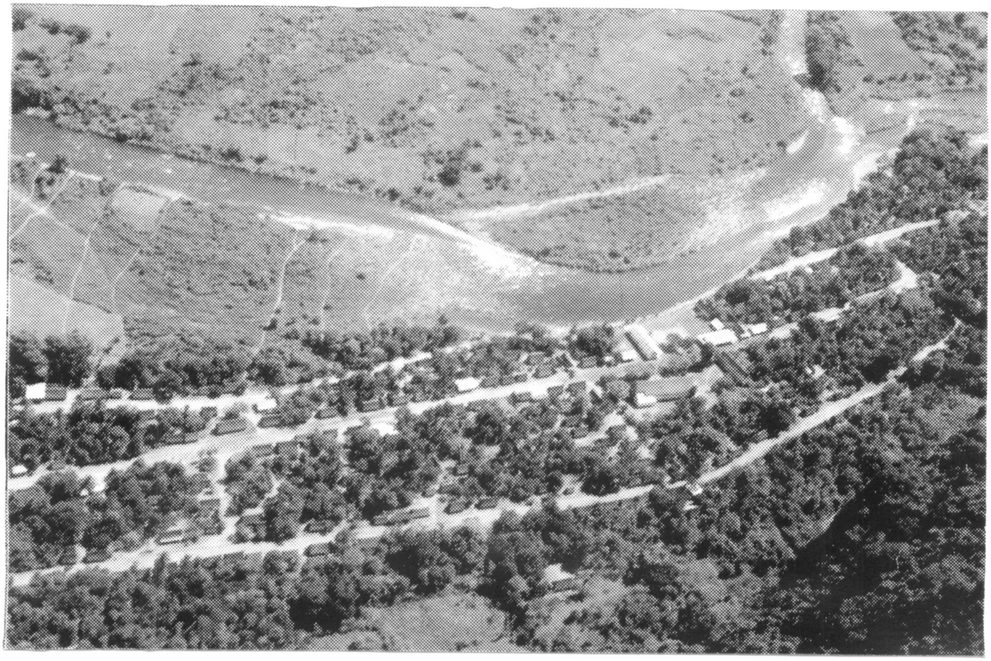
DICCIONARIO CHINANTECO
de San Felipe Usila,
Oaxaca

VOCABULARIOS
INDÍGENAS
43

DICCIONARIO CHINANTECO

de San Felipe Usila

Oaxaca



Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 43

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección
Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar†
Joyce Overholt
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Equipo de redacción en español
Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes

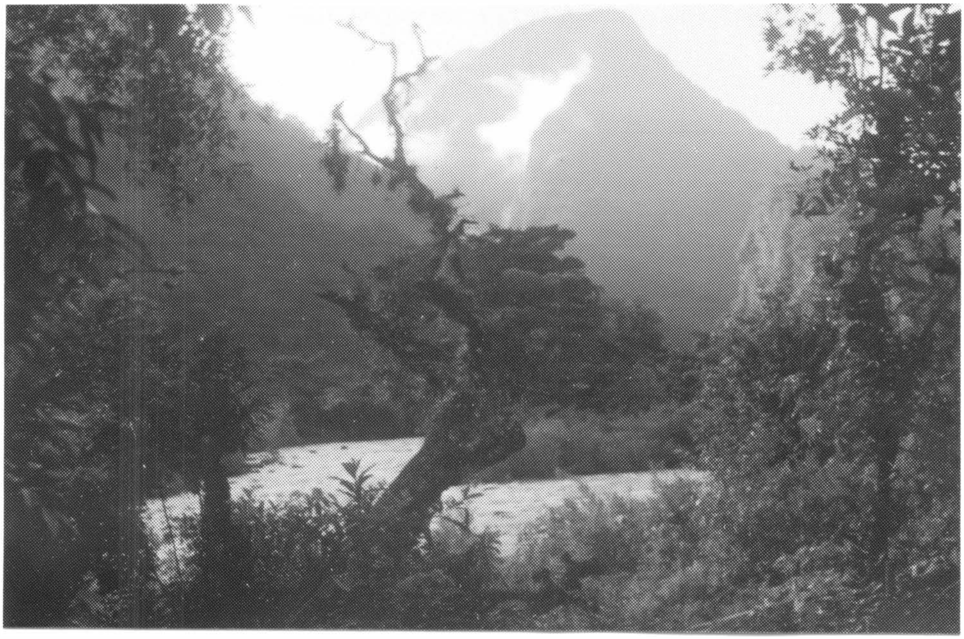
DICCIONARIO CHINANTECO

de San Felipe Usila

Oaxaca

Leonard E. Skinner
Marlene B. Skinner

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalapan, D.F.
Tel. 5 573-2024
2000



Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

© Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2000 Primera edición
Esta edición consta de 500 ejemplares
Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.

ISBN 968-31-0307-3

CONTENIDO

Los cuadros vi
Dedicatoria vii
Prólogo ix
Introducción xi
Agradecimiento xiii
El alfabeto chinanteco xiv
Pronunciación del chinanteco xv
Los tonos xvi
El acento xxi
La estructura del artículo en el diccionario xxii
Como buscar una palabra xxv
Abreviaturas xxx

DICCIONARIO CHINANTECO – ESPAÑOL 1
DICCIONARIO ESPAÑOL – CHINANTECO 379

GRAMÁTICA CHINANTECA 467
  Índice de la gramática 581
  Índice de los cuadros en la gramática 586
  Índice de las tablas en la gramática 587

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA 589
  Apéndice A: Parentesco 591
  Apéndice B: Nombres geográficos 593
  Mapa y croquis 595
  Bibliografía 599

LOS CUADROS

Animales silvestres - 1 31

Aves 65

Insectos y arácnidos 97

Peces y crustáceos 125

Animales silvestres - 2 157

Frutas y legumbres 193

La naturaleza 229

Árboles frutales 259

Animales silvestres - 3 289

Reptiles 319

Cosas de la casa - 1 349

Cosas de la casa – 2 369

Insectos 403

Aves domésticas 423

Animales domésticos 441

DEDICATORIA

Dedicamos esta obra a los chinantecos quienes,
al compartir con nosotros algo de su vida,
han enriquecido mucho la nuestra.

PRÓLOGO

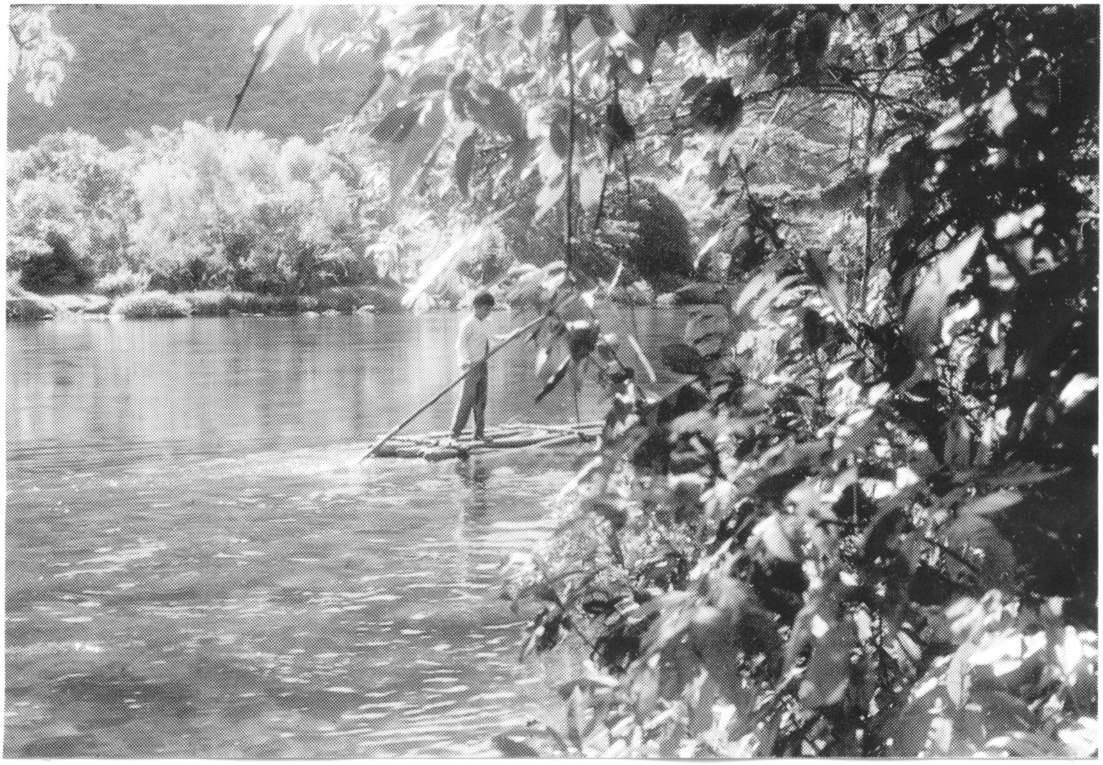
El presente diccionario chinanteco representa la lengua hablada en San Felipe Usila y sus alrededores en el exdistrito de Tuxtepec del estado de Oaxaca. Deseamos preservar en forma escrita la lengua que se habla hoy día en la región. Con un amplio cuerpo de entradas, la mayoría llevando una oración ejemplificativa debidamente traducida al español, se muestra la vida cotidiana del pueblo. Toda la obra está escrita en relación con la lengua nacional. En la parte chinanteco-español, la mayoría de las entradas tiene una oración en chinanteco con su traducción al español. Tiene también la parte de la oración, y cuenta con frases, modismos y sinónimos.

En la parte español-chinanteco, damos las voces en español con sus significados correspondientes en chinanteco. Es como una referencia de consulta rápida para quienes busquen equivalencias en chinanteco.

Para los que quieren profundizarse un poco más en sus conocimientos de la lengua chinanteca, se incluye una descripción de la gramática, que se relaciona con las partes de la oración que se encuentran en la gramática española.

Al final del libro, los apéndices llevan, entre otras cosas, términos de parentesco, nombres geográficos, unos croquis del lugar y un mapa del estado de Oaxaca.

Deseamos compartir con ustedes, los lectores, un poco de la gran variedad de la lengua y cultura de nuestros amigos chinantecos.



INTRODUCCIÓN

La lengua chinanteca descrita en este libro se habla en el municipio de San Felipe Usila del estado de Oaxaca y en los poblados cercanos. También hay un grupo de chinantecos relocalizadas en Uxpanapa, Veracruz, por la construcción de la presa Cerro de Oro, que siguen hablando su idioma nativo. Se estima que el número de hablantes del idioma es entre siete y ocho mil personas.

El chinanteco es miembro de la familia de lenguas otomangues. Es una lengua sumamente tonal, con cinco niveles de tono. Además, hay cuatro configuraciones de tonos: dos que ascienden y dos que descienden. Muchas palabras se distinguen solamente por los tonos que llevan. Al final de cada sílaba de la palabra se marcan los tonos con números volados.

Antes la gente de la región se encontraba muy aislada y pocas personas dominaban el español. Ahora, con más escuelas por toda la región, el conocimiento del español está adelantando. Por medio de las oraciones ejemplificativas, cualquier persona interesada puede conocer algo de la vida diaria de sus compatriotas chinantecos. Cabe mencionar que la compilación de oraciones ejemplificativas en esta obra se hizo durante un período de muchos años. Algunos temas ya no tienen actualidad, como en el caso del tabaco, que ya no se siembra en la región. De igual manera los precios de muchas cosas tampoco tienen mucha actualidad porque las oraciones se escribieron hace mucho tiempo. También muchas oraciones se compilaron antes de la construcción de la presa Cerro de Oro, y muchas más se escribieron antes de la llegada de la carretera a Usila. En todo esto los compiladores no han tratado de actualizar las oraciones, sino que las han dejado como un fiel reflejo de la realidad de otros tiempos.

Quienes quieran llegar a saber algo de la estructura de la lengua pueden consultar la gramática. Se explican las características del chinanteco en relación con las del español, usando terminología común. La descripción está algo detallada pero no está escrita para especialistas, sino para un auditorio más amplio.

AGRADECIMIENTO

Un diccionario es el producto de los esfuerzos de muchas personas. Los autores quieren agradecer a todos los que los recibieron en su comunidad y que les enseñaron la lengua chinanteca durante varios años.

Entre los mismos chinantecos, Basilio Sabino Hernández fue el colaborador principal. Él fue quien hizo la mayoría de las oraciones ejemplificativas. También verificó los tonos, en especial los de los tiempos de los verbos. Él es el responsable de los croquis y nombres de lugares. Corriendo el riesgo de omitir a alguien, queremos mencionar también la ayuda de otras personas del pueblo de Usila: Ing. Elías García Martínez, Irma García, Román López Félix, Ing. Refugio Medinilla Ruiz, Manuel Mendoza, Fernando Roque Roque, Mateo Toribio Pedro, Braulio Velasco Cayetano.

Entre las asesoras mexicanas que revisaron la traducción al español de las oraciones ejemplificativas, agradecemos a las lingüistas Ema Manrique, Frida Villavicencio Zarza y la Profra. Sara Arjona de Watson. Sara Arjona de Watson revisó cuidadosamente el texto de la gramática y la redacción en general del español.

EL ALFABETO CHINANTECO

El alfabeto chinanteco consta de veintiseis letras:

a	la^3	*este*
b	bei^2	*mamá (vocativo)*
c	cu^1	*leña*
ch	chie^3	*persona*
d	don^5	*viejo*
e	ne^3	*ese*
g	goh$^{3\text{-}4}$	*hermano (vocativo)*
h	ho^{32}	*boca*
i	i^2	*y*
j	je^1	*sembrado*
l	lo^{23}	*se cosecha*
m	ma^{34}	*comida*
n	ne^{34}	*hoy*
ñ	ñi^3	*año*
ŋ	ŋo^{34}	*se fue* (*algo*)
o	o^{1}to^3	*plátano*
p	pa^1	*grande*
q	qui^{23}	*tiembla* (*la tierra*)
r	re^3	*excelente*
s	so^{32}	*subida*
t	to^3	*hoyo*
ts	tsei^{34}	*bueno*
ty	tyi^4	*aire*
u	cu^3	*maíz*
v	vie^2	*viernes*
y	Ya^1	*María (vocativo)*

PRONUNCIACIÓN DEL CHINANTECO

Las letras del chinanteco se pronuncian como las del español con algunas excepciones:

b	bei^2	*mamá*	siempre como la **b** de *tumbar*
d	don^5	*viejo*	siempre como la **d** de *andar*
e	teg^3	*chaparrito*	cuando la **e** va seguida de **g**, **gh**, **ng**, o **ngh**, se pronuncia con la lengua en la posición en que se pronuncia la **u** y los labios en la posición en que se pronuncia la **i**
g	goh$^{3\text{-}4}$	*hermano*	al principio de la sílaba, como la **g** de *tengo;*
	leg^3	*codo*	al final de la sílaba, como la **g** de *lago*
h	a^{2}ha^4	*cercado*	corte de voz, cierre de la glotis
m	m^{43}	*medicina*	se usa en lugar de una vocal en algunas sílabas
n	ne^{34}	*hoy*	al principio de la sílaba, como la **n** de *noche,*
	jen^{34}	*sí*	al final de la sílaba, indica nasalización de la vocal
ŋ	ŋo^{34}	*se fue*	semejante al sonido de la **n** de *mango*
ts	tsei^{34}	*bien*	un sonido que se hace anteponiendo la **t** a la posición de la **s** (o se pronuncia como la grafía **tz** en *Atzingo*)
ty	tyei^4	*caliente*	un sonido que se hace anteponiendo la **t** a la posición de la **y**
y	Ya^1	*María*	sonido de **d** e **y** juntas

Diferencias de pronunciación

Para terminar esta sección sobre la pronunciación cabe mencionar unas diferencias que se encuentran entre los hablantes del chinanteco de Usila. Parece que hay dos grandes subdialectos de la lengua.

Por ejemplo, para decir la palabra que significa *plátano*, unos dicen **o^{1}to^3**, mientras que otros dicen **u^{1}to^3**; el primer grupo de personas dice **o^{1}lei^{23}** para *flor* mientras que el otro dice **u^{1}lei^{23}**. Como se ve, la primera sílaba varía en pronunciación. Felizmente, la primera sílaba en los sustantivos no es tan importante como la final, que es la raíz de la palabra. Los compiladores de este diccionario han escogido la pronunciación "**o**" para la primera sílaba, pero están muy conscientes de que hay otra pronunciación válida con la "**u**". Así que, se encuentran bajo "**o**" la palabra que significa *plátano*, (**o^{1}to^3**) y la palabra que significa *flor* (**o^{1}lei^{23}**).

De la misma manera, con algunos verbos y unas cuantas palabras más hay diferencias de pronunciación entre los subdialectos. Un ejemplo es la palabra que quiere decir *cuidar* (*cosas*); todos la pronuncian de la misma manera: **hie^{3}i^3**. Pero para la palabra que significa *cuidar* (*a personas y animales*), unos dicen **hion^{43}i^3**, mientras que otros dicen **hño^{43}i^3**. Otra vez los compiladores han escogido **hion^{43}i^3** como la manera de escribir esta palabra, en parte porque la afinidad entre **hie^{3}i^3** y **hion^{43}i^3** se ve más clara que entre **hie^{3}i^3** y **hño^{43}i^3**. Pero las dos pronunciaciones son igualmente válidas.

LOS TONOS

Como antes se mencionó, el chinanteco de Usila es un idioma tonal. Por medio de números volados se indica el tono o las combinaciones de tonos después de cada sílaba de la palabra.

Para indicar los tonos sencillos, se emplean los números del ^{1} al ^{5}. Los tonos así indicados son:

^{1}	alto
^{2}	semi-alto
^{3}	normal
^{4}	semi-bajo
^{5}	bajo

Ejemplos de palabras que llevan las mismas letras y que usan los cinco tonos sencillos para indicar sentidos distintos:

sei^{1}	*cresta*
Sei^{2}	*Narciso*
sei^{3}	*esquina (del techo)*
sei^{4}	*limpiarse*
Sei^{5}	*Mauricio*

Además de los cinco tonos sencillos que se pronuncian a nivel, hay cuatro combinaciones de tonos que distinguen palabras.

Dos combinaciones son descendentes, o sea, bajan de nivel:

^{23}	de nivel semi-alto a normal	(decimos dos-tres)
^{34}	de nivel normal a semi-bajo	(tres-cuatro)

Dos ejemplos de palabras en chinanteco que bajan de nivel:

chie^{23}	*va (algo)*
chie^{34}	*irá (algo)*

Dos combinaciones son ascendentes, o que suben de nivel:

^{32}	de nivel normal a semi-alto	(tres-dos)
^{43}	de nivel semi-bajo a normal	(cuatro-tres)

Dos ejemplos de palabras en chinanteco que suben de nivel:

chie^{32}	*enfermedad*
chie^{43}	*recto*

Por los ejemplos anteriores se ve que el uso correcto de los tonos en chinanteco es importante.

La sustitución de algunas palabras por sus tonos

En el habla común, los chinantecos prefieren sustituir ciertas palabras por tonos. Las palabras más sustituidas son los pronombres que indican quién está hablando (el sujeto), o a quién se le está hablando (un objeto indirecto), o sobre quién se está hablando (un objeto directo). Hay una pérdida de los sonidos de las letras de la palabra, los sustituye el tono de la palabra. Los pronombres que se sustituyen son:

jnia^{1}	*nosotros (inclusivo)*
hnei^{3}	*tú, usted*
jnia^{4}	*yo, mi*

La sustitución se indica por medio de un guión más el tono del pronombre sustituido, y éste se añade como sufijo a la palabra afectada. El tono añadido se pronuncia como una breve prolongación de la última vocal de la sílaba anterior, o cuando la palabra termina con **g**, como una breve prolongación de la **g**. El tono añadido después de **h** se pronuncia como una repetición del último elemento vocálico de la sílaba anterior.

La sustitución del pronombre *jnia^{1}* por tono ^{1}

Cuando se sustituye el pronombre **jnia^{1}** *nosotros* por su tono, se escribe con un guión más el número ^{1} añadido a los tonos de la palabra anterior. En el siguiente par de palabras se pueden ver las dos maneras de decir la misma cosa:

ma^{32} jnia^{1}	*¡vamos!*
ma$^{32-1}$	*¡vamos!*

(Se pronuncia el tono que indica $^{-1}$ en la palabra **ma$^{32-1}$** como una breve prolongación ascendente de la **a**.)

La oración que sigue nos da un ejemplo del uso del guión más el número que se emplea en lugar del pronombre correspondiente:

Ma^{32}	jnia^{1}	ma^{5}ŋeng$^{32-1}$	co^{4}le^{4},
Vamos	*nosotros*	*vamos.a.andar.nosotros*	*un.rato*

ma^{5}hnieh$^{32-1}$	leuh^{2}	i^{2}quih$^{2-1}$.
vamos.a.buscar.nosotros	*algo*	*queremos.comer.nosotros*

Vamos a caminar un rato, vamos a buscar algo de comer.

(Se pronuncia el tono que indica $^{-1}$ en la palabra **ma^{5}ŋeng$^{32-1}$** como una breve prolongación ascendente de la **g**.)

La sustitución del pronombre *hnei*^{3} por tono ^{3}

El número ^{3} después de guión indica que se sustituye el pronombre **hnei**^{3} *tú, usted* por su tono.

quianh^{3} hnei^{3}	*tuyo, de ti*
quianh$^{3\text{-}3}$	*tuyo, de ti*

(Se pronuncia el tono que indica $^{\text{-}3}$ en la palabra **quianh**$^{3\text{-}3}$ como una repetición de la **a** después de un corte de voz.)

La sustitución del pronombre *jnia*^{4} por tono ^{4} o ^{5}

El número ^{4} después de guión indica que se sustituye el pronombre **jnia**^{4} *yo, mi* por su tono.

ma^{3}nei^{34} jnia^{4}	*mi cara*
ma^{3}nei$^{34\text{-}4}$	*mi cara*

(Se pronuncia el tono que indica $^{\text{-}4}$ en la palabra **ma**^{3}**nei**$^{34\text{-}4}$ como una breve prolongación descendente de la **i.**)

El número ^{5} después del guión también se usa para sustituir el pronombre **jnia**^{4} *yo, mi,* cuando éste se encuentra inmediatamente después del tono ^{5} de la palabra anterior.

si^{2}pa^{5} jnia^{4}	*estoy pegando*
si^{2}pa$^{5\text{-}5}$	*estoy pegando*

Para unos hablantes del chinanteco, el tono ^{5} también se usa en lugar de **jnia**^{4} *yo, mi,* cuando va después de sílabas con **h** final y el tono ^{2}.

naih^{2} jnia^{4}	*me voy*
naih$^{2\text{-}5}$	*me voy*

(Se pronuncia el tono que indica $^{\text{-}5}$ en la palabra **naih**$^{2\text{-}5}$ como una repetición de la **i** después de un corte de voz.)

Finalmente, unos hablantes usan el tono ^{5} en lugar de **jnia**^{4} *yo, mi,* cuando va después de sílabas sin **h** final y con el tono ^{23}.

i^{2}con^{23} jnia^{4}	*hacia mí, a mí*
i^{2}con$^{23\text{-}5}$	*hacia mí, a mí*

(Se pronuncia el tono que indica $^{\text{-}5}$ en la palabra **i**^{2}**con**$^{23\text{-}5}$ como una breve prolongación descendente de la **o**.)

La sustitución de la vocal *a*^{2} por tono ^{2}

Algunas personas sustituyen la vocal **a** en unas pocas palabras por su tono ^{2}. En los ejemplos que siguen el sufijo **-a**^{2} y el tono indicado por ^{2} no tienen un significado propio. Son nada más pronunciaciones variantes de las mismas palabras.

canh^{4}a^{2}	*para que*
canh$^{4-2}$	*para que*
ua^{2}liah^{4}a^{2}	*aunque*
ua^{2}liah$^{4-2}$	*aunque*

Éstos son los patrones que muestran el uso del guión más un número, que se notan con mucha frecuencia en las oraciones ejemplificativas del diccionario. Reflejan fielmente la manera de hablar de los chinantecos de hoy en día, quienes sustituyen las palabras por estos tonos.

Otras restricciones en los tonos

Sílabas con tono ^{5} en la raíz

En palabras polisilábicas hay una restricción en la concurrencia de sílabas que llevan el tono ^{5}. La raíz de una palabra es la sílaba que lleva el acento fonético (la sílaba que lleva mayor fuerza o énfasis). A la raíz son añadidos los prefijos o sufijos necesarios. Cuando un prefijo con tono ^{5} va antes de una raíz con tono ^{5}, el tono del prefijo cambia a tono ^{4}. Es decir, una sílaba que no lleva el acento fonético, pero que lleva el tono ^{5}, tiene que cambiarse al tono ^{4} antes de una raíz con el acento fonético y con el tono ^{5}. Por ejemplo, en lugar de decir ***ma**^{5}**lie**^{5}**i**^{3} *empezará*, se dice **ma**^{4}**lie**^{5}**i**^{3}.

Algunas palabras afectadas por otras

La mayoría de las palabras tiene tonos que no son afectados por las palabras circundantes. Sin embargo, unas cuantas palabras, en especial varios adjetivos, cambian cuando siguen a ciertos sustantivos. La entrada **júah**^{3} *grande* tiene otras formas después de algunos sustantivos:

jauh^{32} júah^{1}	*casa grande*
a^{2}hma^{3} júah^{1}	*vara grande*
cuah^{3} júah^{2}	*templo grande*
to^{3} júah^{2}	*hoyo grande*
a^{2}úan^{43} júah^{3}	*chalupa grande*

Como regla general se puede decir que después de una sílaba que lleva el tono sencillo ^{3}, no se presenta **júah**^{3}, sino **júah**^{2}, mayormente, o **júah**^{1}.

Otras palabras también cambian, como en los siguientes ejemplos:

	tsei^{34}	*bueno* (la entrada)
alterna con	**tsei^{23}**	*bueno* (según el sustantivo)
	seg^{34}	*otro* (la entrada)
alterna con	**seg^{23}**	*otro* (según el sustantivo)
	hm^{34}	*nuevo* (la entrada)
alterna con	**hm^{23}**	*nuevo* (según el sustantivo)

Después de una sílaba con el tono ^{3}, se presenta la forma del adjetivo con los tonos más altos ^{23}, por ejemplo:

a^{2}hmh^{3} seg^{23}	*otra ropa*
a^{2}hmh^{3} hm^{23}	*ropa nueva*

En general, cuando los adjetivos que cambian de tono ocupan la posición del verbo en una oración, los tonos no cambian. El tono o combinación de tonos que llevan cuando funcionan como verbos es el más bajo de las posibilidades, por ejemplo:

júah^{3}	*es grande*
tsei^{34}	*es bueno*
hm^{34}	*es nuevo*
seg^{34}	*es otro*

Una combinación con referencia única

Algunas combinaciones de palabras tienen una referencia única. En Usila cuando se habla de **jm^{3} júah^{1}** *río grande*, con el tono ^{1}, todos saben que la referencia específica es al río Usila, aunque también significa cualquier río grande. Pero la frase **jm^{3} júah^{2}** *río grande*, con el tono ^{2}, quiere decir inundación.

Silbando los tonos

A los hombres de la región les gusta participar en conversaciones sencillas silbando los tonos de las palabras en vez de hablarlas, lo que da otra indicación de la importancia de los tonos de las palabras.

EL ACENTO

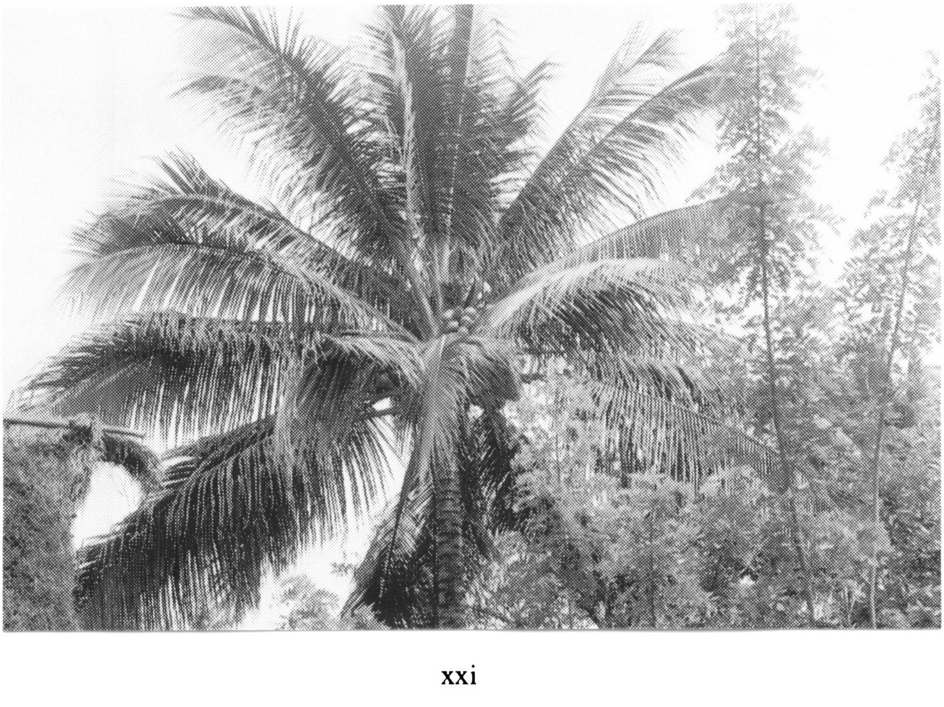
En chinanteco se usa el acento para distinguir entre dos pronunciaciones de las letras **ua**. Hay palabras que llevan los mismos tonos, y las mismas letras (que incluye **ua**), pero se pronuncian de diferentes maneras.

El conjunto de letras **úa**, con acento, se pronuncia como bisílaba, o sea, de manera similar a *púa*, como *alambre de púas*.

Se pronuncia el conjunto de letras **ua,** sin acento, en una sola sílaba, como diptongo. La **ua** se pronuncia como la primera parte de la palabra castellana *huave*, o sea **ua**.

Los siguientes pares de palabras muestran como se diferencian los significados y pronunciaciones por medio del uso eficaz del acento.

cua^3	*zanja*
cúa^3	*largo*
huan^{32}	*despacio*
húan^{32}	*catarro*
juah^3	*podrido*
júah^3	*grande (cosa)*



LA ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO EN EL DICCIONARIO

El artículo sencillo

La organización de los artículos en el diccionario sigue un patrón regular, demostrado aquí en una forma sencilla con la palabra **chie^{3}**.

> **chie^{3}** *s* gente, persona **Cua^{3} ua^{4}teh^{43} meih^{3} chie^{3} a^{3}ma^{5}ho^{32} i^{4}lei^{4} a^{2}hnei^{43} ne^{3} hie^{34}.** Ve a buscar un poco de gente para que ayude a construir esta casa mañana.

Primero está la palabra que encabeza el artículo (**chie^{3}**), que empieza en el margen. Después sigue la abreviatura de la categoría gramatical de la entrada (*s*). Luego, el significado en español (gente, persona). Después viene un ejemplo del uso de la palabra en una oración en la lengua chinanteca. Luego, la traducción al español de está oración.

Cada artículo nuevo en el diccionario empieza en el margen, y los demás renglones empiezan más adentro.

Los artículos con varios sentidos

Algunas palabras tienen más de un sentido. En el diccionario, el artículo también tiene ejemplos de cada significado.

> **ta^{1}** *s* 1. trabajo
> 2. autoridad
> 3. papel, función

El artículo con dos o más partes de la oración

Cuando la entrada desempeña dos o más funciones en la oración, la abreviatura de las otras categorías va después del número de la acepción.

> **co^{3}nai^{2}** 1. *adv* por igual, igualmente
> 2. *adj inan* igual

Pronunciaciones alternantes

Algunas palabras tienen varias pronunciaciones. A veces una persona puede escoger una pronunciación y en otra ocasión usa otra.

La palabra **a^{2}lo^{23}** *faisán gritón* también lleva otra pronunciación **a^{5}lo^{23}** que se encuentra al final del artículo.

a^{2}lo^{23} *s* faisán gritón *Variante* **a^{5}lo^{23}**

(También hay variantes en el habla de unas personas que hablan un "subdialecto". Véase *Pronunciación del Chinanteco.*)

Los artículos que contienen sustantivos

Los sustantivos en chinanteco vienen acompañados, por lo general, de clasificadores (detallados en la sección *Los sustantivos*). Aparecen en la lista alfabética del diccionario con sus clasificadores, y también con sus variantes sin clasificadores. En el siguiente ejemplo se ve la cabeza del artículo con su clasificador. La palabra sin clasificador es una variante escrita al final del artículo.

o^{1}cuah^{32} *s* tierra, suelo *Variante* **cuah^{32}**

Los sustantivos poseídos

Otro distintivo de los sustantivos en chinanteco es que algunos requieren ser poseídos, y los tonos de la raíz pueden o no cambiarse. La descripción bajo *Sustantivos poseídos* en la sección *Los sustantivos* aclara este fenómeno. Cuando hay cambios en la forma escrita del sustantivo, estos aparecen en la entrada también.

Las entradas que son los sustantivos poseídos llevan el sufijo **-i^{3}** que indica la tercera persona. Otras personas, con sus debidas formas, se encuentran entre corchetes. Sin esta información, sería muy difícil adivinar cual palabra indica *tu papá* en la oración chinanteca que sigue.

jmai^{3}i^{3} *s pos* padre, papá **Ta^{1}tia^{4} tyieh$^{4-3}$ yi^{4}hniah$^{2-3}$ naih^{43} quie^{1} te^{23} a^{3}don^{5} ne^{3} quieh^{1}i^{3}.** Ve a buscar rápido a tu papá porque este señor lo busca. [*1.ª pers. sg.* **neih$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jmai$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **naih$^{43-3}$**]

Los artículos que contienen verbos

Los verbos están en la forma de la tercera persona del presente. Véase el siguiente ejemplo:

taih^{2}i^{3} *vt inan* alumbrar **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} ua^{3}can^{32} o^{1}jyi^{3} jo^{2}co^{3} je^{1}nai^{3}, quie^{1} taih^{2}i^{3} jeu^{3} ŋeng^{23}i^{3}.** De noche, toda la gente carga focos porque les alumbra el camino. [*imp.* **taih^{43}**; *fut.* **taih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}taih^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **tainh^{3}i^{3}**

La parte de la oración impresa en cursiva, *vt inan,* indica que la palabra de entrada es una raíz transitiva que lleva un objeto inanimado. El artículo finaliza con *Véase* **tainh^{3}i^{3}**, que da la raíz transitiva que llevan los objetos animados. La información entre corchetes muestra las formas del imperativo afirmativo, y de la tercera persona en el futuro y en el pretérito. La letra B mayúscula indica el tipo de conjugación o grupo al que pertenece el verbo. Se explica la división de los grupos en *Introducción a los verbos*. La abreviatura *irreg.* sólo se refiere a los tonos de los verbos, no a sus raíces.

Los verbos con sujetos inanimados pueden o no llevar una letra que indica su grupo. Solamente tienen tres formas: presente, indicado en la palabra cabeza, futuro y pretérito, indicados en la información entre corchetes. Algunos verbos no llevan una letra que indique su grupo. Generalmente esto se debe a la falta de datos completos del paradigma del verbo.

Otras características de la estructura del artículo

Los plurales, los sinónimos y las subentradas

Otras características del artículo:

> **yein^3** *s* 1. niño **Jmah^3 a^{3}m^{4}pa^2 yein^3 quian$^{34-4}$ leg^{43}, i^{1}jan^3 a^{3}ñih^3 sa^{4}sian^3.** Tengo puras niñas; no tengo ningún hombre.
> [*pl.* **si^{3}yein^3**] *Sinón.* **a^{3}peih^1**
> 2. cría (*de animal*)
> **yein^3 m^4** niña
> **yein^3 ñih^3** niño

Aunque el uso del plural es poco común, se da la forma del plural particular de esta palabra **si^{3}yein^3** entre los corchetes. También se da un sinónimo **a^{3}peih^1**, que es otra palabra que tiene casi el mismo significado que la palabra de entrada. Al final del artículo y abajo se dan unas referencias que son subentradas y que extienden el sentido de la palabra: **yein^3 m^4** *niña,* **yein^3 ñih^3** *niño* y otras.

Palabras explicativas

Unas entradas necesitan de palabras explicativas para aclarar su significado. Estas palabras aclaratorias van entre paréntesis después de la traducción al español, como en el siguiente ejemplo:

ta^{3}cúa^{43} *s* parte de abajo, lado inferior (*p.ej.: de una hoja o flor*)

COMO BUSCAR UNA PALABRA

La forma de la entrada

La lista del diccionario tiene palabras tal como la gente habla y estas palabras no siempre equivalen a raíces. Muchos de los verbos llevan en la forma de la entrada el sufijo **-i**^{3}, que se refiere a la tercera persona del presente. En las oraciones se pueden encontrar verbos en otras personas y con prefijos de varios significados. Con verbos es muy útil empezar por el lado derecho primero donde se puede ver a qué persona se refiere y después ver cuáles son los prefijos de tiempo, etc. que se encuentran en el lado izquierdo.

Muchos de los sustantivos tienen clasificadores en forma de prefijos en las entradas. En las oraciones ejemplificativas y en la lengua hablada a veces se omiten los clasificadores. También algunos sustantivos poseídos se escriben con el mismo sufijo **-i**^{3}, mencionado antes, que se refiere a la tercera persona. Con sustantivos poseídos hay que ver a quién se refieren en el lado derecho.

Sufijos en forma de guiones seguidos por números

Las entradas de muchos verbos y sustantivos poseídos tienen el sufijo **-i** con el tono ^{3}. Sin embargo, muchos verbos y sustantivos que se encuentran en las oraciones llevan un guión seguido por un número. Este guión no tiene nada que ver con la división de sílabas de las palabras. El guión seguido por un número en palabras chinantecas se refiere a la forma corta de un pronombre que señala una de estas personas: primera persona singular: tono $^{-4}$ o $^{-5}$; primera persona plural inclusiva: tono $^{-1}$; segunda persona: sufijo **-h** más tono $^{-3}$.

Uno debe quitar el guión y el número que lo sigue para determinar la raíz de la palabra. Una vez determinada, puede que sea necesario añadir el sufijo **-i**^{3} para encontrar la forma de la entrada. Muchas veces la forma de la entrada lleva un tono distinto a la palabra vista dentro de la oración. Véanse algunos ejemplos de palabras tomadas de las oraciones ilustrativas del diccionario y la manera de llegar a la forma de la entrada:

júan$^{1\text{-}4}$

Se quita $^{-4}$ que representa el tono de **jnia**^{4} *yo*, dejando **júan**^{1}. Como la palabra es un verbo, el tono puede ser diferente en la entrada. La palabra está bajo **júan**^{3}**i**^{3} *hacer*.

lainh$^{4\text{-}3}$

Se quita $^{-3}$ que representa el tono de **hnei**^{3} *tú*. La **h** que queda señala la segunda persona. Se encuentra esta palabra bajo **lain**^{4}**i**^{3} *creer*, *suponer*.

Sobre otros sufijos que se omiten

jm^{3}pa^{2}

Se quita **-pa**^{2}, una partícula que indica afirmación o enfoque. La forma de la entrada es **jm**^{3} *río*.

La adición del sufijo *-i*^{3}

Muchos verbos con sujetos animados se representan en la lista del diccionario con la terminación **i**^{3}, que es el sufijo que representa la tercera persona de singular o plural. Un verbo encontrado en la oración ilustrativa puede llevar la misma forma de la tercera persona sin el sufijo **-i**^{3} porque en la tercera persona, el sujeto se nombra.

Tal vez un verbo en la oración ilustrativa hace referencia a otra persona. En estos casos sería necesario añadir el sufijo **-i**^{3} para encontrar la forma esperada en la lista. Hay algunos ejemplos de esto en la sección que sigue.

Los prefijos de verbos que se omiten

A veces es necesario quitar varios prefijos de los verbos para llegar a la entrada. Véase *Los prefijos y sufijos del verbo* en la sección 6 de la gramática.

Quitar los prefijos del tiempo y del aspecto

En tiempo presente y en tiempo futuro los verbos pueden o no llevar prefijos. En el pretérito los verbos siempre llevan prefijos. En el aspecto llamado moción (movimiento) los verbos siempre llevan prefijos para enfoque de tal movimiento. El imperativo afirmativo no lleva prefijo. El imperativo negativo casi siempre lleva prefijo.

Quitar los prefijos de moción

ua^{5}ranh^{43}

Se quita **ua**^{5}**-** que aquí, con la forma **ranh**^{43}, indica moción completada, tercera persona. Se añade el sufijo **-i**^{3}. La forma de la entrada es **ranh**^{5}**i**^{3} *pelar*.

Quitar los prefijos de negación

Los prefijos de negación deben ser quitados de un verbo para poder determinar la forma de la entrada. Ejemplo:

a^{5}hleh^3

Se quita el prefijo **a^5-** que indica imperativo negativo. Se añade el sufijo **-i^3**. La forma de la entrada es **hleh^{2}i^3** *hablar.*

Quitar los prefijos relativos

El prefijo relativo **i^4-** que significa *que* se usa para introducir cláusulas subordinadas inanimadas. Otro prefijo relativo **a^3-** que significa *quien*, se usa para introducir cláusulas subordinadas animadas. Hay otros dos prefijos que se deletrean con **i^2-**: uno lleva el sentido de *donde* y el otro lleva el sentido de *deseo.*

Estos prefijos anteceden a los verbos e introducen oraciones subordinadas. Es necesario quitar prefijos relativos para descubrir las formas de las entradas de los verbos como en los siguientes ejemplos:

a^{3}cua^{43}

Se quita **a^3-** *quien,* dejando **cua^{43}**. Con la adición del sufijo **-i^3**, se encuentra la palabra bajo **cua^{43}i^3** *estar* (*sentado*).

i^{4}tianh^5

Se quita **i^4-** *que*, dejando **tianh^5**. Con la adición del sufijo **-i^3**, se encuentra la forma de la entrada bajo **tianh^{5}i^3** *caerse.*

i^{2}a^{4}neh^3

Se quita **i^2-** *donde*, que introduce oraciones adverbiales; se quita **a^4-**, que indica el pretérito, y queda con **neh^3** que tiene el significado *machucar.*

Los "prefijos integrales"

Algunos verbos tienen los que parecen ser prefijos, pero que en realidad son componentes integrales de las raíces. Los verbos del tipo causativo C, verbos del tipo participial P y verbos del tipo S se colocan en la lista alfabética con, por lo menos, dos sílabas que anteceden al sufijo **-i^3**. Por ejemplo, la entrada para un verbo del tipo C consta de: un "prefijo integral" Tipo C + Raíz + Sufijo **-i^3**.

Los verbos del grupo C necesitan llevar en la forma de la entrada como primera sílaba de la raíz uno de estos "prefijos integrales": **ma^3**, **co^3**, **he^3**, **i^3**, **ji^3**, **ni^3**, **pa^3**, **qui^3**, **ra^3**, **si^3**, **ta^3**, **to^3**, **ua^3** o **yi^3**. (El tono de la tercera persona en el presente es el ^{3} en la primera sílaba de los verbos del grupo C.) Ejemplo:

li^{4}ua^{5}tsain^{32}

Se quita **li^4-**, que significa *futuro* o *potencial* y queda con **ua^{5}tsain^{32}**. Como este verbo es del grupo C, queda el "prefijo integral" **ua^5**. Tiene el tiempo del verbo que, en este caso, es el futuro. Se añade el **-i^3**. La forma de la entrada en tercera persona presente es **ua^{3}tsain^{32}i^3** *montar.*

Los verbos del grupo P, de tipo participial, llevan **ni^1/ni^2, si^1/si^2, ti^1/ti^2, ra^3** o **ya^1** como elementos indispensables en la forma de la entrada. Los verbos inanimados tienen únicamente una forma que no cambia. Aunque pueden tener un prefijo de tiempo verbal, aparecen en su orden alfabético, casi como aparecen en las oraciones. Los verbos animados pueden llevar **i^3** como sufijo. Se ve por el ejemplo que sigue que la entrada consta de: un "prefijo integral" del tipo P + Raíz.

ra^{3}jo^2 se encuentra bajo **ra^{3}jo^2** *estar quebrado.*

Los verbos del grupo S siempre llevan la sílaba **si^3** en la entrada. Todos los verbos del grupo S se encuentran en la lista alfabética, bajo la letra S. La entrada consta de: el "prefijo integral" **si^3** + Raíz + **i^3**. Ejemplo:

si^{3}seun^{34}pa^2

Se quita **-pa^2**, la partícula de enfoque, dejando **si^{3}seun^{34}**. La forma de la entrada es **si^{3}seun^{34}i^3** *resbalarse.*

Raíces alternativas

Cambios en las vocales

Unos verbos tienen una o más raíces alternativas que no se parecen mucho a la forma de la entrada. La forma del imperativo afirmativo en la información gramatical es clave porque tiene el cambio. La misma raíz alternativa ocurre generalmente en moción y en la primera persona de plural de todos los tiempos.

Las raíces alternativas toman su respectivo lugar en la lista alfabética. A continuación hay un ejemplo de una palabra en su forma alternativa (subrayada):

Hniah^3 lieh$^{2\text{-}1}$ i^{4}lagh^5 canh^{4}a^2 ni^{2}cang^4 jnia^1.
Debemos bañarnos seguido para estar limpios.

lieh$^{2\text{-}1}$

Se quita el tono $^{-1}$ de la primera persona de plural, dejando **lieh^2**. En la lista alfabética **lieh-** se designa como la raíz alternativa de **loh^{2}i^3** *bañar.*

Cambios en verbos con complementos animados

Muchos de los verbos que llevan un complemento animado tienen una raíz alternativa. Ésta se usa cuando el complemento lleva la preposición **quieh^1** o cuando es de 1.ª o 2.ª persona. También se usa cuando el complemento animado no se expresa en la frase, sino que se entiende por el contexto. (Véanse las oraciónes para **hlie^{43}i^3** *empujar.*)

Otro cambio es cuando el sujeto de la frase está en la primera persona y el complemento está en la segunda persona. En tal caso se usa la misma raíz que se usa para un complemento en tercera persona. (Véase **lion^{3}i^3** *salvar.*)

En conclusión

Con un poco de práctica, uno puede hallar cualquier palabra que esté en las oraciones. Se recomienda empezar por el lado derecho de la palabra en cuestión, quitando el guión junto con el número del tono que le sigue. La raíz o una parte de la raíz es la última sílaba que queda. Algunos prefijos pueden anteceder a la raíz. Al quitar éstos, uno encuentra la raíz. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que algunas raíces llevan lo que parece ser prefijos, pero que en realidad son elementos de la raíz. En todo esto, la traducción de la oración ayudará mucho.

De esta manera pasan los sacos de maíz al otro lado del río

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
AFIRM	afirmación
Agr.	agricultura
alt.	alternativa
an., AN	animado
AP	Adjetivo Predicado
Apénd.	apéndice
Carp.	carpintería
compl.	complemento
conj.	conjunción
dem.	demostrativo
ej.	ejemplar, ejemplo
esp.	español
etc.	etcétera
excl.	exclusivo
f.	femenino
fig.	figurado
fut.	futuro
Gram.	gramática
imp.	imperativo
inan., INAN	inanimado
incl.	inclusivo
indef.	indefinido
Instr.	Instrumento
intens.	intensificador
interj.	interjección
interr.	interrogativo
irreg.	irregular (*en sus tonos*)
L	Lugar
lit.	literalmente
m.	masculino
M	Manera
Med.	medicina
Mit.	mitología
moc.	moción
núm.	número
neg.	negación, negativo
O	Objeto
OI	Objeto Indirecto
PART	partícula
p.ej.	por ejemplo
pers.	persona, personal
pl., PL	plural
pas., PAS	pasado
pos., POS	posesivo
PREG	pregunta
pref.	prefijo
prep.	preposición
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
prnl.	pronominal
ref.	referencia
reg.	regional
rel.	relativo
s.	sustantivo
S	Sujeto
sing., sg.	singular
Sinón.	sinónimo
subord.	subordinador
suf.	sufijo
t., T	tiempo
v., V	verbo
v.e.	verbo de estado
v.i.	verbo intransitivo
voc.	vocativo
v.p.	voz pasiva
v.t.	verbo transitivo
1.ª pers.	primera persona
2.ª pers.	segunda persona
3.ª pers.	tercera persona

DICCIONARIO
CHINANTECO – ESPAÑOL

CHINANTECO — ESPAÑOL

A

a^{3}- *pref subord* quien, el que, que *(pron. rel.)* **A^{1}hyie^{23}pa^{2} hno$^{5-5}$ jan^{3} quian^{1} a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$ a^{3}a^{4}lie^{3} jnia^{4}.** Quiero un pollo para mi amigo que me salvó.

a^{4}- *pref Indica tiempo pasado o completo.* **Quie^{1} liah^{4}ma^{2}jia^{43} ñeih^{32} a^{4}sanh^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} hain^{4} jan^{3} a^{2}jai^{32}, a^{4}tanh^{3}i^{3} joh^{43} a^{2}cuah^{3}.** Los chamacos agarraron un jicote y lo metieron en un chical. *Variante* **la^{4}-, lia^{4}-**

a^{5}- *pref* no *(con v. imp. neg.)* **A^{5}júan^{3} hnei^{3} canh^{43} quie^{1} a^{5}sia^{3} i^{4}jainh$^{43-3}$ i^{1}con^{3}.** No tengas miedo; no te va a pasar nada. **A^{5}jmah^{4} hnei^{3} jo^{32} ta^{5}chie^{34}.** No lo agarres del lado derecho.

a^{1} *partícula Indica pregunta.* (¿acaso?) **¿A^{1} ma^{3}leg^{43} je^{1}nau^{3}pa^{2} je^{1} a^{2}hma^{3} jyei^{1} jon^{3} quian$^{43-1}$, A^{1}lio^{23}? Quie^{1} eu^{43} úa^{4} a^{4}hag^{4} o^{1}jm^{43}.** ¿Estará muy crecida la hierba en nuestro yucal, Dolores? Porque ha llovido mucho tiempo.

a^{1} i^{4}chie^{43} tal vez es cierto **A^{1} i^{4}chie^{43}pa^{2}da^{3} he^{23} a^{3}don^{5} ne^{3} jau^{23} ne^{3}, quie^{1} ma^{3}sia^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1}i^{3}, canh$^{4-2}$ sa^{4}jain$^{43-1}$ la^{4}ne^{3}.** Tal vez es cierto, lo que dice ese señor; porque él ya tiene experiencia; tal vez no nos suceda así.

-a^{2} *partícula* más, todavía **–¿O^{4} hnoh^{3}a^{2} hnei^{3} o^{1}can^{2}, A^{2}se^{1}, jian^{3} o^{4} co^{4}ne^{3}pa^{2}? –Jen$^{34-4}$, co^{4}la^{3}pa^{2}.** –¿Quieres más pozol José, o ya con eso? –¡Sí! Con esto nada más. *Variante* **-ga^{2}**

a^{5}a^{3}siah^{3} *s* borrego, oveja **Jmah^{3} a^{5}a^{3}siah^{3}pa^{2} hion^{43}i^{3} ta^{5} Ñi^{4}jeu^{3}.** En Oaxaca cuidan pura cría de borregos.

ua^{3}jan^{32}i^{3} a^{5}a^{3}siah^{3} pastorear ovejas

jeu^{32} a^{5}a^{3}siah^{3} pastor

a^{2}bu^{1} *s* zonsolote *(ave)* **On^{34} a^{2}bu^{1} a^{4}jon^{4} A^{2}pe^{32}, a^{4}hlei^{34}i^{3} ma^{2}ua^{2}tsei^{1} yeih^{32} a^{2}hma^{3} tan^{43}.** Pedro agarró dos zonsolotes que estaban sentados en un árbol de cuchara con su resortera .

a^{1}ca^{23} *s* gorgojo **Hniah^{3} jua^{34}i^{3} meih^{3} m^{4}cu^{3} jeu^{3} a^{2}tyi^{4}júan^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} tionh^{2} a^{1}ca^{23} jian^{3} o^{1}jñi^{3} lag^{23} naih^{5}i^{2} júan^{34}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43}.** Antes de hacer nixtamal, si el maíz tiene gorgojos y barbas, se puede soplar con el abanico.

a^{2}ca^{3}den^{2} *s* cadena **Jeu^{3} a^{2}ca^{3}den^{2}pa^{2} ni^{1}cmh$^{3-4}$ a^{2}hma^{3} jon^{3} quien^{4}, quie^{1} sa^{4}tieh^{1} a^{2}hnai^{32}.** Con una cadena voy a jalar ese palo porque la reata no aguanta.

a^{4}cag^{3} [*pret. de* **quei^{23}** reventarse]

a^{4}cag^{3} [*pret. de* **quei^{23}** escarbarse]

a^{4}cag^{4} [*pret. de* **quei^{4}** lavarse]

a^{1}cagh^{43} *s* lagartija **La^{4}jang^{34} a^{1}cagh^{43}pa^{2} tau^{3} m^{4}jlag^{3} liah^{4}i^{2} tau^{3} a^{1}hyie^{23}.** Todas las lagartijas ponen huevos, como las gallinas.

a^{1}cagh^{43} co^{1} *s* iguana, garrobo **Hlion^{4} nai^{2}pa^{2} a^{1}cagh^{43} co^{1} sian^{3}, a^{3}renh^{43}, a^{3}yin^{4}, jian^{3} a^{3}nio^{4} liah^{4}, jian^{3} caunh^{3}pa^{2} chie^{3}.** Hay muchas clases de iguanas: verdes, coloradas y amarillas, y la gente se las come.

a^{1}cagh^{43} jeuh^{1} *s* chiquipila *(tipo de lagartija)* **A^{3}tsein^{23}pa^{2} a^{1}cagh^{43} co^{1},**

a^{3}caunh^{3}pa^{2} chie^{3}, a^{1}cagh^{43} jeuh^{1}pa^{2} sa^{4}caunh^{3}i^{3}. La iguana es un animal bueno que se come; pero la chiquipila no se come.

a^{2}cah^{4} *s* cigarra grande, chicharra real, chicharra nocturna **Jmah^{3} to^{5}hlo^{34}pa^{2} hoh^{5} a^{2}cah^{4}, a^{5}sia^{3} hoh^{5}i^{3} i^{4}jm^{23}, je^{1}nai^{3}pa^{2} hoh^{5}i^{3}, a^{1}si^{2}qui^{32}pa^{2} hoh^{5} i^{4}jm^{23}.** Las cigarras grandes cantan al entrar la noche, pero no cantan en el día; mientras que las cigarras chicas sí cantan de día.

a^{2}camión *s* camión **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} hainh^{1} a^{2}camión, quie^{1} eu^{43} júah^{3}.** Mucha gente cabe en el camión, porque es grande.

a^{4}cang^{4} [*pret. de* **quein^{43}** costar]

a^{2}carreta *s* carreta **Ne^{5}pi^{1} ma^{2}tang$^{23-5}$ a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3} quian^{34} i^{4}cmh^{3}i^{3} a^{2}carreta.** Apenas voy a enseñar a mi buey a jalar la carreta. *Sinón.* **a^{2}ma^{4}legh^{4}**

a^{2}cau^{1} *s* tecolote **A^{4}jon^{4} si^{3}maih^{2} a^{2}cau^{1} a^{4}hlei^{34}i^{3} jeu^{3} a^{2}lo^{3} si^{1}jñih^{5}, ma^{2}ua^{2}tsei^{1} nei^{2} a^{2}hma^{3} tah^{5} húa^{34} quien$^{4-4}$.** Los chamacos agarraron un tecolote que estaba sentado en un palo de otate en mi solar con resortera . *Véase* **a^{2}heuh^{2}**

a^{2}caun^{2} *s* piedra *(grande)* **Ne^{5}pi^{1} jaih$^{32-4}$ a^{2}caun^{2} i^{4}ro$^{1-4}$ ta^{3}jmh^{1} a^{2}hnei^{43} quien^{4}.** Apenas voy a juntar piedras para construir el cimiento de mi casa. *Véase* **m^{4}caun^{2}**

a^{5}caun^{2} *s an* arco iris **Jain^{3} jm^{43}pa^{2} eu^{43} no^{23} a^{5}caun^{2}, a^{5}sia^{3} no^{23}i^{3} jain^{3} hyie^{3}.** En tiempo de agua se levanta el arco iris, mas sin embargo, en tiempo de sequía no.

a^{2}caun^{2} hlo^{3} *s* roca, peña, peñasco **A^{2}caun^{2} hlo^{3}pa^{2} júan^{3}i^{3} o^{1}lo^{1} tie^{3} i^{4}so^{3} chie^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43}.** Del peñasco se fabrica la cal para cocer el nixtamal.

a^{2}caun^{2} hm^{3} *s* tenamastle **Hnieh^{3} hneng^{3} m^{4} a^{2}caun^{2} tie^{1} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, i^{4}júan$^{32-1}$ a^{2}caun^{2} hm^{3} i^{2}si^{3}tyi^{3} a^{2}heu^{43} ñi^{23} la^{3}, i^{4}lei^{4} o^{1}tyi^{3}.** Muchachos, búsquennos tres piedras blancas para que sirvan de tenamastles, para poner esta cazuela para el atole.

a^{2}caun^{2} i^{4}ñi^{23} *s* piedra de afilar, piedra de amolar **Tan^{2} tsei^{34} can^{5} con^{3} a^{2}caun^{2} i^{4}ñi^{23} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}chieh$^{32-4}$ i^{2}jm^{1}. ¡Tan^{2} re^{3} jñei^{4} a^{2}ñi^{2}tag^{4}!** Encontré una buena piedra de afilar en la playa. ¡Qué bien se afila el machete!

a^{2}caun^{2} lo^{1} *s* piedra blanda, piedra de cal **Tan^{2} hlagh^{32} a^{2}caun^{2} lo^{1} juah^{4}ne^{3} a^{4}tonh^{3}i^{3} joh^{43} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} jon^{43}tah^{3}, tan^{2} mh^{4} lei^{4} o^{1}jmh^{43}.** Es malo echar piedras blandas al caldo de camarón de playa, porque hace que el caldo pique.

a^{2}caun^{2} reh^{3} *s* granito *(del río)* **Con^{3} a^{2}caun^{2} reh^{3}pa^{2} tyein^{2} huah^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}caun^{2}.** El granito es la piedra más dura de todas.

a^{2}caun^{2} sag^{2} *s* piedra arenosa **Teg^{4} Mah^{4} To^{3}siah^{3}pa^{2} si^{3}quian^{4} chie^{3} a^{2}caun^{2} sag^{2}, i^{4}júan^{3}i^{3} a^{2}teuh^{3}, a^{2}hya^{3} jian^{3} a^{2}tsai^{32}.** La gente va a traer piedra arenosa hasta el cerro de la Cueva Chicluda para fabricar ollas, comales y cántaros.

a^{2}caun^{2} sagh^{1} *s* 1. piedra de amolar **Teg^{4} O^{2}sagh^{1}pa^{2} ti^{2}cangh^{3} hlion^{4} a^{2}caun^{2} sagh^{1} quieh^{1} a^{2}ñi^{2}tag^{4}.** En el Paso de Amolar se encuentran las piedras de amolar para los machetes. 2. piedra de metate

a^{2}caun^{2} tie^{1} *s* piedra blanca *(relumbrante)* **Tan^{2} cah^{2} a^{2}caun^{2} tie^{1} ti^{2}cangh^{3} i^{2}chie^{32} i^{2}jm^{1}.** En la playa hay piedras blancas de gran tamaño.

a^{4}co^{34} [*pret. de* **quie^{4}** cocer]

a^{4}co^{4} [*pret. de* **quie^{4}** quemarse]

a^{2}coche *s* coche **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} hainh^{1} a^{2}camión, i^{2} a^{2}coche ne^{5}, co^{4}meih^{3}pa^{2} chie^{3} hainh^{1}.** En los camiones caben muchos pasajeros y en los coches muy poquitos.

a^{2}co^{3}hmh^{3} *s* servilleta *(para tortillas)* **¡Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}lei^{23} ton^{3} a^{2}co^{3}hmh^{3} quieh^{1} A^{1}mei^{2} ne^{3}! Jian^{3} tan^{2} re^{3} lia^{4}júanh^{3}i^{3} liah^{4}, quie^{1} tang^{3}i^{3}.** ¡Qué bonitas están las flores que Emilia bordó en la servilleta! La arregló muy bien porque es muy capaz.

a^{3}co^{23}i^{3} *s pos* paisano **La^{4}jan^{3} a^{3}co^{23}i^{3} a^{4}tyie^{34}, hleh^{2} jau^{2}jm^{43}.** Llegó como un paisano, hablando chinanteco. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}co$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}co$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}coh$^{32-3}$**]

a^{3}con^{2} *s* mudo **Jmah^{3} jeu^{3} si^{1}cúa^{3}pa^{2} a^{3}con^{2} júan^{3} i^{4}hlenh^{43}i^{3} chie^{3} quie^{1} sa^{4}li^{4}hleh^{3}i^{3}.** Los mudos se comunican con la gente con puras señas porque no pueden hablar. *Sinón.* **a^{3}sa^{4}hleh^{2}**

a^{3}conh^{2} *s* extraviado, perdido **A^{3}conh^{2}pa^{2} chie^{3} ne^{3}, a^{3}con^{3} i^{4}ŋeng^{23}pa^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ŋo^{43}i^{3}.** Ese hombre está extraviado; anda por todos lados porque está loco.

ŋeng^{23}i^{3} conh^{2} andar extraviado

a^{3}con^{4}jain^{3} *s* prójimo **La^{4}jang^{34} chie^{3} hniah^{3} ma^{5}hnio^{34} a^{3}con^{4}jain^{3} quian^{1} tei^{43}i^{2} sia^{3} i^{4}sian^{3}, hniah^{3} ma^{5}hon^{32}i^{3}.** Todos deben amar a su prójimo; cuando hay una necesidad, deben ayudarlo. *Sinón.* **a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1}i^{3}, a^{3}tionh^{2} hlonh^{2}i^{3}**

a^{3}co^{4}tion^{3} *s* persona insignificante, pobre **Tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} jm^{2} i^{4}guenh^{3}i^{3} chie^{3} ma^{34}, canh^{4} tyan^{43} pi^{23}i^{3} chie^{3} canh^{2} jian^{3} canh^{4} tyan^{43} pi^{23}i^{3} a^{3}co^{4}tion^{3}.** Cuando hacen fiesta y dan comida, ponen en una parte a las personas de categoría y aparte a los pobres. *Sinón.* **a^{3}ti^{4}ñei^{3}**

a^{2}cu^{1} *s* leña **Tan^{2} ti^{2}can^{23} chie^{3} a^{2}cu^{1} je^{1} quieh^{1} A^{2}se^{1}, quie^{1} eu^{43} hlion^{4} a^{2}hma^{3} ti^{2}hain^{23}.** La gente está acarreando la leña del campo de José, porque hay muchos palos regados ahí.

a^{2}cu^{23} *s an* 1. remolino *(de agua)* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} o^{1}jain^{5} pa^{1} jno^{3} juah^{4}ne^{3} a^{4}tanh^{4} chie^{3}, quie^{1} tan^{2} ni^{2}lei^{4} a^{2}cu^{23}.** Es muy peligroso si uno cae en aquella turbulencia grande, porque el remolino es muy fuerte.
2. hoyuelo **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}cua^{23} a^{2}cu^{23} ma^{3}jauh^{43} tei^{43}i^{2} ŋeng^{4}, jian^{3} sian^{3}pa^{2} a^{3}sa^{4}cua^{23} quian^{1} liah^{4}.** Hay personas a las que se les forman hoyuelos en las mejillas cuando se ríen, y hay otras a quienes no.

a^{2}cu^{32} *s* luciérnaga, chilasca **Pain^{4}pa^{2} jyi^{3} quieh^{1} a^{2}húanh^{43} la^{4}conh$^{4-2}$ jyi^{3} quieh^{1} a^{2}cu^{32}.** Es más potente la luz del cocuyo que la luz de la luciérnaga.

a^{2}cua^{32} *s* 1. ganado **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}cua^{32} tionh^{2} joh^{43} a^{2}ha^{4} ne^{3}: a^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{2}cua^{32} jegh^{32}, a^{2}lo^{1} ne^{3}.** Hay muchos ganados en ese potrero: bovino, caballar, mular y asnal.
2. ganado vacuno, res **Eu^{43}a^{2} jma^{4} o^{1}leuh^{2} no^{1} quieh^{1} a^{1}ñi^{43}, la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}cua^{32}.** El chicharrón de cerdo es más sabroso que el de res. *Variante* **a^{5}cua^{32}, cua^{32}**

a^{2}cua^{4} *s* chango **Tan^{2} re^{3} ti^{2}hang^{3} a^{2}cua^{4} ne^{3} nei^{2} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} la^{4}con^{3} i^{4}con^{3}, jian^{3} jmah^{3} ya^{1}caun^{43} pi^{23}i^{3} ti^{2}nie^{32} a^{2}hma^{3} júan^{3}i^{3}.** ¡Qué bien brincan los changos de rama en rama!, y con la pura cola se cuelgan.

a^{2}cúa^{23} *s* 1. cuchara **Jeu^{3} a^{2}cúa^{23}pa^{2} sieh^{5} chie^{3} o^{1}jmh^{43}, a^{5}jon^{43} jeu^{3} a^{2}cuah^{1}.** La gente toma su caldo con cuchara no con jícara.
2. cucharada **Ma^{5}con^{3} a^{2}cúa^{23}pa^{2} m^{43} la^{3} hauh$^{2-3}$ conh^{4} con^{3} jm^{2}.** Vas a tomarte una cucharada de esta medicina al día.
a^{2}cúa^{23} nei^{2}i^{3} máscara
a^{2}cúa^{23} quieh^{1} a^{2}liah^{3} máscara

a^{2}cúa^{43} *s* 1. baúl **Tan^{2} júah^{3} con^{3} a^{2}cúa^{43} ra^{3}quia^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, i^{4}ro^{3}i^{3} a^{2}hmh^{3} quieh^{1} tionh^{2}.** Ese señor tiene un baúl muy grande para guardar su ropa.
2. ataúd, caja mortuoria **Si^{2}júan^{3} teg^{3}hma^{3} a^{2}cúa^{43} tanh^{43}i^{3} a^{3}jaun^{2} quie^{1} hon^{34}i^{3} ta^{5}hlo^{4} ne^{34}.** El carpintero está haciendo el ataúd para el muerto porque lo van a enterrar hoy en la tarde.

a^{5}cua^{32} [*Variante de* **a^{2}cua^{32}**] ganado vacuno **Tan^{2} júanh^{43} a^{5}cua^{32} ne^{3} quianh$^{3-3}$ ni^{2}lianh$^{43-3}$, tan^{2} co^{3} jnia^{4} ma^{3}jeu^{23}i^{3}.** Este ganado vacuno que compraste está grande; luce muy bien sus cuernos. *Véase* **a^{2}cua^{32} jeu^{23}**

a^{2}cua^{32} jegh^{32} *s* 1. caballo **Tan^{2} re^{3} a^{4}co^{4} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1} A^{2}deu^{1} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} jm^{2} i^{4}a^{4}teg^{4}, ca^{3}leuh^{2}pa^{2} ya^{1}cang^{3} quian^{1} A^{2}m^{3}guie^{23} a^{4}leg^{34}, jon^{3} sa^{4}a^{4}cagh^{1}i^{3} jm^{2}.** El caballo que tiene don Antonio jugó muy bien en la fiesta que se celebró, y el de Miguel se atrasó un poco; por eso no ganó.
2. bestia *(de carga, o de montar)* **Tan^{2} jain^{23} tsei$^{34-4}$ quie^{1} eu^{43} ma^{3}don^{5} a^{2}cua^{32} jegh^{32} la^{3} la^{4}lan$^{34-4}$.** Estoy amuinado porque esta bestia que compré ya está muy vieja.
a^{2}cua^{32} jegh^{32} ñih^{3} caballo

a^{2}cua^{32} jeu^{23} *s* ganado vacuno, toro, novillo **A^{2}cua^{32} jeu^{23} pi^{1} ni^{1}te$^{32-4}$ jan^{3} a^{3}jŋangh$^{1-4}$ hie^{34}, quie^{1} teg^{34} jm^{2}.** Iré a traer un novillo mañana para matarlo, porque viene la fiesta.

a^{2}cua^{32} nau^{3} *s* venado **Li^{4}sian^{3} pi^{1} a^{2}cua^{32} nau^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}jon$^{4-4}$ jan^{3} tyie^{4}. ¡Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} ma^{3}jeu^{23}i^{3}!** Todavía hay venados, porque cacé uno ayer. ¡Qué bonitos se ven sus cuernos! *Variante* **a^{5}cua^{32} nau^{3}**

a^{2}cúa^{23} nei^{2}i^{3} *s pos* máscara **Juah^{4}ne^{3} hei^{1} a^{2}cúa^{23} nei^{2} chie^{3}, sa^{4}lain^{3} chie^{3} lei^{4} hain^{3} chianh^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ya^{1}jleg^{3} a^{2}cúa^{23}.** Si alguien lleva una máscara puesta, no se nota quién es porque su cara está cubierta.

a^{2}cúa^{23} ñi^{23} *s* cuchara **Si^{2}quie^{3} A^{1}lei^{32} a^{2}cúa^{23} ñi^{23} nei^{2} a^{2}mesa, quie^{1} queuh^{43} chie^{3} a^{2}hei^{43}.** Lupe está poniendo las cucharas en la mesa porque la gente ya va a comer.

a^{2}cua^{32} quiah^{3} húa^{34} *s* yunta, par de bueyes

a^{2}cúa^{23} quieh^{1} a^{2}liah^{3} *s* máscara **A^{4}la^{34} Juan^{23} con^{3} a^{2}cúa^{23} quieh^{1} a^{2}liah^{3}, i^{4}leg^{43} ma^{3}nei^{2} a^{3}sa^{4}tsein^{34} i^{4}tyi^{1} ma^{3}jeu^{23}.** Juan se compró una máscara, como las que usan las personas en el carnaval, que representa la cara del diablo con cuernos.

a^{2}cua^{32} yunta *s* yunta, par de bueyes **Tan^{2} tsein^{34} a^{2}cua^{32} yunta quian^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} tionh^{2}, tan^{2} re^{3} quiah^{3}i^{3} húa^{34}, tan^{2} tang^{3} jah^{4} ta^{1}.** Los bueyes de don José son muy buenos, aran muy bien; esos animales están muy bien entrenados. *Sinón.* **a^{2}cua^{32} quiah^{3} húa^{34}**

a^{2}cuah^{1} *s* jícara *(recipiente)* **Jmah^{3} jeu^{3} a^{2}cuah^{1}pa^{2} hangh^{2}i^{3} o^{1}tyi^{3},**

quie^{1} ta^{5}la^{4} hlion^{4} haih^{1}, quie^{1} júah^{3}. El popo se toma con pura jícara grande porque le cabe mucho.

a^{2}cuah^{2} *s* loro, cotorro, perico **La^{4}jang^{34} a^{2}cuah^{2} a^{3}hion^{43} chie^{3} li^{4}ŋang^{4} con^{3} teun^{34} jau^{23}.** Todos los loros que viven con la gente entienden algunas palabras.

a^{2}cuah^{3} *s* pera *(reg.)*, chical **Cua^{3} ua^{4}quian^{3} o^{1}jm^{3} tieh^{32} a^{2}cuah^{3} jon^{3} quian$^{43-1}$, A^{2}se^{1}, hneih$^{32-1}$ o^{1}can^{2}.** José, ve a traernos ese chical que tiene agua, porque vamos a tomar pozol.

a^{2}cuah^{32} *s* lagarto **Liah^{4}i^{2} jnia^{4} a^{1}cagh^{43}pa^{2} jnia^{4} a^{2}cuah^{32}, eu^{43} pa^{1} pi^{23}i^{3}, cúa^{3} ma^{3}ho^{32}i^{3} jian^{3} júah^{3} nia^{4}, tei^{43}i^{2} nia^{23}i^{3} liah^{4}.** El lagarto se parece a la iguana, pero es más grande; tiene el hocico largo, que se ve muy grande cuando lo abre.

a^{2}cuah^{32} cúa^{23} *s* teja **Jmah^{3} a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^{3}pa^{2} tieh^{32} jeu^{3} co$^{32-4}$, a^{5}sia^{3} sia^{3} i^{1}con^{3} i^{4}leg^{43} a^{2}cuah^{32} cúa^{23}.** Hay muchas casas con techos de lámina en mi pueblo, pero no hay ninguna con techo de tejas.

a^{2}cuah^{32} leg^{1} *s* 1. ladrillo 2. adobe **Ta^{5}yeih^{32} i^{2}tionh^{2} a^{2}quin^{3}pa^{2} tyein^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}hnei^{43} i^{4}leg^{43} a^{2}cuah^{32} leg^{1}.** En la sierra donde viven los cuicatecos hacen casas de adobe.

a^{2}cuah^{32} leg^{1} cu^{23} ladrillo
a^{2}cuah^{32} leg^{1} jeuh^{4} adobe

a^{2}cuah^{32} m^{4}sag^{2} *s* tabicón, bloc **Tan^{2} pain^{4} a^{2}cuah^{32} m^{4}sag^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}cuah^{32} leg^{1}, jian^{3} sa^{4}jyih^{2} leuh^{2} liah^{4}.** Los tabicones son más fuertes que el adobe y no se deshacen en pedacitos.

a^{2}cua^{1}jag^{23} *s* ardilla **Tan^{2} queuh^{3} a^{2}cua^{1}jag^{23} cu^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, tan^{2} ma^{3}hliah^{4}i^{3}, con^{4}hie^{32} hag^{3} nei^{2}pa^{2} jah^{4}.** Las ardillas se comen mucho la milpa de don Pedro, le hacen mucho daño, y se comen sólo una parte de las plantas.

a^{2}cúan^{3}i^{3} *s pos* 1. ropa **Tan^{2} tsei^{34} co^{4}lang$^{32-4}$ a^{2}cúan$^{34-4}$ a^{4}la^{34} neih$^{3-4}$ ma^{3}hm^{4}, i^{1}conh^{4} sa^{4}ma^{3}a^{4}heu$^{34-4}$, do^{3}mai^{2}pa^{2} heu$^{1-4}$ lain$^{34-4}$.** La muda de ropa que mi papá me compró hace rato está muy buena. No la he estrenado, el domingo la voy a estrenar.
2. camisa *Variante* **cuán^{3}i^{3}**

a^{1}cua^{4}yeinh^{2} *s* tapacaminos **Jmah^{3} je^{1}nai^{3}pa^{2} hoh^{5} a^{1}cua^{4}yeinh^{2}, a^{5}sia^{3} hoh^{5}i^{3} i^{4}jm^{23}, quie^{1} lang^{43}i^{3} a^{3}quian^{1} je^{1}nai^{3}pa^{2}.** El tapacaminos canta de noche no más; no canta de día porque es nocturno.

a^{1}cua^{2}yie^{3} *s an* muñeca **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} a^{1}cua^{2}yie^{3} quian^{1} a^{3}peih^{1} ne^{3} a^{4}lan^{34} jmai^{3}i^{3}, a^{3}lag^{23} o^{1}tyi^{2}.** Qué bonita se ve la muñeca rubia que su padre le compró a esta niña.

a^{2}cue^{2}te^{3} *s* cohete **Tan^{2} tia^{4} naih^{5} m^{4}pa^{3}lo^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}cue^{2}te^{3}.** La dinamita truena más fuerte que los cohetes.

a^{4}chia^{34} [*pret. de* **tya^{3}** terminarse]

a^{4}chianh^{1}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **tyanh^{1}i^{3}** encontrar]

a^{4}chian^{34}i^{3} [*pret. 3.ª pers. pl. de* **tyan^{3}i^{3}** morir]

a^{4}chian^{34}i^{3} [*pret. de* **tyan^{4}i^{3}** caer]

a^{2}chie^{5}peih^{1} *s sg* niño *(varón)* **¿Hain^{3} a^{2}chie^{5}peih^{1} quian^{1} ne^{3} si^{2}hainh^{2} o^{1}cuah^{2} ne^{3}, lain$^{34-4}$?** ¿De quién será ese niño que trae cachucha? *Sinón.* **a^{3}peih^{1} ñih^{3}**

a^{32}chin^{34} *s* estornudo **Tan^{2} júan^{3} A^{2}pe^{32} a^{32}chin^{34} quie^{1} mh^{32} ta^{3}hyeih^{43}i^{3}.** Pedro estornuda porque tiene cosquillas en la nariz. *Variante* **a^{3}a^{2}chin^{34}** *Véase* **tsein^{23}i^{3}**

a^{3}chion^{32} *s* preso, prisionero **Ti^{2}hnah^{3} po^{3}li^{3}sei^{1} a^{3}chion^{32} a^{4}lon^{4}.** Los policías están buscando al preso que se fugó.

a^{3}don^{5} *s* 1. viejo, anciano

2. señor, señora **Sa^{4}nia^{2} jainh^{1} sian^{3} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} i^{4}seg^{34} jnia^{4}i^{3}; i^{1}conh^{4} sa^{4}ma^{3}cuan^{23}i^{3} jeu^{3} co$^{32-1}$.** No sé de dónde es ese señor; se ve diferente; ni una vez había venido a nuestro pueblo.

3. don, doña **Nia^{3} ta^{5}la^{3}, a^{3}don^{5} Yie^{2}, quie^{1} sia^{3} con^{3} jau^{23} i^{4}jeu$^{1-4}$ hnei^{3}.** Don Guillermo, pase para acá, porque tengo algo que platicarle.

a^{3}don^{5} a^{5}jmai^{3}i^{3} *s* suegro *Véase* **jmai^{3}i^{3}**

a^{3}don^{5} a^{1}sie^{23}i^{3} *s* suegra *Véase* **sie^{23}i^{3}**

a^{3}don^{5} m^{4} *s* mujer, señora **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}don^{5} m^{4} ti^{2}raun^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ne^{5}pi^{1} a^{4}jnie^{23}, i^{4}jon^{3} eu^{43} hlion^{4} i^{4}queh^{2} a^{4}nie^{34} quieh^{1}i^{3} tionh^{2}.** Muchas mujeres están lavando porque apenas se despejó, es por eso que tienen mucha ropa sucia.

a^{3}don^{5} ma^{43}teg^{23} *s pl* ancianos *(del pueblo)* **Hlion^{4} nie^{43} cúa^{23} a^{3}don^{5} ma^{43}teg^{23} co^{3}hei^{2}tsei^{3} i^{2}con^{23} a^{3}jeu^{3}.** Los ancianos muchas veces dan consejos al pueblo.

a^{3}don^{5} m^{3}yein^{3} *s* señor compadre *(una mujer refiriéndose a su compadre)* **A^{3}don^{5} Dre^{1} m^{3}yein^{3} ne^{3}pa^{2} ni^{1}jen$^{32-4}$, quie^{1} chieh^{1} pi^{23}i^{3}.** Voy a ver al señor compadre, don Andrés, porque está enfermo. *Véase* **mi^{3}jon^{43}i^{3}, co^{3}pa^{23}**

a^{3}don^{5} ñih^{3} *s* hombre, señor **Jmah^{3} a^{3}don^{5} ñih^{3}pa^{2} tain^{43} jag^{34} tyie^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}li^{4}jag^{34} a^{3}don^{5} m^{4} tionh^{2}.** Nomás los hombres deben de rozar, porque las mujeres no pueden hacerlo.

a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3} su esposo, su esposa, su señor, su señora **Si^{2}tyi^{3} A^{1}lei^{32} ma^{2}qui^{3} hei^{1} m^{4}nei^{2} a^{3}don^{5} quian^{1}, quie^{1} sa^{4}li^{4}tyi^{43}i^{3} hña^{3}.** Guadalupe está sacando una basura del ojo de su esposo, porque él no lo puede hacer. *Sinón.* **i^{3}cúa^{3}i^{3}**

a^{3}don^{5} si^{2}yein^{3} *s* señora comadre *(una mujer refiriéndose a su comadre)* **Ne^{3} hie^{3} jauh^{32}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ua^{2}ni^{1}jen$^{32-4}$ con^{3} a^{3}don^{5} si^{2}yein^{3} cua^{43} hloh^{32} la^{3}.** Chamacos, cuiden la casa, porque voy a ver a la señora comadre que vive aquí cerca. *Véase* **si^{2}jon^{43}i^{3}, co^{3}ma^{23}**

a^{2}foco [*Variante de* **a^{2}jo^{2}co^{3}**] lámpara de mano

a^{5}ga^{4} *conj* ni **I^{1}jan^{3} sa^{4}ñei^{2}, a^{5}ga^{4} hnei^{3}, a^{5}ga^{4} jnia^{4}.** Nadie fue; ni tú ni yo.

a^{2}gm^{2} *s* horno **Jmah^{3} jeu^{3} a^{2}gm^{2}pa^{2} to^{3} chie^{3} a^{2}hei^{43}ñih^{1} tionh^{2}.** La gente hornea pan en los hornos.

a^{2}gm^{43} *s* plato **Cúa^{2} hnei^{3} a^{2}gm^{43} ne^{3} canh^{4}a^{2} ro$^{1-4}$ i^{4}queuh$^{1-4}$.** Pásame ese plato para echarme algo de comer.

a^{3}gm^{32} *s* ojiteco *(originario de Ojitlán)*

a^{1}gui^{3}tah^{3} *s* pato silvestre, pato negro **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}gui^{3}tah^{3} cua^{23} i^{2}jm^{1} jain^{3} jm^{3} quie^{1} sanh^{2}i^{3} a^{1}si^{2}cuah^{32}.** En el tiempo de lluvias hay muchos patos pescando topotas a la orilla del río. *Sinón.* **a^{1}ñei^{3} jm^{3}** *Véase* **a^{2}pato**

a^{2}ha^{4} *s* 1. cerca

2. corral **Hniah^{3} lai^{43} a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{2}cua^{32} quian$^{43-1}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ma^{3}a^{4}jeun^{4}.** Ya se necesita reparar el

corral de nuestro ganado, muchachos, porque ya está flojo. *Véase* **joh^{43} a^{2}ha^{4}, a^{2}hma^{3} ha^{4}**

a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} i^{2}si^{2}jnang^{3}i^{3} chiquero **Si^{2}hma^{23} A^{2}dre^{1} a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} i^{2}si^{2}jnang^{3}i^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}cag^{34} a^{1}ñi^{43}.** Andrés está componiendo el chiquero porque los marranos lo rompieron.

a^{2}hag^{23} *s* pañal **Lion^{32} yein^{3} ne^{3} a^{2}hag^{23} quieh^{1}, na^{1} A^{2}juan^{2}, quie^{1} hoh^{5}i^{3} cuh^{43}i^{3}.** Juana, envuelve a esa niña en sus pañales, porque está llorando por el frío.

a^{4}hai^{34} [*pret. de* **si^{3}hai^{23}** venir]

a^{3}hain^{4} *pron an* aquél, ése *(generalmente ausente, mencionado antes)* **Ŋang^{3}i^{3} o^{4} hyon^{3} tsei^{43} a^{3}m^{4} sanh^{4} jian^{23} a^{3}hain^{4}, a^{3}ñih^{3} hain^{4}.** Preguntan si la mujer está dispuesta a casarse con aquél; con aquel hombre. *Variante* **hain^{4}**

a^{3}hain^{43} *s* borracho, alcohólico **Sian^{3}pa^{2} a^{3}hain^{43} a^{3}con^{3} i^{4}tian^{23} jauh^{32} quieh^{1} chie^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} so^{5}ñi^{3}i^{3} liah^{4} i^{3}tyan^{4}i^{3}.** Hay borrachos que se meten comoquiera en las casas de la gente, porque no saben por dónde andan.

a^{4}hain^{34}i^{3} [*pret. de* **si^{3}hain^{23}i^{3}** ocultarse]

a^{4}hain^{34}i^{3} [*pret. de* **si^{3}hain^{23}i^{3}** entrar]

a^{4}hain^{34}i^{3} [*pret. de* **si^{3}hain^{4}i^{3}** perder]

a^{5}han^{1} *adv neg* no **–¿O^{4} cúah$^{2-3}$ i^{2}jon^{3}, A^{2}ya$^{1-4}$? –¡A^{5}han^{1}! A^{5}sia^{3} nai$^{32-4}$, quie^{1} jeunh$^{3-4}$ quien^{4} leg^{43}.** –¿Vas a ir allá, María? –¡No! No iré, porque tengo mucha flojera. *Véase* **a^{5}sia^{3}**

a^{3}hang^{3} *s* ladrón, ratero **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hang^{3} a^{3}si^{3}tian^{43} jauh^{32} quieh^{1} chie^{3} je^{1}nai^{3}, quie^{1} i^{4}júan^{3}i^{3} hang^{3}.** Hay rateros que se meten a las casas en la noche con el fin de robar.

a^{4}han^{5}i^{3} [*pret. pl. de* **si^{3}hei^{4}i^{3}** entrar]

a^{5}han^{2}i^{3} [*pret. pl. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

a^{5}han^{2}i^{3} [*pret. pl. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

a^{5}han^{2}i^{3} [*pret. pl. de* **jia^{23}i^{3}** venir]

a^{5}hauh^{4} [*imp. neg. de* **hangh^{2}i^{3}** beber]

a^{2}he^{32} *s* mecapal **A^{2}he^{32} heu^{4}pa^{2} sa^{4}eu^{43} jainh^{43} ma^{3}tyi^{2}i^{3} tei^{43}i^{2} can^{23}i^{3} lie^{23}.** Con un mecapal ancho no se lastima uno la cabeza cuando lleva carga.

a^{2}hei^{43} *s* tortilla **Tan^{2} re^{3} ma^{3}tang^{3} a^{3}maih^{2} ne^{3} quian$^{34-4}$ quein^{3} a^{2}hei^{43}.** ¡Qué bien sabe mi chamaca a echar tortillas! *Variante* **hei^{43}**
queuh^{3}i^{3} a^{2}hei^{43} comer *(tortillas)*

a^{4}hei^{34} [*pret. de* **si^{3}hei^{4}** entrar]

a^{5}hei^{43} no es *(con compl. an.)* **–¿O^{4} a^{3}la^{3} a^{1}teu^{3} hain^{4} quianh$^{3-3}$ ma^{2}ua^{5}hain^{4} tyie^{4}, A^{1}ma^{3}rei^{2}? –¡A^{5}sia^{3}, a^{5}hei^{43} a^{3}ne^{3} hain^{4}, a^{3}sang^{23}pa^{2} hain^{4}!** –¿Es éste el guajolote que se te perdió ayer, María? –¡No! Ése no es; es otro. [*con compl. inan.* **a^{5}jon^{43}**]

a^{5}hei^{43} a^{3}li^{4}hen^{32} 1. persona insignificante
2. persona enfermiza
Sinón. **a^{3}sa^{4}li^{4}hen^{32}** *Véase* **a^{5}jon^{43} i^{4}li^{4}he^{23}**

a^{2}hei^{43} cag^{1} *s* tortilla de ayer **Jmah^{3} a^{2}hei^{43} cag^{1}pa^{2} a^{4}quih^{2} jnie^{32} ma^{3}hm^{4}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hlion^{4} ma^{2}a^{4}quein$^{34-4}$ tyie^{4}; i^{2} ne^{5}pi^{1} ni^{1}quein$^{34-4}$ a^{2}hei^{43} hua^{32} i^{4}quieh^{1} ta^{5}hlo^{4}.** Pura tortilla de otro día comimos hace rato porque ayer eché muchas; apenas voy a echar unas blanditas para la tarde.

a^{2}hei^{43} cu^{3} *s* tortilla de maíz **Jmah^{3} a^{2}hei^{43} cu^{3}pa^{2} hno$^{5-5}$ je$^{34-4}$, tan^{2} sa^{4}hno$^{5-5}$ a^{2}hei^{43} jyei^{1} tie^{3}.** A mí me gusta pura tortilla de maíz; la tortilla de yuca no.

a^{2}hei^{43} hmh^2 *s* gordita *(tortilla)* **To^{5}tyei^{4}pa^2 a^{2}hei^{43} hmh^2 jma^4, quie^1 jeu^1 tei^{43}i^2 ma^{3}cuh^4.** La gordita es sabrosa cuando está caliente, porque cuando se enfría, está como desmoronadiza.

a^{2}hei^{43} huah^1 *s* tortilla dura **A^{4}chia^{34}pa^2 a^{2}hei^{43} hua^{32}, na^1 si^{3}maih^2, jmah^3 a^{2}hei^{43} huah^{1}pa^2 júah^3 nie^{43} i^{4}quih$^{32-1}$ ta^{5}hlo^4, i^{4}júan^{32} jyei^{3}pa^2 jnia^1.** Se nos terminaron las tortillas blanditas, muchachos; nos quedan solamente tortillas duras para la cena; las haremos tostaditas.

a^{2}hei^{43} jeun^3 *s* tlalluda *(especie de tortilla grande y seca)* **Tan^2 hlion^4 a^{2}hei^{43} jeun^3 hnang^{3}i^3 je^{1}hmah^1 Ñi^{4}jeu^3 jian^3 tan^2 la^{23} chie^3 tionh^2 liah^4.** En el mercado de Oaxaca se venden muchas tlalludas, la gente las compra mucho.

a^{2}hei^{43} jyei^1 *s* tortilla de yuca *Sinón.* **a^{2}hei^{43} jyei^1 tie^3**

a^{2}hei^{43} jyei^3 *s* tortilla tostada **Tan^2 jma^4 a^{2}hei^{43} jyei^3 i^{4}queuh^{3}i^3 tei^{43}i^2 a^{4}leg^{34} ma^{34}, tan^2 ma^{3}jeu^3 jia^{23}.** La tortilla tostada es muy sabrosa para comer cuando ya está lista la comida, y huele muy rico.

a^{2}hei^{43} jyei^1 liah^3 *s* tortilla de yuca embarrada de frijol **Quie^1 teun^{34} jm^{3}i^{4}sain^3 quian^3 a^{2}hei^{43} jyei^1 si^{3}jnai^3, a^{2}hei^{43} jyei^1 liah^{3}pa^2 teh^{2}i^3 liah^4.** A la tortilla de yuca con frijol le dicen también tortilla negra de yuca.

a^{2}hei^{43} jyei^1 si^{3}jnai^3 *s* tortilla de yuca embarrada de frijol **Tan^2 jma^4 a^{2}hei^{43} jyei^1 si^{3}jnai^3 i^{4}queuh^{3}i^3 jian^{23} o^{1}jmh^{43} hei^1 can^2 quieh^1 a^{1}hyie^{23}.** La tortilla de yuca embarrada de frijol es muy sabrosa cuando se come con amarillito de pollo.

a^{2}hei^{43} jyei^1 tie^3 *s* tortilla de yuca **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}hnie^{34} a^{2}hei^{43} jyei^1 tie^3, jian^3 sian^{3}pa^2 a^{3}sa^{4}hnie^{34} liah^4 quie^1 hyei^3.** Hay personas a las que les gusta la tortilla de yuca y hay personas a las que no les gusta porque es pesada. *Sinón.* **a^{2}hei^{43} jyei^1**

a^{2}hei^{43} lie^3 *s* tamal *(de elote)*, bollo **Tan^2 jma^4 a^{2}hei^{43} lie^3 m^{4}cu^3 reh^3 ni^{2}conh^2 o^{1}jeu^{2}cu^3 jian^3 ni^{2}conh^2 o^{1}ca^{3}ne^2 jian^3 o^{1}jeh^2 jian^3 o^{1}tai^{32} tyah^3 liah^4.** Los tamales de elote son sabrosos si les echan azúcar, canela, leche y chocolate.

a^{2}hei^{43} quein^{23} *s* totopo **Jmah^3 a^{2}hei^{43} quein^{23}pa^2 can^{23} chie^3 tei^{43}i^2 si^{3}con^{23}i^3 ro^3 jeu^3 a^{2}jain^{32}, quie^1 úa^4 tieh^1 jian^3 sa^{4}hliah^4 liah^4.** Cuando la gente acarrea tabaco en balsa, lleva puros totopos porque duran mucho tiempo y no se descomponen.

a^{2}hei^{43} ra^{3}jeunh^3 *s* 1. empanada **Tan^2 jma^4 a^{2}hei^{43} ra^{3}jeunh^3 o^{1}co^{3}hm^3 a^{2}hñi^3, tan^2 ma^{3}no^4 jia^{23}.** Las empanadas de tripa de bobo son muy ricas, huelen muy sabroso.
2. quesadilla

a^{2}hei^{43} ra^{3}pan^3 *s* taco **Jmah^3 a^{2}hei^{43} ra^{3}pan^3 hnang^{3}i^3 je^{1}hmah^1 to^{5}hlo^{34}, jian^3 tan^2 jeun^{43} chie^3 la^{23} liah^4.** En las tardes se vende puros tacos en el mercado, y muchos los compran.

a^{2}hei^{43} si^{3}lia^{23} *s* chilaquiles **Si^{2}júan^3 A^{1}dre^1 a^{2}hei^{43} si^{3}lia^{23} quie^1 *hlion*^{4} a^{2}hei^{43} cag^1 quieh^{1}i^3 ni^{2}sion^4.** Andrea está preparando chilaquiles, porque le sobraron muchas tortillas de ayer.

a^{2}hei^{43} ta^{3}ma^2 *s* tamal **Tan^2 jma^4 a^{2}hei^{43} ta^{3}ma^2 quieh^1 a^{1}ñi^{43} júan^3**

a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3}, jian^{3} hei^{1} o^{1}ma^{5}yein^{4} liah^{4}. Doña Lupe hace tamales de cerdo con mole muy sabrosos.

a^{2}hei^{43} teh^{2} *s* memela **La^{4}jang^{34}pa^{2} a^{3}m^{4} guenh^{3}i^{3} jon^{43}segh^{32} a^{2}hei^{43} teh^{2} tei^{43}i^{2} ma^{3}li^{4}queuh^{43} yein^{3} a^{2}hei^{43}.** Todas las mujeres dan de comer memelas a sus hijos cuando ya pueden comer.

a^{2}hei^{43} tyei^{23} *s* tortilla recalentada **Tan^{2} sa^{4}li^{4}queuh$^{1-4}$ a^{2}hei^{43} cuh^{4} quie^{1} son$^{5-5}$, jmah^{3} a^{2}hei^{43} tyei^{23}pa^{2} queuh$^{3-4}$.** No puedo comer tortillas frías porque me atraganto; como puras tortillas recalentadas.

a^{4}hei^{34}i^{3} [*pret. 3.ª pers. sg. de* **si^{3}hei^{4}i^{3}** entrar]

a^{5}hei^{43}i^{2} lia^{4} más que *(an.)* **A^{3}la^{3}pa^{2} a^{3}reunh$^{3-4}$ a^{3}peih^{1} a^{5}hei^{43}i^{2} lia^{4} jnia^{4}.** Mi hermano, éste, es más chico que yo. [*inan.* **a^{5}jon^{43}a^{2} lia^{4}**]

a^{2}hei^{43}ñih^{1} *s* pan **Tan^{2} jma^{4} a^{2}hei^{43}ñih^{1} la^{4}conh^{4} a^{4}co^{34}, la^{4}conh$^{4-2}$ i^{4}nie^{43} ma^{3}tyie^{4}.** Son más sabrosos los panes recién horneados que los que se hicieron ayer.

a^{2}hei^{43}ñih^{1} m^{4}toh^{43} *s* pan de panela **Tan^{2} i^{2}jma^{4} tsei$^{34-4}$ jia^{23} tieh^{2}la^{3}, i^{2}queuh$^{1-4}$ con^{3} a^{2}hei^{43}ñih^{1} m^{4}toh^{43}.** Tengo ganas de comer una pieza de pan de panela.

a^{2}heu^{3} *s* 1. vidrio, cristal **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, jmah^{3} a^{2}heu^{3} tieh^{32} la^{4}jeg^{34} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} a^{4}júan^{4}i^{3}.** La casa de don Juan es muy bonita; le puso puros vidrios en las ventanas.
2. espejo **La^{4}teg^{4}i^{2} jyie^{23}i^{3} o^{1}tyi^{2}, jon^{3} hniah^{3} je^{34}i^{3} a^{2}heu^{3} canh^{4}a^{2} re^{3} jyie^{4}.** Para peinarse bien, hay que verse en el espejo.
3. lentes, anteojos **Tan^{2} so^{5}jnia^{4} m^{4}nei^{2} a^{3}don^{5} ne^{3}, jon^{3}pa^{2} hei^{1} a^{2}heu^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43}.** Este viejecito siempre usa lentes, porque ya no ve bien.

a^{2}heu^{43} *s* cazuela **Tan^{2} tsei^{34} a^{2}heu^{43} ne^{3} quien$^{4-4}$, je$^{34-4}$, co^{4}le^{4} la^{4}la^{3}pa^{2} jan^{23} o^{1}ma^{5}yein^{4}.** Veo que esta cazuela que tengo es muy buena; el mole se cuece muy rápido en ella.

a^{2}heu^{3} je^{23}i^{3} nei^{2} espejo **Hniah^{3} ni^{1}lia$^{5-5}$ con^{3} a^{2}heu^{3} je$^{1-4}$ nei$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} taih$^{32-4}$ m^{4}jñi^{3} lo$^{34-4}$.** Tengo que comprar un espejo para cuando me rasure.

a^{2}heu^{43} lo^{3} *s* bandeja de plástico **Tan^{2} júah^{3} con^{3} a^{2}heu^{43} lo^{3} a^{4}la^{34} a^{3}don^{5} Ya^{1} quieh^{1} ma^{3}hm^{4}, i^{4}ro^{34}i^{3} a^{2}hmh^{3} tei^{43}i^{2} raun^{34}i^{3}.** Doña María compró una bandeja de plástico grande hace rato para echar la ropa cuando la lave.

a^{2}heu^{43} ñi^{23} *s* cazuela de metal, palangana **Tainh^{32} con^{3} a^{2}heu^{43} ñi^{23} ne^{3} quien$^{4-4}$ ŋo^{34} ne^{3} A^{1}ma^{3}rei^{2}, quie^{1} a^{4}sein^{5} si^{1}cúa$^{34-4}$ i^{2}la^{3}.** Rescata mi cazuela que va ahí, en el agua, María, porque se me chispó de la mano aquí.

a^{2}heuh^{2} *s* búho, tecolote **Jmah^{3} quien^{1} hnei^{43} quieh^{1} a^{3}chieh^{1}pa^{2} si^{3}hoh^{43} a^{2}heuh^{2}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, quie^{1} lang^{43} jan^{3} jah^{4} a^{3}i^{3}nah^{2}, juah^{4}i^{3}.** Dice la gente que el búho sólo canta cerca de las casas de los enfermos porque el búho es un brujo. *Véase* **a^{2}cau^{1}**

a^{1}hlah^{1} *s* grillo **Ta^{5}la^{5}hang^{3}pa^{2} a^{1}hlah^{1} ŋeng^{23} je^{1}nau^{3} jian^{3} hoh^{5}i^{3} je^{1}nai^{3} liah^{4}.** El grillo anda brincando en el monte y canta de noche.

a^{3}hlangh^{2} *s* malo, persona mala **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hlangh^{2}, a^{3}hlagh^{32}**

co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1}, jian^{3} sa^{4}con^{43}i^{3} chie^{3} liah^{4}. Hay personas malas que piensan mal de sus amigos, y no le temen a la gente.

a^{3}hle^{32} *s* cobarde, coyón **Con^{4}hie^{32} sie^{3} hnai^{3}pa^{2} A^{2}qui^{1} ne^{3}, a^{5}jon^{43} i^{4}chie^{43} si^{5}tang^{4} a^{3}ne^{3} jian^{23} chie^{3}, a^{3}hle^{32}pa^{2} ne^{3} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1}.** Francisco nomás provoca a uno para pelear, a la mera hora se raja, es un cobarde con su compañero.

a^{3}hleh^{2} so^{3}heih^{3} tartamudo

a^{2}hlie^{4} *s* 1. soldado **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}hlie^{4} cuan^{34} ma^{3}hm^{4}, sa^{4}nia^{2} hain^{3} sanh^{3}i^{3}.** En la mañana llegaron muchos soldados; quién sabe por quién vienen.

2. policía **La^{4}jang^{34} a^{2}hlie^{4} quian^{1} gobierno ti^{2}cuanh^{2} a^{2}tei^{43} quieh^{1} tionh^{2}, quie^{1} hie^{3}i^{3} si^{3}da^{23}.** Todos los policías del estado llevan armas porque vigilan las ciudades.

chie^{23}i^{3} hlie^{4} irse de soldado

lain^{43}i^{3} hlie^{4} hacerse soldado

a^{2}hlo^{3} *s* roca, peña **Tan^{2} cah^{2} a^{2}hlo^{3} tieh^{32} i^{2}jm^{1} la^{3}.** En esta playa abundan las rocas muy grandes. *Variante* **hlo^{3}**

a^{4}hlo^{4} [*pret. de* **hlie^{4}** sanar]

a^{2}hma^{3} *s* 1. árbol, palo, planta **A^{4}rang^{4}i^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} pa^{1} o^{4} haih^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3}.** Se abrazó a un gran árbol para ver si lo abarcaba todo.

2. madera **A^{2}hma^{3} pi^{1} ni^{1}hnieh$^{32\text{-}4}$ meih^{3} ne^{34}, i^{4}júan$^{1\text{-}4}$ a^{2}hnei^{43}.** Hoy voy a buscar un poco de madera para construir la casa. *Variante* **hma^{3}**

a^{2}hma^{32} *s* robalo **A^{5}sian^{43} a^{2}hma^{32} sian^{3} jm^{3} júah^{1} ne^{3} quian$^{43\text{-}1}$ je$^{34\text{-}4}$, jmah^{3} a^{2}hñi^{3}pa^{2} tionh^{2}.** No hay robalo en nuestro río, puro bobo nada más hay.

a^{2}hma^{43} *s* 1. atarraya **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}ton^{23} a^{2}hma^{43} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}tah^{4} cuah^{32} jm^{3}.** Muchas gentes están echando atarraya porque se ensució mucho el río.

2. telaraña **Tan^{2} re^{3} nie^{43} tsei^{43} a^{1}jia^{23} tionh^{2} quie^{1} júan^{3}i^{3} a^{2}hma^{43} quieh^{1} i^{4}leg^{43} o^{1}ñi^{3} quieh^{1}i^{3}, i^{4}hñi^{3} la^{4}jang^{34} jah^{4} peih^{1} a^{3}caunh^{3}i^{3}.** La araña es muy lista porque hace su telaraña con su propio hilo para cazar y comerse a los insectos.

a^{2}hma^{3} bang^{2} *s* banca *(mueble)*, banco **Si^{2}júan^{3} A^{2}pe^{32} con^{3} a^{2}hma^{3} bang^{2} i^{2}cua^{34} chie^{3}.** Pedro está haciendo una banca para que se siente la gente.

a^{2}hma^{3} café *s* palo de café, cafeto **Tan^{2} jang^{1} a^{2}hma^{3} café ne^{3} quien$^{4\text{-}4}$, jian^{3} tan^{2} re^{3} hag^{3} liah^{4}.** Mi cafetal está bien desarrollado y carga bastante.

a^{2}hma^{3} cag^{23} *s* pino, ocote **Tan^{2} sa^{4}úa^{4} tieh^{1} a^{2}mesa i^{4}leg^{43} a^{2}hma^{3} cag^{23}, quie^{1} ta^{5}la^{4} cua^{23} a^{1}sanh^{1}.** Las mesas que se construyen de pino duran muy poco porque se llenan de comején.

a^{2}hma^{3} cagh^{43} *s* picho *(reg.; palo para techo)* –**¿O^{4} ma^{3}ra^{3}júanh$^{2\text{-}3}$ a^{2}hma^{3} cagh^{43} i^{2}sanh^{3} a^{2}hma^{3} tie^{4}, gah^{4}, a^{3}don^{5}? –Jen$^{34\text{-}4}$, ma^{3}ra^{3}queih^{2}pa^{2} jnie^{32}.** –¿Señor, ya preparó el picho que va a ir pegado a la sobresolera del techo? –Sí, ya lo cortamos.

a^{2}hma^{3} ca^{3}jeun^{23} *s* cajón **Ta^{4}naih^{5} a^{2}hma^{3} ca^{3}jeun^{23} ne^{3} tianh^{2} hnei^{3} a^{1}hyie^{23} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, canh$^{4\text{-}2}$ tau^{34}i^{3} m^{4}jlag^{3}, i^{4}queuh$^{2\text{-}3}$ tionh$^{2\text{-}3}$.** Chamacos, debajo del cajón metan esa gallina para que ponga huevos y ustedes se los coman. *Variante* **a^{2}ma^{3}ca^{3}jeun^{23}**

a^{2}hma^{3} ca^{3}tan^{2} *s* castaño **Tan^{2} cah^{2} o^{1}úan^{32} a^{2}hma^{3} ca^{3}tan^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^{3}, lain^{34} jnia^{4}.** Yo creo que las hojas del castaño son las más grandes de todas las hojas.

a^{2}hma^{3} cm^{23} *s* varamío *(árbol)* **Tan^{2} tsei^{34} con^{3} nau^{3} i^{2}jag^{3} A^{2}neu^{32} ne^{3}, tan^{2} sia^{3} a^{2}hma^{3} cm^{23}, tan^{2} re^{3} quieh^{1} a^{2}cu^{1}.** El monte que Manuel roza es muy bueno; hay muchos varamíos que son buenos para leña.

a^{2}hma^{3} cm^{32} *s* quebracho, quiebrahacha, palo de bálsamo **O^{1}jnaih^{1} a^{2}hma^{3} cm^{32}pa^{2} eu^{43} huah^{3}.** El corazón del quiebrahacha es muy duro.

a^{2}hma^{3} cu^{3} haun^{23} *s* tropical *(árbol)* **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}jo^{32} a^{2}hma^{3} cu^{3} haun^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} o^{1}jo^{32} a^{2}hma^{3} to^{32}.** La madera del tropical es más hermosa que la madera del suchicuahua.

a^{2}hma^{3} gu^{3}yie^{3} *s* chinene *(árbol)* **Tan^{2} tsei^{34} ma^{3}ja^{23} o^{1}lei^{23} a^{2}hma^{3} gu^{3}yie^{3} ne^{3} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}, ma^{3}ja^{23} hloh^{32}pa^{2} li^{4}sia^{3} m^{4}gu^{3}yie^{3}.** ¡Qué bien está floreciendo mi palo de chinene ahora!; ya se acerca la cosecha.

a^{2}hma^{3} ha^{4} *s* poste *(para cerca, corral)* **Jmah^{3} a^{2}hma^{3} ha^{4} chie^{43}pa^{2} hniah^{3} hnoh$^{2-3}$ canh$^{4-2}$ re^{3} tieh^{32} lei^{4}.** Debes buscar puros postes rectos para que la cerca salga buena.

a^{2}hma^{3} hagh^{1} *s* bastón de mando, vara de justicia **Ma^{5}con^{3} a^{2}hma^{3} hagh^{1} sanh^{2} con^{4}jan^{3} si^{3}ta^{1} a^{3}hm^{23}, tei^{43}i^{2} can^{23}i^{3} ta^{1}, jm^{2} i^{4}hyeinh^{3}i^{3}.** Cuando se termina el trienio de los presidentes municipales, el nuevo recibe el bastón de mando al iniciar su autoridad. *Véase* **si^{3}maih^{2} hagh^{1}**

a^{2}hma^{3} heu^{1} *s* bastón **Tan^{2} eu^{43} a^{4}jainh^{43} a^{3}don^{5} A^{1}lei^{32} quie^{1} a^{4}cangh^{3}i^{3} i^{2}jm^{1} ma^{2}ni^{2}raunh^{43}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43} to^{5}hie^{3}, jeu^{3} a^{2}hma^{3} heu^{1}pa^{2} júah^{3} ŋeng^{23}i^{3}.** Doña Lupe se lastimó al caerse al río cuando fue a lavar nixtamal en la mañana. Ahora anda con un bastón.

a^{2}hma^{3} heu^{4} *s* 1. machete *(para tejer)*, lanzadera **Tan^{2} ma^{3}a^{4}chian^{34} a^{2}hma^{3} heu^{4} quieh^{1} a^{3}don^{5} Ma^{2} quie^{1} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} ta^{23}i^{3} a^{2}ta^{4}.** El machete de doña Amalia ya está muy acabado porque teje demasiado. 2. remo **Tan^{2} ma^{3}a^{4}chian^{34} a^{2}hma^{3} heu^{4} quieh^{1} a^{2}úan^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, jon^{3} hniah^{3} júan$^{1-4}$ i^{4}seg^{34}.** Los remos de mi chalupa ya están muy gastados; tengo que hacer unos nuevos.

a^{2}hma^{3} heu^{4} jua^{23} jm^{3} remo

a^{2}hma^{3} heuh^{3} *s* palo de naranja, naranjo **Tan^{2} re^{3} hag^{3} a^{2}hma^{3} heuh^{3} ne^{3} quien$^{4-4}$ la^{4}jeg^{34} jain^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{5}sia^{3} ma^{3}don^{5} ja^{3}.** Mi palo de naranja produce muy bien todas las temporadas porque no está muy viejo.

a^{2}hma^{3} hma^{23} *s* cuilote *(del techo)* **Jmah^{3} a^{2}ma^{3}tah^{5} li^{4}leg^{43} a^{2}hma^{3} hma^{23} a^{2}hnei^{43} la^{3} quianh$^{3-3}$, i^{1}con^{3} a^{2}hma^{3} seg^{23} sa^{4}hei^{1}.** El cuilote de tu techo está construido de pura caña de otate; no tiene otra clase de palo.

a^{2}hma^{3} hña^{4} úan^{32} *s* roble **Tan^{2} tsei^{34} a^{2}hma^{3} hña^{4} úan^{32}; pain^{4} pi^{1} la^{4}conh^{4} a^{2}hma^{3} to^{32}, jian^{3} saih^{32} jnia^{4} tei^{43}i^{2} a^{4}taih^{4}.** El roble es muy bueno; es más resistente que el sochicuahua, y luce su forma natural cuando se asierra.

a^{2}hma^{3} húa^{3} *s* vara, larguero *(del techo)* **A^{5}sia^{3} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}neu^{32} ne^{3} a^{4}leg^{34} con^{3} jm^{2}, con^{4}hie^{32} a^{4}ha^{5} a^{2}hma^{3} húa^{3}pa^{2}**

quieh^{1}i^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}jeun^{43} chie^{3}. No terminaron la casa de Manuel en un solo día; nomás se colocaron las varas, porque fue muy poca gente.

a^{2}hma^{3} hyie^{32} *s* encino **Jmah^{3} a^{2}hma^{3} hyie^{32}pa^{2} sia^{3} mah^{4} seih^{43} jo^{32} ta^{5}ñei^{34} quie^{1} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}, jian^{3} tan^{2} re^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} a^{2}cu^{1} liah^{4}, quie^{1} pain^{4} o^{1}jyi^{3}.** En el cerro río arriba del pueblo de Usila hay puro encino que sirve para hacer muy buena leña que hace una lumbre grande.

a^{2}hma^{3} i^{4}cau^{32} *s* palo ensebado **Juah^{4}ne^{3} jan^{3} chie^{3} eu^{23}i^{3} a^{2}hma^{3} i^{4}cau^{32} con^{4}hie^{32} ma^{3}hain^{3}i^{3} a^{2}cúan^{3}pa^{2} chie^{3}, i^{2} juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}hyan^{3}i^{3} ne^{5}, jon^{3} ji^{3}ŋang^{4} chie^{3} quieh^{1}i^{3}.** Si uno sube al palo ensebado manchándose nada más su ropa, y no llega hasta arriba, entonces la gente se ríe de él.

a^{2}hma^{3} jain^{32} *s* trozo para balsa, pieza para balsa **Tan^{2} cúa^{3} ua^{5}cúan^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} jmah^{32} la^{3} quien$^{4-4}$, hneng^{3} a^{2}hma^{3} jain^{32} ma^{2}hei^{1} liah^{4}ma^{3}jian^{23} con^{3} i^{4}peih^{1}.** Un palo de jonote que tengo creció mucho; de él salen tres trozos para balsa y otro trozo chico.

a^{2}hma^{3} je^{1} *s* jonote *(sin cáscara),* jonote baboso **Jmah^{3} a^{2}hma^{3} je^{1} teg^{3}pa^{2} hniah^{3} cah$^{1-4}$ i^{4}jnei$^{1-4}$ a^{2}hnei^{43} la^{3} quien^{4}, quie^{1} sa^{4}ñei^{43}.** Necesito rajar puros jonotes cortos para cercar mi casa, porque no es alta. *Variante* **a^{2}hma^{3} je^{1} jo^{3}** *Véase* **a^{2}hma^{3} jmah^{32}**

a^{2}hma^{3} jlai^{1} *s* escobilla **La^{4}jeg^{34} hie^{3}pa^{2} tionh^{2} a^{1}quiah^{3} quien^{1} jainh^{32} je^{1} quien$^{4-4}$, quie^{1} queuh^{3}i^{3} m^{4} a^{2}hma^{3} jlai^{1} seih^{43} i^{2}jon^{3}.** Todas las mañanitas se paran las chachalacas en la orilla de mi campo porque comen la fruta de la escobilla que está ahí.

a^{2}hma^{3} jm^{3} *s* árbol de corpus cristi **Tsei^{34}pa^{2} a^{2}hma^{3} jm^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} o^{1}jo^{32} hma^{3}, quie^{1} tieh^{1} úa^{4}.** El árbol corpus cristi es muy bueno para hacer tablas porque aguanta mucho tiempo.

a^{2}hma^{3} jmah^{3} *s* chancarro **Jmah^{3} a^{2}cu^{1} a^{2}hma^{3} jmah^{3}pa^{2} ni^{2}quian^{4} A^{2}deu^{1} ne^{3}, tan^{2} hlagh^{32}, tan^{2} tionh^{2} a^{1}mh^{43}.** Antonio fue a traerme pura leña de chancarro; no está buena, tiene mucha hormiga.

a^{2}hma^{3} jmah^{32} *s* jonote real **Je^{1} a^{2}hma^{3} jmah^{32} pi^{1} nai$^{32-4}$ ni^{1}cah$^{3-4}$ jo^{32} hma^{3} je^{1} i^{4}jnei$^{1-4}$ a^{2}hnei^{43}.** Voy a la plantación de jonote a cortar tablas para cercar mi casa.

a^{2}hma^{3} jmah^{32} ñih^{1} *s* higuerilla, ricino **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}sieh^{32} a^{2}hma^{3} jmah^{32} ñih^{1} jian^{3} cah^{2} o^{1}úan^{32} quieh^{1} liah^{4}, i^{4}jan^{2}; jian^{3} i^{4}ho^{3} to^{3} o^{1}ma^{3}tag^{32} jian^{3} i^{4}ton^{43} o^{1}m^{4} quieh^{1}.** La higuerilla se ve bonita con sus hojas grandes y dentadas; al mismo tiempo su tronco es hueco y sus semillas son espinosas.

a^{2}hma^{3} jnai^{3} [*Variante de* **a^{2}ma^{3}jnai^{3}**] planta de frijol

a^{2}hma^{3} júah^{1} *s* vara *(de balsa)* **A^{4}si^{4}cúa^{5} a^{2}hma^{3} júah^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3} con^{3}ma^{2}si^{2}han^{3}i^{3} jm^{3} jeu^{3} a^{2}jain^{32}.** Se atoró la vara de ese señor cuando estaba pasando el río con su balsa.

a^{2}hma^{3} ju^{2}ste^{3} *s* fuste **Tan^{2} re^{3} hñei^{3}i^{3} hein^{2} a^{2}lo^{1} jneng^{23} lie^{23} la^{4}canh^{4}a^{2} sa^{4}si^{5}lag^{4} a^{2}hma^{3} ju^{2}ste^{3} quieh^{1}i^{3}.** Al mulo de carga le amarran bien la cincha para que el fuste no gire. *Sinón.* **a^{2}hma^{3} ni^{3}tsei^{5}i^{3} cah^{32} a^{2}lo^{1}**

a^{2}hma^{3} jyi^{3} *s* amate **Eu^{43} pi^{1} cah^{2} a^{2}hma^{3} jyi^{3} hnaih^{32} lei^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^{3}, jian^{3} hlion^{4} o^{1}júan^{43} ti^{2}quian^{3} teg^{4} yeih^{32} lei^{4}.** Los amates son más grandes que todos los otros árboles, y tienen muchas raíces que salen sobre la tierra.

a^{2}hma^{3} la^{2}pe^{3} *s* lápiz **A^{4}jie^{4} A^{2}deu^{1} peih^{1} a^{2}hma^{3} la^{2}pe^{3} quieh^{1} ma^{2}ñei^{2} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Cuando el niño Antonio fue a la escuela quebró su lápiz. *Variante* **a^{2}ma^{3}la^{2}pe^{3}**

a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} co^{23} *s* anona *(árbol)* **Teun^{34} nai^{2}pa^{2} a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} co^{23} sia^{3}, jian^{3} li^{5}teun^{4} nai^{2}pa^{2} jma^{4}, con^{3} i^{4}yein^{4} jian^{3} con^{3} i^{4}tie^{3}.** Hay dos clases de anonas: una de color rojo y otra blanca, y las dos son sabrosas.

a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} nau^{3} *s* anonilla *(árbol)* **Peih^{1}pa^{2} m^{4} quieh^{1} a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} nau^{3}, jian^{3} tan^{2} jma^{4} liah^{4}, jian^{3} sia^{3} jmah^{3} i^{2}nau^{3}pa^{2}.** El fruto de la anona silvestre es pequeño y de buen sabor; se encuentra en el monte nada más.

a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} ton^{43} co^{23} *s* guanábano

a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} ton^{43} nau^{3} *s* ilamo **Tan^{2} tsei^{34} ma^{3}ja^{23} o^{1}lei^{23} a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} ton^{43} nau^{3} ne^{3}, ma^{3}leg^{43} m^{4}li^{2}hyie^{3}pa^{2} ca^{3}chie^{32}.** El ilamo florece mucho; tiene algunos frutos ya.

a^{2}hma^{3} li^{2}seg^{1} *s* sangre de drago, sangregado *(árbol)*

a^{2}hma^{3} li^{2}teuh^{3} *s* jojobo *(árbol)* **A^{5}sia^{3} o^{1}tie^{5} i^{4}hnang^{3}i^{3} tien^{2} ma^{2}cuh^{2} chie^{3} ma^{2}leg^{43}, o^{1}tie^{5} quieh^{1} m^{4} a^{2}hma^{3} li^{2}teuh^{3}pa^{2} ma^{2}quin^{5}i^{3} ma^{2}jyi^{3} ma^{2}leg^{43}, juah^{4}i^{3}.** Antes no conocían el pegamento que ahora venden en las tiendas; nomás usaban pegamento del árbol de jojobo para pegar papeles.

a^{2}hma^{3} li^{2}tsei^{1} *s* molinillo *(árbol)* **Tan^{2} cah^{2} a^{2}hma^{3} li^{2}tsei^{1} tieh^{32} húa^{34} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, tan^{2} tsei^{34} ni^{2}tsei^{1} o^{1}úan^{32} quieh^{1}, tan^{2} re^{3} li^{4}lie^{43} a^{2}hei^{43} lie^{3}.** Los molinillos que hay en el terreno de don Andrés son muy grandes; tienen muchas hojas que son muy buenas para envolver los tamalitos.

a^{2}hma^{3} m^{4}cuah^{1} *s* palo de jícara, jícaro **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}hma^{3} m^{4}cuah^{1} tieh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, jon^{3}pa^{2} hlion^{4} a^{2}cuah^{1} quieh^{1}i^{3} sia^{3}.** Hay muchos palos de jícara de ese señor; es por eso que tiene muchas jícaras.

a^{2}hma^{3} m^{4}hlau^{32} *s* palo de capulín **Tsei^{34}pa^{2} a^{2}hma^{3} m^{4}hlau^{32} i^{4}júan^{3}i^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{23} ho^{32} siah^{32} quieh^{1} ma^{2}ro^{3}.** El palo de capulín es muy bueno como larguero para tender tabaco.

a^{2}hma^{3} m^{4}hñi^{32} *s* zapote de niño **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}hma^{3} m^{4}hñi^{32} tieh^{32} joh^{43} a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32}, jmah^{3} i^{4}jon^{3}pa^{2} júan^{3} heinh^{2} quieh^{1} a^{2}cua^{32} jeu^{23}.** En el potrero de don Felipe hay muchos zapotes de niño, que son los únicos árboles que hacen sombra ahí para el ganado.

a^{2}hma^{3} m^{4}jan^{3} *s* jojoba **Tsei^{34}pa^{2} a^{2}cu^{1} i^{4}leg^{43} a^{2}hma^{3} m^{4}jan^{3} quie^{1} huah^{3} liah^{4}.** La jojoba es buena para leña porque es dura.

a^{2}hma^{3} m^{4}jonh^{43} *s* ojoche, ojite **Tan^{2} cah^{2} teun^{34} teinh^{32} hma^{3} m^{4}jonh^{43} ma^{2}quien^{23} a^{2}cua^{32} la^{3} quian$^{34\text{-}4}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} eu^{43} huanh^{43}i^{3}.** Mi caballo trajo dos trozos grandes de ojoche hace rato, porque es muy fuerte.

a^{2}hma^3 m^{4}ma^2 *s* palo de mango

a^{2}hma^3 m^{4}quie^3 *s* nanche *(árbol),* nance **Tan^2 hlion^4 a^{2}hma^3 m^{4}quie^3 tieh^{32} húa^{34} quieh^1 a^{3}don^5 Pe^{32} ne^3, jon^{3}pa^2 hnang^{3}i^3 m^{4}quie^3 la^{4}jeg^{34} jain^3.** Hay muchos palos de nanche en el terreno de don Pedro; por eso vende nanche todas las temporadas.

a^{2}hma^3 m^{4}ton^2 *s* aguacate *(árbol)* **Hniah^3 queih^2 hnei^3 a^{2}hma^3 m^{4}ton^2 ne^3, quie^1 co^3 jia^{23} li^{4}quegh^3, quie^1 ma^{3}hei^1 ho^{23} ta^{3}jmh^1.** Debes de cortar ese aguacate; hay peligro de que se caiga, porque ya está podrida la base.

a^{2}hma^3 ni^{3}tsei^{5}i^3 cah^{32} a^{2}lo^1 fuste **Si^{2}júan^3 a^{3}don^5 Qui^1 a^{2}hma^3 ni^{3}tsei^{5}i^3 cah^{32} a^{2}lo^1, quie^1 lang^{43}i^3 teg^{3}hma^3, jian^3 hnang^{3}i^3 liah^4.** Don Francisco está haciendo un fuste, porque es carpintero y los vende. *Sinón.* **a^{2}hma^3 ju^{2}ste^3**

a^{2}hma^3 ñi^{23} *s* contraviento *(del techo)* **O^{3}re^3 hñei^4 hnei^3 a^{2}hma^3 ñi^{23} ne^3, na^1 A^{2}qui^1, quie^1 canh$^{4-2}$ re^3 si^{2}sianh^3 lei^4 a^{2}hnei^{43}.** Amarra fuerte ese contraviento, Francisco, para que esté bien firme el techo. *Sinón.* **a^{2}hma^3 tyi^4**

a^{2}hma^3 ñih^1 *s* cedro **A^{2}hma^3 ñih^{1}pa^2 tyein^2 tsei^{34}, i^{4}júan^{3}i^3 la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^3 quieh^1 jauh^{32}, la^{4}conh$^{4-2}$ nai^2 a^{2}hma^3 seg^{23}.** De todas las maderas la del cedro es la mejor para construir muebles.

a^{2}hma^3 ñih^1 nau^{32} *s* cedrillo **Tan^2 cah^2 o^{1}jo^{32} a^{2}hma^3 ñih^1 nau^{32} hnang^3 a^{3}jno^3, tan^2 tsei^{34} jnia^4 nai^2 liah^4.** Aquél vende unos cedrillos anchos; son de buen color.

a^{2}hma^3 o^{3}jlag^3 *s* palo de limón, limonero **Tan^2 ma^{3}don^5 a^{2}hma^3 o^{3}jlag^3 ne^3 quien$^{4-4}$, tan^2 so^{5}re^3 hag^3.** Este palo de limón ya está muy viejo; es por eso que ya no produce. *Véase* **m^{4}m^{3}jlag^3**

a^{2}hma^3 o^{3}jmh^5 *s* ciruelo **Peih^1 pi^1 a^{2}hma^3 o^{3}jmh^5 la^3 quien$^{4-4}$, jon^{3}pa^2 sa^{4}ma^{3}hag^3 re^3, ne^{5}pi^1 hag^{34} hlion^4 tei^{43}i^2 ma^{3}pa^{1}pa^2.** Mi ciruelo todavía está chico; por eso no da mucho fruto, pero sí va a dar bastante cuando ya esté grande. *Véase* **m^{4}m^{3}jmh^5**

a^{2}hma^3 o^{3}jnei^4 *s* cacahuanance *(árbol),* quirindal, frailecillo, piñón **Tan^2 tsei^{34} ma^{3}ti^{1}hag^5 m^{4}m^{3}jnei^4 a^{2}hma^3 o^{3}jnei^4 ne^3, jian^3 tan^2 jma^4 o^{1}m^4 ne^3 liah^4.** El palo de cacahuanance ahí ya tiene fruto, y está sabroso.

a^{2}hma^3 o^{1}ma^{3}cu^{43} *s* aguacatillo *(árbol)*

a^{2}hma^3 o^{3}nie^{23} *s* jobo *(árbol)* **Tan^2 pa^1 con^3 a^{2}hma^3 o^{3}nie^{23} seih^{43} o^{2}hnei^{32} quieh^1 A^{2}deu^1, tan^2 ti^{1}hag^5 m^{4}m^{3}nie^{23}.** Cerca de la puerta de don Antonio está un jobo muy grande y tiene mucho fruto.

a^{2}hma^3 o^{3}teu^1 *s* palo de lima **A^{4}tanh^4 A^{2}lion^{23} ma^{2}si^{2}tyein^1 yeih^{32} a^{2}hma^3 o^{3}teu^1, ma^{2}si^{2}queun^{23}i^3 m^{4}m^{3}teu^1.** Leonardo se cayó del palo de lima; estaba cortando limas. *Véase* **m^{4}m^{3}teu^1**

a^{2}hma^3 queu^{23} *s* cuje *(palo para colgar tabaco)* **Si^{2}hag^3 A^{2}dre^1 ma^{2}ro^3 a^{2}hma^3 queu^{23}, quie^1 a^{4}queih^{3}i^3 ma^{3}hm^4.** Andrés está tendiendo su tabaco en el cuje, porque lo cortó hace rato.

a^{2}hma^3 sei^2 *s* silla **Seih^4 a^{2}hma^3 sei^2 quian$^{43-1}$ hloh^{32} a^{2}mesa, si^{3}maih^2, i^{4}hyie$^{32-1}$ quih$^{32-1}$ a^{2}hei^{43}.** Arrimen las sillas a la mesa, chamacos, para sentamos a comer. *Variante* **a^{2}ma^{3}sei^2**

a^{2}hma^3 seinh^1 *s* espeque **Hniah^3 ua^{2}hnieh$^{3-3}$ a^{2}hma^3 huah^3 i^{4}júan$^{32-1}$ a^{2}hma^3 seinh^1 quieh^1 to^3 m^{4}cu^3.** Tienes que buscar madera maciza para que hagamos un espeque para sembrar el maíz.

a^{2}hma^3 seinh^3 *s* estaca **Tan^2 lia^{4}he^4 A^{2}lei^{32} a^{2}hma^3 seinh^3 je^1 ma^{3}hm^4, tan^2 júah^3 a^{4}ho^{34} ma^{3}tag^{32}i^3.** Felipe pisó una estaca en el campo hace rato y se le enterró profundamente en el pie.

a^{2}hma^3 seun^3 *s* ceiba *(árbol),* pochota **Tan^2 cah^2 a^{2}hma^3 seun^3 lei^4 la^{4}conh^{4}an^2 a^{2}hma^3 seg^{23}, jian^3 chie^{43} si^{3}cúan^3 liah^4.** La ceiba crece más que los otros árboles.

a^{2}hma^3 seun^{43} *s* 1. palma **Tan^2 re^3 eu^{23} a^{3}ne^3 nei^2 a^{2}hma^3 seun^{43}, tan^2 sa^{4}coh^{43}i^3.** Este hombre se sube muy bien a la palma; no tiene miedo. 2. palma de coco **Tan^2 hlion^4 m^{4}seun^{43} ni^{2}tsei^1 a^{2}hma^3 seun^{43} ne^3 quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^3 quie^1 ta^{5}la^4 a^{4}ro$^{34-4}$ o^{1}ñi^2 ya^{2}jon^3.** Mi palma de coco está bien cargadita porque la vez pasada le eché sal.

a^{2}hma^3 sia^{43} *s* viga **Tan^2 re^3 cah^2 a^{2}hma^3 sia^{43} quieh^1 a^{3}don^5 ne^3 la^{4}júan^4, tan^2 pain^4 quieh^{1}i^3.** Las vigas de ese señor están bien gruesas; están bien fuertes.

a^{2}hma^3 siah^3 *s* palo de hule, hevea **O^{1}jmh^{43} a^{2}hma^3 siah^{3}pa^2 júan^{3}i^3 a^{2}lo^3 m^{4}si^{1}jñih^5 hei^1 tag^{32} chie^3.** El látex del hule es el que se utiliza para fabricar la suela de los zapatos.

a^{2}hma^3 siah^{32} *s* palo ahorquillado **Ua^{4}hyon^{32} meih^3 chie^3 quian$^{43-1}$, A^{2}lei^{32}, a^{3}jie$^{3-1}$ si^{2}queih$^{32-1}$ a^{2}hma^3 siah^{32} quieh^1 ma^{2}ro^3 hie^{34}.** Felipe, ve a conseguirnos unas gentes para que nos acompañen mañana a cortar palos ahorquillados para el tabaco.

a^{2}hma^3 sie^{23} *s* jonote huapetate **Jmah^3 a^{2}hma^3 sie^{23}pa^2 leg^{43} a^{2}hma^3 hma^{23} a^{2}hnei^{43} la^3 quien$^{4-4}$, quie^1 ta^{5}la^4 sa^{4}sia^3 o^{1}cau^{32} li^{4}la$^{1-4}$ a^{2}hma^3 tah^5.** Solamente se va a usar el jonote huapetate para los cuilotes de mi techo porque no tengo dinero para comprar las cañas de otate.

a^{2}hma^3 si^{3}jm^3 *s* sauce **Si^{2}queih^2 A^{2}se^1 a^{2}hma^3 si^{3}jm^3 i^{4}júan^{34}i^3 a^{2}ha^4 quieh^1 a^{1}hyie^{23}.** José está cortando palos de sauce para hacer un corral para pollos.

a^{2}hma^3 ta^3 *s* escalera **Ua^{4}m^2 co^{4}le^4 a^{2}hma^3 ta^3 quieh^1 a^{3}don^5 Re^{32} ne^3, ni^{2}tsaih$^{32-1}$ cah^{32} a^{2}hnei^{43} la^3 quian^4.** Ve a pedir un rato la escalera de don Lorenzo para techar el caballete de nuestra casa. *Variante* **a^{2}ma^{3}ta^3**

a^{2}hma^3 ta^{2}ca^3 *s* alero *(del techo)* **Tan^2 re^3 cúa^3 con^3 a^{2}hma^3 ta^{2}ca^3 ne^3 quien$^{4-4}$, tan^2 re^3 a^{4}teg^4 ta^{5}la^{5}heu^4 a^{2}hnei^{43}.** Este alero está bien largo; alcanza bien a lo ancho de la casa.

a^{2}hma^3 tah^5 *s* caña de otate **A^{2}hma^3 tah^5 pi^1 ni^{1}lia$^{5-5}$ meih^3 i^{2}con^{23} a^{3}don^5 Se^1, quie^1 júan$^{1-4}$ a^{2}hnei^{43} i^{2}quia^{5}hña^4 jm^2.** Voy a comprarle unas cañas de otate a don José porque en quince días voy a hacer una casa. *Variante* **a^{2}ma^{3}tah^5**

a^{2}hma^3 tah^5 caun^2 *s* caña de otate *(natural)* **Tan^2 pain^4 a^{2}hma^3 tah^5 caun^2 la^{4}conh^{4}an^2 a^{2}hma^3 tah^5 jmah^3.** La caña de otate es más fuerte que el chancarro.

a^{2}hma^3 tah^5 jmah^3 *s* chancarro **Tan^2 pa^1 a^{2}hma^3 tah^5 jmah^3 lei^4 la^{4}conh^{4}an^2 a^{2}hma^3 tah^5 caun^2, quie^1 ho^3 to^3 naih^5.** El chancarro crece más grande que la caña de otate, y es hueco por adentro.

a^{2}hma^{3} ta^{1}joh^{5} *s* zapote mamey, mamey *(árbol)* **Tan^{2} tsei^{34} hag^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} ta^{1}joh^{5} ne^{3} quien$^{4-4}$ la^{4}jeg^{34} jain^{3}. I^{2}, i^{4}i^{2}con^{3} jno^{3} ne^{5}, a^{5}sia^{3} hag^{3} la^{4}ne^{3}.** Qué bien me produce este palo de mamey cada temporada, el otro no.

a^{2}hma^{3} ta^{2}nei^{2} *s* solera *(del techo)* **Tan^{2} tsei^{34} chie^{43} a^{2}hma^{3} ta^{2}nei^{2} la^{4}hnoh^{3} A^{2}se^{1}, tan^{2} re^{3} ta^{4}sagh^{32} a^{2}hnei^{43} quieh^{1}i^{3}.** Está bien derecha la solera que encontró José; qué bien le quedó a su techo.

a^{2}hma^{3} ta^{3}nie^{32} *s* palo de chicozapote **Tan^{2} re^{3} cúa^{23} o^{1}cau^{32} a^{2}hma^{3} ta^{3}nie^{32} ne^{3} quien$^{4-4}$, la^{4}jeg^{34} jain^{3}pa^{2} hag^{3} hlion^{4}.** Mi chicozapote siempre me da dinero; todas las temporadas produce muy bien.

a^{2}hma^{3} ta^{3}rein^{23} *s* palo de tamarindo **Tan^{2} sa^{4}re^{3} hag^{3} a^{2}hma^{3} ta^{3}rein^{23} ne^{3} quien$^{4-4}$ je$^{34-4}$, ua^{2}liah$^{4-2}$ ma^{2}hno$^{5-5}$ júan$^{1-4}$ o^{1}tai^{32} m^{4}ta^{3}rein^{23}, sa^{4}hag^{3} m^{4}ta^{3}rein^{23} hlion^{4}.** Mi palo de tamarindo no produce bien; aunque quisiera hacer bola de tamarindo, no da lo suficiente.

a^{2}hma^{3} tie^{4} *s* sobresolera *(del techo)* **Jmah^{3} a^{2}hma^{3} pain^{4}pa^{2} tonh^{2}i^{3} a^{2}hma^{3} tie^{4} quie^{1} i^{2}can^{23} i^{4}tyein^{2} hyei^{3}.** Se meten puros palos fuertes para hacer las sobresoleras porque cargan lo más pesado.

a^{2}hma^{3} to^{32} *s* sochicuahua, suchicuahua, solerilla **Tan^{2} pa^{1} con^{3} a^{2}hma^{3} to^{32} ni^{2}queih$^{3-4}$ ma^{3}hm^{4}, i^{4}húa$^{1-4}$ o^{1}saih^{2}, jian^{3} a^{2}hma^{3} sia^{43} liah^{4}.** Hoy fui a cortar un sochicuahua muy grande para sacar rehilos y viga.

a^{2}hma^{3} to^{5}teinh^{32} *s* tronco *(cortado en dos)* **Si^{2}hnia^{23} A^{2}neu^{32} a^{2}hma^{3} to^{5}teinh^{32} quie^{1} ra^{3}quia^{3} ho^{32}jeu^{3} ŋeng^{23} chie^{3}.** Manuel está cortando el tronco en dos, porque está en el camino por donde la gente pasa.

a^{2}hma^{3} tsei^{3} *s* póstel *(reg.)*, poste, horcón, columna **Tan^{2} úa^{4} a^{4}tieh^{1} a^{2}hma^{3} tsei^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} ta^{5}la^{4} leg^{43} a^{2}hma^{3} cm^{32}.** Este horcón me duró mucho porque es de bálsamo.

a^{2}hma^{3} tsei^{23} cah^{32} a^{2}hnei^{43} *s* zopilote *(reg.; del techo)* –**¿Hain^{3} a^{2}hma^{3} lei^{4} a^{2}hma^{3} tsei^{23} cah^{32} a^{2}hnei^{43} la^{3}, a^{3}don^{5}? –A^{2}hma^{3} tah^{5} ra^{3}quia^{3} la^{3}pa^{2}.** –¿Señor, cuál de esos palos se va a ocupar para el zopilote del techo de esta casa? –Esta caña de otate.

a^{2}hma^{3} tyah^{1} *s* cocohíte *(árbol)* **Co^{3}nai^{2}pa^{2} pain^{4} o^{1}jnaih^{1} a^{2}hma^{3} cm^{32} jian^{23} a^{2}hma^{3} tyah^{1}.** El corazón del palo de bálsamo y el de cocohíte son igual de fuertes.

a^{2}hma^{3} tyah^{3} lo^{3} *s* cuajinicuil, jinicuil *(árbol)*

cúah^{43} tyah^{3} lo^{3} fruto del cuajinicuil *(incluyendo la vaina)*

a^{2}hma^{3} tyi^{4} *s* contraviento *(reg.; del techo)* **Tia^{4} hñei^{4} hnei^{3} a^{2}hma^{3} tyi^{4} ne^{3} tionh$^{2-3}$, na^{1} a^{3}jeu^{3}, quie^{1} a^{2}hma^{3} ne^{3}pa^{2} sanh^{2} a^{2}hnei^{43}.** Amarren bien macizo ese contraviento, ciudadanos, porque ése es el palo que fija la casa. *Sinón.* **a^{2}hma^{3} ñi^{23}**

a^{2}hma^{3} tyieh^{2} *s* tijera *(del techo)* **Tan^{2} jlei^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} tyieh^{2} hei^{1} a^{2}hnei^{43} ne^{3} quien$^{4-4}$, jon^{3}pa^{2} sa^{4}hei^{43} o^{3}chie^{43} hein^{2} a^{4}leg^{34}.** Tengo metida una tijera muy chueca en esta casa; es por eso que mi techado no quedó uniforme.

a^{2}hma^3 úan^3 *s* flecha y arco **Jmah^3 jeu^3 a^{2}hma^3 úan^{3}pa^2 ma^{2}sanh^{2}i^3 jah^4 jon^{5}ne^{34} liah^{4}ma^2 sa^{4}ma^{2}sia^3 a^{2}tei^{43}.** Antes, cuando no había armas de fuego, cazaban con flecha y arco.

a^{2}hma^3 úanh^1 *s* pie derecho, puntal, pie de cerco **Ni^{2}quian^4 A^{2}se^1 a^{2}hma^3 úanh^1, quie^1 hñeih^{43}i^3 a^{2}hnei^{43} quieh^1, quie^1 a^{4}leg^{34}.** José ya fue a traer los pies derechos para la cerca porque ya terminaron el techo de su casa.

a^{2}hma^3 yi^{4}jan^3 *s* molinillo, batidor **Tan^2 tsei^{34} jua^{23} a^{3}don^5 m^4 ne^3 o^{1}jan^3 jeu^3 a^{2}hma^3 yi^{4}jan^3.** Esa señora saca muy bien la espuma con el molinillo.

a^{2}hma^3 yi^{3}jeuh^{32} *s* palo de guayaba agria **A^{2}hma^3 yi^{3}jeuh^{32}pa^2 re^3 i^{4}júanh^{3}i^3 a^{2}hma^3 tyi^1 a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^2.** El palo de guayaba agria es lo mejor para hacer cabos de hachas.

a^{2}hmah^2 *s* tuza **Tan^2 queuh^3 a^{2}hmah^2 o^{1}jyei^1 quieh^1 a^{3}don^5 Qui^1 ne^3 je$^{34-4}$.** Las tuzas dañan mucho el yucal de don Francisco.

a^{2}hmah^3 *s* mojarra **Tan^2 canh^2 a^{2}hmah^3 a^{4}jon^4 A^{2}dre^1 ni^{2}tien^4 a^{2}hma^{43}.** Andrés pescó mojarras muy grandes con atarraya .

a^{3}hma^{1}i^3 *s pos* hijastro, hijastra **A^{3}hma^{1}pa^2 a^{3}don^5 Qui^1 A^{2}deu^1 ne^3, a^{3}jon^{43} a^{3}don^5 quian^1 pi^{23}i^3.** Antonio es el hijastro de don Francisco, porque es el hijo de su señora. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}hma$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}hma$^{1-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}hmah$^{4-3}$**]

a^{2}hmh^3 *s* ropa, tela **Tan^2 jeun^{43} chie^3 ti^{2}la^{23} a^{2}hmh^3 tien^2 quieh^1 a^{3}don^5 Mo^2, quie^1 ta^{5}la^4 hlion^4 a^{2}hmh^3 sia^3 la^{4}jeg^{34} nai^2.** Hay mucha gente comprando ropa en la casa de don Amós, porque hay de muchas clases. *Variante* **hmh^3**

a^{2}hmh^3 cuanh^2 *s* combinación, medio fondo **Con^3 a^{2}hmh^3 cuanh^{2}pa^2 heuh$^{1-3}$ raunh$^{2-3}$, na^1 A^{2}ya^1, tyih^{2}pa^2 hnei^3 a^{2}cúanh^3, canh^{4}a^2 sa^{4}li^{4}jñah^4.** María, cuando laves te pones tu combinación para que no se moje tu vestido.
Sinón. **a^{2}hmh^3 hei^1 naih^5**

a^{2}hmh^3 hei^1 m^{4}jeh^2 *s* brasier

a^{2}hmh^3 hei^1 naih^5 *s* ropa interior **Tan^2 úa^4 ma^{3}a^{4}tieh^1 con^3 a^{2}hmh^3 hei^1 naih^5 la^3 quien$^{4-4}$ je$^{34-4}$, quie^1 ta^{5}la^4 tsei^{34} a^{2}hmh^3.** Mi ropa interior me ha durado bastante porque es de calidad.

a^{2}hmh^3 hei^1 ni^{2}tsei^{43} *s* brasier

a^{2}hmh^3 hyeih^{43} *s* 1. manta
2. calzón de manta **Co^{4}meih^{3}pa^2 a^{3}don^5 ñih^3 hein^2 a^{2}hmh^3 hyeih^{43}, jian^3 jeun^{43} chie^3 hein^2 a^{2}hmh^3 seinh^3.** Pocos hombres usan calzón de manta y muchos usan pantalón.

a^{2}hmh^3 jmh^1 hñei^{43} lauh^1 tag^{32} *s* calzones **Tionh^2 pi^1 a^{3}co$^{32-4}$ a^{2}hmh^3 jmh^1 hñei^{43} lauh^1 tag^{32}, a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}teinh^3 tsei^{43}i^3 tionh^2.** Todavía hay paisanos míos que usan calzones, no los han dejado.

a^{2}hmh^3 jmh^1 teinh^{32} *s*
1. calzoncillos
2. traje de baño **Co^{4}lon^{4}pa^2 chie^3 ma^{2}loh^2 ya^{4}jo^{34} tionh^2, i^2 tieh^{2}la^3 ne^5, loh^{2}i^3 hein^{2}i^3 a^{2}hmh^3 jmh^1 teinh^{32}.** En tiempos pasados la gente se bañaba desnuda, pero ahora se baña con traje de baño.

a^{2}hmh^3 jmh^{1}i^3 *s pos* pantalón **Tan^2 ma^{3}a^{4}cag^3 a^{2}hmh^3 jmh^1 a^{3}peih^1 ne^3 quian$^{34-4}$, quie^1 eu^{43} eu^{23}i^3 yeih^{32} hma^3.** Ya se rompió el pantalón de mi chamaco porque se sube mucho a los palos.

a^{2}hmh^{3} jniah^{4} *s* trapeador

a^{2}hmh^{3} jonh^{2} *s* toalla **La^{4}jang^{34} a^{3}m^{4} hñei^{3} a^{2}hmh^{3} jonh^{2} ma^{3}tyi^{2} tionh^{2} tei^{43}i^{2} chie^{23}i^{3} si^{3}júan^{4}i^{3} ta^{1} je^{1}.** Todas las mujeres se amarran toallas en la cabeza cuando van a trabajar al campo.

a^{2}hmh^{3} júah^{2} *s* manta, lona **A^{2}hmh^{3} júah^{2} ne^{3}pa^{2} hniah^{3} ua^{2}haih$^{43-3}$ i^{2}neih$^{2-3}$ hmah^{1} canh$^{4-2}$ júah^{3} lei^{4} i^{2}hnangh$^{2-3}$.** Necesitas colgar esa lona en tu puesto del mercado para hacer más amplio el lugar donde vendes.

a^{2}hmh^{3} nio^{2} *s* manta, lienzo *(para cargar nene)* **Joh^{43} a^{2}hmh^{3} nio^{2}pa^{2} jain$^{23-5}$ yein^{3} quian^{34} quie^{1} ma^{3}ra^{3}tanh^{4} pi^{23}i^{3} joh^{43} a^{2}hyei^{23} ne^{3} ma^{3}hm^{4}.** Voy a mecer a mi niño en la manta porque acaba de caerse de esa hamaca.

a^{2}hmh^{3} sai^{23} *s* cortina

a^{2}hmh^{3} seinh^{3} *s* pantalón **Tan^{2} sa^{4}sia^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} heih^{43} quien$^{4-4}$ jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} hain^{4}, jmah^{3} i^{4}cúa^{3}pa^{2} sia^{3}.** No hay pantalones de mi talla en la tienda de ese señor; hay puras tallas grandes.

a^{2}hmh^{3} ta^{5}jeuh^{3} *s* pantalón **Hniah^{3} ni^{1}lia$^{5-5}$ con^{3} a^{2}hmh^{3} ta^{5}jeuh^{3} quien^{4} i^{4}ma^{2}reunh$^{1-4}$ jian^{23} a^{2}hmh^{3} ta^{5}yeih^{32} la^{3}.** Tengo que comprar un pantalón para combinar con esta camisa.

a^{2}hmh^{3} ta^{5}yeih^{32} *s* camisa *Sinón.* **a^{2}cúan^{3}i^{3}**

a^{2}hmh^{3} teinh^{32} *s* playera

a^{2}hmh^{3} tseih^{32} ropa rota **Ua^{2}tien^{23} A^{2}neu^{32} a^{2}hmh^{3} tseih^{32} quieh^{1} i^{4}si^{5}hei^{4}i^{3} hie^{34}, quie^{1} si^{5}júan^{4}i^{3} ta^{1} hie^{34}.** Manuel está remendando su ropa rota para ponérsela mañana en el trabajo.

a^{4}hna^{4} [*pret. de* **hnia^{23}** cortarse]

a^{2}hnai^{32} *s* reata, mecate *(grueso)* **Tan^{2} pa^{1} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ni^{2}te^{1} A^{2}qui^{1}, caunh^{43}i^{3} to^{5}hie^{3} sa^{2}; liah^{4}a^{2} a^{4}cag^{34}i^{3} a^{2}hnai^{32} ma^{2}ni^{2}sianh^{4}i^{3} quie^{1} eu^{43} a^{4}ma^{4}sian^{23}i^{3}.** Qué grande es la res que Chico fue a traer para comer mañana sábado; cuando fue a agarrarla se puso muy brava, y hasta rompió la reata. *Véase* **hmh^{4}hnai^{32}**

a^{3}hnang^{2} *s* uno que está vendido **La^{4}jan^{3} a^{3}hnang^{2}pa^{2} jnia^{4} júan$^{34-4}$ ta^{1} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hlion^{4} ta^{1} hei^{43}, quie^{1} hniah^{3} lei^{4} liah^{4}.** Ahora, trabajo como un vendido, porque hay mucho trabajo y hay que sacarlo adelante.

a^{3}hnang^{3} *s* vendedor –¿**Hain^{3} chie^{3} jno^{3} ja^{34} jno^{3}, A^{2}dre^{1}?** –**Chie^{3} a^{3}hnang^{3}pa^{2} jno^{3}, a^{3}quian^{3} hlion^{4} lie^{23}.** –¿Quién es el que viene allá, Andrés? –Es un vendedor de mucha mercancía.

a^{3}hnang^{4} *s* 1. huérfano **Ne^{3} cúah^{43} a^{3}peih^{1} ne^{3} con^{3} a^{2}hei^{43}, na^{1} tia^{43}, quie^{1} a^{3}hnang^{4}pa^{2} ne^{3}, a^{5}sion^{43} a^{3}li^{4}gueh^{43} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} ma^{3}jaun^{2} sie^{23}i^{3}pa^{2} ne^{3}.** Amor, ahí le das a ese chamaco un taco porque es huérfano de madre; no hay quien le dé de comer. *Sinón.* **a^{1}o^{4}cuah^{3}**
2. viuda **A^{3}m^{4} hnang^{4}pa^{2} ne^{3}, ma^{3}jaun^{2}pa^{2} i^{3}cúa^{3}i^{3}.** Esta señora es viuda porque ya se murió su marido. *Véase* **hnang^{4}**

a^{3}hnang^{4} cuah^{3} *s* huérfano

a^{1}hnei^{43} *s* alacrán **Juah^{4}ne^{3} a^{4}cauh^{3} a^{1}hnei^{43} quieh^{1} chie^{3}, li^{4}yien^{3} i^{2}queuh^{3}i^{3} quie^{1} eu^{43} tyei^{4} queuh^{3}i^{3} jeu^{3} ya^{1}caun^{43}i^{3}.** Si el alacrán pica a una persona, se hincha donde pica porque su cola es muy venenosa.

a^{2}hnei^{43} *s* 1. casa **Jmah^{3} a^{2}hnei^{43}**

ñei^{3}pa^{2} ma^{2}júan^{3} chie^{3} ma^{2}leg^{43}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, jeun^{43}pa^{2} ma^{3}júan^{3} a^{2}hnei^{43} cuah^{32}. Antes, la gente construía pura casa de zacate y ahora varios ya construyen casa de mampostería.
2. techo **Hniah^{3} jyie^{4}pa^{2} meih^{3} a^{2}hnei^{43} ne^{3} canh$^{4-2}$ tang^{1} chie^{3} can^{34}.** Es necesario bajar un poco el techo para que la gente alcance a agarrarlo. *Variante* **hnei^{43}** *Véase* **jauh^{32}**

a^{2}hnei^{43} ñei^{3} casa de zacate

a^{2}hnei^{43} cuah^{32} casa de material, casa de mampostería

a^{2}hnei^{43} júah^{1} casa grande **Teun^{34} a^{2}hnei^{43} leg^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Sen^{32}: con^{3} a^{2}hnei^{43} júah^{1} jian^{3} con^{3} a^{2}hnei^{43} jyi^{3}.** Don Inocente tiene dos casas: una casa grande y una casa para cocina.

a^{2}hnei^{43} jyi^{3} *s* casa para cocina **Tan^{2} hain^{4}i^{3} tei^{43}i^{2} jeh^{2}i^{3} a^{2}hnei^{43} jyi^{3} quie^{1} liah^{3} a^{2}hma^{3} ti^{2}poh^{2} o^{1}ñi^{32}.** Uno se ensucia mucho cuando desbarata una casa de cocina porque los palos están negros por el humo.

a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^{3} *s* casa de lámina **Lei^{4} li^{4}júan^{32}pa^{2} jnia^{1} a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^{3}, lain$^{34-4}$, quie^{1} a^{5}sia^{3} jeuh^{43} ja^{3}.** Podemos construir una casa de lámina, porque no es muy difícil hacerla.

a^{2}hnei^{43} tau^{3} *s* letrina **Si^{2}ho^{23} A^{2}pe^{32} con^{3} to^{3} júah^{2} i^{2}júan^{34}i^{3} a^{2}hnei^{43} tau^{3}.** Pedro está escarbando una fosa para hacer letrina.

a^{2}hnei^{43} tyie^{3} *s* municipio, palacio *(de gobierno)* **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}sag^{2} a^{4}jneng^{34} a^{3}jeu^{3} ya^{2}jon^{3} liah^{4}ma^{2}a^{4}ma^{4}lie^{5}i^{3} a^{2}hnei^{43} tyie^{3}.** El pueblo acarreó mucha grava cuando empezó la construcción del palacio municipal. *Sinón.* **jauh^{32} tyie^{3}**

a^{2}hneng^{43} *s* olote **Co^{4}lagh^{43} tya^{2} hnei^{3} a^{2}hneng^{43} m^{4}cu^{3} jeun^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$, niah$^{32-1}$ jah^{4} teg^{34}.** Pon esos olotes de maíz de nuestra siembra en un montón, para ver cuántos son.

a^{2}hñi^{3} *s* bobo *(pez)*, bagre **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}hñi^{3} ma^{2}sian^{3} ma^{2}leg^{43} quie^{1} sa^{4}ma^{2}sanh^{2}i^{3} ja^{3}, jian^{3} sa^{4}ma^{2}sia^{3} a^{2}tei^{43} liah^{4}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, jan^{3} on^{34}pa^{2} júah^{3} sian^{3}, quie^{1} eu^{43} sanh^{2}i^{3} jeu^{3} a^{2}tei^{43}.** Antes había muchos bobos, porque pescaban muy poco y no había harpones; ahora se encuentran dos o tres porque muchos ya pescan con harpones.

a^{2}hŋa^{32} *s* tepezcuinte **Tan^{2} a^{4}queuh^{3} a^{2}hŋa^{32} cua^{1} a^{1}tsai^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} Yie^{2}, quie^{1} a^{4}hei^{34} a^{1}tsai^{3} naih^{5} to^{3} ni^{2}tyei^{3}i^{3}.** El tepezcuinte le mordió la oreja al perro de don Guillermo, porque el perro se metió en el hoyo para sacarlo.

a^{2}húa^{3} *s* mixteco *(grupo étnico)*

jau^{32} a^{2}húa^{3}, jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}húa^{3} idioma mixteco

a^{2}húah^{43} *s* roncador *(pez)* **Tan^{2} canh^{2} on^{34} a^{2}húah^{43} a^{4}jon^{4} jnie^{32} ma^{3}hm^{4}, a^{3}a^{4}queuh^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32}, jian^{3} jeun^{43} a^{2}hmah^{3} liah^{4}.** Hace rato pescamos dos roncadores y varias mojarras con el anzuelo.

a^{1}húan^{23} *s* hormiga arriera **Tan^{2} ma^{3}hain^{3} a^{1}húan^{23} a^{2}hma^{3} tsei^{23} i^{4}hag^{3} m^{4} queuh^{3}i^{3}, quie^{1} eu^{43} tyein^{4} jah^{4}.** La hormiga arriera echa a perder muchos árboles que producen fruto porque es un insecto muy destructor.

a^{2}húanh^{43} *s* cocuyo **A^{3}canh^{2}pa^{2} a^{2}húanh^{43} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}cu^{32}, jian^{3} tan^{2} pain^{4} o^{1}jyi^{3} quieh^{1}i^{3} liah^{4}.** El cocuyo es más grande que la luciérnaga y su luz es más fuerte.

a^{2}hya^{3} *s* 1. comal **Tei^{43}i^{2} ma^{3}ra^{5}cuh^{4} a^{2}hei^{43}, jon^{3} tyei^{4}i^{3} nei^{2} a^{2}hya^{3}, quie^{1} a^{5}sia^{3} jma^{4} a^{2}hei^{43} i^{4}queuh^{3}i^{3} to^{5}cuh^{4}.** Cuando se enfrían las tortillas se calientan en el comal, porque las tortillas frías no saben sabrosas.
2. disco *(de música)* **Sia^{3}pa^{2} a^{2}hya^{3} i^{4}tieh^{32} jmah^{3} seun^{23} to^{4}lang^{5} jian^{3} sia^{3}pa^{2} a^{2}hya^{3} i^{4}he^{23} chie^{3} jeu^{3} to^{3} ho^{32} liah^{4}.** Hay discos de pura música y hay discos en los que la gente canta. *Variante* **hya^{3}**

a^{2}hya^{3} júah^{2} comal grande *(para tostar café)* **Ua^{4}m^{2} co^{4}le^{4} a^{2}hya^{3} júah^{2} quieh^{1} a^{3}don^{5} Ya^{1} Pe^{32} ne^{3}, A^{1}lei^{32}, i^{4}to$^{1-4}$ m^{4}café quian$^{43-1}$.** Lupe, ve a pedirle a doña María Pedro su comal grande por un rato para tostar nuestro café.

a^{2}hyah^{3} *s* animal salvaje carnívoro, fiera *(término genérico)* **Co^{3} jia^{23}pa^{2} mah^{4} júah^{3} juah^{4}ne^{3} ŋo^{34} jan^{3} chie^{3} hña^{3}, quie^{1} sian^{3} a^{2}hyah^{3} lei^{4} li^{4}júanh^{1} chie^{3}.** Son peligrosas las montañas en los cerros grandes si una persona se adentra, porque corre el riesgo de ser agredida por las fieras.

a^{2}hyah^{3} caunh^{3} a^{1}hyie^{23} *s* zorra

a^{2}hyah^{3} cu^{1} *s* marta, kinkajú, martucha **Tan^{2} huah^{3} tsei^{43} a^{2}hyah^{3} cu^{1} tei^{43}i^{2} a^{4}hang^{3}i^{3}, sa^{4}ma^{3}jaun^{4} ta^{1}tia^{4}.** La marta resiste mucho cuando la balacean; no se muere pronto.

a^{2}hyah^{3} cu^{23} *s* zorra **Tan^{2} hlagh^{32} júan^{3} a^{2}hyah^{3} cu^{23} i^{2}nau^{3} quien$^{4-4}$ i^{2}cua$^{32-4}$, tan^{2} caunh^{3}i^{3} a^{1}hyie^{23} quian$^{34-4}$.** Las zorras hacen mucho daño en el rancho donde yo vivo; se acaban muchos de mis pollos.

a^{2}hyah^{3} húa^{3} cu^{3} *s* mapache **Tan^{2} canh^{2} on^{34} a^{2}hyah^{3} húa^{3} cu^{3} a^{4}jon$^{4-4}$ je^{1}nai^{3}, a^{4}hang^{4} a^{1}tsai^{3} quian^{34}.** Anoche cacé dos mapaches grandes que mis perros habían perseguido. *Sinón.* **a^{2}hyah^{3} mapache**

a^{2}hyah^{3} jm^{23} *s* perro de agua, nutria **Jmah^{3} joh^{43} jm^{3}pa^{2} hno^{3} a^{2}hyah^{3} jm^{23} i^{4}queuh^{3}, quie^{1} sanh^{2}i^{3} jon^{43}tah^{3} jian^{3} jon^{43}júa^{32} liah^{4}.** El perro de agua busca su comida dentro del agua, donde agarra camarones y peces.

a^{2}hyah^{3} lion^{23} *s* león **Tan^{2} tsain^{43} jnia^{4} je^{23} a^{2}hyah^{3} lion^{23}, cúa^{3} m^{4}jñi^{3} ma^{3}lau^{2}i^{3}, jian^{3} con^{3}i^{3} liah^{4}.** El león luce pachón en el cuello y su pelo es largo; es muy agresivo.

a^{2}hyah^{3} mapache *s* mapache **A^{3}caunh^{3}pa^{2} chie^{3} a^{2}hyah^{3} mapache, jian^{3} meih^{3}i^{2} co^{3}nai^{2} jma^{4}i^{3} liah^{4}i^{2} jma^{4} a^{1}ñi^{43}.** La gente come mapache; casi es igual de sabroso que el cerdo.

a^{2}hyah^{3} m^{4}jnai^{3} *s* tigre, jaguar **Tan^{2} húanh^{2} a^{2}lo^{3} quieh^{1} a^{2}hyah^{3} m^{4}jnai^{3}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} tsei^{34} jnia^{4}.** La piel de tigre es muy cara, dicen, porque se ve bonita.

a^{2}hyah^{3} qui^{43} *s* brazofuerte, oso hormiguero **Tan^{2} pain^{4} a^{2}hyah^{3} qui^{43} quie^{1} eu^{43} cah^{2} ma^{3}cúa^{3}i^{3}, jian^{3} jŋangh^{2}i^{3} a^{1}tsai^{3} tei^{43}i^{2} sonh^{2} quieh^{1}i^{3}, a^{1}juah^{4}ne^{3} sa^{4}nei^{23} tsei^{43}i^{3}.** El brazofuerte es muy fuerte porque sus brazos son grandes; mata a los perros cuando lo atacan si no se ponen abusados.

a^{2}hyei^{23} *s* hamaca **Sa^{4}yan$^{32-4}$ jainh^{1} can^{34} a^{2}hyei^{23} la^{3} quien$^{4-4}$, hno$^{5-5}$ ma^{2}hag$^{1-4}$, ma^{2}heu$^{1-4}$.** No sé dónde se puede sostener mi hamaca; quiero colgarla para mecerme.

a^{1}hyie^{23} *s* pollo **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}hyie^{23} hion^{43} a^{3}don^{5} Se^{1} a^{3}tionh^{2} joh^{43} a^{2}ha^{4} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} hnang^{43}i^{3} i^{2}con^{23} chie^{3}.** Don José tiene muchos pollos en su granja porque los vende a la gente.

a^{1}si^{2}hyie^{23} *s* gallina

a^{2}hyie^{32} *s* mujer **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}hyie^{32} ti^{2}raun^{3} i^{2}jm^{1} tionh^{2}.** Muchas mujeres están lavando en el río. *Variante* **hyie^{32}**

a^{1}hyie^{3} chie^{34} *s* gallo **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{1}hyie^{3} chie^{34} a^{4}caunh^{3} a^{2}jau^{23} ya^{2}hlo^{4}, sa^{4}nia^{2} hain^{3} quian^{1}.** Un tlacuache se comió un gallo grande anoche; quién sabe de quién era.

a^{1}hyie^{23} hŋa^{32} *s* perdiz, codorniz **Tan^{2} tsein^{34} nai^{2} jon^{43}tan^{23} a^{3}teh^{2}i^{3} a^{1}hyie^{23} hŋa^{32} a^{3}sian^{3} mah^{4}, tan^{2} heunh^{32}i^{3}, jian^{3} tain^{43}i^{3} conh^{4}i^{2} tain^{43} a^{1}hyie^{3} lah^{3} jeh^{32}, jian^{3} co^{3}nai^{2} jma^{4}i^{3} jian^{23} a^{1}hyie^{23}.** Hay una clase de pájaro muy apreciada que se encuentra en los bosques; se llama perdiz; es muy gordo y es del tamaño de un pollo; tiene el mismo sabor que el pollo.

a^{1}hyie^{3} lah^{3} *s* polla

a^{2}hyie^{32} m^{4}yin^{3} *s* joven, chica, señorita **Jmah^{3} a^{2}hyie^{32} m^{4}yin^{3}pa^{2} ñei^{2} jan^{1} ya^{2}hlo^{4}, i^{1}jan^{3} a^{3}don^{5} sa^{4}ñei^{2}.** Puras señoritas fueron al baile anoche, ninguna señora fue.

a^{2}hyieh^{3} *s* escoba **A^{2}hyieh^{3} o^{1}ua^{3}cua^{3}pa^{2} tsei^{34} hyah^{3}i^{3} coh^{5}hnei^{32}.** La escoba de malva es buena para barrer el patio.

ai^{23} *vp inan* apagarse **Sa^{4}hniah^{3} ai^{34} o^{1}jyi^{3} ne^{3} la^{4}húa^{23} la^{4}jm^{23}.** Este fuego no debe apagarse ni de día y ni de noche. [*fut.* **ai^{34}**; *pret.* **a^{4}au^{3}**]

ai^{3}i^{3} *vt inan* apagar **Ai^{2} o^{1}jyi^{3} jm^{3} co^{23} quian$^{43-1}$, a^{5}sie^{43} ma^{5}hniah^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}jnia^{34}pa^{2} la^{3}.** Apaga el candil; ya no lo necesitamos porque ya amaneció. [*imp.* **ai^{2}**; *fut.* **ai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ai^{4}i^{3}**; *A*]

a^{1}jagh^{3} *s* tábano **Con^{4}juah^{4} ya^{1}caun^{43}pa^{2} a^{2}cua^{32} jegh^{32} hang^{23} a^{1}jagh^{3} tei^{43}i^{2} cauh^{3} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} cúa^{3} ya^{1}caun^{43}i^{3} pa^{23}i^{3} he^{32}.** Los caballos espantan con la pura cola a los tábanos que les pican, porque tienen la cola larga y chicotean su cuerpo.

a^{1}jagh^{3} jm^{3} *s* tábano *(del río)* **Tan^{2} saih^{3} cauh^{3} a^{1}jagh^{3} jm^{3}; tan^{2} caunh^{3}i^{3} chie^{3} tei^{43}i^{2} loh^{2}.** La picadura del tábano arde. Cuando la gente se baña en el río le pica mucho.

a^{1}jah^{32} *s* 1. mosca **Tan^{2} a^{4}tauh^{3} a^{1}jah^{32} o^{1}ŋeu^{43} hei^{1} ñi^{2} quien$^{4-4}$, a^{5}sie^{43} ma^{5}tsei^{34}, ton^{1} pe$^{23-4}$ júah^{3}.** Las moscas pusieron huevecillos en mi carne salada; ya no está buena, la voy a tirar.

2. gusano **Tan^{2} jian^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^{1} A^{2}deu^{1} a^{1}jah^{32}. Ti^{2}júan^{3}i^{3} hei^{23} tionh^{2}.** El toro de don Antonio tiene muchos gusanos; lo están curando.

jian^{3}i^{3} a^{1}jah^{32} tener gusanos

ti^{2}lei^{23} a^{1}jah^{32} tener gusanos

a^{2}jai^{32} *s* jicote **A^{4}sion^{32} pe$^{23-4}$ júah^{3} nau^{3} peih^{1} tyi^{1} yi^{4}jo^{23} jno^{3}, quie^{1} tionh^{2} a^{2}jai^{32}, quie^{1} con^{3}i^{3}, lei^{4} li^{4}cauh^{43}i^{3}.** Dejé un pedazo de monte allá en medio, porque hay jicotes bravos, pueden picar.

a^{2}jain^{32} *s* 1. balsa **Ti^{2}han^{3} chie^{3} jm^{3} jeu^{3} a^{2}jain^{32} quie^{1} sa^{4}saih^{2} jm^{3}, quie^{1} júah^{3} jm^{3}.** La gente está pasando en balsa, porque no hay vado en el río porque está crecido.

2. cama **Tan^{2} re^{3} con^{3} a^{2}jain^{32} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} teg^{3}hma^{3}**

ne^{3}, i^{4}cm$^{5-5}$ jian$^{23-5}$ a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$. ¡Qué bonita está esta cama que me hizo el señor carpintero, para descansar con mi esposa! *Variante* **jain^{32}** *Sinón.* **a^{2}ma^{3}jain^{32}**

a^{2}jain^{32} coh^{5} jyi^{3} *s* tapanco del fogón, tapeite de cocina **Nei^{2} a^{2}jain^{32} coh^{5} jyi^{3} ne^{3}, tya^{2} a^{2}mah^{32} tieh^{32} a^{2}hei^{43} ne^{3}, canh^{4}a^{2} sa^{4}tang^{34} a^{1}tsai^{3}.** En el tapanco del fogón pon el chical de tortillas, para que no lo alcancen los perros.

a^{2}jain^{32} jyi^{3} *s* fogón **Tan^{2} jeu^{23} a^{3}don^{5} m^{4} nie^{43} o^{1}jyi^{3} quieh^{1} húa^{34}, hniah^{3} ton^{32}nie^{43} con^{3} a^{2}jain^{32} jyi^{3} quieh^{1}i^{3} canh^{4}a^{2} sa^{4}li^{4}huah^{5} ma^{3}cah^{32}i^{3} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Pobres de las mujeres que tienen su lumbre en el suelo; siempre necesitan un fogón para que no les duela la espalda cuando hagan sus tortillas.

a^{2}jain^{32} tsain^{23}i^{3} *s* cama

a^{2}jain^{32} yeih^{32} *s* tapanco **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}heuh^{3} saunh^{43} sia^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1}, ni^{2}tsei^{1} nei^{2} a^{2}jain^{32} yeih^{32}.** En el tapanco de la casa de José hay muchas naranjas ahumadas.

a^{3}jan^{3} jan^{3} cada uno *(an.) Variante* **a^{3}jan^{3} a^{3}jan^{3}** *Véase* **conh^{4} con^{3}**

a^{2}jang^{23} *s* cuatrojillo *(reg.),* comadreja **Liah^{4}i^{2} lang^{43} a^{1}tei^{1}pa^{2} lang^{43} a^{2}jang^{23} quie^{1} sanh^{2}i^{3} a^{1}no^{43}.** El cuatrojillo es como el gato porque caza ratones.

a^{2}jau^{23} *s* tlacuache **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{2}jau^{23} a^{4}jon^{4} a^{1}tsai^{3} quian$^{34-4}$ je^{1}nai^{3}, a^{3}ma^{2}ni^{2}caunh^{3} a^{1}hyie^{23}.** Mi perro cazó anoche el tlacuache grande que se había comido a los pollos.

a^{2}jau^{3} *s* paloma **Tan^{2} canh^{2} a^{2}jau^{3} sian^{3} ca^{3}chion^{23} jian^{3} tan^{2} heunh^{32} ni^{2}tsei^{43}i^{3}.** Hay palomas que son muy grandes y muy pechudas. *Variante* **a^{5}jau^{3}**

a^{2}jau^{3} ho^{32} *s* paloma torcaza **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}jau^{3} ho^{32} ni^{2}hang^{32} A^{2}qui^{1} a^{3}caunh^{43} pi^{23}i^{3} quian^{1}.** Francisco fue a cazar varias palomas torcazas para comer.

a^{2}jau^{3} no^{32} *s* comadreja **Si^{2}sanh^{2} a^{3}don^{5} Juan^{23} a^{2}jau^{3} no^{32}, quie^{1} ma^{3}tyan^{3} jon^{43} hyie^{23} peih^{1} quian^{1}i^{3}.** Don Andrés está cazando la comadreja porque se come sus pollitos.

a^{2}jau^{3} pe^{23} *s* pepencha *(ave)* **Ti^{2}hlei^{23} si^{3}maih^{2} a^{2}jau^{3} pe^{23} ti^{2}queuh^{3} m^{4}sag^{2} húa^{34}.** Los chamacos están tirando a las pepenchas que están comiendo arenillas del suelo.

a^{2}jau^{3} tion^{3} *s* paloma aventurera, acahualera **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{2}jau^{3} tion^{3} a^{4}neh^{3} a^{2}lia^{4} quien$^{4-4}$ ma^{2}ya^{1}hei^{43} hloh^{32} a^{2}quei^{3} na^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$ mah^{4}.** Cacé una paloma aventurera en mi trampa que estaba puesta cerca de la troja de mi mazorca allá, en el cerro.

a^{2}jau^{3} úan^{1} *s* tortuga **A^{3}caunh^{3}pa^{2} chie^{3} a^{2}jau^{3} úan^{1} jian^{3} meih^{3}i^{2} liah^{4}i^{2} jnia^{4} a^{2}jeih^{32}pa^{2} jnia^{4}i^{3}, quie^{1} hein^{2}i^{3} con^{3} o^{1}cuah^{2} pa^{1}.** La gente come tortugas; parecen al armadillo, porque tienen un caparazón grande.

a^{3}jaun^{2} *s* muerto **I^{2}ra^{3}quian^{3} a^{3}jaun^{2} pi^{1} nai$^{32-4}$ co^{4}le^{4} i^{2}jia^{43}, hie^{34}pa^{2} nai$^{32-4}$ liah^{4} tei^{43}i^{2} hon^{34}i^{3}.** Voy a ir un rato donde está el muerto; mañana iré cuando vayan al sepelio.

a^{1}jeh^{43} *s* 1. rana, sapo **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}jeh^{43} hoh^{5} jain^{3} jm^{43} quie^{1} ŋangh^{3}i^{3} joh^{43} jm^{3} jain^{23}.** En tiempo de lluvias, muchos sapos cantan porque se reúnen en los charcos.

2. candado **Tan^{2} canh^{2} a^{1}jeh^{43} ti^{2}jnang^{1} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} ti^{2}hei^{1} a^{2}llave a^{3}ni^{2}lion^{43}i^{3} Ma^{4}lo^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}si^{5}hei^{4} chie^{3} jauh^{32} quieh^{1}i^{3}.** Los candados que don José compró en Tuxtepec son grandes y tienen llave; los compró para que la gente no se meta a la casa.

3. triquina, tomatillo **Tan^{2} sa^{4}tsein^{34} a^{1}ñi^{43} a^{4}jŋangh$^{3\text{-}4}$ ma^{3}hm^{4}, tan^{2} ma^{2}jian^{3}i^{3} a^{1}jeh^{43}.** El cerdo que maté hace rato no estaba bueno, tenía mucho tomatillo.

a^{1}jeh^{43} cua^{1} *s* resorte *(reg.)*, rana **Hlion^{4} nai^{2}pa^{2} a^{1}jeh^{43} cua^{1} sian^{3}: a^{3}renh^{43}, a^{3}nio^{4}, a^{3}a^{3}seu^{23} ne^{3}; jian^{3} tan^{2} gm^{4} hang^{3}i^{3} quie^{1} cúa^{3} ma^{3}qui^{32}i^{3}.** Hay muchas clases de ranas: hay verdes, amarillas y azules; también brincan muy lejos porque tienen las ancas largas.

a^{1}jeh^{43} cua^{1} peih^{1} *s* ranita **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}jeh^{43} cua^{1} peih^{1} tionh^{2} joh^{43} jm^{3}ñei^{3}, jian^{3} tan^{2} tsei^{34} ti^{2}hoh^{5}i^{3} liah^{4}.** Hay muchas ranitas que cantan bonito en la laguna.

a^{1}jeh^{43} mah^{4} *s* sapo **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}jeh^{43} mah^{4} loh^{2} to^{5}hlo^{34} jain^{3} hyie^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} tyei^{4}, jian^{3} hoh^{5}i^{3} i^{2}jm^{1} liah^{4}.** En el tiempo de secas, en las noches, los sapos se meten en el río porque hace calor, y croan en la playa.

a^{1}jeh^{43} sein^{23} *s* tarántula **Jmah^{3} to^{5}hlo^{34}pa^{2} ŋeng^{23} a^{1}jeh^{43} sein^{23}, quie^{1} tionh^{2} naih^{5} a^{2}caun^{2} pi^{23}i^{3} i^{4}jm^{23}.** Las tarántulas salen nomás en las noches, porque están bajo las piedras de día.

a^{2}jei^{3} *s* enagua **La^{4}jang^{34}pa^{2} a^{3}m^{4} a^{3}tionh^{2} a^{2}ma^{3}jau^{4} tionh^{2}i^{3} a^{2}jei^{3} quie^{1} i^{4}jon^{3}pa^{2} tsei^{34} jnia^{4}i^{3}.** Todas las mujeres de huipil llevan enaguas, porque así las mujeres se ven bonitas.

a^{2}jeih^{32} *s* armadillo **Co^{3}nai^{2}pa^{2} jma^{4} o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{2}jeih^{32} jian^{23} o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{1}teu^{3}.** La carne de armadillo y de guajolote tienen el mismo sabor. *Variante* **a^{5}jeih^{32}**

a^{2}jei^{32}i^{3} *s pos* enagua, falda

a^{2}jeinh^{3} *s* cojón de toro *(reg.)*, avispa, cojoncillo **Tan^{2} pa^{1} con^{3} hnei^{43} a^{2}jeinh^{3} ya^{1}hei^{43} yeih^{32} a^{2}ma^{3}to^{3}, tan^{2} li^{4}cauh^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} gmh^{4} o^{1}to^{3}.** En esa hoja de plátano hay un nido grande de cojón de toro que nos puede picar al cortar el racimo de plátano.

a^{3}jeinh^{3} *s* usileño **A^{3}jeinh^{3}pa^{2} teh^{2}i^{3} a^{3}sian^{3} je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hangh^{2}i^{3} can^{2} jeinh^{3}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}.** A los usileños, los apodan “agrios”, porque acostumbran tomar pozol agrio, dice la gente.

a^{1}jeu^{23} *s* zancudo, mosquito **Tan^{2} jia^{23} a^{1}jeu^{23} je^{1}nai^{3} jain^{3} jm^{43} jian^{3} cauh^{3}i^{3} liah^{4}, i^{2} jain^{3} hyie^{3} ne^{5} a^{5}sia^{3} jia^{23}i^{3}.** En tiempo de lluvias hay muchos zancudos en las noches, y pican mucho; pero en tiempo de calor no hay.

a^{3}jeu^{3} *s* pueblo **A^{3}jno^{3}pa^{2} m^{3}dain^{2} a^{3}hm^{23}, a^{3}sainh^{43} to^{5}chieh^{32} jno^{3}pa^{2}, hei^{4} pi^{23}i^{3} a^{4}júan^{43} a^{3}jeu^{3} quieh^{1}i^{3}.** Aquél es el nuevo presidente, el que está en medio; el pueblo lo nombró.

a^{5}jeu^{4} [*imp. neg. de* **jeng^{3}i^{3}** quemar]

a^{1}jeuh^{3} *s* serete *(reg.)*, cereque, agutí **Tan^{2} re^{3} jan^{3} a^{1}jeuh^{3} a^{4}jon$^{4\text{-}4}$ i^{2}nie^{43} a^{2}quei^{3} na^{4}cu^{3} quien$^{4\text{-}4}$ tyie^{4}, ma^{2}ua^{2}queuh^{3}i^{3} cu^{3}.** Ayer agarré un bonito serete en la troja de mi mazorca; estaba comiendo maíz.

a^{2}jeuh^{3} *s* coladera *(de jícara)* **Tan^{2} júah^{3} con^{3} a^{2}jeuh^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5}**

Juan^{2} nie^{43}; ua^{4}m^{2} co^{4}le^{4} quiah$^{1-4}$ o^{1}can^{2} la^{3} quian$^{43-1}$. Doña Juana tiene una coladera grande; ve a pedirla prestada por un rato; voy a colar este pozol.

a^{5}jeuh^{4} [*imp. neg. de* **jengh^{3}i^{3}** oler]

a^{1}jia^{23} *s* araña **Tan^{2} re^{3} nie^{43} tsei^{43} a^{1}jia^{23} tionh^{2} quie^{1} júan^{3}i^{3} a^{2}hma^{43} quieh^{1} i^{4}leg^{43} o^{1}ñi^{3} quieh^{1}i^{3}, i^{4}hñi^{3} la^{4}jang^{34} jah^{4} peih^{1} a^{3}caunh^{3}i^{3}.** La araña es muy lista porque hace su telaraña con su propio hilo para cazar y comerse los insectos.

a^{2}jien^{2} *s* puerco espín **Tan^{2} hlangh^{2} jan^{3} jah^{4} a^{3}teh^{2}i^{3} a^{2}jien^{2}, tan^{2} co^{3} jia^{23}i^{3}, quie^{1} ya^{1}ha^{1} a^{2}ton^{43} he^{32}i^{3}.** El animal que llaman puerco espín es muy malo y peligroso porque tiene púas.

a^{3}jlanh^{2} *s* rico **Tan^{2} jlanh^{2} a^{3}don^{5} Lei^{32}, tan^{2} jeun^{43} a^{2}cua^{32} jeu^{23} tionh^{2} quian^{1}i^{3}, jian^{3} hlion^{4} lie^{23} hnangh^{2}i^{3} liah^{4}.** Don Felipe es muy rico, tiene mucho ganado y vende mucha mercancía.

a^{2}jleg^{32} *s* banco *(pequeño mueble sin patas)* **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}sian^{3} ya^{4}jo^{34} jmah^{3} a^{2}jleg^{32}pa^{2} ma^{2}ua^{3}tsei^{32}i^{3} quie^{1} ma^{2}ti^{4}ñei^{3}i^{3}.** Toda la gente que vivía en tiempos pasados se sentaba en puros bancos porque eran pobres.

a^{2}jleg^{4} *s* cresta *(de la iguana)* **Tan^{2} seih^{43} a^{2}jleg^{4} ma^{3}cah^{32} a^{1}cagh^{43} co^{1} quie^{1} con^{3}i^{3}, quie^{1} ti^{2}hlei^{23} si^{3}maih^{2} m^{4}caun^{2}.** La cresta de la iguana está parada porque está brava; es que los chamacos le están tirando piedras con la resortera.

a^{2}jleg^{4} *s* peine **Si^{2}la^{23} A^{2}ya^{1} a^{2}jleg^{4} i^{4}jyie^{34}i^{3} o^{1}tyi^{2}.** María está comprando un peine para peinarse.

a^{4}jleg^{4} [*pret. de* **jlei^{23}** romperse]

a^{1}jm^{3} *s* piojo **Tan^{2} tionh^{2} a^{1}jm^{3} ma^{3}tyi^{2} A^{1}ma^{3}rei^{2} peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}loh^{2}i^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43}.** Mi Mariquita tiene muchos piojos en la cabeza porque no se baña todos los días.

a^{2}jm^{2} *s* zorrillo **Tan^{2} pain^{4} ma^{3}hlagh^{32} jia^{23} júan^{3} a^{2}jm^{2} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}jen^{3}i^{3} chie^{3} ho^{32}jeu^{3}, jian^{3} o^{4} la^{4}teg^{4}i^{2} ya^{1}hag^{23} jah^{4} a^{3}júanh^{1} quieh^{1}i^{3}.** El zorrillo echa un olor feo cuando se encuentra con una persona, o cuando un animal lo persigue para atacarlo.

a^{3}jm^{3} *s* duende del agua **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} peih^{1} naih^{5} jm^{3}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, a^{3}teh^{2}i^{3} a^{3}jm^{3} a^{3}lang^{43} la^{4}jan^{3} peih^{1}, juah^{4}i^{3}.** La gente dice que dentro del agua hay personas chicas que son como niños, a los que llaman duendes del agua.

a^{3}jm^{1}i^{3} *s pos* ahijado, ahijada **A^{3}jm^{34} jnia^{4}pa^{2} a^{3}peih^{1} jno^{3}, a^{3}jon^{43} Juan^{23} mi^{3}jon$^{34-4}$, ta^{2} naih^{1} a^{3}peih^{1} jno^{3} i^{2}con^{23} jmai^{3} sie^{23}.** Ese niño es mi ahijado, hijo de mi compadre Juan; él es muy obediente con sus padres. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}jm$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}jm$^{1-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}jmh$^{3-3}$**]

a^{2}jneng^{23} *s* 1. pared, división, cerca *(de casa)* **Teun^{34} a^{2}jneng^{23} hei^{1} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, quie^{1} júah^{3} jauh^{32} quieh^{1}i^{3}; jian^{3} ti^{2}ton^{3} ma^{2}jyi^{3} liah^{4}.** La casa de don Andrés es grande; por eso tiene dos divisiones y papel pegado en la pared.
2. muro, muralla **Hniah^{3} pi^{1} si^{5}cúan^{3} a^{2}jneng^{23} ta^{5}la^{5}cúa^{3} canh$^{4-2}$ o^{3}chie^{43} ta^{5}ron^{32} jm^{3} júah^{1}.** Es necesario ampliar el muro a lo largo para que el río se canalice derecho.

a^{3}jno^{3} *pron an* aquél **A^{3}jno^{3}pa^{2} hain^{4} a^{4}júan^{4} hang^{3} a^{2}to^{3}m^{3}**

quien$^{4-4}$, liah^{4}ma^{2}ra^{5}hain$^{43-4}$ jon^{3}. Aquél es el que me robó los zapatos cuando me emborraché.

a^{3}jo^{3} *s* pescador **Li^{5}uan^{4}pa^{2} a^{3}jon^{43} a^{3}don^{5} Pe^{32} ne^{3} lang^{43} a^{3}jo^{3}, tan^{2} re^{3} sanh^{2}i^{3} a^{2}hñi^{3}.** Los dos hijos de don Pedro son pescadores; cogen muchos bobos.

a^{4}jo^{3} [*pret. de* **jie^{23}** quebrarse]

a^{2}jo^{2}co^{3} *s* foco *(reg.)*, lámpara de mano **Quian^{3} a^{2}jo^{2}co^{3} ra^{3}quia^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$ A^{2}neu^{3}, can$^{1-4}$ nai$^{32-4}$ jm^{34}, quie^{1} ma^{3}nai^{3}.** Pásame ese foco que está ahí, Manuela, porque ya es de noche y voy al río. *Variante* **a^{2}foco** *Sinón.* **o^{1}jyi^{3} foco**

a^{5}jon^{43} no es *(con compl. inan.)* **A^{5}jon^{43} la^{4}ne^{3} jagh^{3}i^{3} o^{1}nau^{3} ro^{3}, si^{3}maih^{2}, jeh^{32} hlion^{4} ma^{2}ro^{3} ma^{3}ra^{5}jaih$^{43-3}$.** No es así como deben limpiar la maleza en el tabacal, muchachos, miren como han cortado mucho tabaco. [*con compl. an.* **a^{5}hei^{43}**]

a^{5}jon^{43} i^{4}li^{4}he^{23} casi nada, muy poco **A^{5}jon^{43} i^{4}li^{4}he^{23} júah^{3} cu^{3} a^{4}tangh$^{3-4}$ tieh^{2}la^{3}, co^{4}meih^{3} o^{3}tan^{2} leg^{43}.** Casi nada de maíz coseché en esta temporada; es muy poco.

a^{2}jon^{43} ñi^{23} *s* clavo **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} a^{2}jon^{43} ñi^{23} coh^{2} a^{3}don^{5} teg^{3}hma^{3} ne^{3}, quie^{1} i^{4}pa^{23}i^{3} la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} quieh^{1} chie^{3}.** Este carpintero usa muchas clases de clavos, los clava en los muebles que hace para la gente.

a^{2}jon^{43} to^{23} *s* mano de metate, metlapil **Tan^{2} pa^{1} a^{2}jon^{43} to^{23} quieh^{1} A^{1}lei^{32} la^{4}la^{34}, tan^{2} re^{3} húah^{4} quieh^{1}i^{3}.** Guadalupe compró una mano de metate grande, que muele muy bien. *Variante* **o^{1}jon^{43} to^{23}**

a^{5}jon^{43}a^{2} lia^{4} más que *(inan.)* **Júah^{3} pi^{1} je^{1} a^{4}júan$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} a^{5}jon^{43}a^{2} lia^{4} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}.** Mi campo que hice ahora es más grande que el del año pasado. [*an.* **a^{5}hei^{43}i^{2} lia^{4}**]

a^{4}jonh^{3}i^{3} [*pret. de* **jionh^{4}i^{3}** venir]

a^{3}jon^{43}i^{3} *s pos* hijo **–¿Hain^{3} a^{3}jon^{43} yein^{3} ne^{3}? Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4}i^{3}, tan^{2} cuah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} liah^{4}. –¡A^{3}jon^{43} a^{3}don^{5} Qui^{1}pa^{2} ne^{3}!** –¿De quién es ese niño? Qué simpático es, no tiene cabello en la cabeza. –Es hijo de don Francisco. [*pl.* **si^{3}jon^{43}i^{3}, jon^{43}segh^{32}i^{3}**; *1.ª pers. sg.* **a^{3}jon$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}jon$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}jonh$^{3-3}$**]

a^{2}jua^{43} *s* garza **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}jua^{43} tionh^{2} joh^{43} a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, quie^{1} caunh^{3}i^{3} a^{1}si^{2}m^{2} quian^{1} a^{2}cua^{32}.** En el potrero de don Pedro hay muchas garzas porque se comen las garrapatas de las reses.

a^{1}juah^{4} [*Variante de* **a^{1}juah^{4}ne^{3}**] si **A^{1}juah^{4} cúah^{2} hnei^{3} ne^{5}, jon^{3} a^{5}sia^{3} hniah^{3} nai^{32} jnia^{4}, quie^{1} jan^{3}pa^{2} hniah^{3} chie^{34}.** Si tú vas siempre, entonces no se necesita que yo vaya porque solamente uno debe ir.

a^{1}juah^{4} legh^{4} cuando *(tiempo futuro)* **A^{1}juah^{4} legh^{4} cúah$^{2-3}$ Ma^{4}lo^{1}, conh$^{2-3}$ con^{3} ra^{3}quia^{3} o^{1}ñi^{3} tie^{3} quien$^{4-4}$.** Cuando vayas a Tuxtepec me traes una madeja de hilo blanco. *Véase* **legh^{4}**

a^{1}juah^{4}ne^{3} *conj* si **A^{1}juah^{4}ne^{3} ja^{34} A^{2}dre^{1}, jon^{3} jeuh^{32}i^{3} hnei^{3} chie^{34}i^{3} si^{5}jen^{32}i^{3} a^{2}cua^{32}, quie^{1} sa^{4}tag^{34} nai$^{32-4}$.** Si viene Andrés, le dices que vaya a ver el ganado, porque yo no podré ir. *Variante* **juah^{4}ne^{3}, juah^{4}, a^{1}juah^{4}**

a^{2}júan^{3} *s* petate **Ti^{2}jo^{23} chie^{3} m^{4}haun^{23} nei^{2} a^{2}júan^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3}**

li^{4}quein^3. Las gentes están tendiendo su picante en petate porque quieren que se seque. *Variante* **júan^3**

a^{5}júan^{23} *s* pavo real **Tan^2 tsei^{34} jnia^4 m^{4}jan^{32} a^{5}júan^{23}, quie^1 cúa^3 ya^{1}caun^{43}i^3 jian^3 tan^2 júah^3 ni^{2}legh^3 ñeih^2, jian^3 jnia^{4}i^3 i^{4}a^{3}seu^{23}, jian^3 ni^{2}tsei^1 hleu^3 tyi^{2}i^3 liah^4.** El pavo real tiene plumas bonitas, y una cola larga que se abre grande y redonda; es de color azul, y tiene una cresta en la cabeza. *Variante* **a^{2}júan^{23}**

a^{2}júan^{32} yein^3 *s* cuna *(colgada; de madera)* **Ne^{5}pi^1 júan$^{1\text{-}4}$ a^{2}júan^{32} yein^3 la^3 quian^{34} quie^1 canh^{4}a^2 cm^{5}i^3 hyon^3 tsei^{43}.** Apenas voy a hacer una cuna para que mi nene duerma tranquilo.

a^{2}júanh^{32} canh^2 *s* pico canoa, tucán, tucán real **Tan^2 tsei^{34} jnia^4 a^{2}júanh^{32} canh^2 quie^1 cúa^3 ma^{3}ho^{32}i^3 ta^{5}ra^{3}jlei^3 jian^3 con^{4}juah^4 i^{4}jon^{3}pa^2 hoh^{5}i^3 jñi^{23}i^3.** El tucán se ve bonito con su pico largo y chueco, con el cual grazna cuando lo frota.

a^{2}júanh^{32} sai^{32} *s* tucancillo **A^{3}peih^{1}pa^2 a^{3}teh^{2}i^3 a^{2}júanh^{32} sai^{32} hain^4 jian^3 i^{4}seg^{34}pa^2 jnia^{4}i^3 meih^3 liah^4.** El tucán que le dicen tucancillo es pequeño y no se parece al otro tucán.

a^{3}la^3 *pron an* éste **Cúan^{43} pi^{23} a^{3}peih^1 ne^3 la^{4}conh^{4}an^2 a^{3}la^3.** Ese niño es más alto que éste. *Véase* **la^3**

a^{5}la^3 a^{5}jno^3 para acá y para allá **A^{5}la^3 a^{5}jno^3 ni^{2}ua^{4}jo$^{32\text{-}4}$ A^{2}dre^1 ne^3 con^{3}ma^{2}ñei$^{32\text{-}4}$ Ho^{32}jm^3 jian^{23}i^3 jnia^4; tan^2 re^3 ñi^{3}i^3.** Cuando fui a Veracruz con Andrés, me llevó para acá y para allá; porque él conoce muy bien allí.

a^{5}la^3 o^{3}jno^3 en diferentes direcciones **I^2 con^{3}ma^{2}a^{4}heu$^{34\text{-}4}$ ŋo$^{5\text{-}5}$ o^{3}chie^{43} i^{2}tionh^2 a^{2}qui^{43} hain^4 i^{4}ma^{2}hang^{23}i^3 jnia^4, a^{5}la^3 o^{3}jno^{3}i^3 tionh^2 a^{4}leg^{34}, so^{5}yan$^{32\text{-}4}$ tangh^5 ŋah^{3}i^3.** Cuando me acerqué derechito hacia donde estaban los tejones para dispararles, todos agarraron diferentes direcciones; no supe por dónde se fueron.

a^{4}lag^{34} [*pret. de* **lai^{23}** componerse]

a^{4}lag$^{34\text{-}4}$ [*pret. 1.^{a} pers. sg. de* **laih^{4}i^3** ganar]

a^{4}lagh^{3}i^3 [*pret. de* **laih^{4}i^3** ganar]

a^{5}lainh^{32} *s* Satanás, diablo **A^{5}lainh^{32}pa^2 tyon^{23} tsei^{43} ca^{3}chion^{23} chie^3 la^{4}teg^{4}i^2 jainh^{43}i^3 con^3 i^{4}hlagh^{32}, jon^3 jainh^{2}i^3 jm^2.** Algunos se dejan controlar por Satanás cuando les pasa algo malo, y empiezan a pelear. *Sinón.* **a^{3}sa^{4}tsein^{34}**

a^{2}lámpara *s* lámpara **Joh^1 o^{1}jyi^3 quieh^1 a^{2}lámpara la^{4}conh^{4}an^2 o^{1}jyi^3 quieh^1 a^{2}quinqué.** La luz de la lámpara es más brillante que la del quinqué.

a^{4}lang$^{34\text{-}1}$ [*pret. 1.^{a} pers. pl. de* **laih^{4}i^3** ganar]

a^{4}langh$^{3\text{-}3}$ [*pret. 2.^{a} pers. de* **laih^{4}i^3** ganar]

a^{4}lang^{34}i^3 [*pret. de* **lain^{23}i^3** reconciliarse]

a^{4}lang^{34}i^3 [*pret. de* **lain^{23}i^3** sanar]

a^{4}lang^{34}i^3 [*pret. de* **lain^{23}i^3** convertirse]

a^{2}leg^{23} *s* cuchara *(para pescar camarón)*, red **Tan^2 júah^3 a^{2}leg^{23} quieh^1 A^{2}dre^1, tan^2 re^3 si^{3}han^2 jon^{43}tah^3.** Qué grande es la cuchara de Andrés; le caben muchos camarones. *Sinón.* **a^{2}nah^2 tah^3**

a^{4}leg^{34} [*pret. de* **si^{3}lei^4** estar aconteciendo]

a^{4}leg^{34} [*pret. de* **lei^4** ser]

a^{2}legh^3 *s* yagual *(rueda para colgar en la cocina)* **Hei^1 tsei$^{34\text{-}4}$ hag$^{1\text{-}4}$ con^3**

a^{2}legh^{3} jauh^{32} quien$^{4-4}$, lain$^{34-4}$, quie^{1} ta^{2} hlagh^{32} júan^{3} a^{1}no^{43} jian^{3} a^{1}tei^{1} liah^{4}, jñeih^{2}i^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}quih^{4} jnie^{32}. Pienso colgar un yagual en mi casa porque los ratones y los gatos hacen mucho daño a la comida.

a^{1}leu^{3} *s* mosco **Tan^{2} hya^{23} pah^{4} i^{2}queuh^{3} a^{1}jeu^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{2}queuh^{3} a^{1}leu^{3}.** Salen más ronchas donde pican los zancudos que donde pican los moscos.

a^{1}leu^{3} hlie^{3} *s* chaquiste, mosquito **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}leu^{3} hlie^{3} tionh^{2} tei^{43}i^{3} a^{4}chia^{34} jain^{3} hyie^{3} quie^{1} a^{4}tag^{4} jain^{3} jm^{43}.** Hay muchos chaquistes cuando se termina el tiempo de calor porque comienza el tiempo de agua.

a^{3}leuh^{2} [*Variante de* **ca^{3}leuh^{2}**] pedazo **Cúa^{2} a^{3}leuh^{2} m^{4}li^{2}hyie^{3} ne^{3} queuh$^{1-4}$, A^{2}se$^{1-5}$; tan^{2} jma^{4} si^{2}queuh$^{3-3}$, lain$^{34-4}$.** José, regálame un pedazo de anona para comer. ¡Qué sabroso estás comiendo!

a^{3}leun^{23} *s* mocho, manco **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}si^{1}jeu^{4} li^{4}sian^{3}, a^{3}leun^{23}, a^{3}sa^{4}ni^{2}hyan^{32} he^{32}, quie^{1} la^{4}ne^{3} júan^{43} Jon^{4}dai^{1}pa^{2} quieh^{1}i^{3}.** Hay personas que nacen deformes, mochas, con cuerpo incompleto, porque Dios así las formó. *Sinón.* **a^{3}teinh^{32}**

a^{2}lia^{3} *s* lechuza **Jmah^{3} je^{1}nai^{3} to^{5}hlo^{34}pa^{2} ŋeng^{23} a^{2}lia^{3}, a^{5}sia^{3} ŋeng^{23}i^{3} i^{4}jm^{23}, quie^{1} lang^{43}i^{3} jah^{4} a^{3}jnieh^{43} je^{1}nai^{3}.** Nomás en las noches andan las lechuzas; no andan de día porque son animales que ven de noche.

a^{2}lia^{4} *s* trampa **La^{4}tan^{2} on^{34} a^{1}no^{43} a^{4}neh^{3} a^{2}lia^{4} quien$^{4-4}$ je^{1}nai^{3} ma^{3}hm^{4}, ma^{2}ra^{3}quia^{3} nei^{2} na^{4}cu^{3}.** Los ratones cayeron en mi trampa en la madrugada; estaba puesta encima de mi troja. *Véase* **a^{2}sei^{4}**

a^{2}liah^{3} *s* enmascarado **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}liah^{3} tseih^{32} júan^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} can^{23}i^{3} he^{2}, a^{3}hlagh^{32} jnia^{4}, a^{3}tieh^{32} a^{2}cúa^{23} nei^{2}.** En cuaresma se acostumbra sacar a los enmascarados rotos; se ven feos.

a^{3}li^{4}hen^{32} *adj an* completo, íntegro, entero **A^{5}hei^{43} a^{3}li^{4}hen^{32} juah^{4} a^{3}lang^{43} chie^{3} ni^{2}hyan^{32} A^{2}se^{1} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, a^{3}la^{4}ton^{32} sian^{3}pa^{2} ne^{3}.** Muchachos, José no está ileso como cualquier persona completa; apenas vive.

a^{2}lo^{1} *s* 1. mula **Tan^{2} tsein^{34} a^{2}lo^{1} la^{3} quian$^{34-4}$; hlion^{4} mai^{23} lie^{23} ronh^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} nai$^{34-4}$ Go^{3}gm^{32} jian^{23}i^{3} jnia^{4} i^{4}lagh^{5}.** Mi mula es muy buena para cargar mucha mercancía siempre que voy a Ojitlán.

2. burro *(estúpido)* **I^{4}chie^{43}pa^{2} ta^{2} hlagh^{32} naih^{5} juah^{4}ne^{3} jan^{3} chie^{3} sa^{4}ŋang^{4} jau^{23}, a^{2}lo^{1}pa^{2} teh^{2}i^{3} a^{3}la^{4}hain^{4}.** Es cierto que se oye feo cuando le dicen "burro" a la persona que no entiende alguna cosa.

3. juil, juile *(tipo de pez)* **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}lo^{1} hyon^{23} i^{2}hyie^{23} jm^{3}ñei^{3} jain^{3} jm^{3}, tan^{2} jma^{4} caunh^{3}i^{3} i^{4}leg^{43} o^{1}mi^{2}lie^{23} liah^{4}.** Donde se forman lagunitas en tiempo de lluvia abundan los juiles; son muy sabrosos en pilte.

a^{2}lo^{23} *s* faisán gritón **Tan^{2} re^{3} on^{34} a^{2}lo^{23} a^{4}jon$^{4-4}$ tyie^{4} ma^{2}ni^{2}ŋeng$^{34-4}$ mah^{4}, tan^{2} canh^{2}i^{3}, jian^{3} tan^{2} jma^{4}i^{3} liah^{4}.** Ayer cuando fui al cerro cacé dos faisanes gritones, estaban grandes y sabrosos. *Variante* **a^{5}lo^{23}**

a^{2}lo^{3} *s* 1. piel **Hua^{32}pa^{2} a^{2}lo^{3} quieh^{1} chie^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}lo^{32} jah^{4}nau^{3}.** La piel de la gente es más suave que la de los animales.

2. zapato, calzado, huarache **O^{5}pi^{1} tsei^{34} con^{3} a^{2}lo^{3} ni^{2}lia^{43} A^{2}pa^{32}**

quieh^1 la^{4}conh^{4}an^2 quien$^{4-4}$. Los zapatos que compró Pablo son más finos que los míos.
3. recipiente de plástico o nylon **A^{2}lo^3 lang^{34}pa^2 ne^3 seih^{43} ne^3, ma^{3}a^{4}chia^{34}pa^2 o^{1}jm^3 ma^{2}tieh^{32}.** Ese recipiente de plástico está vacío nada más; ya se acabó el agua que tenía. *Véase* **a^{2}lo^{32}i^3, o^{1}lo^3, a^{2}to^{3}m^3**

a^{3}lo^3 *s* paralítico

a^{2}lo^3 ga^{3}leun^{23} *s* envase de plástico, ánfora **Tan^2 ma^{3}quein^4 jia^{23} o^{1}jm^3 cuh^5 tieh^{32} a^{2}tsai^{32} la^{4}conh^{4}ga^2 i^{4}tieh^{32} a^{2}lo^3 ga^{3}leun^{23}.** El agua que tiene el cántaro es más sabrosa que la que tiene el envase de plástico.

a^{2}lo^3 hñih^{2}i^3 *s* cinturón **Si^{2}la^{23} A^{2}dre^1 a^{2}lo^3 hñih^2 quie^1 a^{4}cag^3 i^{4}ma^{2}hñih^{2}i^3.** Andrés está comprando un cinturón porque se reventó el que usaba.

a^{2}lo^3 jeh^2 *s* teta de vaca

a^{2}lo^3 sei^2 *s* montura, silla *(para montar)* **Si^{2}tanh^3 A^{2}lei^{32} a^{2}lo^3 sei^2 a^{2}cua^{32} quian^1, quie^1 ua^{5}tsain^{32}i^3 chie^{34}i^3 je^1.** Felipe está poniéndole la silla a su caballo, porque va a montarlo para ir al campo.

a^{2}lo^1 siah^3 *s* burro **Tan^2 re^3 can^{23} a^{2}lo^1 siah^3 la^3 quian$^{34-4}$ o^{1}jm^3, ma^{5}teun^{34} a^{2}ñi^{23} lata conh^4 a^{3}jo^{32}.** ¡Qué bien carga agua mi burro!; le pongo dos latas en cada lado. *Véase* **a^{1}si^{2}lo^1 siah^3**

a^{2}lo^3 si^{1}jñih^5 *s* charpe *(reg.)*, tirador, resortera **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^2 ti^{2}quian^3 a^{2}lo^3 si^{1}jñih^5 quieh^1 tionh^2, ti^{2}hlei^{23}i^3 jon^{43}tan^{23}.** Todos los niños traen sus charpes para cazar pájaros.

a^{2}lo^3 si^{2}tainh^3 *s* zapato de tacón **Tan^2 a^{4}cangh^3 A^{1}lei^{32} ma^{2}hei^1 a^{2}lo^3 si^{2}tainh^3 si^{1}tag^{32}i^3, quie^1 sa^{4}tang^{23}i^3.** Guadalupe, como no está acostumbrada a usar zapatos de tacón, se cayó.

a^{2}lo^3 teih^{4}i^3 *s* biberón

a^{2}lo^3 tsei^{23} tag^{32} *s* huarache **Tan^2 tsei^{34} a^{2}lo^3 tsei^{23} tag^{32} hnang^{3}i^3 jauh^{32} quieh^1 A^{2}deu^1, re^3 huah^3, úa^4 tieh^1.** Los huaraches que venden en la tienda de Antonio son muy buenos; son resistentes y duran mucho tiempo.

a^{2}lo^3 tyei^{23}i^3 *s pos* labio **Tan^2 eu^{43} a^{2}lo^3 tyei^{23} A^{2}pe^{32} quie^1 tyein^1 jah^{4}jeu^2.** A Pedro le duele el labio porque tiene barros. [*1.ª pers. sg.* **a^{2}lo^3 tyei$^{34-4}$**; *2.ª pers.* **a^{2}lo^3 tyeih$^{4-3}$**]

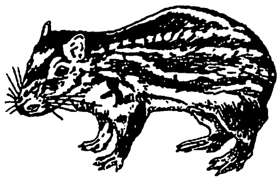
a^{2}lo^3 tyi^1 ho^{32} hyeih^{43} a^{1}teu^3 moco de pavo, moco de guajolote **Tei^{43}i^2 si^{3}tang^4 a^{1}teu^3 tionh^2, tan^2 cúa^3 a^{2}lo^3 tyi^1 ho^{32} hyeih^{43}i^3 júan^{3}i^3, quie^1 so^{23} jm^{3}yein^4 quieh^{1}i^3 tionh^2.** Cuando los guajolotes se pelean, hacen largos sus mocos porque se les sube la sangre.

a^{2}lo^{1}cua^4 *s* conejo **¡Tan^2 tsei^{34} jnia^4 jan^3 a^{2}lo^{1}cua^4 cua^{43} quian^1 a^{3}don^5 Se^1, jan^3 a^{3}cúa^3 ta^{3}ra^{3}cua^1, a^{3}teinh^{32} ya^{1}caun^{43}, jian^3 tan^2 tsei^{34} cua^{23}i^3 teun^{34} tag^{32}i^3 liah^4!** ¡Qué bonito se ve el conejo de don José: con orejas largas, con cola muy cortita y se sienta chistoso en dos patas!

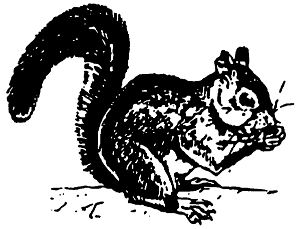
a^{2}lo^{32}i^3 *s pos* piel **Tan^2 a^{4}toh^3 a^{2}hma^3 coh^5 si^{1}tag^{32} A^{2}lei^{23}, jmah^3 jeu^3 nei^2 a^{2}lo^{32} pi^{23}i^3 ŋo^{34}.** Felipe se punzó el pie por detrás con un palo, pero nada más se rasguñó la piel. *Véase* **a^{2}lo^3, o^{1}lo^3**

a^{3}lo^{23}i^3 *s pos* nuera **Tan^2 tsein^{34} jan^3 a^{3}lo^{23} a^{3}don^5 Pe^{32} a^{4}tyie^{34}, tan^2 re^3 júan^{3}i^3 ma^{34} jian^3 hnie^{34}i^3 quieh^{1}i^3 liah^4.** La nuera de don Pedro que llegó a vivir con ellos es muy buena, hace muy buenas comidas y lo aprecia a él.

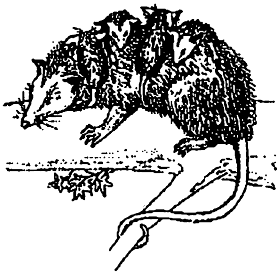
ANIMALES SILVESTRES - 1



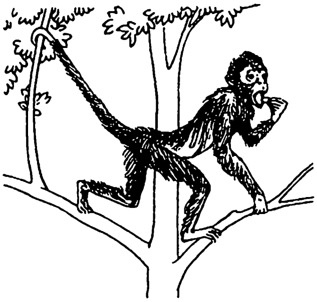
a^{2}hŋa^{32}
tepezcuinte



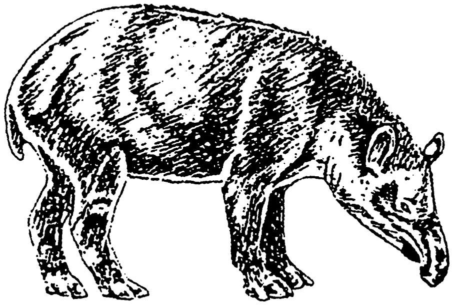
a^{2}cua^{1}jag^{23}
ardilla



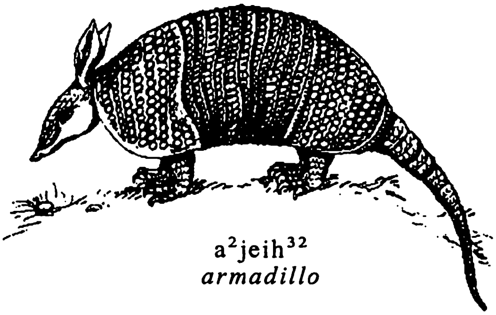
a^{2}jau^{23}
tlacuache



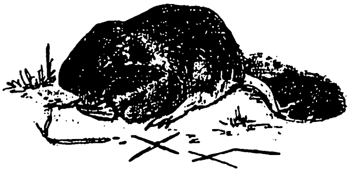
a^{2}cua^{4}
chango



a^{5}tyieh^{43}
anteburro, tapir



a^{2}jeih^{32}
armadillo



a^{2}hmah^{2}
tuza

a^{2}llave *s* llave **So^{5}ñi^3 A^{2}neu^{32} liah^4 nia^{34} o^{2}hnei^{32} quieh^1, quie^1 a^{4}tiah^{4}i^3 a^{2}llave quieh^1.** Manuel ya no sabe cómo se va a abrir la puerta de su casa, porque perdió la llave.

a^{3}m^2 ser novillona **A^{3}m^{2}pa^2 a^{2}cua^{32} m^4 ne^3 quian$^{34-4}$, a^{5}sian^{43} yein^3 ma^{3}a^{4}can^{34}i^3, quie^1 a^{5}sia^3 tyei^4 ma^{3}a^{4}júan^{4}i^3.** Mi vaca apenas es novillona; es por eso que todavía no gesta, apenas va a entrar en celo.

a^{3}m^4 *s* 1. mujer **¡Tan^2 tsei^{34} jnia^4 jan^3 a^{3}m^4 a^{4}jen$^{32-4}$ ma^{3}hm^4! Leg^{43} re^{3}pa^2 m$^{23-5}$, canh^{4}a^2 lain^{4}i^3 a^{3}m^4 quian$^{34-4}$.** ¡Qué bonita se ve una mujer que vi hace rato! Seguramente la voy a pedir para que sea mi mujer. 2. hembra **Jmah^3 a^{3}m^{4}pa^2 jon^{43} ñi^{43} quian^1 a^{1}si^{2}ñi^{43} ra^{5}sian^3, i^{1}jan^3 a^{3}ñih^3 sa^{4}hein^2.** Las crías de la marrana fueron puras hembras; no hubo ni un macho. *Véase* **m^4**

a^{5}m^3 *s* 1. gavilán **Tan^2 jeun^{43} jon^{43} hyie^{23} quian$^{34-4}$ ma^{2}tionh^2, a^{5}m^{3}pa^2 a^{4}cauh^3 quieh^{1}i^3.** Yo tenía muchos pollitos pero el gavilán se los comió. 2. águila *Variante* **a^{2}m^3**

a^{2}m^3 caunh^3 a^{1}hyie^{23} *s* gavilán pollero **Tan^2 tionh^2 a^{2}m^3 caunh^3 a^{1}hyie^{23} je^1 a^{2}hma^3 ne^3, tan^2 ma^{3}a^{4}chian^{34}i^3 jon^{43} hyie^{23} quian$^{34-4}$.** En ese palo hay muchos gavilanes polleros; ya acabaron con mis pollitos.

a^{5}m^3 hang^3 *s* gavilán pollero

a^{5}m^3 hñi^3 *s* gavilán pescador **Tan^2 re^3 hang^3 a^{5}m^3 hñi^3 nei^2 jm^3, liah^{4}i^2 júan^3 a^{1}ta^{3}tah^1 júan^{3}i^3 ya^{1}hain^{43}i^3 tai^{32}, juan^{23}i^3 joh^{43} jm^3, sanh^{2}i^3 jon^{43}júa^{32} caunh^{3}i^3.** El gavilán pescador vuela encima del agua; imita al martín pescador; sobrevuela en un sólo lugar y después se lanza de picada para pescar peces, con los que se alimenta.

a^{5}m^3 ho^3 *s* guaco vaquero **Tan^2 tsei^{34} jnia^4 a^{5}m^3 ho^3, jan^3 a^{3}nio^4 a^{3}pa^1 ma^{3}ho^{32} liah^4 ma^{2}ja^{34} teg^4 ma^{3}tyi^2, jian^3 pa^1 jah^4 liah^4 tia^4 hoh^{5}i^3, jian^3 ŋeng^{4}i^3 liah^{4}i^2 ŋeng^4 chie^3.** El guaco vaquero es muy bonito; de pico grande y de color amarillo desde la cabeza, es grande; canta muy fuerte, y se carcajea como la gente. *Variante* **a^{2}m^3 ho^3**

a^{3}m^4 lang^{34} mujer estéril **Sian^{3}pa^2 a^{3}m^4 lang^{34} a^{3}sa^{4}can^{23} yein^3, ua^{2}liah^{4}a^2 jian^{23} a^{3}ñih^3 quian^1 ma^{3}jon^{5}ne^{34}.** Hay mujeres estériles que no pueden estar encinta, aunque tengan mucho tiempo con su marido.

a^{3}m^4 reunh^{1}i^3 *s pos* 1. hermana **Tan^2 tsei^{34} jnia^4 jan^3 a^{3}m^4 reunh^1 A^{2}se^1 ne^3 sian^3, hno$^{5-5}$ sanh$^{4-4}$ jian$^{23-5}$.** José tiene una hermana muy hermosa; quiero casarme con ella. 2. amiga **Si^{2}teh^2 A^{1}lia^{32} a^{3}m^4 reunh^1, quie^1 si^{5}lieh^{3}i^3 jian^{23}.** Ma. Hilaria está llamando a su amiga porque irán a bañarse juntas. *Véase* **a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^3**

a^{3}m^4 sa^{4}jmh^3 *s* prostituta, mujer de mala vida **Tan^2 hlagh^{32} co^{3}hei^{2}tsei^3 quieh^1 a^{3}m^4 sa^{4}jmh^3 quie^1 hlenh^{43}i^3 a^{3}ñih^3 a^{3}jan^3 a^{3}jan^3.** Los pensamientos de las mujeres de mala vida son malos porque tienen relaciones sexuales con muchos hombres.

a^{5}ma^5- *pref* ya no *(con v. imp. neg.)* **¡Ma^{4}jnia^{32} a^{3}leuh^2 i^{4}jieh^4 ñei^4 hoh$^{43-3}$ i^{2}con$^{23-5}$, a^{5}ma^{5}si^{5}quian^{32} tsei$^{34-4}$ ton^{32} tionh$^{2-3}$!** ¡Muéstrenme un poquito de compasión y ya no me molesten! *Véase* **ma^5-**

a^{2}ma^{3}ca^{3}jeun^{23} [*Variante* de **a^{2}hma^3 ca^{3}jeun^{23}**] cajón

a^{2}ma^{3}cau^{32} *s* aguja **Tan^{2} sa^{4}si^{3}hei^{4} o^{1}ñi^{3} to^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} la^{3} quie^{1} eu^{43} peih^{1}, jian^{3} sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei$^{34-4}$ liah^{4}.** El hilo no entra para nada en el ojo de esta aguja, porque está muy chico y mis ojos ya no ven.

a^{2}ma^{3}cau^{32} jnang^{23} imperdible

a^{2}ma^{3}cau^{32} queunh^{2} alfiler

a^{1}ma^{2}caun^{2} *s* nigua

a^{2}ma^{3}cu^{3} *s* caña de azúcar **Tan^{2} júah^{3} je^{1} a^{2}ma^{3}cu^{3} ra^{3}quia^{3} quieh^{1} neih$^{3-4}$, ne^{5}pi^{1} júan^{34}i^{3} m^{4}toh^{43}.** Mi papá tiene un gran sembradío de caña de azúcar; apenas va a empezar a preparar panela.

a^{2}ma^{3}cu^{43} *s* carrizo **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}ma^{3}cu^{43} sia^{3} la^{4}can^{23} i^{2}jm^{1} jm^{3} júah^{1}.** En toda la orilla del río hay mucho carrizo. *Sinón.* **a^{2}ma^{3}ta^{3}**

a^{2}mah^{32} *s* chical **Yeih^{32} sieh^{1} hnei^{3} a^{2}hei^{43} tieh^{32} a^{2}mah^{32} ne^{3} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, canh^{4}a^{2} sa^{4}queuh^{43} a^{1}tsai^{3}.** Levanten ese chical de tortillas, muchachas, para que no se las coman los perros.

a^{2}mah^{4} *s* cerro **Tan^{2} so^{5}lain^{3} a^{2}mah^{4} lei^{4} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} eu^{43} si^{3}ha^{1} o^{1}ñi^{32} quieh^{1} tyie^{3}.** En tiempo de calor casi no se ve el cerro porque hay mucho humo por el rozo. *Variante* **mah^{4}**

seih^{43} con^{3} a^{2}mah^{4}, si^{2}seih^{43} con^{3} a^{2}mah^{4} hay un cerro, está un cerro

a^{2}mah^{32} heih^{43} *s* balanza **Jmah^{3} a^{2}mah^{32} heih^{43}pa^{2} ma^{2}coh^{2} chie^{3} jm^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sia^{3} a^{2}ñi^{23} báscula quieh^{1}i^{3}.** En tiempos pasados la gente usaba puras balanzas porque no había básculas.

a^{2}ma^{3}haun^{23} *s* planta de chile **Si^{2}jnei^{3} A^{2}dre^{1} a^{2}ma^{3}haun^{23} jian^{23} mozo quian^{1}, quie^{1} ni^{2}quien^{23}i^{3} tyie^{4} teg^{4} mah^{4} i^{2}a^{4}ro^{4}i^{3}.** Andrés y sus mozos están trasplantando las plantas de chile porque las trajeron ayer del cerro, en donde las habían sembrado. *Variante* **ma^{3}haun^{23}** *Véase* **m^{4}haun^{23}**

a^{1}ma^{3}hnang^{32} *s* chinche **Tan^{2} ŋei^{4} chie^{3} hmh^{43} a^{1}juah^{4}ne^{3} cauh^{3} a^{1}ma^{3}hnang^{32} quie^{1} hlangh^{2} jah^{4}.** Si las chinches pican a uno se le forman granos, porque son insectos dañinos.

a^{1}ma^{3}hneh^{5} *s* pájaro carpintero **Jeih^{32}pa^{2} ma^{3}tag^{32} a^{1}ma^{3}hneh^{5} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} jon^{43}tan^{23}.** Las patas del pájaro carpintero son más cortas que las de los otros pájaros. *Sinón.* **a^{1}tan^{3}ma^{3}hneh^{5}**

a^{1}ma^{3}hneh^{5} húa^{34} *s* tipo de pájaro carpintero *(pequeño, que no sube muy arriba de los árboles)*, chejé, chéjere **Ti^{2}hlei^{23} si^{3}maih^{2} a^{1}ma^{3}hneh^{5} húa^{34} ti^{2}ton^{3} a^{2}hma^{3} a^{3}hnah^{3} jah^{4}úanh^{2} a^{3}caunh^{3}i^{3}.** Los chamacos le están tirando a los pájaros carpinteros que están en los árboles buscando gusanos para comer.

a^{2}ma^{3}hon^{43} *s* hamaca del río *(puente colgante de bejuco)* **Ne^{34} ma^{3}ca^{3}ñi^{3} a^{4}guen^{4} a^{3}don^{5} Re^{32} hain^{4}, a^{4}tanh^{4}i^{3} a^{2}ma^{3}hon^{43}.** Hoy hace un año que don Lorenzo se ahogó; se cayó de la hamaca. *Variante* **ma^{3}hon^{43}**

a^{3}maih^{2} ser joven **A^{3}maih^{2} pi^{1} A^{2}pe^{32} ne^{3}, a^{5}sian^{43} a^{3}ne^{3} ma^{3}don^{5} ja^{3}, chie^{2}pa^{2} eu^{43} hein^{2}i^{3}, jon^{3}pa^{2} eu^{43} don^{5}i^{3} jnia^{4}i^{3}.** Pedro es joven todavía, no es muy viejo; ha estado muy enfermo; es por eso que aparenta ser muy viejo.

a^{3}maih^{2} *s* chamaco, muchacho [*pl.* **si^{3}maih^{2}**]

a^{3}maih^{2} ñih^{3} chamaco, muchacho [*pl.* **si^{3}maih^{2} ñih^{3}**]

a^{2}ma^{3}jain^{32} *s* balsa **Je^{1} a^{2}hma^{3} jmah^{32} pi^{1} ni^{1}je$^{34-4}$ sa^{1} ma^{3}cah^{2}, quie^{1} hno$^{5-5}$ júan$^{1-4}$ a^{2}ma^{3}jain^{32}.** Voy a la plantación de jonote para ver si ya están grandes, porque quiero construir balsas. *Sinón.* **a^{2}jain^{32}**

a^{2}ma^{3}jau^{4} *s* huipil **La^{4}jang^{34} a^{3}m^{4} a^{3}tionh^{2} a^{2}ma^{3}jau^{4} hm^{34} tsei^{34} jnia^{4} quie^{1} hlion^{4} o^{1}ri^{3}teun^{23} tonh^{2} pi^{23}i^{3}, jian^{3} la^{4}jeg^{34} nai^{2} júan^{3}i^{3}.** Los huipiles nuevos que llevan las mujeres se ven bonitos porque las hacen de varias clases y les ponen muchos listones.

a^{2}ma^{3}jnai^{3} *s* planta de frijol **¿Legh^{4} cúah$^{2-3}$ ua^{2}jeh$^{1-3}$ je^{1} a^{2}ma^{3}jnai^{3} quianh^{3} mah^{4} jon^{3}, a^{3}don^{5} Pe$^{32-5}$? ¿Hie^{34} jian^{3} o^{4} yie^{4}?** ¿Cuándo va a ver su frijolar en ese cerro, don Pedro?, ¿mañana o pasado? *Variante* **a^{2}hma^{3} jnai^{3}**

je^{1} a^{2}ma^{3}jnai^{3} frijolar

a^{2}ma^{3}lag^{3} *s* trompo **Ti^{2}coh^{2} si^{3}maih^{2} peih^{1} a^{2}ma^{3}lag^{3} jeu^{3}júan^{23} tionh^{2}.** Los niños están bailando sus trompos en la calle.

a^{2}ma^{3}la^{2}pe^{3} [*Variante de* **a^{2}hma^{3} la^{2}pe^{3}**] lápiz

a^{2}ma^{4}legh^{4} *s* 1. carreta **Tan^{2} re^{3} a^{4}hon^{34} a^{2}ma^{4}legh^{4} quieh^{1} a^{3}don^{5} Deu^{1} je^{1} o^{1}jain^{23} ma^{2}tieh^{32} na^{4}cu^{3}.** La carreta de don Antonio, llena de mazorcas, se atascó en el lodo. *Sinón.* **a^{2}carreta**

2. tren **Con^{3} a^{2}ma^{4}legh^{4}pa^{2} tyein^{2} cúa^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} i^{4}ŋeng^{23} húa^{34}, jian^{3} lion^{4}mai^{23} chie^{3} hainh^{1} liah^{4}.** El tren es el vehículo más grande que viaja sobre la tierra, y cabe mucha gente en él.

a^{1}ma^{2}mh^{3} *s* avispa **La^{4}tan^{2} jm^{2} tyie^{4}pa^{2} yien^{3} ma^{3}nei$^{34-4}$ a^{4}leg^{34} quie^{1} a^{4}queuh^{3} a^{1}ma^{2}mh^{3} jo^{34}.** Todo el día de ayer tuve hinchada la cara porque anteayer me picó una avispa.

a^{2}ma^{3}ra^{2} [*Variante de* **a^{2}mo^{3}ra^{2}**] morral

a^{2}ma^{3}sei^{2} [*Variante de* **a^{2}hma^{3} sei^{2}**] silla

a^{2}ma^{3}ta^{3} *s* carrizo **A^{2}ma^{3}ta^{3}pa^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}mh^{3} ta^{23} cah^{2}.** Con el carrizo fabrican canastas grandes. *Sinón.* **a^{2}ma^{3}cu^{43}**

a^{2}ma^{3}ta^{3} [*Variante de* **a^{2}hma^{3} ta^{3}**] escalera

a^{2}ma^{3}tah^{5} [*Variante de* **a^{2}hma^{3} tah^{5}**] caña de otate

a^{1}ma^{3}tanh^{3} *s* pepe *(ave)*

a^{1}ma^{3}teuh^{5} *s* cucaracha **Tan^{2} si^{3}hei^{4} a^{1}ma^{3}teuh^{5} joh^{43} a^{2}heu^{43} tieh^{32} m^{4}jnai^{3}, jian^{3} sa^{4}lain^{3}i^{3} liah^{4}.** En la olla de frijoles entran muchas cucarachas, y no se ven.

a^{2}ma^{3}teuh^{3} *s* tenate **Jm^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34} a^{5}sia^{3} a^{2}cúa^{43} leg^{43} a^{2}hma^{3} ma^{2}coh^{2} chie^{3} tionh^{2}, a^{2}ma^{3}teuh^{3} leg^{43} a^{2}júan^{3}pa^{2} ma^{2}coh^{2}i^{3}, quie^{1} la^{4}ne^{3} ma^{2}tang^{23} pi^{23}i^{3}.** En la antigüedad, la gente no usaba baúles de madera; usaba tenates hechos de petate, porque así era su costumbre.

a^{2}ma^{3}to^{3} *s* mata de plátano **Tan^{2} júah^{3} je^{1} a^{2}ma^{3}to^{3} quieh^{1} A^{2}neu^{32} ne^{3} ra^{3}quia^{3} mah^{4} jno^{3}, jon^{3}pa^{2} hnang^{3}i^{3} o^{1}to^{3} la^{4}jeg^{34} jm^{2}.** Manuel tiene un gran platanal allá en el cerro; es por eso que siempre vende plátanos.

a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1}i^{3} *s pos* prójimo **La^{4}jang^{34} chie^{3} hniah^{3} ma^{5}hnio^{34} a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1} quie^{1} i^{4}ne^{3}pa^{2} tyein^{2} tsei^{34} teg^{3} tsei^{43} Jon^{4}dai^{1}.** Todos deben amar a su prójimo porque eso es lo que más agrada a Dios. *Variante* **m^{5}cu^{3} reunh^{1}i^{3}** *Sinón.* **a^{3}con^{4}jain^{3}**

a^{2}mei^{3}jyi^3 *s* cerillo **Si^{2}la^{23} A^{2}dre^1 a^{2}mei^{3}jyi^3 quie^1 ma^{3}a^{4}chia^{34} quieh^{1}i^3, so^{5}sia^3 i^{4}li^{4}hainh^{3}i^3 o^{1}jyi^3.** Andrés está comprando cerillos porque se le acabaron, y ya no tiene para prender la lumbre. *Variante* **a^{2}me^{3}i^{3}jyi^3, mei^{3}jyi^3**

o^{1}nei^2 mei^{3}jyi^3 cabeza del cerillo

a^{2}mesa *s* mesa **Ma^{3}ti^{2}nie^{43} re^{3}pa^2 ma^{34} nei^2 a^{2}mesa, ma^{3}li^{4}ua^{2}cauh^{43}pa^2 hnei^3.** Ya está servida la comida en la mesa, puedes pasar a comer.

a^{1}mh^{43} *s* hormiga **Tan^2 sa^{4}re^3 a^{4}cm^3 jnie^{32} ya^{2}hlo^4, quie^1 cuan^{34} a^{1}mh^{43}.** Anoche no pudimos dormir bien porque llegaron las hormigas.

a^{2}mh^3 *s* canasta **Tan^2 tsei^{34} a^{2}mh^3 júan^3 A^{2}li^{3}sion^{23} quie^1 eu^{43} re^3 don^5 a^{2}ma^{3}cu^{43} can^{23}i^3, jian^3 júah^3 júan^{3}i^3 liah^4.** Las canastas que hace Encarnación son muy buenas porque las hace de carrizo bien sazón y grande.

a^{2}mh^{32} *s* anguililla **Jma^{4}pa^2 a^{2}mh^{32} a^{3}caunh^{3}i^3 i^{4}leg^{43} o^{1}mi^{2}lie^{23}, co^{3}nai^{2}pa^2 jma^4 jian^{23} a^{1}si^{2}hñi^{32}.** La anguililla es buena para comer en pilte, y sabrosa como la anguila.

a^{5}mh^3 *s* 1. víbora, culebra **Tan^2 pa^1 jan^3 a^{2}mh^3 ua^{2}lang^3 to^3 a^{2}caun^2 jno^3, hniah^3 si^{2}hang^{32}i^3 jnia^1, canh$^{4-2}$ sa^{4}cauh^{43}i^3 jnia^1.** Hay una víbora enroscada en aquella cueva, vamos a ahuyentarla para que no nos pique.

2. lombriz *(intestinal)* **I^{4}chie^{43}pa^2 tan^2 pe^4 tauh^{32} si^{3}maih^2 peih^1 tei^{43}i^2 jian^{3}i^3 a^{5}mh^3.** Es cierto que cuando los niños tienen lombrices son muy barrigones. *Variante* **a^{2}mh^3**

a^{5}mh^3 gui^{3}sag^3 *s an* ciclón, tromba **Tan^2 co^3 jia^{23} a^{5}mh^3 gui^{3}sag^3 juah^{4}ne^3 a^{4}tanh^{4}i^3 con^3 jeu^3 peih^1 quie^1 lei^4 li^{4}si^{5}hain^4 jeu^3 con^{4}juah^4 jm^3 júah^2.** Si un ciclón pasa por un pueblo chico es muy peligroso, porque el pueblo se puede destruir por la inundación. *Variante* **mh^3 gui^{3}sag^3**

tianh^2 a^{5}mh^3 gui^{3}sag^3 pasar un ciclón, haber un ciclón

tyan^4 a^{5}mh^3 gui^{3}sag^3 caer un ciclón

a^{1}mh^{43} hlie^4 *s* pandilla *(reg.)*, hormiga cazadora

a^{1}mh^{43} sanh^2 *s* pandilla *(reg.)*, hormiga cazadora **Tan^2 jeun^{43} a^{1}mh^{43} sanh^2 ne^3 ŋeng^{23} co^{4}chia^3 quie^1 sanh^{2}i^3 la^{4}jang^{34} jah^4 peih^1.** Las hormigas cazadoras van juntas y agarran todos los insectos.

a^{2}mh^3 ta^{23} *s* canasta, chiquihuite, pónite **Tan^2 re^3 a^{4}chia^{34} a^{2}hei^{43}ñih^1 quien$^{4-4}$ ni^{2}hnang$^{34-4}$ Nei^{2}mah^4, a^{2}mh^3 ta^{23} lang^{34}pa^2 júah^3 quien$^{32-4}$ a^{4}nioh$^{5-5}$.** Se acabaron todos los panes que fui a vender a Arroyo Tambor, me regresé con el pónite vacío.

a^{5}mh^3 tah^{32} *s* víbora de súchil **Tan^2 co^3 jia^{23} júan^3 a^{5}mh^3 tah^{32} tei^{43}i^2 jainh^{3}i^3 chie^3, quie^1 no^{23}i^3 ñei^{43}, jian^3 pan^{23}i^3 chie^3 jeu^3 ya^{1}caun^{43}i^3 liah^4.** Cuando la gente se encuentra con la víbora de súchil, es peligroso, porque se paran alto y empiezan a propinar chicotazos con la cola.

a^{5}mh^3 tyein^4 *s* tipo de víbora **Tan^2 co^3 jia^{23} tei^{43}i^2 cauh^3 a^{5}mh^3 tyein^4 quieh^1 chie^3, quie^1 lei^4 li^{4}jaun^{4}i^3 juah^{4}ne^3 sa^{4}a^{4}júan^{4}i^3 hei^{23} ta^{1}tia^4.** Cuando la víbora "a^{5}mh^3 tyein^4" muerde a una persona es peligroso, porque puede morir la persona si no se le cura rápido.

a^{2}mo^{3}ra^2 *s* morral **Cua^3 ua^{4}queun^2 con^3 a^{2}mo^{3}ra^2 m^{4}heuh^3 quih$^{32-1}$,**

A^{2}lei^{32} peih^1, quie^1 tan^2 quein^3 tsei$^{43-1}$. Ve a cortar un morral de naranjas, Felipillo, para que comamos, porque tenemos mucha sed. *Variante* **a^{2}ma^{3}ra^2**

a^{4}na^4 [*pret. de* **nia^4** abrirse]

a^{2}nah^2 tah^3 *s* cuchara *(para pescar camarón) Sinón.* **a^{2}leg^{23}**

a^{2}nai^{23} *s* red **Tan^2 jeun^{43} jah^4 jon^4 chie^3 tionh^2 tei^{43}i^2 saih^{5}i^3 a^{2}nai^{23}, quie^1 ta^{5}la^4 eu^{43} re^3 jnang^{23} jah^4, jian^3 hñi^{3}i^3.** La gente captura muchos peces cuando tira la red porque ésta cubre bien los peces y los amarra.

a^{2}nai^{32} *s an* fantasma **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}hain^4 i^{4}sian^3 a^{2}nai^{32}, jian^3 ca^{3}chion^{23} juah^4 ma^{3}a^{4}jen^{3}i^3, a^{3}sa^{4}lei^3 jnia^4 re^3 a^{3}ma^{3}jnia^{32} co^{4}le^4 liah^{4}i^2 lang^{43} chie^3, jian^3 ma^{2}a^{4}leg^{34} jon^3 so^{5}lain^{3}i^3 liah^4.** Algunas personas creen que los fantasmas existen; unos dicen que los han visto, que no se divisan muy bien, que aparecen un rato en forma de gente y luego desaparecen.

a^{3}nai^2 *s* primogénito **Tan^2 tsei^{34} heunh^{32} a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34-4}$ quie^1 ta^{5}la^4 a^{3}nai^2.** Mi niño está bien gordo porque es el primogénito. *Sinón.* **a^{3}peih^1 nai^2** *Véase* **i^{4}nai^2**

a^{2}nai^{2}lo^3 *s* 1. polietileno, nylon **Ua^{4}lia^{43} teun^{34} metro a^{2}nai^{2}lo^3 quian$^{43-1}$ A^{2}dre^1, i^{4}jlang$^{32-1}$ je^1 jm^{43}, quie^1 tan^2 chie^{23} o^{1}jm^{43} tieh^{2}la^3.** Andrés, vas a comprar dos metros de polietileno para taparnos, porque ya es la temporada de lluvias.

2. cordel, hilo de nylon **Jmah^3 a^{2}nai^{2}lo^{3}pa^2 júah^3 júan^{3}i^3 a^{2}hma^{43} tieh^{2}la^3, a^{5}sie^{43} ma^{5}júan^{3}i^3 i^{4}leg^{43} hmh^{4}hnai^{32} tyie^1.** En la actualidad las atarrayas se hacen de cordeles, ya no se hacen de hilos.

a^{1}nangh^3 *s* langosta **A^{3}hlangh^{2}pa^2 a^{1}nangh^3 quie^1 ma^{3}hain^{3}i^3 ca^{3}chie^{32} i^{4}jnei^3 chie^3, jon^3 hniah^3 jŋangh^{3}i^3 jah^4 la^{4}ne^3.** La langosta es mala porque destruye algunos cultivos; por eso es necesario matar a los insectos como ellas.

a^{3}nau^3 *s* extranjero, gringo **Jeun^{43} a^{3}nau^3 cuan^4 je^{1}jeu^3 la^3, a^{3}jia^{23} ta^{5}cuah^{32}hŋoh^3, a^{3}hleh^2 ma^{5}quein^{23} jau^{32}, quie^1 si^{3}hyonh^{3}i^3 ua^{4}je^4.** A este pueblo han llegado muchos extranjeros que vienen de Europa y hablan diferentes idiomas; les gusta visitar.

a^{3}ne^3 *pron an* ése **Jeh^{32} a^{3}ne^{3}pa^2 a^{2}lo^1 quian^1 a^{3}don^5 Qui^1 reunh$^{3-4}$ a^{4}lan^{34}i^3 jo^{34}.** Ésa es la mula que mi tío Francisco compró antier. [*inan.* **i^{4}ne^3**] *Véase* **ne^3**

a^{2}niah$^{32-1}$ a ver, vamos a ver *(si)* **A^{2}niah$^{32-1}$ o^4 chie^{34} A^{2}se^1 ne^3 jm^2, nah^2, quie^1 juah^{4}i^3 sa^{4}chie^{34}i^3.** Vamos a ver si José va a la fiesta, ¿eh? porque dice que no va. *Véase* **niah$^{32-1}$**

a^{1}no^{43} *s* ratón **Tan^2 tsein^{34} jan^3 a^{1}tei^1 sainh^{43} quian^1 a^{3}don^5 Ma^{3}rei^2, tan^2 re^3 sanh^{2}i^3 a^{1}no^{43}.** Doña Margarita tiene un buen gato que caza muy bien a los ratones.

a^{2}no^3 *s* zapoteco *(grupo étnico)* **Tan^2 tsei^{34} a^{2}hyei^{23} hmh^{4}hnai^{32} ua^{4}hnang^4 a^{2}no^3, quie^1 tya^3 quieh^{1}i^3 la^{4}jeg^{34} je^{1}jeu^3.** Las hamacas de pita que los zapotecos andan vendiendo son muy buenas. Se les acaban en todos los pueblos.

jau^{32} a^{2}no^3, jau^{2}jm^{43} quieh^1 a^{2}no^3 idioma zapoteco

a^{1}ñei^3 *s* pato *(doméstico)* **¡Tan^2 tsei^{34} hang^3 a^{1}ñei^3 ne^3 quian$^{34-4}$ jeu^3 yeih^{32} chie^{23}i^3 teg^4 i^{2}nie^{43} jm^3 ni^{2}hna^3 i^{2}jm^1!, si^{3}cua^{3}i^3 nei^2 jm^3.**

¡Qué bien vuela ese pato mío!; se va hasta el río a nadar en un remanso. *Sinón.* **a^{2}pato, a^{1}ñei^{3} co^{23}**

a^{2}ñei^{3} *s* zacate *(para techo)* **Ti^{2}cag^{23} chie^{3} a^{2}ñei^{3} i^{4}júan^{34}i^{3} a^{2}hnei^{43}.** La gente está arrancando zacate para techar la casa. *Variante* **ñei^{3}** *Véase* **o^{1}ñei^{3}**

a^{1}ñei^{3} jm^{3} *s* pato silvestre **Peih^{1} pi^{1} meih^{3} a^{1}ñei^{3} jm^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{1}ñei^{3} co^{23}, jian^{3} caunh^{3} chie^{3} liah^{4}.** Los patos silvestres son más pequeños que los patos domésticos, y la gente los come. *Sinón.* **a^{1}gui^{3}tah^{3}** *Véase* **a^{2}pato**

a^{4}ñeih^{32} [*Variante de* **ñeih^{32}**]

1. primero **A^{4}ñeih^{32} ma^{34} hnei^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} sa^{4}li^{4}ŋengh$^{2-3}$ tionh$^{2-3}$ tia^{4}.** Váyanse Uds. primero, muchachos, porque no pueden caminar rápido.
2. pronto, rápido **A^{4}ñeih^{32} so^{5}jnia^{4} re^{3} tieh^{2}la^{3} quie^{1} ma^{3}si^{3}tiah^{2} nai^{3}, quie^{1} a^{4}chian^{34} hyie^{3}.** ¡Qué rápido ya no se ve ahora!; ya está cayendo la noche porque el sol ya se ocultó.

a^{1}ñi^{43} *s* marrano, cochino, puerco, cerdo **Tan^{2} li^{4}pa^{1} a^{1}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$, lain$^{34-4}$, quie^{1} eu^{43} re^{3} queuh^{3}i^{3} m^{4}cu^{3}.** Creo que mi marrano va a crecer bastante porque come muy bien el maíz. *Véase* **a^{1}si^{2}ñi^{43}**

a^{1}ñi^{43} m^{4} marrana
a^{1}ñi^{43} ñih^{3} semental

a^{2}ñi^{23} *s* 1. fierro, hierro, metal **Hniah^{3} lah$^{2-3}$ con^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4} leg^{43} a^{2}ñi^{23} huah^{3} canh^{4}a^{2} tieh^{1} úa^{4} meih^{3}.** Debes comprar un machete de buen fierro para que te dure.

2. herramienta **Tan^{2} so^{5}tyon^{23} tsei$^{34-4}$ conh^{4} a^{4}cang^{4} a^{2}ñi^{23} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ma^{3}jon^{5}ne^{34}pa^{2} a^{4}la$^{34-4}$.** Ya no recuerdo cuánto me costó esta herramienta, pues ya tiene mucho que la compré. *Variante* **ñi^{23}**

a^{2}ñi^{23} cubeta *s* cubeta **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}m^{3}jmh^{5} quien$^{4-4}$ lia^{4}jlainh^{3} ma^{2}ni^{2}quien$^{32-4}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} ma^{2}tieh^{32} a^{2}mo^{3}ra^{2}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}quian$^{32-4}$ a^{2}ñi^{23} cubeta.** Traje muchas ciruelas en el morral; se magullaron porque no llevé cubeta.

a^{2}ñi^{23} hyah^{3}i^{3} ma^{2}qui^{3} *s* rastrillo **Ne^{5}pi^{1} a^{4}jeun^{4} a^{2}ñi^{23} hyah^{3}i^{3} ma^{2}qui^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} úa^{4} a^{4}tieh^{1}, ma^{3}jon^{5}ne^{34}pa^{2} a^{4}la$^{34-4}$.** Apenas se rompió mi rastrillo; me duró mucho; tiene tiempo que lo compré. *Sinón.* **a^{2}ñi^{23} restrilla**

a^{2}ñi^{23} hyieh^{3} *s* trinche *(para pescar)* **Si^{2}sanh^{2} A^{2}neu^{32} jon^{43}tah^{3} jeu^{3} a^{2}ñi^{23} hyieh^{3}.** Manuel está pescando camarones con trinche.

a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2} *s* hacha **Quian^{3} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2} ra^{3}quia^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, tia^{43}, ua^{2}cah$^{4-1}$ con^{3} teinh^{32} a^{2}hma^{3} m^{4}jonh^{43} ra^{3}quia^{3} la^{3}.** Pásame esa hacha que está ahí, por favor, para rajar este pedazo de cojoche que está aquí. *Variante* **a^{2}ñi^{23} o^{3}tyi^{2}**

a^{2}ñi^{23} jan^{2} *s* serrucho, sierra **Eu^{43} re^{3} húan^{34}pa^{2} a^{2}ñi^{23} jan^{2} quieh^{1} a^{3}ñi^{3}reunh$^{43-1}$ ne^{3}, jon^{3}pa^{2} re^{3} tei^{23}i^{3} a^{2}hma^{3}.** El serrucho de estos amigos está bien afilado; por eso corta bien el palo. *Variante* **a^{2}ñi^{2}jan^{2}**

a^{2}ñi^{23} jeih^{32} *s* garlopa, cepillo *(Carp.)* **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}ñi^{23} jeih^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32} ra^{3}ha^{1}, la^{4}con^{3} i^{4}con^{3}pa^{2} taih^{2}i^{3} a^{2}hma^{3}.** Don Pedro tiene muchas garlopas; con cada una cepilla la madera.

a^{2}ñi^{23} jeuh^{1} sencillo *(dinero)* **¿Sa^{1} nie^{43} meih^{3} a^{2}ñi^{23} jeuh^{1} quianh$^{3-3}$ ma^{2}sagh$^{2-3}$ con^{3} ma^{2}jyi^{3} la^{3}**

quien$^{4-4}$? ¿No tienes sencillo para cambiarme este billete?
Sinón. **a^{2}ñi^{2}yein^{4}**

a^{2}ñi^{23} jleg^{3} co^{3}chie^{43} *s* tarpala *(la azada recta)* **Nau^{3}pa^{2} si^{2}jagh$^{5-5}$ o^{2}hnei^{32} jeu^{3} a^{2}ñi^{23} jleg^{3} co^{3}chie^{43}.** Fuera de mi casa estoy limpiando yerba con tarpala.

a^{2}ñi^{23} jleg^{3} ta^{5}con^{23} *s* azadón, guataca **Jo^{34} ñei$^{32-4}$ ni^{2}sieh$^{32-4}$ cuah^{32} cu^{3} jian$^{23-5}$ Se^{1} reunh$^{3-4}$ jeu^{3} a^{2}ñi^{23} jleg^{3} ta^{5}con^{23}.** Antier fui con mi hermano José a amontonar la tierra en mi milpa con guataca.

a^{2}ñi^{23} jm^{3} co^{23} *s* quinqué **Tan^{2} cm^{2} a^{2}ñi^{23} jm^{3} co^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{2} quie^{1} a^{4}chia^{34} o^{1}jm^{3} co^{23} quieh^{1}i^{3}.** La llama del quinqué de doña Juana está muy baja porque se le acabó el petróleo.

a^{2}ñi^{23} jñi^{23} *s* plancha **Si^{2}la^{23} A^{1}sion^{23} a^{2}ñi^{23} jñi^{23} tien^{2} quie^{1} hnie^{34}i^{3} jñi^{34}i^{3} a^{2}hmh^{3}.** Concha está comprando una plancha en la tienda porque quiere planchar ropa.

a^{2}ñi^{23} máquina *s* máquina de escribir **Jeuh^{43} meih^{3} leg^{43} juah^{4}ne^{3} ma^{5}tang^{23}i^{3} a^{2}ñi^{23} máquina hña^{3}i^{3}, hniah^{3} ton^{32}nie^{43} jan^{3} a^{3}he^{34} quieh^{1}i^{3}.** Es un poco difícil aprender solo a escribir a máquina. Siempre se necesita alguien que enseñe a uno.

a^{2}ñi^{23} martillo *s* martillo

a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2} *s* 1. molino **Tan^{2} jeunh^{3} A^{2}juan^{2} sa^{4}i^{2}lag^{34}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43} jeu^{3} a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2} peih^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} si^{5}can^{3}i^{3} teg^{4} jauh^{32} i^{2}lag^{3}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43} i^{2}seih^{43} a^{2}ñi^{23} ma^{3}lein^{2} júah^{3}, quie^{1} co^{4}le^{4} peih^{1}pa^{2} lei^{4}.** Juana es muy floja; no quiere moler su nixtamal en el molino chico; más bien quiere llevarlo al molino de nixtamal para molerlo ahí, porque así se hace en un ratito.
2. molino de nixtamal *Variante* **a^{2}ñi^{23} ma^{3}lein^{2}, mo^{3}lein^{2}**

a^{1}ñi^{43} nau^{3} *s* jabalí **Tan^{2} canh^{2} on^{34} a^{1}ñi^{43} nau^{3} a^{4}jon^{4} A^{2}lion^{23} teg^{4} mah^{4} quie^{1} tan^{2} re^{3} hnai^{1} on^{3} a^{1}tsai^{3} quian^{1}i^{3}.** Leonardo cazó dos jabalíes grandes en el cerro porque tiene tres perros de caza muy buenos.

a^{2}ñi^{23} o^{3}tyi^{2} [*Variante de* **a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2}**] hacha

a^{2}ñi^{23} pa^{23}i^{3} *s* martillo **Hniah^{3} ni^{1}lia$^{5-5}$ con^{3} a^{2}ñi^{23} pa^{23}i^{3} a^{2}jon^{43} ñi^{23} quien^{4}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} quien$^{4-4}$.** Tengo que comprar un martillo porque no tengo uno.

a^{2}ñi^{23} restrilla *s* rastrillo *Sinón.* **a^{2}ñi^{23} hyah^{3}i^{3} ma^{2}qui^{3}**

a^{1}ñi^{43} tsaih^{32} *s* marín *(reg.)*, marina (*tipo de jabalí*) **Eu^{43} pi^{1} con^{3} a^{1}ñi^{43} tsaih^{32} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{1}ñi^{43} nau^{3}, jian^{3} liah^{4} quie^{1} ŋeng^{23}i^{3} jeun^{43} tionh^{2}.** Los marines son más bravos que los jabalíes porque andan en manadas grandes.

a^{2}ñi^{23} yein^{4} 1. cobre
2. bronce
3. latón

a^{3}ñih^{3} 1. *adj* macho **I^{2} a^{2}hyah^{3} lion^{23} a^{3}ñih^{3} hain^{4}, tan^{2} con^{3}i^{3}.** El león macho es muy bravo.
2. *s* hombre **Pain^{4}pa^{2} ta^{1} quieh^{1} a^{3}ñih^{3} tionh^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{3}m^{4}, quie^{1} tain^{43}i^{3} júan^{34}i^{3} ta^{1} quieh^{1} i^{2}nau^{3}, i^{2} a^{3}m^{4} ne^{5}, jmah^{3} ta^{1} quieh^{1} jauh^{32}pa^{2} tain^{43}i^{3} tionh^{2}.** El trabajo del hombre es más rudo que el de la mujer, porque tiene que realizar trabajos del campo y la mujer solamente labores del hogar.
3. varón **Jan^{3} tan^{2}pa^{2} a^{3}jon^{43} a^{3}don^{5} Qui^{1} sian^{3} a^{3}ñih^{3}, a^{3}m^{4}pa^{2} sian^{3} on^{34}.** Don Francisco tiene un solo

hijo varón, pero tiene dos hijas.
4. esposo, marido **A^{3}ñih^3 hniah^3 ma^{5}hnio^{34}i^3 i^{3}cúa^3 liah^{4}i^2 hnio^{34}i^3 hña^3, quie^1 i^{4}la^{3}pa^2 tsei^{34}.** El esposo debe amar a su esposa como se ama a sí mismo, porque así es correcto. *Véase* **ñih^3**

a^{5}ñih^3 *s an* 1. trueno **Tan^2 tia^4 quiah^3 a^{5}ñih^3 jain^3 jm^{43}, jian^3 tan^2 ton^{23}i^3 jyi^3 liah^4, quie^1 jain^3 jon^{3}pa^2 quieh^{1}i^3.** En tiempo de lluvias hay muchos truenos y rayos, porque así es el temporal.
2. rayo **Tan^2 re^3 a^{4}jeng^4 a^{5}ñih^3 a^{2}hma^3 seun^{43} ya^{2}hlo^4.** Anoche, un rayo quemó la palma. *Variante* **a^{2}ñih^3**
júan^3 a^{5}ñih^3 haber truenos
quiah^3 a^{5}ñih^3 haber truenos

a^{2}ñi^{2}jeun^3 *s* 1. hojalata, lata
2. lámina **Tan^2 tyei^4 a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^3 la^{4}conh^{4}an^2 i^{4}leg^{43} a^{2}ñei^3.** Las casas de lámina son más calientes que las de zacate. *Variante* **ñi^{2}jeun^3**
a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^3 casa de lámina

a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^3 *s pos* amigo **Si^{2}tya^{23} A^{2}se^1 jau^{23} i^{2}con^{23} a^{3}ñi^{3}reunh^1 i^{4}a^{4}jainh^{43}i^3 ma^{3}hm^4, quie^1 eu^{43} hnio^{4}i^3 tionh^2.** José está contando a su amigo lo que le sucedió hace rato, porque se llevan muy bien. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}ñi^{3}reunh$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-3}$**] *Variante* **ñi^{3}reunh^{1}i^3** *Véase* **a^{3}m^4 reunh^{1}i^3**

a^{2}ñi^{2}seinh^3 *s* lanza

a^{1}ñi^{2}sengh^3 *s* murciélago **Tan^2 hlagh^{32} júan^3 a^{1}ñi^{2}sengh^3, la^{4}jeg^{34} húa^{23}pa^2 caunh^{3}i^3 a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian$^{34-4}$.** ¡Cómo molestan los murciélagos, todas las noches muerden a mi caballo!

a^{2}ñi^{2}tag^4 *s* machete **Si^{2}jñei^{23} A^{2}deu^1 a^{2}ñi^{2}tag^4 quieh^1, quie^1 si^{5}jai^{4}i^3 tyie^3 hie^{34}.** Antonio está afilando su machete porque va a rozar mañana. *Variante* **ñi^{2}tag^4**

a^{2}ñi^{2}tauh^5 *s* cuchillo **Quian^3 leuh^2 a^{2}ñi^{2}tauh^5 ra^{3}quia^3 ne^3 hno$^{5-5}$ i^{4}tai$^{1-4}$ m^{4}heuh^3 la^3 quien^4.** Pásame, por favor, el cuchillo que está ahí para pelar esta naranja. *Variante* **ñi^{2}tauh^5**
a^{2}ñi^{2}tauh^5 jauh^3 navaja

a^{2}ñi^{2}yein^4 *s* sencillo *(dinero)* **¿Sa^1 coh$^{4-3}$ a^{2}ñi^{2}yein^4, a^{3}don^5 Juei^{23}, ma^{2}sagh$^{2-3}$ con^3 ma^{2}jyi^3 hei^1 quie^4 la^3 quien$^{4-4}$?** Don Porfirio, ¿no tiene sencillo para cambiarme un billete de a veinte? *Sinón.* **a^{2}ñi^{23} jeuh^1**

a^{4}ŋang^{4}i^3 [*pret. de* **ŋei^{4}i^3** contagiarse]

a^{4}ŋoh^{43} [*pret. de* **naih^5** dispararse]

a^{4}ŋoh^{43} [*pret. de* **naih^5** abrir]

a^{3}ŋo^{32}i^3 *s pos* yerno **Tan^2 jeun^{43} si^{3}ŋo^{32} a^{3}don^5 Neu^{32} ne^3 leg^{43}, quie^1 jmah^3 a^{3}m^{4}pa^2 si^{3}jon^{43}i^3 a^{4}cúan^{34}.** Don Manuel tiene muchos yernos, porque tuvo puras hijas. [*2.ª pers.* **a^{3}ŋoh$^{32-3}$**; *3.ª pers. pl.* **si^{3}ŋo^{32}i^3**]

a^{1}o^{4}cuah^3 *s* huérfano **Ma^{3}lang^{43} a^{1}o^{4}cuah^{3}pa^2 ne^3 quie^1 ma^{3}jaun^2 jmai^3 sie^{23}i^3.** Éste es huérfano porque sus padres ya murieron. *Sinón.* **a^{3}hnang^4, a^{3}hnang^4 cuah^3**

a^{2}o^{3}jñi^3 *s* sombrero **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^2 hainh^2 a^{2}o^{3}jñi^3 tei^{43}i^2 júan^{3}i^3 ta^1 je^1 quie^1 ta^{5}la^4 tyei^4 hyie^3.** Todos usan sombrero cuando trabajan en el campo, porque hace sol. *Variante* **o^{2}o^{3}jñi^3**

a^{2}o^{3}te^2 *s* botella, envase *(de vidrio)* **A^{2}o^{3}te^2 ne^3 tan^2 hlion^4 o^{1}jm^3 ro^4 tieh^{32}.** Esa botella tiene mucho refresco.

a^{2}o^{3}tyi^{2}i^3 *s pos* sombrero **–¿Hain^3 a^{2}o^{3}tyi^2 ti^{2}nie^{43} i^{2}la^3, A^{2}se^1? –Sa^{4}yan$^{32-4}$ hain^3 quieh^1.** –¿De quién es este sombrero, José? –No sé de quién es.

a^{2}paca *s* paca **Jñei^4 a^{2}paca pa^2 ma^{2}ro^3 a^{4}tangh$^{3-4}$ jain^3 ua^{4}jeu^{32} ne^3, i^2 ma^{3}ca^{3}ñi^3 ne^5, ma^{2}a^{4}tangh$^{3-4}$ quia^{34}.** En esta temporada coseché seis pacas de tabaco, y en la temporada pasada coseché diez.
Sinón. **o^{1}lie^{23} ma^{2}ro^3**

a^{2}pan^2 *s* pañuelo **Si^{2}sei^{23} A^{2}se^1 ho^{32} jeu^3 a^{2}pan^2 quie^1 a^{4}hain^{34} o^{1}ma^{5}yein^4 a^{4}queuh^{3}i^3.** José se está limpiando la boca con el pañuelo, porque se embarró con el mole.

a^{2}pan^2 m^{3}hlai^1 *s* paliacate **Jmah^3 a^{2}pan^2 m^{3}hlai^{1}pa^2 coh^2 la^{4}jang^{34} a^{3}don^5 ma^{3}lang^{23} ta^1, quie^1 i^{4}jleg^{23}i^3 coh^{5}lau^2 la^{4}teg^{4}i^2 chie^{23}i^3 junta.** Todos los ancianos usan paliacates en el cuello para ir a la junta.

a^{2}pato *s* 1. pato
2. pato silvestre *Véase* **a^{1}ñei^3, a^{1}gui^{3}tah^3**

a^{3}peih^1 *s* niño, niña **Tan^2 re^3 ma^{3}tang^3 a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34-4}$ jau^{23}, ca^{3}chie^{32}pa^3 júah^3 si^{3}hain^4 quieh^{1}i^3.** ¡Qué bien ya habla mi niño! Unas que otras palabras le faltan. [*pl.* **si^{3}peih^1**] *Variante* **peih^1** *Sinón.* **yein^3**

a^{3}peih^1 m^4 *s* niña

a^{3}peih^1 ñih^3 *s* niño
Sinón. **a^{2}chie^{5}peih^1**

a^{5}pi^{23} *adv* además **Co^{4}ne^{3}pa^2 júan$^{1-4}$ ta^1 tieh^{2}la^3, quie^1 a^{5}pi^{23} jeu^{23} jnia^4 liah^4 can$^{34-4}$ ma^{2}eu^{43} pain^4.** Así nada más voy a trabajar ahora, porque además siento por mí mismo; estoy castigándome muy duro.

a^{2}pozo *s* pozo

a^{4}queg^3 [*pret. de* **si^{3}qui^3** lavarse]

a^{3}quegh^{32} *s* originarios de Tlatepuzco, de Tejas y Palantla **Tan^2 tang^{23} a^{3}quegh^{32} ŋeng^{23} so^{32} quie^1 ta^{5}la^4 leg^{43} so^{32} i^{2}tionh^{2}i^3.** Los de Tlatepuzco, Tejas y Palantla están acostumbrados a caminar en las subidas, porque hay muchas en donde viven.

a^{2}quei^3 *s* 1. troja, troje **Si^{2}júan^3 a^{3}don^5 ne^3 a^{2}quei^3 i^{2}ro^{34}i^3 na^{4}cu^3 quieh^1.** Ese señor está construyendo su troja para guardar su mazorca.
2. jaula **¡Tan^2 re^3 on^{34} a^{2}jau^3 tionh^2 a^{2}quei^3 quieh^1 a^{3}don^5 Beh^4, a^{3}a^{4}hnang^{43} chie^{3}pa^2 quian^{1}i^3!** ¡Qué bonitas las dos palomas que están en la jaula de don Beto! Alguien se las vendió.

a^{2}qui^{43} *s* tejón **Tan^2 jeun^{43} a^{2}qui^{43} a^{4}jainh^3 A^{2}pa^{32} ma^{3}hm^4 je^1 quieh^1 ma^{2}ti^{2}queuh^3 cu^3, juah^{4}i^3.** Pablo dice que hace rato encontró en su campo muchos tejones comiendo maíz.

a^{1}quiah^3 *s* chachalaca **Con^3 nai^{2}pa^2 jma^4 a^{1}quiah^3 jian^{23} a^{1}hyie^{23}, con^3 ta^{5}peih^1 pi^{23}i^3 i^{2}meih^3.** La chachalaca es un poco más chica que el pollo, pero tiene el mismo sabor.

a^{1}quiah^3 jm^3 *s* garza escandalosa **Jmah^3 jain^3 cu^{4}pa^2 hoh^5 a^{1}quiah^3 jm^3 je^1 a^{2}hma^3 si^{3}jm^3 tie^3 i^{2}jm^1 O^{2}sagh^1.** En temporada de frío, las garzas escandalosas cantan en los árboles de sauce en el paso de Amolar.

a^{1}quia^{4}legh^4 *s* gusano de la yema **Ta^2 canh^2 a^{1}quia^{4}legh^4 ti^{2}ton^3 ma^{2}ro^3 quianh$^{3-3}$.** Los gusanos de la yema que están pegados en las hojas de tu tabaco están bien grandes.

a^{1}quia^{3}lo^1 *s* pepesca *(tipo de pez)* **Ti^{2}sanh^2 si^{3}maih^2 a^{1}quia^{3}lo^1 jeu^3 a^{2}ma^{3}cau^{32} tyi^1 o^{1}can^2 hei^{43}.** Los chamacos están pescando pepesca con anzuelos que tienen bolitas de masa.

a^{2}quie^{23} *s* babina *(reg.)*, guabina (*tipo de pez*) *Variante* **a^{5}quie^{23}**

a^{2}quie^3 *s* cuervo **Jmah^3 mah^4 gm^{4}pa^2 sian^3 a^{2}quie^3 a^{5}sian^{43}i^3 sian^3**

la^{4}con^3 hloh^{32}, quie^1 con^{43}i^3 chie^3. Los cuervos habitan las montañas más alejadas; no se les encuentra cerca porque le tienen miedo a la gente.

a^{2}quie^{23} sag^2 *s* comearena *(pez)* **Jmah^3 jain^3 jm^{3}pa^2 sanh^2 si^{3}maih^2 a^{2}quie^{23} sag^2, i^{4}hag^{3}i^3 a^{2}ma^{3}cau^{32}, jian^3 tan^2 re^3 jon^{4}i^3 liah^4.** En la temporada de lluvias los niños pescan los comearenas con el anzuelo y pescan muchos.

a^{2}quih^2 *s* chuparrosa, chupamirto, colibrí **Jmah^3 o^{1}jm^3 tieh^{32} o^{1}lei^{23}pa^2 hangh^2 a^{2}quih^2.** El chuparrosa no más lame agua de la flor.

a^{2}quin^3 *s* 1. mestizo, ladino *(persona de habla castellana)* **Tan^2 jeun^{43} a^{1}ñi^{43} a^{4}lan^{34} a^{2}quin^3 jno^3 tyie^4, si^{3}hnang^{43} Ma^{4}lo^1 pi^{23}i^3 quian^1.** Ese señor *(de habla castellana)* compró muchos cerdos ayer; va a revenderlos a Tuxtepec. *Sinón.* **chio^{3}jeu^3**
2. cuicateco *(grupo étnico)* **Tan^2 hlion^4 m^{4}haun^{23} quian^3 a^{2}quin^3 ŋo^{34} jno^3 i^{4}hnang^{3}i^3.** Ese cuicateco que va ahí trae mucho chile para vender.
a^{2}quin^3 a^{3}sian^3 ta^{5}yeih^{32} cuicateco *(grupo étnico)*

a^{2}quinqué *s* quinqué

a^{1}ra^{3}ha^{23} *s* golondrina **Tan^2 jeun^{43} a^{1}ra^{3}ha^{23} ŋeng^{23} tei^{43}i^2 chie^{23} o^{1}jm^{43} tain^3 quie^1 si^{3}hyonh^3 jah^4.** Cuando llueve ligeramente muchas golondrinas vuelan, porque así les gusta.

a^{4}ra^5-, a^{5}ra^5- [*Variantes de* **ra^5-**] *Indica tiempo completo.*

a^{3}reu^{23} *s* arroba **Quia^{5}teun^4 kilo pa^2 hei^1 con^3 reu^{23}, jian^3 jmah^3 ta^{5}la^4 a^{3}reu^{23}pa^2 ma^{2}tya^{23}i^3 ma^{2}ro^3 ma^{2}leg^{43}.** Doce kilogramos tiene una arroba, y por arroba pesaban el tabaco. *Variante* **reu^{23}**

a^{3}reunh^1 i^{4}jian^{23}i^3 *s pos* hermano carnal **A^{3}reunh^1 i^{4}jian^{23} A^{2}beh^4 ne^3 A^{1}len^2 ne^3, jon^3 co^{3}nai^2 jnia^{4}i^3.** Beto es hermano carnal de Elena; por eso se parecen mucho. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}reunh^3 i^{4}jian$^{23-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}reunh^{43} i^{4}jian$^{23-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}reunh^3 i^{4}jianh$^{2-3}$**]

a^{3}reunh^{1}i^3 *s pos* 1. hermano **Tan^2 sa^{4}hnio^{34} A^{2}deu^1 ne^3 a^{3}reunh^1, jmah^3 i^{4}júanh^1 pi^{23}i^3.** Ese Antonio no quiere a su hermano; nada más lo maltrata.
2. pariente *(p.ej.: tío, primo, sobrino)*
3. compañero, otro *(de la misma clase)* **I^{1}jan^3 a^{1}tsai^3 reunh^{1}i^3 sa^{4}li^{4}jen^{43}i^3, liah^{4}ma^{2}jon^3 si^{5}tang^{4}i^3.** No puede ver ningún otro perro sin pelear luego con él. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}reunh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}reunh$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}reunh$^{3-3}$**; *3.ª pers. pl.* **si^{3}reunh^{1}i^3**] *Variante* **reunh^{1}i^3** *Véase* **goh^3 quian$^{34-4}$, a^{3}tei^{43} jau^{23}, reunh^1**

a^{3}ro^4 *s* pinto, el que padece el mal del pinto **Tan^2 jeun^{43} a^{3}ro^4 ma^{2}sian^3 liah^{4}ma^{2}jia^{43} quie^1 sa^{4}ma^{2}júan^{3}i^3 hei^{23}, i^{4}jon^3 eu^{43} hlion^4 chia^{32} ma^{2}sia^3.** Antes había muchas personas con el mal del pinto porque no se curaban, y por eso había muchas con manchas rojizas.

a^{1}sa^4- *adv neg* ¿qué no ...? **¿A^{1}sa^{4}a^{4}cangh^3 a^{3}peih^1 ne^3 ho^{32}jeu^3 liah^2? Quie^1 sa^{4}hno$^{5-5}$ jainh^{43} yein^3 ne^3 quian$^{34-4}$ eu^{43}, quie^1 a^{3}jan^3 ne^{3}pa^2.** ¿Qué no se cayó mi niño en el camino? Porque no quiero que se lastime, ya que es uno no más.

a^{2}sag^1 *s* sarape, cobija **Jain^3 cu^{4}pa^2 eu^{43} jlang^3 chie^3 a^{2}sag^1 la^{4}conh^{4}an^2 jain^3 hyie^3, quie^1 ta^{5}la^4 eu^{43} cuh^4.** En temporada de frío la gente se tapa más con sarape que en el tiempo de calor, porque hace mucho frío.

a^{2}sag^{3} *s* 1. corona **Sian^{3} a^{3}júan^{3} a^{2}sag^{3} leg^{43} o^{1}lei^{23} tei^{43}i^{2} tieh^{4} jm^{2} ñi^{34} quieh^{1} a^{3}jaun^{2}.** Hay personas que hacen coronas de flores cuando se cumple la novena.

2. rodete, aro **Ti^{2}júan^{3} si^{3}maih^{2} a^{2}sag^{3} i^{2}tya^{34}i^{3} a^{2}cuah^{1} nei^{2} a^{2}mesa, tei^{43}i^{3} queuh^{43} chie^{3} a^{2}hei^{43} tionh^{2} i^{2}sanh^{4} chie^{3}.** Los chamacos están haciendo rodetes para colocar las jícaras en la mesa para cuando la gente coma en la celebración de la boda.

a^{4}sagh^{43} [*pret. de* **saih^{5}** desatar]

a^{3}sa^{4}hleh^{2} *s* mudo *Sinón.* **a^{3}con^{2}**

a^{2}sai^{32} *s* mazateco *(grupo étnico)* **Tan^{2} re^{3} huah^{3} a^{2}lo^{3} ca^{3}hna^{32} i^{4}tieh^{32} m^{4}ñi^{23}, júan^{3} a^{2}sai^{32}, quie^{1} ua^{4}hnang^{4}i^{3} ta^{5}je^{1}jeu^{3}.** Los mazatecos hacen una clase de huaraches muy resistentes que tienen clavos, y vienen a venderlos acá, al pueblo.

jau^{32} a^{2}sai^{32}, jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}sai^{32} idioma mazateco

a^{2}sain^{2} *s* temazate, mazate **Tsei^{34}pa^{2} a^{2}lo^{3} quieh^{1} a^{2}sain^{2} i^{4}júan^{3}i^{3} a^{2}ma^{3}sei^{2} ra^{3}quian^{3}, jian^{3} ma^{3}jeu^{23}i^{3} liah^{4} i^{4}jñei^{23} chie^{3} o^{1}hein^{3} tionh^{2} quie^{1} tsei^{34} jnia^{4}.** La piel del mazate es buena para hacer butacas; y sus cachos se pintan, porque lucen muy bien. *Variante* **a^{5}sain^{2}**

a^{3}sain^{2} *s* enviado, representante **Con^{3} jm^{2} cuan^{34} jan^{3} a^{3}sain^{2} quian^{1} si^{2}mah^{4} Ñi^{4}jeu^{3}, tan^{2} re^{3} a^{4}cúa^{4}i^{3} jau^{23} nei^{2} quieh^{1} je^{1}jeu^{3} i^{4}si^{5}hei^{4} carretera.** Un día vino un representante del gobernador de Oaxaca y habló muy bien acerca del pueblo; dijo que iba a entrar la carretera.

a^{2}sain^{2} m^{4} 1. chiva, cabra

2. mazata *Sinón.* **a^{1}si^{2}sain^{2}**

a^{2}sain^{2} ñih^{3} *s* chivo, cabro **I^{4}seg^{34}pa^{2} jnia^{4} a^{2}sain^{2} ñih^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{5}a^{3}siah^{3}, jian^{3} tan^{2} pa^{5}sa^{34} jah^{4}; con^{3} i^{4}ŋeng^{23}i^{3}, jian^{3} queuh^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} nai^{2} o^{1}nau^{3}.** El chivo es distinto a la oveja. Es muy imprudente; anda comoquiera y come toda clase de hierba.

a^{3}sa^{4}li^{4}hen^{32} *s* 1. persona insignificante *Sinón.* **a^{5}hei^{43} a^{3}li^{4}hen^{32}**

2. persona enfermiza **A^{3}sa^{4}li^{4}hen^{32} chie^{3} o^{3}tan^{2} jan^{3} A^{2}se^{1} ne^{3} a^{4}hyon^{23} i^{2}con^{23} jnie^{32}, i^{2} si^{3}maih^{2} reunh^{1}i^{3} ne^{5}, jmah^{3} a^{3}tsein^{23}pa^{2}.** Cuando José vino al mundo con nosotros, llegó enfermizo; y en cambio, todos sus hermanos son sanos.

a^{3}sang^{23} *s an* otro –**¿O^{4} a^{3}la^{3} a^{1}teu^{3} quianh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} ya^{1}?** –**¡A^{5}sia^{3}, a^{5}hei^{43} a^{3}ne^{3} hain^{4}, a^{3}sang^{23}pa^{2} hain^{4}!** –¿Es éste su guajolote, señora? –¡No! Ese no es, es otro.

a^{1}sanh^{1} *s* comején, polilla *(gusano)* **Tan^{2} ma^{3}tionh^{2} a^{1}sanh^{1} a^{2}hma^{3} je^{1} ti^{2}jneng^{3} a^{2}hnei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, hniah^{3} ni^{1}queih$^{3-4}$ i^{4}seg^{34} canh^{4}a^{2} jnei$^{1-4}$ jmah^{3} i^{4}hm^{34} liah^{4}.** Los jonotes que están cercando mi casa ya tienen mucho comején, tengo que ir a cortar más para cercar nuevamente.

a^{3}sanh^{4} *s an* novio, casado **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}i^{2}jonh^{1} a^{3}sanh^{4} hain^{4}, tan^{2} úa^{4} a^{4}teg^{4} a^{4}sanh^{4}i^{3} jauh^{32} tyie^{3}, jon^{3} hniah^{3} tya$^{32-1}$ ma^{34} nei^{2} a^{2}mesa to^{4}ne^{5} la^{3}, canh^{4}a^{2} ma^{3}ti^{2}nie^{43} han^{5}i^{3} tionh^{2}.** Apenas viene la pareja de casados; demoraron mucho en el palacio, para ser legalizados; entonces ya hay que alistar la mesa y la comida, para que cuando entren ya esté servida.

a^{3}sa^{4}ŋang^{4} ma^{2}jyi^{3} *s* el que no sabe leer, analfabeto *Véase* **a^{3}teun^{3}, sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}**

a^{2}sa^{4}tain^{43} menos de, que falta para *(an.; cierto número)* **Quion^{4} a^{2}sa^{4}tain^{43} nia^{4}lon^{4} chie^{3}.** Ochenta personas. *(lit.: veinte menos de cien)*

quian^{34} a^{2}sa^{4}tain^{43} nia^{4}lon^{4} noventa *(lit.: diez menos de cien)*

a^{2}sa^{4}tei^{43} menos de, que falta para *(inan.; cierto número)* **Quie^{4} a^{2}sa^{4}tei^{43} nia^{4}lo^{4} ñi^{3}.** Ochenta años. *(lit.: veinte menos de cien)*

a^{3}sa^{4}tsein^{34} *s* diablo **Jmah^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} hlagh^{32}pa^{2} cúa^{23} a^{3}sa^{4}tsein^{34} i^{2}con^{23} chie^{3}, i^{4}jon^{3} sian^{3} chie^{3} a^{3}jŋangh^{2} chie^{3}, quie^{1} ma^{3}co^{3} a^{3}sa^{4}tsein^{34}pa^{2} quieh^{1}i^{3}.** El diablo produce puros pensamientos malos en las personas, es por eso que hay personas que asesinan, engañadas por el diablo. *Sinón.* **a^{5}lainh^{32}**

a^{3}saun^{2} *s* gemelo, cuate **Jon^{3}pa^{2} tai^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} ne^{3} tionh^{2}, quie^{1} a^{3}saun^{2}pa^{2} ne^{3}.** Esos niños son delgados porque son cuates. *Véase* **saun^{2}**

a^{1}seg^{4} *s* mariposa **Tan^{2} coh^{43} a^{1}seg^{4} tei^{43}i^{2} ma^{3}ja^{23} o^{1}jm^{43} hmh^{3} quie^{1} sa^{4}pain^{4} ya^{1}cúa^{43}i^{3}, i^{4}jon^{3} ta^{3}ton^{32}i^{3} naih^{5} o^{1}úan^{32} ma^{2}ho^{3}.** Las mariposas se cuidan mucho cuando viene un aguacero porque sus alas no son resistentes; por eso se pegan debajo de las hojas.

a^{2}seg^{43} *s* 1. vidrio

2. frasco **Tan^{2} re^{3} o^{1}jm^{3} no^{1} m^{4}to^{32} a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} Juan^{2}, la^{4}tan^{2} con^{3} a^{2}seg^{43} a^{4}canh^{3} quieh^{1}i^{3}.** Doña Juana hizo mucha grasa de pixte, se llenó todo un frasco.

3. copita, trago *Variante* **seg^{43}**

o^{1}leuh^{2} seg^{43} pedazo de vidrio

a^{1}seg^{4} jm^{3} *s* caballito del diablo, libélula **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}seg^{4} jm^{3} tionh^{2} jm^{3}ñei^{3} ra^{3}quia^{3} i^{2}ne^{3}.** Hay muchos caballitos del diablo ahí en el charco.

a^{1}seg^{4} nai^{3} *s* mariposa nocturna

a^{1}seg^{4} sanh^{1} *s* palomita de Sanjuán **Tan^{2} tsei^{34} ti^{2}hang^{3} jon^{43}júa^{32} nei^{2} jm^{3}, caunh^{3}i^{3} a^{1}seg^{4} sanh^{1} ŋeng^{23} nei^{2} jm^{3}.** ¡Qué bonito están brincando las truchas encima del agua! Comen las palomitas de Sanjuán que pasan encima del agua.

a^{1}seg^{4} to^{4} *s* mariposa pinta **Canh^{2}pa^{2} a^{1}seg^{4} to^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{1}seg^{4} nai^{3}.** Es más grande la mariposa pinta que la mariposa nocturna.

a^{2}sei^{4} *s* 1. lazo **Conh^{4}pa^{2} a^{4}ton^{34} A^{2}dre^{1} a^{2}sei^{4} a^{4}tanh^{3}i^{3} a^{2}cua^{32} jegh^{32}, i^{4}jia^{23} heih^{43} a^{4}hei^{34}.** Andrés le tiró el lazo una sola vez al caballo, y lo cogió perfectamente.

2. trampa **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sanh^{2} a^{2}qui^{43} jeu^{3} a^{2}sei^{4} i^{4}hag^{3}i^{3} je^{1}.** Hay personas que agarran los tejones con las trampas que ponen en sus campos. *Véase* **a^{2}lia^{4}**

a^{3}seu^{23} *adj* azul **I^{4}a^{3}seu^{23} o^{3}jnia^{4} ñi^{4}jeu^{5} si^{2}jnie^{23} quie^{1} a^{4}húa^{3} o^{1}jnai^{43}.** El cielo se ve azul y claro porque se despejó de nubes.

a^{5}sia^{3} *adv neg* no **A^{5}sia^{3} ma^{2}húanh^{2} a^{2}hmh^{3} ma^{2}jon^{3}, ne^{34}pa^{2} húanh^{2} a^{2}hmh^{3}.** En aquel tiempo la ropa no estaba cara; ahora sí está cara. *Véase* **a^{5}sian^{43}, sa^{4}-, a^{5}han^{1}**

a^{5}sia^{3} i^{4}júan^{34} no le hace, no importa **A^{5}sia^{3} i^{4}júan^{34} i^{4}sa^{4}tyon^{23} hoh$^{43-3}$ jnia^{4} tieh^{2}la^{3}, na^{1} A^{2}deu^{1}, ma^{2}conh^{4}da^{3} tyon^{43} hoh$^{43-3}$ jnia^{4}.** Antonio, no importa que no te acuerdes de mí ahora; algún día vas a recordar (*cuando haya necesidad*).

a^{5}sia^{3} tei^{43} je^{23}i^{3} no titubear, no tener miedo de, no dudar **Sian^{3}pa^{2} chie^{3}**

a^{3}a^{5}sia^3 tei^{43} je^{23}, con^3 i^{4}ua^{3}tsain^{32}i^3 cua^{32} jeu^{23} tei^{43}i^3 teg^3 jm^2, quie^1 sa^{4}coh^{43}i^3. Hay personas que no titubean en montar los toros en las fiestas porque no les tienen miedo. [*compl. an.* **a^{5}sia^3 tei^{43} jen^{3}i^3**]

a^{3}sia^3 tsei^{43} *s* nagual **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}sia^3 tsei^{43}, juah^4 chie^3 tionh^2, a^{3}lain^4 a^{5}ñih^3 jian^3 a^{3}lain^4 a^{2}nai^{32} jian^3 o^4 hain^3 i^{2}jan^3 jah^4 sang^{34}.** Dice la gente que hay personas que son naguales que se vuelven truenos o fantasmas, o algún otro animal. *Sinón.* **a^{3}tsei^{43}**

a^{2}siah^2 *s* cangrejo **Jm^{3}cua^{3}pa^2 tyein^2 sian^3 a^{2}siah^2 la^{4}conh^{4}an^2 jm^3 júah^1, jian^3 caunh^3 pi^{23}i^3 liah^4.** En los arroyos se encuentran más cangrejos que en el río; se comen.

a^{3}sian^3 *s* 1. originario de, uno que es de *(algún pueblo o país)* –¿**Jainh^1 sian^3 a^{3}don^5 ne^3 lainh$^{4-3}$, A^{2}se^1? –A^{3}sian^3 Ŋo^{4}jm^{3}pa^2 ne^3, quie^1 i^{4}seg^{34} jnia^{4}i^3 la^{4}conh^{4}an^2 a^{3}tionh^2 Ma^{4}lo^1, quie^1 tion^{43}i^3 meih^3.** –¿De dónde crees que es el señor, José? –Creo que es de México, porque es un poco diferente a los de Tuxtepec, y es algo blanco.
2. viviente *(que tiene vida)*

a^{5}sian^{43} *adv neg* 1. no *(con suj. an.)* **–¿O^4 a^{5}sian^{43} a^{3}don^5 hain^4 cuan^{34} ma^{3}hm^4, A^{2}se^1? –A^{5}sian^{43}i^3 cuan^{34}.** –¿No llegó aquel señor hace rato, José? –No, no llegó.
2. no *(con compl. an.)* **A^{5}sian^{43} a^{1}hyie^{23} hain^4 a^{4}chianh$^{32-4}$ tyie^4, leg^{43} re^{3}pa^2 ua^{5}hang^{3}i^3, quie^1 tionh^2 la^{3}pa^2 reunh^{1}i^3 la^{4}jang^{34}.** Ayer no encontré a ese pollo; seguro que se lo robaron porque aquí están todos los demás pollos. [*con suj. o compl. inan.* **a^{5}sia^3**]

a^{5}sian^{43}i^3 *adv neg* no *(con suj. o compl. an.)* **Ne^{5}pi^1 jia^{23} a^{3}don^5 hain^4, a^{5}sian^{43}i^3 ma^{3}cuan^{23} liah^{4}ma^{2}jon^3.** Apenas va a venir ese señor, no ha regresado desde entonces. [*suf.* -i^3 *con el adv. en vez de con el v.*]

a^{1}si^{2}cm^{32} haunh^{43} *s* verruga, mezquino

a^{1}si^{2}cua^{32} *s* vaca **Tan^2 hlion^4 o^{1}jeh^2 cúa^{23} a^{1}si^{2}cua^{32} quian$^{34-4}$ conh^4 con^3 hie^3.** Cada mañana mi vaca da mucha leche.

a^{1}si^{2}cua^{32} jegh^{32} *s* yegua **Si^{2}hoh^5 a^{1}si^{2}cua^{32} jegh^{32} quie^1 teh^{2}i^3 a^{3}jon^{43}.** La yegua está relinchando porque llama a su potro.

a^{1}si^{2}cua^{32} jeu^{23} vaca

a^{1}si^{2}cuah^{32} *s* topota, topote **Tan^2 jeun^{43} a^{1}si^{2}cuah^{32} a^{4}jon^4 A^{2}pe^{32} ni^{2}sieh^{43}i^3 a^{2}leg^{23}, quie^1 júah^3 jm^3 a^{4}leg^{34}.** Pedro pescó muchos topotes cuando fue a "levantar cuchara" porque el río había crecido.

a^{5}sie^{43} *adv neg* ya no *(con suj. inan.)* **A^{5}sie^{43} hniah^3 júanh$^{2-3}$ ta^1 pain^4, A^{2}neu^3, quie^1 a^{4}na^4 heinh$^{1-3}$ can^1 ne^3, canh$^{4-2}$ lai^{43} hoh$^{43-3}$ ta^{1}tia^4.** Manuela, ya no debes hacer tareas duras para que te alivies pronto, porque hace poco que te operaron.

a^{5}sie^{43} cúan^{23} liah^4 muchísimo, extremadamente **A^{5}sie^{43} cúan^{23} liah^4 jlanh^{2}i^3 a^{4}leg^{34} con^{4}juah^4 o^{1}cau^{32} jon^3.** Se puso extremadamente rico con ese dinero.

a^{5}sie^{43} ma^5- ya no **I^2 tieh^{2}la^3 ne^5, a^{5}sie^{43} ma^{5}tsein^{34} jnia^4 he^{34}, ma^{3}don$^{5-5}$.** Pero ahora ya no sirvo; ya soy viejo.

a^{5}sie^{43}... ma^5- ya no **A^{5}sie^{43} jm^2 ma^{5}sia^3 quie^1 ma^{3}hein^2 naih^5 jm^{3}pa^2 a^{2}jau^3 úan^1, ma^{3}a^{4}lon^4 pi^{23}i^3**

quieh^{1}. Ya no hubo tiempo porque la tortuga ya estaba en el agua; se había escapado. *Variante* **a^{5}sie^{43} ma^{5}-** *Véase* **ma^{5}-**

a^{1}si^{2}euh^{2} *s* tipo de pececillo **Tan^{2} canh^{2} a^{1}si^{2}euh^{2} a^{4}jon^{4} a^{3}peih^{1} quian$^{34-4}$ ni^{2}hai^{4} a^{2}ma^{3}cau^{32}, tan^{2} re^{3} a^{4}quih^{2} jnie^{32} con^{3} o^{1}jmh^{43}.** Los pececillos que pescó mi hijo con el anzuelo eran grandes; ¡qué rico caldo comimos!

a^{1}si^{2}hñi^{3} *s* sirena **Sian^{3}pa^{2} jan^{3} chie^{3} a^{3}m^{4}, a^{3}lang^{43} a^{1}si^{2}hñi^{3}, a^{3}hein^{2} jm^{3}ñih^{1}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, a^{3}quian^{3} ya^{1}caun^{43} a^{2}hñi^{3}.** Hay mujeres que son sirenas que viven en el mar, que tienen cola de bobo, dice la gente.

a^{1}si^{2}hñi^{3} *s* bobo *(pez)*, boba *(hembra)*, **A^{1}si^{2}hñi^{3}pa^{2} li^{4} la^{3} la^{4}jon$^{4-4}$, tan^{2} pa^{1} m^{4}jlag^{3} quian^{3}i^{3}.** ¡Imagínate! Pesqué este bobo que traía mucha hueva. [*m.* **a^{2}hñi^{3}**]

a^{1}si^{2}hñi^{32} *s* anguila **Tan^{2} co^{3} jia^{23} jnia^{4} a^{1}si^{2}hñi^{32} sian^{3} joh^{43} cah^{2}, quie^{1} eu^{43} canh^{2} jah^{4}, jian^{3} quie^{1} jnia^{4}i^{3} liah^{4}i^{2} jnia^{4} a^{5}mh^{3} ya^{1}jnai^{2} liah^{4}, con^{3} ta^{5}la^{4} heu^{4} ya^{1}caun^{43} pi^{23}i^{3}.** Se ven muy peligrosas las anguilas que se encuentran en la hondura porque son muy grandes e iguales a las víboras pintas, únicamente que tienen ancha la extremidad de la cola. *Sinón.* **a^{1}si^{2}mh^{32}**

a^{1}si^{2}hyie^{23} *s* gallina **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}jlag^{3} a^{4}tau^{4} a^{1}si^{2}hyie^{23} ne^{3} quian$^{34-4}$.** Esta gallina mía puso muchos huevos. *Véase* **a^{1}hyie^{23}**

a^{2}si^{4}jñi^{3} *s* tijera **Hniah^{3} jñei^{4}pa^{2} a^{2}si^{4}jñi^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} so^{5}hnia^{23} o^{1}jñi^{3} tei^{43}i^{2} taih$^{32-4}$.** Tengo que afilar mis tijeras porque ya no cortan cuando quiero cortarme el pelo.

a^{1}si^{2}lo^{1} siah^{3} *s* burra *Véase* **a^{2}lo^{1} siah^{3}**

a^{1}si^{2}m^{2} *s* garrapata **Tan^{2} hya^{23} pah^{4} i^{2}queuh^{3} a^{1}si^{2}m^{2} quie^{1} hlangh^{2} jah^{4}, jian^{3} tan^{2} saih^{3} lei^{4}.** Donde pica la garrapata salen muchas ronchas, porque es dañina y provoca mucha comezón.

a^{1}si^{2}ñi^{43} *s* marrana, cerda, cochina **Jmah^{3} a^{3}m^{4}pa^{2} jon^{43} ñi^{43} quian^{1} a^{1}si^{2}ñi^{43} ra^{5}sian^{3}, i^{1}jan^{3} a^{3}ñih^{3} sa^{4}hein^{2}.** Las crías de la marrana fueron puras hembras; no hubo ni un macho. *Sinón.* **a^{1}ñi^{43} m^{4}** *Véase* **a^{1}ñi^{43}**

a^{3}sion^{2} *s* homosexual **Tan^{2} jeu^{23} la^{4}jang^{34} a^{3}sion^{2} tionh^{2} quie^{1} ton^{23}i^{3} a^{3}m^{4} quian^{1} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}sanh^{4}i^{3}, a^{3}ñih^{3} reunh^{1} pi^{23}i^{3} hnio^{34}.** ¡Pobres de los homosexuales! Dejan a sus mujeres, cuando son casados, porque quieren a los hombres.

a^{5}sion^{43} *adv neg* ya no *(con suj. o compl. an.)* **A^{5}sion^{43} A^{2}to^{3}ma^{23} hain^{4} sian^{3} i^{2}la^{3}, nah^{2}. Sa^{4}yan$^{32-4}$ jainh^{1} ŋo^{34}i^{3}.** Tomás ya no está aquí, ¿eh? No sé adónde se fue. *Véase* **so^{5}-**

a^{5}sion^{43} ma^{5}- ya no *(con suj. an.)* **–¿O^{4} ti^{2}tionh^{2}a^{2} si^{3}maih^{2} hain^{4} i^{2}ne^{3}, A^{2}pe^{32}? –I^{1}jan^{3} a^{5}sion^{43} ma^{5}sian^{3}, sa^{4}yan$^{32-4}$ tangh^{5} ua^{5}han^{2}i^{3}.** –¿Pedro, están ahí todavía los muchachos? –Ya no está ninguno de ellos. Quién sabe adónde se fueron. *Variante* **a^{5}sion^{43}... ma^{5}-** *Véase* **so^{5}-**

a^{5}sion^{43}i^{3} *adv neg* ya no *(con suj. o compl. an.)* **A^{5}sion^{43}i^{3} lain^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}hei^{34}i^{3} joh^{43} o^{1}no^{1}.** Ya no se distinguía cuando entró en la grasa. [*suf.* **-i^{3}** *con el adv. neg. en vez de con el v.*] *Véase* **so^{5}-**

a^{1}si^{2}qui^{32} *s* chicharra, cigarra chica **Jmah^{3} to^{5}hlo^{34}pa^{2} hoh^{5} a^{2}cah^{4},**

a^{5}sia^3 hoh^{5}i^3 i^{4}jm^{23}; a^{1}si^{2}qui^{32}pa^2 hoh^5 i^{4}jm^{23}. Las cigarras grandes cantan al anochecer, pero no cantan en el día; las chicharras sí cantan de día.

a^{1}si^{2}quin^3 *s* 1. mestiza, ladina *(mujer de habla castellana)*
2. cuicateca *(mujer del grupo étnico cuicateco)*

a^{1}si^{2}quin^3 a^{3}sian^3 ta^{5}yeih^{32} *s* cuicateca

a^{1}si^{2}re^1 *s* reina **Tan^2 si^{3}hyonh^3 a^{3}don^5 A^{1}leu^2, quie^1 lain^4 A^{2}juan^2 jon^{43}i^3 a^{1}si^{2}re^1, jm^2 quia^{5}jñei^4.** Doña Luz está muy contenta porque su hija Juana va a ser reina de la fiesta del 16 de septiembre. *Véase* **re^1**

a^{1}si^{2}sain^2 *s* chiva, cabra

a^{1}si^{2}teg^{23} *s* maestra, profesora *Véase* **a^{2}teg^{23}**

a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43} *s* 1. doctora **Si^{2}júan^3 a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43} hei^{23}, si^{2}raunh^{5}i^3 i^{2}eu^{43}.** La doctora está haciendo una curación y lavando una herida.
2. enfermera

a^{1}si^{2}teu^3 *s* guajolota **Son^{23} pi^1 m^{4}jlag^3 tau^3 a^{1}si^{2}teu^3 la^{4}conh^{4}ga^2 i^{4}tau^3 a^{1}si^{2}hyie^{23}.** Los huevos que ponen las guajolotas son más grandes que los que ponen las gallinas. *Véase* **a^{1}teu^3**

a^{2}si^{2}to^{23} *s* metate **Ca^{3}chion^{23}pa^3 júah^3 chie^3 húah^2 m^{4}cu^3 hei^{43} quieh^1 nei^2 a^{2}si^{2}to^{23}, tan^2 jeun^{43} a^{3}si^{3}can^3 jeu^3 a^{2}ñi^{23} ma^{3}lein^2.** Algunas mujeres muelen su nixtamal en el metate, pero la mayoría va al molino de nixtamal.
a^{2}jon^{43} to^{23} mano de metate

a^{5}so^{43} *adv neg* ya no **Tan^2 ra^{3}jia^{23} jm^3. La^{4}teg^4 yi^{4}jo^{23}pa^2 a^{4}tyie^{34} A^{2}pe^{32} a^{5}so^{43} sainh^{2}i^3, a^{4}jainh^{3}i^3 nei^2.** El río está muy crecido. Pedro llegó hasta la mitad nada más; ya no podía caminar, y se regresó.

a^{2}ta^{3}cuah^1 *s* garza nocturna **A^{3}pa^{1}pa^2 a^{2}ta^{3}cuah^1 la^{4}conh^4 a^{2}jua^{43} jian^3 cúa^3 ma^{3}lau^{2}i^3 liah^4, jian^3 la^{4}jan^3 a^{3}o^{4}m^{3}pa^2 jnia^{4}i^3, jian^3 caunh^{3}pa^2 chie^3 liah^4.** La garza nocturna es más grande que la garza regular, su pescuezo es largo y es de color habado; la gente la come.

a^{5}ta^{3}cuah^3 *s* pichón **Jeun^{43} nai^{2}pa^2 a^{5}ta^{3}cuah^3 sian^3, a^{3}tion^{43} a^{3}a^{3}seu^{23} jian^3 a^{3}ni^{2}conh^2 i^{4}café liah^4, jian^3 sa^{4}coh^{43} jah^4 liah^4, jian^3 ŋeng^{23}i^3 conh^4 ni^{2}quian^{4}i^3 ti^{1}hang^{5}i^3 yeih^{32} co^{4}chia^3.** Hay muchas clases de pichones; los hay blancos, azules, pintos; no tienen miedo, y siempre andan en parvadas.

a^{4}tag$^{2-1}$ [*pret. 1.^{a} pers. pl. de* **si^{3}tang^{4}i^3** pelear]

a^{4}tah^4 [*pret. de* **tiah^2** caer]

a^{2}ta^{3}jau^{23} *s* síndico **Jan^3 ta^{3}jau^{23}pa^2 tain^{43} can^{34}i^3 jau^{2}chie^{43} quieh^1 a^{3}jaun^2 a^{3}a^{4}jŋangh^4 chie^3.** Solamente al síndico le corresponde hacer la investigación del caso de un asesinato. *Variante* **ta^{3}jau^{23}**

a^{2}ta^{3}júan^4 *s* faisán real **Tan^2 canh^2 a^{2}ta^{3}júan^4 sian^3 mah^4, conh^{4}i^2 tain^{43} a^{1}teu^3 chie^{34} re^3 canh^2 tain^{43}i^3 lei^4, jian^3 a^{3}liah^{3}pa^2, jian^3 tan^2 jma^4 jah^4 liah^4.** En el cerro hay faisanes reales muy grandes; alcanzan el tamaño de un guajolote bien grande; son de color negro y son sabrosos.

a^{2}tan^4 *s* pobre **Sian^{3}pa^2 a^{2}tan^4 júan^3 ron^4, jian^3 a^{5}sia^3 co^{3}nai^{2}i^3 jian^{23} i^{2}con^{4}hna^3 chie^3.** Hay pobres que son presumidos, aunque no están a la altura de los demás.
Sinón. **a^{3}tseih^{32}, a^{3}ti^{4}ñei^3**

a^{3}tan^3 *s* espía

a^{4}tang$^{4-4}$ [*pret. 1.^{a} pers. sg. de* **tangh^{2}i^3** ganar]

a^{4}tanh^{43} [*pret. de* **tianh^{5}** bajar]

a^{4}tanh^{4}i^{3} [*pret. de* **tianh^{5}i^{3}** caer]

a^{2}ta^{3}nie^{23} *s* zacua *(ave)* **Tan^{2} tsei^{34} hoh^{5} a^{2}ta^{3}nie^{23} tei^{43}i^{2} queuh^{3}i^{3} m^{4}heuh^{3} tionh^{2}, tan^{2} jle^{23} hoh^{5}i^{3}.** Las zacuas cantan muy bonito cuando comen naranjas; vibra su voz cuando cantan.

a^{1}tan^{3}ma^{3}hneh^{5} *s* pájaro carpintero **Jmah^{3} to^{3} a^{2}hma^{3}pa^{2} ro^{3} a^{1}tan^{3}ma^{3}hneh^{5} m^{4}jlag^{3} quieh^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ho^{23}i^{3} to^{3} a^{2}hma^{3} jeu^{3} ho^{32}i^{3}, i^{4}toh^{2}i^{3}.** Los pájaros carpinteros solamente meten sus huevos en agujeros de árboles, porque agujerean los árboles a picotazos. *Sinón.* **a^{1}ma^{3}hneh^{5}**

a^{1}ta^{3}tah^{1} *s* martín pescador **Tan^{2} nei^{23} tsei^{43} a^{1}ta^{3}tah^{1} hno^{3} i^{4}queuh^{43}, tan^{2} re^{3} tianh^{5}i^{3} yeih^{32} sanh^{2}i^{3} a^{1}quia^{3}lo^{1}.** El martín pescador es muy listo; se zambulle desde arriba para pescar pepescas.

a^{3}taun^{32} *s* ciego **Tan^{2} hlion^{4} ma^{2}eu^{43} can^{23} chie^{3} a^{3}taun^{32} tionh^{2}, quie^{1} sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}, sa^{4}ñi^{3}i^{3} jeu^{3} chie^{34}i^{3}.** Los ciegos sufren mucho porque sus ojos no ven; no saben qué camino tomar. *Véase* **taun^{32}i^{3}, tau^{32}**

a^{4}taun^{3} [*pret. de* **tain^{23}** gotear]

a^{2}teg^{23} *s* maestro, profesor **Ca^{3}chion^{23} a^{2}teg^{23} tan^{2} re^{3} he^{23} jyi^{3}, jian^{3} ca^{3}chion^{23} jeunh^{3}.** Algunos maestros enseñan muy bien y otros son flojos.

a^{1}si^{2}teg^{23} *s* maestra, profesora
teg^{3}hma^{3} *s* carpintero
teg^{3}hyah^{3} *s* albañil
teg^{3}jyi^{3} *s* secretario
teg^{3}lau^{43} *s* músico
teg^{3}m^{43} *s* doctor
teg^{3}ñi^{23} *s* mecánico
teg^{23} quian^{1} yein^{3} partera

a^{2}teg^{4} *prep* hasta *(con números cardinales)*

a^{2}teg^{4} quin^{4} cuarto

a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^{3} su profesor **Tan^{2} re^{3} he^{23} a^{2}teg^{23} jeu$^{32-4}$ jyi^{3} quien^{4}, tan^{2} re^{3} ma^{3}ŋang$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}.** Mi profesor me enseña muy bien; ahora ya entiendo bastante.

a^{2}teg^{23} júan^{3} ra^{3}sa^{2} *s* rezandero **A^{2}teg^{23} júan^{3} ra^{3}sa^{2}pa^{2} ñeih^{32} cúah^{2}i^{3} o^{1}tyi^{3} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} jm^{2} quieh^{1} neih^{32} quian^{1}i^{3}.** Al rezandero le dan primero el popo cuando se celebran las fiestas de sus santos.

a^{2}teg^{23} quian^{1} cuah^{3} *s* cantor **A^{2}teg^{23} quian^{1} cuah^{3} ñeih^{32} jia^{43} ma^{3}lie^{5} he^{23}, ma^{2}jon^{3} a^{2}ma^{4} he^{23} la^{4}jang^{34} chie^{3} tionh^{2}.** Primero empieza a cantar el cantor, y después los demás.

a^{1}tei^{1} *s* 1. gato *(animal)* **Tan^{2} tsein^{34} jan^{3} a^{1}tei^{1} sainh^{43} quian^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, tan^{2} re^{3} sanh^{2}i^{3} a^{1}no^{43} jian^{3} a^{2}lo^{1}cua^{4} liah^{4}.** Don Juan tiene un buen gato que caza muy bien ratones y conejos.
2. gato *(mecánico)* **To^{5}teinh^{32} a^{4}hna^{4} jon^{43} si^{1}cúa^{3} A^{2}pe^{32}, a^{4}cauh^{3} a^{1}tei^{1} quian^{1} ma^{2}ro^{3}, ma^{2}ti^{2}júanh^{2}i^{3} lie^{23} ma^{2}ro^{3}.** A Pedro se le trozó el dedo con el gato del tabaco cuando estaba moldeando bultos.

a^{2}tei^{32} [*Variante de* **la^{4}teg^{4}i^{2}**] cuando

a^{2}tei^{43} *s* 1. arma de fuego **Conh^{4} sa^{4}jian^{3}pa^{2} A^{2}beh^{4} a^{4}ŋoh^{43} a^{2}tei^{43} quieh^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ra^{3}hliah^{4}.** El arma de Beto se disparó inesperadamente porque estaba rota.
2. pistola **Hnei^{3} peih^{1} quian$^{34-4}$, sa^{4}hniah^{3} ua^{2}canh$^{32-3}$ a^{2}tei^{43}, a^{5}ga^{4} ñi^{2}tauh^{5}, teg^{4}i^{2} ua^{2}ŋengh$^{2-3}$ jeu^{3}júan^{23} Ma^{4}lo^{1}, quie^{1} sang^{3} po^{3}li^{3}sei^{1} chie^{3}.** Hijo, cuando andes

en las calles de Tuxtepec, no debes llevar pistola ni cuchillo, porque la policía registra a la gente.
3. arpón, rifle del agua **Tan2 jeun43 si3maih2 ua5hang43 a2tei43 je1nai3, ua5sianh4i3 a2hmah3.** De noche muchos muchachos van a pescar mojarras con arpón.

a3tei43 jau23 *s* pariente **Jmah3 a3tei43 jau23pa2 ma4ho32 jnia4 con3ma2a4júan34-4 a2hnei43 quien4.** Cuando hice mi casa, sólo mis parientes me ayudaron. *Véase* **a3reunh1i3, tei43 jau23**

a2tei43 júah1 *s* 1. escopeta **Tan2 tsei34 con3 a2tei43 júah1 a4la34 a3don5 Qui1 ma3hm4, i4sanh3i3 jah4 je1.** Don Chico compró hace rato una escopeta para cazar en la milpa.
2. máuser

a3tei43 nei2 *s* testigo *(ocular)* **Cua3 ua4teh43 hnei3 a3tei43 nei2 canh4a2 li4chie43 tsei34-4.** Llama al testigo para que yo me convenza.

a2tei43 quia5jñei4 *s* escopeta dieciséis **Tan2 tia4 naih5 a2tei43 quia5jñei4 la4conh4-2 a2tei43 peih1 quie1 cah2 m4tei43 tieh32.** Una escopeta dieciséis hace un ruido más fuerte que un rifle chico, porque sus cartuchos son grandes.

a3tein4 *s* cojo **Sian3pa2 chie3 a3tein4 tionh2 a3ŋeng23 jeu3 a2hma3, quie1 eu43 ma3tag32i3.** Hay personas cojas que caminan con bastón porque les duelen las piernas.

a2teinh2 *s* perico **Liah4i2 jnia4 a2cuah2pa2 jnia4 a2teinh2, con3 ta5la4 peih1 pi23i3 i2meih3.** El perico se parece al loro, nada más que es un poco más chico.

a3teinh32 *s* mocho, manco **La4jang34 chie3 a3teinh32 si1cúa3 sa4li4júan34i3 ta1 liah4i2 júan3 chie3 a3tsein23.** Los mochos de la mano no pueden trabajar como las personas completas.
Sinón. **a3leun23**

a1teu3 *s* guajolote **Sian3pa2 a1teu3 si3hyonh3i3 chie23i3 jan1, jian3 ca3chion23 tan2 con3i3, tan2 pan23i3 si3maih2 peih1.** Hay guajolotes a los que les gusta bailar, otros que son muy bravos y les gusta pegar con sus alas a los niños.

  a1si2teu3 *s* guajolota
  a1teu3 chie34 guajolote *(macho)*
  a1teu3 lah3 guajolota

a1teu3 jlag23 *s* zopilote buitre *(reg.)*, zopilote de cabeza roja **I4seg34pa2 jnia4 a1teu3 jlag23 la4conh4an2 a1teu3júa5, quie1 yein4 ma3tyi2i3.** El zopilote buitre es de diferente color que el zopilote común; porque el zopilote buitre tiene rojo en la cabeza.

a2teuh3 *s* 1. olla **Tan2 pa1 jmh1 a2teuh3 hlagh32 ne3 juah4 sia34-4, sa4teg3 tsei43i3 quie1 sa4jleih4 o1ŋeu43 so3i3 tei43i2 si3lia43 neih3-4.** A mi mamá no le gusta esta olla, dice que tiene el fondo muy grueso. Cuando mi papá compra carne no se cuece bien.
2. gorra, cachucha **Tan2 tsei34 jnia4 a3peih1 jon43 a3don5 Se1, quie1 a4tonh3i3 a2teuh3 ma3tyi2i3.** ¡Qué bonita se ve la criatura de don José! Le puso la cachucha. *Sinón.* **o1cuah2**

a2teuh3 ma2jyi3 *s* caja de cartón **Jmah3 joh43 a2teuh3 ma2jyi3pa2 ro3 chie3 i4quieh1 ma2leg43, quie1 sa4ma2sian3 teg3hma3 a3li4júan34 a2cúa43.** Antes la gente usaba cajas de cartón para guardar sus cosas porque no había carpinteros para fabricar baúles. *Sinón.* **o1cuah2 ma2jyi3**

a^{1}teu^{3}júa^{5} *s* zopilote **A^{1}teu^{3}júa^{5}pa^{2} qui^{3}lagh^{5} hloh^{32} ne^{3}, a^{2}cua^{32} jegh^{32}pa^{2} ra^{3}jaun^{2} quian^{1}i^{3} si^{5}caunh^{3}i^{3}.** Los zopilotes andan por ahí dando vueltas porque ven un caballo muerto para devorar. *Variante* **a^{1}to^{3}júa^{5}** *Véase* **ma^{2}jyi^{3} to^{3}júa^{5}**

a^{2}teun^{3} *s* 1. guitarra **Tan^{2} cúan^{23} naih^{5} seun^{23} a^{1}juah^{4}ne^{3} he^{23}i^{3} jian^{23} a^{2}teun^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} can^{23} a^{2}teun^{3} compás quieh^{1}.** La música suena bonito si uno canta acompañado con guitarra, porque la guitarra marca el compás.
2. tambor **Tan^{2} re^{3} pa^{23} si^{3}maih^{2} a^{2}teun^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} teg^{23} tionh^{2} quie^{1} he^{23} a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^{3}.** Los alumnos están tocando muy bien los tambores en el patio de la escuela porque su profesor les está enseñando.

a^{2}teun^{43} *s* cojín, almohada **Tan^{2} sa^{4}re^{3} cm^{23} chie^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} sa^{4}ni^{1}tsain^{5} a^{2}teun^{43} ma^{3}tyi^{2}i^{3}.** La gente no duerme bien si no descansa su cabeza en un cojín.

a^{3}teun^{3} *s* 1. sordo **A^{3}teun^{3}pa^{2} a^{3}don^{5} Qui^{1} ne^{3}, sa^{4}nau^{3}i^{3} tei^{43}i^{2} hleh^{2} chie^{3}, quie^{1} a^{4}taun^{3} juah^{3} ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^{3} jon^{5}ne^{34}, a^{4}ŋang^{4} chie^{2}.** Don Chico es sordo; no oye cuando la gente habla porque hace tiempo tuvo pus en los oídos. Contrajo una enfermedad.
2. el que no sabe leer, analfabeto **A^{5}sia^{3} ma^{2}jyi^{3} li^{4}heg^{34} A^{2}lia^{32} ne^{3}, na^{1} A^{2}lei^{32}, a^{3}teun^{3}pa^{2} ne^{3}.** Felipe, Hilario no sabe leer; es analfabeto. *Véase* **teun^{3}, sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}**

a^{2}teun^{3} jñei^{23} *s* violín **I^{4}peih^{1}pa^{2} a^{2}teun^{3} jñei^{23} la^{4}conh^{4} a^{2}teun^{3} sa^{23}, jian^{3} júan^{3}i^{3} seun^{23} jeu^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} ya^{1}hei^{43} m^{4}jñi^{3} i^{4}jñei^{23}i^{3}.** El violín es más chico que la guitarra y se toca con un arco que tiene cuerdas.

a^{2}teun^{3} pa^{23}i^{3} *s* tambor **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} con^{3} a^{2}teun^{3} pa^{23}i^{3} si^{2}seih^{43} jauh^{32} tien^{2} Ma^{4}lo^{1} je$^{34-4}$ tyie^{4}, liah^{4}i^{2} jnia^{4} i^{4}quieh^{1} teg^{3}lau^{43} tionh^{2} i^{2}la^{3} jnia^{4}.** Ayer, en una tienda de Tuxtepec vi un tambor muy bonito, es como el de los músicos de aquí.

a^{2}teun^{3} sa^{23}i^{3} *s* guitarra **A^{5}sian^{43} la^{4}jang^{34} chie^{3} li^{4}sa^{34} a^{2}teun^{3} sa^{23} quie^{1} jeuh^{43}, quie^{1} li^{5}teun^{4} jo^{32} si^{1}cúa^{3}i^{3} júan^{3} ta^{1} jian^{3} o^{1}jon^{43} liah^{4}.** No todos pueden tocar la guitarra porque es difícil; se toca con las dos manos y también con los dedos.

a^{2}teun^{43} tsain^{23}i^{3} *s* colchoneta **Tan^{2} hmh^{2} con^{3} a^{2}teun^{43} tsain^{23} a^{3}don^{5} Dre^{1}, tan^{2} tsei^{34} hua^{32} quieh^{1}i^{3} jian^{3} húan^{4} liah^{4}.** La colchoneta con que se tapa don Andrés está muy gruesa; también está muy suave y calienta bien.

a^{3}ti^{4}ñei^{3} *s* pobre *(económicamente)* **Ca^{3}chion^{23} chie^{3}pa^{2} tsei^{34} tsei^{43} i^{2}con^{23} a^{3}ti^{4}ñei^{3}, a^{5}hei^{43} la^{4}jang^{34}.** Nada más algunas personas son bondadosas con los pobres, no todas son así. *Sinón.* **a^{2}tan^{4}, a^{3}tseih^{32}, a^{3}co^{4}tion^{3}**

a^{3}to^{3} *s* duende, chaneque **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sain^{3} a^{3}to^{3}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, a^{3}sian^{3} to^{3} mah^{4}, juah^{4}i^{3}, jian^{3} a^{3}tsei^{34} tsei^{43} liah^{4}, juah^{4}i^{3}.** Hay personas que se llaman chaneques; dice la gente, que viven en las grutas, y dicen que son bondadosos.

a^{2}toh^{43} *s* colmena real **Ti^{2}can^{23} si^{3}maih^{2} o^{1}si^{1}toh^{5} quieh^{1} a^{2}toh^{43} tionh^{2} i^{4}quin^{5}i^{3} ma^{2}jyi^{3} to^{3}júa^{5}.** Los niños están agarrando pegamento de la colmena real para pegar su papalote.

a^{4}toh^4 [*pret. de* **tieh^4** terminarse]

a^{2}to^{3}hmh^3 *s* bolsa *(de manta)* **Si^{2}ro^3 A^{2}dre^1 m^{4}jnai^3 quieh^1 joh^{43} a^{2}to^{3}hmh^3, quie^1 ma^{3}ra^{5}quein^3.** Andrés está echando su frijol en la bolsa de manta porque ya se secó. *Variante* **to^{3}hmh^3**

a^{1}to^{3}júa^5 [*Variante de* **a^{1}teu^{3}júa^5**] zopilote

a^{2}to^{3}lo^3 *s* bolsillo, bolsa *(de pantalón)* **Tan^2 a^{4}tah^4 o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ ma^{2}ra^{3}hei^1 joh^{43} a^{2}to^{3}lo^3, sa^{4}yan$^{32-4}$ jainh^1 a^{4}tah^4.** Se cayó mi dinero que traía yo en la bolsa, no sé en dónde se cayó. *Variante* **to^{3}lo^3**

a^{2}to^{3}m^3 *s* zapato **Tan^2 sa^{4}úa^4 tieh^1 a^{2}to^{3}m^3 tsei^{23} tag^{32} A^{2}pe^{32} jon$^{34-4}$, quie^1 eu^{43} con^3 i^{4}tia^{23}i^3 je^1 o^{1}jain^{23} la^{4}teg^{4}i^2 ŋeng^{23}i^3.** A mi hijo Pedro no le duran los zapatos mucho porque cuando camina, se mete entre el lodo. *Variante* **to^{3}m^3** *Sinón.* **a^{2}lo^3**

a^{2}ton^{43} *s* espina **¿Sa^1 júanh$^{2-3}$ con^3 i^{4}tsei^{34} hoh^{43} tyih$^{2-3}$ leuh^2 a^{2}ton^{43} hei^1 si^{1}tag$^{34-4}$?** ¿Me haces el favor de sacarme la espina que tengo en el pie?

a^{4}tonh^{4}i^3 [*pret. de* **tionh^{4}i^3** terminar]

a^{2}to^{3}tyie^1 *s* costal **Quia^{34} a^{2}to^{3}tyie^{1}pa^2 na^{4}cu^3 a^{4}tangh$^{3-4}$ je^1 peih^1 jon^3 quien^4, ton^{32}nie^{43}pa^2 a^{4}leg^{34} meih^3.** Coseché diez costales de mazorcas en aquel campo chico; siempre coseché algo. *Variante* **to^{3}tyie^1**

a^{1}tsai^3 *s* perro **Tan^2 tsein^{34} a^{1}tsai^3 quian$^{34-4}$, tan^2 re^3 a^{4}jon^{4}i^3 a^{2}qui^{43} jo^{34} ma^{2}ñei$^{32-4}$ hnai^1.** Mi perro es muy bueno; antier cuando fui de cacería agarró un tejón.

a^{1}tsai^3 ŋo^{43} perro rabioso

a^{2}tsai^{32} *s* cántaro **Hlion^{4}pa^2 o^{1}jm^3 haih^1 con^3 a^{2}tsai^{32} pa^1 a^{1}juah^{4}ne^3 si^{2}canh^3.** En un cántaro grande cabe bastante agua si es que se llena.

a^{1}tsai^3 co^{23} *s* perro *(doméstico, común)*

a^{1}tsai^3 hnai^1 *s* perro de caza **Tan^2 canh^2 a^{5}cua^{32} nau^3 ma^{2}jmah$^{5-5}$ ya^{4}jo^{34} quie^1 ma^{2}tionh^2 a^{1}tsai^3 hnai^1 quian$^{34-4}$.** En el pasado, cazaba yo venados de gran tamaño porque tenía perros de caza.

a^{1}tsai^3 nau^{23} *s* 1. coyote **Tan^2 sa^{4}queunh^2 tsei^{43} a^{1}tsai^3 nau^{23} jian^{23}i^3 a^{1}tsai^3 co^{23}, quie^1 hlion^4 huanh^{43}i^3.** El coyote no se puede comparar con el perro, porque es más fuerte.
2. lobo

a^{3}tsei^{43} *s* nahual **Tan^2 jeun^{43} chie^3 a^{3}tsei^{43} ma^{2}sian^3 ma^{2}leg^{43} juah^4 chie^3 tionh^2, a^{3}lain^4 a^{5}ñih^3, a^{3}lain^4 a^{3}to^3 jian^3 mh^3 jo^{32} liah^4, juah^{4}i^3.** Según cuenta la leyenda había muchas personas nahuales que se convertían en truenos, chaneques y víboras. *Sinón.* **a^{3}sia^3 tsei^{43}**

a^{3}tseih^{32} *s* pobre *(económicamente)* *Sinón.* **a^{3}ti^{4}ñei^3, a^{2}tan^4**

a^{4}tyanh$^{4-3}$ [*pret. 2.ª pers. de* **chianh^{2}i^3** regresar]

a^{3}tyein^2 *s* persona principal, persona importante **A^{3}don^5 Pe^{32} ne^{3}pa^2 lang^{43} jan^3 chie^3 a^{3}tyein^2 quian^1 a^{3}jeu^3, la^{4}conh^{4}an^2 la^{4}jang^{34} a^{3}don^5 tionh^2.** Don Pedro es una persona principal del pueblo, más que todos los otros ancianos. *Véase* **tyein^{2}i^3**

a^{5}tyieh^{43} *s* anteburro, tapir

a^{3}tyie^{1}i^3 *s pos* nieto **Ŋo^{34} a^{3}don^5 Deu^1 jm^2 i^{2}sanh^4 a^{3}tyie^{1}i^3, a^{3}jon^{43} a^{3}jon^{43}i^3.** Don Antonio fue a la boda de su nieto, el hijo de su hijo. [*1.ª pers. sg.* **a^{3}tyie$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **a^{3}tyie$^{1-1}$, a^{3}tyie$^{4-1}$**; *2.ª pers.* **a^{3}tyieh$^{4-3}$**; *3.ª pers. pl.* **si^{3}tyie^{1}i^3**]

a^{2}tyi^{4}júan^{3} *s* abanico **Si^{2}jua^{23} A^{1}lei^{32} o^{1}jyi^{3} jeu^{3} a^{2}tyi^{4}júan^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} sanh^{3} o^{1}jyi^{3} loh^{43}, quie^{1} quein^{34}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Lupe está soplando la lumbre con el abanico porque quiere que prenda para hacer las tortillas. *Variante* **a^{2}yi^{4}júan^{3}**

a^{5}ua^{5}- *pref* no vayas a *(imp. neg.)* **A^{5}ua^{5}ŋeng^{2} hnei^{3} jianh^{2} A^{2}lei^{32} ne^{3}, na^{1} A^{2}juan^{23}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}júanh^{1}i^{3} hnei^{3}.** Juan, no vayas a andar con Felipe no sea que te golpee.

a^{1}úan^{2} *s* pulga **Tan^{2} jian^{23} a^{1}tsai^{3} a^{1}úan^{2} a^{1}juah^{4}ne^{3} sa^{4}raun^{43}i^{3}.** Si uno no baña bien al perro, le quedan muchas pulgas.

a^{2}úan^{1} *s* 1. puño, mango *(de machete, cuchillo)* **Tan^{2} sa^{4}úa^{4} tieh^{1} la^{4}jeg^{34} a^{2}ñi^{2}tag^{4} i^{4}sia^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} tan^{2} jie^{23} jian^{3} tan^{2} jeun^{4} a^{2}úan^{1} quieh^{1}.** Los machetes que hay hoy en día no duran mucho porque se quiebran fácilmente y sus mangos se rompen. 2. ensarta **Meih^{3}i^{2} sa^{4}a^{4}canh^{3} a^{2}úan^{1} quieh^{1} A^{2}pe^{32} ne^{3} jah^{4} a^{4}jon^{4}, quie^{1} eu^{43} jeun^{43} a^{4}jon^{4}i^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} a^{2}hma^{43} quieh^{1}i^{3}.** Ya mero se llena de pescado la ensarta de Pedro porque pescó mucho, y también por su buena atarraya.

a^{2}úan^{2} *s* monja [*pl.* **si^{2}úan^{2}**]

a^{2}úan^{23} *s* hueso **Sa^{4}nia^{2} hain^{3} jah^{4} la^{4}jaun^{34} i^{2}la^{3}, tan^{2} hlion^{4} a^{2}úan^{23} ti^{2}cangh^{3}.** Quién sabe qué animal murió aquí; hay muchos huesos tirados. *Variante* **úan^{23}**

a^{2}úan^{43} *s* 1. chalupa **Joh^{43} a^{2}úan^{43}pa^{2} a^{4}han$^{34-4}$ jm^{3} ma^{2}ñei$^{32-4}$ Ma^{4}lo^{1} ya^{2}jon^{3}.** Cuando fui a Tuxtepec el otro día pasé en chalupa. 2. pesebre, canoa *(para alimentar al ganado)* **Tyie^{4} a^{4}júan$^{34-4}$ a^{2}úan^{43} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} quian^{34} i^{2}hangh^{3}i^{3} o^{1}jm^{3} tie^{3}.** Ayer hice una canoa para mi cerdo; allí va a tomar el agua de la masa.

a^{3}úan^{23} *s pl* antepasados, antiguos

a^{2}teuh^{3} quieh^{1} a^{3}úan^{23} ollas *(fragmentos)* de los antepasados, tiestos de los antepasados

a^{2}úan^{43} queuh^{3} a^{2}cua^{32} pesebre, canoa *(para alimentar al ganado)*

a^{2}úan^{3}ta^{23}i^{3} *s* costilla **Tan^{2} cah^{2} a^{2}úan^{3}ta^{23} a^{2}cua^{32} jeu^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} quieh^{1} chie^{3}, quie^{1} canh^{2} jah^{4}.** Las costillas de los toros son más grandes que las de la gente porque esos animales son más grandes.

a^{2}vaso *s* vaso **Jmah^{3} a^{2}vaso lo^{3}pa^{2} quih^{43} jnie^{32}, quie^{1} eu^{43} jeun^{23} si^{3}maih^{2} quian$^{34-4}$ i^{4}leg^{43} cuah^{32}.** Nosotros usamos puros vasos de plástico porque mis hijos rompen muy seguido los de barro.

avión *s* avión **Tan^{2} hlion^{4} tei^{43} ta^{1} avión, quie^{1} eu^{43} tia^{4} ŋeng^{23} jeu^{3} yeih^{32} con^{4}juah^{4} i^{4}si^{3}lag^{4} tyi^{1} ma^{3}tyi^{2}, jian^{3} liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} tyie^{23} chie^{3} i^{2}hnie^{34}i^{3} chie^{34}.** El avión es muy útil, porque vuela muy rápido en el aire por la hélice y realiza un viaje rápido adonde uno lo desee.

a^{2}ya^{1} *s* muchacha, mujer

a^{2}ya^{1} peih^{1} *s* 1. nena **Ma^{3}hei^{1} o^{1}m^{4} cua^{1}pa^{2} a^{2}ya^{1} peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} ma^{3}hein^{2}i^{3} to^{5}ñi^{3}.** Mi nena ya usa aretes porque ya tiene sus dos años. 2. muchacha **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}ya^{1} peih^{1} tionh^{2} jauh^{32} quieh^{1} Juan^{23}, quie^{1} a^{4}júan^{4}i^{3} jm^{2} i^{4}a^{4}sanh^{4} A^{2}deu^{1} jon^{43}i^{3}.** Hay muchas muchachas en la casa de Juan porque está celebrando la boda de su hijo Antonio.
Sinón. **a^{3}peih^{1} m^{4}**

a^{2}yeinh^{2} *s* cigarro, cigarrillo

I^{4}hlagh^{32}pa^2 a^{2}yeinh^2 juah^{4}ne^3 o^{5}ton^{32} jeng^{3}i^3, quie^1 ta^{3}ton^{32} chie^2 to^{3}lau^{2}i^3. Es malo fumar cigarros en exceso porque puede pegarle a uno una enfermedad en la boca.

a^{2}yeinh^2 seinh^3 *s* puro *(cigarro)* **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}júan^3 ta^1 quieh^1 a^{2}yeinh^2 seinh^3 Je^{1}jeu^3 Jeinh^3 quie^1 ta^{5}la^4 jnei^{3}i^3 ma^{2}ro^3.** En Usila hay personas que se dedican a hacer puros porque cultivan el tabaco.

a^{2}yi^{4}júan^3 [*Variante de* **a^{2}tyi^{4}júan^3**] abanico

B

ba^4 *adv* tantito, apenas **Ma^{3}no^{23} ba^{4}pa^2 a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34\text{-}4}$, la^{4}ton^{32}, ne^{5}pi^1 li^{4}huah^5 tag^{32}i^3 o^{3}re^3 o^{3}tan^2.** Ya se para tantito mi niño; en poco tiempo sus piesecitos se le van a poner fuertes. *Véase* **la^{4}ton^{32}**

bag^3 tsei^{43}i^3 ser tonto **O^{3}re^3 tya^2 hoh^{43}, na^1 A^{2}pe^{32}, a^{5}júan^{43} chie^3 a^{3}bag^3 tsei^{43}.** Ponte listo, Pedro, no seas tonto. *Sinón.* **can^3 tsei^{43}i^3**

bag^{34}i^3 *vi an* debilitarse **Tan^2 a^{4}jlian^4 tsei^{43} A^{2}jno^{32} ne^3 con^{3}ma^{2}a^{4}tang^{4}i^3 jian^{23} A^{2}se^1, tan^2 ra^{5}bag^{34}i^3.** Fernando se rajó cuando peleó con José, y se debilitó. [*fut.* **li^{4}bag^{34}i^3**; *pret.* **ra^{5}bag^{34}i^3**; *E*]

banh^{32} *adj inan* grande **Tan^2 banh^{32} con^3 a^{2}mah^{32} la^3, tan^2 o^{3}ton^{32} júah^3.** Qué grande es este chical, es enorme.

bei^2 *s* madre *(se usa más dirigiéndose a la persona)*, mamá, mami **Ma$^{32\text{-}1}$ ma^{5}nia$^{32\text{-}1}$ bei^2 quian^4, goh$^{3\text{-}4}$.** Hermanito, vamos a ver a nuestra mami. *Sinón.* **sie^{23}i^3**

beun^{32} *adj inan* 1. aplanado *(cara)* **Tan^2 re^3 jan^3 a^{2}lo^1 beun^{32} quian^1 a^{3}peih^1 ne^3 ya^{1}te^1.** Qué bueno es ese burro de cara aplanada que lleva ese muchacho.
2. gastado *(p.ej.: pezuña)* **Ma^{3}ra^{5}beun^{32} m^{4}si^{1}hauh^{43}i^3 tia^{23} a^{2}caun^2.** Sus pezuñas están gastadas por golpear contra las piedras.

bi^{34} *s* bicho **Si^{2}ma^{3}can^3 A^{1}lei^{32} a^{3}peih^1 reunh^1, "bi^{34} ra^{3}quian^3 i^{2}ne^3", si^{2}hleh^{2}i^3, hen^{43}i^3 jah^{4}úanh^2.** Guadalupe está engañando a su hermanito: "Ahí está un bicho", le está diciendo, señalando a un gusano.

bu^{34} *s* buey, toro **Ta^{5}la^{3}da^3 nioh^2, yein^3, quie^1 bu^{34} ja^{34}.** Vente para acá, niño, por ahí viene un buey.

C

ca^3- *pref* un, una *(núm. especial; inan.)* **Quian^3 ca^{3}hnang^{43} cu^3 ne^3 hno$^{5\text{-}5}$, A^{2}se^1 peih^1, ua^{2}guenh$^{32\text{-}4}$ a^{1}hyie^{23} la^3.** Tráeme una mazorca, Joselito, para dársela al pollo. *Véase* **con^3**

- **ca^{3}hnang^{43}** una mazorca
- **ca^{3}leg^3** un codo *(medida)*
- **ca^{3}lie^3** un zontle
- **ca^{3}heih^{43} cau^{32}** un peso
- **ca^{3}m^4** una cosa redonda *(p.ej.: pastilla, fruta, etc.)*

ca^3 *Véase* **lain^{23}i^3 ca^3**

ca^{3}chie^{32} *adj inan* una parte de, algunos **Ca^{3}chie^{32}pa^2 m^{4}jnai^3 jlegh^1, jian^3 ca^{3}chie^{32} huah^3.** Una parte de los frijoles está cocida y otra cruda. [*an.* **ca^{3}chion^{23}**]

ca^{3}chion^{23} *adj an* algunos **Ca^{3}chion^{23} a^{3}m^4 hein^2 a^{2}ma^{3}jau^4 tsei^{34} jnia^4 jian^3 ca^{3}chion^{23} hein^2 a^{2}ma^{3}jau^4 si^{1}jeu^4.** Algunas mujeres usan huipiles bonitos y otras huipiles sencillos. –**¿O^4 ñei^2 la^{4}jang^{34} mozo**

hain^{4} je^{1} tionh^{2} a^{3}ñei^{2} tyie^{4} hain^{4}? –A^{5}sia^{3}, ca^{3}chion^{23}pa^{2} ñei^{2}. –¿Fueron todos los mozos al campo ayer? –No, no más fueron algunos. [*inan.* **ca^{3}chie^{32}**]

café 1. *s* café **A^{5}sia^{3} tsei^{34} a^{2}hma^{3} café i^{4}jnei^{3}i^{3} i^{2}jnieh^{43}, i^{2}naih^{3}pa^{2} hnie^{34}.** No es bueno sembrar café en lugar abierto, sino en donde hay sombra.

2. *adj inan y an* café *(color)* **¿Sa^{1} a^{4}chianh$^{32-3}$ con^{3} a^{2}ma^{3}ra^{2} café quien$^{4-4}$ ma^{2}ua^{5}hain^{4} ma^{3}hm^{4}?** ¿No encontraste un morral café que se me perdió hace rato? *Sinón.* **honh^{32}**

cag- [*raíz alt. en pret. de* **quei^{23}** reventarse]

cag- [*raíz alt. en pret. de* **quei^{23}** escarbarse]

cag^{23} *vi inan* doler *(punzante)* **Tan^{2} cag^{23} hmh^{43} tyi^{1} ma^{3}tag^{32} A^{2}deu^{1}, quie^{1} nie^{43} juah^{3}.** El grano que tiene Antonio en el pie le duele mucho porque tiene pus. [*fut.* **cag^{34}**; *pret.* **a^{4}cag^{34}**]

cag^{23} *s* vela **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ni^{2}jein^{3} cag^{23} tyie^{4} o^{3}san^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}teg^{4} jm^{2} quieh^{1} A^{3}jaun^{2}.** Ayer fue mucha gente a quemar velas al panteón, porque ya llegó el día de los Muertos.

cagh^{4} *adj inan* arrugado **Tan^{2} ra^{5}cagh^{4} he$^{32-1}$ ni^{2}lieh$^{32-1}$, quie^{1} úa^{4} a^{4}lieh$^{32-1}$.** Se nos arrugaron mucho nuestros cuerpos porque nos fuimos a bañar mucho tiempo.

cagh^{43} *s* grieta *(del pie)* **Tan^{2} leg^{43} cagh^{43} ma^{3}tag^{32} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} ra^{3}úanh^{32} quieh^{1}i^{3}, hniah^{3} so^{34} o^{1}no^{1} cag^{23}pa^{2}.** Este señor tiene muchas grietas en los pies; están muy abiertas, hay que untarles sebo.

cagh^{1}i^{3} jm^{2} 1. vencer, ganar **Tan^{2} re^{3} a^{4}cagh^{1} A^{2}se^{1} jm^{2}, a^{4}co^{4}i^{3} hnai^{3} m^{4}jah^{3} ma^{3}hm^{4} jian^{23}i^{3} A^{2}pe^{32}, quie^{1} ta^{5}la^{4} re^{3} quein^{3}i^{3}.** José ganó cuando se agarró a puñetazos hace rato con Pedro, porque pega muy bien.

2. lograr **La^{4}ton^{32}pa^{2} a^{4}cagh^{1}i^{3} jm^{2} a^{4}jon^{4}i^{3} jan^{3} jon^{43}júa^{32}.** Apenas logró agarrar un pez.

3. tener éxito **Ma^{3}a^{4}cagh^{32}pa^{2} jnia^{4} jm^{2} la^{4}jeg^{34} i^{2}ma^{3}a^{4}ŋeng$^{34-4}$, reh^{2}.** He tenido éxito en todos los mandados en donde he ido, ¿eh? [*1.ª pers. sg.* **cagh$^{32-4}$ jm^{2}**; *1.ª pers. pl.* **cangh$^{32-1}$ jm^{2}**; *2.ª pers.* **cangh$^{32-3}$ jm^{2}**]

cag^{23}i^{3} *vt inan* escarbar **Ti^{2}cag^{23} chie^{3} to^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{3}, quie^{1} júan^{34}i^{3} a^{2}hnei^{43}.** La gente está escarbando hoyos para los horcones porque van a construir una casa. [*imp.* **quei^{3}**; *fut.* **cag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cag^{34}i^{3}**; *A*] *Sinón.* **yeih^{2}i^{3}** *Véase* **quei^{23}**

cag^{23}i^{3} *vt inan* 1. arrancar **Hniah^{3} cagh^{2} hnei^{3} la^{4}jeg^{34} o^{1}nau^{3} hya^{23} quien^{1} hnei^{43} ne^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ tsei^{34} jnia^{4} coh^{5}hnei^{32} quian$^{43-1}$ lei^{4}.** Debes de arrancar toda esa hierba que crece detrás de nuestra casa para que se vea bonito.

2. romper, rasgar **Tan^{2} cag^{23} A^{2}neu^{32} ne^{3} a^{2}cúan^{3} quie^{1} eu^{43} eu^{23}i^{3} yeih^{32}, qui^{3}jñi^{23}i^{3} hma^{3}.** Manuel rompe mucho su ropa porque se sube a lo alto del palo, refregándose.

3. darle, pegarle **A^{2}hnai^{32} quei^{3} hnei^{3} con^{3} jmh^{1} A^{2}dre^{1} ne^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} sa^{4}naih^{1}, canh$^{4-2}$ nau^{34}i^{3}.** Dale un reatazo en la nalga a Andrés si es que no entiende, para que obedezca.

4. desplumar **Ti^{2}cag^{23} a^{3}m^{4} a^{1}hyie^{23} tionh^{2}, quie^{1} júan^{34}i^{3} o^{1}ma^{5}yein^{4}.** Las mujeres están desplumando el pollo porque van a hacer mole.

5. jalar *(la oreja para castigar)* **A^{4}cag^{34} a^{3}don^{5} Juan^{2} ta^{3}ra^{3}cua^{1}**

A^{2}qui^{1} jon^{43} quie^{1} sa^{4}naih^{1}. Doña Juana le jaló la oreja a su hijo Francisco porque no obedece. [*imp.* **quei^{3}**; *fut.* **cag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cag^{34}i^{3}**; *A*] *Véase* **quei^{23}**

cag^{23}i^{3} jm^{3} nadar **Yo$^{4-3}$ ua^{4}lieh^{3}, na^{1} A^{2}lei^{32}, quie^{1} a^{5}sia^{3} jm^{3} li^{4}cagh$^{2-3}$.** Cuidado, no vayas a bañarte, Felipe, porque no sabes nadar.

cah- [*raíz alt. de* **quiah^{3}i^{3}** rajar]

cah^{2} *adj inan pl* grandes **Tan^{2} re^{3} ma^{3}cah^{2} m^{4}ma^{2} tieh^{2}la^{3}, ma^{3}o^{1}jeu^{43}pa^{2}.** ¡Que grandes están los mangos ahora! Ya van a madurar. [*an. pl.* **canh^{2}i^{3}**] *Véase* **pa^{1}, júah^{3}**

cah^{3} *vi inan* pudrirse **Tan^{2} ñeih^{32} jeun^{23}i^{3} húa^{34} jeu^{3} a^{2}tractor, quie^{1} hnie^{34}i^{3} cah^{3} ma^{2}qui^{3} canh$^{4-2}$ ma^{3}leg^{43} re^{3} tei^{43}i^{2} jnei^{34}i^{3} o^{1}jeun^{3} ro^{3}.** Están barbechando con mucha anticipación porque quieren que el rozo se pudra para que el campo quede preparado para sembrar el tabaco. [*fut.* **cah^{43}**; *pret.* **a^{4}cah^{3}**] *Véase* **jyah^{2}**

cah^{32} a^{2}hnei^{43} [*Variante de* **ma^{3}cah^{32} hnei^{43}**] caballete *(del techo)* **Tia^{4} jionh^{43} hnei^{3} a^{2}ñei^{3} cah^{32} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{1}tyie^{5} lei^{4}.** Aplasta bien ese zacate del caballete para que no esté levantado.

ca^{3}heih^{43} cau^{32} un peso **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}ma^{3}hnang^{32} cúa^{23}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23} la^{4}conh^{4} ca^{3}heih^{43} cau^{32}.** En la casa de don Juan, por un peso dan bastante cilantro.

cah^{32}i^{3} [*Variante de* **ma^{3}cah^{32}i^{3}**] espalda

ca^{3}hna^{32} *adj inan* la mitad de **Cúa^{2} ca^{3}hna^{32} a^{2}ma^{3}cu^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, A^{2}qui^{1}, queuh$^{1-4}$, quie^{1} eu^{43} quein^{3} tsei$^{34-4}$.** Franciso, dame la mitad de esa caña para que coma porque tengo mucha sed. *Sinón.* **to^{5}chieh^{32}**

ca^{3}janh^{3} *adj inan y an* 1. un poco de **Ne^{3} tya^{3} ca^{3}janh^{3} o^{1}can^{2} hei^{43} quieh^{1} jon^{43} teu^{3} i^{4}queuh^{43}i^{3} ne^{5}, na^{1} A^{2}ya^{1}, a^{5}sia^{3} queinh$^{2-3}$ la^{4}jeg^{34}.** Debes de dejar un poco de masa, María, para que coman los totolitos al rato; no la eches toda.
2. una bola de, un grupo de **I^{2}jno^{3} ti^{2}ŋangh^{3} ca^{3}janh^{3} chie^{3} ti^{2}tya^{23} jau^{23} tionh^{2}.** Ahí hay un grupo de personas reunidas platicando.

ca^{3}janh^{3} chie^{3} bola de gente

ca^{3}jleh^{3} *s* montoncito **Júan^{2} i^{2}ca^{3}jleh^{3} meih^{2} o^{1}jain^{23} quian$^{43-1}$, A^{2}deu^{1}, roh$^{32-1}$ ta^{3}jmh^{1} a^{2}hnei^{43} i^{2}sa^{4}a^{4}teg^{4} la^{3}.** Antonio, haz otro montoncito de mezcla para echarle a la base de la casa en donde no alcanzó la masa.

ca^{3}jo^{32} *adj, s* medio, la mitad **Tei^{2} ca^{3}jo^{32} a^{2}hei^{43}ñih^{1} ne^{3} hno$^{5-5}$, queuh$^{1-4}$ jian^{23} o^{1}café.** Parte en medio ese pan para que yo lo coma con café. *Sinón.* **co^{3}jo^{32}**

ca^{3}jon^{23}i^{3} *s pos* costado **Tan^{2} queuh^{3} je^{1}úan^{3}ta$^{34-4}$ la^{4}tan^{2} ca^{3}jon$^{23-5}$; hei^{1} tyi^{4}pa^{2} lain$^{34-4}$, a^{5}sia^{3} a^{4}leg^{34} i^{1}con^{3}.** Me duelen las costillas en todo un costado; es aire, creo que no tengo nada.

ca^{3}leuh^{2} *adj y s inan* 1. poco, algo **Ca^{3}leuh^{2}pa^{2} júah^{3} o^{1}jmh^{43} tieh^{32}, ma^{3}o^{1}tya^{43} pi^{23} quieh^{1}.** Hay poco caldo no más, ya se va a acabar.
2. pedazo **¿Sa^{1} cúah$^{2-3}$ ca^{3}leuh^{2} m^{4}heuh^{3} ne^{3} queuh$^{1-4}$, A^{2}ja$^{32-5}$?** Alejandro, ¿me das un pedazo de tu naranja? *Véase* **co^{3}leuh^{2}, a^{3}leuh^{2}, leuh^{2}, o^{1}leuh^{2}**

can^{1} *adv* hace poco que **Can^{1} a^{4}leg^{34}pa^{2} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, jon^{3}pa^{2} tsei^{34} jnia^{4}, quie^{1} hm^{34} pi^{1}.** Hace poco que se hizo esta casa, es nueva todavía; se ve bonita.

can^{2} [*Variante de* **o^{1}can^{2}**] pozol

can^{23} *vi inan* sostener **Sa^{4}yan$^{32-4}$ jainh^{1} can^{34} a^{2}hyei^{23} la^{3} quien$^{4-4}$, hno$^{5-5}$ ma^{2}hag$^{1-4}$, ma^{2}heu$^{1-4}$.** No sé dónde se puede sostener mi hamaca, quiero colgarla para mecerme. [*fut.* **can^{34}**; *pret.* **a^{4}can^{34}**] *Véase* **quian^{3}**

can^{3} *adj inan* medio cocido **Conh^{4} ra^{5}can^{3}pa^{2} m^{4}cu^{3} hei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} a^{2}cu^{1}.** Mi maíz está medio cocido, porque no había más leña.

can$^{43-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **coh^{43}i^{3}** temer]

can$^{43-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **con^{43}i^{3}** temer]

can^{5} *vi inan* agarrar **¡Tan^{2} re^{3} can^{5} a^{2}lo^{3} hei^{1} tag^{32} A^{2}qui^{1} ne^{3} mah^{4}, quie^{1} eu^{43} re^{3} sah^{4} joh^{43}!** ¡Qué bien agarran los zapatos de Francisco en el cerro porque su suela es rasposa! [*fut.* **can^{5}**; *pret.* **a^{4}can^{5}**; *B*]

can^{5} *vt inan* 1. jalar **Tan^{2} tia^{4} can^{5} jm^{3} a^{2}jain^{32} ya^{1}hñeih^{32} jno^{3}, leg^{43} re^{3}pa^{2} quei^{34} a^{2}hnai^{32}, quie^{1} ra^{3}jia^{23} pi^{1} jm^{3}.** El río está jalando muy fuerte esa balsa que está amarrada ahí; seguramente se va a reventar la reata porque sigue creciendo el río.

2. pegar **Tan^{2} tia^{4} can^{5} tyi^{4} a^{2}hnei^{43} la^{3} quian$^{43-1}$, quie^{1} ta^{5}la^{4} seih^{43} nei^{2} cuanh^{3}.** El viento le pega muy fuerte a nuestra casa porque está en una loma. [*fut.* **can^{5}**; *pret.* **a^{4}can^{5}**; *B*]

can^{23} júan^{3} cubrir, hacerle sombra **Tan^{2} tai^{3} ma^{3}tag^{32} cu^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34} quien^{1} jainh^{32} la^{3} quie^{1} eu^{43} can^{23} júan^{3} a^{2}hma^{3} cah^{2} tieh^{32} ne^{3}.** Las matas de mi milpa quedaron muy raquíticas aquí en la orilla porque los árboles grandes las cubren.

can^{3} tsei^{43}i^{3} ser tonto **Tan^{2} can^{3} tsei^{43} a^{3}peih^{1} ne^{3}, con^{3} i^{4}lain^{23}i^{3} ca^{3} i^{4}ma^{3}co^{3} chie^{3} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}hei^{1}i^{3} jeu^{3} re^{3}.** Ese chamaco es muy tonto; cree todo lo que le dice la gente porque todavía no tiene uso de razón. [*pret.* **ra^{5}can^{3} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **bag^{3} tsei^{43}i^{3}**

can^{4} tsei^{43}i^{3} atontarse **Tan^{2} a^{4}can^{4} tsei$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}cauh$^{3-4}$ a^{2}jai^{32} tyie^{4} jon^{3}, tan^{2} queunh$^{3-4}$ a^{4}leg^{34}.** Ayer, cuando me picó el jicote, me atonté porque me dolió mucho.

can^{4} tsei^{43}i^{3} rajarse, acobardarse **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sie^{3} hnai^{3}, a^{3}si^{3}tang^{4} jian^{23} ñi^{3}reunh^{1}, jian^{3} ma^{2}a^{4}leg^{34} jon^{3}, can^{4} tsei^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}jainh^{43}i^{3} eu^{43}.** Hay personas que inician el pleito, pelean con su compañero, y después se rajan cuando se lastiman. [*fut.* **can^{4} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}can^{4} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **jlian^{4} tsei^{43}i^{3}, li^{4}huan^{2}i^{3}, li^{4}lo^{3}i^{3}**

cang^{1} *adj inan* de ayer **Jmah^{3} i^{4}cang^{1}pa^{2} o^{1}jmh^{43} quien$^{4-4}$ tieh^{32} tieh^{2}la^{3}, ne^{5}pi^{1} júan$^{1-4}$ i^{4}hm^{34}.** Ahora tengo puro caldo de ayer; apenas voy a hacer caldo nuevo.

cang^{1} *adv* desvelado **Tan^{2} cang^{1} ti^{2}je^{23} a^{3}ne^{3} a^{4}jnioh^{3} tionh^{2}, quie^{1} eu^{43} ma^{3}húan^{23} a^{4}cm^{3}i^{3} ya^{2}hlo^{4}, quie^{1} ñei^{2}i^{3} i^{2}júan^{3}i^{3} jm^{2}.** Están muy desvelados éstos porque fueron a la fiesta y se durmieron muy noche.

cang^{3} *vi inan* 1. valer, ser válido **Hniah^{3} jieh^{3} sello quieh^{1} si^{3}ta^{1} ma^{2}jyi^{3} ne^{3} quianh$^{3-3}$, quie^{1} jon^{3}pa^{2} cang^{34}.** Se necesita el sello de las autoridades en tu documento para que valga.

2. tener precio **Tan^{2} re^{3} hmah^{1} a^{4}cang^{4} m^{4}café jain^{3} la^{3}, a^{4}ta^{4}sagh^{32}pa^{2} meih^{3} quian$^{43-1}$, i^{4}jon^{3} hniah^{3} si^{5}jna^{2} i^{2}meih^{3}.** En

esta temporada el café tuvo un buen precio y nos resultó bien, y ahora hay que sembrar más. [*fut.* **cang^{34}**; *pret.* **a^{4}cang^{4}**] *Sinón.* **quein^{43}**

cang^{3} *vi inan* atrasarse

cang^{3} tsei^{43}i^{3} amarse, sentirse unidos **Tan^{2} cang^{3} tsei^{43} chie^{3} tionh^{2} jian^{23} a^{3}m^{4} quian^{1} tei^{43}i^{2} a^{4}sanh^{4}i^{3}, quie^{1} cúanh^{3}i^{3} i^{2}con^{23} jon^{2}reunh^{1} tionh^{2} conh^{4} lang^{43}i^{3}.** Las parejas, cuando se casan, se aman de igual manera porque se entregan en un amor mutuo. [*fut.* **cang^{34} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cang^{4} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **quein^{43} tsei^{43}i^{3}**

cangh$^{32-1}$ jm^{2} [*1.ª pers. pl. de* **cagh^{1}i^{3} jm^{2}** vencer]

cangh$^{32-3}$ jm^{2} [*2.ª pers. de* **cagh^{1}i^{3} jm^{2}** vencer]

cangh^{2}i^{3} *vi an* caerse **Jan^{3} a^{3}don^{5}pa^{2} ma^{4}ho$^{32-4}$ ho^{32}jeu^{3}, a^{4}sie^{4}i^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} quien$^{4-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}cangh$^{3-4}$.** Un señor me ayudó a subirme mi costal cuando me caí en el camino. [*imp.* **ua^{2}cangh$^{3-3}$**; *fut.* **cangh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cangh^{3}i^{3}**; *A*]

cang^{3}i^{3} *vi an* tener precio **O^{3}re^{3} guenh^{32} hnei^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ li^{4}pa^{1}, canh$^{4-2}$ húanh^{2} cang^{34}i^{3}.** Hay que alimentar bien a nuestro cerdo, muchachos, para que engorde y tenga un buen precio. [*fut.* **cang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cang^{4}i^{3}**]

cang^{3}i^{3} *vi an* tener dinero **Tan^{2} tsein^{34} jon^{43}júa^{32} ma^{2}jian^{3} jan^{3} a^{3}peih^{1} ma^{3}hm^{4}, i^{4}li^{4}cang$^{23-5}$ pe$^{23-4}$ sa^{4}sia^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}a^{4}jian$^{34-4}$.** Ahora vino un niño que vendía pescado; no lo compré porque no tenía dinero.

cang^{3}i^{3} *vt inan y an* soñar **Tan^{2} a^{4}cang^{3} A^{2}lei^{32} ne^{3} chie^{3} tyi^{1} ma^{3}jeu^{23} ma^{3}hm^{4} juah^{4}, jon^{3}pa^{2} quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}jen^{3}i^{3} a^{2}liah^{3} hei^{1} a^{2}cúa^{23} hlagh^{32} jnia^{4} ma^{3}nei^{2} tyie^{4}.** Hace rato Felipe soñó con una persona con cuernos, es porque ayer vio a un enmascarado con una máscara muy fea. [*imp.* **cang^{32}**; *fut.* **cang^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cang^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **qui^{3}tian^{4}i^{3}**

cang^{3}i^{3} *vt inan* anudar, amarrar **Si^{2}cang^{3} A^{2}se^{1} a^{2}hnai^{32} ma^{3}lau^{2} a^{2}lo^{1} quie^{1} te^{43}i^{3}.** José está amarrando la reata en el cuello de la mula porque se la va a llevar. [*imp.* **quein^{4}**; *fut.* **cang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cang^{4}i^{3}**; *A*]

cang^{3}i^{3} *vi an* atrasarse **Tan^{2} a^{4}cang^{3} A^{2}dre^{1} hain^{4}, quie^{1} sa^{4}cang^{4}i^{3} ŋeng^{23}i^{3}.** Andrés se atrasó porque no camina rápido. *Véase* **ya^{1}cang^{3}i^{3}**

cang^{4}i^{3} *vi an* 1. tener agilidad, caminar bien **Tan^{2} so^{5}cang^{4} chie^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}don^{5}, con^{4}maih^{43}pa^{2} chie^{3} huah^{3} tsei^{43}.** Cuando se es anciano ya no se puede caminar bien, solamente de joven se es fuerte. 2. apurarse **Ta^{5}co^{43} quein^{43} i^{2}jia^{43}, si^{3}maih^{2}, quie^{1} sa^{4}cangh$^{4-3}$; ua^{2}tyie^{4} i^{2}jia^{43} a^{3}don^{5} la^{3} quieh^{1}, ma^{2}jon^{3} chie$^{32-1}$.** Háganse a un lado mientras, muchachos, porque no se apuran; que se adelante este señor primero, después iremos. [*fut.* **li^{4}cang^{4}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}cang^{4}i^{3}**; *E*]

sa^{4}cang^{4}i^{3} caminar despacio

canh^{3} *vi inan* llenar **Conh^{4} hña^{4} a^{2}to^{3}tyie^{1}pa^{2} li^{4}canh^{43} la^{4}conh^{4} la^{4}jeg^{34} m^{4}jnai^{3} jon^{3} quien$^{4-4}$, lain$^{34-4}$.** Creo que con todo mi frijol se van a llenar cinco costales. [*fut.* **canh^{43}**; *pret.* **a^{4}canh^{3}**] *Véase* **si^{2}canh^{3}, ma^{3}canh^{3}i^{3}**

canh^{4} *adv* apartados, separados, en grupos **Tan^{2} ma^{5}quein^{23} jo^{32} tionh^{2} si^{3}maih^{2} júan^{3} a^{2}teg^{23}, canh^{4} tionh^{2} a^{3}ma^{3}ŋang^{4}, jian^{3} canh^{4} tionh^{2} a^{3}sa^{4}ŋang^{4} liah^{4}.** El maestro divide a los chamacos en grupos: los que ya saben están en un grupo, y los que no saben están en otro.

canh^{4} *adv* fuerte, duro **Tan^{2} canh^{4} naih^{5} jau^{23} a^{4}hleh^{4} A^{2}se^{1} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1} ma^{3}hm^{4}, sa^{4}nia^{2} e^{4}le^{34} la^{4}jon^{3} a^{4}hleh^{4}i^{3}, la^{4}jan^{3} a^{3}m^{3}tsainh^{2} pi^{23}i^{3} júan^{3}i^{3}.** José habló muy fuerte a su amigo hace rato; no sé por qué, parece que actúa como enojado.

canh$^{43-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **coh^{43}i^{3}** temer]

canh$^{43-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **con^{43}i^{3}** temer]

canh^{4} tya^{23}i^{3} apartar, separar **La^{4}jang^{34} a^{3}co$^{32-4}$ tang^{23}i^{3} canh^{4} tya^{23}i^{3} na^{4}cu^{3} cah^{2} jian^{3} canh^{4} tya^{23}i^{3} i^{4}peih^{1} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}to^{34}i^{3}.** Todos mis paisanos acostumbran apartar las mazorcas grandes de las pequeñas cuando pizcan.

canh^{4}a^{2} *conj* para que **Jon^{3} a^{4}jian^{4} A^{2}ja^{32} coh^{5} a^{2}hma^{3} pa^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}tyieh^{1} a^{3}peih^{1} reunh^{1}i^{3} quieh^{1}i^{3}.** Alejandro se escondió detrás de un palo grande para que su hermanito no lo encontrara. *Variante* **canh^{4}an^{2}, canh$^{4-2}$, la^{4}canh$^{4-2}$** *Sinón.* **quie^{1} canh^{4}a^{2}**

canh^{2}i^{3} *adj an pl* 1. grandes *(tamaño)* **Tan^{2} canh^{2} a^{1}ñi^{43} quian^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1} tionh^{2}, a^{3}jŋangh^{3}i^{3} tei^{43}i^{2} sanh^{4} A^{2}m^{3}guie^{23} jon^{43}i^{3}.** Don Andrés tiene cerdos de gran tamaño para matarlos cuando se case su hijo Miguel.
2. de categoría, importantes **Jmah^{3} chie^{3} canh^{2}pa^{2} cua^{23} jian^{23} si^{3}ta^{1}, tei^{43} tya^{23}i^{3} jau^{23} quieh^{1} je^{1}jeu^{3}, henh^{4} hniah^{3} lei^{4}.** Las autoridades se sientan con personas de categoría para planear cómo solucionar las necesidades del pueblo. [*pl. inan.* **cah^{2}**; *sg. inan.* **pa^{1}**]

can^{23}i^{3} *vt inan* 1. llevar **I^{2}jon^{3} raun^{3} chie^{3}, jian^{3} tan^{2} jeun^{43} can^{23} o^{1}jm^{3} hangh^{2}i^{3} i^{2}jon^{3} liah^{4}.** Ahí la gente lava ropa, y muchos también llevan agua para tomar de ahí.
2. robar, agarrar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}can^{23} a^{2}cu^{1} je^{1} quianh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} Beh^{4}, je$^{34-4}$ ma^{2}a^{4}nioh$^{5-5}$ ne^{3}; i^{4}jon^{3} hniah^{3} ua^{2}jeh$^{1-3}$ quianh^{3}.** Mucha gente está agarrando leña en su campo, don Beto, la vi cuando me vine; es necesario que usted vaya a ver.
3. comprar **Si^{2}can^{23} A^{2}neu^{32} a^{2}hei^{43}ñih^{1} quieh^{1} si^{3}jon^{43}.** Manuel está comprando pan para sus hijos.
4. cobrar **I^{1} hña^{4} ñi^{23} sa^{4}a^{4}can^{34} Lei^{32} a^{1}ñi^{43}.** Felipe no le cobró ni un quinto por el cerdo. [*imp.* **quian^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **le$^{4-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **can^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}can^{34}i^{3}**; *A^{32} irreg.*]

can^{23}i^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3} preocuparse **Sian^{3} chie^{3} can^{23} co^{3}jain^{1}tsei^{3} nei^{2} quieh^{1} si^{3}jon^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} eu^{43} sa^{4}naih^{1}i^{3}, i^{1} a^{2}hei^{43} a^{5}sie^{43} queuh^{3}i^{3} co^{3}re^{3}, eu^{43} mh^{3} tsei^{43}i^{3}.** Hay personas que se preocupan por sus hijos cuando de veras no entienden; pierden hasta el apetito por la muina que les da.

can^{23}i^{3} hei^{23} prestar atención **Tan^{2} re^{3} nau^{3} A^{2}se^{1} la^{4}jeg^{34} jau^{23} i^{4}hleh^{2} a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^{3}, jon^{3}pa^{2} hlion^{4} ŋang^{4}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} jian^{23}i^{3} tionh^{2}, quie^{1} re^{3} can^{23}i^{3} hei^{23}.** José escucha bien todas las palabras que habla su maestro; por eso entiende más que todos sus campañeros, porque presta mucha atención. *Véase* **hei^{23}**

can^{23}i^{3} heih^{43} 1. medir, tomar la medida **Tan^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}can^{34} A^{2}lei^{32} heih^{43} a^{2}cúan$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}hm^{34}i^{3}, tan^{2} tsai^{3} a^{4}leg^{34}.** Felipe no tomó bien la medida de mi pantalón cuando lo cosió; me queda muy angosto.

2. acertar *(en la puntería)* **Tan^{2} re^{3} li^{4}hang^{23} a^{2}chie^{5}peih^{1} ne^{3} a^{2}tei^{43}, tan^{2} re^{3} a^{4}can^{34}i^{3} heih^{43} jan^{3} a^{2}jau^{3} pe^{23} pa^{1}.** Ese muchacho tira muy bien la escopeta, acertó bien a una pepencha grande.

can^{23}i^{3} hmah^{1} 1. cobrar **Si^{2}can^{23} teg^{3}m^{43} hmah^{1} i^{4}a^{4}júan^{4}i^{3} hei^{23} i^{2}eu^{43} quieh^{1} A^{2}deu^{1}.** El doctor está cobrando la curación que le hizo a Antonio.

2. cobrar el impuesto sobre la renta **La^{4}jeg^{34} tien^{2} i^{2}hnangh^{2}i^{3} can^{23}i^{3} hmah^{1}, quie^{1} la^{4}ne^{3} leg^{43} lai^{23} quieh^{1} si^{3}ta^{1}.** En todas las tiendas se cobra el impuesto sobre la renta porque las leyes de gobierno así lo exigen.

can^{23}i^{3} jau^{23} 1. grabar **¡Tan^{2} re^{3} a^{4}can$^{34-4}$ jau^{23} i^{4}a^{4}hleh^{4} si^{3}ta^{1} tyie^{4} jeu^{3} grabadora la^{3} quien$^{4-4}$! Nia^{3} ua^{2}nai$^{32-1}$ con^{3}.** ¡Qué bien grabé con mi grabadora las palabras que pronunciaron las autoridades ayer! Ven, vamos a escucharlas.

2. obedecer **Hniah^{3} panh^{1}pa^{2} hnei^{3} a^{3}ne^{3} juah^{4} a^{3}sa^{4}can^{23} jau^{23} quieh^{1} jmai^{3}.** Debes pegarle a este niño si no obedece a su padre.

3. tomar a pecho

can^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43} investigar, juzgar **Ti^{2}can^{23} si^{3}ta^{1} jau^{2}chie^{43} quieh^{1} a^{3}chion^{32}.** La autoridad está investigando el caso del preso.

can^{23}i^{3} jeu^{3} ma^{3}cah^{32} llevar en la espalda, cargar **Tan^{2} cah^{2} lie^{23} a^{2}cu^{1} can^{23} a^{3}don^{5} m^{4} jeu^{3} ma^{3}cah^{32} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{3}ñih^{3}.** Las mujeres cargan tercios de leña más grandes que los de los hombres.

can^{23}i^{3} ma^{2}eu^{43} sufrir

can^{23}i^{3} nioh^{5} imitar **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} co^{3} ma^{3}ŋeng^{23} tionh^{2}, quie^{1} can^{23}i^{3} nioh^{5} liah^{4} ŋeng^{23} chie^{3} a^{3}tsei^{34} sian^{3}.** Algunas personas, para impresionar, imitan a los que viven bien.

can^{23}i^{3} tyi^{4} agonizar, morir **Ma^{3}ra^{3}can^{23} tyi^{4}pa^{2} si^{2}hyie^{32} A^{2}qui^{1}, ma^{3}a^{4}teg^{4} i^{2}jaun^{4} pi^{23}i^{3}.** La abuela de Francisco está agonizando; ya ha llegado la hora de su muerte.

can^{23}i^{3} tyi^{4} ta^{5}soh^{3} respirar de repente *(el que agoniza)* **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}jaun^{4} A^{3}don^{5} Beh^{4} quie^{1} can^{23}i^{3} tyi^{4} ta^{5}soh^{3}.** Don Beto todavía no muere porque de repente respira.

can^{23}i^{3} yein^{3} quedar embarazada, quedar cargada **Hnie^{34} A^{2}juan^{23} can^{34} a^{1}ñi^{43} hain^{4} quian^{1} yein^{3}.** Juan quería que su marrana quedara cargada.

ca^{3}pa^{3} *adj* un buen tanto **Lie^{2} hnei^{3} ca^{3}pa^{3} ma^{3}tsei^{23} o^{1}can^{2} ne^{3} i^{4}can$^{1-4}$ je^{1}, canh$^{4-2}$ teg^{34} quieh^{1} la^{4}jang^{34} mozo hangh^{3}.** Envuelve un buen tanto de masa de pozol para llevar al campo para que alcance para todos los mozos.

cau^{32} *s* real *(moneda)* *Véase* **o^{1}cau^{32}**

teun^{34} cau^{32} veinticinco centavos *(lit.: dos reales)*

quin^{4} cau^{32} cincuenta centavos *(lit.: cuatro reales)*

quia^{34} cau^{32} un peso veinticinco centavos *(lit.: diez reales)*

quia^{5}teun^{4} cau^{32} un peso cincuenta centavos *(lit.: doce reales)*

quie^{4} cau^{32} dos pesos cincuenta centavos *(lit.: veinte reales)*

heih^{43} cau^{32} peso *(dinero)*

cau^{32} [*Variante de* **o^{1}cau^{32}**] dinero

cau^{32} jian^{43} anticipo, enganche **Cau^{32} jian^{43}pa^{2} hniah^{3} cúah$^{2-5}$ chie^{3} tionh^{2}**

canh$^{4-2}$ ñeih^{32} si^{5}jag^{2} tyie^{3} quian$^{43-1}$. Tengo que dar algo de anticipo a las personas para que se haga pronto nuestra roza. *Véase* **o^{1}cau^{32}**

cauh- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **queuh^{3}i^{3}** comer]

cauh- [*raíz alt. de* **caunh^{3}i^{3}** comer] **–Jua^{3} caunh$^{32-4}$ hnei^{3}– juah^{4} a^{5}mh^{3} hain^{4}. I^{2} jon^{3} juah^{4} chie^{3} hain^{4}: –A^{5}sia^{3} cauh$^{32-3}$ jnia^{4}–. Cauh^{43}pa^{2} a^{5}mh^{3} hnie^{34}, caunh^{43}i^{3} a^{3}hain^{4}.** –Te voy a comer– dice la serpiente. Entonces el hombre dice: –No me vayas a comer–. Pero la serpiente quería comérselo.

cauh^{43} [*imp. de* **queuh^{3}i^{3}** comer]

cauh^{43} *s* 1. talón **Tan^{2} a^{4}toh^{3} a^{2}hma^{3} seinh^{3} cauh^{43} ma^{3}tag^{32} A^{2}lei^{32} ma^{2}ni^{2}hyieh^{43}i^{3} ma^{2}qui^{3} je^{1}, tan^{2} eu^{43} quieh^{1}i^{3}.** Cuando Felipe estaba barriendo la basura en el campo, se le enterró una estaca en el talón, y le duele mucho.
2. tacón **Tan^{2} ma^{3}a^{4}chian^{34} cauh^{43} a^{2}lo^{3} quien$^{4-4}$.** Ya se acabó el tacón de mi zapato.

cauh^{2} lau^{2}i^{3} callarse *(la boca),* guardar silencio **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}sa^{4}ñi^{3} re^{3} nei^{2} quieh^{1} jan^{3}, hniah^{3} cauh^{3} lau^{2}i^{3}, sa^{4}hniah^{3} hleh^{3}i^{3} con^{3} i^{4}hleh^{3}i^{3}.** Los que no saben bien acerca de una persona, deben callarse y no hablar comoquiera. [*imp.* **cauh^{1} lauh^{2}**; *fut.* **cauh^{3} lau^{2}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cauh^{3} lau^{2}i^{3}**; *A*]

cauh^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **caunh^{3}i^{3}** comer]

cauh^{3}i^{3} *vt inan* 1. morder
2. picar **Tan^{2} tyei^{4} cauh^{3} a^{1}mh^{43} yin^{4} peih^{1} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{1}mh^{43} liah^{3}.** Las hormiguitas coloradas pican con más ardor que las negras. [*imp.* **cauh^{43}**; *fut.* **cauh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cauh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **queuh^{3}i^{3}**

cauh^{3}i^{3} quieh^{1}i^{3} 1. morder a uno **Tan^{2} co^{3} jia^{23} tei^{43}i^{2} cauh^{3} jah^{4} hlangh^{2} quieh^{1} chie^{3}, quie^{1} lei^{4} li^{4}jaun^{4}i^{3}.** Es muy peligroso cuando una víbora muerde a una persona, porque puede morir.
2. comer *(a uno)* **Tan^{2} jeun^{43} jon^{43} hyie^{23} quian$^{34-4}$ ma^{2}tionh^{2}, a^{5}m^{3}pa^{2} a^{4}cauh^{3} quieh^{1}i^{3}.** Yo tenía muchos pollitos, pero el gavilán se los comió. *Véase* **caunh^{3}i^{3}, queuh^{3}i^{3}**

caunh^{3}i^{3} *vt an* 1. comer **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{1}cagh^{43} a^{4}jon^{4} a^{1}tei^{1} quian$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}, a^{4}caunh^{3}i^{3}.** Mi gato cazó una lagartija grande hace rato, y se la comió.
2. morder [*imp.* **caunh^{43}**; *fut. 3.ª pers.* **caunh^{43}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}caunh^{3}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl* **quinh$^{5-1}$**; *B*] *Véase* **queuh^{3}i^{3}, cauh^{3}i^{3}**

cm- [*raíz alt. de* **cuh^{43}i^{3}** tener frío]

cm- [*raíz alt. de* **cuh^{2}i^{3}** conocer]

cm^{2} *vi inan* estar bajo *(llama)*

cm$^{23-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **cuh^{2}i^{3}** conocer]

cm^{43} *s* cera **Tan^{2} hlion^{4} cm^{43} tangh^{2}i^{3} cuah^{3} tei^{43}i^{2} teg^{3} jm^{2}, quie^{1} eu^{43} jeng^{3}i^{3} cag^{23}.** Se recoge mucha cera en la iglesia durante las fiestas porque queman muchas velas.

cm^{2} tsei^{43}i^{3} tener sueño **Tan^{2} cm^{2} tsei^{43} A^{2}deu^{1} ne^{3} ŋeng^{23}, a^{5}jon^{43} i^{4}con^{3} a^{2}caun^{2} ma^{3}ra^{3}hyanh^{5}i^{3} jeu^{3} ma^{3}ja^{23}i^{3} ne^{3}, quie^{1} i^{4}hyei^{3} tyi^{2}i^{3}.** Andrés camina con sueño; a cada rato se anda tropezando por el camino, porque viene cabeceando. *Sinón.* **li^{4}cm^{5}i^{3}**

cmh$^{2-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **cuh^{2}i^{3}** conocer]

cmh^{2}i^{3} *vt inan* jalar **Ti^{2}cmh^{2} chie^{3} a^{2}hma^{3} jeu^{3} a^{2}hnai^{32} tionh^{2} quie^{1} hyei^{3}; sa^{4}i^{2}con^{43}i^{3} jeu^{3} coh^{5}lau^{2}.** La gente está jalando el tronco con reata porque es pesado; no se puede llevar en el hombro. [*imp.* **cmh^{1}**; *fut.* **cmh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cmh^{3}i^{3}**; *A*]

cmh^{3}i^{3} *vt an* jalar, arrastrar **Ti^{2}cmh^{3} chie^{3} a^{2}lo^{1} jaun^{2}, ua^{5}tion^{4}i^{3} teg^{4} i^{2}gm^{4} canh^{4}a^{2} sa^{4}jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} hloh^{32} je^{1}jeu^{3}.** La gente está arrastrando la mula muerta para tirarla lejos y así no huela feo cerca del pueblo. [*imp.* **cmh^{32}**; *fut.* **cmh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cmh^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

cmh^{4}i^{3} *vi an* 1. tener escalofrío **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} li^{4}cmh^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3} naih^{5}i^{2} jie^{34} tyei^{4}; tan^{2} co^{3} jia^{23} lang^{43}i^{3}, quie^{1} lang^{43}i^{3} chie^{2} jieh^{4}.** Ese niño siempre tiene escalofrío antes de que le dé calentura; tiene una enfermedad grave que es el paludismo.

2. enfriarse **Tan^{2} li^{4}cmh^{4} chie^{3} tei^{43}i^{2} a^{4}jaun^{34}, quie^{1} a^{5}sie^{43} jm^{3}yein^{4} ma^{5}ŋeng^{23} he^{32}i^{3}.** La gente se enfría cuando muere porque la sangre ya no corre por el cuerpo.

3. ponerse tieso, ponerse rígido **Ne^{5}pi^{1} ra^{5}cmh^{4} a^{3}jaun^{2} ne^{3}, sa^{1}pi^{2} ma^{3}hm^{4} a^{4}jaun^{34}i^{3}.** Apenas el muerto se puso tieso, y ya tiene rato que se murió. [*fut.* **li^{4}cmh^{4}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}cmh^{4}i^{3}**; *E*]

cm^{2}i^{3} *vi an* estar dormido **Si^{2}ñei^{3} A^{2}deu^{1} peih^{1} jmai^{3} ra^{3}cm^{2}, quie^{1} queuh^{43}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Toñito está despertando a su papá que está dormido, porque va a comer. [*1.ª pers. sg.* **cm$^{32-4}$**; *2.ª pers.* **cmh$^{2-3}$**; *1.ª pers. pl.* **cm$^{2-1}$**]

cm^{23}i^{3} *vi an* dormir **Tan^{2} sa^{4}re^{3} cm$^{23-5}$ je^{1}nai^{3} quie^{1} eu^{43} júan^{3} chie^{3} ti^{3}jan^{23} tionh^{2}.** En las noches no duermo bien porque hay mucha bulla. [*imp.* **cm^{3}**; *fut.* **cm^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cm^{3}i^{3}**; *irreg.*]

li^{4}cm^{5}i^{3} tener sueño

cm^{23}i^{3} *vt an* conocer **A^{5}sian^{43} chie^{3} cm$^{43-4}$ la^{4}jang^{34} a^{3}tionh^{2} je^{1}jeu^{3} la^{3} quie^{1} jeun^{43}, sa^{4}tian^{4} juah^{4} li^{4}cm$^{43-4}$ la^{4}jang^{34}.** No conozco a todas las personas de este pueblo porque son muchas; es imposible conocer a todas. [*1.ª pers. sg.* **cm$^{43-4}$**; *2.ª pers.* **cmh$^{43-3}$**; *1.ª pers. pl.* **cm$^{43-1}$**; *E*] *Véase* **cuh^{2}i^{3}**

cm^{3}i^{3} *vi an* huir **Cm^{2} hnei^{3} i^{2}con^{23} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3}, quie^{1} con^{3}i^{3}.** Huye de ese toro porque es bravo. [*imp.* **cm^{2}**; *fut.* **cm^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cm^{4}i^{3}**; *A*]

co- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **quie^{3}i^{3}** poner]

co^{1} *adj inan* simple **Tan^{2} co^{1} o^{1}jmh^{43} la^{3} la^{4}leg^{34}, i^{1}leuh^{2} o^{1}ñi^{2} sa^{4}hei^{1}.** Este caldo está muy simple, no tiene nada de sal. *Sinón.* **lang^{34}, lon^{34}**

co^{23} *vi inan* cocer **To^{4}ne^{5}pa^{2} hniah^{3} quie^{4} m^{4}cu^{3} hei^{43} ne^{3}, quie^{1} a^{4}nai^{3}pa^{2} tei^{43}i^{2} a^{4}nai^{3}.** Ahorita se necesita que se cueza el nixtamal porque cuando se anochece, se anochece. [*fut.* **quie^{4}, co^{34}**; *pret.* **a^{4}co^{34}**; *A*]

co^{23} *vp inan* quemar, arder **Tan^{2} sa^{4}co^{23} a^{2}cu^{1} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} sa^{4}ma^{3}quein^{3} re^{3}, reh^{3} pi^{1}.** Mi leña no arde porque no está bien seca, está verde todavía. [*fut.* **quie^{4}, co^{34}**; *pret.* **a^{4}co^{4}**; *A*] *Véase* **jeng^{3}i^{3}**

ti^{2}co^{23} estar ardiendo

co^{3} *s* 1. impresión, admiración 2. peligro

co$^{34-4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **quie^{3}i^{3}** poner *(acostado)*]

co^{43} *s* lado *(vertical)*

co^{43} a^{2}mesa lado de mesa

co^{43} o^{2}hnei^{32} lado de puerta

co$^{43-4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **coh^{43}i^{3}** tener miedo]

co^{43} a^{2}hma^{3} *s* costanera *(tabla de madera)* **Tan^{2} re^{3} con^{3} co^{43} a^{2}hma^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ ua^{5}hag^{43}, tan^{2} tsei^{34}**

li^{4}lei^{4} a^{2}hma^{3} bang^{2} ¡Qué buena me salió esta costanera!, sirve bien para hacer una banca. *Variante* **jo^{32} co^{43} a^{2}hma^{3}, o^{1}jo^{32} co^{43} a^{2}hma^{3}**

co^{3} can^{23}i^{3} ser vanidoso, ser presumido **Tan^{2} co^{3} can^{23} A^{2}qui^{1} jno^{3} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1}, tan^{2} sa^{4}ron^{43}i^{3} chie^{3} jeu^{3} júan^{3}i^{3}.** Francisco es muy vanidoso con sus amigos, no le hace caso a la gente. *Sinón.* **júan^{3}i^{3} ron^{4}**

co^{3} chie^{23} tsei^{43}i^{3} 1. impresionarse **Tan^{2} co^{3} ŋo^{34} tsei^{43} A^{2}neu^{32} con^{3}ma^{2}a^{4}tya^{4} A^{2}juan^{23} jau^{23} i^{4}a^{4}tyi^{4} cu^{3} quieh^{1}i^{3}, tan^{2} so^{5}ñi^{3}i^{3} jainh^{1} sainh^{43}i^{3} a^{4}leg^{34}.** Manuel se impresionó cuando Juan le contó que el viento había tirado la milpa; no supo que hacer.

2. admirarse **Tan^{2} co^{3} chie^{23} tsei^{43} a^{2}teg^{23} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} ŋang^{4} si^{3}maih^{2} quian^{1}i^{3}.** Este profesor se admira mucho, porque sus alumnos entienden muy bien. [*pret.* **co^{3} ŋo^{34} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **co^{3} jainh^{43}i^{3}**

co^{3} chion^{3} nei^{2}i^{3} tener la cara bonita **Tan^{2} co^{3} chion^{3} nei^{2}pa^{2} a^{2}hyie^{32} ne^{3}, a^{5}sia^{3} ta^{1} tang^{3}i^{3}.** Esta muchacha tiene la cara muy bonita, pero no sabe nada de cocinar. *Sinón.* **tsei^{34} jnia^{4}i^{3}**

co^{3} chion^{3}i^{3} estar a la moda, estar elegante, estar como un curro **Tan^{2} co^{3} chion^{3} A^{2}beh^{4} ne^{3} ŋeng^{23}, jian^{3} nah^{43} ta^{1} tang^{3}i^{3}.** Beto anda como curro, y no sabe ningún oficio.

co^{3} jainh^{43}i^{3} 1. admirarse **Tan^{2} co^{3} jainh^{43} chie^{3} tionh^{2}, quie^{1} eu^{43} júah^{3} jm^{3} a^{4}leg^{34}, a^{4}hei^{34} teg^{4} jeu^{3}júan^{23}.** La gente se admira porque creció tanto el río que inundó hasta las calles.

2. impresionarse *Sinón.* **co^{3} chie^{23} tsei^{43}i^{3}**

co^{3} jia^{23} 1. ser peligroso *(suj. inan.)* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} cauh^{3} a^{5}mh^{3}, quie^{1} lei^{4} li^{4}jaun^{4} chie^{3}, quie^{1} eu^{43} hlangh^{2} jah^{4}.** Son muy peligrosos los piquetes de víbora; uno puede morirse porque el animal es venenoso.

2. haber peligro de que **Tan^{2} hlagh^{32} queih^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3} a^{2}cu^{1}, co^{3} jia^{23} li^{4}queih^{3}i^{3} ma^{3}tag^{32}.** Ese chamaco corta la leña muy mal, hay peligro de que se corte el pie. [*Este segundo sentido requiere* **li^{4}-** *en el verbo que sigue.*]

co^{3} jia^{23} jnia^{4} ser impresionante, verse impresionante *(suj. inan.)* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} jnia^{4} la^{4}teg^{4}i^{2} je^{23}i^{3} i^{4}tianh^{5} a^{2}cua^{32} jegh^{32} con^{3} cuanh^{3} pa^{1}.** Es impresionante ver cuando un caballo se desbarranca.

co^{3} jia^{23} jnia^{4}i^{3} verse impresionante *(an.)* **Tan^{2} liah^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3}, tan^{2} co^{3} jia^{23} jnia^{4}i^{3}, quie^{1} tsain^{43} ma^{3}nei^{2}i^{3}.** Ese toro se ve muy negro e impresionante, tiene la cara pachona.

co^{3} jia^{23}i^{3} ser peligroso *(suj. an.)* **Co^{3} jia^{23}pa^{2} a^{2}hyah^{3} m^{4}jnai^{3} canh^{2} juah^{4}ne^{3} a^{4}jainh^{3}i^{3} mah^{4}, quie^{1} con^{3} jah^{4}.** Si uno se encuentra con un tigre grande en el cerro, es peligroso, porque el tigre es un animal feroz.

co^{3} jnia^{4}i^{3} ser bonito, ser guapo **Tan^{2} co^{3} jnia^{4} a^{2}ya^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, jon^{3}pa^{2} a^{4}teg^{4} tsei^{34}i^{3} jnia^{4}.** Mi mujer es muy bonita; es por eso que me gustó mucho. [*fut.* **co^{3} li^{4}jnia^{4}i^{3}**; *pret.* **co^{3} ra^{5}jnia^{4}i^{3}**]

co^{3} naih^{5} oírse impresionante **Tan^{2} co^{3} naih^{5} jau^{23} cah^{2} hleh^{2} a^{3}don^{5} tionh^{2}, tei^{43}i^{2} sag^{23}i^{3} ta^{1}.** ¡Qué impresionante se oyen los consejos que dan los ancianos cuando se cambian las autoridades!

co^{4}chia^{3} *adv* juntos **Jianh^{2} i^{2}jia^{43}, na^{1} A^{2}pe^{32}, co^{4}chia^{3} chie$^{32-1}$.** Espera tantito, Pedro, iremos juntos.

co^{4}chia^{3} a^{4}la^{3} [*Variante de* **conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3}**] de una vez

co^{3}chie^{43} 1. *adv* directamente, derecho **Co^{3}chie^{43} o^{3}tan^{2} ñei^{2} jnie^{32} O^{3}gm^{32} jo^{34} jon^{3}, i^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{2}a^{4}jian^{2} jnie^{32}.** Anteayer fuimos directamente a Ojitlán, no nos paramos en ninguna parte.
Sinón. **co^{3}hnaih^{32}**
2. en el lugar **Co^{3}chie^{43} la^{3}pa^{2} jon^{3} a^{4}tah^{4} o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ ma^{3}hm^{4}; sa^{4}nia^{2} hain^{3} a^{4}chieh^{1} quieh^{1}.** En este mismo lugar, hace rato se cayó mi dinero; quién sabe quién lo encontró.
3. *adj* plano *Variante* **o^{3}chie^{43}** *Véase* **chie^{43}**

coh^{3} *vp inan* ponerse, colocarse –¿**Jainh^{1} coh^{43} o^{1}jyi^{3} quian$^{43-1}$ lainh$^{4-3}$, A^{2}pe^{32}? –Re^{3}pa^{2} o^{3}chie^{43} la^{3}, lain$^{34-4}$.** –¿Dónde se va a poner nuestra fogata, Pedro? –Creo que acá, en este lugar está bien. [*fut.* **coh^{43}**; *pret.* **a^{4}coh^{3}**] *Véase* **tya^{23}i^{3}**

coh^{5} 1. *adv* atrás, después
2. *prep* detrás de (*algo inan.*) **Cua^{3}, A^{2}se^{1}, teg^{4} coh^{5} a^{2}caun^{2} jno^{3} yi^{4}noh$^{3-3}$, canh$^{4-2}$ hyeih$^{2-3}$ m^{4}si^{1}jñih^{5} la^{3} ton$^{1-4}$.** Ve a pararte detrás de esa piedra, José, para que recibas esta pelota que te voy a lanzar.

coh^{5} jon^{3} enseguida, después **Coh^{5} jon^{3}pa^{2} ŋo^{34} A^{2}neu^{32} ne^{3}, coh^{5} tyieh^{4} jon^{3}pa^{2} hnei^{3}.** Manuel se fue enseguida de que tú te fuiste.

coh^{5} ne^{3} lueguito **Ñeih^{32} ma^{34} hnei^{3} tionh$^{2-3}$, quie^{1} coh^{5} ne^{3}pa^{2} nai$^{32-4}$ liah^{4}.** Vayan ustedes adelante porque yo iré ahí lueguito.

coh^{43} tsei^{43}i^{3} tener miedo, temer **Tan^{2} coh^{43} tsei^{43} A^{1}qui^{1} ne^{3} ŋeng^{34} hña^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} sia^{3} i^{4}a^{4}jainh^{43}i^{3}.** Francisca tiene miedo de andar sola porque piensa que le va a pasar algo.

coh^{5}cah^{32}i^{3} 1. *prep* detrás de (*an.*) **O^{1}jain^{23} ni^{2}hain^{43} a^{2}cúanh$^{3-3}$ coh^{5}cah$^{32-3}$, A^{1}leu^{2}; raunh^{32} quianh^{3}, quie^{1} hlagh^{32} jnia^{4}.** María de la Luz, tu vestido tiene lodo atrás; lávalo porque se ve muy mal.
2. *adv* atrás [*1.ª pers. sg.* **coh^{5}cah$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **coh^{5}cah$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **coh^{5}cah$^{32-3}$**] *Véase* **ta^{4}coh^{5}cah^{32}i^{3}**

co^{4}heih^{43} 1. *adj* de medida mediana **Tan^{2} re^{3} co^{4}heih^{43} a^{2}cúan^{3} A^{1}lei^{32} ne^{3} ni^{2}lia^{43}; a^{5}sia^{3} juah^{4} cúa^{3} jian^{3} a^{5}ga^{4} o^{3}ton^{32} teg^{3} liah^{4}.** El vestido que Lupe fue a comprar es de medida mediana, ni muy largo ni muy corto.
2. *adv* a la medida, en proporción exacta **I^{4}la^{3}pa^{2} tyein^{2} jma^{4}, o^{1}jmh^{43} a^{4}ua^{5}hang^{43}, quie^{1} co^{4}heih^{43}pa^{2} tyei^{4}, jian^{3} co^{4}heih^{43}pa^{2} ñih^{1} liah^{4}.** Este caldo salió sabroso porque está a la medida, ni pica ni está salado.

co^{3}hei^{2}tsei^{3} *s* 1. pensamiento, idea, opinión **Tan^{2} tsei^{34} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Tio^{32} ne^{3}; tan^{2} re^{3} hlenh^{43}i^{3} si^{3}maih^{2}, canh^{4}a^{2} sa^{4}can^{34}i^{3} jeu^{3} hlagh^{32}.** Las ideas de don Teófilo son muy buenas; aconseja bien a los muchachos, para que no tomen el mal camino.
2. preocupación
júan^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} pensar, planear
sag^{23}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1} arrepentirse, enmendarse
sian^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} preocuparse

coh^{5}hnei^{32} *adv* fuera de la casa, en el patio **Coh^{5}hnei^{32} hang^{43} hnei^{3} a^{1}hyie^{23} ne^{3}, quie^{1} hlagh^{32} ti^{2}júan^{3}i^{3} jauh^{32} la^{3}.** Echa afuera a esos pollos porque están dando guerra aquí adentro.

coh^{2}i^{3} *vt inan* 1. jugar **Tan^{2} re^{3} coh^{2}**

si^{3}maih^{2} m^{4}si^{1}jñih^{5} la^{4}jeg^{34} nie^{43} teg^{4}i^{2} teg^{3} jm^{2} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}; co^{3}i^{3} jian^{23}i^{3} a^{3}sian^{3} ta^{5}seg^{34}. Los chamacos juegan mucho básquetbol cada vez que hay fiestas en la escuela; juegan contra los de otros pueblos.

2. usar **A^{5}sia^{3} a^{2}cúa^{43} ma^{2}coh^{2}i^{3} ya^{4}jo^{34} jeu^{3} co$^{32\text{-}4}$, a^{2}ma^{3}teuh^{3}pa^{2} ma^{2}coh^{2}i^{3} tionh^{2}.** En los tiempos pasados no se usaban baúles en mi pueblo, nada más se usaban tenates.

3. manejar *(vehículo)* **Tan^{2} jian^{3} a^{2}quin^{3} tionh^{2} coh^{2} a^{2}camión, quie^{1} co^{3} jia^{23} tei^{43}i^{2} hei^{1} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}.** Los choferes manejan los camiones con precaución porque es peligroso cuando van rápido.

4. trabajar, tener en surtido **Tan^{2} hlion^{4} lie^{23} coh^{2} a^{3}don^{5} Re^{32} ne^{3} jian^{3} tan^{2} jeun^{43} mozo quian^{1}i^{3} liah^{4}.** Don Lorenzo tiene mucho surtido y tiene muchos mozos.

5. tener *(para vender)* –¿**O^{4} coh^{4}a^{2} hnei^{3} na^{4}cu^{3}, a^{3}don^{5} Dre^{1}, o^{4} sa^{1} ma^{2}hnangh$^{2\text{-}3}$ meih^{3} quien$^{4\text{-}4}$**? –**Jen$^{34\text{-}4}$, hei^{1}pa^{2} i^{2}meih^{3}** –**juah^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1}.** –¿No tiene más mazorcas para venderme?, don Andrés. –Sí, tengo unas cuantas más –dijo don Andrés. [*imp.* **coh^{2}**; *fut. 3.ª pers.* **coh^{3}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}coh^{3}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quieh$^{4\text{-}1}$**; *A*] *Véase* **conh^{3}i^{3}**

coh^{43}i^{3} *vt inan, vi* 1. tener miedo, temer **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}coh^{43} han^{43} a^{2}ma^{3}hon^{43} quieh^{1} jm^{3} júah^{1}, a^{3}sian^{3} ta^{5}seg^{34}, quie^{1} eu^{43} cúa^{3} júan^{3}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}quieh^{1} jm^{3} peih^{1}.** Hay personas de otro lugar que tienen miedo de cruzar la hamaca del río grande porque es más larga que la de los ríos pequeños.

2. huir, no acercarse **Tan^{2} queuh^{3} a^{2}lo^{1}cua^{4} a^{2}ma^{3}haun^{23} quien$^{4\text{-}4}$; hniah^{3} jmah^{2}i^{3} jnia^{4} jeu^{3} a^{2}lia^{4} canh^{4}a^{2} li^{4}coh^{43}i^{3}.** Los conejos se comen muchas de mis plantas de chile; tengo que agarrarlos con una trampa para que no se acerquen. [*pres. 1.ª pers. sg.* **co$^{43\text{-}4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **can$^{43\text{-}1}$**; *pres. 2.ª pers.* **canh$^{43\text{-}3}$**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}coh^{43}i^{3}**; *E*] *Véase* **con^{43}i^{3}**

co^{4}hie^{32} [*Variante de* **con^{4}hie^{32}**] solamente

coh^{5}lau^{2}i^{3} *s pos* hombro **Tan^{2} pa^{1} con^{3} hmh^{43} huah^{3} tyi^{1} coh^{5}lau^{2} A^{2}dre^{1} ne^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}li^{4}can^{34}i^{3} a^{2}hma^{3} jeu^{3} coh^{5}lau^{2}.** Andrés tiene un nacido en su hombro; es por eso que no puede acarrear palos. [*1.ª pers. sg.* **coh^{5}lau$^{34\text{-}4}$**; *1.ª pers. pl.* **coh^{5}lau$^{2\text{-}1}$**; *2.ª pers.* **coh^{5}lauh$^{3\text{-}3}$**]

co^{3}hnaih^{32} [*Variante de* **con^{3}hnaih^{32}**] 1. directo, derecho **Co^{3}hnaih^{32} tyanh$^{4\text{-}3}$, jnah^{2}, i^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{2}jianh$^{2\text{-}3}$ ho^{32}jeu^{3}.** Te vas derecho a tu casa, ¿eh?, sin detenerte para nada en el camino. *Sinón.* **co^{3}chie^{43}**

2. sin cesar, sin descanso **Co^{3}hnaih^{32}pa^{2} chie$^{32\text{-}1}$ si^{2}júan$^{32\text{-}1}$ ta^{1}, a^{5}sia^{3} a^{2}hei^{43} le$^{32\text{-}1}$, quie^{1} ñeih^{32}pa^{2} jieh$^{2\text{-}1}$.** Vamos a hacer el trabajo sin descanso; ni vamos a llevar tortillas porque vamos a volver temprano.

co^{3}hyon^{23}tsei^{3} *s* alegría, gozo, placer **La^{4}teg^{4}i^{2} júan$^{34\text{-}4}$ jm^{2} ra^{5}sian$^{34\text{-}4}$, la^{4}jang^{34} a^{3}ñi^{3}reunh$^{3\text{-}4}$ can^{23} co^{3}hyon^{23}tsei^{3}.** Cuando celebro mi cumpleaños, todos mis amigos sienten alegría. *Variante* **o^{3}hyon^{23}tsei^{3}**

co^{3}i^{3} 1. *vi an* jugar **Tan^{2} re^{3} co^{3} si^{3}maih^{2} la^{4}jeg^{34} hlo^{4} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Todas las tardes los niños juegan en el patio de la escuela.

2. *vt inan* jugar **I^{4}lagh^{5} co^{3} A^{2}se^{1} ne^{3} m^{4}canica o^{2}hnei^{32} quieh^{1} teg^{23},**

jian^{23}i^{3} si^{3}maih^{2}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}ŋang^{4}i^{3} re^{3} ma^{2}jyi^{3}. José juega canicas muy seguido con los chamacos en el patio de la escuela; por eso no sabe leer bien. [*imp.* **co^{2}**; *fut. 3.ª pers.* **co^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}co^{4}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quie$^{4-1}$**; *A*] *Véase* **coh^{2}i^{3}**

co^{3}i^{3} hnai^{3} m^{4}jah^{3} agarrarse a puñetazos

co^{3}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} competir en una carrera **Tan^{2} re^{3} a^{4}cagh^{1} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1} A^{2}se^{1} jm^{2} tyie^{4}, a^{4}co^{4}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} jian^{23} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1} A^{2}deu^{1}.** Ayer el caballo de José le ganó la carrera al caballo de Antonio.

co^{3}i^{3} m^{4}cm^{32} hacer sorteo **Ma^{3}hm^{4} cuan^{34} on^{34} a^{2}hlie^{4} nei^{2} quieh^{1} si^{3}maih^{2} a^{3}hniah^{3} co^{34} m^{4}cm^{32} tionh^{2}.** Hace rato llegaron dos soldados para hacer el sorteo de los conscriptos.

co^{43}i^{3} quieh^{1}i^{3} tenerle miedo a uno, temerle a uno *Véase* **con^{43}i^{3}, coh^{43}i^{3}**

co^{4}jag^{5} *s* estorbo **Ta^{5}coh^{5}hnei^{32} húan^{32} si^{3}maih^{2} ne^{3} tionh^{2}, quie^{1} tan^{2} co^{4}jag^{5} ti^{2}júan^{3}i^{3}.** Saquen a esos niños para fuera porque son un estorbo aquí.

co^{3}jain^{1}tsei^{3} *s* 1. muina, mohína, enojo, coraje **A^{5}can^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3}, na^{1} A^{2}ya^{1}, quie^{1} a^{5}sian^{43} yein^{3} ne^{3} jaun^{4} chie^{2} ne^{3}, a^{3}cúan^{43}pa^{2} ne^{3}.** No te dé muina, María, se va a lograr el niño; no se va a morir con esa enfermedad.

2. problema **Júan^{3} si^{3}ta^{1} re^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3} i^{4}sia^{3} i^{2}con^{23} chie^{3}.** La autoridad arregla los problemas de la gente. *Variante* **o^{3}jain^{1}tsei^{3}**

cúa^{23}i^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3} dar muina

co^{3}jian^{1} *adv* 1. preparado **Hniah^{3} júan$^{1-4}$ co^{3}jian^{1} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} hie^{34}pa^{2} naih$^{2-5}$ jeu^{3} co$^{32-4}$.** Tengo que prepararme *(lit.: hacerme preparado)* ahora porque mañana regreso a mi pueblo.

2. abusado, vigilante **Tan^{2} co^{3}jian^{1} a^{4}cua^{4} a^{3}don^{5} Neu^{32} jan^{3} segh^{3}, quie^{1} a^{4}hei^{34} chie^{3} jauh^{32} quieh^{1}i^{3} con^{3} jm^{2} i^{4}sa^{4}sian^{3}i^{3}.** Don Manuel ha estado muy abusado por un mes porque alguien entró a su casa un día cuando él no estaba. *Variante* **o^{3}jian^{1}**

co^{3}jo^{32} 1. *adj* medio, mitad de **Tan^{2} re^{3} a^{4}jagh^{3} si^{3}maih^{2} o^{1}nau^{3} je^{1} a^{2}ma^{3}haun^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5} Re^{32}, quin^{4} pi^{23}i^{3} a^{4}júan^{4}i^{3} co^{3}jo^{32} hectárea, con^{3} jm^{2}pa^{2} a^{4}leg^{34} la^{4}tan^{2}.** Entre cuatro muchachos limpiaron bien la hierba en el chilar de don Lorenzo; terminaron media hectárea en un día. *Sinón.* **ca^{3}jo^{32}**

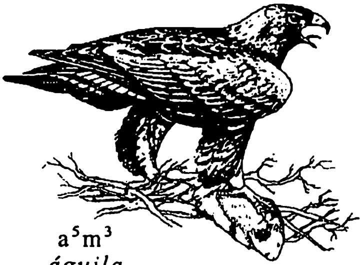
2. *s* lado, partido *(político)* **Co^{3}jo^{32}pa^{2} júan$^{32-1}$ voto la^{4}jag$^{34-1}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh^{4}a^{2} jan^{3}pa^{2} cagh^{1} jm^{2}, a^{3}lain^{4} m^{3}dain^{2} jeu^{3} co$^{32-1}$ la^{3}.** Votaremos por un solo partido, muchachos, para que gane una persona solamente, que será el presidente de este pueblo.

co^{3}jo^{32} mai^{23} quinientos *(lit.: medio mil)*

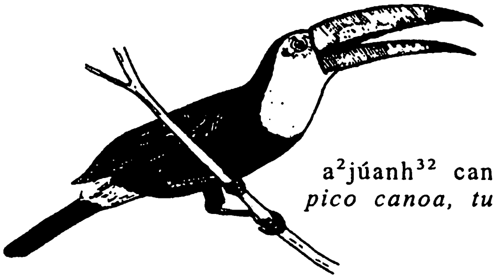
co^{3}jon^{43} *adj inan* un diente *(p.ej.: de ajo)* **Henh^{43} co^{3}jon^{43} m^{4}haun^{2}ñih^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, A^{1}mei^{2}, ua^{2}tonh$^{1-4}$ o^{1}jmh^{43} la^{3} quian$^{43-1}$.** Desgaja un diente de ajo, Amelia, para echarle a nuestro caldo.

co^{4}jon^{3} *adv* así **Co^{4}jon^{3}pa^{2} ma^{34} mh$^{2-3}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, conh^{4} tyanh^{43}pa^{2} hnei^{3} tionh$^{2-3}$, quie^{1} la^{3}pa^{2} a^{4}sionh$^{1-3}$.** Chamacos, así deben pedir la comida conforme la puedan acabar, porque ahora les sobró esta cantidad. *Véase* **la^{4}jon^{3}**

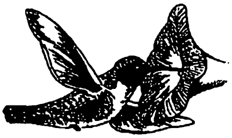
AVES



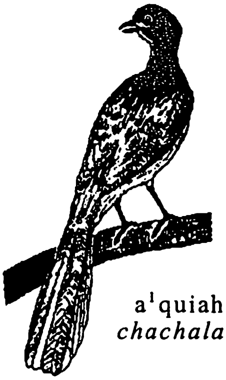
a^{5}m^{3}
águila



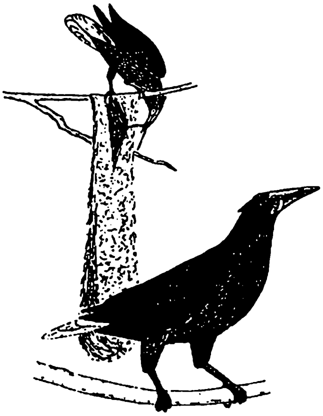
a^{2}júanh^{32} canh^{2}
pico canoa, tucán



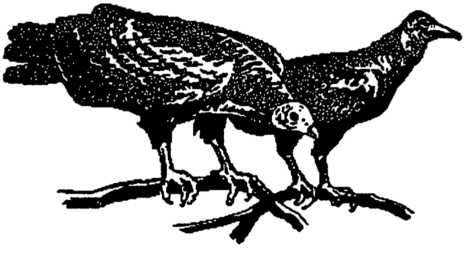
a^{2}quih^{2}
chuparrosa, colibrí



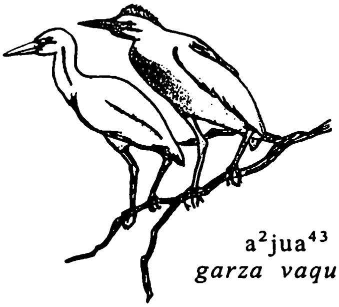
a^{1}quiah^{3}
chachalaca



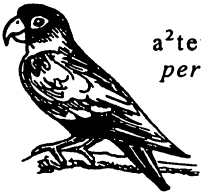
a^{2}ta^{3}nie^{23}
zacua



a^{1}teu^{3}júa^{5}
zopilote



a^{2}jua^{43}
garza vaquera



a^{2}teinh^{2}
perico

co^{4}la^3 *adv* así, con esto *(muy cerca de la persona que habla)* –¿**O^4 ro^{1}a^2 jnia^4 ma^{34} quianh$^{3-3}$, tia^{43}**? –**A^{5}han^1, co^{4}la^{3}pa^2**. –Amor, ¿te sirvo más comida? –No, con esto nada más. *Véase* **la^{4}la^3, co^{4}ne^3**

co^{4}lagh^{43} *adv* en montones **Co^{4}lagh^{43} tya^2 hnei^3 la^{4}jeg^{34} ma^{2}ro^3 ne^3 quian$^{43-1}$, si^{3}maih^2, quie^1 ma^{3}o^{1}jia^{23} a^{2}carreta yi^{4}quien^{23}.** Amontonen *(lit.: pongan en montones)* todo ese tabaco, chamacos, porque ya va a venir la carreta a llevárselo.

co^{3}laih^{1}tsei^3 *s* 1. buena educación **Li^{4}tang^{23} yein^3 ne^3 sa^{4}jmh^3 a^{1}juah^{4}ne^3 sa^{4}cúah$^{32-3}$ co^{3}laih^{1}tsei^3.** Este niño se acostumbrará a ser caprichoso si no le das buena educación.

2. consejo **Hlion^4 nie^{43} cúa^{23} a^{3}don^5 ma^{43}teg^{23} co^{3}laih^{1}tsei^3 i^{2}con^{23} a^{3}jeu^3.** Los ancianos muchas veces dan consejos al pueblo. *Variante* **o^{3}laih^{1}tsei^3, ua^{3}laih^{1}tsei^3**

co^{4}la^{4}lagh^5 [*Variante de* **la^{4}co^{4}la^{4}lagh^5**] alrededor de *(inan.)* **Co^{4}la^{4}lagh^5 jauh^{32} quieh^1 teg^{23} la^{4}jnia$^{32-1}$ o^{1}lei^{23} canh$^{4-2}$ tsei^{34} jnia^4 lei^4.** Alrededor de la escuela sembramos flores para que se vea bonito. *Véase* **la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^3**

co^{4}lang^{2}i^3 [*Variante de* **lang^{2}i^3**] muda

co^{4}le^4 *adv* un rato **Co^{4}le^4 a^{4}la^3 tyieh$^{4-3}$, nah^2; a^{5}ma^{5}len^{23} hnei^3.** Te vas por un rato, ¿eh?; no te tardes.

co^{4}le^4 tsei^{34} un buen rato, poco tiempo **Co^{4}le^4 tsei^{34}pa^2 júah^3 teg^{34} je^1 i^{2}hei^{43} jon^3 quian$^{43-1}$ si^{2}jnia$^{32-1}$ m^{4}cu^3, lei^4 ñeih^{32}pa^2.** Donde nos falta por sembrar maíz, en un buen rato lo terminamos.

co^{4}le^{4}sa^2 *adv* al rato **Hnei^{3}pa^2 ñeih^{32} cúah^2 i^{2}jon^3, na^1 A^{2}sei^5, quie^1 co^{4}le^{4}sa^{2}pa^2 nai$^{32-4}$.** Mauricio, te vas primero allí, porque al rato voy yo. *Sinón.* **ne^{5}pi^1, ne^5 i^{2}meih^3**

co^{3}leuh^2 [*Variante de* **ca^{3}leuh^2**]

1. poco, algo **"Ma$^{32-1}$ liah^4", a^{4}juah^{4}i^3, "ma^{5}ŋeng$^{32-1}$ i^{2}co^{4}le^4; ma^{5}hnieh$^{32-1}$ i^{2}co^{3}leuh^2 canh^{4}a^2 lai^{43} tsei$^{43-1}$", a^{4}juah^{4}i^3.** "Vamos otra vez", dijo, "vamos a caminar otro rato; vamos a buscar algo para quedar satisfechos", dijo.

2. pedazo **Quei^3 co^{3}leuh^2 a^{2}hei^{43} ne^3, A^{1}jno^{32}, ua^{2}ma^{2}can$^{23-5}$ yein^3 la^3 quie^1 hoh^{5}i^3.** Fernanda, párteme un pedazo de tortilla para calmar a este niño porque está llorando.

co^{3}liah^{2}i^3 *vt inan* batallar **Ua^{1}ne^{34} si^{2}co^{3}liah$^{3-4}$ con^3 teinh^{32} a^{2}hma^3 pa^1 la^3 si^{2}cah$^{3-4}$, i^{1}ne^{34} sa^{4}jlei^{23} quie^1 eu^{43} tieh^{32} o^{1}cúah^2.** Ya tengo rato que estoy batallando este trozo grande de madera, cortando, y todavía no termino porque tiene muchas ramas. [*imp.* **co^{4}liah^1**; *imp. neg.* **a^{5}co^{5}liah^4**; *fut.* **co^{5}liah^{3}i^3**; *pret.* **(a^4)co^{4}liah^{3}i^3**; *C*]

co^{3}liah^{2}i^3 *vt inan* engañar, fingir **Tan^2 ma^{4}hliah^{4}pa^2 A^{2}deu^1 ne^3 m^{4}jnai^3 ne^3 ma^{2}a^{4}ro$^{34-4}$, a^{5}sia^3 i^{4}chie^{43} i^{2}cúanh^{43}i^3, tan^2 co^{4}liah^3 pi^{23}i^3.** Antonio echó a perder los frijoles que le serví; no fue cierto que tenía hambre, fingía nada más. [*C*]

co^{3}lianh^{3}i^3 *vt an* 1. engañar **Tan^2 re^3 a^{4}co^{4}lianh^{3}i^3 A^{2}se^1 la^3 ma^{3}hm^4 ma^{2}ni^{2}lia^{43} o^{1}ŋeu^{43}, a^{5}sia^3 ni^{2}tei^{43} o^{1}cau^{32} a^{4}cúah^{3}i^3.** Engañaron a José ahora que fue a comprar carne; no le devolvieron bien su dinero. *Sinón.* **ma^{3}can^{3}i^3**

2. maltratar, abusar [*imp.* **co^{4}lianh^{32}**; *fut.* **co^{5}lianh^{43}i^3**; *pret.* **(a^4)co^{4}lianh^{3}i^3**; *C*]

co^{3}lieh^{3}i^3 [*raíz alt. de* **co^{3}lianh^{3}i^3** engañar] **Tan^2 hlion^4 a^{4}co^{4}lieh^3 jnia^4**

a^{3}jno^3, sa^{4}ma^{4}hmah^{32}i^3 o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ ma^{2}ren^{3}i^3. Aquél me engañó mucho; no me pagó lo que me debía. [*imp.* **co^{4}lieh^{32}**; *imp. neg.* **a^{5}co^{5}lieh^{43}**; *fut.* **co^{5}lieh^{43}i^3**; *pret.* **(a^4)co^{4}lieh^{3}i^3**; *C*]

co^{4}lon^{4}i^3 *adj an* desnudo, encuerado **Meih^{3}i^2 sa^{4}ŋeng^{23} co^{4}lon^{4}pa^2 a^{3}don^5 ne^3, quie^1 sa^{4}sia^3 i^{4}quieh^{1}i^3, quie^1 ti^{4}ñei^{3}i^3.** Este señor ya mero anda desnudo porque no tiene suficiente ropa, porque es pobre.

co^{3}ma^{23} *s* comadre (*dirigiéndose a la persona*) *Véase* **si^{2}jon^{43}i^3**

co^{4}maih^{43}i^3 *adj an* de niño, de chico **Co^{4}maih^{43}pa^2 yein^3 eu^{43} ma^{3}yeinh^2, i^2 tei^{43}i^2 ma^{3}júanh^{43}i^3 ne^5, ma^{3}hei^1 jeu^3 pi^{23}i^3.** De chicos, los niños son berrinchudos y de grandes, ya se portan bien.

co^{4}meih^3 1. *adj inan y an* poco(s), unos *(cuantos)* **Co^{4}meih^3 jm^{2}pa^2 júah^3 si^{3}hain^4 i^{4}lo^{34} cu^3 quian$^{43-1}$, quie^1 ma^{3}jainh^3 jeu^{23} pi^{23} quieh^1 con^3 teun^{34}.** Faltan pocos días nada más para la cosecha de nuestro maíz, porque unas cuantas hileras de granos se están llenando.
2. *adv* poco, algo **Tan^2 hlion^4 ta^1 a^{4}júan$^{34-4}$ ma^{3}hm^4, jon^{3}pa^2 a^{4}húah^{43} tsei$^{34-4}$ co^{4}meih^3.** Hice mucho trabajo hace rato; por eso me cansé un poco. *Variante* **meih^3**

co^{4}meih^{3}i^2 sa^4- casi, ya mero **Liah^{4}ma^{2}ni^{2}jai$^{34-4}$ tyie^3, tan^2 pa^1 jan^3 a^{5}mh^3 a^{4}quinh$^{32-4}$, co^{4}meih^{3}i^2 sa^{4}a^{4}cauh^{3}i^3 jnia^4.** Cuando fui a rozar, maté una víbora muy grande; ya mero me picaba. *Variante* **meih^{3}i^2 sa^4-, co^{4}meih^{3}a^2 sa^4-**

con- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **quion^{3}i^3** poner]

con^3 1. *adj inan* uno **Na^{4}cúa^2 con^3 a^{2}hei^{43} ne^3 hno$^{5-5}$ queuh$^{1-4}$, quie^1 ma^{3}a^{4}chia^{34}pa^2 i^{4}ma^{2}a^{4}cúah$^{2-3}$ jon^3.** Pásame una tortilla para comer porque se acabaron las que me diste.
2. *adv* sólo **Con^3 nai^3 hnei^3, na^1 A^{2}juan^2, jau^{23} i^{4}hleh^{43} hnei^3 sieh$^{3-3}$, canh^{4}a^2 li^{4}tangh$^{3-3}$ ta^1.** Juana, sólo escucha lo que te dice tu mamá para que aprendas a trabajar. [*an.* **jan^3**] *Véase* **ca^3-**

con$^{5-5}$ [*1.ª pers. sg. de* **quion^{3}i^3** poner *(acostado)*]

con^3 a^{4}la^3 *adv* de repente **Tan^2 sa^{4}ra^{5}naih^1 a^{3}don^5 Neu^{32}, i^{4}a^{4}hleh^{43} si^{3}maih^2 jon^{43}i^3, i^{4}sa^{4}eu^{34}i^3 yeih^{32}, quie^1 hain^{43}i^3, con^3 a^{4}la^{3}pa^2 a^{4}tanh^{4}i^3, liah^{4}a^2 a^{4}jon^{3}i^3.** Don Manuel no obedeció lo que sus hijos habían dicho, que no se subiera porque estaba borracho; y de repente se cayó, y se fracturó los huesos. *Sinón.* **tyi^1 a^{4}la^3**

con^3 cúa^3 jm^2 por mucho tiempo **I^{4}jon^3 a^{4}hei^{34} mi^{3}jon^{43}i^3 hain^4 ni^{4}ñi^{23} con^3 cúa^3 jm^2.** Entonces su compadre entró a la cárcel por mucho tiempo.

con^3 i^2- un lugar, alguna parte (*más un v.*) **–¿O^4 cúah$^{2-3}$ i^{2}jon^3?, A^{2}qui$^{1-5}$. –Sa^{4}tian^4 lain$^{34-4}$, quie^1 sia^3 pi^1 con^3 i^{2}nai$^{32-4}$.** –¿Vas allí, Francisco? –Creo que no puedo, porque tengo que ir a otro lugar.

con^3 i^4- al rumbo (*reg.; más un v.*), comoquiera **Hnei^3 maih^3 quian$^{34-4}$, a^{5}hlenh^{43} hnei^3 A^{3}don^5 Qui^1 con^3 i^{4}hlenh$^{32-3}$, quie^1 ma^{3}don^5 hei^{4}i^3 i^{2}conh$^{2-3}$.** Hijo, no le hables comoquiera a don Francisco, porque él es más grande que tú.

con^3 i^{2}con^3 otro *(más)* **–Ma$^{32-1}$ quian^4, A^{2}juan^{23}, ua^{2}leg^{43} co^{4}ne^3 jagh$^{32-3}$ o^{1}nau^3, quie^1 quia^{34} jeu^{23}**

ma^{3}la^{4}júanh$^{2-3}$ –juah^4 A^{2}neu^{32}. I^2 a^{4}ŋangh^3 A^{2}juan^{23} ne^5: –Con^3 i^{2}con^3 júan$^{1-4}$, jon^3 a^{2}ma^4 naih$^{2-5}$. –Juan, vámonos, ya es suficiente la hierba que has limpiado porque ya has terminado diez hileras –dijo Manuel. Pero Juan le contestó: –Voy a limpiar otra y luego me voy. *Véase* **con^{3}a^{2}con^3**

con^3 i^{4}leg^{43} a la carrera, descuidadamente **Tan^2 con^3 i^{4}leg^{43} ta^1 quieh^1 a^{2}ya^1 ne^3, sa^{4}ro^{3}i^3 jeu^3 juah^4 i^{4}júan^{34}i^3 re^3.** El trabajo de esta muchacha está hecho a la carrera; no le importa hacerlo bien.

con^3 jau^{23} algo, algún asunto, una cosa

con^3 nai^2 únicamente, solamente **Con^3 nai^2 jeu^3 yeih^{32}pa^2 ŋeng^{23} chie^3, quie^1 sa^{4}hei^1 carretera, con^3 avión pa^2 si^{3}hei^4 je^{1}jeu^3.** La gente viaja únicamente por aire porque no hay carretera; sólo el avión entra al pueblo de Usila.

con^3 nai^2 ta^1 júan^{3}i^3 dedicarse a **Tan^2 re^3 jeun^{43} jah^4 tionh^2 quian^1 a^{3}don^5 Juan^{23} ne^3, con^3 nai^2 ta^1 jon^3 júan^3 pi^{23}i^3, hion^{43}i^3 a^{1}ñi^{43}, a^{1}teu^3, jian^3 a^{1}hyie^{23} liah^4.** Don Juan tiene muchos animales; se dedica a criar cerdos, guajolotes y pollos.

con^3 nei^2 por algo, por esta razón **Con^3 nei^{2}pa^2 sa^{4}quein^{43} tsei$^{34-4}$ jian$^{23-5}$ A^{2}beh^4 ne^3, quie^1 ta^{5}la^4 hangh^2 jm^3 pi^{23}i^3.** Por algo no me llevo con Alberto; porque toma mucho. *Variante* **co^{3}nei^2**

con^3 quian^{3}i^3 tsei^{43} ser sombrío, ser severo **Tan^2 con^3 quian^3 A^{2}se^1 ne^3 tsei^{43} tei^{43}i^2 ra^{5}con^3; sa^{4}legh^4 ua^{2}a^{4}lag^{34} tsei^{43}i^3, ua^{2}liah^{4}a^2 hleh^{43} chie^3.** José es muy sombrío cuando se enoja; no se contenta ni conque la gente le hable.

con^3 teun^{34} pocos, unos cuantos (*inan.*)

con^{3}a^{2}con^3 1. *adj inan* otro *(más)*, algo más **Con^{3}a^{2}con^3 hniah^3 canh^{4}a^2 hyan^5 conh^4 ma^{2}tei^{43}.** Se necesita otro para completar la cantidad que había.
2. *adv* además *Sinón.* **la^{3}a^{2}con^3** *Véase* **con^3 i^{2}con^3**

co^{3}nai^2 1. *adv* por igual, igualmente **Co^{3}nai^{2}pa^2 tain$^{43-1}$ la^{4}jag$^{34-1}$ húa^{34} la^3, quie^1 i^{4}ma^{2}quieh^1 jmai$^{32-1}$.** Este terreno nos pertenece por igual a todos porque era de nuestro padre.
2. *adj inan* igual **Co^{3}nai^{2}pa^2 júah^3 je^1 quian^4 jnie^{32} jie^3 jnie^{32} A^{2}pe^{32}.** Nuestro campo es igual de grande que el de Pedro. [*adj. an.* **co^{3}nai^{2}i^3**] *Véase* **i^{4}nei^2**

co^{3}nai^2 jian^{23} ser igual a *(inan.)*

co^{3}nai^{2}i^3 jian^{23}i^3 ser igual a *(an.)* **Co^{3}nai^{2}pa^2 a^{2}sain^2 jian^{23} a^{2}cua^{32} nau^3 quie^1 tyi^1 ma^{3}jeu^{23}i^3.** El mazate y el venado son iguales porque tienen cuernos.

con^{4}conh^4 *adv* cada vez más *Variante* **la^{4}con^{4}conh^4**

con^{4}cu^4 a^{4}la^3 *adv* sin cesar, sin descansar **Con^{4}cu^4 a^{4}la^{3}pa^2 júah^3 chie$^{32-1}$ si^{2}sianh$^{32-1}$ i^{2}meih^3 jah^4, quie^1 chieh$^{32-1}$ liah^4.** Vamos a agarrar otros peces más, sin cesar, luego nos vamos al pueblo. *Sinón.* **liah^{4}sa^{4}jian^{23}**

co^{4}ne^3 *adv* así, con eso *(cerca de la persona que habla)* **Saih^{32} si^{3}maih^2 ne^3 ua^{2}quie^3 tionh^2, quie^1 a^{4}nai^{3}pa^2 la^3; co^{4}ne^{3}pa^2 co^{34}i^3, hie^{34}pa^2 liah^4.** Dile a esos chamacos que se acuesten, porque ya es de noche; con eso no más van a jugar; hasta mañana otra vez. *Véase* **co^{4}la^3**

conh^2 *vp inan* revolver, mezclar **Tan^2 a^{4}conh^3 a^{2}gm^{43} quien$^{4-4}$ jian^{23}**

a^{3}don^{5} Ya^{1}, sa^{4}yan$^{32-4}$ henh^{4}da^{3} quien$^{4-4}$. Mi plato está revuelto con los de doña María; ahora no sé cuál es mío. [*fut.* **conh^{3}**; *pret.* **a^{4}conh^{3}**] *Véase* **conh^{2}i^{3}, ni^{2}conh^{2}**

conh^{4} *adv* mientras **Conh^{4} sian^{3}pa^{2} chie^{3} laih^{2} henh^{4} si^{3}lei^{4}, i^{2} tei^{43}i^{2} ma^{3}jaun^{2}i^{3} ne^{5}, a^{5}sie^{43} ma^{5}laih^{2}i^{3}.** Mientras vive una persona se da cuenta de lo que está pasando, pero cuando muere ya no se da cuenta. *Véase* **la^{4}conh^{4}**

conh^{4} *adv* una vez **Conh^{4}pa^{2} júah^{3} chie$^{32-1}$ si^{2}le$^{32-1}$ jeu^{3} lah^{2}, na^{1} A^{2}eu^{1}, chieh^{32}pa^{2} jnia^{1} quian^{4}, quie^{1} tan^{2} ma^{3}ra^{5}cm$^{43-1}$.** Luis, una vez más vamos a jugar en la corriente porque tenemos que irnos, y también porque tenemos frío. *Véase* **nie^{43}**

conh^{4} [*Variante de* **hain^{3}la^{4}conh^{4}**] ¿cuánto? **¿Conh^{4} quein^{43} con^{3} reu^{23} m^{4}cu^{3} hnangh$^{3-3}$?** ¿Cuánto cuesta la arroba de maíz que vendes?

conh^{4} [*Variante de* **la^{4}conh^{4}**] como **Ne^{5}pi^{1} a^{4}lag^{34} o^{1}cuah^{32}; conh^{4} con^{3} ñi^{3}pa^{2} a^{4}teg^{4}.** Apenas se volvió tierra; tardó como un año.

conh^{4} a^{4}la^{3} de una vez **Conh^{4} a^{4}la^{3} quegh^{43} m^{4}jnai^{3} ne^{3} joh^{43} o^{1}no^{1} ne^{3} canh$^{4-2}$ lei^{4} to^{4}ne^{5}.** Echa los frijoles a la manteca de una vez para que se cuezan luego.

conh^{4} con^{3} *adj y s inan* cada, cada uno **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}chieh^{1} tyie^{23} jauh^{32} quieh^{1} teg^{3}m^{43} conh^{4} con^{3} jm^{2}.** Cada día llegan muchos enfermos con el médico. *Véase* **a^{3}jan^{3} jan^{3}**

conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3} de un solo golpe, de un solo machetazo, de una sola vez **Conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3}pa^{2} a^{4}queih^{3} A^{2}se^{1} a^{2}ma^{3}to^{3} quie^{1} eu^{43} húan^{34} a^{2}ñi^{2}tag^{4} quieh^{1}i^{3}, jian^{3} la^{3}a^{2}con^{3} hua^{32}pa^{2} liah^{4}.** De un solo machetazo José cortó la mata de plátano porque su machete estaba muy filoso y también la mata estaba bien blandita. *Variante* **co^{4}chia^{3} a^{4}la^{3}**

conh^{4} huan^{4}i^{3} *adv* por un rato **Conh^{4} huan^{4}pa^{2} jnie^{32} ni^{2}júan^{2} jnie^{32} ta^{1} ma^{3}hm^{4}, quie^{1} sa^{2}pa^{2} ne^{34}, teg^{4} lein^{2}pa^{2} si^{2}júan^{2} jnie^{32} la^{4}tan^{2} jm^{2}.** No más fuimos a trabajar un rato hoy, porque hoy es sábado; hasta el lunes trabajaremos todo el día. *Véase* **huan^{4}**

conh^{2} jau^{32}i^{3} tener el habla confusa **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}li^{4}chieh^{1} a^{3}hliah^{4} ma^{3}tyi^{2}, i^{4}jon^{3} conh^{2} jau^{32}i^{3}, con^{3} i^{4}hleh^{2}i^{3} i^{4}sa^{4}quian^{3} jeu^{3}.** Hay personas que se enferman mentalmente, cuya habla es confusa; hablan puros disparates. *Véase* **ni^{2}conh^{2}**

conh^{4} ni^{2}quian^{4} en grupo, por grupos **Tan^{2} re^{3} o^{4}han^{2} si^{3}maih^{2} ne^{3} conh^{4} ni^{2}quian^{4} tionh^{2}, quie^{1} hnio^{4}i^{3}.** Esos chamacos se pasean juntos *(lit.: en grupo)* porque se llevan bien.

conh^{4} sa^{4}- para que no **Teun^{34} a^{2}to^{3}hmh^{3}pa^{2} m^{4}jnai^{3} a^{4}tangh$^{3-4}$ je^{1} peih^{1} jon^{3} quien$^{4-4}$, conh^{4} sa^{4}hliah^{2}pa^{2}.** Nomás coseché dos bolsas de frijoles en mi frijolar para no tener que comprar. *Variante* **la^{4}conh^{4} sa^{4}-**

conh^{4} sa^{4}jian^{3}i^{3} [*Variante de* **la^{4}conh^{4} sa^{4}jian^{3}i^{3}**] inesperadamente

conh^{4}an^{2} [*Variante de* **la^{4}conh^{4}an^{2}**] más...que

conh^{2}i^{3} *vt inan* revolver, mezclar **O^{3}re^{3} conh^{43} hnei^{3} o^{1}lo^{1} ne^{3} quian$^{43-1}$ jian^{23} o^{1}sag^{2} ne^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ re^{3} conh^{3}.** Revuelve bien nuestra cal con la arena para que esté bien revuelta. [*imp.* **conh^{43}**; *fut.*

conh^{3}i^3; *pret.* **a^{4}conh^{3}i^3**; *B*] *Véase* **conh^2**

conh^{3}i^3 *vt an* probar **Ni^{1}conh$^{32-4}$ con^3 a^{3}don^5 Qui^1 jno^3, na^1 A^{2}dre^1, niah$^{32-1}$ sa^1 hnang^{34}i^3 húa^{34} jon^3 quian$^{43-1}$.** Andrés, voy a probar a don Francisco para ver si nos vende el terreno. [*imp.* **conh^{32}**; *fut.* **conh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}conh^{3}i^3**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quionh$^{5-1}$**; *B^{32}*]

conh^{3}i^3 *vt an* 1. jugar, montar **Tan^2 jeun^{43} chie^3 ni^{2}je^4 jm^2 i^{4}a^{4}teg^4 je^{1}jeu^3 Jeinh^3 quie^1 ta^{5}la^4 a^{4}conh^{3}i^3 a^{2}cua^{32} jeu^{23}.** Muchos fueron a ver la fiesta en el pueblo de Usila porque montaron toros.

2. acariciar **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^2 seinh^2 a^{3}peih^1 quian^1 tionh^2, i^{4}conh^{3}i^3 si^{3}hyonh^3, quie^1 tsei^{34} jnia^4 heunh^{32}.** Todos besan a sus hijos cuando los acarician porque son bonitos y gorditos. [*imp.* **conh^{32}**; *fut.* **conh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}conh^{3}i^3**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quionh$^{5-1}$**; *B*] *Véase* **coh^{2}i^3**

conh^{3}i^3 a^{3}m^4 tener relaciones sexuales con una mujer

conh^{4}i^2 [*Variante de* **la^{4}conh^{4}i^2**] hasta lo que

con^{4}hie^{32} *adv* solamente **Con^{4}hie^{32} yi^{4}lieh^3 con^3 to^{5}lang^{34}pa^2 hnei^3, na^1 A^{1}mei^2, a^{5}sia^3 i^{4}canh$^{2-3}$ ua^{2}raunh$^{2-3}$ i^{1}con^3, quie^1 a^{4}hlo^{4}pa^2 la^3.** Solamente irás a bañarte, Amelia, nada llevarás para lavar porque ya es tarde. *Variante* **co^{4}hie^{32}**

con^{4}hie^{32}pa^2 ser cierto, ser así **Tan^2 sa^{4}tion^{3}pa^2 a^{2}ya^1 ne^3 i^{4}ñei^2 a^{3}ne^3 jan^1 ya^{2}hlo^4, jian^3 con^{4}hie^{32}pa^2.** Esa muchacha no confiesa que fue al baile anoche, y bien que es cierto.

conh^{4}liah^4 *adv* otra vez **Conh^{4}liah^4 hniah^3 ni^{1}quian$^{34-4}$ na^{4}cu^3, quie^1 ma^{3}a^{4}chia^{34} i^{4}ma^{2}ni^{2}quian$^{34-4}$ ma^{2}jon^3.** Tengo que ir a traer mazorca otra vez porque ya se acabó la que fui a traer el otro día. *Sinón.* **liah^4 i^{4}seg^{34}**

conh^{4}liah^4 i^{4}seg^{34} [*Variante de* **liah^4 i^{4}seg^{34}**] otra vez **Hnei^3 A^{2}deu^1, conh^{4}liah^4 i^{4}seg^{34}pa^2 hainh$^{43-3}$ liah^4 tieh^{2}la^3. ¡Jeh^{32} ma^{3}yonh$^{3-3}$!** Oye, Antonio, ya estás borracho otra vez. ¡Mira, ya estás hinchado!

con^{4}hna^3 *s* un grupo **Teun^{34} hna^3 si^{3}maih^2 ma^{3}tang^{23} jyi^3 con^3 jm^2, con^{4}hna^3 húan^5 i^{5}hyie^3, conh^{4}liah^4 con^{4}hna^3 húan^5 ta^{5}hlo^4.** Dos grupos de alumnos aprenden cada día, un grupo termina al mediodía mientras el otro grupo termina por la tarde. *Véase* **hna^3**

con^{3}hnaih^{32} *adv* 1. directo, derecho **Tan^2 úa^4 ñei^2 A^{2}deu^1 ni^{2}sianh^{4}i^3 jah^4, jian^3 a^{5}sian^{43} a^{4}jon^{4}i^3 i^{1}jan^3. Con^{3}hnaih^{32} pi^1 a^{4}hei^{34} A^{2}tein^{32} teg^4 joh^{43}, la^{4}ma^{2}jon^3 te^{1}i^3 jan^3 jon^{43}júa^{32}.** Antonio estuvo en el agua un buen rato para agarrar peces, y no pescó ninguno. Pero Tino se metió directo a lo hondo, y en seguida trajo un pez. *Sinón.* **co^{3}chie^{43}**

2. sin cesar, sin descansar **Ma^{3}ni^{2}nei^{34} pe$^{23-4}$ co^{4}le^4 quie^1 eu^{43} tyei^4 hyie^3, tan^2 sa^{4}tian^4 con^{3}hnaih^{32} leg^{43}.** Ya fui a sentarme un rato, porque hace mucho calor y no se puede trabajar sin descansar. *Variante* **co^{3}hnaih^{32}**

con^{23}i^3 *vt inan* llevar *(a su casa o pueblo)* **Hniah^3 con$^{32-4}$ meih^3 a^{2}cu^1 tieh^{2}la^3, quie^1 ma^{3}a^{4}chia^{34}pa^2 i^{4}nie^{43} jauh^{32}.** Debo llevar algo de leña ahora, porque ya se acabó lo que había en casa. [*imp.* **quien^{23}**; *fut.* **con^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}con^{23}i^3**; *pres. 1.ª pers. pl.* **le$^{4-1}$**; *A^{32} irreg.*] *Véase* **quien^{23}i^3**

con^{3}i^{3} *adj an* 1. bravo **Tan^{2} con^{3} a^{1}tsai^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} ne^{3}; tei^{43} re^{3} a^{4}cauh^{3}i^{3} jnia^{4}.** El perro de don José es muy bravo; me dio una buena mordida.
2. enojado **A^{5}júan^{3} hnei^{3} li^{4}conh$^{3-3}$ jau^{23} i^{4}juah$^{3-4}$ ne^{3}.** No te enojes porque te dije esto.

con^{43}i^{3} *vt an* temer, tener miedo a **Tan^{2} con^{43} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ a^{1}tei^{1}; liah^{4}ma^{2}jon^{3} tyan^{3} quieh^{1}i^{3} tei^{43}i^{2} hoh^{5}i^{3}.** Este niño le tiene mucho miedo al gato; cuando está llorando y se lo mencionan, en seguida se calma. [*pres. 1.ª pers. sg.* **con$^{43-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **can$^{43-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **canh$^{43-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}con^{43}i^{3}**; *E*] *Véase* **co^{43}i^{3} quieh^{1}i^{3}, coh^{43}i^{3}**

con^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43} 1. probar
2. hacer examen **La^{4}jang^{34} a^{2}teg^{23} con^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43} si^{3}maih^{2} quian^{1} hain^{3} ma^{3}ŋang^{4} re^{3}.** Todos los maestros les hacen exámenes a sus alumnos para ver quiénes saben.
quien^{23} hnei^{3} jau^{2}chie^{43} pruébalo

con^{23}i^{3} tyi^{4} respirar **Tan^{2} re^{3} a^{4}con$^{32-4}$ tyi^{4} con^{3}ma^{2}a^{4}heu$^{34-4}$ naih^{5} jm^{3}, tan^{2} re^{3} a^{4}canh^{3} jm^{3} to^{3} hyeih$^{3-4}$.** Cuando me sumergí en el agua, respiré y se me llenó de agua la nariz.

con^{4}jan^{3} *adj y s an* cada, cada uno **Ma^{5}con^{4}jan^{3} chie^{3} hniah^{3} júan^{34} co^{3}hei^{2}tsei^{3} liah^{4} hniah^{3} cua^{34}i^{3} tsei^{34}.** Cada persona debe pensar cómo hay que vivir bien. [*inan.* **conh^{4} con^{3}, ma^{5}con^{3}**] *Variante* **con^{4}jan^{3}i^{3}**
con^{4}jan^{3} hnei^{3}, con^{4}janh$^{3-3}$ cada uno de Uds.
con^{4}jan$^{3-1}$ cada uno de nosotros

con^{4}juah^{4} *prep* 1. por, con **A^{1}juah^{4}ne^{3} júanh^{1} hnei^{3} jan^{3} jah^{4}, jon^{3} li^{4}jainh$^{2-3}$ jm^{2} quianh^{3} con^{4}juah^{4} a^{2}tei^{43} la^{3}.** Si te ataca un animal, puedes defenderte con esta arma.
2. por medio de **Con^{4}juah^{4} a^{3}don^{5} Qui^{1}pa^{2} ñei$^{32-4}$ Ñi^{4}jeu^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}yan$^{32-4}$; tan^{2} re^{3} ni^{2}he^{3}i^{3} jnia^{4}.** Por medio de don Chico fui a Oaxaca, porque no sabía cómo; él me enseñó bien, acompañándome.
3. a cambio de, con **A^{5}hyein^{43} hnei^{3} i^{4}tyan^{43} hmah^{1} quianh$^{3-3}$ con^{4}juah^{4} lie^{23}; saih^{32}i^{3} hnei^{3} cúa^{34}i^{3} i^{4}leg^{43} o^{1}cau^{32}pa^{2}.** No aceptes que te paguen con mercancía, sino que en efectivo.
4. conforme a, según **Con^{4}juah^{4} liah^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3} ne^{3}pa^{2} hniah^{3} sanh^{4} chie^{3}, i^{4}hniah^{3} lei^{4} jm^{2} juah^{4} a^{3}don^{5} tionh^{2}.** Dicen los ancianos que es necesario casarse conforme a las costumbres, celebrando con una fiesta.

con^{4}juah^{4} liah^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3} según la costumbre *Sinón.* **la^{4}conh^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3}**

con^{3}ma^{2}- *pref subord* cuando *(con el tiempo pasado)* **La^{4}con^{3} a^{4}tanh^{43} tsei^{43} a^{3}peih^{1} hain^{4} a^{4}je^{3}, con^{3}ma^{2}a^{4}jen^{3}i^{3} a^{5}mh^{3} ma^{3}ja^{23}.** El muchacho se sintió como asustado cuando vio la culebra acercándose. *Variante* **ma^{2}-**

con^{3}na^{1} *conj* no sea que, para que no *(seguido por el pret., p.ej.* **a^{4}-, ra^{5}-***)* **A^{5}seih^{4} hnei^{3} a^{2}hma^{3} ne^{3} con^{3}na^{1} a^{4}quegh^{3}, ta^{5}ra^{3}quia^{3} quie^{3} hnei^{3}.** No pares ese palo, no sea que se caiga; ponlo acostado. *Variante* **na^{1}, quie^{1} con^{3}na^{1}**

con^{3}ta^{1} *adv* mucho, siempre, seguido **¿E^{4}le^{34} yein^{3} ne^{3} con^{3}ta^{1} ua^{2}hoh^{5}? O^{1}ro^{4} ma^{4}can^{23}i^{3} hnei^{3} canh^{4}a^{2} cua^{34}i^{3} tai^{32}.** ¿Por qué ese niño siempre está llorando? Cálmalo con un dulce. *Variante* **co^{3}ta^{1}**

co^{3}pa^{23} *s* compadre *(se usa más dirigiéndose a la persona)* **Teh^{43} co^{3}pa^{23} Se^{1} ne^{3} ta^{5}la^{3}, ua^{2}tya$^{1-4}$ leuh^{2} jau^{23} jian^{23}i^{3} jnia^{4}.** Llama al compadre José hacia acá para que platique un poco conmigo. *Variante* **o^{3}pa^{23}** *Véase* **mi^{3}jon^{43}i^{3}**

co^{3}ra^{3}lang^{32} *ve inan* estar pegados, ser continuos, estar sin separaciones **Jmah^{3} a^{2}hnei^{43} co^{3}ra^{3}lang^{32}pa^{2} tieh^{32} si^{3}da^{23}, sa^{4}lei^{3} juah^{4} jainh^{1} si^{2}jainh^{3} i^{2}leg^{43} je^{1}sieh^{32}.** Los edificios en las ciudades no tienen separaciones con otros porque todos están pegados. *Variante* **ra^{3}lang^{32}**

co^{4}ra^{4}lie^{5} *adv* primero **Hnei^{3} ñeih^{32} cúah^{2} co^{4}ra^{4}lie^{5} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, na^{1} A^{2}se^{1}, jon^{3} a^{2}ma^{4} nai^{32} jnia^{4}, a^{2}niah$^{32-1}$ o^{4} jon$^{4-4}$ hnei^{3}.** Tú vas a correr primero, José, y luego voy yo; a ver si te alcanzo. *Variante* **la^{4}conh^{4} ra^{4}lie^{5}**

co^{4}ra^{4}lie^{5} ñeih^{32} primero

co^{3}re^{3} *adv* 1. bien, excelente, correctamente **Co^{3}re^{3} júan^{2} hnei^{3} ta^{1} peih^{1} ne^{3}; a^{5}júan^{3} hnei^{3} jla^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ tsei^{34} lei^{4}.** Haz bien ese trabajito; no lo hagas rústico, para que así se vea bonito.
2. parejo, igual **Co^{3}re^{3} hai^{4} hnei^{3} ma^{3}tyi^{2} a^{2}hma^{3} je^{1} ne^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} tsei^{34} jnia^{4} si^{2}jneng^{3} lei^{4}.** Coloquen parejas las puntas de esos jonotes, para que la cerca se vea bonita. *Variante* **o^{3}re^{3}**

co^{3}re^{3} ni^{2}quin^{4} cuadrado *Véase* **ni^{2}quin^{4}**

Co^{23}sai^{32} Huautla de Jiménez

co^{4}seih^{43} *adv* rápidamente **Co^{4}seih^{43} júan^{2} hnei^{3} ma^{34} ne^{3}, na^{1} Ma^{3}rei^{2}, quie^{1} tan^{2} ra^{5}cúanh^{43} tsei$^{34-4}$.** Cocina rápido esa comida, María, porque ya tengo mucha hambre. *Variante* **la^{4}co^{4}seih^{43}, liah^{4}o^{4}seih^{43}**

co^{4}sianh^{3} *s* un puño, un manojo **Cua^{3}, A^{1}lei^{32}, yi^{4}hniah$^{2-3}$ co^{4}sianh^{3} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} quian$^{43-1}$ coh^{5}hnei^{32} ne^{3}, i^{4}ro$^{32-1}$ joh^{43} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{2}cua^{32} la^{3}.** Lupe, ve al patio a cortarnos un puño de hojas de chayote para echar al caldo de res.

co^{3}tan^{2} [*Variante de* **tan^{2}**] muy **¡Co^{3}tan^{2} jyeih^{2} jnia^{4} a^{2}cúan^{3} A^{1}lei^{32} ne^{3} ni^{2}lia^{43} jo^{34}! ¡Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} quieh^{1}i^{3}!** ¡Qué brillante está el vestido que Guadalupe fue a comprar antier! ¡Se ve muy bonito!

co^{3}teunh^{3} *adv* de ayer **Tan^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} hei^{1} can^{2} quieh^{1} a^{1}hyie^{23} i^{4}leg^{43} co^{3}teunh^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} leg^{43} i^{4}si^{2}cu^{23} ma^{3}tyie^{4}.** El caldo de pollo con masa de ayer, es sabroso. Se cocinó desde el día anterior.

crau^{1} *s an* cruz **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}leg^{34} a^{2}ma^{3}hon^{43}, sainh^{2}i^{3} crau^{1} tyi^{2} a^{2}ma^{3}hon^{43} jon^{3}, jian^{3} ma^{3}cúanh^{1} húan^{4} pi^{23}i^{3} crau^{1} tionh^{2}i^{3} liah^{4}.** Cuando han terminado la hamaca del río, paran una cruz en la entrada, y ellos mismos bendicen la cruz.

cu^{23} *adj inan* cocido **I^{4}cu^{23}pa^{2} si^{3}hyonh$^{3-4}$ queuh$^{1-4}$ o^{1}to^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, Ya^{1}, tie^{4} quien$^{4-4}$.** Me gusta comer este plátano cocido, María, ásamelo.

cu$^{23-5}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **cuh^{2}i^{3}** conocer]

cu^{3} *s* 1. maíz **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}jia^{23} nie^{4} cu^{3}, jon^{3} jeunh^{2}i^{3} cu^{3} la^{4}tan^{2} je^{1} la^{4}conh^{4} sa^{4}hya^{34} a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}hangh^{4} o^{1}jm^{43}.** Cuando el maíz ya está maduro entonces doblan toda la milpa para que no retoñe si es que ha llovido.

2. milpa **Tieh^{2}la^{3}pa^{2} tei^{43} hniah^{3} quin$^{32-1}$ cu^{3} quian^{4}, na^{1} A^{2}juan^{23}, quie^{1} ma^{3}seun^{3} ca^{3}chie^{32}, naih^{5}i^{2} si^{5}hain^{4}.** Juan, ahora es el tiempo en que debemos pizcar la milpa antes que se pierda, porque la mitad ya retoñó.

si^{3}ha^{1} yein^{1} cu^{3} echar elotes, jilotear

cu^{4} *s* frío **Tan^{2} hagh^{2} lei^{4} jm^{3} tei^{43}i^{2} tiah^{2} cu^{4}, tan^{2} queuh^{3} chie^{23} he^{32}i^{3} tei^{43}i^{2} han^{3}i^{3} jm^{3}.** El río se enfría mucho cuando viene un frío; se entume el cuerpo cuando uno pasa el río.

jain^{3} cu^{4} invierno

cu^{3} jain^{3} *s* maíz de tonamil **Segh^{3} mayo pa^{2} lo^{23} cu^{3} jain^{3}, i^{4}jnei^{3}i^{3} segh^{3} diciembre.** El maíz de tonamil se siembra en diciembre y se cosecha en mayo.

cu^{3} jan^{1} *s* maíz de temporal **Segh^{3} septiembre pa^{2} lo^{23} cu^{3} jan^{1}, i^{4}jnei^{3}i^{3} segh^{3} mayo.** El maíz de temporal se siembra en mayo y se cosecha en septiembre.

cua^{1} *s* esquina **Cua^{3} ua^{4}quien^{23} a^{2}ñi^{2}tag^{4} quien$^{4-4}$ ra^{3}quia^{3} teg^{4} cua^{1} je^{1} jno^{3}, A^{2}pe^{32}, canh$^{4-2}$ queih$^{1-4}$ meih^{3} a^{2}cu^{1} quian$^{43-1}$ i^{2}la^{3}.** Pedro, ve a traer mi machete que está allá, en la esquina del campo, para que yo corte un poco de leña aquí.

cua^{2} *s* 1. cuarto *(de hectárea)* **Tieh^{2}la^{3} hno$^{5-5}$ jag$^{1-4}$ teun^{34} cua^{2} tyie^{3}, con^{3} cua^{2} jan$^{1-4}$ a^{2}ma^{3}haun^{23} jian^{3} con^{3} cua^{2} jan$^{1-4}$ m^{4}jnai^{3}.** Ahora quiero rozar dos cuartos; un cuarto para sembrar chile y otro para sembrar frijol.

2. cuarto *(de líquido)* **Cua^{3}, A^{2}lei^{32}, yi^{4}liah$^{43-3}$ con^{3} cua^{2} o^{1}no^{1} quian$^{43-1}$ canh$^{4-2}$ sain$^{23-5}$ m^{4}jnai^{3} la^{3}.** Felipe, ve a comprar un cuarto de aceite para que guise yo el frijol.

cua^{3} [*imp. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

cua^{3} *s* zanja, cauce **Tan^{2} hlion^{4} cua^{3} quein^{3} lei^{4} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} li^{4}queinh^{2} jm^{3}.** En tiempo de calor se secan muchos cauces porque el agua se acaba.

cua^{32} [*Variante de* **a^{2}cua^{32}**] ganado vacuno

cua^{4} *vi inan* llegar *(a un lugar que no sea su casa o pueblo; acá)* **La^{4}jeg^{34} nie^{43} cua^{4} i^{4}hei^{43} jeu^{3} yeih^{32} je^{1}jeu^{3} la^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jneng^{23} lie^{23}.** Siempre llega la avioneta a este pueblo porque acarrea mercancía. [*fut.* **cua^{4}**; *pret.* **cua^{34}**] *Véase* **cuan^{4}i^{3}**

cúa- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

cúa^{23} *vi inan* llegar (*a su casa o pueblo; acá*) [*pret.* **cúa^{34}**]

cúa^{23} [*Variante de* **ra^{3}cúa^{23}**] permitirse

cúa^{3} *adj inan* 1. largo **Tan^{2} cúa^{3} campo i^{2}quienh^{4} avión jeu^{3} co$^{32-4}$ la^{4}conh^{4}an^{2} jeu^{3} ta^{5}seg^{34}, quie^{1} tei^{43} la^{4}conh^{4} ñi^{34} nia^{4}lo^{4} metro.** Está más larga la pista aérea de mi pueblo que las de otros pueblos, porque tiene como novecientos metros.

2. alto **Tan^{2} cúa^{3} a^{2}hma^{3} seun^{43} ne^{3} quianh$^{3-3}$, jeuh^{43} nie^{43} hyein^{5} chie^{3} eu^{34}.** Tu palmera es muy alta; es difícil que alguien acepte subir. [*an.* **cúan^{43}i^{3}**] *Sinón.* **ñei^{43}**

con^{3} cúa^{3} jm^{2} por mucho tiempo

cúa$^{34-1}$ [*pret. 1.ª pers. pl. de* **cuan^{4}i^{3}** venir]

cúa$^{34-1}$ [*pret. 1.ª pers. pl. de* **cúan^{23}i^{3}** regresar]

cúa^{23} jm^{2} tener tiempo, tener oportunidad **Tan^{2} sa^{4}cúa^{23} jm^{2} i^{2}con$^{23-5}$ juah^{4} i^{4}ŋeng$^{1-4}$ leuh^{2} jeu^{3}júan^{23} ra^{3}quia^{3} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}jen$^{32-4}$.** No tengo tiempo para pasear un rato por la calle porque estoy ocupado. [*fut.* **cúa^{34} jm^{2}**; *pret.* **a^{4}cúa^{4} jm^{2}**]

cua^{43} m^{4}tei^{43} *s* cartucho **–¿Jah^{4} cua^{43} m^{4}tei^{43} quianh$^{2-3}$, A^{2}dre^{1}? –Quin^{4} cua^{43}pa^{2} quian$^{32-4}$.** –Andrés, ¿cuántos cartuchos traes? –Traigo cuatro cartuchos, no más.

cúa^{23} ra^{3}jŋang^{43} metiche **Tan^{2} cúa^{23} ra^{3}jŋang^{43} lang^{43} A^{2}beh^{4} ne^{3}, con^{3} i^{4}tian^{23}i^{3} tei^{43}i^{2} ti^{2}tya^{23} chie^{3} jau^{23}, i^{4}hnie^{34}i^{3} li^{4}ñi^{3}i^{3}.** Roberto es bien metiche; cuando ve que alguien está platicando, comoquiera se mete, queriendo saber también.

cúah- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **tyie^{23}i^{3}** llegar]

cuah^{1} *s* libra **Cua^{3} ua^{4}lia^{43} hneng^{3} cuah^{1} m^{4}jnai^{3} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, i^{4}quih$^{32-1}$ ta^{5}hlo^{4}.** Muchachos, vayan a comprarnos tres libras de frijoles para comer en la tarde.

cuah^{3} *s* iglesia **La^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^{2} júan^{3} m^{3}chie^{3} misa cuah^{3}.** Todos los días el sacerdote celebra la misa en la iglesia.

cuah^{3} júah^{2} templo grande, catedral

cuah^{32} *adj inan* sucio **Tan^{2} cuah^{32} jm^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} eu^{43} hmh^{3} o^{1}jm^{43} a^{4}tah^{4} je^{1}nai^{3}.** El río está muy sucio hoy porque anoche cayó un aguacero. *Véase* **queh^{2}, o^{1}cuah^{32}**

cuah^{32} [*Variante de* **o^{1}cuah^{32}**] tierra

cúah^{1} *adj inan* consagrado, bendecido, sagrado [*an.* **cúanh^{1}i^{3}**]

cúah$^{2-3}$ [*fut. 2.ª pers. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

cúah^{43} *s* vaina **Con^{3} cúah^{43} tyah^{3}pa^{2} tyein^{2} cúa^{3} lei^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} o^{1}cúah^{43}.** La vaina del jinicuil crece más larga que todas las demás vainas. *Variante* **o^{1}cúah^{43}**

cuah^{2} hnei^{43} [*Variante de* **o^{1}cuah^{2} hnei^{43}**] mediagua

cuah^{32} hŋoh^{3} *s* otro continente, Europa **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}nau^{3} sian^{3} cuah^{32} hŋoh^{3} cuan^{34} jeu^{3} avión ma^{3}hm^{4}, a^{3}la^{23} a^{2}ma^{3}jau^{4}, quie^{1} si^{3}hyonh^{3}i^{3} liah^{4} jnia^{4} i^{4}hein^{2} chie^{3} jeu^{3} co$^{32-1}$ la^{3}.** Hace rato llegaron muchos extranjeros del otro continente en el avión; compran huipiles porque les gusta mucho como se visten nuestras paisanas. *Véase* **ta^{5}hŋoh^{3}**

cuah^{32} húa^{34} *s* mundo, tierra **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} o^{1}m^{4} sia^{3} nei^{2} cuah^{32} húa^{34} la^{3} i^{4}queuh^{3} la^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}sian^{3} m^{5}cu^{3} la^{3} tionh^{2}.** En la tierra hay muchas clases de frutas y granos que come toda la gente de este mundo. *Sinón.* **m^{5}cu^{3}**

cúah^{2} jm^{2} terminarse una fiesta **Ne^{5}pi^{1} a^{4}cúah^{3} jm^{2} quieh^{1} So^{3}se^{23}, tan^{2} re^{3} a^{4}hneih$^{32-1}$ o^{1}tyi^{3}.** Hasta ahora se terminaron las Posadas; tomamos mucho atole. [*fut.* **cúah^{43} jm^{2}**; *pret.* **a^{4}cúah^{3} jm^{2}**; *B*]

cúah^{43} jnai^{3} *s* ejote **Tan^{2} tsei^{34} segh^{4} cúah^{43} jnai^{3} hnang^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23} hain^{4}.** El ejote que se vende en la casa de don Juan está bien tierno.

cúah^{43} jnai^{3} cmh^{3} *s* guaje *(fruto)* **Ca^{3}chion^{23} chie^{3}pa^{2} queuh^{3} cúah^{43} jnai^{3} cmh^{3} a^{5}hei^{43} la^{4}jang^{34}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jia^{23} ma^{3}sang^{3}.** Algunos comen guaje, no todos, porque tiene un olor fuerte.

cúah^{43} jnai^{3} saih^{3} *s* picapica **Húa^{34} i^{2}sia^{3} cúah^{43} jnai^{3} saih^{3} tei^{43}i^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43}pa^{2} re^{3} jag^{3}i^{3} tyie^{3}, quie^{1} sa^{4}tian^{4} tei^{43}i^{2} si^{2}jnie^{23} quie^{1} eu^{43} saih^{3} o^{1}jon^{32} quieh^{1}.** La tierra donde hay picapica se presta para rozar solamente cuando llueve, no se puede rozar cuando está despejado porque pica mucho su polvo.

cuah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} ser calvo, ser pelón **Tan^{2} cuah^{3} ma^{3}tyi^{2} A^{2}lei^{32} la^{4}taih^{3} jmai^{3}i^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ma^{2}tionh^{2} a^{1}jm^{3}.** El papá de Felipe le cortó el pelo y lo dejó pelón, porque tenía piojos.

cuah^{2} nei^{2}i^{3} *s pos* párpado **Tan^{2} qui^{23} cuah^{2} nei$^{34-4}$ jo^{32} ta^{5}chie^{34}, sa^{4}nia^{2} henh^{4} je$^{1-4}$.** Tengo un tic en el párpado derecho; no sé lo que me va a pasar. [*1.ª pers. sg.* **cuah^{2} nei$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **cuah^{2} nei$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **cuah^{2} mah$^{2-3}$**]

cuah^{2} ñi^{23} *s* címbalo, platillo **A^{4}jnah^{3}i^{3} cuah^{2} ñi^{23}.** Tocaron los platillos.

cúah^{43} tyah^{3} lo^{3} *s* jinicuil, cuajinicuil *(fruto y vaina)* **Tan^{2} cah^{2} cúah^{43} tyah^{3} lo^{3} lei^{4} jian^{3} tan^{2} jma^{4} liah^{4}.** Los jinicuiles son grandes y sabrosos. *Variante* **cúah^{43} tyah^{3}**

a^{2}hma^{3} tyah^{3} lo^{3} palo de jinicuil

cuah^{2}hauh^{43}i^{3} *s pos* uña *(toda)* **A^{4}queun^{3} cuah^{2}hauh^{43} A^{2}se^{1}, quie^{1} a^{4}toh^{4} a^{2}caun^{2} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** Toda la uña se le cayó a José, porque su pie se golpeó contra una piedra. *Véase* **si^{1}hauh^{43}i^{3}**

cúah^{2}i^{3} *vt inan* devolver, regresar **M^{23} A^{2}se^{1} o^{1}cau^{32} i^{4}tyi^{3}i^{3} jian^{3} a^{5}sia^{3} cúah^{2}i^{3}.** José pide prestado dinero y no lo devuelve. [*imp.* **cúah^{1}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **cúah$^{4-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **cúah^{3}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}cúah^{3}i^{3}**; *A^{32}*]

cúah^{3}i^{3} *vi an* atacar *(un perro)* **Tan^{2} pain^{4} a^{1}tsai^{3} ŋo^{43} hain^{4}. Jian^{3} ua^{2}hain^{3} a^{1}tsai^{3} canh^{2} cúah^{3}i^{3}, cagh^{1} pi^{23}i^{3} jm^{2} liah^{4}.** El perro rabioso es muy fuerte. Aunque ataca a perros grandes, siempre gana la pelea.

cúah^{2}i^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3} darle muina a uno

cúah^{2}i^{3} chie^{32} culpar, echar la culpa **Jan^{3} A^{2}neu^{32}pa^{2} ta^{4}canh^{1} la^{4}jeg^{34} chie^{32} ma^{2}cúah^{2}i^{3} A^{2}deu^{1}.** Manuel estaba echándole toda la culpa a Antonio como si él hubiera cometido el delito. [*fut.* **cúah^{3}i^{3} chie^{32}**; *pret.* **a^{4}cúah^{3}i^{3} chie^{32}**] *Véase* **cúa^{23}i^{3} chie^{32}**

cúah^{2}i^{3} pei^{4} hacer fuerza, esforzarse **Tan^{2} eu^{43} a^{4}leg^{34} o^{1}hein$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}sie$^{32-1}$ a^{2}hma^{3} jon^{3} tyie^{4}, quie^{1} eu^{43} a^{4}cúah$^{5-5}$ pei^{4}.** Me dolió mucho la cintura porque hice mucha fuerza cuando alzamos ese tronco ayer. *Véase* **ua^{3}pei^{4}, pei^{4}**

cúah^{2}i^{3} tsei^{43} aguantarse **Tan^{2} ti^{2}cúah^{2} a^{3}ne^{3} tsei^{43} tionh^{2}, ti^{2}jag^{3} i^{2}sia^{3} cúah^{43} jnai^{3} saih^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} lei^{4}.** Esos se están aguantando de rozar donde hay picapica, porque quieren terminar.

cua^{23}i^{3} *vi an* 1. sentarse **Quian^{3} hnei^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} sei^{2} cua^{34} a^{3}don^{5} Dre^{1} la^{3}, quie^{1} hno$^{5-5}$ tya$^{1-4}$ leuh^{2} jau^{23} jian^{23}i^{3} jnia^{4}.** Traigan una silla para que se siente don Andrés, porque quiero platicar un poco con él.

2. vivir **Hniah^{3} sag$^{32-4}$ hien$^{23-5}$ tieh^{2}la^{3}, ta^{5}seg^{34} ni^{1}nei$^{34-4}$ liah^{4}.** Voy a cambiarme a otra parte para vivir ahí. [*raíces alt.* **nei-, ñi-, hyie-**; *imp.* **nei^{4}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **nei$^{34-4}$**; *pres. 2.ª pers.* **ñih$^{4-3}$**; *fut. 1.ª pers. sg.* **nei$^{1-4}$**; *fut. 1.ª pers. pl.* **hyie$^{32-1}$**; *3.ª pers. pret.* **a^{4}cua^{4}i^{3}**; *A irreg.*]

cua^{43}i^{3} *vi an* 1. estar *(sentado)* **–¿O^{4} cua^{43} o^{3}pa^{23} Se^{1} hain^{4}, co^{3}ma^{23} a^{3}don^{5} Juan^{2}? –Jen^{34}, cua^{43} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –Comadre Juana, ¿está el compadre José? –Sí, sí está.

2. vivir **A^{4}tyanh^{3}i^{3} jeu^{3} co^{23} i^{2}ma^{2}ja^{34}i^{3} jon^{3}, i^{2}cua^{43} mi^{3}jon^{43}i^{3}.** Llegó a su pueblo de donde había venido, a donde vivía su compadre. [*raíces alt.* **ñi-, tieh-, tionh-**; *1.ª pers.*

sg. **cua$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **tieh$^{2-1}$**; *2.ª pers. sg.* **ñih$^{4-3}$**; *2.ª pers. pl.* **tionh$^{2-3}$**; *3.ª pers. pl.* **tionh^{2}i^{3}**; *R*]

cúa^{23}i^{3} *vt inan* 1. dar **Tei^{43}i^{2} sanh^{4} chie^{3}, ton^{32}nie^{43} sia^{3} i^{4}hyieh^{4} a^{3}sanh^{4}, i^{4}cúa^{23} a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^{3}, jian^{3} o^{4} a^{3}m^{4} reunh^{1} a^{3}sanh^{4} m^{4} liah^{4}.** Cuando hay boda, al novio siempre le regalan algo sus amigos; y también a la novia, sus amigas le dan algo.

2. prestar **Ua^{4}saih^{32} a^{3}don^{5} ne^{3}, sa^{1} cúa^{34}i^{3} co^{4}le^{4} a^{2}ma^{3}ta^{3} quieh^{1}, ni^{2}tsaih$^{32-1}$ cah^{32} a^{2}hnei^{43} quian^{4}.** Ve a decirle a ese señor, a ver si nos presta un rato su escalera para componer el caballete de nuestra casa.

3. permitir, dejar **Sa^{4}cúa^{23} a^{3}don^{5} Juan^{23} i^{4}sanh^{4} A^{2}beh^{4} jon^{43}i^{3} jian^{23} A^{1}jno^{32}, quie^{1} lang^{43} a^{3}tei^{43} jau^{23} quian^{1}i^{3} tionh^{2}.** Don Juan no permite que su hijo Beto se case con Fernanda porque son parientes. [*imp.* **cúa^{2}**; *fut.* **cúa^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cúa^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **cúan^{43}i^{3}**

cúa^{3}i^{3} [*Variante de* **ma^{3}cúa^{3}i^{3}**] brazo

cúa^{3}i^{3} [*Variante de* **si^{1}cúa^{3}i^{3}**] mano

cúa^{23}i^{3} co^{4}le^{4} prestar (*inan.*)

cúa^{23}i^{3} cúa^{3} tag^{32} servir, prestar servicio **Tan^{2} hlion^{4} jm^{2} ma^{3}a^{4}nia$^{34-4}$ cúa$^{34-4}$ cúa^{3} tag$^{34-4}$ i^{2}con^{23} jeu$^{32-4}$, jian^{3} sa^{4}hnie^{34} pi^{1}i^{3} jnia^{4} re^{3}.** He servido a mi patrón por mucho tiempo, y todavía no me aprecia.

cúa^{23}i^{3} chie^{32} culpar **Tan^{2} cúa^{23} a^{3}don^{5} ne^{3} chie^{32} jnia^{4} i^{4}a^{4}jŋangh$^{3-4}$ a^{1}tsai^{3} quian^{1}i^{3} jeu^{3} m^{43} hlagh^{32}, juah^{4}i^{3}, jian^{3} a^{5}sia^{3} ga^{4} yan$^{32-4}$.** Ese señor me culpa de que yo maté a su perro con veneno, y yo no sé nada. *Véase* **cúah^{2}i^{3} chie^{32}**

cúa^{23}i^{3} dai^{1} saludar **Con^{3}ma^{2}a^{4}jainh^{3}i^{3} a^{3}don^{5} Yie^{2} ho^{32}jeu^{3}, jon^{3} a^{4}cúa^{4}i^{3} dai^{1} i^{2}con^{23}i^{3}.** Cuando encontró a don Guillermo en el camino, lo saludó. *Véase* **cúan^{43}i^{3} dai^{1}**

cúa^{23}i^{3} dai^{1} i^{2}con^{23}i^{3} saludar a uno

cúa^{23}i^{3} jeu^{3} dar permiso, permitir **–Hnei^{3} jeu$^{32-4}$, ¿Sa^{1} cúah$^{2-3}$ jeu^{3} i^{4}naih$^{2-5}$ jauh^{32} quien^{4} co^{4}le^{4}? –¡A^{5}han^{1}! ¡A^{5}sia^{3} cúa$^{1-4}$!** –Jefe, ¿me da permiso para ir a mi casa un rato? –¡No! ¡No te lo doy!

cúa^{23}i^{3} quieh^{1}i^{3} golpear, darle **Tan^{2} re^{3} a^{4}cúa^{4} A^{2}lei^{32} quieh^{1} A^{2}seuh^{2} ma^{3}hm^{4}, i^{1} so^{5}laih^{2} ra^{3}quian^{3} húa^{34} a^{4}júan^{4}i^{3}.** Felipe golpeó a Jesús hace rato, y lo dejó inconsciente. *Sinón.* **júanh^{1}i^{3}**

cua^{3}jeuh^{3} *s* lugar plano, plan **Tan^{2} tsei^{34} con^{3} húa^{34} hei^{1} yeih^{32} mah^{4} jno^{3}, jmah^{3} cua^{3}jeuh^{3} leg^{43}, tan^{2} re^{3} li^{4}si^{5}cua^{3}i^{3}.** En aquel cerro hay muy bonita tierra; es en lugar plano, muy bueno para vivir.

cuan^{3} *vi inan* germinar **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}ŋeng^{4} quien$^{4-4}$ ti^{2}cuan^{3}; ne^{5}pi^{1} queun$^{1-4}$.** Hay muchos chayotes que ya están germinando; apenas voy a cosechar. [*fut.* **li^{4}cuan^{3}**; *pret.* **ra^{5}cuan^{3}**; *E*]

cuan^{4} *vi inan* ser suave, ser blando **Tan^{2} cuan^{4} si^{1}cúa$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} so^{5}júan$^{34-4}$ ta^{1} pain^{4}.** Mis manos están muy suaves ahora porque ya no hago trabajo duro. [*fut.* **li^{4}cuan^{4}**; *pret.* **a^{4}cuan^{4}**]

cuan$^{43-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl.* **cúanh^{43}i^{3}** tener hambre]

cuan^{5} *vi inan* 1. quedar colgado **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}a^{4}cuan^{5} o^{1}úanh^{2} o^{1}to^{3} ne^{3}, ma^{3}a^{4}tah^{4} o^{3}tan^{2} quie^{1} ma^{3}ua^{5}cúan^{3}.** Hasta ahora la penca de plátanos había quedado colgada; ya

se cayó porque está crecida.
2. colgársele a uno **O^{3}re^{3} i^{4}quian^{32} hnei^{3} a^{2}he^{32} ne^{3}, na^{1} A^{2}pe^{32}, quie^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}cuan^{5} a^{2}to^{3}tyie^{1} quianh$^{3-3}$ ho^{32}jeu^{3}.** Coloca bien el mecapal, Pedro, para que no se te cuelgue el costal en el camino. *(Se desliza para abajo hasta que la parte de arriba está mucho más angosta que la parte de abajo.)*
3. salir **Tan^{2} cúa^{3} a^{4}cuan^{5} o^{1}segh^{32} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}jaun^{34}.** Qué larga le salió la lengua al toro cuando se murió. [*fut.* **cuan^{5}**; *pret.* **a^{4}cuan^{5}**; *B*]

cúan^{23} *vi inan* ser conveniente, ser apropiado **¿O^{4} cúan^{23}a^{2} li^{4}quein^{34} jan^{3} a^{3}ñih^{3} a^{2}hei^{43}, lainh$^{4-3}$?** ¿Crees que es conveniente que un hombre eche tortillas? [*fut.* **li^{4}cúan^{23}**; *pret.* **ra^{5}cúan^{23}**; *E*]
a^{5}sie^{43} cúan^{23} liah^{4} en extremo, muchísimo

cúan^{23} *adj inan* bonito, agradable *(música)*

cúan$^{43-4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **cúanh^{43}i^{3}** tener hambre]

cuanh- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

cuanh^{3} *s* loma **Tan^{2} a^{4}tyi^{4} cu^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ra^{3}quia^{3} nei^{2} cuanh^{3}.** El viento tumbó mi milpa porque se encuentra en una loma.

cuanh$^{4-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

cuanh$^{43-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **cúanh^{43}i^{3}** tener hambre]

cúanh^{43} tsei^{43}i^{3} tener hambre **Co^{4}ne^{3}pa^{2} jai$^{32-1}$ ñeih^{32}, ma$^{32-1}$ ma^{5}quih$^{32-1}$ ñeih^{32} a^{2}hei^{43} quian^{4}, quie^{1} tan^{2} ra^{5}cúanh^{43} tsei$^{43-1}$.** Dejamos hasta aquí el rozo; iremos a comer mientras, porque tenemos mucha hambre.

cúanh^{1}i^{3} *adj an* bendecido, consagrado, sagrado **Ne^{5}pi^{1} ra^{5}cúanh^{1} neih^{32} la^{3} quian$^{34-4}$, a^{4}ma^{4}cúanh^{1} m^{3}chie^{3}.** Apenas fue bendecido mi santo; el cura lo bendijo. [*inan.* **cúah^{1}**] *Véase* **ma^{3}cúanh^{1}i^{3}**

cuanh^{2}i^{3} *vt inan* cargar, llevar *(en el hombro; p.ej.: arma, bebé)* **Ma^{5}con^{3} a^{2}tei^{43} ti^{2}cuanh^{2} po^{3}li^{3}sei^{1} i^{3}tyan^{4} jeu^{3}júan^{23} to^{5}hlo^{34}, quie^{1} hie^{3}i^{3} con^{4}juah^{4} heih^{43} quieh^{1} si^{3}ta^{1}.** Por orden de las autoridades los policías cargan una carabina en la vigilancia de las calles por las tardes.

cúanh^{3}i^{3} *vi an* entregarse, rendirse **Cúanh^{3}i^{3} i^{2}con^{23} a^{2}hlie^{4}.** Se rinden a los soldados.

cúanh^{43}i^{3} *vi an* tener hambre **Ti^{4} cúan$^{43-4}$; tan^{2} sa^{4}sia^{3} i^{4}li^{4}tyieh$^{32-4}$ i^{4}queuh$^{1-4}$ leg^{43}.** Tengo mucha hambre; no encuentro nada de comer. [*pres. 1.ª pers. sg.* **cúan$^{43-4}$**; *pres. 2.ª pers.* **cuanh$^{43-3}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **cuan$^{43-1}$**; *E*] *Variante* **i^{2}cúanh^{43}i^{3}**

cuan^{4}i^{3} *vi an* 1. llegar, venir *(a un lugar que no sea su casa o su pueblo; acá)* **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} cuan^{4} a^{3}don^{5} Jno^{32} hain^{4} m^{43} a^{3}jon$^{43-1}$, ne^{3}da^{3} ma^{3}o^{1}jia^{23}i^{3} liah^{4}, quie^{1} to^{3}mai^{2} ne^{34}.** Todo los días viene don Fernando a pedir a nuestra hija; ya merito viene porque hoy es domingo.
2. nacer **Ma^{3}hloh^{32}pa^{2} cuan^{4} yein^{3} quian^{1} a^{1}si^{2}cua^{32} pein^{2} ne^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{3}jua^{3} jno^{3}, quie^{1} tan^{2} pa^{1}i^{3}.** La cría de la vaca pinta va a nacer antes que la de la vaca gris, porque aquélla está muy grande. [*fut.* **cuan^{4}i^{3}**; *pret.* **cuan^{34}i^{3}, ma^{3}cuan^{23}i^{3}**] *Véase* **cua^{4}**

cúan^{23}i^{3} *vt inan* derrumbar, demoler

Tan^{2} re^{3} ti^{2}júan^{3} a^{3}jeu^{3} ta^{1} jeu^{3}, ti^{2}cúan^{23}i^{3} a^{2}caun^{2} ho^{32}jeu^{3} quie^{1} ti^{2}júanh^{2}i^{3} jeu^{3}. El pueblo está haciendo muy buen tequio derrumbando peñas en el camino, porque están componiendo el camino. [*imp.* **cúan^{32}**, **cúan^{43}**; *fut.* **cúan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cúan^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **si^{3}cúan^{4}**, **si^{2}cúan^{4}**

cúan^{23}i^{3} *vi an* regresar *(a su casa o pueblo; acá)* **Con^{3} nai^{43}pa^{2} ñei$^{32-4}$ Ma^{4}lo^{1}, tyie^{4}pa^{2} ma^{2}ŋo$^{5-5}$, ma^{3}cúan^{5} pe$^{23-4}$ quien^{4}.** Solamente una noche fui a Tuxtepec; ayer salí y ya regresé. [*fut.* **cúan^{43}i^{3}**; *pret.* **cúan^{34}i^{3}**, **ma^{3}cúan^{23}i^{3}**; *B irreg.*] *Véase* **cúa^{23}**

cúan^{3}i^{3} *vi an* criar **Yan$^{32-4}$ liah^{4} leg^{43} i^{4}ti^{4}ñei^{3}i^{3}, quie^{1} tyon^{23} tsei$^{34-4}$ liah^{4} a^{4}cúan$^{34-4}$, hnang$^{4-4}$.** Sé lo que es ser pobre, porque me acuerdo de cómo me crié huérfano. **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}hyie^{23} quian^{1} A^{1}lei^{32} ne^{3} a^{4}cúan^{34} tieh^{2}la^{3} la^{4}conh$^{4-2}$ ma^{3}ca^{3}ñi^{3}.** Lupe crió más pollos este año que el año pasado. [*fut.* **cúan^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cúan^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **ma^{3}cúan^{3}i^{3}**, **si^{3}cúan^{3}i^{3}**

cúan^{3}i^{3} [*Variante de* **a^{2}cúan^{3}i^{3}**] ropa

cúan^{43}i^{3} *vt an* dar **Tan^{2} tsein^{34} jan^{3} jon^{43} ñi^{43} peih^{1} a^{4}hyan^{34} A^{2}juan^{2} quian^{1}, a^{4}cúan^{43} jmai^{3}i^{3}.** Juana tiene un cerdito fino que su papá le dio. [*imp.* **cúan^{32}**; *fut.* **cúan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cúan^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **cúa^{23}i^{3}**

cúan^{43}i^{3} *adj an* alto **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}cúan^{43} ja^{3}, jian^{3} sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}teg^{3} hion^{23} liah^{4}.** Hay personas muy altas y también hay personas muy bajas. [*inan.* **cúa^{3}**]

cúan^{43}i^{3} a^{3}jon^{43} dar a su hija *(para casarse)* **Tan^{2} re^{3} jainh^{3} a^{3}don^{5} hain^{4} jau^{23}, quie^{1} leg^{43} re^{3}pa^{2} cúan^{5}i^{3} a^{3}jon^{43}, juah^{4}.** Ese señor va a responder favorablemente, porque es seguro que va a dar a su hija para casarse, dice.

cúan^{43}i^{3} co^{4}le^{4} prestar (*an.*)

cúan^{43}i^{3} chie^{3} a^{3}hlangh^{2} maldecir **Tan^{2} sa^{4}re^{3} o^{3}laih^{1}tsei^{3} quian^{3} yein^{3} ne^{3}, tan^{2} cúan^{43}i^{3} chie^{3} a^{3}hlangh^{2}.** Este niño no está bien educado, maldice a la gente.

cúan^{43}i^{3} dai^{1} saludar **La^{4}jeg^{34} nie^{43} hniah^{3} cúan$^{32-1}$ chie^{3} dai^{1} la^{4}teg^{4}i^{2} jainh$^{3-1}$.** Todas las veces que nos encontramos con personas las debemos saludar. [*fut.* **cúan^{5}i^{3} dai^{1}**; *pret.* **a^{4}cúan^{43}i^{3} dai^{1}**; *B*]
Sinón. **ma^{3}con^{43}i^{3}** *Véase* **cúa^{23}i^{3} dai^{1}**

cuen^{23} ho^{32} *s* mueca **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}júan^{3} cuen^{23} ho^{32}, quie^{1} sa^{4}teg^{3} tsei^{43}i^{3} jen^{3}i^{3} chie^{3}.** Hay personas que hacen muecas cuando ven a una persona que no les gusta. *Véase* **tseh^{5}**, **peih^{5} ho^{32}**

júan^{3}i^{3} cuen^{23} ho^{32} hacer muecas

cuh^{4} *adj inan* 1. frío **Tan^{2} lai^{23} tsei^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} hangh^{2} o^{1}jm^{3} ro^{4} i^{4}cuh^{4}.** Uno se refresca cuando toma un refresco frío. *Sinón.* **hai^{3}**
2. húmedo **Tan^{2} sa^{4}ñi^{23} a^{2}mei^{3}jyi^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} cuh^{4}, hniah^{3} li^{4}húan^{4} ñeih^{32}.** Mis cerillos no prenden porque están húmedos; hay que secarlos primero. [*an.* **cuh^{43}i^{3}**; *E*]

cuh^{43} *s* cicatriz **Tan^{2} júah^{3} cuh^{43} ton^{3} ma^{3}jauh^{43} A^{2}pa^{32} ne^{3}, a^{4}queih^{3} chie^{3} jon^{5}ne^{34}.** Pablo tiene una gran cicatriz en la mejilla; lo machetearon hace tiempo.

cuh^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3} no tener buena digestión **Tan^{2} hñei^{23} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ leg^{43} je$^{34-4}$, quie^{1} cuh^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3}, sa^{4}quion^{4} i^{4}queuh^{3}i^{3}.** Veo que mi hijo escupe mucho; no tiene buena digestión, no le cae bien la comida. *Variante* **cuh^{4} tsei^{43}i^{3}**

cuh^{43} tsei^{43}i^{3} tener frío **Júan^{2} a^{3}leuh^{2} o^{1}café tyei^{4} hno$^{5-5}$, Ya^{1}, i^{4}lauh$^{32-4}$, quie^{1} tan^{2} cuh^{43} tsei$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ni^{2}lieh$^{3-4}$.** María, prepárame un poco de café caliente porque vengo de bañarme, tengo frío.

cuh$^{43-3}$ [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **cm^{23}i^{3}** conocer]

cuh$^{43-3}$ jnia^{4} me conoces

cuh^{2}i^{3} *vt inan* conocer **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} a^{2}hma^{3} cuh^{2} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} jnia^{4}, co^{4}meih^{3}pa^{2} cu$^{23-5}$.** Don Felipe conoce muchas más clases de árboles que yo; yo conozco pocas. [*1.ª pers. sg.* **cu$^{23-5}$**; *1.ª pers. pl.* **cm$^{23-1}$**, **nia$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **cmh$^{2-3}$**; *E*] *Véase* **cm^{23}i^{3}**

cuh^{2}i^{3} *vt inan* 1. apretar **Ca^{3}chion^{23} chie^{3} jŋangh^{2}i^{3} a^{1}hyie^{23} queih^{2}i^{3} ma^{3}lau^{2} jian^{3} ca^{3}chion^{23} liah^{4} cuh^{2}i^{3} ma^{3}lau^{2}.** Algunos matan a los pollos cortándoles la cabeza, mientras otros los matan apretándoles el pescuezo. 2. exprimir **Si^{2}cuh^{2} A^{1}ma^{3}rei^{2} m^{4}heuh^{3}, si^{2}júan^{3}i^{3} o^{1}jm^{3} ro^{4} i^{4}hangh^{3} a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3}, quie^{1} quein^{3} tsei^{43}i^{3}, tyei^{4} lain^{4}i^{3}.** Margarita está exprimiendo naranjas, haciendo un refresco para su marido, porque él tiene calentura y le da sed. [*imp.* **cuh^{43}**; *fut.* **cuh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}cuh^{3}i^{3}**; *B*]

cuh^{43}i^{3} *adj an* frío **Tan^{2} ra^{5}cuh^{43} A^{2}deu^{1} ne^{3}, quie^{1} úa^{4} a^{4}loh^{3}i^{3}.** A Antonio le agarró mucho frío, porque se bañó un rato grande. [*1.ª pers. sg.* **cu$^{43-4}$**; *1.ª pers. pl.* **cm$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **cmh$^{43-3}$**; *E*] *Véase* **cuh^{4}**

cu^{3}lain^{3} *vi inan* ser evidente, ser manifiesto **Tan^{2} sa^{4}cu^{3}lain^{3} leg^{43} nei^{2} chie^{3} si^{2}ton^{3} i^{2}la^{3}, o^{4} a^{3}ñih^{3}da^{3} jian^{3} o^{4} a^{3}m^{4}da^{3}.** En la foto, no es muy evidente si la persona es hombre o mujer. *Sinón.* **lei^{3} jnia^{4}** *Véase* **lain^{3}**

cu^{3}ña^{23} *s* cuñado, cuñada

CH

chia^{3} *s* 1. golpe 2. machetazo **Tan^{2} húan^{34} a^{2}ñi^{2}tag^{4} quieh^{1} A^{2}se^{1}; to^{5}chia^{3}pa^{2} a^{4}hnia^{4}i^{3} con^{3} hna^{32} a^{2}hma^{3}, júan^{34}i^{3} a^{2}cu^{1}.** El machete de José está muy afilado; con dos machetazos cortó el tronco para hacer leña.

to^{5}chia^{3} dos machetazos, dos golpes

conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3} de golpe, de una sola vez

chia^{32} *s* mal del pinto **Tan^{2} si^{1}jeu^{4} jnia^{4} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} chia^{32} ma^{3}nei^{2}i^{3}; leg^{43} re^{3}pa^{2} la^{4}ne^{3} leg^{43} so^{1}jeun^{3} quieh^{1} pi^{23}i^{3}.** Da lástima ver a ese señor porque su cara está muy manchada por el mal del pinto. Seguro que así son sus parientes. *Variante* **ma^{3}chia^{32}** *Véase* **húah^{4} he^{32}i^{3}, húanh^{43}i^{3}**

chia^{4} *adv* dentro de un año, el año próximo **Teg^{4} chia^{4}pa^{2} sanh$^{4-4}$, a^{5}sia^{3} sanh$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} hlion^{4} o^{1}cau^{32}.** Me casaré dentro de un año; no me casaré ahora porque no tengo suficiente dinero.

chia^{4} con^{3} a los dos años

ma^{5}co^{4}chia^{4} por año, cada año

chian- [*raíz alt. de* **tyieh^{3}i^{3}** acabar]

chianh- [*raíz alt. de* **tyieh^{1}i^{3}** encontrar]

chianh- [*raíz alt. de* **tyanh^{1}i^{3}** encontrar]

chianh^{2}i^{3} *vi an* regresar, ir *(a su casa o pueblo)* **Ne^{5}pi^{1} chianh^{3} A^{2}lei^{32} jauh^{32} quieh^{1}, quie^{1} te^{1} a^{3}reunh^{1}i^{3}, quie^{1} ma^{3}ya^{2}jon^{3} cua^{43}i^{3} jauh^{32}**

quieh^{1} chie^{3}. Felipe apenas regresará a su casa, porque lo llama su hermano; tiene tiempo que está en la casa de aquella gente. [*raíces alt.* **cuanh-, chieh-, -han-, naih-, ŋah-, ŋoh-, tyanh-**; *imp.* **cuanh^{3}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **naih$^{3-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **chieh$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **cuanh$^{4-3}$, tyanh$^{4-3}$**; *pret. 1.ª pers. sg.* **ŋah$^{5-5}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **ŋoh$^{3-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}tyanh$^{4-3}$**; *pret. 3.ª pers. sg.* **ŋah^{3}i^{3}**; *pret. 3.ª pers. pl.* **ua^{5}han^{2}i^{3}, a^{5}han^{2}i^{3}**; *A irreg.*] *Véase* **ñeih^{2}i^{3}, chieh^{2}**
chieh$^{2-1}$ vámonos *(a casa)*

chianh^{2}i^{3} ñi^{3} cumplir años **Ne^{5}pi^{1} chianh^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} ñi^{3} quia^{5}teun^{4}, ta^{2}ga^{4} júanh^{43}i^{3} jnia^{4}i^{3}.** Este niño apenas va a cumplir doce años, pero se ve muy grande. *Sinón.* **si^{3}hain^{23}i^{3} ñi^{3}, tyieh^{3}i^{3} ñi^{3}**

chie- [*raíz alt. de* **tyieh^{3}i^{3}** acabar]

chie^{2} *s* enfermedad **On^{34} a^{3}jaun^{2} a^{4}hon^{34}i^{3} tyie^{4}, a^{3}a^{4}jaun^{34} chie^{2}.** Los dos muertos que enterraron ayer murieron de enfermedad.

chie^{23} *vi inan* 1. ir **La^{4}jeg^{34} hie^{3} chie^{23} a^{2}camión ne^{3} ta^{5}quian^{34} la^{4}teg^{4} Ma^{4}lo^{1}, jian^{3} jieh^{4} la^{4}jeg^{34} hlo^{4} liah^{4}.** Todas las mañanas ese camión va para abajo a Tuxtepec, y todas las tardes viene.
2. venderse **Tan^{2} re^{3} ŋo^{34} a^{2}hei^{43}ñih^{1} i^{4}a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1} ma^{3}hm^{4}.** El pan que hizo don Andrés ahora se vendió muy bien. [*fut.* **chie^{34}**; *pret.* **ŋo^{34}, ŋo^{23}**]
chie^{23} jau^{23} divulgarse la noticia
chie^{23} jm^{2} el tiempo pasa
ma^{3}ŋo^{23} jm^{2} ya ha pasado tiempo, tiene tiempo

chie^{3} *s* gente, persona **Cua^{3} ua^{4}teh^{43} meih^{3} chie^{3} a^{3}ma^{5}ho^{32} i^{4}lei^{4} a^{2}hnei^{43} ne^{3} hie^{34}.** Ve a buscar un poco de gente para que ayude a construir esta casa mañana.

chie^{32} *s* 1. delito, pecado **Jon^{3}pa^{2} tanh^{3} si^{3}ta^{1} chie^{3} ni^{4}ñi^{23} tionh^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ta^{3}canh^{1}i^{3} chie^{32}pa^{2}.** Las autoridades meten a la gente a la cárcel porque comete delitos.
2. acusación **I^{2} ne^{3} ne^{5}, la^{4}tah^{4} hña^{3}pa^{2} li^{4} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3}; i^{1}jan^{3} a^{5}sian^{43} a^{4}hyieh^{3} chie^{32}.** Pues bien, la peña cayó sola; no hubo acusación.
3. culpa
cúa^{23}i^{3} chie^{32} echar la culpa
hyieh^{4}i^{3} chie^{32} estar acusado, tener la culpa
hie^{3}i^{3} chie^{32} tener la culpa
júan^{3}i^{3} chie^{32} echar la culpa
ren^{3}i^{3} chie^{32} ser culpable
ta^{3}canh^{1}i^{3} chie^{32} cometer delito

chie^{43} *adj inan* derecho, recto **Tan^{2} chie^{43} con^{3} a^{2}hma^{3} tah^{5} la^{3}, tan^{2} re^{3} li^{4}júan^{34}i^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{23} cah^{32} a^{2}hnei^{43}.** Esta caña de otate está bien derechita, buena para colocarla como zopilote.
co^{3}chie^{43} *adv* directamente
i^{4}chie^{43} *vi* ser cierto
jau^{2}chie^{43} *s* prueba

chie^{5} *s* hombre *(dirigiéndose a la persona)* **Jianh^{2} i^{2}jia^{43}, chie^{5}, co^{4}chia^{3} chie$^{32-1}$.** Espérame, hombre, iremos juntos.

chie^{23} hagh^{2} entumecerse **Tan^{2} chie^{23} hagh^{2} m^{4}jan$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} queuh$^{3-4}$ i^{4}ro^{4}, quie^{1} hnie^{34} si^{5}hei^{4} jeu^{23}.** Mi diente se entumece cuando como dulce, porque quiere quebrarse.

chie^{2} hma^{23} *s* calambre **Tan^{2} hei^{1} chie^{2} hma^{23} con^{3} jo^{32} ma^{3}tag$^{34-4}$ la^{3}, reh^{2} tia^{43}, sa^{4}yan$^{32-4}$ henh^{4} júan^{3}.** Mi amor, tengo calambres en el costado del pie, ¿eh? no sé por qué.
hei^{1} chie^{2} hma^{23} tener calambre

chie^{2} hma^{23}i^{3} *s* ataque *(reg.)*, epilepsia **Tan^{2} pain^{4} chie^{2} i^{4}hma^{23}i^{3}, lei^{4} li^{4}jaun^{4}i^{3} liah^{4}ma^{2}jon^{3} juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}jian^{4}.** La epilepsia es una enfermedad grave; uno puede morir si sigue sin parar. *Variante* **chie^{2} i^{4}hma^{23}i^{3}**

chie^{2} i^{4}tau^{3} *s* diarrea **Ua^{2}jainh^{1} i^{2}ma^{3}ŋo^{23}pa^{2} chie^{3} sia^{3} chie^{2} i^{4}tau^{3}, si^{3}maih^{2}, a^{5}jon^{43} jmah^{3} jeu^{3} co$^{32-1}$ la^{3}.** Muchachos, donde quiera que uno vaya hay diarrea, no nomás en nuestro pueblo.

chie^{2} jeuh^{2} *s* tuberculosis **Tan^{2} chieh^{1} tsei^{43} A^{2}juan^{23} tieh^{2}la^{3}, lang^{43}i^{3} chie^{2} jeuh^{2}; tan^{2} jie^{23} tyei^{4} quieh^{1}i^{3} la^{4}jeg^{34} jm^{2}.** Juan se encuentra enfermo de tuberculosis; le da fiebre todos los días. *Véase* **jeuh^{2}i^{3}**

chie^{2} jeuh^{32} *s* tos ferina **Tan^{2} ma^{2}si^{3}hei^{4} chie^{2} jeuh^{32} liah^{4}ma^{2}jia^{43}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sian^{3} teg^{3}m^{43}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, co^{4}meih^{3}pa^{2}.** Antes había mucha enfermedad de tos ferina porque no había servicio médico, y ahora hay pocos casos.

chie^{2} jieh^{4} *s* paludismo **Tan^{2} ma^{2}sia^{3} chie^{2} jieh^{4} ma^{2}leg^{43}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sia^{3} m^{43}; i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, a^{5}sie^{43} ma^{5}sia^{3}, quie^{1} ma^{3}sia^{3} m^{43}.** Antes había mucha enfermedad del paludismo porque no había medicina; y ahora ya se combatió el paludismo por la existencia de ésta.

chie^{23} o^{1}jm^{43} llover **Tan^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43} tieh^{2}la^{3}, i^{1} ta^{1} júah^{3} sa^{4}tag^{3} tieh$^{32-1}$.** Llueve mucho ahora; ya no se presta para trabajar. *Variante* **si^{2}chie^{23} o^{1}jm^{43}** *Sinón.* **tiah^{2} o^{1}jm^{43}**

chie^{23} pi^{1} seguir, continuar *(lluvia, viento)* **Si^{2}chie^{23} pi^{1} o^{1}jm^{43}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}tain^{4}.** Sigue lloviendo, todavía no se calma.

chie^{23} tag^{32}i^{3} meter el pie precipitadamente *(sin precaución)* **Eu^{43} con^{3} i^{4}chie^{23} tag^{32} A^{2}pa^{32} ne^{3} je^{1}nau^{3}, jon^{3}pa^{2} a^{4}queuh^{3} jah^{4} tag^{32}i^{3}.** Pablo mete el pie de cualquier forma en el monte; por eso, una víbora lo mordió.

chie^{2} tai^{3} *s* sarampión **–¿O^{4} ma^{3}a^{4}ŋang^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$ chie^{2} tai^{3} jon^{3}, A^{2}juan^{2}? –A^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}ŋang^{4}i^{3}.** –¿Le ha dado sarampión a tu nene, Juana? –No, no le ha dado. **Tan^{2} co^{3} jia^{23} chie^{2} tai^{3} quie^{1} lei^{4} li^{4}jaun^{4} si^{3}maih^{2}.** El sarampión es una enfermedad peligrosa, porque los niños pueden morir a causa de ella.

chie^{43} tsei^{43}i^{3} convencerse **Cua^{3} ua^{4}teh^{43} hnei^{3} a^{3}tei^{43} nei^{2} canh^{4}an^{2} li^{4}chie^{43} tsei$^{34-4}$.** Llama al testigo para que yo me convenza. [*pret.* **ra^{5}chie^{43} tsei^{43}i^{3}**]

chie^{23} tyi^{4} soplar el viento **Tan^{2} co^{3} jia^{23} a^{2}hma^{3} tsei^{3} tai^{3} quieh^{1} a^{2}hnei^{43} tei^{43}i^{2} chie^{23} tyi^{4} tia^{4}, lei^{4} li^{4}quegh^{3}pa^{2} a^{2}hnei^{43}.** Si la casa tiene postes delgados, cuando soplan vientos fuertes, la casa se puede caer. [*fut.* **chie^{34} tyi^{4}**; *pret.* **ŋo^{34} tyi^{4}**] *Sinón.* **tiah^{2} tyi^{4}, ra^{3}quia^{3} tyi^{4}, hei^{43} tyi^{4}, sia^{3} tyi^{4}**

chie^{2} tyie^{2} *s* sarampión **Tan^{2} sa^{4}lain^{23} yein^{3} la^{3} quian$^{34-4}$, liah^{4}ma^{3}quin^{3} jon^{3} pi^{23}i^{3} liah^{4}ma^{2}a^{4}tangh^{3}i^{3} chie^{2} tyie^{2}.** Mi niño no se compone, sigue igual de flaco después de que sanó del sarampión.

chieh- [*raíz alt. de* **tyieh^{3}i^{3}** acabar]

chieh- [*raíz alt. de* **tyieh^{1}i^{3}** encontrar]

chieh- [*raíz alt. en pres. y fut. 1.ª pers. pl. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

chieh^{2} *vi inan* 1. devolver, regresar **Hniah^{3} chieh^{3}pa^{2} a^{2}gm^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23} ne^{3} la^{4}jeg^{34}, quie^{1} ma^{3}a^{4}toh^{4}pa^{2} queuh^{3} chie^{3} la^{4}jang^{34}, jian^{3} ma^{3}a^{4}toh^{4}pa^{2} jm^{2} i^{4}sanh^{4} chie^{3} liah^{4}.** Hay que devolverle los platos a don Juan porque la gente ya terminó de comer y la boda también se terminó.
2. encogerse **Tan^{2} ta^{2}chieh^{2} a^{2}hmh^{3} si^{1}jeu^{4} tei^{43}i^{2} a^{4}queg^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}hmh^{3} tsei^{23}.** Las ropas corrientes se encogen con más facilidad cuando se lavan que la ropa fina. [*fut.* **chieh^{3}**; *pret.* **ŋoh^{3}**] *Véase* **chianh^{2}i^{3}**

chieh$^{2-1}$ [*fut. 1.ª pers. pl. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

chieh^{1}i^{3} *adj an* enfermo **Tan^{2} sa^{4}re^{3} hei^{43} tsei^{43} a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$, tan^{2} con^{3}ta^{1} chieh^{1}i^{3}.** Mi esposa no goza de buena salud; a cada rato se enferma.
ua^{2}chieh^{1}i^{3} embarazada

chieh^{1}i^{3} hion^{23} delicado (*muy enfermo*)

chie^{23}i^{3} *vi an* 1. ir **I^{4}lagh^{5}pa^{2} nai$^{34-4}$ je^{1} ni^{3}júan$^{34-4}$ ta^{1}, quie^{1} sa^{4}ta^{2} i^{2}nei$^{1-4}$ jauh^{32}.** Todos los días voy al campo a trabajar, porque no quiero estar en la casa así, ocioso.
2. salir **Liah^{4}ma^{2}nai^{3}pa^{2} ŋo^{34} A^{2}se^{1} hain^{4}, ne^{5}pi^{1} nai$^{32-4}$ sa^{1} jon^{4}i^{3} jnia^{4}.** Desde la mañanita salió José; apenas voy a ver si lo alcanzo. [*raíces alt.* **cua-, cúa-, han-, nai-, ŋo-, tyieh-;** *imp.* **cua^{3}**; *imp. neg.* **a^{5}cúa^{4}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **nai$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **chie$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers* **cúah$^{3-3}$**; *pres. 3.ª pers. pl.* **si^{3}han^{2}i^{3}**; *pret. 1.ª pers. sg.* **ŋo$^{5-5}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **ŋo$^{43-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **tyieh$^{4-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **ŋo^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers. pl.* **ua^{5}han^{2}i^{3}, a^{5}han^{2}i^{3}**; *A irreg.*] *Véase* **ñei^{2}i^{3}**

chie^{23}i^{3} hnai^{1} ir de caza, cazar **Tan^{2} re^{3} chie^{23} a^{3}don^{5} Deu^{1} hnai^{1} la^{4}teg^{4} i^{2}hŋa^{32}, quie^{1} re^{3} hnai^{1} a^{1}tsai^{3} quian^{3}i^{3}; jian^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} jon^{4}i^{3} a^{1}ñi^{43} nau^{3} teg^{4} jon^{3}.** Don Antonio caza muy bien en la selva porque sus perros son buenos para cazar; siempre caza jabalíes ahí.

chie^{23}i^{3} jeu^{3} desfilar **I^{4}ne^{3}pa^{2} a^{2}hmh^{3} m^{23} a^{2}teg^{23}, pa^{23} quian$^{34-4}$; lia^{43} quien$^{4-4}$, quie^{1} ma^{3}hloh^{32}pa^{2} teg^{34} jm^{2} i^{4}chie^{34}i^{3} jeu^{3}.** Ése es el uniforme que piden los maestros, papá; cómprame uno porque ya se acerca la fiesta en que va a haber desfile.

chie^{23}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} ir rápido, correr **Hniah^{3} cúah$^{2-3}$ jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} canh^{4}a^{2} cúah$^{1-3}$ ta^{1}tia^{4}.** Tienes que correr para llegar pronto.

chie^{23}i^{3} jian^{23}i^{3} acompañar

chie^{23}i^{3} si^{5}- ir a *(más un v.)* **Cua^{3} ua^{4}ŋang^{2} hnei^{3} hain^{3}legh^{4} júan^{34}i^{3} ta^{1} jeu^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} nia$^{2-1}$.** Ve a preguntar cuándo es la fatiga, para que sepamos. [*imp.* **cua^{3} ua^{4}-**; *1.ª pers. sg.* **nai$^{34-4}$ ni^{1}-**; *1.ª pers. pl.* **chie$^{4-1}$ si^{2}-**; *2.ª pers.* **cúah$^{2-3}$ ua^{2}-**]

chie^{43}pa^{2} li^{4} ser cierto, ser verdad **Chie^{43}pa^{2} li^{4} jau^{23} i^{4}tya^{23} a^{3}don^{5} tionh^{2}: i^{4}tiah^{2} tyi^{4} tia^{4} tei^{43}i^{2} si^{3}hei^{4} jm^{2} hen^{2}.** Es cierto lo que platican los señores: que al entrar la cuaresma entra un viento fuerte.

chie^{3}ta^{2}chie^{3} *s* particular *(persona)* **Jmah^{3} si^{3}ta^{1}pa^{2} tain^{43} júan^{34} re^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3} i^{4}sian^{3} chie^{3} tionh^{2}, a^{5}sia^{3} tain^{43} chie^{3}ta^{2}chie^{3}.** Solamente a las autoridades les corresponde arreglar los problemas que tiene la gente; no corresponde a los particulares.

chio^{3}jeu^{3} *s* ladino, blanco, mestizo *(persona de habla castellana)* **Sa^{4}nia^{2} jainh^{1} ja^{34} chio^{3}jeu^{3} ne^{3}**

tionh^{2}, sa^{4}nia^{2} o^{4} a^{3}a^{5}han^{2} Ma^{4}lo^{1}. Quién sabe de dónde vienen esos mestizos; quién sabe si vienen de Tuxtepec. *Sinón.* **a^{2}quin^{3}**

chion^{32} *adj inan* pendiente **Hniah^{3} nie^{34} chion^{32}pa^{2} ñeih^{32} a^{2}lo^{3} sei^{2} ne^{3} nei^{2}ta^{1}, ta^{1}la^{4} tyanh^{43} juah^{4} hain^{3} quieh^{1} a^{4}júan^{4} A^{2}dre^{1} ne^{3} hang^{3}.** Hay que dejar pendiente esa silla de caballo en la presidencia y hay que buscar al dueño de esa que robó Andrés.

chion^{3} nei^{2}i^{3} tener la cara bonita [*fut.* **li^{4}chion^{3} nei^{2}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}chion^{3} nei^{2}i^{3}**] *Véase* **co^{3} chion^{3} nei^{2}i^{3}**

chionh^{2} *adj inan* 1. infectado, inflamado, enconado **Tan^{2} chionh^{2} ma^{3}tag^{32} A^{2}re^{32} i^{2}a^{4}toh^{3} a^{2}hma^{3} jon^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}ha^{5} o^{1}cuah^{32}; tan^{2} yien^{3} quieh^{1}i^{3}.** Lorenzo tiene el pie bien infectado en donde le pegó el palo porque le entró tierra; está muy hinchado.

2. susceptible, débil **Tan^{2} ta^{2}nie^{23} juah^{3} he^{32} A^{2}lei^{32} ne^{3} tei^{43}i^{2} a^{4}hna^{4}, quie^{1} eu^{43} chionh^{2} he^{32}i^{3}.** Por tener Felipe un cuerpo muy susceptible, se le forma mucha pus cuando se corta.

chionh^{4} tsei^{43}i^{3} entristecerse, ponerse triste **Tan^{2} chionh^{4} tsei^{43} a^{3}don^{5} Be^{1} con^{3}ma^{2}a^{4}hei^{34} A^{2}lei^{32} jon^{43}i^{3} ni^{4}ñi^{23}, quie^{1} a^{4}hyieh^{3}i^{3} chie^{32} jau^{2}ta^{3}jau^{23}.** Doña Isabel se puso muy triste cuando a su hijo Felipe lo metieron a la cárcel, porque lo habían acusado falsamente de un crimen. [*fut.* **li^{4}chionh^{4} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}chionh^{4} tsei^{43}i^{3}**]

chion^{3}i^{3} *vi an* lucir

chion^{32}i^{3} *adj an* como prisionero

chion^{5}i^{3} jm^{3}yein^{4} sangrar **Tan^{2} chion^{5} jan^{3} chie^{3} jm^{3}yein^{4} ñei^{2} nei^{2}ta^{1} ma^{3}hm^{4} je$^{34-4}$; sa^{4}nia^{2} hain^{3} a^{4}júanh^{1} quieh^{1}i^{3}.** Hace rato vi a una persona que fue al municipio sangrando; quién sabe quién la hirió. [*fut.* **chion^{5}i^{3} jm^{3}yein^{4}**; *pret.* **a^{4}chion^{5}i^{3} jm^{3}yein^{4}**]

D

-da^{3} [*Variante de* **-ta^{3}**] 1. *Indica urgencia.* **¡Tia^{4}da^{3} quei^{3} jm^{3} ta^{5}la^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}jaunh$^{4-3}$!** ¡Nada rápido hasta acá tú para que no te ahogues!

2. *Indica enfoque.* **Tan^{2} sa^{4}cu^{3}lain^{3} leg^{43} nei^{2} chie^{3} si^{2}ton^{3} i^{2}la^{3}, o^{4} a^{3}ñih^{3}da^{3} jian^{3} o^{4} a^{3}m^{4}da^{3}.** En la foto, no es muy evidente si la persona es hombre o mujer.

dein^{23}i^{3} *vt an* imitar, copiar **Hniah^{3} dein$^{23-5}$ meih^{3} ta^{1} i^{4}tang^{3} a^{3}don^{5} Pe^{32} ne^{3} canh$^{4-2}$ li^{4}tang$^{34-4}$.** Tengo que imitar el trabajo que hace don Pedro, para que yo aprenda. [*imp.* **dein^{32}**; *fut.* **dein^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}dein^{34}i^{3}**; *B*]

do^{3}mai^{2} [*Variante de* **to^{3}mai^{2}**] domingo

don^{3} *adj inan* maduro, macizo **Tan^{2} segh^{4} a^{2}hma^{3} tah^{5} quieh^{1} a^{2}hnei^{43} ni^{2}queih^{4} A^{2}lion^{23} ne^{3} tyie^{4}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} hlion^{4} i^{4}don^{3}, juah^{4}i^{3}.** La caña de otate para la casa que fue a cortar Leonardo ayer está muy tierna porque ya no había maciza.
Sinón. **jeu^{3}**

don^{5} 1. *adj inan* viejo **Tan^{2} a^{5}sie^{43} ma^{5}si^{3}jag^{2} tyie^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4} quien$^{4-4}$, quie^{1} eu^{43} ma^{3}don^{5}pa^{2} lain$^{34-4}$.** Mi machete está muy viejo, ya no sirve para rozar. *Sinón.* **yih^{32}**

2. *adv* muy, mucho **Júah^{3} don^{5} je^{1} quieh^{1} a^{3}ne^{3} i^{2}jnei^{3}i^{3} ma^{2}ro^{3}.** El campo de ese señor, en donde siembra tabaco, está muy grande. [*pret.*

ra^{4}don^{5}; *E*] *Sinón.* **hion^{23}**

don^{5}i^{3} *adj an* viejo, anciano, grande *(de edad)* **Tan^{2} cah^{2} m^{4}jlag^{3} tau^{3} a^{1}si^{2}hyie^{23} quian$^{34-4}$, quie^{1} ma^{3}don^{5}i^{3}.** Mi gallina pone huevos grandes porque ya está vieja. [*pret.* **ra^{4}don^{5}i^{3}**; *E*] *Véase* **yinh^{2}i^{3}**

E

ei- [*raíz alt. en pres. y moc. 1.ª pers. pl. de* **eu^{23}i^{3}** subir]

e^{4}lagh^{3} [*Variante de* **henh^{4}lagh^{3}**] ¿por qué?

e^{4}le^{34} *adv* ¿por qué? **Sa^{4}yan$^{32-4}$ e^{4}le^{34} a^{2}hma^{3} ne^{3} a^{4}quegh^{3}, quie^{1} a^{5}sia^{3} ma^{2}si^{2}ho^{23}, je$^{34-4}$.** No sé por qué se cayó ese árbol; creo que no estaba podrido. *Variante* **henh^{4}le^{34}** *Sinón.* **henh^{4}lagh^{3}**

eu^{43} *adv* muy, mucho **Tan^{2} ro^{4} o^{1}café la^{3} a^{4}leg^{34}, quie^{1} eu^{43} hlion^{4} o^{1}jeu^{2} cu^{3} a^{4}hei^{34}.** Está muy dulce el café, porque le echaron mucha azúcar. *Sinón.* **tan^{2}, co^{3}tan^{2}, o^{3}tan^{2}, ti^{4}**

eu^{43} *s* dolor, lastimadura **Tan^{2} hlangh^{2} si^{3}maih^{2} ca^{3}chion^{23}, si^{3}heun^{5}i^{3} ma^{3}cah^{32} si^{3}maih^{2} peih^{1}; co^{3} jia^{23} li^{4}jainh^{43}i^{3} eu^{43}pa^{2} si^{3}maih^{2} la^{4}jon^{3}.** Algunos muchachos son muy malos, se recargan en la espalda de los niños; hay peligro de que así los niños se lastimen.

jainh^{43}i^{3} eu^{43} lastimarse

eu^{43} *adj inan* doliente, que duele **Eu^{43} pi^{1} si^{1}tag^{32} A^{2}lei^{32} hain^{4} i^{2}ma^{2}a^{4}queih^{3}i^{3} jon^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}huan^{4}.** A Felipe le duele el pie desde que se cortó, no ha sanado. *Sinón.* **queuh^{3}**

eu^{43} pi^{1} más **Eu^{43} pi^{1} pain^{4} ta^{1} júan^{3} jnie^{32} i^{2}nau^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} hnei^{3} hyah$^{4-3}$ jauh^{32}.** Nosotros trabajamos más duro en el campo que ustedes barriendo la casa. *Sinón.* **hlion^{4} pi^{1}**

eu^{1} tsei^{43}i^{3} estar lastimado **Tan^{2} ra^{3}eu^{1} tsei^{43} A^{2}ca^{1} ne^{3} ra^{3}quian^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}júanh^{1} chie^{3} quieh^{1}i^{3} ya^{2}hlo^{4}, a^{3}jian^{23}i^{3} a^{4}hangh^{3}i^{3} jm^{3}.** Lucas está acostado; se encuentra muy lastimado porque lo golpearon sus amigos con quienes se emborrachó anoche. [*fut.* **li^{4}eu^{1} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}eu^{1} tsei^{43}i^{3}**]

eu^{43} tsei^{43}i^{3} ser envidioso **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}eu^{43} tsei^{43} i^{2}con^{23} a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1} i^{4}sia^{3} quieh^{1}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} quieh^{1}i^{3} la^{4}jon^{3}.** Hay personas que envidian a su prójimo porque éste tiene, y ellos no tienen como él. [*fut.* **li^{4}eu^{43} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}eu^{43} tsei^{43}i^{3}**]

eu^{43}a^{2} *adv* más **Eu^{43}a^{2} tsei^{34} a^{2}hei^{43}ñih^{1} tang$^{34-4}$ la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}tang^{3} a^{3}don^{5} ne^{3}.** Mis panes son mejores que los que hace ese señor. *Variante* **eu$^{43-2}$, eu^{43}ga^{2}**

euh^{3} *adj inan* resbaloso, suave **Tan^{2} euh^{3} lei^{4} a^{2}caun^{2} tieh^{32} joh^{43} jm^{3}, tei^{43}i^{2} jain^{3} jm^{3}, quie^{1} can^{5} o^{1}leh^{1} jm^{3}.** Las piedras que hay en el río se ponen muy resbalosas en el tiempo de lluvia porque se forman sedimentos en ellas.

euh^{1} tsei^{43}i^{3} ser débil **Tan^{2} euh^{1} tsei^{43} chie^{3} tion^{43} la^{4}conh^{4}an^{2} chie^{3} liah^{3}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hua^{32} he^{32}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} chie^{3} liah^{3}.** La raza blanca es más débil que la raza negra, dice la gente, porque su cuerpo es más blando que el de la raza negra. [*fut.* **li^{4}euh^{1} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}euh^{1} tsei^{43}i^{3}**]

euh^{1} tsei^{43}i^{3} dar lástima **Tan^{2} euh^{1} tsei$^{34-4}$ jia^{23} conh^{4} tei^{43} ma^{2}eu^{43} ti^{2}can^{23} si^{3}maih^{2} peih^{1} ne^{3} tionh^{2}**

i^{4}a^{4}jaun^{34} sie^{23}i^{3}, quie^{1} tionh^{2}i^{3} si^{1}jeu^{4}. Me da lástima que los chamacos estén sufriendo porque su madre murió; viven muy mal.

euh^{1}i^{3} *vi an* 1. ser frágil, ser delicado **A^{5}jmah^{43} jon^{43} hyie^{23} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} tan^{2} euh^{1} jah^{4} peih^{1} ne^{3}, quie^{1} tyie^{4}pa^{2} a^{4}ŋoh^{43} a^{3}ne^{3} tionh^{2}.** Chamacos, no toquen los pollitos porque son muy frágiles, apenas nacieron ayer.
2. ofenderse **Jianh$^{3\text{-}3}$ júan^{2} hnei^{3} i^{2}con^{23} A^{2}pa^{32} ne^{3}, na^{1} A^{2}dre^{1}, a^{5}hlenh^{43} a^{3}ne^{3} con^{3} i^{4}hlenh$^{32\text{-}3}$ quie^{1} tan^{2} euh^{1} a^{3}ne^{3} jau^{23}.** Andrés, cuidado con Pablo, no le hables comoquiera porque se ofende mucho con lo que le dice la gente.

euh^{43}i^{3} *adj an* frugal **Tan^{2} euh^{43} A^{2}dre^{1} ne^{3} i^{4}sia^{3} quieh^{1}, co^{3}leuh^{2} sa^{4}li^{4}si^{5}hain^{4} júan^{3}i^{3}.** Andrés es muy frugal con sus cosas; no malgasta nada. [*pret.* **ra^{5}euh^{43}i^{3}**; *E*]

eu^{23}i^{3} *vt inan* subir **Nei^{2} a^{2}hma^{3} m^{4}ma^{2} jno^{3}pa^{2} si^{2}ei$^{2\text{-}1}$ quie^{1} a^{5}sia^{3} m^{4}ma^{2} ti^{1}hag^{5} i^{4}ne^{3}.** Subiremos a aquel palo de mango porque este palo no tiene nada de fruto. [*imp.* **eu^{2}**; *fut. 3.ª pers.* **eu^{34}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **ei$^{4\text{-}1}$**; *moc. 1.ª pers. pl.* **si^{2}ei$^{2\text{-}1}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}eu^{4}i^{3}**; *A*]

eun^{23} *adj inan* adolorido **Tan^{2} eun^{23} jo^{32} ta^{5}chie^{34} si^{1}cúa$^{34\text{-}4}$ quie^{1} ni^{2}jai$^{34\text{-}4}$ tyie^{4}.** Tengo adolorido el brazo derecho porque ayer fui a rozar. *Sinón.* **queuh^{3}, eu^{43}**

G

-ga^{2} [*Variante de* **-a^{2}**] más

gah^{4} *interj* ¿verdad?, ¿no? *(siempre precedida por* **o^{4}** *al principio de la oración)* **–¿O^{4} la^{4}jon^{3} júan$^{1\text{-}4}$, gah^{4}, liah^{4}ma^{2}juah$^{4\text{-}3}$ jon^{3}? –Jen$^{34\text{-}4}$, la^{4}jon^{3}pa^{2}.** –Así lo voy a hacer, ¿verdad?, como tú me dijiste. –Sí, así lo vas a hacer.

gm^{3} *vp inan* cortar, aserrar **Tan^{2} re^{3} con^{3} teinh^{32} a^{2}hma^{3} quien$^{4\text{-}4}$ a^{4}tangh$^{3\text{-}4}$ ma^{3}hm^{4}, tan^{2} re^{3} li^{4}gm^{43}, lain$^{34\text{-}4}$.** Conseguí un buen tronco hace rato; creo que se podrá cortar bien. [*fut.* **gm^{43}**; *pret.* **a^{4}gm^{3}**] *Véase* **tei^{23}i^{3}**

gm^{4} 1. *adj inan* lejano **Teg^{4} jeu^{3} gm^{4}pa^{2} cua^{43} a^{3}don^{5} ne^{3}.** Este señor vive en un pueblo lejano.
2. *adv* lejos **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}ñei^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} Ma^{3}neu^{2} tionh^{2}, jian^{3} gm^{4} hang^{3}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{1}teu^{3}.** Doña Manuela tiene muchos patos, y vuelan más lejos que los guajolotes. *Variante* **gmh^{4}, i^{2}gm^{4}, i^{2}gmh^{4}**

gmh^{4} *vp inan* tumbar, cortar **Hniah^{3} gmh^{4}pa^{2} a^{2}hma^{3} ne^{3}, quie^{1} si^{2}júan^{3} hlagh^{32} a^{2}hnei^{43}.** Hay que tumbar ese palo porque estorba a la casa. [*fut.* **gmh^{4}**; *pret.* **a^{4}gmh^{4}**] *Véase* **queih^{2}i^{3}**

gmh^{4} [*Variante de* **gm^{4}**] lejos **Tan^{2} gmh^{4} sian^{3} a^{3}don^{5} ne^{3}, teg^{4} cuah^{32} hŋoh^{3}pa^{2} sian^{3}i^{3}.** Este señor es de muy lejos; viene del otro lado del mar.

gmh^{4} heih^{43} juzgar, mandar *Sinón.* **juán^{3}i^{3} heih^{43}, queih^{2}i^{3} heih^{43}**

Go^{3}gm^{32} Ojitlán *Variante* **Jeu^{3}gm^{32}, O^{3}gm^{32}**

goh^{3} quian$^{34\text{-}4}$ hermano, hermanito, pariente *(dirigiéndose a la persona)* **Hnei^{3} goh^{3} quian$^{34\text{-}4}$, a^{5}ma^{5}sian^{23} hnei^{3} i^{2}con^{23} naih^{43}.** Hermanito, ya no te rebeles contra tu papá. *Variante* **goh$^{3\text{-}4}$** *Véase* **a^{3}reunh^{1}i^{3}**

Go^{4}jm^{3} [*Variante de* **Ŋo^{4}jm^{3}**] México *(cuidad)*

gueh^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **guenh^{3}i^{3}** alimentar] **Quion^{23} hnei^{3} yein^{3} ne^{3} co^{4}le^{4}, tia^{43}, ta^{1}la^{4} gueh$^{32-3}$ jnia^{4}.** Acuesta un rato a ese nene mientras tú me das de comer. [*imp.* **gueh^{32}**; *fut.* **gueh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}gueh^{3}i^{3}**; *B*]

gue^{23}i^{3} *vt inan* tirar *(al agua)* **A^{2}se^{1} ne^{3}pa^{2} si^{5}gue^{43} a^{2}hma^{3} jon^{3} teg^{4} ta^{5}ñei^{34}; i^{2} hnei^{3} ua^{2}noh^{3} i^{2}ne^{3} canh$^{4-2}$ tainh$^{32-3}$ tei^{43}i^{2} ma^{3}ja^{23}.** José es el que va a tirar al agua los palos río arriba; y tú vas a esperar río abajo para que los recojas cuando pasen. [*fut.* **gue^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}gue^{34}i^{3}**]

guenh^{3}i^{3} *vt an* dar de comer **Ne^{3} guenh^{43} A^{2}neu^{32} reunh^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}jonh^{2} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, na^{1} A^{1}lei^{32}, quie^{1} nai$^{32-4}$ ni^{1}raun$^{34-4}$.** Guadalupe, ahí le das de comer a tu hermano Manuel cuando regrese de la escuela porque voy a lavar. [*imp.* **guenh^{32}**; *fut.* **guenh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}guenh^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

gui^{3}sie^{4} *s* sueño **A^{5}tya^{3} meih^{3} jau^{23} quieh^{1} gui^{3}sie^{4}, jau^{23} seg^{23}da^{3} tya^{2} a^{3}leuh^{2}.** No platiques de sueños; habla de otras cosas. *Véase* **sie^{4}**

H

ha^{3} *adj inan* podrido **Leg^{43} re^{3}pa^{2} ma^{3}ra^{5}ha^{3} cu^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} eu^{43} chie^{23} o^{1}jm^{43}.** A la mejor ya se pudrió mi mazorca porque llueve mucho.

ha^{3} *vp inan* pasar *(p.ej.: río, arroyo, mar)* **Ne^{5}pi^{1} a^{4}ha^{3} jm^{3} na^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$, ma^{3}tyie^{4} ha$^{5-5}$.** Hasta ahora terminó de pasar mi maíz el río, lo he estado pasando desde ayer. [*fut.* **ha^{43}**; *pret.* **a^{4}ha^{3}**] *Véase* **ha^{23}i^{3}, han^{3}i^{3}**

ha^{5} [*fut. de* **si^{3}ha^{1}** entrar]

ha^{5} *interj* ¡bah! **¡Ha^{5}! ¿Henh^{4} júanh$^{3-3}$, chie^{5}? ¿E^{4}le^{34} hnai^{3} hnoh$^{3-3}$? ¡Tai^{32} nei^{4} a^{1}juah^{4}ne^{3} hnoh$^{3-3}$ i^{4}tsei^{34}!** ¡Bah!, ¿Qué haces, hombre? ¿Por qué buscas pleito? ¡Cállate, si quieres vivir en paz!

ha^{3} tsei^{43} estar podrido *(maíz)* **Jmah^{3} m^{4}cu^{3} tsei^{23}pa^{2} hniah^{3} he^{4}, na^{1} A^{2}se^{1}, a^{5}sia^{3} hniah^{3} heh$^{32-3}$ i^{4}ha^{3} tsei^{43}, quie^{1} a^{5}sia^{3} i^{4}ne^{3} hya^{34}.** Hay que desgranar puro maíz bueno, José, no debes desgranar los que ya están podridos porque no van a retoñar. [*fut.* **li^{4}ha^{3} tsei^{43}**; *pret.* **ra^{5}ha^{3} tsei^{43}**]

hag^{3} *vi inan* llevar tiempo, pasar tiempo **Tan^{2} úa^{4} a^{4}hag^{4} sa^{4}ñei^{2} a^{3}peih^{1} la^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}a^{4}ŋang^{23}i^{3}.** Pasó mucho tiempo sin que este niño fuera a la escuela; por eso no pasó *(al siguiente grado)*. [*fut.* **hag^{34}**; *pret.* **a^{4}hag^{4}**]

hag^{3} *vi inan* producir, dar *(fruto)* **¿Henh^{4}lagh^{3} a^{2}hma^{3} heuh^{3} ne^{3} a^{4}queih$^{1-3}$, goh$^{3-4}$? ¿Sa^{1} jeh$^{4-3}$ tsei^{34} ro^{4} m^{4}heuh^{3} ma^{2}hag^{3} quianh$^{3-3}$?** ¿Por qué cortaste ese árbol de naranjas, hermano? ¿No ves que te daba naranjas bien dulces? [*fut.* **hag^{34}**; *pret.* **a^{4}hag^{4}**]

hag^{3} chie^{43} alinearse **Ne^{5}pi^{1} a^{4}hag^{4} chie^{43} jo^{32} hma^{3} la^{3} quien$^{4-4}$; úa^{4} meih^{3} a^{4}teg^{4} quie^{1} cúa^{3}.** Apenas se alineó mi madera; me llevó mucho tiempo porque está larga.

hag^{3} o^{1}jm^{43} llover **La^{4}jeg^{34} jain^{3} jm^{43}pa^{2} hag^{3} o^{1}jm^{43} tian^{4}, jon^{3}pa^{2} ta^{1}tia^{4} lo^{23} cu^{3}.** Todos los años llueve constantemente en tiempo de lluvias; por eso el maíz se cosecha rápido. *Sinón.* **chie^{23} o^{1}jm^{43}; tiah^{2} o^{1}jm^{43}**

hagh^{2} *vi inan* sentir **Tan^{2} cuh^{4} tieh^{2}la^{3}, jian^{3} tan^{2} cuh^{4} hagh^{2} jm^{3}, quie^{1} a^{4}tag^{4} jain^{3} cu^{4}.** Ahora hace mucho frío y el agua del río se siente muy fría porque la temporada de frío ha llegado. [*fut.* **li^{4}hagh^{2}**; *pret.* **ra^{5}hagh^{2}**; *E*]

chie^{23} hagh^{2} entumecerse
hein^{2}i^{3} hagh^{2} estar golpeado

hag^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **hang^{23}i^{3}** corretear, perseguir] **Jianh$^{3-3}$ júanh$^{2-3}$ tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}cúah$^{3-3}$ joh^{43} a^{2}ha^{4}, na^{1} A^{2}juan^{23}, quie^{1} hag^{23} jan^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} hein^{2}.** Juan, ten precaución cuando llegues al potrero porque está adentro un toro que corretea. *Véase* **hang^{23}i^{3}**

hag^{3}i^{3} *vt inan* colgar, tender **Hai^{4} hnei^{3} con^{3} a^{2}hyei^{23} hno$^{5-5}$, canh$^{4-2}$ si^{5}jain^{4} si^{3}maih^{2} quian$^{43-1}$.** Quiero que cuelgues una hamaca para que puedan mecerse nuestros niños. [*imp.* **hai^{4}**; *fut.* **hag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hag^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hang^{3}i^{3}**

hag^{23}i^{3} co^{3} escarmentar **Tan^{2} re^{3} ma^{3}a^{4}hag^{34} a^{3}ne^{3} co^{3}, jon^{3} ma^{3}coh^{43}i^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}jainh^{43}i^{3} eu^{43}.** Éste ya escarmentó, y ya teme por los golpes que ha recibido. [*fut.* **hag^{34}i^{3} co^{3}**; *pret.* **a^{4}hag^{34}i^{3} co^{3}**] *Sinón.* **jmh^{3} tsei^{43}i^{3}, si^{3}quion^{2}i^{3}, ta^{3}sagh^{32} tsei^{43}i^{3}** *Véase* **co^{3}**

hag^{3}i^{3} hmah^{1} dar fiado **Tan^{2} tsei^{34} tsei^{43} a^{3}don^{5} Se^{1} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34} chie^{3}, quie^{1} hag^{3} pi^{23}i^{3} hmah^{1} a^{2}hmh^{3} si^{3}quian^{4} chie^{3}.** Don José es muy bondadoso con todos porque da ropa fiada a la gente.

hag^{23}i^{3} jau^{23} despedirse **A^{4}hag^{23} A^{2}sei^{2} jau^{23} i^{2}con^{23} a^{3}ñi^{3}reunh^{1} quie^{1} a^{4}teg^{4} i^{2}chianh^{3}i^{3} jeu^{3} co^{23}.** Isidro se despidió de sus amigos porque llegó el tiempo de su regreso a su tierra.

hag^{3}i^{3} jau^{23} 1. hacer su testamento **Naih^{5}i^{2} jaun^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1} a^{4}hag^{4}i^{3} jau^{23} nei^{2} quieh^{1} si^{3}maih^{2} quian^{1}, canh$^{4-2}$ je^{43} A^{2}lei^{32} reunh^{1}i^{3}.** Antes de morir, don Andrés hizo su testamento para asegurarse de que su hermano Felipe cuidara a sus hijos. 2. progresar un arreglo *(para compromiso de novios)* –¿**Henh^{4} jau^{23} sia^{3} nei^{2} quieh^{1} ma^{3}da^{23} ma^{2}a^{4}sain$^{34-4}$ hnei^{3} jon^{3}, A^{3}don^{5} Dre^{1}, i^{4}ma^{2}ni^{2}mh$^{32-3}$ a^{3}m^{4} quian^{1} A^{2}seuh^{2} jon$^{34-4}$?** –**Jen$^{34-4}$, a^{4}hag^{4} pi^{23}i^{3} jau^{23}.** –Don Andrés, ¿qué noticia hay en cuanto al mandado que le encomendé de pedir una mujer para mi hijo Eliseo? –Pues, el arreglo ya va progresando. [*imp.* **hai^{4} jau^{23}**; *fut.* **hag^{34}i^{3} jau^{23}**; *pret.* **a^{4}hag^{4}i^{3} jau^{23}**; *A*]

hag^{3}i^{3} nei^{2} probar, estrenar **A^{2}qui^{43}pa^{2} ñeih^{32} a^{4}hag^{4} nei^{2} cu^{3} quien$^{4-4}$, i^{1} sa^{4}ma^{3}ni^{2}hai^{34} jnia^{4} nei^{2}.** Los tejones probaron mi milpa primero. ¡Yo ni la había probado! [*imp.* **hai^{4} nei^{2}**; *fut.* **hag^{34}i^{3} nei^{2}**; *pret.* **a^{4}hag^{4}i^{3} nei^{2}**; *A*]

hai- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **hei^{4}i^{3}, si^{3}hei^{4}i^{3}** ponerse]

hai^{3} *adj inan* frío, fresco **Tan^{2} tyei^{4} o^{1}can^{2} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} sa^{4}ma^{3}li^{4}hai^{3} ta^{1}tia^{4}.** Este pozol está caliente; no se enfría rápido. *Sinón.* **cuh^{4}**

hai^{4} [*imp. de* **hag^{3}i^{3}** colgar]

hai$^{4-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **hag^{3}i^{3}** colgar]

ha^{23}i^{3} *vt inan* pasar, atravesar *(p.ej.: río, arroyo, mar)* **Ti^{2}ha^{23} chie^{3} jm^{3} a^{2}cu^{1} jeu^{3} a^{2}jain^{32}.** En el río, la gente está pasando leña en balsas. [*imp.* **ha^{43}**; *fut.* **ha^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ha^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **ha^{3}, han^{3}i^{3}**

haih^{1} *vi inan* 1. caber **Joh^{43} a^{2}teuh^{3} júah^{2} ne^{3}pa^{2} júanh$^{2-3}$ o^{1}jmh^{43} canh$^{4-2}$ hlion^{4} haih^{1}.** Haz el caldo en la olla grande para que quepa mucho. 2. ser propio, ser justo **Eu^{43} tsein^{34} chie^{3}, i^{4}jon^{3} haih^{1} i^{4}ma^{2}honh^{32}i^{3} hnei^{3}.** Es muy buena gente; así que es justo que lo ayudes. [*fut.* **haih^{1}**; *pret.* **ra^{5}haih^{1}**] *Véase* **hainh^{1}i^{3}**

haih^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **hainh^{3}i^{3}** dar de beber] **I^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{2}cúah$^{2-3}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ haih$^{32-3}$ jnia^{4} leuh^{2} o^{1}jm^{3}, quie^{1} sa^{4}li^{4}no$^{1-4}$ i^{4}jo^{2} ma^{3}tag$^{34-4}$.** Hijos, no vayan a ir a ningún lado, para que me den un poco de agua porque no me puedo levantar por la quebradura de mi pie. [*imp.* **haih^{32}**; *fut.* **haih^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}haih^{3}i^{3}**; *B*]

hain^{23} [*imp. de* **hang^{3}i^{3}** contar]

hain^{23} *s* puñado **Con^{3} hain^{23} conh^{4} ni^{2}tsei^{1} nei^{2} to^{23} la^{3}pa^{2} júah^{3} o^{1}can^{2} hei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$ sa^{4}jain^{23}, ma^{3}o^{1}lei^{4} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Sobre mi metate tengo solamente un puñado de masa que todavía no termino de echar; ya falta poco.

hain^{3} *adj inan y an* ¿qué?, ¿cuál? **Sa^{4}yan$^{32-4}$ hain^{3} la^{4}conh^{4} li^{5}teun^{4} a^{2}hma^{3} ne^{3} a^{4}hag^{4} hlion^{4} o^{1}m^{4}, o^{4} a^{2}hma^{3} heuh^{3} jian^{3} o^{4} a^{2}hma^{3} m^{4}quie^{3}, sa^{4}yan$^{32-4}$ henh^{4}.** No sé cuál de esos dos árboles dio más fruto, el naranjo o el nanche, no sé cuál. *Sinón.* **henh^{4}**

hain^{3} *pron an* ¿quién? **"¿Hain^{3} chie^{34}?", juah^{4}i^{3}, "¿Hain^{3} chianh^{2} chie^{34}?"** "¿Quién va a ir?", dice, "¿quién va a ir?" *Variante* **hain^{3} chianh^{2}**

hain^{32} *vi inan* sonar, hacer ruido **Ma^{3}a^{4}hain^{32} ñi^{23} quieh^{1} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, tia^{4} cua^{3}.** Ya sonó la campana para ir a la escuela, ¡córrele! [*fut.* **hain^{32}**; *pret.* **a^{4}hain^{32}**]

hain^{4} *vi inan* ensuciar, manchar **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} hain^{4} a^{2}cúan^{3}i^{3} jain^{3} hyie^{3} quie^{1} so^{23} o^{1}hlie^{3}.** La ropa se ensucia mucho en tiempo de calor porque se levanta mucho polvo. [*fut.* **hain^{4}**; *pret.* **a^{4}hain^{34}**] *Véase* **ma^{3}hain^{3}i^{3}**

hain^{4} *adj an* ese, aquel *(generalmente ausente, mencionado antes)* **A^{4}sanh^{3} a^{3}ñih^{3} hain^{4} a^{2}ñi^{2}tag^{4}, con^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4} hlagh^{32}.** Aquel hombre agarró un machete, un machete feo. **Tan^{2} hlangh^{2} a^{1}tsai^{3} ŋo^{43} hain^{4}, tan^{2} con^{43} chie^{3} a^{3}hain^{4}.** Esos perros rabiosos son muy malos; la gente les tiene mucho miedo. [*inan.* **jon^{3}**]

hain^{4} [*Variante de* **a^{3}hain^{4}**] aquél, ése *(generalmente ausente, mencionado antes)*

hain^{43} [*imp. de* **hang^{3}i^{3}** colgar]

hain^{3} chianh^{2} [*Variante de* **hain^{3}**] ¿quién? **Coh^{5}hnei^{32} ne^{3} ma^{2}ti^{2}hleh^{2} chie^{3} ma^{3}hm^{4}, nau$^{34-4}$, sa^{4}nia^{2} hain^{3} chianh^{2}.** Hace rato oí que hablaban afuera; no sé quiénes sean.

hain^{3} nei^{2} ¿por qué?, ¿por qué motivo? **Hniah^{3} ni^{1}jen$^{32-4}$ a^{3}don^{5} Se^{1}, quie^{1} te^{23}i^{3} jnia^{4}; sa^{4}yan$^{32-4}$ hain^{3} nei^{2}.** Tengo que ir a ver a don José, porque me llamó; no sé por qué.

hain^{3} ñi^{3} ¿quién sabe? **Tan^{2} úa^{4} a^{4}len^{4} A^{1}lei^{32} ne^{3}, ni^{2}quian^{4}i^{3} o^{1}jm^{3}. ¿Hain^{3} ñi^{3} jainh^{1} ñei^{2}i^{3}?** Lupe demoró mucho en ir a traer agua. ¿Quién sabe adónde fue?

hain^{32} tsei^{43}i^{3} tener confianza **Tan^{2} hain^{32} tsei$^{34-4}$ i^{2}con^{23} A^{2}neu^{32} reunh$^{3-4}$ i^{4}ma^{5}ho^{32}i^{3} jnia^{4}.** Tengo confianza en que mi hermano Manuel me va a ayudar. [*fut.* **li^{4}hain^{32} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hain^{32} tsei^{43}i^{3}**; *E*]

Sinón. **hang^{3}i^3 tsei^{43}**

hainh- [*raíz alt. en 2.ª y 3.ª pers. de* **hangh^{2}i^3** beber]

hainh^4 [*imp. de* **hangh^{2}i^3** beber]

hainh^{1}i^3 *vi an* caber **Tan^2 so^{5}hainh$^{1-4}$ re^3 a^{2}hmh^3 ta^{5}yeih^{32} la^3 quien$^{4-4}$, quie^1 ma^{3}heunh$^{32-4}$; hniah^3 la$^{1-4}$ i^{4}júah^3 meih^{3}pa^2.** Ya no quepo bien en esta camisa porque ya estoy gordo; debo de comprar una más grande. [*fut.* **hainh^{1}i^3**; *pret.* **a^{4}hainh^{3}i^3**] *Véase* **haih^1**

hainh^{2}i^3 usar *(sombrero)* **Tan^2 don^5 a^{2}o^{3}jñi^3 hainh^2 a^{3}don^5 Lei^{32} jno^3 juah^4, jon^3 a^{4}sag^{43}i^3 jnia^4 la^{34}i^3 con^3 i^{4}hm^{34} quieh^{1}i^3 ne^5, juah^4.** El sombrero que usa don Felipe está muy viejo. Él me dijo que siempre va a comprar uno nuevo. [*imp.* **hainh^{32}**; *fut.* **hainh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}hainh^{3}i^3**; *B*]

hainh^{2}i^3 *vt inan* encender **Hainh^{43} hnei^3 o^{1}jyi^3 jm^3 co^{23} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^2, quie^1 ma^{3}nai^3, so^{5}jnia^4 re^3 jauh^{32}.** Enciendan nuestros candiles, chamacos, porque ya es noche, y nuestra casa está oscura. [*imp.* **hainh^{43}**; *fut.* **hainh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}hainh^{3}i^3**; *B*]

hainh^{3}i^3 *vt an* dar de tomar, dar de beber **Tan^2 hlangh^2 A^{2}re^{32} ne^3, tan^2 hainh^{3}i^3 chie^3 jm^3, jon^{3}pa^2 sa^{4}i^{2}ŋeng$^{1-4}$ jian^{23}i^3 jnia^4.** Lorenzo es muy malo, le da de tomar a la gente; es por eso que no quiero andar con él. [*imp.* **hainh^{32}**; *fut.* **hainh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}hainh^{3}i^3**; *B*] *Véase* **haih^{3}i^3**

hain^{4}i^3 *vi an* ensuciar, manchar **Sa^{4}hniah^3 si^{5}hei^4 chie^3 a^{2}hmh^3 tsei^{23} tei^{43}i^2 júan^{3}i^3 ta^1 je^1, quie^1 hain^{4}i^3.** Uno no debe ponerse ropa buena cuando trabaja en el campo, porque se ensucia. [*fut.* **hain^{4}i^3**; *pret.* **a^{4}hain^{3}i^3**]

hain^{4}i^3 *vt inan* creer **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}hain^4 i^{4}sian^3 a^{3}sia^3 tsei^{43}, jian^3 sian^{3}pa^2 a^{3}sa^{4}hain^4 liah^4.** Hay personas que creen que hay naguales, y otras que no lo creen. [*imp.* **ua^{2}li^{4}hainh$^{4-3}$**; *fut.* **li^{4}hain^{4}i^3**; *pret.* **ra^{5}hain^{4}i^3, a^{4}hain^{34}i^3**; *E*]

hain^{43}i^3 *adj an* borracho **Tan^2 hlagh^{32} a^{4}júan^4 A^{2}qui^1 tyie^4, a^{4}tang^{4}i^3 jian^{23}i^3 i^{3}cúa^{3}i^3, quie^1 eu^{43} ra^{5}hain^{43}i^3; jon^{3}pa^2 si^{2}hein^{2}i^3 ni^{4}ñi^{23} tieh^{2}la^3.** Francisco hizo muy mal ayer; se peleó con su esposa porque estaba muy borracho; por eso ahora está en la cárcel.

hain^{23}i^3 chie^{32} perdonar **Ton^{32}nie^{43} hniah^3 hain^{34} chie^3 chie^{32} quieh^1 a^{3}m^{5}cu^3 reunh^1 tei^{43}i^2 sia^3 con^3 i^{4}júan^{3}i^3 canh^{4}an^2 tsei^{34} sian^{3}i^3 lei^4 tionh^2.** Uno debe perdonar a su prójimo si nos ha hecho algo, para que vivamos en paz. [*imp.* **hain^{43} chie^{32}**; *fut.* **hain^{34}i^3 chie^{32}**; *pret.* **a^{4}hain^{34}i^3 chie^{32}**; *B*]

hain^{43}i^3 segh^3 andar en tantos meses *(de edad)* **On^{34} segh^3 pi^1 ma^{3}hain^{43} a^{3}peih^1 sin^2 la^3 quian$^{34-4}$.** Mi nene ya anda en los dos meses.

hain^{3}jah^4 [*Variante de* **jah^4**] ¿cuántos?

hain^{3}janh^4 *adj an* ¿cuántos? **La^{4}teg^{4}i^2 júan^{3}i^3 con^3 a^{2}hnei^{43} ñei^3 i^{4}hña^4 ñi^4, ¡hain^{3}janh^4 chie^3 sa^{4}hniah^3! Quie^1 ua^{3}ta^1 lei^4.** Cuando se construye una casa de zacate de cinco brazadas, ¡cuántas personas no necesitas!, porque es difícil hacerla. [*inan.* **hain^{3}jah^4, jah^4**] *Variante* **janh^4**

hain^{3}la^{4}conh^4 *adv* ¿cuánto? **¿Hain^{3}la^{4}conh^4 a^{4}cang^4 a^{2}cúanh$^{3-3}$?** ¿Cuánto te costó la camisa? **A^{4}júanh^3 a^{3}don^5 cuenta**

liah^{4}ma^{2}jon^{3}, cuenta quieh^{1} a^{2}hei^{43}ñih^{1} quieh^{1}i^{3} conh^{4} tyie^{34}. Enseguida el anciano contó sus panes para ver a cuántos llegaban. *Variante* **hain^{3}liah^{4}conh^{4}, conh^{4}**

hain^{3}la^{4}tegh^{4} *adv* ¿hasta dónde? **¿Hain^{3}la^{4}tegh^{4} cúah$^{2-3}$ ne^{5}?** ¿Hasta dónde vas, pues? *Variante* **hain^{3}tegh^{4}** *Sinón.* **jainh^{1}, hain^{3}tangh^{5}**

hain^{3}legh^{4} *adv* ¿cuándo? *(tiempo no pasado)* **¿Hain^{3}legh^{4} ma^{3}cúan^{23} A^{2}se^{1} hain^{4} quian$^{34-4}$, lainh$^{4-3}$, A^{2}neu^{32}? Quie^{1} ma^{3}jon^{5}ne^{34}pa^{2} hein^{2}i^{3} Ŋo^{4}jm^{3}.** Manuel, ¿cuándo crees que regresa mi hijo José? Porque ya tiene tiempo que se fue a México. *Variante* **legh^{4}**

hain^{3}liah^{4} *adv* 1. ¿cómo? **Hnei^{3} a^{3}don^{5} Deu^{1}, ¿Hain^{3}liah^{4} a^{4}jonh$^{4-3}$ a^{2}sain^{2} peih^{1} ne^{3} quianh^{3}? ¡Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4}i^{3}!** Don Antonio, ¿cómo agarró usted ese mazatito? ¡Qué bonito se ve!
2. qué *(hora)* **–¿Hain^{3}liah^{4} hora cuan^{4}i^{3}? –I^{5}hyie^{3} cuan^{4}i^{3}.** –¿A qué hora llega? –Llega a mediodía. *Variante* **liah^{4}**

hain^{3}liah^{4} cúan^{23} ¿cómo es posible?, ¿cómo que ...? **¿Hain^{3}liah^{4} cúan^{23} ra^{5}chieh^{1} teg^{3}m^{43} ne^{3}, jian^{3} hlion^{4} mai^{23} m^{43} cuh^{2}i^{3}?** ¿Cómo que el doctor se enfermó siendo que conoce mucho de medicina? *Variante* **liah^{4} cúan^{23}**

hain^{3}liah^{4}conh^{4} [*Variante de* **conh^{4}**] ¿cuánto?

hain^{3}ma^{3}legh^{4} *adv* ¿cuándo? *(pasado)* **¿Hain^{3}ma^{3}legh^{4} a^{4}nioh$^{3-3}$ ta^{5}jeu^{3} coh$^{32-3}$, A^{2}deu^{1}?** Antonio, ¿cuándo regresaste al pueblo? *Variante* **ma^{3}legh^{4}** *Véase* **legh^{4}, hain^{3}legh^{4}**

hain^{3}tangh^{5} *adv* ¿dónde?, ¿adónde?, ¿de dónde? **¿Hain^{3}tangh^{5} chie^{34} chie^{3} jno^{3}, lainh$^{4-3}$, o^{4} Ñi^{4}jeu^{3} jian^{3} o^{4} Go^{4}jm^{3}?** ¿Adónde irán esas personas, a Oaxaca o a México? *Variante* **tangh^{5}** *Sinón.* **hain^{3}la^{4}tegh^{4}, jainh^{1}**

hain^{3}tegh^{4} [*Variante de* **hain^{3}la^{4}tegh^{4}**] ¿hasta dónde? **–¿Hain^{3}tegh^{4} ua^{2}tienh$^{3-3}$ a^{2}hma^{43} tionh$^{2-3}$, si^{3}maih^{2}? –Teg^{4} Ua^{5}tiah^{2}pa^{2} chie^{2} jnie^{32}.** –¿Hasta dónde van a ir a tirar la atarraya, muchachos? –Vamos a ir hasta el paso de Santa Teresa.

hang^{3} *s* robo **Tan^{2} co^{3} jia^{23} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34} a^{3}júan^{3} hang^{3}, quie^{1} chie^{23}i^{3} jmah^{3} je^{1}nai^{3} si^{3}tain^{43}i^{3} henh^{4} i^{4}hnie^{34}i^{3}.** Los que cometen robos son peligrosos porque andan de noche para agarrar lo que quieren.
a^{3}júan^{3} hang^{3} ladrón

hangh^{5} *vt inan* absorber **Coh^{5}hnei^{32} yi^{4}quegh$^{43-3}$ o^{1}jm^{3} tieh^{32} a^{2}cuah^{3} la^{3} canh^{4}a^{2} hangh^{5} húa^{34}.** Tira el agua del chical afuera para que el suelo la absorba. [*pret.* **a^{4}hangh^{5}**]

hangh^{2}i^{3} *vt inan* tomar, beber **Ti^{2}hangh^{2} chie^{3} o^{1}can^{2} i^{2}jm^{1} tionh^{2} quie^{1} ra^{5}hnie^{34}i^{3} o^{1}jm^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} conh^{4} huan^{4}i^{3} júan^{3}i^{3} ta^{1}.** Las personas están tomando su pozole en la playa porque tuvieron sed; porque ya tiene un buen rato que están trabajando. [*raíces alts.* **hainh-, hauh-, lauh-, hneih-**; *imp.* **hainh^{4}**; *fut. 3.ª pers.* **hangh^{3}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **lauh$^{3-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **hneih$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **hauh$^{4-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}hangh^{3}i^{3}**; *A*]

hangh^{2}i^{3} jm^{3} tomar aguardiente **Tan^{2} ma^{3}yon^{3} a^{3}don^{5} Neu^{32} hain^{4} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} eu^{43} hangh^{2}i^{3} jm^{3}; tan^{2} sa^{4}naih^{1}i^{3} hleh^{43} si^{3}jon^{43}i^{3}.** Don

Manuel está muy hinchado ahora porque toma mucho aguardiente; no le hace caso a lo que le aconsejan sus hijos.

hang^{23}i^{3} *vt an* 1. corretear (*reg.*), apurar, perseguir **Hniah^{3} hang$^{32-1}$ tia^{4} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{4}, canh$^{4-2}$ ñeih^{32} tyie$^{1-1}$ Go^{3}gm^{32}.** Tenemos que corretear más a nuestro caballo para que lleguemos pronto a Ojitlán.
2. espantar, ahuyentar **Ta^{5}jno^{3} hang^{43} hnei^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3} canh^{4}a^{2} sa^{4}tau^{34}i^{3} o^{2}hnei^{32}.** Espanta a ese marrano por ahí para que no se ensucie en la puerta.
3. correr **A^{4}hang^{4} A^{2}pe^{32} jno^{3} a^{3}m^{4} quian^{1} quie^{1} chieh^{1}, quie^{1} hnio^{34}i^{3} a^{3}sang^{23} jian^{23}i^{3} cua^{34}i^{3}.** Pedro corrió a su mujer porque está enferma, él quiere vivir con otra. [*imp.* **hang^{43}**; *fut.* **hang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hang^{4}i^{3}**] *Véase* **hag^{23}i^{3}**

hang^{23}i^{3} *vt inan* 1. disparar, tirar **Ti^{2}hang^{23} chie^{3} a^{2}tei^{43} tionh^{2}, ti^{2}tyi^{3}i^{3} heih^{43} a^{2}hma^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}tang^{3}i^{3} re^{3}.** La gente está disparando armas; están apuntando hacia el árbol, porque quieren aprender bien.
2. pescar *(con arpón)* **I^{2} coh^{5} a^{4}chianh^{32} jnie^{32} a^{2}hñi^{3} pa^{1} hain^{4}, jon^{3} a^{4}jon^{4} jnie^{32} i^{2}meih^{3} i^{4}joh^{3} jnie^{32} ta^{5}si^{2}jeg^{23}, i^{4}hang^{5} jnie^{32} tei^{43}.** Y después de que encontramos ese bobo grande, entonces agarramos otros peces más viniendo río abajo y pescando con arpón. [*imp.* **hang^{43}**; *fut.* **hang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hang^{34}i^{3}**; *B*]
hang^{23}i^{3} a^{2}tei^{43}, hang^{23}i^{3} tei^{43}
1. disparar arma
2. pescar con arpón

hang^{3}i^{3} *vt an* guindar, colgar **Si^{2}hang^{3} A^{1}lei^{32} a^{1}hyie^{23} ta^{5}si^{2}jang^{23} quie^{1} jŋangh^{3}i^{3}.** Guadalupe está guindando la gallina patas arriba para matarla. [*imp.* **hain^{43}**; *fut.* **hang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hang^{4}i^{3}**; *B*] *Véase* **hag^{3}i^{3}**

hang^{3}i^{3} *vi an* ser ladrón, robar **Sa^{4}júanh$^{2-3}$ hnioh$^{4-3}$ jianh$^{2-3}$ A^{2}deu^{1} ne^{3}, na^{1} A^{2}neu^{32}, quie^{1} hang^{3}i^{3}, con^{3}na^{2} a^{4}con^{23}i^{3} i^{4}quianh$^{3-3}$.** Antonio, no te hagas cuate de Manuel porque es ladrón; no sea que se robe tus cosas. [*1.ª pers. sg.* **hang$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **hang$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **hangh$^{3-3}$**; *A*]

hang^{3}i^{3} *vi an* 1. brincar **Tan^{2} re^{3} a^{4}hang^{4} jan^{3} a^{2}sain^{2} nei^{2} a^{2}ha^{4} m^{4}ñi^{23} quien$^{4-4}$ ya^{2}jon^{3}, ma^{2}sonh^{2} chie^{3} quieh^{1}i^{3}.** Un mazate brincó fácilmente mi cerca de alambre cuando la gente trataba de agarrarlo. **Ti^{2}hang^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} ta^{5}yeih^{32} tionh^{2}, ti^{2}co^{3}i^{3}.** Los niños están brincando para arriba; es un juego.
2. volar **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}ra^{3}ha^{23} hang^{3} yeih^{32} tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}hlo^{4}.** Allá arriba vuelan muchas golondrinas al atardecer.
3. hacer novillos, irse de pinta **Tan^{2} hlion^{4} nie^{43} a^{4}hang^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3}, sa^{4}ñei^{2}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Ese niño se fue de pinta muchas veces y no fue a la escuela. [*imp.* **hang^{43}**; *fut.* **hang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hang^{4}i^{3}**; *B*]

hang^{3}i^{3} *vt an* contar **Hain^{23} hnei^{3} jon^{43}júa^{32} ne^{3} janh^{4} tain^{43}, niah$^{32-1}$ ma^{5}janh^{4} tang$^{34-1}$.** Cuenten esos pescados para ver cuántos nos toquen a cada uno. [*imp.* **hain^{23}**; *fut.* **hang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hang^{4}i^{3}**] *Véase* **heg^{3}i^{3}**

hang^{3}i^{3} tsei^{43} tener confianza **Tan^{2} ma^{2}hang$^{5-5}$ tsei^{34} hnei^{3} ma^{2}ma^{2}hoh$^{32-3}$ jnia^{4}.** Yo tenía mucha confianza en que me ibas a ayudar. [*1.ª pers. sg.* **hang$^{5-5}$ tsei^{34}**; *1.ª pers. pl.* **hang$^{5-1}$ tsei^{43}**; *2.ª pers.*

hangh$^{5\text{-}3}$ hoh^{43}] *Sinón.* **hain^{32} tsei^{43}i^{3}**

han^{23}i^{3} *vt inan* derramar, vaciar, echar *(a otro recipiente)* **Si^{2}han^{23} A^{2}fra^{2}no^{3} o^{1}no^{1} joh^{43} a^{2}ñi^{23} cubeta quie^{1} tseih^{32} a^{2}teuh^{3} ma^{2}a^{4}ro^{4}i^{3}.** Wulfrano está echando la grasa en la cubeta porque la olla en donde la había puesto está rota. [*imp.* **han^{32}**; *fut.* **han^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}han^{34}i^{3}**; *B*]

han^{3}i^{3} *vt an* pasar, atravesar *(p.ej.: río, arroyo, mar)* **Han^{32} hnei^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} jm^{3} jeu^{3} coh^{5}lauh$^{3\text{-}3}$, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}yeinh^{3}i^{3} jm^{3}.** Pasa al niño en tus hombros por el río para que no se vaya a ahogar. [*imp.* **han^{32}**; *fut.* **han^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}han^{3}i^{3}**; *B^{32}*] *Véase* **ho^{3}i^{3}, ha^{23}i^{3}**

han^{3}i^{3} *vp an* pasar *(p.ej.: río, arroyo, mar)* **Jain^{3} jm^{43}pa^{2} júah^{3} jm^{3} júah^{1}, han^{3} chie^{3} jeu^{3} a^{2}úan^{43} tei^{43}i^{2} si^{3}han^{2}i^{3} Ma^{4}lo^{1}.** En la época de lluvias el río crece mucho; las gentes tienen que pasar el río en chalupa cuando van a Tuxtepec. [*imp.* **han^{32}**; *fut.* **han^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}han^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

han^{3}i^{3} *vt an* acompañar **Ua^{4}han^{32} hnei^{3} A^{2}deu^{1} ne^{3} leuh^{2} jeu^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} ua^{5}conh^{4}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ñi^{3}i^{3}.** Acompaña un poco a Antonio en el camino; no sea que se vaya a perder porque no conoce. [*imp.* **han^{32}**; *fut.* **han^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}han^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

han^{5}i^{3} *vi an pl* entrar **Tan^{2} jeun^{43} si^{3}maih^{2} a^{4}han^{5} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23} jain^{3} ne^{34} la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, quie^{1} jeun^{43} si^{3}maih^{2} a^{4}cúan^{34} tionh^{2}.** Más niños entraron a la escuela en este ciclo escolar que en el pasado porque muchos han crecido. [*imp.* **ua^{2}hanh$^{5\text{-}3}$**; *fut.* **han^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}han^{5}i^{3}**; *B irreg.*] *Véase* **hei^{4}i^{3}, si^{3}hei^{4}i^{3}**

han^{3}i^{3} jeu^{3} ra^{3}tsain^{23} pasar nadando **Tan^{2} tang^{23} a^{3}sian^{3} Jeinh^{3} jm^{3} tionh^{2}, quie^{1} han^{3}i^{3} jeu^{3} ra^{3}tsain^{23}.** Los usileños están acostumbrados al agua porque atraviesan el río nadando.

hauh- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **hangh^{2}i^{3}** beber]

haunh^{43}i^{3} *adj an* mezquino, miserable, codo **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}haunh^{43} i^{4}sia^{3} quieh^{1} i^{4}sa^{4}jieh^{4} ñei^{4} tsei^{43}i^{3} i^{2}con^{23} a^{3}ti^{4}ñei^{3}.** Hay personas mezquinas que tienen bienes, pero no se compadecen de los pobres. *Sinón.* **huah^{3} tsei^{43}i^{3}**

he^{2} *s* dieta

júan^{3}i^{3} he^{2} guardar dieta

he^{3} *vi inan* cortar *(por estar bien afilado)* **Tan^{2} sa^{4}he^{3} re^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4} la^{3}, na^{1} A^{2}se^{1}, hniah^{3} jñei^{4}pa^{2}.** José, este machete no corta bien; es necesario afilarlo. *Sinón.* **ho^{23}**

he$^{34\text{-}4}$ [*1.ª pers. sg. de* **heh^{3}i^{3}** vigilar]

he^{43} *s* borde, orilla **Tan^{2} pa^{1} he^{43} a^{2}hnei^{43} ne^{3} quianh$^{3\text{-}3}$ a^{4}leg^{34} quie^{1} eu^{43} re^{3} ti^{2}so^{23} a^{2}ñei^{3}.** El borde de tu techo es muy grande porque tiene mucho zacate.

heg^{3}i^{3} *vt inan* 1. contar **Ti^{2}heg^{3} mozo quian^{1} a^{3}don^{5} Beh^{4} na^{4}cu^{3} quieh^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}ñi^{3}i^{3} jah^{4} lie^{3} a^{4}tangh^{3}i^{3}.** Los mozos de don Beto están contando las mazorcas, porque quieren saber cuántos zontles cosecharon.
2. leer **Ti^{2}heg^{3} si^{3}maih^{2} ma^{2}jyi^{3} tionh^{2}, quie^{1} júan^{3} a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^{3} heih^{43} i^{4}heg^{34}i^{3}.** Los niños están leyendo, porque su profesor les ordena que lean. [*imp.* **hei^{3}**; *fut.* **heg^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}heg^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hang^{3}i^{3}**

heg^{3}i^{3} tsei^{43} querer ver *(a alguien)* **Tan^{2} heg^{3} a^{3}don^{5} Dre^{1} tsei^{43}**

A^{2}neu^{32} jon^{43}, quie^{1} ma^{3}jon^{5}ne^{34} ua^{5}hag^{43}i^{3} jeu^{3} co^{23}. Don Andrés quiere ver a su hijo Manuel porque hace mucho tiempo que éste salió de su tierra.

heh^{2}a^{2} hnei^{3} ¿qué tal?, ¿cómo será? **Tan^{2} re^{3} ŋang^{4} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, ma^{3}heg^{3}i^{3} jyi^{3}. ¿Heh^{2}a^{2} hnei^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}don^{5}i^{3}?** ¡Qué inteligente es mi hijo! Ya sabe leer. ¿Qué tal cuando sea grande?

heh^{2}i^{3} *vt an* enseñar **Tan^{2} re^{3} heh^{2} a^{2}teg^{23} si^{3}maih^{2}, heh^{2}i^{3} liah^{4} heg^{34}i^{3} jyi^{3}, jian^{3} hleh^{2}i^{3} jau^{2}jm^{43} liah^{4} la^{4}jeg^{34} i^{2}sa^{4}ŋang^{4} si^{3}maih^{2} jau^{2}ñih^{3}.** El maestro enseña muy bien a los muchachos a leer, y también explica en chinanteco todo lo que los niños no entendieron en español. [*imp.* **heh^{32}**; *fut.* **heh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}heh^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **ma^{3}tang^{3}i^{3}** *Véase* **he^{23}i^{3}**

heh^{3}i^{3} *vt inan* vigilar, cuidar **Tan^{2} heh^{3} a^{3}don^{5} Juan^{23} m^{4}ma^{2} quieh^{1}, sa^{4}cúa^{23}i^{3} jaih^{3} si^{3}maih^{2}.** Don Juan vigila mucho sus mangos; no deja que los chamacos los recojan. [*pret. 1.ª pers. sg.* **ra^{5}he$^{34-4}$**; *pret. 2.ª pers.* **ra^{5}henh$^{3-3}$**]

heh^{2}i^{3} ma^{2}eu^{43} tsei^{43} castigar su cuerpo, castigarse **Sian^{3} chie^{3} a^{3}heh^{2} ma^{2}eu^{43} tsei^{43} hlion^{4} mai^{23} i^{4}júan^{3}i^{3} ta^{1} o^{3}ton^{32} ua^{4}jeu^{32} i^{4}sa^{4}jian^{23}i^{3} co^{4}le^{4}.** Algunas personas castigan mucho sus cuerpos trabajando demasiado sin descansar ni un rato.

hei- [*raíz alt. de* **heg^{3}i^{3}** contar]

hei^{1} *vi inan sg* estar dentro, estar en **Jnia^{4}pa^{2} ni^{2}tyi$^{34-4}$ a^{2}hma^{3} ma^{2}ra^{3}hei^{1} joh^{43} jm^{3} ta^{5}quian^{34} jon^{3} tyie^{4}.** Yo fui el que sacó el tronco que estaba en el agua, río abajo, ayer. [*pl.* **tieh^{32}**; *R*] *Véase* **hein^{2}i^{3}**

hei^{23} *s* curación **Tan^{2} tsein^{34} teg^{3}m^{43} jno^{3}, tan^{2} re^{3} júan^{3}i^{3} hei^{23} quieh^{1} chie^{3}, eu^{43} hlion^{4} m^{43} cuh^{2}i^{3}.** Ese doctor es muy bueno para hacer curaciones, conoce muchas medicinas.

can^{23}i^{3} hei^{23} poner atención
hniah^{3} lei^{4} hei^{23} hay que curarse
júan^{3}i^{3} hei^{23} curar
tya^{23}i^{3} hei^{23} cuidar, mantener

hei^{3} [*imp. de* **heg^{3}i^{3}** contar]

hei^{43} *vi inan* haber, tener **Tan^{2} sa^{4}jen$^{32-4}$ tieh^{2}la^{3}, tan^{2} hlion^{4} ta^{1} hei^{43} quien$^{4-4}$.** No tengo tiempo ahora; tengo mucho trabajo. [*R*]

hei^{43} *vi inan* faltar **Hei^{43} con^{3} hora sa^{4}teg^{3} yi^{5}hyie^{3}.** Falta una hora para el mediodía. [*R*] *Véase* **si^{3}hain^{4}, hei^{43} pi^{1}**

hei^{43} [*Variante de* **a^{2}hei^{43}**] tortilla

he^{23}i^{3} *vt inan* 1. guiar **He^{2} hnei^{3} leuh^{2} jeu^{3} chianh^{3} a^{3}don^{5} taun^{32} ne^{3}.** Guía tantito a este ciego por el rumbo que debe tomar.
2. enseñar **La^{4}jang^{34} chie^{3} he^{23}i^{3} i^{2}con^{23} si^{3}jon^{43} liah^{4} hniah^{3} júan^{34}i^{3} ta^{1}.** Todos enseñan a sus hijos cómo trabajar. [*imp.* **he^{2}**; *fut.* **he^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}he^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **heh^{2}i^{3}, ma^{3}tang^{3}i^{3}**

he^{23}i^{3} *vt inan* desgranar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}he^{23} m^{4}cu^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} tan^{2} re^{3} hlion^{4} a^{4}lo^{3}, jon^{3}pa^{2} hnang^{3}i^{3} i^{2}con^{23} a^{3}sa^{4}sia^{3} quieh^{1}.** Muchas personas están desgranando maíz ahora porque se cosechó muchísimo; por eso lo venden a los que no tienen. [*imp.* **he^{43}**; *fut.* **he^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}he^{34}i^{3}**; *B*]

he^{3}i^{3} *vt inan* 1. pisar **Yo^{4}o^{3} he^{3} a^{2}ton^{43} ti^{2}cangh^{3} i^{2}ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, huan^{32} ŋeng^{2} hnei^{3} tionh$^{2-3}$.** No vayan a pisar la espina que está tirada ahí, chamacos, caminen despacio.
2. patear **Ti^{2}he^{3} si^{3}maih^{2} m^{4}si^{1}jñih^{5}**

tionh^{2}, quie^{1} ti^{2}ma^{3}tang^{23}i^{3} liah^{4} co^{34}i^{3}. Los niños están pateando la pelota porque están aprendiendo cómo se juega. [*imp.* **he^{2}**; *fut.* **he^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}he^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hen^{43}i^{3}**

he^{32}i^{3} *s pos* cuerpo **Tan^{2} pain^{4} chie^{2} hmh^{43} saih^{3} ma^{2}a^{4}ŋang^{4} A^{2}deu^{1}, la^{4}tan^{2} he^{32}i^{3} a^{4}hya^{3}.** A Antonio le dio una enfermedad grave de granos que dan comezón; le brotaron por todo el cuerpo. [*1.ª pers. sg.* **he$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **he$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **heh$^{32-3}$**]

he^{43}i^{3} [*raíz alt. de* **hen^{43}i^{3}** indicar]

hei^{1} jeu^{3} ser correcto, ser formal, ser serio

he^{23}i^{3} jyi^{3} enseñar **Ti^{2}he^{23} a^{2}teg^{23} jyi^{3} quieh^{1} si^{3}maih^{2} tionh^{2}.** Los maestros están enseñando a los niños.
Sinón. **ma^{3}tang^{3}i^{3} chie^{3} jyi^{3}**

he^{23}i^{3} ma^{2}eu^{43} castigar, hacer sufrir **Hlion^{4} ma^{2}eu^{43} he^{23} si^{3}ta^{1} i^{2}con^{23} chie^{3} sa^{4}naih^{1}.** Las autoridades castigan mucho a los que no obedecen.

hei^{43} nei^{2} seguir **Hei^{43} nei^{2} pi^{1} jag$^{34-4}$ tyie^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}toh^{4}.** Aún sigo rozando; todavía no termino.

hei^{43} o^{1}jm^{43} llover **Tan^{2} hei^{43} o^{1}jm^{43} tieh^{2}la^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, tan^{2} jain^{23} jeu^{3}.** Ahora está lloviendo más que el año pasado, los caminos están muy lodosos. *Sinón.* **chie^{23} o^{1}jm^{43}, tiah^{2} o^{1}jm^{43}, hag^{3} o^{1}jm^{43}**

hei^{43} pi^{1} faltar todavía **Hei^{43} pi^{1} cu^{3} quien$^{4-4}$, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}to^{3}.** A mi milpa le falta todavía; no la he pizcado. **Hei^{43} pi^{1}, a^{5}sia^{3} ma^{3}ra^{5}tang^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34}.** Todavía le falta, no ha aprendido todo. *Véase* **hei^{43}**

hei^{1} queuh^{3} tsei^{43}i^{3} dolerle mucho a uno, tener el corazón partido, estar angustiado **I^{1}con^{3} a^{5}sie^{43} i^{2}chie^{23} A^{1}eu^{1} ne^{3}, quie^{1} hei^{1} queuh^{3} tsei^{43}i^{3} i^{4}jaun^{2} i^{3}cúa^{3}i^{3}.** Luisa no sale a ningún lado porque está angustiada por la muerte de su marido. *Véase* **si^{3}hei^{4} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}**

he^{23}i^{3} seun^{23} cantar **Sian^{3} chie^{3} eu^{43} re^{3} he^{23} seun^{23}, quie^{1} eu^{43} re^{3} ta^{3}lau^{2}i^{3}.** Hay personas que cantan bien porque tienen buena voz. *Véase* **seun^{23}**

hei^{1} tsei^{43}i^{3} 1. pensar, tener planes de **Ñi^{4}jeu^{3}pa^{2} ni^{1}nei$^{34-4}$ hei^{1} tsei$^{34-4}$.** Pienso ir a vivir a Oaxaca.
2. tener ganas de **Tan^{2} hei^{1} tsei$^{34-4}$ toh$^{2-5}$ A^{2}jno^{32} ne^{3} m^{4}jah^{3}, quie^{1} a^{4}júanh^{1}i^{3} A^{2}se^{1} reunh$^{3-4}$ tyie^{4}.** Tengo ganas de darle unos trancazos a Fernando porque le pegó a mi hermano José ayer. *Véase* **júan^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3}, nie^{43} tsei^{43}i^{3}**

hei^{43} tsei^{43}i^{3} estar sano, ser saludable *(sg.)* **¡Tan^{2} ta^{1}tia^{4} ra^{5}júanh^{43} yein^{3} a^{3}jm$^{34-4}$ la^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} hei^{43} tsei^{43}i^{3}!** ¡Qué rápido creció mi ahijado porque está muy saludable! [*pl.* **ti^{1}hag^{5} tsei^{43}i^{3}**]

hei^{1} tsei^{43}i^{3} quieh^{1}i^{3} traérselas **La^{4}ton^{32} si^{3}hain^{23}pa^{2} ca^{3}chion^{23} chie^{3} jeu^{3} co^{23} tionh^{2} juah^{4}ne^{3} sia^{3} con^{3} chie^{32} a^{4}tanh^{4}i^{3}, quie^{1} sian^{3} a^{3}hei^{1} tsei^{43} quieh^{1}i^{3}.** Apenas entran en su pueblo las personas que han cometido algún delito, porque siempre hay alguien que se las trae con ellos.

hei^{43} tyi^{4} soplar el viento *Sinón.* **chie^{23} tyi^{4}, tiah^{2} tyi^{4}, ra^{3}quia^{3} tyi^{4}, sia^{3} tyi^{4}**

heih^{43} *s* 1. peso *(medida)* **Tan^{2} sa^{4}re^{3} nie^{43} heih^{43} o^{1}ŋeu^{43} hnang^{3} a^{3}don^{5} ne^{3}, je$^{34-4}$, jian^{3} tan^{2} húanh^{2} hnang^{3}i^{3} liah^{4}.** El peso de la carne que vende esa señora no está completo, y además la vende muy cara.
2. medida **Hniah^{3} tya$^{32-1}$ con^{3} heih^{43} a^{2}hnei^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$ la^{4}canh^{4}a^{2} li^{4}nia^{2} jnia^{1} hain^{3} jah^{4} metro tei^{43}**

ta^{5}la^{5}cúa^{3} jian^{3} ta^{5}la^{5}heu^{4} liah^{4}. Tenemos que tomar la medida de esta casa para saber cuántos metros tiene de largo y de ancho.

3. tamaño, talla, número **Tan^{2} sa^{4}sia^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} heih^{43} quien$^{4-4}$ jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} hain^{4}, jmah^{3} i^{4}cúa^{3}pa^{2} sia^{3}.** No hay pantalones de mi talla en la tienda de ese señor; hay puras tallas grandes.

4. orden **La^{4}jang^{34} a^{3}m^{4} a^{3}cúa^{23} cúa^{3} tag^{32} hniah^{3} ma^{4}tei^{5}i^{3} conh^{4} heih^{43} quieh^{1} jeu^{32}i^{3} i^{4}júan^{34}i^{3} je^{1}jyi^{3}.** Todas las criadas tienen que cumplir con las órdenes de sus patronas en la cocina.

5. voluntad **Heih^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} ma^{43}teg^{23}pa^{2} i^{4}a^{4}leg^{34} a^{2}ma^{3}hon^{43} jm^{3} júah^{1}.** Fue voluntad de los ancianos que se haya hecho la hamaca en el río.

6. autoridad

can^{23}i^{3} heih^{43}, tya^{23}i^{3} heih^{43} tomarle la medida, medir

jia^{23} heih^{43} en ese mismo momento, estar a la medida

júan^{3}i^{3} heih^{43}, queih^{2}i^{3} heih^{43}, gmh^{4} heih^{43} mandar, juzgar

quie^{3}i^{3} heih^{43} dictar *(una ley)*

tyan^{43}i^{3} heih^{43} chie^{3} condenar, juzgar, criticar

tyi^{3}i^{3} heih^{43} apuntar *(en la meta)*

heih^{43} cau^{32} *s* peso *(dinero)* **La^{4}conh^{4} hña^{4} a^{2}ñi^{23} quie^{4} jon^{3} teg^{3} ca^{3}heih^{43} cau^{32}.** Cinco monedas de veinte centavos hacen un peso. *Véase* **cau^{32}**

heih^{43} queunh^{1} *s* peso *(dinero)* **Cua^{3}, peih^{1} quian$^{34-4}$, ua^{4}quian^{3} quie^{4} heih^{43} queunh^{1} m^{4}jmh^{43} quian$^{43-1}$ jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pa^{32}.** Hijo, ve a comprarnos veinte pesos de tomate a la casa de don Pablo.

heih^{43} ra^{3}quia^{3} reglamento, orden, mandato **Con^{4}juah^{4} heih^{43} ra^{3}quia^{3}pa^{2} hniah^{3} li^{4}tei^{43}, i^{4}hniah^{3} sanh^{4} si^{3}maih^{2} ne^{3} li^{5}teun^{4} tionh^{2}, nei^{2}ta^{1} jian^{3} jauh^{32} cuah^{3} liah^{4}.** Los novios deben cumplir con el reglamento para bodas, casándose por lo civil y por la Iglesia.

hei^{4}i^{3} *pron* él, ella –¿**O^{4} A^{2}se^{1} hain^{4} jno^{3} si^{2}sainh^{43} jno^{3}, lainh$^{4-3}$**? –**Jen^{34}, hei^{4} pi^{23}i^{3} jno^{3}, lain$^{34-4}$.** –¿Es José el que está parado allá? –¡Sí!, creo que es él. [*pl.* **hei^{4}i^{3} tionh^{2}**]

hei^{4}i^{3} *vt inan* ponerse *(ropa)* **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} A^{1}lei^{32} quie^{1} a^{4}la^{34} jmai^{3}i^{3} a^{2}hmh^{3} hm^{23}, canh$^{4-2}$ hei^{4}i^{3} teg^{4}i^{2} chie^{34}i^{3} jeu^{3}, jm^{2} quia^{5}jñei^{4}.** Lupe está muy contenta porque su padre le compró un vestido nuevo para ponerse cuando vaya al desfile el 16 de septiembre. **Tan^{2} sa^{4}re^{3} la^{4}je$^{34-4}$ a^{2}cúan$^{34-4}$ ma^{2}la^{4}heu$^{34-4}$, ta^{5}cangh^{3}pa^{2} la^{4}heu$^{34-4}$.** No me fijé cuando me puse la ropa; me la puse al revés. [*imp.* **heu^{23}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **heu$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **hai$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **heuh$^{3-3}$**; *fut. 1.ª pers. pl.* **hai$^{3-1}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}hei^{34}i^{3}**] *Variante* **si^{3}hei^{4}i^{3}**

hei^{4}i^{3} [*Variante de* **si^{3}hei^{4}i^{3}** entrar]

hei^{1}i^{3} jeu^{3} 1. ser serio, ser formal, tener buena educación **Jan^{3} chie^{3} a^{3}hei^{1} jeu^{3}pa^{2} lang$^{43-4}$, a^{5}sia^{3} juah^{4} pa^{5}sa$^{34-4}$.** Soy una persona seria; no soy precipitado.

2. con disciplina **Tan^{2} to^{5}jua^{3} A^{2}deu^{1} ne^{3} lang^{43}, tan^{2} sa^{4}hei^{1} jeu^{3} yein^{3} ne^{3} a^{4}cúan^{34}.** Ese Antonio es muy impertinente; ese niño no se crió con disciplina.

3. ser como debe de ser, tener madurez **Tan^{2} can^{3} tsei^{43} a^{3}peih^{1} ne^{3}, con^{3} i^{4}lain^{23}i^{3} ca^{3} i^{4}ma^{3}co^{3} chie^{3} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}hei^{1}i^{3} jeu^{3}**

re^3. Ese chamaco es muy tonto; cree todo lo que le dice la gente porque todavía le falta madurez.

hei^{4}i^3 tionh^2 *pron* ellos

hein^3 *vi inan* manchar **Tan^2 hein^3 jm^{3}heh^2 quieh^1 jon^{43}tah^3 juah^{4}ne^3 a^{4}hain^{34} a^{2}cúan^{3}i^3, tan^2 sa^{4}jlenh^3.** El moco de camarón mancha mucho; si salpica la ropa, no se quita la mancha. [*fut.* **li^{4}hein^3**; *pret.* **ra^{5}hein^3**; *E*] *Véase* **o^{1}hein^3**

hein^3 [*Variante de* **o^{1}hein^3**] pintura

hein^2 a^{3}hlangh^2 tsei^{43}i^3 guardar mucho rencor **Tan^2 hein^2 a^{3}hlangh^2 tsei^{43} A^{2}pe^{32} ne^3, liah^{4}ma^{2}a^{4}quein^4 A^{2}qui^1 ma^{3}nei^{2}i^3, tan^2 hnie^{34}i^3 jŋangh^{3}i^3 A^{2}qui^1.** Pedro guarda mucho rencor; desde que le pegó Francisco en la cara, quiere matarlo. *Sinón.* **si^{3}hei^4 a^{5}lainh^{32} tsei^{43}i^3**

hein^2 segh^3 húa^{34} no haber luna **Tei^{43}i^2 hein^2 segh^3 húa^{34}pa^2 re^3 tyein^{3}i^3 ya^{1}gm^3 jian^3 i^{4}queih^{2}i^3 a^{2}hma^3 liah^4.** Cuando no hay luna es bueno sacar el majagua, y también es bueno cortar árboles.

heinh^2 *vi inan* haber sombra *(permanente)* **Tan^2 tsei^{34} heinh^2 je^1 a^{2}hma^3 cah^2.** En los bosques hay mucha sombra. [*fut.* **li^{4}heinh^2**; *pret.* **ra^{5}heinh^2**; *E*]

heinh^2 *s* sombra **Tan^2 hlion^4 o^{1}jeun^3 a^{2}hma^3 café ra^{5}quein^3 quieh^1 a^{3}don^5 Dre^1, quie^1 sa^{4}re^3 a^{4}júan^{4}i^3 heinh^2 jm^2 ma^{2}a^{4}ro^{4}i^3.** Se marchitaron muchas de las plantitas de café de don Andrés porque no les puso buena sombra el día que las sembró.

heinh^5 1. *adj inan* peligroso, delicado **Chie^2 i^{4}tau^{3}i^3 jm^{3}yein^4 jon^3, hniah^3 júan^{34}i^3 hei^{23} re^3, quie^1 heinh^5.** La enfermedad con síntomas de diarrea y sangre requiere un buen tratamiento porque es peligrosa.
2. *adv* con precaución **Tan^2 heinh^5 hniah^3 ŋeng^{34}i^3 jeu^{3}júan^{23} la^{4}jeg^{34} si^{3}da^{23} quie^1 jeun^{43} chie^3 ma^{3}a^{4}chian^{34} neh^{3}i^3 a^{2}carro.** Hay que pasear con mucha precaución en las calles de las ciudades porque muchos han muerto atropellados por carros.
3. con cuidado, cuidadosamente **Tsei^{34} pi^1 a^{2}hma^{43} la^3 quien$^{4-4}$, a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}cag^3, quie^1 ta^{5}la^4 ton$^{34-4}$ heinh^5.** Mi atarraya todavía está buena; no se ha reventado porque la tiro con cuidado. [*an.* **heinh^{5}i^3**]

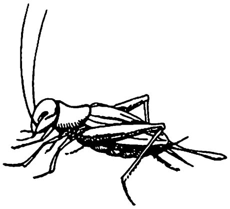
heinh^2 hyie^3 *s* sombrilla **Heinh^2 hyie^{3}pa^2 quian^3 a^{3}m^4 ne^3 quie^1 eu^{43} tyei^4 hyie^3.** Esa mujer lleva una sombrilla porque el sol se siente fuerte.

hein^{2}i^3 *vi an* estar dentro, estar en **Tan^2 m^{3}tsainh^2 A^{2}dre^1 quie^1 sa^{4}hein^{2}i^3 jauh^{32} quieh^1 teg^{23}, sa^{4}a^{4}tonh^3 jmai^{3}i^3.** Andrés está muy enojado porque no está en la escuela; su papá no lo metió. [*1.ª pers. sg.* **hein$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **tieh$^{2-1}$**; *2.ª pers. sg.* **heinh$^{2-3}$**; *2.ª pers. pl.* **tionh$^{2-3}$**; *3.ª pers. pl.* **tionh^{2}i^3**; *R*]

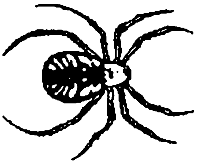
hein^{2}i^3 [*Variante de* **ma^{3}hein^{2}i^3**] estómago, barriga **Tan^2 queuh^3 hein^2 A^{2}yie^2 peih^1 la^3 quian$^{34-4}$, a^{3}don^5 Dre^1, leg^{43} re^{3}pa^2 jian^{3}i^3 jah^4, lain$^{34-4}$.** A mi hijito Guillermo le duele mucho su estómago, don Andrés, seguro que tiene bichos.

hein^{2}i^3 chie^2 i^{4}hma^{23}i^3 tener ataques *(reg.)*, tener epilepsia **Tan^2 hein^2 A^{2}qui^1 chie^2 i^{4}hma^{23}i^3, tieh^{32}la^{3}pa^2 tei^{43} júan^{34} jmai^{3}i^3 hei^{23} quieh^{1}i^3, quie^1 peih^1 pi^{1}i^3.** Francisco tiene muchos ataques de epilepsia; ahora es el tiempo indicado para que su padre lo cure porque está chico todavía. *Sinón.* **lang^{43}i^3 chie^2 i^{4}hma^{23}i^3**

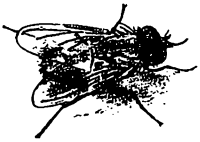
INSECTOS y ARÁCNIDOS



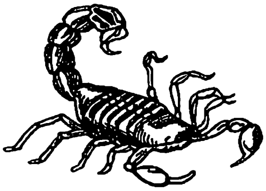
a^{1}hlah^{1}
grillo



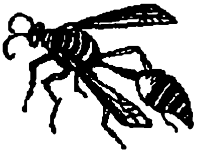
a^{1}jia^{23}
araña



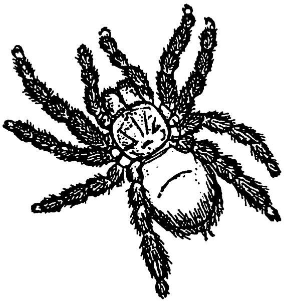
a^{1}jah^{32}
mosca



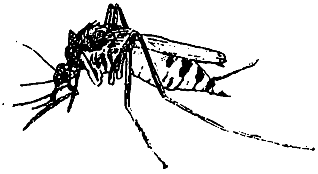
a^{1}hnei^{43}
alacrán



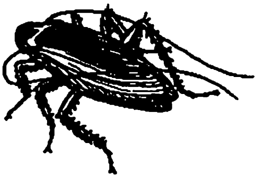
a^{2}jeinh^{3}
avispa



a^{1}jeh^{43} sein^{23}
tarántula



a^{1}jeu^{23}
zancudo



a^{1}ma^{3}teuh^{5}
cucaracha

hein^{2}i^{3} hagh^{2} estar golpeado, tener golpe **Saih^{32} A^{2}jno^{32} ne^{3} a^{5}ua^{2}eu^{4} yeih^{32}, quie^{1} a^{3}hein^{2} hagh^{2}pa^{2} ne^{3}; quie^{1} hlion^{4} nie^{43} ma^{3}a^{4}tanh^{4}i^{3} i^{4}jion^{5}i^{3}.** Dile a Fernando que no se suba porque él ya está golpeado; varias veces se ha caído y se ha fracturado los huesos.

hein^{2}i^{3} jeu^{3} 1. estar en el camino **Tan^{2} gm^{4} ñei^{2} a^{3}don^{5} Neu^{32} ni^{2}quien^{23}i^{3} lie^{23}, jon^{3} a^{4}húah^{43} tsei^{43}i^{3} hein^{2}i^{3} jeu^{3}, quie^{1} eu^{43} hyei^{3} lie^{23}.** Don Manuel fue muy lejos a traer mercancía; por eso se cansó en el camino porque la mercancía pesa mucho.

2. ir de camino **I^{1} so^{5}re^{3} a^{4}queuh$^{3-4}$ a^{2}hei^{43} ma^{2}a^{4}nia$^{34-4}$, quie^{1} eu^{43} ta^{1}tia^{4} hein$^{32-4}$ jeu^{3}.** Ni siquiera comí bien en la venida porque voy de camino y llevo mucha prisa.

3. tener planes de, pensar **Tan^{2} ma^{3}a^{4}teinh^{3} tsei^{43} A^{2}dre^{1} ne^{3} jeu^{3} co^{23}, quie^{1} sa^{4}hein^{2}i^{3} jeu^{3} juah^{4} i^{2}chianh^{3}i^{3}.** Ese Andrés ya se ha olvidado de su pueblo, porque no tiene planes de regresar pronto.

hein^{2}i^{3} ñi^{3} tener *(tantos)* años de edad **Tan^{2} don^{5} a^{3}don^{5} ne^{3}, sa^{4}nia^{2} jah^{4} ñi^{3} hein^{2}i^{3}.** Ese señor está muy viejo, ¡quién sabe cuántos años tendrá!

hein^{2}i^{3} si^{2}jeg^{23} venir para abajo, ir para abajo *(fig.)* **Tan^{2} hlagh^{32} sian$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, la^{4}con^{3} ma^{3}hein^{32} si^{2}jeg^{23}pa^{2} jnia^{4}, quie^{1} tan^{2} jeun^{43} chie^{3} hnie^{34} júanh^{1} jnia^{4}.** Estoy en aprietos, como uno que viene para abajo, porque muchos quieren atacarme.

si^{5}hei^{4}i^{3} si^{2}jeg^{23} va para abajo *(fut.)*

a^{4}hei^{34}i^{3} si^{2}jeg^{23} vino para abajo

hen^{2} *adj inan y an* santo, sagrado **Tan^{2} hen^{2} m^{3}chie^{3}, juah^{4} a^{3}co$^{32-4}$, quie^{1} a^{3}júan^{3} misa.** Mis paisanos dicen que el sacerdote es santo porque dice misa. *Véase* **cúah^{1}, cúanh^{1}i^{3}**

o^{1}jm^{3} hen^{2} agua bendita

henh^{2} *vi inan* 1. despegar, soltarse **La^{4}tah^{4} hña^{3}pa^{2} li^{4} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3}, la^{4}henh^{3} i^{2}ma^{2}ti^{2}nie^{43} la^{4}teg^{4} nei^{2} a^{2}mah^{4}.** ¡Imagínate! La peña se cayó sola; se soltó de la ladera de donde estaba.

2. quebrarse **Con^{4}juah^{4} tyi^{4}pa^{2} a^{4}henh^{3} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} jno^{3} je$^{34-4}$.** Las ramas de esos árboles se quebraron con el viento. [*fut.* **henh^{3}**; *pret.* **a^{4}henh^{3}**]

henh$^{3-3}$ [*2.ª pers. de* **heh^{3}i^{3}** vigilar]

henh^{4} *pron* 1. ¿qué? **–¿Henh^{4} a^{4}juah^{4} a^{3}don^{5} ne^{3}, A^{2}se^{1}? –Sa^{4}yan$^{32-4}$, quie^{1} sa^{4}nau$^{34-4}$ re^{3}.** –¿Qué dijo ese señor, José? –No sé, porque no oigo bien. **¿Henh^{4} hnoh$^{3-3}$, min^{32}go^{4} quian$^{34-4}$? ¿O^{4} hnoh$^{3-3}$ o^{1}cau^{32}?** ¿Qué quieres, mi amigo?, ¿Quieres dinero?

2. ¿cuál? **¿Henh^{4} canh$^{2-3}$, o^{4} i^{4}reh^{3} o^{4} i^{4}yein^{4}?** ¿Cuál te llevas, el verde o el rojo?

henh^{4} quein^{23} ¿por qué? **¿Henh^{4} quein^{23} tau^{32} sie^{4} mah$^{2-3}$, A^{2}pe^{32}? ¡No^{3}ta^{3}, quie^{1} ma^{3}hm^{4}pa^{2} a^{4}jnia^{34} tieh$^{32-1}$!** ¿Por qué eres tan dormilón, Pedro? ¡Levántate, ya tiene rato que amaneció!

henh^{2}i^{3} *vt inan* despegar **Henh^{43} con^{3} o^{1}to^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, A^{1}ma^{3}rei^{2}, tan^{2} i^{2}queuh$^{1-4}$ con^{3} jia^{23}.** Despega un plátano, María, tengo ganas de comer uno. [*imp.* **henh^{43}**; *fut.* **henh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}henh^{3}i^{3}**; *B*]

henh^{4}lagh^{3} *adv* ¿por qué? **–¿Henh^{4}lagh^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} ua^{2}hoh^{5}, lainh$^{4-3}$? –Jon^{3}pa^{2} lain$^{34-4}$, quie^{1}**

ta^{5}la^{4} eu^{43} a^{4}po^{34} jmai^{3}i^{3}. –¿Por qué está llorando este niño? –Porque su papá le pegó mucho, creo. *Variante:* **e^{4}lagh^{3}, i^{4}lagh^{3}** *Sinón.* **e^{4}le^{34}**

henh^{4}le^{34} [*Variante de* **e^{4}le^{34}**] ¿por qué?

hen^{23}i^{3} *vt an* cuidar, proteger **Tan^{2} con^{3} a^{1}si^{2}hyie^{23}, quie^{1} hen^{23}i^{3} si^{3}jon^{43}, quie^{1} eu^{43} hnio^{34}i^{3} yein^{3}.** La gallina está brava y protege a sus pollitos porque los quiere. [*fut.* **hen^{23}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hen^{23}i^{3}**]

hen^{43}i^{3} *vt an* patear **Sa^{4}yan$^{32-4}$ e^{4}le^{34} A^{2}dre^{1} jon$^{34-4}$ eu^{43} júanh^{1} A^{2}se^{1} reunh^{1}; la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} hen^{43}i^{3} i^{4}m^{3}tsainh^{2}i^{3}.** No sé por qué mi hijo Andrés le pega mucho a su hermano José; siempre lo patea y siempre está enojado. [*imp.* **hen^{32}**; *fut.* **hen^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hen^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **he^{3}i^{3}**

hen^{43}i^{3} *vt an* 1. indicar, señalar **¿O^{4} a^{3}jno^{3} henh$^{5-3}$ jah^{4} ma^{3}ja^{23}? Tan^{2} hlagh^{32} jnia^{4}i^{3}.** ¿Es ese animal que viene ahí la culebra que señalabas? Se ve muy fea.

2. mencionar **Ti^{2}hen^{43} a^{3}jeu^{3} si^{2}mah^{4} Ñi^{4}jeu^{3} ti^{2}tya^{23}i^{3} jau^{23} nei^{2} quieh^{1}, quie^{1} eu^{43} re^{3} júan^{3}i^{3}.** Mucha gente está mencionando al gobernador por el buen trabajo que desempeña.

3. nombrar **Jon^{3} a^{4}juah^{4} m^{3}dain^{2}: "Hniah^{3} henh$^{32-3}$ chie^{3} a^{3}can^{34} ta^{1} quieh^{1} a^{2}jneng^{23} quieh^{1} jm^{3} júah^{1}, canh$^{4-2}$ chie^{34} ta^{5}nei^{2} ta^{1}."** Entonces el presidente dijo: "Es necesario nombrar uno que se encargue del proyecto del muro del río, para que la obra progrese." [*B*] *Sinón.* **hnah^{3}i^{3}** *Véase* **he^{43}i^{3}, he^{23}i^{3}**

he^{3}soh^{2}i^{3} *vt inan* quebrantar, violar **Sian^{3} chie^{3} a^{3}he^{3}soh^{2} lai^{23} quieh^{1} i^{4}sanh^{1}i^{3} i^{4}ton^{23}i^{3} a^{3}m^{4} quian^{1}, i^{4}cua^{23}i^{3} jian^{23} a^{3}m^{4} sang^{34}.** Hay personas que violan la ley del matrimonio, dejan a sus esposas y se juntan con otras. [*imp.* **he^{4}soh^{1}**; *fut.* **he^{5}soh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}he^{4}soh^{3}i^{3}**; *C*]

he^{3}soh^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **he^{3}sonh^{3}i^{3}** pisotear] **Tan^{2} re^{3} a^{4}he^{4}soh^{3} A^{2}qui^{1} quieh^{1} A^{2}lei^{32} ne^{3} ma^{3}hm^{4}, co^{4}meih^{3}a^{2} sa^{4}a^{4}jŋangh^{4}i^{3} a^{4}júanh^{1}i^{3}.** Hace rato Francisco pisoteó mucho a Felipe, lastimándolo, hasta que casi lo mata. [*imp.* **he^{4}soh^{1}**; *fut.* **he^{5}soh^{43}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})he^{4}soh^{3}i^{3}**; *C*]

he^{3}sonh^{3}i^{3} *vt an* pisotear [*imp.* **he^{4}sonh^{32}**; *fut.* **he^{5}sonh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}he^{4}sonh^{3}i^{3}**; *C*]

heu- [*raíz alt. en 1.^{a} pers. sg. y 2.^{a} pers. de* **si^{3}hei^{4}i^{3}** entrar]

heu- [*raíz alt. en 1.^{a} pers. sg. y 2.^{a} pers. de* **si^{3}hei^{4}i^{3}** ponerse (*ropa*)]

heu^{23} [*imp. de* **si^{3}hei^{4}i^{3}** entrar]

heu^{4} *adj inan* ancho **Tan^{2} cúa^{3} jeu^{3} la^{3} jian^{3} tan^{2} heu^{4} liah^{4}.** Este camino es largo, y ancho también. [*an.* **heun^{4}i^{3}**]

a^{2}hma^{3} heu^{4} remo
a^{2}hma^{3} heu^{1} bastón

heuh^{1} 1. *s* picadura, picada *(de madera)* **Hniah^{3} gmh^{4}pa^{2} a^{2}hma^{3} ñih^{1} ne^{3} quie^{1} ma^{3}hei^{1} heuh^{1}, quie^{1} si^{5}hei^{4} ho^{23}pa^{2} ne^{3}, jian^{3} li^{4}si^{5}hain^{4} liah^{4}.** Hay que cortar ese cedro porque ya tiene picadura adentro; luego va a empezar a pudrirse, y se va a echar a perder.

2. *adj* picado

heuh^{3} *adj inan* pegado, junto **A^{5}tya^{3} hnei^{3} cúa^{3} to^{3} quieh^{1} m^{4}jnai^{3} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, heuh^{3}pa^{2} tya^{2} hnei^{3}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}hain^{4} je^{1}.** Muchachos, no pongan muy lejos los agujeros para el frijolar; pónganlos pegados para no perder espacio.

heunh^{32}i^{3} *adj an* gordo **Sa^{4}yan$^{32-4}$ e^{4}lagh^{3} A^{2}juan^{23} reunh$^{3-4}$ tsei^{34} heunh^{32} la^{4}conh^{4}an^{2} jnia^{4}, jian^{3} co^{3}nai^{2}pa^{2}da^{3} quih^{4} jnie^{32} a^{2}hei^{43} jie^{3}i^{3} jnie^{32}.** No sé por qué mi hermano Juan está más gordo que yo, y siempre comemos igual. *Sinón.* **pa^{1}i^{3}**

heunh^{43}i^{3} *adj an* nacido pronto *(después de haber nacido otro hermano)* **Tan^{2} sa^{4}re^{3} ti^{1}hag^{5} tsei^{43} si^{3}maih^{2} peih^{1} quian^{1} A^{2}rau^{32} ne^{3}, quie^{1} jmah^{3} a^{3}heunh^{43}, i^{4}jon^{3} sa^{4}tang^{3} yein^{3} pei^{4} ta^{1}tia^{4} tionh^{2}.** Los hijos de Rosa no tienen buena salud porque nacieron uno tras otro, por eso no se desarrollan muy pronto.

heun^{3}i^{3} *vi an* apoyar, recargar **Si^{2}heun^{3}i^{3} a^{2}hma^{3} heu^{1}.** Se apoya en el bastón. *Sinón.* **si^{3}heun^{5}i^{3}**

heun^{4}i^{3} *adj an* ancho [*inan.* **heu^{4}**]

hian^{32} *adj inan* ofensivo **Tan^{2} huah^{3} jau^{23} tang^{3} A^{2}qui^{1} ne^{3} quie^{1} ja^{34}i^{3} ta^{5}seg^{34}; li^{4}hian^{32}pa^{2} jau^{32}i^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}hyan^{3}i^{3}.** Ese Francisco dice palabras difíciles de entender porque es de otro pueblo; sus palabras pueden ser ofensivas para la gente si no las dice correctamente.

hian$^{32-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **hieh^{1}i^{3}** darle asco a uno]

hian$^{32-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **hieh^{1}i^{3}** cauteloso]

hianh$^{32-3}$ [*2.ª pers. de* **hieh^{1}i^{3}** darle asco a uno]

hie$^{23-5}$ [*1.ª pers. sg. de* **hieh^{1}i^{3}** darle asco a uno]

hie^{3} 1. *adv* temprano **Tan^{2} hie^{3} chie^{23} chie^{3} je^{1} quieh^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} lei^{4} ta^{1}.** La gente sale muy temprano al campo para terminar su trabajo. 2. *s* mañana *(temprano)* **La^{4}jeg^{34} hie^{3}pa^{2} no^{23} si^{3}maih^{2} jeu^{3} ro^{3}ma^{23} tionh^{2}, i^{4}si^{3}hon^{1}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Todas las mañanas los alumnos se forman para entrar a la escuela. *Véase* **si^{5}hie^{3}, to^{5}hie^{3}**

hie$^{32-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **hieh^{1}i^{3}** cauteloso]

hie^{34} *adv* mañana **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} a^{3}don^{5} Fre^{2}, teh^{2}i^{3} chie^{3} si^{5}queuh^{3} a^{2}hei^{43} jauh^{32} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} tagh^{3} A^{1}ne^{23} jon^{43}i^{3} ñi^{3} ta^{5}hlo^{4} hie^{34}.** Don Alfredo está contento invitando a la gente a comer en su casa porque su hija Inés va a cumplir años mañana en la tarde.

hie^{34} yie^{4} dentro de pocos días **On^{34} si^{3}maih^{2} quian$^{34-4}$ tagh^{3} ñi^{3} hie^{34} yie^{4} la^{3}, jon^{3} hniah^{3} hnoh$^{32-4}$ a^{2}cúan^{3}i^{3} tionh^{2} ton^{32}nie^{43}.** Dentro de pocos días dos de mis hijos van a cumplir años; por eso debo buscarles ropa.

hieh^{1}i^{3} *vi an* repugnarle a uno, darle asco a uno **Tan^{2} hieh^{1} A^{2}pe^{32}, sa^{4}i^{2}ua^{5}jeun^{32}i^{3} i^{2}ra^{3}quian^{3} jah^{4} jaun^{2}, quie^{1} jia^{23} ma^{3}jau^{23} jian^{3} tionh^{2} a^{1}jah^{32} liah^{4}.** A Pedro muchas cosas le dan asco; no puede pasar por donde hay un animal muerto que apeste y tenga gusanos. [*1.ª pers. sg.* **hie$^{23-5}$**; *1.ª pers. pl.* **hian$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **hianh$^{32-3}$**; *E*] *Sinón.* **hñah^{1} tsei^{43}i^{3}**

hieh^{1}i^{3} *adj inan* cauteloso **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sa^{4}hieh^{1} a^{3}con^{3} i^{4}queuh^{3} i^{4}queh^{2} i^{4}sa^{4}ni^{2}cag^{4} re^{3}, quie^{1} sa^{4}sian^{3} tsei^{43}i^{3}.** Hay personas que no son cautelosas, que comen cosas sucias que no están limpias, porque no son abusadas. [*1.ª pers. sg.* **hie$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **hian$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **hianh$^{32-3}$**]

hieh^{1}i^{3} jau^{23} ofenderse *(por algo que se le dice a uno)* **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hieh^{1} jau^{23} a^{3}sa^{4}con^{3} li^{4}hlenh^{32}, quie^{1} sa^{4}tang^{23}i^{3} jau^{2}cúan^{3}.** Hay personas que se ofenden fácilmente; con ellas no se puede hablar sin seriedad porque no les gustan los chistes. [*pret.* **ra^{5}hieh^{1}i^{3} jau^{23}**]

hie^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **hion^{23}i^{3}** odiar]

hie^{3}i^{3} *vt inan* 1. vigilar, cuidar **La^{4}jeg^{34} sa^{2} hie^{3} si^{3}ta^{1} jeu^{3} ñi^{3} hm^{23}, quie^{1} júan^{3}i^{3} ta^{1} jeu^{3}, jian^{3} la^{4}jang^{34} hniah^{3} chie^{34} liah^{4}.** En el año nuevo, las autoridades vigilan los caminos todos los sábados porque hacen tequio, y todos deben ir.
2. guardar **Liah^{4}ma^{3}hie^{3} jon^{3}pa^{2} jnia^{1} tang^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5} tionh^{2}.** Seguimos guardando las costumbres de los ancianos. [*imp.* **hie^{2}**; *fut.* **hie^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hie^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hion^{43}i^{3}**

hie^{43}i^{3} [*raíz alt. de* **hion^{43}i^{3}** cuidar] **I^{2} a^{3}jlanh^{2} hain^{4} ne^{5}, sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}tang^{4}i^{3} quie^{1} tan^{2} jeun^{43} a^{3}hie^{43} quieh^{1}i^{3} conh^{4} con^{3} jm^{2} a^{3}ti^{2}quian^{3} a^{2}tei^{43}.** En cuanto a aquel rico, nunca pudieron tocarlo porque todos los días muchos hombres armados lo cuidaban.

hie^{3}i^{3} chie^{32} tener la culpa **Hña^{3}pa^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3} hie^{3} chie^{32} ra^{4}lion^{5}, jon^{3}pa^{2} a^{4}júanh^{1} a^{3}peih^{1} quian$^{34-4}$ quieh^{1}i^{3}.** Sólo ese chamaco tiene la culpa porque él empezó el pleito; es por eso que mi chamaco lo golpeó. *Sinón.* **ren^{3}i^{3} chie^{32}**

hien^{23} *s* 1. huella, impresión **Tan^{2} júah^{3} hien^{23} a^{2}he^{32} ta^{4}ron^{32} ma^{3}tyi$^{34-4}$, quie^{1} eu^{43} hyei^{3} na^{4}cu^{3} ma^{2}quien$^{32-4}$.** El mecapal me dejó una huella grande en la frente porque las mazorcas que traje estaban muy pesadas.
2. lugar, sitio **A^{4}sag^{23} A^{2}neu^{32} hien^{23} quieh^{1}, ta^{5}seg^{34}pa^{2} ma^{3}cua^{43}i^{3} liah^{4}.** Manuel cambió de lugar; ya vive en otra parte.

hien^{23}i^{3} *vi an* gemir **Tan^{2} tia^{4} hien^{23} a^{3}don^{5} Pe^{32} ne^{3} quie^{1} queunh^{3}i^{3} jian^{3} tyein^{4}i^{3}.** Don Pedro está gimiendo mucho porque le duele el cuerpo y tiene calentura.

hion^{23} *adv* muy, bastante, mucho **I^{4}re^{3} hion^{23} jau^{23} jon^{3} i^{4}a^{4}hleh^{2} hnei^{3}.** Las palabras que hablaste son muy buenas. **I^{4}jon^{3} a^{4}júan^{4} hyie^{3} con^{3} i^{4}tyei^{4} hion^{23} canh^{4}a^{2} li^{4}hnie^{34} segh^{3} o^{1}jm^{3}.** Entonces el sol hizo bastante calor para que la luna tuviera sed. *Sinón.* **don^{5}**

hion^{2}i^{3} *adj an* grande **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}hion^{2} si^{3}maih^{2} la^{3} quian$^{34-4}$ o^{3}re^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}da^{23} ma^{3}li^{4}ŋeng^{34}i^{3} tionh^{2}.** Mis niños no están grandes; todavía no pueden hacer los mandados.

hion^{23}i^{3} *vt an* odiar **La^{4}jeg^{34} nie^{43} teg^{4}i^{2} hangh^{2} A^{2}qui^{1} o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}, tan^{2} hion^{23}i^{3} chie^{3}; i^{1}jan^{3} sa^{4}li^{4}jen^{43}i^{3} jeu^{3}júan^{23}, sagh^{43}i^{3} jau^{23} hlagh^{32}; i^{2} tei^{43}i^{2} tsein^{34}i^{3} ne^{5}, tan^{2} tsei^{34} jau^{32}i^{3}.** Siempre que Chico toma aguardiente, odia mucho a la gente; no puede ver a ninguno en la calle sin insultarlo, pero cuando está en juicio, habla muy decentemente. [*pret.* **ra^{5}hion^{23}i^{3}**; *E*] *Véase* **hie^{23}i^{3}**

hion^{23}i^{3} *adj an* venenoso **La^{4}ton^{32} tangh^{2}pa^{2} chie^{3} tei^{43}i^{2} cauh^{3} a^{5}mh^{3}, quie^{1} eu^{43} hion^{23} jah^{4}.** La gente sana con muchos apuros cuando le pican las víboras porque son animales muy venenosos.

hion^{43}i^{3} *vt an* 1. cuidar, vigilar **La^{4}jang^{34} a^{3}don^{5} m^{4} tionh^{2} hion^{43}i^{3} si^{3}jon^{43} re^{3}, quie^{1} hen^{23}i^{3}.** Las señoras cuidan bien a sus hijos; los protegen.
2. criar **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}ñi^{43} hion^{43} a^{3}don^{5} Lion^{23}, jon^{3}pa^{2} júah^{3} cu^{3}**

jnei^{3}i^{3}, quie^{1} guenh^{3}i^{3} jah^{4}. Don Leonardo cría muchos cerdos; por eso siembra una milpa grande para alimentar a sus animales. [*imp.* **hion^{32}**; *fut.* **hion^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hion^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **hie^{3}i^{3}**, **hie^{43}i^{3}**

hion^{43}i^{3} tsei^{43} cuidarse **Jon^{3}pa^{2} yinh^{2} chie^{3} con^{3} i^{4}tsei^{34} a^{1}juah^{4}ne^{3} hion^{43}i^{3} tsei^{43}pa^{2}, sa^{4}ŋeng^{23}i^{3} con^{3} i^{4}ŋeng^{23}i^{3}, jian^{3} sa^{4}júan^{3}i^{3} con^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} liah^{4}.** Las personas llegan a una buena vejez si es que se cuidan mucho, no andando como quiera y no haciendo como quiera.

hla^{23} hein^{2}i^{3} tener latido de estómago **Tan^{2} chieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, quie^{1} lang^{43}i^{3} chie^{2} i^{4}hla^{23} hein^{2} ma^{3}jon^{5}ne^{34}, i^{4}jon^{3} tia^{4} hien^{23}i^{3}.** Don Andrés está enfermo desde hace mucho tiempo, él sufre del latido de estómago; por eso gime fuerte. [*fut.* **hla^{34} hein^{2}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hla^{34} hein^{2}i^{3}**]

hla^{23} tsei^{43}i^{3} palpitar el pecho *Sinón.* **jai^{3} tsei^{43}i^{3}**

hlag^{4} *s* finado **Tan^{2} re^{3} ma^{2}tang^{3} hlag^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1} hain^{4} ma^{2}sa^{23} a^{2}teun^{3}, jian^{3} ma^{2}he^{23}i^{3} seun^{23} liah^{4}.** Qué bien sabía tocar la guitarra y cantar el finado de don Andrés.

hlagh^{32} *adj inan* 1. malo **Tan^{2} hlagh^{32} lang$^{43-4}$ tieh^{2}la^{3}, tan^{2} sa^{4}hyon^{3} tsei$^{34-4}$.** Ahora estoy mal, no me siento contento.
2. feo **Jon^{3} la^{4}sanh^{3} a^{3}ñih^{3} hain^{4} i^{4}tyein^{2} hlagh^{32} la^{4}conh^{4}a^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}ñi^{2}tag^{4} i^{4}ra^{3}ha^{1} jon^{3}.** Entonces el hombre agarró el machete más feo de todos los que estaban allí. [*an.* **hlangh^{2}i^{3}**]
júan^{3} hlagh^{32} hacer daño, estorbar

hlagh^{32} hie^{43} feo, pésimo, muy mal **Hlagh^{32} hie^{43} júah^{3} jnia^{4} si^{3}maih^{2} tionh^{2} a^{4}leg^{34}, quie^{1} a^{4}pa^{4}langh^{3}i^{3} húa^{34}.** ¡Qué feos quedaron los niños que fueron a revolcarse en la tierra!

hlagh^{32} jnia^{4} verse feo *(inan.)* **Cua^{3} ua^{4}tien^{3} ma^{2}qui^{3} la^{4}teg^{4} i^{2}ho^{3} to^{3} júah^{2} jno^{3}, A^{2}se^{1}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}hlagh^{32} jnia^{4} nie^{43} i^{2}ne^{3}.** Ve a tirar la basura donde está ese hoyo grande, José, para que no se vea feo aquí cerca.

hlagh^{32} jnia^{4}i^{3} verse feo *(an.)* **¡Tan^{2} hlagh^{32} jnia^{4} jan^{3} a^{5}mh^{3} a^{4}jen$^{32-4}$ ma^{3}hm^{4}!** ¡Qué fea se veía la víbora que vi hace rato!

hlagh^{32} nei^{2}i^{3} ser hechicero, ser maléfico **Yo^{4}o^{3} heh^{43} A^{2}neu^{32} ne^{3} i^{2}eu^{43} quianh^{3}, na^{1} A^{2}seuh^{2}, a^{3}hlagh^{32} nei^{2}pa^{2} ne^{3}, quie^{1} ua^{2}chieh^{1} A^{2}juan^{2} i^{3}cúa^{3}i^{3}.** No vayas a enseñar a Manuel tu herida, Chucho, porque él es hechicero, es que su esposa Juana está encinta.

hlagh^{32} tsei^{43}i^{3} ser nagual **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hlagh^{32} tsei^{43}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, a^{3}lain^{4} jah^{4} a^{3}lain^{4} nai^{32}.** Hay personas que son naguales, dice la gente; se convierten en animales, se convierten en fantasmas.

hlaih^{2}i^{3} *vt an* lanzar **Jeu^{3} a^{2}hma^{3} hlaih^{43} hnei^{3} a^{1}jeh^{43} sein^{23} ne^{3} ta^{5}ne^{3}, a^{5}jmah^{43} hnei^{3} jeu^{3} si^{1}cúah^{3}.** Lanza con el palo esa tarántula; no la agarres con la mano. [*imp.* **hlaih^{43}**; *fut.* **hlaih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlaih^{3}i^{3}**; *B*]

hlain^{23} *vi inan* desconcharse, quitarse **Hniah^{3} jñei$^{23-5}$ o^{1}hein^{3} a^{2}bicicleta la^{3} quien^{4}, quie^{1} ma^{3}a^{4}hlain^{34} i^{4}ma^{2}jñei^{23}, jon^{3} hniah^{3} jñei^{34} i^{4}seg^{34}.** Tengo que pintar mi bicicleta porque ya se desconchó en donde estaba pintada; hay que pintarla otra vez. [*fut.* **hlain^{34}**; *pret.* **a^{4}hlain^{34}**] *Sinón.* **ranh^{5}**

hlan^{23} *vi inan* 1. brincar, rebotar

Hniah^3 si^{5}ho^1 tyi^{4}pa^2 m^{4}si^{1}jñih^5 ne^3, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 so^{5}hlan^{23} re^3. Chamacos, hay que llenar con aire esta pelota porque ya no rebota bien. 2. estar turbulento, estar revuelto **Tan^2 hlan^{23} jm^3 i^{2}jainh^3 jm^3 quie^1 tia^4 si^{3}ñi^5 reunh^1, jon^3 pain^4 lei^4.** El río está muy revuelto en donde desembocan los arroyos porque se juntan con fuerza; por eso la corriente se pone recia. [*fut.* **hlan^{34}**; *pret.* **a^{4}hlan^{34}**]

hlangh^{2}i^3 *adj an* malo **Tan^2 hlangh^2 a^{1}tsai^3 ŋo^{43}, tan^2 con^{43} chie^3 a^{3}hain^4.** Un perro rabioso es muy malo, y la gente le tiene mucho miedo. [*inan.* **hlagh^{32}**]

hlanh^{3}i^3 *vi an* atrasarse *(en el trabajo)* **Tan^2 hlion^4 ma^{3}a^{4}hlanh^3 A^{2}qui^1 tieh^{2}la^3 quie^1 a^{4}ra^{5}chieh^{1}i^3, jon^{3}pa^2 eu^{43} ra^{5}hmh^1 o^{1}nau^3 quieh^{1}i^3.** Ahora Francisco ya se atrasó mucho porque se enfermó y por eso creció mucho su hierba. [*fut.* **hlanh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}hlanh^{3}i^3**]

hlan^{23}i^3 *vt inan* brincar, rebotar **Si^{2}hlan^{23} A^{2}dre^1 m^{4}si^{1}jñih^5, si^{2}ma^{3}tang^{23}i^3, quie^1 canh$^{4-2}$ re^3 co^{34}i^3.** Andrés está rebotando la pelota, practicando, para que pueda jugar bien. [*imp.* **hlan^{32}**; *imp. neg.* **a^{5}hlan^{43}**; *fut.* **hlan^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}hlan^{34}i^3**; *B*]

hlan^{23}i^3 hein^2 agitar el estómago **A^{5}hang^{43} ta^{5}yeih^{32}, na^1 si^{3}maih^2, a^{5}hlan^{43} heinh^1 quie^1 canh^{4}a^2 úa^4 tieh^1 quianh$^{3-3}$ i^{4}ma^{3}ra^{3}cauh$^{43-3}$.** Chamacos, no brinquen, no agiten el estómago para que les dure lo que acaban de comer. [*imp.* **hlan^{32} heinh^1**; *imp. neg.* **a^{5}hlan^{43} heinh^1**; *fut.* **hlan^{34}i^3 hein^2**; *pret.* **a^{4}hlan^{34}i^3 hein^2**; *B*]

hleh^2 tsei^{43}i^3 extrañar **Tan^2 hleh^2 tsei$^{34-4}$ A^{1}ma^{3}rei^2 jon$^{34-4}$ quie^1 a^{5}sie^{43} ma^{3}a^{4}jen^{32}i^3 jnia^4, sa^{4}yan$^{32-4}$ liah^4 sian^{3}i^3.** Extraño a mi hija María porque no la he visto; no sé como está. [*fut.* **hleh^{43} tsei^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}hleh^{43} tsei^{43}i^3**] *Sinón.* **ya^{1}queunh^3 tsei^{43}i^3**

hleh^{2}i^3 *vt inan* hablar **O^{3}re^3 nai^3 hnei^3 jau^{23} i^{4}si^{2}hleh^2 a^{3}don^5 ne^3, quie^1 si^{2}cúa^{23}i^3 o^{3}laih^{1}tsei^3 tsei^{23}.** Escucha bien las palabras que ese señor está hablando, porque está dando buenos consejos. [*imp.* **hleh^2**; *fut.* **hleh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}hleh^{4}i^3**; *A*] *Véase* **hlenh^{43}i^3**

hleh^{2}i^3 jau^{2}ta^{3}jau^{23} mentir

hleh^{2}i^3 so^{3}heih^3 tartamudear

hleih^{2}i^3 *vt inan* lamer **Si^{2}hleih^2 a^{1}tsai^3 jm^{3}yein^4 ti^{2}cangh^3 quie^1 a^{4}taun^3 jm^{3}yein^4 con^{3}ma^{2}a^{4}jŋangh^{4}i^3 a^{1}ñi^{43}.** El perro está lamiendo la sangre allí derramada por el cerdo que mataron. [*imp.* **hleih^2**; *fut.* **hleih^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}hleih^{4}i^3**; *A*] *Véase* **hleinh^{43}i^3**

hlei^{23}i^3 *vt an* tirar con tirador **Ti^{2}hlei^{23} si^{3}maih^2 jon^{43}tan^{23} naih^5 a^{2}hma^3 heuh^3, quie^1 tionh^2 jon^{43}tan^{23} ti^{2}queuh^3 m^{4}heuh^3.** Los chamacos andan bajo los árboles de naranja tirándoles a los pájaros con sus tiradores, porque los pájaros se están comiendo las naranjas. [*imp.* **hlei^{43}**; *fut.* **hlei^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}hlei^{34}i^3**; *B*]

hleinh^{43}i^3 *vt an* lamer **Tan^2 tsei^{34} júan^3 la^{4}jang^{34} a^{1}si^{2}cua^{32} jeu^{23} la^{4}teg^{4}i^2 ma^{3}cuan^{23} jon^{43}i^3, quie^1 hleinh^{43}i^3 jeu^3 o^{1}segh^{32}, ma^{3}quinh^{4}i^3.** Las vacas hacen muy bien cuando nacen sus crías porque las lamen con la lengua para secarlas. [*imp.* **hleinh^{32}**; *fut.* **hleinh^{5}i^3**; *pret.* **a^{4}hleinh^{43}i^3**; *B*] *Véase* **hleih^{2}i^3**

hlenh^{4}i^3 *adj an* pedigüeño, exigente, molesto **Júan^{2} hnei^{3} hlenh^{4} i^{2}con^{23} a^{3}ne^{3} canh^{4}an^{2} cúa^{34}i^{3} quianh$^{3-3}$.** Ve de pedigüeño con él para que te dé lo tuyo.

hlenh^{43}i^{3} *vt an* 1. declarar, hablar **Tan^{2} sa^{4}ŋang^{3} Ma^{3}rei^{2} ne^{3} tei^{43}i^{2} hlenh^{5}i^{3} jnia^{4}, quie^{1} hno$^{5-5}$ ma^{2}lain^{4}i^{3} a^{3}m^{4} quian$^{34-4}$.** María no me contesta cuando me le declaro, porque quiero que sea mi novia. 2. tener relaciones sexuales [*imp.* **hlenh^{32}**; *fut.* **hlenh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlenh^{43}i^{3}**; *B*]

hlenh^{43}i^{3} jau^{2}re^{3} animar **Tan^{2} re^{3} hlenh^{43} A^{2}juan^{23} si^{3}jon^{43} jau^{2}re^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} si^{5}han^{2}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Juan anima mucho a sus hijos para que vayan a la escuela.

hlenh^{43}i^{3} Jon^{4}dai^{1} orar

hleu^{3} *s* cresta **Ca^{3}chion^{23}pa^{2} jon^{43}tan^{23} ni^{2}tsei^{1} hleu^{3} tyi^{2}, jian^{3} jeun^{43}pa^{2} sa^{4}ni^{2}tsei^{1} quieh^{1} liah^{4}.** Algunos pájaros tienen una cresta en la cabeza, pero la mayor parte de ellos no tiene.

hleu^{32} *s* bicho *(lombriz intestinal)* **Jon^{3}pa^{2} nio^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3} jian^{3} bag^{34}i^{3} quie^{1} jian^{3} hleu^{32}pa^{2} ne^{3}.** Este niño es chipujo y debilitado porque tiene bichos. *Sinón.* **bi^{34} jian^{3}i^{3} hleu^{32}** tener bichos

hliah^{2} *vp inan* comprar **A^{5}ton^{3} a^{2}hei^{43}, na^{1} si^{3}maih^{2}, la^{4}jeg^{34} cauh^{43} hnei^{3} quianh^{3}, quie^{1} hliah^{2}pa^{2} cu^{3} tieh$^{2-1}$.** No tiren las tortillas, niños, hay que comerse todo, porque todo el maíz lo compramos. **Hniah^{3} li^{4}hliah^{2} meih^{3} m^{4}tyah^{3} quian$^{43-1}$, na^{1} tia^{43}, canh^{4}a^{2} júanh$^{2-3}$ meih^{3} o^{1}tyi^{3} hneih$^{32-1}$.** Mi vida, es necesario comprar un poco de chocolate para que nos prepares un poco de popo para tomar. [*fut.* **li^{4}hliah^{2}**; *pret.* **ra^{5}hliah^{2}**; *E*] *Véase* **ni^{2}hliah^{2}, la^{23}i^{3} a^{3}hlianh^{2}** comprado *(an.)*

hliah^{4} *vi inan* descomponer **A^{4}hliah^{3}pa^{2} o^{1}jmh^{43} jon^{3}, reh^{2}, A^{2}se^{1}, ja^{34} ma^{3}jla^{3} pi^{23}i^{3} quieh^{1}, a^{5}sie^{43} tsei^{34}.** José, el caldo está descompuesto, ¿eh?, huele feo; ya no sirve. [*fut.* **hliah^{4}**; *pret.* **a^{4}hliah^{3}**] *Véase* **hlianh^{4}i^{3}, ma^{3}hliah^{4}i^{3}**

hliah^{4} hein^{2}i^{3} enfermarse del estómago **Tan^{2} a^{4}hliah^{3} hein^{2} A^{2}pe^{32} peih^{1} la^{3} je^{1}nai^{3}, reh^{2}, A^{2}neu^{32}, quie^{1} ua^{4}jeu^{32} a^{4}queuh^{3}i^{3} ya^{2}hlo^{4}, jon^{3} a^{4}jainh^{43}i^{3} ma^{3}sengh^{3}.** Manuel, Pedrito anoche se enfermó del estómago, ¿eh?, porque comió de más ayer en la tarde; y por eso se empachó.

hlia^{23}i^{3} *vt inan* empujar **Ti^{2}hlia^{23} chie^{3} a^{2}ma^{4}legh^{4} tieh^{32} ma^{2}ro^{3}, quie^{1} ra^{3}hon^{3} je^{1} o^{1}jain^{23}.** La gente está empujando la carreta cargada de tabaco porque está atascada en el lodo. [*imp.* **hlia^{2}**; *fut.* **hlia^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlia^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hlian^{43}i^{3}**

hlian^{3} quieh^{1} ñi^{4}jeu^{5} *s* sereno, rocío **Tan^{2} cuh^{4} tieh^{2}la^{3} quie^{1} si^{2}chie^{32} hlian^{3} quieh^{1} ñi^{4}jeu^{5}.** Ahora hace frío porque el sereno ha caído. *Sinón.* **húan^{32} jnai^{43}, jm^{3}jmh^{2} jah^{4}nai^{43}, jm^{3}teuh^{1} quieh^{1} ñi^{4}jeu^{5}, jm^{3} seg^{32}**

hlianh^{2}i^{3} *vt inan* ganar *(dinero)* **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} A^{2}juan^{2} júan^{3} ta^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32} je^{1}jyi^{3}, quie^{1} re^{3} hmah^{1} hlianh^{2}i^{3}.** Juana está contenta trabajando en la cocina de doña Lupe, porque gana bien. [*imp.* **ua^{2}li^{4}hlianh$^{2-3}$**; *fut.* **hlianh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlianh^{2}i^{3}**; *irreg.*]

hlianh^{3}i^{3} *vt an* 1. arrear, picar **Tan^{2} tia^{4} ya^{1}hleh^{2} a^{3}don^{5} Deu^{1} ya^{1}hlianh^{3}i^{3} a^{2}lo^{1} quian^{1} tionh^{2}**

ti^{2}quien^{23} lie^{23}. Don Antonio viene arreando y gritando a sus mulas que llevan carga.
2. estimular [*imp.* **hlianh^{32}**; *fut.* **hlianh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlianh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **hlieh^{3}i^{3}**

hlianh^{4}i^{3} *vi an* 1. descomponerse **Tan^{2} re^{3} a^{4}chianh^{1} A^{2}tein^{2} jan^{3} a^{2}hñi^{3} pa^{1} quien^{1} i^{2}jm^{1} ta^{5}hŋoh^{3} ho^{32} jm^{3} júah^{1}, a^{5}sian^{43} ma^{3}a^{4}hlianh^{3}, a^{4}te^{1} pi^{23}i^{3} quian^{1}.** Fortino encontró un bobo grande que no se había descompuesto en la orilla del otro lado del río, y se lo llevó.
2. equivocarse **Tan^{2} a^{4}hlianh$^{3-4}$, sa^{4}re^{3} a^{4}heg$^{34-4}$ ma^{2}jyi^{3} la^{3}.** Me equivoqué; no pude hacer bien esta lectura.
3. fallar **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} hlianh^{4} jau^{23} tei^{43}i^{2} hleh^{2}i^{3}.** Toda la gente falla al hablar.
4. concebir [*fut.* **hlianh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlianh^{3}i^{3}**] *Véase* **hliah^{4}**

hlian^{43}i^{3} *vt an* empujar **Tan^{2} hlian^{43} si^{3}maih^{2} peih^{1} jon^{2}reunh^{1} tionh^{2} tei^{43}i^{2} si^{3}hon^{1}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, quie^{1} jeun^{43}i^{3} leg^{43} tionh^{2}.** Los niños empujan a sus compañeros cuando entran a la escuela porque son muchos. [*imp.* **hlian^{32}**; *fut.* **hlian^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlian^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **hlia^{23}i^{3}, hlie^{43}i^{3}**

hlie^{3} *adj inan* polvoriento, que tiene polvo **Tan^{2} hlie^{3} nei^{2} a^{2}mesa la^{3}, si^{3}maih^{2}, hniah^{3} seih$^{2-3}$ tionh$^{2-3}$ canh^{4}a^{2} tsei^{34} lei^{4}.** Esta mesa tiene mucho polvo, muchachos; tienen que limparla para que se vea bien. *Véase* **o^{1}hlie^{3}**

hlie^{4} *vi inan* sanar **Tan^{2} sa^{4}hlie^{4} hmh^{43} tyi^{1} ma^{3}tag^{32} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} ma^{3}jon^{5}ne^{34} leg^{43}, co^{3} jia^{23} li^{4}jainh^{43} chie^{2} pain^{4}.** No sana un grano que tiene en el pie ese señor, tiene tiempo que lo tiene; corre el riesgo de convertirse en una enfermedad grave. [*fut.* **hlie^{4}**; *pret.* **a^{4}hlo^{4}**]

hlieh^{2}i^{3} *vt inan* atizar **Si^{2}hlieh^{2} A^{2}ya^{1} o^{1}jyi^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} sanh^{3} re^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ jain^{34} a^{2}hei^{43} quieh^{1}i^{3} ta^{1}tia^{4}.** María está atizando su lumbre porque quiere que arda para que sus tortillas se cuezan rápido. [*imp.* **hlieh^{32}**; *fut.* **hlieh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlieh^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **tieh^{2}i^{3}**

hlieh^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **hlianh^{3}i^{3}** estimular] **Jang^{34} hoh$^{43-3}$ júan^{2} hnei^{3} ta^{1}, na^{1} si^{3}maih^{2}, a^{5}sian^{43} a^{3}hniah^{3} hlieh^{43} hnei^{3} ton^{32}nie^{43}.** Muchachos, trabajen con ganas, no es necesario que alguien los estimule a trabajar. [*fut.* **hlieh^{43}i^{3}, hlieh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlieh^{3}i^{3}**; *B*]

hlie^{43}i^{3} [*raíz alt. de* **hlian^{43}i^{3}** empujar] **I^{2}jon^{3}pa^{2} jon^{3} i^{2}hlian^{43}i^{3} chie^{3}; ua^{2}liah^{4}a^{2} a^{2}tei^{43} quianh$^{2-3}$, hlie^{43} pi^{23}i^{3} hnei^{3}.** Allá es donde empujan a la gente; aunque lleves rifle, te empujan. **Tan^{2} a^{4}hna^{4} ho^{32} A^{1}te^{2}, a^{4}toh^{3} a^{2}caun^{2}, quie^{1} a^{4}hlie^{43} a^{3}peih^{1} ñih^{3} reunh^{1}i^{3}.** Estela se cortó la boca con una piedra, porque su hermanito la empujó. [*fut.* **hlie^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hlie^{43}i^{3}**; *B*]

hlion^{4} *adj inan* mucho **Tan^{2} hlion^{4} na^{4}cu^{3} tangh^{2} a^{3}don^{5} Qui^{1}, quie^{1} tsei^{34} húa^{34} quieh^{1}i^{3}, jian^{3} ro^{3}i^{3} m^{43} je^{1} cu^{3} quieh^{1} la^{4}jeg^{34} jain^{3}.** Don Francisco cosecha mucho maíz porque su terreno es bueno, y le echa abono a su milpa cada temporada. [*an.* **jeun^{43}**]
li^{4}hlion^{4} aumentarse
ma^{3}hlion^{4}i^{3} incrementar, aumentar

hlion^{4} mai^{23} *adj inan* mucho, muchísimo **Hlion^{4} mai^{23} na^{4}cu^{3} a^{4}tangh^{3} a^{3}don^{5} Qui^{1}, quie^{1} júah^{3} je^{1} a^{4}júan^{4}i^{3}.** Don Francisco cosechó muchas mazorcas porque su cultivo era grande. [*an.* **jeun^{43} lion^{4}mai^{23}**]

hlion^4 pi^1 más

hlionh^{3}i^3 *vt inan* empatar, unir **Si^{2}hlionh^3 A^{2}neu^{32} m^{4}ya^{1}úan^{43} quie^1 si^{5}sie^{4}i^3 ma^{2}jyi^3 teu^{3}júa^5.** Manuel está empatando fibras de maguey para elevar su papalote. [*imp.* **hlionh^{32}**; *fut.* **hlionh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}hlionh^{3}i^3**; *B^{32}*] *Véase* **si^{3}hlionh^{5}i^3**

hlo^3 [*Variante de* **a^{2}hlo^3** peña]

hlo^{34} *s* noche *Sinón.* **nai^{43}, húa^{23}**

hlo^4 *s* tarde **La^{4}jeg^{34} hlo^4 júan^3 a^{3}don^5 Juan^{23} seun^{23} jeu^3 si^{2}lau^{43} quieh^1, quie^1 si^{3}hyonh^{3}i^3.** Todas las tardes don Juan toca música en su tocadiscos porque le gusta.

hlo^4 *vi inan* ser tarde **Co^{4}ne^{3}pa^2 júan$^{32\text{-}1}$ ta^1, chieh^{32}pa^2 jnia^1, quie^1 a^{4}hlo^{4}pa^2 la^3.** Con esto nada más vamos a trabajar; vámonos, porque ya es tarde. [*pret.* **a^{4}hlo^4**]

hloh^{32} 1. *prep* cerca de *(inan.)* **Tan^2 co^3 jia^{23} seih^{43} a^{2}hnei^{43} quieh^1 a^{3}don^5 Beh^4 hloh^{32} i^{2}jm^1, quie^1 li^{4}si^{5}cúan^4 la^{4}teg^{4}i^2 ja^{34} jm^3 júah^2.** Es peligroso cómo la casa de don Beto se encuentra cerca del río, porque se puede caer cuando haya una crecida. 2. *adv* cerca **Nei^2 cuanh^3 jno^{3}pa^2 seih^{43} a^{2}hnei^{43} quieh^1 A^{2}juan^{23} reunh$^{3\text{-}4}$, hloh^{32} i^{2}cua$^{32\text{-}4}$.** Mi hermano Juan vive allá, en aquella loma cerca de donde vivo yo.

hlonh^{2}i^3 *prep* cerca de *(an.)* **Hlonh^2 a^{3}don^5 Dre^{1}pa^2 cua^{43} A^{2}lei^{32} ne^3, a^{5}sia^3 gm^4 cua^{43}i^3.** Felipe vive cerca de don Andrés, no vive lejos.

  hlonh$^{2\text{-}5}$ cerca de mí
  hlonh$^{2\text{-}1}$ cerca de nosotros *(incl.)*
  hlonh$^{2\text{-}3}$ cerca de ti

hm^1 *adj inan* nuevo **Tan^2 re^3 con^3 a^{2}hnei^{43} hm^1 ne^3 quianh$^{3\text{-}3}$ a^{4}leg^{34}, lia^1 o^{3}pa^{23}.** Compadre, la nueva casa que te hiciste es muy bonita. *Véase* **hm^{34}**

hm^{23} *vp inan* coser **Hniah^3 ni^{1}can$^{32\text{-}4}$ júanh^{32} a^{2}hmh^3 la^3 quien$^{4\text{-}4}$ canh$^{4\text{-}2}$ hm^4, quie^1 hno$^{5\text{-}5}$ heu$^{1\text{-}4}$.** Necesito llevar este corte de tela para que lo cosan, porque quiero estrenar un vestido. [*fut.* **hm^4**; *pret.* **a^{4}hm^{34}**] *Véase* **hm^{23}i^3**

hm^{23} [*Variante de* **hm^{34}**] nuevo

hm^3 *s* excremento, estiércol **Tan^2 ti^{2}cangh^3 hm^3 jeu^{3}júan^{23} quie^1 tau^3 a^{1}ñi^{43}, quie^1 sa^{4}ti^{2}jnang^3.** Hay mucho excremento de cerdo en las calles porque no están encerrado los cerdos. *Véase* **ti^{2}hm^{32}i^3**

hm^{34} *adj inan* nuevo **Tan^2 ma^{3}don^5 a^{2}hnei^{43} la^3 quian$^{43\text{-}1}$, hniah^3 júan$^{32\text{-}1}$ i^{2}con^3 i^{4}hm^{34}.** Nuestra casa ya está muy vieja; es necesario que hagamos una nueva. [*fut.* **li^{4}hm^{34}**; *pret.* **ra^{5}hm^{34}**; *E; cuando el sustantivo anterior termina con una sílaba que lleva tono* ^{3}, **hm^{23}** *se presenta, p.ej.:* **a^{2}hmh^3 hm^{23}** ropa nueva; *en los demás casos, generalmente* **hm^{34}** *se presenta.*] *Variante* **hm^{23}** *Véase* **hm^1**

hm^3 cauh^3 disentería **Tan^2 hlagh^{32} tei^{43}i^2 a^{4}ŋang^{4}i^3 hm^3 cauh^3, quie^1 tan^2 queuh^3 hein^{2}i^3 tei^{43}i^2 tau^{3}i^3.** Qué feo es cuando se enferma uno de disentería, porque luego le da a uno dolor de estómago cuando va al baño.

hma^3 [*Variante de* **a^{2}hma^3**] palo

hma^{34} *vp inan* amarrar bien **Hniah^3 hma^{34}pa^2 a^{2}ha^4 ne^3, na^1 A^{2}pe^{32}, canh^{4}a^2 tia^4 tieh^{32} a^{2}hma^3 ha^4 lei^4, canh^{4}a^2 sa^{4}si^{5}cúan^4.** Pedro, esta cerca tiene que estar bien amarrada para que los postes queden muy firmes y no se caigan. [*fut.* **hma^{34}**; *pret.* **a^{4}hma^{34}**] *Véase* **hñei^{3}i^3**

hma^{43} a^{1}ma^{2}jia^{23} telaraña *(grande)* **Tan^{2} sa^{4}poh^{2} A^{2}se^{1} jauh^{32} quieh^{1}, tan^{2} ti^{1}hag^{5} hma^{43} a^{1}ma^{2}jia^{23}.** José no limpia su casa, tiene muchas telarañas. *Sinón.* **o^{1}ñi^{3} quieh^{1} a^{1}jia^{23}**

hmah^{1} *s* 1. precio **Tan^{2} sa^{4}re^{3} hmah^{1} a^{4}hnangh$^{32-3}$ a^{2}cua^{32} quianh^{3}, quie^{1} húanh^{2} pi^{1} quein^{43}.** No vendiste tu toro a buen precio porque valía más.
2. impuesto **La^{4}jeg^{34} jain^{3} ñi^{3}pa^{2} can^{23} si^{3}ta^{1} hmah^{1} la^{4}jeg^{34} i^{2}hnangh^{2}i^{3}.** Todos los años las autoridades cobran impuestos a las tiendas.
can^{23}i^{3} hmah^{1} cobrar *(un precio)*
con^{23}i^{3} hmah^{1} vengarse
sie^{3}i^{3} hmah^{1} subir el precio
si^{3}hei^{4}i^{3} hmah^{1} pedir prestado
tanh^{2} hmah^{1} precio bajo
tonh^{2}i^{3} hmah^{1} empeñar

hmah^{2}i^{3} *vi an* calmársele a uno el frío, dejar de temblar de frío **I^{1}ne^{34} sa^{4}li^{4}hmah^{2} A^{2}deu^{1} ne^{3} quieh^{1} eu^{43} úa^{4} a^{4}loh^{3}i^{3}.** A Antonio todavía no se le calma el frío porque se bañó un buen rato. [*fut.* **li^{4}hmah^{2}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hmah^{2}i^{3}**; *E*]

hma^{23}i^{3} *vt inan* esconder **A^{4}hma^{4} A^{2}lei^{32} m^{4}si^{1}jñih^{5} quieh^{1}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} coh^{3} a^{3}peih^{1} reunh^{1}i^{3}.** Felipe escondió su pelota porque no quiere que su hermanito juegue con ella. [*imp.* **hma^{2}**; *imp. neg.* **a^{5}hma^{3}**; *fut.* **hma^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hma^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **si^{3}hma^{32}i^{3}**

hma^{23}i^{3} *vt inan* amarrar apretadamente, componer *(una cerca)* **Si^{2}hma^{23} A^{2}dre^{1} a^{2}ha^{4} i^{2}jnia^{2} o^{1}a^{3}siah^{3} quieh^{1}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} jeun^{34} a^{1}ñi^{43}.** Andrés está amarrando la cerca de su huerta de hierbabuena porque no quiere que los cerdos la destruyan. [*imp.* **hma^{43}**; *fut.* **hma^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hma^{34}i^{3}**; *B*]

hmeih^{2}i^{3} *vi an* cerrar los ojos

hmengh^{2} tsei^{43}i^{3} ser distraído **Tan^{2} hmengh^{2} tsei^{43} A^{2}deu^{1} ne^{3}, tan^{2} sa^{4}quian^{3} a^{3}ne^{3} jeu^{3} ŋeng^{23}, la^{4}jan^{3} yein^{3}pa^{2} ne^{3} lang^{43}i^{3}, jian^{3} ma^{3}hion^{2} pi^{23}i^{3}.** Antonio es muy distraído para andar; ya es grande y se comporta como niño. [*fut.* **li^{4}hmengh^{2} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hmengh^{2} tsei^{43}i^{3}**; *E*]

hmh^{1} *adj inan* tupido, espeso **Tan^{2} ra^{5}hmh^{1} o^{1}nau^{3} je^{1} quien$^{4-4}$, quie^{1} eu^{43} a^{4}hag^{4} o^{1}jm^{43}, jon^{3} ni^{1}sie$^{34-4}$ m^{43} si^{5}hie^{3}.** La hierba en mi siembra está muy tupida porque ha llovido bastante; es por eso que mañana voy a aplicarle un herbicida. [*fut.* **li^{4}hmh^{1}**; *pret.* **ra^{5}hmh^{1}**; *E*]

hmh^{2} *adj inan* grueso **Tan^{2} re^{3} hmh^{2} a^{2}hya^{3} júan^{3} a^{3}sian^{3} Ua^{4}jeu^{23}, i^{4}to^{3}i^{3} m^{4}café.** Los de Mayultianguis hacen unos comales bien gruesos para tostar café. [*fut.* **li^{4}hmh^{2}**; *pret.* **ra^{5}hmh^{2}**; *E*]

hmh^{3} *s* pulgada **Tan^{2} sa^{4}júah^{3} a^{4}júan$^{34-4}$ a^{2}ta^{4} quien$^{4-4}$ ne^{34}, A^{1}eu^{1}, to^{5}hmh^{3}pa^{2} a^{4}leg^{34}; hie^{34}pa^{2} júan$^{32-4}$ quin^{4} hmh^{3}.** No hice mucho en mi telar hoy, Luisa, nada más terminé dos pulgadas; mañana voy a terminar cuatro pulgadas. *Sinón.* **tyi^{3}**

hmh^{3} *adj inan* fuerte, abundante *(lluvia)* **Tan^{2} cuh^{4} tieh^{2}la^{3} quie^{1} a^{4}jyih^{3} meih^{3} o^{1}tsei^{43}, quie^{1} hmh^{3} o^{1}jm^{43} a^{4}tah^{4}.** Hace mucho frío ahora porque cayó un aguacero fuerte con granizo. [*fut.* **li^{4}hmh^{4}**; *pret.* **a^{4}hmh^{4}**; *E irreg.*]

hmh^{3} [*Variante de* **a^{2}hmh^{3}**] ropa

hmh^{43} *s* grano, nacido, furúnculo **Tan^{2} tieh^{32} hmh^{43} ma^{3}tag$^{34-4}$, quie^{1}**

queuh^{3} a^{1}leu^{3}. Tengo muchos granos en el pie porque los mosquitos me pican.

hya^{23} hmh^{43} formarse granos

tieh^{32} hmh^{43} tener granos

hmh^{43} tyie^{2} salpullido

hmh^{43} huah^{3} divieso, nacido, tlacote **Tan^{2} yien^{3} naih^{5} ta^{3}cúa$^{34-4}$ quie^{1} tyi^{1} hmh^{43} huah^{3}.** Tengo hinchazón bajo la axila porque tengo un nacido.

hmh^{2} sie^{4} sueño profundo **Tan^{2} hmh^{2} sie^{4} quieh^{1} A^{2}se^{1} ne^{3} tei^{43}i^{2} a^{4}cm^{3}, tan^{2} sa^{4}ma^{3}ñei^{4}i^{3}.** José duerme muy profundo cuando descansa; no se despierta.

hmh^{43} tai^{3} granito *(med.)* **Tan^{2} tieh^{32} hmh^{43} tai^{3} o^{1}segh^{32} A^{2}pe^{32} peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, hniah^{3} ni^{1}jan$^{43-4}$ jauh^{32} quieh^{1} teg^{3}m^{43}pa^{2}.** Mi hijito Pedro tiene granitos en la lengua; debo llevarlo al médico.

hmh^{43} tyie^{2} *s* salpullido *Sinón.* **tyie^{2}, pah^{4} tyie^{2}**

hmh^{4}hnai^{32} *s* pita, mecate *(delgado)* **Tan^{2} jeun^{3} hmh^{4}hnai^{32} tyie^{1} la^{4}conh^{4}an^{2} hmh^{4}hnai^{32} ya^{1}gm^{3}.** Es más resistente la pita de la hoja de la piña silvestre que la pita de majagua. *Véase* **a^{2}hnai^{32}**

hmh^{4}jñi^{3} [*Variante de* **m^{4}jñi^{3}**] pelo

hm^{23}i^{3} *vt inan* coser **Si^{2}tei^{23} A^{2}beh^{4} a^{2}hmh^{3} quieh^{1} chie^{3}, quie^{1} hm^{34}i^{3}.** Alberto está cortando la tela de una persona porque la va a coser. [*imp.* **hm^{43}**; *fut.* **hm^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hm^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **hm^{23}**

hm^{23}i^{3} *adj an* nuevo

si^{3}ta^{1} a^{3}hm^{23} nueva autoridad

hna^{3} *s* grupo **Ma^{5}quein^{23} hna^{3}pa^{2} si^{3}maih^{2} jian^{3} a^{2}teg^{23} tionh^{2}, con^{4}hna^{3} jian^{3} a^{3}peih^{1}, con^{4}hna^{3} jian^{3} a^{3}canh^{2}.** Los maestros tienen diferentes grupos de alumnos; unos grupos tienen a los alumnos chicos y otros a los alumnos más grandes. *Véase* **conh^{4} ni^{2}quian^{4}**

con^{4}hna^{3} un grupo

teun^{34} hna^{3} dos grupos

hna^{32} *s* 1. trozo **Quian^{3} hnei^{3} quin^{4} hna^{32} cu^{1} ne^{3} tonh$^{2-3}$ naih^{5} jyi^{3}, canh$^{4-2}$ sanh^{3} o^{1}jyi^{3} ta^{1}tia^{4}.** Trae cuatro trozos de leña para poner en la lumbre para que arda pronto. 2. derrubio **Tan^{2} cah^{2} teun^{34} hna^{32} ti^{1}hag^{5} quien^{1} i^{2}jm^{1} O^{2}sagh^{1}, a^{4}cag^{3} ma^{2}ja^{34} jm^{3} júah^{2} jon^{5}ne^{34}, quie^{1} eu^{43} a^{4}hag^{4} o^{1}jm^{43}.** En la orilla del paso de Piedra Amolada hay dos derrubios grandes que se formaron cuando hubo un crecimiento hace muchos años porque llovió mucho.

hna^{32} a^{2}hmh^{3} prenda de vestir, vestido **¿Sa^{1} sagh$^{2-3}$ hna^{32} a^{2}hmh^{3} jon^{3} quien$^{4-4}$? Sa^{4}hainh^{1} pe$^{23-4}$.** ¿No quieres cambiarme ese vestido? No me quedó.

hna^{32} hma^{3} trozo de palo **Tan^{2} cah^{2} hna^{32} hma^{3} ñih^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} ra^{3}ha^{1}, ne^{5}pi^{1} tei^{34}i^{3}.** Don José tiene grandes trozos de cedro; apenas va a aserrar.

hnah^{3}i^{3} *vt an* buscar, escoger **Ne^{5}pi^{1} hnah^{43}i^{3} si^{3}ta^{1} a^{3}hm^{23} quian^{1} jeu^{3} la^{3}.** Apenas van a buscar nueva autoridad para este pueblo. [*imp.* **hniah^{2}**; *fut.* **hnah^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnah^{3}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **hnoh^{3}i^{3}, li^{4}hniah^{1}i^{3}**

hnai^{1} *s* caza, cacería **Hniah^{3} chie$^{32-1}$ hnai^{1} hie^{34}, A^{2}deu^{1}, quie^{1} a^{5}sie^{43} ma^{3}ñei$^{2-1}$, si^{2}sianh$^{32-1}$ jan^{3} a^{2}sain^{2} quian^{4}.** Antonio, tenemos que ir de cacería mañana porque no hemos ido a agarrar un mazate.

chie^{23}i^{3} hnai^{1} ir de cacería

a^{1}tsai^{3} hnai^{1} perro de caza

hnai^{3} *s* 1. guerra **A^{3}nau^{3} quian^{1}**

cuah^{32} hŋoh^{3}pa^{2} ma^{2}júan^{3} heih^{43} jo^{32} quieh^{1} Ŋo^{4}jm^{3} la^{3} ma^{2}leg^{43} ya^{4}jo^{34}, jian^{3} hlion^{4} húa^{34} a^{4}can^{34}i^{3} liah^{4}. I^{2} coh^{5} jon^{3} a^{4}so^{4} hnai^{3} nei^{2} jon^{3}. Los extranjeros del otro lado del mar mandaban aquí, en México, en el pasado, y se adueñaron de muchas tierras. Y después hubo guerra por este motivo.

2. pleito **Sian^{3} chie^{3} a^{3}hnoh^{3} hnai^{3} jian^{23} a^{3}tionh^{2} hlonh^{2}, quie^{1} i^{4}hie^{23}i^{3}, jian^{3} o^{4} i^{4}eu^{43} tsei^{43}i^{3}.** Algunas personas buscan pleito con los vecinos porque los odian o les tienen envidia.

3. disgusto **Si^{3}hyonh^{3}i^{3} tionh^{2}i^{3}; a^{5}sia^{3} hnai^{3} sia^{3} i^{1}co^{3}leuh^{2} júah^{3}.** Están contentos; no hay nada de disgusto entre ellos.

co^{3}i^{3} hnai^{3} m^{4}jah^{3} agarrarse a puñetazos

hnie^{34}i^{3} hnai^{3} querer pleito, querer pelear

hnoh^{3}i^{3} hnai^{3} buscar pleito

i^{4}hnai^{3} i^{4}chion^{32} a la fuerza

no^{23}i^{3} hnai^{3} provocar pleito

sie^{3}i^{3} hnai^{3} provocar pleito

ta^{5}li^{4}hnai^{3} a la fuerza

ta^{5}li^{4}hnai^{3} i^{4}qui^{3} a la fuerza

hna^{23}i^{3} *s pos* cintura **Tan^{2} huah^{3} hna$^{23-5}$ a^{4}leg^{34}, quie^{1} ma^{3}hm^{4} ua^{2}cua$^{32-4}$ ua^{2}sag$^{34-4}$ jyi^{3}.** Ya se me endureció la cintura porque tiene rato que estoy escribiendo sentado.

hnai^{3} qui^{3} pleito, dificultades **La^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^{2} sia^{3} hnai^{3} qui^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}.** Todo el tiempo hay dificultades en la casa de don Andrés.

hnaih^{32} *s* tiesura, rigidez **Tan^{2} tieh^{32} hnaih^{32} leg^{43} he$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} sa^{4}re^{3} a^{4}cm$^{34-4}$ je^{1}nai^{3}, i^{4}jon^{3} tan^{2} i^{2}ñeih$^{32-4}$ leg^{43}.** Siento que tengo tieso mi cuerpo, porque no dormí bien en la noche; por eso quiero estirarme.

hnaih^{32} *s* rosca **Si^{2}húa^{3} A^{2}dre^{1} hnaih^{32} a^{2}hnai^{32} quieh^{1} quie^{1} hm^{34}; si^{2}hag^{3}i^{3} tia^{4} quie^{1} si^{5}sianh^{4}i^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23}.** Andrés está sacando las roscas de su reata porque es nueva; la está tendiendo tensa porque va a agarrar al toro.

hnaih^{32} *s* el contener el aliento **Tan^{2} úa^{4} si^{3}hei^{4} a^{1}gui^{3}tah^{3} naih^{5} jm^{3}, tan^{2} cúa^{3} hnaih^{32} quieh^{1}i^{3}.** El pato silvestre se mete un buen rato bajo el agua; tiene gran capacidad para contener el aliento.

hnai^{1}i^{3} *vi an* 1. ser cazador **Tan^{2} re^{3} hnai^{1} a^{1}tei^{1} quian^{1} a^{3}don^{5} Lion^{23}, quie^{1} tan^{2} re^{3} sanh^{2}i^{3} a^{1}no^{43}.** El gato de don León es buen cazador porque agarra muy bien a los ratones.

2. ser pescador **Tan^{2} jeun^{43} jah^{4} a^{4}jon^{4} a^{3}don^{5} Qui^{1} ni^{2}tien^{4}i^{3} a^{2}hma^{43}, quie^{1} tan^{2} re^{3} hnai^{1}i^{3}.** Don Francisco agarró muchos peces cuando fue a tirar la atarraya porque es buen pescador. [*pret.* **ra^{5}hnai^{1}i^{3}**]

hnai^{23}i^{3} *vt inan* partir en dos **–¿O^{4} ma^{3}a^{4}hnaih$^{32-3}$ a^{2}hmh^{3} ne^{3}, gah^{4}, A^{1}dre^{1}? –Jen$^{34-4}$, ma^{3}a^{4}hnai^{5} pe$^{23-4}$.** –Andrea, ¿ya partiste en dos la tela, verdad? –Sí, ya la partí. [*imp.* **hnai^{32}**; *fut.* **hnai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnai^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **sain^{23}i^{3}**

hnai^{5}i^{3} ho^{32} gritar *Variante* **hnai^{23}i^{3} ho^{32}**

hnai^{5}i^{3} lau^{2} gritar a voz en cuello **Tan^{2} tia^{4} hnai^{5} A^{2}deu^{1} lau^{2} si^{2}sainh^{43} ta^{5}hŋoh^{3}, si^{2}teh^{2}i^{3} chie^{3} a^{3}ho^{43} jm^{3} quieh^{1}i^{3}.** Antonio está gritando a voz en cuello al otro lado del río; está llamando a la gente para que lo pasen. [*imp.* **hnai^{32} lauh^{2}**; *fut.* **li^{4}hnai^{5}i^{3} lau^{2}**; *pret.* **a^{4}hnai^{5}i^{3} lau^{2}**; *B*]

hnang^{23} *adj inan* tres *(veces)* **Hnang^{23} nie^{43} pi^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} nai$^{34-4}$ jeu^{3} avión tei^{43}i^{2} nai$^{34-4}$ Ma^{4}lo^{1}.** Ya van tres veces que voy a Tuxtepec en avión. *Véase* **hneng^{3}**

hnang^{4} *adj an* 1. huérfano **Jnia^{4}pa^{2} ma^{4}cúan^{23} a^{3}peih^{1} hnang^{4} ne^{3} con^{3}ma^{2}jaun^{2} sie^{23}i^{3}, quie^{1} a^{5}sion^{43} a^{3}li^{4}te^{43} quieh^{1}i^{3}.** Yo crié a ese chamaco huérfano cuando se murió su mamá porque no había quien lo recogiera.
2. viuda **Ma^{3}hnang^{4}pa^{2} a^{3}don^{5} m^{4} la^{3}, ma^{3}jaun^{2}pa^{2} a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3}.** Esta señora es viuda; ya se murió su marido. *Véase* **a^{3}hnang^{4}**

hnang^{43} cu^{3} *s* mazorca **La^{4}conh^{4} ra^{4}lie^{5} jeunh^{2}i^{3} cu^{3}, tei^{43}i^{2} ra^{3}quein^{3}, jon^{3} queun^{23}i^{3}, jon^{3} sain^{3} hnang^{43} cu^{3}.** Primero se dobla el maíz, cuando ya está seco lo cortan, y ya cortado se llama mazorca. **Hniah^{3} heh$^{32-3}$ quia^{34} hnang^{43} cu^{3} quian$^{43-1}$, na^{1} A^{2}ya^{1}, i^{4}joh$^{2-3}$ m^{4}cu^{3} can^{2} i^{4}can$^{1-4}$ mah^{4} hie^{34}.** Amor, tienes que desgranar diez mazorcas para cocer el pozol que voy a llevar al cerro mañana. *Variante* **na^{4}cu^{3}**

hnang^{43} cu^{3} quein^{4} *s* elote *(cocido)* **Tei^{43}i^{2} ma^{3}cu^{23} hnang^{43} cu^{3} reh^{3}, so^{23}i^{3} jm^{3} tyei^{4} jian^{3} o^{4} to^{3}i^{3} nei^{2} jyi^{3}, jon^{3} sain^{3} hnang^{43} cu^{3} quein^{4}.** Cuando se cuece el elote fresco hervido o tostado se le dice elote cocido.

hnang^{43} cu^{3} reh^{3} *s* elote *(antes de ser cocido)* **Tan^{2} tsei^{34} hnang^{43} cu^{3} reh^{3} júan^{3}i^{3} a^{2}hei^{43} lie^{3}, tan^{2} jma^{4} lei^{4}.** Los elotes son muy buenos para hacer tamales; son muy sabrosos.

hnangh^{2}i^{3} *vt inan* revender, vender **Tan^{2} sa^{4}jen^{2} A^{2}se^{1} hain^{4}, si^{2}hnangh^{2} pi^{1}i^{3} quieh^{1}.** José no tiene tiempo; está vendiendo. [*imp.* **hnangh^{1}**; *fut.* **hnangh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnangh^{3}i^{3}**; *A^{32}*] *Véase* **si^{3}hnangh^{1}**

hnang^{3}i^{3} *vt inan* vender **Tan^{2} re^{3} ta^{1}tia^{4} tya^{3} a^{2}hei^{43}ñih^{1} si^{3}quian^{4} A^{1}ma^{3}se^{32}, quie^{1} hie^{3} si^{3}hnang^{4}i^{3}, conh^{4} a^{4}jnia^{34}.** ¡Qué pronto se acaba el pan que trae Marcelina!, porque sale a venderlo temprano, cuando amanece. [*imp.* **hnang^{2}**; *fut.* **hnang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnang^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **si^{3}hnang^{2}**

hnang^{43}i^{3} *vt an* 1. vender **Tei^{43}i^{2} ua^{2}sianh$^{2-3}$ jah^{4} jeu^{3} a^{2}hma^{43}, jon^{3} hnangh$^{32-3}$ meih^{3} quian$^{34-4}$.** Cuando vayas a pescar con atarraya, me vendes algo.
2. acusar **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}júan^{3} i^{4}hlagh^{32} hniah^{3} si^{5}hnang^{43}i^{3} i^{2}con^{23} si^{3}ta^{1}, canh$^{4-2}$ heh^{3}i^{3} ma^{2}eu^{43}.** Todas las personas que hacen el mal deben ser acusadas a las autoridades para que sean castigadas. [*imp.* **hnang^{32}**; *fut.* **hnang^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnang^{43}i^{3}**; *B*]

hnauh^{3}i^{3} *vt inan y an* 1. apretar **Co^{3}re^{3} hnauh$^{32-3}$ hnang^{43} cu^{3} ne^{3} joh^{43} a^{2}to^{3}tyie^{1} canh^{4}a^{2} hlion^{4} ha^{5}.** Aprieta bien las mazorcas en el costal para que quepan muchas.
Sinón. **cuh^{2}i^{3}**
2. sumir, meter *(al agua)* **Tan^{2} re^{3} raun^{43} a^{3}don^{5} jno^{3} a^{3}peih^{1} jon^{43}, hnauh^{3}i^{3} naih^{5} jm^{3}.** Esa señora baña bien a su niño, lo mete dentro del río. [*imp.* **hnauh^{32}**; *fut.* **hnauh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnauh^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

hnei^{3} *pron* tú, usted **Hnei^{3}pa^{2} a^{3}hain^{4} a^{4}jen$^{32-4}$ ma^{2}ñeih$^{2-3}$ ni^{2}júanh$^{2-3}$ hang^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}ñih^{3} jno^{3}.** Tú eras el que vi que fue a robar a la casa de aquel hombre.

hnei^{43} [*Variante de* **a^{2}hnei^{43}**] casa

hnei^{43} a^{1}húan^{23} *s* hormiguero de las arrieras **Tan^{2} júah^{3} con^{3} hnei^{43} a^{1}húan^{23} nie^{43} i^{2}la^{3}, hniah^{3} tyan^{43}pa^{2} jah^{4} ne^{3} quie^{1} ma^{3}hain^{3}i^{3} a^{2}hma^{3}.** El hormiguero de las arrieras aquí, es grande; hay muchas hormigas, es necesario matarlas porque destruyen los árboles.

hnei^{43} a^{1}mh^{43} *s* hormiguero **Tan^{2} júah^{3} hnei^{43} a^{1}mh^{43} nie^{43} i^{2}la^{3}, hniah^{3} so^{34} o^{1}jm^{3} tyei^{4}pa^{2}.** Este hormiguero es grande; es necesario echarle agua caliente.

hnei^{3} húanh$^{43-3}$ tionh$^{2-3}$ ustedes mismos

hnei^{43} jah^{4}cm^{43} *s* colmena **Tan^{2} pa^{1} con^{3} hnei^{43} jah^{4}cm^{43} ya^{1}ton^{3} yeih^{32} a^{2}hlo^{3} jno^{3}.** Hay una colmena grande en lo alto de ese peñasco.

hnei^{43} sanh^{1} *s* nido de comején **Tan^{2} júah^{3} hnei^{43} sanh^{1} a^{4}jeu$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4} quien^{1} a^{2}quei^{3} tieh^{32} na^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}cua^{34}i^{3} cu^{3}.** Hace rato quemé un nido muy grande de comején que estaba cerca de la troja de mi mazorca, para que no entraran en la mazorca.

hnei^{3} tionh$^{2-3}$ ustedes **Hnei^{3} tionh$^{2-3}$ cúah$^{2-3}$ jeu^{3} tagh^{1}, jnie^{32} chie^{2} jeu^{3} avión.** Ustedes van a pie y nosotros en avión.

hnei^{43} yein^{3} *s* placenta **Tan^{2} hlion^{4} ma^{2}eu^{43} a^{4}can^{34} a^{3}m^{4} quian^{1} A^{2}pe^{32} con^{3}ma^{2}cuan^{34} yein^{3} peih^{1} quian^{1}i^{3}, quie^{1} sa^{4}a^{4}tah^{4} hnei^{43} yein^{3} liah^{4}ma^{2}jon^{3}.** La esposa de Pedro sufrió mucho cuando nació su hijo porque no salió la placenta enseguida.

hneih- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **hangh^{2}i^{3}** beber]

hnei^{43}i^{3} *s pos* 1. nido
2. hormiguero **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}mh^{43} tionh^{2} i^{2}la^{3} quie^{1} nie^{43} hnei^{43}i^{3}.** Hay muchas hormigas porque tienen su hormiguero aquí. *Véase* **hnei^{43} a^{1}mh^{43}**

hneng^{3} *adj inan* tres **Hnieh^{3} hneng^{3} m^{4} a^{2}caun^{2} cah^{2} hno$^{5-5}$, A^{2}deu^{1}, i^{4}júan$^{1-4}$ a^{2}caun^{2} hm^{3}.** Búscame tres piedras grandes, Antonio, que sirvan de tenamastles para nuestra lumbre. [*an.* **on^{3}**] *Véase* **hnang^{23}**

hnia^{23} *vp inan* 1. cortarse **Tan^{2} a^{4}hna^{4} ho$^{34-4}$ ma^{2}si^{2}taih$^{32-4}$ m^{4}jñi^{3} lo$^{34-4}$.** Cuando me estaba rasurando el bigote, me corté la boca.
2. agrietarse **La^{4}jeg^{34} jain^{3} cu^{4}pa^{2} hnia^{23} naih^{5} lau^{2} ma^{3}tag$^{34-4}$, jian^{3} cauh^{43} ne^{3}, quie^{1} i^{4}cuh^{4}.** En la temporada de invierno es cuando se me agrietan los dedos de los pies y el talón, porque hace mucho frío. [*fut.* **hnia^{34}**; *pret.* **a^{4}hna^{4}**; *A*]

hniah- [*raíz alt. de* **hnah^{3}i^{3}** buscar]

hniah^{2} [*imp. de* **hnah^{3}i^{3}** buscar]

hniah^{3} *vt inan* necesitar, hay que, tener que **La^{4}jang^{34} a^{3}ñih^{3} hniah^{3} júan^{34} ta^{1} jeu^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}sanh^{4}i^{3}.** Todos los hombres –una vez casados– tienen que hacer la fatiga. [*pret.* **ra^{5}hniah^{3}**; *E*]

hniah^{3} pi^{1} faltar todavía **Hniah^{3} pi^{1} li^{4}don^{3} o^{1}to^{3} ne^{3}, quie^{1} segh^{4} pi^{1} meih^{3}, i^{4}jon^{3} a^{5}sia^{3} ma^{3}li^{4}gmh^{4}.** Ese racimo de plátanos todavía está tierno, falta que se macice; no se puede cortar así. *Sinón.* **si^{3}hain^{4} pi^{1}**

hnia^{23}i^{3} *vt inan* 1. cortar **Ti^{2}hnia^{23} chie^{3} a^{2}hma^{3} tionh^{2} i^{4}júan^{34}i^{3} a^{2}cu^{1} quieh^{1} i^{2}sanh^{4} chie^{3}.** La gente está cortando los árboles para hacer leña para la boda.
2. impedir **Tan^{2} hnia^{23} A^{2}pe^{32} reunh$^{3-4}$ ne^{3} jeu^{3} i^{4}hein$^{32-4}$, sa^{4}hnie^{34}i^{3} ma^{2}tang$^{23-5}$ jyi^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} júan$^{1-4}$ ta^{1} i^{2}nau^{3} jian^{23}i^{3} jnia^{4}.** Mi hermano Pedro impide mi

camino; no quiere que yo estudie porque quiere que yo trabaje en el campo junto con él. [*imp.* **hnia^{2}**; *fut.* **hnia^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnia^{4}i^{3}**; *A*]

hnie^{4} [*imp. de* **hno^{3}i^{3}** buscar cazando]

hnie^{34} ra^{3}juah^{4} significar

hnieh- [*raíz alt. de* **hnoh^{3}i^{3}** buscar]

hnieh^{3} [*imp. de* **hnoh^{3}i^{3}** buscar]

hnie^{34}i^{3} *vt inan* querer **–¿O^{4} hnoh^{3}a^{2} hnei^{3} o^{1}jmh^{43} tiah$^{1-4}$, A^{2}se^{1}? –A^{5}sia^{3}, a^{5}sie^{43} hno$^{5-5}$. Co^{4}ne^{3}pa^{2}.** –¿Quieres que te sirva más caldo, José? –No, no quiero más. Con eso nada más. [*pres. 1.ª pers. sg.* **hno$^{5-5}$**; *pres. 2.ª pers.* **hnoh$^{3-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}hnie^{34}i^{3}**; *E*]

hnie^{34}i^{3} hnai^{3} querer pleito, querer pelear **Ti^{2}hoh^{5} a^{2}cua^{32} jeu^{23} joh^{43} a^{2}ha^{4}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} hnai^{3} i^{2}con^{23} reunh^{1} tionh^{2}.** Los toros están bramando en el potrero porque quieren pelear con sus compañeros.

hnie^{34}i^{3} quieh^{1}i^{3} querer, amar **Tan^{2} tsein^{34} jan^{3} A^{2}neu^{32} ne^{3}, huan^{32}i^{3} jian^{3} naih^{1}i^{3} liah^{4}, i^{4}jon^{3} eu^{43} hnie^{34} jmai^{3}i^{3} quieh^{1}i^{3}.** Manuel es muy bueno; es calmado y obediente también, y por eso su papá lo quiere mucho.

hnio^{34}i^{3} *vt an* amar, querer **Tan^{2} re^{3} guenh^{3} a^{3}don^{5} Dre^{1} si^{3}jon^{43}, quie^{1} eu^{43} hnio^{34}i^{3}.** Don Andrés alimenta muy bien a sus hijos porque los ama mucho. [*imp.* **ma^{4}hno^{32}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **hno$^{5-5}$**; *pres. 2.ª pers.* **hnoh$^{43-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **li^{4}hnio^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}hnio^{34}i^{3}**; *E*]

hnio^{4}i^{3} *vi an* llevarse bien **Tan^{2} re^{3} a^{4}hyieh^{3} A^{2}juan^{23} o^{1}to^{3} a^{4}cúa^{4} a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^{3}, quie^{1} eu^{43} hnio^{4}i^{3} tionh^{2}.** Juan recibió, regalados, muchos plátanos de su amigo porque se llevan muy bien. [*fut.* **li^{4}hnio^{4}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hnio^{4}i^{3}**; *E*]

hno$^{5-5}$ [*1.ª pers. sg. de* **hnio^{34}i^{3}** querer]

hno$^{5-5}$ [*1.ª pers. sg. de* **hnie^{34}i^{3}** querer]

hnoh$^{3-3}$ [*2.ª pers. de* **hnie^{34}i^{3}** querer]

hnoh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **hnio^{34}i^{3}** querer]

hnoh^{3}i^{3} *vt inan* 1. buscar **Si^{2}hnoh^{3} A^{2}lei^{32} o^{1}cau^{32} quieh^{1} a^{4}tah^{4} jeu^{3}júan^{23}.** Felipe está buscando su dinero que perdió en la calle.
2. encontrar **¿Jainh^{1} ni^{2}hnieh$^{3-3}$ jon^{43}lei^{32} ne^{3}, lain$^{34-4}$, A^{2}dre^{1}? Tan^{2} hlion^{4} a^{4}chianh$^{32-3}$ jian^{3} tan^{2} re^{3} cah^{2}.** Andrés, ¿dónde habrás encontrado esos tepejilotes? Son muchos y están bien grandes. [*imp.* **hnieh^{3}**; *fut.* **hnoh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hnoh^{3}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **hnah^{3}i^{3}**; **li^{4}hnieh^{1}**

hnoh^{3}i^{3} hnai^{3} buscar pleito

hno^{3}i^{3} *vt inan* buscar cazando **Ŋo^{34} A^{2}pe^{32} hnai^{1} ua^{5}hnie^{4}i^{3} i^{4}queuh^{43}, ua^{5}sianh^{4}i^{3} a^{2}hŋa^{32} je^{1}nai^{3}.** Pedro se fue a cazar, buscando algo para comer; tal vez pueda cazar un tepescuintle esta noche. [*imp.* **hnie^{4}**; *moc.* **si^{3}hnie^{4}i^{3}**; *fut.* **hno^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hno^{4}i^{3}**; *A*]

hña^{3} *pron inan* solo, por sí mismo **–¿Hain^{3} i^{2}nia^{23} o^{2}hnei^{32} quian$^{43-1}$ lain$^{34-4}$, tia^{43}? –I^{2}nia^{4} hña^{3}pa^{2} jno^{3} con^{4}juah^{4} tyi^{4}.** – Amor, ¿quién estará abriendo nuestra puerta? –Se abre sola con el viento.

hña^{4} *adj inan y an* cinco **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} leg^{43} ma^{5}hña^{4} jon^{43} si^{1}cúa^{3} conh^{4} con^{3} jo^{32}.** Todas las personas tienen cinco dedos en cada mano.

hñah^{1} tsei^{43}i^{3} darle asco a uno, darle basca a uno **Tan^{2} hñah^{1} tsei$^{34-4}$ jen$^{32-4}$ a^{2}lo^{1} ne^{3} ra^{3}quian^{3} ra^{3}gmh^{4} he^{32} jian^{3} a^{1}jah^{32}, tan^{2} yien^{3} i^{2}eu^{43} quieh^{1}i^{3}.** Me da mucho asco ver a esa mula ahí tirada con esa herida que está muy hinchada y tiene gusanos. [*fut.* **li^{4}hñah^{1} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hñah^{1} tsei^{43}i^{3}**; *E*] *Sinón.* **so^{23} hein^{2}i^{3}**

hña^{3}i^{3} *pron an* solo, él mismo **Hña^{3}pa^{2} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ ma^{3}si^{3}hei^{4} a^{2}cúan^{3}.** Mi niño ya se pone la ropa solo. **Hña^{3} pi^{23}i^{3} ñei^{2} ni^{2}jai^{4} tyie^{4}, i^{1}jan^{3} a^{5}sian^{43} a^{3}jian^{23}i^{3}.** Él fue solo a rozar ayer; nadie lo acompañó. [*pl.* **húan^{4}i^{3}**]

hñei^{3} *adj inan* espeso, cuajado **Tan^{2} hñei^{3} o^{1}tyi^{3} la^{3} a^{4}leg^{34}.** Este atole quedó bien espeso.

hñei^{43} [*Variante de* **o^{1}hñei^{43}**] manojo

hñeih^{1} *adj inan* amarrado **Tan^{2} re^{3} jnia^{4} con^{3} o^{1}ri^{3}teun^{23} hñeih^{1} o^{1}tyi^{2} A^{1}ma^{3}rei^{2} peih^{1} ne^{3}, sa^{4}nia^{2} hain^{3} jauh^{32} quieh^{1} ni^{2}lia^{43}i^{3}.** ¡Qué bonito es el listón que Margarita tiene amarrado en el cabello! ¿En qué tienda lo habrá ido a comprar? *Véase* **ra^{3}hñeih^{32}**

hñeih^{4} *vp inan* amarrarse de nuevo **Hniah^{3} hñeih^{4}pa^{2} a^{2}hnei^{43} ne^{3} liah^{4}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ma^{3}ho^{23}pa^{2} ya^{1}gm^{3} quieh^{1}.** Muchachos, hay que amarrar de nuevo la cerca de la casa porque su majagua ya está podrida. [*fut.* **hñeih^{4}**; *pret.* **a^{4}hñeih^{3}**] *Véase* **hñei^{3}i^{3}, hma^{34}**

hñeih^{4} *vi inan* ponerse espeso **Liah^{4}a^{2} a^{4}hñeih^{4} o^{3}re^{3} hniah^{3} lei^{4} o^{1}jm^{3} m^{4}toh^{43} ne^{3}, jon^{3} a^{2}ma^{4} jyie^{4} canh$^{4-2}$ re^{3} si^{5}hang^{43}.** El líquido de panela tiene que estar asentado hasta que se ponga bien espeso para que salga bueno, y luego se saca de los moldes. [*fut.* **hñeih^{4}**; *pret.* **a^{4}hñeih^{4}**]

hñeih^{2}i^{3} trenzar **La^{4}jang^{34} a^{3}don^{5} m^{4}pa^{2} hñeih^{2} o^{1}tyi^{2} si^{3}jon^{43} naih^{5}i^{2} chie^{34} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}ni^{2}tsain^{43}.** Las señoras trenzan el cabello de sus hijas antes de que vayan a la escuela, para que no se vean despeinadas. [*imp.* **hñeih^{1}**; *fut.* **hñeih^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñeih^{3}i^{3}**]

hñeih^{3}i^{3} *vt inan* amarrar de nuevo **Si^{2}hñeih^{3} a^{3}don^{5} Sei^{5} a^{2}hnei^{43} quieh^{1}, quie^{1} ma^{3}ŋo^{23} si^{2}cúanh^{4}.** Don Mauricio está amarrando de nuevo la pared de su casa porque quedó ladeada. [*imp.* **hñeih^{2}**; *fut.* **hñeih^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñeih^{3}i^{3}**]

hñeih^{5}i^{3} *vt inan* hilar **Ua^{2}hñeih^{5} a^{3}don^{5} Ya^{1} o^{1}jo^{3} quieh^{1}, quie^{1} júan^{34}i^{3} a^{2}ma^{3}jau^{4}.** Doña María está hilando su algodón para hacer un huipil. [*imp.* **hñeih^{32}**; *fut.* **hñeih^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñeih^{5}i^{3}**; *B*]

hñei^{23}i^{3} *vt inan* escupir **Tan^{2} hñei^{23} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ leg^{43} je$^{34-4}$, quie^{1} cuh^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3}, sa^{4}quion^{4} i^{4}queuh^{3}i^{3}.** Veo que mi hijo escupe mucho, no tiene buena digestión, no le cae bien la comida. [*fut.* **hñei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñei^{34}i^{3}**] *Véase* **hñi^{43}i^{3}**

hñei^{23}i^{3} jm^{3}teuh^{1} escupir

hñei^{3}i^{3} *vt inan* amarrar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}hñei^{3} ma^{2}ro^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Tai^{1}, quie^{1} eu^{43} jeun^{43} lia^{4}hyei^{34} quian^{1}i^{3}.** Hay mucha gente amarrando el tabaco de don Agustín porque muchísimos aceptaron trabajar con él. [*imp.* **hñei^{4}**; *fut.* **hñei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñei^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hñi^{3}i^{3}, hñeih^{4}, hma^{34}**

hñieh^{32} jmh^{1}i^{3} ser llorón **Tan^{2} hñieh^{32} jmh^{1} a^{3}peih^{1} ne^{3}, con^{3}ta^{1} si^{2}tain^{23} jm^{3}hñieh^{32} nei^{2} pi^{23}i^{3} sainh^{43}.** Ese niño es muy llorón, constantemente está echando lágrimas.

hñieh^{32}i^{3} *adj an* ser llorón **I^{1}ne^{34} sa^{4}tyan^{3} quieh^{1} a^{3}peih^{1} la^{3} quie^{1} eu^{43} hñieh^{32}i^{3}.** Todavía no se calma este niño; es bien llorón.

hñih^{3}i^{3} *vt an* amarrar **Cua^{3} ua^{4}quian^{3} a^{2}hnai^{32} ra^{3}tsei^{23} nei^{2} a^{2}mesa jauh^{32} quien$^{4-4}$, canh^{4}a^{2}**

hñih$^{32-1}$ a^{1}ñi^{43} la^{3}. Ve a traerme el mecate que está sobre la mesa de mi casa para amarrar a este puerco. [*imp.* **hñih^{32}**; *fut.* **hñih^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñih^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

hñi^{3}i^{3} *vt an* amarrar **A^{4}hñi^{4} po^{3}li^{3}sei^{1} a^{3}chion^{32} quie^{1} ma^{3}sian^{23}.** El policía amarró al preso porque se estaba resistiendo. [*imp.* **hñi^{43}**; *fut.* **hñi^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñi^{4}i^{3}**; *A irreg.*]

hñi^{43}i^{3} *vt an* escupir [*fut.* **hñi^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hñi^{3}i^{3}**; *B*]

ho^{23} *vi inan* cortar *(por estar bien afilado) Sinón.* **he^{3}**

ho^{23} *adj inan* podrido **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} ra^{5}ho^{23} o^{2}hnei^{32} ne^{3} quien$^{4-4}$, hniah^{3} lei^{4} i^{4}seg^{34}pa^{2} lain$^{34-4}$.** Mi puerta se pudrió muy rápido; yo creo que es necesario hacer otra. *Véase* **ma^{3}ho^{23}**

jia^{23} ho^{23} estarse pudriendo

ho^{3} *s* hierba *(medicinal)* **Con^{4}juah^{4} hei^{23} ho^{3}pa^{2} a^{4}tangh^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ chie^{2} ma^{2}lang^{43}i^{3}, a^{5}sia^{3} m^{43} a^{4}teg^{4}.** Mi niño sanó de su enfermedad; se curó con la hierba; la medicina no dio resultado.

júan^{3}i^{3} ho^{3} curar con hierbas

ho^{3} *vi inan* haber *(p.ej.: hoyo, ojos, puerta, cueva)* **Tan^{2} júah^{3} con^{3} to^{3} ho^{3} i^{2}jno^{3}, jianh^{3} yo^{4}o^{3} tanh^{43}.** Hay un hoyo muy grande allá. ¡Cuidado! No te vayas a caer.

ho^{32} *s inan* 1. boca **–¿O^{4} si^{2}jneng^{3} ho^{32} a^{2}lo^{3} tieh^{32} o^{1}jm^{3} ne^{3}, gah^{4}, A^{2}dre^{1}? –Jen^{34}, si^{2}jneng^{3}pa^{2}.** –Andrés, ¿está tapada la boca del recipiente de plástico que tiene agua? –Sí, está tapada.

2. filo *(p.ej.: de machete, cuchillo, azadón, hacha)* **Tan^{2} a^{4}hliah^{3} ho^{32} a^{2}ñi^{2}tag^{4} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} eu^{43} sia^{3} a^{2}caun^{2} i^{2}jag$^{34-4}$, hniah^{3} jñei$^{32-4}$ o^{3}re^{3}pa^{2} canh$^{4-2}$ lai^{43}.** El filo de mi machete está acabado porque hay muchas peñas donde rozo; necesito afilarlo para que quede bien.

3. traba **Tan^{2} sa^{4}re^{3} ho^{32} a^{2}ñi^{2}jan^{2} la^{3} quien$^{4-4}$, con^{3} jo^{32}pa^{2} quei^{23}, a^{4}chian^{34}pa^{2} a^{2}hma^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ ma^{2}a^{4}tei$^{34-4}$.** Mi serrucho no tiene buena traba. Nomás corta de un lado; mi madera se gastó de un lado cuando estuve aserrando.

4. orilla *(del río)* **Ho^{32} jm^{34} o^{3}tan^{2} cua^{43} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} co^{3} jia^{23} li^{4}si^{5}gue^{4} a^{2}hnei^{43} quieh^{1}i^{3} jain^{3} jm^{3}.** Ese señor vive en la mera orilla del río; en el tiempo de lluvia hay peligro de que el río se lleve su casa.

ho^{32} [*Variante de* **ho^{32}cúan^{4}**] hambre

ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2} [*Variante de* **o^{1}ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2}**] astilla del hachazo

ho^{3} to^{3} haber hoyo

ho^{32} to^{3} boca del hoyo **Hie^{2} ho^{32} to^{3} la^{3}, A^{2}qui^{1}, canh^{4}a^{2} quinh$^{32-3}$ a^{2}hŋa^{32} a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}hyon^{23}.** Vigila la boca de este hoyo, Francisco, para machetear al tepescuinte si es que sale.

ho^{32}cúan^{4} *s* hambre **Tan^{2} pain^{4} ho^{32}cúan^{4} a^{4}hei^{34} ya^{4}jo^{34}, juah^{4} chie^{3} tionh^{2}, jmah^{3} a^{2}hei^{43} leg^{43} o^{1}to^{3}pa^{2} júah^{3} a^{4}queuh^{3}i^{3}, quie^{1} so^{5}sia^{3} m^{4}cu^{3} a^{4}leg^{34}, juah^{4}i^{3}.** Hubo una gran hambre en el pasado, dicen, en que la gente comía puras tortillas hechas de plátano, porque no había maíz. *Variante* **ho^{32}**

hei^{1} ho^{32} haber hambre

hoh^{2}i^{3} *vt inan* abrir (*los ojos*) [*fut.* **hoh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hoh^{3}i^{3}**; *A*]

hoh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **tsei^{43}i^{3}** pecho]

hoh^{5}i^{3} *vi an* 1. llorar **Si^{2}hoh^{5} A^{2}be^{23} quie^{1} a^{4}po^{34} jmai^{3}i^{3}, quie^{1} sa^{4}naih^{1}i^{3}.** Bernabé está llorando porque le pegó su papá por desobediente.

2. gritar **Tan^2 ñei^{43} A^{2}neu^{32} ne^3 yein^3, quie^1 tia^4 hoh^{5}i^3 teg^{4}i^2 co^{3}i^3 jian^{23}i^3 si^{3}reunh^1.** Manuel despierta mucho al niño porque grita recio cuando juega con sus hermanos.

3. bramar **¡Tan^2 i^{2}hoh^5 a^{2}cua^{32} jeu^{23} joh^{43} a^{2}ha^4!** ¡Cómo braman los toros en el potrero!

4. relinchar **Si^{2}hoh^5 a^{1}si^{2}cua^{32} jegh^{32} quie^1 teh^{2}i^3 a^{3}jon^{43}.** La yegua está relinchando porque llama a su potro.

5. rebuznar **Hoh^5 a^{2}lo^1 siah^3 quie^1 jen^{3}i^3 reunh^1.** El burro rebuzna porque ve a su compañero.

6. rugir **Hoh^5 a^{2}hyah^3 m^{4}jnai^3 mah^4 quie^1 con^{3}i^3, jian^3 hnoh^{3}i^3 i^{4}queuh^{43}.** El tigre ruge en el cerro porque es bravo y busca algo de comer.

7. chirriar **Tan^2 jeun^{43} a^{1}si^{2}qui^{32} li^{4}sian^3 la^{4}teg^{4}i^2 ma^{3}a^{4}tag^4 to^{5}chionh^2 jain^3 hyie^3; cúa^3 hnaih^{32} quieh^{1}i^3 hoh^{5}i^3 tia^4, li^{4}teun^4 to^{3}ro^{3}cua^1 chie^3 lei^4.** A mediados de la temporada de calor hay muchas chicharras que chirrían recio por ratos largos, y ensordecen a uno.

8. cantar *(aves)* [*imp.* **hoh^{32}**; *fut.* **hoh^{5}i^3**; *pret.* **a^{4}hoh^{5}i^3**; *B*]

hoh^{2}i^3 m^{4}nei^2 abrir los ojos **Cua^3 hnei^3 jauh^{32} quieh^1 teg^{23} canh^{4}a^2 ua^{2}hoh$^{3\text{-}3}$ m^{4}mah^2.** Ve a la escuela para que te abras los ojos.

ho^{23}i^3 *vt inan* 1. enterrar, meter *(en el suelo)* **Tan^2 hlion^4 a^{2}hma^3 ha^4 ni^{2}queih^4 chie^3 i^{2}jon^3 tyie^4, ho^{34} ne^{34} pi^{23}i^3 quieh^1.** Ayer, la gente fue a cortar muchos palos para una cerca, hoy los va a enterrar en el suelo.

2. escarbar **Si^{2}ho^{23} A^{2}lei^{32} to^3, i^{2}jnei^{34}i^3 a^{2}ma^{3}to^3.** Felipe está escarbando hoyos para sembrar matas de plátano. [*imp.* **ho^{43}**; *fut.* **ho^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}ho^{34}i^3**; *B*] *Sinón.* **yeih^{2}i^3** *Véase* **hon^{23}i^3**

ho^{3}i^3 [*raíz alt. del v.t. an.* **han^{3}i^3** pasar] **Tan^2 tia^4 hnai^5 A^{2}deu^1 lau^2 si^{2}sainh^{43} ta^{5}hŋoh^3, si^{2}teh^{2}i^3 chie^3 a^{3}ho^{43} jm^3 quieh^{1}i^3.** Antonio está gritando a voz en cuello al otro lado del río; está llamando a la gente para que lo pasen. [*imp.* **ho^{32}**; *fut.* **ho^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}ho^{3}i^3**; *B*^{32}]

ho^{32}i^3 *s pos* 1. boca **Tan^2 yien^3 ho^{32} A^{2}se^1, quie^1 a^{4}toh^3 A^{2}lei^{32} m^{4}jah^3.** José tiene la boca muy hinchada porque Felipe le dio de cachetadas.

2. pico (de ave)

3. mordedura **Jianh$^{3\text{-}3}$ ŋeng^2 hnei^3 i^{2}hŋa^{32} ne^3, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 tan^2 co^3 jia^{23} ho^{32} a^{5}mh^3.** Chamacos, cuidado cómo caminan en la selva porque la mordedura de la víbora es muy peligrosa.

4. picadura **Tan^2 saih^3 ho^{32} a^{1}leu^3 tieh^{32} ma^{3}tag$^{34\text{-}4}$, hniah^3 ñi^{4}pa^2.** Las picaduras de mosquito que tengo en los pies me dan mucha comezón; tengo que exprimirlas. [*1.ª pers. sg.* **ho$^{34\text{-}4}$**; *1.ª pers. pl.* **ho$^{32\text{-}1}$**; *2.ª pers.* **hoh$^{1\text{-}3}$**] *Variante* **ma^{3}ho^{32}i^3**

ho^{32}jeu^3 1. *s* camino **Tan^2 ma^{3}hmh^1 o^{1}nau^3 ho^{32}jeu^3 je^1 a^{2}ma^{3}to^3 quien$^{4\text{-}4}$; nai$^{32\text{-}4}$ ni^{1}queih$^{3\text{-}4}$ si^{5}hie^3.** Ya está muy enyerbado el camino hacia mi platanal; iré mañana a limpiar.

2. *adv* en el camino, por el camino **Tan^2 cua^{23} a^{3}don^5 ne^3 ho^{32}jeu^3, quie^1 húah^{43}i^3.** Ese señor se sienta mucho por el camino porque se cansa mucho.

Ho^{32}jm^1 San Antonio Analco *(poblado)*

Ho^{32}jm^3 Veracruz *(el puerto)* **Con^3 Ho^{32}jm^{3}pa^2 tyein^2 húanh^2 i^{4}sia^3 la^{4}conh$^{4\text{-}2}$ ta^{5}seg^{34}, quie^1 ta^{5}la^4 leg^{43} quien^1 i^{2}jm^1 i^{2}jian^{23} a^{2}barco.** En

Veracruz las cosas están más caras que en otros pueblos porque es puerto donde los barcos atracan.

hon^{23} *vi inan* 1. sumirse **Sia^{3}pa^2 con^3 to^3 júah^2 i^{2}hon^{23} jm^3 nei^2 mah^4, i^{2}sain^3 O^{2}yeinh^{32}, jian^3 tan^2 co^3 jia^{23} liah^4 juah^{4}ne^3 ŋo^{34} chie^3.** En el cerro hay un hoyo grande que se llama "O^{2}yeinh^{32}" por donde se sume el agua; es muy peligroso si la gente se mete.
2. desaparecer *(ronchas, salpullido)* **A^{4}hon^{34}pa^2 tyie^2 ma^{2}hyan^5 a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34-4}$, a^{5}sie^{43} ma^{5}sia^3 i^{1}leuh^2.** Ya desaparecieron las ronchas que le salieron a mi niño; ya no tiene nada. [*fut.* **hon^{34}**; *pret.* **a^{4}hon^{34}**]

honh^{32} *adj inan* café *(color)* *Sinón.* **café**

hon^{23}i^3 *vi an* hundirse **Yo^{4}o^3 ua^{4}lieh^3, na^1 A^{2}qui^1, quie^1 a^{5}sia^3 jm^3 li^{4}cagh$^{2-3}$, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}honh$^{3-3}$ jm^3.** Francisco, no vayas a bañarte al río porque no sabes nadar y te puedes hundir. [*fut.* **hon^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}hon^{34}i^3**; *A*]

hon^{23}i^3 *vt an* 1. enterrar **Hlion^4 mai^{23} chie^2 ma^{2}si^{3}hei^4 ma^{2}leg^{43}, tan^2 jeun^{43} a^{3}jaun^2 ma^{2}hon^{23}i^3, quie^1 a^{5}sia^3 m^{43} ma^{2}sia^3.** Antes había mucha enfermedad; enterraban a muchos muertos porque no había medicina.
2. hundir **Don^5 re^3 ti^{2}loh^2 si^{3}maih^2 jno^3 tionh^2 je$^{34-4}$, ti^{2}hon^{23}i^3 a^{3}ñi^{3}reunh^1 naih^5 jm^3.** ¡Qué bonito se bañan esos chamacos!; hunden a sus compañeros debajo del agua. [*imp.* **hon^{43}**; *fut.* **hon^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}hon^{34}i^3**; *B*] *Sinón.* **hnauh^{3}i^3** *Véase* **ho^{23}i^3**

hon^{3}i^3 *vi an* estar enterrado **Tan^2 jeun^{43} a^{3}jaun^2 ti^{2}hon^3 jeu^{3}san^2, a^{5}sie^{43} ma^{5}jo^3 i^{2}li^{4}hon^{34} a^{3}sang^{23}.** Hay muchos muertos enterrados en el panteón, ya no hay lugar para enterrar a otros.

hora *s* hora –¿**Hain^{3}liah^4 hora cuan^{4}i^3, juah$^{4-3}$? –I^{5}hyie^3 cuan^{4}i^3 –juah^4 a^{3}peih^1 hain^4.** –¿A qué hora dices que llega? –Llega al mediodía –contestó la chamaca.

Ho^{32}ta^3 [*Variante de* **O^{2}ta^3**] Loma Escalera *(tramo del camino abajo de Paso Escalera)*

Ho^{32}tah^2 [*Variante de* **O^{2}tah^2**] Santa Flora *(poblado)*

hua^{32} 1. *adj inan* blando **Jmah^3 a^{2}hei^{43} hua^{32}pa^2 hniah^3 queuh^{43} la^{4}jang^{34} a^{3}don^5 ma^{3}a^{4}jyih^3 m^{4}jan^2.** Todos los viejitos que ya no tienen dientes necesitan comer tortillas blandas.
2. suave **Tan^2 hua^{32} a^{2}sag^1 leg^{43} o^{1}jo^3.** La cobija de algodón es muy suave.
3. *adv* fácilmente, sin dificultad **O^{3}re^3 tianh^2 a^{1}hyie^{23} ne^3 joh^{43} jm^3 tyei^4, na^1 si^{3}maih^2, canh$^{4-2}$ hua^{32} quei^{34} m^{4}jan^{32}i^3.** Chamacas, metan bien el pollo en el agua caliente para que las plumas se arranquen fácilmente.

húa^{23} *vi inan* salir **Tan^2 sa^{4}ta^{1}tia^4 húa^{23} o^{1}jm^3 a^{2}tsai^{32} la^3 quie^1 tai^3 lau^2.** El agua de este cántaro no sale rápido porque su cuello es muy delgado. [*fut.* **húa^{34}**; *pret.* **a^{4}húa^3**] *Véase* **húan^{5}i^3**

húa^{23} *s* noche **Sa^{4}legh^4 ua^{2}ma^{4}jnia^{32} a^{2}hŋa^{32} queuh^3 cu^3 je^1 quieh^1 a^{3}don^5 I^{3}na^2, quin^4 húa^{23} ma^{3}a^{4}teg^4 jnioh^4 jnie^{32}.** No aparece el tepezcuinte que daña la milpa de don Genaro; llevamos cuatro noches esperándolo. *Sinón.* **nai^{43}, hlo^{34}**

húa^3 *vp inan* amarrar *(las varas del* *techo)* **Ne^{5}pi^{1} a^{4}húa^{3} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, tan^{2} úa^{4} a^{4}teg^{4}, quie^{1} eu^{43} júah^{3}.** Apenas amarraron las varas del techo. Demoró mucho porque es grande. [*fut.* **húa^{43}**; *pret.* **a^{4}húa^{3}**]

húa^{34} 1. *s* tierra, suelo **A^{4}teg^{4}pa^{2} jah^{4} nei^{2} a^{2}hma^{3}, tianh^{5}pa^{2} jah^{4} húa^{34}, so^{5}sian^{3} lei^{4} jah^{4} la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}tanh^{4}i^{3}.** Alcanza al animal en las ramas, el animal se cae al suelo, pero al caer ya no aparece.

2. *adj* bajo *(precio)* **Tan^{2} húa^{34} hmah^{1} hnang^{3}i^{3} i^{4}sia^{3} je^{1}hmah^{1}.** En el mercado hay mercancía a bajo precio.

3. *adv* bajo **Tan^{2} húa^{34} hei^{43} he^{43} a^{2}hnei^{43}.** La orilla del techo es muy baja.

qui^{23} húa^{34} haber temblor
cuah^{32} húa^{34} mundo

húa$^{43-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **húah^{43}i^{3}** cansarse]

húa$^{5-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **húan^{5}i^{3}** salir]

húa^{23} a^{5}nai^{43} como a la medianoche **Húa^{23} a^{5}nai^{43}pa^{2} cúa^{34} jnie^{32} ma^{3}hm^{4}, joh^{3} jnie^{32} O^{3}gm^{32}, quie^{1} sa^{4}i^{2}jian^{2} jnie^{32}.** Llegamos de Ojitlán hace rato, como a la medianoche, porque no quisimos detenernos.

húa^{34} i^{2}jnia^{2} sembrado

huah^{3} 1. *adj inan* duro, tieso **Huah^{3} pi^{1} m^{4}jnai^{3} la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}jleih^{3}, si^{3}hain^{4} pi^{1}.** Estos frijoles están duros; aún no se han cocido, todavía les falta.

2. fuerte **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}tionh^{4} A^{2}neu^{32} ne^{3} jeu^{23} quian^{3} jag^{3}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}huah^{3} cúa^{3}i^{3}.** Manuel aún no termina la hilera que tiene que limpiar, porque no tiene las manos muy fuertes todavía.

3. torpe **Tan^{2} huah^{3} ma^{3}tag^{32} A^{2}m^{3}guie^{23} ne^{3}, jon^{3}pa^{2} po^{23} a^{2}teg^{23} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} sa^{4}li^{4}can^{34}i^{3} paso co^{3}re^{3}.** Miguel tiene los pies muy torpes, no puede llevar bien el paso, es por eso que el profesor le suena.

4. crudo *(no cocido bien)* **Ca^{3}chie^{32}pa^{2} m^{4}jnai^{3} jlegh^{1}, jian^{3} ca^{3}chie^{32} huah^{3}.** Una parte de los frijoles está cocida y otra cruda.

5. dolorido, que duele **Hniah^{3} ton^{32}nie^{43} con^{3} a^{2}jain^{32} jyi^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$ canh^{4}a^{2} sa^{4}li^{4}huah^{5} ma^{3}cah^{32}i^{3} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Siempre se necesita un fogón para mi esposa para que no tenga dolorida la espalda cuando haga sus tortillas.

6. *adv* firmemente **Huah^{3} seih^{4} hnei^{3} a^{2}hma^{3} ne^{3}.** Coloca firmemente ese poste. [*fut.* **li^{4}huah^{3}, li^{4}huah^{5}**; *pret.* **ra^{5}huah^{3}**; *E*]

húah^{4} *vp inan* moler **Hniah^{3} húah^{4} pi^{1} m^{4}cu^{3} jm^{32} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} a^{5}sia^{3} i^{4}ne^{3} teg^{34} la^{4}conh^{4} o^{1}can^{2} ma^{3}ti^{2}nie^{43} ne^{3}.** Chamacas, hay que moler más maíz para atole porque esa cantidad de masa ahí no va a alcanzar. *Véase* **húah^{2}i^{3}**

húah^{4} *vi inan* terminar *(un tejido)* **A^{5}sia^{3} ma^{3}hno^{3} li^{4}húah^{4} a^{2}ta^{4} la^{3} quien$^{4-4}$, na^{1} A^{1}dre^{1}, si^{3}hain^{4} hlion^{4} pi^{1}.** Andrea, todavía no termino la parte final de este tejido; falta mucho.

húah^{4} *s* veta *(de madera)* **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} húah^{4} quieh^{1} a^{2}hma^{3} ca^{3}chie^{32}, i^{4}saih^{32} jian^{3} i^{4}ta^{2}pein^{2}.** La veta de algunos árboles se ve bonita, parece rayada y pintada.

huah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} 1. ser duro de cabeza, ser estúpido **Tan^{2} re^{3} on^{34} si^{3}maih^{2} quian^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32} tionh^{2}, tan^{2} huah^{3} ma^{3}tyi^{2} a^{3}don^{5}; i^{2} a^{3}maih^{2} quian^{1}i^{3} ne^{5}, ya^{1}jian^{43}i^{3} i^{4}ŋang^{4}i^{3} ma^{2}jyi^{3}.** Don Manuel tiene dos chamacos muy buenos; el mayor es muy duro de cabeza, y el menor es más adelantado en el estudio.

2. ser rebelde, ser necio **Tan^2 huah^3 tyi^2 si^{3}maih^2 peih^1, tan^2 sa^{4}nau^{3}i^3 jau^{23} i^{4}hleh^2 jmai^{3}i^3.** Los niños son muy necios; no obedecen a sus padres. *Variante* **huah^3 tyi^{2}i^3**

huah^3 tsei^{43}i^3 1. ser fuerte **Tan^2 huah^3 tsei^{43} A^{2}qui^1 ne^3 jag^3 tyie^3, tan^2 sa^{4}húah^{43}i^3 quie^1 eu^{43} re^3 hei^{43} tsei^{43}i^3.** Francisco es fuerte para rozar; no se cansa porque está sano.

2. ser resistente **Tan^2 huah^3 tsei^{43} a^{3}don^5 Deu^1 ne^3, tan^2 sa^{4}jaun^{4}i^3, tan^2 ma^{3}hm^4 can^{23}i^3 tyi^4.** Don Antonio es muy resistente, tiene rato que está agonizando y no se muere.

3. ser duro **Tan^2 huah^3 tsei^{43} a^{3}peih^1 ne^3, sa^{4}legh^4 ua^{2}a^{4}hoh^{5}i^3 tei^{43}i^2 júanh^1 si^{3}maih^2 quieh^{1}i^3.** Ese niño es muy duro; cuando le pegan los chamacos, nunca llora.

4. ser cruel, ser duro *(de corazón)* **Tan^2 huah^3 tsei^{43} a^{3}don^5 ne^3, tan^2 sa^{4}ma^{3}lion^{3}i^3 chie^3 quian^1 ti^{2}júan^3 ta^1, jian^3 ma^{3}a^{4}hlo^{4}pa^2 la^3.** Ese señor es muy duro; todavía no suelta a sus peones del trabajo, y ya es tarde.

5. ser mezquino **Tan^2 li^{4}huah^3 tsei^{43} a^{3}don^5 ne^3, i^{1}con^3 a^{5}sia^3 i^{4}tian^4 cúa^{34}i^3 quieh^1.** Ese señor es muy mezquino, no es posible que dé nada.

húah^{43} tsei^{43}i^3 cansarse **Tan^2 a^{4}húah^{43} tsei$^{34-4}$ con^3 jm^2 ne^{34}, quie^1 eu^{43} pain^4 ta^1 a^{4}júan$^{34-4}$.** Hoy me cansé mucho, porque realicé un trabajo muy fuerte.

huah^3 tyi^{2}i^3 [*Variante de* **huah^3 ma^{3}tyi^{2}i^3**] ser duro de cabeza

húah^{2}i^3 *vt inan* devolver *(de la boca)* **Si^{2}húah^2 A^{2}se^1 o^{1}tyi^3, quie^1 ma^{3}a^{4}hliah^3, jon^3 sa^{4}i^{2}hangh^{3}i^3.** José está devolviendo el popo porque está descompuesto; es por eso que no lo toma. [*imp.* **húah^1**; *fut.* **húah^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}húah^{3}i^3**; *A*]

húah^{2}i^3 *vt inan* moler **O^{3}re^3 húah^1 hnei^3 o^{1}can^2 jyei^1 ne^3 i^{4}euh^3, quie^1 canh^{4}a^2 re^3 jain^{34} a^{2}hei^{43} quianh$^{3-3}$.** Muele bien esa masa de yuca, que quede suave, para que obtengas buenas tortillas. [*imp.* **húah^1**; *fut.* **húah^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}húah^{3}i^3**; *A^{32}*] *Véase* **húah^4**

húah^{43}i^3 *vi an* cansarse **Tan^2 húah^{43}i^3 i^{4}queih^{2}i^3 a^{2}hma^3 cah^2 la^{4}conh^{4}an^2 i^{4}jag^{3}i^3 tyie^3.** Uno se cansa más cortando árboles grandes que rozando. [*pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}húa$^{43-4}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}huan$^{43-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}huanh$^{43-3}$**]

húah^{2}i^3 o^{1}jm^3 enjuagar **Ne^3 húah^4 hnei^3 leuh^2 o^{1}jm^3, na^1 A^{2}pe^{32}, a^{5}jon^{43} liah^{4}ma^{3}leg^{43} ne^3 hoh$^{1-3}$ ra^{4}hangh$^{32-3}$, liah^{4}ma^{2}yi^{4}queuh$^{3-3}$ hei^{43}, quie^1 ma^{3}hlagh^{32} jia^{23} lei^4.** Pedro, debes enjuagarte un poco la boca después de levantarte y después de la comida; porque si no, luego tu aliento tiene un olor desagradable.

húa^{3}i^3 *vt inan pl* sacar **Si^{2}húa^3 A^{2}jno^{32} na^{4}cu^3 tieh^{32} joh^{43} a^{2}to^{3}tyie^1, si^{2}roh^{2}i^3 joh^{43} a^{2}quei^3.** Fernando está sacando mazorcas del costal y las está colocando en la troja. [*imp.* **húa^2**; *fut.* **húa^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}húa^{4}i^3**; *A*] *Véase* **tyi^{3}i^3, húan^{43}i^3**

húa^{5}m^3 [*Variante de* **o^{5}m^3**] valle, llano, plano

huan^{32} *adv* 1. despacio, con calma **Huan^{32}pa^2 chie$^{32-1}$ canh^{4}a^2 sa^{4}húah^{43} tsei$^{43-1}$ ja^3.** Vamos a ir despacio para no cansarnos mucho.

2. con cuidado **Sa^{4}hniah^3 ŋengh$^{2-3}$ pa^{5}sa^{34} ta^{5}nei^2 chie^3, huan^{32}pa^2**

hniah^{3} ŋengh$^{2-3}$. No debes ser torpe delante de la gente; debes caminar con más cuidado.

huan^{4} *vi inan* sanar **Ne^{5}pi^{1} a^{4}huan^{4} ma^{3}tag^{32} A^{2}dre^{1} a^{4}queih^{3} ya^{2}jon^{3}, tan^{2} úa^{4} a^{4}teg^{4}.** Apenas sanó el pie que Andrés se cortó el otro día; duró mucho. [*fut.* **huan^{4}**; *pret.* **a^{4}huan^{4}**] *Sinón.* **hlie^{4}** *Véase* **huan^{4} quieh^{1}i^{3}**

huan^{4} *s* rato, tiempo **Teun^{34} huan^{4}pa^{2} júah^{3} teg^{34} nei^{2} nau^{3} jon^{3} quian$^{43-1}$, i^{4}lei^{4} o^{3}tan^{2}, conh^{4}i^{2} hniah^{3} jai$^{32-1}$.** En dos ratos terminamos de rozar ese montecito, nomás hay que echarle ganas. *Véase* **conh^{4} huan^{4}i^{3}**

huan$^{43-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **húah^{43}i^{3}** cansarse]

húan^{23} *adj inan* muy noche **Cm^{3} quianh^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ma^{3}húan^{23}pa^{2} la^{3}, ma^{3}a^{4}teg^{4} la^{4}conh^{4} ni^{1}quia^{34}.** Chamacos, duérmanse porque ya es muy noche; son como las diez.

húan^{32} *s* catarro, gripe **I^{2} ne^{34} eun^{23} ni^{2}tsei$^{34-4}$, quie^{1} eu^{43} pain^{4} húan^{32} a^{4}ŋang$^{4-4}$.** Aún siento adolorido el pecho del catarro tan fuerte que me dio. *Véase* **ti^{2}húan^{32}**

jainh^{43}i^{3} húan^{32} darle a uno el catarro

lang^{43}i^{3} húan^{32} tener catarro

húan^{34} *s* muerte **Tan^{2} co^{3} jia^{23} chie^{2} tyie^{2}, i^{4}quian^{3} húan^{34}pa^{2} a^{1}juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}huan^{4}.** El sarampión es peligroso; lleva a la muerte si uno no sana.

húan^{34} *adj inan* afilado **Tan^{2} sa^{4}gmh^{4} a^{2}hma^{3} la^{3}, quie^{1} sa^{4}húan^{34} a^{2}ñi^{2}tag^{4}.** No se troza este palo porque el machete no está afilado.

húan^{4} *s* calor **Tan^{2} sa^{4}re^{3} cm^{23}i^{3} juah^{4}ne^{3} quie^{3}i^{3} húa^{34} quie^{1} cuh^{4}, sa^{4}nie^{23} húan^{4} re^{3}.** No se duerme bien en el suelo porque es frío, no da calor.

húan^{4} *adj inan* 1. caliente, calientito **Tan^{2} cu$^{43-4}$ a^{4}leg^{34} con^{3}ma^{2}ni^{2}lieh$^{3-4}$ quie^{1} úa^{4} a^{4}loh$^{3-4}$; hniah^{3} lauh$^{32-4}$ meih^{3} o^{1}café canh^{4}a^{2} li^{4}húan^{4} he$^{34-4}$.** Me dio mucho frío cuando fui a bañarme porque estuve en el agua un buen rato; tengo que tomar un poco de café para que se me caliente el cuerpo. **Tan^{2} re^{3} úa^{4} cm^{23} a^{3}peih^{1} a^{1}juah^{4}ne^{3} re^{3} ra^{3}jlang^{3}i^{3} a^{2}sag^{1}, quie^{1} húan^{4} ra^{3}quian^{3}i^{3}.** Un niño duerme mucho tiempo si lo tapan bien con una cobija, porque así está calientito.

2. tibio **Jmah^{3} o^{1}jm^{3} húan^{4}pa^{2} raun^{43} a^{3}peih^{1} quie^{1} sa^{4}tieh^{1}i^{3} loh^{3}i^{3} o^{1}jm^{3} cuh^{5}.** A los nenes los bañan en pura agua tibia porque no aguantan el baño en agua fría.

húan$^{4-1}$ [*Variante de* **húan^{4} jnia^{1}**] nosotros mismos (*incl.*)

húan^{5} *vi inan* desbaratarse, salir la esterilla *(p.ej.: de la canasta o morral)* **Tan^{2} ma^{3}húan^{5} a^{2}mo^{3}ra^{2} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} a^{4}sagh^{43} i^{2}ma^{2}ra^{3}hm^{23}.** Mi morral se está desbaratando porque se desató donde estaba cosido. [*fut.* **húan^{5}**; *pret.* **a^{4}húan^{43}**]

húan^{32} jnai^{43} *s* sereno, rocío **Tei^{43}i^{2} si^{2}jnie^{23}pa^{2}, jon^{3}pa^{2} chie^{23} húan^{32} jnai^{43} je^{1}nai^{3}.** Cuando el tiempo aclara, entonces cae el sereno en la noche. *Sinón.* **jm^{3} seg^{32}, hlian^{3} quieh^{1} ñi^{4}jeu^{5}, jm^{3}jmh^{2} jah^{4}nai^{43}, jm^{3}teuh^{1} quieh^{1} ñi^{4}jeu^{5}**

húan^{4} jnia^{1} *pron* nosotros mismos *(incl.) Variante* **húan$^{4-1}$**

húan^{5} jnia^{4} *pron* yo mismo, yo solo **–¿Hain^{3} jianh$^{2-3}$ ñeih$^{2-3}$ je^{1} ma^{3}hm^{4},**

A^{2}neu^{32}? –Ñei$^{32-4}$ húan$^{5-5}$. –Manuel, ¿con quién fuiste al campo hoy en la mañana? –Fui yo solo. *Variante* **húan$^{5-5}$**

húan^{4} jnie^{32} *pron* nosotros mismos *(excl.)*

huan^{4} quieh^{1}i^{3} aliviarse, sanar **Huan^{4} quianh$^{3-3}$ con^{4}juah^{4} m^{43} la^{3}.** Te vas a aliviar con esta medicina. *Véase* **huan^{4}**

huan^{32} tsei^{43}i^{3} ser calmado, ser pacífico **Eu^{43} pi^{1} re^{3} i^{4}hniah^{3} ŋeng^{34}i^{3} huan^{32} tsei^{43}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}lang^{43}i^{3} jan^{3} chie^{3} a^{3}tyein^{4}, quie^{1} lei^{4} li^{4}tyie^{1}i^{3} con^{3} i^{4}hlagh^{32} juah^{4}ne^{3} la^{4}ne^{3}.** Es mejor ser calmado que valiente, porque el ser valiente puede llegar a tener serios problemas. [*fut.* **li^{4}huan^{32} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}huan^{32} tsei^{43}i^{3}**; *E*] *Sinón.* **huan^{32}i^{3}**

húa^{3}nai^{3} *adv* muy de madrugada **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}o^{4}han^{2} húa^{3}nai^{3} tionh^{2}, a^{3}tionh^{2} jeu^{3}, quie^{1} sa^{4}i^{2}ŋeng^{34}i^{3} i^{4}jm^{23}, quie^{1} tyei^{4} hyie^{3}.** Hay personas que salen muy de madrugada porque no quieren caminar de día porque el sol está muy fuerte.

huanh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **húah^{43}i^{3}** cansarse]

húanh^{2} *adj inan* caro **Tan^{2} húanh^{2} la^{4}jeg^{34} i^{4}hnang^{3}i^{3} tieh^{2}la^{3} la^{4}conh$^{4-2}$ ma^{3}ca^{3}ñi^{3}.** Todo lo que se vende ahora está más caro que hace un año. **sa^{4}húanh^{2}** barato

húanh^{43} hnei^{3} *pron* tú mismo, ustedes mismos **Húanh^{43}pa^{2} hnei^{3} hieh$^{3-3}$ chie^{32} tionh$^{2-3}$, sa^{4}hainh$^{4-3}$ jau^{23} i^{4}a^{4}hleh$^{3-4}$.** Ustedes mismos tienen la culpa porque no creyeron lo que les dije. *Variante* **húanh$^{43-3}$**

húanh$^{43-3}$ tionh$^{2-3}$ ustedes mismos

huanh^{43}i^{3} *adj an* 1. fuerte **Tan^{2} huanh^{43} A^{2}deu^{1} ne^{3}, tan^{2} pa^{1} con^{3} lie^{23} a^{2}cu^{1} ma^{2}quien^{23}i^{3} ma^{3}hm^{4}.** Antonio es muy fuerte; trajo un tercio de leña muy grande hace rato.
2. tieso **Sa^{4}yan$^{32-4}$ henh^{4} lang$^{43-4}$ tieh^{2}la^{3}, tan^{2} huanh$^{43-4}$ leg^{43}, sa^{4}li^{4}ŋeng$^{1-4}$ liah^{4}o^{4}seih^{43}.** No sé que tengo ahora; estoy muy tieso, no puedo caminar rápido. [*fut.* **li^{4}huanh^{43}i^{3}, li^{4}huanh^{5}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}huanh^{43}i^{3}, ra^{4}huanh^{5}i^{3}**; *E*]

húanh^{2}i^{3} *vt inan* sacar **Húanh^{43} hnei^{3} sang^{3} o^{1}to^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$, canh^{4}a^{2} si^{5}ha^{1} a^{2}to^{3}tyie^{1}.** Saca por racimos esa penca de plátano para que los echemos en el costal. [*imp.* **húanh^{43}**; *fut.* **húanh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}húanh^{3}i^{3}**; *B*]

húanh^{2}i^{3} nei^{2} ser mirón, mirarle a uno fijamente **¿Henh^{4} quein^{23} ti^{2}húanh^{2} a^{3}jno^{3} nei^{2} tionh^{2}, ti^{2}je^{3} jnia^{1}? Juah^{2}pa^{2} sa^{4}cu^{23}i^{3}.** ¿Por qué nos miran fijamente esos? ¿Qué nos ven? ¿A poco no nos conocen?

huan^{32}i^{3} *adj an* pacífico, manso *Sinón.* **huan^{32} tsei^{43}i^{3}**

húan^{4}i^{3} *pron* 1. ellos mismos **I^{2} i^{4}tang^{23} quieh^{1} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}, la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}leg^{34} ma^{3}hon^{43}, sainh^{2}i^{3} crau^{1} tyi^{2} ma^{3}hon^{43} jon^{3}, jian^{3} ma^{3}cúanh^{1} húan^{4} pi^{23}i^{3} tionh^{2}i^{3} liah^{4}.** En Usila, cuando ya está terminado el puente hamaca, acostumbran levantar una cruz en un lugar principal cerca de la hamaca y bendecirla ellos mismos.
2. solos **Húan^{4}pa^{2} jnie^{32} ñei^{2} jnie^{32} ni^{2}le^{1} jnie^{32} a^{2}hma^{3} tsei^{3}, tan^{2} la^{4}ton^{32} a^{4}tian^{32} jnie^{32}, quie^{1} o^{34}pa^{2} jnie^{32} leg^{43}.** Fuimos solos a traer un póstel; apuradamente aguantamos porque somos dos nomás. [*2.ª pers. pl.* **húanh$^{4-3}$**; *1.ª pers. pl.* **húan$^{4-1}$**,

húan^{4} jnie^{32}]

húan^{43}i^{3} *vt an pl* sacar **Húan^{32} hnei^{3} jon^{43}tah^{3} tionh^{2} joh^{43} a^{2}mo^{3}ra^{2} ne^{3} canh$^{4-2}$ lei^{4} o^{1}jmh^{43} quian$^{43-1}$ to^{4}ne^{5}.** Saca los camarones del morral para que hagamos enseguida el caldo. [*imp.* **húan^{32}**; *fut.* **húan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}húan^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **húa^{3}i^{3}**, **tyein^{3}i^{3}**

húan^{5}i^{3} *vi an pl* salir **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}húan^{5} chie^{3} jauh^{32} quieh^{1} tionh^{2}, quie^{1} ua^{4}jeu^{32} o^{1}jm^{43}.** Apenas está saliendo la gente de sus casas porque ya pasó la lluvia. [*imp.* **húan^{3}**; *fut.* **húan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}húan^{3}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **húa$^{5-1}$**; *B irreg.*] *Véase* **si^{3}hag^{43}i^{3}**, **húa^{23}**

hya^{3} [*Variante de* **a^{2}hya^{3}**] comal

hya^{23} *vp inan* subir **Tan^{2} la^{4}ton^{32} hya^{23} a^{2}mah^{4} ne^{3} quie^{1} tan^{2} si^{1}tyie^{5}.** Apenas se sube ese cerro, porque está muy parado. [*fut.* **hya^{34}**; *pret.* **a^{4}hya^{3}**] *Véase* **hyan^{5}i^{3}**

hya^{23} *vi inan* 1. nacer **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} o^{1}nau^{3} hya^{23} je^{1} quien$^{4-4}$.** En mi campo nace gran variedad de hierbas.
2. salir **Tan^{2} cuah^{3} ma^{3}tyi^{2} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ liah^{4}ma^{2}ra^{5}sian^{3}, ne^{5}pi^{1} ma^{2}si^{2}hya^{23} o^{1}tyi^{2}i^{3}.** Desde que mi nene nació está pelón; apenas le está saliendo pelo.
3. hacerse, formarse **Tan^{2} cah^{2} hmh^{43} hya^{23} ma^{3}tag^{32} chie^{3} tei^{43}i^{2} queuh^{3} a^{1}leu^{3}.** Los piquetes de los mosquitos en los pies se hacen granos muy grandes.
4. retoñar **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}jia^{23} nie^{4} cu^{3}, jon^{3} jeunh^{2}i^{3} cu^{3} la^{4}tan^{2} je^{1} la^{4}conh^{4} sa^{4}hya^{34} a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}hangh^{4} o^{1}jm^{43}.** Cuando el maíz ya está maduro, entonces doblan toda la milpa para que no retoñe si es que ha llovido. [*fut.* **hya^{34}**; *pret.* **a^{4}hya^{3}**]

hya^{23} jan^{32} formarse moho

hya^{23} jeuh^{2} oxidarse, formarse, herrumbre

hya^{23} o^{1}sah^{4} formarse lama, tener lama **Tan^{2} ma^{3}hya^{23} o^{1}sah^{4} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} chie^{23} o^{1}jm^{43}.** Esta casa ya tiene mucha lama porque llueve mucho.

hyah^{4} *vp inan* barrer **Juah^{4}ne^{3} sa^{4}sia^{3} a^{2}hyieh^{3} o^{1}ua^{3}cua^{3} quianh$^{3-3}$, tsei^{34}pa^{2} a^{2}hyieh^{3} a^{2}hma^{3} si^{3}jm^{3} yein^{4} liah^{4}, li^{4}hyah^{4} jauh^{32}.** Si no tienes escoba de malva, la escoba de sauce también es buena para barrer la casa. [*pret.* **a^{4}hyah^{4}**]

hyah^{3}i^{3} *vt inan* barrer **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} jeun^{4} a^{2}hyieh^{3} i^{4}hnang^{3}i^{3} tien^{2} juah^{4}ne^{3} hyah^{3}i^{3} coh^{5}hnei^{32}, a^{2}hyieh^{3} o^{1}ua^{3}cua^{3}pa^{2} tsei^{34} hyah^{3}i^{3} coh^{5}hnei^{32}.** Las escobas que se venden en las tiendas se rompen muy pronto si se usan para barrer el patio; la escoba de malva es la indicada para barrer el patio. [*imp.* **hyah^{43}**; *fut.* **hyah^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyah^{4}i^{3}**; *B*]

hya^{23}i^{3} *vt inan* tallar **Jon^{3}pa^{2} re^{3} jlenh^{3} queh^{2} a^{2}hmh^{3}, a^{1}juah^{4}ne^{3} re^{3} hya^{23} pi^{23}i^{3}.** La ropa se limpia muy bien si es que uno la talla. [*imp.* **hya^{43}**; *fut.* **hya^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hya^{34}i^{3}**; *B*]

hyan$^{4-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **hyieh^{4}i^{3}** conseguir]

hyan^{5} *vp inan* completarse **La^{4}jon^{3} a^{2}ma^{4} júan$^{32-1}$ a^{2}hnei^{43} quianh$^{3-3}$, la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}hyan^{43} la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^{3} quieh^{1}.** Entonces vamos a construir tu casa hasta que se complete toda la madera que se necesita. [*fut.* **hyan^{5}**; *pret.* **a^{4}hyan^{43}**] *Véase* **ma^{3}hyan^{5}i^{3}**, **ni^{2}hyan^{32}**

hyan^{5} hyie^{3} salir el sol **Ra^{4}hang^{32} hnei^{3} júah^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} a^{4}jnia^{34}pa^{2} la^{3}, ma^{3}o^{1}hyan^{5}pa^{2}**

hyie^{3}; co^{4}ne^{3}pa^{2} cmh$^{5-3}$ tionh$^{2-3}$. Levántense, muchachos, porque ya amaneció; ya mero sale el sol; con eso nada más se duermen.

ta^{5}hyan^{5} hyie^{3} en el este

hyan^{3} tsei^{43}i^{3} 1. ser malvado, ser malicioso, ser cruel **Tan^{2} coh^{43} tsei$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} ŋeng$^{34-4}$ húan$^{5-5}$, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}jainh$^{3-4}$ chie^{3} hyan^{3} tsei^{43}.** Cuando ando solo me da miedo, no sea que me encuentre con algún malvado.

2. ser egoísta **Tan^{2} hyan^{3} tsei^{43} A^{2}lei^{32} ne^{3}, sa^{4}tian^{4} ma^{5}hon^{32}i^{3} chie^{3} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}hnei^{43}, tan^{2} hlangh^{2}i^{3}.** Felipe es muy egoísta; no es capaz de ayudar a la gente a construir su casa, es malo.

3. ser mezquino, ser miserable **Sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}cúah^{3} A^{2}seuh^{2} o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ ma^{2}a^{4}tyi$^{34-4}$ ya^{2}jon^{3}. Tan^{2} hyan^{3} tsei^{43}i^{3}.** Eliseo nunca me devolvió el dinero que le presté hace tiempo. Es muy miserable. [*fut.* **li^{4}hyan^{3} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}hyan^{3} tsei^{43}i^{3}**; *E*]

hyanh$^{3-3}$ [*2.ª pers. de* **hyieh^{4}i^{3}** conseguir]

hyanh^{5}i^{3} *vi an* tropezarse **Con^{3}ma^{2}ŋo^{34} A^{2}se^{1} je^{1} ma^{3}hm^{4}, tan^{2} a^{4}hyanh^{5}i^{3} a^{2}caun^{2} si^{2}seih^{43} ho^{32}jeu^{3}.** Hace rato, cuando José se fue al campo, se tropezó con una piedra que estaba en el camino. [*fut.* **hyanh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyanh^{5}i^{3}**; *B*]

hyan^{4}i^{3} *vt an* concebir *(niño)* **I^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}a^{4}hyan^{34} A^{1}dre^{1} ne^{3} a^{3}jon^{43}, ma^{3}ŋo^{23} ñi^{3}pa^{2} a^{4}sanh^{4}i^{3} jian^{23}i^{3} i^{3}cúa^{3}.** Andrea no ha concebido niño todavía y han pasado años desde que se casó. [*fut.* **hyan^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyan^{34}i^{3}**] *Sinón.* **can^{23}i^{3} yein^{3}, hlianh^{4}i^{3}**

hyan^{5}i^{3} *vi an* 1. salir, surgir, escapar **A^{5}sia^{3} a^{4}hyan^{3} a^{2}hŋa^{32} jo^{32} ma^{2}si^{2}hie$^{34-4}$ la^{3}; ta^{5}seg^{34}pa^{2} a^{4}hyan^{3}i^{3}.** El tepezcuintle no salió por este lado donde estaba yo vigilando. Escapó por otro lado.

2. aparecer de repente **Conh^{4} sa^{4}lei^{3}pa^{2} a^{4}hyan^{3} A^{2}deu^{1} ne^{3} o^{2}hnei^{32} ne^{3}, i^{1}con^{3} sa^{4}hain^{32} ja^{34}i^{3}.** De repente, Antonio se apareció a la puerta; llegó sin hacer ruido.

3. subir, llegar hasta arriba **La^{4}ton^{32} a^{4}hyan^{3}pa^{2} A^{2}lei^{32} ne^{3} nei^{2} a^{2}hma^{3} seun^{43} ta^{5}a^{4}eu^{4}i^{3}, i^{2} ta^{5}a^{4}jyon^{23}i^{3} ne^{5}, con^{3} a^{4}lanh^{3} pi^{23}i^{3} júah^{3} liah^{4}o^{4}seih^{43}.** Apuradamente pudo Felipe subir a la palma, pero cuando bajó, se dejó caer rápidamente. [*fut.* **hyan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyan^{3}i^{3}**; *B irreg.*] *Véase* **hya^{23}**

hyan^{4}i^{3} a^{3}jon^{43} quedar embarazada

hyei^{3} *adj inan* pesado **Tan^{2} pa^{1} con^{3} lie^{23} a^{2}cu^{1} ne^{3} ma^{2}quien$^{32-4}$, a^{5}sia^{3} hyei^{3} ja^{3}, panh^{4}pa^{2} meih^{3}.** El tercio de leña que fui a traer estaba muy grande, pero no estaba muy pesado, sino un poco ligero. [*an.* **hyein^{3}i^{3}**]

hyeih^{43} *s* gonorrea **Tan^{2} heinh^{5} hyeih^{43} juah^{4}ne^{3} a^{4}ŋang^{4} chie^{3}, quie^{1} ŋei^{4} teg^{4} naih^{5} he^{32}i^{3} o^{3}tan^{2}.** La gonorrea es una enfermedad peligrosa porque afecta hasta dentro del cuerpo.

hyeih^{1}i^{3} *adj an* avergonzado, apenado **La^{4}jang^{34} a^{3}m^{4} ma^{3}don^{5} hyeih^{1}i^{3} si^{5}hei^{4}i^{3} a^{2}hmh^{3}, quie^{1} ma^{3}tang^{23} tsei^{43}i^{3} hein^{2}i^{3} a^{2}ma^{3}jau^{4}.** Todas las mujeres de edad tienen vergüenza de ponerse vestidos porque ya están acostumbradas a usar huipiles. [*1.ª pers. sg.* **hyeih$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **hyeinh$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **hyeinh$^{32-3}$**] *Véase* **o^{3}hyeih^{2}**

hyeih^{2}i^{3} *vt inan* 1. cachar **Tan^{2} yien^{3}**

jon^{43} si^{1}cúa$^{34-4}$ a^{4}jian^{34}, a^{4}tia^{34} m^{4}heuh^{3} ma^{2}si^{2}hyeih$^{32-4}$ tyie^{4}. Tengo el dedo hinchado porque se tronchó cuando estaba cachando las naranjas ayer.

2. recibir **Ne^{5}pi^{1} a^{4}hyeih$^{32-4}$ ma^{2}jyi^{3} quianh$^{3-3}$ i^{4}a^{4}sainh$^{43-3}$ i^{2}con$^{23-5}$, i^{4}jon^{3} hno$^{5-5}$ sain$^{1-4}$ con^{3} i^{2}conh$^{2-3}$ liah^{4}.** Acabo de recibir la carta que me mandaste y quiero contestártela. [*imp.* **hyeih^{1}**; *fut.* **hyeih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyeih^{3}i^{3}**; *A*^{32}]

hyeih^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **hyeinh^{3}i^{3}** recibir] **Tan^{2} sa^{4}hyeih^{3} jmai^{3} A^{2}juan^{2} quieh^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ua^{5}hag^{43}i^{3} jian^{23}i^{3} a^{3}ñih^{3}, i^{4}jon^{3} jain^{23} tsei^{43} jmai^{3}i^{3}.** El papá de Juana no la vuelve a recibir porque salió con un hombre; y es por eso que su papá está molesto. [*fut.* **hyeih^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyeih^{3}i^{3}**; *B*^{32}]

hyei^{23}i^{3} *vi an* aceptar, conformarse **Tan^{2} sa^{4}hyei^{23} a^{3}si^{5}júan^{4} ta^{1} je^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32}, quie^{1} eu^{43} jain^{23}i^{3} chie^{3}, jian^{3} tan^{2} ma^{3}a^{4}hlo^{4} lion^{3}i^{3} mozo quian^{1}.** No hay quien acepte ir a trabajar en el campo de don Felipe porque él regaña mucho a la gente y despide muy tarde a sus mozos. [*fut.* **hyei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyei^{34}i^{3}**] *Sinón.* **hyein^{43}i^{3}**

hyei^{3}i^{3} *vt inan* recibir **Ma^{5}conh^{4} jña^{34} jm^{2}pa^{2} hyei^{3} mozo o^{1}cau^{32} quieh^{1} i^{4}cúa^{23} jeu^{32}i^{3}, nei^{2} quieh^{1} ta^{1} i^{4}júan^{3}i^{3} conh^{4} con^{3} se^{3}ma^{2}.** Cada ocho días los mozos reciben su sueldo de su patrón, por las labores de la semana. [*imp.* **hyei^{2}**; *fut.* **hyei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyei^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **hyein^{43}i^{3}**

hyein^{23} *vi inan* ponerse pesado *(p.ej.: estómago, pecho)* **Tan^{2} a^{4}hyein^{34} hein$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}queuh$^{3-4}$ a^{2}hei^{43}, quie^{1} eu^{43} a^{4}canh^{3}.** Se me puso muy pesado el estómago después de comer porque me llené mucho. [*fut.* **hyein^{34}**; *pret.* **a^{4}hyein^{34}**]

hyein^{3} tsei^{43}i^{3} ser torpe **Ta^{1}tia^{4} júan^{2} ta^{1}, na^{1} A^{2}neu^{32}, a^{5}júan^{3} hyein^{3} hoh^{43}.** Debes trabajar rápido Manuel, no seas torpe.

hyeinh$^{32-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **hyeih^{1}i^{3}** avergonzado]

hyeinh$^{32-3}$ [*2.ª pers. de* **hyeih^{1}i^{3}** avergonzado]

hyeinh^{3}i^{3} *vt an* 1. recibir **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ŋo^{34} campo ua^{5}hyeinh^{32}i^{3} si^{2}mah^{4} Ñi^{4}jeu^{3} a^{3}jia^{23} jeu^{3} avión.** Muchas personas se fueron a la pista para recibir al gobernador de Oaxaca, que viene por avión.

2. honrar **La^{4}jeg^{34} ñi^{3}pa^{2} ma^{2}hyeinh^{3}i^{3} si^{3}ta^{1} jeu^{3} co$^{32-4}$, quie^{1} la^{4}ne^{3} ma^{2}tang^{23}i^{3} jian^{3} ma^{2}queuh^{3}i^{3} ma^{34} tionh^{2}.** Cada año en mi pueblo hacían fiesta para honrar a las nuevas autoridades; celebraban con un banquete porque así se acostumbraba. [*imp.* **hyeinh^{32}**; *fut.* **hyeinh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyeinh^{3}i^{3}**; *B*^{32}]

hyein^{3}i^{3} *adj an* pesado **Tan^{2} hlion^{4} kilo hyein^{3} A^{2}neu^{32} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} heunh^{32}i^{3}.** Este Manuel pesa muchos kilos porque está muy gordo. [*inan.* **hyei^{3}**]

hyein^{43}i^{3} *vi an* aceptar, conformarse **Tan^{2} sa^{4}hyein^{43} chie^{3} tionh^{2} si^{5}júan^{4} ta^{1} quien$^{4-4}$ hie^{34}, jmah^{3} a^{3}sa^{4}jen^{2}pa^{2} tionh^{2}.** La gente no acepta ir a trabajar a mi campo mañana; nadie tiene tiempo. [*imp.* **hyein^{32}**; *fut.* **hyein^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyein^{43}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **hyei^{23}i^{3}**

hyein^{43}i^{3} *vt an* recibir **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} tyan^{43} chie^{3} jauh^{32} quieh^{1} tei^{43}i^{2} tyie^{23}, quie^{1} hyein^{43}i^{3} i^{4}tsei^{34}.**

Todas las personas dan asiento a la gente cuando las visitan porque las reciben bien.

hyie- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **cua^{23}i^{3}** sentarse]

hyie^{23} *vi inan* brotar **Tan^{2} re^{3} ma^{3}a^{4}hyie^{23} o^{1}úan^{32} a^{2}hma^{3} m^{4}cuah^{1} ne^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}.** ¡Qué bonito brotaron las hojas de mi jícaro por las lluvias! [*fut.* **hyie^{43}**; *pret.* **a^{4}hyie^{23}**]
Sinón. **hyon^{23}**

hyie^{3} *s an* sol **Tan^{2} yein^{4} jnia^{4} hyie^{3} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} si^{3}ha^{1} o^{1}ñi^{32}.** En el tiempo de calor el sol se ve muy rojo porque hay mucho humo.
hyan^{5} hyie^{3} salir el sol
jaun^{4} hyie^{3} haber eclipse de sol
júan^{3} hyie^{3} hacer sol
jyon^{23} hyie^{3} bajar el sol
so^{23} hyie^{3} subir el sol
tyan^{3} hyie^{3} ponerse el sol

hyie^{32} [*Variante de* **a^{2}hyie^{32}**] mujer

hyie$^{32-1}$ [*fut. 1.ª pers. pl. de* **cua^{23}i^{3}** sentarse]

hyie$^{34-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **hyieh^{4}i^{3}** conseguir]

hyie^{23} jau^{23} recobrar el habla **Ne^{5}pi^{1} a^{4}hyie^{23} jau^{23} quieh^{1} A^{2}dre^{1} la^{3}, ma^{3}jaun^{2} pi^{23}i^{3} ma^{2}leg^{43} quie^{1} tan^{2} yeih^{32} a^{4}tanh^{4}i^{3}.** Hasta ahora recobró Andrés el habla; se cayó desde muy arriba y estaba como muerto.

hyie^{23} tyi^{4} darle reuma a uno **Tan^{2} ma^{2}eu^{43} can$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} cuh^{4} quie^{1} hyie^{23} tyi^{4} ma^{3}tag$^{34-4}$.** Sufro mucho cuando hace frío porque me da reuma en las piernas.

hyieh^{1} segh^{3} luna llena **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} hyieh^{1} segh^{3}pa^{2} tsei^{34} queih^{2}i^{3} a^{2}hma^{3}.** Es recomendable cortar los árboles después de la luna llena.

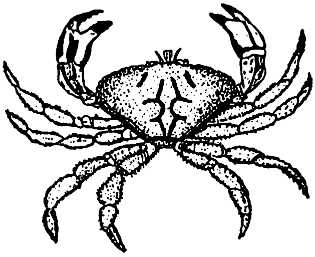
hyieh^{4}i^{3} *vt inan* 1. conseguir **A^{5}sia^{3} a^{4}hyieh^{3} A^{2}deu^{1} m^{43} ma^{2}ni^{2}lia^{43}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} nai^{2} jon^{3} juah^{4}i^{3}.** Antonio no consiguió la medicina que fue a comprar porque dijeron que no tenían esa clase.
2. recibir regalado **Tan^{2} tsein^{34} jeu^{32} A^{1}lei^{32}, quie^{1} re^{3} hlianh^{2}i^{3} ta^{1}, jian^{3} hyieh^{4} pi^{23}i^{3} a^{2}cúan^{3}.** La patrona de Lupe es buena gente, porque Lupe gana bien y le regala ropa. [*pres. 1.ª pers. sg.* **hyie$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **hyan$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **hyanh$^{3-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **hyieh^{4}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}hyieh^{3}i^{3}**] *Véase* **hyon^{3}i^{3}**

hyieh^{2}i^{3} lau^{2} aclarar la voz, carraspear **Hniah^{3} hyieh$^{32-3}$ lauh^{3} tei^{43}i^{2} a^{4}cúah$^{3-3}$ quien^{1} hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}po^{34}i^{3} hnei^{3}, quie^{1} con^{3}na^{2} lain^{4}i^{3} a^{2}lo^{1}pa^{2} ja^{34}, quie^{1} sa^{4}lain^{3} je^{1}nai^{3} la^{3}.** Chamacos, deben carraspear cuando lleguen a la casa de don Juan; no sea que les pegue pensando que viene una mula, porque no se distingue en la noche. [*imp.* **hyieh^{43} lauh^{3}**; *fut.* **hyieh^{3}i^{3} lau^{2}**; *pret.* **a^{4}hyieh^{3}i^{3} lau^{2}**; *B*]

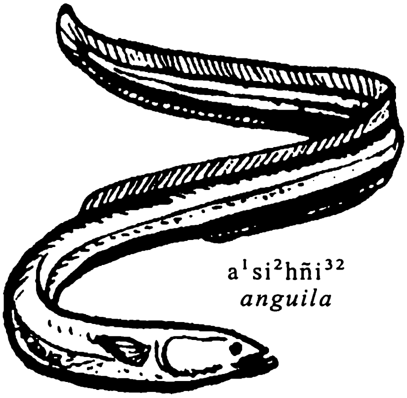
hyieh^{4}i^{3} ma^{2}eu^{43} ser castigado, recibir castigo

hyie^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **hyon^{3}i^{3}**]
1. conseguir **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} hyie^{3} jnia^{4} a^{3}don^{5} ne^{3}, hyah$^{2-5}$ jauh^{32} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} teg^{3} tsei^{43}i^{3} ta^{1} quien$^{4-4}$.** Siempre la señora me consigue para barrer su casa, porque le gusta mi trabajo.
2. ordenar, mandar **Tan^{2} hyie^{3} jnia^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} júan$^{1-4}$ ta^{1} liah^{4}sa^{4}jian^{23}, tan^{2} pain^{4} heih^{43} quieh^{1}i^{3}.** Ese señor me ordena que trabaje sin descansar; es muy exigente. [*fut.* **hyie^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hyie^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

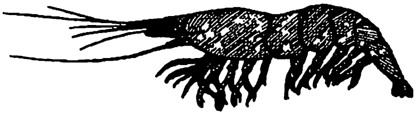
PECES y CRUSTÁCEOS



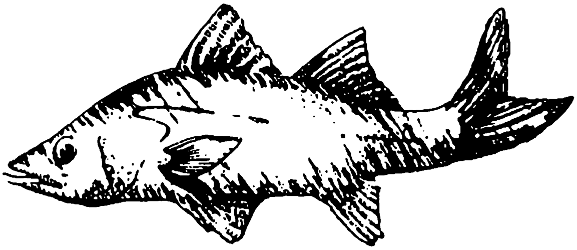
a^{2}siah^{2}
cangrejo



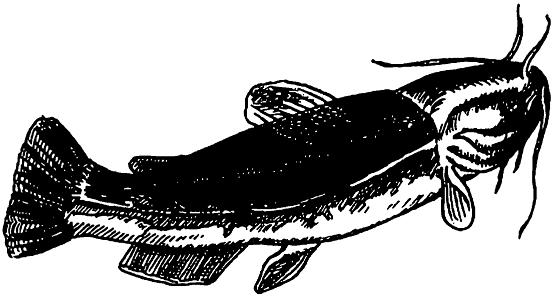
a^{1}si^{2}hñi^{32}
anguila



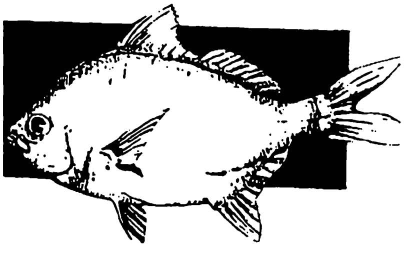
jon^{43}tah^{3}
camarón



a^{2}hma^{32}
robalo



a^{2}hñi^{3}
bobo, bagre



a^{2}hmah^{3}
mojarra

hyinh^{2}i^3 *adj an* 1. con prisa **Tan^2 pa^1 ma^{2}qui^3 a^{4}hei^{34} m^{4}nei$^{34-4}$, A^{1}len^2, hyinh$^{2-3}$ tyi^2 ca^{3}leuh^2 hno$^{5-5}$, quie^1 tan^2 eu^{43}, so^{5}li^{4}je$^{1-4}$.** Elena, me entró una gran basura en el ojo; apúrate, ven a sacármela porque me duele mucho; no puedo ver.
2. listo **Tan^2 hyinh^2 a^{2}lo^1 peih^1 la^3 quian$^{34-4}$ ŋeng^{23} je$^{34-4}$, quie^1 jmah^3 a^{3}hyein^3 tsei^{43}pa^2 sian^3 ma^{3}a^{4}je$^{34-4}$.** Este burrito es muy listo para caminar, y yo había visto puros torpes.

hyon^{23} *vi inan* resultar, salir **Tan^2 tsei^{34} jnia^4 A^{1}lio^{23} peih^1 jonh$^{3-3}$, lain$^{34-4}$, a^{3}don^5 Ya^1, quie^1 sengh^{32} o^{1}tyi^{2}i^3 a^{4}hyon^{23}.** ¡Qué bonita está su hija Dolores, doña María, porque salió con el cabello chino!

hyon^{23} *vi inan* brotar **A^{5}he^3 hnei^3 to^3 m^{4}cu^3 ne^3, quie^1 con^{3}na^1 sa^{4}a^{4}hyon^{23}.** No pises donde está sembrado el maíz porque si lo haces, no brota. [*fut.* **hyon^{43}**; *pret.* **a^{4}hyon^{23}**] *Sinón.* **hyie^{23}**

hyon^3 tsei^{43}i^3 estar de acuerdo **Jon^{3}pa^2 sanh^4 chie^3 tionh^2 a^{1}juah^{4}ne^3 hyon^3 tsei^{43} li^{5}uan^4 pi^{23}i^3, a^{3}m^4 jian^3 a^{3}ñih^3.** La gente se casa si están en común acuerdo el hombre y la mujer. [*fut.* **hyon^3 tsei^{43}i^3**; *pret.* **ra^{5}hyon^3 tsei^{43}i^3**]

hyon^{23}i^3 *vi an* 1. salir, aparecer **Tan^2 gm^4 li^{4}ñei^2 a^{1}tsai^3 quian^1 A^{2}lei^{32}, quie^1 a^{4}ua^{4}conh^{5}i^3 yi^{4}jo^{23} mah^4; jeu^3 ta^{5}seg^{34}pa^2 a^{4}hyon^{23}i^3, con^{3}ma^{2}a^{4}teg^4 quin^4 jm^2 hein^{2}i^3.** El perro de Felipe se fue muy lejos porque se extravió en medio de los cerros; salió por otro camino después de andar por ahí cuatro días.
2. resucitar **Con^{3}ma^{2}a^{4}teg^4 hneng^3 jm^2 hon^3 A^{3}jon^{43} Jon^{4}dai^1, jon^3 a^{4}hyon^{23}i^3 jen^2 a^{3}jaun^2.** Después de estar enterrado tres días, el Hijo de Dios resucitó de entre los muertos.
3. resultar **Ni^{2}jainh^{43} tauh^{43} jmai^3 a^{3}ne^3 la^{4}hyon^1, la^{4}ne^3 ma^{2}hangh^2 jmai^{3}i^3 jm^3.** Ese hombre resultó igual de borracho que su padre; así tomaba su padre.
4. tener *(cría)* **A^{2}cua^{32} jeu^{23} pa^{1}pa^2 cúan$^{23-5}$ a^{1}si^{2}cua^{32} ne^3 quian$^{34-4}$ tei^{43}i^2 júan^{34} tyei^4, canh$^{4-2}$ hyon^{43} yein^3 tsein^{23}.** Voy a dar el toro grande para cubrir a mi vaca cuando esté en celo para que tenga cría de raza fina. [*fut.* **hyon^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}hyon^{23}i^3, a^{4}hyon^{1}i^3**]

hyon^{3}i^3 *vt an* 1. conseguir, buscar **Chie^3 pi^1 ni^{1}hyon$^{32-4}$ meih^3 a^{3}si^{5}queih^4 ma^{2}ro^3 quien$^{4-4}$ hie^{34}.** Voy a conseguir un poco de gente para que vaya a cortar mi tabaco mañana.
2. encargar **Tan^2 re^3 naih^1 a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34-4}$ la^{4}jeg^{34} ta^1 i^{4}hyon^{32}i^3 jnia^4.** Mi niño cumple muy bien con todas las tareas que le encargo. [*imp.* **hyon^{32}**; *fut.* **hyon^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}hyon^{3}i^3**; *B*^{32}] *Véase* **hyie^{3}i^3, hyieh^{4}i^3**

I

i^2- *pref* más, otro *(tanto; se usa con adj. y adv.)* **Ma^{5}ŋeng$^{32-1}$ i^{2}co^{4}le^4, ma^{5}hnieh$^{32-1}$ i^{2}co^{3}leuh^2 canh^{4}a^2 lai^{43} tsei$^{43-1}$.** Vamos a caminar otro rato más; a buscar algo más para quedarnos satisfechos.

i^2- *pref subord* cuando **Jon^3 júan^3 ñi^{43} hain^4 tyei^4; ma^{3}a^{4}teg^4 hora i^{2}can^{34} jah^4 yein^3.** La marrana estaba en celo; había llegado el tiempo de cargar cría.

i^2- *pref subord* donde **I^2 con^{3}ma^{2}hein^{2}i^3 jeu^3, jon^3**

a^{4}tang^{4}i^{3} i^{2}ra^{3}hei^{1} jm^{3}ñei^{3}. Cuando estaba en camino llegó a donde había una laguna.

i^{2}- *pref* querer *(más un v.)* **Tan^{2} i^{2}loh^{3}i^{3} leg^{43} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} tyei^{4}.** En el tiempo de calor, la gente quiere bañarse seguido porque hace mucho calor.
  sa^{4}i^{2}- no querer
  i^{2}ro^{4} tsei^{43}i^{3} jia^{23} desear algo dulce

i^{4}- *pref subord* que *(pron. rel., inan.)* **I^{4}la^{3}pa^{2} o^{1}can^{2} no^{23} i^{4}a^{4}sain^{4} a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$ ne^{34}, jon^{3} si^{2}hneih$^{2-1}$ i^{5}hyie^{3}.** Este es el pozol que mandó mi señora; lo tomaremos al medio día. [*an.* **a^{3}-**]

-i^{3} *suf* 1. *Indica sujeto en 3.ª pers.; p.ej.:*
  ŋeng^{23}i^{3} *vi* (*él*) camina
  peih^{1}i^{3} *adj an* es pequeño
  si^{1}tag^{32}i^{3} *s pos* pie *(de él)*
  i^{2}con^{23}i^{3} *prep* hacia él, para él
2. *Indica complemento directo de 3.ª pers.; p.ej.:*
  cua^{3}da^{3} yi^{4}hangh^{43}i^{3} hnei^{3} vete a alcanzarlo
3. *Indica complemento indirecto de 3.ª pers.; p.ej.:*
  saih^{32}i^{3} hnei^{3} dile
  jeu^{1}i^{3} jnia^{4} le avisaré

i^{1} *adv neg* ni, ni siquiera **Con^{3} ua^{4}jeun^{32}pa^{2} a^{3}jno^{3}, i^{1} ne^{3} jain$^{43-1}$ sa^{4}a^{4}juah^{4}i^{3}.** Aquél pasó de largo; ni siquiera dijo adiós.

i^{2} *conj* 1. y **Tan^{2} ra^{5}sia^{3} jau^{23} la^{4}tan^{2} je^{1}jeu^{3}. I^{2} jm^{2} jon^{3} ni^{2}je^{4} si^{3}ta^{1} yeih^{32} mah^{4} jeu^{3} ja^{34} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3}.** La noticia se difundió por todo el pueblo, y aquel día la autoridad fue a ver arriba, al cerro de donde la roca había venido.
2. pero **Co^{4}lon^{4}pa^{2} chie^{3} ma^{2}loh^{2} ya^{4}jo^{34} tionh^{2}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, loh^{2}i^{3} hein^{2}i^{3} a^{2}hmh^{3} jmh^{1} teinh^{32}.** En tiempos pasados la gente se bañaba desnuda, pero ahora se baña con traje de baño.

i^{2}...ne^{5} *conj* pero **“A^{1} sia^{3} i^{4}hnoh$^{3-3}$, júanh$^{2-3}$ jau^{23} na^{1}juah^{4} sia^{3} i^{4}conh$^{2-3}$ i^{4}hlion^{4},” a^{4}juah^{4} a^{3}hain^{4}. I^{2} jnia^{4} ne^{5}: “A^{5}sia^{3} o^{1}cau^{32} quian$^{32-4}$,” a^{4}jeu^{34}i^{3} jnia^{4}, “juah^{4} i^{4}la$^{1-4}$ lie^{23}”.** “Si hay algo que Ud. desea, me avisa,” dijo él. Pero yo le contesté: “No traigo dinero para comprar mercancía”.

i^{2} jon^{3} entonces **–¿Henh^{4} ne^{3} ti^{2}queuh$^{3-3}$ tionh$^{2-3}$? I^{2} jon^{3} a^{4}juah^{4}i^{3} tionh^{2}: –O^{1}hmeih^{1}pa^{2} la^{3} ti^{2}quih^{4} jnie^{32}.** –¿Qué es lo que están comiendo Uds.? Entonces contestaron: –Estamos comiendo hongos. *Véase* **jon^{3}**

i^{1} sa^{4}- no...para nada *(intensivo)*, no poder **I^{1} sa^{4}ñei^{2}da^{3} A^{2}pe^{32} hain^{4} ni^{2}júan^{4} ta^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} hain^{4} ma^{3}hm^{4}, quie^{1} ra^{5}tyein^{4}i^{3}.** Pedro ya no pudo ir a trabajar con ese señor hace rato porque le dio calentura.

i^{2}a^{4}toh^{4} último, final **Jnia^{4}pa^{2} a^{4}ñei^{34} i^{2}a^{4}toh^{4} conh$^{4-2}$ la^{4}jang^{34} ta^{1}la^{4} cm$^{43-4}$.** Yo fui el último de los que se despertaron.

i^{2}a^{4}toh^{4} m^{5}cu^{3} los extremos de la tierra *Sinón.* **i^{2}si^{4}quinh^{5} m^{5}cu^{3}**

i^{1}ca^{3}leuh^{2} [*Variante de* **i^{1}co^{3}leuh^{2}**] nada

i^{1}co^{3}leuh^{2} *adj neg* nada **I^{1}co^{3}leuh^{2} o^{1}ŋeu^{43} sa^{4}ma^{3}a^{4}hyie$^{34-4}$, na^{1} bei^{2}, jmah^{3} o^{1}jmh^{43} lang^{34}pa^{2} a^{4}tiah$^{2-3}$ quien$^{4-4}$; cúa^{2} hnei^{3} leuh^{2} hno$^{5-5}$.** No me diste nada de carne, mamá, me serviste puro caldo no más; quiero que me sirvas un poco de carne. *Variante* **i^{1}ca^{3}leuh^{2}** *Véase* **i^{1}leuh^{2}**

i^{1}con^{3} *adj neg inan* nada, ninguno

–¿Hain^{3} a^{4}can^{34} teun^{34} a^{2}hei^{43}ñih^{1} ma^{2}ra^{3}hei^{1} i^{2}la^{3}, A^{2}se^{1}? –¡A^{5}hleh$^{43-4}$, nah^{2}, quie^{1} i^{1}con^{3} sa^{4}a^{4}can$^{34-4}$! –José, ¿quién cogió dos panes que estaban metidos aquí? –¡No me hables, ¿eh?, porque nada he agarrado! [*an.* **i^{1}jan^{3}**]

i^{2}con^{23} *prep* a, hacia *(inan.)* **Tan^{2} heinh^{5} tyi^{4} tia^{4}, quie^{1} hlagh^{32} júan^{3} i^{2}con^{23} cu^{3}, si^{3}tyi^{4} cu^{3}.** El viento fuerte es peligroso porque le hace daño al maíz, y lo tumba.

i^{2}con^{3} *adj inan* otro *(más)* **Cúa^{2} hnei^{3} i^{2}con^{3} a^{2}hei^{43} hno$^{5-5}$, quie^{1} a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}leg^{34} quien$^{4-4}$.** Dame otra tortilla porque todavía no termino de comer. [*an.* **i^{2}jan^{3}**]

i^{1}conh^{4} *adv* nunca **I^{1}conh^{4} sa^{4}ma^{3}ñei$^{32-4}$ Ŋo^{4}jm^{3}, ne^{5}pi^{1} hei^{1} tsei$^{34-4}$ nai$^{32-4}$, canh^{4}a^{2} li^{4}yan$^{32-4}$.** Nunca he ido a México; pero tengo ganas de ir para conocerlo.

i^{2}conh^{4} *adv* otra vez **Jon^{3} jeh$^{2-3}$ quianh^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}júanh^{2}a^{2} hnei^{3} i^{2}conh^{4} ta^{5}i^{2} chie$^{32-1}$ la^{3}.** Si haces eso otra vez, vas a ver lo que te va a pasar.

i^{2}con^{23}i^{3} *prep* 1. a, hacia, con *(an.)* **Con^{3} i^{2}con^{23} si^{3}ta^{1}pa^{2} tyie^{23} la^{4}jeg^{34} co^{3}jain^{1}tsei^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} júan^{3}i^{3} re^{3}.** Todos los problemas van a dar a las autoridades porque ellos los solucionan.
2. de *(an.)* **Con^{3} i^{2}con^{23} gobierno pa^{2} jia^{23} i^{4}ti^{2}hlianh^{2} a^{3}ti^{2}lang^{43} teg^{23} a^{3}he^{23} jyi^{3} quieh^{1} si^{3}maih^{2} tionh^{2}.** Lo que ganan los maestros que enseñan a los alumnos viene exclusivamente del gobierno.
3. con respecto a, con referencia a *(an.)* **Tan^{2} ma^{3}cang^{23} A^{2}dre^{1} jno^{3} i^{2}con$^{23-1}$, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} jieh$^{32-1}$ co^{4}chia^{3} jie^{3}i^{3} jnia^{1}.** Andrés se está atrasando con respecto a nosotros porque no quiere llegar junto con nosotros.

i^{3}cúa^{3}i^{3} *s pos* esposo, esposa **La^{4}jang^{34} a^{3}ñih^{3}pa^{2} hniah^{3} sanh^{4} jian^{23} ma^{5}jan^{3} a^{3}m^{4} quian^{1}, a^{3}lain^{4} i^{3}cúa^{3}i^{3}.** Todo hombre se debe casar con una sola mujer para que sea su esposa. [*1.ª pers. sg.* **i^{3}cúa$^{34-4}$**; *2.ª pers.* **i^{3}cúah$^{3-3}$**]

i^{2}cúanh^{43}i^{3} [*Variante de* **cúanh^{43}i^{3}**] tener hambre **Ne^{5}pi^{1} a^{4}teg^{4} hora quieh^{1} ma^{34}; tan^{2} ma^{3}hm^{4} i^{2}cúan$^{43-4}$.** Apenas llegó la hora de la comida; ya tiene rato que tengo hambre. [*pres. 1.ª pers. sg.* **i^{2}cúan$^{43-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **i^{2}cuan$^{43-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **i^{2}cuanh$^{43-3}$**; *E*]

i^{2}chie^{32} *s* playa **Tan^{2} júah^{3} i^{2}chie^{32} lei^{4} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} chieh^{2} jm^{3}.** La playa se vuelve bien grande en tiempo de calor porque el río se pone bajito.

i^{4}chie^{43} *adj inan* cierto, verdadero **I^{4}chie^{43}pa^{2} jau^{23} ne^{3} si^{2}hleh^{2} a^{3}ne^{3}, quie^{1} je^{23}i^{3} ma^{2}jon^{3} ma^{2}a^{4}tang^{4} a^{3}ne^{3} tionh^{2}.** Sí es verdad lo que está hablando porque vio cuando estaban peleándose. *Véase* **chie^{43}**

jau^{2}chie^{43} prueba

i^{4}chie^{43}pa^{2} li^{4} ser cierto

i^{2}gm^{4} [*Variante de* **gm^{4}**] lejos

i^{2}gmh^{4} [*Variante de* **gm^{4}**] lejos **Sianh^{3} a^{1}teu^{3} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, na^{1} a^{4}cm^{4}i^{3}, na^{1} ŋo^{34} a^{3}ne^{3} i^{2}gmh^{4}.** Agarren estos guajolotes, muchachos, para que no huyan o se vayan lejos.

i^{4}hei^{43} jeu^{3} yeih^{32} avión

i^{2}hein^{2}i^{3} lugar donde uno trabaja, su rancho **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}hma^{3} jmah^{32} sia^{3} i^{2}nauh^{5} quien$^{4-4}$ i^{2}hein$^{32-4}$, tan^{2} hlion^{4} jo^{32} hma^{3} je^{1} li^{4}tag^{34}.** Hay muchos jonotes reales en mi milpa; en donde trabajo se puede lograr muchos jonotes.

i^{4}hnai^{3} i^{4}chion^{32} a la fuerza **Tan^{2} i^{4}hnai^{3} i^{4}chion^{32} júan^{3}i^{3} i^{4}hnang^{5} A^{2}beh^{4} a^{1}ñi^{43}. Tan^{2} sa^{4}legh^{4} ua^{2}can^{34} A^{2}beh^{4} jau^{23}.** Quería que a la fuerza Beto vendiera el cerdo. Pero Beto no quiso. *Sinón.* **ta^{5}li^{4}hnai^{3}**

i^{2}hŋa^{32} *s* selva **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}hyah^{3} tionh^{2} i^{2}hŋa^{32}.** Hay muchos tigres en la selva.

i^{4}húa^{23} *adv* a medianoche **I^{4}húa^{23} no$^{32-1}$ ne^{34}, na^{1} A^{2}ya^{1} tia^{43}, jŋangh$^{32-1}$ a^{1}ñi^{43} ne^{3} quian^{4}, canh^{4}a^{2} si^{5}hnang^{2} o^{1}ŋeu^{43} conh^{4} a^{4}jnia^{34}.** Al rato, a medianoche nos levantamos, María mi amor, para que matemos nuestro cerdo y se venda la carne al amanecer. *Sinón.* **je^{1}nai^{3} húa^{23}**

i^{5}hyie^{3} *adv* al mediodía **Hnei^{3} peih^{1} quian$^{34-4}$, co^{3}hnaih^{32} nioh$^{1-3}$ jauh^{32} quieh^{1} teg^{23} la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}lonh$^{4-3}$ i^{5}hyie^{3}, canh$^{4-2}$ ua^{2}hainh$^{32-3}$ a^{2}cua^{32} quian$^{43-1}$ o^{1}jm^{3}.** Oye, hijo, te vienes directo de la escuela cuando salgas al mediodía para que vayas a dar de beber a nuestra yunta. *Variante* **yi^{5}hyie^{3}**

i^{2}ja^{1} *vi inan* venir *(algo que se ve o se oye)* **Ma^{3}i^{2}ja^{1} avión quie^{1} ma^{3}i^{2}hain^{32}, jon^{3} hniah^{3} chie$^{32-1}$ campo to^{4}ne^{5} canh^{4}a^{2} chie$^{32-1}$ Ma^{4}lo^{1}.** Ya viene la avioneta porque ya se oye; tenemos que ir al campo en seguida para ir a Tuxtepec.

i^{2}ja^{1}i^{3} *vi an* venir *(persona o animal que se ve o se oye)* **Ne^{5}pi^{1} i^{2}ja^{1} a^{3}don^{5} hain^{4}, ua^{1}legh^{4} si^{2}jian^{5}i^{3} jnia^{4}.** Por fin viene ese señor; tiene rato que lo estoy esperando.

i^{2}jainh^{3} *s* lindero **Tan^{2} so^{5}lei^{3} i^{2}jainh^{3} húa^{34} quien$^{4-4}$ jian$^{23-5}$ a^{3}don^{5} Qui^{1}, quie^{1} ra^{5}ho^{23} a^{2}hma^{3} ma^{2}tieh^{32}.** Ya no es evidente el lindero entre mi terreno y el de don Chico porque los postes que estaban allí se pudrieron. *Sinón.* **o^{3}hyonh^{2}**

i^{2}jainh^{3} jm^{3} desembocadura **Tan^{2} sian^{3} jon^{43}tah^{3} i^{2}jainh^{3} jm^{3} Jeu^{23}, quie^{1} leg^{43} lah^{2} cúa^{3}, jian^{3} pain^{4} liah^{4}.** En la desembocadura del río Santiago hay muchos camarones porque hay una corriente grande y fuerte allí.

i^{1}jan^{3} *adj neg an* ninguno **I^{1}jan^{3} a^{3}ne^{3} sa^{4}cm$^{43-4}$ tionh^{2}, a^{3}sian^{3} jeu^{3} seg^{23}pa^{2} a^{3}ne^{3}.** Yo no conozco a ninguno de ellos porque son gente de otro lugar. [*inan.* **i^{1}con^{3}**]

i^{2}jan^{3} *adj an* otro *(más)* **Conh^{4}liah^{4} hloh^{32} jon^{3} seih^{43} i^{2}con^{3} a^{2}ha^{4}. I^{2}jon^{3} ua^{2}hein^{2} i^{2}jan^{3} a^{2}cua^{4} liah^{4}.** También había otra jaula ahí cerca, donde estaba otro chango. [*inan.* **i^{2}con^{3}**]

i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^{3} [*Variante de* **jang^{34} tsei^{43}i^{3}**] 1. de todo corazón, sinceramente **Tan^{2} re^{3} si^{3}hyonh^{3} A^{2}jo^{2} júan^{3}i^{3} ta^{1} co^{4}chia^{3} con^{3}a^{2}ma^{2}a^{4}sanh^{4}i^{3} tionh^{2}, quie^{1} ra^{5}hnio^{34}i^{3} jon^{2}reunh^{1} i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^{3}.** Jorge trabaja muy a gusto al lado de su esposa después de casados porque se quieren de todo corazón. 2. con ganas **Cúah^{32} hnei^{3} pei^{4} i^{4}jang^{34} hoh$^{43-3}$ i^{4}sieh$^{2-3}$ a^{2}hma^{3} ne^{3}.** Esfuérzate con ganas a alzar ese trozo.

i^{2}jeinh^{3} tsei^{43}i^{3} jia^{23} desear comer algo agrio **Tan^{2} i^{2}jeinh^{3} tsei$^{34-4}$ jia^{23}, si^{3}maih^{2}, cua^{3} ua^{4}queun^{2} con^{3} m^{4}ya^{3}jeuh^{32} hno$^{5-5}$, queuh$^{1-4}$.** Tengo ganas de comer algo agrio, chamacos, vayan a cortar unas guayabas agrias, para que yo coma.

i^{2}jia^{43} 1. primeramente, primero **I^{2}ra^{3}quian^{3} a^{3}jaun^{2} pi^{1} nai$^{32-4}$ co^{4}le^{4} i^{2}jia^{43}; hie^{34}pa^{2} nai$^{32-4}$ liah^{4} tei^{43}i^{2}**

hon^{34}i^{3}. Primero voy a ir un rato donde está el muerto; mañana iré también cuando vayan al sepelio.

2. espérate, espérense **I^{2}jia^{43}, na^{1} si^{3}maih^{2}, ma^{2}jon^{3} chie$^{32-1}$ co^{4}chia^{3}**. Muchachos, espérense; luego vamos juntos. *Variante* **i^{2}jia^{43} ñeih^{32}**

i^{2}jm^{1} *adv* 1. en el río, en la playa **La^{4}teg^{4} i^{2}jm^{1}pa^{2} ni^{1}jian$^{5-5}$ hnei^{3} ta^{1}la^{4} ni^{1}lieh$^{3-4}$ con^{3} quien^{4}**. Te voy a esperar en el río mientras me baño.

2. dentro del río **La^{4}jeg^{34} a^{2}caun^{2} tieh^{32} i^{2}jm^{1} ne^{3} ma^{3}ni^{2}sie$^{34-4}$, ni^{2}hniah$^{32-4}$ jon^{43}tah^{3}; jang^{34} la^{3}pa^{2} a^{4}jon$^{4-4}$**. Ya fui a levantar todas las piedras que hay en el río buscando camarones; éstos nada más agarré. *Sinón.* **i^{2}chie^{32}**

i^{4}jm^{23} *adv* de día, en el día **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{1}jeuh^{3} a^{4}jon$^{4-4}$ i^{4}jm^{23} je^{1} a^{2}ma^{3}jyei^{1} quien$^{4-4}$ tyie^{4}**. Cacé un gran serete en mi yucal ayer, en el día.

i^{2}jma^{4} tsei^{43}i^{3} jia^{23} desear comer algo sabroso **Tan^{2} i^{2}jma^{4} tsei$^{34-4}$ jia^{23} tieh^{2}la^{3}, i^{2}queuh$^{1-4}$ con^{3} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{2}cua^{32}**. Tengo ganas de comer algo sabroso ahora, como un caldo de res.

i^{2}jno^{3} *adv* allí, allá **I^{2}jno^{3}pa^{2} si^{2}sainh^{43} a^{1}teu^{3} chie^{34} hain^{4} quianh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} Juan^{2}, a^{3}ma^{2}hnah$^{5-3}$ ma^{3}hm^{4} hie^{3}**. Doña Juana, allí está su guajolote que andaba buscando ahora en la mañana. *Véase* **jno^{3}, i^{2}ne^{3}**

i^{4}jno^{3} *pron inan* 1. aquél, ése **I^{4}jno^{3} ma^{2}hno$^{5-5}$ ua^{2}liah$^{43-3}$ queuh$^{1-4}$, tan^{2} ro^{4} m^{4}ma^{2} jno^{3}**. Me gusta comer ésos; quiero que vayas a comprarlos porque esos mangos son muy dulces.

2. eso **Hnei^{3} tionh$^{2-3}$, si^{3}maih^{2} quian$^{34-4}$, i^{4}jno^{3}pa^{2} sa^{4}tsei^{34} i^{4}hangh^{2}i^{3} jm^{3}; jeh^{32} hlagh^{32} ra^{3}hein^{2} a^{3}jno^{3} je^{1} o^{1}jain^{23}**. Hijos, eso de tomar no está bien; miren qué mal está esa persona tirada en el lodo. [*pron. an.* **a^{3}jno^{3}**]

i^{2}joh^{1} *adv* en la luz **Tan^{2} sa^{4}lain^{3} heg^{3}i^{3} ma^{2}jyi^{3} i^{2}naih^{3}, i^{2}joh^{1}pa^{2} re^{3} lain^{3}**. Leyendo en las oscuridad no se ve bien, pero en la luz sí.

i^{2}joh^{1} *vi inan* regresar *(algo que se ve o se oye regresar a su casa o pueblo)* **Ne^{5}pi^{1} i^{2}joh^{1} a^{2}carreta jon^{3}, ua^{1}ne^{34} jon^{3} ŋoh^{3}**. Apenas regresa la carreta; tenía rato que se había ido.

i^{2}jon^{3} *adv* ahí, allá *(generalmente ausente, mencionado antes)* **Hnei^{3} A^{2}ra^{2}, la^{4}teg^{4} i^{2}jon^{3}pa^{2} yi^{4}tianh$^{2-3}$ a^{1}tsai^{3} ne^{3} tionh^{2} nau^{3}, o^{3}chie^{43} i^{2}a^{4}niah$^{2-1}$ a^{2}sain^{2} hain^{4} tyie^{4}, quie^{1} leg^{43} re^{3}pa^{2} tyanh^{1}i^{3}**. Erasto, vas a meter a los perros en el monte hasta ahí, donde vimos el temazate ayer, porque es seguro que lo van a encontrar. *Variante* **jon^{3}**

i^{4}jon^{3} *pron inan* eso, aquello *(generalmente ausente, mencionado antes)* **La^{4}jeg^{34} i^{4}jon^{3} quien^{23}i^{3}, jian^{3} la^{4}jang^{34} a^{2}lo^{1} te^{1}i^{3} liah^{4}**. Trajo todo eso y todos los mulos. [*an.* **a^{3}hain^{4}**]

i^{4}jon^{3} *conj* 1. por lo tanto, por eso, por este motivo, por ese motivo **Tan^{2} coh^{43} a^{3}peih^{1} hain^{4} je^{23}i^{3} jm^{3} jon^{3}, quie^{1} sa^{4}li^{4}han^{43}i^{3}; i^{4}jon^{3} a^{4}ho^{3} sie^{23}i^{3} jeu^{3} yeih^{32}, jeu^{3} ma^{3}cah^{32}i^{3}**. El niño tuvo mucho miedo al ver el río porque no podía pasarlo; por tanto su mamá lo pasó cargado en la espalda.

2. entonces **A^{4}júan^{4} A^{2}lei^{32} co^{3}hei^{2}tsei^{3}, lain^{4}i^{3}: "Ni^{1}hniah$^{32-4}$ a^{3}don^{5} hain^{4} jainh^{1} i^{2}hein^{2}." I^{4}jon^{3} ŋo^{34}i^{3} ua^{5}hniah^{3}i^{3} a^{3}hain^{4}**. Felipe

pensó: "Voy a buscar a ese señor en donde se encuentra". Entonces se fue a buscarlo. *Véase* **jon^{3}**

i^{2}jonh^{1}i^{3} *vi an* venir, regresar *(persona o animal que se oye o se ve regresar a su casa o pueblo)* –¡**Jeh^{32} ma^{3}i^{2}jonh^{1} neih$^{3-4}$ quieh^{1}, bei^{2}! –Je$^{34-4}$, peih^{1} quian$^{34-4}$, ma^{3}jonh^{2}i^{3} quieh^{1}.** –¡Mamá, mira, ya viene mi papá! –Sí, hijo, ya viene.

i^{4}jon^{3}pa^{2} *conj* 1. por eso, por este motivo **I^{4}jon^{3}pa^{2} a^{4}sain$^{34-4}$ ma^{2}jyi^{3} i^{2}con^{23} A^{2}deu^{1} jon$^{34-4}$ tyie^{4}, quie^{1} ma^{3}jon^{5}ne^{34}pa^{2} hein^{2}i^{3} Ho^{32}jm^{3}, a^{5}sia^{3} jau^{23} ma^{3}a^{4}sainh^{3}i^{3} liah^{4} cua^{43}i^{3}.** Por este motivo le mandé una carta a mi hijo Antonio ayer, porque ya tiene días que está en Veracruz, y no ha mandado noticias de cómo está.
2. así, en esa manera *Véase* **jon^{3}pa^{2}**

i^{2}la^{3} *adv* aquí **I^{2}la^{3}pa^{2} tya$^{1-4}$ tyie^{3}, a^{3}don^{5} Deu^{1}, quie^{1} tan^{2} re^{3} hai^{23} nau^{3} la^{3}, jian^{3} leg^{43} jmah^{3} húa^{34} tsei^{34} liah^{4}.** Voy a rozar aquí, don Antonio, porque el monte está bien espeso y es pura tierra buena. *Véase* **la^{3}**

i^{4}la^{3} *pron inan* éste, esto **I^{4}la^{3} i^{2}jia^{43} chie^{34}, ma^{2}jon^{3} a^{2}ma^{4} chie^{34} i^{4}ne^{3}.** Esto va primero, luego va eso. [*an.* **a^{3}la^{3}**] *Véase* **la^{3}**

i^{4}lagh^{3} [*Variante de* **henh^{4}lagh^{3}**] ¿por qué?

i^{4}lagh^{5} *adv* seguido, frecuentemente **I^{4}lagh^{5}pa^{2} con^{3}ta^{1} si^{2}tiah^{2} ma^{5}con^{3} m^{4}ma^{2} a^{2}hma^{3} m^{4}ma^{2} ne^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ta^{5}la^{4} ti^{2}jeu^{3}.** Seguido caen los mangos de mi árbol, uno por uno, porque ya están maduros.
Sinón. **liah^{4}o^{5}jleg^{34}**

i^{4}la^{3}pa^{2} *conj* por este motivo **I^{4}la^{3}pa^{2} tyein^{2} si^{3}hyonh$^{3-4}$ cua^{32} jeu^{3} la^{3}, quie^{1} jian$^{23-5}$ a^{3}co$^{32-4}$, jian^{3} júan$^{34-4}$ ta^{1} co^{4}chia^{3} jian^{23}i^{3} jnia^{4}.** Por este motivo me siento muy contento de vivir en este pueblo; porque estoy con mis paisanos y trabajo junto con ellos.

i^{1}leuh^{2} *adj neg* nada

i^{3}lonh^{5}i^{3} *vi an* 1. ser astuto **Tan^{2} i^{4}lonh^{5} A^{2}se^{1} ma^{4}jnia^{3} ta^{5}nei^{2} si^{3}ta^{1}, a^{4}lon^{4} pi^{23}i^{3} quieh^{1}, quie^{1} so^{5}ñi^{3} si^{3}ta^{1} henh^{4} jau^{23} ŋang^{34} i^{2}con^{23}i^{3}.** Andrés se presentó muy astuto delante de las autoridades; lo dejaron libre porque las autoridades ya no sabían qué preguntarle.
2. ser vacilón, ser chistoso **Tan^{2} i^{3}lonh^{5} jau^{32} a^{3}don^{5} Se^{1} ne^{3}, jmah^{3} i^{4}ŋeng^{4} chie^{3}pa^{2} hleh^{2}i^{3}.** Don José es muy vacilón, habla puras cosas que hacen reír a la gente. [*C*]

i^{3}nah^{2} *s* brujo **Sian^{3} a^{3}júan^{3} i^{3}nah^{2}, juah^{4} chie^{3}, júanh^{1}i^{3} a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1} con^{4}juah^{4} jeu^{3} tsei^{43}i^{3}, quie^{1} eu^{43} hion^{23}i^{3} jian^{3} júan^{3}i^{3} tonh^{2}i^{3} chie^{2} con^{4}juah^{4} jeu^{3} ho^{3} liah^{4}.** Hay personas que se hacen brujos, dice la gente; maltratan a su prójimo por brujería, por odio, y enferman a la gente por medio de hierbas.

i^{4}nai^{2} *adv* por primera vez **Ne^{5}pi^{1} i^{4}nai^{2} a^{4}hag^{4} a^{2}hma^{3} heuh^{3} ne^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} conh^{4} ra^{5}jang^{1} pi^{1}.** Ahora mis árboles de naranja dieron por primera vez, porque apenas crecieron. *Véase* **a^{3}nai^{2}**

i^{4}nai^{3} *adv* de noche, de madrugada **I^{4}nai^{3}pa^{2} hniah^{3} chie$^{32-1}$ je^{1} hie^{34}, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ ñeih^{32} jieh$^{2-1}$.** Mañana tenemos que ir de madrugada al campo, chamacos, para regresar temprano. *Sinón.* **húa^{3}nai^{3}**

i^{2}nau^{3} *s* 1. campo, sembradío **I^{2}ne^{3} húa^{34} júan$^{1-4}$ i^{2}nau^{3} quien^{4}.** Ahí está el terreno donde voy a hacer mi campo.

2. lugar silvestre, monte *Sinón.* **je^{1} ta^{1} i^{2}nau^{3}** trabajo del campo, agricultura

i^{1}ne^{34} *adv* hasta ahora, todavía *(generalmente con* **sa^{4}-** no) **I^{1}ne^{34} sa^{4}hain^{23} A^{2}deu^{1} chie^{32} quieh^{1} A^{2}qui^{1} reunh^{1} liah^{4}ma^{2}a^{4}tang^{4}i^{3} tionh^{2} ya^{2}jon^{3}, quie^{1} ma^{2}ra^{5}hain^{43}i^{3}.** Hasta ahora Antonio no ha perdonado a su hermano Francisco; se pelearon hace tiempo cuando se emborracharon. **I^{1}ne^{34} jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} quieh^{1} a^{2}jm^{2} i^{2}la^{3}, tan^{2} sa^{4}ma^{3}qui^{3}.** Todavía huele a zorrillo aquí; todavía no se quita el olor.

i^{2}ne^{3} *adv* ahí **O^{3}chie^{43} i^{2}ne^{3}pa^{2} jon^{3} ma^{2}ua^{2}cua$^{32-4}$ liah^{4}ma^{2}ua^{5}hain^{4} o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$.** Ahí merito estaba yo cuando se me perdió el dinero. *Véase* **ne^{3}, i^{2}jno^{3}**

i^{4}ne^{3} *pron inan* ése, eso **Je^{1} hnei^{3} i^{4}ne^{3}, jah^{4} m^{4}tyah^{3} tei^{43}.** Revisen todo eso, la cantidad de cacao que hay. [*an.* **a^{3}ne^{3}**] *Véase* **ne^{3}**

i^{1}nei^{2} *s pl* corregidores **I^{1}nei^{2}pa^{2} sanh^{2} tia^{4} teg^{4}i^{2} sia^{3} ta^{1} jeu^{3}, jian^{3} ma^{3}reunh^{1}i^{3} si^{3}ta^{1} jauh^{32} tyie^{3}.** Los corregidores vigilan mucho cuando hay fatiga, y acompañan a las autoridades en el municipio.

i^{4}nei^{2} *adv* igualmente, parejo **I^{4}nei^{2}pa^{2} hniah^{3} si^{5}hnang^{2} o^{1}ŋeng^{4} la^{3}, na^{1} A^{2}rau^{32}, sa^{4}hniah^{3} quiah^{3} chie^{3} tei^{43}i^{2} la^{34}i^{3}.** Rosa, hay que vender estos chayotes parejo; la gente no debe escogerlos cuando compra. *Véase* **co^{3}nai^{2}**

i^{3}neih^{3}i^{3} *vi an* privarse *(perder el sentido)* **Tan^{2} i^{5}neih^{3} A^{2}se^{1} ma^{3}hm^{4} con^{3}ma^{2}cúan^{34}i^{3} je^{1}, so^{5}laih^{2}i^{3} o^{3}tan^{2} a^{4}leg^{34}, a^{4}quionh^{3}i^{3} húa^{34}.** José se privó hace rato cuando regresó del campo, ya no se daba cuenta de nada; se desplomó. [*pres. 1.ª pers. sg.* **i^{3}neih$^{3-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **i^{3}neih$^{3-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **i^{3}neih$^{3-3}$**; *pret. en todas las pers.* **i^{5}-**; *C*] *Sinón.* **tyan^{3} tsei^{43}i^{3}**

i^{3}nie^{5}i^{3} *vt inan* amarrar **O^{3}re^{3} i^{4}nie^{32} hnei^{3} o^{1}leh^{2} a^{2}hyei^{23} ne^{3} a^{2}ñi^{23} ne^{3}, na^{1} A^{2}pe^{32}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}tanh$^{4-3}$.** Pedro, amarra bien la agarradera de la hamaca con el gancho para que no te caigas. [*imp.* **i^{4}nie^{32}**; *fut.* **i^{4}nie^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}i^{4}nie^{5}i^{3}**; *C*]

i^{4}noh^{32} *adv* magnífico, a todo dar **I^{4}noh^{32} o^{3}re^{3} ua^{5}hang^{43} a^{2}hnei^{43} peih^{1} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} tsei^{34} ta^{4}sagh^{32}.** Esta casita me salió magnífica; quedó muy bien. *Véase* **noh^{32}**

i^{2}ŋo^{1}i^{3} *vi an* ir *(persona o animal que se ve o se oye pasar)* **Tan^{2} tia^{4} si^{2}hleh^{2} si^{3}maih^{2} hagh^{1} i^{2}ŋo^{1} jeu^{3}júan^{23} tionh^{2}.** Los topiles van gritando muy recio en las calles.

i^{2}quein^{3} *adv* en la tierra *(firme)* **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} jah^{4} sian^{3} m^{5}cu^{3} tieh^{2}la^{3}, a^{3}tionh^{2} ñi^{4}jeu^{5}, a^{3}tionh^{2} i^{2}quein^{3} jian^{3} a^{3}tionh^{2} joh^{43} jm^{3} liah^{4}.** Hay muchas clases de animales que existen en el mundo: animales que vuelan en el cielo, otros que viven en la tierra y otros que viven en el agua.

i^{4}quein^{43} hlion^{4} importante

i^{2}ro^{4} tsei^{43}i^{3} jia^{23} desear comer algo dulce **Tan^{2} i^{2}ro^{4} tsei$^{34-4}$ jia^{23} tieh^{2}la^{3}, si^{3}maih^{2}, cua^{3} ua^{4}lia^{43} meih^{3} m^{4}ma^{2} jeu^{3} quian$^{43-1}$.** Deseo comer algo dulce ahora, chamacos, vayan a comprar unos cuantos mangos maduros.

i^{2}sanh^{4} chie^{3} casamiento, boda **Ti^{2}lah^{2} chie^{3} a^{2}cu^{1} tionh^{2} mah^{4}**

i^{4}quieh^{1} i^{2}sanh^{4} chie^{3}. La gente está bajando leña del cerro para el casamiento.

i^{2}si^{4}quinh^{5} m^{5}cu^{3} los extremos de la tierra *Sinón.* **i^{2}a^{4}toh^{4} m^{5}cu^{3}**

i^{3}tya^{4} *adj an* imprudente, impertinente, precipitado **Tan^{2} i^{3}tya^{4} lang^{43} A^{2}deu^{1} ne^{3}, tan^{2} sa^{4}hei^{1}i^{3} jeu^{3} o^{3}re^{3}.** Antonio es muy imprudente; no tiene buena educación. *Sinón.* **pa^{5}sa^{34}, to^{5}jua^{3}i^{3}**

i^{3}tyan^{4}i^{3} *vi an* andar, pasear **La^{4}tan^{2} húa^{23} a^{4}i^{4}tyan^{4} chie^{3} tionh^{2}, quie^{1} a^{4}teg^{4} jm^{2}, jian^{3} ti^{2}hain^{43}i^{3}.** Toda la noche anduvo la gente en la fiesta; estaban borrachos. [*fut.* **i^{5}tyan^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}i^{4}tyan^{4}i^{3}**; *C*] *Sinón.* **ŋeng^{23}i^{3}**

i^{4}tyein^{2} quein^{43} lo más importante

i^{3}tyieh^{4}i^{3} *vt inan* buscar *(frenéticamente, inquietamente)* **Ne^{3} jmah^{43} a^{1}si^{2}hyie^{23} ne^{3}, na^{1} A^{2}deu^{1}, quie^{1} tan^{2} i^{3}tyieh^{4}i^{3} i^{2}tau^{34}i^{3} m^{4}jlag^{3}.** Antonio, hay que agarrar la gallina porque ya anda buscando lugar en dónde poner huevos. [*fut.* **i^{5}tyieh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}i^{4}tyieh^{4}i^{3}**; *C*]

i^{5}yie^{4} *adv* después, en el futuro, más adelante **A^{3}don^{5} Deu^{1}, a^{4}jainh^{3} pe$^{23-4}$ A^{2}se^{1} jonh$^{3-3}$ Ñi^{4}jeu^{3}, i^{5}yie^{4}pa^{2} i^{2}meih^{3} jionh^{4}i^{3}, juah^{4}.** Don Antonio, encontré a su hijo José en Oaxaca; dijo que va a regresar más adelante.

J

ja^{3} *vi inan* agravar **Tan^{2} ja^{3} chie^{2} quieh^{1} A^{2}neu^{32} ne^{3} tieh^{2}la^{3}, tieh^{2}la^{3}pa^{2} tei^{43} lei^{4} hei^{23}.** Ahora se agrava la enfermedad de este Manuel, ahora es tiempo de curarlo. [*fut.* **li^{4}ja^{3}**; *pret.* **ra^{5}ja^{3}**; *E*]

ja^{3} *adv* muy, mucho **A^{5}sie^{43} yien^{3} ja^{3} ma^{3}tag$^{34-4}$ la^{4}conh^{4}an^{2} tyie^{4}, je$^{34-4}$, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}húa^{3} juah^{3}.** Veo que mi pie ya no está muy hinchado como ayer, porque ya ha salido pus.

ja^{34} [*pret. de* **jia^{23}** venir]

jag- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **jang^{23}i^{3}** discutir]

jagh^{3}i^{3} *vt inan* limpiar *(hierba)* **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}jeu^{3} a^{4}ŋangh^{3} a^{4}júan^{4}i^{3} ta^{1} jeu^{3} ñi^{5}jeu^{3}; co^{4}le^{4} peih^{1} a^{4}la^{3} a^{4}jagh^{3}i^{3} o^{1}nau^{3} tionh^{2}i^{3}, jian^{3} a^{4}tya^{4}i^{3} co^{4}lagh^{43} la^{4}jeg^{34} o^{1}nau^{3} jon^{3}.** Muchos ciudadanos se reunieron para hacer fatiga en el parque. En un ratito limpiaron la hierba y la juntaron en montones. [*imp.* **jagh^{43}**; *fut.* **jagh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jagh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **si^{3}jagh^{32}**

jagh^{3}i^{3} o^{1}nau^{3} desyerbar, limpiar

jag^{3}i^{3} *vt inan* rozar, hacer su campo **Hloh^{32} ne^{3}pa^{2} júah^{3} jag$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} so^{5}i^{2}jag$^{1-4}$ i^{2}gm^{4}.** Ahí cerca voy a hacer mi campo porque ya no quiero trabajar lejos. [*imp.* **jai^{4}**; *fut.* **jag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jag^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **si^{3}jag^{2}**

jag^{3}i^{3} tyie^{3} rozar **Ti^{2}jag^{3} chie^{3} tyie^{3} ro^{3} tionh^{2}, quie^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} jain^{3} quieh^{1}.** La gente ya está rozando porque ya viene la temporada del tabaco.

jah^{4} *s* 1. animal *(genérico)* **Tan^{2} jeun^{43} nai^{2} jah^{4} a^{4}júan^{43} Jon^{4}dai^{1}: a^{3}sian^{3} naih^{5} jm^{3}, jian^{3} a^{3}sian^{3} i^{2}quein^{3} liah^{4}.** Nuestro Dios creó muchas clases de animales: acuáticos y terrestres.
2. bestia *(de carga o de montar)* **Tan^{2} pain^{4} ma^{2}eu^{43} can^{23} jah^{4} tei^{43}i^{2} tianh^{5}i^{3} con^{3} ta^{3}jeuh^{3} pa^{1}.** Una bestia sufre terriblemente cuando se cae en una barranca grande.
3. pez **Tan^{2} tsein^{34} jah^{4} jian^{3}**

a^{3}peih^{1} jno^{3}; teh^{2}i^{3} jnia^{4} lan$^{1-4}$ quian$^{43-1}$ júanh$^{2-3}$ con^{3} o^{1}jmh^{43} quih$^{32-1}$. ¡Qué chulo está el pez que trae ese niño!; lo voy a llamar para comprárselo, y vas a hacernos un caldo.

jah^{4} *adj inan* ¿cuántos? –¿**Jah^{4} lie^{3} na^{4}cu^{3} a^{4}tangh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} Se$^{1-5}$**? –**Quia^{34} lie^{3}pa^{2} tei^{43} a^{4}tangh$^{3-4}$.** –¿Cuántos zontles de mazorcas cosechó, don José? –Coseché solamente diez zontles. [*an.* **hain^{3}janh^{4}**] *Variante* **hain^{3}jah^{4}**

jah^{4} a^{3}sian^{3} naih^{5} jm^{3} pez

jah^{4} cua^{2}euh^{4} *s* ostión **Tan^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} jah^{4} cua^{2}euh^{4}, liah^{4}i^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} jon^{43}tah^{3} tyie^{23} jma^{4}.** El caldo de ostiones es igual de sabroso que el caldo de camarón peludo.

jah^{4} hion^{23} *s* víbora **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} jah^{4} hion^{23} a^{4}jŋangh$^{3-4}$ ma^{3}hm^{4} ma^{2}ra^{3}quian^{3} je^{1} a^{2}hma^{3} heuh^{3} quien$^{4-4}$.** Qué grande era la víbora que maté hace rato; estaba en mi huerto de árboles de naranja. *Véase* **a^{5}mh^{3}**

jah^{4} hlangh^{2} *s* víbora **Quein^{43} hnei^{3} i^{2}sainh$^{43-3}$ ne^{3}, quie^{1} tionh^{2} jah^{4} hlangh^{2}.** Aléjate de donde estás parado porque ahí hay víboras. *Véase* **a^{5}mh^{3}**

jah^{4} m^{4}jeih^{3} *s* caracol *(de agua)* **Ta^{5}la^{5}yeinh^{2} pi^{23}i^{3} caunh^{3}i^{3} jah^{4} m^{4}jeih^{3}, jon^{3}pa^{2} si^{3}hag^{43}.** Chupando fuerte se logra comer uno los caracoles.

jah^{4} segh^{32}tsai^{3} *s* babosa, tlaconete **O^{1}ra^{3}euh^{3} júan^{3} jah^{4} segh^{32}tsai^{3}, la^{4}teg^{4}i^{2} ŋeng^{23}i^{3} júan^{3}i^{3} jyeih^{2}.** La babosa deja huella de baba; cuando camina hace una huella que brilla.

jah^{4}cm^{43} *s* abeja **Tan^{2} jeun^{43} jah^{4}cm^{43} tionh^{2} quian^{1} A^{2}jno^{32} quie^{1} tan^{2} re^{3} hion^{43}i^{3}, jon^{3}pa^{2} hlion^{4} o^{1}jm^{3} ro^{4} tangh^{2}i^{3}.** Fernando tiene muchas abejas porque las cuida bien, por eso saca mucha miel.

jah^{4}cúa^{1} *s* caracol *(de tierra)* **Tan^{2} jeun^{43} jah^{4}cúa^{1} ti^{2}cangh^{3} i^{2}la^{3}, tan^{2} tsei^{34} jnia^{4}, liah^{4}i^{2} jnia^{4} jah^{4} m^{4}jeih^{3} jnia^{4}i^{3}.** Hay muchos caracoles aquí. Se ven bonitos; se parecen a los caracoles de agua.

jah^{4}cuah^{4} *s* lombriz *(de tierra)* **Tan^{2} tsein^{34} jah^{4}cuah^{4} quian^{1} i^{4}hag^{3}i^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} i^{4}sanh^{2}i^{3} a^{2}hmah^{3}, jon^{43}júa^{32}, a^{2}lo^{1} liah^{4}.** Las lombrices de tierra son muy buenas para pescar con anzuelo mojarras, truchas, y juiles.

jah^{4}jeu^{2} *s an* barro *(de la piel)* **Tan^{2} jeun^{43} jah^{4}jeu^{2} tionh^{2} nei^{2} A^{2}qui^{1} quie^{1} a^{4}teg^{4} ñi^{3} quieh^{1}i^{3}, i^{4}ma^{3}lang^{43} jan^{3} a^{3}ñih^{3} si^{3}yein^{3}.** Francisco tiene muchos barros en la cara porque ya llegó a la edad de un joven.

jah^{4}nai^{3} *s* animal nocturno **Ma^{3}li^{4}chieh^{32}pa^{2} jnia^{1} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}ti^{2}hoh^{5} jah^{4}nai^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}chian^{34} hyie^{3}.** Ya que los animales nocturnos están cantando, nos podemos ir porque ya se puso el sol.

jah^{4}nai^{43} *s an* estrella **Tan^{2} jeun^{43} jah^{4}nai^{43} jnia^{4} ñi^{4}jeu^{5} quie^{1} si^{2}jnie^{23}.** Se ven muchas estrellas en el cielo porque está despejado. *Variante* **nai^{43}** *Véase* **jah^{4}**

o^{1}jyi^{3} jah^{4}nai^{43} estrella fugaz

jan^{3} jah^{4}nai^{43} ya^{1}hain^{43} ñi^{4}jeu^{5} una estrella que está en el cielo

jah^{4}nai^{43} ti^{1}hang^{5} ñi^{4}jeu^{5} las estrellas que están en el cielo

jah^{4}nau^{3} *s* animal *(lit.: animal silvestre; hoy en día también indica* *animales domésticos.)* **La^{4}jang^{34} jah^{4}nau^{3}pa^{2} tan^{2} sa^{4}ŋang^{4}i^{3} jau^{23}, quie^{1} sa^{4}hleh^{2}i^{3}.** Ningún animal entiende como el hombre porque no tiene la capacidad de hablar.

jah^{4}úanh^{2} *s* gusano **Tan^{2} queuh^{3} jah^{4}úanh^{2} ma^{2}ro^{3} quien$^{4-4}$ jain^{3} la^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}.** En esta temporada hay más daño del gusano en mi tabacal que el año pasado.

jai^{3} *vp inan* mecerse **I^{1}leuh^{2} tai^{32} sa^{4}hag^{3} a^{2}ma^{3}hon^{43} ne^{3}, i^{4}lagh^{5}pa^{2} jai^{3}.** La hamaca *(puente)* no queda quieta para nada; se mece constantemente. [*fut.* **jai^{43}**; *pret.* **a^{4}jai^{3}**] *Véase* **jai^{3}i^{3}**

jai$^{32-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **jaih^{1}i^{3}** gustar a uno]

jai^{32} [*Variante de* **o^{1}jai^{32}**] vapor

jai^{4} [*imp. de* **jag^{3}i^{3}** rozar]

ja^{23}i^{3} *vt inan* tender **Si^{2}ja^{23} a^{3}don^{5} Juan^{2} a^{2}júan^{3} quieh^{1} si^{3}maih^{2} quian^{1}, quie^{1} a^{4}teg^{4} i^{2}cm^{5}i^{3}.** Doña Juana está tendiendo petates para sus hijos porque ya es hora de dormir. [*imp.* **ja^{1}**; *fut.* **ja^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ja^{34}i^{3}**; *A*]

ja^{34}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **jia^{23}i^{3}** venir]

jai^{3} tsei^{43}i^{3} palpitar el pecho **Tan^{2} jai^{3} tsei$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} eu$^{34-4}$ so^{32}, quie^{1} sa^{4}re^{3} lang$^{43-4}$.** Cuando subo una pendiente me palpita mucho el pecho porque no estoy bien de salud. *Sinón.* **hla^{23} tsei^{43}i^{3}**

jaih^{2} *vp inan* moverse **I^{1} sa^{4}jaih^{2} a^{4}seih^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{3} la^{3} quian$^{43-1}$.** Este poste nos quedó bien firme; ni siquiera se mueve. [*fut.* **jai^{43}**; *pret* **a^{4}jaih^{3}**]

jaih^{4} *vp inan* recoger **Hniah^{3} jaih^{4}pa^{2} a^{2}cu^{1} ne^{3} je^{1} tyie^{3} ne^{3}, quie^{1} tyieh^{43}pa^{2} a^{3}don^{5} m^{4} ne^{3} tionh^{2} juah^{4} sa^{4}a^{4}jaih^{4}.** Hay que recoger la leña en el rozo, porque las señoras la van a encontrar si no se recoge. [*pret.* **a^{4}jaih^{4}**]

jaih^{1} tsei^{43}i^{3} gustar a uno

jaih^{1}i^{3} *vt inan* gustar a uno **I^{2} a^{2}ñi^{2}tag^{4} jon^{3} sa^{4}jaih^{1}i^{3} quie^{1} sa^{4}hyei^{3}.** No le gustó el machete porque no pesaba. **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} a^{3}don^{5} Re^{32}; jian^{3} jaih^{1}i^{3} ta^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} m^{4} ni^{2}queun^{3} ma^{2}ro^{3} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} a^{4}quiah^{4}i^{3} tionh^{2} ma^{2}a^{4}queun^{4}i^{3}.** Don Lorenzo está contento; le gusta el trabajo de las señoras que fueron a pizcar su tabaco, porque lo clasificaron muy bien al pizcarlo. [*pres. 1.ª pers. sg.* **jai$^{32-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jain$^{32-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **jainh$^{32-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **li^{4}jaih^{1}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}jaih^{1}i^{3}**; *E*] *Véase* **jain^{1}i^{3}**

jaih^{2}i^{3} *vt inan* sacudir **Tia^{4} jaih^{43} hnei^{3} a^{2}hma^{3} m^{4}hlau^{32} ne^{3} canh^{4}a^{2} jyih^{3} m^{4}hlau^{32}.** Sacude fuerte ese palo de capulín para que tire frutos. [*imp.* **jaih^{43}**; *fut.* **jaih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jaih^{3}i^{3}**; *B*]

jaih^{2}i^{3} *vt an y inan* recoger **Ti^{2}jaih^{2} chie^{3} a^{2}caun^{2} tionh^{2}, i^{4}júan^{34}i^{3} ta^{3}jmh^{1} a^{2}hnei^{43}.** La gente está recogiendo piedras para construir el cimiento de la casa. [*imp.* **jaih^{1}**; *fut.* **jaih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jaih^{3}i^{3}**; *A^{32}*]

jai^{23}i^{3} *vt inan* recolectar, recoger *(dinero)* **Ti^{2}júan^{3}i^{3} re^{3} conh^{4} o^{1}cau^{32} jai^{34}i^{3} i^{4}lei^{4} jm^{2}.** Están decidiendo la cantidad de dinero que van a recolectar para la fiesta. [*imp.* **jai^{43}**; *fut.* **jai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jai^{34}i^{3}**; *B*]

jai^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **jain^{23}i^{3}** regañar] **Tan^{2} a^{4}jai^{34} jnia^{4} neih$^{3-4}$ ma^{2}hm^{4}, quie^{1} sa^{4}i^{2}nai$^{32-4}$ je^{1}.** Mi papá me regañó hace un rato porque no quiero ir al campo.

jai^{23}i^{3} *vt inan* soplar **Jai^{43} hnei^{3} leuh^{2} o^{1}jyi^{3} ne^{3} canh^{4}a^{2} ñi^{34}, quie^{1} jmah^{3} o^{1}ñi^{32}pa^{2} ni^{2}lei^{4}.** Sopla un poco esa lumbre para que encienda, porque está echando puro humo. [*imp.* **jai^{43}**; *fut.* **jai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jai^{34}i^{3}**; *B*]

jai^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **jain^{43}i^{3}** mecer] **Si^{2}jai^{3} A^{1}lei^{32} quieh^{1} yein^{3} quian^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} cm^{5}.** Lupe está meciendo a su niño porque quiere que se duerma. [*imp.* **jai^{2}**; *fut.* **jai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jai^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **jai^{3}**

jai^{23}i^{3} seun^{23} tocar *(música)* **Tan^{2} re^{3} ti^{2}jai^{23} teg^{3}lau^{43} seun^{23} tionh^{2}.** Los músicos están tocando muy bien. *Véase* **seun^{23}**

jain- [*raíz alt. de* **jang^{3}i^{3}** quemar]

jain^{23} *vi inan* cocer *(tortillas)* **Tan^{2} re^{3} jain^{23} a^{2}hei^{43} quien$^{4-4}$, quie^{1} eu^{43} re^{3} tyei^{4} a^{2}hya^{3}.** Mis tortillas se están cociendo bien porque el comal está bien caliente. [*fut.* **jain^{34}**; *pret.* **a^{4}jain^{34}**] *Sinón.* **quie^{4}**

jain^{23} *adj inan* lodoso **Tan^{2} jain^{23} jeu^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} eu^{43} chie^{23} o^{1}jm^{43}.** Los caminos están muy lodosos ahora porque está lloviendo mucho. *Véase* **o^{1}jain^{23}**

jain^{23} [*Variante de* **o^{1}jain^{23}**] lodo

jain^{23} [*imp. de* **jang^{3}i^{3}** quemar]

jain^{3} *vi inan* recuperar *(p.ej. dinero, gasto, inversión)* **Húanh^{2}pa^{2} ma^{2}cang^{4} a^{2}ñi^{23} taih^{2} a^{2}hma^{3} la^{3} ma^{2}a^{4}la$^{34-4}$; ma^{3}a^{4}jain^{3}pa^{2}, quie^{1} hlion^{4} ta^{1} ma^{3}a^{4}júan^{4}.** Esta canteadora costó cara cuando la compré, pero ya se recuperó la inversión porque ha trabajado mucho. [*fut.* **jain^{43}**; *pret.* **a^{4}jain^{3}**]

jain^{3} *adj inan* comprensible, inteligible, claro **A^{5}sia^{3} re^{3} ma^{3}jain^{3} jau^{23} quieh^{1} yein^{3} la^{3} quian$^{34-4}$ quie^{1} ne^{5}pi^{1} ra^{4}lie^{5} hleh^{2}i^{3}.** El habla de mi niño todavía no es muy clara porque apenas empezó a hablar.

jain^{3} *s* 1. estación **Quin^{4} jain^{3}pa^{2} hei^{1} la^{4}tan^{2} con^{3} ñi^{3}, ma^{5}on^{3} segh^{3} conh^{4} con^{3} jain^{3}.** Cuatro estaciones tiene un año, y cada estación tiene tres meses.

2. tiempo **Con^{3} cua^{2}pa^{2} je^{1} quien$^{4-4}$ ma^{2}tei^{43}, tan^{2} re^{3} a^{4}tagh^{3} cu^{3}, quie^{1} re^{3} a^{4}júan^{4} jain^{3}.** Mi campo era un cuarto de hectárea no más, pero la cosecha dio bien, porque hizo buen tiempo.

3. año **Tan^{2} ñeih^{32} ma^{3}lie^{5} a^{3}don^{5} Juan^{23} tyie^{3} quieh^{1} la^{4}jeg^{34} jain^{3}.** Don Juan empieza a rozar su campo con mucha anticipación todos los años.

jain^{32} [*Variante de* **a^{2}jain^{32}**] balsa

jain$^{32-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **jaih^{1}i^{3}** gustar a uno]

jain$^{43-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **jainh^{43}i^{3}** pasar a uno]

jain$^{43-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **jainh^{43}i^{3}** pasar a uno]

jain^{3} cu^{4} tiempo de frío, invierno **Tan^{2} hlagh^{32} jain^{3} cu^{4}, tan^{2} sa^{4}li^{4}loh^{3} chie^{3}, quie^{1} eu^{43} cuh^{4} lei^{4}.** El tiempo de frío no es agradable; no puede uno bañarse, porque hace mucho frío.

jain^{3} chie^{23} jm^{43} tain^{3} tiempo de lluvia ligera **Jmah^{3} jain^{3} chie^{23} jm^{43} tain^{3}pa^{2} jnei^{3}i^{3} ro^{3}, quie^{1} jain^{3} jon^{3}pa^{2} quieh^{1}.** En tiempo de lluvia ligera es cuando se siembra el tabaco porque es el tiempo apropiado.

jain^{3} hyie^{3} tiempo de sol, tiempo de calor **Tan^{2} re^{3} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} loh^{2} chie^{3} conh^{4} hyon^{3} tsei^{43}, jian^{3} si^{3}queuh^{3}i^{3} hei^{43} i^{2}jm^{1} liah^{4}.** El tiempo de calor es muy agradable porque se baña uno a gusto y se va a comer a la playa.

jain^{3} jm^{3} tiempo de lluvia **Tan^{2} co^{3} jia^{23} jain^{3} jm^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jia^{23} jm^{3} júah^{2}.** El tiempo de lluvia es peligroso porque el río crece mucho.

jain^{3} jm^{43} tiempo de lluvia **Tan^{2} si^{3}cúan^{4} mah^{4} jain^{3} jm^{43}, quie^{1} eu^{43} hag^{3} o^{1}jm^{43}.** En el tiempo de lluvia hay muchos derrumbes porque llueve mucho.

jain^{23} tsei^{43}i^{3} tener muina, estar molesto **Tan^{2} jain^{23} tsei^{43} a^{3}don^{5} Neu^{32} quie^{1} a^{4}queih^{3} chie^{3} ta^{3}ra^{3}cua^{1} a^{1}ñi^{43} quian^{1}i^{3}, quie^{1} ni^{2}queuh^{3} cu^{3} pi^{23}i^{3}, juah^{4} chie^{3}.** Don Manuel tiene mucha muina porque alguien le cortó la oreja a su marrano; es que la gente dice que se comió su maíz. [*fut.* **jain^{34} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jain^{34} tsei^{43}i^{3}**]

jainh^{1} *adv* 1. ¿dónde? **Hnei^{3} a^{3}don^{5}, ¿jainh^{1} ñih$^{4-3}$?** Y usted señor, ¿en dónde vive?

2. donde, dondequiera **Tan^{2} si^{3}tyein^{5}i^{3} coh^{5}cah^{32} jeu^{32}, jainh^{1} chie^{34} jeu^{32}i^{3}, chie^{34} pi^{23}i^{3}.** Sigue fielmente a su jefe; dondequiera que va su jefe; ahí va él.

Sinón. **hain^{3}tangh^{5}, hain^{3}la^{4}tegh^{4}**

jainh^{3} *vi inan* 1. desembocar **Hlion^{4} jm^{3}cua^{3} jainh^{3} jm^{3} júah^{1}, jon^{3}pa^{2} júah^{3} lei^{4} jain^{3} jm^{3}.** Muchos arroyos desembocan en el río Usila; por eso crece mucho en el tiempo de lluvias.

2. colindar *(terrenos)* **O^{3}chie^{43} i^{2}jainh^{3} húa^{34}pa^{2} seih^{2} chie^{3} a^{2}hma^{3} nie^{2}, quie^{1} canh^{4}an^{2} lei^{3} i^{2}leg^{43} o^{3}hyonh^{2}.** La gente pone palos de colorín precisamente donde sus terrenos colindan para que el lindero sea señalado.

jainh^{32} *s* orilla **Tan^{2} ma^{3}tseih^{32} jainh^{32} a^{2}mesa la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} con^{3}ta^{1} tein$^{5-5}$ jon^{43}júa^{32}.** La orilla de mi mesa está muy maltratada porque muy seguido aliño el pescado.

quien^{1} jainh^{32} orilla *(p.ej.: de solar, de campo)*

jainh$^{32-3}$ [*2.ª pers. de* **jaih^{1}i^{3}** gustar a uno]

jainh^{1} a^{5}sia^{3} ¡fíjate! *(admiración)* **¡Jainh^{1} a^{5}sia^{3}, nah^{2}!, con^{3}ma^{2}ti^{2}queih^{4} jnie^{32} a^{2}cu^{1}, i^{4}ti^{2}hnia^{3} jnie^{32} jeu^{3} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2}, con^{3} a^{4}la^{3} ua^{5}hag^{43} jan^{3} jah^{4} hlangh^{2} ma^{2}ra^{3}hein^{2} to^{3} a^{2}hma^{3} jon^{3} conh^{4} a^{4}hna^{4}.** ¡Fíjate!, cuando estabamos trozando la leña con el hacha, que sale una víbora que estaba metida en el hueco al rajarse el palo.

jainh^{32} jeu^{3} las afueras del pueblo, orilla del pueblo **Teg^{4} jainh^{32} jeu^{3}pa^{2} seih^{43} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32}, quie^{1} i^{2}jon^{3} ra^{3}quia^{3} húa^{34} quieh^{1} pi^{23}i^{3}.** La casa de don Manuel queda en las afueras del pueblo, porque allí se encuentra su terreno.

jainh^{1} tsei^{43}i^{3} revivir **Tan^{2} tyei^{4} hyie^{3} ma^{2}a^{4}jnei^{4} a^{3}don^{5} Juan^{23} o^{1}jeun^{3} ro^{3}, jon^{3} eu^{43} ti^{2}jaun^{2} ma^{2}a^{4}leg^{34}; i^{2} con^{3}a^{2}ma^{2}a^{4}jnia^{34}, tan^{2} re^{3} a^{4}jainh^{1} tsei^{43} la^{4}jeg^{34} quie^{1} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43} tain^{3}.** Cuando sembró don Juan sus plantitas de tabaco estaba haciendo mucho calor; es por eso que las plantitas estaban marchitas; y cuando amaneció al otro día, todas las plantitas revivieron, porque había lloviznado.

jainh^{3} tsei^{43}i^{3} reconciliarse, hacer las paces **Ne^{5}pi^{1} a^{4}jainh^{3} tsei^{43} A^{2}lion^{23} jian^{23} A^{2}ya^{1} quian^{1}, úa^{4}pa^{2} a^{4}tyon^{4}i^{3} tionh^{2} liah^{4}ma^{2}a^{4}tang^{4}i^{3}.** Apenas se reconciliaron Leonardo y María; se separaron mucho tiempo desde que pelearon. *Sinón.* **jainh^{3}i^{3}, lain^{23}i^{3}**

jainh^{1}i^{3} *vi an* volver en sí

jainh^{2}i^{3} *vt an* convertirse en **La^{4}con^{3} ma^{3}a^{4}jainh^{3} jah^{4}pa^{2} A^{2}juan^{23} ne^{3}; tan^{2} so^{5}naih^{1} a^{3}ne^{3} la^{4}jeg^{34} jau^{23} i^{4}hleh$^{3-4}$.** Parece que Juan ya se convirtió en animal; ya no hace caso a lo que le digo. [*imp.* **ua^{2}jainh$^{3-3}$**; *fut.* **jain^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**]

jainh^{2}i^{3} *vt inan* voltear **Tan^{2} re^{3} ma^{3}júan^{3} A^{1}lei^{32} a^{2}hei^{43}, ne^{5}pi^{1} hein^{2}i^{3} quia^{34} ñi^{3}, quie^{1} si^{3}hyonh^{3}i^{3} jainh^{2}i^{3} a^{2}hei^{43} nei^{2} a^{2}hya^{3}.** Lupe hace las tortillas muy bien ahora que anda en los diez años; le gusta voltear tortillas en el comal. [*imp.* **jainh^{1}**; *fut.* **jainh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *A^{32}*] *Véase* **jain^{3}i^{3}**

jainh^{2}i^{3} *vt inan* ofrecer **Cua^{3} ua^{4}jainh^{1} meih^{3} m^{4}jnai^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$ jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Beh^{4}, sa^{1} la^{34}i^{3}.** Ve a ofrecer un poco de frijol en la casa de don Beto, a ver si compra. [*imp.* **jainh^{1}**; *fut.* **jainh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *A*]

jainh^{2}i^{3} *vi an* tener hipo **Tan^{2} ma^{3}hm^{4} jainh^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3}, tan^{2} sa^{4}qui^{3}, lei^{4} li^{4}, li^{4}queuh^{3} ni^{2}tsei^{43}i^{3}.** Este chamaco tiene rato con el hipo, no se le quita; le puede doler el pecho. [*fut.* **jainh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *A*]

jainh^{3}i^{3} *vi an* reconciliarse **Tan^{2} úa^{4} ra^{5}hion^{23} si^{3}maih^{2} ne^{3} jon^{2}reunh^{1} tionh^{2}, ne^{5}pi^{1} ma^{3}a^{4}jainh^{3}i^{3}.** Esos muchachos estaban peleados por mucho tiempo; hasta ahora se reconciliaron. [*fut.* **jainh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **jainh^{3} tsei^{43}i^{3}, lain^{23}i^{3}**

jainh^{3}i^{3} *vt an* 1. encontrar **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} jainh$^{3-4}$ jah^{4} hlangh^{2} tei^{43}i^{2} nai$^{34-4}$ je^{1}, sa^{4}yan$^{32-4}$ e^{4}le^{34}.** Todos los días encuentro víboras cuando voy al campo; no sé por qué.
2. encontrarse, verse **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}rang^{3} a^{3}ñi^{3}reunh^{1} i^{4}ma^{3}con^{43}i^{3}, tei^{43}i^{2} hlion^{4} jm^{2} so^{5}ma^{3}a^{4}jainh^{3}i^{3} tionh^{2}.** Hay personas que abrazan a sus amigos para saludarlos, cuando ya tienen mucho tiempo de no verse. [*fut.* **jainh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *B irreg.*]

jainh^{3}i^{3} *vt inan* juntar **Tan^{2} sa^{4}yan$^{32-4}$ jainh^{1} cm$^{5-5}$ ma^{2}leg^{43}, a^{2}ma^{3}sei^{2} pi^{2} a^{4}jainh$^{32-4}$, jon^{3} a^{4}cm$^{34-4}$ nei^{2} jon^{3}.** Antes no sabía en dónde iba a dormir; entonces junté unas sillas y me dormí en ellas. [*imp.* **jainh^{32}**; *fut.* **jainh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

jainh^{3}i^{3} *vt an* ofrecer **Tan^{2} ma^{3}hm^{4} i^{3}tyan^{4} a^{3}don^{5} jno^{3} jainh^{3} jon^{43} ñi^{43} quian^{1}, tan^{2} sa^{4}si^{3}hnang^{2} quian^{1}i^{3}, quie^{1} eu^{43} húanh^{2} hnie^{34}i^{3}.** Tiene rato que ese señor anda ofreciendo sus marranitos; no se han vendido porque los vende muy caros. [*imp.* **jainh^{32}**; *fut.* **jainh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

jainh^{43}i^{3} *vt inan* 1. pasar a uno **Tan^{2} hlagh^{32} a^{4}jainh^{43} a^{3}don^{5} Lei^{32} mah^{4}, jon^{3} pi^{1} ma^{2}a^{4}tonh^{4}i^{3} con^{3} jeu^{23} o^{1}nau^{3} si^{2}queih^{2}i^{3}, a^{4}queih^{3}i^{3} si^{1}cúa^{3}, tan^{2} júah^{3} a^{4}leg^{34}.** A don Felipe le pasó algo muy malo en el cerro; apenas había entrado en la primera hilera de hierba para cortarla cuando se cortó la mano, y fue una herida grande.
2. pegarle *(enfermedad)* **A^{5}sia^{3} ma^{3}ŋo^{23} jm^{2} a^{4}jain$^{43-4}$ húan^{32}, conh^{4}liah^{4} i^{4}seg^{34}pa^{2} hnie^{32} jain$^{43-4}$ liah^{4} tieh^{2}la^{3}.** No tiene muchos días que me pegó la gripa, y otra vez me quiere dar ahora. [*pres. 1.ª pers. sg.* **jain$^{43-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jain$^{43-1}$**;

pres. 2.ª pers. **jainh$^{43-3}$**]

jainh^{43}i^{3} eu^{43} lastimarse

jainh^{43}i^{3} húan^{32} darle a uno el catarro

jainh^{2}i^{3} i^{4}hlagh^{32} corresponder con mal **Sa^{4}hniah^{3} jainh^{3} chie^{3} i^{4}hlagh^{32} i^{2}con^{23} chie^{3}, quie^{1} i^{4}tsei^{34}pa^{2} hniah^{3} jainh^{3}i^{3}.** No hay que corresponder con mal a la gente, sino que hay que corresponder con bien. [*los mismos tonos que* **jainh^{2}i^{3}** ofrecer]

jainh^{2}i^{3} i^{4}tsei^{34} corresponder con bien **Hniah^{3} jainh$^{2-3}$ i^{4}tsei^{34} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34} a^{3}ma^{4}ho^{32} hnei^{3}.** Tienes que corresponder con bien a las personas que te han ayudado. [*los mismos tonos que* **jainh^{2}i^{3}** ofrecer]

jainh^{2}i^{3} jau^{23} responder, contestar **Tan^{2} sa^{4}jainh^{2} a^{3}don^{5} ne^{3} jau^{23} i^{4}ma^{2}a^{4}jeu^{34}i^{3} jnia^{4} jon^{3}.** Ese señor no responde a lo que yo le propuse. [*los mismos tonos que* **jainh^{2}i^{3}** ofrecer]

jainh^{2}i^{3} jm^{2} quieh^{1} defender **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} jainh^{2} jm^{2} quieh^{1} tei^{43}i^{2} sian^{3} a^{3}hnie^{34} júanh^{1} quieh^{1}i^{3}.** Todos se defienden cuando alguien quiere atacarlos. [*los mismos tonos que* **jainh^{2}i^{3}** ofrecer]

jainh^{2}i^{3} jm^{2} quieh^{1}i^{3} defender *(a otra persona)* **Jon^{3}pa^{2} a^{4}lon^{4} a^{3}ne^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}jainh$^{32-4}$ jm^{2} quieh^{1}i^{3}.** Éste se salvó porque lo defendí.

jainh^{2}i^{3} nei^{2} regresar, volverse atrás **A^{4}jainh^{32} pe$^{23-4}$ nei^{34} ma^{3}hm^{4} ma^{2}ŋo$^{5-5}$ je^{1} quie^{1} ti^{2}hie^{3} si^{3}ta^{1} jeu^{3} tionh^{2}, quie^{1} lei^{4} ta^{1} jeu^{3}, juah^{4}i^{3}.** Me regresé hace rato cuando iba al campo porque las autoridades están vigilando los caminos; es que dicen que va a haber fatiga.

jainh^{3}i^{3} quin^{3} hacerse mestizo, hacerse ladino **Ma^{3}a^{4}jainh^{3} quin^{3}pa^{2} A^{2}deu^{1} jon^{43} a^{3}don^{5} Juan^{23} ne^{3}, a^{5}sian^{43}i^{3} ma^{5}lain^{3}, jmah^{3} jau^{2}ñih^{3}pa^{2} júah^{3} hleh^{2}i^{3}, a^{5}sie^{43} jau^{2}jm^{43} ma^{5}tang^{3}i^{3}, jian^{3} tan^{2} co^{3} ma^{3}hein^{2}i^{3} cúan^{3} liah^{4}.** Antonio, el hijo de don Juan, ya se hizo mestizo; ya no se le conoce; habla puro español, ya no sabe hablar su idioma y se viste muy lujoso. [*fut.* **jainh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jainh^{3}i^{3}**] *Sinón.* **li^{4}chie^{3}i^{3}**

jain^{1}i^{3} *vt an* querer, gustar a uno **Tan^{2} sa^{4}jain$^{32-4}$ a^{2}cua^{32} jegh^{32} la^{3} quie^{1} sa^{4}tia^{4} ŋeng^{23}i^{3}.** No me gusta este caballo porque no corre bien. [*1.ª pers. sg.* **jain$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jain$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **jainh$^{32-3}$**; *E*] *Véase* **jaih^{1}i^{3}**

jain^{23}i^{3} *vt an* regañar **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} jain^{23} si^{3}jon^{43} quie^{1} i^{4}hnio^{34}i^{3}, canh^{4}a^{2} li^{4}naih^{1}.** Toda la gente regaña a sus hijos para que sean obedientes porque los ama. [*imp.* **jain^{43}**; *fut.* **jain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jain^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jai^{23}i^{3}, jei^{23}i^{3}**

jain^{3}i^{3} *vi an* voltearse **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}jain^{3} yein^{3} peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} ma^{3}si^{3}li^{4}huanh^{43}i^{3}.** Mi nene ahora sí ya se voltea porque ya está poniéndose fuerte. [*imp.* **jain^{2}**; *fut.* **jain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jain^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **jainh^{2}i^{3}**

jain^{43}i^{3} *vt an* mecer **Si^{2}jain^{43} A^{1}leu^{2} a^{3}peih^{1} reunh^{1} joh^{43} a^{2}hyei^{23}, quie^{1} hoh^{5}i^{3}.** Lucía está meciendo a su hermanito en la hamaca porque está llorando. [*imp.* **jain^{32}**; *fut.* **jain^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jain^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **jai^{3}i^{3}**

jan- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **jnei^{3}i^{3}** sembrar]

jan^{1} *s* baile, bailable **Tan^{2} re^{3} ŋang^{4} A^{1}sion^{23} i^{4}chie^{23}i^{3} jan^{1}, jon^{3}pa^{2} tonh^{3} a^{2}teg^{23} quieh^{1}i^{3} jan^{1} la^{4}jeg^{34} nie^{43} júan^{3}i^{3} jm^{2} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Concepción sabe bailar muy bien; es por eso que el profesor la incluye todos las veces que se va a realizar un bailable en las fiestas escolares.

jan^{23} *vi inan* 1. hervir 2. cocer **Tan^{2} re^{3} a^{4}jleih^{3} o^{1}ŋeu^{43} la^{3} a^{4}júan^{4} A^{2}ya^{1} ne^{3}, quie^{1} úa^{4} a^{4}jan^{34} a^{4}júan^{4}i^{3}.** ¡Qué bien se coció la carne que hizo esta María!, porque la dejó hervir mucho. [*fut.* **jan^{34}**; *pret.* **a^{4}jan^{34}**] *Véase* **ya^{1}jan^{23}, so^{3}i^{3}**

jan^{3} *adj an* uno **Tan^{2} re^{3} a^{4}queuh^{3} chie^{3} a^{2}hei^{43} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, quie^{1} a^{4}tagh^{3} ñi^{3} quieh^{1} jan^{3} a^{3}maih^{2} jon^{43}i^{3}.** La gente comió muy bien en la casa de don Juan con motivo del cumpleaños de uno de sus hijos. [*inan.* **con^{3}**]

jan^{32} *adj inan* azul, verde *(ojos)*

jan^{32} *s* moho **Tan^{2} ma^{3}hya^{23} jan^{32} a^{2}hei^{43}ñih^{1} ne^{3}, quie^{1} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} jm^{2} nie^{43}, a^{5}sie^{43} ma^{5}tsei^{34}.** Ya se formó moho en el pan porque ya tiene días; ya no sirve.

jan^{43} *adj inan* amplio *(vestido)*

jan^{23} ma^{3}tyi^{2}i^{3} roncar **Ca^{3}chion^{23} chie^{3} jan^{23} ma^{3}tyi^{2} tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}cm^{3}i^{3} so^{5}laih^{2}i^{3}, jian^{3} ca^{3}chion^{23} liah^{4} a^{5}sia^{3} jan^{23} quieh^{1}.** Algunas personas roncan cuando duermen profundamente, y otras no. *Variante* **jan^{23} tyi^{2}i^{3}**

jan^{3} on^{34} pocos, unos cuantos (*an.*)

jang^{1} *adj inan* alto *(plantas y árboles)* **Si^{2}tiah^{2} A^{2}ta^{1} o^{1}jainh^{5} a^{2}hma^{3} ha^{4} quieh^{1}, quie^{1} ma^{3}jang^{1}.** Agustín está cortando los postes que retoñaron porque ya están altos.

jang^{34} tsei^{43}i^{3} 1. de todo corazón, con ganas **Tan^{2} sa^{4}cang^{4} A^{2}dre^{1} ne^{3} jagh^{3} o^{1}nau^{3}, quie^{1} jeunh^{3}i^{3}, sa^{4}i^{2}júan^{34}i^{3} jang^{34} tsei^{43}.** Andrés no se apura a limpiar porque es flojo; no le echa ganas. 2. sinceramente **Tan^{2} jang^{34} tsei^{43} A^{2}deu^{1} ne^{3} hnie^{34} i^{2}lain^{4} a^{2}teg^{23}.** Antonio sinceramente quiere ser maestro. *Variante* **i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^{3}**

jangh^{2}i^{3} *adj an* débil **Tan^{2} jangh^{2} yein^{3} ne^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} eu^{43} ra^{5}chieh^{1}i^{3}.** Mi hijo está muy débil porque se enfermó mucho.

jang^{23}i^{3} *vi an* discutir **Tan^{2} ti^{2}jang^{23} chie^{3} tionh^{2} nei^{2}ta^{1}, quie^{1} sa^{4}tion^{3} a^{3}chion^{32} chie^{32} i^{4}ren^{3}.** La gente está discutiendo en el municipio porque el preso no confiesa su delito. [*imp.* **jang^{32}**; *fut. 3.ª pers.* **jang^{43}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jag$^{43-1}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}jag$^{23-1}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jang^{23}i^{3}**] *Sinón.* **si^{3}tang^{4}i^{3} jau^{23}**

jang^{3}i^{3} *vt an* quemar [*imp.* **jain^{23}**; *fut.* **jang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jang^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **jeng^{3}i^{3}**

janh^{3} *vt inan* ¡ten!, ¡toma! *(imp.)*

janh^{4} [*Variante de* **hain^{3}janh^{4}**] cuántos

jan^{23}i^{3} *vt inan* 1. regar **A^{5}jan^{32} hnei^{3} o^{1}sag^{2} ne^{3} quien$^{4-4}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} o^{3}ta^{1} ma^{3}ni^{2}jaih$^{32-4}$.** No rieguen mi grava, chamacos, porque me costó trabajo juntarla. 2. tender [*imp.* **jan^{32}**; *fut.* **jan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jan^{34}i^{3}**; *B*]

jan^{23}i^{3} *vt inan* abrir **Jan^{32} hnei^{3} ho^{32} a^{1}ñi^{43} ne^{3} o^{3}re^{3} canh^{4}a^{2} jeh$^{2-3}$ o^{1}segh^{32}i^{3} o^{4} tionh^{2} a^{1}jeh^{43}.** Abre la boca de ese marrano para revisar su lengua y ver si tiene tomatillo. [*imp.* **jan^{32}**; *fut.* **jan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jan^{34}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **nia^{23}i^{3}**

jau- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **si^{3}hag^{43}i^{3}** salir]

jau^{23} [*imp. de* **si^{3}hag^{43}i^{3}** salir]

jau^{23} *s* 1. palabra **La^{4}teg^{4}i^{2} hleh$^{2-3}$ con^{3} jau^{23}, hniah^{3} júanh$^{2-3}$ re^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} ñeih^{32} jia^{43}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}hleh$^{2-3}$ hlagh^{32}.** Cuando tomes la palabra, debes pensarlo bien para que no hables mal.

2. noticia, información **Tan^{2} ra^{5}sia^{3} jau^{23} la^{4}tan^{2} je^{1}jeu^{3} i^{4}ma^{3}jaun^{2} a^{3}don^{5} hain^{4}.** La noticia de que ese señor había muerto se divulgó por todo el pueblo.

3. algo, una cosa, asunto **¿O^{4} ma^{3}ŋah^{2} a^{3}don^{5} Pe^{32} hain^{4} ma^{2}si^{2}sainh^{43} i^{2}ne^{3}? Quie^{1} sia^{3} con^{3} jau^{23} ma^{2}jeu^{1}i^{3} jnia^{4}.** ¿Ya se fue don Pedro? Estaba ahí; tenía que decirle algo. *Véase* **jau^{32}i^{3}**

a^{3}tei^{43} jau^{23} pariente

can^{23}i^{3} jau^{23} obedecer

cúa^{23}i^{3} jau^{23} ho^{32} prometer

júan^{3}i^{3} jau^{23} avisar

júanh^{2}i^{3} jau^{23} interpretar

li^{4}re^{3} jau^{23} cerrar la palabra *(de novios)*

ma^{3}re^{3}i^{3} jau^{23} cerrar la palabra *(de novios)*

ŋang^{23}i^{3} jau^{23} interpretar

tya^{23}i^{3} jau^{23} platicar

jau^{32} a^{2}húa^{3} mixteco (*lengua*)

jau^{32} a^{2}no^{3} zapoteco (*lengua*)

jau^{32} a^{2}quin^{3} a^{3}sian^{3} ta^{5}yeih^{32} cuicateco (*lengua*)

jau^{32} a^{2}sai^{32} mazateco (*lengua*)

jau^{23} cah^{2} lenguaje elevado, difícil

jau^{23} eu^{43} palabras hirientes

jau^{23} huah^{3} insultos

jau^{23} quieh^{1} a^{2}quin^{3} a^{3}sian^{3} ta^{5}yeih^{32} cuicateco (*lengua*)

jau^{23} quieh^{1}i^{3} su idioma

jau^{2}re^{3} buen consejo

jau^{2}cúan^{3} *s* chiste **Tan^{2} ti^{2}júan^{3} si^{3}maih^{2} jau^{2}cúan^{3} tionh^{2}, ti^{2}ŋeng^{4} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Los muchachos están contando chistes; están riéndose.

jau^{2}chie^{43} *s* prueba **Hniah^{3} conh$^{2-3}$ jau^{2}chie^{43} a^{3}maih^{2} ne^{3}, niah$^{32-1}$ o^{4} ŋang^{4}i^{3} cuenta.** Debes de probar a ese chamaco a ver si sabe resolver problemas de matemáticas. *Véase* **i^{4}chie^{43}, chie^{43}**

can^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43} investigar

con^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43} probar

jauh^{32} 1. *s* casa **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}hmah^{3} hnang^{43}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} A^{2}lia^{32}, a^{3}ni^{2}sianh^{4}i^{3} je^{1}nai^{3}.** En la casa de Hilario están vendiendo mucha mojarra; fueron a pescar anoche.

2. *adv* dentro *(de la casa)* **Tan^{2} júah^{3} jauh^{32} a^{2}hnei^{43} ñei^{3} a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} Te^{4}, quie^{1} jeun^{43} si^{3}jon^{43}i^{3} leg^{43}, quin^{4} si^{3}maih^{2} ñih^{3}, hña^{4} si^{3}maih^{2} m^{4}.** La casa de zacate que hizo don Esteban es muy grande por dentro porque tiene muchos hijos; tiene cuatro hombres y cinco mujeres. *Véase* **a^{2}hnei^{43}**

nia^{3} ta^{5}jauh^{32} pase para adentro

jauh^{32} júah^{1} casa grande, sala **Cua^{3} ua^{4}hyah^{32} ta^{5}jauh^{32} júah^{1} jno^{3} quian$^{43-1}$, A^{1}lei^{32}, quie^{1} tieh^{32} ma^{2}qui^{3}.** Ve a barrer nuestra sala, Guadalupe, porque tiene basura.

jauh^{32} quieh^{1} teg^{23} *s* escuela **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} hniah^{3} si^{5}hei^{4} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} i^{4}ne^{3}pa^{2} tyein^{2} tsei^{34}.** Todos los niños deben ir a la escuela ahora porque eso es lo más indicado.

jauh^{32} tyie^{3} *s* municipio, palacio *(de gobierno)* **A^{3}ŋo^{23} jauh^{32} tyie^{3}pa^{2} neih$^{3-4}$ quie^{1} te^{23} si^{3}ta^{1}, sa^{4}yan$^{32-4}$ hain^{3} nei^{2}.** Mi padre se fue al municipio porque lo citó la autoridad; pero no sé por qué. *Sinón.* **a^{2}hnei^{43} tyie^{3}**

jau^{2}hlagh^{32} *s* insulto, grosería **Jmah^{3} jau^{2}hlagh^{32}pa^{2} hleh^{2} A^{2}se^{1} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1}, i^{4}jon^{3}pa^{2} a^{5}sion^{43} a^{3}hnie^{34} quieh^{1}i^{3}.** José dice puros insultos a sus compañeros; por eso nadie lo estima.

jau^{32}i^{3} *s pos* 1. palabra, habla 2. lengua, idioma **Tan^{2} sa^{4}ŋang$^{4-1}$ jau^{2}ñih^{3} re^{3} quie^{1} sa^{4}jau$^{32-1}$, jau^{2}jm^{43} quian^{4}pa^{2} jnia^{1} ŋang$^{4-1}$ la^{4}jeg^{34}.** No entendemos bien el castellano porque no es nuestra lengua; sólo en nuestro idioma lo entendemos todo. [*1.ª pers. sg.* **jau$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jau$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **jauh$^{32-3}$**] *Véase* **jau^{23}**

jau^{2}jm^{43} *s* chinanteco *(idioma)* **Tan^{2} re^{3} ma^{3}heg^{3} A^{2}ta^{2} jau^{2}jm^{43}, quie^{1} jang^{34} tsei^{43}i^{3} ma^{3}tang^{23}i^{3}.** Anastasio ya lee muy bien el chinanteco porque está poniendo mucho interés en aprender. *Variante* **jau^{23}jm^{43}**

jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}húa^{3} mixteco (*lengua*)

jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}no^{3} zapoteco (*lengua*)

jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}sai^{32} mazateco (*lengua*)

jau^{2}jm^{43} quieh^{1}i^{3} su idioma, su lengua

jaun^{2} *adj inan* marchitado

jaun^{4} hyie^{3} haber eclipse del sol

jaun^{4} segh^{3} haber eclipse de la luna

jaun^{2} tsei^{43}i^{3} estar distraído, ser ido **Tan^{2} jaun^{2} tsei^{43} A^{1}mei^{2} ne^{3} raun^{3}, i^{1} sa^{4}tyon^{23} tsei^{43}i^{3} ma^{2}con^{43}i^{3} o^{1}qui^{4}ñih^{5} quieh^{1} ra^{3}quia^{3} i^{2}jm^{1}.** Emilia es muy ida para lavar; se le olvidó traer su jabón del río.

jaun^{2}i^{3} *adj an* muerto **Ti^{2}cmh^{3} chie^{3} a^{2}lo^{1} jaun^{2}, ua^{5}tion^{4}i^{3} teg^{4} i^{2}gm^{4} canh^{4}a^{2} sa^{4}jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} hloh^{32} je^{1}jeu^{3}.** La gente está arrastrando la mula muerta para tirarla lejos para que no huela feo cerca del pueblo.

jaun^{2}i^{3} *vi an* 1. estar muerto, morir **I^{4}la^{3}pa^{2} a^{4}quie^{3} neih$^{3-4}$ con^{3} quien$^{4-4}$ i^{4}tyon^{23} tsei^{34}i^{3} jnia^{4}, quie^{1} ma^{3}jaun^{2} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Esto es lo que mi padre me dejó de recuerdo, porque ya se murió. 2. matar **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} jaun^{2} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} tieh^{2}la^{3}, hniah^{3} ua^{2}liah$^{43-3}$ meih^{3} o^{1}ŋeu^{43} quian$^{43-1}$.** Está bien grande un novillo que mataron en la casa de don José hoy; irás a comprar un poco de carne para nosotros.

jaun^{4}i^{3} *vi an* 1. morir **A^{5}sian^{43} A^{2}pe^{32} ne^{3} ma^{3}jaun^{4} ta^{1}tia^{4}, a^{3}huah^{3} tsei^{43} hion^{23} pi^{1} ne^{3}.** Pedro no se muere pronto; está fuerte todavía. 2. mortificarse *(p.ej.: de miedo, vergüenza)* **Li^{4}jaun^{4} Ma^{3}rei^{2} ne^{3} hyeih^{1} si^{5}tya^{3} ma^{34} nei^{2} a^{2}mesa, quie^{1} eu^{43} ti^{2}je^{23} si^{3}maih^{2} ñih^{3} nei^{2}i^{3}.** María muere de pena por atender en la mesa porque los muchachos se le quedan mirando. [*imp.* **ua^{2}jaunh$^{4-3}$**; *fut.* **jaun^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jaun^{34}i^{3}**]

jaun^{4} hyie^{3} haber eclipse del sol

jaun^{4} segh^{3} haber eclipse de la luna

jau^{2}ñih^{3} *s* español, castellano *(idioma)* **Hniah^{3} jan^{3} a^{3}ŋang^{34} jau^{23} quianh$^{3-3}$, quie^{1} sa^{4}li^{4}hleh$^{2-3}$ jau^{2}ñih^{3}.** Necesitas a alguien que interprete lo que dices porque no puedes hablar el español. *Variante* **jau^{23}ñih^{3}**

jau^{2}ta^{3}jau^{23} *s* mentira **Sian^{3} chie^{3} hleh^{2} jau^{2}ta^{3}jau^{23} i^{2}con^{23} a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1}, cúa^{23}i^{3} jau^{23} ho^{32}, jian^{3} ma^{2}a^{4}leg^{34} jon^{3}, nah^{43} ma^{4}tei^{5}i^{3}.** Hay personas que dicen mentiras a su prójimo; prometen y después no cumplen.

je^{1} *s* sembrado, campo **I^{2} la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}teg^{4} to^{5}chionh^{2} segh^{3} septiembre, jon^{3} si^{5}hyon^{32}i^{3} chie^{3} a^{3}si^{5}jai^{4} tyie^{3} quieh^{1}i^{3} liah^{4},**

a^{1}juah^{4}ne^{3} júan^{34}i^{3} je^{1} júah^{3}. A mediados del mes de septiembre consiguen gente que rocen para ellos si van a hacer un sembrado grande.

je^{1} a^{2}hma^{3} jnai^{3} frijolar
je^{1} a^{2}ma^{3}haun^{23} chilar
je^{1} a^{2}ma^{3}to^{3} platanal
je^{1} cu^{3} milpa
je^{1} ro^{3} tabacal

je^{1} *prep* entre *(algo inan.)* **I^{2} je^{1} a^{2}hma^{3} jon^{3} ma^{2}tionh^{2} jeun^{43} a^{2}quih^{2} a^{3}hangh^{2} o^{1}jm^{3} tieh^{32} o^{1}lei^{23} ti^{2}poh^{2} a^{2}hma^{3} jon^{3}.** Entre los árboles había muchos chuparrosas que tomaban el néctar de las flores envueltas en los árboles. [*con s. an.* **jen^{2}i^{3}**] *Véase* **je^{1}sieh^{32}**

je^{1} *adj inan* desocupado, libre **Tan^{2} sa^{4}je^{1} tieh^{2}la^{3}, tan^{2} hlion^{4} ta^{1} sia^{3} quien$^{4-4}$.** Estoy muy ocupado ahora; tengo mucho trabajo. [*an.* **jen^{2}i^{3}**]

sa^{4}je^{1} estar ocupado (lit.: *no estar desocupado)*
tonh^{2}i^{3} je^{1} dedicar tiempo para algo

je^{1} a^{2}hma^{3} jnai^{3} *s* frijolar *Variante* **je^{1} a^{2}ma^{3}jnai^{3}**

je^{1} a^{2}hma^{3} jyei^{1} *s* yucal **¿A^{1} ma^{3}leg^{43} je^{1}nau^{3}pa^{2} je^{1} a^{2}hma^{3} jyei^{1} jon^{3} quian$^{43-1}$, A^{1}lio^{23}? Quie^{1} eu^{43} úa^{4} a^{4}hag^{4} o^{1}jm^{43}.** ¿Estará muy crecida la hierba en nuestro yucal, Dolores? Porque ha llovido mucho tiempo. *Variante* **je^{1} a^{2}ma^{3}jyei^{1}**

jeg^{3} la^{4}- [*Variante de* **jeu^{3} la^{4}-**] acabar de

jeh^{32} *vt inan* ¡mira! (*imp.)* **¡Jeh^{32}, naih$^{43-3}$ ja^{34} jno^{3}!** ¡Mira, allá viene tu papá!

jeh^{2}i^{3} *vt inan* 1. desbaratar, desarmar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}jeh^{2} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1}, quie^{1} i^{4}júanh^{3}i^{3} i^{4}hm^{34}.** Hay mucha gente desbaratando la casa de don José porque la va a hacer nueva.
2. explicar **O^{3}re^{3} jeh^{43} hnei^{3} jau^{23} ne^{3} canh^{4}a^{2} li^{4}ŋang^{4} la^{4}jang^{34}.** Explica bien esas palabras para que todos entiendan. [*imp.* **jeh^{43}**; *fut.* **jeh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jeh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **ra^{3}jeh^{2} jau^{23}**

je^{1}hmah^{1} *s* mercado, plaza **Hnei^{3}pa^{2} cúah^{2} jianh^{2} sie$^{32-1}$ je^{1}hmah^{1} canh^{4}a^{2} ua^{2}quienh$^{2-3}$ i^{4}si^{5}lia^{43}i^{3}.** Tú vas con mamá al mercado para que cargues las compras.

je^{23}i^{3} *vt inan* 1. ver **Nai$^{32-4}$ ni^{1}je$^{34-4}$ henh^{4} ta^{1} ti^{2}júan^{3} si^{3}maih^{2} quian$^{34-4}$ i^{2}jno^{3}.** Voy a ver qué trabajo están haciendo mis chamacos allá.
2. parecerse *(igual)* **Tan^{2} co^{3}nai^{2} je^{23} a^{3}peih^{1} ne^{3} li^{5}uan^{4} tionh^{2}.** Esos dos niños se parecen. [*imp.* **je^{1}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **niah$^{4-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **je^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}je^{34}i^{3}**; *A*] *Véase* **jen^{3}i^{3}, jnia^{4}i^{3}**

je^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **jen^{3}i^{3}** ver]

jeih^{32} *adj inan* corto *(p.ej.: pata)* **Jeih^{32}pa^{2} ma^{3}tag^{32} a^{1}ma^{3}hneh^{5} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} jon^{43}tan^{23}.** Las patas del pájaro carpintero son más cortas que las de los otros pájaros.

jei^{23}i^{3} *vi an* 1. ladrar **Tan^{2} re^{3} hnai^{1} jan^{3} a^{1}tsai^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, liah^{4}ma^{2}jon^{3} a^{4}chieh^{1}i^{3} con^{3} to^{3} hlo^{3} i^{2}ra^{3}hein^{2} a^{1}ñi^{43} nau^{3}, la^{4}ton^{32} naih^{5} jei^{23}i^{3}, a^{4}hei^{34}i^{3} to^{3} jon^{3}.** Don Pedro tiene un perro de caza muy bueno; en seguida encontró una cueva donde hay un jabalí; ya se metió a la cueva, y apenas se oye que está ladrando.
2. regañar **Tan^{2} jei^{23} si^{3}ta^{1} teg^{4}i^{2} tain^{3} si^{3}maih^{2} o^{1}jm^{3} jmh^{1} a^{2}llave jeu^{3}júan^{23}, quie^{1} li^{4}jain^{23}.** Las autoridades regañan mucho a los

muchachos cuando ellos tiran agua de las llaves de las calles porque se pone lodoso. [*imp.* **jei^{1}**; *fut.* **jei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jei^{34}i^{3}**; *A*] *Véase* **jain^{23}i^{3}**

jein- [*raíz alt. de* **jeng^{3}i^{3}** quemar]

jein^{3} [*imp. de* **jeng^{3}i^{3}** quemar]

jeinh- [*raíz alt. de* **jengh^{3}i^{3}** oler]

jeinh^{3} [*imp. de* **jengh^{3}i^{3}** oler]

jeinh^{3} *adj inan* agrio *(p.ej.: naranja, limón, piña)* **Tan^{2} jeinh^{3} m^{4}heuh^{3} la^{3} quianh$^{3\text{-}3}$, a^{3}don^{5}, i^{1}leuh^{2} a^{5}sia^{3} ma^{3}ro^{4}, reh^{3} pi^{1} la^{3}.** Sus naranjas están muy agrias, señor, no están dulces todavía; están verdes.

jein^{5}i^{3} *vi an* bostezar **Tan^{2} jein^{5} neih$^{3\text{-}4}$ quie^{1} sa^{4}a^{4}cm^{3}i^{3} je^{1}nai^{3}.** Mi papá bosteza mucho porque anoche no durmió. [*imp.* **jein^{32}**; *fut.* **jein^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jein^{34}i^{3}**; *B*] *Variante* **jein^{23}i^{3}**

je^{1}jeu^{3} *s* pueblo *(poblado)* **Tan^{2} ma^{3}júah^{3} je^{1}jeu^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ra^{5}jeun^{43} chie^{3}.** El pueblo ya está muy grande porque la población ha aumentado. *Variante* **jeu^{3}** *Véase* **a^{3}jeu^{3}**

Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3} pueblo de Usila **Tan^{2} jma^{4} m^{4}heuh^{3} sia^{3} húa^{34} quieh^{1} ta^{5} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}.** Las naranjas que se dan en las tierras del pueblo de Usila son muy jugosas.

je^{1}jua^{3} *s* estropajo

je^{1}jyi^{3} *s* cocina **Tan^{2} nie^{43} o^{1}ñi^{32} ta^{5}je^{1}jyi^{3}.** En la cocina hay mucho humo.

je^{1}lah^{2} *s* corriente *(del río)*, rápidos **Je^{1}lah^{2}pa^{2} tyein^{2} sian^{3} jon^{43}tah^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{2}huan^{32}, quie^{1} ta^{5}la^{4} tia^{4}.** Hay más camarón en la corriente, donde corre el agua, que en los lugares quietos. *Sinón.* **o^{1}lah^{2}**

jen^{34} *adv* sí **–¿O^{4} chie^{43} cúah$^{2\text{-}3}$ ua^{2}júanh$^{2\text{-}3}$ ta^{1} quien$^{4\text{-}4}$ hie^{34}, gah^{4}, A^{2}pe^{32}? –¡Jen^{34}! Leg^{43} re^{3}pa^{2} nai$^{32\text{-}4}$.** –¿De veras irás a trabajar a mi campo mañana, Pedro? –¡Sí! Es seguro que iré. *Variante* **jen$^{34\text{-}4}$**

je^{1}nai^{3} *adv* 1. de noche **Jmah^{3} je^{1}nai^{3}pa^{2} si^{3}queuh^{3} a^{2}hŋa^{32} cu^{3} quien$^{4\text{-}4}$, jon^{3}pa^{2} sa^{4}jon^{4}i^{3} jnia^{4}, quie^{1} i^{4}jm^{23}pa^{2} nai$^{34\text{-}4}$.** Los tepezcuintes hacen daño en mi milpa de noche; es por eso que no puedo cazarlos porque voy de día.
2. anoche **Tan^{2} li^{4}cm$^{5\text{-}5}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} ñei^{2} jnie^{32} ni^{2}tan^{32} jnie^{32} a^{2}hŋa^{32} je^{1}nai^{3}.** Tengo mucho sueño ahora porque anoche fuimos a emboscar los tepezcuintes. *Véase* **ya^{2}hlo^{4}**

je^{1}nai^{3} húa^{23} a medianoche **Je^{1}nai^{3} húa^{23}pa^{2} cúan$^{5\text{-}5}$ ma^{3}hm^{4} ñei$^{32\text{-}4}$ Ma^{4}lo^{1}.** Hace rato, a medianoche, llegué de mi viaje a Tuxtepec. *Sinón.* **i^{4}húa^{23}**

je^{1}nau^{3} *s* monte, hierba **Tan^{2} hlion^{4} je^{1}nau^{3} ra^{3}ha^{1} i^{2}li^{4}jag^{34}i^{3} tyie^{3} cu^{3} jan^{1} mah^{4} M^{5}lo^{1}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}jag^{3} chie^{3}, quie^{1} eu^{43} gm^{4}pa^{2}.** En el cerro de Palantla, la hierba está muy crecida en donde pueden rozar para hacer milpa de temporal; pero la gente no hace sus milpas allá porque está muy lejos. *Véase* **o^{1}nau^{3}**, **nau^{3}**

jengh^{3}i^{3} *vt inan* oler **Si^{2}jengh^{3} A^{2}dre^{1} ne^{3} o^{1}lei^{23}, quie^{1} eu^{43} jia^{23} ma^{3}jeu^{3}.** Andrés está oliendo las flores, porque huelen muy agradable. [*raíces alts.* **jeinh-**, **jeuh-**; *imp.* **jeinh^{3}**; *imp. neg.* **a^{5}jeuh^{4}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jeuh$^{3\text{-}4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jeinh$^{4\text{-}1}$**; *fut. 3.ª pers.* **jengh^{3}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jengh^{4}i^{3}**; *A*] *Sinón.* **júanh^{3} tyi^{2}i^{3}**, **júanh^{3} hyeih^{43}i^{3}**

jengh^{3}i^{3} coh^{5}lau^{2}i^{3} besar *(saludar)* **La^{4}jang^{34} a^{3}don^{5} ma^{43}teg^{23} jengh^{3}i^{3} coh^{5}lau^{2} si^{3}ta^{1} tei^{43}i^{2} hyeinh^{3}i^{3},**

i^{4}ma^{3}co^{43}i^{3}. Todos los ancianos besan el hombro de las autoridades cuando toman su poder, como reverencia.

jeng^{3}i^{3} *vt inan* 1. quemar **Tan^{2} no^{23} o^{1}jyi^{3} loh^{43} tei^{43}i^{2} jeng^{3}i^{3} tyie^{3}.** Cuando queman los rozos, se levantan muchas llamas.
2. fumar **Tan^{2} sa^{4}hei^{43} tsei^{43} a^{3}don^{5} Ma^{3}neu^{2} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} jeng^{3}i^{3} a^{2}yeinh^{2}, jon^{3}pa^{2} eu^{43} nio^{4}i^{3}, juah^{4} teg^{3}m^{43}.** Doña Manuela está mal de salud porque fuma mucho; es por eso que está muy pálida, dice el médico. [*imp.* **jein^{3}**; *imp. neg.* **a^{5}jeu^{3}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jeu$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jein$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **jeuh$^{3-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **jeng^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jeng^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **jang^{3}i^{3}**, **co^{23}**

jenh^{43} *adj inan* bajo **Tan^{2} jenh^{43} con^{3} a^{2}hma^{3} ton^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} a^{4}queih$^{3-4}$ o^{1}naih^{1} liah^{4}ma^{2}si^{3}cúan^{3}.** El espino que tengo aquí está muy bajo porque le corté la copa cuando estaba creciendo.

jenh^{2}i^{3} *vi an* dispersarse **Tan^{2} úa^{4} a^{4}teg^{4} a^{4}ŋangh^{3} a^{3}jeu^{3} quie^{1} a^{4}júan^{4}i^{3} re^{3} i^{4}lei^{4} ma^{3}hon^{43}, ne^{5}pi^{1} a^{4}jenh^{3}i^{3}.** El pueblo tuvo una junta larga porque estaba arreglando hacer la hamaca *(puente)*, apenas se dispersaron. [*imp.* **jenh^{32}**; *fut.* **jenh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jenh^{3}i^{3}**; *B*]

jen^{2}i^{3} *prep* entre, en medio de *(an.)* **Lia^{4}ga^{4} hyeih$^{32-4}$ ni^{1}ua^{4}jeun$^{32-4}$ jen^{2} chie^{3} jeun^{43} ne^{3} quie^{1} ni^{2}tsain^{43} o^{1}tyi$^{34-4}$.** Me da mucha vergüenza pasar en medio de la bola de gente, ahí, porque tengo el cabello despeinado. *Véase* **je^{1}**

jen^{2}i^{3} *adj an* mirón **Sa^{4}loh$^{2-3}$ con^{3} i^{4}loh$^{2-3}$ ta^{5}nei^{2} A^{1}neu^{32} ne^{3}, quie^{1} tan^{2} jen^{2} a^{3}ne^{3} lang^{43}, to^{3}heun^{3} a^{3}ne^{3} chie^{3} liah^{4} loh^{2}.** No te bañes comoquiera delante de Manuela porque es muy mirona, y toma las medidas de la gente cuando se baña.

jen^{2}i^{3} *adj an* desocupado **La^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^{2} júan$^{34-4}$ ta^{1}; i^{1}con^{3} jm^{2} sa^{4}jen$^{32-4}$.** Todos los días trabajo; ningún día estoy desocupado. [*1.ª pers. sg.* **jen$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jen$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **jenh$^{2-3}$**] *Véase* **je^{1}**

jen^{3}i^{3} *vt an* ver, mirar **Ti^{2}jen^{3} chie^{3} a^{3}sanh^{4} ua^{4}jeun^{32} jeu^{3}júan^{23}.** La gente está mirando a los novios pasar por la calle. [*imp.* **jen^{32}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **nia$^{5-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **jen^{43}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jen^{3}i^{3}**; *B^{32}*] *Véase* **je^{23}i^{3}**

je^{1}sieh^{32} *prep* la parte de en medio, entre **Tan^{2} ra^{3}jleih^{4} je^{1}sieh^{32} jon^{43} si^{1}tag^{32} A^{2}dre^{1} peih^{1} ne^{3} quie^{1} coh^{2}i^{3} o^{1}jain^{23}, jian^{3} sa^{4}hnie^{34}i^{3} a^{2}lo^{3} liah^{4}.** A Andrecito se le pela entre los dedos de los pies porque se mete en el lodo y no quiere ponerse los zapatos.

je^{1}sieh^{32} mah^{4} sierras **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}sian^{3} je^{1}sieh^{32} mah^{4} a^{5}sia^{3} jau^{2}ñih^{3} ŋang^{4}i^{3} hlion^{4}, la^{4}conh$^{4-2}$ a^{3}tionh^{2} si^{3}da^{23}.** Los habitantes de las sierras no hablan mucho el español; no más los de la ciudad hablan bien.

jeu- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **sagh^{43}i^{3}** decirle]

jeu- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **jeng^{3}i^{3}** quemar]

jeu^{1} *adj inan* desmoronadizo **To^{5}tyei^{4}pa^{2} a^{2}hei^{43} hmh^{2} jma^{4}, quie^{1} jeu^{1} tei^{43}i^{2} ma^{3}cuh^{4}.** La gordita es sabrosa cuando está caliente, porque cuando se enfría está como desmoronadiza.

jeu^{2} *adj inan* 1. picado **Hniah^{3} tyih$^{2-3}$ a^{2}hma^{3} sia^{43} hei^{1} a^{2}hnei^{43} ne^{3}**

quianh^{3} quie^{1} ma^{3}jeu^{2}. Debes sacar esa viga de tu casa porque ya está picada.
2. que se pica **La^{4}jeg^{34} a^{2}hma^{3} i^{4}ta^{2}li^{4}jeu^{2}, a^{5}sia^{3} júan^{3}i^{3} a^{2}hnei^{43}, quie^{1} júan^{3}i^{3} jmah^{3} a^{2}hma^{3} pain^{4}pa^{2}.** Las maderas que se pican no se utilizan para construir casas porque las casas las hacen con maderas resistentes.

jeu^{23} *s* fila, hilera, surco **Tan^{2} sa^{4}i^{2}júanh$^{2-3}$ jang^{34} hoh^{43}, lain$^{34-4}$, A^{2}ma^{3}de^{2}; ta^{1}la^{4} jon^{3} si^{2}jeh$^{4-3}$ a^{4}tonh$^{4-4}$ teun^{34} jeu^{23}.** Amadeo, creo que no quieres hacerlo con ganas; mientras estabas viéndome terminé dos surcos.
no^{23}i^{3} con^{3} jeu^{23} formarse en una fila

jeu^{23} *adj an* pobre *(desafortunado)* **Tan^{2} jeu^{23} A^{2}pe^{32} ne^{3}, tan^{2} si^{1}jeu^{4} ŋeng^{23}i^{3}, a^{5}sion^{43} a^{3}sian^{3} quian^{1}i^{3}, a^{3}hnang^{4} o^{3}tan^{2}pa^{2} ne^{3}.** Pobrecito de Pedro; vive en la miseria, no tiene a nadie, es un huérfano de verdad.

jeu^{3} *vi inan* estar maduro **Tan^{2} tsei^{34} ti^{2}jeu^{3} m^{4}jmh^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, hie^{34}pa^{2} si^{5}queun^{3}i^{3} juah^{4}.** Los tomates de esta señora están maduros; dice que mañana irá a cortarlos. [*fut.* **jeu^{43}**; *pret.* **a^{4}jeu^{3}**] *Sinón.* **don^{3}**

jeu^{3} 1. *s* camino **Hniah^{3} nai$^{32-4}$ coh^{5}cah$^{32-3}$ ton^{32}nie^{43}, lain$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}yan$^{32-4}$ jeu^{3}.** De todos modos tengo que ir detrás de ti porque no conozco el camino.
2. *prep* por, con **Tan^{2} re^{3} si^{2}jeun^{23} a^{3}don^{5} jno^{3} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jeu^{3} a^{2}ñi^{23} marro.** Aquel señor rompe las rocas con el marro. *Véase* **ho^{32}jeu^{3}**
cúa^{23}i^{3} jeu^{3} dar permiso
hei^{1} jeu^{3} ser formal
jeu^{3} jm^{3} por agua, nadando
jeu^{3} ma^{3}cah^{32}i^{3} a cuestas
jeu^{3} ma^{3}tag^{32}i^{3} a pie
jeu^{3}pa^{2} tal vez
jeu^{3} yeih^{32} en avión, en camión
quian^{3} jeu^{3} ser correcto
si^{1}ja^{5} jeu^{3} haber libertad

jeu^{3} [*Variante de* je^{1}jeu^{3}] pueblo *(poblado)* **I^{1} to^{5}chieh^{32} chie^{3} a^{3}tionh^{2} jeu^{3} la^{3} sa^{4}cm$^{43-4}$.** No conozco ni la mitad de las personas que viven en este pueblo. *Véase* **a^{3}jeu^{3}**

jeu$^{43-1}$ [*Variante de* jeu^{43} jnia^{1}] somos *(incl.)* muchos

jeu^{32} a^{5}a^{3}siah^{3} *s* pastor **La^{4}jang^{34} jeu^{32} a^{5}a^{3}siah^{3} si^{3}ua^{4}jan^{32}i^{3} a^{5}a^{3}siah^{3} teg^{4} i^{2}gm^{4}, si^{3}guenh^{32}i^{3} o^{1}nau^{3}, jian^{3} si^{3}jon^{4}i^{3} joh^{43} a^{2}ha^{4} quieh^{1} tei^{43}i^{2} a^{4}hlo^{4}.** Todos los pastores pastorean a sus rebaños lejos, donde hay pastos, y en la tarde los encierran en sus corrales.

jeu^{3} cah^{32} a^{2}cua^{32} en bestia **Jmah^{3} jeu^{3} cah^{32} a^{2}cua^{32}pa^{2} ma^{2}jneng^{23}i^{3} lie^{23} ma^{2}leg^{43}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sia^{3} avión.** Antes, no más se acarreaba la carga en bestias porque no había avionetas. *Variante* **jeu^{3} cah^{32} cua^{32}**

jeu^{3} coh^{5}hein^{2}i^{3} de frente, en el costado **Jeu^{3} coh^{5}hein^{2}pa^{2} a^{3}m^{4} can^{23} o^{1}jm^{3} tionh^{2}, quie^{1} sa^{4}li^{4}can^{34}i^{3} jeu^{3} coh^{5}lau^{2}i^{3}.** Las mujeres acarrean el agua en el costado porque no pueden llevarla al hombro.

jeu^{3} coh^{5}lau^{2}i^{3} al hombro **La^{4}ton^{32} cúan$^{5-5}$ ma^{3}hm^{4} quien$^{32-4}$ con^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} na^{4}cu^{3} jeu^{3} coh^{5}lau$^{34-4}$.** Difícilmente pude llegar hace rato trayendo un costal de mazorcas en hombros.

jeu^{3} co^{23}i^{3} su pueblo *(de donde es)* **Tan^{2} sa^{4}tang$^{23-5}$ leg^{43} jeu^{3} co^{23} chie^{3} ta^{5}seg^{34}, tei^{43}i^{2} nai$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}leg^{43} jeu^{3} co$^{32-4}$.** No me hallo en un pueblo extraño, cuando voy porque no es como mi pueblo.

jeu^{3} co$^{32-4}$ mi pueblo (*natal*)
jeu^{3} coh$^{32-3}$ tu pueblo (*natal*)
jeu^{3} co$^{32-1}$ nuestro pueblo (*natal*)

jeu^{3} gui^{3}sie^{4} en sueños **Tan^{2} re^{3} ñei$^{32-4}$ Ŋo^{4}jm^{3} jeu^{3} gui^{3}sie^{4} je^{1}nai^{3} ma^{3}hm^{4}.** Anoche fui a México en sueños.

jeu^{3} húa^{34} por tierra, por la vía terrestre **Jeu^{3} húa^{34}pa^{2} júah^{3} a^{4}nioh$^{5-5}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} so^{5}sia^{3} o^{1}cau^{32} i^{4}li^{4}naih$^{2-5}$ jeu^{3} yeih^{32}, quie^{1} húanh^{2} ma^{3}can^{23}i^{3} avión.** No tenía dinero para viajar por la vía aérea; por eso me vine por la vía terrestre esta vez porque cobran caro en la avioneta.

jeu^{43} jnia^{1} somos *(incl.)* muchos *Variante* **jeu$^{43-1}$** *Véase* **jeun^{43}**

jeu^{43} jnie^{32} somos *(excl.)* muchos *Véase* **jeun^{43}**

jeu^{3} júah^{2} pueblo grande, ciudad **Jeun^{43} chie^{3} tionh^{2} jeu^{3} júah^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} jeu^{3} peih^{1}.** Hay más personas en un pueblo grande que en un pueblo chico. *Sinón.* **si^{3}da^{23}**

jeu^{3} júah^{2} camino grande, camino real **Jmah^{3} jeu^{3} júah^{2}pa^{2} cúah$^{2-3}$ tei^{43}i^{2} cúah$^{2-3}$ Ma^{4}lo^{1}, a^{5}sia^{3} cúah$^{2-3}$ jeu^{3} ta^{5}ni^{2}con^{43} juah^{4} jeu^{3} peih^{1}.** Cuando vayas a Tuxtepec vas por el camino real; no hagas rodeos por los senderos pequeños.

jeu^{3} la^{4}- acabar de *(más v.)* **Tan^{2} tsei^{34} hua^{32} a^{2}hei^{43}ñih^{1} la^{3} quie^{1} jeu^{3} la^{4}leg^{34}.** Este pan está bien suave porque acaba de hacerse. *Variante* **jeg^{3} la^{4}-** *Véase* **ma^{3}ra^{3}-**

jeu^{3} lah^{2} 1. en la corriente **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} hein^{2} a^{2}hmh^{3} jmh^{1} teinh^{32} tei^{43}i^{2} loh^{2}, quie^{1} si^{3}quian^{4}i^{3} jeu^{3} lah^{2} tionh^{2}.** Los chamacos llevan sus trajes de baño porque van a jugar en la corriente. 2. por el río **Jeu^{3} lah^{2}pa^{2} ni^{2}quian$^{34-4}$ a^{2}cu^{1} tyie^{4}, quie^{1} sa^{4}i^{2}ni^{1}quian$^{34-4}$ jeu^{3} ma^{3}cah$^{3-4}$.** Ayer traje leña por el río porque no quería traerla en la espalda.

si^{3}quian^{4}i^{3} jeu^{3} lah^{2} ir a jugar en la corriente; traer por el río

jeu^{3} lie^{32} *s* ranchos, agencias *(que pertenecen a Usila)*

jeu^{3} ma^{3}cah^{32}i^{3} en la espalda, a cuestas **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}sa^{4}sian^{3} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1}, jeu^{3} ma^{3}cah^{32} pi^{23}i^{3} can^{23} lie^{23}.** Las personas que no tienen caballos acarrean las mercancías en su espalda.

jeu^{3} ma^{3}ja^{23}i^{3} en la vida de uno, en las experiencias de uno **Tan^{2} hlion^{4} ma^{2}eu^{43} ma^{3}a^{4}can$^{34-4}$ jeu^{3} ma^{3}nia$^{34-4}$, na^{1} A^{2}re^{32}, jon^{3}pa^{2} sia^{3} i^{4}ne^{3} quien$^{4-4}$.** Lorenzo, en el transcurso de mi vida he sufrido mucho; por eso tengo algunas cositas *(bienes, mercancía).* [*1.ª pers. sg.* **jeu^{3} ma^{3}nia$^{34-4}$**]

jeu^{3} ma^{3}tag^{32}i^{3} a pie **Jmah^{3} jeu^{3} ma^{3}tag^{32}pa^{2} chie^{3} chie^{23} Ma^{4}lo^{1} ma^{2}leg^{43}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sia^{3} avion.** Antes, la gente viajaba a pie a Tuxtepec porque no había avión. *Variante* **jeu^{3} tag^{32}i^{3}**

jeu^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} en la cabeza **Jmah^{3} jeu^{3} ma^{3}tyi^{2}pa^{2} a^{1}si^{2}no^{3} can^{23} a^{2}mh^{3} ta^{23} quieh^{1} tionh^{2}.** Las mujeres zapotecas siempre llevan sus canastas en la cabeza.

jeu^{3} pa^{3}langh^{2}i^{3} dando vueltas **Ti^{2}co^{3} si^{3}maih^{2} i^{4}si^{3}hang^{3}i^{3} jon^{2}reunh^{1} je^{1} o^{1}sag^{2} tionh^{2} jeu^{3} pa^{3}langh^{2}.** Los chamacos están jugando a perseguir a sus compañeros dando vueltas en la arena *(metidos en costales).*

jeu^{3} pa^{3}legh^{2} dando vueltas (*inan.*)

jeu^{3} ra^{3}cm^{2}i^{3} dormido **I^{1} sa^{4}laih^{2} A^{2}deu^{1} peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ te$^{32-4}$ jeu^{3} ra^{3}cm^{2}, quie^{1} a^{4}cm^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Beh^{4}.** Antonio, mi niño, no se dio cuenta cuando lo traje dormido. Se había dormido en la casa de don Beto.

jeu^{3} ra^{3}quia^{3} costumbre

con^{4}juah^{4} liah^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3} según la costumbre

la^{4}conh^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3} según la costumbre

jeu^{3} ra^{3}quian^{3}i^{3} acostado *(an.)* **Jeu^{3} ra^{3}quian^{3}pa^{2} A^{2}neu^{32} ne^{3} hniah^{3} chie^{34} jauh^{32} quieh^{1} teg^{3}m^{43}, na^{1} A^{2}pe^{32}, quie^{1} sa^{4}li^{4}ŋeng^{34}i^{3}, quie^{1} eu^{43} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** Oye Pedro, a Manuel lo tienen que llevar acostado al consultorio del doctor porque no puede caminar; tiene el pie lastimado.

jeu^{3} ra^{3}tsain^{23}i^{3} nadando **Jeu^{3} ra^{3}tsain$^{23-5}$ pe$^{23-4}$ han$^{43-4}$ jm^{3} la^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, a^{5}sia^{3} han$^{43-4}$ jeu^{3} a^{2}úan^{43}, canh$^{4-2}$ lion^{4} a^{3}leuh^{2} o^{1}cau^{32}.** Muchachos, voy a cruzar el río nadando. No lo voy a cruzar en chalupa para ahorrar un poco de dinero. *Véase* **ra^{3}tsain^{23}i^{3}**

jeu^{3} si^{2}sainh^{43}i^{3} parado, en pie **Jmah^{3} jeu^{3} si^{2}sainh^{43} pe$^{23-4}$ a^{4}nioh$^{5-5}$ joh^{43} a^{2}camión, sa^{4}sia^{3} i^{2}li^{4}nei$^{1-4}$, quie^{1} jeun^{43} chie^{3}.** Me vine parado en el camión todo el viaje. No había en dónde sentarse por la tanta gente.

jeu^{3} tag^{32}i^{3} [*Variante de* **jeu^{3} ma^{3}tag^{32}i^{3}**] a pie

jeu^{3} ta^{3}jmh^{1}i^{3} en las asentaderas, por las asentaderas **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} li^{4}queh^{2} a^{2}hmh^{3} jmh^{1} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ quie^{1} ta^{5}la^{4} si^{3}ron^{23}i^{3} jeu^{3} ta^{3}jmh^{1}.** Los pañales de mi bebé se ponen sucios muy rápido porque gatea en sus asentaderas.

jeu^{3} ua^{2}cua^{43}i^{3} sentado **Jeu^{3} ua^{2}cua^{43}pa^{2} a^{3}lo^{3} ŋeng^{23} tionh^{2} quie^{1} sa^{4}seih^{2} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** Los paralizados se mueven sentados porque sus piernas no funcionan.

jeu^{3}chie^{43} *s* directamente

Jeu^{3}gm^{32} [*Variante de* **Go^{3}gm^{32}**] Ojitlán **Tan^{2} si^{1}jeu^{4} a^{2}camión ŋeng^{23} Jeu^{3}gm^{32} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}ŋeng^{23} ta^{5}Ñi^{4}jeu^{3}.** Los camiones que vienen a Ojitlán son más corrientes que los que van a Oaxaca.

jeuh- [*raíz alt. en 1.ª pers. y 2.ª pers. de* **jengh^{3}i^{3}** oler]

jeuh^{2} *adj inan* oxidado **Tan^{2} huah^{3} ra^{3}jnang^{23} a^{2}cúa^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, sa^{4}nia^{4} quie^{1} ma^{3}ra^{5}jeuh^{2} a^{2}ñi^{23} ra^{3}jnang^{23}.** Mi baúl está bien cerrado; no se abre porque ya se oxidó su cerradura. *Véase* **o^{1}jeuh^{2}**

jeuh^{2} [*Variante de* **o^{1}jeuh^{2}**] herrumbre

jeuh^{3} 1. *adj inan* hondo **Jeuh^{3} pi^{1} jm^{3} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}saih^{2}, ne^{5}pi^{1} li^{4}tain^{3}.** El río todavía está hondo, no hay vado; apenas va a bajar.
2. *adv* abajo, a una profundidad **Tan^{2} jeuh^{3} hei^{1} jm^{3} a^{2}pozo la^{3}.** El agua de este pozo está muy abajo.
3. al fondo **Teg^{4} ta^{5}jeuh^{3} o^{3}tan^{2} to^{3}no^{4} a^{4}tanh^{4} a^{1}tsai^{3} hain^{4} quian$^{34-4}$.** Mi perro cayó hasta el fondo de ese hoyo profundo.

jeuh^{4} *adj inan* crudo *(no cocido)* **Jmah^{3} o^{1}ŋeu^{43} jeuh^{4} queuh^{3} a^{1}tsai^{3} nau^{23}.** El coyote come pura carne cruda. **Jeuh^{4} pi^{1} a^{2}hei^{43}ñih^{1} quien$^{4-4}$, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}co^{34}.** Mi pan todavía está crudo; aún no se cuece.

jeuh^{43} *adj inan* difícil **Tan^{2} re^{3} ra^{3}jeh^{2} jau^{23} ma^{2}jyi^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} sa^{4}jeuh^{43} li^{4}ŋang^{4}i^{3}.** Mi libro explica muy bien todo; no es difícil entenderlo.

jeuh^{43} nie^{43} ser difícil, costar trabajo **Jeuh^{43} meih^{3} nie^{43} si^{3}hag^{43} ma^{2}qui^{3} hei^{1} m^{4}nei^{2}i^{3} hña^{3}.** Es un poco difícil sacar una basurita del ojo de uno mismo.

jeuh^{2}i^{3} *vt inan* toser **Tan^{2} jeuh^{2} A^{2}se^{1} ne^{3} je^{1}nai^{3}, tan^{2} saih^{3} lau^{2}i^{3}, quie^{1} lang^{43}i^{3} húan^{32}.** José tose mucho de noche; tiene dolor de garganta porque tiene catarro. [*imp.* **jeuh^{1}**; *fut.* **jeuh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jeuh^{3}i^{3}**; *A*]

chie^{2} jeuh^{2} tuberculosis

jeuh^{43}i^{3} *adj an* flojo **Tan^{2} jeuh^{43} A^{2}jno^{32} ne^{3}, i^{1}con^{3} ta^{1} sa^{4}tia^{4} tsei^{43}i^{3} júan^{34}i^{3}, jmah^{3} i^{4}tan^{2} i^{2}ŋeng^{34} pi^{23}i^{3}.** Este Fernando es muy flojo, no se atreve a realizar ningún trabajo; no más le gusta vagar. *Sinón.* **jeunh^{3}i^{3}**

jeu^{23}i^{3} *vt inan* apilar, amontonar **Si^{2}jeu^{23} A^{2}qui^{1} a^{2}caun^{2}, si^{2}júan^{3}i^{3} a^{2}ha^{4} quieh^{1} o^{1}a^{3}siah^{3}.** Francisco está apilando piedras para hacer un corral para hierbabuena. [*imp.* **jeu^{43}**; *fut.* **jeu^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jeu^{34}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **ni^{3}jeu^{5}i^{3}** *Véase* **queuh^{2}i^{3}**

jeu^{3}i^{3} *vt inan* chiflar **Ti^{2}jeu^{3} si^{3}maih^{2} seun^{23}, quie^{1} si^{3}hyonh^{3}i^{3} tionh^{2}.** Los chamacos chiflan melodías porque están contentos. [*imp.* **jeu^{2}**; *fut.* **jeu^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jeu^{4}i^{3}**; *A*]

jeu^{32}i^{3} *s pos* patrón **Ma$^{32-1}$ ma^{5}nia$^{32-1}$ jeu$^{32-1}$, A^{2}se^{1}, ma^{5}m$^{32-1}$ meih^{3} o^{1}cau^{32}, i^{4}júan$^{32-1}$ ta^{1} sa^{3}ma^{2} si^{5}hai^{23} ne^{3}.** Vamos a ver al patrón, José, vamos a pedirle un anticipo del trabajo que vamos a realizar en la semana entrante. [*1.ª pers. sg.* **jeu$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jeu$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **jeuh$^{32-3}$**]

jeu^{3}júan^{23} *s* calle **Júan^{3} si^{3}ta^{1} heih^{43} i^{4}queih^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} ti^{2}haih^{2} jeu^{3}júan^{23}, canh$^{4-2}$ tsei^{34} jnia^{4} teg^{4}i^{2} chie^{34}i^{3} jeu^{3}.** Las autoridades ordenan que se tumben todas las ramas que están sobre las calles para que se vea bonito cuando se vaya a desfilar.

jeun^{3} *adj inan* flexible y resistente **Tan^{2} jeun^{3} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} ta^{3}rein^{23}, a^{5}sia^{3} henh^{2} tei^{43}i^{2} si^{4}tyein^{5} chie^{3}.** Las ramas del tamarindo son muy flexibles y resistentes; no se quiebran cuando la gente se sube.

jeun^{3} *adj inan* verde, no maduro *(fruto)* **Tan^{2} jyih^{2} m^{4}ton^{2} quien$^{4-4}$ je$^{34-4}$ quie^{1} ra^{5}jeun^{3}, sa^{4}nia^{2} o^{4} tyie^{1} ca^{3}chie^{32} i^{2}lo^{34}.** Veo que mis aguacates se caen mucho, aunque no están maduros; quién sabe si llego a cosechar algunos. [*fut.* **li^{4}jeun^{43}**; *pret.* **ra^{5}jeun^{3}**; *E*] *Véase* **ni^{2}jeun^{3}, reh^{3}, segh^{4}**

jeun^{3} *s* raza **Tan^{2} re^{3} jeun^{3} a^{1}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$, tan^{2} cúa^{3} ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^{3}, tan^{2} júanh^{43}i^{3} lei^{4}.** Mi cerdo es de buena raza, es de orejas largas; va a ser muy grande.

jeun^{3} [*Variante de* **o^{1}jeun^{3}**] semilla

jeun^{4} *vp inan* romper **Si^{2}jaih^{2}i^{3} o^{1}leuh^{2} a^{2}o^{3}te^{2} a^{4}jeun^{4}, quie^{1} li^{4}he^{34} si^{3}maih^{2}.** Alguien está recogiendo pedazos de envases que se rompieron, porque los niños pueden pisarlos. [*pret.* **a^{4}jeun^{4}**] *Véase* **jeun^{23}i^{3}**

jeun^{43} *adj an* muchos **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}júan^{3} ta^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, a^{3}ti^{2}queih^{2} joh^{43} a^{2}ha^{4}.** Mucha gente está trabajando para ese señor, limpiando potrero. [*inan.* **hlion^{4}**]

jeu^{43} jnia^{1} somos *(incl.)* muchos

jeu^{43} jnie^{32} somos *(excl.)* muchos

jeun^{43} lion^{4}mai^{23} muchísimos *(an.)* **Tan^{2} hlion^{4} pa^{3}lo^{3} ni^{2}tien^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1} ta^{5}ñei^{34}, jmah^{3} a^{3}canh^{2}pa^{2} a^{4}te^{1}i^{3}, jeun^{43} lion^{4}mai^{23} a^{1}quia^{3}lo^{1}**

a^{4}chian^{34}, juah^{4}i^{3}. Don Andrés tiró mucha dinamita río arriba; trajo puros peces grandes, aunque muchísimas pepescas también murieron. [*inan.* **hlion^{4} mai^{23}**]

jeun^{3} nei^{2}i^{3} ponerse duro, ponerse imperturbable **Jeun^{3} mah$^{2-3}$ júan^{2} hnei^{3}, na^{1} hyie^{32}, tei^{43}i^{2} ua^{2}jeunh$^{32-3}$ jen^{2} a^{3}jeu^{3} tionh^{2} i^{2}jno^{3}, quie^{1} leg^{43} re^{3}pa^{2} jeu^{34}i^{3} i^{2}conh$^{2-3}$.** Mujer, cuando pases por donde está reunida esa gente, te pones dura porque seguramente te van a chiflar.

jeunh^{2} *vp inan* doblarse **Ne^{5}pi^{1} a^{4}leg^{34} a^{4}jeunh^{3} cu^{3} quieh^{1} A^{2}se^{1}, ma^{3}ya^{2}jon^{3}pa^{2} ma^{4}lie^{5}i^{3} quie^{1} júah^{3} je^{1}.** Hasta ahora José terminó de doblar su maíz, aunque empezó hace tiempo; es que su milpa es grande. [*fut.* **jeunh^{3}**; *pret.* **a^{4}jeunh^{3}**] *Véase* **jie^{23}**

jeunh^{3} *s* veces más *(cantidad)*
 to^{5}jeunh^{3} dos veces más *(el doble)*

jeunh^{2}i^{3} *vt inan* doblar **Ma^{3}ma^{3}lie^{5} chie^{3} jeunh^{2} cu^{3} quieh^{1} tionh^{2}, quie^{1} ma^{3}a^{4}lo^{3}.** La gente ya empieza a doblar sus milpas porque ya se cosechó. [*imp.* **jeunh^{43}**; *fut.* **jeunh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jeunh^{3}i^{3}**; *B*]

jeunh^{3}i^{3} *adj an* flojo, perezoso **I^{4}lagh^{5}pa^{2} co^{3}ta^{1} ua^{2}cua^{43} A^{2}lei^{32} ne^{3} jauh^{32}, quie^{1} jeunh^{3}i^{3}, sa^{4}i^{2}chie^{34}i^{3} je^{1}.** Felipe está siempre sentado en la casa nada más porque es flojo para ir al campo.
Sinón. **jeuh^{43}i^{3}**

jeun^{23}i^{3} *vt inan y an* romper **Ti^{2}jeun^{23} chie^{3} a^{2}caun^{2} jeu^{3} m^{4}pa^{3}lo^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} tonh^{3}i^{3} jm^{3} jeu^{3} jon^{3}.** La gente está rompiendo las piedras con dinamita porque van a desviar el río por ese lado. [*imp.* **jeun^{32}**; *fut.* **jeun^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jeun^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jeun^{4}**

jeun^{3}i^{3} *s pos* viaje **Tan^{2} hlion^{4} jeun^{3} chie^{3} a^{4}teg^{4} liah^{4}ma^{2}a^{4}jneng^{34}i^{3} o^{1}sag^{2} quieh^{1} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} teg^{23} quien^{1} mah^{4}.** La gente hizo muchos viajes cuando acarreó grava para la construcción de la escuela en el barrio de San Jacinto. [*1.ª pers. sg.* **jeun$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jeun$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **jeunh$^{3-3}$**]

Jeu^{3}ñih^{1} Tehuacán **Ta^{5} Jeu^{3}ñih^{1}pa^{2} ma^{2}m^{23} chie^{3} lie^{23} quieh^{1} liah^{4}ma^{2}jia^{43}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jeu^{3} la^{3}pa^{2} ma^{2}júan^{3} ta^{1} avión.** Antes la gente pedía mercancía a Tehuacán porque el avión de allá venía hasta este pueblo.

jeu^{3}pa^{2} *adv* tal vez **Tan^{2} hlagh^{32} ca^{3}chie^{32} a^{2}ma^{3}haun^{23} quien$^{4-4}$ jain^{3} la^{3}, tan^{2} tsain^{43}, sa^{4}nia^{2} henh^{4} júan^{3}, jeu^{3}pa^{2} quie^{1} cuh^{4}.** Mi chilar, en partes, está muy mal esta temporada; está muy pachón, no sé por qué; tal vez por el frío.

jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} *adv* rápido, velozmente **Jmah^{3} ta^{1} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}pa^{2} si^{2}júan$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} hno$^{5-5}$ lei^{4} ta^{1}tia^{4}.** Estoy trabajando rápido porque quiero terminar pronto.
 co^{3}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} jugar a la carrera
 chie^{23}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} ir rápido, correr
 hei^{1} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} correr *(p.ej.: un vehículo)*
 queunh^{2}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} competir en una carrera

jeu^{3}san^{2} [*Variante de* **o^{3}san^{2}**] panteón

jia^{23} *vi inan* dar a uno ganas *(de hacer algo)* **Tan^{2} jeunh$^{3-4}$ jia^{23} tieh^{2}la^{3}, tan^{2} sa^{4}i^{2}nai$^{32-4}$ je^{1} jia^{23}.** Me da muchas ganas de no hacer nada; no tengo ganas de ir al campo.
 jia^{23} i^{2}- dar a uno ganas

jia^{23} *vi inan* venir **Hie^{34}pa^{2} jia^{23} m^{43} quieh^{1} tyei^{4}, juah^{4} teg^{3}m^{43}, quie^{1} ma^{3}ni^{2}m^{3}i^{3} teg^{4} Ma^{4}lo^{1}.** El doctor dice que mañana viene la medicina para la fiebre, porque ya fue a pedirla en Tuxtepec. [*fut.* **jia^{23}**; *pret.* **ja^{34}**]

jia^{23} he^{32}i^{3} tener ganas **Tan^{2} jia^{23} he$^{34-4}$ i^{4}i^{2}júan$^{1-4}$ i^{4}m^{23} tsei$^{34-4}$.** Tengo muchas ganas de hacer lo que se me está antojando. *Sinón.* **tan^{2} i^{2}-, i^{2}-, jia^{23} i^{2}-, hei^{1} tsei^{43}i^{3}**

jia^{23} heih^{43} 1. estar a la medida **Tan^{2} tsei^{34} jma^{4} ma^{34} la^{3} i^{4}a^{4}júanh$^{2-3}$, i^{1}con^{3} a^{5}sie^{43} i^{4}ma^{5}hniah^{3} i^{4}si^{5}hei^{4}, co^{3}tan^{2} i^{4}jia^{23} heih^{43} leg^{43}.** Esta comida que hiciste está muy sabrosa, no se necesita agregarle nada; está a la medida.
2. en ese mismo momento **Liah^{4}ma^{2}ti^{2}júan^{3} jnie^{32} con^{3} jau^{2}cúan^{3} quieh^{1} jan^{3} a^{3}ñi^{3}reunh$^{43-1}$, i^{4}jia^{23} heih^{43} a^{4}nau^{4}i^{3} jau^{23} jon^{3} quieh^{1}.** Cuando estábamos platicando un chiste de un amigo, en ese mismo momento lo oyó. *Véase* **heih^{43}**

jia^{23} i^{2}- tener ganas, dar a uno ganas (*más un v.*) *Sinón.* **tan^{2} i^{2}-, i^{2}-, hei^{1} tsei^{43}i^{3}**

jia^{23} jm^{3} crecer el río **Tan^{2} jeun^{43} jon^{43}jeh^{43} naih^{5} i^{2}jm^{1} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} so^{5}jia^{23} jm^{3}.** En el tiempo de calor muchos renacuajos nacen en la orilla del río porque el río ya no crece.

jia^{23} jm^{3} júah^{2} inundarse

jia^{23} jm^{3}tyie^{32} sudor

jia^{23} ma^{3}- oler a *(suj. inan.)* **Jon^{3} a^{4}cua^{4} a^{1}jah^{32} jian^{3} ja^{34} ma^{3}jau^{23} liah^{4}.** Se formaron gusanos y olió mal. [*pret.* **ja^{34} ma^{3}-**] *Véase* **jian^{5}i^{3} ma^{3}-**

jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} oler feo, apestar (*inan.*)

jia^{23} ma^{3}jau^{23} oler feo, apestar *(inan.)* **Tan^{2} jia^{23} ma^{3}jau^{23} i^{2}tieh$^{32-1}$ la^{3} quie^{1} ra^{3}jaun^{2} jah^{4} ta^{5}quian^{34} ne^{3}.** Aquí donde estamos apesta mucho porque hay un animal muerto ahí abajo. *Véase* **jian^{5}i^{3} ma^{3}jau^{23}**

jia^{23} ma^{3}jeu^{3} oler bonito *(inan.)* **Tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} o^{1}lei^{23} ca^{3}chie^{32}, jian^{3} ca^{3}chie^{32} liah^{4} a^{5}sia^{3} jia^{23} ma^{3}jeu^{3}.** Algunas flores huelen muy bonito y otras no huelen así. *Véase* **jian^{5}i^{3} ma^{3}jeu^{3}**

jia^{23} ma^{3}quein^{4} oler sabroso **A^{3}m^{4} ne^{3} ma^{3}quein^{4} jia^{23} a^{2}hei^{43} júan^{3}i^{3}.** Esa mujer hace tortillas que huelen muy sabroso.

jia^{23} ma^{3}sang^{3} tener un olor penetrante **Ma^{3}sang^{3}pa^{2} jia^{23} o^{1}úan^{32} a^{2}hma^{3} si^{3}jm^{3} tie^{3} la^{4}conh^{4} a^{2}hma^{3} si^{3}jm^{3} yein^{4}.** La hoja del sauce blanco tiene un olor más penetrante que la del sauce rojo.

jia^{34} o^{1}jm^{43} venir la lluvia, ir a llover **Conh^{4}liah^{4} i^{4}seg^{34}pa^{2} o^{1}jm^{43} ja^{34} liah^{4} tieh^{2}la^{3}, tsei^{34} ma^{3}ua^{4}jeu^{32}pa^{2} ma^{2}leg^{43}.** Otra vez viene el agua ahora; bien que ya había pasado.
ja^{34} o^{1}jm^{43} viene la lluvia *(se ve)*

jia^{23} seun^{3} germinar **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}jia^{23} seun^{3} m^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$, yie^{4}pa^{2} ni^{1}jan$^{34-4}$.** Mi maíz apenas está germinando; pasado mañana voy a hacer la siembra. *Véase* **ni^{2}seun^{3}**

jia^{23} sie^{4} conciliar el sueño, dormir bien **Tan^{2} sa^{4}jia^{23} sie^{4} re^{3} jain^{3} cu^{4}, quie^{1} eu^{43} cuh^{4}.** En la época de frío no se duerme a gusto porque se siente mucho frío. *Véase* **sie^{4}**

jia^{23} ton^{43} germinar **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}jia^{23} ton^{43} m^{4}cu^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, ma^{3}li^{4}si^{5}jna^{2}pa^{2} hie^{34}.** Apenas está germinando mi maíz; mañana ya se puede sembrar. *Sinón.* **ni^{2}seun^{3}**

jia^{23} tyi^{4} venir el viento **Ma^{2}si^{3}hain^{4} pi^{1} o^{1}to^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, a^{4}quegh^{3} con^{3}ma^{2}ja^{34} tyi^{4}; lei^{4} li^{4}jeu^{43}pa^{2} lain$^{34-4}$.** Mis plátanos se iban a echar a perder porque se cayó la mata cuando vino el viento, pero creo que van a madurar.

jiah^{2}i^{3} *vt inan* tender *(p.ej.: un nailon, mantel)* **Jiah^{43} hnei^{3} con^{3} a^{2}nai^{2}lo^{3} nei^{2} a^{2}mesa ne^{3} canh^{4}a^{2} sa^{4}hain^{4} tei^{43}i^{2} tyah$^{2-3}$ o^{1}ŋeu^{43} ne^{3}.** Tiende un nailon en la mesa para que no se manche cuando pongas la carne. [*imp.* **jiah^{43}**; *fut.* **jiah^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jiah^{3}i^{3}**; *B*]

jiah^{2}i^{3} ma^{3}tyi^{2} sacarse algo de la cabeza **A^{5}can^{3} hnei^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3}, na^{1} A^{2}deu^{1}, con^{3} jiah$^{32-3}$ ma^{3}tyih^{3} tei^{43}i^{2} sia^{3} con^{3} jau^{23} a^{4}naih$^{3-3}$ i^{4}co^{3} jia^{23}.** Antonio, no hagas corajes; cuando oigas algo amenazante, sácatelo de la cabeza. *Variante* **jiah^{2}i^{3} tyi^{2}**

jia^{23}i^{3} *vi an* venir **Jeu^{3} la^{3} nia^{3} hnei^{3}, jeu^{3} a^{4}nia$^{34-4}$ la^{3}, quie^{1} a^{2}ton^{43} ti^{2}cangh^{3} jeu^{3} ne^{3}, con^{3}na^{1} a^{4}heh$^{2-3}$.** Ven por este camino por donde me vine, porque por ese camino hay espinas; así que no las vayas a pisar. [*raíces alt.* **ja-, jie-, jo-, nia-**; *imp.* **nia^{3}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **nia$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jie$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **niah$^{3-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **jia^{23}i^{3}**; *pret. 1.ª pers. pl.* **jo$^{34-1}$**; *pret. 3.ª pers.* **ja^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers. pl* **a^{5}han^{2}i^{3}**; *A irreg.*] *Véase* **jionh^{4}i^{3}**

jian^{23} *prep* 1. con, juntamente con *(inan.)* **Eu^{43} tia^{4} tyi^{4} a^{4}tah^{4} jian^{23} o^{1}jm^{43}.** Hubo mucho viento con lluvia.

2. con *(como agente inan.)* **Tan^{2} tsei^{34} raun^{43} a^{3}don^{5} ne^{3} a^{3}peih^{1} jon^{43} jian^{23} o^{1}qui^{4}ñih^{5} ma^{3}jeu^{3}.** ¡Qué bien lava esa señora a su niño con el jabón! [*an.* **jian^{23}i^{3}**]

jian^{3} *conj* y **Jo^{34} a^{4}lan$^{34-4}$ meih^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} jian^{3} on^{34} a^{2}cua^{32} jegh^{32}.** Antier compré unos bueyes y dos caballos.

jian^{3} o^{4} *conj* o **Tan^{2} sa^{4}cu^{3}lain^{3} liah^{4} lang^{43} yein^{3} la^{3} quian$^{34-4}$, con^{3} i^{4}hoh^{5} pi^{23}i^{3}, ¿o^{4} a^{3}queuh^{3} hein^{2}da^{3} chie^{3} jian^{3} o^{4} a^{3}tyein^{4}.** No es evidente lo que tiene mi niño, no más llora; ¿le dolerá el estómago o tendrá calentura?

jianh^{2} i^{2}jia^{43} ¡espera tantito! **¡Jianh^{2} i^{2}jia^{43}, A^{2}pe^{32}! Co^{4}chia^{3} chieh$^{32-1}$.** ¡Espera tantito, Pedro! Nos vamos juntos.

jianh^{2}i^{3} *vi an* machucar, ser atropellado **A^{4}jianh^{3} jan^{3} a^{1}tsai^{3} a^{2}camión con^{3}ma^{2}ua^{4}jeun^{32}i^{3} ho^{32}jeu^{3}.** Un perro, al atravesar el camino, fue atropellado por un camión. [*imp.* **jianh^{43}**; *fut.* **jianh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jianh^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **neh^{3}i^{3}**

jianh^{2}i^{3} *vt inan* machucar **Tan^{2} a^{4}jianh^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{3} ma^{3}tag$^{34-4}$ tyie^{4}, quie^{1} a^{4}tah^{4} sa^{4}ron$^{43-4}$.** Ya mero me machucaba el pie con un horcón ayer, porque se me cayó; no pude sostenerlo.

jian^{23}i^{3} *vt an* llevar, comprar

jian^{23}i^{3} *prep* con, juntamente con *(an.)* **–¿Hain^{3} jian$^{23-5}$ nai$^{32-4}$ je^{1} ne^{5}, pa^{23}? –Cúah$^{2-3}$ jianh$^{2-3}$ A^{2}neu^{32} reunh^{3}pa^{2} hnei^{3}.** –¿Con quién voy a ir al campo, papá? –Vas a ir con tu hermano Manuel. **Ŋo^{34} mozo hain^{4} ua^{5}hainh^{3}i^{3} o^{1}can^{2} jian^{23}i^{3} jeu^{32}.** Los mozos fueron a tomar pozol con su patrón. [*inan.* **jian^{23}**; *1.ª pers. sg.* **jian$^{23-5}$, jian^{23}i^{3} jnia^{4}**; *1.ª pers. pl.* **jie$^{3-1}$, jie^{3}i^{3} jnia^{1}**; *2.ª pers.* **jianh$^{2-3}$, jianh^{2}i^{3} hnei^{3}**]

jian^{23}i^{3} *vt inan* 1. esperar
2. detener, parar **Jian^{3} hnei^{3} ñeih^{32} a^{2}carreta i^{2}la^{3} ta^{1}la^{4} ni^{1}quien$^{32-4}$ a^{2}mo^{3}ra^{2} quien^{4}.** Para la carreta un rato mientras voy a traer mi morral. [*imp.* **jian^{3}**; *A*] *Véase* **jian^{43}i^{3}**

jian^{23}i^{3} 1. *vi an* 1. esperar **La^{4}conh^{4}i^{2} jonh^{3} A^{2}neu^{32} jian$^{1-4}$ i^{2}la^{3}.** Voy a esperar aquí hasta que llegue Manuel.
2. descansar **Ua^{2}jian$^{32-1}$ co^{4}le^{4} ñeih^{32} quie^{1} a^{4}húah^{43} tsei$^{43-1}$ ti^{2}júan$^{3-1}$ ta^{1} liah^{4}.** Vamos a descansar un rato porque ya estamos cansados de estar trabajando.
3. parar, detenerse **Tan^{2} tsein^{34} a^{2}cua^{32} jegh^{32} ne^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} sa^{4}jian^{23}i^{3} ho^{32}jeu^{3} tei^{43}i^{2} chie^{23}i^{3} Go^{3}gm^{32}, quie^{1} ŋeng^{23}i^{3} co^{3}hnaih^{32}.** Qué bueno está el caballo de ese señor; no para en el camino cuando hace un viaje a Ojitlán porque camina parejo.
4. quedarse **Jauh^{32} quieh^{1} ni^{3}yeih^{32} pi^{23}i^{3} a^{4}jian^{4}i^{3} ya^{2}hlo^{4} quie^{1} eu^{43} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}.** Anoche se quedó en la casa de su abuelo porque llovió mucho. [*imp.* **jian^{2}**; *fut.* **jian^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jian^{4}i^{3}**; *A*]

jian^{3}i^{3} *adj an* con cuidado **Jianh$^{3-3}$ ŋeng^{2} hnei^{3} i^{2}euh^{3} la^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}cangh$^{3-3}$.** Caminen con cuidado en este lugar resbaloso, chamacos, para que no se vayan a caer.
la^{4}conh^{4} sa^{4}jian^{3}i^{3} inesperadamente

jian^{3}i^{3} *vt an* atacar **Jon^{3} a^{4}cúan^{43}i^{3} a^{1}tsai^{3} liah^{4}ma^{2}jon^{3}. Con^{3}ma^{2}ma^{3}jie^{3} a^{1}tsai^{3}, ma^{3}jie^{3}i^{3}, ma^{3}jian^{3}i^{3} jah^{4}.** En seguida soltó a los perros. Atacaban los perros, atacaban a la serpiente. *Véase* **jie^{3}i^{3}**

jian^{3}i^{3} *vt an* 1. llevar **Ti^{2}jian^{3} po^{3}li^{3}sei^{1} a^{3}chion^{32} ua^{5}tianh^{3}i^{3} ni^{4}ñi^{23}.** Los policías están llevando a un preso a la cárcel.
2. traer **Tan^{2} canh^{2} a^{1}hyie^{23} jian^{3} chie^{3} sainh^{43} jeu^{3}júan^{23} jno^{3}, a^{3}hnang^{43}i^{3}.** Esa persona parada ahí, en la calle, trae pollos grandes que está vendiendo.
3. tener *(bichos, gusanos)* **Tan^{2} jian^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^{1} A^{2}deu^{1} a^{1}jah^{32}, ti^{2}júan^{3}i^{3} hei^{23} tionh^{2}.** El toro de Antonio tiene muchos gusanos. Lo están curando. [*imp.* **jian^{43}**; *1.ª pers. sg.* **jian$^{32-4}$**; *2.ª pers.* **jianh$^{43-3}$**; *B^{32}*] *Véase* **jie^{3}i^{3}**, **quian^{3}i^{3}**
jianh^{1}i^{3} hnei^{3} tráelo

jian^{43}i^{3} *vt an* esperar **Ti^{2}jian^{43} si^{3}maih^{2} a^{3}ñi^{3}reunh^{1} tionh^{2} ti^{2}loh^{2}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} chianh^{3}i^{3} co^{4}chia^{3}.** Los chamacos están esperando a sus compañeros que se están bañando porque quieren regresar juntos. [*imp.* **jian^{32}**; *fut.* **jian^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jian^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **jien^{43}i^{3}**, **jian^{23}i^{3}**

jian^{3}i^{3} a^{5}mh^{3} tener lombrices *(intestinales)*

jian^{5}i^{3} jm^{3}tyie^{32} sudor

jian^{5}i^{3} ma^{3}- oler a *(suj. an.)*

jian^{5}i^{3} ma^{3}hlagh^{32} oler feo, apestar (*an.*)

jian^{5}i^{3} ma^{3}jau^{23} oler feo, apestar *(an.)* **Hniah^{3} hon^{34}pa^{2} a^{3}jaun^{2} ne^{3} to^{4}ne^{5} quie^{1} ma^{3}jian^{5} ma^{3}jau^{23}.** Es necesario enterrar al muerto luego porque ya apesta. *Véase* **jia^{23} ma^{3}jau^{23}**

jian^{5}i^{3} ma^{3}jeu^{3} oler bonito *(an.)* **Tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jian^{5} Ma^{3}rei^{2} ne^{3}, quie^{1} ti^{2}jñi^{23}i^{3} o^{1}jm^{3} ma^{3}jeu^{3}.** María huele muy bonito porque se echó perfume. *Véase* **jia^{23} ma^{3}jeu^{3}**

jie^{23} *vp inan* 1. quebrar, fracturar **Tan^{2} yi^{4}hag^{32} tsei$^{34-4}$**

con^{3}ma^{2}a^{4}cangh$^{3-4}$ ma^{3}hm^4, quie^1 ta^{5}la^4 eu^{43} eu^{43} a^{4}leg^{34} ma^{3}tag$^{34-4}$, a^{4}jo^{3}pa^2 ma^{2}lain$^{34-4}$. Me asusté hace rato cuando me caí porque me lastimé mucho el pie, pensé que me lo había fracturado.

2. reventarse **Tan^2 a^{4}jo^3 o^{1}leh^2 a^{2}mh^3 ta^{23} la^3 quien$^{4-4}$, quie^1 sa^{4}a^{4}tieh^1 ma^{2}a^{4}ro$^{34-4}$ hlion^4 m^{4}heuh^3.** El asa de mi canasta se reventó porque no aguantó la cantidad de naranjas que le eché.

3. doblarse *(maíz)* [*fut.* **jie^{34}**; *pret.* **a^{4}jo^3**] *Véase* **jie^{3}i^3, jion^{5}i^3, ra^{3}jo^2, jon^{2}i^3, jeunh^2**

jie$^{3-1}$ [*1.ª pers. pl. incl. de* **jian^{23}i^3** con]

jie$^{4-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **jia^{23}i^3** venir]

jie^3 jnie^{32} [*1.ª pers. pl. excl. de* **jian^{23}i^3** con]

jie^{23} tyei^4 tener calentura, darle calentura **La^{4}jeg^{34} jm^2 jie^{23} tyei^4 quieh^1 a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34-4}$, jon^3 hniah^3 ni^{1}jan^{43}i^3 jnia^4 jauh^{32} quieh^1 teg^{3}m^{43}.** Mi hijo tiene calentura todos los días; por eso necesito llevarlo al consultorio del médico. [*fut.* **jie^{34} tyei^4**; *pret.* **a^{4}jie^4 tyei^4**] *Véase* **tyein^{4}i^3**

jieh$^{2-1}$ [*fut. 1.ª pers. pl. de* **jionh^{4}i^3** venir]

jieh^4 *vi inan* venir *(a su casa o su pueblo)* **Ne^{5}pi^1 jieh^4 lie^{23} quieh^1 a^{3}don^5 Eu^1, a^{5}sia^3 ma^{3}cúa^{23}, quie^1 a^{5}sia^3 ma^{3}ja^{23} i^{4}hei^{43} jeu^3 yeih^{32}.** Al fin viene la mercancía de don Luis; no había llegado porque la avioneta no había venido. [*pret.* **joh^3**] *Véase* **jionh^{4}i^3**

jieh^4 ñei^4 tsei^{43}i^3 tener misericordia **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}jieh^4 ñei^4 tsei^{43} i^{2}con^{23} a^{3}ti^{4}ñei^3 a^{3}taun^{32}, ma^{3}hon^{32}i^3 i^{4}sia^3 i^{4}cúa^{23}i^3, quie^1 sa^{4}li^{4}jnieh^4.** Hay personas que tienen misericordia con los pobres ciegos; les dan algo porque ellos no pueden trabajar. [*pret.* **joh^3 ñei^4 tsei^{43}i^3**] *Sinón.* **ñei^4 tsei^{43}i^3**

jieh^4 tsei^{43}i^3 tener miedo **Tan^2 jieh^4 tsei^{43} A^{2}qui^1 sa^{4}i^{2}chie^{34} ta^{5}hŋoh^3, quie^1 júah^3 jm^3.** Francisco tiene mucho miedo; no quiere atravesar el río porque está crecido. [*pret.* **joh^3 tsei^{43}i^3**]

jieh^{2}i^3 *vt inan* imprimir, sellar [*imp.* **jieh^{43}**; *fut.* **jieh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}jieh^{3}i^3**; *B*]

jieh^{2}i^3 a^{2}ñi^{23} marcar *(con hierro)* **Ti^{2}jieh^2 a^{3}don^5 ne^3 tionh^2 a^{2}ñi^{23} jmh^1 a^{2}cua^{32} quian^1.** Esos señores están marcando sus ganados.

jieh^{2}i^3 jm^3 1. marcar *(ganado)* **Ti^{2}jieh^2 a^{3}don^5 Lei^{32} jm^3 ta^{3}jmh^1 a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^1 jian^{23}i^3 si^{3}jon^{43}i^3.** Don Felipe y sus hijos están marcando sus reses en las ancas.

2. sellar *Variante* **jieh^{2}i^3 jm^{3}i^{4}sain^3**

jie^{3}i^3 [*raíz alt. de* **jian^{3}i^3** llevar]

jie^{3}i^3 [*raíz alt. de* **jian^{3}i^3** atacar]

jie^{3}i^3 *vt inan* quebrar **Tan^2 re^3 jie^3 A^{2}neu^{32} a^{2}hma^3 jeu^3 ma^{3}tag^{32}, quie^1 eu^{43} huanh^{43}i^3.** Manuel quiebra fácilmente los palos con los pies porque es muy fuerte. [*imp.* **jie^2**; *fut.* **jie^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}jie^{4}i^3**; *A*] *Véase* **jie^{23}, jion^{5}i^3**

jie^{3}i^3 jnia^1 [*1.ª pers. pl. incl. de* **jian^{23}i^3** con]

jie^{3}i^3 jnie^{32} [*1.ª pers. pl. excl. de* **jian^{23}i^3** con]

jien^{43}i^3 [*raíz alt. de* **jian^{43}i^3** esperar] **La^{3}ma^{3}nioh$^{5-5}$, na^1 pa^{23}, ni^{1}ŋeng$^{34-4}$ co^{4}le^4 jian$^{23-5}$ a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$ tionh^2, quie^1 ti^{2}jien^{43}i^3 jnia^4 tionh^2.** Luego vengo, papá, voy a pasear un rato con mis amigos porque me están esperando.

ti^{2}jien^{43}i^{3} quieh^{1}i^{3} lo están esperando

ji^{3}lainh^{3}i^{3} *vt an* burlarse de **Tan^{2} sa^{32} si^{3}maih^{2} peih^{1} ca^{3}chion^{23}, ji^{3}lainh^{3}i^{3} a^{3}ti^{4}ñei^{3} a^{3}ŋeng^{23} si^{1}jeu^{4}.** Algunos muchachos son muy traviesos, se burlan de los pobres que tienen defectos físicos. [*imp.* **ji^{4}lainh^{32}**; *fut.* **ji^{5}lainh^{43}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ji^{4}lainh^{3}i^{3}**; *C*]

ji^{3}ŋang^{4}i^{3} *vt an* burlarse de, reírse de **Juah^{4}ne^{3} jan^{3} chie^{3} eu^{23}i^{3} a^{2}hma^{3} i^{4}cau^{32} co^{4}hie^{32} ma^{3}hain^{3}i^{3} a^{2}cúan^{3}pa^{2} chie^{3}, i^{2} juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}hyan^{3}i^{3} ne^{5}, jon^{3} ji^{3}ŋang^{4} chie^{3} quieh^{1}i^{3}.** Si uno sube al palo ensebado manchándose nada más su ropa, y no llega hasta arriba, entonces la gente se ríe de él. [*imp.* **ji^{4}ŋang^{32}**; *fut.* **ji^{5}ŋang^{4}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ji^{4}ŋang^{4}i^{3}**; *C*]

jionh^{2}i^{3} *vt inan* machucar, aplastar **Tan^{2} eu^{43} a^{4}leg^{34} si^{1}cúa^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3}, a^{4}jionh^{3} o^{2}hnei^{32} la^{4}conh^{4} ma^{2}a^{4}jnai^{34} sie^{23}i^{3}.** Ese niño se lastimó mucho la mano; la puerta se la machucó cuando su mamá la cerró. [*imp.* **jionh^{43}**; *fut.* **jionh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jionh^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **neh^{3}**

jionh^{4}i^{3} *vi an* venir, regresar *(a su casa o pueblo)* **La^{4}jeg^{34} nie^{43} jian^{43} a^{3}m^{4} i^{3}cúa^{3} i^{4}guenh^{43}i^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}jonh^{2}i^{3}.** Las mujeres siempre esperan a sus maridos para darles de comer cuando regresan. [*raíces alt.* **jieh-, joh-, jonh-, nioh-**; *imp.* **nioh^{2}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **nioh$^{5-5}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jieh$^{4-1}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **joh$^{3-1}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jonh^{3}i^{3}, jonh^{2}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **jieh^{4}**

jion^{5}i^{3} *vp an* fracturarse **La^{4}jeg^{34} nie^{43} cangh^{2}pa^{2} a^{3}don^{5} Deu^{1} ne^{3} jion^{5}, quie^{1} eu^{43} hein^{2}i^{3} hagh^{2}.** Cada vez que se cae don Antonio se fractura, porque su cuerpo es muy frágil. *Véase* **jie^{23}**

jion^{3}i^{3} jm^{3} estar algo tomado *(borracho)* **Si^{2}jion^{3} jm^{3}pa^{2} a^{3}don^{5} Pe^{32} ne^{3} si^{2}sainh^{43}, i^{4}jon^{3}pa^{2} eu^{43} si^{2}hlenh^{4}i^{3}.** Don Pedro está algo tomado; por eso está platicando mucho con la gente. [*fut.* **jion^{34}i^{3} jm^{3}**; *pret.* **a^{4}jion^{4}i^{3} jm^{3}**]

jla^{3} *vi* tener sarna [*fut.* **li^{4}jla^{3}**; *pret.* **ra^{5}jla^{3}**; *E*]

jla^{3} 1. *adv* rústicamente, toscamente **Co^{3}re^{3} júan^{2} hnei^{3} ta^{1} peih^{1} ne^{3}; a^{5}júan^{3} hnei^{3} jla^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ tsei^{34} lei^{4}.** Haz bien ese trabajo; no lo hagas rústico, para que así se vea bonito. 2. *adj inan* corriente, de mala calidad **Tan^{2} jla^{3} ta^{1} teg^{3}hma^{3} júan^{3} A^{2}qui^{1} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}re^{3} ma^{3}tang^{3}i^{3}.** El trabajo de carpintería de Francisco es corriente porque no sabe hacerlo bien.

jla^{3} *s* sarna **Si^{2}júan^{3} a^{3}don^{5} Lei^{32} hei^{23} a^{1}tsai^{3} quian^{1} si^{2}jñi^{3}i^{3} m^{4}m^{3}jlag^{3} quie^{1} lang^{43}i^{3} jla^{3}.** Don Felipe está curando a su perro; le está echando limón porque tiene sarna.

jlainh^{4} *vp inan* 1. machucarse, apachurrarse **Re^{3} lie^{23} hnei^{3} m^{4}jmh^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$ canh^{4}a^{2} sa^{4}jlainh^{4} ho^{32}jeu^{3}.** Envuelve bien nuestros tomates para que no se apachurren en el camino.
2. disolverse **Teg^{4} joh^{43} a^{2}tsai^{32} quieh^{1} o^{1}café tyi^{1} jyi^{3} tienh^{3} hnei^{3} m^{4}toh^{43} ne^{3}, canh^{4}a^{2} jlainh^{4} ta^{1}tia^{4}, jian^{3} li^{4}ro^{4} liah^{4}, quie^{1} a^{5}sia^{3} ma^{3}jlainh^{4} joh^{43} a^{2}cuah^{1}.** Mete esa panela en la cafetera que está ahí en la lumbre para que se disuelva pronto porque todavía no se ha disuelto en la jícara. [*fut.* **jlainh^{4}**; *pret.* **a^{4}jlainh^{3}**]

jlainh^{2}i^{3} *vt inan* 1. machucar **O^{3}re^{3}**

jlainh^{43} hnei^{3} m^{4}jmh^{43} ne^{3} joh^{43} a^{2}cuah^{1}. Machuca bien ese tomate en la jícara.
2. machacar **Jlainh^{43} hnei^{3} m^{4}toh^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$, A^{2}ya^{1}, canh^{4}a^{2} si^{5}hei^{4} joh^{43} o^{1}tyi^{3} la^{3}.** Machácanos esa panela, María, para echarla al atole. [*imp.* **jlainh^{43}**; *fut.* **jlainh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlainh^{3}i^{3}**; *B*]

jlang^{23} tsei^{43}i^{3} olvidar **Tan^{2} re^{3} a^{4}jlang^{34} tsei$^{34-4}$ jau^{23} ma^{2}a^{4}saih$^{32-3}$ jnia^{4} jon^{3}.** Olvidé por completo lo que me dijiste. [*fut.* **jlang^{34} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlang^{34} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **si^{3}conh^{4} tsei^{43}i^{3}, so^{5}tya^{4} tsei^{43}i^{3}**

jlang^{3} tsei^{43}i^{3} perder la memoria **Tan^{2} jlang^{3} tsei$^{34-4}$ lei^{4} ma^{5}co^{4}hna^{3} tei^{43}i^{2} hlion^{4} co^{3}hei^{2}tsei^{3} júan$^{34-4}$.** Cuando pienso mucho, a veces pierdo la memoria. [*fut.* **jlang^{34} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlang^{34} tsei^{43}i^{3}**]

jlang^{3}i^{3} *vt an* taparse, cubrirse **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}m^{4} ti^{2}jlang^{3} a^{2}hmh^{3} jonh^{2} quieh^{1}, quie^{1} i^{4}eu^{43} tyei^{4} hyie^{3}, ti^{2}jnei^{3}i^{3} ma^{2}ro^{3}.** Hay muchas mujeres cubriéndose con sus toallas porque hace mucho sol y están sembrando tabaco. [*imp.* **jlang^{32}**; *fut.* **jlang^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlang^{3}i^{3}**; *B^{32}*] *Véase* **jleg^{23}i^{3}**

jlanh^{2} *adj inan* 1. rico **Tan^{2} jlanh^{2} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3} ma^{3}a^{4}leg^{34} quie^{1} hlion^{4} a^{2}hnei^{43} cuah^{32} ma^{3}a^{4}júan^{4}i^{3}.** Usila ya se hizo más rica; ya han construido muchas casas de material.
2. fino

jlanh^{2}i^{3} *adj an* rico **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}ra^{5}jlanh$^{32-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hlion^{4} ma^{2}eu^{43} a^{4}can$^{34-4}$ a^{4}júan$^{34-4}$ ta^{1}.** Hasta ahora me hice rico porque sufrí mucho trabajando. [*pret. 1.^{a} pers. sg.* **ra^{5}jlanh$^{32-4}$**; *pret. 1.^{a} pers. pl.* **ra^{5}jlanh$^{2-1}$**; *pret. 2.^{a} pers. sg.* **ra^{5}jlanh$^{2-3}$**; *pret. 3.^{a} pers.* **ra^{5}jlanh^{2}i^{3}**]

jle^{23} *vi inan* 1. temblar **Tan^{2} jle^{23} ma^{3}tag$^{34-4}$ quie^{1} a^{4}húa$^{43-4}$ ñei$^{32-4}$ mah^{4}.** Mis pies tiemblan porque me cansé cuando fui al cerro.
2. vibrar [*fut.* **jle^{34}**; *pret.* **a^{4}jle^{34}**] *Véase* **jlen^{23}i^{3}**

jle^{4} *adj inan* ancho *(ropa)* **Tan^{2} jle^{4} con^{3} a^{2}hmh^{3} ta^{5}yeih^{32} a^{4}la^{34} A^{2}qui^{1} ma^{3}hm^{4}; re^{3} quieh^{1} a^{3}pa^{1}pa^{2}.** Hace rato que Francisco compró una camisa muy ancha; es buena para una persona grande.

jle^{23} tsei^{43}i^{3} temblar **Tan^{2} jle^{23} tsei^{43} a^{3}don^{5} Mei^{2} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}lianh^{4} tsei^{43}i^{3}.** Don Emilio tiembla porque está crudo.

jleg^{23} *vp inan* tapar **Conh^{4} sa^{4}laih^{2} pi^{23}i^{3} la^{4}so^{4} ca^{3}janh^{3} o^{1}jnai^{43}, a^{4}jleg^{34} hyie^{3}, jian^{3} ma^{3}sia^{2} ja^{34} o^{1}jm^{43} cah^{2} tag^{32}.** De repente unas nubes subieron, se tapó el sol y enseguida vino una lluvia de gotas grandes. [*fut.* **jleg^{34}**; *pret.* **a^{4}jleg^{34}**]

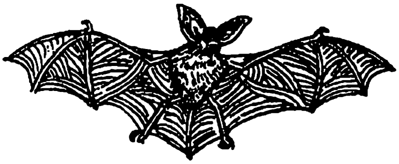
jleg^{23} nei^{2}i^{3} dormirse **Co^{4}le^{4}pa^{2} ma^{2}a^{4}san$^{34-4}$, lain$^{34-4}$, liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} lia^{4}jleg^{34} nei$^{34-4}$.** Me había acostado un rato y luego me dormí.

jlegh^{1} *adj inan* cocido **Tan^{2} sa^{4}re^{3} jlegh^{1} o^{1}ŋeu^{43}, jon^{3} a^{5}sia^{3} a^{4}queuh$^{3-4}$.** No está bien cocida la carne; por eso no la comí. *Véase* **jleih^{4}**

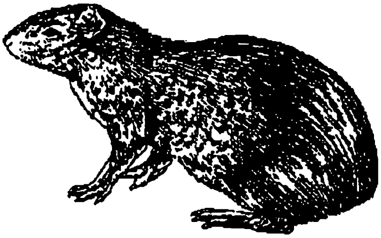
jlegh^{1} *adj inan* mojado, húmedo **Tan^{2} jlegh^{1} a^{2}hmh^{3} la^{3} quianh$^{3-3}$, a^{5}sia^{3} ma^{3}li^{4}ra^{5}queinh^{4}.** Tu ropa está húmeda, todavía no está seca. *Sinón.* **jñah^{4}** *Véase* **pei^{32}**

jleg^{23}i^{3} *vt inan* tapar **Ti^{2}jleg^{23} chie^{3} ma^{2}ro^{3} quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} li^{4}jñah^{4}.** La gente está tapando su tabaco porque no quieren que se moje. [*imp.* **jleg^{43}**;

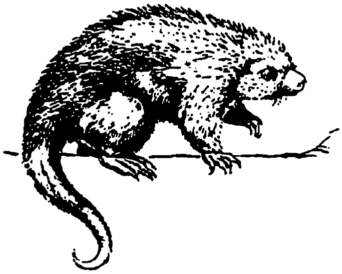
ANIMALES SILVESTRES - 2



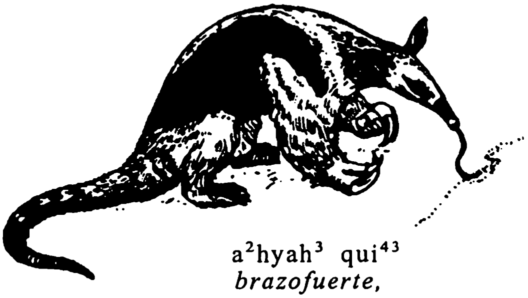
a^{1}ñi^{2}sengh^{3}
murciélago



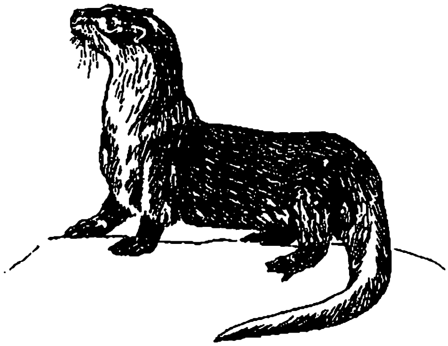
a^{1}jeuh^{3}
cereque, agutí



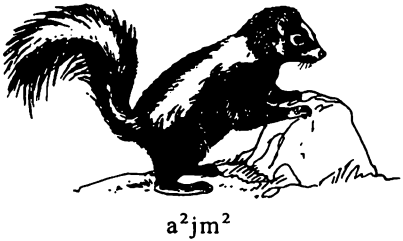
a^{2}jien^{2}
puerco espín



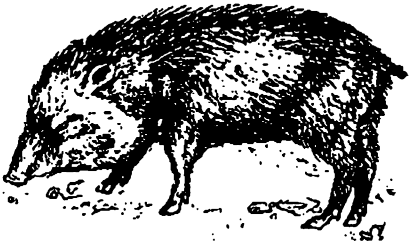
a^{2}hyah^{3} qui^{43}
brazofuerte,
oso hormiguero



a^{2}hyah^{3} jm^{23}
perro de agua,
nutria



a^{2}jm^{2}
zorrillo



a^{1}ñi^{43} nau^{3}
jabalí

fut. **jleg^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jleg^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jlang^{3}i^{3}**

jleh^{2}i^{3} *vt an* pegar, azotar *(p.ej.: con cinturón, palo)* **Tan^{2} re^{3} a^{4}jleh^{3} a^{3}don^{5} Qui^{1} con^{3} A^{1}ma^{2} jon^{43} quie^{1} eu^{43} sa^{4}naih^{1}i^{3}, ŋeng^{23}i^{3} jian^{23}i^{3} si^{3}maih^{2} ñih^{3}, jon^{3}pa^{2} a^{4}júanh^{1}i^{3}.** Don Francisco le pegó bien a su hija Amalia porque es muy desobediente, anda con los chamacos; por eso la castigó. [*imp.* **jleh^{43}**; *fut.* **jleh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jleh^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **peh^{2}i^{3}**

jlei^{23} *vi inan* romperse, quebrarse **Tan^{2} ta^{2}jlei^{23} a^{2}gm^{43} cuah^{32} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}gm^{43} ñi^{2}jeun^{3}.** Los platos de loza se rompen más fácilmente que los de peltre. [*fut.* **jlei^{34}**; *pret.* **a^{4}jleg^{4}**]

jlei^{3} *adj inan* chueco **Tan^{2} jlei^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} sia^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, sa^{4}nia^{2} liah^{4} ta^{5}sagh^{32}.** Mi viga está muy chueca; no sé si va a servir. [*an.* **jlein^{43}i^{3}**]

jlei^{23} húa^{34} barbechar **Ne^{5}pi^{1} ti^{2}ma^{3}lie^{5} a^{3}don^{5} ne^{3} tionh^{2} jnei^{3} ma^{2}ro^{3} quieh^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}ñeih^{32} a^{4}jleg^{4} húa^{34} quieh^{1}i^{3}.** Esos señores apenas empiezan a sembrar su tabaco porque no barbecharon pronto sus parcelas.

jleih^{4} *vi inan* 1. pelarse **Tan^{2} a^{4}jleih^{3} je^{1}sieh^{32} jon^{43} tag$^{34-4}$ quie^{1} eu^{43} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}, ta^{4}ron^{32} o^{1}jain^{23}.** Se me pela mucho entre los dedos de mis pies porque ha llovido mucho y ha dejado lodo.
2. quitarse **Joh^{43} jm^{3} tya^{2} hnei^{3} a^{2}heu^{43} ne^{3} canh$^{4-2}$ jleih^{4} o^{1}tai^{32} m^{4}jnai^{3} ti^{2}quin^{43} canh$^{4-2}$ re^{3} quei^{4}.** Mete la cazuela al agua para que se quiten los restos de los frijoles que están pegados y así quede bien limpio. [*fut.* **jleih^{4}**; *pret.* **a^{4}jleih^{3}**]

jleih^{4} *vp inan* mezclar **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}jleih^{4} o^{1}tai^{32} m^{4}ta^{3}rein^{23} la^{3} quie^{1} huah^{3}.** Esta bola de tamarindo no se mezcla bien porque está dura. [*pret.* **a^{4}jleih^{3}**]

jleih^{4} *vi inan* cocer **Tan^{2} re^{3} a^{4}jleih^{3} o^{1}a^{3}ro^{23}, ma^{3}li^{4}queuh^{43}i^{3}.** El arroz ya está cocido; ya se puede comer. [*pret.* **a^{4}jleih^{3}**] *Véase* **jlegh^{1}**

jleih^{2}i^{3} *vt inan* batir **Si^{2}jleih^{2} a^{3}don^{5} Ya^{1} o^{1}can^{2} i^{4}hangh^{3} si^{3}maih^{2} jon^{43}i^{3}.** Doña María está batiendo pozol para que tomen sus hijos. [*imp.* **jleih^{1}**; *fut.* **jleih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jleih^{3}i^{3}**; *A*]

jlei^{23}i^{3} *vt inan* enchuecar, torcer **Jlei^{43}a^{2} hnei^{3} con^{3} a^{2}ñi^{23} la^{3}, jon^{3} juah$^{1-4}$ huah^{3} si^{1}cúah$^{3-3}$, a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}jlei^{34}.** Tuerce esta barra; y si logras hacerlo, entonces sí voy a creer que eres fuerte. [*imp.* **jlei^{43}**; *fut.* **jlei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlei^{34}i^{3}**; *B*]

jlein^{23}i^{3} *vi an* poner encorvado **Tan^{2} ma^{3}a^{4}jlein^{34} a^{3}don^{5} Deu^{1} tieh^{2}la^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} ma^{3}a^{4}yinh^{3} pi^{23}i^{3}, jon^{3}pa^{2} ma^{3}ŋeng^{23}i^{3} meih^{3} jlein^{43}i^{3}.** Don Antonio está encorvado porque ya es muy grande; por eso anda algo doblado. [*pret.* **a^{4}jlein^{34}i^{3}**; *B*]

jlein^{43}i^{3} *adj an* chueco, doblado [*inan.* **jlei^{3}**]

jlenh^{3} *vi inan* 1. borrarse, quitarse **Tan^{2} sa^{4}jlenh^{3} o^{1}hein^{3} juah^{4}ne^{3} a^{4}hain^{34} a^{2}hmh^{3}.** La pintura no se quita si mancha la ropa.
2. limpiar la mugre, quitar la mugre **A^{5}ma^{5}hain^{1} a^{2}cúanh^{3} ja^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ua^{3}ta^{1} jlenh^{3}pa^{2} ne^{3}.** No ensucien mucho su ropa, chamacos, porque cuesta quitar la mugre. [*fut.* **jlenh^{43}**; *pret.* **a^{4}jlenh^{3}**] *Véase* **ma^{3}jlenh^{3}i^{3}**

jlenh^{3} tsei^{43}i^{3} olvidar **Ton^{32}nie^{43} jlenh^{3} tsei^{43} chie^{3} tionh^{2} i^{4}si^{3}tang^{4}i^{3}**

jian^{23} a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1}, quie^{1} ma^{3}hain^{3}i^{3} tsei^{43}i^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}ma^{3}ja^{23}. La gente olvida las rencillas que ha tenido con su prójimo porque olvida lo pasado.

jlen^{23}i^{3} *vi an* 1. temblar
2. estar nervioso **Tan^{2} jlen^{23} a^{3}peih^{1} la^{3} quie^{1} yi^{4}hang^{32}i^{3} a^{2}cua^{32}.** Este niño está nervioso porque lo asustó un toro. [*imp.* **jlen^{32}**; *fut.* **jlen^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlen^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jle^{23}**

jlen^{4}i^{3} *vi an* ser comilón **Tan^{2} jlen^{4} A^{2}lei^{32} ne^{3}, tan^{2} hlion^{4} a^{2}hei^{43} queuh^{3}i^{3}.** Felipe es muy comilón; come muchas tortillas.

jlian^{32} *adv* flojo *(mal estirado)* **Tan^{2} jlian^{32} a^{4}hag^{4} hmh^{4}ñi^{23} ton^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}cúa^{3} a^{4}ro^{4}i^{3} a^{2}hma^{3} ha^{4}.** El alambre de púas de don Andrés se colocó flojo porque no puso los postes muy profundos.

jlian^{4} tsei^{43}i^{3} ponerse dócil, ponerse suave **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}si^{3}jlian^{4} tsei^{43} A^{2}dre^{1}, a^{5}sie^{43} ma^{5}hnie^{34}i^{3} hnai^{3} ja^{3}, quie^{1} ma^{3}si^{3}don^{5}i^{3}.** Andrés apenas se está poniendo dócil; ya no quiere tener muchos pleitos porque ya se está poniendo viejo. [*pret.* **a^{4}jlian^{4} tsei^{43}i^{3}**]

jlian^{23}i^{3} *vi an* 1. dejar de **Tan^{2} sa^{4}jlian^{23} a^{2}cua^{32} jeu^{23} la^{3} quian$^{34-4}$ júan^{3} ta^{1}, ua^{2}liah^{4}a^{2} ma^{3}don^{5}i^{3}, júan^{3} pi^{1}i^{3}.** Mi buey no deja de trabajar; aunque ya está viejo, todavía trabaja.
2. rajarse, acobardarse **A^{4}jlian^{34}pa^{2} A^{2}pe^{32} ma^{2}si^{3}tang^{4}i^{3} jian^{23} A^{2}jo^{2} quie^{1} ra^{5}coh^{43}i^{3}.** Pedro se rajó cuando se estaba peleando con Jorge porque tuvo miedo. [*imp.* **jlian^{32}**; *fut.* **jlian^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jlian^{34}i^{3}**; *B*]

-jm^{5} [*Variante de* **jm^{2}**] día

jm^{2} *s* 1. día **–¿Hain^{3} jm^{2} jon^{3} cúan^{34} naih$^{43-3}$, lia^{1} A^{2}neu^{32}? –Vie^{2}pa^{2} jon^{3}.** –¿Qué día llegó tu papá, Manuel? –Fue el viernes.
2. fiesta **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}cu^{1} ti^{2}jo^{4} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Re^{32}, quie^{1} júan^{34}i^{3} jm^{2} i^{4}sanh^{4} a^{3}jon^{43}i^{3}.** En el patio de don Lorenzo hay mucha leña tendida para la fiesta de la boda de su hijo.
3. tiempo **A^{5}sie^{43} jm^{2} ma^{5}sia^{3} quie^{1} ma^{3}hein^{2} naih^{5} jm^{3}pa^{2} a^{2}jau^{3} úan^{1}, ma^{3}a^{4}lon^{4} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Ya no había tiempo porque la tortuga ya estaba bajo el agua; ya se había escapado.
con^{3} cúa^{3} jm^{2} por mucho tiempo
cúah^{2} jm^{2} terminarse la fiesta
chie^{23} jm^{2} el tiempo pasa
jm^{2} i^{4}tieh$^{2-1}$ hoy día, en la actualidad
jm^{2} quieh^{1} So^{3}se^{23} las Posadas
ta^{3}ton^{32} jm^{2} fijar el día, fijar la fecha
to^{4}jm^{5} dos días

jm^{3} *adj inan* aguado **Tan^{2} jm^{3} o^{1}jmh^{43} hei^{1} can^{2} la^{3} quien$^{4-4}$ ua^{5}hang^{43}, quie^{1} so^{5}sia^{3} o^{1}can^{2} li^{4}tonh$^{1-4}$.** Mi caldo de pozol salió muy aguado porque ya no tenía masa para echarle. *Sinón.* **jmh^{4}**

jm^{3} [*Variante de* **o^{1}jm^{3}**] 1. agua **Tan^{2} tain^{23} jm^{3} ta^{3}jmh^{1} a^{2}ñi^{23} cubeta la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ma^{3}don^{5}, ma^{3}a^{4}tainh^{5}.** Mi cubeta tira mucha agua por el fondo porque ya está vieja; está gastada.
2. aguardiente **La^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^{2} hangh^{2}i^{3} jm^{3}.** Todos los días toma aguardiente.
3. nombre **La^{4}jang^{34} chie^{3} tionh^{2} hnoh^{3}i^{3} con^{3} jm^{3} i^{4}tsei^{34} naih^{5} i^{4}ma^{3}sain^{3}i^{3} yein^{3} quian^{1}, quie^{1} canh^{4}a^{2} tsei^{34} sain^{3}i^{3}.** Todos buscan un nombre que suene bonito para

ponerle a sus hijos, para que se oiga bien. *Véase* **jm^{3}i^{4}sain^{3}i^{3}**

tiah^{2} jm^{3} ta^{3}lau^{2}i^{3} hacérsele agua la boca a uno

jm^{3} *s* río **Tan^{2} co^{3} jia^{23} jain^{3} jm^{3}, quie^{1} eu^{43} júah^{3} jm^{3} lei^{4}, quie^{1} li^{4}si^{5}hain^{4} je^{1}jeu^{3}.** El tiempo de lluvias es muy peligroso, porque crece mucho el río; puede inundarse el pueblo. *Sinón.* **jm^{3} júah^{1}, jm^{34}**

ra^{3}jia^{23} jm^{3} estar crecido el río

jm^{34} *s* río **Teg^{4} jm^{34}pa^{2} si^{3}han^{2} chie^{3} si^{3}raunh^{43}i^{3} m^{4}cu^{3} quieh^{1}, quie^{1} re^{3} quei^{4}.** La gente va al río para lavar su nixtamal porque así se limpia bien. *Sinón.* **jm^{3}, jm^{3} júah^{1}**

jm^{43} [*Variante de* **o^{1}jm^{43}**] lluvia

jm^{3} cuah^{32} agua sucia **Heinh^{5}pa^{2} jm^{3} cuah^{32}, na^{1} si^{3}maih^{2}, sa^{4}ua^{2}nioh$^{32-3}$ o^{3}ton^{32} canh$^{4-2}$ sa^{4}jleih^{4} je^{1}sieh^{32} jon^{43} tagh$^{1-3}$.** Chamacos, el agua sucia es peligrosa. No se vayan a remojar mucho en esa agua para que no se les pele entre los dedos de los pies.

jm^{3} cúah^{2} *s* zanja *(seca cuando el río está bajo)* **Jm^{3} cúah^{2}pa^{2} ti^{2}raun^{3} chie^{3} tionh^{2} quie^{1} sa^{4}tag^{3} jm^{3} júah^{1}, quie^{1} júah^{3} jm^{3}.** La gente está lavando en la zanja porque no pueden llegar al río porque está crecido.

jm^{2} hen^{2} *s* cuaresma

jm^{3} hen^{2} agua bendita **Ti^{2}quionh^{3} chie^{3} a^{3}jaun^{2} jm^{3} hen^{2} quie^{1} ti^{2}hag^{23}i^{3} jau^{23}.** La gente está rociando agua bendita al muerto para despedirse de él. *Variante* **o^{1}jm^{3} hen^{2}**

jm^{3} hneh^{3} [*Variante de* **o^{1}jm^{3} hneh^{3}**] agua del techo **Si^{2}can^{23} A^{1}lio^{23} jm^{3} hneh^{3} i^{4}raunh^{5}i^{3} a^{2}gm^{43}.** Dolores está acarreando agua del techo para lavar los trastos.

jm^{3} jain^{23} *s* charco **Tan^{2} ra^{5}hyeih$^{32-4}$ a^{4}leg^{34} ma^{3}hm^{4} quie^{1} a^{4}cangh$^{3-4}$ ta^{5}nei^{2} chie^{3}, a^{4}heu$^{34-4}$ joh^{43} jm^{3} jain^{23}.** Me dio mucha vergüenza hace rato porque me caí en el charco delante de la gente.

jm^{3} júah^{1} *s* río, río grande, río Usila **Con^{3} jm^{3} júah^{1}pa^{2} tyein^{2} júah^{3} lei^{4} la^{4}teg^{4}i^{3} jain^{3} jm^{3}, quie^{1} cah^{2} don^{5} a^{2}hma^{3} si^{3}gue^{4}.** El río grande es el que crece más en tiempo de lluvias, y arrastra palos bien grandes. *Sinón.* **jm^{3}, jm^{34}**

jm^{3} júah^{2} *s* crecimiento, inundación **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} a^{4}chian^{34}, a^{4}guen^{4}, con^{3}ma^{2}ja^{34} jm^{3} júah^{2} ya^{4}jo^{34}.** Hace tiempo, mucha gente se ahogó cuando vino la inundación. **Tan^{2} co^{3} jia^{23} tei^{43}i^{2} jia^{23} jm^{3} júah^{2}, quie^{1} lei^{4} li^{4}si^{5}hain^{4} je^{1}jeu^{3}.** Hay mucho peligro cuando viene la inundación porque puede destruir el pueblo.

si^{3}hei^{4} jm^{3} júah^{2} inundarse

jia^{23} jm^{3} júah^{2} inundarse

jm^{3} ma^{4}tyei^{4} [*Variante de* **o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}**] aguardiente

jm^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34} en el pasado *Sinón.* **ya^{4}jo^{34}**

jm^{3} ni^{2}hna^{3} *s* charco *(donde el río ya no llena las zanjas)* **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}quia^{3}lo^{1} tionh^{2} jm^{3} ni^{2}hna^{3} nie^{43} quien^{1} jainh^{32} quien$^{4-4}$.** Hay muchas pepescas en los charcos del arroyo seco en la orilla de mi terreno.

jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32} [*Variante de* **o^{1}jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32}**] chapopote

jm^{23} o^{1}tyi^{2}i^{3} *s* trenza **Tan^{2} tsei^{34} júanh^{2} a^{3}don^{5} m^{4} tionh^{2} jm^{23} o^{1}tyi^{2}, i^{4}hñeih^{3}i^{3}.** Las señoras arreglan muy bien sus trenzas, amarrándolas.

jm^{2} Quia^{5}jñei^{4} 16 de septiembre, día de la Independencia **Tan^{2} hang^{23} chie^{3} a^{2}tei^{43}, tei^{43}i^{2} teg^{3} jm^{2} Quia^{5}jñei^{4}, quie^{1} tyon^{23} tsei^{43}i^{3} i^{4}a^{4}leg^{34} hnai^{3} ya^{4}jo^{34}.** Los ciudadanos acostumbran disparar, cuando se celebra el 16 de septiembre, para recordar la guerra que se hizo en la antigüedad.

jm^2 quieh^1 A^{3}jaun^2 día de los Muertos **La^{4}jang^{34} a^{3}co$^{32-4}$ tang^{23}i^3 queuh^{3}i^3 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 a^{1}hyie^{23} tei^{43}i^2 teg^3 jm^2 quieh^1 A^{3}jaun^2.** En mi pueblo se acostumbra comer carne de pollo el día de los Muertos.

jm^3 seg^{32} *s* sereno, rocío *Sinón.* **húan^{32} jnai^{43}, hlian^3 quieh^1 ñi^{4}jeu^5, jm^{3}jmh^2 jah^{4}nai^{43}, jm^{3}teuh^1 quieh^1 ñi^{4}jeu^5**

jm^3 ta^{3}heuh^1 *s* agua estancada *(en un tronco hueco)*

jm^2 ton^3 fecha fijada

jm^{43} tyeih^3 [*Variante de* **o^{1}jm^{43} tyeih^3**] rocío de la lluvia

jma^2 *s* siembra **Ma^{3}a^{4}toh^{4}pa^2 jma^2 cu^3 quien$^{4-4}$, con^3 i^{4}hyon^{43}pa^2 júah^3 hei^{43}.** Ya terminé mi siembra de maíz; ahora falta que brote.

jma^4 *adj inan* sabroso **Jon^{3}pa^2 jma^4 o^{1}jmh^{43} quieh^1 a^{1}hyie^{23} lei^4, a^{1}juah^{4}ne^3 hei^1 o^{1}a^{3}siah^{3}pa^2.** El caldo de pollo sale sabroso si tiene hierbabuena.

jma$^{43-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **júanh^{43}i^3** gustar a uno]

jma^4 ho^{32}i^3 tener buen apetito **Tan^2 ni^{2}hñah^1 tsei^{43} A^{2}dre^1 ne^3 quie^1 sa^{4}lianh^4 tsei^{43}i^3, jon^3 sa^{4}jma^4 ho^{32}i^3 a^{2}hei^{43}.** Andrés tiene náuseas porque está crudo; por eso no tiene buen apetito.

jmah- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **sanh^{2}i^3** agarrar]

jmah^3 *adj inan y an* puros, solos **Jmah^3 libro hm^{34} a^{4}tyieh^5 a^{2}teg^{23} jain^3 la^3 quieh^1 si^{3}maih^2 quian^1, i^{1}con^3 i^{4}don^5 sa^{4}hei^1.** Este año los maestros repartieron puros libros nuevos a sus alumnos; no hubo ningún libro usado.

jmah$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **júanh^{43}i^3** gustar a uno *(comida)*]

jmah^{3}i^3 *vt an* dibujar **Ua^{2}jmah^3 A^{2}do^{23} jan^3 a^{2}cua^{32} jegh^{32}, quie^1 m^{23} a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^3, quie^1 hnie^{34}i^3 je^{34} o^4 tang^{3}i^3 júanh^{3}i^3 jah^4.** Rodolfo está dibujando un caballo que su maestro le pide, porque el maestro quiere ver si él sabe dibujar animales. [*imp.* **jmah^{32}**; *fut.* **jmah^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}jmah^{3}i^3**; *B^{32}*]

jma^{4}i^3 *adj an* sabroso, rico **A^{4}jon^4 pi^{23}i^3 a^{5}lo^{23} ne^5. I^2 a^{5}lo^{23} hain^4 a^{5}so^{5}jma^4, juah^{4}i^3, con^{3}ma^{2}a^{4}caunh^{3}i^3 tionh^2.** Pues agarraron al faisán gritón. Pero el faisán no estuvo sabroso, dicen, cuando lo comieron.

jmai^3 sie^{23}i^3 *s* 1. padres **Tan^2 júanh^3 tsei^{43} jmai^3 sie^{23} si^{3}maih^2 hniah^3 júan^{34} i^{4}ma^{5}cúan^{3}i^3 si^{3}maih^2 quian^1, quie^1 ta^{5}la^4 sa^{4}naih^1.** Los padres de los chamacos deben tener paciencia para criar a sus hijos, cuando no obedecen.
2. antepasados **Tan^2 re^3 a^{4}hnoh^3 jmai^3 sie^{23} jnie^{32} liah^4 júan^{3}i^3 a^{2}hnei^{43} ñei^3, quie^1 i^{4}seg^{34} nai^{2}pa^2 júan^3 a^{3}gm^{32}.** Nuestros antepasados buscaron una buena forma para construir una casa de zacate, porque los ojitecos la construyen de otra manera. [*1.ª pers. sg.* **neih^3 sia$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jmai^3 sie$^{23-1}$**; *2.ª pers.* **naih^{43} sieh$^{3-3}$**] *Véase* **a^{3}úan^{23}**

jmai^{3}i^3 *s pos* padre, papá **Ta^{1}tia^4 tyieh$^{4-3}$ yi^{4}hniah$^{2-3}$ naih^{43} quie^1 te^{23} a^{3}don^5 ne^3 quieh^{1}i^3.** Ve a buscar rápido a tu papá porque este señor lo busca. [*1.ª pers. sg.* **neih$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jmai$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **naih$^{43-3}$**] *Véase*

pa^{23}, a^{3}don^{5} a^{5}jmai^{3}i^{3}

jm^{3}cua^{3} *s* 1. arroyo **Tan^{2} hlion^{4} jm^{3}cua^{3} hya^{23} teg^{4}i^{2} jain^{3} jm^{3} quie^{1} eu^{43} hmh^{3} o^{1}jm^{43} tiah^{2}.** En el tiempo de lluvias nacen muchos arroyos porque la lluvia cae muy fuerte.
2. obradera *(reg.)*, diarrea **Jmah^{3} jm^{3}cua^{3} tau$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} a^{4}hliah^{3} hein$^{34-4}$ ya^{2}hlo^{4}.** Tengo diarrea ahora porque me enfermé del estómago anoche.

jm^{3}cua^{3} M^{5}tauh^{1} arroyo Mondongo **Jm^{3}cua^{3} M^{5}tauh^{1} ma^{3}ra^{3}húa^{23} jeu^{3} to^{3} a^{2}caun^{2} hlo^{3} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}.** De una gruta del pueblo de Usila sale el arroyo Mondongo.

jm^{3}chie^{3} [*Variante de* **m^{3}chie^{3}**] sacerdote

jme^{4} *adj inan* aplanado, chato **Tan^{2} tsei^{34} jme^{4} ta^{3}hyeih^{43} a^{3}m^{4} peih^{1} ne^{3}.** Esa muchacha tiene la nariz bien chata.

jmeih^{2}i^{3} *vt inan* chupar *(dulce)* **Tan^{2} re^{3} ti^{2}jmeih^{2} si^{3}maih^{2} o^{1}ro^{4} tionh^{2}, a^{4}tyieh^{5} a^{2}teg^{23}, quie^{1} a^{4}teg^{4} jm^{2} quieh^{1} si^{3}maih^{2} tionh^{2}.** Los alumnos están chupando con ganas los dulces que les dieron los maestros con motivo de la fiesta de los alumnos. [*imp.* **jmeih^{2}**; *fut.* **jmeih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jmeih^{4}i^{3}**; *A*]

jmh^{3} *adv* como persona, como humano **A^{5}sie^{43} jmh^{3} liah^{4} jnia^{4} júah^{3} A^{2}pa^{32} i^{2}jonh^{1} ni^{2}hya^{43} ma^{2}qui^{3} je^{1} i^{2}sa^{4}re^{3} a^{4}co^{4}, jmah^{3} o^{1}jyi^{3} tah^{3} o^{3}lang^{43}i^{3}.** Pablo ya no parece que es una persona, ahora que viene después que fue a juntar las basuras del rozo que no se quemaron bien. Ya parece que está hecho un carbón.

jmh^{4} *adj inan* aguado **Tan^{2} jmh^{4} o^{1}jmh^{43} hei^{1} can^{2} ua^{2}queuh^{3} A^{2}se^{1} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} jua^{23}i^{3}.** El mole amarillo que José está comiendo está muy aguado porque lo menea mucho. *Sinón.* **jm^{3}**

jmh^{1} ma^{3}cúa^{3}i^{3} *s* codo *(del cuerpo)*

jmh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3} *s* codo *(del cuerpo)*

jmh^{3} tsei^{43}i^{3} escarmentar **Tan^{2} ma^{3}ra^{5}jmh^{3} tsei$^{34-4}$ jeu^{3} ma^{3}nia$^{34-4}$ la^{4}jeg^{34} i^{4}ma^{3}a^{4}jain$^{43-4}$, quie^{1} hlion^{4} i^{4}hlagh^{32} ma^{3}a^{4}je$^{34-4}$.** ¡Qué bien he escarmentado por todo lo que me ha pasado! porque ya vi muchas cosas malas.

jm^{3}heh^{2} *s* saliva de camarón, moco de camarón **Tan^{2} hein^{3} jm^{3}heh^{2} quieh^{1} jon^{43}tah^{3} juah^{4}ne^{3} a^{4}hain^{34} a^{2}cúan^{3}i^{3}, tan^{2} sa^{4}jlenh^{3}.** El moco de camarón mancha mucho si salpica la ropa; no se quita la mancha.

jmh^{2}i^{3} *vi an* orinar **Tan^{2} hlion^{4} nie^{43} jmh^{2} yein^{3} peih^{1}, a^{1}juah^{4}ne^{3} hlion^{4} o^{1}jeh^{2} teih^{4}i^{3}.** Las criaturas orinan muy seguido si maman mucho. [*imp.* **jmh^{2}**; *fut.* **jmh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jmh^{4}i^{3}**; *A*]

jmh^{3}i^{3} *vi an* 1. ser respetuoso **La^{4}jang^{34}pa^{2} si^{3}jon^{43} a^{3}don^{5} Dre^{1} ne^{3} jmh^{3}, quie^{1} hlenh^{43}i^{3}.** Todos los hijos de don Andrés son respetuosos porque los educa.
2. ser serio [*pret.* **ra^{5}jmh^{3}i^{3}**]

jm^{3}hñieh^{32} *s* lágrima **Tan^{2} hñieh^{32} jmh^{1} a^{3}peih^{1} ne^{3}, con^{3}ta^{1} si^{2}tain^{23} jm^{3}hñieh^{32} nei^{2} pi^{23}i^{3} sainh^{43}.** Ese niño es muy llorón; constantemente está echando lágrimas.

Jm^{3}hya^{34} Valle Nacional *Variante* **M^{3}hya^{34}**

jm^{3}i^{4}sain^{3}i^{3} *s* nombre **La^{4}jang^{34}pa^{2} a^{3}tionh^{2} je^{1}jeu^{3} ŋang^{4}i^{3} jm^{3}i^{4}sain^{3}i^{3} a^{2}tei^{32} a^{4}te^{4} a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^{3} con^{4}juah^{4} i^{4}jeu^{3}i^{3}.** Todos los que viven en el pueblo *(de Usila)* entienden su nombre cuando un amigo los llama chiflando. *Sinón.* **jm^3**

jm^{3}jeinh^3 *s* agruras, acidez **Tan^2 sa^{4}m^{23} a^{2}hei^{43} tsei^{43} A^{2}beh^4 quie^1 tyi^1 jm^{3}jeinh^3 tsei^{43}i^3.** A Beto no le apetecen los alimentos porque tiene agruras.

tyi^1 jm^{3}jeinh^3 tsei^{43}i^3 tener agruras

jm^{3}jmh^2 jah^{4}nai^{43} *s* sereno, rocío *Sinón.* **hlian^3 quieh^1 ñi^{4}jeu^5, húan^{32} jnai^{43}, jm^{3}teuh^1 quieh^1 ñi^{4}jeu^5**

jm^{3}jmh^{2}i^3 *s pos* orina

jm^{3}jmh^2 jah^{4}nai^{43} sereno

jm^{3}ñei^3 *s* laguna, lago, abrevadero **Con^3 jm^{3}ñei^3 nie^{43} joh^{43} a^{2}ha^4, tan^2 jeun^{43} a^{2}cua^{32} jegh^{32} ti^{2}hangh^2.** Muchos caballos están tomando agua en el abrevadero del potrero.

jm^{3}ñih^1 *s* mar **Tan^2 canh^2 jah^4 ca^{3}chion^{23} a^{3}tionh^2 joh^{43} jm^{3}ñih^1.** Algunos animales que viven en el mar son muy grandes.

Jm^{2}ta^{3}he^2 *s* Semana Santa **La^{4}jang^{34} chie^3 tang^{23} caunh^3 jah^4 sian^3 naih^5 jm^3 Jm^{2}ta^{3}he^2, quie^1 sa^{4}li^{4}queuh^{43}i^3 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 jah^4 sian^3 i^{2}quein^3, juah^{4}i^3.** Toda la gente acostumbra comer pescado en Semana Santa porque no puede comer animales terrestres, dice la gente.

jm^{3}teuh^1 *s* 1. escupido

2. baba **La^{4}jang^{34} a^{3}hain^{43} tain^{23} jm^{3}teuh^1 ho^{32}, quie^1 so^{5}tya^4 tsei^{43}i^3.** Todos los borrachos echan baba cuando están inconscientes.

hñei^{23}i^3 jm^{3}teuh^1 escupir

jm^{3}teuh^1 quieh^1 ñi^{1}jeu^5 *s* sereno, rocío *Sinón.* **hlian^3 quieh^1 ñi^{4}jeu^5, húan^{32} jnai^{43}, jm^{3}jmh^2 jah^{4}nai^{43}**

jm^{3}tyie^{32} *s* sudor **Sa^{4}nia^2 henh^4 júan^3 i^{2}con$^{23-5}$, tan^{2}ga^4 sa^{4}jian$^{5-5}$ jm^{3}tyie^{32} tei^{43}i^2 júan$^{34-4}$ ta^1 la^{4}jeg^{34} nie^{43}.** No sé qué me pasa que cuando trabajo, nunca sudo.

jia^{23} jm^{3}tyie^{32} echar sudor

jian^{5}i^3 jm^{3}tyie^{32} sudar

jm^{3}yein^4 *s* sangre **Hlion^4 jm^{3}yein^4 a^{4}taun^3 si^{1}cúa^3 a^{3}reunh$^{3-4}$, a^{4}queih^{3}i^3 jeu^3 a^{2}ñi^{2}tag^4.** La mano de mi hermano tiene mucha sangre porque se cortó con el machete.

tain^{23} jm^{3}yein^4 sangrar

chion^{5}i^3 jm^{3}yein^4 sangrar

jnah^2 *interj* 1. ¿eh?, ¿entiendes?, ¿verdad?, ¿ves? **Ma^{5}hoh^{43} hnei^3, jnah^2. Ua^{2}leg^{43} co^{4}ne^3.** Ya no llores, ¿eh?. ¡Basta! *Sinón.* **reh^2, liah^2, juah^2**

2. por favor *(implorando)* **"¿Sa^1 lah$^{2-3}$ con^3 a^{2}lo^3 quien$^{4-4}$?" juah^4 A^{2}se^1, sagh^{43}i^3 jmai^3, "jnah^{2}pa^2 juah$^{3-4}$," juah^{4}i^3, "quie^1 sa^{4}sia^3 quien$^{4-4}$".** José dice a su padre: "¿Me compras un par de zapatos? Por favor, porque no tengo".

3. *Indica conformidad. Variante* **nah^2**

jnah^{2}i^3 *vt an* chocar **Je^{1}nai^3 ya^{2}hlo^4 a^{4}jnah$^{3-4}$ jian$^{23-5}$ jan^3 chie^3, quie^1 sa^{4}jnia^4.** Anoche choqué con una persona porque no se veía. [*imp.* **jnah^{43}**; *fut.* **jnah^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}jnah^{3}i^3**]

jnai^{23}i^3 *vt inan* 1. sembrar **Tan^2 re^3 si^{2}jnai^{23} a^{3}don^5 Re^{32} o^{1}jeun^3 ro^3 la^{4}jeg^{34} i^{2}sa^{4}a^{4}leh^3, quie^1 hnie^{34}i^3 tya^{34}i^3 m^{43} ta^{1}tia^4.** Don Lorenzo está sembrando mucha semilla de tabaco en donde no salió, y quiere echarle abono pronto.

2. replantar **Si^{2}jnai^{23} A^{2}lo^2 ma^{2}ro^3 quie^1 a^{4}jaun^{34} ca^{3}chie^{32} liah^{4}ma^{2}a^{4}jnei^{4}i^3.** Eulogio está replantando su tabaco porque unas plantas se marchitaron desde que las sembró.

3. trasplantar [*imp.* **jnai^1**; *fut.* **jnai^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}jnai^{23}i^3**] *Véase* **si^{3}jno^1**

jnai^{23}i^3 *vt inan* 1. cerrar **Tan^2 jnai^{23}**

a^{3}don^{5} jno^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}si^{3}hnangh^{1} lie^{23} quieh^{1}i^{3}. Ese señor cierra mucho su puerta; por eso no se vende su mercancía.

2. tapar **O^{3}re^{3} jnai^{1} hnei^{3} ho^{32} a^{2}ñi^{2}jeun^{3} ne^{3}, canh^{4}a^{2} sa^{4}tain^{34} o^{1}no^{1} quian$^{43-1}$ ho^{32}jeu^{3}.** Tapa bien esa lata de grasa para que no se nos tire por el camino.

3. concluir, resumir **La^{4}jeg^{34} jau^{23} a^{4}hleh^{4} on^{34} on^{3} a^{3}don^{5} tionh^{2}, jan^{3} m^{3}dain^{2}pa^{2} júah^{3} a^{4}jnai^{34} la^{4}jeg^{34}, a^{4}hleh^{4}i^{3} la^{4}conh^{4} i^{4}tyein^{2} quein^{43}.** Todo lo que esos señores dijeron, el presidente mismo lo resumió todo; dijo lo más importante. [*imp.* **jnai^{1}**; *fut.* **jnai^{34}i^{3}** *pret.* **a^{4}jnai^{34}i^{3}**; *A^{32}*] *Véase* **jnang^{23}**

jnai^{3}i^{3} *vt an* encerrar **La^{4}jeg^{34} nie^{43} jnai^{3} a^{3}don^{5} Lei^{32} jon^{43} hyie^{23} quian^{1} to^{5}hlo^{34}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} caunh^{43} a^{1}no^{43}.** Todas las noches doña Lupe encierra a sus pollitos para que no se los coman los ratones. [*imp.* **jnai^{32}**; *fut.* **jnai^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jnai^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

jnang^{23} *vp inan* cerrarse **–¿Hain^{3} a^{4}jnai^{34} o^{2}hnei^{32} ne^{3}, si^{3}maih^{2}? –A^{4}jnang^{34} hña^{3}pa^{2} ne^{3} con^{4}juah^{4} tyi^{4}.** –Chamacos, ¿quién cerró la puerta? –Se cerró sola con el viento. [*fut.* **jnang^{34}**; *pret.* **a^{4}jnang^{34}**] *Véase* **jnai^{23}i^{3}**

jnang^{3}i^{3} *vi an* estar encerrado **I^{2}jon^{3} si^{2}jnang^{3} a^{2}cua^{32} nau^{3} ñih^{3} a^{3}tyi^{1} ma^{3}jeu^{23}.** Ahí está encerrado un venado con cuernos.

jnei^{23}i^{3} *vt inan* cercar *(casa)* **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}ra^{3}ha^{1} a^{2}hma^{3} sia^{43} jian^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{3} jon^{3}, jon^{3} hnoh^{43}i^{3} la^{4}jeg^{34} nai^{2} a^{2}hma^{3} i^{4}hniah^{3}, a^{2}hma^{3} tah^{5} jian^{3} a^{2}hma^{3} je^{1} i^{4}jnei^{34}i^{3} liah^{4}.** Cuando ya están las vigas y los pósteles, entonces buscan todo el material que se necesita: las cañas de otate y jonotes para cercar. [*imp.* **jnei^{2}**; *fut.* **jnei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jnei^{4}i^{3}**; *A*]

jnei^{3}i^{3} *vt inan* sembrar **Hniah^{3} jag$^{1-4}$ la^{4}tan^{2} húa^{34} quien^{4} tieh^{2}la^{3} canh^{4}a^{2} jnei$^{1-4}$ m^{4}cu^{3} la^{4}tan^{2}.** Tengo que rozar todo mi terreno para sembrar maíz exclusivamente ahí. [*raíces alt.* **jan-, jnia-, jñi-**; *imp.* **jñi^{4}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jan$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jnia$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **janh$^{3-3}$**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}jan$^{34-4}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}jnia$^{23-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}jñih$^{4-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jnei^{4}i^{3}**; *moc. 1.ª pers. sg.* **ni^{1}jan$^{34-4}$**; *moc. 1.ª pers. pl.* **si^{2}jnia$^{23-1}$**; *moc. 2.ª pers.* **ua^{2}jñih$^{4-3}$**; *moc. 3.ª pers.* **si^{5}jñi^{3}i^{3}** ; *A irreg.*] *Véase* **si^{3}jna^{2}, jnia^{2}**

jneng^{23}i^{3} *vt inan y an* acarrear **Ne^{5}pi^{1} jneng$^{23-5}$ na^{4}cu^{3} quien^{4} nie^{43} je^{1}, co^{4}hie^{32} a^{4}queun^{3} pi^{1}.** Apenas voy a acarrear mis mazorcas que están en la milpa, porque nada más las pizqué. [*imp.* **jneng^{43}**; *fut.* **jneng^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jneng^{34}i^{3}**; *B*]

jnia- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **jnei^{3}i^{3}** sembrar]

jnia^{1} *pron* nosotros *(incl.)* **I^{2}con^{23} hei^{4} pi^{23}i^{3} tsei^{34} i^{4}ne^{3}, i^{2} i^{2}con^{23} jnia^{1} ne^{5}, sa^{4}tsei^{34}.** Esto es bueno para él, pero para nosotros no es bueno. *Véase* **jnie^{32}**

jnia^{2} *vi inan* estar sembrado **A^{5}sia^{3} jm^{2} ma^{3}ŋo^{23} jnia^{2} cu^{3} quieh^{1} A^{2}juan^{23} ne^{3}, can^{1} jnia^{2}pa^{2} ne^{3} quieh^{1}i^{3}, tan^{2} ta^{1}tia^{4} ma^{3}ja^{23} úan^{32} heu^{4}.** No tiene muchos días que sembró Juan su maíz (*lit.*: *que está sembrado el maíz de Juan*), hace poco apenas, y ya está echando hojas permanentes. *Véase* **jnei^{3}i^{3}**

jnia^{23} *vi inan* amanecer **¿Henh^{4} quein^{23} tau^{32} sie^{4} mah$^{2\text{-}3}$, A^{2}pe^{32}? ¡No^{3}ta^{3}, quie^{1} ma^{3}hm^{4}pa^{2} a^{4}jnia^{34} tieh$^{32\text{-}1}$!** ¿Por qué eres tan dormilón, Pedro? ¡Levántate, ya tiene rato que amaneció! [*pret.* **a^{4}jnia^{34}**] *Véase* **jnioh^{4}i^{3}**

ta^{5}jnia^{34} al amanecer

tei^{43}i^{2} a^{4}jnia^{34} con^{3} jon^{3} el día siguiente

jnia^{4} *vi inan* ver **Tan^{2} sa^{4}jnia^{4} to^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} la^{3} o^{3}re^{3} je$^{34\text{-}4}$, quie^{1} so^{5}jnia^{4} re^{3} m^{4}nei$^{34\text{-}4}$.** Ya no se ve bien el ojo de la aguja porque ya no puedo ver bien.

jnia^{4} *pron* yo **Jnia^{4}pa^{2} ñeih^{32} jia^{43} ra^{5}cúan$^{43\text{-}4}$ la^{4}conh^{4}ga^{2} si^{3}reunh$^{3\text{-}4}$.** Yo crecí más que mis hermanos.

jnia$^{4\text{-}1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **jnieh^{4}i^{3}** lastimarse]

jnia$^{4\text{-}1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **jnieh^{4}i^{3}** ganarse la vida]

jnia$^{43\text{-}1}$ [*1.ª pers. pl. de* **jnieh^{43}i^{3}** ver]

jnia^{5} *vi inan* 1. aparecer **Ne^{5}pi^{1} a^{4}jnia^{5} avión, ma^{3}hm^{4}pa^{2} hain^{32} i^{2}ja^{1}.** Apenas apareció la avioneta; hacía rato que se oía que venía. 2. aclararse *(el tiempo)* **Ne^{5}pi^{1} a^{4}jnia^{5} a^{3}leuh^{2}, tan^{2} ua^{4}jeu^{32} jm^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43}.** Apenas se aclaró un poco, pues ya tiene tiempo que llueve. [*fut.* **jnia^{5}**; *pret.* **a^{4}jnia^{5}**]

jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3} ver los ojos, tener vista **La^{4}jang^{34} a^{3}taun^{32} hniah^{3} hion^{5}i^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}tanh^{4}i^{3} to^{3}, quie^{1} sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}.** Hay que guiar a los ciegos para que no se caigan en los hoyos, pues *(sus ojos)* no ven.

sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3} no saber leer

jniah$^{4\text{-}3}$ [*pres. 2.ª pers. sg. de* **jnieh^{4}i^{3}** lastimarse]

jniah$^{4\text{-}3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **jnieh^{4}i^{3}** ganarse la vida]

jniah$^{43\text{-}3}$ [*2.ª pers. de* **jnieh^{43}i^{3}** ver]

jnia^{4}i^{3} *vi an* parecerse **Meih^{3}i^{2} liah^{4}i^{2} jnia^{4} a^{1}teu^{3}júa^{5}pa^{2} jnia^{4} a^{1}gui^{3}tah^{3}, quie^{1} liah^{3}i^{3}.** El pato negro se parece al zopilote porque es negro. [*fut.* **jnia^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jnia^{5}i^{3}**; *B*]

jnie^{1} *vi inan* estar resembrado, estar sembrado por segunda vez **Ma^{3}jnie^{1}pa^{2} cu^{3} ne^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Sei^{5} ne^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}hniah^{3} si^{5}jno^{1}.** Ya está resembrado el maíz de don Mauricio. Ya no es necesario sembrar más. *Véase* **si^{3}jno^{1}**

jnie^{23} *vi* aclarar *(el tiempo)* [*fut.* **jnie^{43}**; *pret.* **a^{4}jnie^{23}**] *Véase* **si^{2}jnie^{23}**

jnie^{32} *pron* nosotros *(excl.)* **¿O^{4} sa^{1} cúah$^{2\text{-}3}$ co^{4}le^{4} jauh^{32} quianh^{3} ma^{2}jian^{2} jnie^{32}? O^{1}jm^{43}pa^{2} tan^{2} ja^{34}, tan^{2} ma^{3}ra^{5}jñah^{4} jnie^{32}.** ¿Nos das permiso de quedarnos en tu casa un rato? Está lloviendo muy fuerte, y ya nos hemos mojado mucho. *Véase* **jnia^{1}**

jnie$^{43\text{-}4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **jnieh^{4}i^{3}** ganarse la vida]

jnie$^{43\text{-}4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **jnieh^{4}i^{3}** lastimarse]

jnie$^{43\text{-}4}$ [*1.ª pers. sg. de* **jnieh^{43}i^{3}** ver]

jnie^{1} tsei^{43}i^{3} quitar la borrachera **Ne^{5}pi^{1} a^{4}jnie^{1} tsei^{43} A^{2}re^{32}, tan^{2} úa^{4} a^{4}hangh^{3}i^{3} o^{1}jm^{3}, tan^{2} ma^{3}hlianh^{4}i^{3} hña^{3}.** Apenas se le quitó la borrachera a Lorenzo; anduvo tomando mucho tiempo. Daña su propia salud.

jnieh^{43} *adj inan* despejado, sin mucha vegetación **Tan^{2} cah^{2} sang^{3} o^{1}to^{3} la^{3} quien$^{4\text{-}4}$ a^{4}leg^{34}, quie^{1} eu^{43} jnieh^{43} i^{2}ma^{2}seih^{43}.** Mis racimos de plátano salieron grandes porque la mata está en un lugar despejado.

i^{2}jnieh^{43} lugar abierto

jnieh^{4}i^{3} *vi an* lastimarse **Tan^{2} re^{3}**

a^{4}jnieh^{4} A^{2}lei^{32} quieh^{1} ma^{3}hm^{4}, a^{4}queih^{3} A^{2}deu^{1} nei^{2}i^{3} quie^{1} ma^{2}ti^{2}hangh^{2}i^{3} jm^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Deu^{1}, jon^{3} a^{4}tang^{4}i^{3}. ¡Cómo se lastimó Felipe hace un rato! Antonio le dio un machetazo en la cara; estaban tomando en la casa de don Antonio; por eso se pelearon. [*Todas las formas de este verbo son iguales a* **jnieh^{4}i^{3}** ganarse la vida]

jnieh^{4}i^{3} 1. *vi an* ganarse la vida **A^{5}cúah^{43} hnei^{3} yein^{3} ne^{3} i^{4}ma^{5}hain^{3} hlion^{4} o^{1}cau^{32} quie^{1} a^{5}sia^{3} ma^{3}jnieh^{4}i^{3}, a^{5}sia^{3} ta^{1} ma^{3}li^{4}júan^{34}i^{3}.** No dejes que ese niño pierda mucho dinero porque todavía no se gana la vida; todavía no puede trabajar.
2. *vt inan* conseguir **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}jnieh^{4}i^{3} a^{2}ñei^{3}, jon^{3} si^{5}hyon^{32}i^{3} chie^{3} a^{3}jian^{23}i^{3} a^{3}si^{5}quian^{4}i^{3} a^{2}hma^{3} sia^{43}.** Cuando ya han conseguido el zacate, entonces buscan personas para ir con ellos a traer las vigas. [*pres. 1.ª pers. sg.* **jnie$^{43-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **jnia$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **jniah$^{4-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **jnieh^{4}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}jnieh^{4}i^{3}**]

jnieh^{43}i^{3} *vi an* ver **Tan^{2} so^{5}jnie$^{43-4}$ re^{3} tieh^{2}la^{3} quie^{1} ma^{3}si^{3}yinh$^{3-4}$.** Ahora ya no veo bien porque estoy envejeciendo. [*1.ª pers. sg.* **jnie$^{43-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jnia$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **jniah$^{43-3}$**]

jnieh^{4}i^{3} júah^{43} asustarse, darse un susto **Sianh^{2} hnei^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}jnieh^{4}i^{3} júah^{43}, quie^{1} ton$^{1-4}$ a^{2}cue^{2}te^{3}.** Abraza a ese niño para que no se asuste porque voy a tirar cohetes. *Véase* **júah^{43}**

jnioh^{4}i^{3} *vi an* 1. amanecer **Tan^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}jain$^{43-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}jnioh$^{3-4}$ ma^{3}hm^{4} quie^{1} ra^{5}eu^{43} hein$^{34-4}$.** Cuando amanecí ahora, en la mañana, me pasó algo malo porque tuve diarrea.
2. pasar la noche **La^{4}tan^{2} húa^{23} a^{4}jnioh^{3} jnie^{32} je^{1}nai^{3} ma^{3}hm^{4}, ni^{2}hang^{32} jnie^{32} a^{2}tei^{43}.** Pasamos toda la noche pescando con arpón. [*imp.* **ua^{2}jnioh$^{4-3}$**; *fut.* **jnioh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jnioh^{3}i^{3}**] *Véase* **jnia^{23}**

jno^{3} 1. *adj inan y an* aquel **A^{3}peih^{1} jno^{3}pa^{2} hain^{4} ni^{2}quien^{23} lie^{23} quien$^{4-4}$ tyie^{4} teg^{4} campo.** Aquel niño es el que fue a traer mi mercancía al campo ayer.
2. *adv* allá **Ma^{4}cm^{32} hnei^{3} chie^{3} ŋo^{34} jno^{3} hain^{3} chianh^{2}, quie^{1} hno$^{5-5}$ li^{4}yan$^{32-4}$ hain^{3} hei^{4}i^{3}.** Averigüe quién es esa persona que va allá, porque quiero saber. *Véase* **i^{4}jno^{3}, a^{3}jno^{3}, i^{2}jno^{3}, ne^{3}, jon^{3}**

jnoh^{2}i^{3} *vt inan* pegar, azotar **A^{2}hma^{3} tai^{3} jnoh^{43} jmh^{1} A^{2}pe^{32} ne^{3}, teun^{34} hneng^{3} chia^{3}, quie^{1} tan^{2} sa^{4}naih^{1}i^{3}.** Pégale a Pedro dos o tres veces en la nalguita con una varita porque es muy desobediente. [*imp.* **jnoh^{43}**; *fut.* **jnoh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jnoh^{3}i^{3}**; *B*]

jña^{34} *adj inan y an* ocho

jñah^{4} *adj inan* mojado **Ma^{4}queinh^{2} hnei^{3} leuh^{2} a^{2}hmh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ jeu^{3} a^{2}ñi^{23} jñi^{23} ne^{3}, quie^{1} jñah^{4} pi^{1}.** Seca un poco mi ropa con esa plancha porque todavía está mojada. *Sinón.* **jlegh^{1}** *Véase* **pei^{32}**

jñah^{4}i^{3} *adj an* mojado *(muy)* **Tan^{2} hmh^{3} o^{1}jm^{43} li^{4} a^{4}lieh$^{3-3}$ quianh^{3} lain$^{34-4}$, tei^{43} juah^{4} li^{4} ra^{5}jñah$^{4-3}$.** ¡Cómo te bañaste en el aguacero!; ¡Te mojaste mucho!

jñei^{4} *vp inan* afilar **Hniah^{3} jñei^{4} a^{2}ñi^{2}tag^{4} ne^{3} quie^{1} so^{5}húan^{34}.** Hay que afilar ese machete porque ya no tiene filo.

jñei^{4} *adj inan* seis [*an.* **jñi^{4}**]

jñeih^{2} *vp inan* manifestarse, descubrirse [*fut.* **jñeih^{3}**; *pret.* **a^{4}jñeih^{3}**]

jñeih^{2}i^{3} *vt inan* 1. destapar **Si^{2}jñeih^{2} A^{1}re^{32} o^{1}ho^{32} a^{2}teuh^{3} quieh^{1}, si^{2}je^{23}i^{3} o^{4} ma^{3}a^{4}jan^{34} o^{1}jmh^{43}.** Lorenza está destapando la olla para ver si el caldo ya está hirviendo.
2. manifestar **Jñeih^{43} hnei^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quianh^{3} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34}.** Manifiesta tu opinión a todos. [*imp.* **jñeih^{43}**; *fut.* **jñeih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jñeih^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **si^{2}jñeih^{2}**

jñei^{23}i^{3} *vt inan* 1. frotar
2. untar
3. afilar **Si^{2}jñei^{23} A^{2}lei^{32} a^{2}ñi^{2}tag^{4} quieh^{1} quie^{1} si^{5}jai^{4}i^{3} tyie^{3}.** Felipe está afilando su machete porque va a rozar. [*imp.* **jñei^{43}**; *fut.* **jñei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jñei^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jñi^{3}i^{3}, ra^{3}jñei^{23}**

jñei^{23}i^{3} o^{1}hein^{3} pintar **Tan^{2} tsei^{34} a^{4}jnia^{5} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}jo^{2}, quie^{1} a^{4}jñei^{34}i^{3} o^{1}hein^{3} seg^{34} tieh^{2}la^{3}.** La casa de Jorge quedó muy bonita porque ahora la pintó.

jñi- [*raíz alt. en 2.ª y 3.ª pers. de* **jnei^{3}i^{3}** sembrar]

jñi^{3} *adj inan* velludo, peludo **Quie^{1} tyi^{1} ya^{1}caun^{43} a^{2}cua^{4}, jian^{3} jñi^{3} la^{4}tan^{2} he^{32}i^{3}, jian^{3} cúa^{3} si^{1}hauh^{43}i^{3} liah^{4}.** El chango tiene cola; todo su cuerpo es peludo, y sus uñas son largas.

jñi^{3} *vp inan* planchar **Tan^{2} sa^{4}jñi^{3} a^{2}hmh^{3} la^{3} o^{3}re^{3} quie^{1} sa^{4}tyei^{4} a^{2}ñi^{23}.** Esta ropa no se plancha bien porque la plancha no está caliente. [*fut.* **jñi^{4}**; *pret.* **a^{4}jñi^{4}**] *Véase* **jñi^{23}i^{3}**

jñi^{3} *s* pelo **Eu^{4}a^{2} re^{3} jñi^{3} ma^{3}cah$^{3-4}$ sianh^{3} tia^{4} la^{4}conh^{4} sa^{4}tianh$^{5-3}$.** Mejor agárrate bien del pelo de mi espalda para que no te caigas.

jñi^{3} *s* vena **Tan^{2} a^{4}queih^{3} A^{2}teun^{23} si^{1}cúa^{3}, tan^{2} sa^{4}quian^{4} jm^{3}yein^{4}, quie^{1} a^{4}hna^{4} jñi^{3} pa^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3}.** Othón se cortó la mano y la sangre no deja de derramarse porque se cortó la vena principal.

jñi^{32} *adj inan* peloso *(p.ej.: madera)*

jñi^{4} [*imp. de* **jnei^{3}i^{3}** sembrar]

jñi^{4} *adj an* seis [*inan.* **jñei^{4}**]

jñi^{32} a^{5}a^{3}siah^{3} *s* lana **Tan^{2} tsei^{34} jñi^{32} a^{5}a^{3}siah^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} a^{2}sag^{1}, tan^{2} húan^{4}, tan^{2} re^{3} cm^{23}i^{3} tei^{43}i^{3} a^{4}jlang^{3}i^{3}.** La lana es muy buena para cobijas; resultan calientes y uno duerme muy bien cuando se tapa con ellas. *Véase* **m^{4}jñi^{32}i^{3}**

jñih^{2}i^{3} *vi an* regañar, ser regañón **Tan^{2} jñih^{2} a^{3}don^{5} Pe^{32} ne^{3}, teg^{4}i^{2} júan^{3} chie^{3} ta^{1} quieh^{1}i^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}hyei^{23} mozo quian^{1}i^{3}, quie^{1} eu^{43} m^{3}tsainh^{2}i^{3}.** Ese don Pedro es muy regañón con la gente que trabaja para él; por eso los mozos no aceptan trabajar, porque es muy enojón. [*imp.* **jñih^{43}**; *fut.* **jñih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jñih^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **jain^{23}i^{3}, jei^{23}i^{3}**

jñi^{23}i^{3} *vt an* rozar a uno al pasar **¡Tan^{2} a^{4}cangh$^{3-4}$ je^{1} o^{1}jain^{23} ma^{3}hm^{4} ma^{2}ŋo$^{5-5}$ O^{4}to^{5}! Quie^{1} a^{4}jñi$^{34-4}$ a^{2}lo^{1} quien^{23} lie^{23}.** ¡Cómo me caí en el lodo hace rato cuando fui a Paso Escalera! Una mula llevando carga me rozó.

jñi^{23}i^{3} *vt inan* 1. moler *(machucando)* **Si^{2}jñi^{23} A^{2}deu^{1} m^{4}jmh^{43} joh^{43} a^{2}cuah^{1}, quie^{1} júan^{34}i^{3} o^{1}jmh^{43} i^{2}jm^{1}.** Antonio está moliendo tomates en su jícara porque va a hacer caldo en la playa.
2. planchar **Si^{2}jñi^{23} A^{2}ya^{1} a^{2}hmh^{3} quieh^{1} si^{3}jon^{43} quie^{1} ni^{2}sengh^{32}.** María está planchando la ropa de sus hijos porque está arrugada.
3. arrimar, acercar *(deslizando)*

Ta^{5}ne^3 jñi^{32} i^{2}meih^3 a^{2}gm^{43} quianh^3 canh$^{4-2}$ li^{4}jo^3 leuh^2 i^{2}tya$^{1-4}$ quien^4. Arrima tu plato un poco más para tener lugar para poner el mío. [*imp.* **jñi^{32}**; *fut.* **jñi^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}jñi^{34}i^3**; *B*] *Véase* **jñi^3**

ŋeng^{23}i^3 jeu^3 si^{3}jñi^{23} húa^{34} arrastrarse en el suelo

jñi^{3}i^3 *vt an* 1. frotar
2. untar
3. echar *(perfume)* **Si^{2}jñi^3 A^{2}rau^{32} o^{1}jm^3 ma^{3}jeu^3 quie^1 chie^{34}i^3 jm^2 i^{2}sanh^4 chie^3.** Rosa se está echando perfume porque va a la boda. [*B*] *Véase* **jñei^{23}i^3**

jñi^{43}i^3 o^{1}jm^3 no^1 ma^{3}jeu^3 echar perfume a uno

jŋang^{43} nie^{43} estar greñudo **Tan^2 jŋang^{43} nie^{43} o^{1}tyi^2 A^{2}dre^1 ne^3, quie^1 ni^{2}tsain^{43} quie^1 so^{5}ma^{3}a^{4}jyie^{34}i^3.** El cabello de Andrés está muy greñudo porque lo tiene enredado; todavía no se peina.

jŋangh^2 tsei^{43}i^3 *vi an* echar ganas **Tan^2 sa^{4}jnangh^2 tsei^{43} mozo quian$^{34-4}$ júan^3 ta^1 tionh^2 tei^{43}i^2 sa^{4}je$^{34-4}$.** Mis mozos no le echan ganas al trabajo, cuando no los vigilo.

jŋangh^{2}i^3 *vt an* 1. matar **Tan^2 sa^{4}ma^{2}jŋangh^{2}i^3 a^{1}ñi^{43} ma^{2}leg^{43} quie^1 sa^{4}ma^{2}jeun^{43} chie^3, i^2 tieh^{2}la^3 ne^5, la^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^2 jŋangh^{2}i^3, quie^1 ma^{3}júah^3 jeu^3.** Antes casi no mataban cerdos porque había poca gente, y ahora que hay mucha gente todos los días matan.
2. anestesiar **Tan^2 sa^{4}laih^2 A^{2}se^1 ua^{5}hag^{43} m^{4}jan^2 i^{4}a^{4}tyi^3 teg^{3}m^{43} quian^1 m^{4}jan^2, quie^1 a^{4}jŋangh^{4}i^3 jeu^3 m^{43}.** José no sintió nada cuando el dentista le sacó la muela porque lo había anestesiado con un medicamento. [*imp.* **jŋangh^{43}**; *fut.* **jŋangh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}jŋangh^{4}i^3**] *Véase* **ma^{3}tyan^{3}i^3**

jo- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. de* **so^{3}i^3** hervir]

jo^2 [*Variante de* **ra^{3}jo^2**] estar quebrado

jo^3 *vi inan* tener lugar, tener espacio **Teg^4 quien^1 seih^4 hnei^3 a^{2}mesa ne^3, quie^1 sa^{4}jo^3 jauh^{32} quian$^{43-1}$.** Pon la mesa en el rincón porque no hay mucho espacio en nuestra casa. *Véase* **ni^{2}jo^3**

jo^{32} *s* 1. lado **Teun^{34} jo^{32}pa^2 hag$^{1-4}$ m^{4}ñi^{23} húa^{34} la^3 quien^4, jian^3 teun^{34} jo^{32} ro$^{1-4}$ o^{1}lo^{43}.** Voy a alambrar dos lados de mi terreno, y a poner crucetas en los otros dos lados.
2. del lado de, a favor de, irle a **¿Hain^3 jo^{32} quieh^1 cúah$^{2-3}$, A^{2}se$^{1-5}$? Quie^1 jo^{32} quieh^1 a^{2}cua^{32} jegh^{32} liah^{3}pa^2 nai$^{32-4}$, quie^1 a^{3}ne^{3}pa^2 tia^4 ŋeng^{23}.** ¿A cuál te vas, José? Yo le voy al caballo negro, porque corre rápido.

co^{3}jo^{32}, ca^{3}jo^{32} la mitad de, medio

jo^{34} *adv* antier *(reg.)*, anteayer **Jo^{34}pa^2 ni^{2}je$^{34-4}$ je^1 cu^3 quien^4, i^{1}con^3 a^{5}sia^3 i^{4}ma^{2}leg^{43}, i^2 ma^{3}hm^{4}pa^2 li^4 ni^{2}queuh^3 a^{2}qui^{43}, hlion^{4}mai^{23} cu^3 ti^{2}cangh^3.** Anteayer fui a ver mi milpa y no estaba dañada, pero hace rato los tejones fueron a comérsela, y muchísimo maíz está tumbado.

jo^{5}hie^3 anteayer en la mañana

jo^{5}hlo^4 anteanoche

jo$^{34-1}$ [*pret. 1.ª pers. pl. de* **jia^{23}** venir]

jo$^{34-4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **so^{3}i^3** hervir]

jo^4 *vp inan* 1. tenderse **Ma^{3}li^{4}jo^{4}pa^2 m^{4}haun^{23} ne^3 quian$^{43-1}$, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 ma^{3}a^{4}jnie^{23}pa^2.** Chamacas, ya se puede tender nuestros chiles porque ya aclaró.

2. secarse [*pret.* **a^{4}jo^4**] *Véase* **jo^{23}i^3**, **ti^{2}jo^4**

jo^{32} a^{2}hma^3 *s* tabla *(de madera)* **Tan^2 re^3 húan^{34} a^{2}ñi^{2}jan^2 quieh^1 a^{3}don^5 Dre^1, jon^{3}pa^2 re^3 gm^3 jo^{32} a^{2}hma^3.** El serrucho de don Andrés está bien afilado; por eso se cortan muy bien las tablas. *Variante* **jo^{32} hma^3, o^{1}jo^{32} a^{2}hma^3**

jo^{32} co^{43} a^{2}hma^3 [*Variante de* **co^{43} a^{2}hma^3**] costanera

jo^{32} ñi^{2}jeun^3 *s* lámina, hojalata **To^{4}lo^{5}hña^4 jo^{32} ñi^{2}jeun^{3}pa^2 si^{3}hei^{43} con^3 a^{2}hnei^{43} tei^{43} ñi^{34} metro ta^{5}la^{5}cúa^3 jian^3 hña^4 ta^{5}la^{5}heu^4.** En una casa de nueve metros de largo por cinco de ancho van cuarenta y cinco láminas.

jo^{32} ta^5- en dirección de, hacia **Jo^{32} ta^{5}quien^1 mah^{4}pa^2 cua^{43} A^{2}se^1; A^{2}neu^{32} ne^{3}pa^2 cua^{43} jo^{32} ta^{5}i^{2}jm^1.** José vive en dirección de la orilla del cerro, mientras que Manuel vive en dirección del río.

jo^{32} ta^{5}a^{2}jo^{32} al otro lado **Jo^{32} ta^{5}a^{2}jo^{32} cuanh^3 jnia^4 jno^{3}pa^2 ra^{3}quia^3 je^1 quien$^{4-4}$.** Mi campo queda al otro lado de esa loma que se ve allá.

jo^{32} ta^{5}jno^3 por aquel lado **Jo^{32} ta^{5}jno^{3}pa^2 cua$^{32-4}$ liah^4.** Por aquel lado vivo.

joh^1 1. *s* luz **O^{5}pi^1 pain^4 joh^1 quieh^1 hyie^3 i^{4}jm^{23} la^{4}conh^{4}an^2 joh^1 quieh^1 segh^3 je^{1}nai^3.** La luz del sol es más brillante en el día que la luz de la luna en la noche.

2. *adj inan* iluminado, brillante **A^{5}sie^{43} ma^{5}joh^1 jeu^{3}júan^{23} tieh^{2}la^3, quie^1 sa^{4}pain^4 o^{1}jyi^3 m^{4}seg^{43}.** La calle ya no está bien iluminada porque la corriente está muy baja.

Sinón. **jyeih^2**

joh^3 [*pret. de* **jieh^4** venir]

joh$^{3-1}$ [*pret. 1.ª pers. pl. de* **jionh^{4}i^3** venir]

joh^{43} *prep* dentro de, en **Ro^2 hnei^3 m^{4}jnai^3 ne^3 joh^{43} a^{2}mo^{3}ra^2 la^3 quien$^{4-4}$.** Echa los frijoles dentro de mi morral.

joh^{43} *s* 1. hondura **Jmah^3 joh^{43}pa^2 tionh^2 a^{2}hñi^3, a^{5}sia^3 tionh^{2}i^3 i^{2}tain^3.** Los bobos viven en las honduras, no en las partes bajas del río.

2. la parte de en medio *(del techo de zacate)* **Ma^{3}li^{4}ta^{5}ton^{32}pa^2 a^{2}ñei^3 joh^{43} a^{2}hnei^{43} ne^3, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 ma^{3}ta^{4}ton^{32}pa^2 sei^3.** Muchachos, ya pueden amarrar el zacate en la parte de en medio del techo porque ya está amarrado en las esquinas.

3. suela

joh^{43} a^{2}ha^4 1. corral **Tan^2 jeun^{43} a^{1}hyie^{23} quian^1 a^{3}don^5 ne^3 tionh^2 joh^{43} a^{2}ha^4.** Ese señor tiene muchos pollos en el corral.

2. potrero **Tan^2 júah^3 joh^{43} a^{2}ha^4 ra^{3}quia^3 quien$^{4-4}$ i^{2}tionh^2 a^{2}cua^{32} quian$^{34-4}$.** Tengo un potrero grande con ganado bovino.

joh^{43} cúa^{3}i^3 en sus manos *(fig.)* **Tieh^{2}la^3 tonh$^{1-4}$ joh^{43} cúah$^{3-3}$ ta^1 quien$^{4-4}$, quie^1 nai$^{32-4}$ co^{4}le^4 ta^{5}seg^{34}.** Ahora pongo en tus manos mi cargo porque voy a otro pueblo por un rato.

Joh^{43} Tiah^2 desembocadura del Arroyo Iguana **Tan^2 jeun^{43} a^{2}hñi^3 tionh^2 Joh^{43} Tiah^2, tan^2 re^3 a^{4}jon^4 jnie^{32} tyie^4.** Hay muchos bobos en la desembocadura del Arroyo Iguana. ¡Qué bien pescamos ayer!

jo^{5}hie^3 *adv* anteayer en la mañana **Tan^2 pa^1 a^{1}ñi^{43} a^{4}jŋangh^4 a^{3}don^5 Juei^{23} jo^{5}hie^3 conh^{4}i^2 tain^{43} a^{3}ne^3 tain^{43}i^3.** Don Porfirio mató un cerdo grande anteayer en la mañana; era del mismo tamaño que este cerdo.

jo^{5}hlo^{4} *adv* anteanoche **Tan^{2} hmh^{3} o^{1}jm^{43} a^{4}tah^{4} jo^{5}hlo^{4} jon^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ya^{2}hlo^{4}.** El aguacero que cayó anteanoche fue más fuerte que el de anoche.

jo^{23}i^{3} *vt inan* tender **Tan^{2} re^{3} si^{2}jo^{23} a^{3}don^{5} Juan^{23} m^{4}haun^{23} quieh^{1} nei^{2} a^{2}júan^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}quein^{3} co^{3}re^{3}.** Don Juan está tendiendo muy bien sus chiles en el petate porque quiere que se sequen parejo. [*imp.* **jo^{43}**; *fut.* **jo^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jo^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jo^{4}**

jo^{4}i^{3} [*raíz alt. de* **jon^{4}i^{3}** agarrar] **A^{4}jo^{4} po^{3}li^{3}sei^{1} quieh^{1} a^{3}chion^{32} ma^{3}hm^{4} jen^{2} a^{3}jeu^{3}, quie^{1} ra^{3}quia^{3} chie^{32} quieh^{1}i^{3} nei^{2}ta^{1}.** La policía agarró a un culpable entre la asamblea, porque tiene un delito pendiente con las autoridades.

jon^{1} *s* escalón **Tan^{2} tsei^{34} a^{2}ma^{3}ta^{3} ne^{3} quieh^{1} A^{2}re^{32} ne^{3} je$^{34-4}$, tan^{2} cah^{2} jon^{1} quieh^{1}, tan^{2} re^{3} haih^{1} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** Está muy buena la escalera de Lorenzo; tiene los escalones gruesos y los pies caben bien.

jon^{23} *vp inan* derretirse **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}no^{1} a^{4}jon^{34} o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} jon^{3} quien$^{4-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}sain$^{5-5}$.** Cuando freí la carne de cerdo, se derritió mucha manteca. [*fut.* **jon^{34}**; *pret.* **a^{4}jon^{34}**] *Véase* **jon^{23}i^{3}**

jon^{3} *adv* 1. entonces **Con^{3}ma^{2}a^{4}tyie^{34}i^{3} je^{1} quieh^{1}, jon^{3} a^{4}ma^{4}lie^{5}i^{3} ta^{1} tionh^{2}.** Cuando llegaron a su campo, entonces empezaron a trabajar.
2. por lo tanto, por eso **Jan^{3} chie^{3} ma^{3}a^{4}tyie^{34} jauh^{32} quianh$^{3-3}$ a^{3}hnie^{34} hnai^{3}, jon^{3} hniah^{3} cuanh$^{2-3}$ to^{4}ne^{5} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}.** Una persona llegó a tu casa buscando pleito; por eso necesitas regresar corriendo, enseguida. *Véase* **i^{2} jon^{3}, i^{4}jon^{3}, jon^{3} a^{2}ma^{4}, ma^{2}jon^{3}, coh^{5} jon^{3}, coh^{5} ne^{3}**

jon^{3} *adj inan* aquel, ese *(generalmente ausente, mencionado antes)* **Tan^{2} sa^{4}a^{4}lia$^{32-1}$ a^{2}ñi^{2}jan^{2} jon^{3} tyie^{4}; tan^{2} ma^{2}hniah^{3} quian$^{43-1}$ tieh^{2}la^{3}, ma^{2}tei$^{32-1}$ a^{2}hma^{3}.** ¡Cómo no compramos ese serrucho ayer! Nos hace mucha falta ahora para cortar madera. [*an.* **hain^{4}**] *Véase* **i^{4}jon^{3}, i^{2}jon^{3}, ne^{3}, jno^{3}**
la^{4}jon^{3} *adv* así
co^{4}jon^{3} *adv* así

jon^{3} *pron inan* ése, aquél, eso *(generalmente ausente, mencionado antes)* **I^{2} con^{3}ma^{2}a^{4}leg^{34} jon^{3}, jon^{3} ta^{4}tsei^{3}i^{3} cah^{32}, ua^{5}hnang^{4}i^{3} la^{4}teg^{4} Ñi^{4}jeu^{3}.** Después de eso, se lo cargó en el hombro y se fue a venderlo en Oaxaca. [*pron. an.* **a^{3}hain^{4}**]
jon^{3}pa^{2} así, en esa manera
sa^{4}jon^{3} no es así

jon^{3} *adv* ahí, allá *Variante* **i^{2}jon^{3}**

jon^{3} a^{2}ma^{4} entonces, después **La^{4}conh^{4} ra^{4}lie^{5} i^{2}jia^{43} tion^{3}i^{3} si^{3}maih^{2} jyi^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, jon^{3} a^{2}ma^{4} he^{23} a^{2}teg^{23} jyi^{3}.** Primero, se inscriben los niños en la escuela; después, el maestro les enseña. *Variante* **ma^{2}jon^{3} a^{2}ma^{4}**

jon^{43} hyie^{23} *s* pollito **I^{4}tsei^{34} hei^{43} nei^{2}pa^{2} A^{2}dre^{1} ne^{3} a^{4}ton^{34} a^{2}hma^{3} ne^{3} i^{2}ne^{3}, jian^{3} jen^{3} pi^{23}i^{3} jon^{43} hyie^{23} tionh^{2}. ¡Jeh^{32}, a^{4}neh^{3} jah^{4}!** Andrés se encaprichó cuando tiró el palo ahí, y bien veía a los pollitos. ¡Mira, se aplastaron!

jon^{43} ñi^{43} *s* cochinito, cerdito **Con^{3}ma^{2}a^{4}teg^{4} on^{3} segh^{3}, tyi^{1} a^{4}la^{3} a^{4}ŋah^{3} on^{3} jon^{43} ñi^{43}, jmah^{3} a^{3}ñih^{3}**

li^{5}on^{3} jon^{43} ñi^{43} a^{4}ŋah^{3} ma^{2}quian^{3} a^{1}si^{2}ñi^{43}. Después de tres meses, de repente tres cochinitos nacieron; eran puro machos los que cargaba la marrana. *Variante* **jon^{4}ñi^{43}**

jon^{43} pa^{1} si^{1}cúa^{3} *s* pulgar **Tan^{2} a^{4}henh^{3} jon^{43} pa^{1} si^{1}cúa^{3} A^{2}qui^{1} con^{3}ma^{2}a^{4}hyeih^{3}i^{3} m^{4}heuh^{3}, quie^{1} sa^{4}re^{3} a^{4}hyeih^{3}i^{3}; i^{4}jon^{3} tan^{2} yien^{3} a^{4}leg^{34}.** A Francisco se le zafó y se le hinchó el pulgar porque no cogió bien la naranja.

jon^{43} pa^{1} si^{1}tag^{32} *s* dedo gordo del pie **Tan^{2} queuh^{3} cuah^{2}hauh^{43} jon^{43} pa^{1} si^{1}tag$^{34-4}$, quie^{1} a^{4}toh^{3} a^{2}caun^{2}.** Me duele la uña del dedo gordo de mi pie porque me dí contra una piedra.

jon^{43} si^{1}cúa^{3}i^{3} *s* dedo de la mano **La^{4}jeg^{34} jon^{43} si^{1}cúa^{3}pa^{2} chie^{3} júan^{3} ta^{1} tei^{43}i^{2} sia^{3} con^{3} i^{4}sanh^{2}i^{3}.** Todos los dedos de una persona funcionan cuando hay algo que agarrar. *Véase* **o^{1}jon^{43}**

jon^{43} si^{1}tag^{32}i^{3} *s* dedo del pie **Tan^{2} saih^{3} je^{1}sieh^{32} jon^{43} si^{1}tag$^{34-4}$ quie^{1} eu^{43} he$^{34-4}$ joh^{43} jm^{3} jain^{23}.** Me da mucha comezón entre los dedos de los pies porque camino mucho en los charcos. *Véase* **o^{1}jon^{43}**

jon^{43} teu^{3} *s* totolito, guajolotito

jon^{43} yein^{3} *s* cría *(de animal)*

Jon^{4}dai^{1} *s* Dios **Jan^{3} Jon^{4}dai^{1}pa^{2} tyein^{2} júanh^{43} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} a^{3}sian^{3}.** Dios es más grande que todo lo que tiene vida.

Jon^{4}dai^{1} Jmai^{3} Dios Padre **Con^{4}juah^{4} o^{1}cuah^{32} quieh^{1} húa^{34} ne^{3}pa^{2} a^{4}júan^{43} Jon^{4}dai^{1} Jmai^{3} liah^{4}ma^{2}ra^{4}lie^{5} jan^{3} chie^{3}, jian^{3} jeun^{3} chie^{3} hain^{4}pa^{2} tieh^{2} jnia^{1} liah^{4}.** Con tierra tomada del suelo Dios Padre hizo al primer hombre, y nosotros somos sus descendientes.

Jon^{4}dai^{1} Jon^{43} Dios Hijo **Tan^{2} hlion^{4} ua^{3}júah^{2} a^{4}júan^{4} Jon^{4}dai^{1} Jon^{43} ma^{2}cuan^{34} m^{5}cu^{3} la^{3}, naih^{5}i^{2} jaun^{4}i^{3}, jian^{3} jeun^{43} chie^{3} si^{4}tyein^{5} coh^{5}cah^{32}i^{3} liah^{4}.** Dios Hijo hizo muchos milagros cuando vino a este mundo, antes de morir, y muchos le siguieron.

Jon^{4}dai^{1} ma^{5}ho^{32}i^{3} hnei^{3} Dios te bendiga

jonh^{1}i^{3} *vt inan* conformarse **Tan^{2} sa^{4}jonh^{1} A^{2}dre^{1} peih^{1} ne^{3} conh^{4} hlianh^{2}, jian^{3} a^{5}sia^{3} ta^{1} ma^{3}tang^{3}i^{3} re^{3}, i^{4}jon^{3} sa^{4}ma^{3}haih^{1} li^{4}hlianh^{2}i^{3} hlion^{4}.** Andrecito no se conforma con lo que gana, pero no sabe trabajar bien; por eso no conviene que gane mucho. [*fut.* **jonh^{1}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}jonh^{1}i^{3}**]

jonh^{2}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **jionh^{4}i^{3}** venir]

jon^{1}i^{3} *vt inan* gustar **Tan^{2} sa^{4}a^{4}jon$^{1-4}$ re^{3} ma^{34} jon^{3}, ta^{5}li^{4}hnai^{3}pa^{2} a^{4}queuh$^{3-4}$, quie^{1} sa^{4}júan$^{43-4}$ re^{3}.** No me gustó esa comida porque no estoy acostumbrado a comerla; tuve que comer a la fuerza. *Sinón.* **júanh^{43}i^{3}**

jon^{2}i^{3} *vi an* tener hueso quebrado, estar fracturado **Tan^{2} hlagh^{32} a^{4}jainh^{43} on^{34} si^{3}maih^{2} jon^{43} a^{3}don^{5} Ma^{3}tein^{23}: ti^{2}jon^{2}i^{3} li^{5}uan^{4}i^{3} co^{4}chia^{3}, quie^{1} a^{4}quegh^{3} a^{2}carro ma^{2}tionh^{2}i^{3}.** A los dos hijos de don Martín les pasó una desgracia: los dos tienen huesos quebrados porque se volteó el carro en que viajaban. *Véase* **ra^{3}jo^{2}, jion^{5}i^{3}, jie^{23}, jie^{3}i^{3}**

jon^{23}i^{3} *vt inan* derretir **Tan^{2} hlion^{4} cm^{43} ua^{2}jon^{23} a^{3}don^{5} Dre^{1} quie^{1} júanh^{3}i^{3} cag^{23}.** Don Andrés está derritiendo mucha cera porque va a hacer velas. [*imp.* **jon^{43}**; *fut.* **jon^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jon^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jon^{23}**

jon^{4}i^{3} *vt an* 1. alcanzar **Tan^{2} tia^{4} ŋeng^{23} A^{2}re^{32}, sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}jon^{4}i^{3} jnia^{4}.** Lorenzo camina muy rápido; no lo puedo alcanzar.
2. cazar **Tan^{2} re^{3} on^{34} a^{2}qui^{43} a^{4}jon$^{4-4}$ je^{1} quien^{4} ma^{3}hm^{4} ma^{2}ti^{2}queuh^{3} cu^{3}, ni^{2}hang$^{32-4}$.** Hace rato cacé con rifle dos tejones que estaban haciendo daño en mi milpa.
3. pescar **Tan^{2} sa^{4}a^{4}jon^{4} A^{2}lei^{32} jeun^{43} a^{2}hmah^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} tseih^{32} a^{2}hma^{43} quieh^{1}i^{3}.** Felipe no pescó muchas mojarras porque su atarraya está rota.
4. sorprender **Tan^{2} re^{3} a^{4}jon^{4} a^{3}don^{5} Deu^{1} A^{2}pe^{32} ma^{3}hm^{4}, a^{4}jon^{4}i^{3} je^{1} quieh^{1} ma^{2}si^{2}can^{23} o^{1}ma^{2}ñih^{3}.** Hace rato don Antonio, cuando fue al campo, sorprendió a Pedro robando una sandía.
5. agarrar, aprehender *(p.ej.: al sospechoso de un delito)* [*fut.* **jon^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jon^{4}i^{3}**] *Véase* **jo^{4}i^{3}**

jon^{43}jeh^{43} *s* renacuajo **Ti^{2}caunh^{3} a^{2}jua^{43} jon^{43}jeh^{43} tionh^{2} i^{2}jm^{1}.** Las garzas se están comiendo los renacuajos en la orilla del río.

jon^{43}júa^{32} *s* pez, trucha **Tan^{2} jeun^{43} jon^{43}júa^{32} a^{4}jon^{4} A^{2}pa^{32} ni^{2}tien^{4}.** Pablo pescó muchas truchas cuando fue a atarrayar.

jon^{43}lei^{32} *s* tepejilote **Tan^{2} jma^{4} jon^{43}lei^{32} i^{4}queuh^{3}i^{3} jian^{23} m^{4}jnai^{3}, jian^{3} i^{4}queuh^{3}i^{3} jian^{23} m^{4}jlag^{32} a^{1}hyie^{23}.** El tepejilote es sabroso con frijoles o con huevos.

jon^{5}ne^{34} [*Variante de* **ma^{3}jon^{5}ne^{34}**] hace mucho tiempo

jon^{5}ne^{3} cua^{43}i^{3} enseguida, luego **Jon^{5}ne^{3} cua^{43} A^{2}se^{2} peih^{1} ne^{3} a^{4}cm^{4} con^{3}ma^{2}ja^{34} a^{2}cua^{32} jeu^{23} liah^{3} pa^{1} ne^{3} ta^{5}nei^{2}i^{3}, quie^{1} coh^{43}i^{3}.** Cuando ese gran toro negro se acercó, enseguida el niño Sergio huyó por miedo.

jon^{4}ñi^{43} [*Variante de* **jon^{43} ñi^{43}**] cerdito

jon^{3}pa^{2} *adv* 1. así, en esa manera **Hniah^{3} sanh^{4} a^{3}m^{4} jian^{23} jan^{3} i^{3}cúa^{3}, quie^{1} jon^{3}pa^{2} si^{3}hyonh^{3}i^{3} cua^{34}i^{3}.** Las mujeres deben de casarse y tener esposo porque así vivirán contentas.
2. por eso, por lo tanto, por este motivo *Véase* **i^{4}jon^{3}pa^{2}, la^{4}jon^{3}, la^{4}ne^{3}**

jon^{2}reunh^{1}i^{3} *s pos pl* 1. hermanos, parientes
2. compañeros
[*1.ª pers. sg.* **jon^{3}reunh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jon^{3}reunh$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **jon^{3}reunh$^{3-3}$**] *Véase* **si^{3}reunh^{1}i^{3}**

jon^{43}segh^{32}i^{3} *s pos* hijos **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} a^{3}don^{5} Dre^{1} quie^{1} ta^{1}tia^{4} a^{4}ra^{5}canh^{2} jon^{43}segh^{32}i^{3}, la^{4}jang^{34}pa^{2} ti^{1}hag^{5} tsei^{43}.** Don Andrés está muy contento porque sus hijos crecieron rápido, y todos tienen buena salud. [*1.ª pers. sg.* **jon^{3}segh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **jon^{43}segh$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **jon^{3}segh$^{32-3}$**] *Sinón.* **si^{3}jon^{43}i^{3}**

jon^{43}tah^{3} *s* camarón **Ti^{2}sanh^{2} si^{3}maih^{2} jon^{43}tah^{3} tionh^{2} je^{1}lah^{2}, quie^{1} queuh^{43}i^{3} a^{2}hei^{43} i^{2}jm^{1}.** Los muchachos están pescando camarones en la corriente porque van a comer en la playa.

jon^{43}tah^{3} hneng^{3} *s* camarón burro **Tan^{2} huah^{3} o^{1}cuah^{2} quieh^{1} jon^{43}tah^{3} hneng^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} jon^{43}tah^{3}.** La cáscara del camarón burro es más dura que la de otros camarones.

jon^{43}tah^{3} húah^{3} *s* langostín **Jon^{43}tah^{3} húah^{3}pa^{2} tyein^{2} canh^{2} conh^{4}a^{2} la^{4}jang^{34} jon^{43}tah^{3} jian^{3}**

saih^{32} ma^{3}cah^{32}i^{3}, jian^{3} tan^{2} jma^{4}i^{3} liah^{4}. El langostín es más grande que todos los camarones; tiene el lomo rayado y es muy sabroso.

jon^{43}tah^{3} seun^{3} euh^{32} *s* camarón mujer **Tan^{2} jeun^{43} jon^{43}tah^{3} seun^{3} euh^{32} sian^{3} jm^{3} Jeu^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} jm^{3} Júah^{1}.** Hay más camarón mujer en el río Santiago que en el río Usila.

jon^{43}tah^{3} seun^{3} hma^{3} *s* camarón amarillo **Tan^{2} canh^{2} jon^{43}tah^{3} seun^{3} hma^{3} a^{4}jon^{4} A^{2}deu^{1} ni^{2}sianh^{4}i^{3} jeu^{3} a^{2}tei^{43}.** Antonio pescó unos camarones amarillos grandes cuando fue a pescar con arpón.

jon^{43}tah^{3} siah^{32} *s* acocil **Jmah^{3} jm^{3}cua^{3}pa^{2} tionh^{2} jon^{43}tah^{3} siah^{32}, jian^{3} tan^{2} jma^{4} liah^{4}, jian^{3} co^{3}nai^{2} tain^{43} jian^{23} jon^{43}tah^{3} tyie^{23}.** Sólo en arroyos se encuentran acociles, que son muy sabrosos; son del mismo tamaño que el camarón peludo.

jon^{43}tah^{3} tyie^{23} *s* camarón peludo **Tan^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} jon^{43}tah^{3} tyie^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} jon^{43}tah^{3} hneng^{3}.** El caldo de camarón peludo es más sabroso que el de camarón burro.

jon^{43}tan^{23} *s* pájaro **Hlion^{4} nai^{2}pa^{2} jon^{43}tan^{23} sian^{3}, jian^{3} ma^{5}quein^{23} nai^{2} hoh^{5}i^{3} liah^{4}.** Hay muchas clases de pájaros, y cada una tiene un canto distinto.

jua^{3} *adj inan* 1. gris **Con^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} jua^{3}pa^{2} ni^{2}lia$^{5-5}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} nai^{2} ne^{3}pa^{2} a^{4}teg^{4} tsei$^{34-4}$.** Acabo de comprar un pantalón gris porque me gustó ese color.

2. opaco **Tan^{2} jua^{3} jnia^{4} a^{2}mesa la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ti^{2}tsei^{1} o^{1}hlie^{3}, hniah^{3} sei^{4}pa^{2}.** Mi mesa se ve opaca porque tiene polvo; es necesario limpiarla.

[*an.* **jua^{3}i^{3}, a^{3}jua^{3}**]

júa^{1} *s* juez **Tan^{2} re^{3} queih^{2} júa^{1} ne^{3} heih^{43}, conh^{4} ni^{2}tei^{43}pa^{2} júan^{3}i^{3}.** Este juez sentencia muy bien; siempre juzga correctamente.

juah^{2} *interj* ¿eh?, ¿verdad?, ¿ves?

juah^{3} 1. *adj inan* podrido, pasado **Tan^{2} jon^{5}ne^{34} li^{4}nie^{43} o^{1}to^{3} quianh$^{3-3}$, min^{32}go^{4} quian$^{34-4}$, a^{5}sia^{3} a^{4}saih$^{32-3}$ jnia^{4} ma^{2}la$^{1-4}$ meih^{3}, co^{3}tan^{2} li^{4}ra^{5}juah^{3}pa^{2} li^{4} quianh$^{3-3}$.** Ya tiene días que tienes plátanos, amigo mío, ¿por qué no me avisaste? Yo iba a comprarlos, pero ahora están muy podridos.

2. *s* materia, pus **Tan^{2} hlion^{4} juah^{3} ma^{2}nie^{43} ma^{3}tag^{32} A^{2}qui^{1} i^{2}a^{4}toh^{3} a^{2}hma^{3}, a^{4}húa^{4} teg^{3}m^{43} ma^{3}hm^{4}, a^{4}júan^{4}i^{3} hei^{23}.** Francisco tenía mucha materia en el pie en donde se le enterró una estaca; hace rato lo curó el médico.

nie^{43} juah^{3} tener pus

nie^{23} juah^{3} formarse pus

juah^{4} [*Variante de* **a^{1}juah^{4}ne^{3}**] si **Jon^{3}pa^{2} lah$^{2-3}$ a^{2}o^{3}jñi^{3}, nah^{2}, juah^{4} teg^{3} hoh^{43}pa^{2} hnei^{3}. I^{2} juah^{4} sa^{4}teg^{3} hoh$^{43-3}$ ne^{5}, a^{5}sia^{3} lah$^{2-3}$.** Solamente si te gusta el sombrero lo compras, ¿eh? Y si no te gusta, no lo compres.

juah^{4} [*Variante de* **juah^{4} i^{4}-**] para que

júah^{1} *adj inan* grande **La^{4}conh^{4} la^{4}jag^{34} jnie^{32} a^{3}tieh^{2} jnie^{32} jauh^{32} hnie^{34} jnie^{32} jcúan^{2} jnie^{32} con^{3} a^{2}hnei^{43} júah^{1}.** Todos los que vivimos en esta casa queremos hacer una casa grande. *Véase* **júah^{2}, júah^{3}**

a^{2}hma^{3} júah^{1} vara

a^{2}hnei^{43} júah^{1} casa grande

jauh^{32} júah^{1} casa grande

jm^{3} júah^{1} río grande, río Usila

júah^{2} *adj inan* grande **Tan^{2} co^{3} jia^{23} tei^{43}i^{2} jia^{23} jm^{3} júah^{2}, quie^{1} quei^{23} húa^{34}.** Es muy peligroso cuando hay una crecida porque la tierra se deslava. *Véase* **júah^{1}, júah^{3}**

a^{2}hmh^{3} tie^{3} júah^{2} sábana grande
cuah^{3} júah^{2} templo grande
jeu^{3} júah^{2} pueblo grande
jm^{3} júah^{2} inundación
ni^{2}legh^{3} júah^{2} redondo grande
to^{3} júah^{2} hoyo grande

júah^{3} *adv* 1. aún, todavía **Con^{3} jain^{3} ne^{34}pa^{2} júah^{3} tieh^{1} a^{2}hma^{3} queu^{23} la^{3} quien$^{4-4}$, a^{5}sie^{43} ma^{5}tieh^{1} chia^{4}, quie^{1} ma^{3}jeu^{2}.** Mis cujes aún van a servir para esta temporada; para la siguiente ya no, porque ya están picados.

2. *partícula Indica afirmación.* **Chieh^{2}pa^{2} jnie^{32} júah^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}hlo^{4}.** Nos vamos, definitamente, porque ya es tarde. **A^{4}ñeih^{32} ma^{34} hnei^{3} júah^{3} quie^{1} sa^{4}cangh$^{4-3}$; ne^{3} ma^{3}ŋangh$^{5-5}$.** Tú te vas primero porque caminas despacio; luego voy yo.

júah^{3} *adj inan* 1. grande, extenso **Tan^{2} hlion^{4} lie^{23} ronh^{43} a^{2}úan^{43} júah^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}úan^{43} peih^{1}.** Una chalupa grande aguanta más carga que una chalupita.

2. crecido *(río)* **Ti^{2}han^{3} chie^{3} jm^{3} jeu^{3} a^{2}hma^{3} je^{1}, quie^{1} júah^{3} jm^{3}, sa^{4}saih^{2}.** La gente está pasando el río con caballitos de jonote porque está crecido y no hay vado. [*pl.* **cah^{2}**; *an. sg.* **júanh^{43}i^{3}**]

júah^{32} *s* apariencia imponente, lo impresionante **Tan^{2} coh^{43} a^{3}peih^{1} ne^{3} je^{3} jnia^{4}, jian^{3} hoh^{5}i^{3}, quie^{1} je^{23}i^{3} júah^{32} quien$^{4-4}$ tei^{43}i^{2} ma^{3}nia$^{34-4}$.** Al niño le da miedo cuando me ve; empieza a llorar porque ve mi apariencia imponente cuando vengo.

júah$^{4-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **júanh^{4}i^{3}** platicar] **Ti^{2}júah^{4}pa^{2} jnie^{32} con^{3} quian^{4}, quie^{1} a^{5}sia^{3} ta^{1} li^{4}júan^{2} jnie^{32}.** Nada más estamos platicando porque no tenemos trabajo.

júah^{43} *s* susto, espanto **Jon^{3}pa^{2} chieh$^{1-3}$ quie^{1} langh$^{43-3}$ júah^{43} quieh^{1} a^{2}cua^{32} jeu^{23}pa^{2} hnei^{3}.** Tienes el susto de un toro; por eso estás enfermo. *Véase* **júanh^{2}i^{3}**

juah^{4} i^{4}- *conj* para, a fin de que *(sólo con neg. en la frase anterior)* **A^{5}sia^{3} o^{1}cau^{32} quian$^{32-4}$ juah^{4} i^{4}la$^{1-4}$ lie^{23}.** No traigo dinero para comprar mercancía. *Variante* **juah^{4}** *Véase* **canh^{4}a^{2}**

júah^{3} jm^{3} estar crecido el río

juah^{4}i^{3} *vt inan* decir **–¿O^{4} tyon^{23} hoh$^{43-3}$ liah^{4} juah^{4} a^{3}don^{5} hain^{4} ma^{2}jon^{3}, A^{2}se^{1}? –Tan^{2} i^{1}leuh^{2} sa^{4}tyon^{23} tsei$^{34-4}$ liah^{4} juah^{4}i^{3}.** –¿Te acuerdas lo que dijo el señor el otro día, José? –Ya no me acuerdo nadita de lo que dijo. [*imp.* **juah^{1}**; *fut.* **juah^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}juah^{4}i^{3}**]

júah^{2}i^{3} [*raíz alt. de* **júanh^{2}i^{3}** asustar] **Tan^{2} renh^{43} A^{1}lia^{32} ne^{3} a^{4}leg^{34}, quie^{1} a^{4}júah^{4} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quieh^{1}i^{3}.** Candelaria se puso muy pálida porque el caballo la asustó.

júah^{2}i^{3} jm^{3} enjuagar **Si^{2}júah^{2} A^{1}ma^{3}rei^{2} jm^{3} a^{2}hmh^{3} quieh^{1}, quie^{1} ma^{3}a^{4}raun^{4}i^{3} la^{4}jeg^{34}.** María está enjuagando su ropa porque ya la lavó toda.

júah^{2}i^{3} jm^{3} ho^{32} enjuagarse la boca **Si^{2}júah^{2} A^{2}se^{1} jm^{3} ho^{32}, quie^{1} a^{4}hangh^{3}i^{3} o^{1}can^{2}.** José se está enjuagando la boca porque tomó pozol.

juah^{4}ne^{3} [*Variante de* **a^{1}juah^{4}ne^{3}**] si **Jon^{3}pa^{2} nai$^{32-4}$ ni^{1}lieh$^{3-4}$, na^{1} A^{2}beh^{4}, juah^{4}ne^{3} cúah^{2} hnei^{3}pa^{2}, quie^{1} ma^{3}nai^{3}pa^{2} la^{3}.** Beto, solamente me voy a bañar si tú me acompañas, porque ya es de noche.

juah^{4}ne^{3} sa^{4}la^{4}ne^{3} si no, si no es así

juah^{2}pa^{2} a poco **Tan^{2} sa^{4}cm^{23} A^{2}qui^{1} ne^{3} a^{2}qui^{43} júan^{3}, juah^{2}pa^{2} sa^{4}ma^{3}a^{4}jen^{3}i^{3}, quie^{1} ma^{2}sanh^{2}pa^{2} jmai^{3}i^{3}.** Chico hace como si no conociera el tejón; ¿a poco no los ha visto? Su papá los cazaba.

jua^{23}i^{3} *vt inan* 1. sacudir **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}quie^{3} reh^{3} a^{4}jyih^{3}, ni^{2}jua^{43} a^{3}peih^{1} quian^{1} a^{3}don^{5} Qui^{1}, jon^{3}pa^{2} a^{4}pan^{34}i^{3}.** Muchos nanches verdes cayeron cuando el hijo de don Chico sacudió el árbol; por eso su papá le pegó.
2. batir **Tai^{2} hnei^{3} o^{1}cuah^{2} a^{2}hma^{3} cm^{23} ne^{3} hno$^{5\text{-}5}$ re^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} tsei^{34} lei^{4}, quie^{1} hno$^{5\text{-}5}$ jua$^{23\text{-}5}$ o^{1}tyi^{3}.** Pela bien la corteza del palo dormilón para que quede bien porque la quiero para batir el popo.
3. soplar *(p.ej.: con sombrero o abanico)* **Jua^{43} hnei^{3} con^{3} o^{1}jyi^{3} ne^{3} quian$^{43\text{-}1}$ jeu^{3} a^{2}o^{3}jñi^{3} quianh$^{3\text{-}3}$, quie^{1} tan^{2} sa^{4}ñi^{23} ma^{2}si^{2}jai$^{5\text{-}5}$.** Sóplale a la lumbre con tu sombrero porque no prende cuando yo le soplo. [*imp.* **jua^{43}**; *fut.* **jua^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jua^{34}i^{3}**; *B*]

jua^{3}i^{3} *adj an* gris [*inan.* **jua^{3}**]

júa^{23}i^{3} *vt inan* empujar *(p.ej.: balsa, chalupa)* **Tan^{2} re^{3} pain^{4} a^{2}hma^{3} júah^{1} quieh^{1} A^{2}lion^{23} i^{4}júa^{23}i^{3} a^{2}jain^{32}, quie^{1} leg^{43} a^{2}hma^{3} huah^{3}.** León tiene una vara muy fuerte para empujar la balsa, porque es de madera dura. *Véase* **hlia^{23}i^{3}**

júa^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **juan^{3}i^{3}** empujar para abajo] **Jon^{3}pa^{2} a^{4}tanh^{4} A^{2}dre^{1} ne^{3}, quie^{1} a^{4}júa^{3} A^{2}lo^{2} quieh^{1}i^{3}, ma^{2}ti^{2}tionh^{2}i^{3} cah^{32} hnei^{43}, ma^{2}ti^{2}hñei^{3}i^{3} a^{2}ñei^{3}.** Andrés se cayó porque Eulogio lo empujó cuando estaban en el caballete amarrando zacate.

júan$^{43\text{-}1}$ [*1.ª pers. pl. de* **júanh^{43}i^{3}** gustar a uno]

júan$^{43\text{-}4}$ [*1.ª pers. sg. de* **júanh^{43}i^{3}** gustar a uno]

júan^{3} a^{5}ñih^{3} haber truenos, tronar

júan^{3} can^{23} hacer sombra

júan^{3} hlagh^{32} 1. hacer daño *(inan.)* **Tan^{2} hlion^{4} hlagh^{32} júan^{3} tyi^{4} i^{2}con^{23} cu^{3}.** El viento hace mucho daño a las milpas.
2. estorbar *(inan.)* **Tyi^{2} hnei^{3} júah^{3} a^{2}hma^{3} jain^{32} jlei^{3} ne^{3} quie^{1} con^{4}hie^{32} ra^{3}júan^{3} hlagh^{32}pa^{2}, sa^{4}ŋeng^{23} a^{2}jain^{32} i^{2}tain^{3}.** Quita ese jonote chueco porque nada más estorba; la balsa no pasa donde está bajita el agua.

júan^{3} hyie^{3} hacer sol **Tan^{2} hlion^{4} cu^{3} a^{4}ra^{5}quein^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} eu^{43} pain^{4} a^{4}júan^{4} hyie^{3} jain^{3} ne^{34}.** Mucho maíz se secó ahora porque hizo un sol muy fuerte esta temporada.

júan^{2} júanh^{3} hoh^{43} perdóname (*para pedir un favor*) *Véase* **júan^{3}i^{3} júanh^{3} tsei^{43}**

juan^{4} tsei^{43}i^{3} cansarse **Tan^{2} sa^{4}tie$^{32\text{-}4}$ ŋeng$^{1\text{-}4}$ jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, tan^{2} juan^{4} tsei$^{34\text{-}4}$ lei^{4}.** No puedo andar recio, me canso mucho. *Sinón.* **húah^{43}i^{3}, húah^{43} tsei^{43}i^{3}**

juanh^{5} *vi inan* estar flojo **Tan^{2} ma^{3}a^{4}juanh^{5} a^{2}hma^{3} ha^{4} la^{3}, quie^{1} ma^{3}jia^{23} ho^{23}.** Estos postes del corral ya están flojos porque se están pudriendo. [*fut.* **juanh^{5}**; *pret.* **a^{4}juanh^{5}**] *Véase* **juanh^{5}i^{3}**

júanh^{32} *s* corte *(de tela)* **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} con^{3} júanh^{32} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} ni^{2}lia$^{5\text{-}5}$ ma^{3}hm^{4}. Ne^{5}pi^{1} ni^{1}can$^{32\text{-}4}$ canh$^{4\text{-}2}$ hm^{34}i^{3}.** Hace rato fui a comprar un corte de pantalón muy fino. Ahora voy a llevarlo para que me lo cosan.

júanh^{32} [*Variante de* **o^{1}júanh^{32}**] sección *(de huipil)*

júanh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **júanh^{43}i^{3}** gustar a uno]

júanh^{32} a^{2}ta^{4} sección del tejido, tira del tejido **Con^{3} júanh^{32} a^{2}ta^{4}pa^{2} júah^{3} quieh^{1} A^{1}lio^{23} i^{4}teg^{34} conh^{4} hm^{23}.** Dolores termina una sección del tejido cada vez que teje.

júanh^{3} hyeih^{43}i^{3} oler **Tan^{2} sa^{4}júanh^{3} hyeih$^{3-4}$ mah^{3} jia^{23} ma^{34} la^{3}, quie^{1} lang$^{43-4}$ húan^{32}.** No sé a qué huele esta comida, porque tengo gripa. *Sinón.* **jengh^{3}i^{3}, júanh^{2}i^{3}, júanh^{2}i^{3} ta^{3}hyeih^{43}, júanh^{2}i^{3} ma^{3}tyi^{2}**

juanh^{5} tsei^{43}i^{3} compadecer **La^{4}ton^{32} a^{4}juanh^{5} tsei^{43} a^{3}don^{5} Juan^{23}, a^{4}tyi^{3} ca^{3}lie^{3} na^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$, jian^{3} cúah^{32} ta^{1}tia^{4} pe$^{23-4}$ quieh^{1}i^{3}.** Apenas don Juan se compadeció de mí y me prestó un zontle de mazorcas que le voy a devolver pronto. *Sinón.* **jieh^{4} ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñeih^{4} tsei^{43}i^{3}**

juanh^{5} tsei^{43}i^{3} sacudirse el cuerpo **Tan^{2} a^{4}juanh^{5} tsei$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}ŋeng$^{34-4}$ jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, quie^{1} eu^{43} heunh$^{32-4}$.** Se me sacudió mucho el cuerpo cuando corrí, porque estoy muy gordo.

júanh^{3} tsei^{43}i^{3} tener paciencia **Tan^{2} júanh^{3} tsei^{43} jmai^{3} sie^{23} si^{3}maih^{2} hniah^{3} júan^{34}, i^{4}ma^{5}cúan^{3}i^{3} si^{3}maih^{2} quian^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}naih^{1}.** Los padres de los chamacos deben tener paciencia para criar a sus hijos, cuando no obedecen.

júan^{3}i^{3} júanh^{3} tsei^{43} perdonar, disculpar

júanh^{3} tyi^{2}i^{3} olfatear, oler **Tan^{2} júanh^{3} tyi^{2} a^{1}tsai^{3} la^{3} quian$^{34-4}$ jeu^{3} ŋeng^{23} jah^{4}, quie^{1} hnai^{1}i^{3}.** Mi perro olfatea el rastro de animales silvestres porque es de caza. *Sinón.* **jengh^{3}i^{3}, júanh^{2}i^{3} ta^{3}hyeih^{43}**

juanh^{5}i^{3} *vt inan* aflojar **Si^{2}juanh^{5} A^{2}dre^{1} a^{2}hma^{3} ha^{4}, quie^{1} tyi^{43}i^{3}.** Andrés está aflojando el poste porque lo va a sacar. [*imp.* **juanh^{32}**; *fut.* **juanh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}juanh^{5}i^{3}**; *B*] *Véase* **juanh^{5}**

juanh^{5}i^{3} o^{1}cau^{32} dar dinero como mordida

júanh^{1}i^{3} *vt an* pegar, agredir, lastimar **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hyan^{3} tsei^{43}, a^{3}júanh^{1} chie^{3}, i^{4}sa^{4}sia^{3} nei^{2}, quie^{1} lang^{43}i^{3} jan^{3} chie^{3} m^{3}tsainh^{2}.** Hay personas malvadas que lastiman a la gente sin razón alguna, porque son personas enojonas. [*imp.* **júanh^{32}**; *fut.* **júanh^{1}i^{3}**; *pret.* **a^{4}júanh^{1}i^{3}**]

júanh^{2}i^{3} *vt an* asustar **Tan^{2} a^{4}júanh^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} a^{3}peih^{1} quian$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}, tan^{2} hoh^{5}i^{3} a^{4}tyanh^{3}, quie^{1} ma^{2}li^{4}ya^{1}hag^{23} a^{3}don^{5} ne^{3} quieh^{1}i^{3}.** Hace rato ese señor asustó a mi hijo; llegó llorando porque lo iba persiguiendo. [*imp.* **júanh^{43}**; *fut.* **júanh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}júanh^{4}i^{3}**] *Véase* **júah^{2}i^{3}, júah^{43}**

júanh^{2}i^{3} *vt inan* 1. componer **Tan^{2} re^{3} tang^{3} a^{3}don^{5} ne^{3} ta^{1} teg^{3}ñi^{23}, júanh^{2}i^{3} la^{4}jeg^{34} a^{2}ñi^{23} ma^{3}a^{4}jeun^{4}.** Ese señor sabe muy bien el oficio de mecánico; compone todas las máquinas que están descompuestas. 2. imitar **Tan^{2} sa^{4}jmh^{3} on^{34} si^{3}maih^{2} ti^{2}tionh^{2} jeu^{3}júan^{23}, tan^{2} ji^{3}ŋang^{4}i^{3} jan^{3} a^{3}don^{5} sianh^{3} a^{2}hma^{3} heu^{1} ua^{4}jeun^{32} jeu^{3}júan^{23}, tan^{2} júanh^{2}i^{3} liah^{4} ŋeng^{23} a^{3}don^{5}.** Los muchachos que están allá en la calle son muy maldadosos; se burlan del anciano que va pasando con su bastón; imitan cómo camina. [*imp.* **júanh^{1}**; *fut.* **júanh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}júanh^{3}i^{3}**; *A^{32}*]

júanh^{4}i^{3} *vi an* platicar, hablar **Tan^{2} ma^{3}hm^{4} ti^{2}júanh^{4} a^{3}ne^{3} tionh^{2}, sa^{4}nia^{2} henh^{4} jau^{23} ti^{2}tya^{23}i^{3}.** Tiene rato que ésos están hablando entre ellos mismos; quién sabe lo que están platicando. [*1.ª pers. pl.* **júah$^{4-1}$**] *Sinón.* **tya^{23}i^{3} jau^{23}**

júanh^{43}i^{3} *vt inan* gustar a uno *(comida)* **Tan^{2} sa^{4}júanh^{43} A^{2}dre^{1} ne^{3} a^{2}hei^{43} jyei^{1} tie^{3}, jmah^{3} a^{2}hei^{43} cu^{3}pa^{2} hnie^{34}i^{3}.** A Andrés no le gustan las tortillas de yuca; le gustan solamente las tortillas de maíz. [*1.ª pers. sg.* **júan$^{43-4}$**; *1.ª pers. pl.* **júan$^{43-1}$, jma$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **júanh$^{43-3}$, jmah$^{43-3}$**] *Sinón.* **jon^{1}i^{3}**

júanh^{43}i^{3} *adj an* 1. grande *(tamaño)* **Tan^{2} júanh^{43} jan^{3} yein^{3} ne^{3} a^{4}hyon^{23} la^{4}conh$^{4-2}$ jmai^{3}.** Este niño es más grande que su papá. *Sinón.* **pa^{1}i^{3}, son^{23}, hion^{2}i^{3}**
2. importante, grande *(en categoría)* **Jmah^{3} chie^{3} a^{3}júanh^{43}pa^{2} cua^{23} co^{4}chia^{3} jian^{23} si^{3}ta^{1} tei^{43}i^{2} tya^{23}i^{3} junta, quie^{1} ŋang^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1} con^{4}jan^{3}.** Pura gente grande se sienta junto con las autoridades cuando hay asamblea porque se pregunta la opinión de cada persona. [*pl.* **canh^{2}i^{3}**; *sg. inan.* **júah^{3}**]
júan^{3}i^{3} júanh^{43} honrar

júanh^{2}i^{3} censo levantar censo **Ne^{5}pi^{1} júanh^{3} si^{3}ta^{1} censo quieh^{1} ñi^{3} hm^{23} la^{3}, canh^{4}a^{2} li^{4}ñi^{3}i^{3} janh^{4} chie^{3} tain^{43}, liah^{4}i^{2} júan^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} jain^{3}.** Las autoridades apenas van a levantar el censo de población de este nuevo año para saber cuantos habitantes hay hasta la fecha.

júanh^{2}i^{3} hnai^{1} quieh^{1}i^{3} hacer que *(un perro)* sea de caza **Si^{2}júanh^{2} a^{3}don^{5} Tai^{1} hnai^{1} quieh^{1} a^{1}tsai^{3} quian^{1}, si^{2}ro^{3}i^{3} o^{1}ñi^{2}haun^{23} to^{3}hyeih^{43}i^{3}.** Don Agustín está haciendo que su perro sea de caza; le está echando salsa picante en la nariz.

júanh^{2}i^{3} jau^{23} interpretar, traducir *Sinón.* **ŋáng^{23}i^{3} jau^{23}**

júanh^{2}i^{3} jau^{2}jm^{43} interpretar el idioma, interpretar al idioma **Hniah^{3} júanh^{2} hnei^{3} jau^{2}jm^{43} jau^{2}ñih^{3} i^{4}a^{4}hleh^{4} a^{3}don^{5}, canh$^{4-2}$ li^{4}ŋang^{4} la^{4}jang^{34} a^{3}co$^{32-1}$.** Debes de interpretar al idioma el español que habló el señor, para que entiendan todos nuestros paisanos. *Sinón.* **ŋang^{23}i^{3} jau^{23}**

júanh^{2}i^{3} liah^{4} júan^{3} chie^{3} imitar

júanh^{2}i^{3} nei^{2}i^{3} fotografiar, sacar una fotografía

juanh^{5}i^{3} o^{1}cau^{32} sobornar, dar dinero como mordida **Jon^{3}pa^{2} lei^{4} re^{3} nei^{2} quieh^{1} A^{2}dre^{1} juah^{4} a^{3}sainh^{43} nei^{2}, juah^{4}ne^{3} juanh^{5}i^{3} meih^{3} o^{1}cau^{32} pi^{23}i^{3}.** El licenciado dijo que el asunto de Andrés sólo se arreglará si da algo de mordida.

júanh^{2}i^{3} ta^{3}hyeih^{43} oler *Sinón.* **jengh^{3}i^{3}, júanh^{2}i^{3} tyi^{2}, júanh^{3} hyeih^{43}i^{3}**

júanh^{2}i^{3} tsei^{43}i^{3} consolar **Ma^{3}hm^{4} ni^{2}júanh$^{32-4}$ tsei^{43} A^{2}lei^{32}, quie^{1} chionh^{4} tsei^{43}i^{3} i^{4}jaun^{2} jmai^{3}i^{3}.** Hace rato fui a consolar a Felipe porque está muy triste por la muerte de su papá. *Véase* **lai^{23} tsei^{43}i^{3}**

júanh^{2}i^{3} tyi^{2} oler *Sinón.* **jengh^{3}i^{3}, júanh^{2}i^{3} ta^{3}hyeih^{43}, júanh^{3} hyeih^{43}i^{3}**

juan^{23}i^{3} *vi an* aventarse, tirarse **Ti^{2}juan^{23} si^{3}maih^{2} nei^{2} a^{2}caun^{2} pa^{1} ti^{2}hang^{3}i^{3} joh^{43} jm^{3}, ti^{2}co^{3}i^{3}.** Los chamacos se están aventando de esa peña grande; están jugando, brincando al agua. [*imp.* **juan^{43}**; *fut.* **juan^{34}i^{3}**;

pret. **a^{4}juan^{34}i^{3}**; *B*]

juan^{3}i^{3} *vt an* echar para abajo, empujar para abajo **Yo^{4}ua^{2} júa^{3} hnei^{3} A^{2}neu^{32} ne^{3} yeih^{32} hnei^{43} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} tan^{2} juan^{3} a^{3}ne^{3} chie^{3}, quie^{1} m^{3}tsainh^{2}i^{3} i^{4}júan^{3} si^{3}maih^{2} ti^{3}jan^{23}.** ¡Cuidado!, no los vaya a empujar Manuel desde arriba de esa casa, chamacos; porque ése empuja a la gente, y es muy enojón cuando los chamacos hacen mucho ruido. [*imp.* **juan^{32}**; *fut.* **juan^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}juan^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **júa^{3}i^{3}**

júan^{3}i^{3} *vt inan* hacer **Tyie^{4}pa^{2} ma^{2}a^{4}júan^{4} A^{2}pe^{32} a^{2}hei^{43}ñih^{1} la^{3}, ma^{3}a^{4}chia^{34}pa^{2} quieh^{1}i^{3}, i^{4}seg^{34}pa^{2} hniah^{3} júan^{34}i^{3} liah^{4}.** Pedro hizo ayer este pan y ya se terminó; tendrá que hacer otra vez. [*imp.* **júan^{2}**; *fut.* **júan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}júan^{4}i^{3}**; *A*]

júan^{3}i^{3} liah^{4} júan^{3} chie^{3} imitar

júan^{43}i^{3} *vt an* hacer **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}tionh^{2} m^{5}cu^{3} tieh$^{32-1}$ la^{3}, Jon^{4}dai^{1}pa^{2} a^{4}júan^{43} quieh^{1}i^{3}.** Dios hizo toda la gente que vive en nuestro mundo. [*imp.* **júan^{32}**; *fut.* **júan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}júan^{43}i^{3}**; *B*]

júan^{3}i^{3} a^{3}a^{2}chin^{34} estornudar **Tan^{2} re^{3} a^{4}na^{4} to^{3} ta^{3}hyeih$^{3-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}júan$^{34-4}$ a^{3}a^{2}chin^{34}.** Mi nariz se descongestionó cuando estornudé. *Sinón.* **tsein^{23}i^{3}**

júan^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} pensar, planear **Tieh^{2}la^{3} júan$^{34-4}$ co^{3}hei^{2}tsei^{3} i^{4}la$^{1-4}$ con^{3} a^{2}bicicleta ta^{1}tia^{4}.** Ahora pienso comprarme una bicicleta pronto. *Véase* **hei^{1} tsei^{43}i^{3}**

júan^{3}i^{3} chie^{32} hacer acusación **Ma^{5}júan$^{32-1}$ chie^{32} i^{2}con^{23} si^{3}ta^{1} i^{4}ua^{5}júan^{4} A^{2}se^{2} ne^{3} hang^{3} jauh^{32} quian$^{43-1}$.** Vamos a hacer una acusación ante las autoridades: que Sergio vino a robar a nuestra casa. *Sinón.* **cúa^{23}i^{3} chie^{32}, hnang^{43}i^{3}**

júan^{3}i^{3} hang^{3} robar **Tan^{2} re^{3} heh^{2} si^{3}ta^{1} ma^{2}eu^{43} la^{4}jang^{34} a^{3}júan^{3} hang^{3}.** Las autoridades castigan a los que roban. *Véase* **hang^{3}, hang^{3}i^{3}**

júan^{3}i^{3} hei^{23} curar

júan^{3}i^{3} hei^{23} quieh^{1}i^{3} curar a uno

júan^{3}i^{3} heih^{43} dar órdenes, mandar **Jon^{3}pa^{2} lei^{4} re^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} sian^{3} a^{3}quian^{3} ma^{3}tyi^{2} a^{3}júan^{34} heih^{43} i^{2}con^{23} a^{3}jeu^{3}.** El asunto se solucionará si hay un dirigente que dé órdenes al pueblo.

júan^{3}i^{3} hñieh^{3} empollar **Hniah^{3} cúah$^{32-4}$ a^{1}si^{2}hyie^{23} ne^{3} m^{4}jlag^{3} quieh^{1}, na^{1} A^{2}ya^{1}, quie^{1} ma^{3}júan^{3}i^{3} hñieh^{3}.** María, tengo que devolver los huevos a la gallina, porque ya está empollando.

júan^{3}i^{3} ho^{3} curar con hierbas **Sian^{3} chie^{3} a^{3}júan^{3} ho^{3} niah^{1} m^{43}, quie^{1} i^{4}cuh^{2}i^{3}.** Hay personas que curan con hierbas en lugar de medicina, porque conocen las hierbas.

júan^{3}i^{3} ho^{32} azuzar **I^{2}júan^{3} chie^{3} ho^{32} mah^{4}, i^{2}tanh^{3}i^{3} a^{1}tsai^{3} nau^{3}.** La gente está azuzando a los perros en el cerro para que se metan al monte a cazar.

júan^{3}i^{3} ho^{32} chie^{3} chismear **Sian^{3} chie^{3} a^{3}júan^{3} ho^{32} chie^{3}, i^{4}juah^{4}i^{3} i^{4}hleh^{2} jan^{3} chie^{3} hlagh^{32} nei^{2} quieh^{1} a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^{3}.** Hay personas que chismean; cuentan cosas malas que alguien les cuenta de un amigo.

júan^{3}i^{3} i^{4}ni^{2}jain^{2} quedar empatados

júan^{3}i^{3} i^{4}tsei^{34} tsei^{43} hacer un favor, hacer el favor **¿Sa^{1} júanh$^{2-3}$ con^{3} i^{4}tsei^{34} hoh^{43} i^{4}ma^{2}hoh$^{32-3}$ jnia^{4} hie^{34}?** ¿Me haces el favor de ayudarme mañana? *Sinón.* **júan^{3}i^{3} fa^{3}vo^{23}**

júan^{3}i^{3} jau^{23} avisar

júan^{3}i^{3} jau^{23} jian^{23}i^{3} enamorarse

Sian^{3}pa^{2} a^{3}m^{4} a^{3}co^{3}lianh^{3} i^{3}cúa^{3}, i^{4}júan^{3}i^{3} jau^{23} jian^{23} a^{3}ñih^{3} sang^{23}, quie^{1} sa^{4}jain^{1}i^{3} a^{3}ñih^{3} quian^{1}. Hay mujeres que engañan a sus maridos porque se enamoran de otros hombres; no quieren a sus maridos.

júan^{3}i^{3} júanh^{43} honrar, exaltar **La^{4}teg^{4}i^{2} jm^{2} hyeinh^{3} si^{3}ta^{1} pi^{23}i^{3}, júan^{3}i^{3} júanh^{43} si^{3}ta^{1}.** El día de la toma de posesión honran a las autoridades.

júan^{3}i^{3} júanh^{3} tsei^{43} disculpar, perdonar **Saih^{32} a^{3}don^{5} Do^{32} ne^{3} ua^{2}júan^{4}i^{3} júanh^{3} tsei^{43} la^{4}jeg^{34} jau^{23} ua^{4}jeun^{32} A^{2}dre^{1} jon$^{34-4}$ i^{2}con^{23}i^{3}.** Dígale a don Rodolfo que perdone los insultos que le dijo mi hijo Andrés. *Sinón.* **hain^{23}i^{3} chie^{32}**

júan^{2} júanh^{3} hoh^{43} perdóname

júan^{3}i^{3} liah^{4} júan^{3} chie^{3} imitar

júan^{3}i^{3} ma^{3}da^{3} maldecir

júan^{3}i^{3} ni^{2}jo^{4} tender *Véase* **jo^{23}i^{3}**

júan^{3}i^{3} pa^{3}sia^{1} pasear **Sa^{4}nia^{2} jainh^{1} jia^{23} i^{4}queuh^{3} a^{3}ne^{3}, la^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^{2} júan^{3}i^{3} pa^{3}sia^{1} jeu^{3}júan^{23} ra^{3}quia^{3} ne^{3}.** ¡Quién sabe cómo come esa persona!; todos los días anda paseando por la calle. *Sinón.* **ŋeng^{23}i^{3}**

júan^{3}i^{3} re^{3} resolver, arreglar **Hno$^{5-5}$ ma^{2}hoh$^{32-3}$ jnia^{4} meih^{3} o^{1}cau^{32} i^{4}júan$^{1-4}$ re^{3} con^{3} i^{4}sian$^{34-4}$.** Quiero que me ayudes con algo de dinero para resolver mi problema. *Véase* **lei^{4} re^{3}**

júan^{3}i^{3} seun^{23} tocar (*música*) *Sinón.* **jai^{23}i^{3} seun^{23}, pa^{23}i^{3} seun^{23}** *Véase* **seun^{23}**

júan^{3}i^{3} ta^{1} trabajar

júan^{3}i^{3} ta^{2}leg^{43} hacer daño, dañar, molestar (*an.*)

júan^{3}i^{3} ti^{3}jan^{23} hacer ruido

júan^{3}i^{3} ti^{4}ñeih^{5} 1. rebajarse 2. humillarse

júan^{3}i^{3} tsei^{43} decidir **Ti^{43} jeuh$^{2-3}$, A^{2}se^{1}, júan$^{32-4}$ tsei^{34} li^{4}pa$^{1-4}$ hnei^{3}, ¿e^{4}le^{34} hnei^{3} cúah^{5} jnia^{4} co^{3}jain^{1}tsei^{3}?** José, ¡vas a ver! He decidido pegarte. ¿Por qué me haces hacer coraje?

júan^{3}i^{3} tyei^{4} estar en celo **Hniah^{3} ua^{2}janh$^{43-3}$ a^{1}ñi^{43} m^{4} ne^{3} i^{2}sainh^{43} a^{1}ñi^{43} ñih^{3}, quie^{1} ma^{3}si^{2}júan^{3}i^{3} tyei^{4}.** Tienes que ir a poner a esa marrana con el semental porque ya está en celo.

jueve *s* jueves

jyah^{2} *vi inan* podrirse **Ne^{5}pi^{1} a^{4}jyah^{3} o^{1}ma^{3}tag^{32} ma^{2}ro^{3} ma^{2}nie^{43} i^{2}la^{3}, ne^{5}pi^{1} a^{4}lag^{34} o^{1}cuah^{32}, conh^{4} con^{3} ñi^{3}pa^{2} a^{4}teg^{4}.** Apenas se pudrió el tallo de tabaco que había aquí, y apenas se volvió tierra; tardó como un año. [*fut.* **jyah^{3}**; *pret.* **a^{4}jyah^{3}**] *Véase* **cah^{3}**

jyei^{3} *adj inan* 1. quebradizo, frágil **Tan^{2} jyei^{3} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} jeinh^{1}, tan^{2} jie^{23} hña^{3}pa^{2} tei^{43}i^{2} jia^{23} tyi^{4} tia^{4}.** Las ramas del árbol de guayaba son muy quebradizas; se quiebran solitas cuando hay viento fuerte. 2. tostado

a^{2}hei^{43} jyei^{3} tortilla tostada

jyeih^{2} *adj inan* brillante **Tan^{2} jyeih^{2} jnia^{4} jah^{4}nai^{43} ti^{1}hang^{5} ñi^{4}jeu^{5} tei^{43}i^{2} re^{3} si^{2}jnie^{23}.** Las estrellas están muy brillantes cuando el cielo está despejado. *Sinón.* **joh^{1}**

jyi^{3} [*Variante de* **o^{1}jyi^{3}**] luz

jyi^{3} [*Variante de* **ma^{2}jyi^{3}**] papel

jyi^{3} *s* relámpago, rayo **Tan^{2} tia^{4} quiah^{3} a^{5}ñih^{3} jain^{3} jm^{43}, jian^{3} tan^{2} ton^{23}i^{3} jyi^{3} liah^{4}, quie^{1} jain^{3} jon^{3}pa^{2} quieh^{1}i^{3}.** En tiempo de lluvias hay muchos truenos y rayos porque así es el temporal.

ton^{23}i^{3} jyi^{3} haber rayos

jyie^{3} *vp inan* bajar **Ma^{3}a^{4}jyie^{3}pa^{2} lie^{23} ma^{2}tieh^{32} joh^{43} a^{2}ma^{4}legh^{4} ne^{3}, na^{1} A^{2}dre^{1}, hniah^{3} chie^{34}pa^{2} liah^{4} i^{4}seg^{34}.** Ya fueron bajados los bultos que tenían en la carreta, Andrés, y hay que ir por más. [*fut.* **jyie^{4}**; *pret.* **a^{4}jyie^{3}**]

jyie^{23}i^{3} *vt inan* bajar **Tei^{43}i^{2} ma^{3}quein^{3} ma^{2}ro^{3} quieh^{1} chie^{3}, jon^{3} jyie^{34}i^{3} ti^{1}hag^{5} yeih^{32}.** Cuando el tabaco de la gente ya está seco, entonces lo bajan de donde estaba colgado. [*imp.* **jyie^{43}**; *fut.* **jyie^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jyie^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **jyon^{43}i^{3}**

jyie^{23}i^{3} o^{1}tyi^{2} peinar **Ne^{3} jyie^{43} o^{1}tyih^{3}, na^{1} A^{1}lei^{32}, quie^{1} tan^{2} ni^{2}tsain^{43}.** Péinate, Lupe, porque estás muy pachona.

jyih^{2} *vp inan pl* caerse, regarse **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}jnai^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}jyih^{3} ho^{32}jeu^{3}, a^{4}cag^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1}.** En el camino se me regaron muchos frijoles porque se reventó el costal. [*fut.* **jyih^{3}**; *pret.* **a^{4}jyih^{3}**] *Véase* **tiah^{2}**

jyih^{2} jyi^{3} m^{4}nei^{2}i^{3} ver estrellas *(fig.)* **Tan^{2} a^{4}jyih^{3} jyi^{3} m^{4}nei$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}sie$^{34-4}$ a^{2}hma^{3} pa^{1} la^{3} coh^{5}lau$^{34-4}$.** Cuando me subí este palo grande al hombro, vi estrellas.

jyih^{2}i^{3} *vt inan pl* 1. bajar **Tan^{2} li^{4}juah^{3} m^{4}heuh^{3} jno^{3} quianh$^{3-3}$ a^{1}juah^{4}ne^{3} con^{3} i^{4}jyih^{2}i^{3} húa^{34}.** Tus naranjas se van a podrir si para bajarlas sacuden el árbol.
2. regar **Si^{2}jyih^{2} A^{1}lei^{32} m^{4}haun^{23} nei^{2} a^{2}júan^{3} quie^{1} jo^{34}i^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}quein^{3} o^{3}re^{3}.** Guadalupe está regando los chiles en el petate, porque quiere que se sequen bien. [*imp.* **jyih^{43}**; *fut.* **jyih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jyih^{3}i^{3}**; *B*]

jyinh^{2}i^{3} *vt an pl* echar *(de arriba para abajo)* **Nei^{2} jyi^{3} jyinh^{43} hnei^{3} a^{1}mh^{43} tionh^{2} a^{2}hei^{43} ne^{3}, canh$^{4-2}$ tyan^{43} o^{3}tan^{2}.** Echa las hormigas que están en la tortilla a la lumbre para que se mueran de una vez. [*imp.* **jyinh^{43}**; *fut.* **jyinh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jyinh^{3}i^{3}**; *B irreg.*] *Véase* **tianh^{43}i^{3}**

jyon^{23} *vi inan* 1. disminuir, bajar *(en volumen)* **I^{1}leuh^{2} sa^{4}lei^{3} jyon^{23} m^{4}haun^{23} ua^{2}hnang^{3} a^{3}don^{5} ne^{3}, la^{4}conh^{4} ma^{3}tei^{43} jon^{3}pa^{2} jnia^{4}, jian^{3} jeun^{43}pa^{2} chie^{3} ma^{3}a^{4}la^{34}.** No se nota que los chiles que vende esa señora bajen. Parece que tiene la misma cantidad, y mucha gente ya ha comprado.
2. bajarse *(hinchazón)* –¿**O^{4} ma^{3}a^{4}jyon^{34} ma^{3}tagh$^{1-3}$ i^{2}ma^{2}yien^{3} jon^{3}, A^{2}re^{32}, i^{2}ma^{2}a^{4}neh^{3} a^{2}hma^{3} jon^{3}**? –**Jen$^{34-4}$, ma^{3}a^{4}sengh^{4} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –Lorenzo, ¿ya se te bajó la hinchazón de tu pie, donde te machucó ese palo? –¡Sí! Ya se me bajó. [*fut.* **jyon^{34}**; *pret.* **a^{4}jyon^{34}**] *Sinón.* **tianh^{5}, sengh^{4}**

jyon^{3} *adj inan y an* 1. chico **Jyon^{3} pi^{1} meih^{3} a^{2}sain^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}cua^{32} nau^{3}, canh^{2}pa^{2} a^{2}cua^{32} nau^{3}.** El mazate es más chico que el venado, que es grande.
2. mediano **Con^{3} a^{2}hnei^{43} jyon^{3}pa^{2} hniah^{3} lei^{4} quian$^{43-1}$ tieh^{2}la^{3}, a^{5}sia^{3} júan$^{32-1}$ i^{4}júah^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} sa^{4}a^{4}teg^{4} a^{2}ñei^{3}.** Vamos a construir una casa mediana ahora; no la vamos a hacer grande, no sea que no nos alcance el zacate.

jyon^{23}i^{3} *vi an* bajar **Seih^{4} a^{2}ma^{3}ta^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$ quien^{1} a^{2}hma^{3} heuh^{3} la^{3}, ua^{2}jyon$^{32-4}$, quie^{1} co^{4}ne^{3}pa^{2} queun$^{1-4}$ m^{4}heuh^{3}.** Pon esa escalera en la orilla de este naranjo; voy a bajar, porque sólo estas naranjas voy a cortar. [*imp.* **jyon^{23}**; *fut.* **jyon^{43}i^{3}**;

pret. **a^{4}jyon^{23}i^{3}**]

jyon^{43}i^{3} *vt an* bajar **Saih^{32} naih^{43}, peih^{1} quian$^{34-4}$, ua^{2}jyon^{3}i^{3} yein^{3} quian$^{43-1}$ cah^{32} a^{2}cua^{32} jegh^{32}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}tanh^{4}i^{3}.** Hijo, dile a tu papá que baje a nuestro niño del caballo para que no se caiga. [*imp.* **jyon^{32}**; *fut.* **jyon^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}jyon^{3}i^{3}**; *B^{32}*] *Véase* **jyie^{23}i^{3}**

L

la^{4}- [*Variante de* **a^{4}-**] *Indica tiempo pasado.* **I^{2} ne^{3} ne^{5}, ¡la^{4}tah^{4} hña^{3}pa^{2} li^{4} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3}, la^{4}henh^{3} i^{2}ma^{2}ti^{2}nie^{43} la^{4}teg^{4} nei^{2} a^{2}mah^{4}!** ¡Imagínate! ¡La peña se cayó sola; se soltó de la ladera en donde estaba!

la^{23} *s* grieta (*de los labios*) **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}lei^{4} la^{23} ho^{32}, quie^{1} sa^{4}raunh^{5}i^{3} lo^{3} tyei^{23} tei^{43}i^{2} queuh^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Hay personas que tienen grietas en la boca porque no se asean después de la comida.

la^{3} 1. *adj inan y an* este **Jeu^{3} la^{3}pa^{2} chie^{23}i^{3} Go^{3}gm^{32}, jian^{3} jeu^{3} la^{3}pa^{2} Ma^{4}lo^{1} liah^{4}.** Por este camino se llega a Ojitlán, y por este camino, a Tuxtepec.
2. *adv* ya, ahora **Tan^{2} a^{4}chia^{34} jm^{2} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}tei^{43} juah^{4} si^{5}jag^{2}ga^{2} tyie^{3} cu^{3}, a^{4}hlo^{4}pa^{2} la^{3}.** Se nos acabó el día; ya no hay tiempo para rozar el campo donde vamos a sembrar maíz; ya es tarde. *Véase* **i^{4}la^{3}, a^{3}la^{3}**

co^{4}la^{3} *adv* con esto
i^{2}la^{3} *adv* aquí
la^{4}la^{3} *adv* así
ta^{5}la^{3} *adv* acá

la^{4} a^{3}jo^{32} a^{3}jo^{32} [*Variante de* **liah^{4} a^{3}jo^{32} a^{3}jo^{32}**] en los dos lados

la^{3}a^{2}con^{3} *adv* además **Tan^{2} hyeih^{1} A^{1}ma^{3}rei^{2} ua^{5}jeun^{32} i^{2}tionh^{2} chie^{3} quie^{1} sa^{4}ya^{1}hñeih^{1} o^{1}tyi^{2}i^{3} jian^{3} la^{3}a^{2}con^{3} si^{2}je^{23} a^{3}ñih^{3} quian^{1}i^{3} liah^{4}.** A Margarita le da mucha pena pasar por donde está la gente porque no tiene su cabello trenzado, y además, su novio está viendo. *Sinón.* **con^{3}a^{2}con^{3}**

la^{4}can^{23} *adv* en toda *(la orilla)* **Tan^{2} hlion^{4} cu^{3} a^{4}queuh^{3} a^{2}qui^{43} la^{4}can^{23} quien^{1} jainh^{32} je^{1} quien$^{4-4}$ mah^{4} M^{3}nai^{43}, jmah^{3} yi^{4}jo^{23}pa^{2} júah^{3} a^{4}sion^{34}.** Los tejones hicieron mucho daño en toda la orilla de mi milpa en Cerro Martín; nomás quedó la parte de en medio.

la^{4}can^{3} *adj an* puros, de la misma categoría **La^{4}can^{3} si^{3}maih^{2} ñih^{3} reunh^{1}pa^{2} ne^{3} ua^{4}han^{2} tionh^{2}, a^{5}sia^{3} ŋeng^{23}i^{3} jian^{23} a^{3}ma^{3}don^{5}, quie^{1} sa^{4}co^{3}nai^{2} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1}i^{3}.** Los chamacos andan con puros compañeros de la misma edad, no con los adultos, porque no comparten el mismo ideal.

la^{4}can^{23} i^{2}jm^{1} por toda la orilla del río **Tan^{2} si^{3}gue^{4} a^{2}hma^{3} tei^{43}i^{2} júah^{3} jm^{3}, quie^{1} jyih^{2} mah^{4} la^{4}can^{23} i^{2}jm^{1}.** Cuando el río está muy crecido arrastra muchos palos porque caen del cerro por toda la orilla.

la^{4}cang^{34} *adv* bien, fácilmente **Con^{3}ma^{2}ti^{2}quin^{4} jnie^{32} m^{4}heuh^{3} je^{1} a^{2}hma^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, quie^{1} lain^{4} jnie^{32} sa^{4}ma^{2}sian^{3}i^{3}, i^{2} la^{4}cang^{34} li^{4} ti^{2}je^{3}i^{3} jnie^{32} i^{2}gm^{4}.** Cuando estábamos cortando naranjas en la arboleda de don Pedro, creíamos que no estaba nadie y bien que nos estaban viendo de lejos.

la^{4}canh$^{4-2}$ [*Variante de* **canh^{4}a^{2}**] para que

la^{4}co^{4}la^{4}lagh^{5} *prep* alrededor de *(inan.)* **La^{4}tan^2 la^{4}co^{4}la^{4}lagh^5 quien^1 jainh^{32} je^1 quien$^{4-4}$ queuh^3 a^{2}hŋa^{32} cu^3, ¡tan^2 re^3 li^{4}jon^4 jah^4!** El tepezcuinte hace daño alrededor de todo mi campo. ¡Qué bien se puede cazar al animal! *Variante* **co^{4}la^{4}lagh^5**

la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^3 *adv* alrededor de *(an.)* **Tan^2 pa^1 jan^3 a^{2}hyah^3 cua^{32} a^{4}hang^4 a^{1}tsai^3 quian$^{34-4}$ tyie^4, i^2 con^{3}ma^{2}a^{4}ñei$^{34-4}$ teg^4 i^{2}a^{4}cua^{4}i^3, tan^2 re^3 ti^{2}hie^3 la^{4}jang^{34} a^{1}tsai^3 la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^3.** Mis perros corretearon a un puma ayer, y cuando llegué hasta donde se echó, mis perros lo tenían rodeado.

la^{4}con^3 *adv* como *(inan.)* **La^{4}con^3 a^{2}hma^3 to^{32} jno^3 si^{2}jnia^4 la^{4}teg^4 yeih^{32} jno^3 lain$^{34-4}$, A^{2}se^1. ¡Sa^{4}nia^2 o^4 i^{4}jon^3!** José, me parece que el que se halla en lo alto es como un sochicuahua. ¡Quién sabe si ése sea! [*an.* **la^{4}jan^3**]

la^{4}con^4 conh^4 de vez en cuando **A^{5}sia^3 i^{4}lagh^5 jnei^3 a^{3}don^5 Neu^{32} ne^3 m^{4}haun^{23}, la^{4}con^4 conh^{4}pa^2.** Don Manuel no siembra chile muy seguido; de vez en cuando nomás. *Variante* **la^{4}conh^4** *Sinón.* **ma^{5}co^{4}hna^3**

la^{4}con^3 jon^3 en esa región, por allá

la^{4}con^3 la^3 por acá cerca **La^{4}con^3 la^{3}pa^2 no$^{1-4}$ jian$^{23-5}$ a^{3}peih^1 la^3, ua^{2}jan^{32}i^3 jnia^4, canh$^{4-2}$ lain^{43}i^3 ca^3, quie^1 hoh^{5}i^3.** Nada más voy a dar una vuelta por acá cerca con este niño que traigo para que se calme, porque está llorando.

la^{4}con^3 ne^3 por ahí cerca **La^{4}con^3 ne^{3}pa^2 yi^{4}ŋengh$^{2-3}$, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 con^{3}na^1 ua^{5}tsai^{23} hnei^3 a^{2}cua^{32} tionh$^{2-3}$.** Nada más vayan a caminar por ahí cerca, niños, para que no los atropelle un caballo.

la^{4}con^{4}conh^4 [*Variante de* **con^{4}conh^4**] cada vez más

la^{4}conh^4 *adv* 1. como **La^{4}conh^4 ni^{1}quia^{5}teun^4 to^{5}chieh^{32} i^{4}húa^{23}, cuan^{34} yein^3 quian^1 A^{1}ma^{3}rei^2 Han^{32}, tan^2 si^{3}hyonh^{3}i^3, quie^1 con^{3}a^{2}ma^{2}a^{4}jnia^{34}, ma^{3}ua^{4}jeu^{32}pa^2 i^{4}sian^{3}i^3.** Como a las doce, a media noche, María de los Ángeles dió a luz a su bebé; al amanecer ya había pasado el peligro.
2. en cuanto **La^{4}conh^4 ma^{3}ja^{23} nie^4 con^3 teun^{34}pa^2 cu^3 quien$^{4-4}$ a^{4}jie$^{34-4}$, quie^1 sa^{4}hno$^{5-5}$ queuh^{43} a^{1}ma^{3}tanh^3.** En cuanto se amarillaron algunos de mis elotes, empecé a doblar porque no quiero que se los coman los pepes.
3. cuando **A^{4}jie^4 A^{1}lei^{32} o^{1}jon^{43} to^{23} quieh^1, a^{4}sein^5 si^{1}cúa^{3}i^3 la^{4}conh^4 ma^{2}si^{2}raunh^{5}i^3.** Lupe quebró su mano de metate porque se le zafó de la mano cuando la estaba lavando.
4. de vez en cuando **La^{4}conh^{4}pa^2 júah^3 cuan^4 a^{2}quin^3 ta^{5}yeih^{32} je^{1}jeu^3 la^3 i^{4}ua^{4}hnang^{4}i^3 a^{2}hei^{43}ñih^1, quie^1 jeun^{43}pa^2 ma^{3}júan^3 i^{2}la^3.** De vez en cuando nada más llegan los cuicatecos a este pueblo para vender pan, porque aquí muchos ya lo hacen.
5. cuánto **Jon^3 ñei^{32} jnia^4 ni^{2}je$^{34-4}$ la^{4}conh^4 can^{23}i^3 i^{2}jon^3 a^{2}hmh^3, quie^1 a^{5}sia^3 ma^{2}húanh^2 a^{2}hmh^3 ma^{2}jon^3.** Entonces fui a ver cuánto cobraban por la ropa allí, porque la ropa no era cara en aquel tiempo. *Variante* **conh^4** *Véase* **hain^{3}la^{4}conh^4, la^{4}con^4 conh^4**

la^{4}conh$^{4-2}$ [*Variante de* **la^{4}conh^{4}an^2**] más...que

la^{4}conh^4 jeu^3 ra^{3}quia^3 según la costumbre *Sinón.* **con^{4}juah^4 liah^4 jeu^3 ra^{3}quia^3**

la^{4}conh^4 ra^{4}lie^5 [*Variante de* **co^{4}ra^{4}lie^5**] primero

la^{4}conh^4 sa^4- para que no **Eu^{43}a^2 re^3**

tonh$^{1-4}$ ma^{3}nei^{34} la^{4}conh^4 sa^{4}queuh^{43} a^{1}jeu^{23}. Mejor me pongo esta máscara para que los zancudos no me piquen. *Variante* **conh^4 sa^4-**

la^{4}conh^4 sa^{4}jian^{3}i^3 1. inesperadamente, de repente **Tan^2 a^{4}júah^1 jnia^4 A^{2}deu^1 jonh$^{3-3}$, na^1 bei^2, la^{4}conh^4 sa^{4}jian$^{34-4}$ a^{4}hoh^{5}i^3 ta^{5}o^{5}cah$^{3-4}$.** Me asustó tu hijo Antonio, mamá; de repente pegó un grito detrás de mí.
2. por accidente **A^{4}jŋangh^{4}i^3 jan^3 chie^3 con^3 i^{4}tan^2 a^{4}leg^{34} la^{4}conh^4 sa^{4}jian^{3}i^3.** Mató a una persona por accidente. *Variante* **conh^4 sa^{4}jian^{3}i^3**

la^{4}conh^4 sa^{4}laih^2 de repente *(inesperadamente)* **Tan^2 coh^{43} a^{1}hyie^{23} ne^3, na^1 A^{2}deu^1, la^{4}conh^4 sa^{4}laih^{2}pa^2 jmah$^{32-3}$ canh^{4}a^2 jŋangh$^{1-3}$ quinh$^{32-1}$.** Antonio, este pollo es muy espantadizo; lo vas a agarrar de repente y lo matas para que luego lo comamos.

la^{4}conh^{4}an^2 *adv* más...que **Hlion^4 pi^1 ñi^3 hein^2 A^{2}pe^{32} ne^3 la^{4}conh^{4}an^2 jnia^4, quie^1 ñeih^{32}pa^2 ra^{5}sian^{3}i^3.** Pedro tiene más edad que yo porque nació antes. *Variante* **la^{4}conh^{4}ga^2, la^{4}conh$^{4-2}$, conh^{4}an^2**

la^{4}conh^{4}ga^2 [*Variante de* **la^{4}conh^{4}an^2**] más...que

la^{4}conh^{4}i^2 1. *conj* hasta lo que, lo mismo que, como **La^{4}tan^2 la^{4}conh^{4}i^2 tei^{43} húa^{34} la^3 hnang$^{1-4}$ i^{2}conh$^{2-3}$.** Te vendo este terreno, hasta lo que mide (*exactamente lo que mide*).
2. hasta que *(temporal)* **Tan^2 jang^{34} tsei^{34} a^{4}hnoh$^{32-4}$ o^{1}cau^{32} quien^4 ma^{2}ua^{5}hain^4 tyie^4, la^{4}conh^{4}i^2 a^{4}chieh$^{32-4}$.** Busqué con ganas el dinero que había perdido ayer, hasta que lo encontré.
3. *adv* más...de **Si^{3}tion^{4}i^3 la^{4}teg^4 nei^2 a^{2}hlo^3 ñei^{43} la^{4}conh^{4}i^2 la^{4}jeg^{34}.** Los lleva y deja hasta el precipicio más alto de todos. *Variante* **conh^{4}i^2**

la^{4}co^{4}seih^{43} [*Variante de* **liah^{4}o^{4}seih^{43}**] rápido

la^{4}cuanh^3 *prep* 1. por la extensión, a lo largo de **La^{4}tan^2 la^{4}cuanh^3 ho^{32}jeu^3 ma^{3}nia$^{34-4}$ ne^3 tionh^2 a^{1}mh^{43} sanh^2; tan^2 a^{4}queuh^{3}i^3 ma^{3}tag$^{34-4}$ quie^1 sa^{4}hei^1 a^{2}lo^3.** Por toda la extensión del camino por donde me vine hay hormigas cazadoras; me picaron mucho porque no traía huaraches.
2. a cortos tramos, cada cuando **A^{5}sia^3 co^3 jia^{23} i^{4}chie^{23}i^3 O^{3}gm^{32}, quie^1 la^{4}cuanh^3 jeu^{3}pa^2 tionh^2 chie^3 ho^{32}jeu^3.** No es peligroso ir a Ojitlán porque hay gente que vive a cortos tramos por el camino.

lag- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lag^{23} *adj inan* rubio **Tan^2 tsei^{34} lag^{23} o^{1}tyi^2 a^{3}peih^1 la^3 quian^4 jnie^{32} a^{4}hyon^{23}.** El cabello de este niño de nosotros salió muy rubio.

lag^3 *s* vuelta

lag^3 *vi inan* dar vueltas **Tan^2 hlion^4 nie^{43} a^{4}lag^4 avión yeih^{32} ma^{3}hm^4, quie^1 ma^{2}tionh^2 a^{2}cua^{32} jeu^{23} campo.** El avión dio muchas vueltas hace rato porque había ganado en la pista. [*fut.* **lag^{34}**; *pret.* **a^{4}lag^4**]

lag^1 tsei^{43}i^3 sentirse mejor **Lag^{1}pa^2 meih^3 tsei$^{34-4}$ tieh^{2}la^3, la^{4}conh^{4}an^2 tyie^4, quie^1 ma^{3}a^{4}jian^{4}pa^2 i^{4}tau$^{34-4}$, con^3 sa^{4}huanh^3 pe$^{23-4}$ meih^3 leg^{43}.** Hoy me siento mejor que ayer porque ya se me cortó la diarrea lo único que siento es debilidad.

lagh- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lagh^{5}i^3 *vt inan* rodear **A^{4}lagh^5 a^{2}hlie^4 a^{2}hnei^{43} quieh^1 A^{2}dre^1,**

hnah^{3}i^{3} A^{2}dre^{1}, hnie^{34}i^{3} sanh^{3}i^{3} quie^{1} a^{4}tanh^{4}i^{3} chie^{32} pain^{4}, a^{4}jŋangh^{4}i^{3} chie^{3}. Los soldados rodearon la casa de Andrés; buscan a Andrés para apresarlo porque cometió un delito grave, un homicidio. [*imp.* **lagh^{32}**; *fut.* **lagh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lagh^{5}i^{3}**; *B*] *Véase* **langh^{5}i^{3}**

lagh^{43}i^{3} jau^{23} estar comprometidos *(para casarse)*, ser novios *Véase* **laih^{4}i^{3} jau^{23}**

lag^{3}i^{3} *vt inan* girar *(hacer)*, dar vueltas a **Tan^{2} re^{3} hlianh^{3} A^{2}pe^{32} a^{2}lo^{1}, lag^{3}i^{3} a^{2}hma^{3} trapiche, i^{4}yon^{23}i^{3} a^{2}ma^{3}cu^{3}.** Pedro arrea muy bien la mula que hace girar el trapiche para exprimir la caña de azúcar. [*imp.* **lag^{2}**; *fut.* **lag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lag^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **lang^{43}i^{3}, si^{3}lag^{4}**

lah^{2} [*Variante de* **o^{1}lah^{2}**] corriente **Tan^{2} jeun^{43} jon^{43}tah^{3} sian^{3} Lah^{2} O^{2}sagh^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}sanh^{2} ja^{3} chie^{3}, quie^{1} pain^{4} lah^{2}.** Hay muchos camarones en el Paso de Amolar; la gente pesca muy poco porque su corriente es muy fuerte.

jeu^{3} lah^{2} por el río

lah^{3} *vi inan* escurrir **Si^{2}jang^{23}pa^{2} hniah^{3} lei^{4} o^{1}cuah^{2} hnei^{43} ne^{3} canh$^{4-2}$ re^{3} lah^{43} jm^{3}, a^{5}sia^{3} hniah^{3} lei^{4} o^{3}chie^{43}.** Hay que hacer inclinada esta mediagua para que la lluvia escurra bien; no la vamos a hacer plana. [*fut.* **lah^{43}**]

lah^{2}i^{3} *vt inan* 1. bajar **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}cu^{1} ni^{2}lah$^{5-5}$ tyie^{4} jeu^{3} jm^{3}, jon^{3}pa^{2} a^{4}húah^{43} tsei$^{34-4}$ co^{4}meih^{3} quie^{1} eu^{43} a^{4}hlo^{4} cúan$^{5-5}$.** Ayer bajé mucha leña por el río; es por eso que me cansé un poco y regresé muy tarde.
2. quitarse **Ti^{2}lah^{2} si^{3}maih^{2} a^{2}hmh^{3} jmh^{1} quie^{1} loh^{3}i^{3} tionh^{2}.** Los chamacos se están quitando sus calzones, porque se van a bañar. [*imp.* **lah^{43}**; *fut.* **lah^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lah^{3}i^{3}**; *B*]

la^{4}húa^{23} la^{4}jm^{23} de noche y de día **Tan^{2} a^{4}tau^{4} a^{3}don^{5} Pe^{32}, la^{4}húa^{23} la^{4}jm^{23}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}a^{4}tieh^{1}i^{3}, jm^{2} hneng^{3}pa^{2} a^{4}jaun^{34}i^{3}.** A don Pedro le pegó la diarrea de noche y de día; es por eso que no aguantó, al tercer día murió.

lai- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. de* **laih^{4}i^{3}** ganar]

lai^{23} *s* ley **Con^{4}juah^{4} lai^{23}pa^{2} queih^{2} si^{3}ta^{1} heih^{43} i^{2}con^{23} chie^{3} a^{3}sa^{4}naih^{1}.** Las autoridades juzgan a los que desobedecen la ley.

lai^{23} *vi inan* 1. componerse **Liah^{4}ma^{2}jia^{43}pa^{2} ma^{2}si^{1}jeu^{4} cu^{3} quien$^{4-4}$, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5} quie^{1} a^{4}ŋang^{4} o^{1}jm^{43}, tan^{2} re^{3} a^{4}lag^{34}.** Antes mi milpa estaba triste, y ahora que vino la lluvia se compuso.
2. aliviarse **Si^{2}sag^{23} A^{2}re^{32} i^{2}jo^{2} quieh^{1} A^{2}deu^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} lai^{43}.** Lorenzo está sobando a Antonio donde se fracturó porque Antonio quiere aliviarse.
3. convertirse en [*fut.* **lai^{43}**; *pret.* **a^{4}lag^{34}**] *Véase* **lain^{4}i^{3}**

lai$^{23-5}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **laih^{2}i^{3}** sentir]

lai$^{4-4}$ [*pres. 1.ª pers. sg. de* **laih^{4}i^{3}** ganar]

la^{23}i^{3} *vt inan* comprar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} la^{23} cu^{3} tieh^{2}la^{3} quie^{1} sa^{4}re^{3} a^{4}leg^{34} cu^{3} quieh^{1}i^{3} ma^{2}a^{4}jnei^{4}.** La mayoría de las personas compran maíz ahora porque no cosecharon mucho de lo que sembraron. [*imp.* **lia^{43}**; *fut.* **la^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}la^{34}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **lan^{23}i^{3}, hliah^{2}, ni^{2}hliah^{2}**

lai^{23} tsei^{43}i^{3} 1. quedar a gusto **Tei^{43}i^{2} eu^{43} quein^{3} tsei^{43} chie^{3}, juah^{4}ne^{3}**

a^{4}hangh^{3}i^3 con^3 a^{2}cuah^1 o^{1}can^2, tan^2 re^3 lai^{23} tsei^{43}i^3. Cuando se tiene mucha sed, si se toma una jícara de pozol queda uno a gusto.
2. aliviarse **Tan^2 ma^{3}ya^{2}jon^3 chieh^1 a^{3}don^5 Te^4 ne^3, tan^2 sa^{4}lai^{23} tsei^{43}i^3, jian^3 quie^1 ma^{3}don^{5}i^3 liah^4.** Don Esteban tiene tiempo que está enfermo y no se alivia, y también ya está muy anciano.
3. sentir contento **A^{4}jainh^3 pe$^{23-4}$ A^{2}qui^1 hain^4 Ñi^{4}jeu^3, tan^2 re^3 a^{4}lag^{34} tsei$^{34-4}$ quie^1 ma^{3}jon^{5}ne^{34} so^{5}ma^{3}a^{4}jen^{32}i^3 jnia^4.** Encontré a Francisco en Oaxaca, y me sentí muy contento porque hacía mucho tiempo que no lo había visto.
4. consolarse [*fut.* **lai^{43} tsei^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}lag^{34} tsei^{43}i^3**] *Véase* **júanh^{2}i^3 tsei^{43}i^3**

laih^2 tsei^{43}i^3 darse cuenta **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}cm^{23} jaun^2, jian^3 sian^{3}pa^2 a^{3}cm^{23} laih^2 tsei^{43} liah^4.** Hay personas que duermen profundamente y otras que sí se dan cuenta. [*pret.* **ra^{5}laih^2 tsei^{43}i^3**; *E*]

laih^{2}i^3 *vi an* 1. sentir **A^{5}sia^3 lai$^{23-5}$ ja^3 i^{4}queuh^3 ma^{3}tag$^{34-4}$, li^{4}ŋeng^1 pe$^{23-4}$ meih^3.** No siento que me duela mucho el pie; ya puedo caminar un poco.
2. darse cuenta **I^{1}leuh^2 sa^{4}lai$^{23-5}$ lia^{4}heu$^{34-4}$ a^{2}camiseta la^3 quien^4 ta^{5}cangh^3, ne^{5}pi^1 a^{4}je$^{34-4}$.** No me había fijado de que me puse la camiseta al revés; apenas me di cuenta. [*pres. 1.ª pers. sg.* **lai$^{23-5}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **lain$^{23-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **lainh$^{2-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}laih^{2}i^3**; *E*]

laih^{4}i^3 *vt inan* 1. ganar **Tan^2 re^3 a^{4}lag$^{34-4}$ con^3 a^{2}ñi^{23} jñi^{23} con^{3}ma^{2}a^{4}co^{4}i^3 rifa tyie^4, tan^2 re^3 a^{4}teg^4 quien$^{4-4}$.** Ayer me gané una plancha en una rifa. ¡Qué suerte tuve!
2. ganar pescando **Tan^2 re^3 laih^4 jan^3 A^{2}lia^{32} ne^3 je$^{34-4}$, la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^2 jon^{4}i^3 jah^4 tei^{43}i^2 si^{3}tien^{4}i^3 a^{2}hma^{43}.** Hilario siempre gana pescando; todas las veces agarra peces cuando va a atarrayar.
3. terminar **Tan^2 sa^{4}laih^4 A^{2}pe^{32} ne^3 tyie^3 quieh^1, quie^1 sa^{4}cang^{4}i^3 júan^{3}i^3 ta^1.** Pedro no termina su rozo porque no se apura a trabajar. [*raíces alt.* **lag-, lagh-, lai-, lain-, lang-**; *imp.* **ua^{2}lainh$^{4-3}$**; *pres. 1.ª pers. sg.* **lai$^{4-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **lain$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **lainh$^{4-3}$**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}lag$^{34-4}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}lang$^{34-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}langh$^{3-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}lagh^{3}i^3**]

laih^{4}i^3 jau^{23} 1. ponerse de acuerdo **Ma^{3}hm^4 pi^1 a^{4}lang^{34} jnie^{32} jau^{23} jie^3 jnie^{32} a^{3}don^5 Beh^4 i^{4}la^{34}i^3 la^{4}tan^2 húa^{34} quien$^{4-4}$.** Hace apenas un rato que me puse de acuerdo con don Beto para que comprara todo mi terreno.
2. comprometerse *(para casarse)* *Sinón.* **júan^{3}i^3 jau^{23} jian^{23} chie^3** *Véase* **laih^{4}i^3**

lain- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lain$^{23-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **laih^{2}i^3** sentir]

lain^3 *vi inan* notarse, ser evidente, verse *Véase* **cu^{3}lain^3, lei^3**

lain$^{4-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lainh- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lainh$^{2-3}$ [*2.ª pers. de* **laih^{2}i^3** sentir]

lainh$^{4-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lain^{23}i^3 *vi an* sanar, componerse, aliviarse **Tan^2 sa^{4}lain^{23} a^{1}si^{2}cua^{32} la^3 quian$^{34-4}$, ua^{2}liah^{4}a^2 queuh^3**

o^{1}nau^{3}, hniah^{3} lei^{4} hei^{23}pa^{2} lain$^{34-4}$, canh^{4}a^{2} lain^{43}i^{3}. Esta vaca no se compone, aunque coma zacate. Hay que curarla para que se componga. [*imp.* **ua^{2}lainh$^{2-3}$**; *fut.* **lain^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lang^{34}i^{3}**] *Sinón.* **lai^{23} tsei^{43}i^{3}**

lain^{23}i^{3} *vi an* reconciliarse **I^{1}ne^{34} sa^{4}lain^{23} A^{2}se^{1} liah^{4}ma^{2}a^{4}tang^{4} jian^{23} a^{3}don^{5} quian^{1} tyie^{4}, liah^{4}ma^{3}ti^{2}con^{3} jon^{3} pi^{23}i^{3} tionh^{2}.** José todavía no se reconcilia con su señora desde que pelearon ayer, siguen enojados. [*imp.* **ua^{2}lainh$^{2-3}$**; *fut.* **lain^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lang^{34}i^{3}**] *Sinón.* **jainh^{3}i^{3}**; **jainh^{3} tsei^{43}i^{3}**

lain^{3}i^{3} *vi an* notársele a uno **Tan^{2} lain^{3}pa^{2} A^{2}pe^{32} ne^{3} teg^{4}i^{2} ma^{3}ra^{5}hangh^{3}i^{3} jm^{3}, quie^{1} pain^{4} ma^{3}jeu^{3} jian^{5}i^{3}.** A Pedro se le nota mucho cuando ha tomado porque su aliento es muy fuerte. *Véase* **lei^{3}**, **cu^{3}lain^{3}**

lain^{4}i^{3} *vt an* convertirse en, hacerse, ponerse, volverse **Tan^{2} hnia^{23} neih$^{3-4}$, sa^{4}hnie^{34}i^{3} nai$^{32-4}$ ma^{2}ni^{1}lain$^{4-4}$ hlie^{4}.** Mi papá impide que yo me haga soldado. [*imp.* **ua^{2}lainh$^{4-3}$**; *fut.* **lain^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lang^{34}i^{3}**] *Véase* **lai^{23}**

lain^{4}i^{3} *vt inan* 1. creer, suponer **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} lain$^{34-4}$, hnei^{3}pa^{2} ma^{3}nioh^{2} tei^{43}i^{2} jen$^{32-4}$ chie^{3} ua^{4}han^{2} jeu^{3}júan^{23}, jmah^{3} a^{3}sang^{23}pa^{2}, ne^{5}pi^{1} lia^{4}nioh$^{3-3}$.** Todas las veces creo que tú vienes cuando veo pasar a la gente en la calle, pero no eres; por fin te veo llegando. 2. *Indica curiosidad, deseo de saber algo de parte del que habla.* **¿Jainh^{1} cúah$^{2-3}$, lain$^{34-4}$?** ¿Adónde vas?, me pregunto. [*2.ª pers.* **lainh$^{4-3}$**]

lain^{23}i^{3} ca^{3} 1. calmarse **Tan^{2} ma^{3}hm^{4} si^{2}hoh^{5} yein^{3} ne^{3} si^{2}sainh^{43}, o^{1}ro^{4} cúah^{32} a^{3}ne^{3}, canh^{4}a^{2} lain^{43}i^{3} ca^{3}.** Ese niño tiene rato que está llorando; dale un dulce para que se calme. 2. dejarse engañar, seducir **Tan^{2} ta^{2}lain^{23} A^{2}qui^{1} ne^{3} ca^{3}, la^{4}jan^{3} yein^{3}pa^{2} lang^{43}i^{3}, tan^{2} sa^{4}hei^{1}i^{3} jeu^{3}.** Francisco se deja engañar fácilmente; es como un niño, le falta madurez. 3. convencer **Tan^{2} sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}lang^{34} a^{3}don^{5} Neu^{32} ne^{3} ca^{3} quien$^{4-4}$, i^{4}ma^{2}hno$^{5-5}$ ma^{2}hnang^{34}i^{3} húa^{34} quieh^{1} i^{2}con$^{23-5}$, tan^{2} ma^{2}hnoh$^{32-4}$ liah^{4}ma^{2}li^{4}lei^{4}.** Nunca podré convencer a don Manuel que me venda su terreno; buscaba la manera de lograrlo. [*fut.* **lain^{43}i^{3} ca^{3}**; *pret.* **a^{4}lang^{34}i^{3} ca^{3}**]

la^{4}jag^{34} jnia^{1} todos nosotros *(incl.)* **Tan^{2} sa^{4}lianh^{4} tsei$^{43-1}$ la^{4}jag$^{34-1}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} tan^{2} re^{3} a^{4}hneih$^{32-1}$ leuh^{2} quian^{4} ya^{2}hlo^{4}.** Todos estamos bien crudos ahora porque anoche bebimos un poco. *Variante* **la^{4}jag$^{34-1}$**

la^{4}jag^{34} jnie^{32} todos nosotros *(excl.)*

la^{4}jan^{3} *adv* como *(an.)* **La^{4}jan^{3} a^{3}ra^{3}jaun^{2} o^{3}tan^{2}pa^{2} jnia^{4} a^{4}cm$^{34-4}$, quie^{1} eu^{43} a^{4}húa$^{43-4}$.** Me dormí como muerto, completamente, porque estaba muy cansado. [*inan.* **la^{4}con^{3}**]

la^{4}jang^{34} *adj an* todo, todos *(3.ª pers. pl.)* **La^{4}jang^{34}pa^{2} chie^{3} li^{4}cuh^{43} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}teg^{4} jain^{3} cu^{4}.** Toda la gente tendrá frío cuando empiece el invierno.

la^{4}jangh^{3} hnei^{3} todos ustedes *Variante* **la^{4}jangh$^{3-3}$**

la^{4}jeg^{34} *adj inan* todo, todos **La^{4}jeg^{34} jm^{2} si^{3}lieh^{3} si^{3}maih^{2} jm^{3} júah^{1}.** Todos los días los muchachos van a bañarse al río.

la^{4}jeg^{34} nie^{43} cada vez, siempre **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} cm$^{23-5}$ i^{5}hyie^{3}, quie^{1} la^{4}ne^{3} tang^{23} tsei^{34} pe$^{23-4}$.**

Siempre duermo al mediodía porque así acostumbro.

la^{4}jon^3 *adv* así **La^{4}jon^3 júan^2 hnei^3 liah^{4}i^2 a^{4}jeu$^{34-4}$ hnei^3 jon^3.** Vas a hacerlo así como te dije. *Véase* **co^{4}jon^3, jon^{3}pa^2**

la^{4}jon^3 a^{2}ma^4 hasta entonces **Hnei^3 A^{2}deu^1, la^{4}jon^3 a^{2}ma^4 ma^{2}lie$^{32-1}$ ta^1, i^{4}júan$^{32-1}$ a^{2}hnei^{43} quianh$^{3-3}$, la^{4}teg^{4}i^2 ma^{3}a^{4}hyan^{43} la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^3 quieh^1.** Antonio, hasta entonces vamos a empezar a construir tu casa; cuando completes toda la madera que se necesita.

la^{4}la^3 *adv* así *(muy cerca de la persona que habla)* **La^{4}la^{3}pa^2 hno$^{5-5}$ jagh$^{32-3}$ o^{1}nau^3, si^{3}maih^2, re^3 je^1 hnei^3, jianh^3 yo$^{4-3}$ jagh^{43} hnei^3 ma^{2}ro^3 quien$^{4-4}$.** Así quiero que limpien la maleza, chamacos, fíjense bien, no vayan a limpiar unas plantas de mi tabaco. *Véase* **co^{4}la^3, la^3**

la^{3}ma^3- *pref* ahorita, luego *(agregado al v.)* **La^{3}ma^{3}nioh$^{5-5}$, na^1 si^{3}maih^2, co^{4}le^{4}pa^2 nai$^{32-4}$.** Ahorita vengo, muchachos, voy un rato no más.

la^{4}ma^{2}jon^3 [*Variante de* **liah^{4}ma^{2}jon^3**] enseguida

la^{4}ne^3 *adv* así *(generalmente, cerca de la persona que habla)* **La^{4}ne^{3}pa^2 a^{4}sieh$^{32-4}$ cuah^{32} cu^3 quien^4 liah^4, a^{3}don^5 Juan^{23}, jeu^3 a^{2}ñi^{23}pa^2.** Aporqué mi milpa así como usted lo hizo, don Juan, con cultivadora.

lang- [*raíz alt. en pret. 1.ª pers. pl. de* **laih^{4}i^3** ganar]

lang^{34} 1. *adv* bien, completamente **Hain^{43} lang^{34} A^{2}dre^1 hain^4 ma^{3}i^{2}jonh^1, na^1 si^{3}maih^2, ne^3 hma^3 la^{4}jeg^{34} a^{2}ñi^{2}tag^4.** Muchachos, Andrés ya viene por el camino bien borracho; escondan todos los machetes.

2. *adj inan* vacío **A^{2}lo^3 lang^{34}pa^2 ne^3 seih^{43} ne^3, ma^{3}a^{4}chia^{34}pa^2 o^{1}jm^3 ma^{2}tieh^{32}.** Ese recipiente de plástico que está ahí está vacío; toda el agua que contenía se acabó.

3. simple, sin nada agregado **Tan^2 lang^{34} m^{4}jnai^3 la^3 quianh$^{3-3}$, i^{1}leuh^2 o^{1}ñi^2 sa^{4}hei^1.** Tus frijoles están simples, no tienen nada de sal. *Sinón.* **co^1, lon^{34}**

4. puro *(únicamente)* **Jmah^3 o^{1}jmh^{43} lang^{34}pa^2 júah^3 tieh^{32} quieh^1 a^{3}don^5 Juan^2, quie^1 a^{4}chia^{34}pa^2 o^{1}ŋeu^{43}.** A doña Juana nada más le queda puro caldo porque ya se le terminó la carne.

5. sin estuche **La^{4}jeg^{34} nie^{43} ua^{3}can^{32} a^{3}don^5 Neu^{32} a^{2}ñi^{2}tag^4 lang^{34}, quie^1 ma^{3}a^{4}jeun^4 a^{2}lo^3 quieh^1.** Todas las veces que va al campo don Manuel lleva su machete sin estuche porque su estuche ya se rompió.

6. desarmado *Véase* **to^{5}lang^{34}**

o^{1}ŋeu^{43} lang^{34} carne sin hueso

langh- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **laih^{4}i^3** ganar]

langh^{5}i^3 *vt inan y an* rodear **Tan^2 re^3 a^{4}langh^5 a^{2}hlie^4 a^{2}hnei^{43} quieh^1 a^{3}chion^{32}, sanh^{2}i^3.** La policía rodeó la casa del preso para agarrarlo. [*imp.* **langh^{32};** *fut.* **langh^{5}i^3;** *pret.* **a^{4}langh^{5}i^3;** *B*] *Véase* **lagh^{5}i^3**

lang^{2}i^3 *vi an* arreglado **Tan^2 lang^2 jan^3 a^{2}ya^1 ne^3 i^{2}ja^1, tan^2 re^3 ni^{2}hñeih^1 tyi^{2}i^3, jian^3 hein^{2}i^3 con^3 hmh^3 hm^{23} liah^4.** Esa muchacha que viene ahí está bien arreglada y bien peinada, y tiene un vestido nuevo.

lang^{2}i^3 *s pos* muda *(de ropa)* **Ma^{2}jon^{3}pa^2 la^{34} neih$^{3-4}$ a^{2}cúan$^{34-4}$ juah^4, a^{2}tei^{32} sanh^4 pe$^{23-4}$, juah^{4}i^3. Hneng^3 lang^{32} pe$^{23-4}$ leg^{43} tieh^{2}la^3.** Mi papá dice que me va a comprar ropa cuando me case. Ahora tengo sólo tres mudas. [*1.ª pers. sg.* **lang$^{32-4}$**] *Variante* **co^{4}lang^{2}i^{3}**

lang^{43}i^{3} *vi an* 1. ser **Ma^{5}quein^{23}pa^{2} lang^{43} chie^{3}, sian^{3} a^{3}je^{23} huah^{3} jian^{3} sian^{3} a^{3}je^{23} la^{4}jan^{3} a^{3}m^{3}tsainh^{2}.** Las personas son diferentes: hay algunas que miran fuerte, y otras que miran con enojo.

2. tener *(enfermedad)* **Tan^{2} tsei^{34} m^{5}cu^{3} quieh^{1} a^{3}ne^{3} a^{4}hyieh^{3}, tan^{2} re^{3} hei^{43} tsei^{43}i^{3}, i^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{4}lang^{43}i^{3}.** Esta persona lleva una vida muy agradable; goza de buena salud, no tiene ninguna enfermedad. [*inan.* **leg^{43}**; *R*]

ti^{43} lang^{43}i^{3} ser tremendo

lang^{43}i^{3} *vt an* dar vueltas a **Ti^{2}co^{3} si^{3}maih^{2} ta^{5}si^{3}lang^{4}, ti^{2}lang^{43}i^{3} jon^{2}reunh^{1} tionh^{2}.** Los niños juegan al zarandeo; dan vueltas a sus compañeros. [*imp.* **lang^{32}**; *fut.* **lang^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lang^{43}i^{3}**; *B*]

lang^{43}i^{3} cúa^{23} ra^{3}jŋang^{43} ser metiche

lang^{43}i^{3} chie^{2} tener enfermedad

lang^{43}i^{3} chie^{2} i^{4}hma^{23}i^{3} tener ataques (*reg.*), tener epilepsia *Sinón.* **hein^{2}i^{3} chie^{2} i^{4}hma^{23}i^{3}**

lang^{43}i^{3} húan^{32} tener catarro, tener la gripa **Tan^{2} jeunh^{3} A^{2}tai^{2} jagh^{3}i^{3} o^{1}nau^{3} quie^{1} chieh^{1} tsei^{43}i^{3}, queuh^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} lang^{43}i^{3} húan^{32}.** Agustín tiene flojera para trabajar, porque está enfermo; le duele la cabeza por la gripa. *Véase* **ti^{2}húan^{32}**

lanh^{2} *vi inan* despellejarse, pelarse **Tan^{2} jeun^{3} a^{1}ñi^{43} la^{3}, tan^{2} sa^{4}lanh^{2} m^{4}jñi^{32}i^{3} quie^{1} ma^{3}don^{5} jah^{4}, tan^{2} hlion^{4} o^{1}jm^{3} tyei^{4} ma^{3}a^{4}sie$^{34-4}$.** Está bien duro este cerdo, no se despelleja pronto; ya le eché bastante agua caliente, pero creo que está muy viejo. [*fut.* **lanh^{3}**; *pret.* **a^{4}lanh^{3}**]

lanh^{2} *vi inan* bajar **O^{3}re^{3} hñih^{32} hnei^{3} a^{2}cúanh^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh^{4}a^{2} sa^{4}lanh^{3} tei^{43}i^{3} ŋengh$^{2-3}$ jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} tionh$^{2-3}$.** Amárrense bien los pantalones, chamacos, para que no se les bajen cuando corran. [*fut.* **lanh^{3}**]

lanh^{2}i^{3} *vi an* bajar **La^{4}tan^{2} lah^{2} pa^{1} ne^{3} a^{4}lanh^{3} A^{2}eu^{1} ne^{3} jie^{3} a^{2}hñi^{3} quieh^{1}i^{3} teg^{4} joh^{43}, quie^{1} eu^{43} pain^{4} jah^{4}.** Luis bajó por toda esa corriente grande arrastrado por el bobo hasta la hondura porque el pez es muy fuerte. [*imp.* **lanh^{32}**; *fut.* **lanh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lanh^{3}i^{3}**; *B*]

lanh^{2}i^{3} *vi an* abortar **Ra^{3}quian^{3} A^{1}lei^{32} ra^{3}chieh^{1} quie^{1} a^{4}lanh^{3} yein^{3} quian^{1}i^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}ŋang^{4} chie^{2} ma^{3}cah^{32}i^{3}.** Guadalupe abortó porque le pegó una enfermedad, y está guardando cama. [*pret.* **a^{4}lanh^{3}i^{3}**]

lanh^{3}i^{3} *vt inan* echar *(sudor)* **So^{5}cúan^{23} la^{4}lanh^{3} A^{2}neu^{32} ne^{3} jm^{3}tyie^{32} i^{2}jonh^{1} ni^{2}jai^{4} tyie^{3}, o^{1}tai^{32} o^{3}tan^{2} a^{2}cúan^{3}i^{3}.** Manuel viene del rozo echando mucho sudor; su ropa está bien mojada. [*pret.* **a^{4}lanh^{3}i^{3}**]

lanh^{2}i^{3} jeu^{3} jm^{3} bajar nadando **Jon^{3}pa^{2} ta^{1}tia^{4} cúa^{34} jnie^{32} teg^{4} la^{3} quie^{1} a^{4}lanh^{32} jeu^{3} jm^{3}pa^{2} jnie^{32}, quie^{1} so^{5}i^{2}jieh^{2} jnie^{32} jeu^{3} tag^{32}, quie^{1} gm^{4} ta^{5}ñei^{34} jon^{3} ñei^{2} jnie^{32}.** Llegamos pronto hasta aquí porque bajamos nadando; no queríamos regresar a pie porque está muy retirado allá arriba, donde fuimos.

lan^{23}i^{3} *vt an* comprar **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} lan^{23} a^{3}don^{5} ne^{3} a^{1}hyie^{23}, quie^{1} guenh^{3}i^{3} chie^{3}.** Esa señora seguido compra pollos, porque le da de comer a la gente. [*imp.* **lian^{43}**; *fut.* **lan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lan^{34}i^{3}**] *Véase* **la^{23}i^{3}**

la^{4}queuh^{4} *prep* alrededor de **Ne^{5}pi^{1}**

ni^{1}queih$^{3-4}$ la^{4}queuh^{4} je^{1} quien$^{4-4}$ canh$^{4-2}$ sa^{4}júan^{34} ja^{3} a^{2}qui^{43}. Ahora voy a limpiar alrededor de mi milpa para que los tejones no la dañen mucho. *Sinón.* **co^{4}la^{4}lagh^{5}**

la^{4}tan^{2} *adv* en todas partes, por todo **M^{3}dain^{2} quian^{1} Ŋo^{4}jm^{3} jan^{3} a^{3}tyein^{2} quian^{1} la^{4}tan^{2} con^{3} país pa^{2}.** El presidente de México es la máxima autoridad de todo el país.

la^{4}tan^{2} jan^{3} por todo el cuerpo **La^{4}tan^{2} jan^{3} yein^{3} peih^{1} la^{3} ma^{3}hyan^{5} chie^{2} tai^{3} quieh^{1}, ma^{3}a^{4}toh^{4}pa^{2} quieh^{1}i^{3}.** El sarampión le ha salido por todo el cuerpo a este niño y ya ha pasado lo más grave.

la^{4}tan^{2} ta^{1}la^{4} durante todo, por todo **La^{4}tan^{2} ta^{1}la^{4} segh^{3} a^{3}brei^{23} la^{3} a^{4}júan^{4} hyie^{3}.** Durante todo este mes de abril hizo calor.

la^{4}teg^{4} 1. *prep* hasta, en, a **Tan^{2} gm^{4} a^{4}quienh^{3} m^{4}caun^{2} a^{4}ton^{34} a^{3}peih^{1} ne^{3}, la^{4}teg^{4} ta^{5}hŋoh^{3} a^{4}tyie^{34}.** ¡Qué lejos cayó esa piedra que tiró ese niño! Llegó hasta el otro lado del río. 2. *adv* hasta, incluso **La^{4}teg^{4} yein^{3} peih^{1} can^{1} ra^{5}sian^{3}da^{3} toh^{2}i^{3} he^{32}.** Hasta los niños recién nacidos se vacunan. *Variante* **teg^{4}**

la^{4}teg^{4}i^{2} *conj* cuando *(tiempo no pasado)* **La^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}jia^{23} nie^{4} cu^{3}, jon^{3} jeunh^{2}i^{3} cu^{3} la^{4}tan^{2} je^{1}.** Cuando la milpa está madura entonces se dobla toda la milpa. *Variante* **teg^{4}i^{2}, tei^{43}i^{2}, a^{2}tei^{32}**

la^{4}ton^{32} *adv* apuradamente, apenas **La^{4}ton^{32} a^{4}lon$^{4-4}$ ma^{2}sonh^{2}i^{3} jnia^{4}.** Apuradamente pude escapar cuando me iban a aprehender. *Véase* **ba^{4}**

lauh- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. de* **hangh^{2}i^{3}** beber]

lauh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3} muñeca de la mano **Tan^{2} queuh^{3} lauh^{1} si^{1}cúa^{3} A^{2}lei^{32} jian^{3} yien^{3}, quie^{1} hei^{1} tyi^{4}.** A Felipe le duele mucho la muñeca y está hinchada porque tiene reuma. *Variante* **o^{1}lauh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3}**

lauh^{1} si^{1}tag^{32}i^{3} tobillo **Tan^{2} queuh^{3} lauh^{1} si^{1}tag$^{34-4}$, quie^{1} ua^{5}seun$^{34-4}$ con^{3} i^{2}euh^{3} tyie^{4}, a^{4}hyon^{4}pa^{2} lain$^{34-4}$.** El tobillo me duele mucho porque ayer me caí en un lugar resbaloso; creo que se me torció. *Variante* **o^{1}lauh^{1} si^{1}tag^{32}i^{3}**

lau^{2}i^{3} [*Variante de* **to^{3}lau^{2}i^{3}**] boca *(interior)*

le- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **con^{23}i^{3}** llevar]

le- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **can^{23}i^{3}** llevar]

le^{4} *vi inan* tardar **Tan^{2} a^{4}le^{4} a^{4}quiah^{3} A^{2}neu^{32} húa^{34} quien$^{4-4}$. Tan^{2} sa^{4}cang^{4} a^{2}cua^{32} quian^{1}i^{3}, la^{4}ton^{32} a^{4}leg^{34}.** Tardó mucho para que Manuel terminara de arar mi campo. Su yunta trabaja muy despacio; con mucha dificultad se hizo. [*fut.* **le^{4}**; *pret.* **a^{4}le^{4}**] *Véase* **len^{4}i^{3}**

leg^{3} *s* codo *(medida)* **A^{2}qui^{1}, teun^{34} ñi^{4} ra^{3}tsei^{23} ca^{3}leg^{3}pa^{2} júanh$^{2-3}$ a^{2}hma^{3} sia^{43} quianh$^{3-3}$ canh$^{4-2}$ co^{4}heih^{43} a^{2}hnei^{43} jyi^{3} quianh$^{3-3}$ lei^{4}.** Francisco, haz la medida de tu viga de dos brazadas y un codo para que tu cocina sea de tamaño regular.

ca^{3}leg^{3} un codo

leg^{43} *vi inan* pasa que ... **Tan^{2} hñei^{23} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ leg^{43} je$^{34-4}$, quie^{1} cuh^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3}, sa^{4}quion^{4} i^{4}queuh^{3}i^{3}.** Pasa que mi hijo escupe mucho porque no tiene buena digestión; no le cae bien la comida.

leg^{43} 1. *vi inan* haber –**¿Jah^{4} a^{2}hma^{3} ne^{3} leg^{43} i^{4}ra^{3}ha^{1} i^{2}ne^{3}? –Quin^{4}pa^{2} leg^{43}.** –¿Cuántos palos hay tirados ahí? –Hay cuatro nada más.

2. ser hecho de **Tan^{2} re^{3} a^{2}hma^{3} sei^{2} i^{4}leg^{43} a^{2}hma^{3} ñih^{1} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}leg^{43} a^{2}hma^{3} cag^{23}.** Las sillas que están hechas de cedro son más finas que las que están hechas de pino.

3. ser más de *(cierta cantidad o número)*, hacer más de **–Tan^{2} re^{3} a^{4}júan^{4} hyie^{3}. –Leg^{43} jan^{3} segh^{3}. –Ma^{3}ua^{4}jeu^{32} meih^{3} jan^{3} segh^{3}, lain$^{34-4}$.** –Ha hecho mucho calor. –Ya hace más de un mes. –Creo que hace un poco más de un mes.

4. *vi an* haber, ser **–¿Janh^{4} a^{3}hain^{4} ua^{5}han^{2} je^{1} tionh^{2}, A^{2}ya^{1}? –On^{34} pi^{23}i^{3} leg^{43} tionh^{2} ua^{5}han^{2}.** –¿Cuántos de ellas fueron al campo, María? –Eran dos las que fueron. **Tan^{2} ti^{4}ñei^{3} A^{2}se^{1} Pe^{32} ma^{2}leg^{43}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, tan^{2} ma^{3}ra^{5}jlanh^{2}i^{3}.** José Pedro era muy pobre, pero ahora se hizo muy rico. [*R*] *Véase* **lang^{43}i^{3}**

leg^{43} ma^{3}tyi^{2}i^{3} ser inteligente

leg^{43} re^{3} ser seguro **Hniah^{3} le$^{32-1}$ meih^{3} o^{1}can^{2} quian^{4}, lain$^{34-4}$, quie^{1} leg^{43} re^{3}pa^{2} li^{4}quein^{3} tsei$^{43-1}$ ho^{32}jeu^{3}.** Creo que debemos llevar un poco de pozol, porque es seguro que vamos a tener sed en el camino.

legh^{4} [*Variante de* **hain^{3}legh^{4}**] ¿cuándo? *(tiempo no pasado)* **¿Legh^{4} cúah$^{2-3}$ ua^{2}jeh$^{1-3}$ je^{1} a^{2}ma^{3}jnai^{3} quianh^{3} mah^{4} jon^{3}, a^{3}don^{5} Pe$^{32-5}$? ¿Hie^{34} jian^{3} o^{4} yie^{4}?** Don Pedro, ¿Cuándo va Ud. a ver su frijolar a ese cerro? ¿Mañana, o pasado?

leh^{2} *vi inan* florecer **Tan^{2} re^{3} chie^{23} o^{1}jm^{43} tain^{3} jain^{3} quieh^{1} ma^{2}ro^{3}, jon^{3}pa^{2} re^{3} leh^{2}.** En la temporada de la siembra del tabaco, llovizna mucho; por eso el tabaco florece bien. [*fut.* **leh^{3}**; *pret.* **a^{4}leh^{3}**]

lei^{3} *s* señal **Cua^{3} ua^{4}júan^{2} lei^{3} a^{2}hma^{3} siah^{3} jno^{3}, quie^{1} i^{4}jno^{3}pa^{2} hnang$^{1-4}$.** Ve a ponerle una señal a ese árbol de hule, porque lo voy a vender.

lei^{3} *vi inan* ser evidente, ser obvio, ser manifiesto, notarse **Tan^{2} sa^{4}lei^{3} a^{4}hlo^{4} ne^{34}, si^{3}maih^{2}, quie^{1} eu^{43} si^{2}tieh^{32} o^{1}jnai^{43}.** No se nota que ya se hizo tarde hoy, muchachos, porque hay muchas nubes. *Véase* **lain^{3}, lain^{3}i^{3}**

lei^{4} *vi inan* 1. ser *(cosecha)*, resultar **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}cau^{32} a^{4}lag$^{34-4}$ jain^{3} quieh^{1} ma^{2}ro^{3} ua^{4}jeu^{32} ne^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} eu^{43} re^{3} a^{4}leg^{34} ma^{2}ro^{3} quien$^{4-4}$.** En esta temporada de tabaco obtuve mucha ganancia porque mi cosecha fue excelente.

2. salir **Ma^{5}quin^{4} m^{4}pa^{2} m^{4}cu^{3} a^{4}ro$^{34-4}$ quien^{4} quie^{1} canh^{4}a^{2} cah^{2} ma^{3}tag^{32} lei^{4}.** Sembré cuatro semillas de maíz en cada hoyo para que las matas salgan grandes.

3. terminar, terminar de hacer **Ma^{3}a^{4}teg^{4} i^{2}lei^{4}pa^{2} a^{2}hei^{43}ñih^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3} si^{2}to^{3}, co^{4}meih^{3}pa^{2} júah^{3} sa^{4}quie^{4}.** Ya merito se terminan de hacer los panes de ese señor; ya está horneando; les falta poco para cocerse.

4. realizar, lograr **Tan^{2} sa^{4}lei^{4} quien$^{4-4}$ co^{3}hei^{2}tsei^{3} i^{4}hein$^{32-4}$, tan^{2} ma^{3}ya^{2}jon^{3} hnoh$^{32-4}$ ta^{1}, la^{4}teg^{4} tieh^{2}la^{3}pa^{2} sa^{4}ma^{3}a^{4}cagh$^{32-4}$ jm^{2}.** No se ha logrado lo que he pensado; tiene días que ando buscando trabajo y no lo he logrado.

5. poderse [*fut* **lei^{4}**; *pret* **a^{4}leg^{34}**] *Véase* **si^{3}lei^{4}**

li^{4}lei^{4} se puede

lei^{3} jnia^{4} ser evidente, notársele (*inan.*) **Tan^{2} lei^{3} jnia^{4}pa^{2} a^{1}tsai^{3} ne^{3} i^{4}hnai^{1}i^{3}, quie^{1} eu^{43} coh^{5}lau^{2}i^{3},**

queuh^{3} jah^{4}. Es evidente que ese perro es de caza porque está lastimado en el hombro, donde los animales lo muerden.

lei^{3} jnia^{4}i^{3} ser evidente, ser manifesto, notársele (*an.*)

lei^{4} li^{4}- poder *(más un v.)* **Hnei^{3}pa^{2} hlion^{4} jau^{23} sia^{3} quianh^{3}, lei^{4} li^{4}tyah$^{2-3}$ jau^{23} jianh^{2}i^{3} hnei^{3}.** Tú sabes muchas cosas; puedes entablar una plática con ella. *Véase* **li^{4}-**

lei^{4} nei^{2} nau^{3} terminar el monte **La^{4}ton^{32} a^{4}leg^{34} nei^{2} nau^{3} ma^{2}ya^{1}hei^{43} jon^{3}, so^{5}cúan^{23} lia^{4} a^{4}húah^{43} tsei^{43} jnie^{32}, quie^{1} eu^{43} tia^{4} a^{4}jai^{2} jnie^{32}.** Apuradamente se pudo terminar ese monte; rozamos muy recio, y nos cansamos mucho. [*pret.* **a^{4}leg^{34} nei^{2} nau^{3}**]

lei^{4} re^{3} arreglarse, resolverse **Hniah^{3} lei^{4} re^{3}pa^{2} co^{3}jain^{1}tsei^{3} sian^{3} A^{2}dre^{1} ne^{3} jian^{23} A^{2}seuh^{2} reunh^{1}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}tang^{4}i^{3}.** Tienen que arreglarse bien las dificultades que Andrés tiene con su hermano Chucho, para que no se peleen. [*pret.* **a^{4}leg^{34} re^{3}**] *Véase* **júan^{3}i^{3} re^{3}**

lei^{23}i^{3} *vt inan* rascar **Ti^{2}lei^{23} a^{1}si^{2}hyie^{23} húa^{34}, ti^{2}guenh^{3}i^{3} yein^{3} quian^{1} jah^{4} peih^{1} tionh^{2} húa^{34}.** Las gallinas están rascando el suelo para darle de comer bichos a sus pollitos. [*imp.* **lei^{23}**; *fut.* **lei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lei^{34}i^{3}**]

lein^{2} *s* lunes

len^{4}i^{3} *vi an* demorar, tardar **Tan^{2} a^{4}jai^{34} jnia^{4} a^{3}don^{5} ne^{3}, quie^{1} a^{4}len$^{4-4}$ ma^{3}da^{23} ma^{2}ñei$^{32-4}$.** Ese señor me regañó porque me demoré en su mandado. [*imp.* **ma^{4}len^{23}**; *fut.* **len^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}len^{4}i^{3}**]

Sinón. **ma^{3}len^{23}i^{3}** *Véase* **le^{4}**

leuh^{2} [*Variante de* **ca^{3}leuh^{2}**] poco, algo **Ma^{32} jnia^{1} ma^{5}ŋeng$^{32-1}$ co^{4}le^{4}, ma^{5}hnieh$^{32-1}$ leuh^{2} i^{4}quih$^{2-1}$.** Vamos a andar un rato para buscar algo de comer.

i^{1}leuh^{2} nada

leuh^{2} [*Variante de* **o^{1}leuh^{2}**] pedazo

li^{1}- [*Variante de* **ni^{1}-** voy a]

li^{2}- [*Variante de* **ni^{2}-** fue a]

li^{4}- *pref* 1. poder *(más un v.)* **Si^{3}tion^{4}i^{3} la^{4}teg^{4} nei^{2} a^{2}hlo^{3} ñei^{43} la^{4}conh^{4}i^{2} la^{4}jeg^{34}. I^{2}jon^{3} jaun^{4}i^{3} quie^{1} sa^{4}li^{4}jyon^{43}i^{3}.** Los lleva y deja hasta un precipicio más alto que todos. Allí se mueren porque no pueden bajar.

2. ponerse, volver **Jian^{3} a^{4}juah^{4}i^{3} tionh^{2} i^{4}li^{4}renh$^{43-4}$ jian^{3} i^{4}li^{4}ŋo$^{43-4}$.** Y dijeron que me iba a poner anémico y volverme loco.

li^{5}- *pref Usado con números (dos, tres, etc.) para hacerlos definidos.* **Con^{3}ma^{2}a^{4}teg^{4} on^{3} segh^{3}, tyi^{1} a^{4}la^{3} a^{4}ŋangh^{3} on^{3} jon^{43} ñi^{43}. Jmah^{3} a^{3}ñih^{3} li^{5}on^{3} jon^{43} ñi^{43} a^{4}ŋangh^{3} ma^{2}quian^{3} a^{1}si^{2}ñi^{43}.** Después de tres meses, de repente, tres cochinitos nacieron. Eran puros machos los tres cochinitos que nacieron.

li^{5}teun^{4} los dos *(inan.)*

li^{5}uan^{4}i^{3} los dos *(an.)*

li^{5}hneng^{3} los tres *(inan.)*

li^{5}on^{3}i^{3} los tres *(an.)*

li^{4} *partícula Indica sorpresa o admiración.* **¡Tan^{2} hmh^{3} o^{1}jm^{43} li^{4} a^{4}lieh$^{3-3}$ quianh^{3}, lain$^{34-4}$! ¡Tei^{43} juah^{4} li^{4} ra^{5}jñah$^{4-3}$!** ¡Cómo te bañaste en el aguacero! ¡Te mojaste mucho! *Variante* **-pa^{2} li^{4}**

lia^{4}- [*Variante de* **a^{4}-**] *Indica tiempo pasado.* **Tan^{2} hlion^{4} lie^{23} quieh^{1}i^{3} ti^{2}nie^{43} liah^{4} i^{4}ma^{3}lia^{4}júan^{4}i^{3} hang^{3}.** También había mucha mercancía que ellos habían robado.

lia- [*raíz alt. de* **la^{23}i^{3}** comprar]

lia^{1} *partícula Expresión de cariño (dirigiéndose a la persona).* **A^{5}sia^{3} i^{4}chie^{43} hnoh$^{43-3}$ jnia^{4}, lia^{1} tia^{43}, i^{2} juah^{4}ne^{3} ma^{2}hnoh$^{43-3}$ jnia^{4} ne^{5}, ma^{3}a^{4}saih^{32}pa^{2} hnei^{3} jnia^{4} jau^{23} ni^{2}tei^{43} juah^{4}ne^{3} la^{4}ne^{3}.** Vida, no es cierto que me amas, porque si me amaras, me hubieras dicho la verdad. *Véase* **na^{1}**

lia^{4} *adv* como *(más s.)* **lia^{4} m^{4}cu^{3}** como maíz

lia^{43} [*imp. de* **la^{23}i^{3}** comprar]

liah^{2} *interj* ¿eh?, ¿verdad?, ¿ves? **¿Sa^{1} chie^{43} juah$^{3-4}$, liah^{2}? Ma^{3}cúan^{23}pa^{2} naih$^{43-3}$ quieh^{1} ñei^{2} je^{1}.** No es cierto lo que te dije, ¿eh? Ya llegó tu papá del campo. *Véase* **jnah^{2}, reh^{2}, juah^{2}, gah^{4}**

liah^{3} *adj inan* negro **Tan^{2} a^{5}ra^{5}liah^{3} úanh^{2} o^{1}to^{3} quian$^{43-1}$ A^{1}sion^{23}, quie^{1} a^{4}ma^{4}jnoh^{3} jyi^{3} ma^{2}a^{4}jeu$^{34-4}$ tyie^{3}.** Las pencas de plátanos se nos pusieron negras, Concha, porque la lumbre les pegó cuando quemaba la roza. [*an.* **liah^{3}i^{3}**]

liah^{4} *adv* también **Tan^{2} ñei^{43} nei^{2} a^{2}hlo^{3} jon^{3} jian^{3} tan^{2} hlagh^{32} liah^{4}.** El peñasco era muy alto y muy feo también.

liah^{4} [*Variante de* **liah^{4}i^{2}**] hasta que

liah^{4} [*Variante de* **hain^{3}liah^{4}**] cómo

liah$^{4-2}$ [*Variante de* **liah^{4}i^{2}**] como

liah^{4} a^{3}jo^{32} a^{3}jo^{32} en los dos lados *Variante* **la^{4} a^{3}jo^{32} a^{3}jo^{32}**

liah^{4} cúan^{23} [*Variante de* **hain^{3}liah^{4} cúan^{23}**] ¿cómo es que? **¿Liah^{4} cúan^{23} sa^{4}teh$^{32-3}$ jah^{4} juah^{4} a^{4}jŋangh$^{43-3}$?** ¿Cómo que no trajiste el animal, si lo mataste!

liah^{4} i^{4}seg^{34} *adv* otra vez **Chianh^{2}i^{3} liah^{4} i^{4}seg^{34} jeu^{3} ma^{2}ja^{34}.** Regresa otra vez a su pueblo de donde vino. *Variante* **conh^{4}liah^{4} i^{4}seg^{34}**

liah^{4}a^{2} *conj* hasta que **"Hnei^{3}, A^{1}te^{4}, liah^{4}a^{2} a^{4}chia^{34} m^{43} ne^{3} hauh$^{2-3}$", juah^{4} teg^{3}m^{43}, "quie^{1} jon^{3}pa^{2} huan^{4} chie^{2} quianh$^{3-3}$".** "Oye, Ester, vas a tomar la medicina hasta que se acabe", dice el doctor, "para que así sanes de tu enfermedad". *Variante* **liah$^{4-2}$**

liah^{3}i^{3} *adj an* negro

liah^{4}i^{2} *adv* como **Hnei^{3}, A^{1}lei^{32}, liah^{4}i^{2} a^{4}jeu$^{34-4}$ hnei^{3} ma^{2}jon^{3}, jau^{23} jon^{3}pa^{2} hniah^{3} li^{4}tei^{43}, i^{4}sanh$^{4-1}$.** Oye, Lupe, como te dije el otro día, así tiene que ser; tenemos que casarnos. *Variante* **liah^{4}**

liah^{4}ma^{2}- *pref subord* desde que era, cuando era (*usado con v. y adj.)* **Tan^{2} ma^{2}cuah^{3} ma^{3}tyi^{2} A^{2}tai^{1} ne^{3} liah^{4}ma^{2}peih^{1}, sa^{4}ma^{2}hya^{34}pa^{2} o^{1}tyi^{2}i^{3} ma^{2}lain$^{34-4}$.** Agustín era muy pelón cuando era niño, y creía que su pelo no le iba a salir.

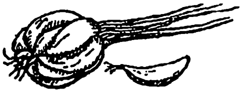
liah^{4}ma^{3}- *pref Indica estado o condición.* **Si^{2}jyie^{23} A^{1}eu^{1} o^{1}tyi^{2} quie^{1} chie^{34}i^{3} si^{5}je^{4}i^{3} i^{2}júan^{3}i^{3} jan^{1}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} chie^{34}i^{3} liah^{4}ma^{3}ni^{2}tsain^{43}.** Luisa se está peinando porque va a ir al baile, y no quiere ir así de pachona.

liah^{4}ma^{2}jia^{43} *adv* antes **Tan^{2} jeun^{43} ma^{2}chie^{23} jm^{2} liah^{4}ma^{2}jia^{43}, i^{2} tieh^{2}la^{3} co^{4}meih^{3}pa^{2} jeg^{3} si^{3}han^{2}.** Antes iban muchos a la fiesta; ahora son pocos los que van.

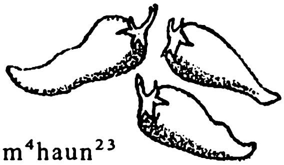
liah^{4}ma^{3}jian^{23} *prep* con, junto con *(inan.)* **Liah^{4}ma^{3}jian^{23} o^{1}ta^{3}hyeih^{43}pa^{2} m^{4}heuh^{3} si^{2}queun^{23} A^{2}juan^{23} quie^{1} hnie^{34}i^{3} sanh^{3}i^{3} i^{4}con^{43}i^{3}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} i^{2}li^{4}ro^{34}i^{3}.** Juan está cortando naranjas con toda la ramilla porque, como no tiene en dónde echarlas, quiere llevarlas en la mano.

liah^{4}ma^{3}jian^{23}i^{3} *prep* con *(an.)*

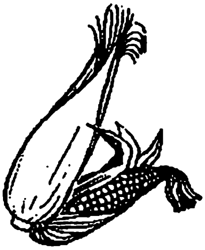
FRUTAS y LEGUMBRES



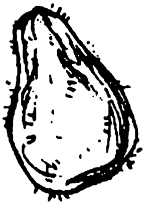
m^{4}haun^{2}ñih^{3}
ajo



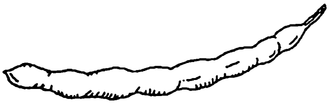
m^{4}haun^{23}
chile



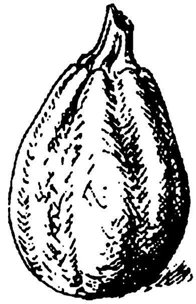
hnang^{43} cu^{3} reh^{3}
elote



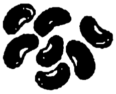
o^{1}ŋeng^{4}
chayote



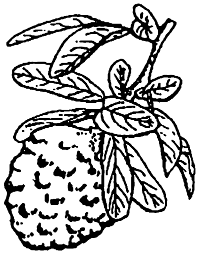
cúah^{43} jnai^{3}
ejote



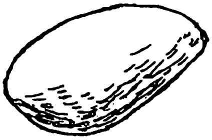
o^{1}mah^{4}
calabaza



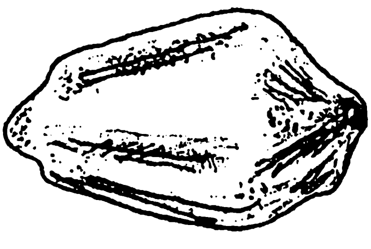
m^{4}jnai^{3}
frijoles



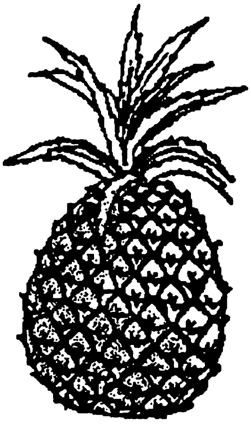
m^{4}li^{2}hyie^{3}
anona



m^{4}ma^{2}
mango



o^{1}mah^{4} hma^{3}
papaya



m^{4}jeuh^{32}
piña

Ua^{5}cua^3 A^{2}neu^{32} jeu^3 seg^{34} liah^{4}ma^{3}jian^{23}i^3 la^{4}jang^{34} jah^4 quian^1. Manuel se fue a vivir a otro pueblo con todos sus animales.

liah^{4}ma^3-... jon^3 seguir *(haciendo algo)* como siempre **Tan^2 sa^{4}tain^4 o^{1}jm^{43}, liah^{4}ma^{3}chie^{23} jon^{3}pa^2.** La lluvia no se calma; sigue lloviendo fuerte.

liah^{4}ma^{3}leg^{43} jon^3 seguir

liah^{4}ma^{2}jon^3 *adv* inmediatamente, enseguida, luego **Liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^2 a^{4}jau$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}sag^{43}i^3 jnia^4.** Salí inmediatamente que me avisaron. *Variante* **la^{4}ma^{2}jon^3** *Sinón.* **ma^{3}sia^2**

liah^{4}ma^{3}júan^3 jon^3 pi^{23}i^3 seguir haciéndolo como siempre

liah^{4}ma^{3}leg^{43} jon^3 seguir como siempre **Sa^{4}cúa^{23} jmai^{3}i^3 juah^4 i^{4}jainh^{3}i^3 jm^2. I^2 coh^5 jon^3 liah^{4}ma^{3}leg^{43} jon^{3}pa^2 júanh^1 si^{3}maih^2 liah^4.** Su papá no le permitió que se defendiera. Y después los chamacos siguieron lastimándolo.

liah^{4}ma^{3}leg^{43} la^3 tal como está **Tan^2 co^1 ma^{34} la^3, i^{1}leuh^2 o^{1}ñi^2 sa^{4}hei^1, tan^2 sa^{4}jma^4 liah^{4}ma^{3}leg^{43} la^3, hniah^3 si^{5}hei^4 o^{1}ñi^{2}pa^2.** Esta comida está simple, no tiene nada de sal; tal como está no está sabrosa, hay que agregarle algo de sal.

liah^{4}o^{5}jleg^{34} *adv* seguido, con frecuencia **Liah^{4}o^{5}jleg^{34}pa^2 si^{3}quian^4 a^{3}don^5 ne^3 a^{2}cu^1 quieh^1, jon^{3}pa^2 sa^{4}tya^3 quieh^{1}i^3.** Ese señor va a traer seguido su leña; es por eso que no se le acaba. *Variante* **o^{5}jleg^{34}** *Sinón.* **i^{4}lagh^5**

liah^{4}o^{4}seih^{43} *adv* rápido **Quie^1 re^3 leg^{43} ta^1 i^{4}júan^{3}i^3 huan^{32} la^{4}conh$^{4-2}$ i^{4}júan^{3}i^3 liah^{4}o^{4}seih^{43}.** Son mejores los trabajos que se realizan con calma que los que se realizan rápido. *Variante* **la^{4}co^{4}seih^{43}, co^{4}seih^{43}**

liah^{4}sa^{4}jian^{23} *adv* sin cesar, sin descansar **Liah^{4}sa^{4}jian^{23} o^{3}tan^2 júan$^{34-4}$ ta^1 la^{4}jan^3 a^{3}chion^{32} o^{3}tan^2, quie^1 hno$^{5-5}$ lei^4.** Trabajo sin descansar, como un esclavo, porque quiero terminar.

lian- [*raíz alt. de* **lan^{23}i^3** comprar]

lian^{43} [*imp. de* **lan^{23}i^3** comprar]

li^{4}cm^{5}i^3 *vi an* tener sueño **Tan^2 li^{4}cm^5 A^{2}qui^1, quie^1 ni^{2}hang^{43}i^3 a^{2}tei^{43} je^{1}nai^3, ni^{2}sianh^{4}i^3 a^{2}hñi^3.** Francisco tiene mucho sueño porque fue a arponear anoche; fue a pescar bobos. *Sinón.* **cm^2 tsei^{43}i^3** *Véase* **cm^{23}i^3**

li^{4}chieh^{1}i^3 enfermarse

li^{4}chie^{3}i^3 *vi an* hacerse mestizo, volverse mestizo **Li^{4}chie^{3}pa^2 A^{2}neu^{32} ne^3 i^{2}con$^{23-1}$ juah^{4}ne^3 si^{5}cua^3 a^{3}ne^3 jeu^3 gm^4 to^{5}peih^1 la^3, conh^4 quia^{34} ñi^3, i^2 tei^{43}i^2 ma^{3}jonh^{2}i^3, a^{5}sian^{43}i^3 ma^{5}cm$^{43-1}$ lei^4.** Manuel se nos va a volver mestizo si va a vivir como diez años en un pueblo lejano. Como es pequeño, cuando regrese ya no lo vamos a conocer. [*pret.* **ra^{5}chie^{3}i^3**] *Sinón.* **jainh^{3}i^3 quin^3**

lie- [*raíz alt. de* **lo^{23}i^3** recomprar]

lie^1 [*imp. de* **lo^{23}i^3** recomprar]

lie^{23} *s* 1. carga **A^{5}cúah^{43} hnei^3 a^{3}peih^1 ne^3 lie^{23} hyei^3, nah^2, quie^1 sa^{4}huanh^{43}i^3 liah^{4}i^2 lang^{43} a^{3}don^5.** No des carga pesada a ese niño, ¿eh?, porque no es tan fuerte como un adulto.

2. mercancía **Tan^2 hlion^4 lie^{23} a^{4}m^4 A^{2}lion^{23} Ma^{4}lo^1, quie^1 re^3 si^{3}hnangh^1 jauh^{32} quieh^{1}i^3.** Leonardo pidió mucha mercancía a Tuxtepec porque vende muy bien en su tienda.

3. bulto **Tan^2 hyei^3 con^3 lie^{23} ma^{2}ro^3 la^3 quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34}, la^{4}conh^{4}an^2 la^{4}jeg^{34} reunh^1.** Este bulto de tabaco me salió más pesado que todos.

4. tercio *(de leña)* **Tan^2 hyei^3 con^3 lie^{23} a^{2}cu^1 la^3 ma^{2}quien$^{32-4}$, tan^2 la^{4}ton^{32} cúan$^{5-5}$.** Este tercio de leña que traje pesa mucho; apenas pude regresar.

lie^{23} [*imp. de* **lo^{23}i^3** recomprar]

lie^3 *s* zonte, zontle *(medida de cuatrocientas piezas)* **Quia^{5}hña^4 lie^{3}pa^2 na^{4}cu^3 a^{4}tang$^{3-4}$ tieh^{2}la^3, co^{4}meih^{3}pa^2 júah^3 conh^{4}an^2 ma^{3}ca^{3}ñi^3.** Esta vez coseché quince zontles de maíz; un poco más que el año pasado.

ca^{3}lie^3 un zontle

lie^{23} ma^{2}ro^3 [*Variante de* **o^{1}lie^{23} ma^{2}ro^3**] paca de tabaco

lieh- [*raíz alt. de* **loh^{2}i^3** bañar]

lie^{3}i^3 *vt inan* envolver **Ne^{5}pi^1 a^{4}lie$^{4-4}$ a^{2}hei^{43} ta^{3}ma^2 jon^3 quien^4, tan^2 úa^4 a^{4}teg^4, quie^1 hlion^4.** Apenas terminé de envolver mis tamales; demoré mucho porque eran muchos. [*imp.* **lie^2**; *fut.* **lie^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}lie^{4}i^3**; *A*] *Véase* **lion^{3}i^3**

lie^{3}i^3 [*raíz alt. de* **lion^{3}i^3** dejar salir] **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^2 lie^3 jnia^4 jeu$^{32-4}$ ñeih^{32} tei^{43}i^2 júan$^{34-4}$ ta^1 quieh^{1}i^3, quie^1 tsei^{34} tsei^{43}i^3.** Todos los días mi patrón me deja salir temprano cuando trabajo para él porque es bondadoso.

li^{4}hlion^4 aumentar **Juah^{4}ne^3 ro^{3}i^3 abono ma^{2}ro^3, tan^2 li^{4}hlion^4 la^{4}teg^{4}i^2 queun^{23}i^3, jian^3 hlion^4 laih^{4}i^3 liah^4.** Cuando se abona el tabaco, aumentan la cosecha y las ganancias. *Véase* **hlion^4**

li^{5}hneng^3 los tres (*inan.*)

li^{4}hniah^{1}i^3 *vp fut an* buscar, ser buscado **Hniah^3 li^{4}hniah^{1}pa^2 a^{1}si^{2}cua^{32} jeu^{23} hain^4 a^{1}juah^4 jainh^1 hein^2 nau^3, quie^1 ma^{3}ŋo^{23} meih^3 jm^2 sa^{4}jen^{32}i^3 jnia^4.** Hay que buscar esa vaca para ver en dónde se encuentra en el monte porque ya hace unos días que no la veo. [*pret.* **ra^{5}hniah^{1}i^3**] *Véase* **hnah^{3}i^3**

li^{4}hnieh^1 *vp fut inan* buscar, ser buscado **Hniah^3 li^{4}hnieh^{1}pa^2 o^{1}cau^{32} jon^3 jainh^1 a^{4}tah^4, quie^1 tan^2 ma^{2}eu^{43} quein^{43} i^{2}jnia^{23}.** Hay que buscar el dinero donde se cayó porque cuesta trabajo conseguirlo. [*pret.* **ra^{5}hnieh^1**] *Véase* **hnoh^{3}i^3**

li^{4}huan^2 tsei^{43}i^3 sentirse débil **Tan^2 ra^{5}huan^2 tsei$^{34-4}$ a^{4}leg^{34} a^{4}júah$^{4-4}$ a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^3, quie^1 eu^{43} yi^{4}hang$^{32-4}$.** Me sentí muy débil cuando el toro me asustó porque me espanté mucho. [*pret.* **ra^{5}huan^2 tsei^{43}i^3**] *Sinón.* **li^{4}lo^{3}i^3**

li^{4}huan^{2}i^3 *vi an* sentirse débil

li^{4}jeun^{43}i^3 aumentar

li^{3}lie^5 *vi inan* principiar, empezar **Jmah^3 ni^{1}ñi^{34}pa^2 li^{3}lie^5 ta^1 júan$^{34-4}$, tan^2 sa^{4}si^{5}quian$^{32-4}$ tsei^{34}.** El trabajo que hago principia siempre a las nueve; no me aburro para nada. [*fut.* **li^{4}lie^5**; *pret.* **ra^{4}lie^5**]

li^{4}lo^{3}i^3 *vi an* sentirse débil **Tan^2 li^{4}lo^3 he$^{34-4}$ tei^{43}i^2 júan$^{34-4}$ ta^1 pain^4, quie^1 húah^{43}.** Me siento muy débil cuando hago trabajo duro porque me canso. [*pret.* **ra^{5}lo^{3}i^3**]

li^{4}ñi^{34}i^3 *vi an* dar asco **Tan^2 li^{4}ñi$^{1-4}$ jia^{23} quie^1 a^{4}yeinh$^{3-4}$ tyi^4 jia^{23} ma^{3}jau^{23}.** Me dio asco porque olí algo apestoso.

li^{5}o$^{3-1}$ [*Variante de* **li^{5}o^3 jnia^1**] nosotros tres *(incl.)* **Hnei^3 a^{3}don^5 Neu^{32}, ma^{5}le$^{32-1}$ con^3 a^{2}hma^3 tsei^3 quien$^{4-4}$ jie$^{3-1}$ A^{2}tein^2, ran^{43}pa^2 jnia^1**

con^{3} la^{4}conh^{4} li^{5}o$^{3-1}$, lain$^{34-4}$. Oiga, don Manuel, vamos con Tino a cargar un poste mío; creo que entre nosotros tres lo aguantaremos.

li^{5}o^{3} jnia^{1} nosotros tres (*incl.*), los tres *Véase* **on^{3}**

li^{5}o^{3} jnie^{32} nosotros tres *(excl.)*, los tres *Véase* **on^{3}**

lion- [*raíz alt. de* **lon^{23}i^{3}** recomprar]

lion^{23} [*imp. de* **lon^{23}i^{3}** recomprar]

lion^{4} *vi inan* ahorrar **Jeu^{3} ra^{3}tsain$^{23-5}$ pe$^{23-4}$ han$^{43-4}$ jm^{3} la^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, a^{5}sia^{3} han$^{43-4}$ jeu^{3} a^{2}úan^{43}, canh$^{4-2}$ lion^{4} a^{3}leuh^{2} o^{1}cau^{32}.** Muchachos, voy a cruzar el río nadando. No lo voy a cruzar en chalupa para ahorrar un poco de dinero.

li^{5}onh$^{3-3}$ *adj an* los tres *(Uds.)*, Uds. tres *Véase* **on^{3}**

lion^{3}i^{3} *vt an* envolver **Si^{2}lion^{3} A^{1}ma^{3}rei^{2} yein^{3} quian^{1} a^{2}hag^{23}, quie^{1} cuh^{43}i^{3} ra^{3}hoh^{5}.** María está envolviendo a su criatura en pañales porque está llorando por el frío. [*imp.* **lion^{23}**; *fut.* **lion^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lion^{3}i^{3}**] *Véase* **lie^{3}i^{3}**

lion^{3}i^{3} *vt an* 1. salvar, rescatar **Jnia^{4}pa^{2} a^{4}lion^{32} hnei^{3} ma^{2}si^{3}tangh$^{4-3}$ jianh$^{2-3}$ A^{2}se^{1}.** Yo te salvé cuando peleabas con José.
2. liberar **Eu^{43}a^{2} re^{3} ni^{1}lion$^{32-4}$ mi^{3}jon^{34} quie^{1} jeu^{23} liah^{4}.** Mejor voy a liberar a mi compadre, porque sufre.
3. soltar, dejar salir [*imp.* **lion^{32}**; *fut.* **lion^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lion^{3}i^{3}**; *B^{32}*]
Sinón. **tainh^{3}i^{3}** *Véase* **lie^{3}i^{3}**

lion^{4}i^{3} *vi an* 1. escapar **Tan^{2} sa^{4}ma^{2}tyanh^{3} a^{2}lo^{1} quian^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} a^{4}lon^{4} ma^{2}si^{2}hñih^{2}, ne^{5}pi^{1} a^{4}chianh^{1}i^{3}.** Después de que se escapó de donde estaba amarrada, no podían encontrar la mula de don José. Ahora ya la encontraron.
2. librarse *(de una responsabilidad)* **Tan^{2} si^{3}hyonh$^{3-4}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}lon$^{4-4}$ ta^{1} quieh^{1} ma^{2}ro^{3}.** Me siento satisfecho ahora porque me libré del trabajo del tabaco.
Sinón. **sein^{3}i^{3}**
3. salir *(p.ej.: del trabajo, de la escuela, de una reunión)* **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} ne^{3} ti^{2}co^{3} tionh^{2}, quie^{1} a^{4}lon^{4}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Esos niños juegan contentos porque ya salieron de la escuela. [*imp.* **ua^{2}lionh$^{4-3}$**; *fut.* **lion^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lon^{4}i^{3}**]

li^{5}on^{3}i^{3} *adj an* los tres *(3.ª pers)* **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} a^{3}don^{5} Ma^{3}neu^{3} jen^{3}i^{3} si^{3}jon^{43} quie^{1} li^{5}on^{3} hain^{4} ti^{2}lang^{43} a^{2}teg^{23}, he^{23}i^{3} jyi^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Doña Manuela se pone muy contenta al contemplar a sus hijos porque los tres son maestros que enseñan en la escuela. *Véase* **on^{3}**
li^{5}o^{3} jnia^{1} los tres (*nosotros, incl.*)
li^{5}onh$^{3-3}$ los tres (*Uds.*)

li^{4}re^{3} jau^{23} cerrar la palabra *(fijar la fecha de boda)* **Ti^{2}lah^{2} chie^{3} a^{2}cu^{1} tionh^{2} jeu^{3} jm^{3}, i^{4}quieh^{1} i^{2}li^{4}re^{3} jau^{23}.** La gente está bajando leña por río, porque habrá cerrada de palabra. [*pret.* **ra^{5}re^{3} jau^{23}**] *Véase* **ma^{3}re^{3}i^{3} jau^{23}**

li^{4}sian^{3}i^{3} *vi an* nacer
ra^{5}sian^{3}i^{3} nació

li^{5}teun^{4} *adj inan* los dos, ambos **Li^{5}teun^{4}pa^{2} je^{1} cu^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32} tsei^{34}, sa^{4}queuh^{3} a^{2}qui^{43}, quie^{1} hie^{3}i^{3}.** Las dos milpas de don Manuel son buenas; los tejones no se las comen porque él las cuida. *Véase* **teun^{34}**

li^{5}úa^{4} jnia^{1} nosotros dos *(incl.)*, los dos **Co^{4}chia^{3} chieh$^{2-1}$ li^{5}úa$^{4-1}$ si^{5}hie^{3}**

tei^{43}i^{2} cuanh$^{2-3}$ ta^{5}je^{1}jeu^{3} canh$^{4-2}$ leg^{43} o$^{34-1}$ ho^{32}jeu^{3}. Mañana nos vamos juntos los dos cuando te vayas al pueblo, para que seamos dos en el camino. *Variante* **li^{5}úa$^{4-1}$** *Véase* **o^{34} jnia^{1}**

li^{5}úa^{4} jnie^{32} nosotros dos *(excl.)*, los dos **Li^{5}úa^{4} jnie^{32} ni^{2}lieh^{2} jnie^{32} ma^{3}hm^{4} quie^{1} eu^{43} tyei^{4}.** Los dos nos fuimos a bañar hace rato porque hace mucho calor. *Véase* **o^{34} jnie^{32}, on^{34}**

li^{5}uanh^{4} hnei^{3} *adj an* los dos *(Uds.)*, Uds. dos *Variante* **li^{5}uanh$^{4-3}$**

li^{5}uan^{4}i^{3} *adj an* los dos *(3.ª pers.)* **Li^{5}uan^{4} a^{3}don^{5} Qui^{1} ñei^{2} jm^{2} tionh^{2} jian^{23} a^{3}don^{5} quian^{1}, tan^{2} re^{3} ni^{2}quian^{4}i^{3} o^{3}hyon^{23}tsei^{3} quieh^{1}.** Don Francisco y su señora fueron a la fiesta, los dos; se divirtieron mucho. *Véase* **on^{34}**

lo^{1} [*Variante de* **o^{1}lo^{1}**] cal

lo^{23} *vi inan* producirse, dar, cosechar **Ua^{2}liah^{4}a^{2} júan^{3} hyie^{3} jian^{3} o^{4} chie^{23} o^{1}jm^{43}, tan^{2} tsei^{34} lo^{23} m^{4}ton^{2} jain^{3} quieh^{1} je^{1}jeu^{3} co$^{32-4}$.** En mi pueblo se produce muy bien el aguacate en su tiempo, aunque haga calor o llueva. [*fut.* **lo^{34}**; *pret.* **a^{4}lo^{3}**]

lo^{3} *adj inan* 1. débil, paralizado **Tan^{2} lo^{3} ma^{3}tag$^{34-4}$ leg^{43} quie^{1} ra^{5}chieh$^{1-4}$ úa^{4}, jian^{3} quin$^{34-4}$ liah^{4}.** Mis pies están muy débiles porque me enfermé largo tiempo y estoy flaco.

2. doblegable **Tan^{2} lo^{3} a^{2}hma^{3} húa^{3} la^{3}, quie^{1} eu^{43} tai^{3} a^{4}júan^{4}i^{3}, jon^{3} sa^{4}seih^{2} o^{3}chie^{43}.** Esta vara se dobla mucho porque la hicieron muy delgada, es por eso que no se apoya firme.

3. flexible *(que da de sí sin quebrarse)* **A^{2}hma^{3} yi^{3}jeuh^{32}pa^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}sei^{4} quie^{1} ta^{5}la^{4} lo^{3}, sa^{4}jie^{23}.** Con el palo de guayaba agria hacen trampas, porque es flexible y no se quiebra. *Sinón.* **tai^{3}**

loh^{4} *vi inan* marchitar, estar marchitado **Tan^{2} loh^{4} o^{1}jeun^{3} haun^{23} quien$^{4-4}$ tieh^{32} mah^{4}, quie^{1} eu^{43} hlion^{4} tieh^{32}, jian^{3} quie^{1} eu^{43} chie^{23} o^{1}jm^{43} liah^{4}.** Las plantas de chile que tengo en el cerro están marchitas, porque están muy tupidas y llueve mucho. [*fut.* **li^{4}loh^{4}**; *pret.* **a^{4}loh^{4}**]

loh^{2}i^{3} *vi an* 1. bañar, nadar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} loh^{2} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} eu^{43} tyei^{4}, i^{2} jain^{3} cu^{4} ne^{5}, a^{5}sia^{3} loh^{2}i^{3} la^{4}ne^{3}.** Mucha gente se baña en tiempo de calor porque hace mucho calor; en tiempo de frío no se bañan así.

2. revolcarse **Ti^{2}loh^{2} a^{1}ñi^{43} o^{1}jain^{23} tionh^{2}.** Los marranos se están revolcando en el lodo.

3. mojarse (*por la lluvia*) [*imp.* **lieh^{3}**; *fut.* **loh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}loh^{3}i^{3}**; *A*]

lo^{23}i^{3} *s pos* barba, bigote **Tan^{2} cúa^{3} lo^{23} a^{3}don^{5} si^{2}sainh^{43} ne^{3}, tan^{2} hlagh^{32} jnia^{4}i^{3}.** Ese señor tiene una barba muy larga; se ve feo. *Sinón.* **m^{4}jñi^{3} lo^{23}i^{3}**

lo^{23}i^{3} *vt inan* recomprar –¿**O^{4} a^{4}lieh$^{2-3}$ a^{2}lo^{3} sei^{2} ma^{2}jainh^{2} A^{2}deu^{1} ma^{3}hm^{4}, A^{2}pe^{32}**? –**Jen$^{34-4}$, a^{4}lo^{32} pe$^{23-4}$.** –Pedro, ¿recompraste la montura que te ofrecía Antonio hace rato? –¡Sí! La recompré. [*imp.* **lie^{1}, lie^{23}**; *fut.* **lo^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lo^{23}i^{3}**]

lo^{3}i^{3} *adj an* paralizado **Tan^{2} lo^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} la^{4}ton^{32} a^{4}tangh^{3}i^{3} ra^{5}chieh^{1}i^{3}.** Mi niño está paralizado porque difícilmente sanó de su enfermedad.

lon- [*raíz alt. en pret. de* **lion^{4}i^{3}** escapar]

lon^{34} *adj inan* desabrido **Tan^{2} lon^{34} leg^{43} jm^{3}cua^{3} la^{3}, a^{5}sia^{3} co^{3}nai^{2} jma^{4} jian^{23} jm^{3} júah^{1}.** Está desabrida el agua de este arroyo; no es igual al agua del río.

lon^{34} *adj inan* simple, sencillo **I^{4}lon^{34}pa^{2} ma^{34} la^{3} la^{4}leg^{34}, hniah^{3} pi^{1} o^{1}ñi^{2}.** Esta comida salió simple; le hace falta más sal. *Sinón.* **lang^{34}, co^{1}**

lon^{23}i^{3} *vt an* recomprar **Si^{2}lon^{23} A^{2}se^{1} jon^{43} ñi^{43} quian^{1} A^{2}neu^{32} ma^{2}a^{4}lan^{34}i^{3} tyie^{4}, quie^{1} eu^{43} teg^{3} tsei^{43}i^{3} jeun^{3} jah^{4}.** José está recomprando el marranito que Manuel compró ayer porque le gustó mucho la raza. [*imp.* **lion^{23}**; *fut.* **lon^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}lon^{23}i^{3}**]

M

m^{2} *adj an* desarrollada *(capaz de tener cría)* **Jmah^{3} a^{2}cua^{32} m^{2}pa^{2} ni^{2}lian^{43} a^{3}don^{5} Dre^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} can^{34}i^{3} yein^{3}.** Don Andrés compró puras novillas desarrolladas porque quiere que tengan cría.

m^{4} [*Variante de* **o^{1}m^{4}**] 1. bola, algo en forma de bola **Cua^{3} ua^{4}hnieh^{3} con^{3} m^{4}caun^{2} i^{4}leg^{43} m^{4} hno$^{5-5}$, i^{4}quih$^{1-4}$ o^{1}jyei^{1}, a^{5}hnoh^{4} hnei^{3} i^{4}ra^{3}cúa^{3} jian^{3} a^{5}ga^{4} i^{4}jme^{4}.** Ve a buscarme una piedra en forma de bola para machucar la yuca; no la busques alargada ni aplanada.
2. fruto, fruta **¿Sa^{1}hnoh$^{3-3}$ m^{4} la^{3}? M^{4} la^{3}pa^{2} ti^{2}quih^{43} jnie^{32}.** ¿Quieres estos frutos? Estamos comiéndolos.
3. arete

m^{4} *adj an* hembra *Véase* **a^{3}m^{4}**

m^{43} *s* 1. medicina **Tan^{2} re^{3} nangh^{2} A^{2}se^{1} quian$^{34-4}$ m^{43} la^{4}jeg^{34} nie^{43}, teg^{4}i^{2} chieh^{1}i^{3}, quie^{1} i^{4}hnie^{34}i^{3} huan^{4} quieh^{1}i^{3}.** Mi hijo José se toma bien la medicina cuando está enfermo porque quiere sanar.
2. abono, fertilizante **Tan^{2} re^{3} ta^{1}tia^{4} a^{4}lag^{34} ma^{2}ro^{3} quianh$^{3-3}$ A^{2}re^{32}, quie^{1} re^{3} nie^{43} m^{43} a^{4}tya^{4} si^{3}maih^{2}.** Tu tabaco se compuso muy pronto, Lorenzo, porque el abono que le echaron los muchachos se ha quedado en él.

ro^{3}i^{3} m^{43} he^{32}i^{3} dar una inyección a uno

m^{23} tsei^{43}i^{3} 1. tener apetito **Tan^{2} sa^{4}m^{23} tsei^{43} A^{2}qui^{1} ne^{3} a^{2}hei^{43}, quie^{1} si^{2}hyein^{3} ni^{2}tsei^{43}i^{3}.** Francisco no tiene apetito porque tiene acidez.
2. antojársele a uno **Tan^{2} jia^{23} he$^{34-4}$ i^{4}i^{2}júan$^{1-4}$ i^{4}m^{23} tsei$^{34-4}$.** Tengo muchas ganas de hacer lo que se me está antojando.

ma^{2}- *pref* 1. *Indica tiempo pasado remoto.* **Quian^{32} pe$^{23-4}$ a^{2}ñi^{23} ma^{2}a^{4}la$^{34-4}$ Ñi^{4}jeu^{3} jon^{3}.** Traigo el fierro que compré en Oaxaca.
2. *Indica imperfecto con raíz en presente.* **Tan^{2} hlion^{4} i^{4}quieh^{1}i^{3} ma^{2}sia^{3} i^{4}ma^{2}hnangh^{2}i^{3}, jian^{3} tan^{2} jeun^{43} jah^{4} quian^{1}i^{3} ma^{2}tionh^{2} liah^{4}.** Tenía mucha mercancía que vendía y mucho ganado. **Con^{3} jm^{2} ma^{2}ti^{2}raun^{3} meih^{3} a^{3}m^{4} quien^{1} a^{2}mah^{4}. I^{2} jon^{3} a^{4}tah^{4} con^{3} a^{2}caun^{2} hlo^{3} i^{4}ja^{34} yeih^{32} a^{2}mah^{4} jon^{3}.** Un día unas mujeres estaban lavando en la orilla del cerro, y una roca cayó allí desde arriba del cerro.
3. *Indica intención en tiempo pasado con raíz en futuro o presente.* **I^{2} jon^{3} a^{4}tyi^{3}i^{3} con^{3} a^{2}tei^{43} ma^{2}jŋangh^{3}i^{3} jnia^{4}.** Entonces sacó una pistola para matarme. **I^{2} con^{3}ma^{2}toh^{2}i^{3} jnia^{4}, con^{3} a^{4}la^{3} a^{4}tsei$^{5-5}$.** Cuando me trataba de picar, de repente lo agarré.
4. cuando *(tiempo pasado)* **A^{4}lie^{3}i^{3}**

quieh^{1}i^{3} ma^{2}a^{4}teg^{4} i^{2}jaun^{4} a^{3}m^{4} hain^{4}. Rescató a la mujer cuando estaba a punto de morir. *Véase* **con^{3}ma^{2}-**

ma^{3}- 1. *pref de v* ya **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ma^{3}ti^{2}jaun^{2}, a^{3}jaun^{4} cúan^{43}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} i^{4}li^{4}queuh^{43}i^{3}.** Muchas personas ya están muertas de hambre porque no hay qué comer.
2. *pref* ya tiene, hace *(cierto tiempo)* **Ma^{3}hneng^{3} jm^{2} ra^{3}quian^{3} jah^{4}, ra^{3}neh^{3}i^{3} a^{2}hma^{3} lau^{2}i^{3}.** Ya tiene tres días que está ahí la víbora que tiene aplastado el cuello con un palo.

ma^{3}- *pref Indica "olor a" o "sabor a" algo. Véase* **mah^{3}**
ma^{3}cau^{3} sabor metálico
ma^{3}hlagh^{32} olor feo, pestilencia
ma^{3}ho^{23} olor mohoso
ma^{3}jai^{4} olor a estiércol de pollo o guajolote
ma^{3}jau^{23} olor feo, pestilencia
ma^{3}jeinh^{3} olor agrio
ma^{3}jeu^{3} olor agradable, fragancia
ma^{3}jla^{3} olor a sudor
ma^{3}no^{4} olor a grasa
ma^{3}quein^{4} sabor a quemado
ma^{3}sang^{3} olor a guaje, cebolla, ajo
ma^{3}sengh^{3} olor a quemado o chamuscado
ma^{3}teih^{3} olor a pescado
ma^{3}tyih^{3} olor de mal aliento
jia^{23} ma^{3}- oler a

ma^{5}- *pref neg* 1. ya no *(con v. imp. neg.)* **Ma^{5}hoh^{43} hnei^{3} quie^{1} con^{3}na^{1} ja^{34} sieh$^{3-3}$.** Ya no llores, no sea que venga tu mamá.
2. ya no *(después del neg.* **a^{5}sie^{43}***)* **Ma^{3}hion^{2}pa^{2} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, ma^{3}queuh^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}, a^{5}sie^{43} ma^{5}teih^{4}i^{3}.** Mi niño está grande; ya no mama y ya come tortillas.
3. ya no *(después del neg.* **a^{5}sion^{43}**) **I^{1}jan^{3} a^{5}sion^{43} ma^{5}sian^{3}; sa^{4}yan$^{32-4}$ tangh^{5} ua^{5}han^{2}i^{3}.** Ya no está ninguno de ellos. Quién sabe a dónde se fueron. *Véase* **a^{5}ma^{5}-**

ma^{5}- *pref* 1. cada **Tan^{2} cah^{2} o^{1}mah^{4} quien$^{4-4}$ a^{4}lo^{3} je^{1} cu^{3} jan^{1} ua^{4}jeu^{32} ne^{3}, hyei^{3} ma^{5}hña^{4} ma^{5}jñei^{4} kilo.** Coseché calabazas de gran tamaño, que pesan cinco o seis kilos cada una, en mi milpa de temporal.
2. de a **Cua^{3} ua^{4}sag^{1} con^{3} ma^{2}jyi^{3} hei^{1} con^{3} mai^{23} la^{3} quian$^{43-1}$ jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32}, ua^{2}júan^{4}i^{3} i^{4}hei^{1} ma^{5}nia^{4}lo^{4}, jeuh^{32}i^{3} hnei^{3}.** Ve a cambiar nuestro billete de a mil a la casa de don Manuel; le dices que te dé de a cien.

ma^{5}- *pref* ir a *(más v. en 1.ª pers. pl.)* **Ma$^{32-1}$ ma^{5}ŋeng$^{32-1}$ i^{2}co^{4}le^{4}, ma^{5}hnieh$^{32-1}$ i^{2}co^{3}leuh^{2}.** Vamos a caminar un rato más; vamos a buscar un poco más.

ma$^{32-1}$ ¡vamos!

ma^{34} ¡vete, vaya Ud., vayan Uds.! **A^{4}ñeih^{32} ma^{34} hnei^{3} tionh$^{2-3}$, ne^{3} ma^{3}ŋo$^{5-5}$.** Vayan Uds. primero, luego yo voy.

ma^{34} *s* 1. comida **Tan^{2} re^{3} si^{3}hnang^{2} ma^{34} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} A^{1}leu^{2}, quie^{1} júan^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} nai^{2} i^{4}queuh^{3} chie^{3}.** En la casa de doña Lupe se vende mucha comida porque hace toda clase de platillos.
2. platillo **Tang^{3} ja^{3}pa^{2} a^{3}m^{4} ne^{3} ma^{34}, ua^{2}henh^{4} nai^{2} i^{2}júan^{34} pi^{23}i^{3}.** Esa mujer es muy capaz en cuanto a los platillos; puede hacer toda clase de comida.

ma^{43} *s* abuela, abuelita *(dirigiéndose a la persona)*

ma^{34} quieh^{1} ta^{5}nai^{3} cena **Meih^{3}pa^{2} júah^{3} ma^{34} quieh^{1} ta^{5}nai^{3} queuh$^{3-4}$, quie^{1} tan^{2} li^{4}cm$^{5-5}$ liah^{4}ma^{2}jon^{3} lei^{4}.** Como muy poco en la cena porque luego me da mucho sueño.

ma^{3}cah^{32} hnei^{43} *s* caballete *(del techo)* **Hnieh^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} tah^{5} tyein^{2} chie^{43} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, i^{4}tienh$^{32-1}$ a^{2}hma^{3} quieh^{1} ma^{3}cah^{32} hnei^{43}.** Busquen una caña de otate bien recta, muchachos, para meterla como caballete de la casa. *Variante* **cah^{32} a^{2}hnei^{43}**

ma^{3}cah^{32}i^{3} *s pos* espalda **Tan^{2} queuh^{3} ma^{3}cah$^{3-4}$, ni^{2}jneng$^{5-5}$ o^{1}sag^{2} ma^{3}hm^{4} liah^{4}ma^{2}hie^{3}.** Me duele mucho la espalda porque fui a acarrear la grava ahora en la mañana. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}cah$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}cah$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}cah$^{32-3}$**] *Variante* **cah^{32}i^{3}**

jeu^{3} ma^{3}cah^{32}i^{3} en la espalda

ma^{5}ca^{3}hna^{32} *adv* a cada rato **Con^{3}pa^{2} a^{2}hnei^{43} júah^{3} júan^{2} jnie^{32} jie^{3} jnie^{32} A^{2}qui^{1} reunh$^{3-4}$, jon^{3} hyie^{32} jnie^{32} ma^{5}ca^{3}hna^{32}pa^{2}.** Estoy haciendo una casa grande con mi hermano Francisco; por eso nos sentamos a descansar a cada rato.

ma^{3}cang^{23}i^{3} *vi an* atrasarse **Ma^{5}meih^{3}pa^{2} ma^{4}cang^{23} A^{2}se^{1} hain^{4}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} jionh^{4} jie^{3} jnia^{1} co^{4}chia^{3}.** José se está atrasando porque no quiere llegar al pueblo junto con nosotros. [*imp.* **ma^{4}cang^{23}**; *C*]

ma^{3}cang^{4}i^{3} *vi an* ser bueno, ser inocente **Tan^{2} ma^{3}cang^{4} a^{3}ne^{3} júan^{3} ta^{5}nei^{2} si^{3}ta^{1}, júan^{3}i^{3} i^{4}sa^{4}ren^{3}i^{3} chie^{32}, jian^{3} tsei^{34}da^{3} ren^{3}i^{3} chie^{32}.** Ése se hace pasar por bueno delante de las autoridades; hace como que no tiene culpa, y bien que es culpable. [*C*]

ma^{3}canh^{2}i^{3} *vt an pl* engordar **Hniah^{3} ma^{3}canh$^{2-1}$ meih^{3} a^{1}hyie^{23} quian^{4}, na^{1} tia^{43}, quie^{1} eu^{43} ma^{3}húanh^{2} jah^{4} ne^{34}, canh^{4}a^{2} hnang$^{32-1}$ quian^{4}.** Debemos engordar a nuestros pollos, cariño, para venderlos, porque ya están muy caros. [*imp.* **ma^{4}canh^{2}**; *C*] *Véase* **ma^{3}yon^{3}i^{3}**

ma^{3}canh^{3}i^{3} *vt inan* llenar **Ma^{4}canh^{2} hnei^{3} o^{1}jmh^{43} joh^{43} a^{2}gm^{43} ne^{3}, quie^{1} hno$^{5-5}$ lauh$^{32-4}$.** Llena este plato con el caldo porque quiero tomarlo. [*imp.* **ma^{4}canh^{2}**; *C*] *Véase* **canh^{3}, si^{2}canh^{3}**

ma^{3}can^{3}i^{3} *vt an* 1. engañar **Tan^{2} ma^{3}can^{3} a^{3}don^{5} ne^{3} chie^{3} la^{4}jeg^{34} jau^{23} i^{4}hleh^{2}i^{3}, jmah^{3} jau^{2}ta^{3}jau^{23}pa^{2} hleh^{2}i^{3}.** Ese señor no más engaña a la gente; todo lo que dice es pura mentira.
2. calmar, apaciguar **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} lain^{23} a^{3}peih^{1} ne^{3} quian$^{34-4}$ ca^{3}, tei^{43}i^{2} hoh^{5}i^{3}, quie^{1} ma^{5}can^{23}i^{3} jnia^{4} o^{1}ro^{4}.** Siempre mi niño se conforma cuando llora porque lo calmo con dulces. [*imp.* **ma^{4}can^{23}**; *C*] *Véase* **ma^{3}co^{3}i^{3}**

ma^{3}can^{43}i^{3} *vi an* estar chipi, estar chípil **Tan^{2} júan^{3} yein^{3} ne^{3} ma^{3}can^{43}, con^{3}ta^{1} ua^{2}jñei^{23} húa^{34} jmh^{1} pi^{23}i^{3} cua^{43}.** Ese niño está chipi; nomás se pasa arrastrándose en el suelo. [*C*] *Sinón.* **ma^{3}yeinh^{2}i^{3}**

ma^{3}ca^{3}ñi^{3} *adv* el año pasado, hace un año **Tan^{2} re^{3} a^{4}sonh$^{3-4}$ ta^{5}yeih^{32} tieh^{2}la^{3}, la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, quie^{1} hlion^{4} ta^{1} a^{4}júan$^{34-4}$.** Ahora ascendí más que el año pasado, porque realicé mucho trabajo.

ma^{3}cau^{3} *s* sabor metálico **Tan^{2} ma^{3}cau^{3} jia^{23} o^{1}jm^{3} lei^{4} tei^{43}i^{2} tieh^{32} úa^{4} a^{2}ñi^{23} cubeta, i^{4}tieh^{32} a^{2}tsai^{32}pa^{2} tsei^{34}.** El agua que ha estado mucho tiempo en una cubeta tiene un sabor muy metálico, pero la que está en un cántaro está buena.

ma^{3}cm^{23}i^{3} *vt an* conocer, reconocer **Hniah^{3} nai$^{32-4}$ ni^{1}hang$^{43-4}$ chie^{3} ŋo^{34} jno^{3} ni^{1}ma^{4}cm^{32}i^{3} jnia^{4}, quie^{1} sa^{4}yan$^{32-4}$ hain^{3} chianh^{2}.** Tengo que ir a perseguir a la persona que pasó allí para conocerla porque no sé quién es. **Ma^{4}cm^{32} hnei^{3} chie^{3} o^{3}re^{3}, na^{1} A^{1}qui^{1}, a^{5}jon^{43} con^{3} i^{4}hyeinh$^{3-3}$ sanh$^{4-3}$ jianh^{2}i^{3} hnei^{3}.** Conoce bien a la gente, Francisca; no aceptes casarte así nomás. [*imp.* **ma^{4}cm^{32}**; *C*] *Véase* **ma^{3}cu^{23}i^{3}, ma^{3}cuh^{2}i^{3}**

ma^{5}co^{4}- [*Variante de* **ma^{5}conh^{4}**] cada *(lapso de tiempo)* **Ma^{5}co^{4}hneng^{3} jm^{2}pa^{2} toh^{2}i^{3} he^{32} m^{43} quieh^{1} jm^{3}yein^{4}.** Cada tres días se le inyectan las vitaminas.

ma^{5}co^{4}chia^{4} *adv* cada año **Ma^{5}co^{4}chia^{4}pa^{2} teg^{3} Jm^{2}ta^{3}he^{2}.** Cada año se celebra la Semana Santa. *Véase* **ñi^{3}, chia^{4}**

ma^{5}co^{4}hna^{3} *adv* de vez en cuando, a veces **Ma^{5}co^{4}hna^{3}pa^{2} conh^{2} jau^{32} A^{2}neu^{32} ne^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} leg^{43} ma^{3}tyi^{2}i^{3}.** Nada más de vez en cuando Manuel pierde el hilo de su plática; porque es inteligente. *Sinón.* **la^{4}con^{4} conh^{4}**

ma^{3}co^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}can^{3}i^{3}** engañar] **Tan^{2} ma^{4}co^{3} jnia^{4} jeu$^{32-4}$, juah^{4}i^{3} ma^{2}cúa^{34}i^{3} ta^{1} quien$^{4-4}$, ta^{3}jaun^{23} pi^{23}i^{3}.** Mi patrón me engañó diciendo que me iba a dar trabajo; fue pura mentira nomás. [*imp.* **ma^{4}co^{23}**; *C*]

ma^{3}co^{43}i^{3} *vt inan* 1. respetar 2. obedecer **Tan^{2} re^{3} ma^{3}co^{43} a^{3}peih^{1} la^{3} jau^{23} quien$^{4-4}$ la^{4}teg^{4}i^{2} hlenh^{5}i^{3} jnia^{4} henh^{4} i^{4}júan^{34}i^{3}.** Este niño obedece muy bien mis palabras cuando le digo lo que tiene que hacer. [*imp.* **ma^{4}co^{32}**; *C*] *Véase* **ma^{3}con^{43}i^{3}**

ma^{5}con^{3} 1. por, uno por uno **Si^{3}maih^{2}, ma^{5}con^{3} jeu^{23}pa^{2} canh$^{2-3}$ queunh$^{2-3}$ m^{4}haun^{23} quian$^{43-1}$, canh$^{4-2}$ re^{3} jeh$^{2-3}$.** Miren bien, muchachos, van a cortar nuestros chiles fila por fila. 2. cada uno, para cada uno **La^{4}teg^{4} jain^{3} cu^{4}pa^{2} li^{4}hliah^{2} ma^{5}con^{3} a^{2}sag^{1} quianh$^{3-3}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} tyei^{4} pi^{1} tieh^{2}la^{3}.** Hijos, hasta el invierno podemos comprar cobijas para cada uno de ustedes; por ahora todavía hace calor.

ma^{2}conh^{4} *adv* un día, en alguna ocasión *(en el futuro)* **La^{4}jeg^{34} i^{4}ma^{5}hoh$^{32-3}$ jnia^{4} tieh^{2}la^{3}, ma^{2}conh^{4}da^{3} tyon^{43} tsei$^{34-4}$ hnei^{3} liah^{4}.** Un día me voy a acordar de ti, por todo lo que me estás ayudando ahora. *Véase* **ma^{2}seg^{34}**

ma^{5}conh^{4} *adj* cada *(lapso de tiempo)* **La^{4}jeg^{34} tien^{2}pa^{2} can^{23} si^{3}ta^{1} hmah^{1} ma^{5}conh^{4} tyan^{3} segh^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} la^{4}ne^{3} leg^{43} lai^{23} quieh^{1}i^{3} tionh^{2}.** Cada mes las autoridades cobran el impuesto sobre la renta en todos los comercios porque sus leyes así lo piden. *Variante* **ma^{5}co^{4}-**

ma^{5}conh^{4} tyan^{3} segh^{3} cada mes

ma^{5}conh^{4} jan^{3} segh^{3} cada mes

ma^{3}con^{43}i^{3} *vt an* 1. respetar **Ma^{4}tang^{23} hnei^{3} yein^{3} ne^{3} liah^{4} ma^{5}con^{43}i^{3} chie^{3}.** Enséñale a ese niño cómo debe respetar a la gente. 2. adorar **A^{5}sian^{43} la^{4}jang^{34} chie^{3} ma^{3}con^{43} Jon^{4}dai^{1} i^{4}chie^{43}, ca^{3}chion^{23}pa^{2}.** No todos adoran al Dios verdadero; nada más algunos. 3. obedecer **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} ma^{3}con^{43} si^{3}ta^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} quian^{3}i^{3} heih^{43} pain^{4}.** Todos obedecen a la autoridad porque ordena con fuerza. 4. saludar **Sian^{3} chie^{3} sa^{4}ma^{3}con^{43} chie^{3} tei^{43}i^{2} jainh^{3}i^{3} ho^{32}jeu^{3}.** Hay personas que no se saludan cuando se encuentran en el camino. [*imp.* **ma^{4}con^{23}**; *C*] *Sinón.* **cúan^{43}i^{3} dai^{1}** *Véase* **ma^{3}co^{43}i^{3}**

ma^{5}co^{4}tya^{3} *adv* cada fin de **Ma^{5}co^{4}tya^{3} jain^{3} hyie^{3}pa^{2} júan^{3} a^{5}ñih^{3} la^{4}jeg^{34} jain^{3}.** Todos los años, cada fin de sequía, empiezan los truenos.

ma^{5}co^{4}tya^{4} *adv* pesadamente **Tan^{2} sa^{4}cang^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} hein^{2} jeu^{3}, ma^{5}co^{4}tya^{4}pa^{2} quienh^{4} tag^{32}i^{3}.** Este señor no se apura para caminar; camina pesadamente nada más.

ma^{2}cuah^{1} *s* cuchara *(para pescar pececillos)* **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}si^{2}euh^{2} a^{4}jon^{4} A^{2}qui^{1} peih^{1} ne^{3} ma^{3}hm^{4}, ni^{2}sianh^{4}i^{3} jeu^{3} ma^{2}cuah^{1}.** Chico pescó muchos pececillos hace rato cuando fue a pescar con cuchara.

ma^{3}cuah^{3} *s* 1. olor a excremento humano **Hniah^{3} sieh$^{2-3}$ o^{1}lo^{1} jauh^{32} tau^{3} ne^{3}, na^{1} A^{1}dre^{1}, jian^{3} raunh$^{32-3}$ liah^{4}, quie^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}ronh^{4} ma^{3}cuah^{3}.** Andreas, debes echarle cal a la letrina, y lavarla, para que no apeste (*lit.: que no tenga olor a excremento*).

2. olor a cuero **Ma^{3}cuah^{3} a^{2}lo^{3}pa^{2} júah^{3} jia^{23} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Beh^{4}, quie^{1} ta^{5}la^{4} si^{2}canh^{3} jauh^{32} quieh^{1}i^{3} jmah^{3} a^{2}lo^{3} i^{4}hnang^{3}i^{3}.** En la casa de don Beto huele a cuero porque está llena de los zapatos que él vende.

3. olor a papaya

ma^{3}cúah^{1}i^{3} *vt inan* bendecir **Ton^{32}nie^{43} hniah^{3} ma^{5}cúah^{1} m^{3}chie^{3} a^{2}hnei^{43} ne^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ta^{5}la^{4} hm^{34}, can^{1} a^{4}leg^{34}.** De todas maneras es necesario que el cura dé su bendición a mi casa porque está nueva, recientemente construida. [*imp.* **ma^{4}cúah^{1}**; *C*]

ma^{3}cúah^{1}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}cúanh^{1}i^{3}** bendecir]

ma^{3}cúa^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}cúan^{3}i^{3}** criar] **Tan^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}ma^{4}cúa^{3} jnia^{4} neih$^{3-4}$ quie^{1} hangh^{2}i^{3} o^{1}jm^{3}, sa^{4}hlion^{4} i^{4}quien$^{4-4}$ a^{4}la^{34}i^{3}.** Mi padre no me crió bien, porque él es alcohólico; no me compró muchas cosas.

ma^{3}cúa^{3}i^{3} *s pos* brazo **Tan^{2} cúa^{3} ma^{3}cúa^{3} A^{2}deu^{1} ne^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} cúan^{43}i^{3}.** Antonio tiene sus brazos muy largos porque está alto. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}cúa$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}cúa$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}cúah$^{3-3}$**] *Variante* **cúa^{3}i^{3}** *Véase* **si^{1}cúa^{3}i^{3}**

ma^{3}cúa^{43}i^{3} *s pos* alón **Tan^{2} cah^{2} ma^{3}cúa^{43} a^{1}hyie^{23} la^{3} quie^{1} eu^{43} ra^{5}pa^{1}i^{3}.** El alón de este pollo es muy grande porque engordó mucho.

ma^{3}cúanh^{1}i^{3} *vt an* bendecir **Ma^{3}cúanh^{1} m^{3}chie^{3} yein^{3} tei^{43}i^{2} sion^{43}i^{3} jm^{3}.** El sacerdote bendice a los niños cuando los bautiza. [*imp.* **ma^{4}cúanh^{1}**; *C*]

ma^{3}cúan^{3}i^{3} *vt an* criar **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}hyie^{23} tionh^{2} joh^{43} a^{2}ha^{4} quieh^{1} A^{2}lei^{32} ne^{3} quie^{1} ma^{3}cúan^{3}i^{3} jah^{4}.** Felipe tiene muchos pollos en su corral porque los cría. [*imp.* **ma^{4}cúan^{23}**; *C*] *Véase* **cúan^{3}i^{3}**

ma^{3}cuh^{2}i^{3} *vt inan* conocer **Tan^{2} sa^{4}cuh^{2} A^{2}dre^{1} liah^{4} jnia^{4} o^{1}sieh^{32} o^{1}ua^{3}ñih^{1}, ne^{5}pi^{1} ŋo^{34}i^{3} ua^{5}ma^{5}cuh^{2}i^{3}.** Andrés no conoce cómo es la mala mujer de hojas delgadas; apenas se fue a conocerla. [*imp.* **ma^{4}cm^{23}**; *C*] *Véase* **ma^{3}cm^{23}i^{3}**

ma^{3}cuh^{4}i^{3} *vt inan* enfriar **Ma^{4}cuh^{2} hnei^{3} leuh^{2} o^{1}jm^{3} tyei^{4} ne^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} hno$^{5-5}$ lauh$^{32-4}$ cuh^{4} pe$^{23-4}$.** Enfríame un poco de agua caliente porque quiero tomarla fría. [*imp.* **ma^{4}cuh^{2}**; *C*] *Sinón.* **ma^{3}hai^{3}i^{3}**

ma^{3}cu^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}cm^{23}i^{3}** conocer] **Teg^{4} hlonh$^{2-5}$ cuan^{34} a^{3}peih^{1} ne^{3}, a^{4}ma^{4}cu^{23}i^{3} jnia^{4}.** Este niño se me acercó porque me reconoció.

ma^{3}chia^{32} [*Variante de* **chia^{32}**] mal del pinto

ma^{3}chie^{43}i^{3} *vt inan* afirmar, decir que es verdad **Tan^{2} hlagh^{32} a^{4}júan^{4} A^{2}se^{1}, a^{4}ma^{4}chie^{43}i^{3} jau^{2}ta^{3}jau^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, i^{4}cúa^{23}i^{3} jnia^{4} chie^{32} i^{4}a^{4}pan$^{34-4}$ a^{1}ñi^{43} quian^{1}i^{3}.** José hizo muy mal al haber afirmado la mentira de ese señor que me acusa de golpear a su marrano. [*imp.* **ma^{4}chie^{32}**; *C*]

ma^{3}chion^{3}i^{3} *vi an* arreglarse **Ma^{4}chion^{23} hnei^{3} leuh^{2}, na^{1} A^{2}dre^{1}, quie^{1} a^{4}ñeih^{32} ma^{3}donh^{5}pa^{2} hnei^{3}.** Arréglate un poco, Andrés, porque ya estás envejeciendo. [*imp.* **ma^{4}chion^{23}**; *C*]

ma^{3}da^{23} *s* maldición **Tan^{2} chieh^{1} A^{2}deu^{1}, leg^{43} ma^{3}tag^{32}i^{3}, quie^{1} a^{4}júan^{4} chie^{3} ma^{3}da^{23}.** Antonio está muy mal del pie porque alguien le puso una maldición.

ma^{3}da^{23} *s* mandado **Cua^{3} ma^{3}da^{23} jianh^{2} A^{2}neu^{32} reunh^{3}, A^{2}se^{1}, yi^{4}liah$^{43-3}$ o^{1}jeu^{2} cu^{3} quian$^{43-1}$ tionh$^{2-3}$.** José, ve al mandado con tu hermano Manuel; vayan a comprarnos azúcar.

ma^{2}eu^{43} *s* sufrimiento, castigo **Tan^{2} ma^{2}eu^{43} can$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} i^{4}jo^{2} ma^{3}tag$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}li^{4}ŋeng$^{1-4}$.** Estoy pasando por un gran sufrimiento ahora, con esta pierna quebrada, porque no puedo caminar.

he^{23}i^{3} ma^{2}eu^{43} castigar

hyieh^{4}i^{3} ma^{2}eu^{43} recibir castigo

ma^{3}euh^{3}i^{3} *vt inan* moler **O^{3}re^{3} ma^{4}euh^{2} hnei^{3} o^{1}can^{2} hei^{43} ne^{3}, na^{1} si^{3}m^{4}, canh$^{4-2}$ re^{3} si^{5}hang^{43} a^{2}hei^{43}.** Muchachas, muelan bien la masa para que las tortillas salgan bien. [*imp.* **ma^{4}euh^{2}**; *C*] *Sinón.* **húah^{2}i^{3}**

ma^{3}eu^{43}i^{3} *vt an* lastimarse **Ta^{1}jon^{3} ma^{4}eu$^{23-5}$ he^{34} a^{4}ua^{4}tsain$^{32-4}$ a^{2}cua^{32}. Tan^{2} re^{3} a^{4}tanh$^{4-4}$, quie^{1} sa^{4}li^{4}ua^{2}tsain$^{32-4}$.** No más me lastimé el cuerpo cuando monté el caballo. Me caí porque no puedo montar. [*imp.* **ma^{4}eu^{32}**; *C*]

ma^{3}gagh^{3} *s* olor a orina **Tan^{2} pain^{4} ma^{3}gagh^{3} jia^{23} jm^{3}jmh^{2} a^{2}cua^{32} jegh^{32} la^{4}conh^{4}an^{2} quieh^{1} chie^{3}.** La orina del caballo tiene un olor más fuerte que la de la gente.

ma^{3}gagh^{3}i^{3} *vt inan* moler **O^{3}re^{3} ma^{4}gagh^{2} hnei^{3} o^{1}can^{2} no^{23} ne^{3} quian$^{43-1}$, na^{1} tia^{43}, canh$^{4-2}$ re^{3} jleih^{4}.** Amor, muele bien la masa para el pozol para que se mezcle bien. [*imp.* **ma^{4}gagh^{2}**; *C*]

mah^{2} *s* fecha –¿**Hain^{3} mah^{2} jon^{3} cúan^{34} A^{2}se^{1} jonh$^{3-3}$, juah^{2}, a^{3}don^{5} Ya^{1}? –Jm^{2}ta^{3}he^{2}pa^{2} jon^{3} cúan^{34}i^{3}.** –Doña María, ¿en qué fecha llegó su hijo José? –Llegó en Semana Santa. *Sinón.* **yieh^{2}**

mah$^{2-3}$ [*2.ª pers. de* **nei^{2}i^{3}** cara]

mah^{3} *s* tipo de olor –¿**Hain^{3} mah^{3} jia^{23} jeu^{3} a^{4}nioh$^{3-3}$ ne^{3}, A^{2}pe$^{32-5}$? –Jia^{23} ma^{3}jau^{23}pa^{2}, jon^{3}pa^{2} quie^{1} ra^{3}jaun^{2} jan^{3} a^{2}lo^{1} siah^{3}.** –¿Qué olor hay por donde pasaste ahí, Pedro? –Hay un olor feo porque hay un burro muerto.

jia^{23} mah^{3} dar olor

mah^{4} [*Variante de* **a^{2}mah^{4}**] cerro **Teg^{4} mah^{4} Sa^{3}juan^{23}pa^{2} a^{4}jag$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} tsei^{34} húa^{34}.** Este año preparé mi milpa en el cerro de San Juan porque ahí la tierra es buena.

ma^{3}hai^{3}i^3 *vt inan* enfriar **Si^{2}ma^{3}hai^3 A^{1}lei^{32} o^{1}jm^3 tyei^4 quie^1 hnie^{34}i^3 li^{4}hai^3 ta^{1}tia^4, quie^1 hnie^{34}i^3 raun^{5}i^3 yein^3 quian^{1}i^3.** Guadalupe está enfriando el agua caliente porque quiere que se enfríe rápido para bañar a su nene. [*C*] *Sinón.* **ma^{3}cuh^{4}i^3** *Véase* **hai^3**

ma^{3}hain^{3}i^3 *vt inan* 1. gastar **Tan^2 hlion^4 o^{1}cau^{32} ma^{5}hainh$^{1-3}$ quianh^3 i^{4}hauh$^{4-3}$ jm^3.** Gastas mucho dinero tomando aguardiente.
2. perder **A^{5}ma^{5}hain^1 hnei^3 jm^2, na^1 si^{3}maih^2, juah^4 i^{4}ta^2 ŋengh$^{2-3}$, ton^{32}nie^{43} hniah^3 júanh$^{2-3}$ ta^1 tionh$^{2-3}$.** No pierdan el día andando comoquiera, chamacos, ustedes deben trabajar.
3. destruir **Tan^2 hlion^4 cu^3 quien$^{4-4}$ a^{4}ma^{4}hain^3 a^{2}cua^{1}jag^{23}, a^{4}queuh^{3}i^3 la^{4}can^{23} quien^1 jainh^{32}.** Las ardillas destruyeron mucho de mi milpa; se han comido todo en las orillas. [*imp.* **ma^{4}hain^1**; *C*] *Véase* **si^{3}hain^{4}i^3**

ma^{3}hain^{3}i^3 *vt inan* ensuciar **Tan^2 ma^{3}hain^3 yein^3 ne^3 i^{4}quieh^1, quie^1 eu^{43} con^3 i^{4}cua^{23}i^3 húa^{34}.** Este niño ensucia mucho su ropa porque se sienta comoquiera en el suelo. [*imp.* **ma^{4}hain^1**; *C*] *Véase* **hain^4**

ma^{3}hain^{3}i^3 tsei^{43} olvidar **Ma^{4}hain^1 hnei^3 hoh^{43} la^{4}jeg^{34} o^{3}jain^{1}tsei^3 i^{4}a^{4}cúah$^{3-3}$ ne^3, a^{5}ma^{5}tyon^4 hnei^3 hoh^{43}.** Olvida todos esos problemas que llegaste a tener; ya no te acuerdes de ellos. *Sinón.* **jlang^{23} tsei^{43}i^3, jlenh^3 tsei^{43}i^3, ma^{3}jlenh^{3}i^3 tsei^{43}, si^{3}conh^4 tsei^{43}i^3, si^{3}hain^4 tsei^{43}i^3**

ma^{3}haun^{23} [*Variante de* **a^{2}ma^{3}haun^{23}**] planta de chile

ma^{3}hein^{2}i^3 *s pos* estómago **Tan^2 ra^{5}yien^3 ma^{3}hein^2 a^{3}don^5 Se^1 hain^4 a^{4}leg^{34}, naih^{5}i^3 jaun^{4}i^3, quie^1 eu^{43} a^{4}hangh^{3}i^3 jm^3, juah^4 teg^{3}m^{43}.** Antes de que se muriera don José se le hinchó su estómago. Dice el médico, que es porque era muy alcohólico. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}hein$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}hein$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}heinh$^{1-3}$**] *Variante* **hein^{2}i^3** *Véase* **o^{1}hein^{2}i^3**

ma^{3}hein^{3}i^3 *vt inan* remojar en tinta **Ma^{4}hein^{23} hnei^3 m^{4}hnai^{32} ne^3 liah^4, canh$^{4-2}$ pain^4 hien^{23} ta^{5}ron^{32} nei^2 a^{2}hma^3 la^3 quian$^{43-1}$ lei^4.** Remoja en la tinta esa pita para que marque bien en la madera. [*imp.* **ma^{4}hein^{23}**; *C*] *Véase* **o^{1}hein^3**

ma^{3}heu^1 tein^4 *s* juego de bastón **Ti^{2}coh^2 si^{3}maih^2 ma^{3}heu^1 tein^4, i^{4}ua^{3}tsei^{32}i^3 ma^{3}cah^{32} a^{3}jan^3 a^{3}jan^3 jon^{2}reunh^1, i^{4}sianh^{3}i^3 coh^{5}lau^2 a^{3}sang^{23}.** Los niños juegan el juego del bastón; se montan entre ellos mismos, agarrándose del hombro del otro.

ma^{3}hlagh^{32} *s* olor feo, pestilencia **Tan^2 ma^{3}hlagh^{32} jian^5 a^{1}teu^{3}júa^5, quie^1 queuh^{3}i^3 la^{4}jeg^{34} i^{4}jia^{23} ma^{3}hlagh^{32}.** Los zopilotes tienen un olor muy feo porque comen cosas que apestan.
jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} oler feo *(inan.)*
jian^{5}i^3 ma^{3}hlagh^{32} oler feo *(an.)*

ma^{3}hlagh^{32} jian^{5}i^3 oler feo, apestar *(an.)* **Hang^{43} hnei^3 a^{1}tsai^3 ne^3 coh^{5}hnei^{32}, quie^1 ma^{3}hlagh^{32} jian^{5}i^3.** Corretea a ese perro porque apesta mucho. *Sinón.* **jian^{5}i^3 ma^{3}jau^{23}**

ma^{3}hliah^{4}i^3 *vt inan* echar a perder **Tan^2 ma^{4}hliah^4 a^{3}don^5 Eu^1 tyie^3 quien$^{4-4}$ ma^{3}hm^4, a^{4}co^4 con^{3}ma^{2}a^{4}jeng^{4}i^3 tyie^3 quieh^1.** Don

Luis echó a perder mi rozo hace rato; se quemó cuando él quemó el suyo. [*imp.* **ma^{4}hliah^{1}**; *C*] *Véase* **hliah^{4}**

ma^{3}hliah^{4}i^{3} tsei^{43}i^{3} perturbar **A^{5}ma^{5}hliah^{1} tsei$^{34-4}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, ta^{5}ne^{3} ua^{4}co^{2} quianh^{3}, quie^{1} a^{2}ta^{4} ua^{2}júan$^{34-4}$ quien^{4}.** No me vayan a perturbar, chamacos; vayan a jugar por ahí porque estoy telando.

ma^{3}hlianh^{4}i^{3} *vt an* echar a perder **Co^{4}hie^{32} ma^{4}hlianh^{4}pa^{2} A^{2}qui^{1} ne^{3} a^{3}jon$^{34-4}$, a^{5}jon^{43} i^{4}chie^{43} sanh^{4}i^{3} jian^{23}, a^{3}sang^{23}pa^{2} a^{4}m^{43}i^{3} quian^{1}.** Francisco no más echó a perder a mi hija; no es cierto que se va a casar con ella, ha pedido a otra. [*imp.* **ma^{4}hlianh^{1}**; *C*]

ma^{3}hlieh^{4}i^{3} *vt an* molestar **A^{5}ma^{5}hlieh$^{1-4}$, na^{1} A^{2}sei^{2}, ta^{5}ne^{3} ua^{4}hoh^{32}, quie^{1} ma^{2}jyi^{3} ua^{2}sag$^{34-4}$ quien^{4}.** No me molestes, Narciso; ve a llorar por ahí porque estoy escribiendo. [*imp.* **ma^{4}hlieh^{1}**; *C*]

ma^{3}hlie^{4}i^{3} *vt inan* curar **Tan^{2} re^{3} ma^{4}hlie^{4} teg^{3}m^{43} i^{2}eu^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, a^{4}ro^{4}i^{3} o^{1}jeu^{2} m^{43}; jon^{3}pa^{2} a^{4}huan^{4} ta^{1}tia^{4}.** El médico me curó la herida; me echó unos polvos; es por eso que sané pronto. [*imp.* **ma^{4}hlie^{23}**; *C*] *Sinón.* **ma^{3}huan^{4}i^{3}** *Véase* **júan^{3}i^{3} hei^{23}, hlie^{4}**

ma^{3}hlion^{4}i^{3} *vt inan* aumentar **Tan^{2} ma^{3}hlion^{4} a^{2}ya^{1} ne^{3} i^{4}sia^{3} quieh^{1}, quie^{1} re^{3} tya^{23}i^{3} hei^{23}, sa^{4}to^{3}jua^{23}i^{3}.** Esa muchacha aumenta sus bienes porque los cuida bien; no es desordenada. [*imp.* **ma^{4}hlion^{23}**; *C*]

ma^{3}hm^{4} *adv* hace rato **Tan^{2} a^{4}co^{4} ma^{2}ro^{3} quien$^{4-4}$ ma^{3}hm^{4} quie^{1} eu^{43} tyei^{4} hyie^{3}.** Mi tabaco se quemó mucho hace rato porque hoy hizo mucho calor.

ma^{3}hm^{4} hie^{3} ahora en la mañana

ma^{3}hmah^{32}i^{3} *vt inan* pagar **Tan^{2} ma^{4}co^{3} jnia^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} tyie^{4}, i^{4}ma^{2}ma^{5}hmah^{32}i^{3} quien$^{4-4}$ ta^{1} i^{4}ma^{2}a^{4}júan$^{34-4}$ quieh^{1}i^{3}.** Ese señor no más me engañó ayer; me dijo que me iba a pagar por lo que he trabajado. [*imp.* **ma^{4}hmah^{32}**; *C*]

ma^{3}hneih^{32}i^{3} *vt inan* adueñarse, apropiarse, apoderarse **Tan^{2} ma^{3}hneih^{32} a^{3}ne^{3} húa^{34}, juah^{4}i^{3} i^{4}quieh^{1}i^{3}, jian^{3} i^{4}quien^{4} jnia^{4}pa^{2}da^{3}.** Ese hombre se adueña de la tierra; dice que es suya cuando en realidad es mía. [*C*]

ma^{4}hno^{32} [*imp. de* **hnio^{34}i^{3}** amar]

ma^{3}hno^{3} *s* terminación, fin **Tan^{2} sa^{4}cang^{4} A^{2}pe^{32} jagh^{3} o^{1}nau^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}hno^{3} lei^{4} ta^{3}re^{23} quieh^{1}i^{3}.** Pedro limpia la hierba muy despacio; no está por terminar su tarea.

ma^{3}hno^{3} lei^{4} estar por terminar

ma^{2}ho^{3} *s* hoja **Tan^{2} ti^{4}ñei^{3} chie^{3} ma^{2}leg^{43} jm^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34}, jmah^{3} a^{2}hnei^{43} ma^{2}ho^{3}pa^{2} ma^{2}tionh^{2}i^{3}.** Hace muchos años la gente era muy pobre; vivía en casas techadas con hojas. *Véase* **ho^{3}, júan^{3}i^{3} ho^{3}**

ma^{3}ho^{23} *s* olor mohoso **Tan^{2} ma^{3}ho^{23} ma^{3}jia^{23} na^{4}cu^{3} ne^{3} quie^{1} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} con^{3} ñi^{3} nie^{43}; ma^{3}o^{1}hliah^{4} o^{3}tan^{2}.** La mazorca ya huele mohoso porque ya tiene más de un año que está allá, y está por descomponerse definitivamente.

ma^{3}ho^{32}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}hon^{32}i^{3}**]

1. ayudar **Teg^{4}i^{2} can^{23} chie^{3} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} tionh^{2}, hniah^{3} ma^{5}ho^{32}i^{3} ton^{32}nie^{43}, quie^{1} a^{5}sia^{3} ronh^{43} co^{4}meih^{3} chie^{3}.** Cuando la gente lleva un techo de un lugar a otro hay que ayudarla porque unos cuantos no lo aguantan.
2. bendecir *(solamente con Dios como*

suj.) **Jon^{4}dai^1 ma^{5}ho^{32} hnei^3.** Dios te bendiga. [*imp.* **ma^{4}ho^{32}**; *C*]

ma^{3}ho^{32}i^3 [*Variante de* **ho^{32}i^3**] boca **¿Henh^{4}lagh^3 a^{3}peih^1 ne^3 quianh^3 hleh^2 jau^{23} hlagh^{32} ne^5? Quein^{2}ta^3 con^3 ma^{3}ho^{32}i^3.** ¿Por qué tu niño dice groserías? Pégale en la boca.

ma^{3}hon^4 *s* ayuda mutua **Ti^{2}coh^2 A^{2}pe^{32} ma^{3}hon^4 tionh^2 jian^{23} a^{3}ñi^{3}reunh^1, ti^{2}jag^{3}i^3 tyie^3, quie^1 eu^{43} hnio^{4}i^3 tionh^2.** Pedro y sus amigos están practicando la ayuda mutua rozando juntos, porque se llevan muy bien.

ma^{3}hon^{43} [*Variante de* **a^{2}ma^{3}hon^{43}**] hamaca de río

ma^{3}hon^{32}i^3 *vt an* 1. ayudar **Tan^2 tsein^{34} jan^3 a^{4}ñi^{3}reunh$^{43-1}$ jno^3. Hei^{4}pa^2 chie^3 li^{4}ma^{5}hon^{32}i^3 a^{3}chieh^1 hain^4.** Ese amigo que está ahí es muy buena gente. El puede ayudar al enfermo.
2. bendecir *(solamente con Dios como suj.)* [*imp.* **ma^{4}hon^{32}**; *C*] *Véase* **ma^{3}ho^{32}i^3**

ma^{3}hua^{32}i^3 *vt inan* sobar **Ma^{4}hua^{32} hnei^3 i^{4}ne^3 liah^{4}i^2 ra^{5}hua^{32}, quie^1 huah^3.** Sóbalo hasta que se ablande porque está duro. [*imp.* **ma^{4}hua^{32}**; *C*]

ma^{3}huanh^{2}i^3 *vi an* hacer fuerza **Tan^2 tia^4 ma^{4}huanh^2 a^{2}cua^{32} jeu^{23} con^{3}ma^{2}a^{4}tion^1 jnie^{32} húa^{34} ma^{3}hm^4, quie^1 a^{4}toh^{32} jnie^{32} he^{32}i^3, liah^{4}a^2 a^{4}cag^3 a^{2}hnai^{32} ma^{4}huanh^{2}i^3.** Hace rato, cuando tumbamos a ese toro, hizo mucha fuerza porque lo inyectamos; hizo fuerza hasta que reventó la reata. [*C*]

ma^{3}huanh^{3}i^3 *vt an* animar **Tan^2 re^3 ma^{3}huanh^3 a^{3}don^5 ne^3 chie^3, hlenh^{43}i^3 chie^3 jau^{23} tsei^{23}, canh^{4}a^2 júan^{34}i^3 con^3 co^{3}hei^{2}tsei^3, jeu^3 i^{4}hein^2.** Ese señor anima mucho a la gente dándoles buenos consejos para que sigan tenazmente en el camino en que están. *Sinón.* **hlenh^{43}i^3 chie^3**

ma^{3}huan^{4}i^3 *vt inan* curar **Hniah^3 ma^{2}huanh$^{2-3}$ ñeih^{32} ma^{3}tagh^1, na^1 A^{2}juan^{23}, ma^{2}jon^3 a^{2}ma^4 cúah$^{2-3}$ je^1, tei^{43}i^2 a^{4}huan^{4}pa^2.** Primero debes de curar tu pie, Juan; después, cuando sanes, vas al campo. [*C*]
Sinón. **ma^{3}hlie^{4}i^3**

ma^{3}húan^{4}i^3 *vi an* calentarse **Ti^{2}ma^{3}húan^4 chie^3 i^{2}tyei^4 hyie^3 tionh^2, quie^1 cuh^4.** La gente está calentándose al sol porque hace frío. [*C*]

ma^{3}húan^{4}i^3 joh^{43} cúa^{3}i^3 sobornar, dar mordida **Jon^{3}pa^2 sa^{4}lei^4 re^3 nei^2 quieh^1 húa^{34} quieh^1 A^{2}beh^4, quie^1 sa^{4}ma^{3}húan^4 joh^{43} cúa^3 si^{3}ta^1 pi^{23}i^3.** El asunto del terreno de Alberto no se arregla porque no le da algo de mordida a la autoridad.

ma^{3}húan^{4}i^3 ni^{2}tsei^{43} calentar el cuerpo **Cúa^2 leuh^2 o^{1}café tyei^4 hno$^{5-5}$, ma^{2}húan$^{23-5}$ ni^{2}tsei^{34}.** Dame un poco de café para calentarme el cuerpo.

ma^{3}hyan^{5}i^3 *vt inan* completar **Ma^{4}hyan^{32} hnei^3 na^{4}cu^3 ne^3 ca^{3}lie^3, canh^{4}a^2 lei^3 jnia^4 conh^4 a^{4}quianh$^{3-3}$.** Completa un zontle con esas mazorcas para que se vea cuántas tomaste. [*imp.* **ma^{4}hyan^{32}**; *C*] *Véase* **ma^{3}lei^{4}i^3, ma^{3}tieh^{4}i^3, hyan^5**

mai^{23} *adj inan y an* mil **A^{3}don^5 Beh^4, ¿sa^1 lah$^{2-3}$ teun^{34} nia^{4}lo^4 kilo m^{4}cu^3? To^{5}mai^{23} heih^{43} cau^{32}pa^2 hno$^{5-5}$.** Don Beto, ¿no compra doscientos kilos de maíz? Se los vendo en dos mil pesos.

co^{3}jo^{32} mai^{23} quinientos
con^3 mai^{23} un mil
to^{5}mai^{23} dos mil

maih^{3} *s* niño, hijo (*dirigiéndose a la persona*) *Variante* **maih$^{3-4}$**

maih^{43}i^{3} *adj an* 1. joven, pequeño **Maih^{43}pa^{2} meih^{3} a^{3}don^{5} ne^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}don^{5}i^{3} ja^{3}.** Este señor es joven todavía, aún no está muy viejo.
2. virgen **A^{3}maih^{43}pa^{2} ne^{3}, a^{5}sian^{43} a^{3}ñih^{3} ma^{3}ra^{5}jian^{23}i^{3}.** Ella es virgen; todavía no ha estado con ningún hombre. *Véase* **peih^{1}**

ma^{3}jai^{4} *s* olor a estiércol de pollo o guajolote **Tan^{2} ma^{3}jai^{4} jia^{23} hm^{3} a^{4}tau^{4} a^{1}teu^{3} ne^{3} i^{2}la^{3}, tien^{3} hnei^{3}, jian^{3} hang^{43} hnei^{3} jah^{4}.** La totola se ensució aquí, huele muy fuerte; sácala y tira el excremento.

ma^{3}jain^{3}i^{3} *vt inan* pagar *(una deuda)* **Tan^{2} sa^{4}i^{2}ma^{5}jain^{3} A^{2}qui^{1} ne^{3} hmah^{1} quieh^{1} jeu^{32} i^{4}ren^{3}i^{3}.** Francisco no quiere pagar la deuda que tiene con su patrón. [*imp.* **ma^{4}jain^{1}**; *C*] *Véase* **ma^{3}hmah^{32}i^{3}**

ma^{5}jan^{3}i^{3} cada uno (*an.*) *Véase* **ma^{5}con^{3}**

ma^{3}jau^{23} *s* olor feo, pestilencia **¡Tan^{2} ma^{3}jau^{23} jian^{5} jah^{4} jaun^{2} ra^{3}quian^{3} jno^{3}, a^{3}ti^{2}caunh^{3} a^{1}teu^{3}júa^{5} jno^{3}, tan^{2} ma^{3}li^{4}so^{34} hein^{2}i^{3} jia^{23}!** ¡Qué feo olor produce aquel animal muerto que está allí tirado, y que los zopilotes se están comiendo; da mucho asco!

jian^{5}i^{3} ma^{3}jau^{23} apestar *(an.)*
jia^{23} ma^{3}jau^{23} apestar *(inan.)*

ma^{3}jauh^{43}i^{3} *s pos* mejilla, carrillo, mandíbula **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} ma^{3}nei^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$, A^{1}lei^{32}, quie^{1} cua^{43} a^{2}cu^{23} ma^{3}jauh^{43}i^{3}.** ¡Qué bonita se ve la cara de tu bebé, Lupe!; tiene hoyuelos en las mejillas. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}jauh$^{3-4}$**]

ma^{3}jeinh^{3} *s* 1. olor agrio **Tan^{2} ma^{3}jeinh^{3} jia^{23} o^{1}cuah^{2} a^{2}hma^{3} la^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}ranh$^{5-5}$, quie^{1} ma^{2}ra^{3}loh^{2} jm^{43} coh^{5}hnei^{32}.** Qué agrio olió la cáscara de este palo cuando lo pelé; es que estaba en la lluvia allá afuera.
2. olor a excremento *(de niño que mama)* **Sag^{1} hnei^{3} a^{2}hag^{23} quieh^{1} yein^{3} ne^{3}, na^{1} A^{1}lei^{32}, quie^{1} a^{4}tau^{4}i^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}li^{4}jian^{5}i^{3} ma^{3}jeinh^{3}.** Felipa, cámbiale el pañal al nene para que no huela a excremento; ya se ensució.

ma^{3}jen^{3}i^{3} *vt an* tomar en consideración a uno **Ne^{3} ma^{3}jenh$^{5-3}$ A^{2}dre^{1} peih^{1} ne^{3}, na^{1} A^{2}se^{1}, ne^{3} ma^{4}hmah^{32} leuh^{2} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} hlion^{4}pa^{2} ta^{1} ma^{3}a^{4}júan^{4}i^{3}.** José, toma en consideración a Andresito; págale algo porque ha trabajado mucho.

ma^{3}jeu^{3} *s* olor agradable, fragancia **Tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} si^{2}júan^{3} A^{1}lei^{32}, quie^{1} si^{2}sain^{23}i^{3} o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{1}ñi^{43}.** Lupe está haciendo algo de olor muy agradable; está friendo carne de cerdo.

jia^{23} ma^{3}jeu^{3} oler agradable

ma^{3}jeu^{23}i^{3} *s pos* 1. cuerno **Sian^{3} a^{2}cua^{32} tan^{2} cah^{2} ma^{3}jeu^{23} jian^{3} sian^{3} a^{3}peih^{1} ma^{3}jeu^{23} liah^{4}.** Hay ganado que tiene cuernos largos y otros que los tienen cortos.
2. cresta **Tan^{2} ma^{3}cúa^{3} ma^{3}jeu^{23} a^{1}hyie^{3} chie^{34} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} ma^{3}don^{5}i^{3}.** El gallo tiene la cresta muy grande porque ya tiene edad. [*2.ª pers.* **ma^{3}jeuh$^{4-3}$**]

ma^{3}jeu^{3}i^{3} *vt inan* echar a madurar **–¿O^{4} ma^{3}a^{4}júanh$^{2-3}$ jeu^{3} m^{4}ta^{3}nie^{32} quianh^{3}, A^{2}lei^{32}? –¡A^{5}sia^{3}! Ne^{5}pi^{1} ma^{2}jeu$^{23-5}$, ro$^{1-4}$ to^{3}.** –Felipe, ¿qué ya pusiste a madurar tu chicozapote? –¡No! Apenas lo voy a echar a madurar en la fosa. [*imp.* **ma^{4}jeu^{23}**; *C*]

ma^{3}jeu^{32}i^3 *vt an* actuar como si uno fuera el dueño **Sa^{4}nia^2 hain^3 quian^1 a^{1}tsai^3 la^3, tan^2 ma^{3}jeu^{32}i^3 jnia^4 júan^{3}i^3.** ¿De quién será este perro? Actúa como si yo fuera el dueño. [*C*]

ma^{2}jeun^{23} peih^1 *s* malanga **Queuh^{3}pa^2 chie^3 o^{1}jyei^1 quieh^1 ma^{2}jeun^{23} peih^1, liah^{4}i^2 jma^4 m^{4}jyei^1 a^{3}siah^{3}pa^2 jma^4.** Las personas comen los camotes de la malanga; saben igual que los camotes de barbasco.

ma^{3}jla^3 *s* 1. olor a podrido **Tan^2 ma^{3}jla^3 jia^{23} o^{1}jmh^{43} la^3, la^{4}hliah^{3}pa^2 li^4 chie^3.** Este caldo huele a podrido; alguien lo echó a perder.

2. olor a sudor **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}hieh^1 chie^3, sa^{4}cua^{23}i^3 hlonh^2 quie^1 jian^5 ma^{3}jla^3 jm^{3}tyie^{32}.** Hay personas que repugnan a otras; no se sientan cerca de ellas porque huelen a sudor.

ma^{3}jlenh^{3}i^3 *vt inan* borrar **Ma^{4}jlenh^2 hnei^3 i^{2}ra^{3}sag^2 ne^3, A^{2}se^1, quie^1 sa^{4}re^3 ra^{3}sag^2.** José, borra lo que está escrito ahí porque no está escrito correctamente. [*imp.* **ma^{4}jlenh^2**; *C*] *Véase* **jlenh^3**

ma^{3}jlenh^{3}i^3 tsei^{43} olvidar, borrar de la mente **Ma^{4}jlenh^2 hnei^3 hoh^{43} la^{4}jeg^{34} i^{4}a^{4}júan^4 A^{2}neu^{32} ne^3 i^{2}conh$^{2-3}$, na^1 A^{2}dre^1, a^{5}tonh^4 hnei^3 hoh^{43}.** Andrés, borra de tu mente todo lo que te hizo Manuel. No le guardes rencor.

Ma^{4}jm^4 Puebla **Tan^2 júah^3 jeu^3 Ma^{4}jm^4 la^{4}conh$^{4-2}$ Ñi^{4}jeu^3, jian^3 hlion^4 jlanh^2.** Puebla es más grande que Oaxaca y es más rica.

ma^{3}jnia^{3}i^3 *vt inan* manifestar **¡Tan^2 tsei^{34} con^3 jau^{23} ma^{4}jnia^3 m^{3}dain^2 tyie^4, i^{1}jan^3 sa^{4}ma^{3}a^{4}hleh^4 la^{4}jon^3, tan^2 re^3 co^{3}hei^{2}tsei^3 quieh^{1}i^3!** ¡Qué buena palabra manifestó el presidente ayer; ninguno había hablado así; qué buena es su forma de pensar! [*C*]

ma^{3}jnia^{32}i^3 *vi an* presentarse, manifestarse, aparecer **Ne^{5}pi^1 ma^{4}jnia^{32} A^{2}re^{32} ne^3, tan^2 ma^{3}hm^4 sa^{4}sian^{3}i^3, sa^{4}nia^2 jainh^1 ñei^{2}i^3.** Lorenzo apenas se presentó, hacía rato que no estaba aqui; quién sabe adonde iría. [*C*]

ma^{3}jnoh^2 *vt inan* pegar **Tan^2 eu^{43} ma^{4}jnoh^3 a^{2}hma^3 si^{1}cúa$^{34-4}$ ma^{3}hm^4.** Un palo me pegó duro en la mano hace rato.

ma^{3}jnoh^{2}i^3 *vt inan* golpear **Ti^{2}ma^{3}jnoh^2 si^{3}maih^2 m^{4}si^{1}jñih^5 a^{2}hnei^{43}, ti^{2}quein^{3}i^3.** Los chamacos están golpeando la casa con la pelota; están pegándole a la pelota. [*imp.* **ma^{4}jnoh^{43}**; *fut.* **ma^{5}jnoh^{3}i^3**; *pret.* **(a^4)ma^{4}jnoh^{3}i^3**; *C*]

ma^{3}jno^{3}i^3 *vt an* golpear **Sian^{3}pa^2 a^{3}m^4 a^{3}m^{3}tsainh^2 hña^3, a^{3}con^3 i^{4}ma^{3}jno^3 yein^3 quian^1, i^{4}sa^{4}sia^3 nei^2, quie^1 sa^{4}tieh^{1}i^3 co^{3}jain^{1}tsei^3 quieh^1 hña^3.** Hay mujeres que se enojan solas; les pegan a sus hijos sin razón alguna porque no aguantan su propio coraje. [*imp.* **ma^{4}jno^{32}**; *fut.* **ma^{5}jno^{43}i^3**; *pret.* **(a^4)ma^{4}jno^{3}i^3**; *C*]

ma^{3}jñah^{4}i^3 *vi an* mojarse **Ti^{2}ma^{3}jñah^4 si^{3}maih^2 peih^1 ti^{2}loh^2, ti^{2}loh^{2}i^3 o^{1}jm^{43}.** Los chamacos se están mojando; se están remojando en la lluvia. [*imp.* **ma^{4}jñah^2**; *C*] *Véase* **jñah^{4}i^3**

ma^{3}jo^{23}i^3 *vt inan* limpiar *(milpa)* **Ma^{34}, si^{3}maih^2, quian^3 a^{2}ñi^{2}jleg^3 quianh^3 ma^{5}ma^{5}jo$^{23-1}$ cu^3 peih^1 jon^3 canh$^{4-2}$ sa^{4}queuh^{43} a^{1}no^{43}.** Vamos, muchachos, lleven sus rastrillos; vamos a limpiar la milpita para que no se la coman los ratones. [*imp.* **ma^{4}jo^{23}**; *C*]

ma^{2}jon^3 *adv* 1. entonces, hasta entonces **Hnei^3 peih^1 quian$^{34-4}$, ma^{2}jon^{3}pa^2 cúah$^{2-3}$ ta^5 Ñi^{4}jeu^3 la^{4}teg^{4}i^2 a^{4}toh^4 jauh^{32} quieh^1 teg^{23} quianh$^{3-3}$ jianh$^{2-3}$ A^{2}deu^1 reunh$^{3-3}$.** Hijo mío, cuando salgas de la escuela, entonces irás a Oaxaca con tu hermano Antonio.

2. en aquel tiempo, el otro día **A^{3}sainh^{34} jno^{3}pa^2 hain^4 a^{4}júanh^1 jnia^4 ma^{2}jon^3.** Aquel que está allá fue el que me pegó el otro día.

ma^{2}jon^3 a^{2}ma^4 [*Variante de* **jon^3 a^{2}ma^4**] entonces

ma^{2}jonh^{43} *s* quelite **Co^{4}ne^{3}pa^2 hniah^3 quih$^{32-1}$ ma^{2}jonh^{43} tieh^{2}la^3, hniah^3 quih$^{32-1}$ meih^3 o^{1}ŋeu^{43}pa^2 liah^4.** Hasta ahí no más vamos a comer quelite ahora; debemos comer algo de carne también.

ma^{2}jonh^{43} co^2 col

ma^{2}jonh^{43} haun^{23} *s* yerbamora, hierba mora **Hlion^4 nai^{2}pa^2 ma^{2}jonh^{43} sia^3, i^2 ma^{2}jonh^{43} haun^{23}pa^2, tan^2 jma^4.** Hay varias clases de quelite, y la yerbamora sí es muy rica.

ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} *s* 1. hoja de chayote **Si^{2}hnia^{23} A^{2}juan^2 ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} i^{4}tonh^{3}i^3 joh^{43} o^{1}jmh^{43} quieh^1 a^{2}cua^{32}.** Juana está cortando hojas de chayote para el caldo de res.

2. chayotera *Véase* **o^{1}ŋeng^4**

ma^{3}jon^{23}i^3 *vt an* destripar, aliñar **Si^{2}ma^{3}jon^{23} A^{2}beh^4 a^{2}hmah^3, quie^1 júan^{34} a^{3}don^5 quian^{1}i^3 o^{1}jmh^{43}.** Alberto está aliñando mojarras porque su esposa le va a preparar un caldo. [*imp.* **ma^{4}jon^{23}**; *C*] *Véase* **ra^{3}jon^{23}, ti^{2}jo^{23}**

ma^{3}jon^{5}ne^{34} *adv* hace mucho tiempo, hace muchos años **Ne^{5}pi^1 jonh^3 A^{2}deu^1 reunh$^{3-4}$ liah^{4}ma^{2}ŋo^{34}i^3 hlie^4 ma^{3}jon^{5}ne^{34}.** Apenas regresó mi hermano Antonio desde que se fue de soldado hace mucho. *Variante* **jon^{5}ne^{34}**

ma^{3}juah^{3}i^3 *vt inan* echar a podrir **Tan^2 ma^{4}juah^{2}pa^2 hnei^3 o^{1}to^3 ta^{1}joh^5 ne^3 quianh^3, A^{2}lei^{32}, ta^{1}jon^3 sa^{4}a^{4}hnangh$^{2-3}$ conh^4 a^{4}jeu^3, jeh^{32} a^{4}hain^{34}.** Felipe, no más echaste a podrir tu mamey porque no lo vendiste cuando se maduró. ¡Mira, se echó a perder! [*imp.* **ma^{4}juah^2**; *C*]

ma^{3}júah^{3}i^3 *vt inan* aumentar **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}ma^{3}júah^3 jau^{2}ta^{3}jau^{23} i^{4}nau^3, con^3 i^{4}hleh^2 pi^{23}i^3 ua^{2}liah^{4}a^2 sa^{4}ñi^{3}i^3 re^3.** Hay personas que aumentan las mentiras que escuchan; nomás hablan, aunque no hayan escuchado bien. [*imp.* **ma^{4}júah^2**; *C*]

ma^{3}jyah^{3}i^3 *vt inan* echar a podrir **Hniah^3 ma^{2}jyah^{2}pa^2 hnei^3 m^{4}li^{2}hyie^3 ne^3 con^3 m^4 tyah$^{2-3}$ quien^1, canh^{4}a^2 hya^{34}.** Debes de echar a podrir una anona en la esquina para que germine. [*imp.* **ma^{4}jyah^2**; *C*]

ma^{3}jyei^{3}i^3 *vt inan* tostar **Si^{2}ma^{3}jyei^{3}i^3 A^{1}lei^{32} a^{2}hei^{43}, quie^1 hnie^{34}i^3 queuh^{43}i^3 ni^{2}jñei^{23} o^{1}jm^3 ro^4 quieh^1 jah^{4}cm^{43}.** Lupe está tostando su tortilla porque la quiere comer con miel de abeja. [*imp.* **ma^{4}jyei^{23}**; *C*]

ma^{2}jyi^3 *s* 1. papel **Ti^{2}hag^3 chie^3 ma^{2}jyi^3 jeu^{3}júan^{23}, quie^1 teg^{34} jm^2 Quia^{5}jñei^4.** La gente está colgando papeles en la calle para adornar porque se festejará el día de la Independencia.

2. carta **Quie^1 la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^2 jainh^2 si^{2}mah^4 Ñi^{4}jeu^3 jau^{23}, la^{4}jeg^{34} ma^{2}jyi^3 i^{4}sain^3 m^{3}dain^2 Je^{1}jeu^3 Jeinh^3.** El gobernador de Oaxaca

siempre contesta las cartas que le manda el presidente de Usila. *Variante* **jyi^{3}**

ma^{2}jyi^{3} hei^{1} billete de a **¿O^{4} sa^{1} sagh$^{2-3}$ con^{3} ma^{2}jyi^{3} hei^{1} quia^{34} mai^{23} quien$^{4-4}$? Ma^{2}hno$^{5-5}$ con^{3} kilo o^{1}ŋeu^{43} pe$^{23-4}$.** ¿Puedes cambiarme un billete de a diez mil pesos? Quería un kilo de carne.

ma^{2}jyi^{3} libro libro **Quian^{3} con^{3} ma^{2}jyi^{3} libro ra^{3}quia^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, A^{2}se^{1}, ua^{2}heg$^{1-4}$.** José, tráeme ese libro que está ahí; quiero leerlo.

ma^{2}jyi^{3} to^{3}júa^{5} *s* papalote **Tan^{2} tsei^{34} so^{23} ma^{2}jyi^{3} to^{3}júa^{5} quieh^{1} a^{3}peih^{1} jno^{3} yeih^{32}, quie^{1} ta^{5}la^{4} tia^{4} tyi^{4} hei^{43}.** El papalote de aquel niño va muy alto porque hay mucho viento. *Variante* **ma^{2}jyi^{3} teu^{3}júa^{5}** *Véase* **a^{1}teu^{3}júa^{5}**

ma^{3}lain^{3}i^{3} *vi an* demostrar **A^{5}ma^{5}lain^{23} hnei^{3} i^{2}con^{23} chie^{3} i^{4}sa^{4}ŋangh$^{4-3}$ hlion^{4}, la^{4}jan^{3} a^{3}ŋang^{4} hlion^{4}pa^{2} júan^{2} hnei^{3}.** No demuestres a la gente que no sabes; haz como que sabes mucho. [*imp.* **ma^{4}lain^{23}**; *C*]

ma^{3}lang^{34}i^{3} *vt inan* vaciar **Ma^{4}lang^{34} hnei^{3} a^{2}tsai^{32} ne^{3} canh^{4}a^{2} si^{5}ho^{1} liah^{4} i^{4}seg^{34}.** Vacía ese cántaro para que se llene de nuevo. [*imp.* **ma^{4}lang^{34}**; *C*] *Sinón.* **han^{23}i^{3}** *Véase* **lang^{34}**

ma^{3}lau^{2}i^{3} *s pos* cuello **Tan^{2} yien^{3} ma^{3}lau^{2} a^{3}don^{5} Lei^{32} hain^{4}, quie^{1} a^{4}cauh^{3} quin^{4} a^{1}ma^{2}mh^{3} quieh^{1}i^{3}, con^{3} naih^{5} ma^{3}lau^{2} pi^{23}i^{3} a^{4}tang^{4}i^{3}.** Don Felipe tiene bien hinchado el cuello porque le picaron cuatro avispas; sólo en el cuello le picaron. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}lau$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}lau$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}lauh$^{3-3}$**] *Véase* **lau^{2}i^{3}**

ma^{3}legh^{4} [*Variante de* **hain^{3}ma^{3}legh^{4}**] ¿cuándo? *(pasado)*

ma^{2}lei^{3} *adv* en la tarde, a la tarde **O^{3}re^{3} cauh^{43} hnei^{3} a^{2}hei^{43}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} teg^{4} ma^{2}lei^{3}pa^{2} quih$^{32-1}$ liah^{4}.** Muchachos, desayúnense bien porque hasta la tarde vamos a comer otra vez. *Sinón.* **ta^{5}hlo^{4}**

ma^{3}lei^{3}i^{3} *vt inan* demostrar **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}lei^{3} A^{2}neu^{32} i^{4}ra^{5}hain^{43}i^{3} tyie^{4}, jian^{3} tsei^{34}da^{3} sa^{4}lianh^{4} tsei^{43}i^{3}.** Manuel no demuestra que se emborrachó ayer, y bien que está crudo. [*imp.* **ma^{4}lei^{23}**; *C*]

ma^{3}lei^{4}i^{3} *vt inan* terminar, acabar **–¿Hain^{3}legh^{4} ma^{2}tieh$^{2-3}$ tyie^{3} quianh^{3}? –Ma^{2}lei^{23} pe$^{23-4}$ quien^{4} ne^{34}, quie^{1} a^{5}sie^{43} ma^{5}nia$^{23-5}$ hie^{34}.** –¿Cuándo vas a terminar tu rozo? –Lo termino hoy, porque ya no vengo mañana. [*C*] *Sinón.* **ma^{3}tieh^{4}i^{3}, tionh^{4}i^{3}** *Véase* **lei^{4}**

ma^{3}len^{23}i^{3} *vi an* demorar **A^{5}ma^{5}len^{23} hnei^{3} úa^{4} ma^{3}da^{23} i^{4}tyieh$^{4-3}$, na^{1} A^{2}neu^{32}, co^{4}le^{4}pa^{2} tyieh$^{4-3}$.** Manuel, no demores en el mandado que vas; ve un rato nomás. [*imp.* **ma^{4}len^{23}**; *C*] *Sinón.* **len^{4}i^{3}**

ma^{3}lie^{5}i^{3} *vt inan* empezar **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}ma^{3}lie^{5} chie^{3} tionh^{2} i^{4}jag^{3}i^{3} tyie^{3} quieh^{1} cu^{3} jain^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}tyie^{34} jm^{2} quieh^{1}.** La gente apenas está empezando a rozar para la siembra de maíz de tonamil, porque ya llegó su temporada. [*imp.* **ma^{4}lie^{1}**; *fut.* **ma^{4}lie^{5}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ma^{4}lie^{5}i^{3}**; *C*]

ma^{3}lion^{5}i^{3} *vi an* empezar **Hña^{3}pa^{2} A^{2}re^{1} ma^{4}lion^{5} a^{4}eu^{4} yeih^{32}, jon^{3}pa^{2} ma^{2}a^{4}eu$^{34-4}$ liah^{4}, a^{4}tanh$^{4-4}$.** Andrés fue el primero en empezar a subir; es por eso que yo subí, y me caí. [*C*]

Ma^{4}lo^{1} Tuxtepec **Con^{3} Ma^{4}lo^{1}pa^{2}**

m^{23} chie^{3} hlion^{4} lie^{23} la^{4}jang^{34} a^{3}hnangh^{2} tien^{2}, quie^{1} tanh^{2} meih^{3} hmah^{1}, jian^{3} hloh^{32} meih^{3}. Todos los comerciantes piden mucha mercancía a Tuxtepec porque los precios son más económicos y queda cerquita.

ma^{3}mah$^{2-3}$ [*2.ª pers. de* **ma^{3}nei^{2}i^{3}** cara]

ma^{5}meih^{3} *adv* poco a poco **Ma^{5}meih^{3} tyah$^{2-3}$ m^{43} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ teg^{34} la^{4}tan^{2} je^{1}, quie^{1} jeg^{34} ne^{3}pa^{2} leg^{43}.** Muchachos, echen el abono poco a poco para que alcance para todo el campo, porque es todo lo que hay.

ma^{2}nau^{32} *s* hoja de maíz, totomostle **Si^{2}jeng^{3} a^{3}don^{5} Ya^{1} ma^{2}nau^{32} i^{2}co^{23} ma^{2}qui^{3}.** Doña María está quemando las hojas de maíz donde está quemando la basura.

ma^{2}ne^{3} *adv* entonces, en ese tiempo **I^{2} ma^{2}ne^{3} ne^{5}, ¿jainh^{1} ma^{2}heinh$^{2-3}$ i^{4}jon^{3} sa^{4}jeh$^{4-3}$ i^{4}cuan^{34} a^{3}don^{5} hain^{4}?** Así que, entonces ¿dónde estabas que no viste cuando llegó aquel señor?

ma^{3}nei^{2}i^{3} *s pos* cara **Tan^{2} sa^{4}re^{3} raunh^{5} a^{3}peih^{1} ne^{3} ma^{3}nei^{2}, liah^{4}ma^{3}ti^{2}quin^{43} jon^{3}pa^{2} tai^{43}.** Este niño no se lava bien la cara; aún tiene lagañas en los ojos. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}nei$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}nei$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}mah$^{2-3}$**] *Véase* **nei^{2}i^{3}, m^{4}nei^{2}i^{3}**

ma^{3}no^{4} *s* olor a grasa **Tan^{2} ma^{3}no^{4} hei^{43} quien^{1} hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{2} ne^{3}, quie^{1} i^{2}to^{3}i^{3} o^{1}ŋeu^{43} hei^{1} ñi^{2} quieh^{1} a^{1}ñi^{43}.** En la orilla de la casa de doña Juana huele mucho a grasa porque ahí está asando carne salada de puerco.

ma^{3}no^{4} hei^{43} oler a grasa

ma^{3}ñei^{3}i^{3} *vt an* empobrecer **Tan^{2} ma^{4}ñei^{3} A^{2}re^{32} ne^{3} jmai^{3}, a^{4}hnang^{43}i^{3} la^{4}jang^{34} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^{1} jmai^{3}, nei^{2} quie^{1} i^{4}hangh^{2}i^{3} jm^{3}.** Lorenzo empobreció a su padre; vendió todo el ganado por el vicio del aguardiente. [*imp.* **ma^{4}ñei^{23}**; *C*] *Véase* **ti^{4}ñei^{3}i^{3}**

ma^{3}ŋo^{23} jm^{2} hace tiempo

ma^{3}o^{1}- *pref* estar a punto de *(hacer algo)*, ya mero **I^{2} con^{3}ma^{3}o^{1}tyanh^{1}i^{3} je^{1}jeu^{3}, jon^{3} a^{4}nau^{4}i^{3} liah^{4} i^{4}seg^{34} a^{4}hoh^{5} jah^{4} hain^{4} hloh^{32} jm^{3} a^{4}han^{3}i^{3} jon^{3}.** Cuando estaba a punto de llegar al pueblo, otra vez oyó que el animal gritaba cerca del río que había pasado.

ma^{3}panh^{4}i^{3} *vt inan* aligerar, hacer menos pesado **Tan^{2} re^{3} ma^{3}panh^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} a^{2}hma^{3} jain^{32} ne^{3} quieh^{1}, quie^{1} júan^{3}i^{3} ni^{2}jo^{4} i^{2}tyei^{4} hyie^{3}.** Ese señor está haciendo menos pesados sus jonotes de balsa tendiéndolos en el sol. [*C*] *Véase* **panh^{4}**

ma^{3}quein^{4} *s* 1. sabor quemado **Tan^{2} ma^{3}quein^{4} jia^{23} o^{1}jm^{3} tieh^{32} a^{2}tsai^{32} la^{3}, quie^{1} hm^{34}.** El agua que está en el cántaro tiene un sabor a quemado porque el cántaro es nuevo.
2. sabor agradable

ma^{5}quein^{23} *adv, adj* diferente, distinto **Tan^{2} sa^{4}co^{3}nai^{2} hmah^{1} hnang^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}sia^{3} je^{1}hmah^{1}, tan^{2} ma^{5}quein^{23} hnang^{3}i^{3} tionh^{2}.** Las cosas que venden en el mercado no tienen el mismo precio; cada quien vende a precio diferente.

ma^{3}quein^{4} tsei^{43}i^{3} tener antojo de sabor quemado **Tan^{2} ma^{3}quein^{4} tsei^{43} a^{2}ya^{1} ne^{3}, tan^{2} co^{3}ta^{1} hnie^{34}i^{3} i^{2}queuh^{43}i^{3} i^{4}jia^{23} ma^{3}quein^{4}.** Esta mujer tiene antojo; siempre quiere comer cosas con sabor a quemado.

ma^{3}queinh^{4}i^3 *vt inan* secar **Ma^{4}queinh^2 hnei^3 leuh^2 a^{2}hmh^3 la^3 quien$^{4-4}$ jeu^3 a^{2}ñi^{23} jñi^{23} ne^3, quie^1 jñah^4 pi^1.** Seca mi ropa un poco con esa plancha porque todavía está mojada. [*imp.* **ma^{4}queinh^2**; *C*] *Véase* **queinh^2; ma^{3}quinh^{4}i^3**

ma^{3}quein^{3}i^3 *vt inan* asar **Ma^{4}quein^{23} hnei^3 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 a^{2}jeih^{32} ne^3 quian$^{43-1}$, canh^{4}a^2 ma^{3}quein^4 jia^{23} quih$^{32-1}$ hie^{34}.** Asa nuestra carne de armadillo para que comamos sabroso mañana. [*imp.* **ma^{4}quein^{23}**; *C*] *Sinón.* **to^{3}i^3** *Véase* **ma^{3}quin^{3}i^3**

ma^{2}qui^3 *s* 1. basura **Ma^{2}qui^3 la^{3}pa^2 si^{2}tya$^{34-4}$ co^{4}lagh^{43}, quie^1 hno$^{5-5}$ co^{34} re^{3}pa^2.** Estoy juntando esta basura porque quiero que se queme bien. 2. rozo tumbado **Si^{2}tya^{23} A^{2}qui^1 co^{4}lagh^{43} ma^{2}qui^3 je^1 quieh^1, quie^1 quiah^{43}i^3 húa^{34}.** Francisco está amontonando su rozo en su campo porque va a barbechar.

ma^{3}quian^{4}i^3 *vt inan* colar **Si^{2}ma^{3}quian^4 A^{2}ya^1 jm^3 m^{4}cu^3 hei^{43} quieh^1, si^{2}gue^{23}i^3 i^{4}ni^{2}tsei^1 nei^2.** María cuela su nixtamal en el agua para que lo que queda encima se lo lleve el agua. [*C*] *Sinón.* **quian^{5}i^3**

ma^{3}quian^{4}i^3 *vi an* abrigarse, protegerse **Naih^5 a^{2}hlo^{3}pa^2 ma^{4}quian^{23} jnie^{32} jm^{43} ma^{3}hm^4, con^{3}ma^{2}ja^{34} o^{1}jm^{43} hmh^3 jon^3, jon^{3}pa^2 sa^{4}ra^{5}jñah^4 jnie^{32}.** Hace rato, cuando pasó el aguacero, nos abrigamos de la lluvia debajo de un peñasco; es por eso que no nos mojamos. [*imp.* **ma^{4}quian^{23}**; *C*] *Sinón.* **queinh^{4}i^3** *Véase* **quian^4**

ma^{3}qui^{32}i^3 *s pos* 1. muslo **Tan^2 cah^2 ma^{3}qui^{32} A^{2}deu^1, jon^{3}pa^2 eu^{43} tia^4 he^{3}i^3 m^{4}si^{1}jñih^5.** Antonio tiene los muslos muy gruesos; por eso patea muy fuerte la pelota. 2. pierna, cuarto delantero **Tan^2 si^{3}hnang^2 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 a^{2}cua^{32} jauh^{32} quieh^1 a^{3}don^5 Se^1, con^3 ma^{3}qui^{32}i^{3}pa^2 júah^3 ya^{1}hei^{43}, sa^{4}tya^3 o^{3}tan^2.** Don José vende mucho la carne de res; nada más le queda una pierna para que se acabe. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}qui$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}qui$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}quih$^{32-3}$**]

ma^{3}qui^{43}i^3 *s pos* frente **Tan^2 queuh^3 ma^{3}tyi^2 a^{3}don^5 Juan^2 la^{4}tan^2 conh^4 ma^{3}qui^{43}i^3, quie^1 eu^{43} tyein^{4}i^3, lang^{43}i^3 húan^{32} liah^4.** A doña Juana le duele la cabeza, toda su frente, porque tiene calentura y también tiene catarro. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}qui$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}qui$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}quih$^{3-3}$**]

ma^{3}quinh^{4}i^3 1. *vt an* secar **Tan^2 tsei^{34} júan^3 la^{4}jang^{34} a^{1}si^{2}cua^{32} jeu^{23} la^{4}teg^{4}i^2 ma^{3}cuan^{23} jon^{43}i^3, quie^1 hleinh^{43}i^3 jeu^3 o^{1}segh^{32}, ma^{3}quinh^{4}i^3.** Las vacas hacen muy bien cuando nacen sus crías porque las lamen con la lengua, secándolas. 2. *vi an* secarse **Si^{2}ma^{3}quinh^4 A^{2}dre^1 hloh^{32} jyi^3, quie^1 ra^{5}jñah^{4}i^3, a^{4}loh^{3}i^3 o^{1}jm^{43}.** Andrés se está secando con la lumbre, porque se mojó en la lluvia. [*imp.* **ma^{4}quinh^2**; *C*] *Véase* **ma^{3}queinh^{4}i^3**

ma^{3}quin^{3}i^3 *vt an* asar **Si^{2}ma^{3}quin^3 A^{1}tei^2 a^{2}hmah^3 a^{3}júan^{34}i^3 o^{1}jmh^{43} hei^1 can^2 hie^{34}.** Matilde está asando mojarras para guisar amarillitos mañana. [*imp.* **ma^{4}quin^{23}**; *C*] *Véase* **ma^{3}quein^{3}i^3** *Sinón.* **ton^{3}i^3, quion^{4}i^3**

ma^{3}quion^{4}i^3 hein^2 digerir, asentarse el estómago **Hniah^3 ma^{2}quionh$^{2-3}$ i^{2}jia^{43} heinh^1, na^1 A^{2}pe^{32}, teg^4 ta^{5}hlo^{4}pa^2 queuh$^{2-3}$ a^{2}hei^{43}.** Pedro, tienes que esperar a que primero se te asiente el estómago; hasta la tarde vas a comer. [*C*]

ma^{3}ra^{3}- *pref Indica acción que acaba de realizarse.* –**¿O^{4} ma^{3}ra^{3}cauh$^{43-3}$ a^{2}hei^{43}, A^{2}deu^{1}? –juah^{4} A^{2}re^{32}. –Jen$^{34-4}$, jeu^{3} la^{4}queuh^{3} ne^{3}pa^{2} jnia^{4} –juah^{4} A^{2}deu^{1}.** –Antonio, ¿ya has comido? –dice Lorenzo. –Sí, acabo de comer ahorita –dice Antonio. *Variante* **ma^{3}ra^{5}-** *Véase* **jeu^{3} la^{4}-**

ma^{3}re^{3}i^{3} jau^{23} cerrar la palabra *(reg.)*, confirmar la boda **Ne^{5}pi^{1} ma^{2}re$^{23-5}$ jau^{23} quieh^{1} A^{2}tai^{1} ne^{3} quian$^{34-4}$, i^{4}li^{4}hniah$^{1-4}$ jan^{3} a^{2}ya^{1} quian^{1}i^{3}.** Para conseguir una compañera para mi Agustín, apenas voy a confirmar la boda. [*C*] *Véase* **li^{4}re^{3} jau^{23}**

ma^{3}ren^{23}i^{3} *vt inan* quedar a deber **Con^{3} i^{4}m^{23}pa^{2} a^{3}ne^{3} o^{1}cau^{32} i^{2}con^{23} chie^{3}, ma^{3}ren^{23}i^{3} hmah^{1} quieh^{1} chie^{3}, jian^{3} a^{5}sia^{3}ga^{4} ma^{5}jain^{3}i^{3} tei^{43}i^{2} si^{2}quian^{1} chie^{3} jm^{2}.** Ése no más pide dinero a la gente, y queda a deber; y cuando la gente necesita su dinero, no paga. [*C*] *Sinón.* **ren^{3}i^{3}**

ma^{3}reunh^{1}i^{3} *vt inan y an* 1. juntar con **Sian^{3} chie^{3} a^{3}ma^{3}reunh^{1} chie^{3} a^{3}hlagh^{32} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1}, jon^{3} hlianh^{4}i^{3} liah^{4}.** Algunas personas se juntan con personas de mal carácter, y después se echan a perder también. 2. combinar con, hacer juego con *(ropa)* **Hniah^{3} ni^{1}lia$^{5-5}$ con^{3} a^{2}hmh^{3} ta^{5}jeuh^{3} quien^{4} i^{4}ma^{2}reunh$^{1-4}$ jian^{23} a^{2}hmh^{3} ta^{5}yeih^{32} la^{3}.** Tengo que comprar un pantalón para combinar con esta camisa. [*C*]

ma^{2}ro^{3} *s* tabaco **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} a^{4}lag^{34} ma^{2}ro^{3} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}, con^{3}ma^{2}a^{4}ha^{5} m^{43}, quie^{1} tan^{2} ma^{2}nio^{4}.** Mi tabaco se compuso rápido esta vez cuando apliqué un abono; estaba muy amarillo. *Variante* **ro^{3}**

marte *s* martes

ma^{3}sain^{3}i^{3} *vt an* poner nombre, nombrarle **Ne^{5}pi^{1} hnoh$^{32-4}$ i^{4}ma^{2}sain$^{23-5}$ a^{3}peih^{1} ne^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} tyie^{4} pi^{1} cuan^{34}i^{3}.** Apenas voy a buscar el nombre que voy a ponerle a mi hijo, porque apenas ayer nació. [*C*] *Véase* **sain^{3}i^{3}**

ma^{3}sang^{3} *s* olor fuerte **Tan^{2} ma^{3}sang^{3} jian^{5} chie^{3} lei^{4} juah^{4}ne^{3} queuh^{3}i^{3} hlion^{4} m^{4}yi^{1}jm^{2} jian^{23} m^{4}haun^{2}ñih^{3}.** La gente despide un olor fuerte si come mucha cebolla y ajo.

ma^{3}saunh^{43}i^{3} *vt inan* ahumar **La^{4}jeg^{34} jain^{3}pa^{2} ma^{3}saunh^{43} a^{3}don^{5} ne^{3} m^{4}heuh^{3} quieh^{1}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} si^{5}hain^{4}, quie^{1} hnang^{3}i^{3}.** Ese señor todas las temporadas pone a ahumar sus naranjas para vender; porque no quiere que se echen a perder. [*C*]

ma^{2}seg^{34} *adv* en otra ocasión *(en el pasado)* **A^{5}jon^{43} ma^{2}jon^{3}da^{3} jon^{3} ñei^{2} A^{2}dre^{1} ne^{3} Ma^{4}lo^{1} juah^{4} ma^{2}ñeih$^{2-3}$ jon^{3}, ma^{2}seg^{34}pa^{2} jon^{3}.** Andrés no fue a Tuxtepec cuando tú fuiste; fue en otra ocasión. *Véase* **ma^{2}conh^{4}**

ma^{3}sengh^{3} *s* empacho, indigestión **Tan^{2} a^{4}jainh^{43} A^{2}re^{32} la^{3} ma^{3}sengh^{3} je^{1}nai^{3} quie^{1} eu^{43} tsainh^{32} a^{4}júan^{4}i^{3} ya^{2}hlo^{4}, ua^{4}jeu^{32} a^{4}queuh^{3}i^{3}.** Anoche, Lorenzo tuvo empacho porque es un comilón; comió demasiado.

ma^{3}sengh^{3} *s* olor a quemado, olor a chamuscado **Tan^{2} ma^{3}sengh^{3} ja^{34} o^{1}a^{3}ro^{23} la^{3}, quie^{1} a^{4}quin^{5} ta^{3}jmh^{1} a^{2}heu^{43}.** Este arroz huele a quemado porque se pegó al fondo de la cazuela.

ma^{3}seun^{3}i^{3} *vt inan* echar a germinar

Hniah^{3} ma^{2}seun$^{23-5}$ meih^{3} m^{4}cu^{3} jeun^{3} tieh^{2}la^{3}, i^{4}ni^{1}jan$^{34-4}$ yie^{4}. Debo de echar a germinar un poco de maíz para ir a sembrar pasado mañana. [*imp.* **ma^{4}seun^{23}**; *C*]

ma^{3}si^{3}- *pref* *Indica una acción en proceso.* **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}si^{3}sengh^{4} ma^{3}tag^{32} A^{2}re^{32} i^{2}ma^{2}ra^{5}yien^{3} jon^{3}, quie^{1} a^{4}júan^{4}i^{3} hei^{23}.** Por fin se le está bajando la hinchazón del pie a Lorenzo, porque se está curando.

ma^{3}sia^{2} *adv* enseguida, luego **Tei^{43}i^{2} jeh$^{4-3}$ ma^{3}a^{4}juan$^{5-5}$, na^{1} A^{2}sen^{32}, jon^{3} ma^{3}sia^{2} juanh$^{32-3}$ liah^{4}, canh^{4}a^{2} co^{4}chia^{3} ta^{5}canh$^{1-1}$ ta^{5}hŋoh^{3} jno^{3}.** Vicente, cuando me tire al agua te lanzas enseguida para que nos quedemos juntos al otro lado. *Sinón.* **liah^{4}ma^{2}jon^{3}, jon^{5}ne^{3} cua^{43}i^{3}**

ma^{3}siah^{1}i^{3} *s pos* pezuña **Si^{2}tonh^{2} A^{2}pe^{32} a^{2}ñi^{23} ma^{3}siah^{1} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1}.** Pedro le está poniendo herraduras a las pezuñas de su caballo.

ma^{3}sian^{23}i^{3} *vi an* 1. resistirse, oponerse **Tan^{2} huanh^{43} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3}, liah^{4}a^{2} a^{4}cag^{3} a^{2}hnai^{32} ma^{4}sian^{23}i^{3}.** Ese novillo es muy fuerte; opuso resistencia hasta que se reventó la reata.
2. ser berrinchudo **Tan^{2} ma^{3}sian^{23} A^{2}deu^{1} peih^{1} la^{3}, la^{4}jeg^{34} nie^{43} júan^{3}i^{3} ma^{3}can^{43}, hoh^{5}i^{3}.** Antonio es berrinchudo; todas las veces se hace el chipi y llora. [*imp.* **ma^{4}sian^{23}**; *C*] *Sinón.* **ma^{3}yeinh^{2}i^{3}, ma^{3}can^{43}i^{3}**

ma^{2}son^{32} *s* malote (*planta*) **Cua^{3} ua^{4}quian^{3} meih^{3} ma^{2}son^{32} quieh^{1} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian$^{43-1}$, A^{2}deu^{1}, i^{4}queuh^{43}i^{3} je^{1}nai^{3}, canh^{4}a^{2} a^{5}sie^{43} chianh^{3}i^{3} joh^{43} a^{2}ha^{4}.** Antonio, ve a traer un poco de malote para que coma en la noche nuestro caballo y no tenga que regresar al potrero.

ma^{3}tag^{32} cu^{3} *s* cañuela **Hniah^{3} ua^{2}tyah$^{2-3}$ co^{4}lagh^{43} ma^{3}tag^{32} cu^{3} ti^{2}cangh^{3} je^{1}, na^{1} A^{2}deu^{1}, ua^{2}jeinh$^{3-3}$, canh$^{4-2}$ sa^{4}júan^{34} o^{3}ta^{1} tei^{43}i^{2} jlei^{34}.** Antonio, necesitas amontonar la cañuela que está tirada en la milpa; la vas a quemar para que no sea mucho trabajo cuando barbechemos.

ma^{3}tag^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}tang^{3}i^{3}** enseñar] **Tan^{2} re^{3} ma^{4}tag^{3} jnia^{4} neih$^{3-4}$ ta^{1}, jon^{3}pa^{2} ni^{2}hyan^{32} ta^{1} quien$^{4-4}$.** Mi papá me enseñó a trabajar; es por eso que mi trabajo es completo.

ma^{3}tag^{32}i^{3} *s pos* pie, pierna, pata **Tan^{2} eun^{23} ma^{3}tag$^{34-4}$ quie^{1} eu^{43} gmh^{4} i^{2}a^{4}ŋeng$^{34-4}$.** Me duelen mucho las piernas porque caminé un tramo largo. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}tag$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}tag$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}tagh$^{1-3}$**] *Variante* **tag^{32}i^{3}** *Véase* **si^{1}tag^{32}i^{3}**

ma^{3}tang^{23}i^{3} *vt inan* aprender, estudiar **Tainh^{32} hnei^{3} hoh^{43} henh^{4} a^{4}ma^{4}tangh$^{2-3}$ tyie^{4} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Recuerda lo que aprendiste en la escuela ayer. [*imp.* **ma^{4}tang^{23}**; *C*]

ma^{3}tang^{3}i^{3} *vt an* enseñar **Ti^{2}ma^{3}tang^{3} a^{2}teg^{23} si^{3}maih^{2} peih^{1} jyi^{3} tionh^{2}, quie^{1} i^{4}ne^{3}pa^{2} ta^{1} quieh^{1}i^{3}.** Los profesores enseñan a los niños porque ése es su trabajo. [*imp.* **ma^{4}tang^{23}**; *C*] *Véase* **ma^{3}tag^{3}i^{3}, heh^{2}i^{3}**

ma^{3}tang^{3}i^{3} chie^{3} jyi^{3} enseñar *Sinón.* **he^{23}i^{3} jyi^{3}**

ma^{3}taun^{32}i^{3} *vt an* cegar

ma^{3}teih^{3} *s* olor a pescado, sabor a pescado **Tan^{2} ma^{3}teih^{3} jia^{23} ho^{32}i^{3} lei^{4} tei^{43}i^{2} queuh^{3}i^{3} a^{2}ñi^{23} quieh^{1}**

jon^{43}júa^{32}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jia^{23} ma^{3}teih^{3}. Cuando uno come sardinas se le queda un sabor a pescado en la boca.

ma^{3}tei^{5}i^{3} *vt inan* cumplir, obedecer **Tan^{2} tsein^{34} chie^{3} jno^{3} quian$^{34\text{-}4}$ tionh^{2}, a^{3}ti^{2}júan^{3} ta^{1} quien$^{4\text{-}4}$, tan^{2} re^{3} ma^{3}tei^{5}i^{3} la^{4}jeg^{34} jau^{23} i^{4}hleh$^{3\text{-}4}$.** Esos hombres que están ahí, que trabajan para mí, son muy buenos; obedecen todo lo que les digo. [*imp.* **ma^{4}tei^{32}**; *fut.* **ma^{4}tei^{5}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ma^{4}tei^{5}i^{3}**; *C*] *Sinón.* **ni^{2}taih^{43}i^{3}**

ma^{3}tieh^{4}i^{3} *vt inan* terminar, acabar **Sa^{4}yan$^{32\text{-}4}$ hain^{3} ma^{5}tieh^{4} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}reunh$^{3\text{-}4}$, ma^{3}ŋah^{2}pa^{2} teg^{3}hyah^{3} a^{3}ma^{2}júan^{3}.** No sé quién terminará la casa de mi hermano porque el albañil que la construía ya se fue. [*C*] *Sinón.* **ma^{3}lei^{4}i^{3}, tionh^{4}i^{3}**

ma^{3}tie^{4}i^{3} *vt inan* emblanquecer **Tan^{2} ma^{3}tie^{4} a^{3}don^{5} Ya^{1} ne^{3} a^{2}hmh^{3} quieh^{1}, la^{4}tan^{2} jm^{2}pa^{2} ni^{2}jo^{4} júan^{3}i^{3}, sa^{4}con^{23}i^{3} la^{4}ma^{2}jon^{3}, tei^{43}i^{2} ra^{5}queinh^{4}.** Doña María emblanquece mucho su ropa; todo el día la deja tendida al sol; no la recoge cuando se seca. [*C*]

ma^{3}tseih^{3}i^{3} *vt inan* amargar **Tan^{2} a^{4}ma^{4}tseih^{3} A^{1}lei^{32} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} jon^{43}júa^{32}, quie^{1} sa^{4}a^{4}qui^{34}i^{3} o^{1}tseih^{1} con^{3}ma^{2}ma^{4}jon^{23}i^{3}.** Guadalupe amargó el caldo de pescado porque no le quitó la hiel cuando lo aliñó. [*C*]

ma^{3}tseih^{32}i^{3} *vt inan* romper, rasgar **Tan^{2} ma^{3}tseih^{32} A^{2}pe^{32} ne^{3} a^{2}cúan^{3}, quie^{1} eu^{43} con^{3}ta^{1} co^{3}i^{3} jian^{23} si^{3}maih^{2}, si^{3}jñi^{23}i^{3} húa^{34}.** Pedro rompe mucho su ropa porque juega mucho con los chamacos arrastrándose en el suelo. [*C*]

ma^{3}tsei^{23}i^{3} *vt inan* 1. aprobar **Ne^{5}pi^{1} a^{4}ma^{4}tsei^{34} a^{3}don^{5} Pe^{32} hain^{4} jau^{23} quian$^{43\text{-}1}$, a^{4}hyein^{43} pi^{23}i^{3} la^{4}conh^{4} jau^{23} ma^{2}quian$^{32\text{-}4}$ jon^{3}.** Apenas aprobó don Pedro nuestra palabra; aceptó como habíamos quedado. 2. arreglar **Ma^{3}hm^{4} ñei^{2} a^{3}don^{5} Beh^{4} ni^{2}ma^{4}tsei^{34}i^{3} jau^{23} quieh^{1} a^{3}m^{4} jon^{43} a^{3}don^{5} Dre^{1}, quie^{1} a^{4}leg^{34} re^{3} i^{4}sanh^{4}i^{3}.** Don Roberto fue hace rato a arreglar el asunto de la hija de don Andrés porque ya se arregló para el casamiento. [*pret.* **(a^{4})ma^{4}tsei^{34}i^{3}**; *C*]

ma^{3}tya^{3}i^{3} *vt inan pl* terminar, acabar **Ma^{4}tya^{23} hnei^{3} o^{1}jeun^{3} ro^{3} ne^{3} la^{4}jeg^{34} tionh$^{2\text{-}3}$, quie^{1} meih^{3}pa^{2} júah^{3} ne^{3}, canh^{4}a^{2} sa^{4}sion^{4} hie^{34}.** Terminen todas esas plantitas de tabaco para que no quede para mañana porque ya es poco. [*imp.* **ma^{4}tya^{23}**; *C*] *Véase* **tyieh^{3}i^{3}**

ma^{3}tyan^{3}i^{3} *vt an pl* acabar con, matar **Si^{2}ma^{3}tyan^{3} a^{3}don^{5} Fe^{43} a^{1}húan^{23}, quie^{1} queuh^{3} a^{2}hma^{3} heuh^{3} quieh^{1}i^{3}.** Don Federico está acabando con las arrieras porque dañan sus palos de naranja. [*imp.* **ma^{4}tyan^{23}**; *C*] *Véase* **ma^{3}tyie^{3}i^{3}; jŋangh^{2}i^{3}**

ma^{3}tyan^{3}i^{3} hnai^{3} pacificar **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ma^{3}tyan^{3} hnai^{3} quieh^{1} a^{3}m^{5}cu^{3} reunh^{1}, quie^{1} i^{4}hnio^{34}i^{3}.** Hay personas que intervienen para pacificar a los que pelean con sus prójimos, porque los aman. [*C*]

ma^{4}tyei^{4} [*Variante de* **o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}**] aguardiente

ma^{3}tyei^{4}i^{3} *vt inan* calentar **Ma^{4}tyei^{23} hnei^{3} leuh^{2} o^{1}jm^{3} ne^{3} hno$^{5\text{-}5}$ quie^{1} ma^{3}cuh^{4}, i^{4}tyei^{4}pa^{2} hno$^{5\text{-}5}$ lauh$^{32\text{-}4}$.** Caliéntame esta agua un poco porque ya está fría; quiero tomarla caliente. [*imp.* **ma^{4}tyei^{23}**; *C*] *Sinón.* **si^{3}tyeih^{5}i^{3}, tyei^{23}i^{3}**

ma^{3}tyein^{4}i^{3} *vi an* armar un escándalo **Tan^{2} si^{2}ma^{3}tyein^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} jauh^{32}**

quieh^{1} si^{2}sainh^{43}, si^{2}júan^{3}i^{3} hnai^{3}, quie^{1} hain^{43}i^{3}. Ese señor está armando un escándalo en su casa; está peleando porque está borracho. [*imp.* **ma^{4}tyein^{23}**; *C*]

ma^{2}tyie^{1} *s* maguey
  o^{1}sieh^{32} ma^{2}tyie^{1} mata de maguey

ma^{3}tyie^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **ma^{3}tyan^{3}i^{3}** matar] **M$^{34-4}$ i^{2}conh$^{2-3}$ i^{4}lieh$^{32-3}$ jnia^{4}, jian^{3} i^{4}lionh$^{32-3}$ la^{4}jang^{34} chie^{3} quian$^{34-4}$ tionh^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ma^{5}tyie^{3}i^{3} la^{4}jag^{34} jnie^{32}.** Te pido que me salves a mí y a toda mi gente, porque nos van a matar a todos.

ma^{3}tyih^{3} *s* olor de la boca, mal aliento **Tan^{2} ma^{3}tyih^{3} jia^{23} to^{3}ho^{32} A^{2}ca^{32} ne^{3}, tieh^{32} o^{1}leuh^{2} o^{1}ŋeu^{43}, quie^{1} sa^{4}raunh^{5}i^{3} tei^{43}i^{2} queuh^{3}i^{3}.** Huele muy mal la boca de Carlos; tiene cachitos de carne porque no se la lava después de comer.

ma^{3}tyi^{2}i^{3} *s pos* cabeza **Tan^{2} queuh^{3} ma^{3}tyi$^{34-4}$ júan^{3} húan^{32} peih^{1} i^{4}jie^{3} ne^{3}.** Este catarrito me está causando mucho dolor de cabeza. [*1.ª pers. sg.* **ma^{3}tyi$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ma^{3}tyi$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **ma^{3}tyih$^{3-3}$**] *Variante* **tyi^{2}i^{3}**
  huah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} ser duro de cabeza
  leg^{43} ma^{3}tyi^{2}i^{3} ser inteligente
  quian^{3}i^{3} ma^{3}tyi^{2} ser dirigente
  sia^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} ser inteligente

ma^{3}ya^{4}jo^{34} [*Variante de* **ya^{4}jo^{34}**] en los tiempos antiguos

ma^{3}ya^{2}jon^{3} [*Variante de* **ya^{2}jon^{3}**] el otro día

ma^{3}yanh^{3}i^{3} *vi inan* endeudarse, endrogarse **Tan^{2} ma^{3}yanh^{3} A^{2}se^{1} ne^{3} hmah^{1} quieh^{1} chie^{3}, i^{4}m^{23}i^{3} o^{1}cau^{32} jian^{43}, i^{4}hangh^{2}i^{3} o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}.** José se endroga mucho con la gente; pide dinero adelantado para tomar aguardiente. [*imp.* **ma^{4}yanh^{32}**; *fut.* **ma^{5}yanh^{43}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ma^{4}yanh^{3}i^{3}**; *C*]

ma^{3}yeinh^{2}i^{3} *vi an* ser berrinchudo **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2}pa^{2} júan^{3} i^{4}ma^{3}yeinh^{2}i^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} je^{43} sie^{23}i^{3} la^{4}ma^{2}jon^{3}, jon^{3}pa^{2} júan^{3}i^{3} ma^{3}can^{43}.** Todos los niños son berrinchudos porque quieren que sus madres los atiendan luego; por eso se ponen chípiles. [*imp.* **ma^{4}yeinh^{2}**; *C*] *Sinón.* **ma^{3}can^{43}i^{3}, ma^{3}sian^{23}i^{3}**

ma^{3}yienh^{3}i^{3} *vt inan* hinchar **Tan^{2} ma^{3}yienh^{3} a^{3}don^{5} Pe^{32} ne^{3} a^{2}jain^{32} quieh^{1}, sa^{4}sieh^{2}i^{3} i^{2}quein^{3}, jmah^{3} i^{4}ra^{3}hei^{1} joh^{43} jm^{3}pa^{2} júan^{3}i^{3}.** La balsa de don Pedro se hincha mucho porque no la coloca en un lugar seco; acostumbra dejarla siempre metida en el agua. [*imp.* **ma^{4}yienh^{2}**; *fut.* **ma^{5}yienh^{43}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ma^{4}yienh^{3}i^{3}**; *C*]

ma^{3}yon^{3}i^{3} *vt an* engordar **Tan^{2} re^{3} ma^{2}yon$^{23-5}$ a^{1}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$ hei^{1} tsei$^{34-4}$, canh^{4}a^{2} húanh^{2} cang^{34}i^{3} tei^{43}i^{2} hnang^{23}i^{3} jnia^{4}.** Voy a engordar muy bien a mi cerdo para que tenga buen precio cuando lo venda. [*imp.* **ma^{4}yon^{23}**; *C*] *Véase* **ma^{3}canh^{2}i^{3}**

m^{4}café *s* café *(en grano)* **Ti^{2}jo^{23} chie^{3} m^{4}café tionh^{2} nei^{2} a^{2}júan^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}quein^{3}.** La gente está tendiendo café en los petates, porque quiere que se seque. *Véase* **o^{1}café**

m^{4}café sa^{3}ba^{43} café entero *(con todo y cáscara)* **Ne^{5}pi^{1} a^{4}chia^{34} m^{4}café sa^{3}ba^{43} jon^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} úa^{4} a^{4}tieh^{1}, jian^{3} ma^{3}ja^{23} hloh^{32}pa^{2} i^{4}lo^{34} reunh^{1} liah^{4}.** Apenas se acabó mi café entero; duró mucho y ya se acerca la próxima cosecha.

m^{4}cau^{32} *s* plomo **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}hon^{23} jm^{3} a^{2}hma^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32},**

quie^1 ma^{3}a^{4}chian^{34} m^{4}cau^{32}. La atarraya de don Felipe no se hunde porque ya se le acabaron los plomos.

m^{4}caun^2 *s* piedra *(pequeña)* **Ti^{2}jaih^2 si^{3}maih^2 peih^1 m^{4}caun^2, i^{4}si^{5}hlei^{43}i^3 jon^{43}tan^{23}.** Los chamaquitos están recogiendo piedras para ir a tirar a los pájaros. *Véase* **a^{2}caun^2**

m^{4}caun^2 janh^{32} *s* piedra de honda **Jeu^3 m^{4}caun^2 janh^{32}pa^2 jaun^2 A^{2}goliat, a^{4}quih^4 A^{2}da^{3}vei^{23} ma^{3}qui^{43}i^3 i^{4}ra^{3}ho^3 o^{3}tan^2.** Con una piedra lanzada con honda se murió Goliat; David lo mató tirándole en la mera frente.

m^{4}caun^2 seg^{43} *s* joya *(piedra preciosa)*

m^{4}caun^2 tie^1 *s* pedernal **Juah^{4}ne^3 jnah^{2}i^3 m^{4}caun^2 tie^1, jon^3 hya^{23} o^{1}jyi^3 lei^4.** Cuando hacen chocar dos pedernales, se producen chispas.

m^{4}caun^2 tsai^1 *s* piedra ardiente **Tan^2 a^{4}co^4 a^{2}lo^3 tyei^{23} A^{2}neu^{32}, a^{4}jieh^3 m^{4}caun^2 tsai^1 con^{3}ma^{2}si^{2}jai^{23}i^3, quie^1 ma^{2}si^{2}tonh^{2}i^3 joh^{43} o^{1}jmh^{43} quieh^1 jon^{43}tah^3.** A Manuel se le quemaron los labios con una piedra ardiente que le tocó cuando la estaba soplando para echar al caldo de camarón *(en la playa)*.

m^{4}cm^{32} *s* botón **Hniah^3 si^{2}tyeih$^{32-4}$ m^{4}cm^{32} a^{2}hmh^3 ta^{5}yeih^{32} la^3 quien$^{4-4}$, quie^1 a^{4}queun^3.** Debo de ponerle botones a mi camisa, porque se le cayeron.

m^{4}cu^3 *s* maíz *(grano)* **Ro^2 hnei^3 m^{4}cu^3 ne^3 joh^{43} a^{2}to^{3}tyie^1 la^3.** Echa ese maíz en este costal. *Véase* **cu^3, na^{4}cu^3**

m^{5}cu^3 *s* mundo **¡Tan^2 júah^3 m^{5}cu^3 a^{4}júan^4 Jon^{4}dai^1! I^{1}con^3 a^{5}sia^3 i^{4}sia^3 juah^4 i^{4}sa^{4}a^{4}júan^{4}i^3.** ¡Qué grande es el mundo que Dios ha hecho! No hay nada que exista que él no haya hecho. *Sinón.* **cuah^{32} húa^{34}**

i^{2}a^{4}toh^4 m^{5}cu^3 a los extremos del mundo

i^{2}si^{4}quinh^5 m^{5}cu^3 a los extremos del mundo

m^{4}cu^3 can^2 *s* maíz para el pozol **Jeu^3 a^{2}mh^3 júah^2 ne^{3}pa^2 hniah^3 quei^4 m^{4}cu^3 can^2 ne^3, na^1 si^{3}maih^2, canh$^{4-2}$ hlion^4 quei^4.** Chamacas, necesitan lavar el maíz para el pozol en la canasta grande para que puedan lavar mucho.

m^{4}cu^3 hei^{43} *s* nixtamal, maíz para tortillas *(en grano)* **Si^{2}raunh^5 A^{1}lei^{32} m^{4}cu^3 hei^{43} quieh^1, quie^1 chie^{34}i^3 mo^{3}lein^2.** Guadalupe está lavando su nixtamal porque va a ir al molino. *Véase* **o^{1}can^2 hei^{43}**

m^{4}cu^3 jm^{32} *s* maíz para atole **Ti^{2}tionh^2 a^{3}don^5 m^4 jauh^{32} quieh^1 a^{3}don^5 Pe^{32} ti^{2}he^{23}i^3 m^{4}cu^3 i^{4}júan^{34}i^3 m^{4}cu^3 jm^{32}, quie^1 no^{34} So^{3}se^{23} jauh^{32} quieh^{1}i^3 hie^{34}.** Las señoras están en la casa de don Pedro desgranando el maíz para atole porque los santos peregrinos llegarán a su casa mañana.

m^{4}cu^3 quein^4 *s* maíz tostado **Tan^2 ma^{2}queuh^3 a^{3}sian^3 ya^{4}jo^{34} m^{4}cu^3 quein^4 cu^{23} nei^2 hya^3 tionh^2, i^{2}tieh^{2}la^3 ne^5, jan^3 on^{34} chie^{3}pa^2 júah^3 queuh^3.** Antes, los antiguos comían maíz tostado del comal, y ahora sólo nomás lo comen unas cuantas personas.

m^{5}cu^3 quieh^1 chie^3 vida **Tan^2 hniah^3 hion^5 chie^3 m^{5}cu^3 quieh^1 tionh^2, quie^1 canh^{4}a^2 tsei^{34} sian^{3}i^3.** La gente debe cuidar bien su vida para vivir feliz.

m^{4}cu^3 reh^3 *s* elote **Tan^2 re^3 jma^4 a^{2}hei^{43} m^{4}cu^3 reh^3 jian^{23} o^{1}jmh^{43}**

quieh^1 jon^{43}júa^{32}, tei^{43}i^2 a^{4}queuh^{3}i^3 to^{5}tyei^4. Las tortillas de elote son muy sabrosas cuando se comen calientitas con caldo de pescado.

m^{5}cu^3 reunh^{1}i^3 [*Variante de* **a^{3}m^{5}cu^3 reunh^{1}i^3**] prójimo

m^{4}cuah^1 *s* frutito del jícaro **Tan^2 cah^2 m^{4}cuah^1 hag^3 a^{2}hma^3 m^{4}cuah^1 la^3 quien$^{4\text{-}4}$, tan^2 júah^3 a^{2}cuah^1 tei^{43}i^2 a^{4}gm^3.** Los frutitos de mi jícaro están grandes. Las jícaras van a estar grandes cuando se corten.

m^{4}cuah^1 *s* güiro **Jon^{3}pa^2 tsei^{34} hain^{32} seun^{23} júan^3 teg^{3}lau^{43} tionh^2 a^{1}juah^{4}ne^3 jua^{23}i^3 m^{4}cuah^{1}pa^2.** La música que tocan los músicos suena mejor cuando usan el güiro.

m^{3}chie^3 *s* sacerdote, cura **I^{4}lagh^{5}pa^2 júan^3 m^{3}chie^3 misa cuah^3.** El sacerdote celebra la misa en la iglesia muy seguido. *Variante* **jm^{3}chie^3**

m^{3}dain^2 *s* presidente **La^{4}tan^2 je^{1}jeu^3 la^{3}pa^2 júan$^{34\text{-}4}$ heih^{43}, quie^1 ta^{5}la^4 lang$^{43\text{-}4}$ m^{3}dain^2.** Mando en todo este pueblo porque soy el presidente.

m^{3}dain^2 quian^1 Ŋo^{4}jm^3 presidente de México **Jan^3 m^{3}dain^2 quian^1 Ŋo^{4}jm^{3}pa^2 lang^{43} a^{3}júan^3 heih^{43} la^{4}tan^2 jo^{32} la^3.** Sólo el presidente de México es el que manda en toda la nación.

me^{32} *adj inan* sucio, manchado **Tan^2 me^{32} a^{2}cúan^3 a^{3}peih^1 ne^3 a^{4}leg^{34}, quie^1 a^{4}cangh^{3}i^3 húa^{34}.** La ropa de ese niño se ensució mucho porque se cayó al suelo. *Sinón.* **ni^{2}hain^{43}**

meih^1 *adj inan* pequeño, chico, -ito, -ita *(voz de las ancianas)* **Joh^{43} a^{2}heu^{43} júah^1 ne^3 han^{32} hnei^3 o^{1}so^{23} ne^3, quie^1 a^{5}sia^3 haih^1 joh^{43} a^{2}heu^{43} meih^1 ne^3.** Echa el asado *(hígado)* a la cazuela grande porque no cabe en esta cazuela chica. *Sinón.* **peih^1**

meih^3 [*Variante de* **co^{4}meih^3**] poco(s), unos (*cuantos*) **M^2 hnei^3 meih^3 o^{1}jm^3 cuh^5 hneih$^{32\text{-}1}$ jauh^{32} quieh^1 a^{3}don^5 ne^3, quie^1 tan^2 tyei^4 hyie^3.** Pídele al señor de esa casa un poco de agua para tomar, porque está muy fuerte el sol. **Con^3 jm^2 ma^{2}ti^{2}raun^3 meih^3 a^{3}m^4 quien^1 a^{2}mah^4 jon^3.** Un día, unas mujeres estaban lavando en la orilla de aquel cerro.

meih^{3}i^2 sa^4- [*Variante de* **co^{4}meih^{3}i^2 sa^4-**] casi, ya mero **Meih^{3}i^2 sa^{4}a^{4}jon^4 jnie^{32} a^{2}hŋa^{32} hain^4 jo^{5}hie^3, quie^1 sa^{4}ra^{5}hyinh^4 jnie^{32}, eu^{43} laih^{2}i^3.** Casi agarramos ese tepezcuinte anteayer en la mañana, pero no nos apuramos, y él estaba muy alerta.

mei^{3}jyi^3 [*Variante de* **a^{2}mei^{3}jyi^3**] cerillo

m^{4}gu^{3}yie^3 *s* chinene **I^{4}seg^{34}pa^2 jma^4 m^{4}gu^{3}yie^3 a^{5}jon^{43} liah^{4}i^2 m^{4}ton^2, jian^3 noh^{32} liah^4.** El chinene tiene un sabor diferente al del aguacate, y es más grasoso.

mh^{32} *s* sonido, tono **Tan^2 so^{5}re^3 hain^{32} mh^{32} quieh^1 marimba la^3, quie^1 ma^{3}don^5.** El tono de esta marimba no suena bien porque ya está vieja.

mh^{32} *vi inan* sentir cosquillas **Jmah^3 a^{32}chin^{34}pa^2 si^{2}júan$^{34\text{-}4}$ quie^1 mh^{32} ta^{3}hyeih$^{3\text{-}4}$.** Estoy estornudando mucho porque siento cosquillas en la nariz. [*fut.* **mh^{32}**; *pret.* **ra^{5}mh^{32}**]

mh^4 *vi inan* tener espiga **Ma^{3}si^{2}huah^3 mh^{4}pa^2 cu^3 quien$^{4\text{-}4}$, ma^{3}a^{4}teg^4 i^{2}si^{5}ha^1 yein^1 pi^{23}i^3 quieh^1.** Las espigas que tiene mi milpa ya están duras; ha llegado el tiempo de elotear. [*fut.* **li^{4}mh^4**; *pret.* **ra^{5}mh^4**]

mh^3 gui^{3}sag^3 [*Variante de* **a^{5}mh^3**

gui^{3}sag^{3}] ciclón

mh^{3} tsei^{43}i^{3} dar muina **Tan^{2} mh^{3} tsei$^{34-4}$ jen$^{32-4}$ si^{3}maih^{2} ne^{3} sa^{4}naih^{1} tionh^{2}, hniah^{3} pan^{1}i^{3} jnia^{4} ma^{5}con^{3} tionh^{2}.** Me da muina ver a esos niños tan desobedientes; necesito darle un azote a cada uno. [*pret.* **a^{4}mh^{3} tsei^{43}i^{3}**]

m^{4}haun^{23} *s* chile **Jon^{3}pa^{2} jma^{4} ma^{34} a^{1}juah^{4}ne^{3} hei^{1} co^{4}meih^{3} m^{4}haun^{23}pa^{2}.** La comida es sabrosa si tiene algo de chile.

o^{1}ñi^{2}haun^{23} salsa picante

m^{4}haun^{2}ñih^{3} *s* ajo **Peih^{1}pa^{2} m^{4}haun^{2}ñih^{3} lei^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} m^{4}ya^{1}jm^{2}, jian^{3} i^{4}seg^{34}pa^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} liah^{4}.** El ajo se desarrolla menos que la cebolla, y tiene otro olor.

m^{4}haun^{3}tah^{5} *s* chile ancho **Conh^{4} ni^{2}jleh^{3}pa^{2} júan^{2} hnei^{3} ñeih^{32} o^{1}tai^{32} m^{4}haun^{3}tah^{5} ne^{3}, na^{1} A^{2}juan^{2}, ma^{2}jon^{3}pa^{2} jleih^{4} tei^{43}i^{2} a^{4}teg^{4} i^{2}si^{5}ha^{1}pa^{2}.** Nada más haz espesa la pasta del chile ancho, Juana, y después la preparamos cuando llegue la hora de echarla al caldo.

m^{4}hein^{32} *s* achiote **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}tonh^{2} m^{4}hein^{32} o^{1}jmh^{43}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}yein^{4}, niah^{1} m^{4}haun^{3}tah^{5}.** Hay personas que echan achiote en lugar de chile ancho al caldo porque quieren que tenga un color rojo.

m^{4}heuh^{3} *s* naranja **Tan^{2} cah^{2} m^{4}heuh^{3} hnang^{3} A^{2}deu^{1} ja^{34} Co^{5}mah^{4}, quie^{1} i^{4}nai^{2} a^{4}hag^{4} a^{2}hma^{3} heuh^{3}pa^{2} juah^{4}i^{3}.** Antonio vende naranjas grandes que vinieron de Santo Tomás Tejas porque los árboles de naranja dieron parejo, dice.

m^{4}heuh^{3} ta^{3}reun^{23} toronja

mh^{2}i^{3} *vt an* pedir *(algo a uno)* **Mh^{32} hnei^{3} a^{3}don^{5} Tia^{2} ne^{3} co^{4}le^{4} a^{2}ma^{3}ta^{3} quieh^{1}, canh$^{4-2}$ quin$^{32-1}$ m^{4}heuh^{3}.** Pídele a don Santiago que nos preste su escalera un rato para que bajemos unas naranjas. [*imp.* **mh^{32}**; *fut.* **mh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}mh^{3}i^{3}**; *B*]

mh^{2}i^{3} Jon^{4}dai^{1} orar

m^{4}hlagh^{32} *s* veneno **Con^{4}juah^{4} m^{4}hlagh^{32}pa^{2} ma^{3}tyan^{3}i^{3} a^{1}no^{43} je^{1} quie^{1} ta^{5}la^{4} hlagh^{32} júan^{3} jah^{4}, ma^{3}hain^{3}i^{3} cu^{3}.** Solamente con el veneno acaban con los ratones, que hacen daño en la milpa.

m^{4}hlau^{32} *s* capulín **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} queuh^{3} m^{4}hlau^{32} quie^{1} eu^{43} jma^{4}, jian^{3} tan^{2} ma^{3}quein^{4} jia^{23}, jian^{3} ro^{4} liah^{4}.** Toda la gente come capulín porque es muy sabroso y tiene un sabor agradable y dulce.

m^{4}hoh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **m^{4}tsei^{43}i^{3}** corazón]

M^{3}hya^{34} [*Variante de* **Jm^{3}hya^{34}**] Valle Nacional

m^{23}i^{3} *vt inan* pedir **Jmah^{3} chie^{3} si^{1}jeu^{4}pa^{2} m^{23} o^{1}cau^{32} i^{2}con^{23} chie^{3} tionh^{2}, a^{3}tein^{4}, a^{3}taun^{32} jian^{3} a^{3}lo^{3}; quie^{1} sa^{4}li^{4}júan^{34}i^{3} ta^{1}.** Solamente las personas inválidas piden caridad: cojos, ciegos, paralíticos, porque no pueden trabajar. [*imp.* **m^{2}**; *fut.* **m^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}m^{4}i^{3}**; *A*]

m^{43}i^{3} *vt an* pedir [*B*]

m^{23}i^{3} chie^{32} hacer acusación, acusar **Ni^{2}m^{3} A^{2}se^{1} chie^{32} nei^{2}ta^{1}, quie^{1} a^{4}quinh^{3} chie^{3} a^{1}ñi^{43} quian^{1}i^{3}.** José fue a hacer acusación ante las autoridades porque la gente macheteó a su marrano. *Sinón.* **cúa^{23}i^{3} chie^{32}, hyieh^{4}i^{3} chie^{32}, júan^{3}i^{3} chie^{32}, hnang^{43}i^{3}**

mier^{2}co^{3} *s* miércoles

mi^{3}jon^{43}i^{3} *s pos* compadre **A^{3}ne^{3}pa^{2} mi^{3}jon^{43} A^{2}se^{1} ne^{3}, ni^{3}jm^{3} a^{3}peih^{1} quian^{1}i^{3}.** Ese es el compadre de José, el padrino de su hijo. [*1.ª pers. sg.*

mi^{3}jon$^{34-4}$; *1.ª pers. pl.* **mi^{3}jon$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **mi^{3}jonh$^{3-3}$**] *Véase* **co^{3}pa^{23}, a^{3}don^{5} m^{3}yein^{3}**

ming^{32}go^{4} *s* amigo *(dirigiéndose a la persona)* **Hnei^{3} tionh$^{2-3}$, ming^{32}go^{4}, ma^{5}ŋeng$^{32-1}$ leuh^{2} ta^{5}jeu^{3}júan^{23} ra^{3}quia^{3} ne^{3}.** Amigos, vamos a dar un paseo en la calle que está ahí.

m^{4}jah^{3} *s* puño **Tan^{2} eu^{43} m^{4}jah^{3} quein^{3} A^{2}jno^{32} quie^{1} ma^{3}hion^{2}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} A^{2}se^{1}, jon^{3}pa^{2} a^{4}cagh^{1}i^{3} jm^{2} ma^{2}a^{4}tang^{4}i^{3}.** Fernando pega muy duro con los puños porque es más grande que José; por eso le ganó la pelea.

co^{3}i^{3} hnai^{3} m^{4}jah^{3} agarrarse a puñetazos

si^{3}tang^{4}i^{3} jeu^{3} m^{4}jah^{3} pelear a puñetazos

toh^{2}i^{3} m^{4}jah^{3} dar de puñetazos

m^{4}jan^{3} *s* jojoba *(el fruto)* **Ti^{2}jaih^{2} si^{3}maih^{2} peih^{1} m^{4}jan^{3} i^{4}co^{34}i^{3} niah^{1} m^{4}canica.** Los chamaquitos están recogiendo jojoba para jugar con ella en lugar de canicas.

m^{4}jan^{2}i^{3} *s pos* diente, muela **Tan^{2} queuh^{3} m^{4}jan^{2} a^{3}don^{5} Han^{32}, jon^{3}pa^{2} yien^{3} ma^{3}jauh^{43}i^{3} juah^{4}.** A don Ángel le duele mucho la muela; por eso su cachete está hinchando, dice. [*1.ª pers. sg.* **m^{4}jan$^{34-4}$**; *2.ª pers.* **m^{4}janh$^{2-3}$**]

m^{4}jan^{2} jauh^{43} chie^{3} muelas

m^{4}jan^{32}i^{3} *s pos* pluma **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} m^{4}jan^{32} a^{1}pa^{32}o^{3}ria^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} jah^{4} a^{3}tyein^{1} m^{4}jan^{32}.** Las plumas del pavo real son las más bonitas de todas las plumas de las aves.

m^{4}jeh^{2} *s* pecho, seno

a^{2}lo^{3} jeh^{2} teta de vaca

tyi^{2} jeh^{2} teta

m^{4}jeh^{2}i^{3} *s pos* pecho, seno **Tan^{2} sa^{4}heunh^{32} yein^{3} quian^{1} A^{1}lei^{32}, quie^{1} sa^{4}tsei^{34} m^{4}jeh^{2}i^{3}, sa^{4}si^{3}ha^{1} o^{1}jeh^{2}.** El bebé de Lupe no está gordo porque Lupe no está bien del pecho; no tiene leche. [*1.ª pers. sg.* **m^{4}jeh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **m^{4}jeh$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **m^{4}jeh$^{2-3}$**]

m^{4}jeinh^{3} *s* guayaba **Jain^{3} jm^{43}pa^{2} lo^{23} m^{4}jeinh^{3}, jian^{3} tan^{2} jma^{4} liah^{4}.** La guayaba se da en tiempo de lluvias, y es muy sabrosa.

m^{4}jeuh^{32} *s* piña **Jmah^{3} ta^{1} quieh^{1} m^{4}jeuh^{32}pa^{2} júan^{3}i^{3} ta^{5} Loma.** En Loma Bonita se dedican al trabajo de la piña.

m^{4}jlag^{3} *s* huevo **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}jlag^{3} a^{4}tau^{4} a^{1}si^{2}hyie^{23} quian$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} liah^{4}ma^{2}jia^{43}.** Ahora mi gallina pone más huevos que antes.

m^{4}jlag^{32} a^{1}hyie^{23} *s* huevo de gallina **M^{4}jlag^{32} a^{1}hyie^{23}pa^{2} tyein^{2} queuh^{3} chie^{3}, jian^{3} m^{4}jnai^{3}pa^{2} liah^{4}.** La gente come huevos y frijoles más que nada.

m^{4}jlag^{32}i^{3} *s pos* sexo, órgano reproductor

m^{4}jmh^{43} *s* tomate **Tan^{2} jma^{4} o^{1}ñi^{2}haun^{23} quieh^{1} jon^{43}tah^{3}, i^{4}hei^{1} m^{4}jmh^{43}, i^{4}la^{3}pa^{2} tyein^{2} teg^{3} tsei^{43} chie^{3} tionh^{2}.** La salsa picante de camarón que tiene tomate es muy sabrosa; es la que más le gusta a la gente.

m^{4}jnai^{3} *s* frijol **Tan^{2} re^{3} a^{4}hangh^{3} chie^{3} o^{1}jmh^{43} m^{4}jnai^{3} ma^{2}a^{4}leg^{34} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}deu^{1}, quie^{1} re^{3} a^{4}jleih^{3} m^{4}jnai^{3}.** La gente tomó muy a gusto el caldo de frijol cuando terminaron la casa de Antonio, porque habían cocido bien los frijoles.

m^{4}jnei^{32}i^{3} *s pos* riñón **Tan^{2} cah^{2} m^{4}jnei^{32} a^{2}cua^{32} jeu^{23}, peih^{1}pa^{2} m^{4}jnei^{32} a^{1}ñi^{43}, jian^{3} queuh^{3}pa^{2} chie^{3} liah^{4} i^{4}hei^{1} joh^{43} o^{1}leuh^{2} no^{1}.**

Los toros tienen los riñones grandes, y los marranos los tienen chicos; los de estos últimos se preparan con un poco de grasa. [*1.ª pers. sg.* **m^{4}jnei$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **m^{4}jnei$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **m^{4}jneih$^{32-3}$**]

m^{4}jñi^3 *s* 1. pelo **Tan^2 ma^{3}ni^{2}conh^2 m^{4}jñi^3 tie^3 ma^{3}tyi$^{34-4}$ quie^1 ma^{3}a^{4}yinh$^{3-4}$.** Tengo canas (*lit.*: *pelos blancos*) en mi cabello porque he envejecido.

2. cuerda *(de guitarra)* **Tan^2 so^{5}re^3 ŋangh^3 a^{2}teun^3 la^3 quien$^{4-4}$ quie^1 ma^{3}don^5 m^{4}jñi^3 teun^3 quieh^1.** Mi guitarra ya no suena bien porque sus cuerdas ya están viejas. *Variante* **hmh^{4}jñi^3**

m^{4}jñi^3 lei^{23} *s* aleta **Con^{4}juah^4 m^{4}jñi^3 lei^{23}pa^2 jah^4 sian^3 naih^5 jm^3 tionh^2 ŋeng^{23} jian^3 ya^{1}caun^{43} pi^{23}i^3 liah^4 hlia^{23} jm^3.** Los animales marinos nadan en el agua por medio de sus aletas y sus colas.

m^{4}jñi^3 lo^{23}i^3 *s* su bigote, su barba **Tan^2 cúa^3 m^{4}jñi^3 lo^{23} a^{3}don^5 jno^3 quie^1 sa^{4}legh^4 ua^{2}a^{4}taih^{3}i^3.** Ese señor tiene la barba muy larga porque nunca se rasura. *Sinón.* **lo^{23}i^3**

m^{4}jñi^{32}i^3 *s pos* pelo **Tan^2 sa^{4}re^3 ua^{5}hang^{43} a^{2}lia^4 quien$^{4-4}$ ma^{2}a^{4}júan$^{34-4}$ mah^4, jmah^3 i^{4}lion^{4}pa^2 jah^4 tei^{43}i^2 a^{4}neh^3, jmah^3 m^{4}jñi^{32}pa^2 jah^4 ti^{2}cangh^3 lei^4.** No me salió bien la trampa que hice en el cerro; cuando se dispara, los animales se escapan; nomás quedan sus pelos.

m^{4}júan^{32} *s* guilimole (*comida regional*) **Tan^2 jma^4 o^{1}jmh^{43} m^{4}júan^{32} liah^{4}i^2 jma^4 o^{1}jmh^{43} hei^1 can^2 quieh^1 a^{1}hyie^{23} jma^4, jian^3 i^{4}quian^3 hein^3 yein^4 liah^4.** El caldo de guilimole es tan rico como el mole amarillo de pollo y es de color rojo.

m^{4}jyei^1 *s* barbasco **Teg^4 jon^{3}pa^2 ñei^2 jnie^{32}, ni^{2}húa^2 jnie^{32} m^{4}jyei^1, teg^4 i^{2}ma^{2}ñei$^{32-1}$ tyie^4 jon^3.** No más fuimos a sacar barbasco hasta ahí, hasta donde fuimos tú y yo ayer.

m^{4}jyei^1 mah^4 *s* jícama **Tan^2 cah^2 m^{4}jyei^1 mah^4 ni^{2}húa^4 a^{3}don^5 Deu^1 je^1 quieh^1, teg^4 mah^4; co^{4}le^4 peih^{1}pa^2 a^{4}chia^{34} con^{3}ma^{2}a^{4}tyanh^{3}i^3 jauh^{32} quieh^1.** ¡Qué grandes jícamas fue a traer don Antonio en su campo del cerro! Pero cuando llegó a su casa, en un rato se vendieron todas.

m^{4}jyei^1 o^{3}siah^3 *s* barbasco **Tan^2 re^3 húa^3 a^{3}don^5 Dre^1 m^{4}jyei^1 o^{3}siah^3, la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^2 tang^{3}i^3 ma^{5}con^3 a^{2}to^{3}tyie^1 teg^{4}i^2 chie^{23}i^3.** Don Andrés saca mucho barbasco; siempre junta un costal en cada viaje.

m^{4}jyei^1 papa *s* papa **O^{1}ŋeng^4 co^{3}nai^{2}pa^2 jma^4 jian^{23} m^{4}jyei^1 papa.** El chayote es tan sabroso como la papa. *Variante* **m^{4}papa**

m^{4}jyi^3 *s* durazno **Tan^2 re^3 cah^2 m^{4}jyi^3 hnang^3 a^{2}quin^3 sian^3 Ma^{4}jei^{32} tei^{43}i^2 cuan^{4}i^3 jm^2, jian^3 tsei^{34} ro^4 la^{4}conh^{4}an^2 m^{4}jeinh^3.** Los cuicatecos de San Andrés que vienen a las fiestas venden duraznos bien grandes, y están más dulces que las guayabas.

m^{4}jyi^3 tah^3 *s* 1. carbón **Tan^2 re^3 a^{2}cu^1 a^{2}hma^3 hyie^{32} quie^1 tyei^4 m^{4}jyi^3 tah^3 quieh^1.** La leña de encino es muy buena porque hace carbón que calienta bien.

2. brasa **Jon^3 a^{2}ma^4 tyei^4 jnie^{32} a^{2}hei^{43} quian^4 nei^2 jyi^3 i^{4}a^{4}leg^{34} jmah^3 m^{4}jyi^3 tah^3 yein^4.** Entonces, calentamos las tortillas sobre la lumbre que estaba ya hecha puras brasas candentes. *Sinón.* **o^{1}jyi^3 tah^3** *Véase* **o^{1}tah^3**

m^{4}li^{2}hyie^3 *s* anona **Jain^3 hyie^{3}pa^2 lo^{23} m^{4}li^{2}hyie^3, jian^3 conh^{4}i^2 tei^{43} m^{4}heuh^{3}pa^2 teg^3, jian^3 i^{4}euh^{3}pa^2.** Solamente en la primavera se cosecha la anona, y crece del tamaño de una naranja; es lisa.

m^{4}li^{2}hyie^3 ton^{43} *s* guanábana **Tan^2 cah^2 m^{4}li^{2}hyie^3 ton^{43} lei^4, jian^3 leg^{43} i^{4}ton^{43} la^{4}tan^2 he^{32} quieh^1, jian^3 jma^4 jeinh^3 ro^4.** La guanábana crece mucho y tiene muchas espinas alrededor; tiene un sabor agridulce.

m^{4}li^{2}hyie^3 ton^{43} nau^3 *s* ilama *(fruto)* **Jma^{4}pa^2 m^{4}li^{2}hyie^3 ton^{43} nau^3 liah^4, queuh^{3}pa^2 chie^3, jian^3 jia^{23} ma^{3}jeu^3 liah^4.** La ilama es sabrosa y tiene una fragancia; la gente la come.

m^{4}ma^2 *s* mango *(fruto)* **A^{5}sia^3 la^{4}jeg^{34} jain^3 lo^{23} m^{4}ma^2, segh^3 a^{3}brei^{23} jian^{23} segh^3 mayo pa^2 lo^{23}.** Los mangos no se producen en todas las temporadas, sólo se producen en los meses de abril y mayo.

m^{4}mah$^{2-3}$ [*2.ª pers. de* **m^{4}nei^{2}i^3** ojo]

m^{4}ma^{4}legh^4 [*Variante de* **o^{1}m^4 ma^{3}legh^4**] rueda **Tan^2 a^{4}jeun^4 m^{4}ma^{4}legh^4 quieh^1 a^{2}carreta quien$^{4-4}$, jon^3 hniah^3 ni^{1}júanh$^{32-4}$.** La rueda de mi carreta se rompió; necesito repararla. *Véase* **a^{2}ma^{4}legh^4**

m^{4}ma^{3}san^2 *s* manzana

m^{4}m^{3}jlag^3 *s* limón **Tan^2 re^3 jma^4 o^{1}jmh^{43} quieh^1 jon^{43}júa^{32} i^{4}hei^1 m^{4}m^{3}jlag^3, tan^2 teg^3 tsei$^{34-4}$.** El caldo de pescado con limón está bien sabroso; me gusta mucho. *Véase* **a^{2}hma^3 o^{3}jlag^3**

m^{4}m^{3}jmh^5 *s* ciruela **Tan^2 ro^4 m^{4}m^{3}jmh^5 teg^{4}i^2 a^{4}jeu^3, quie^1 jeinh^{3}pa^2 meih^3 leg^{43} i^{4}segh^4.** Cuando la ciruela está madura es muy dulce, pero estando tierna está algo agria. *Véase* **a^{2}hma^3 o^{3}jmh^5**

m^{4}m^{3}teu^1 *s* lima **A^{5}sia^3 co^{3}nai^2 jma^4 m^{4}m^{3}teu^1 jian^{23} m^{4}heuh^3, quie^1 tseih^3 meih^3 leg^{43} jian^3 jia^{23} ma^{3}sang^3.** La lima no tiene el mismo sabor que la naranja porque es un poco amarga y tiene un olor fuerte. *Véase* **a^{2}hma^3 o^{3}teu^1**

m^{4}nei^{2}i^3 *s pos* ojo **Tan^2 cah^2 m^{4}nei^2 a^{2}cua^{32} lain^3 je^{1}nai^3 teg^{4}i^2 a^{4}tagh^4 o^{1}jyi^3 jo^{2}co^3, tan^2 pain^4 joh^1 jnia^4.** Al ganado bovino se le ven sus ojos muy grandes de noche; cuando los alumbran, brillan muy fuerte. [*1.ª pers. sg.* **m^{4}nei$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **m^{4}nei$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **m^{4}mah$^{2-3}$**] *Véase* **ma^{3}nei^{2}i^3, nei^{2}i^3**

m^{4}ñi^{23} *s* 1. alambre **Jmah^3 jeu^3 m^{4}ñi^{23}pa^2 si^{2}hñeih^3 a^{3}don^5 Qui^1 a^{2}hnei^{43} quieh^1, quie^1 huah^3 hñeih^4.** Don Francisco está arreglando su casa con alambre porque así se amarra bien. 2. silbato **Tia^4 jai^{43} hnei^3 m^{4}ñi^{23} ne^3 canh$^{4-2}$ jionh^4 la^{4}jang^{34} si^{3}maih^2.** Sopla recio con el silbato para que regresen todos los chamacos.

m^{4}ñi^{23} ton^{43} alambre de púas

mo^{3}lein^2 [*Variante de* **a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^2**] molino de nixtamal **La^{4}conh^4 a^{4}hain^{32} mo^{3}lein^{2}pa^2 a^{4}no$^{34-4}$ ma^{3}hm^4.** Hoy en la mañana me levanté en cuanto se escuchó el molino de nixtamal.

mozo *s* mozo **Tan^2 jeun^{43} mozo quian^1 a^{3}don^5 Qui^1 tionh^2, ti^{2}júan^3 ta^1.** Don Francisco tiene muchos mozos que trabajan para él. *Sinón.* **úan^{2}sa^3**

m^{4}pah^4 *s* 1. burbuja **Ti^{2}jai^{23} si^{3}maih^2 peih^1 m^{4}pah^4 quieh^1 o^{1}jm^3 jan^3 o^{1}qui^{4}ñih^5, ti^{2}sie^{3}i^3 ta^{5}yeih^{32}.** Los niños están soplando burbujas de espuma de jabón, mandándolas para arriba.

2. globo **Ti^{2}quein^{3} si^{3}maih^{2} m^{4}pah^{4} tionh^{2}, ti^{2}co^{3}i^{3} quie^{1} si^{3}hyonh^{3}i^{3}.** Los chamacos están golpeando sus globos; están jugando alegremente.

m^{4}pa^{3}lo^{3} *s* dinamita **Tan^{2} tia^{4} naih^{5} m^{4}pa^{3}lo^{3}.** La dinamita estalla muy fuerte. *Variante* **pa^{3}lo^{3}**

m^{4}papa [*Variante de* **m^{4}jyei^{1} papa**] papa

m^{4}queunh^{2} *s* 1. bola **Tan^{2} pa^{1} m^{4}queunh^{2} si^{4}tyi^{5} hein^{2} a^{1}ñi^{43} quian^{1} A^{2}juan^{23}, quie^{1} a^{4}queuh^{3} a^{5}mh^{3} tyein^{4}pa^{2} juah^{4} sie^{23}i^{3}.** La marrana de Juan tiene una bola grande en la barriga. Es porque la picó una víbora, dice la mamá de Juan.

2. joroba, giba **Tan^{2} tsein^{34} jeun^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ñih^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} sainh^{43}, tan^{2} pa^{1} m^{4}queunh^{2} ni^{2}tsei^{1} coh^{5}lau^{2}i^{3}.** Don José tiene un toro de buena raza que tiene una joroba grande en el hombro.

3. capullo **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}jia^{23} m^{4}queunh^{2} o^{1}lei^{2}tie^{32}, quie^{1} ma^{3}ja^{23} jain^{3} quieh^{1}.** Apenas van a salir los capullos de las clavellinas porque ya se acerca la época. *Variante* **queunh^{2}**

m^{4}quie^{3} *s* nanche *(fruto)* **Ma^{3}hm^{4}pa^{2} li^{4} ti^{2}jaih^{2} si^{3}maih^{2} a^{2}hma^{3} m^{4}quie^{3}, hlion^{4} mai^{23}pa^{2} jyih^{2}, lain$^{34-4}$.** Hace rato que los muchachos están sacudiendo el nanche; creo que han caído muchos nanches.

m^{4}sag^{2} *s* arena **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}sag^{2} peih^{1} ti^{2}cangh^{3} i^{2}jm^{1}, con^{3}ma^{2}ŋoh^{3} jm^{3}.** En la playa hay mucha arena delgada que dejó el río cuando bajó. *Sinón.* **o^{1}sag^{2}**

m^{4}sagh^{1} *s* bola sobrante del atole **Ti^{2}queuh^{3} chie^{3} m^{4}sagh^{1}, ti^{2}hangh^{2}i^{3} jian^{23} o^{1}tyi^{3}.** Las gentes están tomando popo y comiendo la bola sobrante del atole.

m^{4}seg^{43} *s* foco (*incandescente*)

o^{1}jyi^{3} m^{4}seg^{43} luz eléctrica, electricidad

m^{4}seun^{43} *s* coco (*fruto*)

m^{4}seun^{43} jo^{23} *s* coco *(fruto)* **Tan^{2} cah^{2} m^{4}seun^{43} jo^{23} hnang^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1} Pe^{32}, hniah^{3} li^{4}hliah^{2} meih^{3} quian$^{43-1}$.** Los cocos que venden en la casa de don Andrés Pedro son muy grandes; hay que comprar unos.

m^{4}seun^{43} ñei^{3} *s* coyol **Ti^{2}quih^{2} si^{3}maih^{2} o^{1}jenh^{2} m^{4}seun^{43} ñei^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} jyih^{3} i^{4}queuh^{43}i^{3} tionh^{2}.** Los chamacos están tirándole al racimo de coyoles porque quieren que se caigan para comerlos.

m^{4}seun^{43} tag^{32}i^{3} *s* protuberancia del tobillo **Tan^{2} a^{4}sein^{34} m^{4}seun^{43} tag$^{34-4}$ quie^{1} si^{4}cúa^{5} je^{1}sieh^{32} a^{2}caun^{2} con^{3}ma^{2}ni^{2}tien$^{34-4}$ a^{2}hma^{43}.** Cuando fui a tirar la atarraya, se me peló la protuberancia del tobillo, porque se atoró entre las piedras.

m^{4}si^{1}hauh^{43}i^{3} *s pos* 1. pezuña **Ma^{3}ra^{5}beun^{32} m^{4}si^{1}hauh^{43}i^{3} tia^{23} a^{2}caun^{2}.** Sus pezuñas están gastadas por golpear contra las piedras.

2. garra **Tan^{2} sa^{4}re^{3} ma^{3}jon^{23} A^{1}lei^{32} ne^{3} a^{1}hyie^{23} quie^{1} liah^{4}ma^{3}tyi^{1} m^{4}si^{1}hauh^{43}pa^{2} ma^{3}tag^{32} a^{1}hyie^{23} tonh^{2}i^{3} joh^{43} o^{1}jmh^{43}.** Lupe no aliña bien el pollo; lo mete en el caldo con todo y garras.

m^{4}si^{1}jñih^{5} *s* 1. pelota, balón **Ti^{2}coh^{2} si^{3}maih^{2} m^{4}si^{1}jñih^{5} tionh^{2}, ti^{2}quein^{3}i^{3}.** Los chamacos están jugando con la pelota; están pegándole con las manos.

2. hule **Tan^{2} re^{3} a^{2}to^{3}m^{3} leg^{43} a^{2}lo^{3} la^{4}conh$^{4-2}$ i^{4}leg^{43} m^{4}si^{1}jñih^{5}.** Los zapatos de piel son mejores que los de hule.

m^{4}ta^{1}joh^5 *s* mamey, zapote mamey *(fruto)* **Tan^2 yeih^{32} si^{2}tyein^1 a^{3}don^5 Deu^1 queun^{23}i^3 m^{4}ta^{1}joh^5, quie^1 ma^{3}ra^{5}don^3.** Don Antonio está muy arriba del árbol cortando mameyes porque ya están maduros. *Sinón.* **o^{1}to^3 ta^{1}joh^5**

m^{4}ta^{3}nie^{32} *s* chicozapote *(fruto)* **Tan^2 jma^4 m^{4}ta^{3}nie^{32}, jian^3 i^{4}jm^3 meih^3 leg^{43}, jian^3 ma^{3}jeu^3 jia^{23} liah^4.** El chicozapote es sabroso; es algo aguado y tiene un olor agradable.

m^{4}ta^{3}rein^{23} *s* tamarindo (*fruto*) *Véase* **a^{2}hma^3 ta^{3}rein^{23}**

m^{4}ta^{3}teu^1 *s* 1. cerrojo *(de arma)* **Ma^{3}ya^{1}juanh^5 m^{4}ta^{3}teu^1 quieh^1 a^{2}tei^{43} la^3 quien$^{4\text{-}4}$, hniah^3 lai^{43}pa^2.** El cerrojo de mi rifle ya está acabado; es necesario componerlo.
2. cabeza *(de trompo)* **Ma^{3}a^{4}queun^3 m^{4}ta^{3}teu^1 a^{2}ma^{3}lag^3 la^3 quien$^{4\text{-}4}$, quie^1 eu^{43} queuh^3 si^{3}maih^2.** La cabeza de mi trompo ya está acabada porque los chamacos le pegaron mucho.

m^{4}ta^{3}teu^{1}i^3 *s pos* ombligo **Ya^{1}han^2 a^{1}si^{2}m^2 m^{4}ta^{3}teu^1 A^{2}dre^1, quie^1 ñei^{2}i^3 mah^4 tyie^4.** Andrés tiene garrapatas en el ombligo porque fue al cerro ayer.

m^{4}tei^{43} *s* cartucho, bala **Tan^2 hlion^4 m^{4}tei^{43} ni^{2}lia^{43} A^{2}deu^1 Ma^{4}lo^1, quie^1 ta^{5}la^4 si^{3}han^{2}i^3 hnai^1 jian^{23}i^3 si^{3}reunh^{1}i^3.** Antonio fue a Tuxtepec y compró muchos cartuchos, porque acostumbra ir de caza con sus hermanos. *Véase* **a^{2}tei^{43}**

m^{4}toh^{43} *s* panela, piloncillo **Jmah^3 m^{4}toh^{43}pa^2 ma^{2}júan^3 chie^3 ro^4 o^{1}café quieh^1 ma^{2}leg^{43}, quie^1 sa^{4}ma^{2}sia^3 hlion^4 o^{1}jeu^2 cu^3, jian^3 quie^1 ma^{2}júan^{3}i^3 m^{4}toh^{43} tionh^2.** Antes la gente endulzaba su café con panela porque no había suficiente azúcar, y también porque hacían panela.

m^{4}ton^2 *s* aguacate *(fruto)* **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^2 queuh^3 m^{4}ton^2 quie^1 ta^{5}la^4 leg^{43} con^3 m^4 tsei^{34} i^{4}queuh^3 chie^3.** Todos comen aguacate porque es una fruta comestible.

m^{4}ton^{43} lei^{2}yein^4 *s* maleza **Jmah^3 m^{4}ton^{43} lei^{2}yein^{4}pa^2 ra^{3}quia^3 i^{2}jag^3 A^{2}se^1.** Hay pura maleza donde José limpia.

m^{3}tsainh^{2}i^3 *vi an* estar enojado **Tan^2 m^{3}tsainh^2 a^{3}don^5 Juan^{23} hion^{23}i^3 si^{3}maih^2, quie^1 ti^{2}co^3 o^{2}hnei^{32} quieh^{1}i^3.** Don Juan está enojado con los chamacos porque están jugando en su patio. [*1.ª pers. sg.* **m^{3}tsainh$^{32\text{-}4}$**; *1.ª pers. pl.* **m^{3}tsainh$^{2\text{-}1}$**; *2.ª pers.* **m^{3}tsainh$^{2\text{-}3}$**] *Sinón.* **con^{3}i^3**

m^{4}tsei^{43}i^3 *s pos* corazón **Jon^{3}pa^2 a^{4}jaun^{34} a^{3}don^5 Se^1, quie^1 a^{4}ŋang^4 chie^2 m^{4}tsei^{43}i^3.** Don José se murió porque le pegó una enfermedad del corazón. [*1.ª pers. sg.* **m^{4}tsei$^{34\text{-}4}$**; *1.ª pers. pl.* **m^{4}tsei$^{43\text{-}1}$**; *2.ª pers.* **m^{4}hoh$^{43\text{-}3}$**]

m^{4}tyah^3 *s* cacao *(fruto)* **Hniah^3 li^{4}hliah^2 meih^3 m^{4}tyah^3 quian$^{43\text{-}1}$, na^1 A^{2}juan^2, júanh$^{2\text{-}3}$ a^{3}leuh^2 o^{1}tyi^3 hneih$^{32\text{-}1}$.** Hay que comprar un poco de cacao, Juana, para hacernos un poco de popo. *Véase* **o^{1}tai^{32} tyah^3**

m^{4}tyah^3 húa^{34} *s* cacahuate **Ti^{2}la^{23} chie^3 m^{4}tyah^3 húa^{34} je^{1}hmah^1 i^{4}ma^{3}cu^{23}.** La gente está comprando cacahuates cocidos en el mercado.

m^{4}tyi^4 *s inan* espíritu, alma **Jmah^3 chie^{3}pa^2 quian^3 m^{4}tyi^4, i^2 a^{2}hma^3 ne^5, a^{5}sia^3 m^{4}tyi^4 quian^3.** Sólo la gente tiene espíritu, las plantas no.
M^{4}tyi^4 quieh^1 Jon^{4}dai^1 Espíritu Santo

m^{4}tyi^{4} jnieh^{43} espíritu adivinador **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}quian^{3} m^{4}tyi^{4} jnieh^{43}, juah^{4} chie^{3}, a^{3}cuh^{2} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1} chie^{3}, hain^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} sian^{3} chie^{3}.** Unos dicen que hay personas que tienen un espíritu adivinador; que conocen la mente de otros, lo que están pensando.

m^{4}ya^{1}jm^{2} *s* cebolla **Tan^{2} cah^{2} m^{4}ya^{1}jm^{2} hnang^{3} A^{1}lei^{32}, jon^{3}pa^{2} tya^{3} quieh^{1}i^{3} ta^{1}tia^{4} teg^{4}i^{2} si^{3}hnang^{4}i^{3}.** Las cebollas que vende Lupe son grandes; por eso se le acaban pronto cuando sale a venderlas. *Variante* **m^{4}yi^{1}jm^{2}**

m^{4}ya^{1}jonh^{43} *s* cebollín **Teun^{34} nai^{2} m^{4}ya^{1}jonh^{43} sia^{3}, con^{3} m^{4}ya^{1}jonh^{43} tie^{3} jian^{3} con^{3} m^{4}ya^{1}jonh^{43} yein^{4}.** Hay dos clases de cebollín: una es el cebollín blanco y la otra es el cebollín colorado.

m^{4}ya^{1}úan^{43} *s* fibra de maguey

N

na^{1} *partícula Expresión de cariño. (dirigiéndose a la persona)* **–¿Nai$^{32-4}$ i^{2}jon^{3}, na^{1} bei^{2}? –Cua^{3}, na^{1} A^{1}lei^{32}.** –¿Voy a ir ahí, querida madre? –Ve, querida Guadalupe.

na^{1} [*Variante de* **con^{3}na^{1}**] no sea que, para que no **Sianh^{32} a^{1}teu^{3} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, na^{1} a^{4}cm^{4}i^{4}, na^{1} ŋo^{34} a^{3}ne^{3} i^{2}gmh^{4}.** Muchachos, agarren los guajolotes para que no se huyan; para que no se vayan lejos.

na^{1} tia^{43} amor, mi amor *Sinón.* **tia^{43}**

na^{4}cu^{3} [*Variante de* **hnang^{43} cu^{3}**] mazorca **Tan^{2} cah^{2} na^{4}cu^{3} a^{4}lo^{3} quien$^{4-4}$ jain^{3} la^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} a^{4}júan^{4} jain^{3}.** Las mazorcas que coseché este año son más grandes que las del año pasado, porque la temporada estuvo muy buena.

na^{4}cúa^{2} *vt inan* dar, pasar (*imp.)* **Na^{4}cúa^{2} con^{3} o^{1}to^{3} ne^{3} queuh$^{1-4}$, A^{2}dre^{1}, quie^{1} tan^{2} jia^{23} i^{2}queuh$^{1-4}$ con^{3}.** Andrés, pásame un plátano porque tengo ganas de comerme uno.

nah^{2} [*Variante de* **jnah^{2}**] 1. *Indica conformidad.* **–¿Sa^{1} cúah$^{2-3}$ jeu^{3} ni^{1}ŋeng$^{34-4}$ co^{4}le^{4}? –juah^{4} A^{1}lei^{32}, sagh^{43}i^{3} sie^{23}. –Cua^{3}, nah^{2} –juah^{4} sie^{23}i^{3}.** –¿Me das permiso de ir a pasear, mamá? –dice Lupe. –Sí, está bien –dice su madre.
2. por favor *(implorando)* **Quien^{23} hnei^{3} a^{2}hma^{3} ne^{3}, nah^{2}; júan^{2} hnei^{3} con^{3} i^{4}tsei^{34} hoh^{43}.** Lleva ese palo, ¿eh?; hazme el favor.

nah^{43} 1. *adv* ¿dónde está...? **–¿Nah^{43} a^{2}lo^{1}cua^{4} ma^{2}a^{4}jonh$^{4-3}$ tyie^{4} hain^{4}, lain$^{34-4}$, A^{2}jo^{2}? –A^{5}sion^{43}i^{3} ma^{5}sian^{3}, la^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} a^{4}lon^{4}i^{3} je^{1}nai^{3}.** –¿Dónde está ese conejo que agarraste ayer, Jorge? –Ya no ha aparecido; enseguida se escapó en la noche.
2. *adv neg* no **Tan^{2} sa^{4}re^{3} júan^{3} A^{2}qui^{1} i^{2}con$^{23-5}$, co^{4}hie^{32} hyein^{43} pi^{23}i^{3} i^{4}júan^{34}i^{3} ta^{1} quien$^{4-4}$, jian^{3} nah^{43} júan^{34}i^{3} liah^{4}.** Francisco nada más acepta trabajar conmigo, pero no lo hace. **Nah^{43} o^{1}can^{2} a^{4}hangh^{3}i^{3} tionh^{2}; a^{2}hei^{43}pa^{2} júah^{3} a^{4}queuh^{3}i^{3}.** No tomaron pozol; comieron tortillas nomás.

nai- [*raíz alt. de* **nau^{3}i^{3}** oír]

nai^{2} *s an y inan* 1. clase, tipo **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} a^{2}hmh^{3} ma^{3}ti^{2}hag^{3}i^{3} je^{1}hmah^{1} i^{4}hnangh^{3}i^{3}.** Hay muchas clases de ropa tendida en el mercado para vender.
2. color **Hneng^{3} nai^{2} leg^{43} bandera**

quieh^{1} jo^{32} Ŋo^{4}jm^{3} la^{3} quian$^{43-1}$, con^{3} i^{4}reh^{3}, con^{3} i^{4}tie^{3} jian^{3} con^{3} i^{4}yein^{4} liah^{4}. Los colores de la bandera de México son tres: verde, blanco y rojo.

3. otro **Jan^{3} a^{2}jau^{3} úan^{1}pa^{2} tyein^{2} sa^{4}cang^{4} ŋeng^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} nai^{2} jah^{4}.** La tortuga camina más despacio que todos los otros animales.

nai^{23} *vp inan* extenderse, estirarse **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} nai^{23} a^{2}lo^{3} si^{1}jñih^{5} quieh^{1} a^{2}hmh^{3} jmh^{1} teinh^{32} si^{1}jeu^{4}, tan^{2} sa^{4}úa^{4} tieh^{1}.** El hule de los calzoncillos corrientes se estira muy pronto; no duran. [*fut.* **nai^{34}**; *pret.* **a^{4}nai^{34}**] *Véase* **nai^{23}i^{3}**

nai^{3} [*imp. de* **nau^{3}i^{3}** oír]

nai^{3} *s* noche, oscuridad **A^{4}ñeih^{32} so^{5}jnia^{4} re^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}si^{3}tiah^{2} nai^{3}, quie^{1} a^{4}chia^{34} hyie^{3}.** Qué rápido ya no se ve ahora; ya está cayendo la noche porque el sol ya se ocultó.

nai^{3} *vi inan* anochecer, oscurecer **Hniah^{3} chieh^{32}pa^{2} jnia^{1} i^{2}tieh$^{32-1}$ je^{1} la^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}nai^{3}pa^{2} la^{3}, hie^{34}pa^{2} jie$^{32-1}$ liah^{4}.** Ya debemos irnos de este campo porque ya anocheció; mañana venimos otra vez. [*fut.* **nai^{43}**; *pret.* **a^{4}nai^{3}**]

ma^{3}si^{3}nai^{3} está anocheciendo

nai$^{32-4}$ [*fut. 1.ª pers. sg. de* **chie^{23}i^{3}**]

nai^{43} *s* noche *(con núm.)* **Con^{3} nai^{43}pa^{2} ñei$^{32-4}$ Ma^{4}lo^{1}, tyie^{4}pa^{2} ma^{2}ŋo$^{5-5}$, jian^{3} ne^{34}pa^{2} cúan$^{5-5}$ liah^{4}.** Una sola noche fui de viaje a Tuxtepec; ayer salí, y hoy ya estoy de regreso. *Sinón.* **húa^{23}**

nai^{43} [*Variante de* **jah^{4}nai^{43}**] estrella

nai^{2} tsei^{43}i^{3} ser listo **Tan^{2} nai^{2} tsei^{43} a^{3}ne^{3} tionh^{2} júan^{3} ta^{1} quieh^{1}, tan^{2} ñeih^{32} si^{3}han^{2}i^{3} je^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} lei^{4} ta^{1} quieh^{1}.** Esos son muy listos para su trabajo; van muy temprano al campo porque quieren terminar su trabajo.

naih- [*raíz alt. en pres. y fut. 1.ª pers. sg. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

naih^{1} *vi inan* oír, escuchar **Ua^{2}liah^{4}a^{2} huan^{32} hleh^{2} chie^{3} i^{2}con$^{23-5}$, tan^{2} re^{3} naih^{1} ta^{3}ra^{3}cua$^{34-4}$.** Aunque me hablen en voz baja, mis oídos oyen bien. *Véase* **nau^{3}i^{3}, naih^{5}**

naih^{3} *adj inan* 1. oscuro **Tan^{2} naih^{3} tieh^{2}la^{3} quie^{1} sa^{4}jnia^{4} segh^{3}, tan^{2} sa^{4}li^{4}ŋeng^{34}i^{3} leg^{43}.** Ahora está muy oscuro porque no hay luna; uno no puede caminar.

2. sombrío *(que tiene sombra)* **A^{5}sia^{3} tsei^{34} a^{2}hma^{3} café i^{4}jnei^{3}i^{3} i^{2}jnieh^{43}, i^{2}naih^{3}pa^{2} hnie^{34}.** No es bueno sembrar café en lugar abierto, sino en donde hay sombra.

naih$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **jmai^{3}i^{3}** padre]

naih^{5} *prep* 1. dentro de, adentro **I^{2} con^{3}ma^{2}a^{4}je$^{34-4}$ naih^{5} jm^{3}, a^{4}taih$^{5-5}$ o^{1}jyi^{3}, jon^{3} a^{4}jen$^{32-4}$ jan^{3} a^{2}hñi^{3} pa^{1}.** Cuando vi dentro del agua, alumbré con mi lámpara de mano y vi un bobo grande.

2. bajo, debajo de **Tei^{43} re^{3} heinh^{2} naih^{5} a^{2}hma^{3} la^{3} quian$^{43-1}$.** Hay muy buena sombra para nosotros bajo este árbol. *Véase* **ta^{4}naih^{5}**

naih^{5} *vi inan* 1. abrir **Tan^{2} tsei^{34} ma^{3}ti^{2}naih^{5} o^{1}lei^{23} o^{1}o^{3}cua^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} i^{5}hyie^{3}.** Las flores de la malva ya abrieron bien porque ya es mediodía.

2. rajarse **Naih^{5} a^{2}hma^{3} ne^{3} quie^{1} i^{4}ra^{3}quia^{3} i^{2}tyei^{4} hyie^{3}.** El palo se raja porque está en donde el sol le pega muy fuerte.

3. quebrarse, reventarse **A^{4}taun^{3}**

o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{2} quie^{1} a^{4}ŋoh^{43} ta^{3}jmh^{1} a^{2}teuh^{3} quieh^{1}i^{3}. Doña Juana derramó su caldo porque se le quebró el fondo de la olla. [*pret.* **a^{4}ŋoh^{43}**]

naih^{5} *vi inan* 1. sonar, hacer ruido **Tan^{2} tia^{4} naih^{5} a^{2}tei^{43} quia^{5}jñei^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{2}tei^{43} peih^{1}.** Una escopeta calibre 16 hace más ruido que una arma más pequeña.
2. dispararse **–¿O^{4} nauh$^{3-3}$ a^{4}ŋoh^{43} a^{2}tei^{43} je^{1}nai^{3} ma^{3}hm^{4}, A^{2}deu^{1}? –A^{5}sia^{3} nau$^{34-4}$, quie^{1} tan^{2} a^{4}cm$^{34-4}$.** –¿Oiste cuando se disparó el arma anoche, Antonio? –No lo oí, porque estaba dormido muy profundamente.
3. explotar, estallar **Tan^{2} co^{3} jia^{23} a^{4}jainh^{43} A^{2}neu^{32} ma^{3}hm^{4}, quie^{1} a^{4}ŋoh^{43} m^{4}pa^{3}lo^{3} joh^{43} si^{1}cúa^{3}i^{3}, sa^{4}ra^{5}laih^{2}i^{3} a^{4}teg^{4} jyi^{3}.** Manuel se accidentó hace rato porque le explotó una dinamita en la mano; no se dio cuenta que había agarrado lumbre. [*pret.* **a^{4}ŋoh^{43}**]

naih^{5} *vp inan* oír **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}li^{4}teun^{3} ta^{3}ra^{3}cua^{1} ta^{1}tia^{4} quie^{1} ŋei^{4} chie^{2}, i^{4}jon^{3} a^{5}sie^{43} naih^{5} lei^{4}.** Hay personas que ensordecen pronto porque les cae una enfermedad, y por eso ya no pueden oír. *Véase* **nau^{3}i^{3}; naih^{1}**

naih^{43} sieh$^{3-3}$ [*2.ª pers. de* **jmai^{3} sie^{23}i^{3}** padres]

naih^{1}i^{3} *vi an* 1. oír **Tan^{2} sa^{4}naih^{1} a^{3}peih^{1} ne^{3} quie^{1} a^{4}taun^{3} juah^{3} ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^{3}.** Ese niño no oye porque tuvo una infección en los oídos. *Sinón.* **nau^{3}i^{3}**
2. obedecer **Tan^{2} ma^{3}co^{43} a^{3}peih^{1} ne^{3} jau^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5}, quie^{1} naih^{1}i^{3}.** Ese niño respeta los consejos del anciano porque es obediente. [*fut.* **li^{4}naih^{1}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}naih^{1}i^{3}**; *E*] *Sinón.* **ma^{3}co^{43}i^{3}**

naih^{5}i^{2} *adv* antes de que **Naih^{5}i^{2} lei^{4} ma^{34} nai$^{32-4}$ ñeih^{32} con^{3} ma^{3}da^{23} peih^{1}.** Antes de que hagan la comida, voy a un mandadito.

nai^{2}i^{3} *vi an* 1. estar despierto **Ma^{3}ra^{3}nai^{32} pe$^{23-4}$ ma^{2}a^{4}hoh^{5} a^{1}hyie^{23} conh^{4}.** Al primer canto del gallo ya estaba despierto.
2. desvelarse **Tan^{2} tau^{32} sie^{4} nei^{2} A^{2}qui^{1} ne^{3} ua^{2}cua^{43}, tan^{2} ma^{3}li^{4}cm^{5}i^{3}, sa^{4}tieh^{1}i^{3} nai^{2}i^{3} úa^{4}.** Francisco está ahí sentado y tiene mucho sueño; quiere dormir; no aguanta desvelarse por mucho tiempo. [*pret.* **ra^{5}nai^{2}i^{3}**]

nai^{23}i^{3} *vt inan* estirar **Ta^{1}jon^{3} a^{4}hei^{34} A^{2}dre^{1} a^{2}hmh^{3} teinh^{32} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} ra^{5}júah^{3}, a^{4}nai^{34}i^{3} quie^{1} pa^{1}i^{3}.** Andrés se puso mi playera y como resultado la hizo muy grande; la estiró porque es gordo. [*imp.* **nai^{32}**; *fut.* **nai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nai^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **nai^{23}**

nangh^{2}i^{3} *vt inan* tomar, tragar *(algo sólido, p.ej.: pastillas)* **Co^{4}seih^{43} nangh^{1} hnei^{3} m^{43} ne^{3}, a^{5}jñah^{43} hnei^{3} quie^{1} tan^{2} tseih^{3}.** Tómate esa medicina de un jalón; no la mastiques porque es muy amarga. [*imp.* **nangh^{1}**; *fut.* **nangh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nangh^{3}i^{3}**; *A*]

na^{1}ñi^{23} *s* punta del machete *(pedazo para desgranar)* **Hnieh^{3} na^{1}ñi^{23} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ he$^{23-5}$ m^{4}cu^{3} hei^{43} quian$^{43-1}$.** Chamacas, búsquenme una punta de machete para desgranar la mazorca.

nau^{3} *s* monte **Tan^{2} hlion^{4} nau^{3} sia^{3} ta^{5}mah^{4} Cuah^{32} i^{2}li^{4}jag^{34}i^{3}.** Hay mucho monte por el cerro Lagarto donde se puede rozar. *Sinón.* **je^{1}nau^{3}**
- **a^{3}nau^{3}** *s* extranjero
- **nei^{2} nau^{3}** rozo
- **ta^{1} i^{2}nau^{3}** trabajo del campo

nau^{3} [*Variante de* **o^{1}nau^{3}**] hierba

nau^{3}i^{3} *vt inan* oír, escuchar **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} nau$^{34-4}$ seun^{23} i^{4}júan^{3} si^{2}lau^{43} ne^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} si^{3}hyonh$^{3-4}$ tsei^{34} naih^{5}.** Siempre escucho música de mi consola porque me gusta, y se oye muy bonito. [*imp.* **nai^{3}**; *fut.* **nau^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nau^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **naih^{1}**

nau^{3}i^{3} jau^{23} obedecer **Tan^{2} re^{3} nau^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} jau^{23} la^{4}jeg^{34} i^{4}hleh$^{3-4}$, i^{2} a^{3}i^{2}jan^{3} ne^{3} ne^{5}, tan^{2} sa^{4}naih^{1}i^{3}.** Este niño obedece muy bien todo lo que le digo, pero este otro es muy desobediente. *Sinón.* **naih^{1}i^{3}, ma^{3}co^{43}i^{3}**

ne^{3} 1. *adj inan y an* ese **Jauh^{32} quieh^{1} teg^{23} ne^{3}pa^{2} ma^{4}tang$^{23-5}$ jyi^{3} liah^{4}ma^{2}maih$^{43-4}$.** En esa escuela estudié cuando era chico.
2. *pron inan* eso **–Quie^{1} ma^{3}leg^{43} re^{3}pa^{2}ta^{3} ne^{3}. –Chie^{43}pa^{2}, i^{4}ne^{3}pa^{2} a^{4}leg^{34} re^{3}.** –Eso ya es seguro. –Es cierto, eso ya está arreglado.
3. *adv* ahí **A^{2}mah^{4} M^{5}lo^{1} teh^{5} jnie^{32} a^{2}mah^{4} seih^{43} ne^{3}.** El cerro que está ahí lo llamamos cerro de Palantla. *Véase* **i^{4}ne^{3}, a^{3}ne^{3}, i^{2}ne^{3}, ta^{5}ne^{3}, la^{4}ne^{3}, co^{4}ne^{3}, jno^{3}, jon^{3}**

ne^{34} *adv* hoy, ahora **Tan^{2} a^{4}hlo^{4} a^{4}ñeih$^{5-5}$ je^{1} jo^{34} jon^{3}, ñeih^{32}pa^{2} meih^{3} naih$^{2-5}$ ne^{34}.** Anteayer llegué muy tarde del campo, hoy tendré que regresar más temprano.
ua^{1}ne^{34} *adv* tiene rato que...

ne^{5} *conj* pero, pues **¿Henh^{4}lagh^{3} jianh$^{43-3}$ ne^{5}, juah^{4}ne^{3} a^{5}hei^{43} a^{3}hnangh$^{32-3}$?** ¿Por qué lo trajiste, pues, si no lo vas a vender? *Véase* **i^{2}...ne^{5}**

ne^{5} i^{2}meih^{3} *adv* al rato, al ratito **–¿O^{4} cuanh$^{2-3}$ to^{4}ne^{5}, A^{2}beh^{4}? –A^{5}sia^{3}, ne^{5} i^{2}meih^{3}pa^{2}.** –Beto, ¿regresas inmediatamente? –No, regreso al rato. *Sinón.* **co^{4}le^{4}sa^{2}**

ne^{3} jain$^{43-1}$ adiós **¡Tan^{2} re^{3} leuh^{2} quian$^{43-1}$! So^{5}tyon^{23} tsei$^{43-1}$ ma^{2}saih$^{32-1}$ a^{3}don^{5} jno^{3} "ne^{3} jain$^{43-1}$", con^{3}ma^{2}ua^{4}jeun$^{32-1}$ hlonh^{2}i^{3}.** ¡Qué pena! Se nos olvidó decirle "adiós" a aquel señor al pasar cerca de él.

ne^{34} pi^{1} hasta ahora, hasta hoy **Ne^{34} pi^{1} ni^{1}queih$^{3-4}$ ma^{2}ro^{3} quien^{4}, quie^{1} sa^{4}a^{4}hyei^{34} chie^{3} tyie^{4}, tan^{2} a^{4}ma^{4}co^{3} pi^{23}i^{3} tionh^{2}.** Hasta ahora voy a cortar mi tabaco porque ninguno aceptó trabajar ayer; nada más me engañaron.

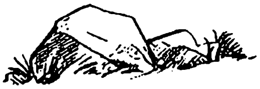
ne^{5}a^{2} *adv* ahora sí **Ne^{5}a^{2} nai$^{32-4}$ o^{3}tan^{2}, na^{1} si^{3}maih^{2}, a^{5}sie^{43} ma^{5}nioh$^{2-5}$.** Ahora sí me voy definitivamente, chamacos; ya no regreso.

ne^{34}da^{3} ¡hecho! **–Ua^{2}queunh$^{32-1}$ jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, –juah^{4} A^{2}qui^{1}, sagh^{43}i^{3} A^{2}to^{2}, –Ne^{34}da^{3}, –juah^{4} A^{2}to^{2}, –niah$^{32-1}$ hain^{3} cagh^{1} jm^{2}.** –Vamos a competir en una carrera –dijo Francisco a Hipólito. –¡Hecho! –dice Hipólito–, a ver quién gana.

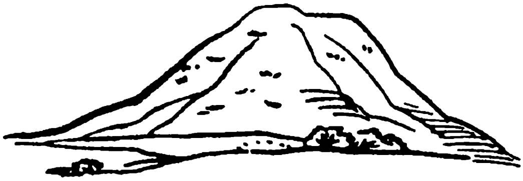
neh^{3} *vt inan* 1. machucar **–¿O^{4} a^{4}jo^{3} ma^{3}tagh$^{1-3}$ i^{2}a^{4}neh^{3} a^{2}hma^{3} jon^{3} tyie^{4}, A^{2}neu^{32}? –¡A^{5}sia^{3} a^{4}jo^{3}, co^{4}hie^{32} a^{4}jlainh^{3}pa^{2}!** –¿Se te fracturó el pie cuando te machucó el palo ayer, Manuel? –¡No! No se fracturó, nomás me magulló.
2. aplastar, atropellar **Tan^{2} tsein^{34} jan^{3} jon^{43} ñi^{43} quian$^{34-4}$ jaun^{2}, a^{4}neh^{3} a^{2}carreta tyie^{4}.** Un cochinito precioso que tenía murió; una carreta lo aplastó ayer.

neh^{3} *vi inan* atrampar, agarrar **Si^{2}júan^{3} A^{2}deu^{1} a^{2}lia^{4} quieh^{1} a^{2}jau^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} neh^{3}, caunh^{43}i^{3}.**

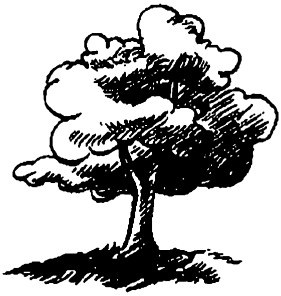
LA NATURALEZA



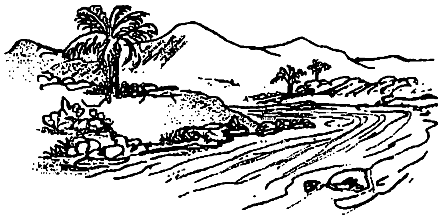
a^{2}caun^2
piedra



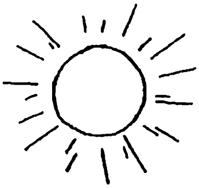
a^{2}mah^4
cerro



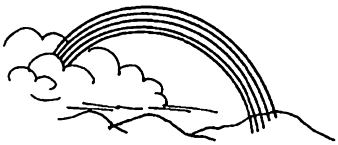
a^{2}hma^3
palo, árbol



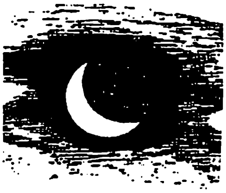
jm^3 júah^1
río



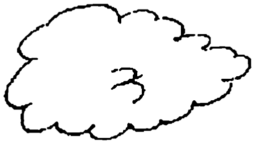
hyie^3
sol



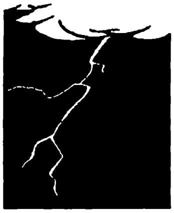
a^{5}caun^2
arco iris



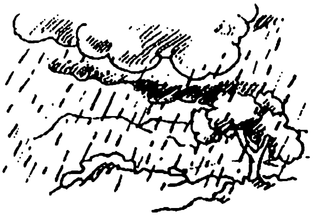
segh^3
luna



o^{1}jnai^{43}
nube



a^{5}ñih^3
rayo,
relámpago



o^{1}jm^{43}
lluvia

Antonio está haciendo una trampa para palomas; quiere agarrar una para comérsela.

neh^{3}i^3 1. *vt inan* aplastar, machucar **A^{4}neh^3 a^{2}caun^2 hlo^3 jon^3 ma^{3}tyi^{2}i^3 con^{3}ma^{2}a^{4}tah^4.** Al caer la roca le aplastó la cabeza.

2. apretar **A^{4}neh^{3}i^3 a^{2}hma^3 ma^{3}lau^2 a^{5}mh^3.** Con el palo le apretó el pescuezo a la culebra.

3. *vi an* aplastar, ser aplastado **Meih^{3}i^2 sa^{4}a^{4}neh$^{3-4}$ a^{2}hma^3 tyie^3 quien^4 ma^{2}ni^{2}queih$^{3-4}$ jo^{34}, ma^{2}jaun^{32}pa^2 jnia^4 ma^{2}lain$^{34-4}$.** Ayer cuando fui a cortar un árbol de mi rozo ya mero me aplastaba; creía que me iba a morir.

4. atropellar, ser atropellado **Tan^2 jeun^{43} a^{1}tsai^3 tyan^3 carretera la^{4}conh^4 con^3 jm^2, i^1 sa^{4}laih^{2}i^3 neh^{3}i^3 a^{2}camión.** Todos los días, muchos perros mueren en las carreteras atropellados por los camiones. [*imp.* **ua^{2}neh$^{3-3}$**; *fut.* **neh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}neh^{3}i^3**; *A*]

Sinón. **jianh^{2}i^3**

nei- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **cua^{23}i^3** sentarse]

nei$^{1-4}$ [*fut. 1.ª pers. sg. de* **cua^{23}i^3** sentarse]

nei^2 1. *prep* sobre, en **Nia^3 ni^{3}cauh^{43} a^{2}hei^{43} quianh^3, A^{2}deu^1, quie^1 ma^{3}a^{4}leg^{34}, ma^{3}a^{4}tya$^{34-4}$ nei^2 a^{2}mesa.** Ven a comer, Antonio, porque ya todo está preparado, y lo he puesto en la mesa.

2. *s* motivo, razón –¡**Hain^3 nei^2 hie^{23} hnei^3 A^{2}dre^1 ne^3, A^{2}pa^{32}?** –**Sa^{4}yan$^{32-4}$ hain^3 nei^2.** –¡Por qué motivo te odia Andrés, Pablo? –No sé por qué motivo.

3. pleito, disgusto **I^{1}con^3 nei^2 sa^{4}sia^3 quien$^{4-4}$ jian$^{23-5}$ chie^3 tionh^2, jeu^3 chie^{43}pa^2 ŋeng$^{34-4}$ i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34}.** No tengo ningún pleito con la gente; ando derecho con todos.

4. asunto **Si^{2}mah^4 Ñi^{4}jeu^{3}pa^2 tyein^2 júan^3 re^3 la^{4}jeg^{34} nei^2 i^{4}pain^4 i^{4}hniah^3 quieh^1 conh^4 con^3 jeu^3.** El gobernador de Oaxaca resuelve los asuntos mayores, lo que se necesita en cada pueblo.

hain^3 nei^2 ¿por qué motivo?

i^{4}sa^{4}sia^3 nei^2 sin razón

nei^2 jon^3 por ese motivo

sia^3 nei^2 haber razón

nei^4 [*imp. de* **cua^{23}i^3** sentarse]

nei^2 nau^3 rozo **Ma$^{32-1}$ ma^{5}ma^{5}jai$^{32-1}$ quien$^{4-4}$ hie^{34}, ma^{5}ma^{5}tieh$^{32-1}$ nei^2 nau^3 quien$^{4-4}$ ya^{1}hei^{43}, canh^{4}a^2 lei^4.** Vamos a rozar mi rozo mañana; vamos a terminar mi rozo que falta para que se acabe.

nei^2 quieh^1 1. acerca de, en cuanto a *(inan.)* **Tan^2 a^{4}jang^{23}i^3 tionh^2 nei^2 quieh^1 a^{2}cúan^{3}i^3 quie^1 sa^{4}co^{3}nai^2 jnia^{4}i^3.** Discutieron mucho acerca de su ropa porque no se veían igual.

2. por, por causa de *(inan.)* **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}cm^3 a^{3}si^{3}hei^4 nau^3, quie^1 i^{4}li^{4}ŋo^{43}i^3 nei^2 quieh^1 chie^2.** Hay personas que huyen hacia el monte, porque se ponen locos por alguna enfermedad.

nei^2 quieh^{1}i^3 1. acerca de *(an.)* **La^{4}jang^{34} chie^3 a^{3}sa^{4}ñi^3 re^3 nei^2 quieh^1 jan^3, hniah^3 cauh^3 lau^{2}i^3, sa^{4}hniah^3 hleh^{3}i^3 con^3 i^{4}hleh^{3}i^3.** Los que no saben algo acerca de una persona, deben callarse y no hablar comoquiera.

2. por, a beneficio de **Jaun^2 Cristo ton^{3}i^3 crau^1 nei^2 quieh^1 la^{4}jang^{34}.** Cristo murió en la cruz por toda la humanidad.

3. por culpa de *(an.)* **Nei^2 quieh^1 A^{2}dre^1 ne^{3}pa^2 si^{2}hein$^{32-4}$ ni^{4}ñi^{23}, a^{5}jon^{43} nei^2 quien$^{4-4}$ húan$^{5-5}$.** Estoy

en la cárcel por culpa de Andrés, no por culpa mía.

nei^{2} quien$^{4-4}$ por mí

nei^{2} quianh$^{3-3}$ por ti

nei^{2} quian$^{43-1}$ por nosotros

no^{23}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3} defender

nei^{23} tsei^{43}i^{3} listo, vivo **Tan^{2} nei^{23} tsei^{43} a^{3}don^{5} ne^{3} júan^{3} ta^{1} quieh^{1}, tan^{2} hie^{3} ŋeng^{23}i^{3}, jian^{3} co^{3}hnaih^{32} júan^{3}i^{3} liah^{4}.** Ese señor es muy listo con su trabajo; camina muy temprano y trabaja corrido.

neih^{32} *s an* santo, divinidad, imagen *(religiosa)* **Tan^{2} jeun^{43} neih^{32} tionh^{2} cuah^{3} a^{3}ti^{2}ma^{3}con^{43} chie^{3} tionh^{2}, jian^{3} neih^{32} teh^{2}i^{3} Jon^{4}dai^{1} a^{3}cua^{43} ñi^{4}jeu^{5} liah^{4}.** En la iglesia hay muchos santos que la gente adora; también le dicen "santo" al Dios del cielo.

neih$^{3-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **jmai^{3}i^{3}** padre]

neih^{3} sia$^{34-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **jmai^{3} sie^{23}i^{3}** padres, antepasados]

neih^{3}i^{3} *vi an* 1. demorarse **Tan^{2} a^{4}neih^{3} A^{2}pe^{32} je^{1} tieh^{2}la^{3} sa^{4}nia^{2} e^{4}le^{34}, jeu^{3}pa^{2} a^{4}ma^{4}lei^{4}i^{3} tionh^{2} i^{2}ma^{2}ya^{1}hei^{43}.** Ahora Pedro se demoró mucho en su campo, quién sabe por qué; a la mejor para terminar lo que faltaba.

2. trabajar **Hniah^{3} ma^{5}hmah^{32}i^{3} la^{4}conh^{4} con^{3} jm^{2} neih^{3}i^{3}.** Es necesario pagarles cada día que trabajen. [*fut.* **neih^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}neih^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

nei^{2}i^{3} *s pos* 1. cara

2. retrato, fotografía **Tan^{2} si^{2}ŋeng$^{34-4}$ ua^{5}hang^{43} nei$^{34-4}$ ma^{2}a^{4}júanh$^{32-4}$ ya^{2}jon^{3}.** Salí sonriendo en la foto que me tomé el otro día. [*1.ª pers. sg.* **nei$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **nei$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **mah$^{2-3}$**] *Véase* **ma^{3}nei^{2}i^{3}, m^{4}nei^{2}i^{3}**

a^{2}cúa^{23} nei^{2}i^{3} máscara

júanh^{2}i^{3} nei^{2}i^{3} tomar una foto

quian^{3}i^{3} nei^{2} ir al frente

tei^{43} nei^{2}i^{3} ser testigo

nei^{2}ta^{1} con la autoridad, bajo la jurisdicción cívica **Nei^{2}ta^{1} pi^{1} nai$^{32-4}$ ne^{34}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hnang^{43} jnia^{4} jan^{3} chie^{3}.** Voy ante la autoridad ahora, porque alguien me está acusando.

ne^{5}pi^{1} *adv* 1. apenas **Ne^{5}pi^{1} ti^{2}tai^{3}i^{3} a^{1}ñi^{43}, a^{5}sia^{3} ma^{3}hno^{3} lei^{4}, co^{4}le^{4}sa^{2} meih^{3}pa^{2} ma^{3}sia^{3} o^{1}ŋeu^{43}.** Apenas están pelando el puerco, todavía no terminan; al ratito habrá carne.

2. al rato **Ne^{5}pi^{1} jan$^{1-4}$ m^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$, ñeih^{32} pi^{1} la^{3} Ma^{4}lo^{1} pi^{1} nai$^{32-4}$, ni^{1}quian$^{34-4}$ m^{43}.** Al rato voy a sembrar mi maíz, pero primero voy a Tuxtepec a traer abono.

3. ahora sí **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}je^{1} meih^{3} tieh^{2}la^{3} quie^{1} a^{4}chia^{34} ta^{1}.** Ahora sí me encuentro un poco desocupado porque ya no hay trabajo.

ne^{5}pi^{1} húah^{4} por primera vez **Ne^{5}pi^{1} húah^{4} ñei$^{32-4}$ Ŋo^{4}jm^{3}, tan^{2} co^{3} a^{4}jain$^{43-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}ñei$^{34-4}$.** Por primera vez fui a México; me quedé muy impresionado cuando llegué.

ne^{5}pi^{1} i^{4}nai^{2} por primera vez

ni^{1}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 1.ª pers. sg.:* voy, iré (*a otra parte para hacer algo*). **Ni^{1}jen$^{32-4}$ con^{3} mi^{3}jon^{34}, ni^{1}ŋang$^{34-4}$ hain^{3}liah^{4} ra^{5}jlanh^{2}i^{3}.** Voy a ver a mi compadre; voy a preguntarle cómo se volvió rico. *Variante* **li^{1}-**

ni^{1}- *pref con núm. Indica la hora.* **Tan^{2} re^{3} ñi^{3} a^{1}hyie^{23} quian^{1} a^{3}don^{5} Juan^{2} hora, tei^{43}i^{2} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} i^{4}húa^{23}, quie^{1} hoh^{5}i^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43} ni^{1}teun^{34} ta^{5}jnia^{34}.** El gallo de doña Juana sabe muy bien la hora, cuándo ya ha pasado la medianoche, porque siempre canta a las dos de la madrugada.

ni^{2}- *pref* fue *(y regresó; en todas pers.)* **I^{2} jm^{2} jon^{3} ni^{2}je^{4} si^{3}ta^{1} yeih^{32} mah^{4} jeu^{3} ja^{34} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3}.** Aquel día, la autoridad fue a ver arriba, en el cerro, de dónde vino la roca.

ni^{3}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 1.ª pers. sg.:* voy *(por costumbre a otra parte para hacer algo).* **Jian^{3} la^{4}húa^{23} la^{4}jm^{23} a^{4}ŋeng$^{34-4}$ i^{4}ni^{3}jen$^{32-4}$ la^{4}jang^{34} a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$ a^{3}tionh^{2} jeu^{3} jon^{3}.** De día y de noche iba yo a visitar a todos mis amigos que viven en aquel pueblo.

ni^{3}- [*Variante de* **nia^{3}-**] *Indica el aspecto de acercamiento en 1.ª pers. sg.*: vengo *(a hacer algo).* **I^{4}la^{3}pa^{2} ni^{3}jen$^{32-4}$ hnei^{3}, hno$^{5-5}$ ma^{2}hoh$^{32-3}$ jnia^{4}.** Vengo aquí a verte porque quiero que me ayudes.

ni^{3}- *pref Indica el modo imperativo del aspecto de acercamiento*: ven *(a hacer algo).* **Ma^{3}ni^{2}nie^{43} ma^{34} nei^{2} a^{2}mesa, na^{1} tia^{43}, nia^{3} ni^{3}cauh^{43} quianh^{3}.** Amor, la comida ya está servida; ven a comer. *Variante* **nia^{3}-**

nia- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **jia^{23}i^{3}** venir]

nia- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl.* **ñi^{3}i^{3}** saber]

nia^{3}- *pref Indica el aspecto de acercamiento en 1.ª pers. sg.*: vengo *(a hacer algo).* **Hnei^{3}pa^{2} nia^{3}jen$^{32-4}$ nei^{2} quieh^{1} lie^{23} jon^{3}.** Vengo a verte acerca de la mercancía. *Variante* **ni^{3}-**

nia^{23} *vi inan* limpiarse *(el agua del río)* **Liah^{4}ma^{3}cuah^{32} jon^{3}pa^{2} jm^{3} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}nia^{34}, jain^{23} pi^{1}.** El río sigue sucio, todavía no se limpia. [*fut.* **nia^{34}**; *pret.* **a^{4}nia^{34}**]

nia^{3} [*imp. de* **jia^{23}i^{3}** venir]

nia^{4} *vp inan* abrirse –**¿Hain^{3} i^{2}nia^{23} o^{2}hnei^{32} quian$^{43-1}$ lain$^{34-4}$, tia^{43}? –I^{2}nia^{4} hña^{3}pa^{2} jno^{3} con^{4}juah^{4} tyi^{4}.** –¿Quién estará abriendo nuestra puerta, mi vida? –Se abre sola con el viento. [*pret.* **a^{4}na^{4}**]

nia^{4} hein^{2}i^{3} operar a uno

niah^{1} *prep* en lugar de *(inan.)* **Queih^{1} pe$^{23-4}$ ma^{2}ro^{3} quien^{4} tieh^{2}la^{3}, a^{2}to^{3}tyie^{1} nai^{2}lo^{3}pa^{2} jeh$^{2-5}$ con^{3}, niah^{1} ya^{1}gm^{3} je^{1}.** Voy a cortar mi tabaco ahora, y voy a desbaratar una bolsa de nailon en lugar de ocupar majagua para amarrarlo.

niah$^{32-1}$ *vt inan* a ver, vamos a ver *(si)* **Ua^{2}jaih$^{2-1}$ con^{3} a^{2}hma^{3} m^{4}ma^{2} la^{3}, niah$^{32-1}$ sa^{1} jyih^{3}.** Sacudamos este palo de mango para ver si caen algunos. *Véase* **a^{2}niah$^{32-1}$**

niah^{1} ma^{2-} en vez de *(más un v.)* **Eu^{43}a^{2} re^{3} i^{4}niah^{1} ma^{2}nai$^{32-4}$, hnei^{3}pa^{2} cúah^{2}.** En vez de ir yo, mejor vas tú.

niah$^{32-1}$ o^{4} para ver si *Sinón.* **niah$^{32-1}$ sa^{1}, o^{4}, sa^{1}**

niah$^{32-1}$ sa^{1} para ver si *Sinón.* **niah$^{32-1}$ o^{4}, o^{4}, sa^{1}**

nia^{23}i^{3} *vt inan* abrir **Si^{2}nia^{23} po^{3}li^{3}sei^{1} o^{2}hnei^{32} ni^{4}ñi^{23}, si^{2}tyein^{3}i^{3} a^{3}chion^{32}, quie^{1} can^{34} si^{3}ta^{1} jau^{2}chie^{43} quieh^{1}.** El policía está abriendo la reja de la cárcel para sacar al preso porque las autoridades van a tomar declaraciones del pleito. [*imp.* **nia^{1}**; *fut.* **nia^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nia^{34}i^{3}**; *A*] *Sinón.* **jan^{23}i^{3}**

nia^{23}i^{3} hein^{2}i^{3} operar a uno

nia^{23}i^{3} jau^{23} advertir

nia^{4}lo^{4} *adj inan* cien **A^{2}qui^{1}, ¿sa^{1} hnangh$^{2-3}$ nia^{4}lo^{4} m^{4}heuh^{3}, hno$^{5-5}$? Tan^{2} i^{2}lauh$^{32-4}$ o^{1}jm^{3} ro^{4} quieh^{1} m^{4}heuh^{3}.** Francisco, ¿me vendes cien naranjas? Tengo ganas de tomar refresco de naranja.

nia^{4}lon^{4} *adj an* cien

ni^{2}cag^{4} *ve inan* estar limpio **Ma^{3}ni^{2}cag^{4}pa^{2} o^{1}ŋeu^{43} ne^{3}, na^{1} A^{1}lei^{32}, con^{3} i^{4}si^{4}tyi^{5} jyi^{3}pa^{2} júah^{3}.** Lupe, la carne ya está limpia; nada más falta ponerla en la lumbre. [*P*] *Véase* **quei^{4}, ni^{2}queg^{3}**

ni^{2}cang^{4}i^{3} *ve an* estar limpio **Hniah^{3} lieh$^{2-1}$ i^{4}lagh^{5} canh^{4}a^{2} ni^{2}cang^{4} jnia^{1}.** Debemos bañarnos seguido para estar limpios. [*P*]

ni^{2}conh^{2} *ve inan* estar mezclado, estar revuelto **Ua^{2}queuh^{3} A^{2}se^{1} m^{4}jnai^{3} ni^{2}conh^{2} o^{1}a^{3}ro^{23}, quie^{1} a^{4}júan^{4} sie^{23}i^{3}.** José está comiendo los frijoles revueltos con arroz que hizo su mamá. [*P*] *Véase* **conh^{2}**

ni^{2}craun^{1} *ve inan* estar cruzado **Si^{2}hñei^{3} A^{2}lei^{32} i^{2}ni^{2}craun^{1} a^{2}hma^{3} tyi^{4}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} tia^{4} sanh^{3}.** Felipe está amarrando los contravientos de forma que estén cruzados porque quiere que se fijen muy fuertemente. [*P*]

ni^{2}cúanh^{4} *ve inan* estar deshecho, desintegrado **I^{4}ni^{2}cúanh^{4} o^{3}tan^{2} m^{4}li^{2}hyie^{3} ton^{43} ne^{3} ŋo^{34}, a^{4}tah^{4} quie^{1} eu^{43} jeu^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}a^{4}tagh^{3}.** Cuando la guanábana se cayó, quedó completamente deshecha; porque estaba muy madura; como estaba deshecha ya no se pudo recoger. [*P*]

ni^{3}chie^{5}i^{3} *vt inan* poner **Ni^{4}chie^{32} hnei^{3} júah^{3} o^{1}a^{3}ro^{23} ne^{3} joh^{43} m^{4}jnai^{3} ne^{3} júah^{3}, canh$^{4-2}$ tyei^{43} co^{4}chia^{3}.** Pon ese arroz junto con el frijol para que se cuezan juntos. [*imp.* **ni^{4}chie^{32}**; *C*]

nie^{23} *vp inan* 1. ponerse **Nei^{2} a^{2}mesa pa^{2} hniah^{3} nie^{34} la^{4}jeg^{34} o^{1}ŋeu^{43} ne^{3}, canh^{4}a^{2} sa^{4}queuh^{43} a^{1}tsai^{3}.** En esa mesa hay que poner toda la carne para que no la coman los perros.
2. dejarse [*fut.* **nie^{34}**; *pret.* **a^{4}nie^{34}**] *Véase* **tya^{23}i^{3}**

nie^{4} *adj inan* 1. amarillo **Jmah^{3} a^{2}ma^{3}la^{2}pe^{3} nie^{4}pa^{2} ni^{2}lia$^{5-5}$ quieh^{1} si^{3}maih^{2} quian$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} canh^{4}a^{2} co^{3}nai^{2} jnia^{4} quieh^{1}i^{3} tionh^{2}.** Hace rato, compré lápices de color amarillo para mis hijos para que ellos tengan un solo color.
2. maduro **Ma^{3}jia^{23} nie^{4}pa^{2} con^{3} teun^{34} cu^{3} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}, ma^{3}hloh^{32} lo^{34} o^{3}tan^{2} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Ya están maduros mis elotes; ya está segura la cosecha. [*an.* **nio^{4}i^{3}**]

nie^{43} *s* vez **Tan^{2} sa^{4}lai^{23} re^{3} a^{2}ma^{3}haun^{23} quien$^{4-4}$, a^{3}don^{5} Lei^{32}, taun^{34} nie^{43} pi^{1} ma^{3}a^{4}sie$^{34-4}$ m^{43}.** Don Felipe, mis plantas de chile no se componen; ya les eché abono dos veces. *Véase* **conh^{4}**

la^{4}jeg^{34} nie^{43} siempre, cada vez
taun^{34} nie^{43} dos veces
hnang^{23} nie^{43} tres veces
hlion^{4} nie^{43} muchas veces

nie^{43} *vi inan* haber, estar **Nie^{43} pi^{1} i^{2}meih^{3} na^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}chia^{34}.** Hay todavía un poco de maíz; todavía no se me termina. [*R*] *Véase* **ti^{2}nie^{43}**

nie^{23} jm^{3} ampollar **Tan^{2} sa^{4}tie$^{32-4}$ jag$^{1-4}$ tyie^{3}, tan^{2} ta^{2}nie^{23} jm^{3} joh^{43} si^{1}cúa$^{34-4}$.** Se me ampollan mucho las manos; por eso no puedo rozar.

nie^{23} juah^{3} formar pus, tener pus **Tan^{2} a^{4}nie^{34} juah^{3} ma^{3}tag^{32} A^{2}deu^{1} la^{3} i^{2}a^{4}he^{4}i^{3} a^{2}ton^{43}, quie^{1} sa^{4}a^{4}tyi^{3}i^{3} la^{4}ma^{2}jon^{3}.** El pie de Antonio tiene pus donde pisó una espina, porque no se sacó la espina luego. [*pret.* **a^{4}nie^{34} juah^{3}**]

nie^{43} juah^{3} tener pus

nie^{23} o^{1}sieh^{32} 1. echar raíces, arraigarse **Can^{1} a^{4}nie^{34}pa^{2} o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} júah^{3} ma^{3}ua^{5}cúan^{3}.** Mi chayotera acaba de echar raíces; ha crecido mucho. *Sinón.* **tya^{23}i^{3} o^{1}sieh^{32}** 2. arrancar *(p.ej.: camión, coche, generador)* **Tan^{2} sa^{4}nie^{23} o^{1}sieh^{32} a^{2}coche la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} ma^{3}don^{5}, hniah^{3} lai^{43}pa^{2}.** Mi coche no arranca porque ya está viejo; es necesario componerlo.

nie^{43} quieh^{1}i^{3} tener (*inan.*)

nie^{43} tsei^{43}i^{3} desear, planear **Tan^{2} ma^{3}ya^{2}jon^{3} nie^{43} tsei$^{34-4}$ hno$^{5-5}$ hnangh$^{32-4}$ lie^{23}, i^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}ni^{2}lia$^{5-5}$.** Tiene tiempo que deseo establecer una tienda y no he ido a comprar la mercancía. *Véase* **hei^{1} tsei^{43}i^{3}**

nie^{3}i^{3} *vt inan* pelar **Nie^{2} con^{3} a^{2}hma^{3} tai^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$, A^{2}se^{1}, i^{4}jua$^{23-5}$ o^{1}tyi^{3} la^{3}.** José, pélame un palito para batir este atole. [*imp.* **nie^{2}**; *fut.* **nie^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nie^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **nio^{43}i^{3}**

nie^{5}i^{3} jm^{3} remojar **Si^{2}nie^{5} A^{1}lei^{32} jm^{3} a^{2}hmh^{3} queh^{2} quieh^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} jlenh^{43} re^{3}.** Lupe está remojando su ropa sucia en el agua para que se limpie bien. [*imp.* **nie^{32} jm^{3}**; *fut.* **nie^{5}i^{3} jm^{3}**; *pret.* **a^{4}nie^{5}i^{3} jm^{3}**; *B*] *Sinón.* **tyie^{5}i^{3} jm^{3}**

ni^{2}eu^{43} hein^{2}i^{3} tener diarrea **Tan^{2} ni^{2}eu^{43} hein^{2} A^{2}pe^{32} quie^{1} sa^{4}re^{3} a^{4}quienh^{3} ma^{34}.** Pedro tiene diarrea porque la comida no le cayó bien.

ni^{2}hain^{43} *ve inan* estar manchado, estar sucio **Cua^{3} ua^{4}quian^{3} teun^{34} a^{2}ñi^{23} cubeta o^{1}jm^{3} quian$^{43-1}$ i^{4}raunh$^{32-1}$ la^{4}jeg^{34} i^{4}ni^{2}hain^{43}.** Ve a traer dos cubetas de agua para lavar todo lo que está sucio. [*P*]

ni^{2}han^{32} *ve inan* estar encimado, estar uno sobre el otro **O^{3}re^{3} ni^{2}han^{32} júan^{2} hnei^{3} a^{2}cu^{1} ne^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ re^{3} sanh^{3} jyi^{3}.** Pon esa leña bien encimada para que arda bien. [*P*]

ni^{2}hla^{32} *s* gran número, una nube **Con^{3} ni^{2}hla^{32} o^{3}tan^{2} jia^{23} a^{1}leu^{3} i^{2}jm^{1} la^{3}, tan^{2} cauh^{3}i^{3}.** Aquí en la playa hay una nube de mosquitos que pican mucho.

ni^{2}hliah^{2} *ve inan* estar comprado **Ma^{3}ni^{2}hliah^{2}pa^{2} o^{1}ŋeu^{43} la^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1}, na^{1} A^{1}lei^{32}, jon^{3} cúah^{32}i^{3} hnei^{3} quieh^{1} tei^{43}i^{2} ma^{3}ja^{23}i^{3}.** Lupe, esta carne ya está comprada, la compró don José; se la das cuando venga. [*an.* **si^{2}hlianh^{2}i^{3}**; *P*] *Véase* **hliah^{2}, si^{2}hliah^{2}, la^{23}i^{3}**

ni^{2}hliah^{4} *ve inan* estar descompuesto **Jon^{3} sa^{4}a^{4}lag^{4}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43} ma^{3}hm^{4}, quie^{1} ni^{2}hliah^{4}pa^{2} a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2}.** El molino de nixtamal está descompuesto; por eso no molieron hace rato. [*P*] *Véase* **hliah^{4}, ra^{3}hliah^{4}, si^{3}jeun^{4}**

ni^{2}hmah^{2} *ve inan* estar pagado **Cua^{3} ua^{4}quien^{23} o^{1}ŋeu^{43} quian$^{43-1}$ jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1} A^{2}qui^{1}, i^{2} juah^{4}ne^{3} ŋang^{3}i^{3}, ¿o^{4} ma^{3}ni^{2}hmah^{2}?, jen^{34}pa^{2} jeuh^{32}i^{3} hnei^{3}.** Ve a traer nuestra carne a la casa de don José Francisco, y si pregunta si ya está pagada, dile que sí. [*P*]

ni^{3}hma^{3}i^{3} *s pos* padrastro **A^{3}don^{5} ni^{3}hma$^{34-4}$ pe^{23} ma^{4}cúa^{3} jnia^{4}, quie^{1} liah^{4}ma^{2}peih^{1} pe$^{23-4}$ a^{4}jaun^{34} neih$^{3-4}$.** Mi padrastro me crió porque mi padre murió cuando yo era niño. [*1.ª pers. sg.* **ni^{3}hma$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ni^{3}hma$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **ni^{3}hmah$^{3-3}$**]

ni^{2}hnang^{2} *ve inan* estar vendido **Ma^{3}ni^{2}hnang^{2} la^{4}jeg^{34}pa^{2} a^{2}hei^{43}ñih^{1} la^{3}, na^{1} A^{2}dre^{1}, con^{3} i^{4}ya^{4}quien^{23}pa^{2} chie^{3} quieh^{1}.** Ya está vendido todo este pan, Andrés; la gente tiene que venir nada más a llevárselo. [*P*]

ni^{2}hñah^1 tsei^{43}i^3 tener asco **Tan^2 ni^{2}hñah^1 tsei$^{34-4}$ leg^{43} tieh^{2}la^3, quie^1 a^{4}jain$^{43-4}$ ma^{3}sengh^3 je^{1}nai^3.** Tengo asco ahora, porque me dio indigestión. *Sinón.* **ni^{2}so^{23} hein^{2}i^3, ni^{2}sion^{43} hein^{2}i^3**

ni^{2}hñei^3 *ve inan* estar espeso **Co^{4}heih^{43} ni^{2}hñei^3 júan^2 hnei^3 o^{1}jŋang^{43} ne^3 quian$^{43-1}$, na^1 A^{2}ya^1, canh$^{4-2}$ re^3 soh^5 a^{2}hei^{43}.** María, haz el frijol con yuca medio espeso para que se pueda agarrar fácilmente con la tortilla. [*P*] *Véase* **hñei^3**

ni^{2}hñeih^1 *ve inan* estar trenzado **Tan^2 re^3 ni^{2}hñeih^1 tyi^2 a^{3}peih^1 m^4 ne^3 ŋo^{34} jauh^{32} quieh^1 teg^{23}, tan^2 tsei^{34} chion^{3}i^3.** Esa niña se fue a la escuela con su cabello bien trenzado; luce muy bien. [*P*] *Sinón.* **ya^{1}hñeih^1** *Véase* **hñeih^1**

ni^{2}hoh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **ni^{2}tsei^{43}i^3** pecho]

ni^{2}húah^1 *ve inan* estar molido **I^{4}ni^{2}húah^{1}pa^2 hniah^3 lei^4 m^{4}jmh^{43} ne^3, na^1 A^{2}ya^1, canh^{4}a^2 re^3 conh^3 joh^{43} o^{1}jmh^{43}.** María, los tomates necesitan estar molidos para que se revuelvan bien en el caldo. [*P*] *Véase* **húah^{2}i^3**

ni^{2}hyan^{32} *ve inan* estar completo **Ma^{3}ni^{2}hyan^{32}pa^2 o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ i^{4}júan$^{1-4}$ a^{2}hnei^{43}.** Ya está completo el dinero para construir mi casa. [*P*] *Véase* **ma^{3}hyan^{5}i^3**

ni^{2}hyie^{23} *ve inan* haber salido, estar retoñado, estar brotado **Ne^{5}pi^1 ma^{3}ni^{2}hyie^{23} o^{1}saun^{23} a^{2}hma^3 tieh^{2}la^3 quie^1 ma^{3}o^{1}tya^{43} jain^3 hyie^3.** Los retoños de los árboles ya han salido porque la época de calor está por terminar. [*P*] *Véase* **hyie^{23}**

ni^{2}hyie^4 *s* altar **Tei^{43}i^2 ma^{3}re^3 chie^3 jau^{23} tionh^2, jon^3 júanh^{2}i^3 con^3 ni^{2}hyie^4 i^{2}seih^{2}i^3 cag^{23}.** Cuando la gente hace el compromiso de casarse, arregla un altar donde ponen velas.

ni^{2}hyon^{23} *ve inan* haber brotado **Ne^{5}pi^1 ma^{3}ni^{2}hyon^{23} cu^3 quien$^{4-4}$, quin^4 jm^2 pi^1 ma^{3}a^{4}teg^4 liah^{4}ma^{2}ua^{5}jna^2.** Mi maíz ya ha brotado; hace cuatro días desde que se sembró. [*P*] *Véase* **hyon^{23}**

ni^{2}jai^3 *ve inan* estar falso, estar mal colocado, estar movible **Jian^3 yo^{4}o^3 si^{4}tyein^{32} a^{2}caun^2 ne^3, na^1 A^{2}seuh^2, quie^1 tan^2 ni^{2}jai^3, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}cangh$^{3-3}$.** No vayas a pisar esa piedra, Jesús, porque está falsa; no vaya a ser que te caigas. [*P*] *Véase* **ra^{3}jai^3**

ni^{2}jain^2 *ve inan* quedar empatados, quedar a mano **Sian^{3}pa^2 a^{3}con^{23} hmah^1 i^{2}con^{23} chie^3 a^{3}júan^3 i^{4}hlagh^{32} i^{2}con^{23}i^3, júan^{3}i^3 i^{4}ni^{2}jain^2.** Hay personas que ajustan cuentas con las personas que les hacen mal y quedan a mano. [*P*]

ni^{2}jain^{32} *ve inan* estar extendido **Tan^2 tsei^{34} ni^{2}jain^{32} o^{1}cúah^2 a^{2}hma^3 ta^{3}rein^{23} la^3, tan^2 re^3 heinh^2.** Las ramas de este tamarindo están bien extendidas; hacen buena sombra. [*P*]

ni^{2}jainh^1 *ve inan* volteado **Ma^{3}ni^{2}jainh^1 la^{4}jeg^{34}pa^2 a^{2}hmh^3 ni^{2}jo^4 la^3, na^1 A^{1}sion^{23}, a^{5}sie^{43} ma^{5}jainh$^{2-3}$.** Concha, toda la ropa que está tendida aquí ya está volteada; ya no necesitas voltearla. [*P*]

ni^{2}jainh^2 *ve an* ser vengativo **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}si^{3}tang^4 ni^{2}jainh^2 jian^{23} a^{3}m^{5}cu^3 reunh^1 tionh^2, quie^1 sa^{4}i^{2}hain^{34}i^3 chie^{32}.** Hay personas que son vengativas y pelean con su prójimo porque no quieren perdonar. [*P*] *Sinón.* **si^{3}ton^4**

ni^{2}jainh^{3} *ve inan* estar junto, estar pegado **Meih^{3}i^{2} sa^{4}ni^{2}jainh^{3}pa^{2} a^{2}hnei^{43} quian^{4} jnie^{32} jie^{3} jnie^{32} A^{2}juan^{23} ne^{3}, quie^{1} cua^{43}i^{3} hloh^{32}.** La casa de Juan está casi pegada a la nuestra; él vive cerca. [*P*]

ni^{2}jainh^{43} *ve inan* tener igual, estar lo mismo **Liah^{4}i^{2} jnia^{4} nioh^{5} quianh^{3} hnei^{3} o^{3}tan^{2} jnia^{4} a^{3}jno^{3} ja^{34}; ni^{2}jainh^{43} o^{3}tan^{2} ŋengh$^{3-3}$ la^{4}jno^{3} jian^{3} la^{4}jno^{3} jeh$^{4-3}$ liah^{4}.** Aquel señor que viene allá tiene tu mismo tipo; caminas así igualito y te pareces a él. [*P*]

ni^{2}jan^{2} *ve inan* ser ondulado **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} he^{43} a^{2}jei^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}júan$^{34-4}$ reh^{2}, A^{1}pe^{32}, quie^{1} leg^{43} ni^{2}jan^{2}.** Petra, el borde de mi enagua que hice es bonito, ¿eh?, porque es ondulado. [*P*]

ni^{2}jan^{3} *ve inan* estar espumoso **Re^{3} ni^{2}jan^{3} júan^{2} hnei^{3} a^{2}hmh^{3} ne^{3}, na^{1} A^{1}pa^{32}, canh$^{4-2}$ re^{3} jlenh^{43}.** Paula, haz que el agua esté espumosa para que se limpie bien la ropa. [*P*]

ni^{2}jan^{4} *ve inan* estar tendido, estar regado *(no amontonado)* **O^{3}re^{3} ni^{2}jan^{4} júan^{2} hnei^{3} m^{4}jnai^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$ canh$^{4-2}$ re^{3} li^{4}quein^{3}.** Haz que esté bien tendido ese frijol para que se seque bien. [*P*]

ni^{2}janh^{3} *ve inan* ser redondo, ser esférico **Tan^{2} re^{3} ni^{2}janh^{3} con^{3} m^{4}si^{1}jñih^{5} quien$^{4-4}$ ni^{2}lia$^{5-5}$ tyie^{4}.** Ayer compré una pelota bien redonda. [*P*] *Véase* **ni^{2}legh^{3}**

ni^{2}jan^{3}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}jan^{3}i^{3}** llevar]

ni^{2}jeu^{2} *ve inan* estar picado **Tan^{2} ma^{3}ni^{2}jeu^{2} a^{2}hma^{3} tieh^{32} a^{2}hnei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, a^{5}sie^{43} úa^{4} ma^{5}tieh^{1}, lain$^{34-4}$.** Los palos de mi casa ya están bien picados; creo que ya no van a durar mucho tiempo. [*P*]

ni^{2}jeu^{3} *ve inan* estar maduro **I^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}a^{4}queun^{3} m^{4}café quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1} quie^{1} eu^{43} hlion^{4} ni^{2}jeu^{3}, jian^{3} júah^{3} je^{1} liah^{4}.** Todavía no termina don Andrés de cortar su café que está muy maduro porque está muy grande el cafetal. [*P*]

ni^{2}jeu^{3} *ve inan* estar amontonado **O^{3}re^{3} ni^{2}jeu^{3} júan^{2} hnei^{3} na^{4}cu^{3} ne^{3}, na^{1} A^{2}dre^{1}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}cúan^{4}.** Andrés, amontona bien la mazorca para que no se derrumbe. [*P*]

ni^{3}jeu^{5} *vp inan* amontonarse, acumularse **Tan^{2} hlion^{4} chie^{32} ni^{4}jeu^{5} quieh^{1} a^{3}ne^{3}, quie^{1} jeun^{43} chie^{3} ma^{3}la^{4}júanh^{1}i^{3}.** Los delitos de ese hombre se han acumulado mucho porque ha herido a muchos. [*C*]

ni^{2}jeuh^{4} *ve inan* no estar digerido **Tan^{2} ni^{2}hñah^{1} tsei^{43} A^{2}deu^{1} la^{3} jia^{23}, quie^{1} ni^{2}jeuh^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3}.** A Antonio le da basca porque sus alimentos no están bien digeridos. [*P*] *Véase* **jeuh^{4}**

ni^{3}jeu^{5}i^{3} *vt inan* amontonar **A^{4}cúan^{4} a^{2}cu^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pa^{32} quie^{1} eu^{43} hlion^{4} a^{4}ni^{4}jeu^{5}i^{3}.** La leña de don Pablo se vino para abajo porque la amontonó muy alto. [*C*]
Sinón. **jeu^{23}i^{3}** *Véase* **queuh^{2}i^{3}**

ni^{2}jeun^{2} *ve inan* estar en pedazos, estar picado **Tan^{2} jma^{4} m^{4}ya^{1}jm^{2} i^{4}queuh^{3}i^{3} ni^{2}jeun^{2} jian^{23} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{1}hyie^{23}.** La cebolla que está picada es sabrosa en el caldo de pollo. [*P*]

ni^{2}jeun^{3} *ve inan* estar verde, estar tierno **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}ton^{2} ne^{3} ni^{2}jeun^{3}, jon^{3}pa^{2} jyih^{2} i^{4}peih^{1}.** Muchos de estos aguacates están verdes; por eso los chicos se caen. [*P*] *Véase* **jeun^{3}, segh^{4}**

ni^{2}jeunh^{3} *ve inan* estar doblado

Tan^{2} tsein^{34} a^{2}ya^{1} quian$^{34-4}$, jmah^{3} a^{2}hmh^{3} ni^{2}jeunh^{3}pa^{2} tonh^{3}i^{3} jnia^{4} i^{4}ni^{2}jñi^{2}. Mi mujer es buena, me pone pura ropa que está planchada y doblada. [*P*]

ni^{2}jlainh^{4} *ve inan* estar machucado **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}jmh^{43} quien$^{4-4}$ ni^{2}jlainh^{4} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ua^{4}jeu^{32} jeu^{3}.** Muchos de mis tomates están machucados ahora porque se pasaron de maduros. [*P*]

ni^{2}jle^{3} *ve inan* estar inestable, estar gelatinoso **Tan^{2} ni^{2}jle^{3} o^{1}jain^{23} nie^{43} jeu^{3} chie^{23}i^{3} O^{4}to^{5}, co^{3} jia^{23} li^{4}hon^{34} a^{2}cua^{32} jegh^{32}.** El lodo que está en el camino a Paso Escalera está como gelatina; hay peligro de que un caballo se hunda. [*P*]

ni^{2}jleh^{3} *ve inan* estar espeso **O^{3}re^{3} ni^{2}jleh^{3} júan^{2} hnei^{3} o^{1}can^{2} ne^{3} canh$^{4-2}$ re^{3} hñei^{3} lei^{4} o^{1}jmh^{43}.** Haz bien espesa la masa para que el caldo salga bastante espeso. [*P*]

ni^{2}jleih^{1} *ve inan* estar mezclado, estar batido **Nia^{3} ni^{3}hainh^{4} o^{1}can^{2} quianh^{3}, A^{2}se^{1} tia^{43}, quie^{1} ma^{3}ni^{2}jleih^{1}pa^{2}.** José, ven a tomar tu pozol, porque ya está batido. [*P*]

ni^{3}jm^{3}i^{3} *s pos* padrino **A^{3}la^{3}pa^{2} ni^{3}jm^{3} yein^{3} quian$^{34-4}$ liah^{4}ma^{2}a^{4}son^{4}i^{3} jm^{3} liah^{4}ma^{2}peih^{1}i^{3}.** Éste fue el padrino de mi hijo cuando fue bautizado siendo niño. [*1.ª pers. sg.* **ni^{3}jm$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ni^{3}jm$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **ni^{3}jmh$^{3-3}$**]

ni^{2}jñei^{23} *ve inan* 1. estar untado, estar cubierto **Si^{2}ma^{3}jyei^{3}i^{3} A^{1}lei^{32} a^{2}hei^{43} quie^{1} hnie^{34}i^{3} queuh^{43}i^{3} ni^{2}jñei^{23} o^{1}jm^{3} ro^{4} quieh^{1} jah^{4}cm^{43}.** Lupe está tostando su tortilla porque la quiere comer cubierta con miel de abeja. 2. tener una capa, tener una mano *(p.ej.: de pintura, cal)* **Tan^{2} tsei^{34} tie^{3} a^{2}caun^{2} ne^{3} a^{4}leg^{34} quie^{1} ni^{2}jñei^{23} o^{1}lo^{1}.** Esa roca se hizo muy blanca porque tiene una capa de cal. [*an.* **ti^{2}jñi^{23}i^{3}**; *P*]

ni^{2}jñi^{2} *ve inan* estar planchado **–¿O^{4} ni^{2}jñi^{2} a^{2}cúan$^{34-4}$, gah^{4}, Ma^{3}rei^{2}? –Jen$^{34-4}$, ma^{3}ra^{3}jñi^{5} pe$^{23-4}$, –a^{4}ŋangh^{3} Ma^{3}rei^{2}.** –María, ¿ya está planchada mi ropa? –¡Sí, ya la planché! –contestó María. [*P*] *Véase* **jñi^{23}i^{3}**

ni^{2}jñih^{4} *ve inan* estar tupido, estar abundante, estar lleno **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}quia^{3}lo^{1} so^{23} tieh^{2}la^{3} he$^{34-4}$, A^{2}juan^{23}, i^{4}ni^{2}jñih^{4} o^{3}tan^{2} so^{23}i^{3}.** Juan, ahora hay muchas pepescas, el agua está llena de ellas. [*P*]

ni^{2}jo^{3} *ve inan* haber espacio, haber lugar descombrado **Ni^{2}jo^{3}pa^{2} jauh^{32} peih^{1} la^{3}, na^{1} a^{3}don^{5} Qui^{1}, lei^{4} li^{4}tyah$^{2-3}$ la^{4}jeg^{34} lie^{23} quianh^{3}.** Don Chico, hay lugar descombrado en esta casita; puede guardar toda su carga aquí. [*P*] *Véase* **jo^{3}**

ni^{2}jo^{4} *ve inan* estar tendido **Tan^{2} re^{3} ra^{5}jñah^{4} na^{4}cu^{3} quien$^{4-4}$ ma^{2}ni^{2}jo^{4} coh^{5}hnei^{32}, quie^{1} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}.** ¡Cómo se mojaron las mazorcas que estaban tendidas en el patio con la lluvia! [*P*]

júan^{3}i^{3} ni^{2}jo^{4} tender

ni^{2}jo^{4}i^{3} [*raíz alt. en pret. de 3.ª pers. de* **si^{3}jon^{4}i^{3}** dejar]

ni^{2}jon^{4}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}jon^{4}i^{3}** dejar]

ni^{2}jua^{3} *ve inan* estar tirado *(leña)* **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}cu^{1} ni^{2}jua^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Seuh^{2}, a^{4}quiah^{3} chie^{3} quian^{1}i^{3} tyie^{4}, quie^{1} li^{4}re^{3} jau^{23} quieh^{1} A^{2}ma^{3}tein^{23} jon^{43}i^{3}.** Don Eliseo tiene mucha leña tirada que su gente rajó ayer, porque van a celebrar el cierre de palabra *(compromiso para casarse)* de su hijo Martín. [*P*]

ni^{2}juan^{23} jm^{3} cuah^{32} estar turbia el agua **Tan^{2} ni^{2}juan^{23} jm^{3} cuah^{32} a^{4}leg^{34} jm^{3} la^{3} quie^{1} a^{4}han^{3} a^{2}lo^{1}.** El agua del río está muy turbia porque las mulas pasaron por ahí.

ni^{2}juan^{23}i^{3} *ve an* estar dispersado **Tan^{2} ni^{2}juan^{23} a^{1}mh^{43} ne^{3} quie^{1} si^{4}tyein^{5} a^{2}lo^{1} hnei^{43}i^{3}.** Las hormigas estan muy dispersadas porque una mula pisó el hormiguero.

ni^{2}leg^{43} *ve inan* estar preparado **Ma^{3}ni^{2}leg^{43}pa^{2} ma^{34}, na^{1} tia^{43}, nia^{3} ni^{3}cauh^{43} quianh^{3}.** Vida, ya está preparada la comida; pasa a comer. [*P*]

ni^{2}legh^{3} *ve inan* ser redondo **La^{4}tan^{2} la^{4}conh^{4} ni^{2}legh^{3} júah^{2} ne^{3}pa^{2} jag$^{1-4}$ tyie^{3} cu^{3} jain^{3}, quie^{1} eu^{43} tsei^{34} cuh^{4} húa^{34}.** De todo ese pedazo que es redondo y grande ahí, voy a hacer mi milpa de tonamil porque es tierra bien húmeda. [*P*] *Véase* **ni^{2}janh^{3}**

ni^{2}loh^{2} *ve inan* ser olán **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} he^{43} a^{2}cúan^{3} a^{2}ya^{1} ne^{3} quie^{1} ni^{2}loh^{2} he^{43}.** El borde del vestido de esta muchacha se ve bonito porque es olán. [*P*]

ni^{2}nai^{3} *ve inan* oscuro *(de noche)* **Ni^{2}nai^{3} pi^{1}.** Está oscuro todavía.

ni^{2}nie^{43} [*Variante de* **ti^{2}nie^{43}**] estar

ni^{4}ñi^{23} *s* cárcel **A^{3}ne^{3}pa^{2} ni^{2}tyein^{3} a^{3}reunh^{1} ma^{2}hein^{2} ni^{4}ñi^{23} tyie^{4}.** Ese señor fue a sacar a su hermano de la cárcel ayer.

nioh- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. y 2.ª pers. de* **jionh^{4}i^{3}** venir]

nioh^{2} [*imp. de* **jionh^{4}i^{3}** venir]

nioh^{5} *s* 1. imagen, copia, estatua **Tan^{2} júah^{3} con^{3} nioh^{5} quieh^{1} a^{3}don^{5} Bi^{3}nei^{2} Jua^{32} seih^{43} ñi^{5}jeu^{3} Ma^{4}lo^{1} a^{3}a^{4}júanh^{3} chie^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{3}a^{4}quie^{3} lai^{23}.** En el zócalo de Tuxtepec hay una estatua grande de don Benito Juárez que la gente hizo, porque él estableció las leyes.

2. retrato, fotografía **Ma^{3}quia^{34} ñi^{3} jaun^{2} A^{2}pe^{32} quian$^{34-4}$, la^{4}con^{3} si^{2}sainh^{43} la^{3} pi^{23}i^{3} lain$^{34-4}$ quie^{1} ra^{3}quia^{3} nioh^{5} quieh^{1}i^{3} je$^{34-4}$.** Ya hace diez años que murió mi Pedro y es como si todavía estuviera aquí porque veo su retrato.

can^{23}i^{3} nioh^{5} quieh^{1} a^{3}sang^{23} imitar a otros

nio^{23}i^{3} *vi an* mudar *(la piel)* **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} jon^{43}tah^{3} húah^{3} la^{4}nio^{23} i^{2}jm^{1} la^{3}, sa^{4}nia^{2} jainh^{1} ra^{3}hein^{2}i^{3}.** Un langostín grande mudó su piel aquí, en la playa; quién sabe en dónde está. [*imp.* **nio^{43}**; *fut.* **nio^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nio^{23}i^{3}**]

nio^{4}i^{3} *adj an* 1. amarillo **I^{2}jon^{3} a^{4}jian^{4} jan^{3} a^{1}seg^{4} nio^{4} naih^{5} ta^{3}cúa^{43} o^{1}lei^{23} nie^{4} jon^{3}.** La mariposa amarilla se detuvo debajo de la flor amarilla.

2. chipujo (*anémico*) [*inan.* **nie^{4}**]

nio^{43}i^{3} *vt an* desollar, pelar **Ti^{2}nio^{43} chie^{3} a^{2}cua^{32} tionh^{2} a^{3}a^{4}jŋangh^{4}i^{3} i^{2}sanh^{4} chie^{3}.** La gente está pelando la res que mataron para la boda. [*imp.* **nio^{32}**; *fut.* **nio^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nio^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **nie^{3}i^{3}**

nio^{5}i^{3} *vi an* estar mucho tiempo en el agua **Tan^{2} sa^{4}li^{4}húan^{4} he$^{34-4}$ quie^{1} úa^{4} ni^{2}nio$^{32-4}$ jm^{3} ni^{2}raun$^{34-4}$.** Mi cuerpo no se calienta porque estuve lavando mucho tiempo en el agua. [*imp.* **nio^{32}**; *fut.* **nio^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}nio^{5}i^{3}**; *B*]

nio^{5}i^{3} hyie^{3} asolear *Sinón.* **queun^{23}i^{3}**

ni^{2}queg^{3} *ve inan* estar limpio *(p.ej.: ropa, cobija, cama)* **Tan^{2} sa^{4}ni^{2}queg^{3} a^{2}cúan$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, sa^{4}yan$^{32-4}$ henh^{4} heu$^{1-4}$.** Mi ropa no está limpia ahora; no sé qué me voy a poner. [*P*] *Véase* **si^{3}qui^{3}**, **ni^{2}cag^{4}**

ni^{2}quein^{43} *s* manojo **Quin^{4} ni^{2}quein^{43}pa^{2} m^{4}ya^{1}jonh^{43} quien$^{4-4}$ ti^{1}hag^{5} i^{4}jan^{1} pe$^{23-4}$.** Nomás tengo cuatro manojos de cebollín para sembrar.

ni^{2}quiah^{2} *ve inan* estar escogido, estar seleccionado **Tan^{2} re^{3} jmah^{3} i^{4}ni^{2}quiah^{2}pa^{2} na^{4}cu^{3} a^{4}cúah^{3} a^{3}don^{5} Pe^{32} quien$^{4-4}$, quie^{1} ma^{2}a^{4}tyi$^{34-4}$ quieh^{1}i^{3} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}.** Don Pedro me dio puras mazorcas que están bien escogidas porque hace un año le presté algunas. [*P*] *Véase* **quiah^{2}i^{3}**

ni^{2}quin^{4} *ve inan* estar cuadrado **I^{4}ni^{2}legh^{3}pa^{2} a^{2}heu^{3} quien$^{4-4}$ ni^{2}lia$^{5-5}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} sa^{4}hno$^{5-5}$ i^{4}ni^{2}quin^{4}.** Hace rato compré un espejo redondo porque no quise uno cuadrado. [*P*] *Véase* **co^{3}re^{3} ni^{2}quin^{4}**

ni^{2}quin^{43} *ve inan* estar pegado **Tan^{2} ni^{2}quin^{43} o^{1}úan^{32} ma^{2}jyi^{3} libro la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ta^{5}la^{4} hm^{34}.** Las hojas de mi libro están pegadas porque es nuevo. [*P*] *Véase* **quin^{5}**

ni^{2}quion^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3} hacer digestión **Tan^{2} ni^{2}hñah^{1} tsei$^{34-4}$ leg^{43} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} sa^{4}ni^{2}quion^{4} ni^{2}tsei$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}re^{3} tiah^{2} i^{4}queuh$^{3-4}$.** Tengo asco ahora porque la comida no me hizo digestión y porque no me cayó bien. *Sinón.* **quion^{4} hein^{2}i^{3}**

ni^{2}san^{2} *ve inan* estar rasguñado **Tan^{2} juah^{4} ni^{2}san^{2} he^{32} A^{2}dre^{1} ne^{3}, la^{4}júanh^{1} si^{3}maih^{2} quieh^{1}i^{3}, a^{5}sie^{43} lia^{4} jnia^{4}i^{3} si^{2}sainh^{43}i^{3}.** Andrés está todo rasguñado; los chamacos lo lastimaron, y ¡mira cómo está! [*P*] *Sinón.* **ti^{2}sein^{2}**

ni^{2}sang^{43} *ve inan* ser distinto **Tan^{2} ni^{2}sang^{43} jau^{23} hleh^{2} A^{2}beh^{4} ne^{3}, a^{5}sia^{3} co^{3}nai^{2} hleh^{2}i^{3} jian^{23} A^{2}pe^{32}.** Es distinto como habla Beto; no habla igual que Pedro. [*P*]

ni^{2}seg^{1} *ve inan* estar despeinado **Cua^{3} ua^{4}lia^{43} meih^{3} o^{1}jm^{3} no^{1} hno$^{5-5}$, si^{3}maih^{2}, jñei$^{23-5}$ o^{1}tyi^{34} quie^{1} tan^{2} ni^{2}seg^{1}.** Chamacos, vayan a comprarme un poco de aceite para echarme en el cabello porque está muy despeinado. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}tsain^{43}**

ni^{2}sengh^{32} *ve inan* estar arrugado **Tan^{2} ni^{2}sengh^{32} nie^{43} a^{2}hmh^{3} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}a^{4}jñi^{3}, hniah^{3} jñi^{4}pa^{2}.** La ropa está bien arrugada porque no se ha planchado, es necesario plancharla. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}tseinh^{2}** *Véase* **sengh^{32}**

ni^{2}seun^{3} *ve inan* estar germinando **Tan^{2} ma^{3}ni^{2}seun^{3} m^{4}cu^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, hniah^{3} ni^{1}jan$^{34-4}$ hie^{34} ton^{32}nie^{43}.** Mi maíz ya está germinando; tengo que sembrarlo mañana necesariamente. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}ton^{43}** *Véase* **jia^{23} seun^{3}**

ni^{2}sion^{4} *ve inan* haber de sobra, sobrar **Tan^{2} hlion^{4} co^{3}hyon^{23}tsei^{3} sian^{3} a^{3}jlanh^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} a^{3}ti^{4}ñei^{3} quie^{1} ni^{2}sion^{4} i^{4}quieh^{1}i^{3}.** Los ricos gozan de más placeres que los pobres porque tienen bienes de sobra. **Ni^{2}sion^{4} pi^{1} o^{1}can^{2} i^{2}la^{3}, nah^{2}, a^{1}juah^{4} hain^{3} i^{2}hangh^{3} i^{2}ma^{5}con^{3} a^{2}cuah^{1} quieh^{1}.** Aquí sobra más pozol, ¿eh?, si hay quien quiera tomar otra jícara más. [*P*]

ni^{2}sion^{43} hein^{2}i^{3} tener asco, tener basca **Tan^{2} ni^{2}sion^{43} hein$^{34-4}$ leg^{43} tieh^{2}la^{3} quie^{1} a^{4}jain$^{43-4}$ ma^{3}sengh^{3}.** Tengo asco ahora porque me empaché. *Sinón.* **ni^{2}hñah^{1} tsei^{43}i^{3}**

ni^{2}so^{23} hein^{2}i^{3} darle asco a uno **Tan^{2} ni^{2}so^{23} hein^{2} A^{2}lei^{32}, quie^{1} sa^{4}lianh^{4}**

tsei^{43}i^{3}. A Felipe le da asco porque está crudo. *Variante* **so^{23} hein^{2}i^{3}** *Sinón.* **ni^{2}sion^{43} hein^{2}i^{3}, ni^{2}hñah^{1} tsei^{43}i^{3}**

ni^{2}tai^{32} *ve inan* estar espeso **Con^{3} i^{4}ni^{2}tai^{32}pa^{2} júah^{3} o^{1}jmh^{43} la^{3} lia^{4}leg^{34} je^{1}nai^{3}.** Este caldo se puso muy espeso durante la noche. [*P*] *Véase* **o^{1}tai^{32}**

ni^{2}taih^{43}i^{3} *ve an* cumplir, obedecer **Sian^{3}pa^{2} mozo a^{3}re^{3} ni^{2}taih^{43} i^{2}con^{23} jeu^{32} jian^{3} sian^{3} a^{3}sa^{4}re^{3} ma^{3}tei^{5} liah^{4}.** Algunos mozos cumplen bien con sus jefes y otros no. [*2.ª pers.* **ni^{2}tainh$^{43\text{-}3}$**; *P*] *Sinón.* **ma^{3}tei^{5}i^{3}**

ni^{2}tainh$^{43\text{-}3}$ [*2.ª pers. de* **ni^{2}taih^{43}i^{3}** cumplir]

ni^{2}tang^{4}i^{3} [*moc. pasada 3.ª pers. de* **si^{3}tang^{4}i^{3}** pelear]

ni^{2}tei^{43} *ve inan* estar completo **Tan^{2} can^{3} tsei^{43} yein^{3} ne^{3} ŋeng^{23} ma^{3}da^{23}, a^{4}tiah^{4} pi^{23}i^{3} o^{1}cau^{32} ma^{2}cúah^{3}i^{3} tien^{2}, a^{5}sia^{3} ni^{2}tei^{43} quien^{23}i^{3}.** Este niño es muy tonto para hacer los mandados; se le cayó el vuelto que le habían dado en la tienda; no regresó con el vuelto completo. *Sinón.* **ni^{2}hyan^{32}**

ni^{2}tei^{43} jau^{23} ser verdadero, ser cierto **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ma^{3}can^{3} chie^{3} jau^{23} sa^{4}ni^{2}tei^{43}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} si^{5}hei^{4} tyi^{2} chie^{3} jau^{23} can^{3} tsei^{43}.** Hay personas que engañan a la gente con palabras que no son ciertas porque quieren hacer que crean tonterías. [*P*] *Variante* **tei^{43} jau^{23}**

ni^{2}ton^{3} *ve inan* estar pegado **Tan^{2} júah^{3} con^{3} hnei^{43} jah^{4}cm^{43} ni^{2}ton^{3} yeih^{32} a^{2}hlo^{3} ne^{3}.** La colmena que está pegada ahí arriba, en ese peñasco, es grande. [*P*]

ni^{2}ton^{43} *ve inan* estar germinando **Tan^{2} re^{3} ma^{3}ni^{2}ton^{43} m^{4}cu^{3} jeun^{3} la^{3} quien$^{4\text{-}4}$, hie^{34}pa^{2} ni^{1}jan$^{34\text{-}4}$.** Mis semillas de maíz ya están germinando bien; mañana las voy a sembrar. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}seun^{3}**

ni^{3}tsaih^{5}i^{3} *vt inan* componer *(techo)* **Ti^{2}eu^{23} chie^{3} cah^{32} a^{2}hnei^{43}, quie^{1} ni^{4}tsaih^{5}i^{3} cah^{32}.** Las personas se están subiendo al techo para componerlo. [*imp.* **ni^{4}tsaih^{32}**; *C*] *Sinón.* **ta^{3}tsaih^{5}i^{3}, si^{3}jang^{5}i^{3}** *Véase* **si^{3}jag^{5}**

ni^{1}tsain^{5} *ve inan* descansar *(sobre algo)* **Tan^{2} júah^{3} con^{3} a^{2}teun^{43} ni^{1}tsain^{5} ma^{3}tyi^{2} A^{2}deu^{1} ra^{3}cm^{2}, tan^{2} hyon^{3} tsei^{43}i^{3} ra^{3}quian^{3} quieh^{1}.** Antonio está durmiendo; su cabeza está descansando sobre una almohada grande, y él duerme contento. [*P*]

ni^{2}tsain^{1} *ve inan* 1. estar amontonado **O^{3}re^{3} ni^{2}tsain^{1} júan^{2} hnei^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh$^{4\text{-}2}$ sa^{4}si^{5}cúan^{4}.** Muchachos, pongan los costales bien amontonados para que no se derrumben.
2. estar aumentado **Tan^{2} re^{3} ni^{2}tsain^{1} a^{4}leg^{34} o^{1}cau^{32} quien$^{4\text{-}4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}hnangh$^{32\text{-}4}$ lie^{23}.** Cuando yo vendía mercancía mi dinero aumentó mucho. [*P*]

ni^{2}tsain^{43} *ve inan* estar despeinado, estar pachón **Tan^{2} ni^{2}tsain^{43} o^{1}tyi^{2} A^{1}dre^{1} quie^{1} sa^{4}ma^{3}a^{4}jñei^{34}i^{3} o^{1}jm^{3} no^{1}, ne^{5}pi^{1} jñei^{34}i^{3}.** El pelo de Andrea está muy pachón porque no se ha puesto brillantina; al rato se la va a poner. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}seg^{1}** *Véase* **tsain^{43}**

ni^{3}tsain^{5}i^{3} *vt inan* poner *(parado),* parar **A^{2}hma^{3} ni^{4}tsain^{32} hnei^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} tieh^{32} m^{4}jnai^{3} ne^{3} canh$^{4\text{-}2}$ sa^{4}li^{4}ho^{23} ta^{3}jmh^{1}.** Para el costal de frijol sobre los palos para que el fondo no se pudra. [*imp.* **ni^{4}tsain^{32}**; *C*]

ni^{2}tsei^{1} *vi inan* haber *(encima)* **Tan^{2} jma^{4} o^{1}tyi^{3} tei^{43}i^{2} re^{3} a^{4}ua^{5}hang^{43}, quie^{1} hlion^{4} o^{1}jan^{3} ni^{2}tsei^{1} nei^{2} lei^{4}.** ¡Qué sabroso es el popo cuando sale bueno!, porque tiene mucha espuma encima.

ni^{3}tsei^{5} *vp inan* formarse, colocarse

ni^{2}tsei^{43}i^{3} *s pos* pecho **Tan^{2} eu^{43} ni^{2}tsei$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, A^{2}neu^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}cangh$^{3-4}$ mah^{4} tyie^{4}.** Me duele mucho el pecho, Manuela, porque me caí en el cerro ayer. [*1.ª pers. sg.* **ni^{2}tsei$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ni^{2}tsei$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **ni^{2}hoh$^{43-3}$**] *Variante* **tsei^{43}i^{3}**

ni^{3}tsei^{5}i^{3} *vt inan* poner, colocar **Sian^{3} chie^{3} tang^{23} ni^{3}tsei^{5} m^{4}heuh^{3} nei^{2} jain^{32} yeih^{32} quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}saunh^{43}.** Hay personas que acostumbran poner naranjas en el tapanco para ahumarlas. [*imp.* **ni^{4}tsei^{32}**; *C*]

ni^{2}tseinh^{2} *ve inan* estar arrugado **Ñeih^{1} hnei^{3} a^{2}hmh^{3} ne^{3} o^{3}re^{3}, a^{5}tya^{3} hnei^{3} ni^{2}tseinh^{2}, quie^{1} canh^{4}a^{2} li^{4}queinh^{4} ta^{1}tia^{4}.** Extiende bien esa pieza de ropa, no la dejes así arrugada, para que se seque pronto. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}sengh^{32}**

ni^{2}tyonh^{32} *ve inan* estar dividido [*P*]

ni^{3}yeih^{32}i^{3} *s pos* abuelo **Tan^{2} ma^{3}tie^{3} m^{4}jñi^{3} lo^{23} ni^{3}yeih^{32} A^{2}deu^{1} ne^{3} quie^{1} eu^{43} ma^{3}don^{5}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ni^{3}yeih$^{32-4}$.** El abuelo de Antonio tiene las barbas muy canosas porque es más anciano que mi abuelo. [*1.ª pers. sg.* **ni^{3}yeih$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ni^{3}yeih$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **ni^{3}yeih$^{32-3}$**]

ni^{2}yon^{23} *ve inan* estar enrollado **Con^{3} i^{4}ni^{2}yon^{23}pa^{2} a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} Ta^{32} o^{1}tyi^{2}, quie^{1} sa^{4}jen^{2}i^{3} hñeih^{43}i^{3}.** El pelo de Doña Tacha está enrollado porque no tiene tiempo para trenzarlo. [*P*]

noh^{32} *adj inan* mantecoso, grasoso **A^{5}sia^{3} re^{3} a^{4}cag^{4} a^{2}gm^{43} quieh^{1} A^{2}neu^{32} ne^{3}, na^{1} bei^{2}, liah^{4}ma^{3}noh^{32} jon^{3}pa^{2} quieh^{1}i^{3}.** No se lavó bien el plato de Manuel, mamá, sigue grasoso. *Véase* **o^{1}no^{1}**

i^{4}noh^{32} magnífico

noh^{2}i^{3} *adj an* gordo **Jon^{3}pa^{2} húah^{43} tsei^{43} A^{2}lei^{32} ne^{3} quie^{1} eu^{43} noh^{2}pa^{2} ne^{3}.** Felipe se cansa porque es muy gordo. [*fut.* **noh^{3}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}noh^{2}i^{3}**]

no^{23}i^{3} *vi an* levantarse, ponerse de pie **Ma^{3}li^{4}no^{32}pa^{2} jnia^{1} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}leg^{34}pa^{2} quian$^{43-1}$ ti^{2}quih$^{4-1}$ a^{2}hei^{43}.** Ya debemos levantarnos porque ya terminamos de comer. [*imp.* **no^{3}**; *fut.* **no^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}no^{3}i^{3}**; *A*]

no^{23}i^{3} con^{3} jeu^{23} formarse en una fila **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} peih^{1} quian^{1} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, no^{23}i^{3} con^{3} jeu^{23} cúa^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}teg^{4} hora si^{5}hon^{1}i^{3} ta^{5}jauh^{32}.** Todos los niños de la escuela se forman en una fila larga a la hora de entrar a los salones.

no^{23}i^{3} hien^{23} quieh^{1} chie^{3} estar en el lugar de alguien, representar

no^{23}i^{3} hnai^{3} buscar pleito **Tan^{2} hnie^{34} A^{2}dre^{1} no^{34} hnai^{3} jian^{23} A^{2}deu^{1} reunh^{1} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34} si^{3}reunh^{1}i^{3}, i^{4}si^{5}tangh^{4}i^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}sia^{3} quieh^{1} hlag^{4} jmai^{3}i^{3} tionh^{2}.** Andrés y su hermano Antonio buscan pleito con sus demás hermanos para apoderarse de todo lo que su finado padre tenía. *Sinón.* **hnoh^{3}i^{3} hnai^{3}, sie^{3}i^{3} hnai^{3}**

no^{23}i^{3} jeu^{3} ro^{3}ma^{23} formarse en una fila **Quin^{4} jeu^{23} jeu^{3} ro^{3}ma^{23} a^{4}no^{3} si^{3}maih^{2} a^{4}júan^{4} a^{2}teg^{23} M^{3}guie^{23} ne^{3}.** Los alumnos se formaron en cuatro filas según les mandó el maestro Miguel.

no^{23}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3} defender *(p.ej.: ante la autoridad)* **Jnia^{4}pa^{2} a^{4}no^{34} nei^{2} quieh^{1} A^{2}pe^{32} ne^{3} nei^{2} quieh^{1} chie^{32} i^{4}ma^{2}hyieh^{4}i^{3}, quie^{1} a^{5}sia^{3} ren^{3}i^{3} liah^{4}. Jon^{3}pa^{2} sa^{4}a^{4}hei^{34}i^{3} ni^{4}ñi^{23}.** Yo defendí a Pedro cuando lo acusaron de ese delito porque él no es culpable; es por eso que no fue a la cárcel. *Véase* **sainh^{43}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3}**

no^{23}i^{3} ñei^{43} exaltarse

Ñ

ñei- [*raíz alt. en 1.ª pers. sg. de* **tyie^{23}i^{3}** llegar]

ñei^{3} [*Variante de* **a^{2}ñei^{3}**] zacate

ñei^{43} *adj* alto **Tan^{2} ñei^{43} con^{3} a^{2}mah^{4} seih^{43} jeu^{3} co$^{32-4}$, jian^{3} a^{5}sian^{43} a^{3}jag^{3} i^{2}jon^{3}, quie^{1} eu^{43} cuh^{4}.** Está muy alto un cerro en mi pueblo; no hay quien roce allá porque hace mucho frío. *Sinón.* **cúa^{3}**

no^{23}i^{3} ñei^{43} exaltarse

ñei^{4} tsei^{43}i^{3} ser misericordioso **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}con^{3} i^{4}júanh^{1} chie^{3} i^{4}sa^{4}ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, quie^{1} lang^{43}i^{3} jan^{3} chie^{3} a^{3}hyan^{3} tsei^{43}.** Hay personas que golpean a la gente sin misericordia alguna porque son personas malas. *Sinón.* **jieh^{4} ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñeih^{4} tsei^{43}i^{3}**

ñei^{43} tsei^{43}i^{3} con el pecho levantado **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ŋeng^{23} ta^{5}la^{5}ñei^{43} tsei^{43}, la^{4}jan^{3} a^{3}ŋeng^{23} ta^{5}si^{1}jian^{5}, quie^{1} la^{4}jon^{3} ŋeng^{23} pi^{23}i^{3}.** Hay personas que caminan con el pecho levantado con la cara levantada porque así acostumbran caminar.

ñeih^{32} *adv* 1. primero, antes **Cua^{3} ua^{4}sion^{32} ñeih^{32} naih^{43}, ma^{2}jon^{3} quih$^{32-1}$ co^{4}chia^{3} jie^{3}i^{3} jnia^{1}.** Primero vayan a levantar a su papá; luego comeremos juntos.

2. temprano **Ñeih^{32} pi^{1} la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}teg^{4} hora cm$^{5-1}$, co^{4}le^{4}sa^{2} meih^{3}pa^{2}.** Todavía es temprano, no ha llegado la hora de dormir; al ratito nos dormiremos. *Variante* **a^{4}ñeih^{32}**

co^{4}ra^{4}lie^{5} ñeih^{32} primero

ñeih^{32} jia^{43} primero

ñeih^{32} tsei^{43}i^{3} ser tempranero **Tan^{2} ñeih^{32} tsei^{43} a^{3}don^{5} Se^{1} ne^{3} ŋeng^{23} je^{1} quieh^{1}, i^{4}ñeih^{32}pa^{2} jionh^{4}i^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43}, quie^{1} sa^{4}i^{2}heh^{3}i^{3} ma^{2}eu^{43} tsei^{43} la^{4}tan^{2} jm^{2}.** Don José es muy tempranero; va muy temprano a su campo y regresa también temprano porque no quiere castigar su cuerpo todo el día.

ñeih^{4} tsei^{43}i^{3} ser misericordioso **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} hniah^{3} júan^{34} ñeih^{4} tsei^{43} i^{2}con^{23} chie^{3} a^{3}ti^{4}ñei^{3} a^{3}sa^{4}sia^{3} i^{4}quieh^{1}, i^{4}hniah^{3} ma^{5}hon^{32}i^{3}.** Todas las personas deben ser misericordiosas con los pobres que no tienen ropa y los deben ayudar. *Sinón.* **ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, jieh^{4} ñei^{4} tsei^{43}i^{3}**

ñeih^{2}i^{3} 1. *vt inan* extender **Ñeih^{1} hnei^{3} ñeih^{32} a^{2}hmh^{3} ne^{3} la^{4}tan^{2} con^{3}, ma^{2}jon^{3} jeunh$^{32-3}$ re^{3}, quie^{1} hlagh^{32} nie^{43}.** Extiende primero toda esa prenda y después la doblas bien porque está mal doblada.

2. enderezar **Ñeih^{1} hnei^{3} a^{2}jon^{43} ñi^{23} jlei^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$, A^{2}se^{1}, quie^{1} canh^{4}a^{2} chie^{43} lei^{4}.** Endereza ese clavo chueco, José, para que esté derecho.

3. *vi an* enderezarse **Tan^{2} tieh^{32} hnaih^{32} leg^{43} he$^{34-4}$, con^{3}ta^{1} i^{2}ñeih^{32} pe$^{23-4}$ jia^{23}.** Tengo el cuerpo muy tieso; a cada rato quiero enderezarme. [*imp.* **ñeih^{1}**; *fut.* **ñeih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ñeih^{3}i^{3}**; *A*^{32}]

ñeih^{2}i^{3} *vi pret* fue *(a su casa o pueblo* *y regresó) Véase* **chianh^{2}i^{3}**

ñei^{2}i^{3} *vi pret* fue *(no a su casa ni a su pueblo, y regresó) Véase* **chie^{23}i^{3}**

ñei^{4}i^{3} *vi an* despertar **Tan^{2} úa^{4} a^{4}cm^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, ne^{5}pi^{1} a^{4}ñei^{34}i^{3}.** Mi bebé durmió mucho; apenas despertó. [*fut.* **ñei^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ñei^{34}i^{3}**]

ñei^{43}i^{3} *vt an* despertar **Ñei^{32} hnei^{3} A^{2}se^{1} ne^{3} quie^{1} a^{4}hlo^{4}.** Despierta a José porque ya es tarde. [*imp.* **ñei^{32}**; *fut.* **ñei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ñei^{3}i^{3}**; *B*]

ñi- [*raíz alt. en 2.ª pers. de* **cua^{23}i^{3}** sentarse]

ñi^{23} *vi inan* prender, empezar a arder **Tan^{2} sa^{4}ñi^{23} a^{2}mei^{3}jyi^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} cuh^{4}, hniah^{3} li^{4}húan^{4} ñeih^{32}.** Mis cerillos no prenden porque están húmedos; hay que secarlos primero. [*fut.* **ñi^{34}**; *pret.* **a^{4}ñi^{34}**] *Sinón.* **sanh^{2}**

ñi^{23} jyi^{3} agarrar lumbre

ñi^{23} *vi inan* reventarse *(un nacido, un divieso)*, salir pus **Tan^{2} a^{4}ñi^{34} si^{1}tag$^{34-4}$ i^{2}ma^{2}tyi^{1} hmh^{43} huah^{3} la^{3}, tan^{2} hlion^{4} juah^{3} a^{4}húa^{3}.** Se me reventó el nacido que tenía en el pie; salió mucha pus. [*fut.* **ñi^{34}**; *pret.* **a^{4}ñi^{34}**]

ñi^{23} [*Variante de* **a^{2}ñi^{23}**] fierro

ñi^{23} *s* campana **A^{5}sie^{43} hei^{43} ñi^{23} yeih^{32} a^{2}torre quieh^{1} cuah^{3} jeu^{3} co$^{32-4}$, quie^{1} ma^{3}a^{4}jeun^{4} cuah^{3}, a^{4}cúan^{4}.** En la torre de la iglesia de mi pueblo, ya no hay campana porque se derrumbó la iglesia. *Véase* **a^{2}ñi^{23}**

quih^{2}i^{3} ñi^{23} repicar la campana

ñi^{3} *s* año **Ma^{3}a^{4}tagh^{3}pa^{2} A^{1}lei^{32} peih^{1} ne^{3} quian$^{34-4}$ teun^{34} ñi^{3}, jon^{3}pa^{2} ma^{3}ŋeng^{23}i^{3} co^{3}re^{3}.** Mi niña Lupe ya cumplió dos años; por eso ya anda bien. *Véase* **chia^{4}**

jah^{4} ñi^{3} hein^{2}i^{3} ¿cuántos años tiene?
ma^{3}ca^{3}ñi^{3} hace un año
Ñi^{3} Hm^{23} Año Nuevo
si^{3}hain^{23}i^{3} ñi^{3} cumplir años
to^{5}ñi^{3} dos años

ñi^{34} *adj inan y an* nueve

ñi^{4} *vp inan* exprimir **Tan^{2} hlion^{4} ho^{32} a^{1}leu^{3} ma^{2}tieh^{32} ma^{3}tag$^{34-4}$, ne^{5}pi^{1} a^{4}ñi^{4}.** Tenía yo muchas picaduras de mosquito en los pies; hasta ahora me las exprimí *(lit.: se exprimieron)*. [*fut.* **ñi^{4}**; *pret.* **a^{4}ñi^{4}**] *Véase* **ñi^{23}i^{3}**

ñi^{4} *s* brazada **Ne^{5}pi^{1} júan$^{1-4}$ con^{3} a^{2}hnei^{43} jyi^{3} i^{4}tei^{43} quin^{4} ñi^{4} ton^{4} hei^{1} tsei$^{34-4}$, quie^{1} canh^{4}a^{2} jo^{3} jauh^{32} lei^{4}.** Apenas voy a hacer una cocina, que medirá cuatro brazadas y media; ése es mi plan para que haya más lugar en la casa.

ñih^{1} *adj inan* salado **Ñih^{1} tsai^{1} ma^{34} la^{3} la^{4}leg^{34}, quie^{1} eu^{43} hlion^{4} o^{1}ñi^{2} lia^{4}hei^{34}.** Esta comida quedó muy salada, porque se le echó mucha sal.

ñih^{3} *adj an* macho, varón **I^{2}jon^{3} si^{2}jnang^{3} a^{2}cua^{32} nau^{3} ñih^{3} a^{3}tyi^{1} ma^{3}jeu^{23}.** Allí está encerrado un venado macho con cuernos. *Véase* **a^{3}ñih^{3}**

ñih$^{4-3}$ [*pres. 2.ª pers. sg. de* **cua^{43}i^{3}** estar]

ñi^{23}i^{3} *vt inan* exprimir *(picaduras, barros, espinillas)* **Ua^{2}ñi^{23} A^{1}qui^{1} ho^{32} a^{1}leu^{3} ma^{3}tag^{32} sie^{23}.** Francisca está exprimiendo las picaduras de mosquito que tiene en el pie su madre. [*imp.* **ñi^{43}**; *fut.* **ñi^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ñi^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **ñi^{4}**

ñi^{23}i^{3} *vt inan* vomitar **Si^{2}ñi^{23} A^{2}pe^{32} quie^{1} sa^{4}lianh^{4} tsei^{43}i^{3}, ra^{5}hain^{43}i^{3} ya^{2}hlo^{4}.** Pedro está vomitando por la cruda que tiene porque anoche se emborrachó. [*imp.* **ñi^{1}**; *fut.* **ñi^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ñi^{34}i^{3}**; *A*]

li^{4}ñi^{34}i^{3} tener asco

ñi^{3}i^3 *vt inan* 1. saber **Tan^2 co^3 naih^5 cuento ñi^3 a^{3}don^5 ne^3, saih^{32}i^3 hnei^3 ua^{2}tya^{4}i^3 quian$^{43-1}$.** Ese señor sabe cuentos muy impresionantes; dile que nos cuente unos.
2. conocer **Húan^5 pe$^{23-4}$ ñei$^{32-4}$ Ŋo^{4}jm^3, quie^1 ma^{3}yan^{32} pe$^{23-4}$.** Nada más yo fui a México, porque yo ya lo conocía. [*raíces alt.* **nia-, yan-**; *imp.* **ua^{2}li^{4}ñih$^{1-3}$**; *pres. 1.ª pers. sg.* **yan$^{32-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **nia$^{2-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **li^{4}ñi^{3}i^3**; *pret. 3.ª pers.* **ra^{5}ñi^{3}i^3**; *E*] *Véase* **cuh^{2}i^3, cm^{23}i^3**

hain^3 ñi^3 ¿quién sabe?

sa^{4}nia^2 no se sabe

so^{5}ñi^{3}i^3 henh^4 sian^{3}i^3 lei^4 quedar confuso

Ñi^{4}jeu^3 Oaxaca *(ciudad)* **Júah^3 don^5 li^4 Go^{4}jm^3 la^{4}conh^{4}an^2 Ñi^{4}jeu^3.** La ciudad de México es mucho más grande que Oaxaca.

ñi^{4}jeu^5 *s* cielo **I^{4}a^{3}seu^{23} o^{3}jnia^4 ñi^{4}jeu^5 si^{2}jnie^{23} quie^1 a^{4}húa^3 o^{1}jnai^{43}.** El cielo se ve azul y claro porque se despejó de nubes.

ñi^{5}jeu^3 *s* parque, zócalo **Jmah^3 ñi^{5}jeu^{3}pa^2 ŋangh^3 chie^3 tei^{43}i^2 tya^{23}i^3 con^3 jau^{23} i^{4}tyein^2 quein^{43} henh^4 i^{4}hniah^3 lei^4.** Es en el parque donde la gente se reúne siempre cuando hay algo importante que tratar.

ñi^{2}jeun^3 [*Variante de* **a^{2}ñi^{2}jeun^3**] hojalata

ñi^{5}júan^4 *s* obispo **Ñi^{5}júan^4 lang^{43}i^3 jeu^{32} m^{3}chie^3, júan^{3}i^3 heih^{43} la^{4}conh^4 i^{2}tain^{43}i^3.** El obispo es el jefe de los sacerdotes; los manda según su autoridad.

ñi^{3}reunh^{1}i^3 [*Variante de* **a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^3**] amigo

ñi^{2}tauh^5 [*Variante de* **a^{2}ñi^{2}tauh^5**] cuchillo

Ŋ

ŋah$^{5-5}$ [*pret. 1.ª pers. sg. de* **chianh^{2}i^3** regresar]

ŋah^{3}i^3 [*pret. 3.ª pers. de* **chianh^{2}i^3** regresar]

ŋah^{3}i^3 *vi an* nacer **Co^{4}meih^3 jm^{2}pa^2 júah^3 hei^{43} i^{4}ŋah^{43} jon^{4}ñi^{43} quian$^{34-4}$, quie^1 la^{4}ton^{32} ŋeng^{23}pa^2 a^{1}si^{2}ñi^{43} ne^3.** Faltan pocos días para que nazcan mis cochinitos, porque la cochina anda apuradamente. [*fut.* **ŋah^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}ŋah^{3}i^3**; *B*] *Variante* **ŋangh^{3}i^3**

ŋang- [*raíz alt. de* **ŋei^{4}i^3** contagiarse]

ŋang^{32} nei^{2}i^3 reírse **Tan^2 jia^{23} ŋang^{32} nei$^{34-4}$ jen$^{32-4}$ si^{3}maih^2 peih^1 ne^3 ti^{2}co^3, tan^2 li^{4}ŋeng$^{1-4}$ jia^{23}.** Viendo a los niños jugando, me da ganas de reírme mucho; quiero reírme. *Sinón.* **ŋeng^{4}i^3, to^{23}i^3, tsaih^{1}i^3**

ŋang^3 tsei^{43}i^3 aburrirse **Tan^2 ma^{3}a^{4}ŋang^3 tsei$^{34-4}$ queuh^3 a^{1}húan^{23} la^3 tionh^2 a^{2}hma^3 quien$^{4-4}$, ne^{5}a^2 ma^{2}tyan^{23}i^3 jnia^4.** Ya me aburrí con estas arrieras que dañan mi huerto; ahora sí las acabaré. *Sinón.* **si^{2}quian^1 tsei^{43}i^3**

ŋangh^3 *vi inan* resonar, hacer eco **Tan^2 tia^4 ŋangh^3 m^{4}pa^{3}lo^3 tei^{43}i^2 a^{4}ŋoh^{43}.** Cuando la dinamita estalla, hace un eco muy fuerte.

ŋangh^{2}i^3 *vt inan* contestar, decir **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^2 ŋangh^2 jm^{3}i^{4}sain^3 la^{4}teg^{4}i^2 ŋang^3 a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^3.** Todos los niños dicen su nombre cuando les pregunta el maestro. **Con^{3}ma^{2}si^{2}jeu$^{34-4}$ o^{2}hnei^{32} quianh$^{3-3}$, i^{1}jan^3 sa^{4}ŋangh^2, quie^1 ma^{2}si^{2}teh$^{5-5}$ hnei^3.** Cuando yo estaba a la puerta de tu casa llamándote con chiflidos, nadie contestó. [*imp.* **ŋangh^1**; *fut.* **ŋangh^{3}i^3**; *pret.*

a^{4}ŋangh^{3}i^{3}; *A*]

ŋangh^{3}i^{3} *vi an* reunirse **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ma^{3}ti^{2}ŋangh^{3}, quie^{1} júan^{34}i^{3} ta^{1} jeu^{3}, i^{4}júan^{34}i^{3} ma^{3}hon^{43}.** Mucha gente está reunida, porque van a hacer fatiga para construir una hamaca. [*imp.* **ua^{2}ŋangh$^{3-3}$**; *fut.* **ŋangh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ŋangh^{3}i^{3}**; *B irreg.*]
Sinón. **queinh^{4}i^{3}**

ŋang^{23}i^{3} *vi an* acercarse *(deslizándose)*, arrimarse **Ta^{5}ne^{3} ŋang^{32} i^{2}meih^{3} ua^{2}nei$^{1-4}$ leuh^{2} hlonh$^{2-3}$.** Arrímate para ahí, tantito, para que me siente cerca de ti. [*imp.* **ŋang^{32}**; *fut.* **ŋang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ŋang^{34}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **jñi^{23}i^{3}**

ŋang^{23}i^{3} *vi an* 1. pasar **La^{4}ton^{32} a^{4}ŋang$^{23-5}$ jeu^{3} o^{2}hnei^{32} la^{3}, tan^{2} tsai^{3}.** Apuradamente pude pasar por esta puerta angosta.
2. avanzar *(al próximo grado)* **A^{5}sia^{3} a^{4}ŋang^{23} a^{3}peih^{1} ne^{3} teg^{4} teun^{34} jyi^{3}, liah^{4}ma^{3}hein^{2} jon^{3} pi^{23}i^{3}.** Ese niño no avanzó al segundo año; sigue en el mismo grado.

ŋang^{23}i^{3} *vt inan* pasar **Ta^{5}la^{3} ŋang^{32} hnei^{3} o^{1}ñi^{2} ne^{3}, ua^{2}tonh$^{1-4}$ meih^{3} joh^{43} ma^{34} la^{3} quien$^{4-4}$.** Pásame la sal para echar un poco en mi comida. [*imp.* **ŋang^{32}**; *fut.* **ŋang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ŋang^{34}i^{3}**; *B*]

ŋang^{3}i^{3} *vt inan* 1. preguntar **Ŋang^{2} hnei^{3} jainh^{1} cua^{43} a^{3}don^{5} hain^{4}.** Pregunta dónde vive ese señor.
2. reclamar **Hniah^{3} ni^{1}ŋang^{34} jnia^{4} nei^{2} quieh^{1} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian$^{34-4}$, quie^{1} e^{4}le^{34} a^{4}júanh^{1}i^{3}.** Tengo que reclamarle porque le pegó a mi caballo.
3. contestar **Quein^{2} hnei^{3} o^{2}hnei^{32} canh^{4}a^{2} ŋang^{34}i^{3}.** Golpea a la puerta para que te contesten. [*imp.* **ŋang^{2}**; *fut.* **ŋang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ŋang^{4}i^{3}**; *A*]

ŋang^{4}i^{3} *vt inan* entender **Quie^{1} i^{4}hnie^{34}pa^{2} li^{4} jmai^{32} jnia^{1} i^{4}ma^{2}po^{23}i^{3} jnia^{1} ma^{2}leg^{43}, quie^{1} canh^{4}a^{2} júan$^{32-1}$ naih^{1}pa^{2} li^{4} jnia^{1}; i^{2} jnia^{1} ne^{5}, sa^{4}ma^{2}ŋang$^{4-1}$.** Antes, nuestros padres nos pegaban porque nos amaban, para que así fuéramos obedientes; y nosotros no entendíamos. [*imp.* **ua^{2}ŋangh$^{4-3}$**; *fut.* **li^{4}ŋang^{4}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}ŋang^{4}i^{3}**; *E*]
sa^{4}ŋang^{4}i^{3} ma^{2}jyi^{3} no saber leer

ŋang^{23}i^{3} jau^{23} interpretar, traducir **Jnia^{4}pa^{2} a^{4}ŋang^{5} jau^{23} i^{4}a^{4}hleh^{4} si^{3}ta^{1} quian^{1} Ma^{4}lo^{1} tyie^{4}.** Yo fui quien interpretó ayer lo que dijo la autoridad de Tuxtepec.
Sinón. **júanh^{2}i^{3} jau^{23}**

ŋei^{4} *vt inan* acertar, alcanzar **Ne^{5}pi^{1} ni^{1}tyi$^{34-4}$ con^{3} heih^{43} a^{2}tei^{43} la^{3} quien^{4}, niah$^{32-1}$ o^{4} re^{3} ŋei^{4}, quie^{1} can^{1} a^{4}la^{34} pe$^{23-4}$.** Al rato voy a apuntar mi rifle para probarlo; a ver si acierta bien porque acabo de comprarlo. **Tan^{2} re^{3} ŋei^{4} jau^{23} i^{4}hleh^{2} a^{3}don^{5} Qui^{1} ne^{3} quie^{1} eu^{43} tang^{3}i^{3} jau^{23}.** Las palabras que don Chico habla son muy acertadas porque sabe mucho.

ŋei^{4}i^{3} *vt inan* contraer *(enfermedad)*, contagiarse de, darle a uno **¡Tan^{2} a^{4}ŋang$^{4-4}$ húan^{32} tieh^{2}la^{3} quie^{1} cuh^{4}! Hniah^{3} nangh$^{1-4}$ ton^{32}nie^{43} m^{43}.** ¡Cómo me da gripa ahora porque hace frío! Tengo que tomar medicina a la fuerza. [*pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}ŋang$^{4-4}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}ŋangh$^{4-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}ŋang^{4}i^{3}**]
ŋei^{4}i^{3} húan^{32} pescar gripa

ŋei^{4}i^{3} chie^{2} pescar enfermedad **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ŋei^{4} chie^{2} pain^{4} i^{4}sa^{4}huan^{4} i^{4}co^{3} jia^{23}, jian^{3} sa^{4}hniah^{3} cua^{34}i^{3} co^{4}chia^{3} jian^{23}i^{3}.** Las personas que pescaron una enfermedad muy fuerte y sin remedio; no hay que estar con ellas.

ŋeng^{23}i^{3} *vi an* 1. caminar **La^{4}conh^{4} i^{2}jan^{3} segh^{3}pa^{2} ma^{3}ŋeng^{23} a^{3}peih^{1} quian$^{34-4}$ lain$^{34-4}$, quie^{1} ma^{3}no^{23} hña^{3} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Creo que mi niño ya va a caminar como dentro de un mes porque ya se para solo.
2. viajar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ŋeng^{23} jeu^{3} a^{2}camión la^{4}conh^{4}an^{2} jeu^{3} avión.** La gente viaja más en camión que en avión.
3. vagar, andar de ocioso **Jmah^{3} i^{4}ŋeng^{23} jeu^{3}júan^{23}pa^{2} A^{2}se^{1} ne^{3}, quie^{1} jeunh^{3}i^{3}, sa^{4}i^{2}júan^{34}i^{3} ta^{1}.** Ese José no más anda de ocioso en las calles; es muy flojo; no quiere trabajar.
4. portarse **Ŋeng^{2} hnei^{3} liah^{4}i^{2} ŋeng^{23} jan^{3} chie^{3} a^{3}tsein^{23}, a^{5}jon^{43} liah^{4}i^{2} ŋeng^{23} jan^{3} chie^{3} hlangh^{2}.** Pórtate como una persona decente, no como un canalla. [*imp.* **ŋeng^{2}**; *fut.* **ŋeng^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ŋeng^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **i^{3}tyan^{4}i^{3}, o^{4}han^{2}i^{3}**

ŋeng^{4}i^{3} *vi an* reír **Tan^{2} a^{4}ŋeng^{4} si^{3}maih^{2} tionh^{2} con^{3}ma^{2}a^{4}je^{34}i^{3} i^{4}li^{4}hein$^{32-4}$ a^{2}cúan^{34} ta^{5}cangh^{3}.** Los muchachos se rieron cuando vieron que yo tenía puesta mi camisa al revés. [*imp.* **ŋeng^{1}**; *fut.* **ŋeng^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ŋeng^{4}i^{3}**] *Sinón.* **ŋang^{32} nei^{2}i^{3}; to^{23}i^{3}; tsaih^{1}i^{3}**

ŋeng^{23}i^{3} conh^{2} andar extraviado, andar perdido **Con^{3} i^{4}ŋeng^{23} conh^{2}pa^{2} A^{2}deu^{1} ne^{3} i^{4}tyan^{4} jeu^{3} co^{23} chie^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}cuan^{23}i^{3} jeu^{3} la^{3} i^{1}conh^{4}, so^{5}ñi^{3}i^{3} tangh^{5} chie^{34}i^{3}.** Antonio anda como extraviado en el otro pueblo de otra gente. Nunca había llegado a ese pueblo; no sabe qué rumbo tomar.

ŋeng^{23}i^{3} jeu^{3} si^{3}jñi^{23} húa^{34} arrastrarse por el suelo **Jmah^{3} jeu^{3} si^{3}jñi^{23} húa^{34}pa^{2} a^{5}mh^{3} ŋeng^{23}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** Las culebras no tienen patas; caminan arrastrándose por el suelo.

ŋo- [*raíz alt. en pret. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

ŋo^{3} *vi inan* marearse **Tan^{2} a^{4}ŋo^{3} ma^{3}tyi$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}, con^{3}ma^{2}ua^{2}júan$^{34-4}$ co^{3}hei^{2}tsei^{3} nei^{2} quieh^{1} ta^{1} quien$^{4-4}$, so^{5}yan$^{32-4}$ jainh^{1} sainh^{43}o^{3} jnia^{4} a^{4}leg^{34}, ua^{5}lag^{4} ma^{3}tyi$^{34-4}$.** Me mareé hace rato, cuando me puse a pensar sobre mi trabajo; no supe dónde estaba; me dio vueltas la cabeza. [*fut.* **li^{4}ŋo^{34}**; *pret.* **a^{4}ŋo^{3}**]

ŋo$^{5-5}$ [*pret. 1.ª pers. sg. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

ŋoh^{3} [*pret. de* **chieh^{2}** regresar]

ŋoh$^{3-1}$ [*pret. 1.ª pers. pl. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

ŋo^{34}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

ŋo^{43}i^{3} *adj an* 1. loco **Co^{4}meih^{3}i^{2} sa^{4}li^{4}ŋo^{43}pa^{2} chie^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}júan^{4}i^{3} hlion^{4} co^{3}hei^{2}tsei^{3}.** Cuando una persona está muy preocupada, puede volverse loca.
2. rabioso **Tan^{2} pain^{4} a^{1}tsai^{3} ŋo^{43}, ua^{2}hain^{3} a^{1}tsai^{3} canh^{2} cúah^{3}i^{3}, liah^{4}ma^{3}cagh^{1} pi^{23}i^{3} jm^{2}.** Un perro rabioso es muy fuerte; aunque pelee con perros más grandes, siempre gana. [*E*]

Ŋo^{4}jm^{3} México *(ciudad)* **Cuh^{4}pa^{2} Ŋo^{4}jm^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} jeu^{3} co$^{32-1}$ la^{3}.** La ciudad de México es más fría que nuestro pueblo aquí. *Variante* **Go^{4}jm^{3}**

O

o$^{3-1}$ [*Variante de* **o^{3} jnia^{1}**] nosotros tres *(incl.)* *Véase* **on^{3}**

o$^{34-1}$ [*Variante* **o^{34} jnia^{1}**] nosotros dos *(incl.)* *Véase* **on^{34}**

o^{4} 1. *partícula Indica pregunta.* –**¿O^{4} ñeih$^{2-3}$ je^{1} quianh^{3} tyie^{4}? –Jen$^{34-4}$, ñei^{32} pe$^{23-4}$.** –¿Fuiste a tu campo ayer? –Sí, sí fui.
2. *conj* si **Jon^{3} ŋang^{3}i^{3} o^{4} hyon^{3} tsei^{43} a^{3}m^{4} sanh^{4} jian^{23} a^{3}hain^{4}, a^{3}ñih^{3} hain^{4}.** Entonces pregunta si la mujer acepta casarse con ese hombre.
3. para ver si **A^{4}rang^{4}i^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} pa^{1} o^{4} haih^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3}.** Se abrazó a un gran árbol para ver si lo abarcaba todo.
4. o **I^{5}nai^{43} ni^{2}hoh^{5} a^{3}hain^{4} la^{4}conh^{4} ni^{1}con^{3} o^{4} la^{4}conh^{4} ni^{1}teun^{34} i^{4}húa^{23}.** A medianoche vino aquel animal a gritar; como a la una o a las dos de la noche. *Véase* **jian^{3} o^{4}**

o^{3} jnia^{1} *adj an* nosotros tres *(incl.)* *Variante* **o$^{3-1}$** *Véase* **on^{3}**

o^{34} jnia^{1} *adj an* nosotros dos *(incl.)* *Variante* **o$^{34-1}$** *Véase* **on^{34}**

o^{3} jnie^{32} *adj an* nosotros tres *(excl.)* *Véase* **on^{3}**

o^{34} jnie^{32} *adj an* nosotros dos *(excl.)* *Véase* **on^{34}**

o^{4} sa^{1} *partícula* 1. *Indica pregunta.* –**¿O^{4} sa^{1} a^{4}saih$^{32-3}$ a^{3}don^{5} hain^{4} la^{4}jon^{3}, A^{2}se^{1}? –Jen$^{34-4}$, a^{4}jeu^{34} pi^{23}i^{3} jnia^{4}.** –¿Le dijiste eso a ese señor, José? –Sí, se lo dije.
2. para ver si **Con^{3}ta^{1} ua^{2}je^{23} nei^{2} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3} pi^{23}i^{3} o^{4} sa^{1} ma^{3}ra^{3}tsain^{23} a^{3}sang^{23} liah^{4}pa^{2}, lain^{4}i^{3}.** Siempre estaba mirando el peñasco para ver si otra *(tortuga)* no se subía. *Variante* **sa^{1}**

o^{1}a^{3}cua^{3} *s* malva **A^{3}don^{5} Juan^{2} si^{2}cag^{23} o^{1}a^{3}cua^{3} i^{4}júan^{34}i^{3} a^{2}hyieh^{3}.** Doña Juana arranca malva para hacer una escoba. *Variante* **o^{1}ua^{3}cua^{3}, o^{1}o^{3}cua^{3}**

o^{1}a^{3}ro^{23} *s* arroz **Tan^{2} jma^{4} o^{1}a^{3}ro^{23} ti^{2}conh^{2} jian^{23} m^{4}jnai^{3} a^{4}queuh$^{3-4}$ ma^{3}hm^{4}.** El arroz con frijol que comí hace rato estaba muy rico. *Variante* **o^{1}o^{3}ro^{23}**

o^{1}a^{3}sai^{2}te^{3} *s* aceite *(comestible)* **A^{2}dre^{1}, cua^{3} ua^{4}lia^{43} con^{3} jo^{32} mai^{23} heih^{43} queunh^{1} o^{1}a^{3}sai^{2}te^{3} canh$^{4-2}$ júan$^{1-4}$ m^{4}jnai^{3} la^{3} quian$^{43-1}$.** Andrés, ve a comprar quinientos pesos de aceite para preparar nuestros frijoles.

o^{1}a^{3}siah^{3} *s* hierbabuena **Jon^{3}pa^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{1}hyie^{23} lei^{4}, a^{1}juah^{4}ne^{3} hei^{1} o^{1}a^{3}siah^{3}pa^{2}.** El caldo de pollo sale sabroso si lleva hierbabuena. *Variante* **o^{1}o^{3}siah^{3}**

o^{1}a^{3}úan^{2} *s* epazote **Jon^{3}pa^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} jon^{43}tah^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} hei^{1} o^{1}a^{3}úan^{2}pa^{2}.** El caldo de camarón es sabroso si tiene epazote. *Variante* **o^{1}o^{3}úan^{2}**

o^{1}bein^{2} *s* vino **O^{1}m^{4} ya^{1}gm^{3} jeh^{2}pa^{2} júan^{3}i^{3} o^{1}bein^{2}.** El vino se obtiene de la uva.

o^{1}café *s* café *(líquido)* **¡Tan^{2} re^{3} a^{4}conh$^{5-5}$ o^{1}jeh^{2} joh^{43} m^{4}jnai^{3}! Joh^{43} o^{1}café pa^{2} ma^{2}lain$^{34-4}$ a^{4}ro$^{34-4}$.** ¡Qué bien! Revolví la leche con los frijoles y yo creía que se la había echado al café. *Véase* **m^{4}café, a^{2}hma^{3} café**

o^{1}cag^{23} *s* trementina **Jmah^{3} o^{1}cag^{23}pa^{2} ma^{2}jeng^{3}i^{3} ya^{4}jo^{34} quie^{1} sa^{4}ma^{2}sia^{3} o^{1}jm^{3} co^{23}, i^{4}jon^{3} ma^{2}hainh^{2}i^{3} ma^{5}con^{3} a^{2}hma^{3} peih^{1} jauh^{32} quieh^{1} tionh^{2} to^{5}hlo^{34}.** En el pasado se quemaba pura trementina porque no había petróleo; así prendían un palito en cada casa en las noches.

o^{1}can^{2} *s* pozol **Jian^{3}i^{3} co^{4}meih^{3} mozo liah^{4}, quian^{3}i^{3} a^{2}hei^{43} quieh^{1} jian^{3} hlion^{4} o^{1}can^{2} quian^{3}i^{3} i^{4}a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} m^{4} quian^{1}i^{3}, i^{4}hangh^{3}i^{3}**

jian^{23}i^{3} mozo hain^{4} tionh^{2} la^{4}teg^{4}i^{3} a^{4}teg^{4} i^{5}hyie^{3}. Iba con unos mozos; llevaba sus tortillas y mucho pozol que su señora hizo para que toman con sus mozos al mediodía. *Variante* **can^{2}**

o^{1}can^{2} hei^{43} *s* nixtamal, masa **Tan^{2} ua^{4}jeu^{32} jlegh^{1} o^{1}can^{2} hei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, je$^{34-4}$.** Veo que mi nixtamal está muy húmedo.

o^{1}can^{2} jeinh^{3} *s* pozol agrio **Tan^{2} jma^{4} o^{1}can^{2} jeinh^{3}, i^{4}hangh^{2}i^{3} hei^{1} o^{1}jeu^{2} cu^{3}, quie^{1} lei^{4} i^{4}ro^{4} jeinh^{3}.** Los pozoles agrios son muy sabrosos con azúcar porque se obtiene un sabor agridulce.

o^{1}can^{2} jyei^{1} *s* masa de yuca **Si^{2}húah^{2} A^{1}dre^{1} o^{1}can^{2} jyei^{1} quie^{1} júan^{34}i^{3} a^{2}hei^{43} jyei^{1} si^{3}jnai^{3}.** Andreas está moliendo masa de yuca para hacer tortillas de yuca.

o^{1}can^{2} tyei^{23} *s* pozol de ayer **Quian^{3} a^{3}leuh^{2} o^{1}can^{2} tyei^{23} ne^{3} hno$^{5-5}$, ma^{2}húan$^{23-5}$ a^{3}leuh^{2} ni^{2}tsei$^{34-4}$.** Tráeme un poco del pozol de ayer; me voy a calentar el estómago un poco.

o^{1}can^{2} tyei^{4} pozol caliente, atole **A^{1}juah^{4}ne^{3} hangh^{2}i^{3} o^{1}can^{2} tyei^{4} la^{4}teg^{4}i^{2} eu^{43} ma^{3}tag^{32}i^{3}, jon^{3} nie^{23} juah^{3}, juah^{4} chie^{3}.** Dice la gente que cuando se tiene una herida en el pie, es malo tomar atole porque se forma pus.

o^{1}cau^{32} *s* dinero **Tan^{2} ti^{4}ñei$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, sa^{4}sia^{3} o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ hlion^{4}.** Estoy muy pobre ahora; no tengo suficiente dinero. *Variante* **cau^{32}**

- **o^{1}cau^{32} jeuh^{1}** feria, vuelto
- **o^{1}cau^{32} jian^{43}** dinero adelantado, anticipo

o^{1}cau^{32} nie^{1} *s* oro **Tan^{2} húanh^{2} quein^{43} o^{1}m^{4} hai^{32} cua^{1}i^{3} i^{4}leg^{43} o^{1}cau^{32} nie^{1} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}leg^{43} o^{1}cau^{32} tie^{3}.** Los aretes de oro cuestan más que los de plata.

o^{1}cau^{32} tie^{3} *s* plata **Jmah^{3} o^{1}cau^{32} i^{4}leg^{43} o^{1}cau^{32} tie^{3}pa^{2} ma^{2}coh^{2} a^{3}sian^{3} ya^{4}jo^{34} tionh^{2}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, a^{5}sie^{43} ma^{5}sia^{3}.** En tiempos pasados la gente manejaba puro dinero de plata, pero hoy en día ya no hay.

O^{5}co^{1} Arroyo Iguana *(poblado)*

o^{1}co^{3}hm^{3}i^{3} *s pos* tripa, mondongo **Tan^{2} jma^{4} o^{1}co^{3}hm^{3} a^{2}hñi^{3} ra^{3}jeunh^{3} a^{2}hei^{43}, re^{3} hei^{1} m^{4}jmh^{43}, jian^{3} o^{1}a^{3}úan^{2}.** La tripa de bobo es muy sabrosa con tomate y epazote, en tacos. *Sinón.* **o^{1}tauh^{32}, o^{1}tauh^{32}i^{3}**

o^{1}cuah^{2} *s* 1. corteza, cáscara **Tan^{2} hmh^{3} o^{1}cuah^{2} a^{2}hma^{3} ca^{3}chie^{32}, jian^{3} ca^{3}chie^{32} tai^{3} cuah^{2} liah^{4}.** Hay árboles que tienen la corteza muy gruesa, y otros que la tienen delgada. 2. caparazón **Meih^{3}i^{2} liah^{4}i^{2} jnia^{4} a^{2}jeih^{32}pa^{2} jnia^{4} a^{2}jau^{3} úan^{1} quie^{1} hein^{2}i^{3} con^{3} o^{1}cuah^{2} pa^{1}.** Las tortugas se parecen un poco al armadillo, porque tienen un caparazón grande.
3. cachucha, gorra **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}tang^{23} tsei^{43} a^{3}hainh^{2} jmah^{3} o^{1}cuah^{2}, quie^{1} sa^{4}tang^{23} tsei^{43}i^{3} hainh^{2}i^{3} a^{2}o^{3}jñi^{3}.** Algunas personas acostumbran ponerse puras cachuchas porque no acostumbran usar sombrero. *Sinón.* **a^{2}teuh^{3}**

o^{1}cuah^{32} *s* tierra, suelo **Hniah^{3} si^{5}ho^{1} o^{1}cuah^{32} pi^{1} jauh^{32} la^{3} quian$^{43-1}$, tia^{43}, quie^{1} canh^{4}a^{2} lei^{4} ñei^{43} meih^{3}, quie^{1} jenh^{43}.** Hay que rellenar con más tierra aquí adentro para que el piso quede más alto, porque está bajo. *Variante* **cuah^{32}** *Véase* **cuah^{32}**

o^{1}cúah^{2} *s* rama **Hniah^{3} tan^{4}pa^{2}**

o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} to^{32} ne^{3}, quie^{1} hlagh^{32} si^{2}júan^{3} quieh^{1} a^{2}hnei^{43}. Es necesario recortar las ramas de ese palo de suchicuahua porque están dañando la casa.

o^{1}cúah^{43} [*Variante de* **cúah^{43}**] vaina

o^{1}cuah^{2} hnei^{43} mediagua *(construcción)* **Si^{2}jang^{23}pa^{2} hniah^{3} lei^{4} o^{1}cuah^{2} hnei^{43} ne^{3} canh$^{4-2}$ re^{3} lah^{43} jm^{3}; a^{5}sia^{3} hniah^{3} lei^{4} o^{3}chie^{43}.** Hay que hacer inclinada esta mediagua para que la lluvia escurra bien; no la vamos a hacer plana. *Variante* **cuah^{2} hnei^{43}**

o^{1}cuah^{2} ma^{2}jyi^{3} *s* caja de cartón **Jeu^{3} o^{2}hnei^{32} to^{3}quei^{3} júah^{2} ne^{3} ŋang^{32} hnei^{3} o^{1}cuah^{2} ma^{2}jyi^{3} pa^{1} ne^{3}.** Pasa esa caja de cartón por la ventana grande. *Sinón.* **a^{2}teuh^{3} ma^{2}jyi^{3}**

o^{1}cuah^{32} nie^{32} *s* barro
a^{2}teuh^{3} leg^{43} o^{1}cuah^{32} nie^{32} olla de barro

o^{3}chie^{43} [*Variante de* **co^{3}chie^{43}**] directamente

O^{3}gm^{32} [*Variante de* **Go^{3}gm^{32}**] Ojitlán

o^{4}han^{2}i^{3} *vi pl* 1. caminar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} o^{4}han^{2} jeu^{3}júan^{23} quie^{1} júan^{3}i^{3} jm^{2} ñi^{5}jeu^{3}.** Hay mucha gente caminando en la calle porque están celebrando una fiesta en el zócalo.
2. pasear **Tan^{2} re^{3} o^{4}han^{2} si^{3}maih^{2} ne^{3} conh^{4} ni^{2}quian^{4} tionh^{2}, quie^{1} hnio^{4}i^{3}.** Esos chamacos se pasean juntos porque se llevan bien. *Variante* **ua^{4}han^{2}i^{3}** *Véase* **ŋeng^{23}i^{3}, i^{3}tyan^{4}i^{3}**

o^{1}harina *s* harina

o^{1}hein^{3} *s* pintura, tinta **Tan^{2} re^{3} jnia^{4} con^{3} jauh^{32} a^{4}júan^{4} a^{2}teg^{23} Se^{1}, quie^{1} re^{3} jnia^{4} o^{1}hein^{3} a^{4}tonh^{3}i^{3}.** La casa del maestro José se ve muy bonita porque le puso una pintura hermosa. *Variante* **hein^{3}**
jñei^{23}i^{3} o^{1}hein^{3} pintar

o^{1}hein^{2}i^{3} *s pos* cintura **Tan^{2} eun^{23} o^{1}hein^{2} A^{2}juan^{23} quie^{1} ni^{2}tien^{43}i^{3} lie^{23} cah^{32} a^{2}lo^{1} tyie^{4}.** A Juan le duele la cintura por las cargas tan pesadas que puso en las bestias ayer. [*1.ª pers. sg.* **o^{1}hein$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **o^{1}hein$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **o^{1}heinh$^{1-3}$**]

o^{1}hen^{43} *s* cabeza *(p.ej.: de panela, ajo)* **Jeu^{3} nei^{2} to^{23} jlainh^{43} hnei^{3} o^{1}hen^{43} m^{4}toh^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$, A^{1}lei^{32}, ma^{2}jon^{3} tonh$^{2-3}$ joh^{43} o^{1}tyi^{3} ne^{3}, canh$^{4-2}$ li^{4}ro^{4} ta^{1}tia^{4}.** Muele esa cabeza de panela en el metate, Lupe, y después vacíala en el atole para que se endulce rápido.

o^{1}hen^{43} m^{4}to^{32} *s* pixte, pixtle, pistle **Tia^{4} cuh^{43} hnei^{3} o^{1}hen^{43} m^{4}to^{32} ne^{3}, na^{1} A^{2}ya^{1}, canh$^{4-2}$ hlion^{4} o^{1}jm^{3} no^{1} húa^{34}.** Aprieta fuerte esa bola de pixte para que obtengas mucho aceite.

o^{1}hlie^{3} *s* polvo *(de tierra)* **La^{4}teg^{4}i^{2} jain^{3} hyie^{3} jmah^{3} o^{1}hlie^{3}pa^{2} leg^{43} jeu^{3}júan^{23}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} o^{1}jm^{43}.** En tiempo de secas, las calles se llenan de polvo porque no llueve. *Véase* **hlie^{3}**
ni^{2}tsei^{1} o^{1}hlie^{3} tener polvo

o^{1}hmeih^{1} *s* hongo, oreja de palo **Teun^{34} nai^{2} o^{1}hmeih^{1} sia^{3}, con^{3} nai^{2} i^{4}tie^{3} jian^{3} con^{3} nai^{2} i^{4}honh^{32}; jian^{3} tan^{2} jma^{4} liah^{4}.** Hay dos clases de oreja de palo; una clase es blanca y la otra es café; son sabrosas.
Sinón. **o^{1}ma^{3}nang^{43}**

o^{2}hnei^{32} 1. *s* puerta **Teun^{34} pi^{1} o^{2}hnei^{32} quien$^{4-4}$ ma^{3}a^{4}júan^{4} teg^{3}hma^{3}, si^{3}hain^{4} pi^{1} i^{2}hneng^{3}.** El carpintero ya me ha terminado dos puertas; faltan otras tres.
2. *adv* en la entrada **Tan^{2} jeun^{43} si^{3}maih^{2} ti^{2}co^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} teg^{23},**

quie^{1} ma^{3}a^{4}lon^{4}i^{3} tionh^{2}. Muchos chamacos están jugando en la entrada de la escuela porque ya salieron de sus clases.

3. en el patio **Ti^{2}co^{3} si^{3}maih^{2} o^{2}hnei^{32} tionh^{2}, quie^{1} si^{3}hyonh^{3}i^{3} ra^{3}quia^{3} tyi^{4}.** Los chamacos están jugando en el patio y están contentos porque hay viento.

ho^{3} o^{2}hnei^{32} haber puerta

o^{2}hnei^{32} ho^{32} a^{2}ha^{4} puerta del potrero **Tan^{2} hyei^{3} o^{2}hnei^{32} ho^{32} a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pa^{32}, quie^{1} leg^{43} jmah^{3} a^{2}hma^{3} cm^{32}.** La puerta del potrero de don Pablo pesa mucho porque es de puro quiebrahacha.

o^{2}hnei^{32} to^{3}quei^{3} ventana **Jon^{3}pa^{2} sa^{4}naih^{3} jauh^{32} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} hlion^{4} o^{2}hnei^{32} to^{3}quei^{3} leg^{43}.** Mi casa no está oscura porque tiene muchas ventanas. *Sinón.* **o^{2}hnei^{32} ventana**

o^{2}hnei^{32} tyie^{3} puerta del palacio *(municipal)* **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}jeu^{3} ti^{2}ŋangh^{3} o^{2}hnei^{32} tyie^{3}, quie^{1} tya^{23}i^{3} junta quieh^{1} húa^{34}.** Muchos ciudadanos se están reuniendo en la puerta del palacio porque se va a convocar una asamblea para hablar sobre el conflicto de tierra.

o^{1}hñei^{43} *s* manojo **Tan^{2} cah^{2} o^{1}hñei^{43} a^{2}ñei^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}júan$^{34-4}$, canh$^{4-2}$ re^{3} hmh^{2} lei^{4} a^{2}hnei^{43}pa^{2}.** Los manojos de zacate que hice son muy grandes para que el techo quede bien grueso. *Variante* **hñei^{43}**

o^{1}ho^{32} *s* tapa **¡Tei^{43}ga^{4} re^{3} a^{4}con$^{4-4}$ o^{1}tyie^{2} quieh^{1} o^{1}jmh^{43} la^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}jñeih$^{5-5}$ o^{1}ho^{32} ma^{2}ra^{3}jleg^{3}!** ¡Cómo me quemé con el vapor del caldo cuando quité la tapa que tenía!

o^{1}ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2} astilla del hachazo **Tan^{2} cah^{2} o^{1}ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2} húa^{23} a^{2}hma^{3} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} húan^{34} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2}.** Las astillas de los hachazos de este árbol son grandes porque el hacha está bien afilada. *Variante* **ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2}**

o^{1}hua^{32} *s* lirio **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}hua^{32} sia^{3} la^{4}can^{23} i^{2}jm^{1} jm^{3} júah^{1}, jian^{3} tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} o^{1}lei^{23} quieh^{1} liah^{4} i^{4}hag^{3} jain^{3} jm^{3}.** Hay muchos lirios cuyas flores despiden una fragancia agradable en el tiempo de lluvias, en la orilla del río grande.

o^{1}húan^{23} *s* junco **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}húan^{23} sia^{3} i^{2}jm^{1} jm^{3} Jeu^{23} i^{4}ra^{3}sia^{43} ma^{3}tag^{32} jian^{3} jang^{1} liah^{4}. Jian^{3} o^{1}sieh^{32} ne^{3} júan^{3}i^{3} a^{2}ma^{3}teuh^{3}.** Los juncos que hay en la orilla del río Santiago están bonitos; tienen la raíz cuadrada y crecen mucho. De las matas se hacen tenates.

o^{1}húan^{3} *s* hielo **Con^{3} jain^{3} hyie^{3}pa^{2} tyein^{2} si^{3}hnangh^{1} o^{1}húan^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} eu^{43} tyei^{4}.** En tiempo de calor es cuando más se vende el hielo porque hace mucho calor.

o^{3}hyeih^{2} *s* vergüenza, pena **O^{3}hyeih^{2} cúah^{32} hnei^{3} A^{2}deu^{1} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}a^{4}cagh^{1}i^{3} jm^{2}.** Haz que Antonio sienta vergüenza porque no ganó. *Véase* **hyeih^{1}i^{3}**

o^{3}hyonh^{2} *s* lindero, límite **Si^{2}seih^{2} a^{3}don^{5} Dre^{1} a^{2}caun^{2} o^{3}hyonh^{2} húa^{34} quieh^{1}, quie^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}can^{34} chie^{3} húa^{34} quieh^{1}i^{3}.** Don Andrés está poniendo piedras en los linderos de su terreno para que no se lo expropien. *Sinón.* **i^{2}jainh^{3}**

o^{3}hyon^{23}tsei^{3} [*Variante de* **co^{3}hyon^{23}tsei^{3}**] alegría

o^{1}jai^{32} *s* vapor, gas, emanación **Tan^{2}**

pain^4 o^{1}jai^{32} m^{4}haun^{23} hag^3 tei^{43}i^2 to^{3}i^3, quie^1 sa^{4}tieh^1 chie^3, quie^1 son^{5}i^3. Cuando se asan los chiles, sale un vapor muy fuerte; las personas no lo aguantan porque se ahogan. *Variante* **jai^{32}**

o^{1}jain^{23} *s* 1. lodo **Tan^2 loh^2 a^{1}ñi^{43} la^3 o^{1}jain^{23}.** Este cerdo se revuelca mucho en el lodo.

2. mezcla *(albañilería)* **Jeu^3 a^{2}ñi^2 lata ne^{3}pa^2 sieh$^{2\text{-}3}$ o^{1}jain^{23} quian$^{43\text{-}1}$ teg^4 yeih^{32} la^3, canh^{4}a^2 roh$^{32\text{-}4}$ ma^{3}tag^{32} a^{2}hma^3 tsei^3 la^3.** Súbeme la mezcla en esa lata para que le eche a esta columna. *Variante* **jain^{23}**

tian^{23}i^3 jain^{23} meterse en el lodo

o^{1}jain^5 *s* turbulencia del río *(cerca de los peñascos)* **Tan^2 co^3 jia^{23} o^{1}jain^5 cah^2 juah^{4}ne^3 a^{4}tanh^{4}i^3, quie^1 ta^{5}la^4 tionh^2 a^{2}cu^{23}.** Es muy peligroso caer en las turbulencias del río cerca de los peñascos grandes porque tienen remolinos.

o^{1}jainh^5 *s* retoño, palo retoñado **Si^{2}tiah^2 A^{2}lei^{32} o^{1}jainh^5 a^{2}hma^3 je^1 quieh^1, quie^1 ma^{3}jang^1.** Felipe está cortando los palitos retoñados de su campo porque ya están altos. *Sinón.* **o^{1}saun^{23}**

o^{3}jain^{1}tsei^3 [*Variante de* **co^{3}jain^{1}tsei^3**] muina

o^{1}jan^3 *s* espuma **Tan^2 re^3 a^{4}hya^3 o^{1}jan^3 a^{4}júan^4 a^{3}don^5 Juan^2 ne^3, quie^1 ta^{5}la^4 tang^{3}i^3 júan^{34}i^3.** ¡Ah, qué buena salió la espuma que preparó doña Juana! porque la sabe hacer.

o^{1}je^1 *s* champú de jonote **La^{4}jang^{34} a^{3}don^5 m^4 ma^{3}don^5 tionh^2 loh^{2}i^3 o^{1}je^1, quie^1 qui^3 seg^{23} lo^3 tieh^{32} ma^{3}tyi^{2}i^3.** Todas las señoras ya ancianitas se bañan con champú de jonote porque quita la caspa.

o^{1}jeh^2 *s* leche **Sian^3 chie^3 a^{3}hangh^2 o^{1}jeh^2 lang^{34}, jian^3 sian^3 a^{3}hangh^2 ni^{2}conh^2 o^{1}café liah^4.** Algunas personas toman la leche sin nada, y otras la toman mezclada con café.

o^{1}jeh^{2}i^3 *s pos* leche **Tan^2 re^3 a^{4}júah$^{4\text{-}4}$ a^{1}si^{2}cua^{32} quian$^{34\text{-}4}$ tyie^4, quie^1 ma^{2}ua^{5}húa$^{34\text{-}4}$ o^{1}jeh^{2}i^3.** Mi vaca me asustó mucho ayer cuando le iba a extraer la leche.

o^{1}jei^2 *s* mole amarillo **Tan^2 jma^4 o^{1}jei^2 quieh^1 jon^{43}tah^3, tan^2 re^3 si^{3}jyie^3 a^{2}hei^{43} tei^{43}i^2 i^{2}cúanh^{43}i^3.** El mole amarillo con camarón es muy sabroso; con la tortilla, cae muy bien cuando uno tiene hambre.

o^{1}jenh^2 *s* racimo *(de coyoles)*

o^{1}jeu^2 *s* polvo *(sustancia hecha)* **Si^{2}la^{23} A^{2}se^1 o^{1}jeu^2 m^{43} i^{4}ro^{34}i^3 i^{2}eu^{43}.** José está comprando medicina en polvo para echarle a su herida.

o^{1}jeu^2 cu^3 *s* azúcar **Ta^{5}hŋoh^3 Ma^{4}lo^{1}pa^2 júan^{3}i^3 o^{1}jeu^2 cu^3, quie^1 ta^{5}la^4 hlion^4 a^{2}ma^{3}cu^3 sia^3 la^{4}con^3 jon^3.** Al otro lado de Tuxtepec hay un ingenio, porque en esa zona se produce mucha caña de azúcar.

o^{1}jeu^2 hma^3 serrín **Tan^2 hlion^4 o^{1}jeu^2 hma^3 ti^{2}cangh^3 i^{2}la^3 quie^1 a^{4}tei^4 chie^3 a^{2}hma^3.** Hay mucho serrín aquí porque alguien aserró palos.

o^{1}jeu^2 m^{4}café café *(molido)* **Tan^2 ma^{3}jeu^3 jia^{23} o^{1}jeu^2 m^{4}café la^{4}teg^{4}i^2 húah^{2}i^3.** ¡Qué bonito huele el café cuando lo están moliendo! *Variante* **o^{1}jeu^2 café**

o^{1}jeu^2 qui^{4}ñih^5 jua^{23} detergente **O^{1}jeu^2 qui^{4}ñih^5 jua^{23}pa^2 tsei^{34} raun^{3}i^3 a^{2}hmh^3, a^{5}sia^3 raun^{3}i^3 o^{1}qui^{4}ñih^5 ma^{3}jeu^3.** Usan más el detergente para lavar ropa; no usan jabón de baño. *Véase* **o^{1}qui^{4}ñih^5**

o^{1}jeu^2 ro^4 *s* pinole **Tan^2 jma^4 o^{1}jeu^2 ro^4 i^{4}hangh^{2}i^3 ni^{2}hleih^1 jian^{23} o^{1}jm^3.**

El pinole es muy sabroso cuando se toma batido con agua.

o^{1}jeuh^2 *s* herrumbre *Variante* **jeuh^2**
hya^{23} jeuh^2 oxidarse, formarse herrumbre

o^{1}jeun^3 *s* 1. semilla
2. plantita **Ni^{2}quien^{23} A^{2}te^4 o^{1}jeun^3 haun^{23} quieh^1, quie^1 si^{5}jñi^{3}i^3 hie^{34}.** Esteban trajo sus plantitas de chile porque mañana las va a trasplantar. *Variante* **jeun^3**

o^{1}jeun^3 ro^3 plantita de tabaco **I^{4}lagh^5 hie^3 a^{3}don^5 Deu^1 o^{1}jeun^3 ro^3 con^{3}ma^{2}a^{4}hya^3, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}cag^{34} chie^3.** Don Antonio está vigilando sus plantitas de tabaco muy seguido desde que brotaron para que la gente no las arranque.

o^{3}jian^1 [*Variante de* **co^{3}jian^1**] preparado

o^{1}jla^{43} *s* papada **Tan^2 júah^3 o^{1}jla^{43} hei^{43} naih^5 lau^2 a^{2}cua^{32} jeu^{23} canh^2 la^{4}conh^4 a^{2}cua^{32} jeu^{23} peih^1.** La papada de los toros grandes es más grande que la de los novillos.

o^{1}jlag^3 *s* sarro, tártaro *(dental)* **Juah^{4}ne^3 sa^{4}raunh^5 chie^3 m^{4}jan^2, jon^3 ta^{3}ton^{32} o^{1}jlag^3.** El sarro se forma si uno no se limpia los dientes.

o^{5}jleg^{34} [*Variante de* **liah^{4}o^{5}jleg^{34}**] con frecuencia

o^{1}jloh^{43} *s* base gruesa del tronco **Tan^2 cah^2 o^{1}jloh^{43} a^{2}hma^3 seun^3 lei^4, quie^1 ta^{5}la^4 eu^{43} pa^1 lei^4 a^{2}hma^3.** Las bases de los troncos de la ceiba son muy grandes porque el árbol crece mucho.

o^{1}jm^3 *s* 1. agua **La^{4}teg^4 i^{2}hya^{23} jm^{3}cua^{3}pa^2 ni^{2}quian$^{34-4}$ o^{1}jm^3 la^3 quien^4.** Fui a traer el agua hasta allá, donde hay un manantial.
2. aguardiente **Tan^2 hangh^2 A^{2}qui^1 ne^3 o^{1}jm^3, jon^{3}pa^2 eu^{43} yon^{3}i^3.** Francisco toma mucho aguardiente; por eso está hinchado.
3. jugo **Na^{4}cúa^2 ca^{3}hna^{32} a^{2}ma^{3}cu^3 ne^3 queuh$^{1-4}$, A^{2}te^4, ua^{2}yeinh$^{1-4}$ leuh^2 o^{1}jm^3 quieh^1, quie^1 tan^2 i^{2}ro^4 tsei$^{34-4}$.** Dame la mitad de esa caña para comérmela, Esteban; le voy a chupar algo de su jugo porque tengo ganas de comer algo dulce. *Variante* **jm^3**

o^{1}jm^{32} *s* morcilla **Tan^2 jma^4 o^{1}jm^{32} quieh^1 a^{2}cua^{32} júan^3 a^{3}don^5 quian$^{34-4}$, quie^1 re^3 ro^{3}i^3 m^{4}ya^{1}jonh^{43} tie^3 jian^{23} o^{1}o^{3}siah^3.** La morcilla de res que hace mi señora es muy rica porque le echa cebollín y hierbabuena.

o^{1}jm^{43} *s* lluvia **Leg^{43} re^3 jia^{34} o^{1}jm^{43}, lain$^{34-4}$, quie^1 tan^2 so^{23} o^{1}jnai^{43}.** Es seguro que va a llover porque se está nublando. *Variante* **jm^{43}**
chie^{23} o^{1}jm^{43} llover
hag^3 o^{1}jm^{43} llover
hei^{43} o^{1}jm^{43} llover
jia^{23} o^{1}jm^{43} va a llover
tiah^2 o^{1}jm^{43} caer lluvia

o^{1}jm^{43} cah^2 tag^{32} lluvia de gotas grandes **Tan^2 tia^4 hain^{32} a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^3 tei^{43}i^2 tiah^2 o^{1}jm^{43} cah^2 tag^{32}, jian^3 ua^{3}jeu^{32} liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^2 liah^4.** Cuando la lluvia de gotas grandes cae en el techo de lámina hace un ruido recio; pero enseguida, la lluvia pasa.

o^{1}jm^3 co^{23} *s* petróleo, diáfano **Tan^2 cm^2 a^{2}ñi^{23} jm^3 co^{23} quieh^1 a^{3}don^5 Juan^2, quie^1 a^{4}chia^{34} o^{1}jm^3 co^{23} quieh^{1}i^3.** La llama del quinqué de doña Juana está muy baja porque se le acabó el petróleo.

o^{1}jm^3 cuh^5 *s* agua *(natural)* **La^{4}jang^{34} chie^3 a^{3}chie^{23} si^{3}júan^4 ta^1 je^1, can^{23}i^3 o^{1}jm^3 cuh^5 hangh^2, quie^1**

li^{4}quein^{3} tsei^{43}i^{3}. Todos los que van a trabajar al campo llevan su agua para tomar porque les da sed.

o^{1}jm^{3} hen^{2} [*Variante de* **jm^{3} hen^{2}**] agua bendita

o^{1}jm^{43} hlia^{32} *s* llovizna **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}li^{4}queinh^{4} i^{4}ni^{2}jo^{4}, quie^{1} si^{2}chie^{23} o^{1}jm^{43} hlia^{32}.** Las cosas que están tendidas no pueden secarse por la llovizna.

o^{1}jm^{43} hmh^{3} aguacero, lluvia fuerte **La^{4}jeg^{34} nie^{43} tei^{43}i^{2} a^{4}chia^{34} jain^{3} hyie^{3}, tiah^{2} o^{1}jm^{43} hmh^{3} co^{4}ra^{4}lie^{5} quie^{1} ta^{5}la^{4} úa^{4} hag^{3} sa^{4}tiah^{2}.** Cuando termina el tiempo de secas, siempre caen aguaceros al principio porque ya ha pasado mucho tiempo sin llover.

o^{1}jm^{3} hneh^{3} *s* agua del techo *(de la lluvia)* **Si^{2}can^{23} A^{1}lio^{23} o^{1}jm^{3} hneh^{3} i^{4}raunh^{5}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43}.** Dolores está llevando agua que cayó del techo para lavar el nixtamal. *Variante* **jm^{3} hneh^{3}**

o^{1}jm^{3} jan^{3} *s* agua de jabón **Si^{2}nie^{5} A^{1}lei^{32} o^{1}jm^{3} jan^{3} a^{2}gm^{43} quieh^{1}, si^{2}raunh^{5}i^{3}.** Guadalupe está remojando sus platos con el agua de jabón porque los está lavando. *Véase* **o^{1}jan^{3}**

o^{1}jm^{3} jnei^{4} *s* tinta **La^{4}teg^{4}i^{2} sagh$^{2-3}$ con^{3} carta, hniah^{3} sagh$^{2-3}$ jeu^{3} o^{1}jm^{3} jnei^{4}, sa^{4}hniah^{3} sagh$^{2-3}$ jeu^{3} a^{2}ma^{3}la^{2}pe^{3}.** Cuando escribas una carta, hazlo con tinta y no con lápiz.

o^{1}jm^{3} jyei^{1} *s* engrudo **Jmah^{3} jeu^{3} o^{1}jm^{3} jyei^{1}pa^{2} quin^{5}i^{3} ma^{2}jyi^{3} tei^{43}i^{2} júanh^{2}i^{3} ni^{2}hyie^{4} quieh^{1} jm^{2} quia^{5}jñei^{4} ñi^{5}jeu^{3}.** Cuando hacen el altar para celebrar el 16 de septiembre en el parque, pegan los adornos de papel con puro engrudo. *Véase* **o^{1}jyei^{1}**

o^{1}jm^{3} lo^{1} *s* agua de cal **Si^{2}júan^{3} A^{1}ca^{32} o^{1}jm^{3} lo^{1} quie^{1} so^{34}i^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43}.** Carmen está haciendo agua de cal para hervir el nixtamal.

o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4} *s* aguardiente **Jmah^{3} i^{4}si^{3}tang^{4}pa^{2} A^{2}lei^{32} ne^{3} jian^{23} a^{3}ñi^{3}reunh^{1} teg^{4}i^{2} hangh^{2}i^{3} o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}, quie^{1} eu^{43} hion^{23}i^{3} chie^{3}.** Felipe nada más pelea con sus amigos cuando toma aguardiente porque se pone muy agresivo con la gente. *Variante* **jm^{3} ma^{4}tyei^{4}, o^{1}ma^{4}tyei^{4}, ma^{4}tyei^{4}, jm^{3}**

o^{1}jm^{3} no^{1} *s* grasa, brillantina **Tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} o^{1}tyi^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3}, quie^{1} a^{4}jñei^{34}i^{3} o^{1}jm^{3} no^{1}.** El cabello de ese niño huele bonito porque le echaron brillantina. *Véase* **o^{1}no^{1}**

o^{1}jm^{3} no^{1} a^{3}sai^{2}te^{3} brillantina **Cua^{3} ua^{4}lia^{43} leuh^{2} o^{1}jm^{3} no^{1} a^{3}sai^{2}te^{3} hno$^{5-5}$, si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ jñei$^{23-5}$ leuh^{2} o^{1}tyi^{34}.** Chamacas, vayan a comprarme un poco de brillantina para untarle a mi cabello.

o^{1}jm^{3} no^{1} ma^{3}jeu^{3} aceite perfumado **Tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jian^{5} A^{1}lei^{32} ne^{3} quie^{1} ti^{2}jñei^{23} o^{1}jm^{3} no^{1} ma^{3}jeu^{3} o^{1}tyi^{2}i^{3}, ni^{2}lia^{43}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Ca^{32}.** Guadalupe huele muy bonito porque tiene el cabello untado con el aceite perfumado que compró en la casa de don Carlos.

o^{1}jm^{3} no^{1} tai^{32} *s* 1. manteca **Hlion^{4} nai^{2}pa^{2} o^{1}jm^{3} no^{1} tai^{32} sia^{3}, jian^{3} ma^{5}quein^{23}pa^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} liah^{4}.** Hay muchas clases de manteca, y cada una tiene diferente olor.
2. brillantina **Tan^{2} hmh^{2} o^{1}tyi^{2}i^{3} lei^{4} juah^{4}ne^{3} jñei^{23}i^{3} o^{1}jm^{3} no^{1} tai^{32}.** El cabello de uno se pone muy grueso si se le echa brillantina.

o^{1}jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32} chapopote *Variante* **jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32}, o^{1}siah^{3} cuah^{32}**

o^{1}jm^3 quei^4 a^{2}to^{23} agua de la masa *(que queda al lavar el metate)* *Sinón.* **o^{1}jm^3 tie^3**

o^{1}jm^{43} quieh^1 a^{5}caun^2 lluvia del arco iris **Tan^2 ua^{3}jeu^{32}pa^2 o^{1}jm^{43} quieh^1 a^{5}caun^2; la^{4}conh^4 i^{2}sainh^{43} a^{5}caun^{2}pa^2 chie^{23}.** La lluvia del arco iris pasa rápido; no más llueve en donde está el arco iris.

o^{1}jm^3 ro^4 *s* 1. refresco **Tan^2 tsein^{34} yein^3 quian^1 A^{1}ma^{3}rei^2 Han^{32}, jan^3 segh^3 pi^1 hein^{2}i^3, hangh^{2}i^3 o^{1}jm^3 ro^4 m^{4}ma^{3}san^2 jeu^3 a^{2}lo^3 teih^{4}i^3.** El nene de María Ángeles es muy saludable; apenas tiene un mes y ya toma refresco de manzana en el biberón.
2. miel **Tan^2 hlion^4 o^{1}jm^3 ro^4 quieh^1 jah^{4}cm^{43} sia^3 jauh^{32} quieh^1 a^{3}don^5 Neu^{32}, quie^1 ta^{5}la^4 jeun^{43} jah^{4}cm^{43} quian^{1}i^3 tionh^2.** En la casa de don Manuel hay mucha miel de abeja porque él tiene muchas abejas.

o^{1}jm^{43} taih^{32} hyie^3 la lluvia con el sol brillando **A^{5}sia^3 li^{4}jñah^{4}i^3 o^{1}jm^{43} ne^3, na^1 A^{2}re^{32}, quie^1 o^{1}jm^{43} taih^{32} hyie^{3}pa^2 ne^3.** Lorenzo, esta lluvia no es para mojarse, porque es lluvia con el sol brillando.

o^{1}jm^{43} tain^3 lluvia ligera **Tan^2 hei^{43} o^{1}jm^{43} tain^3 tieh^{2}la^3, quie^1 ma^{3}ja^{23} jain^3 cu^4.** Hay mucha lluvia ligera ahora porque ya viene el invierno. *Véase* **tain^3**

o^{1}jm^3 te^{23} té **Jmah^3 o^{1}jm^3 te^{23}pa^2 lauh$^{3\text{-}4}$ quie^1 sa^{4}li^{4}lauh$^{32\text{-}4}$ o^{1}café, quie^1 si^{3}lag^4 ma^{3}tyi$^{34\text{-}4}$.** Tomo puro té porque no puedo tomar café; me dan mareos.

o^{1}jm^3 tie^3 agua de la masa *(que queda al lavar el metate)* **Jon^{3}pa^2 re^3 ra^{5}heunh^{32} a^{1}ñi^{43} la^3 quian$^{34\text{-}4}$ quie^1 ta^{5}la^4 hangh^{2}i^3 o^{1}jm^3 tie^3 hei^1 o^{1}ñi^2 pi^{23}i^3.** Mi marrano se puso bien gordo porque toma el agua salada de la masa. *Sinón.* **o^{1}jm^3 quei^4 a^{2}to^{23}**

o^{1}jm^{43} tyeih^3 *s* rocío de la lluvia *(que salpica de afuera para adentro)* **Tan^2 ŋang^{23} o^{1}jm^{43} tyeih^3 i^{2}ra^{3}quian^3 A^{2}sei^2 ne^3, ta^{5}co^{43} i^{2}meih^3 quion^{23}i^3 hnei^3.** El rocío de la lluvia salpica donde está Isidro. Acúestale tantito para este lado. *Variante* **jm^{43} tyeih^3**

o^{1}jmh^{43} *s* 1. caldo **I^{4}seg^{34}pa^2 jma^4 o^{1}jmh^{43} quieh^1 a^{1}hyie^{23} la^{4}conh^{4}an^2 o^{1}jmh^{43} quieh^1 a^{1}teu^3.** El caldo de pollo tiene differente sabor del de guajolote.
2. savia **Jon^{3}pa^2 sian^3 a^{2}hma^3, quie^1 tieh^{32} o^{1}jmh^{43} quieh^{1}pa^2, i^2 o^{1}jmh^{43} quieh^1 a^{2}hma^3 li^{2}seg^1 ne^5, liah^{4}i^2 jnia^4 jm^{3}yein^4 jnia^4.** El árbol tiene vida por su savia; y la savia del árbol sangregado es de color de sangre.

o^{1}jnai^{43} *s* nube **Tan^2 liah^3 o^{1}jnai^{43} so^{23} ta^{5}quian^{34}, leg^{43} re^{3}pa^2 jia^{34} o^{1}jm^{43}, lain$^{34\text{-}4}$.** ¡Qué nubes tan negras se están levantando por allá abajo! Seguro que va a llover.
húa^3 o^{1}jnai^{43} despejarse las nubes
si^{3}ha^1 o^{1}jnai^{43} ponerse nublado
tieh^{32} o^{1}jnai^{43} estar nublado

o^{1}jnaih^1 *s* corazón *(del árbol)* **Tan^2 huah^3 o^{1}jnaih^1 a^{2}hma^3 to^{32} i^{4}júan^{3}i^3 rehílo quieh^1 a^{2}hnei^{43}.** El corazón del sochicuahua es muy duro; con él se hacen los rehílos para la casa.

o^{2}jnei^{32}i^3 *s pos* rodilla **Tan^2 pa^1 con^3 hmh^{43} huah^3 tyi^1 o^{2}jnei$^{34\text{-}4}$, jon^{3}pa^2 sa^{4}li^{4}ŋeng$^{1\text{-}4}$ re^3 quie^1 tan^2 yien^3 jian^3 queuh^3 liah^4.** Tengo un nacido en la rodilla; está muy hinchada y me duele, por eso no puedo caminar bien. [*1.ª pers. sg.* **o^{2}jnei$^{34\text{-}4}$**; *1.ª pers. pl.* **o^{2}jnei$^{32\text{-}1}$**; *2.ª pers.* **o^{2}jneih$^{32\text{-}3}$**]

o^{1}jñi^{3} *s* pelo **Tan^{2} cúa^{3} con^{3} o^{1}jñi^{3} ma^{2}ra^{3}hei^{1} o^{1}jmh^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, sa^{4}nia^{2} hain^{3} o^{1}tyi^{2}.** Hay un pelo muy grande en mi caldo; no sé de quién será. *Sinón.* **m^{4}jñi^{3}**

o^{1}jñi^{3} lag^{23} barbas del maíz

o^{1}jñi^{32}i^{3} *s pos* pelo **Tan^{2} o^{3}ta^{1} li^{4}jon^{23} a^{2}hyah^{3} mapache quie^{1} eu^{43} hmh^{2} o^{1}jñi^{32}i^{3}.** Es muy trabajoso aliñar los mapaches porque su pelo es muy grueso. *Sinón.* **m^{4}jñi^{32}i^{3}.**

o^{1}jŋang^{43} *s* comida pastosa **Con^{3} ma^{34} i^{4}queuh^{3} chie^{3}pa^{2} sain^{3} o^{1}jŋang^{43} i^{4}leg^{43} la^{4}la^{3}: o^{1}jyei^{1} ni^{2}conh^{2} joh^{43} m^{4}jnai^{3}, jon^{3} lei^{4} ni^{2}hñei^{3}.** Hay una comida que se llama "o^{1}jŋang^{43}" que comen las personas y es así: yuca revuelta con frijoles; y sale espesa.

o^{1}jŋang^{43} *s* navajuela **Tan^{2} hlagh^{32} nau^{3} i^{2}jag$^{34-4}$, tan^{2} tsain^{43} jian^{3} jmah^{3} o^{1}jŋang^{43} ra^{3}quia^{3}.** El monte donde rozo está feo; está muy enmarañado porque hay pura navajuela.

o^{1}jo^{3} *s* algodón **Tan^{2} re^{3} o^{1}jo^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} a^{2}sag^{1}.** El algodón es bueno para hacer cobijas.

o^{1}jo^{32} a^{2}hma^{3} [*Variante de* **jo^{32} a^{2}hma^{3}**] tabla

o^{1}jo^{32} co^{43} a^{2}hma^{3} [*Variante de* **co^{43} a^{2}hma^{3}**] costanera

o^{1}jo^{32} hma^{3} [*Variante de* **jo^{32} a^{2}hma^{3}**] tabla

o^{1}jon^{32} *s* polvo del picapica **Tan^{2} ma^{2}eu^{43} quein^{43} i^{4}júan^{3}i^{3} ta^{1} i^{2}ra^{3}quia^{3} cúah^{43} jnai^{3} saih^{3} quie^{1} eu^{43} saih^{3} o^{1}jon^{32} quieh^{1}.** Es muy difícil trabajar donde hay picapica porque su polvo provoca mucha comezón.

o^{1}jon^{43} *s* dedo *Véase* **jon^{43} si^{1}cúa^{3}i^{3}, jon^{43} si^{1}tag^{32}i^{3}**

o^{1}jon^{43} to^{23} [*Variante de* **a^{2}jon^{43} to^{23}**] mano de metate, metlapil **A^{4}jie^{4} A^{1}lei^{32} o^{1}jon^{43} to^{23} quieh^{1}, a^{4}sein^{5} si^{1}cúa^{3}i^{3} la^{4}conh^{4} ma^{2}si^{2}raunh^{5}i^{3}.** Lupe quebró su mano de metate porque se le chispó de la mano cuando la estaba lavando.

o^{1}jua^{3} *s* ceniza **Ca^{3}chion^{23} chie^{3} hleih^{2} o^{1}jua^{3} a^{2}yeinh^{2} tei^{43}i^{2} jeng^{3}i^{3}.** Hay personas que se comen las cenizas cuando fuman puros.

o^{1}jua^{3} lei^{32} *s* ceniza de la roza **Tan^{2} re^{3} si^{3}hyonh^{3} a^{3}don^{5} Qui^{1} si^{2}jnei^{3}i^{3} m^{4}cu^{3} mah^{4}, quie^{1} a^{4}au^{3} la^{4}jeg^{34} o^{1}jua^{3} lei^{32} ma^{2}a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}.** Don Francisco está muy contento sembrando su maíz en el cerro porque se quitó toda la ceniza de la roza cuando llovió.

o^{1}júan^{43} *s* raíz **Peih^{1}pa^{2} o^{1}júan^{43} a^{2}ma^{3}jnai^{3} lei^{4}, jon^{3}pa^{2} quei^{23} tei^{43}i^{2} cag^{23}i^{3}.** Las raíces de la planta de frijol son pequeñas, por eso se revientan cuando las arrancan.

o^{1}júanh^{32} *s* retoño, vástago *(que sale cerca de la planta o árbol grande)* **Hniah^{3} ni^{1}húa$^{34-4}$ meih^{3} o^{1}júanh^{32} a^{2}ma^{3}to^{3} quie^{1} hno$^{5-5}$ jan$^{1-4}$.** Tengo que sacar unos retoños de mi mata de plátano porque los voy a transplantar.

o^{1}júanh^{32} *s* sección, tira *(de huipil)* **Co^{3}tan^{2} sa^{4}jen^{2} a^{3}m^{4} reunh$^{43-1}$, sa^{4}i^{2}ma^{4}hyan^{5}i^{3} o^{1}júanh^{32} a^{2}ma^{3}jau^{4} quien$^{4-4}$.** Nuestra hermana está muy ocupada; no quiere completar las secciones de mi huipil. *Variante* **júanh^{32}**

o^{1}jyei^{1} *s* yuca **Tan^{2} cah^{2} o^{1}jyei^{1} quien$^{4-4}$ a^{4}lo^{3} tieh^{2}la^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, quie^{1} eu^{43} tsei^{34} húa^{34} i^{2}a^{4}jan$^{34-4}$.** Las yucas que coseché este año son más grandes que las del año pasado porque sembré en mejor tierra.

o^{1}jyi^{3} *s* 1. lumbre, fuego **Si^{2}jai^{23} A^{2}deu^{1} o^{1}jyi^{3} quie^{1} sa^{4}ñi^{23}.** Antonio está soplando la lumbre porque no prende.
2. luz **Joh^{1} o^{1}jyi^{3} quieh^{1} a^{2}lámpara la^{4}conh^{4}an^{2} o^{1}jyi^{3} quieh^{1} a^{2}quinqué.** La luz de la lámpara es más brillante que la del quinqué. *Variante:* **jyi^{3}**

o^{1}jyi^{3} foco *s* foco *(reg.)*, lámpara de mano **Taih^{43} hnei^{3} o^{1}jyi^{3} foco ne^{3}.** Prende esa lámpara de mano. *Sinón.* **a^{2}jo^{2}co^{3}**

o^{1}jyi^{3} jah^{4}nai^{43} 1. estrella fugaz
2. estrella fugaz *(fuego artificial)* **Tan^{2} coh^{2} si^{3}maih^{2} peih^{1} o^{1}jyi^{3} jah^{4}nai^{43} tei^{43}i^{2} teg^{3} jm^{2} So^{3}se^{23}.** Durante las Posadas, los chamaquitos juegan con las estrellas fugaces.

o^{1}jyi^{3} jm^{3} co^{23} *s* candil **Hainh^{43} leuh^{2} o^{1}jyi^{3} jm^{3} co^{23} quian$^{43-1}$, quie^{1} tan^{2} ma^{3}nai^{3}.** Préndenos el candil porque ya está muy oscuro.

o^{1}jyi^{3} loh^{43} *s* lumbre, llama **Tan^{2} pain^{4} o^{1}jyi^{3} loh^{43} ti^{2}co^{23} to^{3} a^{2}gm^{2}, quie^{1} to^{34}i^{3} a^{2}hei^{43}ñih^{1} ta^{5}hlo^{4} ne^{34}.** La lumbre del horno está muy fuerte porque van a hornear pan hoy en la tarde.

o^{1}jyi^{3} m^{4}seg^{43} electricidad, luz –¿**Li^{4}ŋoh^{3}pa^{2} o^{1}jyi^{3} m^{4}seg^{43} tieh^{2}la^{3}, liah^{1} A^{2}se^{1}? A^{5}sia^{3} li^{4}sia^{3}, ¿liah^{2}? –Jen$^{34-4}$, ŋoh^{3} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –José, ¿se habrá ido la luz ahora? ¿Qué ya no hay? –Sí, ya se fue. *Véase* **m^{4}seg^{43}**

o^{1}jyi^{3} tah^{3} *s* carbón **Quian^{3} con^{3} o^{1}jyi^{3} tah^{3}, si^{3}maih^{2}, sagh$^{2-3}$ i^{2}la^{3}, canh$^{4-2}$ li^{4}nia$^{2-1}$ jah^{4} lie^{3} na^{4}cu^{3} tei^{43}.** Chamacos, traigan un carbón para escribir para saber cuántos zontles de mazorca son.

o^{1}lah^{2} *s* corriente, rápidos *(del río)* **Tan^{2} jeun^{43} jon^{43}tah^{3} sian^{3} nei^{2} o^{1}lah^{2} tia^{4}.** En la corriente hay muchos camarones. *Variante* **lah^{2}** *Sinón.* **je^{1}lah^{2}**

o^{3}laih^{1}tsei^{3} [*Variante de* **co^{3}laih^{1}tsei^{3}**] consejo

o^{1}lauh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3} [*Variante de* **lauh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3}**] muñeca de la mano

o^{1}lauh^{1} si^{1}tag^{32}i^{3} [*Variante de* **lauh^{1} si^{1}tag^{32}i^{3}**] tobillo

o^{1}leh^{1} *s* poso, sedimento **A^{1}juah^{4}ne^{3} o^{3}ton^{32} sagh^{1} o^{1}jeu^{2} café, jon^{3} hlion^{4} o^{1}leh^{1} nie^{23} ta^{3}jmh^{1} a^{2}tsai^{32} tei^{43}i^{2} tonh^{2}i^{3}.** Si el café molido está muy grueso, una vez echado en el jarro deja muchos posos en el fondo.

o^{1}leh^{2} *s* asa **Tan^{2} a^{4}jo^{3} o^{1}leh^{2} a^{2}mh^{3} ta^{23} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} sa^{4}a^{4}tieh^{1} ma^{2}a^{4}ro$^{34-4}$ hlion^{4} m^{4}heuh^{3}.** El asa de mi canasta se reventó porque no aguantó la cantidad de naranjas que le eché.

o^{1}lei^{23} *s* flor **Tan^{2} tsei^{34} jm^{2} ren^{3} a^{2}quih^{2}, a^{5}sia^{3} ta^{1} júan^{3}i^{3} i^{4}pain^{4}, co^{3}nai^{2} i^{4}yeinh^{2} o^{1}lei^{23} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** El chuparrosa es muy dichoso, no hace trabajo duro, nada más chupa las flores.

o^{1}lei^{23} sai^{32} *s* estrelicia *(planta)* **I^{4}yein^{4}pa^{2} jnia^{4} o^{1}lei^{23} sai^{32}, jian^{3} leg^{43} la^{4}con^{3} o^{1}húanh^{2} cúa^{3} ta^{5}si^{2}seih^{43}, jian^{3} i^{4}ya^{1}ha^{1} siah^{32}.** La estrelicia tiene un color rojo, es como un racimo largo, y tiene como bracitos.

o^{1}leuh^{2} *s* pedazo **Tan^{2} queinh^{4} a^{1}tsai^{3} i^{2}jŋangh^{2}i^{3} jah^{4} quie^{1} hleih^{2}i^{3} jm^{3}yein^{4} jian^{3} queuh^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} o^{1}leuh^{2} úan^{23} si^{3}hlain^{23}.** Los perros se congregan donde matan animales porque lamen la sangre, y comen todos los pedazos de los huesos que están ahí derramados. *Variante* **leuh^{2}** *Véase* **co^{3}leuh^{2}, ca^{3}leuh^{2}, a^{3}leuh^{2}**

o^{1}leuh^{2} hma^{3} viruta **Jaih^{1} o^{1}leuh^{2} hma^{3} ti^{2}cangh^{3} i^{2}ne^{3}, si^{3}maih^{2}, si^{5}ha^{1} jyi^{3}, canh$^{4-2}$ li^{4}jain^{34} con^{3} a^{2}hei^{43}.** Chamacos, recojan las virutas que están tiradas ahí, y échenlas a la lumbre para que se cuezan las tortillas. *Sinón.* **o^{1}seg^{23} hma^{3}**

o^{1}leuh^{2} no^{1} chicharrón **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} te^{23} jnia^{4} a^{3}don^{5} ne^{3} tei^{43}i^{2} jŋangh^{2}i^{3} a^{1}ñi^{43}, quie^{1} ni^{3}júan$^{34-4}$ o^{1}leuh^{2} no^{1} quieh^{1}i^{3}.** Ese señor me invita todas las veces que va a matar un cochino porque le preparo los chicharrones.

o^{1}leuh^{2} seg^{43} pedazo de vidrio **Tan^{2} a^{4}hna^{4} ma^{3}tag^{32} A^{2}qui^{1} peih^{1} la^{3} quie^{1} a^{4}he^{4}i^{3} o^{1}leuh^{2} seg^{43}.** El niño Francisco se cortó el pie porque pisó un pedazo de vidrio. *Véase* **a^{2}seg^{43}**

o^{1}lie^{23} ma^{2}ro^{3} paca de tabaco **Jeu^{3} a^{2}jain^{32}pa^{2} ma^{2}si^{3}con^{23} chie^{3} o^{1}lie^{23} ma^{2}ro^{3} quieh^{1} ma^{2}leg^{43} tionh^{2}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}jneng^{23} avión, jian^{3} ca^{3}chion^{23}pa^{2} jneng^{23} jeu^{3} cah^{32} a^{2}lo^{1}.** Antes la gente trasladaba sus pacas de tabaco en balsas porque no las acarreaba la avioneta; algunos lo hacían en mulas. *Variante* **lie^{23} ma^{2}ro^{3}** *Sinón.* **a^{2}paca**

o^{1}lo^{1} *s* cal **Tan^{2} sianh^{3} lo^{1} m^{4}cu^{3} hei^{43} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34} je$^{34-4}$, quie^{1} hlion^{4} o^{1}lo^{1} a^{4}hei^{34}.** Mi nixtamal quedó muy pasado de cal porque le eché mucha. *Variante* **lo^{1}**

o^{1}lo^{3} *s* 1. piel **Jmah^{3} o^{1}lo^{3} saunh^{43}pa^{2} júah^{3} leg^{43} he^{32} a^{3}don^{5} Ma^{3}rei^{2} ne^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}yinh^{3}i^{3}.** El cuerpo de doña María tiene la piel arrugada porque ya envejeció.
2. pellejo de carne **Jmah^{3} o^{1}ŋeu^{43} tsei^{34}pa^{2} conh$^{2-3}$, qui^{43} hnei^{3} la^{4}jeg^{34} o^{1}lo^{3}.** Toma pura carne buena; quítale el pellejo. *Véase* **a^{2}lo^{3}, a^{2}lo^{32}i^{3}**

o^{1}lo^{43} *s* cruceta *(reg.)*, cardón **Si^{2}júan^{3} A^{2}qui^{1} a^{2}ha^{4} o^{1}lo^{43} i^{2}jnei^{34}i^{3} o^{1}a^{3}siah^{3}.** Francisco está haciendo una cerca de crucetas en donde va a sembrar la hierbabuena.

o^{1}lo^{1} cemento cemento **Si^{2}la^{23} A^{2}pe^{32} o^{1}lo^{1} cemento quie^{1} júan^{34}i^{3} a^{2}hnei^{43}.** Pedro está comprando cemento para hacer una casa.

o^{1}lo^{1} tie^{3} *s* cal **Con^{4}juah^{4} o^{1}lo^{1} tie^{3}pa^{2} sein^{23} m^{4}cu^{3} hei^{43}.** El nixtamal se cuece con cal.

o^{1}m^{4} *s* 1. bola, algo en forma de bola
2. fruto, fruta **Ma^{5}quein^{23} jain^{3}pa^{2} lo^{23} o^{1}m^{4} quieh^{1} conh^{4} con^{3} nai^{2} a^{2}hma^{3}, jian^{3} ca^{3}chie^{32}pa^{2} o^{1}m^{4} quieh^{1} a^{2}hma^{3} queuh^{3}i^{3} liah^{4}.** Cada fruto tiene su estación, según el tipo de árbol, y algunos frutos son comestibles.
3. arete **Ca^{3}chion^{23} a^{3}m^{4} tionh^{2} sa^{4}hei^{1} o^{1}m^{4} ta^{3}ra^{3}cua^{1}, i^{2} jeun^{43}pa^{2} hei^{1} quieh^{1}.** Algunas mujeres no se ponen aretes en sus orejas, pero la mayoría sí se los pone. *Variante* **m^{4}**

o^{5}m^{3} *s* valle, llano, plano **Tan^{2} re^{3} con^{3} o^{5}m^{3} peih^{1} ra^{3}hei^{1} je^{1}sieh^{32} mah^{4} jno^{3}, tan^{2} re^{3} li^{4}lei^{4} cu^{3}, lain$^{34-4}$.** Entre aquellos cerros hay un valle muy bonito que creo que producirá mucho maíz. *Variante* **húa^{5}m^{3}**

o^{1}m^{4} hai^{23} cua^{1}i^{3} arete **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}m^{4} hai^{23} cua^{1} quieh^{1} A^{1}lei^{32} ra^{3}quia^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}quieh^{1} A^{1}seuh^{2}.** Los aretes de Guadalupe son más bonitos que los de Chucha.

o^{1}m^{4} hei^{1} cua^{1}i^{3} arete **Hlion^{4} nai^{2}pa^{2} o^{1}m^{4} hei^{1} cua^{1} sia^{3}, i^{4}cah^{2} jian^{3} i^{4}peih^{1} liah^{4}, jian^{3} ma^{5}quein^{23} leg^{43} liah^{4}.** Hay muchas clases de aretes; los hay grandes, chicos y de diferentes diseños.

o^{1}m^{4} ma^{4}legh^{4} *s* rueda de carreta **A^{4}jianh^{3} jan^{3} a^{3}peih^{1} o^{1}m^{4} ma^{4}legh^{4} quieh^{1} a^{2}carreta tieh^{32} ma^{2}ro^{3} ma^{3}hm^{4}.** Hace rato aplastaron a un niño con la rueda de la carreta cargada de tabaco. *Variante* **m^{4}ma^{4}legh^{4}** *Véase* **a^{2}ma^{4}legh^{4}**

o^{1}m^{4} ya^{1}gm^{3} jeh^{2} *s* uva **Tan^{2} jma^{4} o^{1}m^{4} ya^{1}gm^{3} jeh^{2} jian^{3} tan^{2} lai^{23} tsei^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} queuh^{3}i^{3} liah^{4}.** Las uvas son muy sabrosas y uno se refresca cuando las come.

o^{1}ma^{3}cu^{43} *s* aguacatillo *(hoja)* **Si^{2}to^{3} a^{3}don^{5} Juan^{2} o^{1}ma^{3}cu^{43} nei^{2} hya^{3} i^{4}húah^{3}i^{3} i^{4}conh^{3}i^{3} jian^{23} o^{1}tai^{32} m^{4}jnai^{3}, i^{4}jñei^{34}i^{3} a^{2}hei^{43} jyei^{1}.** Doña Juana está tostando el aguacatillo en el comal para molerlo, mezclarlo con el frijol refrito y ponerlo en las tortillas de yuca.

o^{1}mah^{4} *s* calabaza **I^{2}leg^{43} je^{1} a^{2}caun^{2} hlo^{3}pa^{2} tyein^{2} lo^{23} o^{1}mah^{4} quie^{1} ta^{5}la^{4} hnie^{34}.** La calabaza se da mejor donde hay peñascos porque ahí se presta más.

o^{1}mah^{4} hma^{3} *s* papaya **A^{5}sian^{43} la^{4}jang^{34} chie^{3} hnie^{34} o^{1}mah^{4} hma^{3}, ca^{3}chion^{23} chie^{3}pa^{2} queuh^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jia^{23} con^{3} i^{4}meih^{3} ma^{3}cuah^{3}.** No a todos les gusta la papaya porque tiene un olor algo desagradable, pero algunos sí la comen.

o^{1}ma^{3}hnang^{32} *s* cilantro **Jon^{3}pa^{2} re^{3} jma^{4} ma^{2}jonh^{43} haun^{23} a^{1}juah^{4}ne^{3} hei^{1} o^{1}ma^{3}hnang^{32}pa^{2}.** La yerbamole es sabrosa si lleva cilantro.

o^{1}ma^{3}hnang^{32} caun^{2} *s* cilantro silvestre **Jmah^{3} o^{1}ma^{3}hnang^{32} caun^{2}pa^{2} queuh^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ŋeng^{23} a^{3}don^{5} i^{2}hŋa^{32} mah^{4}, i^{4}jon^{3} con^{23}i^{3}.** En la casa de don Juan comen puro cilantro silvestre, porque va al monte y lo trae.

o^{1}ma^{3}hon^{32} *s* tizne **Tan^{2} huah^{3} lai^{23} a^{2}hnei^{43} jyi^{3} i^{4}leg^{43} a^{2}ñei^{3}, quie^{1} poh^{2} o^{1}ñi^{32}, jian^{3} hlion^{4} o^{1}ma^{3}hon^{32} ti^{2}poh^{2} lei^{4}.** Las cocinas de techo de zacate se ponen duras porque el humo les pega y se forma mucho tizne.

o^{1}ma^{5}liah^{3} *s* mole negro **Tan^{2} jma^{4} o^{1}ma^{5}liah^{3} júan^{3}i^{3} ta^{5} Ñi^{4}jeu^{3}.** El mole negro que hacen en Oaxaca es muy sabroso.

o^{1}ma^{3}nang^{43} *s* hongo, oreja de palo **Hlion^{4} nai^{2}pa^{2} o^{1}ma^{3}nang^{43} sia^{3}, jian^{3} ca^{3}chie^{32}pa^{2} queuh^{3}i^{3}.** Hay varias clases de hongos; nada más se comen algunas de ellas. *Sinón.* **o^{1}hmeih^{1}**

o^{1}ma^{2}ñih^{3} *s* sandía **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}ma^{2}ñih^{3} a^{4}lo^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, tan^{2} sa^{4}húanh^{2} hnang^{3}i^{3}.** Don Andrés cosechó muchas sandías; por eso las vende baratas.

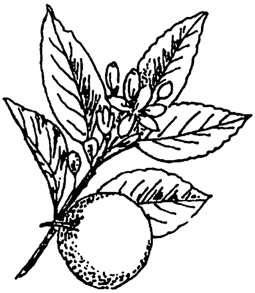
o^{1}ma^{4}tyei^{4} [*Variante de* **o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}**] aguardiente **A^{2}cúan^{34} pe$^{23\text{-}4}$ ni^{2}tienh$^{3\text{-}4}$ hmah^{1}, quie^{1} eu^{43} i^{2}lauh$^{32\text{-}4}$ o^{1}ma^{4}tyei^{4}.** Fui a empeñar mi ropa por el vicio del aguardiente.

o^{1}ma^{5}yein^{4} *s* mole **Tan^{2} jma^{4} o^{1}ma^{5}yein^{4} quieh^{1} a^{1}teu^{3}, i^{4}júan^{3}i^{3} ni^{2}conh^{2} o^{1}a^{3}ro^{23}.** Es bien sabroso el mole de guajolote guisado con arroz.

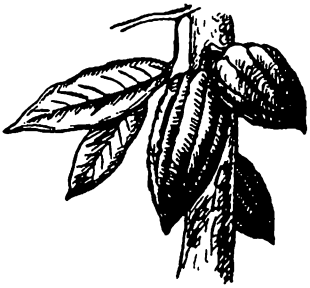
on^{3} *adj an* tres **On^{3}pa^{2} si^{3}maih^{2} quian$^{34\text{-}4}$ leg^{43} a^{3}ma^{3}canh^{2}, jian^{3} jan^{3}pa^{2} a^{3}peih^{1}; jon^{3} tain^{43} quin^{4}.** Tengo tres hijos grandes y uno chico; son cuatro en total. [*inan.* **hneng^{3}**] *Véase* **o^{3} jnia^{1}, o$^{3\text{-}1}$**

on^{34} *adj an* dos **On^{34} jon^{43}tan^{23} hoh^{5} coh^{5}hnei^{32} quien$^{4\text{-}4}$ la^{4}jeg^{34} hie^{3}, jan^{3} a^{1}ta^{3}yie^{3} jian^{3} jan^{3} a^{1}ua^{3}seun^{4}.** Dos pájaros cantan en mi patio todas las mañanas; uno es primavera y otro es picho. *Véase* **o^{34}**

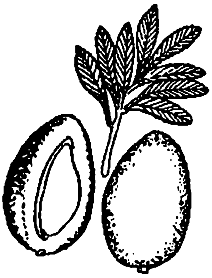
ÁRBOLES FRUTALES



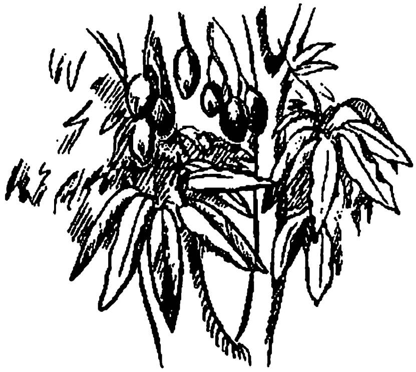
a^{2}hma^{3} heuh^{3}
naranjo



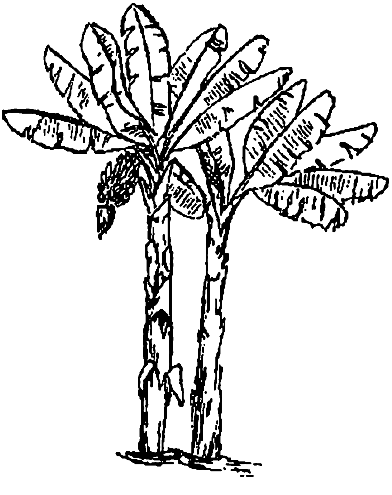
m^{4}tyah^{3}
cacao



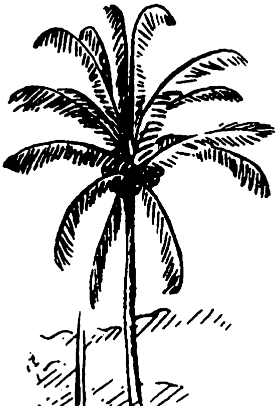
o^{1}to^{3} ta^{1}joh^{5}
mamey



a^{2}hma^{3} m^{4}ma^{2}
palo de mango



a^{2}ma^{3}to^{3}
mata de plátano,
platanero



a^{2}hma^{3} seun^{43}
palmera

jnia^{1}, o$^{34-1}$

jan^{3} on^{34} pocos, unos cuantos (*an.*)

o^{1}naih^{1} *s* punta **Tan^{2} ma^{3}ja^{23} o^{1}naih^{1} ma^{2}ro^{3} quien$^{4-4}$, hniah^{3} ni^{1}hnia$^{34-4}$ hie^{34} ton^{32}nie^{43}.** Ya están muy crecidas las puntas de mi tabaco; tengo que cortarlas mañana a fuerza.

o^{1}naih^{1} *s* último hijo, última hija **Jon^{3}pa^{2} sa^{4}i^{2}cúan$^{23-5}$ A^{1}ma^{3}rei^{2} ne^{3} quian^{34}: quie^{1} o^{1}naih^{1} i^{2}a^{4}toh^{4}pa^{2} ne^{3} quian^{4} jnie^{32}; jan^{3} ne^{3}pa^{2} júah^{3} leg^{43}.** Por este motivo no quiero dar a casar a mi hija María: porque es nuestra última hija; es la única que nos queda.

o^{1}nau^{3} *s* hierba, maleza **Cua^{3} ua^{4}m^{2} co^{4}le^{4} a^{2}ñi^{2}jleg^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3}, ni^{1}jaih$^{5-5}$ con^{3} jeu^{23} o^{1}nau^{3} ya^{1}hei^{43} je^{1} ma^{3}haun^{23} quian$^{43-1}$.** Ve a pedir un rato el azadón de don Felipe porque iré a limpiar un poco de maleza en nuestro chilar. *Variante* **nau^{3}**

o^{1}nei^{2} *s* punta, cabeza **Hniah^{3} taih^{4} o^{1}nei^{2} a^{2}ma^{3}la^{2}pe^{3} ne^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}chian^{34}.** Debes cortar la punta del lápiz porque ya está acabada.

o^{1}no^{1} *s* grasa, manteca **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}no^{1} ma^{3}quian^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3} quianh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} Deu^{1}, quie^{1} tan^{2} re^{3} heunh^{32}i^{3}.** Don Antonio, su cerdo tiene mucha manteca porque está bien gordo.

o^{1}no^{1} cag^{23} *s* sebo **A^{2}cua^{32} jeu^{23}pa^{2} quian^{3} o^{1}no^{1} cag^{23}, jian^{3} sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}júan^{3} cag^{23} liah^{4} o^{1}no^{1} cag^{23} ne^{3}.** El ganado vacuno tiene sebo y hay personas que lo utilizan para hacer velas.

o^{1}ñei^{3} *s* pasto, zacate **I^{2}sia^{3} o^{1}ñei^{3} yi^{4}hñih$^{32-3}$ a^{2}cua^{32} ne^{3}.** Vas a amarrar ese caballo donde haya pasto.

o^{1}ñeih^{43} *s* 1. musgo **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}ñeih^{43} ti^{2}tsei^{1} nei^{2} hma^{3} hyie^{32} jeu^{3} chie^{23}i^{3} Ma^{2}jah^{32}, jian^{3} si^{3}quian^{4} chie^{3} júanh^{2}i^{3} ni^{2}hyie^{4} Jm^{2} ŋeng^{23} So^{3}se^{23}.** En el camino a Tlacoatzintepec hay mucho musgo en los encinos; la gente lo trae para adornar sus altares para las Posadas. 2. lama **Jain^{3} hyie^{3}pa^{2} hya^{23} o^{1}ñeih^{43} naih^{5} jm^{3} i^{4}hya^{23} nei^{2} caun^{2}, jian^{3} jang^{1} lei^{4} liah^{4}; jian^{3} queuh^{3} la^{4}jang^{34} jon^{43}júa^{32}.** En el tiempo de calor se forma lama en las piedras dentro del río, y crece mucho; los peces la comen. *Sinón.* **o^{1}sah^{4}**

o^{1}ñeih^{43} leh^{1} jm^{3} lama suelta **Jmah^{3} jain^{3} hyie^{3}pa^{2} ni^{3}tsei^{5} o^{1}ñeih^{43} leh^{1} jm^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} pain^{4} júan^{3} hyie^{3}, jian^{3} chieh^{2} jm^{3}, jon^{3} quionh^{4} o^{1}leh^{1}.** En la época de calor, se forma mucha lama suelta porque hace calor y baja el río; por eso hay mucho sedimento.

o^{1}ñi^{2} *s* sal **Tan^{2} sa^{4}jma^{4} la^{4}jeg^{34} o^{1}jmh^{43} lei^{4} la^{4}teg^{4}i^{2} sa^{4}hei^{1} o^{1}ñi^{2}.** Ningún caldo está sabroso si no tiene sal. *Véase* **ñih^{1}**

o^{1}ñi^{3} *s* hilo **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}ñi^{3} si^{3}hei^{4} a^{2}ma^{3}jau^{4} tsei^{34}, jon^{3}pa^{2} húanh^{2} quein^{43}.** Los huipiles finos llevan mucho hilo; por eso son caros.

o^{1}ñi^{32} *s* humo **Tan^{2} si^{2}canh^{3} o^{1}ñi^{32} lei^{4} la^{4}tan^{2} teg^{4}i^{2} a^{4}chia^{34} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} eu^{43} jeng^{3}i^{3} tyie^{3} cu^{3} jan^{1}.** Cuando el tiempo de secas está por terminar, en todas partes está lleno de humo porque se quema el rozo para las milpas de temporal.

si^{3}ha^{1} o^{1}ñi^{32} haber humo

o^{1}ñi^{3} quieh^{1} a^{1}jia^{23} telaraña **Tieh^{1}pa^{2} o^{1}ñi^{3} quieh^{1} a^{1}jia^{23} hñi^{3} a^{1}seg^{4}, ua^{2}liah^{4}a^{2} tai^{3}, jeun^{3}pa^{2}.** La telaraña para atrapar mariposas aguanta; aunque es delgada, es resistente. *Sinón.* **hma^{43} a^{1}ma^{2}jia^{23}**

o^{1}ñi^{2}haun^{23} *s* salsa picante, chilmole

Si^{2}jñi^{23} A^{1}lei^{32} o^{1}ñi^{2}haun^{23}, quie^{1} a^{4}teg^{4} i^{2}queuh^{43}i^{3} a^{2}hei^{43} tionh^{2}. Lupe está moliendo la salsa picante porque ya llegó la hora de comer.

o^{1}ŋeng^{4} *s* chayote **Meih^{3}i^{2} co^{3}nai^{2}pa^{2} jma^{4} o^{1}ŋeng^{4} jian^{23} m^{4}papa.** Casi son iguales de sabrosos el chayote y la papa.

o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} chayotera

o^{1}ŋeu^{43} *s* carne **–¿O^{4} lah$^{3-3}$ la^{4}jeg^{34} nie^{43} o^{1}ŋeu^{43} tei^{43}i^{2} jŋangh^{2}i^{3} a^{2}cua^{32} je^{1}jeu^{3} la^{3}? –Jen$^{34-4}$, la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} la$^{34-4}$.** –¿Siempre compras carne de res si es que matan en el pueblo? –Sí, todas las veces voy a comprar.

o^{1}ŋeu^{43} hei^{1} ñi^{2} carne salada

o^{1}ŋeu^{43} húa^{23} pechuga **Jmah^{3} o^{1}ŋeu^{43} húa^{23} quieh^{1} a^{1}hyie^{23}pa^{2} tyein^{2} hno$^{5-5}$, a^{5}sia^{3} hno$^{5-5}$ re^{3} ma^{3}qui^{32}.** Siempre prefiero la pechuga del pollo; no me gustan las piernas.

o^{1}o^{3}cua^{3} [*Variante de* **o^{1}a^{3}cua^{3}**] malva

o^{2}o^{3}jñi^{3} [*Variante de* **a^{2}o^{3}jñi^{3}**] sombrero

o^{1}o^{3}ro^{23} [*Variante de* **o^{1}a^{3}ro^{23}**] arroz

o^{1}o^{3}siah^{3} [*Variante de* **o^{1}a^{3}siah^{3}**] hierbabuena

o^{1}o^{3}úan^{2} [*Variante de* **o^{1}a^{3}úan^{2}**] epazote

o^{3}pa^{23} [*Variante de* **co^{3}pa^{23}**] compadre *(se usa más dirigiéndose a la persona)* **Hnei^{3} o^{3}pa^{23} quian$^{34-4}$, ¿e^{4}le^{34} eu^{43} ra^{5}jlanh$^{2-3}$ la^{4}conh^{4}an^{2} jnia^{4}?** Compadre, ¿por qué te volviste más rico que yo?

o^{5}pi^{1} *adv* más, todavía más **O^{5}pi^{1} júanh^{43} Jon^{4}dai^{1} la^{4}conh^{4}i^{2} a^{4}júan^{4}i^{3} i^{4}sia^{3} nei^{2} m^{5}cu^{3} la^{3}.** Dios es más grande que las cosas que Él hizo en el mundo. *Sinón.* **tsei^{34}sa^{2}**

o^{1}queh^{2} *s* mugre **Tan^{2} ti^{2}ton^{3} o^{1}queh^{2} ma^{3}lau^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3}.** Ese niño tiene mucha mugre en el pescuezo. *Véase* **queh^{2}**

o^{1}qui^{4}ñih^{5} *s* jabón **Tan^{2} jaun^{2} tsei^{43} A^{1}mei^{2} ne^{3} raun^{3}, i^{1} sa^{4}tyon^{23} tsei^{43}i^{3} ma^{2}con^{43}i^{3} o^{1}qui^{4}ñih^{5} quieh^{1} ra^{3}quia^{3} i^{2}jm^{1}.** Emilia es muy ida para lavar, se le olvidó traer su jabón del río.

o^{1}qui^{4}ñih^{5} ma^{3}jeu^{3} jabón para baño

o^{1}jeu^{2} qui^{4}ñih^{5} jua^{23} detergente

o^{1}ra^{3}euh^{3} *s* huella de baba

o^{3}re^{3} *adv* bien, correctamente **O^{3}re^{3} tyieh$^{32-3}$ jau^{23} i^{2}con^{23} chie^{3} jeun^{43}, na^{1} A^{2}jeu^{2}, quie^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}ji^{5}ŋang^{4}i^{3} hnei^{3}.** Hay que dar bien la explicación al público, Julio, para que no se burlen de uno. *Variante* **co^{3}re^{3}**

o^{1}ri^{3}teun^{23} *s* listón **Tan^{2} lain^{3}pa^{2} a^{1}teu^{3} ne^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} hei^{1} o^{1}leuh^{2} o^{1}ri^{3}teun^{23} yein^{4} ma^{3}tyi^{2}i^{3}.** Mi guajolote se nota mucho porque lleva un pedazo de listón rojo en la cabeza.

o^{1}ro^{4} *s* dulce **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} jmeih^{2} o^{1}ro^{4}.** Ese niño está contento chupando su dulce. *Sinón.* **o^{1}toh^{43}** *Véase* **ro^{4}**

o^{1}roh^{2} *s* estira **Tan^{2} ma^{3}a^{4}húan^{43} o^{1}roh^{2} a^{2}mh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ma^{3}don^{5}, ma^{3}a^{4}teg^{4} i^{2}jeun^{4}pa^{2}.** Las estiras de mi canasto ya están muy zafadas porque ya está muy gastado; es tiempo de que se deshaga.

o^{1}sag^{2} *s* grava, arena **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}sag^{2} a^{4}nie^{34} i^{2}jm^{1} ma^{2}ja^{34} jm^{3}, tan^{2} re^{3} li^{4}jaih^{3}i^{3} júan^{34}i^{3} a^{2}hnei^{43} cuah^{32}.** Hay mucha grava que dejó el río en la playa cuando creció; bien se puede recoger para construir casa de material. *Véase* **m^{4}sag^2**

o^{1}sag^{32} *s* baraña, maraña **Jmah^3 o^{1}sag^{32}pa^2 júah^3 ti^{2}cangh^3 je^1 la^3, a^{5}sie^{43} sia^3 a^{2}hma^3 cah^2, quie^1 ma^{3}a^{4}chieh^3 chie^3 can^{23}.** En este campo hay pura maraña; ya no hay palos grandes porque ya se los acabó la gente.

o^{5}sag^3 *s* lugar solitario propio para basurero *(arcaico)* **Teg^4 o^{5}sag^3 yi^{4}tienh$^{3-3}$ ma^{2}qui^3 ne^3, quie^1 hlagh^{32} jnia^4 nie^{34} hloh^{32} ne^3.** Ve a tirar esa basura a un lugar solitario porque se ve muy mal aquí cerca.

o^{1}sag^2 tai^3 arena fina

o^{1}sagh^1 *s* asiento *(poso)* **Tan^2 re^3 ua^{5}hnang^2 la^{4}jeg^{34} o^{1}leuh^2 no^1 quien$^{4-4}$, jmah^3 o^{1}sagh^{1}pa^2 júah^3 a^{4}sion^{34}.** Se vendieron todos los chicharrones; nomás sobró el puro asiento.

O^{2}sagh^1 Piedra Amolada *(tramo del río Usila)* **Tan^2 sian^3 jon^{43}tah^3 O^{2}sagh^1; tan^2 jeun^{43} a^{4}jon$^{4-4}$ tyie^4.** Hay muchos camarones en Piedra Amolada; ayer pesqué muchos.

o^{1}sah^4 *s* lama, musgo **Tan^2 hya^{23} o^{1}sah^4 a^{2}hnei^{43} la^3 quien$^{4-4}$, quie^1 ma^{3}jnoh^2 jm^{43}.** En mi casa se forma mucha lama porque le pega la lluvia. *Sinón.* **o^{1}ñeih^{43}**

o^{1}saih^2 *s* 1. rebanada 2. filete **Tan^2 cah^2 o^{1}saih^2 quieh^1 a^{2}hñi^3 ni^{2}lia^{43} A^{1}lei^{32} jauh^{32} quieh^1 A^{2}neu^{32}, quie^1 li^{4}ni^{2}sianh^{4}i^3 je^{1}nai^3.** Felipa fue a comprar unos filetes grandes de bobo a la casa de Manuel, porque fue a pescar anoche. 3. tecla *Variante* **saih^2**

o^{1}saih^2 a^{2}hma^3 *s* rehílo **Tan^2 tsei^{34} o^{1}saih^2 a^{2}hma^3 hña^{4}úan^{32} i^{4}júan^{3}i^3 tag^{32} jain^{32} la^{4}conh^{4}ga^2 a^{2}hma^3 to^{32}.** Son mejores los rehílos de roble para hacer catres que los de suchicuahua.

o^{3}san^2 *s* panteón, campo santo **Tei^{43}i^2 teg^3 jm^2 quieh^1 A^{3}jaun^2, tan^2 jeun^{43} chie^3 si^{3}han^2 o^{3}san^2 si^{3}hainh^{43}i^3 cag^{23}.** Cuando llega el día de Muertos, mucha gente va al panteón a prender velas. *Variante* **jeu^{3}san^2**

o^{1}sang^3 *s* racimo **Tan^2 cah^2 úanh^2 o^{1}to^3 a^{4}hag^4 quieh^1 a^{3}don^5 Jno^{32}, jon^{3}pa^2 re^3 cah^2 o^{1}sang^3 quieh^1 a^{4}leg^{34}.** En el platanal de don Fernando se produjeron pencas grandes; por eso tienen racimos grandes también. *Variante* **sang^3**

o^{1}saun^{23} *s* retoño **Tei^{43}i^2 a^{4}chia^{34} jain^3 hyie^{3}pa^2 jieh^4 o^{1}saun^{23} hm^{34} quieh^1 a^{2}hma^3, quie^1 ta^{5}la^4 m^2.** Al final del tiempo de secas los retoños nacen en los árboles porque se abren a la vida. *Sinón.* **o^{1}jainh^5**

o^{1}seg^{23} *s* escama **Jeun^{43} jah^4 quian^1 naih^5 jm^3 sia^3 o^{1}seg^{23} quieh^1.** Muchos animales que viven en el agua tienen escamas.

  seg^{23} lo^3 caspa

o^{1}seg^{23} hma^3 *s* viruta **Tan^2 tsei^{34} o^{1}seg^{23} hma^3 i^{4}tieh^{2}i^3 o^{1}jyi^3 quieh^1 je^{1}jyi^3 quie^1 ta^{2}sanh^2 liah^{4}ma^{2}jon^3.** La viruta es muy buena para prender la lumbre de la cocina porque enseguida agarra. *Sinón.* **o^{1}leuh^2 hma^3**

o^{1}segh^{32}i^3 *s pos* lengua **Tan^2 eu^{43} o^{1}segh^{32} A^{2}neu^3, tieh^{32} hmh^{43}, jon^{3}pa^2 tyein^{4}i^3 co^{4}meih^3.** A Manuela le duele la lengua porque tiene granos; por eso tiene algo de calentura.

o^{2}segh^{32}i^3 *vi an* ser grosero **Sa^{4}hlenh$^{32-3}$ a^{3}don^5 Ya^1 ne^3, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 a^{5}sia^3 ho^{32}i^3 tangh$^{3-3}$,**

quie^{1} tan^{2} o^{2}segh^{32} a^{3}ne^{3}. Chamacos, no hablen con doña María porque no pueden competir con sus palabras; es muy grosera.

o^{1}sei^{1} *s* cresta *(del gallo)* **Sian^{3}pa^{2} a^{1}hyie^{23} a^{3}sengh^{32} o^{1}sei^{1} quieh^{1}, jian^{3} sian^{3}pa^{2} a^{3}leg^{43} i^{4}jan^{2} quieh^{1} liah^{4}.** Hay gallos que tienen la cresta floreada, y también los hay que la tienen dentellada. *Variante* **sei^{1}**

o^{1}sengh^{32} *s* madremai *(reg.; planta)* **Co^{4}le^{4}pa^{2} si^{3}jag^{2} i^{2}sia^{3} o^{1}sengh^{32}, i^{2}sia^{3} o^{1}ñei^{3}pa^{2} sa^{4}ma^{3}si^{3}jag^{2}.** En un rato rozan en los lugares donde hay madremai, pero en donde hay pasto no rozan fácilmente.

o^{1}siah^{3} *s* chicle **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} queuh^{3} o^{1}siah^{3}, quie^{1} i^{4}júan^{3}i^{3} jma^{4} ho^{32}i^{3}.** Todos mascan chicle porque refresca la boca.

o^{1}siah^{3} cuah^{32} [*Variante de* **o^{1}jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32}**] chapopote **O^{1}siah^{3} cuah^{32}pa^{2} tyein^{2} si^{3}hyonh^{3} a^{3}don^{5} m^{4} queuh^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} o^{1}siah^{3} tyei^{4}.** Las mujeres ancianas prefieren mascar chapopote; no chicle.

o^{1}siah^{3} tyei^{4} *s* chicle **Ti^{2}queuh^{3} si^{3}maih^{2} o^{1}siah^{3} tyei^{4} tionh^{2}, quie^{1} a^{4}tangh^{3}i^{3} a^{4}pa^{34}i^{3} teuh^{3}.** Los chamacos están mascando los chicles que ganaron pegándole a la piñata.

o^{1}sieh^{32} *s* 1. planta **Ho^{43} con^{3} to^{3} hno$^{5-5}$ i^{2}la^{3} i^{2}jan$^{1-4}$ o^{1}sieh^{32} o^{1}lei^{23} la^{3} quien^{4}.** Quiero que me escarbes un hoyo aquí donde voy a sembrar esta planta de flores.
2. motor **Hña^{3}pa^{2} ra^{3}hag^{32} avión ne^{3} con^{4}juah^{4} o^{1}sieh^{32} quieh^{1}.** Ese avión se eleva solo con la fuerza de su motor.

tya^{23}i^{3} o^{1}sieh^{32} sembrar; arrancar motor

o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} chayotera **Ra^{5}quein^{3} o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32}, quie^{1} a^{4}cua^{4} a^{1}mh^{43} ta^{3}jmh^{1}.** La chayotera de don Felipe se secó porque las hormigas la dañaron. *Variante* **sieh^{32} o^{1}ŋeng^{4}**

o^{1}sieh^{32} ma^{2}tyie^{1} mata de maguey

o^{1}si^{1}toh^{5} *s* pegamento de colmena real **Ti^{2}júan^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} ma^{2}jyi^{3} to^{3}júa^{5}, ti^{2}quin^{5}i^{3} o^{1}si^{1}toh^{5} jian^{23} hmh^{4} hyie^{3}.** Los niños están haciendo papalotes; están pegando con pegamento de colmena real y varitas.

o^{1}so^{23} panh^{4} *s* pulmón **I^{4}hei^{1} joh^{43} o^{1}no^{1}pa^{2} queuh^{3} chie^{3} o^{1}so^{23} panh^{4} quieh^{1} a^{2}cua^{32}, a^{5}sia^{3} queuh^{3}i^{3} i^{4}hei^{1} joh^{43} o^{1}jmh^{43}, quie^{1} ta^{5}la^{4} leg^{43} la^{4}con^{3} i^{4}nie^{43} tyi^{4}.** La gente solamente come el pulmón de res frito en manteca; no lo puede comer en caldo porque es esponjoso.

o^{1}so^{23} tsei^{34} *s* hígado **O^{1}so^{23} tsei^{34}pa^{2} a^{3}don^{5} ne^{3} a^{4}ŋang^{4} chie^{2}, jon^{3}pa^{2} a^{4}yien^{3} hein^{2}i^{3}.** A ese señor le dio una enfermedad en el hígado; por eso su barriga se hinchó.

o^{1}so^{23}i^{3} *s pos* hígado

O^{2}ta^{3} Loma Escalera *(tramo del camino abajo de Paso Escalera)* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} O^{2}ta^{3} tei^{43}i^{2} ua^{3}jeun^{32} chie^{3}, quie^{1} jyih^{2} a^{2}caun^{2}.** Es peligroso cuando la gente pasa por Loma Escalera porque caen peñas ahí. *Variante* **Ho^{32}ta^{3}**

o^{3}ta^{1} [*Variante de* **ua^{3}ta^{1}**] trabajoso, difícil

o^{1}tah^{3} *s* carbón **Jmah^{3} o^{1}tah^{3}pa^{2} jeng^{3}i^{3} ta^{5} Ñi^{4}jeu^{3}, ca^{3}chion^{23}pa^{2} jeng^{3}i^{3} a^{2}cu^{1}.** En Oaxaca queman puro carbón; poca gente usa leña.

o^{1}jyi^{3} tah^{3} carbón apagado

m^{4}jyi^{3} tah^{3} brasa

O^{2}tah^{2} Santa Flora (*poblado*) *Variante* **Ho^{32}tah^{2}**

o^{1}ta^{3}hyeih^{43} *s* ramilla **Liah^{4}ma^{3}jian^{23} o^{1}ta^{3}hyeih^{43}pa^{2} m^{4}heuh^{3} si^{2}queun^{23} A^{2}juan^{23} quie^{1} hnie^{34}i^{3} sanh^{3}i^{3} i^{4}con^{43}i^{3}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} i^{2}li^{4}ro^{34}i^{3}.** Juan está cortando naranjas con toda la ramilla porque, como no tiene en dónde echarlas, quiere llevarlas en la mano.

o^{1}tai^{32} *s* pomada **Tsei^{34}pa^{2} m^{4}jan^{3} i^{4}loh^{2}i^{3}, i^{4}júan^{3}i^{3} i^{4}leg^{43} o^{1}tai^{32}.** La jojoba es buena para bañarse porque es como una pomada. *Véase* **ni^{2}tai^{32}**

o^{1}tai^{32} m^{4}jnai^{3} *s* frijol refrito (*en pasta*) **Quian^{3} A^{2}deu^{1} o^{1}tai^{32} m^{4}jnai^{3} ua^{5}queuh^{3}i^{3} je^{1}.** Antonio lleva frijoles refritos para comer en su campo.

o^{1}tai^{32} tyah^{3} *s* chocolate **Jma^{4} pi^{1} o^{1}tai^{32} tyah^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} o^{1}jeu^{2} café, juah^{4} ca^{3}chion^{23}.** El chocolate es más sabroso que el café, dicen algunos. *Véase* **m^{4}tyah^{3}**

o^{3}tan^{2} [*Variante de* **tan^{2}**] 1. muy, mucho *(antes del v.)* **O^{3}tan^{2} sa^{4}jen$^{32-4}$ tieh^{2}la^{3}, tan^{2} hlion^{4} ta^{1} sia^{3} quien$^{4-4}$.** Ahora estoy muy ocupado, tengo mucho trabajo.
2. completamente *(después del v.)* **A^{4}cúa^{4} A^{2}se^{1} con^{3} a^{2}o^{3}jñi^{3} quieh^{1} A^{2}neu^{32}, a^{4}cúa^{4} o^{3}tan^{2} pi^{23}i^{3}.** José le dio un sombrero a Manuel, se lo dio regalado (*lit.: dio completamente*).

o^{1}tauh^{32} *s* tripa, mondongo **Tan^{2} jma^{4} o^{1}tauh^{32} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} teg^{4}i^{2} re^{3} a^{4}co^{34} joh^{43} o^{1}no^{1}, sie^{3}i^{3} m^{4}m^{3}jlag^{3} nei^{2}.** Las tripas de cerdo saben sabrosas si se cuecen en manteca y se les echa limón. *Sinón.* **o^{1}co^{3}hm^{3}i^{3}**

o^{1}tauh^{32}i^{3} *s pos* tripa, mondongo **Tan^{2} re^{3} jma^{4} o^{1}tauh^{32} a^{2}cua^{32} i^{4}queuh^{3}i^{3} i^{4}leg^{43} o^{1}jmh^{43}, jian^{3} jleih^{4} liah^{4}.** El mondongo de res sabe muy sabroso hecho en caldo y bien cocido. *Sinón.* **o^{1}co^{3}hm^{3}i^{3}**

o^{1}tei^{43} lau^{2} *s* tubo de la garganta **Teun^{34} o^{1}tei^{43} lau^{2} a^{2}cua^{32} jeu^{23} leg^{43} con^{3} o^{1}tei^{43} lau^{2} hua^{32}, jian^{3} con^{3} o^{1}tei^{43} lau^{2} huah^{3}.** El ganado tiene dos tubos en la garganta; uno es el esófago, y otro es la tráquea.

o^{1}teinh^{32} *s* parte, fragmento *Variante* **teinh^{32}**

o^{1}teinh^{32} hma^{3} *s* tronco

o^{1}teinh^{32} hnei^{43} ruinas de casa

o^{1}teun^{32} *s* gordo de la pechuga **Tan^{2} jma^{4} o^{1}teun^{32} quieh^{1} a^{1}teu^{3}, tan^{2} ma^{3}quein^{4} jia^{23}.** El gordo de la pechuga de guajolote es sabroso; tiene un olor agradable.

o^{1}tie^{5} *s* pegamento **A^{5}sia^{3} o^{1}tie^{5} i^{4}hnang^{3}i^{3} tien^{2} ma^{2}cuh^{2} chie^{3} ma^{2}leg^{43}, o^{1}tie^{5} quieh^{1} m^{4} a^{2}hma^{3} li^{2}teuh^{3}pa^{2} ma^{2}quin^{5}i^{3} ma^{2}jyi^{3} ma^{2}leg^{43}, juah^{4}i^{3}.** Antes no conocían el pegamento que ahora venden en las tiendas; no más usaban pegamento del árbol de jojoba para pegar papeles.

o^{1}to^{3} *s* plátano **A^{3}don^{5} m^{4} jno^{3} quian^{3} o^{1}to^{3} jeu^{3}.** Aquella señora trae plátano maduro.

O^{4}to^{5} Paso Escalera *(poblado)*

o^{1}to^{3} cah^{2} plátano macho

o^{1}to^{3} ma^{3}san^{2} plátano manzano

o^{1}to^{3} ñeih^{5} plátano hembra

o^{1}to^{3} ra^{3}tang^{23} plátano roatán, plátano tabasco

o^{1}to^{3} ta^{1}joh^{5} *s* mamey, zapote mamey *(fruto)* **Tan^{2} tsei^{34} o^{1}to^{3} ta^{1}joh^{5} hnang^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juei^{23}, tan^{2} si^{3}lia^{43} chie^{3} tionh^{2}.** En la casa de don Porfirio están vendiendo muchos mameyes; la gente va a comprar ahí. *Sinón.* **m^{4}ta^{1}joh^{5}**

o^{1}toh^{2} *s* tuétano **Yeinh^{1} hnei^{3} o^{1}toh^{2} tieh^{32} a^{2}úan^{23} ne^{3}.** Chúpate el tuétano que tiene ese hueso.

o^{1}toh^{43} *s* dulce **O^{1}toh^{43} o^{3}tan^2 ro^4 m^{4}heuh^3 la^3, quie^1 ua^{4}jeu^{32} jeu^3.** Esta naranja está hecha un dulce porque está bien madura. *Sinón.* **o^{1}ro^4**

o^{1}ton^{32} *s* espinilla **Tan^2 co^3 jia^{23} je^1 a^{2}ñei^3 juah^{4}ne^3 ŋeng^{23}i^3 lang^{34} ma^{3}tag^{32}i^3, quie^1 lei^4 li^{4}he^{34}i^3 o^{1}ton^{32} quieh^1.** Es muy peligroso caminar descalzo entre el zacate porque se puede pisar las espinillas.

o^{3}ton^{32} *adv* demasiado, excesivamente **Tan^2 o^{3}ton^{32} pain^4 ta^1 júan^3 a^{3}don^5 ne^3, tan^2 sa^{4}jian^{23}i^3 i^{1}leuh^2.** El trabajo que realiza ese señor es excesivamente pesado y no descansa nada. *Variante* **ton^{32}, o^{5}ton^{32}**

o^{1}tseh^2 *s* corazón del hueso de la fruta, semilla **Tan^2 ma^{3}ya^{2}jon^3 ra^{3}quia^3 o^{1}tseh^2 m^{4}ma^2 la^3 quien$^{4-4}$ húa^{34}, tan^2 sa^{4}hya^{23}, quie^1 hno$^{5-5}$ ma^{2}jan$^{1-4}$.** Tiene tiempo que esta semilla de mango está en el suelo y no nace; yo quería sembrarla.

o^{1}tsei^{43} *s* musgo *(colgante)* **Tan^2 hliah^4 a^{2}hma^3 heuh^3 juah^{4}ne^3 ni^{2}tsei^1 o^{1}tsei^{43}, so^{5}hag^3 re^3, jian^3 li^{4}quein^3 liah^4.** Los árboles de naranja que tienen musgo colgante se echan a perder; no producen bien y se secan.

o^{1}tsei^{43} *s* granizo **Jain^3 jm^{43}pa^2 jyih^2 o^{1}tsei^{43}.** En tiempo de lluvias cae granizo. *Variante* **tsei^{43}**

o^{1}tseih^1 *s* hiel **Huan^{32}pa^2 qui^{43} o^{1}tseih^1 ne^3, na^1 A^{2}ca^{32}, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}teunh^5 je^1 o^{1}so^{23} ne^3.** Hay que quitar despacio esa hiel, Carlos, para que no se reviente en el hígado.

o^{1}tyah^3 *s* encaje

o^{1}tyah^3 quieh^1 a^{2}ma^{3}jau^4 encaje del huipil

o^{1}tyi^3 *s* popo *(reg.)*, atole, chocolate atole **Jmah^3 jeu^3 a^{2}cuah^{1}pa^2 hangh^{2}i^3 o^{1}tyi^3 tei^{43}i^2 júan^{3}i^3 jm^2.** Cuando hay fiesta la gente toma atole con pura jícara nomás.

o^{1}tyie^2 *s* vapor **Tan^2 re^3 ma^{3}a^{4}jleih^3 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 a^{2}cua^{32} jeu^{23}, quih$^{2-1}$, si^{3}maih^2, quie^1 ma^{3}húa^{23} o^{1}tyie^2 quieh^1, quie^1 eu^{43} tyei^4 jyi^3 nie^{43}.** La carne de res ya está bien cocida; la vamos a comer, muchachos; ya le está saliendo vapor, porque la lumbre está muy caliente.

o^{1}tyieh^{32} quieh^1 m^{4}heuh^3 ácido de la naranja

o^{1}tyi^{2}i^3 *s pos* pelo, cabello **Tan^2 re^3 jyie^{23} a^{3}don^5 m^4 o^{1}tyi^2 si^{3}jon^{43} naih^{5}i^2 chie^{34}i^3 jauh^{32} quieh^1 teg^{23}.** La señora peina muy bien a sus hijas (*lit.*: *peina muy bien el cabello de sus hijas*) antes de que se vayan a la escuela. [*1.ª pers. sg.* **o^{1}tyi$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **o^{1}tyi$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **o^{1}tyih$^{3-3}$**]

o^{1}ua^{3}cua^3 [*Variante de* **o^{1}a^{3}cua^3**] malva

o^{1}úan^{32} *s* hoja **¡Tan^2 re^3 ma^{3}a^{4}hyie^{23} o^{1}úan^{32} a^{2}hma^3 m^{4}cuah^1 ne^3 quien$^{4-4}$ quie^1 a^{4}tah^4 o^{1}jm^{43}!** ¡Qué bonito brotaron las hojas de mi jícaro por las lluvias! *Variante* **úan^{32}**

o^{1}úan^{43} *s* tepache **Quie^1 li^{4}hain^{43} pi^{23}i^3 o^{1}úan^{43} a^{1}juah^{4}ne^3 hlion^4 a^{4}hangh^{3}i^3, meih^{3}i^2 co^{3}nai^{2}pa^2 jian^{23} o^{1}ma^{4}tyei^4.** Si uno toma mucho tepache, se emborracha porque es casi igual al aguardiente.

o^{1}úanh^2 *s* hueso *(de fruta)* **Tan^2 huah^3 o^{1}úanh^2 hei^1 naih^5 m^{4}jyi^3, liah^{4}i^2 leg^{43} a^{2}úan^{23}pa^2 leg^{43}.** El hueso del durazno es muy duro; es como el hueso del cuerpo.

o^{1}úanh^2 *s* penca **Tan^2 cah^2 o^{1}úanh^2**

o^{1}to^{3} quien$^{4-4}$ ni^{2}tsei^{1} quie^{1} ne^{5}pi^{1} i^{4}nai^{2} a^{4}hag^{4}. Las pencas de mi mata de plátanos están grandes porque apenas dió por primera vez. *Variante* **úanh^{2}**

P

pa^{1} *adj inan* grande **A^{4}tiah^{43}i^{3} con^{3} a^{2}caun^{2} pa^{1} co^{3}chie^{43} i^{2}ma^{2}tieh^{2} jnie^{32} jon^{3}.** Nos tiró una piedra grande directamente arriba de donde estábamos. [*pl.* **cah^{2}**; *sg. an.* **pa^{1}i^{3}**]

pa^{23} *s* padre, papá *(dirigiéndose a la persona)* **Ma^{3}nioh$^{2-3}$, pa^{23}, tan^{2} a^{4}lenh$^{4-3}$; ma^{3}hm^{4}pa^{2} cúan$^{5-5}$, jian^{3} ma^{3}ni^{2}lieh^{3} pe$^{23-4}$.** Ya llegaste, papá, demoraste mucho; hace rato que llegué, y también ya fui a bañarme. *Véase* **jmai^{3}i^{3}**

-pa^{2} *partícula Indica afirmación o enfoque.* **–Chie^{43}pa^{2} jau^{23} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}. –Jon^{3}pa^{2} la^{4}ne^{3}, la^{4}ne^{3}pa^{2}.** –Es cierto nada más lo que dice ese señor. –Así es nada más, así es. *Véase* **pi^{23}i^{3}, pe$^{23-4}$**

-pa^{2} li^{4} [*Variante de* **li^{4}**] *Indica sorpresa, admiración.* **I^{4}peih^{1}pa^{2} li^{4} a^{2}hmh^{3} la^{3} ni^{2}quian$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}.** ¡Imagínate! Me quedó chica esta tela que fui a traer hace rato.

pa^{1} tsei^{43}i^{3} ser lento **A^{5}júan^{3} pa^{1} hoh$^{43-3}$ o^{3}ton^{32}, na^{1} A^{2}seuh^{2}, ŋeng^{2} a^{3}leuh^{2} liah^{4}o^{4}seih^{43}, a^{5}júan^{3} bag^{34}.** No seas muy lento, Jesús, camina un poco rápido; no seas torpe.

pagh^{43} *adv* 1. limpio *(sin basura)* **O^{3}re^{3} pagh^{43} hyah^{43} hnei^{3} jauh^{32}, na^{1} A^{2}juan^{2}, quie^{1} jon^{3}pa^{2} tsei^{34} jnia^{4} lei^{4}.** Barre la casa hasta que esté bien limpia, Juana, porque así quedará bonita.
2. despejado *(sin basura)* **I^{4}pagh^{43} o^{3}tan^{2} ra^{3}quia^{3} je^{1} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34}, con^{3}ma^{2}ua^{5}jagh^{32} o^{1}nau^{3}.** Mi campo quedó bien despejado después de quitar la hierba.
3. pelón *(rasurado)* **Tan^{2} tieh^{32} hmh^{43} ma^{3}tyi^{2} a^{3}peih^{1} ne^{3}, jon^{3}pa^{2} pagh^{43} ra^{3}taih^{1} ma^{3}tyi^{2}i^{3}.** Ese niño tiene muchos granos en la cabeza; es por eso que está rasurado pelón.
ton^{23}i^{3} pagh^{43} vaciar completamente

pah^{4} *s* roncha **Tan^{2} saih^{3} pah^{4} hya^{23} ma^{3}cah$^{3-4}$, quie^{1} a^{4}jie^{4} jnia^{4} a^{1}si^{2}m^{2}.** Tengo ronchas que me dan mucha comezón en la espalda; es que tengo garrapatas.

pah^{4} tyie^{2} *s* salpullido **Tan^{2} hyan$^{5-5}$ pah^{4} tyie^{2}, tan^{2} saih^{3}, la^{4}tan^{2} he$^{34-4}$ hya^{23}.** Me sale mucho salpullido que da comezón; me sale en todo el cuerpo. *Sinón.* **tyie^{2}, hmh^{43} tyie^{2}**

pa^{5}heun^{34} *adv* tambaleante **Tan^{2} pa^{5}heun^{34} ŋeng^{23} la^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}heunh^{32}, quie^{1} hyei^{3} cúa^{3} tag^{32}i^{3}.** Todos los gordos caminan tambaleantes porque sus brazos y pies les pesan.

pa^{1}i^{3} *adj an* 1. grande, gordo **Tan^{2} pa^{1} a^{1}si^{2}ñi^{43} quian$^{34-4}$, jian^{3} tan^{2} tsei^{34} canh^{2} jon^{43}segh^{32}i^{3} liah^{4}.** Tengo una marrana muy grande; también sus crías están bien grandes.
2. fornido **Teg^{3}pa^{2} a^{3}maih^{2} la^{3} quian$^{34-4}$ a^{4}leg^{34} jian^{3} pa^{1}i^{3} liah^{4}, i^{2} a^{3}reunh^{1}i^{3} ne^{5} cúan^{43}i^{3}.** Este hijo mío es bajo y fornido, pero su hermano es alto. [*inan.* **pa^{1}**; *an. pl.* **canh^{2}i^{3}**]

pa^{23}i^{3} *vt inan* 1. pegar **Si^{2}pa^{23} A^{1}lei^{32} a^{2}hma^{3} tai^{3} nei^{2} a^{2}júan^{3} quie^{1} hlie^{3}.** Lupe está pegándole al petate con el palito porque tiene polvo.
2. apalear, varear **Tan^{2} jeun^{43}**

si^{3}maih^{2} ti^{2}pa^{23} m^{4}ma^{2} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pa^{32}, jon^{3}pa^{2} ra^{5}laih^{2}i^{3}, jian^{3} ni^{2}jain^{3}i^{3} si^{3}maih^{2} hain^{4} tionh^{2}. Había muchos muchachos apaleando los mangos de don Pablo; pero él se dio cuenta y fue a regañar a esos muchachos. [*imp.* **pa^{43}**; *fut.* **pa^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}pa^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **pan^{23}i^{3}**

pa^{23}i^{3} jm^{3} nadar **Ti^{2}pa^{23} si^{3}maih^{2} m^{4} jm^{3} jeu^{3} ma^{3}tag^{32}, quie^{1} ti^{2}can^{23}i^{3} jeu^{3} lah^{2}.** Las muchachas están nadando; están pataleando porque van con la corriente. *Sinón.* **cag^{23}i^{3} jm^{3}, ta^{3}tsei^{3}i^{3} jm^{3}** *Véase* **jeu^{3} ra^{3}tsain^{23}i^{3}**

pa^{23}i^{3} seun^{23} tocar *(música)* **Tan^{2} re^{3} a^{4}pa^{34} a^{2}no^{3} seun^{23} tyie^{4} tionh^{2}.** El conjunto zapoteco tocó muy bien ayer. *Sinón.* **júan^{3}i^{3} seun^{23}, jai^{23}i^{3} seun^{23}**

pa^{23}i^{3} teuh^{3} pegar a la piñata **Ti^{2}pa^{23} si^{3}maih^{2} teuh^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, quie^{1} a^{4}hain^{34} a^{3}peih^{1} quian^{1}i^{3} ñi^{3}.** Los chamacos le están pegando a la piñata en el patio de don Andrés, porque su hijo cumplió años.

pain^{4} *adj inan* 1. fuerte **Jmah^{3} a^{2}hma^{3} pain^{4}pa^{2} tonh^{2}i^{3} a^{2}hma^{3} tie^{4} quie^{1} i^{2}can^{23} i^{4}tyein^{2} hyei^{3}.** Se meten puros palos fuertes para hacer las sobresoleras, porque cargan lo más pesado.

2. grave *(p.ej.: enfermedad, delito)* **Tan^{2} pain^{4} chie^{32} ta^{3}canh^{1} a^{3}jŋangh^{2} chie^{3}, quie^{1} ma^{3}hain^{3}i^{3} m^{5}cu^{3} quieh^{1} chie^{3}.** El que mata a una persona es culpable de un delito grave porque ha destruido la vida de una persona.

3. caliente *(sol)* **Ta^{1}tia^{4} jaih^{1} hnei^{3} ma^{2}ro^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}quie^{4}, quie^{1} tan^{2} pain^{4} hyie^{3}.** Recojan rápido nuestro tabaco, muchachos, para que no se vaya a quemar con el sol, porque está muy caliente.

4. difícil, duro **Tan^{2} pain^{4} jm^{2} i^{4}sian^{3} chie^{3} ne^{34} quie^{1} húanh^{2} i^{4}sia^{3}, jian^{3} jeun^{43} chie^{3} liah^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} jm^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34}.** Los tiempos en que vivimos ahora son muy difíciles porque todo es caro y hay más gente que en los tiempos pasados.

pain^{4}i^{3} *adj an* fuerte **Tan^{2} pain^{4} huanh^{43} a^{2}hyah^{3} lion^{23} quie^{1} a^{5}sia^{3} tei^{43} jen^{3}i^{3} la^{4}jang^{34} nai^{2} jah^{4} júanh^{1}i^{3} jian^{3} a^{5}sian^{43} chie^{3} li^{4}jen^{43}i^{3} i^{1}jan^{3} ho^{32}jeu^{3}, caunh^{3}i^{3}.** El león es muy fuerte; no titubea en atacar toda clase de animales, y al ver a una persona en el camino, se la come.

pa^{5}jua^{34} *adv* violentamente, frenéticamente **Huan^{32}pa^{2} hyah^{43} o^{2}hnei^{32} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, a^{5}hyah^{43} pa^{5}jua^{34}, quie^{1} o^{1}hlie^{3} so^{23}.** Barran suavemente ahí afuera, muchachas, no barran violentamente porque se levanta polvo.

pa^{3}langh^{2}i^{3} *vi an* rodar, dar vueltas **Ti^{2}pa^{3}langh^{2} si^{3}maih^{2} húa^{34} tionh^{2}, ti^{2}co^{3}i^{3}.** Los chamacos andan dando vueltas en el suelo; están jugando. [*imp.* **pa^{4}langh^{32}**; *fut.* **pa^{5}langh^{3}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})pa^{4}langh^{3}i^{3}**; *C*]

pa^{3}langh^{3}i^{3} *vt an* rodar, voltear **Tan^{2} re^{3} pa^{4}langh^{32} jnie^{32} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3} húa^{34} ma^{3}hm^{4}, lia^{4} a^{3}jo^{32} a^{3}jo^{32}, a^{4}júan^{2} jnie^{32} hei^{23}.** Hace rato curamos a ese toro; primero lo volteamos de un lado y luego del otro. [*imp.* **pa^{4}langh^{32}**; *fut.* **pa^{5}langh^{3}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})pa^{4}langh^{3}i^{3}**; *C*]

pa^{3}legh^{2} *adv* rodando **Jeu^{3} pa^{3}legh^{2}pa^{2} joh^{3} a^{2}hma^{3} la^{3} quien$^{4-4}$.** Traje este tronco rodando.

pa^{3}legh^{2}i^{3} *vt inan* rodar **Ti^{2}pa^{3}legh^{2} chie^{3} teinh^{32} hma^{3} pa^{1} húa^{34} tionh^{2},**

quie^{1} sa^{4}ronh^{43}i^{3} jeu^{3} coh^{5}lau^{2}i^{3}. La gente está rodando el tronco grande por el suelo, porque no pueden cargarlo en los hombros. [*imp.* **pa^{4}legh^{43}**; *fut.* **pa^{5}legh^{3}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})pa^{4}legh^{3}i^{3}**; *C*]

pa^{3}lo^{3} [*Variante de* **m^{4}pa^{3}lo^{3}**] dinamita

panh^{4} *adj inan* 1. ligero, liviano **Panh^{4} liah^{4}i^{2} panh^{4} a^{2}hma^{3} je^{1}.** Es ligero como el jonote.
2. pálido **Quie^{1} ra^{5}chieh^{1}pa^{2} a^{3}ne^{3}, jon^{3}pa^{2} panh^{4} jnia^{4} nei^{2}i^{3}.** Tiene el rostro así de pálido porque se enfermó.

panh^{4} tsei^{43}i^{3} estar anémico **Tan^{2} panh^{4} tsei^{43} A^{2}pa^{32}, quie^{1} úa^{4} ra^{5}chieh^{1}i^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}cang^{4}i^{3}.** Pablo está muy anémico porque se enfermó mucho; es por eso que no camina rápido.

panh^{4}i^{3} *adj an* 1. ligero
2. chipujo *(reg.)*, anémico **A^{3}peih^{1} ne^{3} tan^{2} nio^{4}i^{3}, panh^{4}i^{3}.** Este niño es muy pálido porque es chipujo. *Sinón.* **renh^{43}i^{3}**

pan^{23}i^{3} *vt inan* arrollar, enrollar **Si^{2}pan^{23} a^{3}don^{5} Ya^{1} a^{2}júan^{3}, quie^{1} ma^{3}ra^{4}hang^{32} si^{3}jon^{43}i^{3} ma^{2}ti^{2}cm^{2}.** Doña María está enrollando su petate, porque ya se levantaron sus hijos. [*imp.* **pan^{43}**; *fut.* **pan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}pan^{34}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **pen^{23}i^{3}**

pan^{23}i^{3} *vt an* pegar, sonar **Jon^{3}pa^{2} pan^{23} chie^{3} si^{3}jon^{43} quie^{1} sa^{4}naih^{1}pa^{2}, jian^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}naih^{1}pa^{2} liah^{4}.** La gente le suena a sus hijos porque no obedecen y también porque quiere que obedezcan. [*imp.* **pan^{43}**; *fut.* **pan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}pan^{34}i^{3}**] *Véase* **po^{23}i^{3}**, **pa^{23}i^{3}**

pa^{5}sa^{34} 1. *adv* al rumbo *(reg.)* provisionalmente, a la carrera **Con^{3} a^{4}hyah$^{5-5}$ pa^{5}sa^{34} pe$^{23-4}$ coh^{5}hnei^{32} ne^{3} quianh$^{3-3}$, jon^{3}pa^{2} hlion^{4} o^{1}hlie^{3} a^{4}so^{4}.** Barrí a la carrera fuera de tu casa, por eso se levantó mucho polvo.
2. *adj an* imprudente, impertinente, precipitado **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}pa^{5}sa^{34}, a^{3}con^{3} i^{4}tian^{23} i^{2}tionh^{2} chie^{3}, a^{3}sa^{4}hei^{1} jeu^{3}.** Hay personas imprudentes que se meten sin motivo con la gente, son personas sin educación. *Sinón.* **i^{3}tya^{4}**, **to^{5}jua^{3}i^{3}**

pe$^{1-4}$ *partícula* todavía (*1.ª pers. sg.*) **Júan^{32} pe$^{1-4}$ i^{2}co^{4}le^{4} ta^{1}, ua^{2}liah^{4}a^{2} ma^{3}a^{4}hlo^{4}, quie^{1} hniah^{3} lei^{4} liah^{4}.** Voy a trabajar todavía otro rato, aunque ya sea tarde, porque es necesario terminar. *Véase* **pi^{1}i^{3}**

pe$^{23-4}$ *partícula Indica afirmación o enfoque.* (*1.ª pers. sg.*) –**¿O^{4} cúah^{2}a^{2} hnei^{3} meih^{3} na^{4}cu^{3} jon^{3} hno$^{5-5}$ liah^{4}, a^{3}don^{5} Pe^{32}?** –**Cúa^{1} pe$^{23-4}$ a^{1}juah^{4}ne^{3} ua^{2}júanh$^{2-3}$ i^{2}con^{3} jm^{2} ta^{1} quien$^{4-4}$.** –¿Me da un poquito más de mazorcas, don Pedro? –Sí te las doy si trabajas para mí un día más. *Véase* **-pa^{2}**, **pi^{23}i^{3}**

pe^{4} tauh^{32}i^{3} ser barrigón **Tan^{2} pe^{4} tauh^{32} A^{2}re^{32} ne^{3} ma^{3}si^{3}lei^{4}, quie^{1} ma^{3}yien^{3} hangh^{2}i^{3} jm^{3}.** Ese Lorenzo se está poniendo barrigón; está hinchado por tomar tanto aguardiente.

pe^{4} tsei^{43}i^{3} tener el pecho gordo **Tan^{2} pe^{4} tsei$^{34-4}$ ma^{3}si^{3}lei^{4} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}si^{3}li^{4}heunh$^{32-4}$, quie^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} ñi^{3} quien$^{4-4}$.** Ya se me está engordando el pecho ahora porque estoy engordando por mi edad avanzada.

peh^{2}i^{3} *vt an* pegar *(con algo)* **Hnei^{3} A^{2}se^{1}, a^{2}hma^{3} tai^{3} peh^{43} con^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3}, quie^{1} si^{2}júan^{3}i^{3} hlagh^{32}.** José, pégale a ese cerdo con un palito porque está dando guerra. [*imp.* **peh^{43}**; *fut.* **peh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}peh^{3}i^{3}**; *B*]

Sinón. **jleh^{2}i^{3}** *Véase* **poh^{2}i^{3}**

pei^{1} *s* extremidad, punta **Sian^{3}pa^{2} a^{5}mh^{3} tyi^{1} la^{4}con^{3} a^{2}úan^{23} pei^{1} ya^{1}caun^{43}.** Hay víboras que tienen como hueso en la extremidad de la cola.

pei^{32} *adj an* mojado **Tan^{2} pei^{32} jon^{43} hyie^{23} ne^{3} a^{4}leg^{34} quie^{1} ni^{2}ŋeng^{3}i^{3} je^{1} jm^{43}.** Quedaron bien mojaditos los pollitos porque fueron a andar entre la lluvia. *Véase* **jlegh^{1}, jñah^{4}**

pei^{4} *s* fuerza **La^{4}ton^{32} a^{4}so^{4} a^{2}hma^{3} la^{3} coh^{5}lau$^{34-4}$; tan^{2} hlion^{4} pei^{4} a^{4}cúah$^{5-5}$.** Apenas me pude subir este palo al hombro; hice mucha fuerza. *Véase* **ua^{3}pei^{4}, cúah^{2}i^{3} pei^{4}, tang^{3} pei^{4}**

peih^{1} *adj inan* chico, pequeño **Tan^{2} peih^{1} jauh^{32} quianh$^{3-3}$, lain$^{34-4}$, tan^{2} sa^{4}jo^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} jeun^{43} hnei^{3} leg^{43}.** Tu casa es muy pequeña; ustedes no caben porque son muchos.

peih^{1} tu^{32} chiquito

peih^{1} [*Variante de* **a^{3}peih^{1}**] niño

peih^{5} ho^{32} gesto, mueca **I^{4}peih^{5} o^{3}júah^{3} júan^{3} a^{3}ne^{3} ho^{32}, quie^{1} sa^{4}teg^{3} tsei^{43}i^{3} jau^{23} i^{4}a^{4}hleh$^{3-4}$.** Éste me hizo gestos porque no le gustó lo que dije. *Véase* **tseh^{5}, cuen^{23} ho^{32}**

peih^{1} sin^{2} chiquito **Jmah^{3} o^{1}ŋeng^{4} peih^{1} sin^{2}pa^{2} hag^{3} jain^{3} hyie^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} jain^{3} hyie^{3}; jain^{3} jm^{43}pa^{2} hag^{3} i^{4}cah^{2}.** En el tiempo de secas se dan puros chayotes chiquitos por el calor; en el tiempo de lluvias es cuando se dan los grandes.

peih^{1}i^{3} *adj an* joven, chico **A^{3}peih^{1} pi^{1} hnei^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} jnia^{4}, a^{3}ma^{3}hein^{2} ñi^{3}pa^{2} jnia^{4} meih^{3}.** Tú eres más joven que yo porque yo tengo unos años más. *Véase* **maih^{43}i^{3}, a^{3}maih^{2}**

pein^{2} *adj an* pinto

penh^{1} *adj inan* gordo *(pan)* **Tan^{2} re^{3} penh^{1} a^{4}leg^{34} a^{2}hei^{43}ñih^{1} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} a^{4}so^{4}.** El pan salió bien gordo porque se levantó muy bien.

penh^{3} *adj an* rechoncho, cachigordete **Tan^{2} penh^{3} jan^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3}, sa^{4}nia^{2} hain^{3} quian^{1}.** Este marrano está rechoncho. Quién sabe de quién es.

pen^{23}i^{3} *vt inan* 1. arrollar, enrollar **Ta^{1}tia^{4} pen^{43} a^{2}júan^{3} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, quie^{1} o^{1}jm^{43} ma^{3}ja^{23}, con^{3}na^{1} ra^{5}jñah^{4} m^{4}jnai^{3} quian$^{43-1}$.** Arrollen rápido los petates, muchachos, para que no se mojen nuestros frijoles, porque ya viene la lluvia.
Sinón. **pan^{23}i^{3}**
2. torcer *(p.ej.: hilo)* [*imp.* **pen^{43}**; *fut.* **pen^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}pen^{34}i^{3}**; *B*]

peuh^{32} *adj inan* rapado **I^{4}peuh^{32} júah^{3} jnia^{4} ma^{3}tyi$^{34-4}$ a^{4}taih^{3} A^{2}neu^{32}, quie^{1} eu^{43} ma^{2}jang^{1}.** Manuel me dejó todo rapado porque yo tenía muy largo el cabello.

pi^{1} *adv* todavía, aún **Si^{3}hain^{4} pi^{1} i^{4}teg^{34} hora quieh^{1} ma^{34}, hniah^{3} júan^{32} pi^{1} jnia^{1} i^{2}co^{4}le^{4} ta^{1}.** Todavía falta que llegue la hora de la comida; debemos trabajar otro rato.

pi^{2} *partícula Indica perplejidad.* **I^{2} jon^{3} a^{4}sain^{4} A^{2}se^{1} jan^{3} mozo quian^{1} a^{3}ni^{2}ŋang^{4} i^{2}con^{23} jmai^{3}i^{3} hain^{3} pi^{2} nei^{2} chionh^{4} tsei^{43}i^{3}.** Entonces José mandó a uno de sus mozos para preguntar a su padre por qué motivo estaba triste.

pi^{3}hlaih^{3}i^{3} *vi an* tener puntos, estar moteado **Tan^{2} pi^{3}hlaih^{3} jnia^{4} je^{23} a^{3}don^{5} ne^{3}, quie^{1} lang^{43}i^{3} chia^{32} peih^{1} ni^{2}legh^{3}.** Aquel señor se ve como moteado porque tiene manchitas redondas del mal del pinto.

pi^{1}i^{3} *partícula* todavía, apenas (*3.ª pers.*) **On^{34} pi^{1}i^{3} ma^{3}ŋo^{23}, hniah^{3}**

chie^{34} i^{2}jan^{3} canh^{4}a^{2} teg^{34}i^{3} on^{3}i^{3} tionh^{2}. Apenas han ido dos personas; se necesita otra que vaya para que sean tres. [*1.ª pers. sg.* **pe$^{1-4}$**]

pi^{23}i^{3} *partícula Indica afirmación o enfoque.* (*3.ª pers.*) **–¿E^{4}le^{34} je^{3} jnia^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} Ya^{1}? –Jon^{3}pa^{2} je^{3}i^{3} hnei^{3} quie^{1} sa^{4}cm^{23} pi^{23}i^{3}.** –¿Por qué su niño me mira, doña María? –Nada más te mira porque no te conoce. [*1.ª pers. sg.* **pe$^{23-4}$**] *Véase* **-pa^{2}**

poh^{2} *vi inan* pegar *(p.ej.: aire, humo)* **Tan^{2} tsei^{34} poh^{2} tyi^{4} cuh^{4} nei^{2}i^{3} tei^{43}i^{2} ua^{5}hag^{43}i^{3} coh^{5}hnei^{32} juah^{4}ne^{3} ma^{3}ua^{2}cua^{43}i^{3} con^{3} jauh^{32} ma^{2}ua^{2}jnang^{3}i^{3}.** Cuando uno sale de una casa donde ha estado encerrado, el aire fresco le pega sabroso a la cara.

poh^{2}i^{3} *vt inan* 1. pegar *(con algo)* **A^{2}hma^{3} poh^{43} con^{3} ta^{3}jmh^{1} a^{1}ñi^{43} ne^{3} ua^{2}yi^{4}ŋeng^{3} a^{3}leuh^{2}, quie^{1} con^{3}ta^{1} si^{2}júan^{3} hlagh^{32}pa^{2} ne^{3} i^{2}ne^{3}.** Pégale a ese marrano con vara para que vaya a andar un poco, porque no más está metido aquí dando guerra. 2. sacudir **Poh^{43} hnei^{3} leuh^{2} nei^{2} a^{2}jain^{32} ne^{3} quian$^{43-1}$, Ya^{1}, quie^{1} tan^{2} ni^{2}tsei^{1} o^{1}hlie^{3}, a^{4}co^{4} si^{3}maih^{2} quian$^{43-1}$ ma^{3}hm^{4}.** Sacude un poco nuestra cama, María; tiene mucho polvo porque jugaron nuestros chamacos hace rato. [*imp.* **poh^{43}**; *fut.* **poh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}poh^{3}i^{3}**; *B*]

po^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **pan^{23}i^{3}**] 1. pegar **Si^{2}hoh^{5} A^{2}lei^{32} quie^{1} a^{4}po^{34} sie^{23}i^{3}, quie^{1} sa^{4}naih^{1}i^{3}.** Felipe está llorando porque le pegó su mamá por desobediente.
2. chicotear **Tan^{2} lang^{43} A^{2}se^{1} júah^{43} quieh^{1} a^{5}mh^{3} tah^{32}, quie^{1} a^{4}po^{34} a^{5}mh^{3} tah^{32} quieh^{1}i^{3} ya^{2}jon^{3} ma^{2}ñei^{2}i^{3} je^{1}, ma^{2}ra^{3}quian^{3} ho^{32}jeu^{3}.** José le tiene miedo a la víbora súchil porque ésta lo chicoteó el otro día cuando fue al campo; estaba en el camino.

po^{3}li^{3}sei^{1} *s* policía **Po^{3}li^{3}sei^{1}pa^{2} tain^{43} si^{3}teh^{2}i^{3} chie^{3} a^{3}hyieh^{4} chie^{32}, canh$^{4-2}$ si^{5}ma^{5}jnia^{32}i^{3} teg^{4} nei^{2}ta^{1}.** Le corresponde a la policía ir a llamar a las personas acusadas de algún delito, para que se presenten delante de las autoridades.

Q

quegh^{2} *vi inan* 1. caer **¡Tan^{2} tia^{4} a^{4}qui^{34} húa^{34} tyie^{4} jon^{3}! Liah^{4}a^{2} a^{4}quegh^{3} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}pe^{32} hain^{4}.** ¡Qué fuerte temblor sacudió ayer!; hasta se cayó la casa de Pedro. 2. voltearse [*pret.* **a^{4}quegh^{3}**] *Véase* **ti^{2}quegh^{2}**

ua^{2}quegh^{2} tyi^{2}i^{3} cabecear, dar cabezadas

Quegh^{32} Tlatepuzco **Ta^{5} Quegh^{32}pa^{2} eu^{43} hion^{43}i^{3} a^{1}hyie^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}si^{3}hei^{4} chie^{2}.** Por Tlatepuzco crían más pollos que en Usila porque ahí no entran las enfermedades.

a^{3}quegh^{32} *s* originarios de Tlatepuzco, Santo Tomás Tejas y Palantla

Quegh^{32} Ho^{32} Santiago Tlatepuzco **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}hyie^{23} sian^{3} Quegh^{32} Ho^{32}, jian^{3} sa^{4}húanh^{2} hnang^{43}i^{3} liah^{4}.** En Santiago Tlatepuzco hay muchos pollos, y se venden baratos.

Quegh^{32} Ñei^{34} San Pedro Tlatepuzco **Con^{3} nai^{2}pa^{2} jau^{23} hleh^{2}i^{3} Quegh^{32} Ho^{32} jian^{23} Quegh^{32} Ñei^{34}.** En Santiago Tlatepuzco se habla el mismo idioma que en San Pedro Tlatepuzco.

quegh^{2}i^{3} *vt inan* 1. vaciar, tirar **Saih^{32} A^{2}pe^{32} ne^{3} ua^{2}quegh^{3}i^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} m^{4}jnai^{3} ne^{3} nei^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}júan^{3} ne^{3}, canh^{4}a^{2} li^{4}quein^{3} ne^{34}.** Dile a Pedro que vacíe el costal de frijol encima de esos petates para que se seque hoy mismo.
2. voltear **A^{4}quegh^{3} A^{1}lei^{32} a^{2}tsai^{32} quieh^{1} o^{1}café a^{4}soh^{5} si^{1}cúa^{3}i^{3}, a^{4}taun^{3} o^{1}café la^{4}jeg^{34}.** Lupe volteó la jarra del café cuando la golpeó con su mano; se botó todo el café. [*imp.* **quegh^{43}**; *fut.* **quegh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quegh^{3}i^{3}**; *B*]

queg^{1}i^{3} *s pos* querida **Sian^{3}pa^{2} a^{3}ñih^{3} leg^{43} on^{34} a^{3}m^{4} quian^{1}, jan^{3}pa^{2} i^{3}cúa^{3}i^{3}, jian^{3} jan^{3}pa^{2} queg^{1}i^{3} liah^{4}.** Hay hombres que tienen dos mujeres; una es su esposa y otra su querida.

queh^{2} *adj inan* sucio **Sag^{1} hnei^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} quianh^{3}, quie^{1} tan^{2} ma^{3}queh^{2}.** Cámbiate de pantalón porque ése ya está muy sucio. [*an.* **quenh^{2}i^{3}**]

o^{1}queh^{2} *s* mugre

queh^{32} *s* bulto, saco **Teun^{34} queh^{32}pa^{2} o^{1}lo^{1} cemento ronh^{43} jan^{3} a^{2}cua^{32}.** Un caballo sólo aguanta dos bultos de cemento.

quei- [*raíz alt. de* **cag^{23}i^{3}** arrancar]

quei- [*raíz alt. de* **cag^{23}i^{3}** escarbar]

quei^{23} *vp inan* 1. escarbar **Tan^{2} sa^{4}quei^{23} húa^{34} i^{2}la^{3} quie^{1} pain^{4}, jian^{3} ni^{2}conh^{2} m^{4}caun^{2} liah^{4}.** La tierra aquí no se escarba fácilmente porque es dura y tiene piedras.
2. derrubiar, desmoronar **Jeun^{43}pa^{2} chie^{3} a^{4}guen^{4} ya^{4}jo^{34} ma^{2}ja^{34} jm^{3} júah^{2}; tan^{2} a^{4}chian^{34} chie^{3} tionh^{2} quie^{1} a^{4}cag^{3} húa^{34} i^{2}jm^{1} i^{2}ma^{2}tionh^{2}i^{3}.** Hace años mucha gente se ahogó cuando hubo inundación; mucha gente murió porque el río derrubió la ribera donde ellos vivían. [*fut.* **quei^{34}**; *pret.* **a^{4}cag^{3}**] *Véase* **cag^{23}i^{3}**

quei^{23} *vp inan* 1. reventar **Tan^{2} ma^{3}a^{4}cag^{3} a^{2}ma^{3}hon^{43} hei^{43} jm^{3} júah^{1}, la^{4}ton^{32} han^{3}pa^{2} chie^{3}, tan^{2} co^{3} jia^{23} li^{4}tianh^{5}i^{3} joh^{43} jm^{3}.** Ya está reventada la hamaca que cuelga en el río; hay riesgo de caerse.
2. desplumarse **O^{3}re^{3} tianh^{2} a^{1}hyie^{23} ne^{3} joh^{43} jm^{3} tyei^{4}, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ hua^{32} quei^{34} m^{4}jan^{32}i^{3}.** Chamacas, metan bien el pollo en el agua caliente para que se desplume fácilmente. [*fut.* **quei^{34}**; *pret.* **a^{4}cag^{3}**] *Véase* **cag^{23}i^{3}**

quei^{3} [*imp. de* **cag^{23}i^{3}** escarbar]

quei^{4} *vp inan* lavar **Ma^{3}a^{4}cag^{4}pa^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}gm^{43} jon^{3} quian$^{43-1}$. I^{2} ¿henh^{4}a^{2} júah^{3} hniah^{3} quei^{4} liah^{4} i^{4}seg^{34}, lainh$^{4-3}$?** Ya se lavaron todos nuestros platos. ¿Qué más falta lavar? [*fut.* **quei^{4}**; *pret.* **a^{4}cag^{4}**] *Véase* **raunh^{5}i^{3}, si^{3}qui^{3}**

queih^{2}i^{3} *vt inan* 1. cortar *(p.ej.: con hacha, machete)* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} i^{4}queih^{2}i^{3} a^{2}hma^{3} pa^{1}, a^{1}juah^{4}ne^{3} sa^{4}ma^{3}a^{4}queih^{3}i^{3} i^{1}conh^{4}, lei^{4} li^{4}neh^{3}i^{3}.** Es muy peligroso cortar un árbol grande; si una persona nunca ha cortado uno, le puede aplastar al caer.
2. chaporrear **Si^{2}queih^{2} A^{2}lei^{32} o^{1}nau^{3} je^{1} cu^{3}, sa^{4}júan^{3}i^{3} i^{4}pagh^{43}.** Felipe está chaporreando en su milpa; no limpia bien.
3. chapear, limpiar **Ti^{2}queih^{2} chie^{3} jeu^{3} jm^{34} quieh^{1} tionh^{2}, quie^{1} leg^{43} jeu^{3} tyein^{2} o^{4}han^{2}i^{3}.** La gente está chapeando el camino del río porque es por donde más caminan. [*imp.* **queih^{1}**; *fut.* **queih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}queih^{3}i^{3}**; *A*] *Véase* **quinh^{3}i^{3}, gmh^{4}**

queih^{2}i^3 heih^{43} juzgar, sentenciar **Ne^{5}pi^1 a^{4}queih^3 júa^1 heih^{43} i^{2}con^{23} A^{2}dre^1 i^{4}chie^{34}i^3 ni^{4}ñi^{23} úa^4.** Andrés apenas fue sentenciado por el juez para ir a la cárcel por mucho tiempo. *Véase* **gmh^4 heih^{43}**

quein- [*raíz alt. de* **cang^{3}i^3** amarrar]

quein^3 *adj inan* seco **Jñah^4 pi^1 a^{2}hmh^3 la^3 quien$^{4-4}$, a^{5}sia^3 ma^{3}quein^3, si^{3}hain^4 pi^1.** Mi ropa todavía está mojada, no se ha secado; le falta un poquito. [*an.* **quin^{3}i^3**]

quein^{43} *vi inan* costar, valer **¿Conh^4 quein^{43} con^3 reu^{23} m^{4}cu^3 hnangh$^{3-3}$?** ¿Cuánto cuesta la arroba de maíz que vendes? [*pret.* **a^{4}cang^4**] *Véase* **quein^{43}i^3**

quein^3 tsei^{43}i^3 tener sed **Ma$^{32-1}$ ma^{5}hneih$^{32-1}$ o^{1}can^2 quian^4 tieh^{2}la^3, quie^1 tan^2 ma^{3}ra^{5}quein^3 tsei$^{34-4}$, quie^1 ma^{3}hm^{4}pa^2 ti^{2}júan$^{3-1}$ ta^1.** Vamos a tomar nuestro pozol ahora porque ya tengo mucha sed porque tiene rato que estamos trabajando.

quein^{43} tsei^{43}i^3 llevarse bien, congeniar **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}quein^{43} tsei^{43} re^3 jian^{23} a^{3}ñi^{3}reunh^1, quie^1 ta^{5}la^4 co^{3}nai^2 co^{3}hei^{2}tsei^3 quieh^{1}i^3.** Hay personas que congenian muy bien con sus amigos porque piensan igual. *Sinón.* **cang^3 tsei^{43}i^3, queunh^3 tsei^{43}i^3**

queinh^2 *vi inan* secarse *(líquidos)* **A^{4}je^{34}i^3 con^3 i^{2}tionh^2 jon^{43}jeh^{43} peih^1, i^{2}nie^{43} con^3 jm^3 cúah^2 ni^{2}hna^3 i^{4}ma^{3}o^{1}li^{4}queinh^2.** Vieron un lugar donde había renacuajos chiquitos en un charquito que estaba por secarse. [*fut.* **li^{4}queinh^2**; *pret.* **ra^{5}queinh^2**; *E*]

queinh^4 *vi inan* secarse *(p.ej.: tela, papel)* **Tan^2 sa^{4}li^{4}queinh^4 a^{2}hmh^3 la^3 quien$^{4-4}$, quie^1 si^{2}chie^{23} o^{1}jm^{43} hlia^{32}.** Mi ropa no se seca porque está lloviznando. [*fut.* **li^{4}queinh^4**; *pret.* **ra^{5}queinh^4**; *E*]

queinh^{4}i^3 *vi an* 1. congregarse, reunirse **Tan^2 queinh^4 chie^3 i^{2}nie^{43} seun^{23}, quie^1 si^{3}hyonh^{3}i^3 nau^{3}i^3.** Mucha gente se congrega en donde hay música porque les gusta oírla. *Sinón.* **ŋangh^{3}i^3**

2. abrigarse, refugiarse **Con^3 o^{2}hnei^{32} ne^{3}pa^2 queinh^4 a^{1}ñi^{43} tei^{43}i^2 chie^{23} o^{1}jm^{43}, je$^{34-4}$, quie^1 hnie^{34}i^3 i^{2}quian^4 pi^{23}i^3 tionh^2.** Los cerdos vienen a refugiarse en mi corredor cuando llueve, porque quieren un lugar para protegerse. [*fut.* **queinh^{4}i^3**; *pret.* **a^{4}queinh^{4}i^3**] *Véase* **quian^4, ma^{3}quian^{4}i^3**

quein^{23}i^3 *vi an* quitarse, alargarse **A^{5}no^3 hnei^3 jeu^{3}júan^{23}, peih^1 quian$^{34-4}$, con^{3}na^1 a^{4}he^{43} hnei^3 a^{2}cua^{32}, quein^{43} hnei^3 ta^{5}co^{43}.** No te pares en la calle, hijo, para que no te pise un buey; quítate, hazte a un lado. [*imp.* **quein^{43}**; *fut.* **quein^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}quein^{34}i^3**; *B*] *Véase* **qui^{23}i^3**

quein^{3}i^3 *vt inan* 1. pegar *(con la mano)* **Tai^{32} no^3, na^1 A^{2}se^1, ma^{5}hoh^{43}, quie^1 chie^{43} quein$^{1-4}$ con^3 hoh$^{1-3}$, a^{1}juah^{4}ne^3 sa^{4}tyan^3 quianh$^{3-3}$.** Cálmate, José, ya no llores; porque de veras te voy a pegar en la boca si no te calmas.

2. tocar, golpear **¿Hain^{3}chianh^2 i^{2}te^{23}, si^{3}maih^2? Ua^{4}je^1 con^3, tan^2 ma^{3}hm^4 i^{2}quein^{3}i^3 o^{2}hnei^{32}.** ¿Quién está llamando, chamacos? Vayan a ver, tiene rato que están tocando a la puerta.

3. patear **Tan^2 hlangh^2 a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^1 a^{3}don^5 ne^3, tan^2 quein^{3}i^3, tan^2 re^3 a^{4}quein^{4}i^3 ma^{3}tag$^{34-4}$ tyie^4 con^{3}ma^{2}ni^{2}cah$^{3-4}$ húa^{34}.** El buey de

ese señor es muy malo, patea; ayer me pateó en el pie cuando fui a barbechar. [*imp.* **quein^{2}**; *fut.* **quein^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quein^{4}i^{3}**; *A*]

quein^{43}i^{3} *vi an* 1. valer, costar 2. tener importancia [*1.ª pers. sg.* **quein$^{43-4}$**; *2.ª pers.* **queinh$^{43-3}$**] *Véase* **quein^{43}**

quein^{3}i^{3} a^{2}hei^{43} echar tortillas **A^{3}m^{4} ne^{3} quein^{3} a^{2}hei^{43} i^{4}jia^{23} ma^{3}quein^{4}.** Esa mujer echa tortillas que huelen muy sabroso. *Sinón.* **júan^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}**

quein^{3}i^{3} ma^{2}jyi^{3} escribir a máquina **Tan^{2} tang^{3} a^{3}don^{5} ne^{3} quein^{3} ma^{2}jyi^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} a^{4}ma^{4}tang^{23}i^{3} liah^{4}ma^{2}maih^{43}i^{3}.** Ese señor sabe escribir a máquina bastante bien porque aprendió muy bien de chico.

quenh^{2}i^{3} *adj an* sucio **Tan^{2} hain^{4} si^{1}cúa^{3}i^{3} tei^{43}i^{2} queih^{2}i^{3} ma^{2}ro^{3} quie^{1} eu^{43} tie^{5} jian^{3} tan^{2} li^{4}quenh^{2}i^{3} liah^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} ta^{1}.** Cuando se corta el tabaco, se pega en las manos y las mancha; es el trabajo en que uno más se ensucia. [*inan.* **queh^{2}**]

queuh^{3} *adj inan* dolorido **Tai^{32}pa^{2} ma^{3}ra^{3}quian^{3}i^{3}, a^{5}sie^{43} queuh^{3} ja^{3} he^{32}i^{3}.** Ya está más tranquilo, ya no tiene dolorido el cuerpo.
Sinón. **eun^{23}, eu^{43}**

queuh^{2}i^{3} *vt inan* amontonar *(p.ej.: piedras para formar cerca o corral)* **O^{3}re^{3} queuh^{43} hnei^{3} a^{2}caun^{2} co^{4}la^{4}lagh^{5} quien^{1} hnei^{43} ne^{3}, na^{1} A^{2}pa^{32}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}hei^{4} a^{1}ñi^{43} i^{2}nie^{43} sieh^{32} o^{1}ŋeng^{4} ne^{3}.** Pablo, amontona bien las piedras alrededor de la casa para que los marranos no entren donde está la chayotera. [*imp.* **queuh^{43}**; *fut.* **queuh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}queuh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **jeu^{23}i^{3}, ni^{3}jeu^{5}i^{3}**

queuh^{3}i^{3} *vt inan* 1. comer **Tan^{2} i^{2}queuh$^{1-4}$ m^{4}ma^{2}, yeih^{32}pa^{2} sa^{4}hyan$^{5-5}$, juah^{4} li^{4}ni^{1}queun$^{34-4}$.** Deseo comer un mango; sólo que no puedo subir para cortar uno.
2. morder **Tan^{2} re^{3} a^{4}queuh^{3} a^{1}tsai^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} ne^{3} ma^{3}tag$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}.** Hace rato el perro de ese señor me mordió en el pie.
3. picar **Tan^{2} tieh^{32} hmh^{43} ma^{3}tag$^{34-4}$, quie^{1} queuh^{3} a^{1}leu^{3}.** Tengo muchos granos en el pie porque los mosquitos me pican.
4. mascar **Tan^{2} li^{4}eun^{23} ma^{3}jauh$^{3-4}$ tei^{43}i^{2} queuh$^{3-4}$ o^{1}siah^{3} quie^{1} sa^{4}tang^{23}.** Cuando masco chicle, me duelen las mandíbulas porque no estoy acostumbrado. [*imp.* **cauh^{43}**; *fut. 3.ª pers.* **queuh^{43}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}queuh^{3}i^{3}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quih$^{4-1}$**; *A irreg.*] *Véase* **quih^{2}, caunh^{3}i^{3}**

queuh^{3}i^{3} a^{2}hei^{43} comer *(tortillas)*

queun^{3} *vp inan* 1. arrancar, desprender **Tan^{2} jeun^{3} o^{1}ta^{3}hyeih^{43} cúah^{43} tyah^{3}lo^{3}, sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}queun^{3} con^{4}juah^{4} i^{4}pa^{23}i^{3}.** La ramilla del cuajinicuil es muy resistente; nunca se arranca pegándole.
2. cortar **Ma^{3}li^{4}queun^{43}pa^{2} m^{4}ma^{2} quian$^{43-1}$, tan^{2} co^{4}heih^{43} ma^{3}don^{3}.** Nuestros mangos ya se pueden cortar porque están medio maduros.
3. pizcarse *(maíz)* [*fut.* **queun^{43}**; *pret.* **a^{4}queun^{3}**] *Véase* **queun^{23}i^{3}**

queunh^{2} [*Variante de* **m^{3}queunh^{2}**] giba **Sian^{3}pa^{2} a^{2}cua^{32} jeu^{23} tyi^{1} queunh^{2} coh^{5}lau^{2}, quie^{1} la^{4}ne^{3} lang^{43} jeun^{3} pi^{23}i^{3}.** Hay ganados que tienen giba en el lomo, porque así es la raza.

queunh^{2} nei^{2}i^{3} pómulo **Tan^{2} yien^{3} queunh^{2} nei$^{34-4}$ quie^{1} a^{4}queuh^{3} a^{1}ma^{2}mh^{3} tyie^{4} ma^{2}ni^{2}jai$^{34-4}$.** Tengo el pómulo hinchado porque una avispa me picó ayer cuando fui a rozar.

queunh^{3} tsei^{43}i^{3} preocuparse por, dedicarse a **Hniah^{3} júanh$^{2\text{-}3}$ queunh^{3} hoh$^{43\text{-}3}$ ta^{1} quianh^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43} quie^{1} jon^{3}pa^{2} re^{3}, jian^{3} chie^{34} ta^{1} ta^{5}yeih^{32}.** Tienes que preocuparte siempre por tus trabajos porque solamente así está bien, y así puedes progresar.

queunh^{3} tsei^{43}i^{3} llevarse bien **Tan^{2} sa^{4}queunh^{3} tsei$^{34\text{-}4}$ juah^{4} i^{4}ŋeng$^{1\text{-}4}$ jian$^{23\text{-}5}$ si^{3}maih^{2} hlangh^{2}, quie^{1} hlagh^{32} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1}i^{3}.** No me llevo bien con chamacos malos, porque tienen otro modo de pensar. *Sinón.* **quein^{43} tsei^{43}i^{3}, cang^{3} tsei^{43}i^{3}**

queunh^{2}i^{3} *vt inan* competir **Ti^{2}queunh^{2} si^{3}maih^{2} hnaih^{32} quieh^{1} tionh^{2}, hain^{3} úa^{4} tieh^{1} naih^{5} jm^{3}.** Los chamacos están compitiendo conteniendo la respiración, para saber quién aguanta más debajo del agua. [*imp.* **queunh^{43}**; *fut.* **queunh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}queunh^{3}i^{3}**; *B*]

queunh^{3}i^{3} *vi an* doler *(todo el cuerpo)* **Tan^{2} queunh$^{3\text{-}4}$ leg^{43} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} lang$^{43\text{-}4}$ húan^{32}.** Me duele mucho el cuerpo ahora porque tengo catarro.

queunh^{4}i^{3} *vt inan* rodear, cercar **Tan^{2} a^{4}queunh^{4} a^{2}hlie^{4} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, hnah^{3}i^{3} A^{2}se^{1} jon^{43}i^{3} quie^{1} a^{4}tanh^{4}i^{3} chie^{32} pain^{4}.** Los soldados rodearon la casa de don Juan buscando a su hijo José porque cometió un delito grave. [*fut.* **queunh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}queunh^{4}i^{3}**] *Sinón.* **qui^{3}lagh^{5}i^{3}**

queunh^{2}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} competir en una carrera **Tan^{2} re^{3} a^{4}cagh^{1} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1} jm^{2}, a^{4}queunh^{3}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4} jian^{23}i^{3} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}.** El caballo de don Andrés ganó bien la carrera en que compitió con el caballo de don Juan.

queun^{23}i^{3} *vt inan* 1. cortar **Ti^{2}queun^{23} si^{3}maih^{2} m^{4}heuh^{3} jeu^{3} a^{2}hma^{3}, quie^{1} i^{2}queuh^{43}i^{3} tionh^{2}.** Los chamacos están cortando naranjas con varas, porque quieren comérselas.

2. pizcar *(maíz)*

3. clasificar *(tabaco)* [*imp.* **queun^{2}**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quin$^{4\text{-}1}$**; *fut. 3.ª pers.* **queun^{34}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}queun^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **queun^{3}**

queun^{23}i^{3} *vi an* asolear **Tan^{2} ma^{3}ti^{2}queun^{23} si^{3}maih^{2} nei^{2} a^{2}caun^{2} tionh^{2}, quie^{1} ra^{5}cuh^{43}i^{3} nio^{2}i^{3} jm^{3}.** Los chamacos se están asoleando en la piedra porque ya les agarró frío en el agua. [*imp.* **queun^{32}**; *fut.* **queun^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}queun^{23}i^{3}**] *Sinón.* **nio^{5}i^{3} hyie^{3}**

qui^{23} *vi inan* palpitar **A^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}jaun^{34} a^{3}don^{5} Se^{1} hain^{4}, ra^{3}qui^{23} pi^{1} ni^{2}tsei^{43}i^{3}.** Don José todavía no muere; su corazón sigue palpitando. [*fut.* **qui^{34}**; *pret.* **a^{4}qui^{34}**]

qui^{23} cuah^{2} nei^{2}i^{3} crisparse el párpado, tener un tic el párpado

qui^{3} *vp inan* quitarse **I^{1}ne^{34} jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} quieh^{1} a^{2}jm^{2} i^{2}la^{3}, tan^{2} sa^{4}ma^{3}qui^{3}.** Todavía huele a zorrillo aquí; todavía no se quita el olor. [*fut.* **qui^{4}**; *pret.* **a^{4}qui^{3}**] *Véase* **qui^{23}i^{3}, quein^{23}i^{3}**

qui^{23} ho^{32}i^{3} bisbisar, murmurar *(sin que el otro entienda)* **Sa^{4}nia^{2} henh^{4} jau^{23} si^{2}hleh^{2} A^{2}lei^{32} ne^{3} si^{2}sainh^{43}, con^{3} i^{4}si^{2}qui^{23} ho^{32} pi^{23}i^{3} je$^{34\text{-}4}$.** Quién sabe qué habla Felipe ahí parado; veo que está bisbisando nada más.

qui^{23} húa^{34} haber temblor **Tan^{2} pa^{1} con^{3} a^{2}caun^{2} hlo^{3} a^{4}tah^{4} Mah^{4}**

Hnei^{43} ma^{2}a^{4}qui^{34} húa^{34} ma^{3}quia^{34} jm^{2} jon^{3}. ¡Qué peñasco tan grande se cayó del Cerro Casa cuando tembló hace diez días! [*pret.* **a^{4}qui^{34} húa^{34}**]

quia^{34} *adj inan* diez **Quia^{34} metro pa^{2} tei^{43} a^{2}hnei^{43} quien$^{4-4}$ ta^{5}la^{5}cúa^{3}.** Mi casa tiene diez metros de largo. [*an.* **quian^{34}**]

quia^{34} a^{2}sa^{4}tei^{43} nia^{4}lo^{4} noventa (*inan.*)

quiah^{3} a^{5}ñih^{3} haber truenos, tronar

quiah^{2}i^{3} *vt inan* escoger **Ti^{2}quiah^{2} si^{3}maih^{2} m^{4}haun^{23} jmah^{3} i^{4}jeu^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} canh^{4} ro^{34}i^{3}.** Los muchachos están escogiendo puros chiles maduros porque quieren apartarlos. [*imp.* **quiah^{2}**; *fut.* **quiah^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quiah^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **quianh^{43}i^{3}**

quiah^{3}i^{3} *vt inan* rajar **Ma^{3}hm^{4} liah^{4}ma^{2}nai^{3} a^{4}cah$^{3-4}$ meih^{3} a^{2}cu^{1} canh^{4}a^{2} nei$^{1-4}$ leuh^{2} hloh^{32} jyi^{3}, quie^{1} tan^{2} cuh^{4} tieh^{2}la^{3} leg^{43}.** Ahora en la mañana, todavía oscuro, rajé un poco de leña para poder sentarme cerca de la lumbre, porque ya hace mucho frío. [*imp.* **quiah^{3}**; *pres. 1.^{a} pers. sg.* **cah$^{3-4}$**; *pres. 2.^{a} pers.* **cah$^{3-3}$**; *fut. 3.^{a} pers.* **quiah^{43}i^{3}**; *pret. 3.^{a} pers.* **a^{4}quiah^{3}i^{3}**; *A irreg.*]

  quiah^{3} a^{5}ñih^{3} haber truenos

quiah^{3}i^{3} húa^{34} arar, barbechar **Tan^{2} re^{3} ti^{2}quiah^{3} on^{34} si^{3}maih^{2} húa^{34} i^{2}jno^{3}, jmah^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^{34}pa^{2} jnia^{4} jno^{3} jian^{3}i^{3} tionh^{2}i^{3}.** Los dos muchachos que están arando ahí, están utilizando mis bueyes.

quiah^{2}i^{3} nau^{3} desyerbar, arrancar malezas **Ti^{2}quiah^{2} chie^{3} nau^{3} a^{2}ñei^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}jo^{23}, jian^{3} canh^{4}a^{2} re^{3} si^{5}cúan^{3} liah^{4}.** La gente está desyerbando porque quiere que se limpie el terreno; para que se desarrolle bien el zacate.

quian^{3} [*imp. de* **can^{23}i^{3}** traer]

quian^{3} *vt inan* tener **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}cúah^{2} quian^{3} a^{2}hma^{3} ne^{3} quie^{1} eu^{43} pa^{1}.** Este árbol tiene muchas ramas porque es muy alto. *Véase* **can^{23}**

  ya^{1}quian^{3} estar sostenido

quian^{3} el día ... de, con fecha ... **Quian^{3} quie^{4} segh^{3} mayo pa^{2} jnia^{2} cu^{3} ne^{3} quien$^{4-4}$, jon^{3}pa^{2} ñeih^{32} a^{4}lo^{3}.** Mi maíz fue sembrado con fecha 20 de mayo; es por eso que se cosechó pronto.

quian^{34} *adj an* diez [*inan.* **quia^{34}**]

quian$^{34-4}$ [*Variante de* **quian^{34} jnia^{4}**] mi

quian^{4} *vp inan* protegerse, abrigarse **–¿O^{4} re^{3} quian^{4} naih^{5} cuah^{2} a^{2}caun^{2} ne^{3}, A^{2}qui^{1}? –Jen$^{34-4}$, quian^{4} re^{3}pa^{2} –juah^{4} A^{2}qui^{1}.** –Francisco, ¿se protege uno bien bajo ese peñasco? –Sí, se protege bien –dice Francisco. [*fut.* **quian^{4}**; *pret.* **a^{4}quian^{4}**] *Véase* **queinh^{4}i^{3}, ma^{3}quian^{4}i^{3}**

quian^{4} *vi inan* cuajarse, coagularse **Tan^{2} sa^{4}quian^{4} jm^{3}yein^{4} ma^{3}tag^{32} A^{2}dre^{1} ne^{3}, quie^{1} a^{4}teg^{4} a^{2}ñi^{2}tag^{4} ma^{3}ni^{2}jai^{4}i^{3} tyie^{3}.** La sangre no se cuaja en el pie de Andrés. Le cortó el machete cuando fue a rozar. [*fut.* **quian^{4}**; *pret.* **a^{4}quian^{4}**]

quian$^{43-1}$ [*Variante de* **quian^{4} jnia^{1}**] nuestro (*incl.*)

quian^{3} a^{2}sa^{4}tain^{43} nia^{4}lon^{4} noventa (*an.*)

quian^{3} hnai^{3} ser provocativo, ser irritante (*inan.*) **Sa^{4}hniah^{3} hnangh$^{2-3}$ o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}, na^{1} A^{2}deu^{1}, quie^{1} i^{4}quian^{3} hnai^{3}pa^{2} ne^{3}, lei^{4} li^{4}si^{5}tang^{4} chie^{3} jauh^{32} quianh$^{3-3}$.** Antonio, no debes de vender aguardiente porque es provocativo; puede hacer que la gente pelee en tu casa.

quian^{3} jeu^{3} ser correcto

quian^{34} jnia^{4} *pron pos an* 1. mi **“¿Henh^{4} hnoh$^{3-3}$, min^{32}go^{4} quian$^{34-4}$?”, a^{4}juah^{4}i^{3}, “¿o^{4} hnoh$^{3-3}$ o^{1}cau^{32}?”.** “¿Qué quieres, mi amigo?”, dijo, “¿quieres dinero?”.
2. para mí, me **Cúan$^{23-5}$ jan^{3} ñi^{43} nau^{3} quianh$^{3-3}$; nia^{2}janh$^{43-3}$ jan^{3} a^{1}hyie^{23} quian$^{34-4}$.** Yo te voy a dar un jabalí; y tú me vas a traer un pollo. [*inan.* **quien$^{4-4}$**] *Variante* **quian$^{34-4}$**

quian^{4} jnia^{1} *pron pos inan y an*
1. nuestro (*incl.*) **I^{1}jan^{3} a^{5}sian^{43} a^{3}jnia^{4} quieh^{1} liah^{4}i^{2} jnia^{4} quian$^{43-1}$.** Nadie tiene ropa que se vea tan bonita como la nuestra.
2. para nosotros, nos (*incl.*) **Teh^{43} hnei^{3}, o^{4} sa^{1} hnangh^{5}i^{3} quian$^{43-1}$.** Llámalo, a ver si nos vende *(el cerdo).* [*excl.* **quian^{4} jnie^{32}**] *Variante* **quian$^{43-1}$**

quian^{4} jnie^{32} *pron pos inan y an*
1. nuestro (*excl.*) **I^{2}laih^{2}i^{3} ne^{5}, i^{2}haunh^{43} mah^{4}, juah^{4} jnie^{32} jau^{2}jm^{43} quian^{4} jnie^{32}, i^{2}haunh^{43} mah^{4}, reh^{2}, sa^{4}cúan^{43}i^{3} quian^{1}.** Donde se dan cuenta, donde el cerro es mezquino, decimos en nuestro idioma, donde el cerro es mezquino, ¿eh?, ahí no da a sus animales *(como presa).*
2. para nosotros, nos (*excl.*) [*incl.* **quian$^{43-1}$, quian^{4} jnia^{1}**]

quianh^{3} hnei^{3} *pron pos inan y an*
1. tu, su *(de Ud., de Uds.)* **I^{4}la^{3}pa^{2} libro quianh$^{3-3}$, i^{4}quien^{4} pe$^{23-4}$ ne^{3}.** Éste es tu libro, y ése es el mío.
2. para ti, para Ud., para Uds. **Ni^{1}cúan$^{5-5}$ a^{1}hyie^{23} quianh$^{3-3}$. ¿Janh^{4} hnoh$^{3-3}$?** Te voy a dar unos pollos. ¿Cuántos quieres? *Variante* **quianh$^{3-3}$**

quianh^{43}i^{3} *vt an* escoger **Quianh^{32} hnei^{3} quin^{4} a^{1}hyie^{23} quian$^{43-1}$, a^{3}jŋangh$^{32-1}$, júan$^{32-1}$ jm^{2} quieh^{1} yein^{3}, i^{4}si^{5}hain^{23}i^{3} ñi^{3}.** Escoge cuatro pollos de nuestros para matarlos; para celebrar el cumpleaños de nuestro hijo. [*imp.* **quianh^{32}**; *fut.* **quianh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quianh^{43}i^{3}**; *B^{32}*] *Véase* **quiah^{2}i^{3}**

quian^{1}i^{3} *pron pos an* 1. su (*de él, de ellos*) **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1}i^{3} ti^{2}hñih^{2}, jian^{3} tan^{2} hlion^{4} lie^{23} quieh^{1}i^{3} ti^{2}nie^{43} liah^{4}.** Muchos caballos suyos estaban amarrados ahí, y tenían mucha mercancía también. **–¿Hain^{3} quian^{1} a^{1}teu^{3} si^{2}sainh^{43} i^{2}la^{3}? ¡Tan^{2} tsei^{34} pa^{1}i^{3}! –A^{1}teu^{3} quian^{34} jnia^{4}pa^{2} ne^{3}.** –¿De quién es este guajolote que está aquí? ¡Qué grande está! –Ése es mi guajolote.
2. para él, para ellos, para sí **A^{1}hyie^{23}pa^{2} hno$^{5-5}$ on^{3} quian^{1} ñi^{3}reunh$^{3-4}$ a^{3}a^{4}lie^{3} jnia^{4}.** Quiero tres pollos para mi amigo que me rescató. **Jan^{3} a^{1}ñi^{43} ma^{3}a^{4}tang^{4} A^{2}juan^{23} quian^{1}.** Juan ya había ganado un cerdo para sí mismo. [*inan.* **quieh^{1}i^{3}**] *Véase* **quian^{34} jnia^{4}, quianh^{3} hnei^{3}, quian^{4} jnia^{1}**

hain^{3} quian^{1} ¿de quién es? *(an.)*

quian^{23}i^{3} *vi an* esquivar **Ma^{2}a^{4}teg^{4}pa^{2} m^{4}caun^{2} ma^{3}tyi$^{34-4}$ i^{4}a^{4}quih^{4} A^{2}yie^{2} juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}quian$^{5-5}$.** La piedra que tiró Guillermo me habría pegado en la cabeza si no la hubiera esquivado. [*imp.* **quian^{32}**; *fut.* **quian^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quian^{34}i^{3}**; *B*]

quian^{3}i^{3} *vt an* 1. cargar, poner **Tan^{2} eu^{43} a^{4}he^{4} a^{2}lo^{1} ma^{3}tag$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}si^{2}quian^{5}i^{3} jnia^{4} lie^{23}.** La mula me pisó muy fuerte en el pie cuando le estaba poniendo la carga.

2. encargar **Naih^{5}i^{2} cúah$^{2-3}$ Ŋo^{4}jm^{3}, na^{1} A^{2}deu^{1}, hniah^{3} quianh$^{32-3}$ jan^{3} chie^{3} jauh^{32} quianh^{3}, canh$^{4-2}$ hie^{34}i^{3} ta^{1}la^{4} cúah$^{2-3}$.** Antonio, antes de que te vayas a México, tienes que encargarle a uno tu casa para que la cuide mientras no estás. [*imp.* **quian^{32}**; *fut.* **quian^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quian^{3}i^{3}**; *B*^{32}]

quian^{3}i^{3} *vt inan* llevar, cargar **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} quian^{3} a^{3}ne^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4} tei^{43}i^{2} sia^{3} i^{2}si^{3}hag^{43}i^{3}, i^{1}con^{3} jm^{2} sa^{4}ŋeng^{23}i^{3} lang^{34}.** Siempre éste carga su machete cuando sale; nunca anda desarmado. [*imp.* **quian^{3}**; *1.ª pers. sg.* **quian$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **le$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **quianh$^{2-3}$**] *Véase* **jian^{3}i^{3}**

quian^{5}i^{3} *vt inan* colar **O^{3}re^{3} quian^{32} hnei^{3} jm^{3} m^{4}cu^{3} hei^{43} ne^{3}, na^{1} A^{2}ya^{1}, quie^{1} canh^{4}a^{2} re^{3} quei^{4}.** Cuela bien ese nixtamal, María, para que se lave bien. [*imp.* **quian^{32}**; *B*] *Sinón.* **ma^{3}quian^{4}i^{3}**

quian^{3}i^{3} co^{3}hyon^{23}tsei^{3} alegrarse, sentir alegría

quian^{3}i^{3} co^{3}laih^{1}tsei^{3} tener buena educación

quian^{3}i^{3} ma^{3}tyi^{2} ser dirigente, ser cabeza **A^{3}don^{5} Se^{1}pa^{2} tyein^{2} jauh^{32} la^{3}, a^{3}ne^{3}pa^{2} quian^{3} ma^{3}tyi^{2}.** Don José es el que manda en esta casa; él es la cabeza.

quian^{23}i^{3} nei^{2} sacar la cara, asomar la cabeza **Ta^{1}jon^{3} si^{2}quian^{23} A^{2}se^{1} nei^{2} je^{3} jnia^{4}, sa^{4}nia^{2} henh^{4} hnie^{34}i^{3}.** José siempre saca la cara para verme. ¡Quién sabe qué quiere! [*fut.* **quian^{34}i^{3} nei^{2}**; *pret.* **a^{4}quian^{34}i^{3} nei^{2}**]

quian^{3}i^{3} nei^{2} ir adelante, ir al frente **Tan^{2} re^{3} ti^{2}jag^{3} A^{2}se^{1} tyie^{3} jian^{23}i^{3} mozo quian^{1}, nei^{2} quian^{3} hei^{4}i^{3} canh$^{4-2}$ ñeih^{32} tionh^{4}i^{3}.** Antonio y sus mozos están rozando bien; él va al frente para que terminen pronto.

quian^{23}i^{3} ta^{5}co^{43} 1. hacerse a un lado **Ta^{5}co^{43} quian^{43} hnei^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} jeun^{43} a^{2}lo^{1} jonh^{3} ti^{2}quien^{23} lie^{23}.** Chamacos, háganse a un lado porque vienen muchas mulas trayendo carga. 2. irse de lado **Tan^{2} sa^{4}re^{3} ŋeng^{23} a^{2}cua^{32} la^{3} quian$^{34-4}$, tan^{2} quian^{23}i^{3} ta^{5}co^{43} tei^{43}i^{2} hein^{2}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}.** Mi caballo no anda bien, cuando corre se va de lado.

quie- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **co^{3}i^{3}** jugar]

quie^{1} *conj* porque **Jon^{3}pa^{2} sa^{4}ja^{34}i^{3} quie^{1} sa^{4}jen^{2}i^{3}, húan^{5} pe$^{23-4}$ a^{4}nia$^{34-4}$.** No pudo venir porque está muy ocupado; vine yo solo. *Variante* **quie^{1} i^{4}-, quie^{1} ta^{5}la^{4}**

quie^{34} *adj inan* siete [*an.* **quion^{34}**]

quie^{4} [*fut. de* **co^{23}** cocer]

quie^{4} *vi inan* quemar **Tan^{2} re^{3} a^{4}co^{4} tyie^{3} quien$^{4-4}$ ni^{2}jein$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}.** Cuando fui a quemar mi rozo hace rato, se quemó muy bien. [*fut.* **quie^{4}**; *pret.* **a^{4}co^{4}**]

quie^{4} *vi inan* cocer **Tan^{2} la^{4}co^{4}seih^{43} quie^{4} a^{2}hei^{43}ñih^{1} si^{2}to^{3} a^{3}don^{5} Deu^{1}, quie^{1} eu^{43} re^{3} tyei^{4} a^{2}gm^{2} quieh^{1}i^{3}.** El pan que don Antonio está horneando se cuece muy rápido porque su horno está muy caliente. [*fut.* **quie^{4}**; *pret.* **a^{4}co^{34}**] *Véase* **quion^{4}i^{3}**

quie^{4} *adj inan* veinte **Tan^{2} sa^{4}húanh^{2} a^{4}cang^{4} o^{1}m^{4} hai^{32} cua^{1} la^{3} quien$^{4-4}$ he$^{34-4}$, tia^{43}, quie^{4} heih^{43} cau^{32}pa^{2} a^{4}cang^{4}.** No me costó caro este par de aretes; nada más me costó veinte pesos. [*an.* **quion^{4}**]

quie^{4} a^{2}sa^{4}tei^{43} nia^{4}lo^{4} ochenta (*inan.*)

quie^{1} canh^{4}a^{2} para que **Ne^{5}pi^{1} júan$^{1-4}$ con^{3} a^{2}hnei^{43} jyi^{3} i^{4}tei^{43} quin^{4} ñi^{4}**

ton^4 hei^1 tsei$^{34-4}$, quie^1 canh^{4}a^2 jo^3 jauh^{32} lei^4. Apenas voy a hacer una cocina que medirá cuatro brazadas y media; ése es mi plan para que haya más lugar en la casa. *Variante* **quie^1 canh^{4}an^2, quie^1 canh$^{4-2}$** *Sinón.* **canh^{4}a^2**

quie^1 con^{3}na^1 [*Variante de* **con^{3}na^1**] no sea que, para que no *(seguido por el pret., p.ej.:* **a^4-, ra^5-** *)* **A^{5}eu^3 hnei^3 yeih^{32} a^{2}hma^3 heuh^3 ne^3, A^{2}se^1, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}tanh$^{4-3}$.** No te subas a ese naranjo, José, no sea que te vayas a caer.

quie^1 i^4- [*Variante de* **quie^1**] porque **A^{5}sia^3 jain^{23} tsei^{43}i^3 la^{4}teg^{4}i^2 ma^{3}a^{4}tyanh^{3}i^3 quie^1 i^{4}tieh^{32} ma^{2}qui^3 jauh^{32} quieh^{1}i^3; hyah^3 pi^{23}i^3 quieh^1.** Pero no se enoja cuando llega a casa porque tiene basura, sino que la barre.

quie^1 ta^{5}la^4 *conj* porque **Jain^3 hyie^{3}pa^2 eu^{43} loh^2 chie^3 la^{4}conh$^{4-2}$ jain^3 jm^{43}, quie^1 ta^{5}la^4 tyei^4.** Por el calor que hace en tiempo de calor la gente se baña mucho más que en tiempo de lluvia. *Sinón.* **quie^1**

quieh- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **coh^{2}i^3** jugar]

quieh^1 de él, de ellos, de ello (*inan.*)

quieh^{1}i^3 *pron pos inan* 1. su (*de él, de ellos*) –¿**Hain^3 quieh^1 a^{2}hnei^{43} cuah^{32} ne^3**? –**A^{2}hnei^{43} cuah^{32} quieh^1 A^{2}dre^{1}pa^2 ne^3.** –¿De quién es esa casa de material? –Esa casa de material es de Andrés.

2. para él, para ellos **Ti^4 jlanh^2 a^{3}ñih^3, juah^{4}i^3, a^{5}sie^{43} cúan^{23} liah^4 a^{4}jai^{3}i^3 o^{1}cau^{32} quieh^{1}i^3.** El hombre quedó rico, dicen; recogieron mucho dinero para él.

3. con referencia a sí mismo, en cuanto a sí mismo *(generalmente no se traduce al español)* **A^{4}cm^{4}i^3 quieh^1, yi^{4}hang^{32}i^3 jen^2 a^{1}tsai^3.** Huyó *(con referencia a sí mismo)*; se asustó por los perros.

4. *Indica complemento animado de 3.ª pers.* **I^2 jon^3 a^{4}sonh^3 a^{3}jeu^3 quieh^{1}i^3 quie^1 ma^{4}tyan^{3}i^3 si^{3}maih^2.** Entonces el pueblo lo aprehendió porque había matado a los niños. [*an.* **quian^{1}i^3**] *Véase* **quien^4 jnia^4, quianh^3 hnei^3, quian^4 jnia^1**

hain^3 quieh^1 ¿de quién es? *(inan.)*

quieh^{2}i^3 *vt inan* rociar **Si^{2}quieh^2 m^{3}chie^3 jm^3 hen^2 jauh^{32} quieh^1 A^{2}pe^{32}, si^{2}ma^{3}cúah^{1}i^3, quie^1 canh$^{4-2}$ hyon^3 tsei^{43}i^3 cua^{34}i^3 tionh^2.** El sacerdote está rociando el agua bendita en la casa de Pedro; la bendice para que vivan ahí contentos. [*fut.* **quieh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}quieh^{3}i^3**]

quie^{3}i^3 *vt inan* poner, dejar *(acostado)* **Je^{1}pa^2 li^4 la^{4}co$^{34-4}$ a^{2}ñi^{2}tag^4 quien^4 tyie^4, so^{5}tyon^{23} tsei$^{34-4}$ ma^{2}con$^{32-4}$.** Ayer dejé mi machete en el campo, ¡imagínate! Se me olvidó traerlo. [*imp.* **quie^3**; *imp. neg.* **a^{5}co^3**; *pres. 1.ª pers. sg.* **co$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quie$^{4-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **quie^{43}i^3**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}quie^{3}i^3**; *A irreg.*] *Sinón.* **ta^{3}tsei^{3}i^3** *Véase* **quion^{3}i^3, ta^{3}ron^{32}**

quie^{3}i^3 *vi an* 1. acostarse **Hniah^3 sanh^2 hnei^3 co^{4}le^4 tei^{43}i^2 a^{4}húah^{43} hoh$^{43-3}$.** Cuando te cansas necesitas acostarte un rato.

2. echarse *(gallina, guajolota)* **Ne^{5}pi^1 ma^{3}quie^3 a^{1}teu^3 lah^3 ne^3 quian$^{34-4}$, ma^{3}ua^{3}tsai^{32} a^{1}teu^3 chie^{34} quieh^{1}i^3, quie^1 a^{4}teg^4 i^{2}tau^{34}i^3 m^{4}jlag^3.** Apenas se echa mi totola, ya la pisa el guajolote, porque ya le llegó el momento de poner. [*imp.* **san^4**; *pres. 1.ª pers. sg.* **san$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **san$^{4-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **quie^{43}i^3**; *pret. 3.ª*

pers. **a^{4}quie^{3}i^{3}**; *A irreg.*]

quie^{3}i^{3} ta^{1} avisar de la fatiga *(reg.)*, avisar del tequio **Tan^{2} tia^{4} i^{2}hoh^{5} si^{3}maih^{2} jeu^{3}júan^{23} i^{2}quie^{3}i^{3} ta^{1}, quie^{1} lei^{4} ta^{1} jeu^{3} hie^{34}.** Los topiles están gritando recio en la calle avisando del tequio que va a haber mañana.

quien^{1} *s* esquina, orilla, rincón **Hniah^{3} janh$^{2-3}$ meih^{3} o^{1}lei^{23} quian$^{43-1}$ quien^{1} hnei^{43} la^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} canh^{4}a^{2} tsei^{34} jnia^{4} lei^{4}.** Deben de sembrar unas pocas flores en la esquina de nuestra casa, chamacos, para que luzca bonita.

quien^{23} [*imp. de* **con^{23}i^{3}** llevar]

quien$^{4-4}$ [*Variante de* **quien^{4} jnia^{4}**] mi

quien^{1} a^{2}mah^{4} orilla del cerro **Con^{3} jm^{3} ra^{3}quia^{3} i^{4}teh^{2}i^{3} M^{5}tauh^{1}, ra^{3}quia^{3} hloh^{32} quien^{1} a^{2}mah^{4}. I^{2}jon^{3} raun^{3} chie^{3}, jian^{3} tan^{2} jeun^{43} can^{23} o^{1}jm^{3} hangh^{2}i^{3} i^{2}jon^{3} liah^{4}.** Hay un manantial llamado el Mondongo ubicado en la orilla del cerro. La gente lava allí y muchos acarrean de allí agua para tomar. *Variante* **quien^{1} mah^{4}**

quien^{1} hnei^{43} orilla de la casa

quien^{1} i^{2}jm^{1} orilla del río, playa **Quien^{1} i^{2}jm^{1}pa^{2} loh^{2} si^{3}maih^{2} peih^{1} tionh^{2}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}li^{4}chie^{34}i^{3} yi^{4}jo^{23}.** Los niños se bañan en la orilla del río porque no pueden ir a medio río.

quien^{1} jainh^{32} orilla *(p.ej.: de solar, de campo)* **Tan^{2} júah^{3} con^{3} a^{2}hlo^{3} seih^{43} quien^{1} jainh^{32} quien$^{4-4}$, tan^{2} tsei^{34} sia^{3} i^{2}quian^{4} liah^{4}.** En la orilla de mi solar tengo un gran peñasco donde uno puede abrigarse.

quien^{4} jnia^{4} *pron pos inan* 1. mi **Naih$^{2-5}$ jauh^{32} quien^{4} ni^{1}queuh$^{34-4}$ a^{2}hei^{43}.** Voy a mi casa a comer. 2. para mí, a mí, me **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ni^{2}jai^{4} tyie^{3} quien$^{4-4}$ tyie^{4}.** Ayer fue mucha gente a rozar para mí. [*an.* **quian$^{34-4}$**] *Variante* **quien$^{4-4}$**

quienh^{4} *vi inan* 1. caer **Teg^{4} ta^{5}nei$^{34-4}$ a^{4}quienh^{3} m^{4}caun^{2} a^{4}ton^{34} a^{3}peih^{1} jno^{3}.** La piedra que ese chamaco tiró cayó delante de mí. 2. aterrizar **Sa^{4}quienh^{4} avión jeu^{3} jon^{3}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} campo.** La avioneta no aterriza en aquel pueblo porque no hay pista. [*fut.* **quienh^{4}**; *pret.* **a^{4}quienh^{3}**] *Sinón.* **tya^{4}** *Véase* **quionh^{4}i^{3}**

quienh^{4} ma^{34} hein^{2}i^{3} caer bien la comida **Tan^{2} re^{3} a^{4}quienh^{3} ma^{34} hein$^{34-4}$ tyie^{4}, ua^{2}liah$^{4-2}$ tyei^{4} a^{4}queuh$^{3-4}$, i^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{4}a^{4}jain$^{43-4}$.** Ayer me cayó bien la comida; aunque comí picante, no me hizo daño.

quienh^{4} tsei^{43}i^{3} gustarle a uno, caerle bien a uno **Tan^{2} quienh^{4} tsei^{43} chie^{3} leg^{43} jau^{23} i^{4}hleh^{2} a^{3}don^{5}, quie^{1} hlion^{4} i^{4}ma^{3}a^{4}je^{34}i^{3}.** Las pláticas de los ancianos les gustan a la gente porque ellos tienen mucha experiencia. [*fut.* **quienh^{4} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quienh^{3} tsei^{43}i^{3}**]

quienh^{4} tyi^{2}i^{3} entender, comprender **Tan^{2} sa^{4}quienh^{4} tyi^{2} a^{3}peih^{1} quian$^{34-4}$ jau^{23} i^{4}he^{23} a^{2}teg^{23}.** Mi niño no entiende lo que el maestro le enseña. [*pret.* **a^{4}quienh^{3} tyi^{2}i^{3}**] *Variante* **quienh^{4} ma^{3}tyi^{2}i^{3}** *Sinón.* **ŋang^{4}i^{3}**

quien^{23}i^{3} *vt inan* 1. traer *(a su casa o su pueblo)* **¡Tan^{2} tsei^{34} segh^{4} ma^{2}jonh^{43} ma^{2}quien^{23} a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4} he$^{34-4}$, A^{2}juan^{2}! Ma^{3}ra^{3}quih^{2} jnie^{32} quian^{4} jian^{23} o^{1}ñi^{2}haun^{23} quieh^{1} jon^{43}tah^{3}.** ¡Qué tierna yerbamora trajo mi señor hace rato, Juana! Nosotros ya la comimos

con salsa de camarón.
2. llevar, acarrear *(a su casa o su pueblo)* **Ti^{2}quien^{23} chie^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{3} jeu^{3} coh^{5}lau^{2} tionh^{2}, i^{4}si^{5}tienh^{2}i^{3} a^{2}hnei^{43}.** La gente lleva en sus hombros un horcón, para poner en la casa. [*imp.* **quien^{23}**] *Véase* **con^{23}i^{3}**

quie^{4}quia^{4} *adj inan* treinta

quie^{4}quian^{4} *adj an* treinta

quih- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **queuh^{3}i^{3}** comer]

quih^{2} *vp inan* comer **Tan^{2} si^{1}jeu^{4} leg^{43} con^{3} jain^{3} jm^{43} la^{3}, tan^{2} sa^{4}sia^{3} i^{4}li^{4}quih^{2}, jian^{3} i^{1} sa^{4}tag^{3} chie^{34}i^{3} je^{1}.** Este tiempo de lluvias está malísimo; no hay de comer, ni se presta para ir al campo. *Véase* **queuh^{3}i^{3}**

qui^{3}hag^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **qui^{3}hang^{23}i^{3}**]
1. perseguir **La^{4}jeg^{34} jm^{2}ga^{4} qui^{3}hag$^{23\text{-}5}$ jan^{3} a^{1}tsai^{3} ne^{3}, sa^{4}yan$^{32\text{-}4}$ e^{4}le^{34} jnia^{4} hie^{23} jah^{4}.** Todos los días ese perro me persigue. No sé por qué le desagrado.
2. acosar **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} qui^{3}hag^{23} jnia^{4} A^{2}qui^{1} ne^{3}, i^{4}hnie^{34}i^{3} júanh^{1}i^{3} jnia^{4}.** Francisco siempre me acosa; quiere atacarme. [*fut.* **qui^{5}hag^{34}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})qui^{4}hag^{4}i^{3}**; *C*]

qui^{3}hang^{23}i^{3} *vt an* 1. perseguir
2. acosar

quih^{2}i^{3} *vt inan* 1. pegar *(tirándole algo)* **Quih^{2} hnei^{3} con^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3} m^{4}caun^{2}, canh$^{4\text{-}2}$ chianh^{3}i^{3} i^{2}tionh^{2}i^{3} ne^{3}.** Tírales una piedra a esos puercos para que se vayan de ahí.
2. apedrear **Ti^{2}quih^{2} si^{3}maih^{2} m^{4}ma^{2} ti^{1}hag^{5} yeih^{32}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} queuh^{43}i^{3}, quie^{1} sa^{4}li^{4}eu^{34}i^{3} yeih^{32}.** Los chamacos están apedreando los mangos allá arriba; quieren comerlos, pero no pueden subirse. [*imp.* **quih^{2}**; *fut.* **quih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quih^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **quinh^{43}i^{3}**

quih^{2}i^{3} ñi^{23} repicar la campana **Ti^{2}quih^{2} si^{3}maih^{2} ñi^{23} tionh^{2} quie^{1} ŋangh^{43} a^{3}jeu^{3}.** Los topiles están repicando la campana porque el pueblo se va a reunir.

qui^{23}i^{3} *vt inan* quitar **Ta^{5}co^{43} qui^{43} hnei^{3} a^{2}caun^{2} nie^{43} ho^{32}jeu^{3} ne^{3}, canh$^{4\text{-}2}$ sa^{4}hyanh^{5} chie^{3}.** Quita esa piedra del camino para que no tropiece la gente. [*imp.* **qui^{43}**; *fut.* **qui^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}qui^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **qui^{3}, quein^{23}i^{3}**

qui^{4}jeu^{5} *s* infierno **La^{4}jang^{34} chie^{3} a^{3}hlangh^{2} qui^{4}jeu^{5}pa^{2} chianh^{3}i^{3} tei^{43}i^{2} a^{4}jaun^{34}i^{3}, juah^{4} m^{3}chie^{3}.** Todos los malos van al infierno cuando mueren, dicen los sacerdotes.

qui^{3}jñi^{23}i^{3} *vt inan* refregar, arrastrar **A^{5}qui^{5}jñi^{43} a^{2}hma^{3} ho^{32}jmh^{4}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}quei^{34} a^{2}cúanh$^{3\text{-}3}$ ta^{1}tia^{4}.** No se arrastren con las asentaderas en ese palo, chamacos, porque van a romper sus pantalones muy rápido. [*C*]
Sinón. **si^{3}jñi^{23}i^{3}**

qui^{3}lagh^{5}i^{3} *vt inan y vi an* rodear, andar alrededor, dar vueltas alrededor **La^{4}tan^{2} húa^{23}pa^{2} a^{4}qui^{4}lagh^{5} a^{2}lo^{1} siah^{3} quien^{1} hnei^{43} quien$^{4\text{-}4}$, quie^{1} hnie^{34}i^{3} queuh^{43} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}hang^{34}i^{3} jnia^{4}.** Toda la noche anduvo el burro alrededor de mi casa; ya iba a comer la hoja de chayote si yo no lo hubiera corrido. [*fut.* **qui^{4}lagh^{5}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})qui^{4}lagh^{5}i^{3}**; *C*] *Sinón.* **queunh^{4}i^{3}**

quin^{4} *adj inan y an* cuatro **Co^{4}le^{4} jm^{2}pa^{2} júah^{3} cua$^{32\text{-}4}$ tieh^{2}la^{3}, quian^{3} quin^{4} segh^{3} marzo pa^{2} naih$^{2\text{-}5}$.** Esta vez nada más estaré unos días; el 4 de marzo me iré.

quin^{5} *vi inan* pegar, adherirse **Tan^{2} re^{3} pain^{4} o^{1}jm^{3} jyei^{1} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} re^{3} quin^{5} ma^{2}jyi^{3}.** Mi engrudo tiene buena consistencia; pega muy bien el papel. [*pret.* **a^{4}quin^{5}**]
Véase **tie^{5}**

quinh- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **caunh^{3}i^{3}** comer]

quinh^{2} *vi inan* lastimar **Jon^{3}pa^{2} sa^{4}huan^{4} ma^{3}tag$^{34-4}$ la^{3}, quie^{1} con^{3}ta^{1} quinh^{2}pa^{2}.** Mi pie no sana porque se lastima a cada rato.

quinh^{2}i^{3} *vi an* sufrir críticas, aceptar críticas **Tan^{2} sa^{4}li^{4}quinh^{3} lang^{43} A^{2}pe^{32} ne^{3}, je$^{34-4}$, tan^{2} a^{5}sia^{3} jau^{23} li^{4}hlenh^{32}i^{3} i^{4}pain^{4}, liah^{4}ma^{2}jon^{3} li^{4}con^{3}i^{3}.** Veo que Pedro no acepta las críticas. No puedes regañarle, porque en seguida se enoja. [*imp.* **quinh^{32}**; *fut.* **quinh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quinh^{3}i^{3}**; *B*]

quinh^{2}i^{3} *vt inan* lastimar –¿**E^{4}le^{34} A^{2}neu^{32} ne^{3} a^{4}hoh^{5}, si^{3}maih^{2}?** –**Jon^{3}pa^{2} a^{4}hoh^{5}i^{3} quie^{1} a^{4}quinh^{3} A^{2}dre^{1} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** –¿Por qué lloró Manuel, chamacos? –Lloró porque Andrés le lastimó el pie. [*imp.* **quinh^{43}**; *fut.* **quinh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quinh^{3}i^{3}**; *B*]

quinh^{3}i^{3} *vt an* cortar *(p.ej.: con machete, hacha)* **Yo^{4}o^{2} quinh^{43} jnia^{4}, nah^{2}, quie^{1} a^{5}sia^{3} i^{4}júan$^{34-4}$.** No me vayas a machetear, ¿eh?, porque no he hecho nada. [*imp.* **quinh^{32}**; *fut.* **quinh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quinh^{3}i^{3}**; *B^{32}*] *Véase* **queih^{2}i^{3}**

quinh^{3}i^{3} *vi an* empobrecer **Tan^{2} ma^{3}a^{4}quinh$^{3-4}$ nei^{2} quieh^{1} yein^{3} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} sa^{4}naih^{1}; jmah^{3} ni^{4}ñi^{23}pa^{2} si^{3}hei^{4}i^{3}.** Ya me empobrecí por este chamaco porque no obedece; seguido lo meten a la cárcel. *Sinón.* **quionh^{4}i^{3} ti^{4}ñei^{3}**

quinh^{4}i^{3} *adj an* seco **La^{4}ton^{32} ma^{3}ra^{5}quinh$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} a^{4}loh$^{3-4}$ o^{1}jm^{43} ma^{3}hm^{4}.** Apenas pude secarme porque me mojé en la lluvia hace rato. [*fut.* **li^{4}quinh^{4}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}quinh^{4}i^{3}**; *E*] *Véase* **queinh^{4}**

quinh^{43}i^{3} *vt an* pegar *(tirándole algo)* **Tan^{2} tia^{4} a^{4}quinh^{43} A^{2}lei^{32} jno^{3} a^{1}ñi^{43} quian^{1} a^{3}don^{5} Deu^{1}, jon^{3}pa^{2} a^{4}jo^{3} ma^{3}tag^{32}i^{3}.** Felipe le pegó muy fuerte al marrano de don Antonio, por eso le quebró una pata. [*imp.* **quinh^{32}**; *fut.* **quinh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quinh^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **quih^{2}i^{3}**

quin^{3}i^{3} *adj an* 1. seco **I^{1}leuh^{2} so^{5}quin^{3} jnie^{32} a^{4}júan^{4} o^{1}jm^{43}, tan^{2} re^{3} a^{4}rau^{43}i^{3} jnie^{32}; o^{1}tai^{32} o^{3}tan^{2} jnie^{32} a^{4}leg^{34}.** La lluvia no nos dejó nada secos, sino que nos bañó muy bien; quedamos bien empapados.
2. inútil para nadar **Tan^{2} quin^{3} jan^{3} yein^{3} ne^{3} a^{4}hyon^{23}, i^{1} jon^{43}tah^{3} sa^{4}li^{4}sanh^{3}i^{3} jan^{3}, sa^{4}nia^{2} hain^{3} hno^{34} i^{4}queuh^{43} hyie^{32} quian^{1}i^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}sian^{3}.** Este niño salió inútil para nadar; no puede pescar ni siquiera un camarón; a saber quién le buscará de comer a su mujer cuando tenga.
3. delgado, flaco **Tan^{2} ra^{5}quin^{3} A^{2}lei^{32} ne^{3}, quie^{1} ra^{5}chieh^{1}i^{3}.** Quedó muy flaco Felipe porque se enfermó. [*inan.* **quein^{3}**]

quin^{43}i^{3} *vt an* golpear **Tan^{2} hlangh^{2} A^{2}se^{1} ne^{3} tei^{43}i^{2} hain^{43}, tan^{2} quin^{43} a^{3}ne^{3} a^{3}m^{4} quian^{1}.** José es muy malo cuando está borracho; golpea a su mujer. [*imp.* **quin^{32}**; *fut.* **quin^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}quin^{43}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **pan^{23}i^{3}**

quin^{5}i^{3} *vt inan* pegar **Si^{2}quin^{5} A^{2}deu^{1} ma^{2}jyi^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1}, quie^{1} teg^{34} jm^{2} quieh^{1} a^{3}jon^{43}i^{3},**

i^{4}si^{5}hain^{23} ñi^3. Antonio está pegando papeles en su casa porque va a celebrar el cumpleaños de su hijo. [*imp.* **quin^{43}**; *fut.* **quin^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}quin^{5}i^3**; *B irreg.*] *Sinón.* **tien^{3}i^3** *Véase* **ti^{2}quin^{43}**

qui^{5}ñi^3 *s* confesión *(religiosa)* **Sian^3 chie^3 a^{3}júan^3 qui^{5}ñi^3 quieh^1 i^{2}con^{23} m^{3}chie^3, quie^1 tion^{3}i^3 chie^{32} quieh^1 la^{4}jeg^{34} i^{4}ma^{3}a^{4}júan^{4}i^3.** Hay personas que se confiesan con el sacerdote; confiesan sus pecados; todo lo que han hecho.

quion^{34} *adj an* siete **Cua^3 ua^{4}hyon^{32} quion^{34} chie^3 a^{3}si^{5}queih^4 ma^{2}ro^3 quian$^{43-1}$ hie^{34}.** Ve a conseguir siete personas para que vayan a cortar nuestro tabaco mañana. [*inan.* **quie^{34}**]

quion^4 *adj an* veinte **Quion^{4}pa^2 a^{2}hmah^3 a^{4}jon$^{4-4}$ je^{1}nai^3 ma^{2}ni^{2}tien$^{34-4}$ a^{2}hma^{43}, quie^1 sa^{4}a^{4}tang$^{4-4}$ hora quieh^1 jah^4.** Anoche pesqué veinte mojarras nomás cuando fui a atarrayar porque no era buena hora. [*inan.* **quie^4**]

quion^4 a^{2}sa^{4}tain^{43} nia^{4}lon^4 ochenta (*an.*)

quion^4 hein^{2}i^3 hacer digestión **Tan^2 sa^{4}quion^4 hein$^{34-4}$ re^3 tei^{43}i^2 queuh$^{3-4}$ a^{2}hei^{43}, quie^1 ni^{2}hliah^4.** Cuando como, no me hace digestión la comida porque estoy mal del estómago. *Sinón.* **ni^{2}quion^4 ni^{2}tsei^{43}i^3**

quionh- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **conh^{3}i^3** montar]

quionh- [*raíz alt. en 1.ª pers. pl. de* **conh^{3}i^3** probar]

quionh^{2}i^3 *vi an* taparse **Si^{2}quionh^2 A^{1}lei^{32} a^{2}hmh^3 jonh^2 nei^2 quie^1 hyeih^{1}i^3.** Guadalupe se tapa la cara con una toalla porque tiene vergüenza. [*imp.* **quionh^{43}**; *fut.* **quionh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}quionh^{3}i^3**; *B*]

quionh^{4}i^3 *vi an* estar muy metido (en un lugar desconocido) **Tan^2 gm^4 ma^{3}a^{4}quionh$^{3-1}$ mah^4 la^3 tieh^{2}la^3, con^3 i^{4}tieh^2 jeu^{3}pa^2 jnia^1, so^{5}nia$^{2-1}$ hain^3 jeu^3 chieh$^{2-1}$.** Ya estamos muy metidos en este cerro. Seguimos caminando nada más, pero no sabemos el camino de regreso. [*fut.* **quionh^{4}i^3**; *pret.* **a^{4}quionh^{3}i^3**]

quionh^{4}i^3 *vi an* 1. caer **Tan^2 ua^{5}lag^4 ma^{3}tyi$^{34-4}$ ma^{2}si^{2}sainh$^{43-4}$ je^1, ma^{2}si^{2}jagh$^{5-5}$ o^{1}nau^3, quie^1 eu^{43} tyei^4 hyie^3, meih^{3}i^2 sa^{4}a^{4}quionh$^{3-4}$ húa^{34}.** Me mareé cuando estaba limpiando en el campo con azadón porque hacía mucho calor; ya mero me caía.

2. aterrizar **Tan^2 la^{4}ton^{32} a^{4}quionh^3 jnie^{32} ma^{2}joh^3 jnie^{32} jeu^3 avión tyie^4; quie^1 eu^{43} ma^{2}ra^{3}quia^3 tyi^4.** Apuradamente pudimos aterrizar ayer cuando veníamos en la avioneta porque había mucho viento. [*imp.* **quionh^4**; *fut.* **quionh^{4}i^3**; *pret.* **a^{4}quionh^{3}i^3**] *Véase* **quienh^4**

quionh^{4}i^3 ti^{4}ñei^3 empobrecerse

quion^{3}i^3 *vt an* 1. acostar **A^{4}quion^{3}i^3 yein^3 nei^2 jain^{32}.** Acostaron al niño en la cama.

2. apartar *(acostado)* **Hniah^3 conh$^{32-3}$ jan^3 a^{2}hñi^3 quian^1 si^{3}ta^1 quian$^{43-1}$, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 a^{3}i^{2}queuh^{32}pa^2 hain^4 liah^4, quie^1 jeun^{43}pa^2 la^3 a^{4}jon$^{4-1}$.** Muchachos, hay que apartar un bobo para las autoridades porque ellos también quieren comer, y hemos pescado muchos. [*imp.* **quion^{23}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **con$^{5-5}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **quion$^{5-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **conh$^{5-3}$**; *fut. 2.ª pers.* **conh$^{32-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **quion^{43}i^3**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}quion^{3}i^3**; *B irreg.*] *Véase* **quie^{3}i^3**

quion^{4}i^3 *vp an* asar **Hniah^3 quion^{4}pa^2 on^{34} jon^{43}júa^{32} quian$^{43-1}$, canh^{4}a^2 quih$^{32-1}$ con^3 o^{1}ñi^{2}haun^{23}**

quieh^{1} jon^{43}júa^{32}. Hay que asar dos truchas para nosotros para comer una salsa de trucha. [*pret.* **a^{4}con^{4}i^{3}**] *Véase* **ton^{3}i^{3}, ma^{3}quin^{3}i^{3}**

qui^{3}tian^{4}i^{3} *vi an* soñar **Tan^{2} ra^{3}hien^{23} A^{2}se^{1} ra^{3}quian^{3}, quie^{1} qui^{3}tian^{4}i^{3}.** José está gimiendo ahí acostado porque está soñando. [*fut. 3.ª pers.* **qui^{5}tian^{4}i^{3}**; *pret. 2.ª pers.* **(a^{4})qui^{4}tianh$^{3-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **(a^{4})qui^{4}tian^{34}i^{3}**; *C*] *Sinón.* **cang^{3}i^{3}**

R

ra^{3}- *pref Indica posición acostada.* **Jm^{2} jon^{3} ra^{3}quian^{3} a^{3}jon^{43} A^{2}lei^{32}, a^{3}ra^{3}chieh^{1}, a^{3}ra^{3}tyein^{4}.** Ese día el hijo de Felipe guardaba cama enfermo y con calentura.

ra^{5}- *pref Indica tiempo completo.* **Ma^{3}ca^{3}ñi^{3} ra^{5}quein^{3} cu^{3} quien$^{4-4}$ nei^{2} quieh^{1} a^{4}júan^{4} hyie^{3}pa^{2}.** Hace un año se secó mi milpa porque hacía mucho sol. *Variante* **a^{4}ra^{5}-, a^{5}ra^{5}-**

ra^{3}cm^{2}i^{3} *vi an sg* estar dormido [*pl.* **ti^{2}cm^{2}i^{3}**]

ra^{3}cúa^{23} *vi inan* permitirse, ser permisible *Variante* **cúa^{23}**

ra^{3}cúa^{23} jeu^{3} permitirse, ser permisible

rag^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **rang^{3}i^{3}** abrazar]

ra^{3}gm^{2} *ve inan* estar cortado **Tan^{2} tsei^{34} con^{3} a^{2}hma^{3} ñih^{1} ra^{3}gm^{2} i^{2}la^{3}, sa^{4}nia^{2} hain^{3} quieh^{1}.** Este tronco de cedro que está cortado aquí es muy fino; ¡quién sabe de quién es! [*pl.* **ti^{2}gm^{2}**; *P*]

ra^{3}gmh^{4} *ve inan* estar cortado, tener una cortada **Tan^{2} júah^{3} ra^{3}gmh^{4} nei^{2} A^{2}deu^{1} ra^{3}quian^{3}, la^{4}queih^{3} A^{2}pe^{32} quie^{1} a^{4}tang^{4}i^{3} tionh^{2} con^{3}ma^{2}ra^{5}hain^{43}i^{3}.** Antonio tiene una cortada grande en la cara, Pedro se la hizo cuando estaban borrachos y se pelearon. [*P*]

ra^{3}ha^{1} *ve inan pl* haber, estar *(acostado)* **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}hma^{3} tsei^{3} ra^{3}ha^{1} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1}, leg^{43} re^{3}pa^{2} júan^{34}i^{3} a^{2}hnei^{43}, lain$^{34-4}$.** Hay muchos postes en el patio de don José; es seguro que va a construir una casa. [*sg.* **ra^{3}quia^{3}**; *P*] *Véase* **ra^{3}han^{2}i^{3}**

ra^{3}ha^{3} *ve inan* estar atravesado **Tan^{2} hlagh^{32} ra^{3}quia^{3} a^{2}hma^{3} ne^{3} ra^{3}ha^{3} jeu^{3}, quie^{1} la^{4}quegh^{3} je^{1}nai^{3}.** Ese palo, que cayó anoche está muy mal atravesado, así, en el camino. [*P*] *Véase* **ra^{3}han^{3}i^{3}**

ra^{3}hag^{32} *vi inan* 1. elevar, despegar **I^{4}noh^{32} o^{3}tan^{2} ra^{3}hag^{32} avión ne^{3}, so^{23} yeih^{32}.** Con gran facilidad despega ese avión, sube rápido. 2. quedar falso **Tan^{2} ra^{3}hag^{32} piso la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} sa^{4}re^{3} leg^{43}.** Mi piso quedó falso porque no se construyó bien. [*fut.* **ra^{5}hag^{32}**; *pret.* **(a^{4})ra^{4}hag^{32}**; *C*]

ra^{3}han^{2}i^{3} *ve an pl* haber, estar (*acostado*) **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}chieh^{1} ra^{3}han^{2} jauh^{32} quieh^{1} teg^{3}m^{43}.** Hay muchos enfermos acostados en la clínica. [*sg.* **ra^{3}quian^{3}i^{3}**; *P*] *Véase* **ra^{3}ha^{1}**

ra^{3}han^{3}i^{3} *ve an* estar atravesado **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{5}mh^{3} ra^{3}han^{3} ho^{32}jeu^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}nioh$^{5-5}$ jm^{3} Quei^{23} tyie^{4}; tan^{2} yi^{4}hang$^{32-4}$.** Una víbora grande estaba atravesada en el camino cuando me vine del arroyo Aguacate ayer. Me asusté. [*P*]

ra^{3}hang^{32}i^{3} *vi an* levantarse **Ne^{5}pi^{1} ra^{4}hang^{32} A^{2}deu^{1} ne^{3} ma^{2}ra^{3}cm^{2}, tan^{2} a^{4}hlo^{4} a^{4}no^{3}i^{3}.** Apenas se levantó Antonio de la cama; se levantó muy tarde. [*imp.* **ra^{4}hang^{32}**; *fut.* **ra^{5}hang^{32}i^3**; *pret.* **(a^4)ra^{4}hang^{32}i^3**; *C*]

ra^{3}hei^1 *vi inan* estar, haber (*p.ej.: río*)

ra^{3}hliah^4 *ve inan* estar roto **Ra^{3}hliah^{4}pa^2 a^{2}ma^{4}legh^4 ne^3, hniah^3 lai^{43}pa^2 canh$^{4-2}$ li^{4}júan^{34} ta^1.** La carreta está rota; hay que arreglarla para que pueda servir. [*P*] *Véase* **hliah^4, ni^{2}hliah^4, si^{3}jeun^4**

ra^{3}hma^2 *ve inan* oscuro, incomprensible [*P*]

ra^{3}hñeih^{32} *ve inan* estar amarrado **Ra^{3}hñeih^{32}pa^2 li^4 a^{2}jain^{32} quieh^1 a^{3}don^5 Pe^{32}, jon^{3}pa^2 sa^{4}li^{4}ua^{5}gue^4 je^{1}nai^3 quie^1 ja^{34} jm^3.** La balsa de don Pedro estaba amarrada; por eso no se la llevó el río cuando creció anoche. [*P*]

ra^{3}hyan^{32} *ve inan y an* estar entero **La^{4}tan^2 jan^3 ra^{3}hyan^{32} a^{1}hyie^{23} a^{4}hyan$^{34-4}$ ma^{3}hm^4, a^{4}cúan^{43} a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$, quie^1 ua^{5}hain$^{23-5}$ ñi^3.** Mi amigo me regaló un pollo que estaba entero hace rato porque fue mi cumpleaños. [*P*] *Véase* **ni^{2}hyan^{32}**

ra^{3}jai^2 *ve inan* estar rozado **Tan^2 júah^3 tyie^3 ra^{3}jai^2 quieh^1 a^{3}don^5 Lei^{32}, Mah^4 M^{3}nai^{43}, jnei^{34}i^3 cu^3 jan^1, quie^1 ta^1 jon^3 júan^3 pi^{2}i^3.** El lugar que está rozado de don Felipe en Cerro Martín es muy grande; ahí va a sembrar maíz de temporal porque se dedica nada más a ese trabajo. [*P*]

ra^{3}jai^3 *ve inan* estar falso, no estar firme, no estar seguro **Yo^{4}o^3 si^{4}tyein^{32} a^{2}hma^3 ra^{3}quia^3 ne^3, na^1 A^{2}sei^2, quie^1 ra^{3}jai^3, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}cangh$^{3-3}$.** Isidro, ten cuidado de cómo pisas ese palo porque está falso para que no te caigas. [*P*] *Véase* **ni^{2}jai^3**

ra^{3}jainh^3 *ve inan* estar junto, juntarse [*P*] *Véase* **ni^{2}jainh^3**

ra^{3}jan^4 *ve inan* estar regado **O^{3}re^3 ra^{3}jan^4 jo^{43} hnei^3 m^{4}café ne^3, na^1 si^{3}maih^2, canh$^{4-2}$ ta^{1}tia^4 li^{4}queinh^3.** Chamacos, tiendan el café bien regado para que se seque rápido. [*P*] *Véase* **ra^{3}jen^4**

ra^{3}jaun^{2}i^3 estar muerto

ra^{3}jeh^2 jau^{23} estar simplificado **Tan^2 re^3 ra^{3}jeh^2 jau^{23} ma^{2}jyi^3 la^3, tan^2 sa^{4}jeuh^{43} li^{4}ŋang^{4}i^3.** El lenguaje de este libro está bien simplificado; es fácil de entender. *Véase* **jeh^{2}i^3**

ra^{3}jen^4 *ve inan* 1. estar extendido **Co^{4}lagh^{43} tya^2 hnei^3 o^{1}sag^2 ne^3, a^{5}tya^3 hnei^3 ra^{3}jen^4.** Junta bien esa arena en montón; no la pongas extendida.
2. estar esparcido **Tan^2 cah^2 o^{1}sieh^{32} o^{1}ma^{3}hnang^{32} ne^3 a^{4}leg^{34}, quie^1 ta^{5}la^4 tieh^{32} ra^{3}jen^4.** Las matas de cilantro crecieron mucho porque estaban muy esparcidas. [*P*] *Véase* **ra^{3}jan^4**

ra^{3}jia^5 *adv* claramente, fácil de entender **Ra^{3}jia^5 hleh^2 hnei^3 jau^{23} canh$^{4-2}$ li^{4}ŋang^4 chie^3, a^{5}hleh^3 hnei^3 jau^{23} ra^{3}hma^2.** Habla claramente para que la gente entienda; no hables palabras oscuras.

ra^{3}jia^{23} jm^3 estar crecido el río **Tan^2 hmh^3 o^{1}jm^{43} chie^{23}, jon^{3}pa^2 tan^2 ra^{3}jia^{23} jm^3, jian^3 tan^2 ra^{3}tiah^2 cuah^{32} liah^4.** Las lluvias están muy fuertes; por eso el río está muy crecido y está muy sucio también.

ra^{3}jleg^3 *ve inan* estar tapado, estar cubierto **I^2 con^{3}ma^{2}ra^{5}júanh^{43}i^3, jon^3 ma^{3}sie^{3}i^3 meih^3 a^{2}caun^2 ra^{3}jleg^3 ho^{32} to^3 i^{2}tionh^{2}i^3 jon^3.** Cuando ya había crecido, entonces podía alzar un poco la peña que tapaba la cueva en donde vivían. [*P*]

ra^{3}jnang^{23} *ve inan* estar cerrado **Tan^2 huah^3 ra^{3}jnang^{23} a^{2}cúa^{43} la^3**

quien$^{4-4}$, sa^{4}nia^{4} quie^{1} ma^{3}ra^{5}jeuh^{2} a^{2}ñi^{23} ra^{3}jnang^{23}. Mi baúl está bien cerrado; no se abre porque ya se oxidó su cerradura. [*P*] *Véase* **jnang^{23}**

ra^{3}jñei^{23} *ve inan* estar pintado, estar untado **–¿O^{4} ma^{3}ra^{3}jñei^{23} o^{1}hein^{3} a^{2}cúa^{43} jon^{3} quien$^{4-4}$, gah^{4}, A^{2}neu^{32}? –Jen$^{34-4}$, ma^{3}ra^{3}jñei^{23}pa^{2}.** –¿Así que ya está pintado mi baúl, Manuel? –Sí, ya está pintado. [*P*] *Véase* **jñei^{23}i^{3}, ti^{2}jñei^{23}, si^{2}jñei^{23}**

ra^{3}jo^{2} *ve inan* estar quebrado, estar fracturado **Ya^{2}jon^{3} ne^{3}pa^{2} a^{4}jo^{3} si^{1}cúa^{3} A^{2}se^{1} ne^{3}, conh^{4}liah^{4} ma^{3}tag^{32}i^{3} ra^{3}jo^{2} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} eu^{43} co^{3}i^{3}.** Hace poco que se le quebró el brazo a José y ahora se le quebró el pie porque es muy juguetón. [*P*] *Variante* **jo^{2}** *Véase* **jie^{23}, jon^{2}i^{3}**

ra^{3}jon^{23}i^{3} *ve an* estar aliñado **Ma^{3}ra^{3}jon^{23}pa^{2} a^{2}hñi^{3} ne^{3}, con^{3} i^{4}si^{5}hei^{4} o^{1}ñi^{2}pa^{2} júah^{3}.** Este bobo ya está aliñado; falta nomás echarle sal. [*inan.* **ti^{2}jo^{23}**; *P*] *Véase* **ma^{3}jon^{23}i^{3}**

ra^{3}jua^{3} *ve inan* estar barbechado **A^{5}sia^{3} o^{3}ta^{1} si^{3}jagh^{32} o^{1}nau^{3} húa^{34} ra^{3}jua^{3} quie^{1} hua^{32}, jian^{3} ta^{1}tia^{4} lei^{4} liah^{4}.** No es mucho trabajo limpiar la tierra barbechada porque está floja; también se hace rápido. [*P*]

ra^{3}juah^{4} *vi inan* significar

ra^{3}lag^{1} *ve inan* estar preparado, estar armado **–¿O^{4} ra^{3}lag^{1} a^{2}lia^{4} ra^{3}quia^{3} nei^{2} na^{4}cu^{3} ne^{3}, A^{2}deu^{1}? –Jen$^{34-4}$, ra^{3}lag^{1}pa^{2} ne^{3}.** –Antonio, ¿está armada la trampa que está encima de la troja? –¡Sí!, está armada. [*P*]

ra^{3}lang^{32} [*Variante de* **co^{3}ra^{3}lang^{32}**] estar pegados **Jmah^{3} ra^{3}lang^{32} o^{1}jnai^{43} la^{4}tan^{2}, sa^{4}jnia^{4} mah^{4}.** Las nubes están pegadas; no se ven los cerros.

ra^{3}langh^{5}i^{3} *ve an* estar rodeado **Ra^{3}langh^{5}pa^{2} jnia^{1} jm^{3} i^{2}tieh$^{2-1}$ la^{3}, i^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} tangh^{5} li^{4}cm$^{32-1}$.** Estamos rodeados del agua aquí; no hay a dónde ir. [*P*] *Véase* **langh^{5}i^{3}**

ran$^{43-1}$ [*1.ª pers. pl. de* **ronh^{43}i^{3}** aguantar]

rang^{3}i^{3} *vt inan y an* abrazar **Tan^{2} re^{3} si^{2}rag^{3} A^{2}neu^{32} ma^{3}hm^{4} je$^{34-4}$, si^{2}rang^{3}i^{3} yein^{3} quian^{1}, quie^{1} eu^{43} hnio^{34}i^{3} quian^{1}.** Manuel estaba abrazando a su nene hace rato porque lo quiere mucho. [*imp.* **rang^{43}**; *fut.* **rang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}rang^{4}i^{3}**; *B*] *Véase* **rag^{3}i^{3}**

ranh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **ronh^{43}i^{3}** aguantar]

ranh^{5} *vp inan* caerse, pelarse *(p.ej.: pintura)* **Tan^{2} ma^{3}ranh^{5} o^{1}hein^{3} a^{2}heu^{43} ñi^{23} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} ma^{3}don^{5}.** La pintura de mi cazuela ya se está cayendo porque ya está vieja. *Sinón.* **hlain^{23}**

ranh^{5}i^{3} *vt inan* 1. pelar, descortezar **Si^{2}ranh^{5} a^{3}don^{5} Re^{32} o^{1}cuah^{2} a^{2}hma^{3} m^{4}hlau^{32}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}toh^{3} jah^{4}, quie^{1} júan^{34}i^{3} a^{2}hma^{3} ta^{2}nei^{2}.** Don Lorenzo está pelando la corteza del capulín para que la polilla no lo pique, porque va a hacer soleras.

2. quitar *(pelando)* **Tan^{2} júah^{3} a^{4}queih^{3} A^{2}deu^{1} ma^{3}tag^{32}, liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} a^{4}ranh^{5}i^{3} a^{2}hmh^{3} tie^{5} ma^{2}a^{4}quin^{5} teg^{3}m^{43}, con^{3}ma^{2}a^{4}tyanh^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} quie^{1} eu^{43} tyei^{4}, juah^{4}i^{3}.** Dice Antonio que se cortó gravemente el pie y enseguida se quitó la venda que el médico le había pegado; luego que llegó a su casa se la quitó porque le ardía. [*imp.* **ranh^{32}**; *fut.* **ranh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ranh^{5}i^{3}**; *B*]

ra^{3}nie^{2} *ve inan* estar pelado **Jmah^{3} o^{1}to^{3} ma^{3}ra^{3}nie^{2}pa^{2} hniah^{3} cúah^{3}i^{3} a^{3}peih^{1} quie^{1} sa^{4}li^{4}nie^{34}i^{3}.** Hay que darles plátanos que estén pelados a los niños chiquitos porque no pueden pelarlos. [*P*] *Véase* **nie^{3}i^{3}**

ra^{3}nie^{4} *ve inan* estar sazón **Ma^{3}ra^{3}nie^{4}pa^{2} cu^{3} quien$^{4-4}$, ma^{3}hloh^{32} jie^{34}pa^{2}.** Mi maíz ya está sazón; ya se acerca el tiempo de doblarlo. [*P*]

ra^{3}pan^{3} *ve inan* estar arrollado **Ñeih^{32} a^{2}júan^{3} ra^{3}pan^{3} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, canh$^{4-2}$ joh$^{32-3}$ m^{4}haun^{23} tionh$^{2-3}$.** Chamacos, extiendan ese petate que está arrollado para tender los chiles. [*P*]

a^{2}hei^{43} ra^{3}pan^{3} taco

ra^{3}panh^{4} *ve inan* flotar **A^{2}hma^{3} jmah^{32}pa^{2} re^{3} júan^{3}i^{3} a^{2}jain^{32}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ra^{3}panh^{4} nei^{2} jm^{3}.** El palo de jonote es muy bueno para hacer balsas porque flota muy bien en el agua. [*P*]

ra^{3}quia^{3} *ve inan sg* estar *(acostado)* **Quian^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} ra^{3}quia^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, ua^{2}pan$^{1-4}$ con^{3} a^{1}tsai^{3} la^{3}.** Pásame esa vara que está ahí para sonarle a este perro. [*pl.* **ra^{3}ha^{1}**; *P*]

ra^{3}quia^{3} je^{1} estar el campo **Tan^{2} gm^{4} ra^{3}quia^{3} je^{1} quien$^{4-4}$, sa^{4}yan$^{32-4}$ liah^{4} hora ñei$^{1-4}$.** Mi campo está muy retirado; no sé a que hora llegaré.

ra^{3}quia^{3} tyi^{4} soplar el viento *Sinón.* **chie^{32} tyi^{4}, tiah^{2} tyi^{4}, hei^{43} tyi^{4}, sia^{3} tyi^{4}**

ra^{3}quiah^{2} *ve inan* ser floreado **Jmah^{3} i^{4}ra^{3}quiah^{2} cah^{2}pa^{2} a^{4}júan^{4} a^{3}don^{5} Juan^{2} ne^{3} o^{1}júanh^{32} ma^{3}jau^{4} quieh^{1}, tan^{2} tsei^{34} jnia^{4}.** Las tiras del huipil de doña Juana son floreadas. Se ven bonitas. [*P*]

ra^{3}quian^{32} *ve inan* estar sobrepuesto **O^{3}re^{3} ra^{3}quian^{32} júan^{2} hnei^{3} a^{2}hma^{3} ta^{2}nei^{2} ne^{3} i^{2}ra^{3}jainh^{3} ne^{3}, canh$^{4-2}$ sa^{4}sein^{5}.** Pongan bien sobrepuesta la solera donde se juntan ahí para que no se chispe. [*P*]

ra^{3}quian^{3}i^{3} *ve an sg* estar *(acostado)* **Ra^{3}quian^{3}pa^{2} A^{2}deu^{1} quieh^{1}, quie^{1} a^{4}húah^{43}i^{3} ñei^{2} je^{1}.** Antonio está acostado porque se cansó al ir al campo. [*pl.* **ra^{3}han^{2}i^{3}**; *P*]

ra^{3}sa^{2} *s* rosario **A^{2}hei^{43}ñih^{1}pa^{2} a^{4}cúa^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1} con^{3}ma^{2}a^{4}leg^{34} ra^{3}sa^{2} quieh^{1} neih^{32} quian^{1}i^{3}.** Don Andrés repartió pan cuando terminaron el rosario de su santo.

júan^{3}i^{3} ra^{3}sa^{2} rezar el rosario

ra^{3}sag^{2} *ve* estar escrito

ra^{3}sen^{2} *s* docena **Ta^{5}la^{4} ra^{3}sen^{2}pa^{2} a^{2}cue^{2}te^{3} hnang^{3}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Qui^{1}, sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}hnang^{4}i^{3} ma^{5}con^{3}.** En la casa de don Francisco sólo venden cohetes por docenas; nunca de uno por uno.

ra^{3}taih^{1} *ve inan* estar rasurado [*P*]

ra^{3}tieh^{1} *ve inan* estar cargado *(arma)* **–¿O^{4} ra^{3}tieh^{1} m^{4}tei^{43} a^{2}tei^{43} la^{3} quianh$^{3-3}$, a^{3}don^{5} Qui^{1}? –Jen$^{34-4}$, ¡jianh^{3}!, nah^{2}.** –Don Chico, ¿está cargado su rifle? –Sí, ¡cuidado!, ¿eh? [*P*]

ra^{3}tsain^{23}i^{3} *ve an* estar acostado **Co^{4}seih^{43} hyinh$^{2-3}$ pan^{43} a^{2}júan^{3} ne^{3} quianh^{3} i^{4}ra^{3}tsainh$^{2-3}$ ne^{3}, quie^{1} ma^{3}hm^{4}pa^{2} a^{4}jnia^{34}.** Enrolla rápido tu petate en que estás acostado porque hace rato que amaneció. [*P*]

jeu^{3} ra^{3}tsain^{23}i^{3} nadando

ra^{3}tsei^{23} *ve inan* descansar, estar *(acostado)* **La^{4}conh^{4} sa^{4}jian^{34} pe$^{23-4}$ a^{4}tiah$^{3-4}$ a^{2}cu^{1} ma^{2}ra^{3}tsei^{23} ma^{3}cah$^{3-4}$ to^{4}ne^{5} la^{3}.** En un descuido, dejé caer la leña que cargaba (*lit.*: *que descansaba*) en los hombros. [*P*]

ra^{3}tsei^{23} ho^{32} tener filo **Tan^{2} júah^{3} ra^{3}tsei^{23} ho^{32} a^{2}ñi^{2}tag^{4} la^{3}, tan^{2} hua^{32} ho^{23} je^{1} o^{1}ñei^{3} la^{3}.** Este machete tiene el filo grande. Fácilmente se va a cortar este zacate.

ra^{3}úanh^{32} *ve inan* estar abierto **Tan^{2} júah^{3} ra^{3}úanh^{32} joh^{43} ma^{3}tag^{32} A^{2}qui^{1} ne^{3} i^{4}hnia^{23} hña^{3}pa^{2}, quie^{1} leg^{43} cagh^{43}.** Francisco tiene grietas grandes y abiertas en las plantas de los pies; se abren solas porque tiene "cagh^{43}". [*P*] *Véase* **cagh^{43}**

rau^{43}i^{3} [*raíz alt. de* **raun^{43}i^{3}** lavar]

raunh^{5}i^{3} *vt inan* lavar *(todo, menos cosas que tienen contacto con el cuerpo)* **Tan^{2} jeunh^{43} a^{3}peih^{1} reunh$^{3\text{-}4}$, sa^{4}i^{2}raunh^{5}i^{3} a^{2}gm^{43} ma^{2}tieh^{32} i^{2}ma^{2}ua^{2}queuh^{3}i^{3}.** Mi hermanita tiene mucha flojera; no quiere lavar el plato que tenía su comida. [*imp.* **raunh^{32}**; *fut.* **raunh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}raunh^{5}i^{3}**; *B*] *Véase* **quei^{4}**

raun^{3}i^{3} 1. *vi* lavar *(compl. implícito, p.ej.: ropa, cobija, cama)* **Sa^{4}yan$^{32\text{-}4}$ hain^{3}liah^{4} tieh^{1} a^{3}m^{4} ti^{2}raun^{3} jm^{3} júah^{1} tieh^{2}la^{3}, tan^{2} cuh^{4} jm^{3}.** No sé cómo aguantan las mujeres lavando ahora en el río; el agua está muy fría.
2. *vt inan* lavar *(p.ej.: ropa, cobija, cama)* **A^{1}lei^{32} ma^{3}ŋo^{23} ma^{3}ua^{5}raun^{4} a^{2}sag^{1} quieh^{1} la^{4}teg^{4} jm^{3} júah^{1}.** Guadalupe se fué a lavar su cobija al río. [*imp.* **raun^{2}**; *fut.* **raun^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}raun^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **si^{3}qui^{3}**

raun^{43}i^{3} *vt an* lavar, bañar **La^{4}jeg^{34} jm^{2} si^{3}raun^{43} a^{3}don^{5} Qui^{1} a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^{1} ta^{5}jm^{3} júah^{1}.** Todos los días don Francisco baña su caballo en el río. [*imp.* **raun^{32}**; *fut.* **raun^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}raun^{43}i^{3}**; *B*]

re^{1} *s* rey **Jmah^{3} re^{1}pa^{2} ma^{2}tionh^{2} ya^{4}jo^{34}, jian^{3} pain^{4} heih^{43} ma^{2}júan^{3}i^{3} húa^{34} i^{2}tain^{43}i^{3}, quie^{1} quian^{3}i^{3} la^{4}jeg^{34} heih^{43}.** En los tiempos antiguos había reyes, y mandaban con mucha autoridad en sus tierras porque tenían una autoridad absoluta. *Véase* **a^{1}si^{2}re^{1}**

re^{3} *adv* 1. bien, eficazmente **Tan^{2} re^{3} he^{23} a^{2}teg^{23} jyi^{3} i^{2}con^{23} si^{3}maih^{2} tionh^{2}, jon^{3}pa^{2} ta^{1}tia^{4} li^{4}ŋang^{4} si^{3}maih^{2} jyi^{3}.** El maestro enseña muy bien a los alumnos; por eso van a aprender rápido.
2. muy, bien **Tan^{2} re^{3} cah^{2} o^{1}ma^{2}ñih^{3} quianh$^{3\text{-}3}$ a^{4}hag^{4}, a^{3}don^{5} Neu^{32}, jian^{3} tsei^{34} yein^{4} liah^{4}.** Sus sandías están bien grandes, don Manuel, y bien rojas por dentro.
leg^{43} re^{3} es seguro

re^{3} *adj an y inan* bueno, fino **Tan^{2} re^{3} jan^{3} a^{1}tsai^{3} la^{3} quian$^{34\text{-}4}$, tan^{2} re^{3} hie^{3}i^{3} jauh^{32}, tan^{2} tsein^{34} jah^{4}.** Mi perro es muy bueno, cuida muy bien la casa; es un animal noble.

re^{3} sainh^{43}i^{3} i^{2}con^{23} chie^{3} estar aprobado, estar bien aceptado **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}júanh^{43} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34} chie^{3}, quie^{1} i^{4}tsei^{34} co^{3}hei^{2}tsei^{3} quieh^{1}i^{3}, re^{3} sainh^{43}i^{3} i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34}.** Hay personas de más importancia que otras porque están muy preparadas; son aprobadas por todos.

reh^{2} *interj* ¿eh?, ¿verdad?, ¿ves? **¡Cua^{3}da^{3} je^{1}, reh^{2}, A^{2}qui^{1}, quie^{1} ua^{1}legh^{4} ŋo^{34} naih$^{43\text{-}3}$, co^{4}seih^{43}da^{3} yi^{4}hangh^{43}i^{3} hnei^{3}!** Francisco, ¡ve al campo, ¿eh?, porque ya tiene rato que se fue tu papá; síguelo rápido!
Sinón. **jnah^{2}, liah^{2}, juah^{2}**

reh^{3} *adj inan* 1. verde **Ni^{2}lia^{43} A^{1}lei^{32} con^{3} a^{2}cúan^{3}, i^{4}reh^{3}pa^{2} ni^{2}lia^{43}i^{3}, quie^{1} i^{4}ne^{3}pa^{2} si^{3}hyonh^{3}i^{3}.** Lupe compró un vestido verde porque le gusta ese color.

2. verde *(no maduro)* **Tan^2 sa^{4}ma^{3}a^{4}jeu^3 o^{1}to^3 ma^{3}san^2 quian$^{43-1}$, si^{3}maih^2, reh^3 pi^1, tan^2 ma^{2}i^{2}queuh$^{1-4}$.** Nuestros plátanos manzanos todavía no están maduros, muchachos, están verdes; y yo tenía ganas de comerme unos.
Sinón. **segh^4, jeun^3**

ren^3 *adj an* bueno, fino, excelente
jeun^3 ren^3 raza fina

renh^{43}i^3 *adj an* 1. verde **Tan^2 pa^1 jan^3 a^{1}cagh^{43} co^1 renh^{43} a^{4}jon^4 A^{2}se^1, a^{4}hlei^{34}i^3 jeu^3 a^{2}lo^3 si^{1}jñih^5.** José cazó una gran iguana verde; le tiró con charpa.
2. pálido **Tan^2 renh^{43} a^{3}peih^1 ne^3 a^{4}leg^{34}, quie^1 yi^{4}hang^{32}i^3 a^{2}cua^{32} jeu^{23}.** Este niño está pálido porque se asustó por el toro.
3. anémico *Véase* **panh^{4}i^3**

ren^{3}i^3 *vt inan* deber **Tan^2 hlion^4 hmah^1 ren^3 A^{2}qui^1 ne^3 quieh^1 jeu^{32}, i^{4}a^{4}m^{4}i^3 liah^{4}ma^{2}jia^{43}, jian^3 i^{4}seg^{34}pa^2 m^{23}i^3 tieh^{2}la^3 liah^4.** Francisco ya le debe mucho a su patrón; le pidió prestado antes, y ahora le está pidiendo otra vez. [*fut.* **li^{4}ren^{3}i^3**; *pret.* **ra^{5}ren^{3}i^3**; *E*]

ren^{3}i^3 chie^{32} ser pecador, ser culpable *(de un delito)* **La^{4}jang^{34} chie^3 a^{3}sian^3 m^{5}cu^{3}pa^2 ti^{2}ren^3 chie^{32}.** Todos los habitantes de la tierra son pecadores.

reu^{23} [*Variante de* **a^{3}reu^{23}**] arroba

reunh^1 *s inan* su compañero, otro *(igual, de la misma clase)* **La^{4}tan^2 jain^3 hyie^{3}pa^2 a^{4}tieh^1 na^{4}cu^3 jon^3 quien$^{4-4}$, ne^{5}pi^1 a^{4}chia^{34}, jian^3 ma^{3}a^{4}lo^{3}pa^2 reunh^1 liah^4.** Mi mazorca me duró todo el tiempo de secas; apenas se terminó, y ya hubo otra cosecha. *Véase* **a^{3}reunh^{1}i^3**

reunh^{1}i^3 [*Variante de* **a^{3}reunh^{1}i^3**] hermano

ro^3 [*Variante de* **ma^{2}ro^3**] tabaco

ro^4 *adj inan* ser dulce **Tan^2 sa^{4}si^{3}jyie^3 re^3 o^{1}café tseih^3, i^{4}ro^{4}pa^2 re^3 si^{3}jyie^3.** El café amargo no se toma bien; el dulce sí.
o^{1}ro^4 *s* dulce
ro^4 jeinh^3 agridulce

roh^{2}i^3 *vt inan pl* 1. echar **Tan^2 hlion^4 na^{4}cu^3 a^{4}roh^3 A^{2}neu^{32} joh^{43} a^{2}to^{3}tyie^1 quieh^1, jon^{3}pa^2 eu^{43} hyei^3 a^{4}leg^{34}, tan^2 a^{4}hlo^4 a^{4}tyanh^{3}i^3.** Manuel echó mucha mazorca en su costal; por eso se puso muy pesado, y llegó muy tarde a la casa.
2. echar de nuevo, meter de nuevo **Ti^{2}júanh^2 chie^3 a^{2}hnei^{43} tionh^2 quie^1 ma^{3}tya^4 jm^3, jon^3 ti^{2}roh^{2}i^3 a^{2}ñei^3.** La gente está reparando su casa porque ya gotea; le están metiendo zacates nuevos. [*imp.* **roh^1**; *fut.* **roh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}roh^{3}i^3**; *A^{32}*] *Véase* **ronh^{3}i^3**

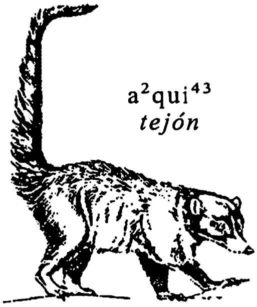
roh^{5}i^3 *vt inan* tragar, comer mucho y rápido **Con^3 i^{4}ua^{2}roh^{5}pa^2 A^{2}deu^1 ne^3 a^{2}hei^{43} ua^{2}cua^{43}, i^1 a^{2}cu^1 sa^{4}tian^4 i^{2}si^{5}quian^{4}i^3.** Antonio no más se traga la comida ahí sentado, pero no aguanta ni para ir a traer leña. [*imp.* **roh^{32}**; *fut.* **roh^{5}i^3**; *pret.* **a^{4}roh^{5}i^3**; *B*]

ro^{3}i^3 *vt inan pl* echar **Ti^{2}ro^3 chie^3 na^{4}cu^3 joh^{43} a^{2}carreta, quie^1 si^{5}con^{23}i^3 jauh^{32}, quie^1 a^{4}queun^{4}i^3.** La gente está echando las mazorcas a la carreta para ir a dejarlas a la casa. [*sg.* **tya^{23}i^3**; *imp.* **ro^2**; *fut.* **ro^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}ro^{4}i^3**; *A*] *Véase* **ron^{43}i^3**

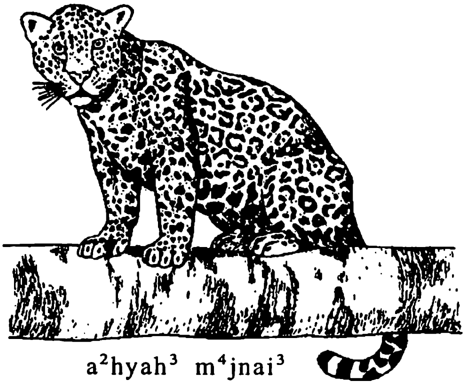
ro^{3}i^3 hnaih^{32} enrollar **Hnaih^{32} ro^2 hnei^3 ya^{1}gm^3 je^1 ne^3, na^1 A^{2}beh^4, canh$^{4-2}$ pain^4 lei^4.** Beto, enrolla la majagua para que se haga fuerte.

ro^{3}i^3 jeu^3 hacer caso a algo **Tan^2 tsein^{34} jan^3 A^{2}se^1 ne^3 quian$^{34-4}$ quie^1**

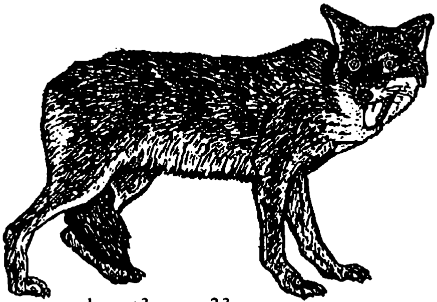
ANIMALES SILVESTRES - 3



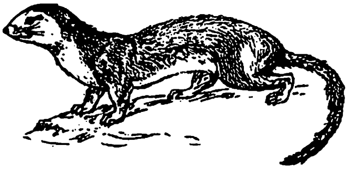
a^{2}qui^{43}
tejón



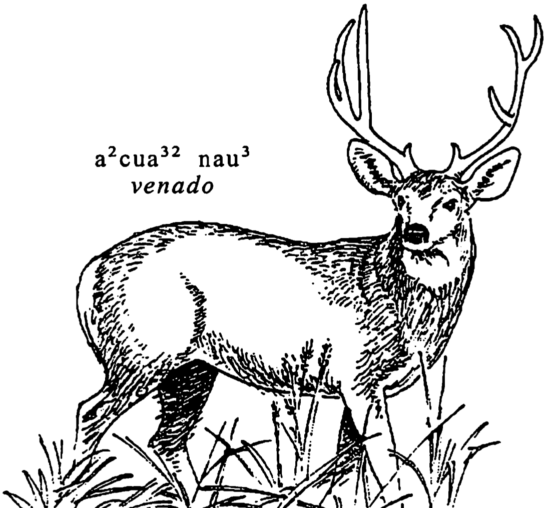
a^{2}hyah^{3} m^{4}jnai^{3}
tigre, jaguar



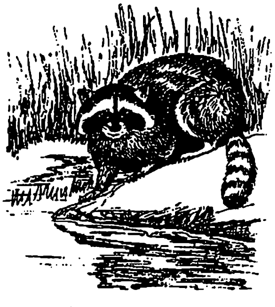
a^{1}tsai^{3} nau^{23}
coyote



a^{2}jang^{23}
cuatrojillo, comadreja



a^{2}cua^{32} nau^{3}
venado



a^{2}hyah^{3} húa^{3} cu^{3}
mapache

ro^{3}i^3 jeu^3 la^{4}jeg^{34} jau^{23} i^{4}hleh^2 jmai^{3}i^3. Mi hijo José es muy bueno porque hace caso a lo que le dice su padre. *Sinón.* **si^{3}hei^4 ta^1** *Véase* **ron^{43}i^3 jeu^3**

ro^{3}i^3 jeu^3 quieh^{1}i^3 hacerle caso a alguien

ro^{3}i^3 m^{43} he^{32}i^3 dar una inyección a uno *Sinón.* **toh^{2}i^3 he^{32}i^3**

ron$^{43-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **ronh^{43}i^3** aguantar]

ronh^3 *vi inan* 1. ser flexible **Si^{2}ton^{23} A^{2}dre^1 m^{4}caun^2 con^{4}juah^4 i^{4}ronh^3 a^{2}hma^3.** Andrés está lanzando piedras con un palo que es flexible. 2. disparar **Tan^2 re^3 a^{4}ronh^3 con^3 a^{2}sei^4 quieh^1 a^{2}hmah^2 ma^{2}a^{4}júan$^{34-4}$ jo^{34}, tan^2 pa^1 jan^3 a^{2}hmah^2 a^{4}hñi^4, quie^1 ma^{2}queuh^3 cu^3 quien$^{4-4}$.** ¡Qué bien disparó la trampa de tuza que hice antier! Atrapó una tuza bien grande que se comía mi milpa. [*fut.* **ronh^{43}**; *pret.* **a^{4}ronh^3**] *Sinón.* **tiah^2**

ronh^4 *vi inan* oler **Sa^{4}nia^2 jainh^1 ra^{3}jaun^2 jah^4, tan^2 ma^{3}hlagh^{32} ronh^4 ma^{5}co^{4}hna^3 tyi^4 jia^{23} ta^{5}quian^{34}.** Quién sabe dónde está el animal muerto; a cada rato huele muy feo con el viento que viene de allá abajo.

ronh^3 tsei^{43}i^3 animarse **Ne^{5}pi^1 a^{4}ronh^3 tsei^{43} A^{2}tein^{32} ne^3 liah^4 i^{4}seg^{34}, tan^2 ma^{3}hm^4 ua^{2}cua^{43}i^3 tai^{32} i^{2}heinh^2 so^{5}ma^{2}i^{2}jag^{34}i^3, ne^{5}pi^1 ra^{4}hang^{32}i^3 liah^4 i^{4}seg^{34}.** Apenas se animó Fortino otra vez; tiene rato que está descansando en la sombra, ya no quería rozar; apenas se levantó otra vez.

ronh^{3}i^3 *vt an pl* meter **Si^{2}ronh^3 a^{3}don^5 Neu^{32} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^1 joh^{43} a^{2}ha^4 peih^1, quie^1 toh^{3}i^3 he^{32}.** Don Manuel está metiendo su ganado al corralito para vacunarlo. [*sg.* **tanh^{3}i^3**; *imp.* **ronh^{32}**; *fut.* **ronh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}ronh^{3}i^3**; *B^{32}*] *Véase* **roh^{2}i^3**

ronh^{43}i^3 *vt inan y an* aguantar *(poder cargar)* –¿**O^4 ranh$^{43-3}$ a^{2}hma^3 pa^1 la^3 conh$^{2-3}$ jeu^3 coh^{5}lauh^3, lainh$^{4-3}$, A^{2}pe^{32}?** –¡**Jen$^{34-4}$**!, **ron^{43} pe$^{23-4}$ ne^3.** –¿Aguantas ese trozo en tu hombro, Pedro? –¡Sí!, sí lo aguanto. [*pres. 1.ª pers. sg.* **ron$^{43-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **ran$^{43-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **ranh$^{43-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **li^{4}ronh^{43}i^3**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}ronh^{43}i^3**]

ron^{4}i^3 *adj an* orgulloso **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}júan^3 ron^4 ta^{5}nei^2 ñi^{3}reunh^1, júan^{3}i^3 i^{4}co^3 can^{23}i^3, quie^1 hnie^{34}i^3 no^{34}i^3 ñei^{43}.** Hay personas que se ponen orgullosas delante de sus compañeros; se hacen presumidas porque quieren exaltarse. *Sinón.* **toh^{43}i^3**

júanh$^{3-3}$ ronh$^{4-3}$ te haces orgulloso

ron^{43}i^3 *vt an pl* echar, meter **Joh^{43} a^{2}heu^{43} ron^{32} hnei^3 jon^{43}júa^{32} ne^3 quian$^{43-1}$, si^{3}maih^2, canh^{4}a^2 si^{4}li^{4}huanh^5.** Muchachos, echen los peces en la olla para que se pongan duros. [*imp.* **ron^{32}**; *fut.* **ron^{5}i^3**; *pret.* **a^{4}ron^{43}i^3**; *B*] *Véase* **ro^{3}i^3**

ron^{43}i^3 jau^{23} dar instrucciones **O^{3}re^3 ron^{32} hnei^3 a^{3}peih^1 ne^3 jau^{23} juah^4 henh^4 si^{5}lia^{43}i^3.** Dale instrucciones claras al niño acerca de lo que debe ir a comprar.

ron^{43}i^3 jeu^3 hacerle caso a uno **Tan^2 co^3 can^{23} A^{2}qui^1 jno^3 i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^1, tan^2 sa^{4}ron^{43}i^3 chie^3 jeu^3 júan^{3}i^3.** Francisco es muy vanidoso con sus amigos; no le hace caso a la gente. *Véase* **ro^{3}i^3 jeu^3**

S

sa^{4}- *pref* no **Tan^{2} sa^{4}li^{4}cm^{5}i^{3} quie^{1} eu^{43} cuh^{4}.** No puede dormir porque hace mucho frío. *Véase* **a^{5}sia^{3}**

sa^{1} [*Variante de* **o^{4} sa^{1}**] 1. *Indica pregunta.* **¿Sa^{1} cúah$^{2-3}$ con^{3} ma^{3}da^{23} quien$^{4-4}$, A^{2}dre^{1} peih^{1}, ua^{2}liah$^{43-3}$ o^{1}qui^{4}ñih^{5}?** Andrecito, ¿me haces el mandado de ir a comprar jabón?
2. para ver si **Je^{1} a^{2}hma^{3} jmah^{32} pi^{1} ni^{1}je$^{34-4}$ sa^{1} ma^{3}cah^{2}, quie^{1} hno$^{5-5}$ júan$^{1-4}$ a^{2}ma^{3}jain^{32}.** Voy a la plantación de jonote para ver si ya están grandes, porque quiero construir balsas.

sa^{2} *s* sábado

sa^{4}cang^{4}i^{3} caminar despacio

sa^{4}cang^{4}i^{3} ŋeng^{23}i^{3} caminar despacio

sag^{23} *vp inan* cambiarse **Jmah^{3} a^{2}hmh^{3} hyeih^{43}pa^{2} ma^{2}tionh^{2} a^{3}sian^{3} ya^{4}jo^{34} i^{4}leg^{43} a^{2}cúan^{3}i^{3}, i^{2} ne^{34} ne^{5}, ma^{3}a^{4}sag^{23}pa^{2}.** Los que vivían en el pasado usaban puros calzones de manta para su ropa, pero hoy en día esta costumbre ha cambiado. [*pret.* **a^{4}sag^{23}**] *Véase* **sag^{23}i^{3}, sang^{23}i^{3}**

sag^{3} *s* nido **Jeu^{3} to^{3}ho^{32}pa^{2} jon^{43}tan^{23} jneng^{23} o^{1}ñei^{3}, i^{4}júan^{3}i^{3} sag^{3} quieh^{1} i^{2}tau^{3}i^{3} m^{4}jlag^{3}.** Los pájaros acarrean zacate con sus picos para hacer su nido para empollar. *Véase* **sag^{32}i^{3}**

sagh^{1} *adj inan* granilloso, entero **Tan^{2} sagh^{1} o^{1}can^{2} hei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}húa^{3} a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2}, hniah^{3} húah^{32} pe$^{1-4}$ canh^{4}a^{2} li^{4}euh^{3} o^{3}re^{3}.** La masa de mi nixtamal salió muy entera en el molino; tengo que repasarla para que salga suave.

sagh^{2}i^{3} *vt inan* 1. mordiscar, roer **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} jyeih^{2} chie^{23} jon^{43}júa^{32} naih^{5} jm^{3} conh^{4} cangh^{2}i^{3}, quie^{1} sagh^{2}i^{3} o^{1}sah^{4} ti^{2}ton^{3} a^{2}caun^{2}.** Qué bonito color brilloso toma la trucha en el agua cuando se voltea para roer la lama de la piedra.
2. comer, saborear **Na^{4}ŋang^{32} con^{3} m^{4}ma^{2} ne^{3} hno$^{5-5}$, tia^{43}, ua^{2}sagh$^{1-4}$ con^{3} m^{4}, quie^{1} tan^{2} i^{2}jma^{4} ro^{4} tsei$^{34-4}$ jia^{23}.** Amor, pásame un mango, por favor; quiero saborear uno porque se me antoja algo sabroso y dulce.
3. morder *(ligeramente)* **Tan^{2} con^{3} a^{1}tsai^{3} quian^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32}, tan^{2} a^{4}sagh^{3}i^{3} ma^{3}tag^{32} jan^{3} chie^{3} con^{3}ma^{2}ua^{4}jeun^{32}i^{3} jeu^{3}júan^{23}.** El perro de don Manuel es muy bravo; mordió en el pie a una persona cuando iba pasando por la calle. [*imp.* **sagh^{1}**; *fut.* **sagh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sagh^{3}i^{3}**; *A*]

sagh^{43}i^{3} *vt* decirle **–¿O^{4} a^{4}sagh^{43}i^{3} a^{3}don^{5} Dre^{1} hain^{4} jau^{23} jon^{3}, gah^{4}, si^{3}maih^{2}? –Jen$^{34-4}$, a^{4}sagh^{43} pi^{23}i^{3}.** –Muchachos, le dijeron ellos a don Andrés del asunto, ¿verdad? –Sí, se lo dijeron. [*raíces alt.* **jeu-, saih-, sag-**; *imp.* **saih^{32}**; *imp. neg.* **a^{5}jeuh^{43}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jeu$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **sagh$^{5-1}$**; *fut. 1.ª pers. pl.* **saih$^{32-1}$**; *fut. 3.ª pers.* **sagh^{5}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}sagh^{43}i^{3}**; *B irreg.*]
saih^{32}i^{3} hnei^{3} dile
a^{4}sag^{43}i^{3} jnia^{4} me dijo

sag^{23}i^{3} *vt inan* 1. sobar **Tan^{2} tang^{3} a^{3}don^{5} Re^{32} sag^{23} i^{2}jo^{2} quieh^{1} chie^{3}, jian^{3} ta^{1}tia^{4} lai^{23} liah^{4}.** Don Lorenzo es experto en sobar quebraduras; y se componen enseguida.
2. manosear, tentar **Ua^{2}sag^{23} a^{3}don^{5} Ya^{1} hein^{2} A^{2}be^{1}, ua^{2}tyan^{43}i^{3} yein^{3} o^{3}re^{3}, quie^{1} ma^{3}hloh^{32} cuan^{4}.** Doña María está tentando el abdomen de Isabel para colocar bien al bebé porque ya se acerca su llegada. [*imp.* **sag^{43}**; *fut.* **sag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sag^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **sang^{3}i^{3}**

sag^{23}i^{3} 1. *vt inan y an* cambiar **¿Sa^{1} sagh$^{2-3}$ meih^{3} na^{4}cu^{3} nie^{4} quien$^{4-4}$ i^{4}ma^{2}jan$^{1-4}$, ma^{2}cúah$^{32-4}$ na^{4}cu^{3} tie^{3} quianh$^{3-3}$?** ¿Me cambias un poco de este maíz amarillo que iba a sembrar por el maíz blanco que tienes?
2. *vi an* cambiar **Ne^{3} sag^{4} a^{3}leuh^{2} liah^{4} langh^{43}, na^{1} A^{2}beh^{4}, a^{5}júan^{3} sa^{32} ton^{32}.** Beto, cambia un poco cómo eres; no seas tan travieso. [*imp.* **sag^{1}**; *imp. neg.* **a^{5}sag^{4}**; *fut.* **sag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sag^{34}i^{3}**; *A^{32}*] *Véase* **sag^{23}**

sag^{3}i^{3} *vt inan* escribir **Tan^{2} re^{3} ma^{3}sag^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ ma^{2}jyi^{3}, jian^{3} la^{3} pi^{1} con^{3} jain^{3} sa^{4}tieh^{4} hein^{2}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Mi niño ya escribe muy bien, y éste es apenas su primer año en la escuela. [*imp.* **sag^{2}**; *fut.* **sag^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sag^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **si^{3}sag^{2}**

sag^{32}i^{3} *s pos* nido **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} sag^{32} a^{2}ta^{3}nie^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} jon^{43}tan^{23}, quie^{1} júan^{3}i^{3} ti^{1}hag^{5} yeih^{32} hma^{3} seun^{3}, i^{4}ta^{5}la^{5}cúa^{3}.** Los nidos de las zacuas son más bonitos que los de todos los otros pájaros porque los hacen alargados en las ramas de las ceibas. *Véase* **sag^{3}**

sa^{4}húanh^{2} barato

sa^{4}huanh^{3}i^{3} sentir débil, estar débil **Tan^{2} sa^{4}huanh^{3} A^{2}dre^{1}, quie^{1} eu^{43} a^{4}tau^{4}i^{3}.** Andrés se siente muy débil, porque tuvo diarrea. *Variante* **so^{5}huanh^{3}i^{3}**

sa^{4}i^{2}- *pref* no querer, no tener ganas *(más otro v.)* **Sa^{4}i^{2}loh^{3} A^{2}lei^{32} quie^{1} cuh^{43}i^{3}, quie^{1} sa^{4}tyei^{4} hyie^{3}.** Felipe no tiene ganas de bañarse porque tiene frío; es que no hace sol.

sai^{23} *adj inan* arrugado **Tan^{2} ma^{3}sai^{23} ma^{3}nei^{2} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}yinh^{3}i^{3}.** La cara de don Felipe está muy arrugada porque ya está avanzado en años.

sa^{23}i^{3} *vt inan* 1. rasguñar **Tan^{2} cúa^{3} si^{1}hauh^{43} yein^{3} quian^{1} A^{2}neu^{3}, jon^{3}pa^{2} eu^{43} sa^{23}i^{3} ma^{3}nei^{2} teg^{4}i^{2} hoh^{5}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}a^{4}taih^{3} sie^{23}i^{3}.** El bebé de Manuela tiene las uñas muy largas porque su mamá no se las ha cortado; por eso se rasguña la cara mucho cuando llora.
2. tocar *(instrumento de cuerdas)* **Tan^{2} re^{3} sa^{23} a^{3}don^{5} Deu^{1} a^{2}teun^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} re^{3} ma^{4}tang^{23}i^{3}.** Don Antonio toca muy bien la guitarra porque aprendió bien. [*imp.* **sa^{43}**; *fut.* **sa^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sa^{34}i^{3}**; *B*]

sa^{32}i^{3} *vi an* ser juguetón, ser travieso, ser descarado **Tan^{2} sa^{32} A^{2}qui^{1} peih^{1} ne^{3}, tan^{2} sa^{4}naih^{1}i^{3}, con^{3} i^{4}tsain^{23} pi^{23}i^{3} chie^{3}, ua^{2}liah$^{4-2}$ sa^{4}cm^{23}i^{3}.** Este niño Francisco es bien juguetón; no entiende, se sube a cualquier persona, aunque no la conozca. *Sinón.* **sa^{4}jmh^{3}i^{3}**

saih- [*raíz alt. de* **sagh^{43}i^{3}** decirle]

saih^{2} [*Variante de* **o^{1}saih^{2}**]
1. rebanada **I^{4}leg^{43} saih^{2}pa^{2} júanh$^{2-3}$ o^{1}ŋeu^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$, na^{1} tia^{43}, canh$^{4-2}$ si^{5}hei^{4} o^{1}ñi^{2}.** Amor, vas a cortar la carne en rebanadas para echarle sal.
2. filete
3. tecla **Ma^{5}quein^{23} mh^{32} quian^{3}pa^{2} conh^{4} con^{3} saih^{2} peih^{1} quieh^{1} marimba, jon^{3}pa^{2} si^{3}lag^{43} seun^{23}.** Cada tecla de la marimba tiene diferente sonido; por eso sale la música.

saih^{3} *vi inan* dar comezón **I^{1}ne^{34} sa^{4}qui^{3} i^{4}saih^{3} he$^{34-4}$ liah^{4}ma^{2}ni^{2}jai$^{34-4}$ je^{1} cúah^{43} jnai^{3} saih^{3} tyie^{4}.** No se me quita la comezón que me dio desde que fui a rozar ayer el campo que tiene picapica. [*fut.* **saih^{3}**; *pret.* **ra^{5}saih^{3}**]

saih^{32} [*imp. de* **sagh^{43}i^{3}** decirle]

saih^{32} *adj inan* rayado, que tiene rayas **Tan^{2} tsein^{34} jon^{43} ñi^{43} a^{4}hyon^{23}, saih^{32} jnia^{4}i^{3}.** Los cochinitos salieron de buena raza; tienen rayas.

saih^{5} *vp inan* desatar **Tan^{2} ta^{2}saih^{5} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} i^{4}ma^{3}ni^{2}hm^{23} quie^{1} sa^{4}re^{3} júan^{3}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} i^{4}jon^{3} pi^{1} júan^{3}i^{3}.** El pantalón de fábrica se desata mucho porque no los hacen bien como los hace el sastre. [*fut.* **saih^{5}**; *pret.* **a^{4}sagh^{43}**] *Véase* **saih^{5}i^{3}, sainh^{5}i^{3}**

saih^{2} jm^{3} estar bajo el río, haber vado **Ti^{2}han^{3} chie^{3} jm^{3} jeu^{3} a^{2}jain^{32} quie^{1} sa^{4}saih^{2} jm^{3}, quie^{1} júah^{3} jm^{3}.** La gente está pasando en balsa porque no hay vado en el río; está crecido. *Véase* **sainh^{2}i^{3} jm^{3}**

saih^{3} lau^{2}i^{3} tener tos **Tan^{2} saih^{3} lau^{2} A^{2}pa^{32} ne^{3} quie^{1} lang^{43}i^{3} chie^{2} jeuh^{2}.** Pablo tiene tos porque tiene tuberculosis.

m^{43} quieh^{1} saih^{3} lau^{2}i^{3} medicina para la tos

saih^{2}i^{3} regar, rociar *(líquido)* **Si^{2}saih^{2} A^{2}dre^{1} jm^{3} o^{1}lei^{23} quie^{1} canh$^{4-2}$ tsei^{34} si^{5}cúan^{3}.** Andrés está regando las flores para que crezcan bien. [*imp.* **saih^{43}**; *fut.* **saih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}saih^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **sie^{3}i^{3}**

saih^{2}i^{3} [*raíz alt. de* **sainh^{2}i^{3}** regresar] **Ñeih^{32}pa^{2} a^{4}saih^{3} jnia^{4} neih$^{3-4}$, quie^{1} hnie^{34}i^{3} nai$^{32-4}$ jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} jian$^{1-4}$ je^{1} úa^{4}.** Mi papá me regresó temprano porque quiere que yo vaya a la escuela; no quiere que me quede más tiempo en el campo.

saih^{5}i^{3} *vt inan* tirar, echar *(la red para pescar)* **Ti^{2}saih^{5} a^{3}jo^{3} a^{2}nai^{23}.** Los pescadores están tirando la red.

saih^{5}i^{3} *vt inan* desatar **I^{2} con^{3}ma^{2}a^{4}saih^{5} a^{3}don^{5} hain^{4} a^{2}co^{3}hmh^{3} quieh^{1}, nah^{43} a^{2}cuah^{1} li^{4} hei^{1}.** Cuando el señor desató su servilleta, no tenía jícara, ¡fíjese! [*B*] *Véase* **saih^{5}, sainh^{5}i^{3}**

sai^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **sain^{3}i^{3}** mandar]

sain^{2} *adj an* pequeño, raquítico, mal desarrollado **Jmah^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} sain^{2}pa^{2} tionh^{2} quian^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, quie^{1} sa^{4}sian^{3} a^{3}canh^{2}.** Don Pedro tiene puras reses pequeñas; no tiene reses grandes.

sain^{3} llamarse (*inan.*)

sainh^{2}i^{3} *vt an* dejar, poner *(parado)* **Hlonh^{2} jmai^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} yi^{4}sainh$^{4-3}$ a^{3}leuh^{2}, quie^{1} sa^{4}jen$^{32-4}$ jmah$^{2-5}$.** Ve a dejar este niño a donde está su papá porque no tengo tiempo para cuidarlo. [*imp.* **sainh^{4}**; *fut.* **sainh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sainh^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **seih^{2}i^{3}**

sainh^{2}i^{3} *vi an* sobrevivir **Tan^{2} sa^{4}sainh^{2} a^{3}jon^{43} A^{1}dre^{1} ne^{3}, sa^{4}nia^{2} henh^{4} júan^{3}.** Quién sabe por qué no sobreviven los niños de Andrea. [*fut.* **sainh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sainh^{3}i^{3}**]

sainh^{2}i^{3} *vt inan y an* regresar, despedir, mandar *(a su casa o pueblo)* **Ne^{3} sainh^{43} hnei^{3} mozo ne^{3} tionh^{2}, na^{1} A^{2}se^{1}, quie^{1} a^{4}hlo^{4}pa^{2} la^{3}.** Ahora despide a los mozos, José, porque ya se hace tarde. [*imp.* **sainh^{32}**; *imp. neg.* **a^{5}sainh^{43}**; *pret.* **a^{4}sainh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **saih^{2}i^{3}**

sainh^{43}i^{3} *vi an sg* estar, encontrarse *(parado)* **Si^{2}sainh^{43} pi^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32} hain^{4} je^{1}, ma^{2}a^{4}nioh$^{5-5}$, ta^{5}hlo^{4}pa^{2} jionh^{4}i^{3} juah^{4}.** Don Manuel estaba todavía en el campo cuando me vine; dice que se viene hasta la tarde. [*3.^{a} pers. pl.* **tionh^{2}i^{3}**; *R*]

sainh^{5}i^{3} *vt an* desatar **Tan^{2} coh^{43} tsei^{43} a^{3}ñi^{3}reunh$^{43-1}$, sa^{4}i^{2}sainh^{5}i^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} juah^{4}, quie^{1} tan^{2} con^{3}i^{3} leg^{43}.** Nuestro amigo tiene miedo; no quiere desatar al buey, dice, porque está muy bravo. [*imp.* **sainh^{32}**; *fut.* **sainh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sainh^{5}i^{3}**; *B*] *Véase* **saih^{5}i^{3}, saih^{5}**

sainh^{43}i^{3} hien^{23} quieh^{1} chie^{3} representar a alguien **Jnia^{4}pa^{2} ma^{3}sainh^{43} hien^{23} quieh^{1} neih$^{3-4}$ jauh^{32} la^{3}, ma^{3}hei^{1} joh^{43} cúa^{34} jnia^{4}pa^{2} la^{4}jeg^{34}.** En esta casa yo represento a mi padre. Estoy encargado de todo. *Véase* **no^{23}i^{3} hien^{23} quieh^{1} chie^{3}**

sainh^{2}i^{3} jau^{23} mandar aviso, avisar *(a su casa o pueblo)* **Hniah^{3} sainh$^{2-3}$ con^{3} jau^{23} i^{2}con^{23} naih^{43}, na^{1} A^{2}deu^{1}, quie^{1} canh^{4}a^{2} ñi^{3}i^{3} liah^{4} ñih$^{4-3}$ i^{2}la^{3}.** Antonio, tienes que mandarle un aviso a tu padre para que él sepa cómo estás.

sainh^{2}i^{3} jm^{3} pasar el río caminando, vadear **Tan^{2} re^{3} si^{3}hyonh^{3} A^{2}qui^{1} jneng^{23}i^{3} na^{4}cu^{3} quieh^{1} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} sainh^{2}i^{3} jm^{3}.** En el tiempo de secas Francisco está contento acarreando su mazorca porque puede pasar el río caminando. *Véase* **saih^{2} jm^{3}**

sainh^{43}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3} defender *(p.ej.: ante la autoridad)* *Véase* **no^{23}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3}**

sainh^{43}i^{3} re^{3} estar listo a, estar dispuesto para *(más un v.)* –**Sainh^{43} re^{3}pa^{2} jnia^{4} i^{4}jaun$^{4-4}$ –a^{4}juah^{4} a^{2}hlie^{4} hain^{4}.** –Estoy dispuesto a morir –dijo el soldado.

sain^{23}i^{3} *vt inan* 1. rasgar en tiras **Ti^{2}sain^{23} a^{3}don^{5} ya^{1}gm^{3} tionh^{2} i^{4}hñei^{34}i^{3} sei^{3} quieh^{1} a^{2}hnei^{43}.** Los señores están rasgando la majagua en tiras para amarrar las esquinas del techo.

2. romper *(derecho, por donde va el hilo de una tela)* **Si^{2}sain^{23} teg^{3}hma^{3} a^{2}hmh^{3} quie^{1} tien^{34}i^{3} a^{2}cúa^{43} quieh^{1} a^{3}jaun^{2}.** El carpintero está rompiendo la tela para pegarla en la caja del muerto. [*imp.* **sain^{32}**; *fut.* **sain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sain^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **hnai^{23}i^{3}**

sain^{23}i^{3} *vt inan* 1. freír **Sainh$^{32-3}$ o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} ne^{3} hno$^{5-5}$ queuh$^{1-4}$ i^{4}saun^{1}, A^{1}lei^{32}, quie^{1} hlion^{4} m^{4}jmh^{43} ti^{2}nie^{43}.** Vas a freír esa carne de cerdo, Lupe; quiero comerla frita porque tenemos mucho tomate.

2. guisar **Si^{2}sain^{23} A^{2}juan^{2} o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} quie^{1} júan^{34} o^{1}jmh^{43} guenh^{43}i^{3} si^{3}maih^{2} quian^{1}.** Juana está guisando la carne de puerco porque va a hacer un caldo para darles a sus hijos. [*imp.* **sain^{32}**; *fut.* **sain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sain^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **saun^{1}**

sain^{3}i^{3} *vi an* llamar –¿**Henh^{4} sain^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$, A^{2}ya^{1}?** –**A^{2}juan^{23}pa^{2} sain^{3}i^{3}.** –¿Cómo se llama tu nene, María? –Se llama Juan. [*A*] *Véase* **sain^{3}, ma^{3}sain^{3}i^{3}, jm^{3}i^{4}sain^{3}i^{3}**

sain^{3}i^{3} *vt inan y an* mandar, enviar **Tan^{2} re^{3} sain^{3}i^{3} ma^{2}jyi^{3} jeu^{3} co^{3}rre^{23} je^{1}jeu^{3} ma^{5}co^{4} hneng^{3} jm^{2} ta^{5} Go^{3}gm^{32}; si^{3}can^{3} jan^{3} chie^{3}, quie^{1} sa^{4}hei^{1} carretera.** En Usila mandan el correo cada tres días hasta Ojitlán; una persona lo lleva porque no hay carretera. [*imp.* **sain^{43}**; *fut.* **sain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sain^{4}i^{3}**; *B*] *Véase* **sai^{3}i^{3}**

a^{4}sai^{4}i^{3} jnia^{4} me mandó

a^{4}sai^{4} jmai^{3}i^{3} su padre lo mandó

sain^{3}i^{3} jau^{23} avisar

sa^{4}je^1 estar ocupado (*inan.*)

sa^{4}jen^{2}i^3 estar ocupado *(an.)* **Tan^2 sa^{4}jen^2 si^{3}ta^1 tionh^2 quie^1 sianh^{3}i^3 a^{3}sanh^4.** Las autoridades están muy ocupadas porque están casando a los novios. *Véase* **jen^{2}i^3**

sa^{1}jeun^3 [*Variante de* **so^{1}jeun^3**] familia, descendientes

sa^{4}jmh^{3}i^3 ser caprichoso, ser juguetón, ser travieso **Li^{4}tang^{23} yein^3 ne^3 sa^{4}jmh^3 a^{1}juah^{4}ne^3 sa^{4}cúah$^{32-3}$ co^{3}laih^{1}tsei^3.** Este niño se acostumbrará a ser caprichoso si no le das buena educación. *Sinón.* **sa^{32}i^3**

sa^{4}jnia^4 m^{4}nei^{2}i^3 no conocer las letras, no saber leer, ser analfabeto –¿**E^{4}le^{34} sa^{4}hegh^3 ma^{2}jyi^3 ne^5, a^{3}don^5 Se^1**? –**Jon^{3}pa^2 sa^{4}heg$^{34-4}$, na^1 peih^1, quie^1 sa^{4}jnia^4 m^{4}nei^{34} pe$^{23-4}$.** –Don José, ¿por qué no lee Ud? –No leo porque soy analfabeto, muchacho. *Véase* **jnia^4 m^{4}nei^{2}i^3**

sa^{4}jon^1 tsei^{43}i^3 no quedar satisfecho **Tan^2 sa^{4}a^{4}jon^1 tsei$^{34-4}$ ma^{34} a^{4}queuh$^{3-4}$ ma^{3}hm^4, quie^1 sa^{4}hlion^4, hlion^4 pi^1 ma^{2}hno$^{5-5}$.** No quedé satisfecho cuando comí porque era poco, quería más.

sa^{4}jon^3 tsei^{43}i^3 no creer **Tan^2 sa^{4}jon^3 tsei^{43} A^{2}deu^1 jau^{23} a^{4}tya^4 A^{2}pe^{32} i^{2}con^{23}i^3, i^{4}ma^{2}juah^4 jeu^{32}i^3, ton^{32}nie^{43}pa^2 ni^{2}ŋang^{4}i^3 hña^3 liah^4 i^{4}seg^{34}.** Antonio no cree lo que le platicó Pedro de lo que dijo su patrón; de todas maneras fue a preguntar para desengañarse.

sa^{4}legh^4 ua^2- nunca, no **La^{4}jon^3 lang^{43} la^{4}jang^{34} a^{2}cua^4: sa^{4}legh^4 ua^{2}a^{4}han^{3}i^3 jm^3.** Así son los changos: nunca pueden pasar un río. *Véase* **legh^4**

sa^{3}lenh^1 tsei^{43}i^3 no tener apetito, no apetecer **Tan^2 sa^{3}lenh^1 tsei^{43} A^{2}neu^{32} ne^3 je^{23} ma^{34}, quie^1 sa^{4}lianh^4 tsei^{43}i^3.** A Manuel no le apetece la comida porque está crudo.

sa^{4}lianh^4 tsei^{43}i^3 estar crudo *(por la borrachera)* **Tan^2 sa^{4}lianh^4 tsei$^{34-4}$ leg^{43} tieh^{2}la^3 quie^1 ra^{5}hain$^{43-4}$ ya^{2}hlo^4.** Estoy muy crudo ahora porque me emborraché anoche.

sa^{3}ma^2 *s* semana **Sa^{3}ma^2 ua^{4}jeun$^{32-1}$ ne^3, tan^2 sa^{4}re^3 a^{4}tang$^{4-4}$ ta^1, quie^1 eu^{43} a^{4}tah^4 o^{1}jm^{43}.** La semana pasada no pude trabajar mucho porque llovió mucho. *Variante* **se^{3}ma^2**

sa^{3}ma^2 a^{4}chia^{34} semana pasada

sa^{3}ma^2 con^3 semana entrante, semana próxima

sa^{3}ma^2 si^{5}hai^{23} semana entrante, semana próxima

san- [*raíz alt. de* **quie^{3}i^3** acostarse]

san^4 [*imp. de* **quie^{3}i^3** acostarse]

sa^{4}naih^{1}i^3 ser rebelde

sang^3 [*Variante de* **o^{1}sang^3**] racimo

sang^{34} *adj an* otro **Tan^2 re^3 tianh^5 a^{3}don^5 ne^3 hmah^1 a^{2}hmh^3, sa^{4}húanh^2 meih^3 hnang^{3}i^3 la^{4}conh^{4}an^2 a^{3}sang^{23}.** Este señor sí baja el precio de la ropa; da más barato que otros. [*inan.* **seg^{34}**] *Variante* **sang^{23}**

sangh^{32}i^3 *adj an* suelto **A^{3}sangh^{32}pa^2 li^4 a^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^3 ŋeng^{23}, a^{5}sia^3 li^{4}hñih^{2}i^3.** Ese toro anda suelto, ¡fíjate!; no está amarrado.

sang^{23}i^3 *vi an* cambiar de apariencia **Tan^2 ma^{3}a^{4}sang^{23} A^{2}se^1 ne^3 je$^{34-4}$ quie^1 ma^{3}júanh^{43}i^3, i^{4}seg^{34}pa^2 ma^{2}jnia^{4}i^3 liah^{4}ma^{2}peih^{1}i^3.** José ha cambiado mucho ahora que está grande; se veía diferente cuando era niño. [*fut.* **sang^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}sang^{23}i^3**] *Véase* **sag^{23}**

sang^{3}i^3 *vt an* 1. registrar, cachear

Ti^{2}sang^3 po^{3}li^{3}sei^1 a^{3}hain^{43} tionh^2 je^{1}hmah^1, quie^1 con^{3}na^1 quian^3 a^{2}ñi^{2}tauh^5. Los policías están registrando a los borrachos en el mercado, para ver si no traen cuchillos.

2. colocar *(al feto en la matriz)* **¿O^4 ma^{3}a^{4}sang^3 teg^{23} quian^1 yein^3 A^{1}len^2 ne^3? Quie^1 tan^2 ma^{3}pa^{1}i^3, ma^{3}hain^{43} segh^{3}pa^2 yein^3 ne^3 quian^{1}i^3.** ¿Ya colocó la partera al bebé de Elena? Porque ya está grande. Ya cumplió su tiempo. [*imp.* **sang^{32}**; *fut.* **sang^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}sang^{3}i^3**; *B*] *Véase* **sag^{23}i^3**

sanh^2 *vi inan* 1. agarrar **Tan^2 so^{5}sanh^2 o^{1}hein^3 la^3 quien$^{4-4}$ a^{2}hma^3 la^3, quie^1 ma^{3}a^{4}hliah^3, ma^{3}ua^{4}jeu^{32} jm^2 seih^{43}.** Ya no agarra esta pintura en esta madera porque ya se descompuso; tiene muchos días que está guardada.

2. arder **Ne^{5}pi^1 a^{4}sanh^3 a^{2}cu^1 la^3 quien$^{4-4}$, tan^2 ma^{3}hm^4 si^{2}co^{3}liah$^{3-4}$ sa^{4}sanh^2, quie^1 jñah^4.** Apenas empezó a arder mi leña; desde hace rato estoy batallando y no arde porque está mojada.

sanh^2 jyi^3 agarrar lumbre **Tan^2 sa^{4}sanh^2 jyi^3 a^{2}cu^1 la^3 quie^1 jñah^4, hniah^3 jo^4 pi^1.** Esta leña no agarra la lumbre porque está mojada; hay que tenderla todavía. *Sinón.* **ñi^{23} jyi^3**

sanh^{1}i^3 *adj an* casado **Tan^2 sa^{4}quein^{43} chie^3 a^{1}juah^{4}ne^3 sa^{4}sanh^1, jon^{3}pa^2 tsei^{34} juah^{4}ne^3 sanh^1 pi^{23}i^3.** Si la gente no está casada legalmente, no tiene los mismos derechos; por eso es preferible estar casado.

sanh^{2}i^3 *vt an* 1. agarrar, pescar **Ti^{2}sanh^2 chie^3 jon^{43}tah^3, quie^1 queuh^{43}i^3 a^{2}hei^{43} i^{2}jm^1 tionh^2.** La gente está agarrando camarones porque va a comer en la playa.

2. cazar **Tan^2 re^3 hnai^1 a^{1}tsai^3 quian^1 a^{3}don^5 Deu^1, sanh^{2}i^3 a^{2}sain^2 jian^3 a^{1}ñi^{43} nau^3 liah^4.** Don Antonio tiene un perro que es buen cazador; caza mazates y jabalíes.

3. aprehender, detener **A^{4}júan^4 si^{3}ta^1 heih^{43} i^{2}con^{23} po^{3}li^{3}sei^1, i^{4}sanh^{3}i^3 a^{3}ŋeng^{23} je^{1}nai^3.** Las autoridades ordenaron a la policía aprehender a los que andan de noche.

4. apadrinar **¿Hain^3 chianh^2 cúan$^{32-1}$ a^{3}sanh^3 yein^3 ne^3, lainh$^{4-3}$, tia^{43}? Quie^1 ma^{3}li^{4}son^{5}pa^2 ne^3 jm^3, quie^1 ma^{3}hain^{43} on^{34} segh^3.** ¿Amor, a quién crees que vamos a pedir que apadrine a nuestro nene? Porque ya puede ser bautizado, ya anda en los dos meses. [*raíces alt.* **jmah-, sianh-**; *imp.* **sianh^{32}**; *imp. neg.* **a^{5}jmah^{43}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jmah$^{5-5}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **sianh$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **jmah$^{5-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **sanh^{3}i^3**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}sanh^{3}i^3**; *B irreg.*] *Véase* **sonh^{2}i^3**

sanh^{2}i^3 *vt inan* agarrar **"Yo^{4}o^{3}jmah^4 a^{2}ñi^{2}tag^4 i^{4}tyein^2 tsei^{34}, nah^2; i^{4}tyein^2 hlagh^{32}pa^2 jmah$^{2-3}$", juah^{4}i^3.** "Cuidado que no agarres el mejor machete, ¿eh?; agarras el peor", dice. [*raíces alt.* **jmah-; sianh-**; *imp.* **sianh^3**; *imp. neg.* **a^{5}jmah^4**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}jmah$^{3-4}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}sanh^{3}i^3**; *A*]

sanh^{4}i^3 *vi an* casarse **I^{4}lagh^{5}pa^2 con^{3}ta^1 ti^{2}sanh^4 chie^3 tionh^2, quie^1 eu^{43} ta^{1}tia^4 li^{4}canh^2 si^{3}maih^3.** La gente se está casando seguido porque los chamacos crecen muy rápido.

i^{2}sanh^4 chie^3 casamiento, boda

sa^{4}nia^2 no se sabe, quién sabe **Jon^3 sa^{4}nia^2 o^4 Jon^{4}dai^1 a^{4}cúa^4 co^{3}hei^{2}tsei^3 quieh^{1}i^3. ¿Hain^3 ñi^3?** No se sabe si Dios le dio la idea.

¿Quién sabe? *Véase* **ñi^{3}i^{3}**

sa^{4}ŋang^{4}i^{3} ma^{2}jyi^{3} no saber leer *Sinón.* **sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}**

sa^{1}pi^{2} *conj* a pesar de que **Sa^{1}pi^{2} ma^{3}hm^{4} ja^{34} A^{2}se^{1} ne^{3}, i^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}a^{4}leg^{34} ta^{3}re^{23} quieh^{1}i^{3}, jian^{3} ma^{3}a^{4}leg^{34}pa^{2} quien$^{4-4}$.** A pesar de que ya tiene tiempo que llegó José, todavía no termina su tarea; yo ya terminé la mía.

sa^{4}tei^{43} ta^{1} ser inútil

saun^{1} *adj inan* frito **Si^{2}júan^{3} a^{3}don^{5} Ya^{1} saun^{1} m^{4}jnai^{3} quieh^{1}, quie^{1} canh^{4}a^{2} jma^{4} queuh^{43}i^{3}.** Doña María está preparando frijoles fritos para que los coman sabrosos. *Véase* **sain^{23}i^{3}**

saun^{2} *adj inan* gemelo **Hlagh^{32}pa^{2} juah^{4}ne^{3} queuh^{3} a^{3}m^{4} o^{1}to^{3} saun^{2}, juah^{4} chie^{3}, quie^{1} li^{4}cuan^{4} on^{34} si^{3}jon^{43}i^{3} co^{4}chia^{3}.** Es malo si una mujer come plátanos gemelos, dice la gente, porque puede dar a luz gemelos. *Véase* **a^{3}saun^{2}**

saunh^{43} *adj inan* arrugado **Tan^{2} ma^{3}saunh^{43} he^{32} a^{3}don^{5} Re^{32} ne^{3} quie^{1} eu^{43} hlion^{4} ñi^{3} ma^{3}hein^{2}i^{3}.** El cuerpo de don Lorenzo ya está muy arrugado porque tiene muchos años.
Sinón. **sai^{23}**

saunh^{43} *adj inan* 1. fofo, blando **Tia^{4} cuh^{43} hnei^{3} i^{4}ne^{3} canh^{4}a^{2} li^{4}saunh^{43}.** Apriétalo recio para que se ponga blando.
2. bajo *(de presión, p.ej.: llanta)*
3. ahumado
m^{4}heuh^{3} saunh^{43} naranja fofa, naranja ahumada

saun^{23}i^{3} *vt inan* antojársele **Tan^{2} hoh^{5} a^{3}peih^{1} ne^{3}, quie^{1} saun^{23}i^{3} ma^{34} ti^{2}queuh^{3} a^{3}don^{5} ne^{3} tionh^{2}, quie^{1} i^{2}queuh^{43}i^{3}.** Este niño llora mucho; se le antojó el platillo que los señores estaban comiendo, porque lo quiere comer. [*imp.* **sein^{32}, ua^{2}saunh$^{3-3}$**; *fut.* **saun^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}saun^{34}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **sein^{3}i^{3}**

seg^{1} *s* jiote **Tan^{2} hniah^{3} lei^{4} hei^{23} ma^{3}cúa^{3} A^{2}re^{32} ne^{3}, quie^{1} hya^{23} seg^{1}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}cúan^{3} ja^{3}.** Hay que curarle el brazo a Lorenzo porque tiene un jiote; así no se le hará grande.

seg^{32} *s* moco **Tan^{2} tya^{4} seg^{32} hyeih$^{3-4}$ quie^{1} a^{4}queuh$^{3-4}$ m^{4}haun^{23}.** Se me escurre mucho moco por la nariz porque comí picante.
Sinón. **ti^{2}húan^{32}**
jm^{3} seg^{32} sereno

seg^{34} *adj inan* otro **Tan^{2} ma^{3}tseih^{32} a^{2}hag^{23} quieh^{1} yein^{3} quian$^{34-4}$, hniah^{3} ni^{1}lia$^{5-5}$ i^{4}seg^{34} canh^{4}a^{2} ton$^{1-4}$ i^{4}tseih^{32} la^{3}.** Los pañales de mi nene ya están muy rotos; tengo que comprar otros y tirar éstos. [*an.* **sang^{34}**] *Variante* **seg^{23}**

seg^{43} *adj inan* brillante **Tan^{2} tsei^{34} seg^{43} m^{4}nei^{2} a^{1}tei^{1}, jian^{3} tan^{2} re^{3} jnieh^{43}i^{3} je^{1}nai^{3}.** Los ojos del gato son muy brillantes. También tiene muy buena visión en la noche. *Véase* **a^{2}seg^{43}**

seg^{43} [*Variante de* **a^{2}seg^{43}**] copita **Tan^{2} i^{2}lauh$^{32-4}$ con^{3} seg^{43} jm^{3} jia^{23} quie^{1} a^{4}húah^{43} tsei$^{34-4}$ ñei$^{32-4}$ je^{1} ni^{2}jai$^{34-4}$ tyie^{3}.** Tengo muchas ganas de tomar una copita de aguardiente porque me cansé al ir al campo a rozar.

seg^{1} jm^{3} *s* jiote blando **Tan^{2} saih^{3} he$^{34-4}$ quie^{1} hyon$^{23-5}$ seg^{1} jm^{3}.** Tengo mucha comezón en el cuerpo porque me brotaron jiotes blandos.

seg^{23} lo^{3} *s* caspa **Tan^{2} saih^{3} ma^{3}tyi^{2} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3}, quie^{1} tieh^{32} seg^{23} lo^{3}.** A don Felipe le da mucha comezón en la cabeza porque tiene caspa. *Véase* **o^{1}seg^{23}, a^{2}lo^{3}**

segh^{3} *s an* 1. luna **Ta^{2} juah^{4} nai^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} sa^{4}jnia^{4} segh^{3}.** Ahora está muy oscuro porque no se ve la luna.
2. mes **Quia^{5}teun^{4} segh^{3}pa^{2} hei^{1} con^{3} ñi^{3}.** Doce meses tiene un año.
hein^{2} segh^{3} húa^{34} no haber luna
hyieh^{1} segh^{3} luna llena
jaun^{4} segh^{3} haber eclipse de la luna
ma^{5}conh^{4} jan^{3} segh^{3} cada mes, al mes
ma^{5}conh^{4} tyan^{3} segh^{3} cada mes, al mes
si^{2}canh^{3} segh^{3} estar llena la luna
to^{5}chionh^{2} segh^{3} luna menguante

segh^{4} *adj inan* tierno **Segh^{4} pi^{1} m^{4}ma^{2} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}jeu^{3}.** Están tiernos todavía los mangos ahora; todavía no maduran.
Sinón. **reh^{3}** *Véase* **jeun^{3}**

segh^{3} jan^{3} al otro mes, el mes que viene

sei^{1} *s* cresta **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} sei^{1} a^{1}hyie^{23} tionh^{2} i^{4}jan^{2} heu^{4} jian^{3} i^{4}ni^{2}hneng^{32} ca^{3}janh^{3} liah^{4}.** La cresta de los gallos es bonita; tiene figura de dientes alrededor, y tiene como si fuera flor de mano de león. *Variante* **o^{1}sei^{1}**

sei^{3} *s* esquina *(del techo)* **Sei^{3}pa^{2} ñeih^{32} tien^{3}i^{3} a^{2}hnei^{43} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3}, jon^{3} a^{2}ma^{4} tien^{3}i^{3} joh^{43}.** Cuando hacen el techo, primero ponen la esquina y después ponen la parte de adentro.

sei^{4} *vp inan* limpiar **Tan^{2} hlie^{3} a^{2}mesa la^{3}, hniah^{3} sei^{4} jeu^{3} a^{2}hmh^{3} jñah^{4}pa^{2}, canh^{4}a^{2} tsei^{34} lei^{4}.** Esta mesa está muy empolvada; tengo que limpiarla con un trapo mojado para que se vea limpia.

seih^{2} *vp inan* poner, parar **I^{2}si^{1}jia^{5}pa^{2} hniah^{3} seih^{3} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, canh$^{4-2}$ li^{4}queinh^{4} ta^{1}tia^{4} tei^{43}i^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43}, sa^{4}li^{4}ho^{23}.** Hay que poner esta casa en un lugar abierto para que cuando llueva, el techo se seque rápido y no se pudra.

seih^{43} *vi inan sg* estar, encontrarse *(parado)* **Tan^{2} re^{3} nei^{2} cuanh^{3} seih^{43} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, a^{5}sia^{3} jm^{3} jain^{23} si^{5}hei^{4} teg^{4}i^{2} hmh^{3} o^{1}jm^{43} a^{4}tah^{4}.** La casa de don Pedro se encuentra en una loma; ahí no se forman charcos cuando cae un aguacero. [*R*] *Variante* **si^{2}seih^{43}**

seih^{2}i^{3} *vt inan* parar, poner *(parado)* **Ti^{2}seih^{2} chie^{3} a^{2}hma^{3} yi^{4}cau^{32} tionh^{2}, quie^{1} júan^{34}i^{3} jm^{2} quieh^{1} teg^{23} hie^{34}.** La gente está parando el palo ensebado porque mañana se va a celebrar una fiesta cívica. [*imp.* **seih^{4}**; *fut.* **seih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}seih^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **sainh^{2}i^{3}**

sei^{23}i^{3} *vt inan* 1. limpiar **Si^{2}sei^{23} A^{2}ya^{1} nei^{2} a^{2}mesa, quie^{1} tya^{34}i^{3} ma^{34}.** María está limpiando la mesa para servir la comida.
2. secar *(p.ej.: las manos)* **Quian^{3} hnei^{3} teun^{34} a^{2}hmh^{3} jonh^{2} sei^{34} chie^{3} si^{1}cúa^{3} quie^{1} jeun^{43} chie^{3} leg^{43}.** Tráete dos toallas para que se sequen las manos porque hay mucha gente. [*imp.* **sei^{1}**; *fut.* **sei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sei^{34}i^{3}**; *A*]

sein- [*raíz alt. de* **saun^{23}i^{3}** antojársele a uno]

sein^{23} 1. *vt inan* pelar **Tan^{2} a^{4}sein^{34} ma^{3}tag$^{34-4}$ a^{2}lo^{3} la^{3} quie^{1} eu^{43} si^{1}cauh^{5}.** Estos zapatos me pelaron los pies porque están muy apretados.
2. *vi inan* descascararse **Tan^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}sein^{34} m^{4}cu^{3} hei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$ quie^{1} sa^{4}hei^{1} hlion^{4} o^{1}lo^{1}.** Mi maíz no se descascaró bien porque no tuvo

mucha cal. [*fut.* **sein^{34}**; *pret.* **a^{4}sein^{34}**]

sein^{23} *vi inan* 1. quemarse **Tan^{2} a^{4}sein^{34} ho$^{34\text{-}4}$, quie^{1} a^{4}lauh$^{5\text{-}5}$ o^{1}café tyei^{4}.** Me quemé la boca por tomar café caliente.
2. cocer **Con^{4}juah^{4} o^{1}lo^{1} tie^{3}pa^{2} sein^{23} m^{4}cu^{3} hei^{43}.** El nixtamal se cuece con cal. [*fut.* **sein^{34}**; *pret.* **a^{4}sein^{34}**]

sein^{3} *s* copal **Tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} o^{1}ñi^{32} sein^{3} tei^{43}i^{2} jeng^{3}i^{3} ni^{2}hyie^{4} jauh^{32} cuah^{3}.** El humo del copal da un olor fragante al quemarse en el altar de la iglesia.

sein^{32} *adj inan* morado *(color)* **Tan^{2} cah^{2} o^{1}jyei^{1} ro^{4} sein^{32} sia^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Fe^{43}, ma^{3}ni^{2}lia$^{5\text{-}5}$ quien^{4}.** En la casa de don Federico hay camotes morados muy grandes; ya fui a comprar unos.

sein^{5} *vi inan* chispársele **Tan^{2} yi^{4}hang^{32} A^{1}leu^{2}, quie^{1} a^{4}tanh^{4} a^{3}jon^{43}i^{3} ma^{2}ua^{2}sianh^{3}i^{3}, a^{4}sein^{5} si^{1}cúa^{3}i^{3}, a^{4}jaun^{34}pa^{2} lain^{4}i^{3}, quie^{1} so^{5}hya^{23} hoh^{5}i^{3}.** Ma. de la Luz se asustó hace rato cuando se cayó su hijo; se le chispó de los brazos, pensó que habría muerto porque se le fue el lloro.

seinh^{3} *adj inan* puntiagudo **Tan^{2} seinh^{3} ho^{32} a^{2}quih^{2} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34} jon^{43}tan^{23}, quie^{1} ta^{5}la^{4} tia^{23}i^{3} la^{4}jeg^{34} je^{1}sieh^{32} peih^{1} quieh^{1} o^{1}lei^{23}, hangh^{2}i^{3} o^{1}jmh^{43}.** Los chuparrosas tienen los picos más puntiagudos que todos los pájaros porque registran las partes de todas las flores en busca de néctar.

seinh^{2}i^{3} *vt inan* 1. chupar **Tan^{2} seinh^{2} yein^{3} quianh$^{3\text{-}3}$ si^{1}cúa^{3}.** Tu nene se chupa mucho la mano.
2. besar **La^{4}jang^{34} a^{3}don^{5} m^{4} tan^{2} seinh^{2}i^{3} ho^{32} yein^{3} quian^{1}, quie^{1} eu^{43} hnio^{34}i^{3}.** Todas las señoras besan mucho a sus niños porque los aman. [*imp.* **seinh^{2}**; *fut.* **seinh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}seinh^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **yeinh^{2}i^{3}**

seinh^{3}i^{3} *adj an* mal desarrollado, chaparro, pequeño **¿Hain^{3} pi^{1} quian^{1} jan^{3} a^{1}ñi^{43} seinh^{3} i^{3}tyan^{4} ne^{3}? Tan^{2} hlagh^{32} júan^{3} jah^{4} yeih^{2}i^{3} o^{2}hnei^{32}.** ¿De quién es ese marrano mal desarrollado que anda ahí? Da mucha guerra escarbando en la puerta.

sein^{3}i^{3} *vi an* 1. escapar **La^{4}ton^{32} a^{4}sein^{3} A^{2}jo^{2} i^{4}ma^{2}júanh^{1} A^{2}lei^{32} quieh^{1}i^{3}.** Apenas se escapó Jorge; le estaba pegando Felipe.
2. librarse **La^{4}ton^{32} a^{4}sein^{3} A^{2}qui^{1} ne^{3} joh^{43} cúa^{3} jeu^{32}, tan^{2} úa^{4} a^{4}júan^{4}i^{3} ta^{1} quie^{1} ra^{5}ren^{3}i^{3} hlion^{4} hmah^{1}.** Chico pudo librarse con dificultad de su patrón. Trabajó mucho tiempo porque debía mucho dinero. [*imp.* **sein^{32}**; *fut.* **sein^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sein^{3}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **lion^{4}i^{3}**

sein^{3}i^{3} *vt inan* resolver **Hniah^{3} sein$^{43\text{-}4}$ ñeih^{32} hnai^{3} qui^{3} peih^{1} i^{4}sian$^{34\text{-}4}$, jon^{3} a^{2}ma^{4} nai$^{32\text{-}4}$.** Primero tengo que resolver el problemita que tengo, y luego iré.

sein^{3}i^{3} *vt an* darle antojo a uno **Tan^{2} a^{4}sein^{3} jnia^{4} A^{2}neu^{32} m^{4}ma^{2} quie^{1} si^{2}queuh^{3}i^{3} ta^{5}nei$^{34\text{-}4}$, tan^{2} a^{4}tah^{4} jm^{3} ta^{3}lau$^{34\text{-}4}$.** Manuel me dio mucho antojo de mango porque estaba comiendo uno delante de mí. Se me hizo agua la boca. [*imp.* **sein^{32}**; *fut.* **sein^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sein^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **saun^{23}i^{3}**

se^{3}ma^{2} [*Variante de* **sa^{3}ma^{2}**] semana

sen^{23} *adj an* arrugado **Tan^{2} panh^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3}, quie^{1} sen^{23}.** Ese niño es chipujo porque está arrugado.
Véase **sai^{23}**, **saunh^{43}**

sengh^{3} *adj inan* molcate **Jmah^{3}**

i^{4}sengh^{3}pa^{2} na^{4}cu^{3} a^{4}lo^{3} ne^{34}, quie^{1} eu^{43} a^{4}júan^{4} hyie^{3}. Se cosechó puro maíz molcate, porque hubo mucha sequía.

sengh^{32} *adj inan* 1. chino, crespo **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sengh^{32} o^{1}tyi^{2} li^{4}sian^{3}, jian^{3} jeun^{43}pa^{2} li^{4}sian^{3} sa^{4}sengh^{32} quieh^{1} liah^{4}.** Hay personas que nacen con el cabello chino, pero la mayoría nacen con el cabello lacio.
2. arrugado **Tan^{2} sengh^{32} a^{2}hmh^{3} la^{3} a^{4}heu$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}jen^{2} Ma^{3}rei^{2} quian$^{34-4}$ jñi^{34}.** Esta ropa que me puse está muy arrugada porque mi esposa, María, no tiene tiempo para planchar. *Véase* **ni^{2}tseinh^{2}**

sengh^{4} *vi inan* estar marchitado **Tan^{2} tsei^{34} ma^{2}jnia^{4} o^{1}nau^{3} ne^{3} liah^{4}ma^{2}hie^{3}, ma^{3}sengh^{4} pi^{23}i^{3} quieh^{1} tieh^{2}la^{3} quie^{1} eu^{43} tyei^{4} hyie^{3}.** La hierba se veía muy bonita en la mañana, pero ahora está marchitada por el calor. [*pret.* **a^{4}sengh^{3}**]

sengh^{4} *vi inan* bajar *(hinchazón)* **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}si^{3}sengh^{4} ma^{3}tag^{32} A^{2}dre^{1} ne^{3}, quie^{1} ra^{5}yien^{3} nei^{2} quieh^{1} ma^{4}tyei^{4}.** Apenas empieza a bajar la hinchazón de los pies de Andrés, porque se le hincharon por el aguardiente. [*pret.* **a^{4}sengh^{4}**]
Sinón. **jyon^{23}**

seu^{23} *interj* ¡ah sí! **¡Seu^{23} juah$^{3-4}$! ¿O^{4} i^{4}chie^{43} heh$^{5-3}$? ¡Sa^{4}hain$^{4-4}$ me^{23}!** ¡Ah sí!, ¿de veras? ¡No lo creo!

seuh^{32} *adj inan* ronco **Tan^{2} seuh^{32} ta^{3}lau^{2} A^{2}qui^{1} quie^{1} lang^{43}i^{3} húan^{32}.** Francisco está ronco porque tiene catarro.

seun^{23} *s* canción, música **La^{4}tan^{2} je^{1}nai^{3} ma^{3}hm^{4} a^{4}júan^{4}i^{3} seun^{23} i^{2}a^{4}sanh^{4} chie^{3}.** Anoche, donde hubo boda, tocaron música toda la noche.
he^{23}i^{3} seun^{23} cantar música
jai^{23}i^{3} seun^{23} tocar música *(con instrumento de viento)*
júan^{3}i^{3} seun^{23} tocar música *(con cualquier clase de instrumento)*
pa^{23}i^{3} seun^{23} tocar música

seun^{3} *vi inan* germinar **Tan^{2} ma^{3}seun^{3} m^{4}cu^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, hniah^{3} ni^{1}jan$^{34-4}$ ton^{32}nie^{43} ne^{34}.** Mi maíz está germinando; necesito ir a sembrarlo hoy, sin falta. [*pret.* **ra^{5}seun^{3}**; *E*]

si^{2}- *pref Indica posición vertical.* **I^{2}jno^{3} si^{2}seih^{43} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}deu^{1} reunh$^{3-4}$.** Allá se encuentra la casa de mi hermano Antonio.

si^{2}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 1.ª pers. pl.:* vamos, iremos *(de acá a otra parte, para hacer algo).* **A^{2}hei^{43} si^{2}quih$^{32-1}$ con^{3} quie^{1} eu^{43} ra^{5}cúanh^{43} tsei$^{34-4}$.** Vamos a comer porque tengo mucha hambre.

si^{3}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 3.ª pers.:* va *(por costumbre, a otra parte, para hacer algo).* **Jian^{3} la^{4}jeg^{34} jm^{2} chianh^{2} a^{3}hain^{4} ta^{5}je^{1}jeu^{3} tionh^{2} si^{3}cm^{3}i^{3} i^{2}jon^{3}.** Y todos los días ellos regresan al pueblo para dormir allí.

si^{5}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 3.ª pers.:* va, irá *(a otra parte, para hacer algo).* **Jon^{3} hniah^{3} si^{5}cua^{3}i^{3} ta^{5}seg^{34} tionh^{2} quie^{1} sa^{4}sia^{3} ta^{1} jeu^{3} co^{23}i^{3}.** Tienen que ir a vivir a otra parte porque no hay trabajo en su pueblo.

sia^{3} *vi inan* haber **A^{5}sia^{3} camión ma^{2}sia^{3} Ma^{4}lo^{1}; la^{4}teg^{4} Go^{3}gm^{32} ma^{2}leg^{43} jeu^{3} si^{1}tag^{32} la^{4}tan^{2} pi^{23}i^{3}, la^{4}teg^{4} je^{1}jeu^{3} la^{3}.** No había camiones de Tuxtepec a Ojitlán; en ese tiempo la gente viajaba a pie por todo el camino hasta Usila. [*fut.* **li^{4}sia^{3}**; *pret.* **ra^{5}sia^{3}**; *R*] *Véase* **sian^{3}i^{3}**

sia$^{34-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **sie^{23}i^{3}** madre]

sia^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} ser inteligente

sia^{3} nei^{2} haber razón

sia^{3} quieh^{1}i^{3} tener *(inan.)* **I^{2} jon^{3} ne^{5}, ma^{5}meih^{3}pa^{2} a^{4}jñeih^{3}i^{3} lie^{23} jon^{3} quieh^{1}. A^{4}seih^{4}i^{3} tien^{2} liah^{4}. Tan^{2} hlion^{4} i^{4}sia^{3} quieh^{1}i^{3} a^{4}leg^{34}.** Entonces poco a poco mostraba su mercancía. También estableció una tienda, y tenía muchas cosas. *Véase* **sian^{3}i^{3}**

sia^{3} tyi^{4} soplar el viento *Sinón.* **chie^{23} tyi^{4}, tiah^{2} tyi^{4}, ra^{3}quia^{3} tyi^{4}, hei^{43} tyi^{4}**

siah^{32} *adj inan* ahorquillado, que tiene forma de horqueta **Hniah^{3} lei^{4} siah^{32} teun^{34} a^{2}hma^{3} ne^{3} canh$^{4-2}$ ta^{5}tsei^{1} con^{3} ta^{5}ra^{3}hna^{3}.** Deben hacer estos dos palos ahorquillados para poner otro atravesado.

siah^{3} jmh^{1}i^{3} ser chaparro **Tan^{2} siah^{3} jmh$^{3-4}$, tan^{2} sa^{4}tang$^{1-4}$ yeih^{32} la^{3}, ma^{2}hag$^{1-4}$ a^{2}mo^{3}ra^{2} la^{3}.** Estoy muy chaparro, no alcanzo aquí para colgar mi morral. *Véase* **ta^{3}jmh^{1}i^{3}**

siah^{3}i^{3} *adj an* bajito, chaparro **Jo^{34} ma^{2}cuan^{34} jan^{3} a^{3}ñi^{3}reunh$^{43-1}$ ma^{2}tan^{34}i^{3} m^{4}heuh^{3} ne^{3} je$^{34-4}$, a^{5}sia^{3} a^{4}tang^{4}i^{3} quie^{1} ta^{5}la^{4} siah^{3} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Un amigo nuestro vino antier a cortar naranjas; no pudo porque es muy chaparro. *Sinón.* **teg^{3}i^{3}**

sian^{3} tsei^{43}i^{3} estar abusado, estar alerta **Sian^{3} hoh$^{43-3}$ júan^{2} hnei^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}ua^{2}raunh$^{2-3}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, yo^{4}o^{3} sia^{3} i^{4}ton^{3} tionh$^{2-3}$, o^{3}re^{3} jeh$^{2-3}$ tei^{43}i^{2} ma^{3}nioh$^{2-3}$ quie^{1} con^{3}na^{1} sia^{3} i^{4}ta^{4}ron^{32}.** Cuando vayan a lavar tienen que estar abusadas, chamacas; cuando regresen fíjense que no vayan a olvidar algo.

sianh- [*raíz alt. de* **sanh^{2}i^{3}** agarrar]

sianh^{3} [*imp. del v.t. inan.* **sanh^{2}i^{3}** agarrar]

sianh^{32} [*imp. del v.t. an.* **sanh^{2}i^{3}** agarrar]

sianh^{3}i^{3} 1. *vt an* abrazar, agarrar **–¿Hain^{3} a^{3}peih^{1} quian^{1} ne^{3} si^{2}sianh$^{32-3}$ A^{1}me^{2}? –A^{3}peih^{1} quian^{1} A^{1}ta^{32}pa^{2} la^{3}.** –¿De quién es ese niño que estás abrazando, Demetria? –Este niño es de Anastasia.

2. aprehender **M^{3}dain^{2}pa^{2} tyein^{2} júan^{3} re^{3} la^{4}jeg^{34} chie^{32} i^{4}sa^{4}lei^{4} re^{3} i^{2}con^{23} ta^{3}jau^{23}, jian^{3} cúa^{23}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} tsei^{23}, tei^{43}i^{2} sianh^{3}i^{3} chie^{3}.** El presidente arregla con el síndico los pleitos que no se resuelven y también da consejos cuando aprehenden a una persona.

3. apadrinar **–¿Hain^{3} sianh^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$, A^{2}ya^{1}? –A^{3}sianh^{3} A^{2}lei^{32} mi^{3}jon$^{34-4}$ pe$^{23-4}$ la^{3}.** –¿Quién apadrinó a tu niño, María? –Lo apadrinó mi compadre Felipe.

4. casar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} a^{4}sianh^{3} si^{3}ta^{1} ñi^{3} la^{3}, la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} cúan^{43}i^{3} si^{3}jon^{43} sanh^{4}.** En este año las autoridades casaron a más gente que el año pasado, porque muchos dieron a sus hijas en casamiento. [*imp.* **sianh^{32}**; *fut.* **sianh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sianh^{3}i^{3}**; *B^{32}*]

sianh^{3}i^{3} *vt inan* 1. agarrar **Con^{3}ta^{1} si^{2}sianh^{3} o^{3}te^{2}pa^{2} ne^{3} sainh^{43}, a^{5}sia^{3} jm^{2} ton^{3} i^{4}teinh^{43} tsei^{43}i^{3} jm^{3} ma^{4}tyei^{4}.** Ése nomás está agarrando la botella. No habrá día que deje el aguardiente.

2. traer, llevar *(a mano)* **I^{4}lang^{34} o^{3}tan^{2} a^{4}nia$^{34-4}$, i^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{4}sianh$^{32-4}$.** Vine con las manos vacías; no traigo nada.

sian^{3}i^{3} *vi an* 1. haber "**A^{5}sian^{43}**

a^{1}hyie^{23} sian^{3}", **a^{4}juah^{4}i^{3}**. "**A^{1}teu^{3} ne^{3} jian^{43} quianh^{3}**". "No hay pollos", dijo, "lleva ese guajolote".

2. vivir **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} chie^{3} sian^{3} jm^{2} i^{4}tieh$^{32\text{-}1}$ ne^{34} quie^{1} sia^{3} cu^{3}**. Hoy en día la gente vive muy contenta porque hay maíz.

3. estar presente **Ne^{5}pi^{1} a^{4}tyanh^{3} a^{1}teu^{3} hain^{4} quian$^{34\text{-}4}$ ma^{3}ua^{5}hain^{4}pa^{2} ma^{2}lain$^{34\text{-}4}$, quie^{1} ma^{3}jo^{34} sa^{4}sian^{3}i^{3}**. Hasta ahora volvió a casa el guajolote que yo creía que se había perdido porque desde antier no estaba aquí.

4. ser de, venir de *(cierta localidad)* **A^{3}sian^{3} ta^{5}seg^{34}pa^{2} a^{3}ne^{3}, a^{5}hei^{43} a^{3}co$^{32\text{-}1}$ ne^{3}, quie^{1} i^{4}seg^{34}pa^{2} jnia^{4}i^{3}**. Esa persona es de otro lugar; no es nuestro paisano porque se ve diferente.

5. estar *(estado de ánimo, salud, etc.)* **Tan^{2} sa^{4}re^{3} sian$^{34\text{-}4}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} hlion^{4} co^{3}hei^{2}tsei^{3} júan$^{34\text{-}4}$ nei^{2} quieh^{1} co^{3}jain^{1}tsei^{3} i^{4}sian$^{34\text{-}4}$**. No estoy a gusto ahora porque estoy muy preocupado con mis problemas.

6. *vt an* pasar, vivir, experimentar **Tan^{2} cúah^{2} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3} tsei^{43} la^{4}jeg^{34} co^{3}jain^{1}tsei^{3} i^{4}sian^{3}i^{3}**. Don Felipe está aguantando todos los problemas por los que está pasando. [*fut.* **li^{4}sian^{3}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}sian^{3}i^{3}**; *R*] *Véase* **sia^{3}**

li^{4}sian^{3}i^{3} nacer

sian^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} preocuparse

sian^{3}i^{3} quian^{1}i^{3} tener *(an.)*

si^{2}cangh^{32} *ve inan* 1. estar ladeado **Tan^{2} si^{2}cangh^{32} ma^{3}ŋo^{23} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1}, quie^{1} ma^{3}ho^{23} a^{2}hma^{3} tsei^{3}**. Ya se va de lado la casa de don José porque ya están podridos los horcones.
Sinón. **si^{2}cuenh^{4}**

2. estar falso *(mal colocado)* **O^{3}re^{3} seih^{4} hnei^{3} a^{2}mesa ne^{3}, A^{2}lion^{23}, quie^{1} ta^{5}si^{2}cangh^{32} seih^{43}**. Leonardo, pon pareja esa mesa porque está falsa. [*P*]

si^{2}canh^{3} *ve inan* estar lleno **La^{4}tan^{2} con^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} si^{2}canh^{3} na^{4}cu^{3} ni^{2}quien$^{32\text{-}4}$ ma^{3}hm^{4}**. Hace rato traje un costal lleno de mazorcas. [*an.* **si^{2}canh^{3}i^{3}**; *P*] *Véase* **canh^{3}**

si^{2}canh^{3} hein^{2}i^{3} tener el estómago lleno **I^{1}ne^{34} si^{2}canh^{3} hein$^{2\text{-}1}$ liah^{4}ma^{2}a^{4}quih$^{32\text{-}1}$ i^{2}jm^{1} ma^{3}hm^{4} jon^{3}, quie^{1} eu^{43} re^{3} a^{4}quinh$^{32\text{-}1}$ jon^{43}tah^{3}**. Todavía tenemos el estómago lleno desde que comimos camarones en la playa, porque comimos muy bien.

si^{2}canh^{3} segh^{3} estar llena la luna

si^{3}can^{3}i^{3} *vt inan de moc* llevar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ŋo^{34} ua^{5}can^{3} a^{2}hmh^{3} quieh^{1} a^{3}sanh^{4}**. Mucha gente fue a llevar el traje para el novio. [*imp.* **ua^{4}can^{2}**; *moc. fut.* **si^{5}can^{3}i^{3}**; *moc. pasada* **ua^{5}can^{3}i^{3}**, **ni^{2}can^{3}i^{3}**; *S moc.*]

si^{1}cauh^{5} *ve inan* estar apretado **Tan^{2} tai^{3} ma^{3}tag^{32} cu^{3} la^{3} quien$^{4\text{-}4}$, quie^{1} si^{1}cauh^{5} tieh^{32}, hlion^{4} la^{4}ro$^{34\text{-}4}$**. Los tallos de maíz que tengo aquí están muy delgados porque están muy apretados; es que sembré muchas semillas en cada hoyo. [*P*]

si^{2}cauh^{2} *ve inan* estar cerrado **La^{4}conh^{4} si^{2}cauh^{2} ho^{32}pa^{2} a^{2}to^{3}tyie^{1} na^{4}cu^{3} con$^{32\text{-}4}$, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}húa^{34} ho^{32}jeu^{3}**. Con la boca de mi costal cerrada llevaré la mazorca, para que no se salga en el camino. [*P*]

si^{1}caunh^{5} *ve an* estar mal desarrollado, pequeño, chaparro **Tan^{2} a^{5}sia^{3} la^{4}conh^{4} tain^{43} jan^{3} jon^{43} ñi^{43} la^{3} quie^{1} a^{3}si^{1}caunh^{5}pa^{2} la^{3} jen^{2} reunh^{1}, sa^{4}nia^{2} o^{4} tang^{34}i^{3} pei^{4}**. Este puerquito no es de tamaño normal porque está más pequeño que sus hermanos; quién sabe si se va a desarrollar. [*P*]

si^{3}conh^{4} tsei^{43}i^{3} olvidarse **Ma^{3}ua^{5}conh^{4}pa^{2} tsei$^{34-4}$ la^{4}jeg^{34} hnai^{3} qui^{3} ma^{2}sian$^{34-4}$ jian$^{23-5}$ A^{2}re^{32} reunh$^{3-4}$, ma^{3}hnio^{4}pa^{2} jnie^{32} quian^{4} tieh^{2}la^{3}.** Ya olvidé la rencilla que tenía con mi hermano Lorenzo; ahora ya nos llevamos bien. [*fut.* **si^{5}conh^{4} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}conh^{4} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **si^{3}hain^{4} tsei^{43}i^{3}, jlang^{23} tsei^{43}i^{3}**

si^{3}conh^{4}i^{3} *vi an* perderse, extraviarse **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} tionh^{2} Go^{4}jm^{3}, ca^{3}leuh^{2} sa^{4}ua^{5}conh^{3}pa^{2} jnia^{4} ma^{2}ñei$^{32-4}$.** En México hay mucha gente; cuando llegué ya mero me extraviaba. [*imp.* **ua^{2}yi^{4}conh$^{4-3}$**; *fut.* **si^{5}conh^{4}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}conh^{4}i^{3}**; *S*] *Sinón.* **si^{3}hain^{4}i^{3}**

si^{3}con^{23}i^{3} *vt inan de moc* devolver **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} si^{3}con^{23} A^{2}deu^{1} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2} quieh^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32} tei^{43}i^{2} si^{3}m^{3}i^{3} co^{4}le^{4}.** Antonio siempre devuelve el hacha de don Manuel cuando la pide prestada. [*imp.* **ua^{4}con^{1}**; *moc. fut.* **si^{5}con^{23}i^{3}**; *moc. pasada* **ua^{5}con^{23}i^{3}, ni^{2}con^{23}i^{3}**; *S moc.*]

si^{1}cúa^{5} *ve inan* estar atorado [*P*]

si^{3}cúa^{5} *vi inan* atorarse **Tan^{2} si^{4}cúa^{5} a^{2}hma^{3} júah^{1} quieh^{1} A^{2}re^{32} ma^{2}si^{2}jua^{23}i^{3} a^{2}jain^{32}, quie^{1} eu^{43} cah^{2} a^{2}caun^{2}.** La vara con que Lorenzo estaba guiando su balsa se atoró en las piedras grandes. [*fut.* **si^{4}cúa^{5}**; *pret.* **(a^{4})si^{4}cúa^{5}**; *C*] *Véase* **si^{3}quinh^{5}**

si^{1}cúa^{3}i^{3} *s pos* mano **Tan^{2} hua^{32} si^{1}cúa^{3} A^{2}se^{1} ne^{3} sag^{3}i^{3} ma^{2}jyi^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ma^{3}tang^{23}i^{3} jmah^{3} ma^{2}jyi^{3}.** José tiene sus manos muy ágiles para escribir porque se dedica a estudiar. [*1.ª pers. sg.* **si^{1}cúa$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{1}cúa$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **si^{1}cúah$^{3-3}$**] *Variante* **cúa^{3}i^{3}** *Véase* **ma^{3}cúa^{3}i^{3}**

si^{3}cúa^{5}i^{3} *vt inan* alzar, levantar *(por medio de algo que sirve de palanca)* **Si^{4}cúa^{32} hnei^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} a^{2}caun^{2} pa^{1} ne^{3} canh$^{4-2}$ soh^{43}.** Alza con un palo esa piedra grande para que salga. [*imp.* **si^{4}cúa^{32}**; *fut.* **si^{4}cúa^{5}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})si^{4}cúa^{5}i^{3}**; *C*]

si^{2}cúan^{4} *ve inan* estar derrumbado, estar en ruinas [*P*] *Véase* **cúan^{23}i^{3}**

si^{3}cúan^{3} *vi inan* crecer **Con^{3} jain^{3} jm^{43}pa^{2} eu^{43} si^{3}cúan^{3} o^{1}nau^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} jain^{3} hyie^{3}.** En el tiempo de lluvias crece más el monte que en el tiempo de secas. [*fut.* **si^{5}cúan^{3}**; *pret.* **ua^{5}cúan^{3}**; *S*]

si^{3}cúan^{4} *vi inan* derrumbar, caer **Jon^{3}pa^{2} cuah^{32} jm^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}cúan^{4} húa^{34} ta^{5}ñei^{34}pa^{2}.** El río está sucio ahora porque hubo derrumbe río arriba. [*fut.* **si^{5}cúan^{4}**; *pret.* **a^{4}cúan^{4}**; *S*] *Véase* **cúan^{23}i^{3}**

si^{3}cúanh^{4} *vi inan* ladearse **Tan^{2} ma^{3}ua^{5}cúanh^{4} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3} quie^{1} ma^{3}ra^{5}ho^{23} a^{2}hma^{3} tsei^{3}.** La casa de don Felipe ya se ladeó mucho porque los postes están podridos. [*fut.* **si^{5}cúanh^{4}**; *pret.* **ua^{5}cúanh^{4}**; *S*] *Véase* **si^{2}cangh^{32}**

si^{3}cúan^{3}i^{3} *vi an* crecer, criarse **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} si^{3}cúan^{3} ne^{34}pa^{2}, teg^{34} nei^{2} tei^{43}i^{2} a^{4}hei^{34} carretera jeu^{3} la^{3}.** Todos los niños que van creciendo hoy en día van a ver cuando la carretera entre en este pueblo. [*fut.* **si^{5}cúan^{3}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}cúan^{3}i^{3}**; *S*] *Véase* **cúan^{3}i^{3}**

si^{2}cuenh^{4} *ve inan* estar ladeado **Ta^{5}si^{2}cuenh^{4} seih^{43} a^{2}hma^{3} seun^{43} ne^{3}, quie^{1} sa^{4}re^{3} ua^{5}jna^{2}.** La

palmera está muy ladeada porque no se sembró bien. [*P*]
Sinón. **si^{2}cangh^{32}**

si^{2}chie^{23} o^{1}jm^{43} [*Variante de* **chie^{23} o^{1}jm^{43}**] llover

si^{3}da^{23} *s* ciudad **Tan^{2} júah^{3} jeu^{3} Go^{4}jm^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jeg^{34} si^{3}da^{23}, jon^{3}pa^{2} jeun^{43} chie^{3} si^{3}han^{2} quie^{1} eu^{43} jlanh^{2}, jian^{3} leg^{43} re^{3}pa^{2} tyieh^{1}i^{3} ta^{1}, lain^{4}i^{3} tionh^{2}.** La ciudad de México es más grande que todas las ciudades; por eso muchos van allá, porque es rica y piensan que es seguro encontrar trabajo. *Sinón.* **jeu^{3} júah^{2}**

sie- [*raíz alt. de* **so^{3}i^{3}** hervir]

sie^{4} [*imp. de* **so^{3}i^{3}** hervir]

sie^{4} *s* sueño **Tan^{2} tieh^{32} sie^{4} nei$^{34-4}$, je$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}re^{3} a^{4}cm$^{34-4}$ je^{1}nai^{3} ma^{3}hm^{4}.** Tengo mucho sueño porque no dormí bien anoche. *Véase* **gui^{3}sie^{4}**
hmh^{2} sie^{4} sueño profundo
jia^{23} sie^{4} conciliar el sueño
tieh^{32} sie^{4} nei^{2}i^{3} tener sueño

sie^{23} hma^{3} café sombra para el cafeto **Jmah^{3} jeu^{3} naih^{5}pa^{2} jai$^{32-1}$ i^{2}nauh^{5} la^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, sion^{32}pa^{2} jnia^{1} la^{4}jeg^{34} a^{2}hma^{3} i^{4}lei^{4} sie^{23} hma^{3} café.** Muchachos, vamos a limpiar la hierba aquí abajo, y dejar los árboles que darán sombra a los cafetos.

sieh^{32} o^{1}ŋeng^{4} [*Variante de* **o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23}**] chayotera

sieh^{2}i^{3} *vt inan* alzar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} tionh^{2} i^{2}jno^{3} ti^{2}sieh^{2}i^{3} a^{2}hnei^{43} i^{4}a^{4}quegh^{3} jo^{34} ma^{2}a^{4}tah^{4} tyi^{4} tia^{4}.** Ahí hay mucha gente alzando el techo que se vino para abajo antier cuando hubo viento fuerte. [*imp.* **sieh^{1}**; *fut.* **sieh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sieh^{3}i^{3}**; *A^{32}*]

sieh^{5}i^{3} *vt an* acornear **Tan^{2} con^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^{1} a^{3}don^{5} Deu^{1}, tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ma^{3}a^{4}sieh^{5}i^{3}.** El toro de don Antonio es muy bravo y ha acorneado a muchas personas. [*imp.* **sieh^{32}**; *fut.* **sieh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sieh^{5}i^{3}**; *B*]

sieh^{5}i^{3} *vt inan* pescar *(con cuchara)* **Tan^{2} jeun^{43} a^{1}si^{2}cuah^{32} a^{4}jon$^{4-4}$ ta^{5}hŋoh^{3} ni^{2}sieh$^{5-5}$ a^{2}leg^{23} tyie^{4}, quie^{1} ma^{2}ra^{3}jia^{23} jm^{3}.** Ayer pesqué muchos topotes con la cuchara al otro lado del río, porque el río estaba crecido. [*imp.* **sieh^{32}**; *fut.* **sieh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sieh^{5}i^{3}**; *B*]

sie^{23}i^{3} *s pos* madre, mamá **I^{4}la^{3}pa^{2} a^{4}hyieh^{3} sia$^{34-4}$ jm^{2} quieh^{1} sie^{23}.** Este fue el regalo que recibió mi mamá el Día de las Madres. [*1.ª pers. sg.* **sia$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **sie$^{23-1}$**; *2.ª pers.* **sieh$^{3-3}$**] *Véase* **bei^{2}, a^{3}don^{5} a^{1}sie^{23}i^{3}**

sie^{3}i^{3} *vt inan* 1. alzar, subir, levantar **Tan^{2} tsein^{34} a^{3}don^{5} hain^{4}, tan^{2} re^{3} sie^{3}i^{3} lie^{23} cah^{32} a^{2}lo^{1}.** Ese señor es muy bueno para subir la carga al mulo.
2. regar, rociar *(líquido)* **Tan^{2} tsei^{34} lai^{23} cu^{3} i^{4}sie^{3}i^{3} m^{43} quieh^{1} i^{4}jaun^{4} o^{1}nau^{3}.** El maíz se compone bien si se le riega herbicida. [*imp.* **sie^{2}**; *fut.* **sie^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sie^{4}i^{3}**; *A*]
Sinón. **saih^{2}i^{3}** *Véase* **sion^{43}i^{3}**

sie^{43}i^{3} [*raíz alt. de* **sion^{43}i^{3}** levantar] **Tan^{2} nai^{3} a^{4}no$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4} quie^{1} ua^{5}sie^{43} jnia^{4} a^{3}don^{5} Leu^{2}, ni^{2}jŋangh$^{3-4}$ a^{1}ñi^{43} quian^{1}i^{3}.** Me levanté muy temprano ahora, en la mañana, porque don Guadalupe me levantó para ir a matar su marrano. [*fut.* **sie^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sie^{43}i^{3}**; *B*]

si^{2}ei$^{2-1}$ [*moc. 1.ª pers. pl. de* **eu^{23}i^{3}** subir]

sie^{3}i^{3} hmah^{1} subir el precio, subir el sueldo **Tan^{2} re^{3} laih^{4} A^{2}se^{1} hain^{4} o^{1}cau^{32} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}sie^{4} jeu^{32}i^{3} hmah^{1} hlianh^{2}i^{3}.** José gana muy buen dinero ahora porque su patrón le subió el sueldo.

sie^{3}i^3 hnai^3 buscar el pleito, provocar pleito *Sinón.* **hnoh^{3}i^3 hnai^3, no^{23}i^3 hnai^3**

sie^{3}i^3 jm^3 regar con agua **Si^{2}sie^3 A^{2}lei^{32} jm^3 o^{1}lei^{23} quieh^1, quie^1 sa^{4}hnie^{34}i^3 li^{4}quein^3.** Felipe está regando sus flores porque no quiere que se sequen. *Sinón.* **saih^{2}i^3 jm^3**

sie^{43}i^3 jm^3 [*raíz alt. del v. en la frase* **sion^{43}i^3 jm^3** bautizar] –**¿Hain^3 m^{3}chie^3 a^{4}sie^{43} hnei^3 jm^3 ma^{2}maih$^{43-3}$, A^{2}dre^1? –M^{3}chie^3 Go^{32}pa^2 a^{4}sie$^{43-4}$ jm^3.** –Andrés, ¿cuál sacerdote te bautizó cuando eras nene? –El padre Gregorio me bautizó.

sienh^{3}i^3 [*raíz alt. de* **sianh^{3}i^3** casar] **M^{3}chie^3 I^{3}na^{2}pa^2 a^{4}sienh^3 jnie^{32} jon^{5}ne^{34}, jian^3 a^{4}sianh^{3}i^3 a^{3}reunh$^{3-4}$ liah^4.** El padre Genaro nos casó hace muchos años, y también a mi hermano. **A^{4}sienh^3 si^{3}ta^{1}pa^2 quieh^1 a^{3}ne^3 tionh^2, a^{5}sia^3 a^{4}sienh^3 m^{3}chie^3.** Ellos se casaron por lo civil no por la iglesia. [*fut.* **sienh^{43}i^3**; *pret.* **a^{4}sienh^{3}i^3**; *B*^{32}]

si^{3}gue^4 *vi inan* 1. traer, acarrear *(p.ej.: el río, el arroyo)* **Tan^2 si^{3}gue^4 a^{2}hma^3 cah^2 jain^3 jm^3 la^{4}jeg^{34} jain^3, quie^1 si^{3}cúan^4 mah^4.** Todas las temporadas de lluvia el río acarrea grandes troncos, porque se derrumban los cerros.

2. llevar **A^{4}gue^{4}pa^2 a^{2}jain^{32} jon^3 quien$^{4-4}$ je^{1}nai^3 ma^{3}hm^4, quie^1 eu^{43} júah^3 jm^3 a^{4}leg^{34}.** Anoche el río se llevó mi balsa porque creció mucho. [*fut.* **si^{5}gue^4**; *pret.* **a^{4}gue^4**; *S*]

si^{3}guen^{4}i^3 *vi an* ahogarse **Sa^{4}ua^{2}quianh$^{3-3}$ jeu^3 lah^2, na^1 A^{2}tein^{32}, quie^1 júah^3 jm^3, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}guenh$^{4-3}$.** No vayas a nadar en la corriente, Fortino, porque el río está crecido; no sea que te ahogues. [*fut.* **si^{5}guen^{4}i^3**; *pret.* **a^{4}guen^{4}i^3**; *S*]

si^{3}ha^1 *vi inan pl o con s de masa* 1. entrar *(líquido)* **Tan^2 ta^{1}tia^4 si^{3}ha^1 o^{1}jm^3 a^{2}tsai^{32} ne^3 quianh$^{3-3}$, quie^1 ta^{5}la^4 júah^3 ho^{32}.** El agua entra muy rápido en tu cántaro porque es de boca grande.

2. meterse, echarse **Ma^{3}ti^{2}jo^{23}pa^2 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 jon^{43}júa^{32} ne^3, con^3 i^{4}si^{5}ha^1 joh^{43} a^{2}teuh^{3}pa^2 júah^3.** La carne del pez ya está aliñada; falta nomás echarla a la olla.

3. pegar *(enfermedad)* **Ma^{3}quin^4 jm^2 ma^{3}a^{4}ha^5 chie^2 he^{32}i^3.** Hace cuatro días que la enfermedad le pegó. [*fut.* **si^{5}ha^1, ha^5**; *pret.* **a^{4}ha^5**; *S*] *Véase* **si^{3}hei^4**

  si^{3}ha^1 m^{43} he^{32}i^3 inyectarle medicina a uno
  si^{3}ha^1 o^{1}ñi^{32} hay humo

si^{3}ha^1 o^{1}jnai^{43} ponerse nublado, anublarse **Ne^{5}pi^1 ha^5 o^{1}jnai^{43} ta^{5}i^2 chie$^{32-1}$ ne^3 la^{4}jeg^{34} jm^2, tei^{43}i^2 ma^{3}a^{4}teg^4 jain^3 jm^{43}.** Después, cuando venga el tiempo de lluvias, va a ponerse nublado todos los días.

si^{3}ha^1 yein^1 cu^3 jilotear

si^{3}hag^{43} *vi inan* tirar **A^{5}sia^3 ma^{2}qui^3 ne^3 hniah^3 co^{34} quie^1 con^{3}na^1 a^{4}co^4 a^{2}hnei^{43}, hniah^3 si^{5}hag^{43}pa^2.** No se debe quemar la basura ahí porque se puede quemar la casa; es necesario tirarla. [*fut.* **si^{5}hag^{43}**; *pret.* **ua^{5}hag^{43}**; *S*]

si^{3}hag^{43}i^3 *vi an* salir **Ne^{5}pi^1 jau$^{1-4}$ i^{2}júan$^{34-4}$ ta^1 la^3, co^{4}ne^{3}pa^2 tie$^{32-4}$, quie^1 tan^2 pain^4 ta^1 cúa^{23} jnia^4 jeu$^{32-4}$.** Ahora sí voy a salir de este trabajo; hasta aquí nomás aguanto porque mi patrón me da trabajos duros. [*imp.* **jau^{23}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jau$^{34-4}$**; *pres. 2.ª pers. sg.* **jauh$^{3-3}$**; *fut.*

3.ª pers. sg. **si^{5}hag^{43}i^{3}**; *pret. 3.ª pers. sg.* **ua^{5}hag^{43}i^{3}**; *S irreg.*] *Véase* **húan^{5}i^{3}**

si^{3}hai^{23} *vi inan* venir **Tei^{43}i^{2} si^{5}hai^{23} se^{3}ma^{2} con^{3}pa^{2} naih$^{2-5}$, jian^{1} pe$^{23-4}$ i^{4}ja^{34} ne^{3}.** Hasta la próxima semana me voy. Todavía me espero ésta que viene. [*fut* **si^{5}hai^{23}**; *pret* **a^{4}hai^{34}**; *S*]

se^{3}ma^{2} si^{5}hai^{23} la semana que viene

si^{3}hain^{23} *vi inan* enderezar **La^{4}ton^{32} ua^{5}hain^{23} o^{1}lauh^{1} ma^{3}tag$^{34-4}$ a^{4}si^{4}cúa^{5} a^{2}caun^{2}, yien^{3} pi^{1}, a^{5}sia^{3} ma^{3}li^{4}ŋeng$^{1-4}$ re^{3}.** Apenas se me enderezó el tobillo que me torcí cuando se me trabó entre las piedras. Todavía no puedo caminar bien. [*fut.* **si^{5}hain^{23}**; *pret.* **ua^{5}hain^{23}**; *S*]

si^{3}hain^{4} *vi inan* 1. faltar **Si^{3}hain^{4} pi^{1} i^{4}lei^{4} a^{2}hnei^{43} quien$^{4-4}$, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}leg^{34}.** Todavía falta terminar mi casa; no la he acabado.
2. extraviarse **Janh^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} la^{3}, A^{2}se^{1}; si^{4}jag^{32} a^{3}leuh^{2} i^{2}ne^{3} canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}hain^{4}.** José, ten esta aguja; ponla ahí para que no se extravíe.
3. perder **Tieh^{2}la^{3}pa^{2} tei^{43} hniah^{3} quin$^{32-1}$ cu^{3} quian^{4}, na^{1} A^{2}juan^{23}, quie^{1} ma^{3}seun^{3} ca^{3}chie^{32}, naih^{5}i^{2} si^{5}hain^{4}.** Juan, ahora es el tiempo en que debemos pizcar la milpa antes que se pierda, porque la mitad ya está germinando. [*fut.* **si^{5}hain^{4}**; *pret.* **ua^{5}hain^{4}**; *S*] *Véase* **hei^{43}**

si^{3}hain^{4} pi^{1} faltar todavía *Sinón.* **hniah^{3} pi^{1}**

si^{3}hain^{4} tsei^{43}i^{3} olvidar **Tan^{2} ta^{2}si^{3}hain^{4} tsei^{43} A^{2}dre^{1} ne^{3} la^{4}jeg^{34} jau^{23} tsei^{23} i^{4}hleh^{43} jmai^{3}i^{3}, conh^{4}liah^{4} co^{4}jon^{3}pa^{2} sa^{4}naih^{1}i^{3} júan^{3} liah^{4}, hangh^{2}i^{3} jm^{3}.** Andrés olvida todos los consejos que le da su papá; no le hace caso, vuelve a hacer lo mismo, y se emborracha.

si^{3}hain^{23}i^{3} *vi an* entrar, llegar **Ne^{5}pi^{1} a^{4}hain^{34} A^{2}qui^{1} ne^{3} jeu^{3} co^{23}, ma^{3}jon^{5}ne^{34} a^{4}cm^{4}i^{3}, quie^{1} ma^{2}a^{4}júanh^{1}i^{3} chie^{3}.** Hasta ahora Francisco entró a su pueblo; tiene mucho tiempo que huyó por haber herido a una persona. [*fut.* **si^{5}hain^{23}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hain^{34}i^{3}**; *S*]

si^{3}hain^{23}i^{3} *vi an* ocultarse **Conh^{4} a^{4}hain^{34} segh^{3} mah^{4} chie$^{32-1}$ si^{2}tien$^{32-1}$ a^{2}hma^{43}, na^{1} A^{2}ca^{1}, quie^{1} jon^{3}pa^{2} sa^{4}laih^{2} jon^{43}júa^{32} ti^{2}cm^{2}.** Lucas, en cuanto se oculte la luna iremos a atarrayar, ése es el momento en que los peces están quietos porque están dormidos. [*fut.* **si^{5}hain^{23}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hain^{34}i^{3}**; *S*]

si^{3}hain^{4}i^{3} *vi an* extraviarse **La^{4}ton^{32} a^{4}tyanh^{3} jon^{43} ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$, ma^{2}ua^{5}hain^{4}.** Cuando se extravió mi cochinito, dio mucho trabajo encontrarlo. [*fut.* **si^{5}hain^{4}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}hain^{4}i^{3}**; *S*] *Sinón.* **si^{3}conh^{4}i^{3}**

si^{3}hain^{4}i^{3} *vt inan* perder **Tan^{2} a^{4}hain^{34} chie^{3} ta^{1} quieh^{1} ma^{2}ro^{3} jain^{3} la^{3}, quie^{1} eu^{43} a^{4}hei^{34} chie^{2}.** Las gentes perdieron la producción del tabaco esta temporada porque hubo mucha enfermedad. [*imp.* **ua^{2}yi^{4}hainh$^{4-3}$**; *fut.* **si^{5}hain^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hain^{34}i^{3}**; *S*]

si^{3}hain^{23}i^{3} ñi^{3} cumplir años **Hie^{34}pa^{2} si^{5}hain^{23} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ ñi^{3}, jon^{3} hniah^{3} júan$^{1-4}$ jm^{2} i^{4}teh$^{2-5}$ chie^{3} a^{3}queuh^{43} a^{2}hei^{43}.** Mañana, mi hijo va a cumplir años; por eso tengo que hacer una fiesta e invitar a la gente a comer.

a^{4}hain^{34}i^{3} ñi^{3} cumplió años

ua^{5}hain$^{23-5}$ ñi^{3} cumplí años

si^{3}hang^{43} *vi inan* salir, resultar **Tan^{2} jma^{4} o^{1}jmh^{43} si^{3}hang^{43} juah^{4}ne^{3} re^{3} ro^{3}i^{3} m^{4}jmh^{43}.** Un caldo sale muy sabroso si se le echa mucho tomate. [*fut.* **si^{5}hang^{43}**; *pret.* **ua^{5}hang^{43}**; *S*] *Sinón.* **ta^{3}sagh^{32}**

si^{3}hang^{43}i^{3} *vi an* salir, resultar **Ni^{2}jainh^{43} jmai^{3} ga^{4}ne^{3} ua^{5}hang^{43}, juah$^{3-4}$, la^{4}jon^{3} i^{2}huah^{3} ho^{32}i^{3}.** Ese hombre resultó igual que su padre; así es de grosero. [*fut.* **si^{5}hang^{43}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}hang^{43}i^{3}**; *S*]

si^{3}han^{2}i^{3} *vi an pl* ir **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} si^{3}han^{2} ñi^{5}jeu^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} cuan^{34} on^{34} a^{3}sain^{2} quian^{1} si^{3}ta^{1} Ma^{4}lo^{1}.** Mucha gente va al zócalo ahora porque llegaron dos enviados de las autoridades de Tuxtepec. [*fut.* **si^{5}han^{2}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}han^{2}i^{3}, o^{5}han^{2}i^{3}**; *S*] *Véase* **chie^{23}i^{3}**

si^{1}hauh^{43}i^{3} *s pos* uña *(la punta)* **Tan^{2} cúa^{3} si^{1}hauh^{43} a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$, hei^{4} pi^{23}i^{3} ni^{1}jeu$^{34-4}$ tyon^{34}i^{3} m^{4}heuh^{3} quien$^{4-4}$.** Mi señora tiene las uñas muy largas; le voy a decir que me parta la naranja. *Véase* **cuah^{2}hauh^{43}i^{3}**

si^{3}hei^{4} *vi inan* entrar **Tan^{2} sa^{4}si^{3}hei^{4} o^{1}ñi^{3} to^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} la^{3} quie^{1} eu^{43} peih^{1}, jian^{3} sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei$^{34-4}$ liah^{4}.** El hilo no entra para nada en el ojo de esta aguja porque está muy chico, y mis ojos ya no ven. [*fut.* **si^{5}hei^{4}**; *pret.* **a^{4}hei^{34}**; *S*] *Véase* **si^{3}ha^{1}**

si^{3}hei^{4} a^{5}lainh^{32} tsei^{43}i^{3} 1. tener el demonio en el corazón **A^{5}lainh^{32}pa^{2} si^{3}hei^{4} tsei^{43} chie^{3} tei^{43}i^{2} ta^{3}canh^{1}i^{3} chie^{32}, i^{4}jŋangh^{2}i^{3} chie^{3}.** El demonio se apodera del corazón de la gente cuando comete un delito de homicidio.

2. guardar mucho rencor [*pret.* **a^{4}hei^{34} a^{5}lainh^{32} tsei^{43}i^{3}**] *Véase* **hein^{2} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3}**

si^{3}hei^{4} jm^{3} júah^{2} inundarse **Tan^{2} a^{4}cúan^{4} mah^{4} jeu^{3} co$^{32-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}hei^{34} jm^{3} júah^{2} la^{4}tan^{2} je^{1}jeu^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ua^{4}jeu^{32} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}.** Hubo muchos derrumbes en los cerros cerca de mi pueblo cuando se inundó todo el pueblo; es que llovió en exceso. *Sinón.* **jia^{23} jm^{3} júah^{2}**

si^{3}hei^{4} queuh^{3} tsei^{43}i^{3} 1. dar lástima **Tan^{2} a^{4}hei^{34} queuh^{3} tsei$^{34-4}$ jen$^{32-4}$ si^{3}yein^{3} hnang^{4} ne^{3} ti^{2}hoh^{5}, quie^{1} a^{4}chian^{34} jmai^{3} sie^{23}i^{3}.** ¡Cómo me dio lástima ver esos niños huérfanos!; se murieron sus padres.

2. sentir gran tristeza [*fut.* **si^{5}hei^{4} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}hei^{34} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}**] *Véase* **hei^{1} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}**

si^{3}hei^{4} ta^{1} hacer caso **Tan^{2} sa^{4}si^{3}hei^{4} ta^{1} jau^{23} i^{4}hleh$^{3-4}$ i^{4}ma^{2}m$^{34-4}$ chie^{32} i^{2}con^{23} si^{3}ta^{1}, quie^{1} a^{4}queuh^{3} a^{2}cua^{32} cu^{3} quien$^{4-4}$.** La autoridad no hace caso de lo que le reclamé: que un toro comió mi milpa. *Sinón.* **ro^{3}i^{3} jeu^{3}**

si^{3}hei^{4}i^{3} *vi an* 1. entrar **Sa^{4}hniah^{3} si^{5}hei^{4} yein^{3} ne^{3} naih^{5} jm^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}yeinh^{3}i^{3} jm^{3}.** Ese niño no debe entrar al agua porque se puede ahogar.

2. meter **Tan^{2} so^{5}tsei^{34} a^{2}cúan^{3} A^{2}pe^{32} peih^{1} ne^{3} a^{4}leg^{34}, a^{4}hei^{34}i^{3} jain^{23} a^{4}cangh^{3}i^{3}.** Pedrito ya tiene su ropa bien fea porque se metió en el lodo y se cayó.

3. poner *(ropa)* **Ti^{2}si^{3}hei^{4} si^{3}maih^{2} peih^{1} a^{2}cúan^{3} tionh^{2} quie^{1} a^{4}loh^{3}i^{3}.** Los niños se están poniendo la ropa porque acaban de bañarse. [*imp.* **heu^{23}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **heu$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **hei$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **heuh$^{3-3}$**; *fut. 1.ª pers. pl.* **hei$^{23-1}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}hei^{34}i^{3}**] *Variante* **hei^{4}i^{3}** *Véase* **han^{5}i^{3}**

si^{3}hei^{4}i^{3} si^{2}jeg^{23} venir para abajo (*fig.*)

si^{2}heinh^{3} *ve inan* estar nublado **Tan^{2} jlegh^{1} a^{2}hmh^{3} jon^{3} ma^{3}ni^{2}raun$^{34-4}$**

tyie^{4} jon^{3}, a^{5}sia^{3} ra^{5}queinh^{4} quie^{1} ma^{2}si^{2}heinh^{3}pa^{2}. La ropa que fui a lavar ayer está todavía húmeda; no se ha secado porque estaba nublado. [*P*]

si^{3}hen^{43}i^{3} *vt an* criticar **Raunh^{5}i^{3} nei^{2} ta^{5}nei^{2} chie^{3}, jon^{3} si^{3}hen^{43}i^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}leg^{34} jon^{3}.** Se lava la cara delante de una persona y después la critica. [*fut.* **si^{5}hen^{43}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})si^{4}hen^{43}i^{3}**; *C*]

si^{2}heun^{3} *ve inan* estar apoyado, apuntalado, atrancado **Sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}na^{4} o^{2}hnei^{32} jno^{3} ma^{2}ni^{2}nia$^{34-4}$, a^{2}hma^{3}pa^{2} li^{4} si^{2}heun^{3} ta^{5}jauh^{32}.** Cuando fui a abrir esa puerta, no se abrió, está atrancada por dentro. [*P*]

si^{3}heun^{5}i^{3} *vt inan* recargar, sostener **Si^{4}heun^{32} hnei^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} canh$^{4-2}$ sa^{4}quegh^{3} a^{2}hnei^{43} quian$^{43-1}$.** Recarga el palo en el techo para que no se nos caiga. [*imp.* **si^{4}heun^{32}**; *fut.* **si^{4}heun^{5}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})si^{4}heun^{5}i^{3}**; *C*] *Sinón.* **heun^{3}i^{3}**

si^{5}hie^{3} *adv* mañana *(temprano)* **Co^{4}chia^{3}pa^{2} húa$^{5-1}$ si^{5}hie^{3}, canh^{4}a^{2} chie$^{32-1}$ co^{4}chia^{3}.** Vamos a salir juntos mañana para que nos vayamos juntos. *Véase* **hie^{3}, to^{5}hie^{3}**

si^{3}hlain^{23} *vi inan* rebotar **Tan^{2} gmh^{4} si^{3}hlain^{23} m^{4}seun^{43} caun^{2} tei^{43}i^{2} quih^{2}i^{3} quie^{1} si^{3}seun^{34} tei^{43}i^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}quih^{4}i^{3}, quie^{1} huah^{3}.** Los frutos de la palma "caun^{2}" rebotan muy lejos cuando les pegan; cuando no les pegan bien, se deslizan, porque son duros. [*fut.* **si^{5}hlain^{23}**; *pret.* **ua^{5}hlain^{23}**; *S*]

si^{2}hliah^{2} *ve inan* estar pagado, estar comprado **Ne^{5}pi^{1} ni^{1}queih$^{3-4}$ a^{2}hma^{3} ñih^{1} quien$^{4-4}$ húa^{34} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, i^{4}si^{2}hliah^{2} ma^{3}ya^{2}jon^{3}pa^{2}.** Apenas voy a cortar mi árbol de cedro en el terreno de don Andrés. Ya tiene tiempo que está pagado. [*P*] *Véase* **ni^{2}hliah^{2}**

si^{2}hliah^{4} *ve inan* estar descompuesto *(comida)* **A^{5}ma^{5}queuh^{3} o^{1}jmh^{43} ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ma^{3}si^{2}hliah^{4}pa^{2} ne^{3}.** Chamacos, ya no coman ese caldo porque está descompuesto. [*P*]

si^{2}hlianh^{2}i^{3} *ve an* estar comprado **Ma^{3}jan^{3} segh^{3} si^{2}hlianh^{2} jan^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian$^{34-4}$ a^{3}a^{4}hnang^{43} a^{3}don^{5} Juan^{23}; i^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}ni^{2}te$^{32-4}$.** Hace un mes que fui a comprar un toro que me vendió (*lit.: un toro está comprado para mí*) don Juan, y todavía no lo he ido a traer. [*inan.* **ni^{2}hliah^{2}**; *P*]

si^{3}hlionh^{5}i^{3} *vt inan* empatar, empalmar **Co^{3}tan^{2} ta^{2}lang^{43} teg^{3}hma^{3} tionh^{2}, si^{3}hlionh^{5}i^{3} a^{2}hma^{3} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} a^{2}hnei^{43}.** Los carpinteros son muy listos, empatan los rehílos cuando hacen casas. [*C*] *Véase* **hlionh^{3}i^{3}**

si^{2}hma^{2} *ve inan* estar guardado **–¿Jainh^{1} si^{2}hma^{2} a^{2}ñi^{2}tag^{4} jon^{3} quien$^{4-4}$, A^{2}rau^{32}? –Si^{2}hma^{2} i^{2}ne^{3}pa^{2} jon^{3} quianh$^{3-3}$, A^{2}re^{32}, –juah^{4} A^{2}rau^{32}.** –¿Dónde está guardado mi machete, Rosa? –Ahí está guardado, Lorenzo, –dijo Rosa. *Véase* **ta^{5}si^{2}hma^{2}**

si^{2}hma^{2}i^{3} *ve an sg* estar escondido

si^{2}hma^{23}i^{3} *s pos* madrastra **Tan^{2} hie$^{23-4}$ a^{3}don^{5} si^{2}hma$^{23-5}$, sa^{4}i^{2}gueh^{43}i^{3} jnia^{4} jang^{34} tsei^{43}.** Mi madrastra me odia; no quiere alimentarme de buena gana. [*1.ª pers. sg.* **si^{2}hma$^{23-5}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{2}hma$^{23-1}$**; *2.ª pers.* **si^{2}hmah$^{2-3}$**]

si^{3}hma^{32}i^{3} *vi an* esconderse [*fut. 3.ª pers.* **si^{5}hma^{32}i^{3}**; *pret. 1.ª pers. sg.* **ni^{2}hma$^{32-4}$**; *pret. 3.ª pers.* **ua^{5}hma^{32}i^{3}, ni^{2}hma^{32}i^{3}**; *S*]

si^{2}hnang^2 *ve an* estar vendido **A^{5}sie^{43} ma^{5}quian$^{43-1}$ a^{1}ñi^{43} la^3, na^1 si^{3}maih^2, ma^{3}si^{2}hnang^{2}pa^2 la^3 quian^1 chie^3.** Este marrano ya no es nuestro, muchachos, ya está vendido. [*P*]

si^{3}hnang^2 *vp inan* vender **Tan^2 re^3 si^{3}hnang^2 lie^{23} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^3, quie^1 ta^{5}la^4 sia^3 o^{1}cau^{32} quieh^1 chie^3 tionh^2.** Mi mercancía se está vendiendo bien ahora, porque la gente tiene dinero. [*fut.* **si^{5}hnang^2**; *pret.* **ua^{5}hnang^2**; *S*] *Véase* **hnang^{3}i^3**

si^{3}hnangh^1 *vp inan* vender, revender **Tan^2 sa^{4}si^{3}hnangh^1 a^{2}hmh^3 quien$^{4-4}$, liah^{4}ma^{3}nie^{43} jon^3 pi^{23} quieh^1, liah^{4}ma^{2}ni^{2}lia$^{5-5}$.** Ya no se vende mi ropa; desde que fui a comprar, sigo con la misma cantidad. [*fut.* **si^{5}hnangh^1**; *pret.* **ua^{5}hnangh^1**; *S*] *Véase* **hnangh^{2}i^3**

si^{2}hñih^{2}i^3 *vi an sg* estar amarrado

si^{2}ho^3 *ve inan* estar puesto **O^{3}re^3 hniah^3 si^{2}ho^3 ta^{3}jmh^1 a^{2}hnei^{43} hniah^3 lei^4 canh^{4}a^2 sa^{4}quegh^3 tei^{43}i^2 qui^{23} húa^{34}.** Hay que ponerle buena base a la casa para que cuando haya temblor, no se venga para abajo. [*P*]

si^{3}ho^1 *vi inan* llenar *(p.ej.: hoyo, pelota)* **I^2 la^{4}teg^{4}i^2 ma^{3}o^{1}jlei^{34} húa^{34} jon^3, jon^3 si^{3}hnieh^{3}i^3 a^{2}hma^3 i^{4}hyah^{3}i^3 canh^{4}a^2 re^3 si^{5}ho^1 o^{1}cuah^{32} la^{4}jeg^{34} i^{2}leg^{43} ta^{3}jeuh^3.** Cuando ya van terminando de barbechar, buscan palos para rastrillar la tierra y así llenar las partes bajas. [*fut.* **si^{5}ho^1**; *pret.* **ua^{5}ho^1**; *S*]

si^{3}ho^1 tyi^4 echarle aire **Hniah^3 si^{5}ho^1 tyi^4 m^{4}si^{1}jñih^5 quieh^1 a^{2}carro ne^3, quie^1 ma^{3}saunh^{43}.** Hay que echarle aire a la llanta del carro porque está baja la presión.

si^{3}hon^{1}i^3 *vi an pl* entrar *(p.ej.: a la casa, escuela u otro edificio)* **Ma^{3}si^{3}hon^1 a^{1}hyie^{23} jauh^{32} quieh^1, quie^1 ma^{3}si^{3}nai^3.** Los pollos ya están entrando al gallinero porque está anocheciendo. [*fut.* **si^{5}hon^{1}i^3**; *pret.* **ua^{5}hon^{1}i^3**; *S*]

si^{2}hyein^3 ni^{2}tsei^{43}i^3 no hacer digestión, no digerir fácilmente **Tan^2 si^{2}hyein^3 ni^{2}tsei^{43}i^3 lei^4 tei^{43}i^2 queuh^{3}i^3 a^{2}hei^{43} jyei^1.** No se digiere bien cuando se come tortilla de yuca.

si^{2}hyie^{32}i^3 *s pos* abuela **Tan^2 ma^{3}don^5 si^{2}hyie^{32} A^{2}rau^{32}, tan^2 so^{5}cang^{4}i^3, ma^{3}a^{4}yinh^{3}i^3.** La abuela de Rosa ya es una anciana; ya no tiene mucha agilidad, por la vejez. [*1.ª pers. sg.* **si^{2}hyie$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{2}hyie$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **si^{2}hyieh$^{32-3}$**]

si^{2}hyih^1 *ve inan* estar con los pies para arriba **Tan^2 a^{4}ha^5 jm^3 ta^{3}ra^{3}cua^1 A^{2}pe^{32} quie^1 eu^{43} si^{2}hyih^1 ñei^{23}i^3 joh^{43}.** Le entró agua en la oreja a Pedro porque se echó un clavado hasta el fondo del río con los pies para arriba. [*P*] *Sinón.* **si^{1}tein^5**

si^{2}hyih^4 *ve inan* estar apilado, estar puesto en montones, **Ta^{5}si^{2}hyih^4 tya^2 hnei^3 m^{4}heuh^3 ne^3 quian$^{43-1}$, A^{1}lei^{32}, canh$^{4-2}$ sa^{4}hlagh^{32} nie^{43} ra^{3}jan^4.** Lupe, pon en montones nuestras naranjas para que no se queden ahí regadas. [*P*]

si^{3}hyonh^{3}i^3 *vi an* estar feliz, estar contento **Tan^2 si^{3}hyonh$^{3-4}$ sian$^{34-4}$ tieh^{2}la^3 quie^1 ma^{3}a^{4}lon$^{4-4}$ ma^{2}hein$^{32-4}$ ni^{4}ñi^{23}.** Ahora estoy muy feliz porque me dejaron en libertad.

si^{1}ja^5 *ve inan* 1. estar abierto **Si^{1}ja^5 pi^1 tien^2 quieh^1 a^{3}don^5 Neu^{32} tieh^{2}la^3, a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}jnai^{34}i^3, jian^3 ma^{3}nai^{3}pa^2.** La tienda de don Manuel todavía está abierta; aún no cierra, y ya es noche.
2. estar claro, despejado *(el cielo)*

Li^{4}hyieh^1 segh^3 ne^{34}, si^{3}maih^2, tan^2 re^3 jnia^4 si^{2}canh^{3}i^3, quie^1 si^{1}ja^5 la^{4}tan^2 ñi^{4}jeu^5. Habrá luna llena esta noche, muchachos. Se va a ver muy bonita así llena porque está despejado todo el cielo. [*P*] *Véase* **ra^{3}jia^5**

si^{1}jag^5 *ve inan sg* estar clavado **Quian^3 con^3 a^{2}ma^{3}cau^{32} si^{1}jag^5 i^{2}ne^3 hno$^{5\text{-}5}$, si^{3}maih^2, ua^{2}júanh$^{32\text{-}4}$ con^3 a^{2}hmh^3 tseih^{32} la^3 quien$^{4\text{-}4}$.** Tráiganme la aguja que está clavada ahí, niños, para arreglar mi camisa que está rota. [*pl.* **ya^{1}ha^1**; *P*] *Sinón.* **ya^{1}toh^3**

si^{3}jag^2 *vp inan* rozar *(el campo)* **Ja^{3}la^4 si^{3}jag^2 pi^1 tyie^3 tieh^{2}la^3, a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}hlo^4.** Ahora están rozando con tiempo; todavía no termina la temporada. [*fut.* **si^{5}jag^2**; *pret.* **ua^{5}jag^2**; *S*] *Véase* **jag^{3}i^3**

si^{3}jag^5 *vp inan* reparar, componer *(techo)* **Tan^2 ma^{3}tya^4 jm^3 a^{2}hnei^{43} la^3 quien$^{4\text{-}4}$, quie^1 ma^{3}tainh^5 a^{2}ñei^3, hniah^3 si^{4}jag^{5}pa^2.** Mi techo ya gotea porque el zacate ya está muy gastado; hay que repararlo. [*fut.* **si^{4}jag^5**; *pret.* **(a^4)si^{4}jag^5**; *C*] *Sinón.* **ni^{3}tsaih^{5}i^3, ta^{3}tsaih^{5}i^3** *Véase* **si^{3}jang^{5}i^3**

si^{3}jagh^{32} *vp inan* limpiarse *(hierba)* **Ne^{5}pi^1 ua^{5}jagh^{32} o^{1}nau^3 a^{2}ma^{3}haun^{23} la^3 quien$^{4\text{-}4}$, quie^1 eu^{43} ra^{5}hmh^1.** Apenas fui a limpiar la hierba en mi chilar porque estaba muy espesa. [*fut.* **si^{5}jagh^{32}**; *pret.* **ua^{5}jagh^{32}**; *S*] *Véase* **jagh^{3}i^3**

si^{3}jag^{5}i^3 *vt inan* ensartar, pegar, meter *(pegado)* **Quien^1 a^{2}hma^3 je^1 ne^3 si^{4}jag^{32} hnei^3 a^{2}ñi^{2}tag^4 ne^3, A^{2}re^{32}, canh$^{4\text{-}2}$ sa^{4}toh^3 ma^{3}tag^{32} chie^3.** Lorenzo, ensarta ese machete en la cerca de jonote para que la gente no se lastime los pies. [*imp.* **si^{4}jag^{32}**; *fut.* **si^{4}jag^{5}i^3**; *pret.* **(a^4)si^{4}jag^{5}i^3**; *C*]

si^{3}jainh^2 i^{2}con^{23}i^3 pagar a uno *(por un favor o una ofensa)* **Sa^{4}hniah^3 júan^{34}i^3 hyan^3 tsei^{43} i^{2}con^{23} chie^3 quie^1 lei^4 li^{4}si^{5}jainh^2 i^{2}con^{23}i^3 la^{4}ne^3 liah^4.** Uno no debe ser cruel con la gente porque la gente le puede pagar igual. [*fut.* **si^{5}jainh^2 i^{2}con^{23}i^3**; *pret.* **ua^{5}jainh^2 i^{2}con^{23}i^3**; *S*] *Véase* **jainh^{2}i^3 i^{4}hlagh^{32}**

si^{2}jang^{23} *ve inan* estar inclinado **Si^{2}jang^{23}pa^2 hniah^3 lei^4 o^{1}cuah^2 hnei^{43} ne^3 canh$^{4\text{-}2}$ re^3 lah^{43} jm^3, a^{5}sia^3 hniah^3 lei^4 o^{3}chie^{43}.** Hay que hacer inclinada esta mediagua para que la lluvia escurra bien; no la vamos a hacer plana. [*P*]

ta^{5}si^{2}jang^{23} patas arriba *(p.ej.: un pollo colgado)*

si^{3}jang^{5}i^3 *vt inan* arreglar, componer *(techo)* **Ua^{2}si^{3}jang^5 A^{2}juan^{23} a^{2}hnei^{43} quieh^1, quie^1 ma^{3}tya^4 jm^3.** Juan está arreglando su techo porque ya gotea. [*imp.* **si^{4}jang^{32}**; *fut.* **si^{4}jang^{5}i^3**; *pret.* **(a^4)si^{4}jang^{5}i^3**; *C*] *Sinón.* **ni^{3}tsaih^{5}i^3, ta^{3}tsaih^{5}i^3** *Véase* **si^{3}jag^5**

si^{3}jan^{3}i^3 *vt an de moc* llevar *(a un lugar que no sea su casa o pueblo)* **La^{4}jeg^{34} nie^{43} si^{3}jan^3 a^{3}don^5 Ta^{32} a^{3}peih^1 quian^1 jauh^{32} quieh^1 teg^{23}.** Doña Tacha siempre lleva a su niño a la escuela. [*imp.* **ua^{4}jan^{43}**; *moc. fut.* **si^{5}jan^{3}i^3**; *moc. pasada* **ua^{5}jan^{3}i^3, ni^{2}jan^{3}i^3**; *S moc.*]

si^{3}jan^{4}i^3 *vi an* extenderse, regarse **La^{4}tan^2 húa^{34}pa^2 si^{3}jan^4 chie^3 tionh^2 quie^1 eu^{43} jeun^{43}i^3 ma^{3}leg^{43}.** Por toda esta tierra nos estamos extendiendo porque ya somos muchos. [*fut.* **si^{5}jan^{4}i^3**; *pret.* **ua^{5}jan^{4}i^3**; *S*]

si^{2}jeg^{23} *ve inan* estar accidentado, estar en pendiente **Si^{1}jeu^{4}pa^2 jeu^3**

Go^{3}gm^{32}, quie^{1} leg^{43} nei^{2} cuanh^{3}, si^{2}jeg^{23} jeu^{3}júan^{23} la^{4}conh^{4}an^{2} jeu^{3} co$^{32-1}$ la^{3}. El pueblo de Ojitlán está más mal ubicado que el nuestro; está en una loma y sus calles se encuentran en pendiente. [*P*]

hein^{2}i^{3} si^{2}jeg^{23} venir para abajo (*fig.*)

si^{3}hei^{4}i^{3} si^{2}jeg^{23} venir para abajo (*fig.*)

Si^{4}jeu^{5} *s* la Virgen *(María)* **Quian^{3} quia^{5}teun^{4} segh^{3} diciembre teg^{3} jm^{2} quieh^{1} Si^{4}jeu^{5} Guadalupe.** El día 12 de diciembre se celebra la fiesta de la Virgen de Guadalupe.

si^{1}jeu^{4} *ve inan y an* 1. estar mal, estar en condiciones miserables **Si^{1}jeu^{4} o^{3}tan^{2} sian^{3} jnie^{32} tieh^{2}la^{3} quie^{1} hliah^{2} cu^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}sia^{3} hlion^{4} a^{2}hei^{43}.** Estamos muy mal ahora porque compramos el maíz; es por eso que no hay muchas tortillas.

2. ser corriente, ser de calidad común, ser sencillo **Tan^{2} ta^{2}chieh^{2} a^{2}hmh^{3} si^{1}jeu^{4}, la^{4}conh^{4} a^{2}hmh^{3} tsei^{23}, tan^{2} ta^{2}li^{4}teg^{3}.** La ropa corriente se encoge más que la ropa fina, y se acorta.

3. tener defecto físico **Tan^{2} si^{1}jeu^{4} jan^{3} a^{3}peih^{1} quian^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32}, quie^{1} sa^{4}hleh^{2}i^{3}, lang^{43} a^{3}con^{2} pi^{23}i^{3}.** El niño de don Manuel tiene un defecto físico porque no habla, es mudo. [*P*]

ton^{23}i^{3} si^{1}jeu^{4} quieh^{1} chie^{3} maldecir a alguien

si^{3}jeun^{4} *ve inan* estar roto, estar descompuesto **Hniah^{3} lai^{43} o^{2}hnei^{32} cuah^{3} ne^{3} quie^{1} ma^{3}si^{3}jeun^{4}.** La puerta de la iglesia está rota; hay que componerla. [*P*] *Véase* **ra^{3}hliah^{4}, ni^{2}hliah^{4}**

si^{1}jia^{5} *ve inan* 1. estar abierto **I^{2}si^{1}jia^{5}pa^{2} hniah^{3} seih^{3} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, canh$^{4-2}$ li^{4}queinh^{4} ta^{1}tia^{4} tei^{43}i^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43}, sa^{4}li^{4}ho^{23}.** Hay que poner esta casa en un lugar abierto para que cuando llueva, el techo se seque rápido y no se pudra.

2. estar extendido **Si^{1}jia^{5} hai^{4} hnei^{3} a^{2}hmh^{3} ne^{3} canh$^{4-2}$ je^{34} la^{4}jang^{34} chie^{3} i^{4}ra^{3}sag^{2}.** Cuelga el letrero extendido para que toda la gente lea lo que está escrito.

3. ser claro **Si^{1}jia^{5} o^{3}tan^{2} jnia^{4} o^{3}chie^{43} la^{3} ti^{2}lain^{3} si^{3}maih^{2} ti^{2}chie^{23} jan^{1}.** Desde aquí mero se ven claramente los jóvenes que están bailando. [*P*]

si^{1}jian^{5} *ve an* estar con la cabeza en alto **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ŋeng^{23} ta^{5}si^{1}jian^{5} quie^{1} la^{4}ne^{3} lang^{43} pi^{23}i^{3}.** Hay personas que caminan con la cabeza en alto, porque así son.

si^{1}jian^{5}i^{3} *ve an* ser visible (*toda la persona de pies a cabeza)* **Si^{1}jian^{5} o^{3}tan^{2} a^{3}jno^{3} si^{2}jen$^{32-4}$ ua^{2}liah$^{4-2}$ gm^{4} si^{2}sainh^{43}i^{3}.** Diviso todo el cuerpo de aquella persona, aunque está lejos. [*P*]

si^{3}jian^{43}i^{3} *vi an* adelantarse, ir adelante **Nei^{2}pa^{2} hniah^{3} ua^{2}jianh$^{43-3}$ canh^{4}a^{2} heh$^{2-3}$ jeu^{3} nai$^{32-4}$.** Tú debes ir adelante para que me guíes. [*fut. 2.ª pers.* **ua^{2}jianh$^{43-3}$**] *Véase* **ya^{1}jian^{43}i^{3}**

si^{2}jleg^{3} *ve inan* estar tapado –¿**O^{4} si^{2}jleg^{3} a^{2}teuh^{3} tieh^{32} o^{1}jmh^{43} jon^{3}, A^{1}ca^{32}? –Jen$^{34-4}$, si^{2}jleg^{3} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –¿Está tapada la olla del caldo, Carmen? –Sí, está tapada. [*P*]

si^{2}jm^{3}i^{3} *s pos* madrina **Si^{2}jm^{34} pe$^{23-4}$ hno$^{5-5}$ chie^{34} tei^{43}i^{2} sanh$^{4-4}$, quie^{1} sa^{4}sian^{3} sia$^{34-4}$.** Quiero que mi madrina me acompañe el día que me case, porque mi mamá ya no vive. [*1.ª pers. sg.* **si^{2}jm$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{2}jm$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **si^{2}jmh$^{3-3}$**]

si^{3}jna^2 *vp inan* sembrar **Tan^2 ta^{1}tia^4 si^{3}jna^2 cu^3 húa^{34} ra^{3}jua^3 la^{4}conh^{4}an^2 húa^{34} ra^{3}quia^3 tia^4.** El maíz se siembra mucho más rápido en tierra barbechada que en tierra no arada. [*fut.* **si^{5}jna^2**; *pret.* **ua^{5}jna^2**; *S*] *Véase* **jnei^{3}i^3**

si^{2}jnang^1 *ve inan* estar cerrado **Si^{2}jnang^1 pi^1 jauh^{32} tyie^3, a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}nia^{34}i^3, quie^1 a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}tyie^{34} si^{3}ta^1.** El municipio está cerrado; todavía no lo han abierto porque no han llegado las autoridades. [*P*]

si^{2}jnang^{3}i^3 *ve an sg* estar encerrado **Si^{2}jnang^{3}pa^2 a^{1}si^{2}ñi^{43} quian^1 a^{3}don^5 Lei^{32} jian^{23} jon^{43} yein^3 quian^1, quie^1 sa^{4}hnie^{34}i^3 si^{5}ŋeng^3.** La marrana de don Felipe y sus crías están encerradas en el chiquero porque no quiere que anden afuera. [*pl.* **ti^{2}jnang^{3}i^3**] *Véase* **jnang^{23}**

si^{3}jnei^{5}i^3 *vi an* arrodillarse [*fut.* **si^{4}jnei^{5}i^3**; *pret.* **(a^4)si^{4}jnei^{5}i^3**; *C*]

si^{2}jneng^3 *ve inan* estar tapado **Tan^2 si^{2}jneng^3 hyeih^{43} A^{2}dre^1 quie^1 lang^{43}i^3 húan^{32}.** La nariz de Andrés está tapada porque tiene catarro. [*P*]

si^{2}jnie^{23} *ve inan* estar despejado *(cielo)* **Tan^2 re^3 si^{2}jnie^{23} tieh^{2}la^3, quie^1 ua^{4}jeu^{32} o^{1}jm^{43}.** Está bien despejado ahora, ya que pasó la lluvia. *Véase* **jnie^{23}**, **si^{1}ja^5**

si^{3}jno^1 *vp inan* resembrar, trasplantar **Ma^{3}ua^{5}jno^{1}pa^2 cu^3 quien$^{4-4}$, con^3 i^{4}si^{5}jagh^{32} o^{1}nau^{3}pa^2 júah^3.** Ya resembré mi maíz; sólo falta limpiar la hierba. [*fut.* **si^{5}jno^1**; *pret.* **ua^{5}jno^1**; *S*] *Véase* **jnai^{23}i^3**, **jnie^1**

si^{2}jñei^{23} *ve inan* estar pintado, estar untado **Tan^2 tsei^{34} jnia^4 o^{1}hein^3 si^{2}jñei^{23} a^{2}hnei^{43} ne^3, la^{4}ne^3 jnia^4 jñei$^{23-5}$ quien^4.** Qué bonita se ve la pintura que tiene (*lit.: la pintura que está untada*) esa casa; así voy a pintar la mía. [*P*] *Véase* **jñei^4**

si^{2}jñei^1 cúa^3 tag^{32}i^3 dispuesto *(a pelear)* **Ta^2 juah^4 re^3 si^{2}jñei^1 cúa^3 tag^{32} A^{2}dre^1 ne^3 si^{2}sainh^{43}, i^{4}lagh^{5}pa^2 si^{2}júanh^{1}i^3 si^{3}maih^2.** Andrés está bien dispuesto a pelear; siempre le está pegando a los muchachos.

si^{2}jñeih^2 *ve inan* estar destapado, estar descubierto **A^{5}seih^4 hnei^3 a^{2}teuh^3 ne^3 si^{2}jñeih^2, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 con^{3}na^1 a^{4}tian^{34} a^{1}tei^1.** Chamacas, no dejen destapada la olla, no sea que el gato se meta. [*P*] *Véase* **jñeih^{2}i^3**

si^{3}jñi^{23}i^3 *vi an* arrastrarse *Sinón.* **qui^{3}jñi^{23}i^3**

si^{3}jo^{4}i^3 [*raíz alt. de* **si^{3}jon^{4}i^3** dejar] **La^{4}teg^4 o^{2}hnei^{32} quieh^1 jmai^3 A^{1}lio^{23} ni^{2}jo^4 A^{2}neu^{32} quieh^{1}i^3, quie^1 ta^{5}la^4 lagh^{43}i^3 jau^{23} tionh^2.** Manuel dejó a Dolores en la puerta de la casa de su padre porque ya son novios. [*moc. fut.* **si^{5}jo^{4}i^3**; *moc. pasada* **ua^{5}jo^{4}i^3**, **ni^{2}jo^{4}i^3**; *S moc.*]

si^{2}jon^{43}i^3 *s pos* comadre **A^{3}don^5 si^{2}jon^{34} ne^3 pe$^{23-4}$ tsei^{34} tsei^{43}i^3, hnio^{34}i^3 si^{3}maih^2 quian$^{34-4}$.** Esa comadre es muy bondadosa; quiere mucho a mis niños. [*1.ª pers. sg.* **si^{2}jon$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{2}jon$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **si^{2}jonh$^{3-3}$**] *Véase* **co^{3}ma^{23}**, **a^{3}don^5 si^{2}yein^3**

si^{3}jon^{4}i^3 *vt an de moc* dejar *(a su casa o pueblo)* **Tei^{43}i^2 si^{3}quian^4 A^{2}qui^1 ne^3 a^{3}m^4 quian^1 a^{3}si^{3}ŋeng^{3}i^3 jian^{23}, jon^3 si^{3}jon^{4}i^3 liah^4.** Cuando Francisco va a traer a su novia para pasear, la va a dejar después. [*imp.* **ua^{4}jon^{32}**; *moc. fut.* **si^{5}jon^{4}i^3**; *moc. pasada* **ua^{5}jon^{4}i^3**, **ni^{2}jon^{4}i^3**; *S moc.*]

Véase **si^{3}jo^{4}i^{3}**

si^{3}jon^{43}i^{3} *s pos pl* hijos **Hniah^{3} gueh^{43} jmai^{3} sie^{23}i^{3} re^{3}, guenh^{43}i^{3} si^{3}jon^{43} canh$^{4-2}$ ta^{1}tia^{4} li^{4}canh^{2}i^{3}.** Los padres necesitan alimentar bien a sus hijos para que crezcan rápido. [*1.ª pers. sg.* **si^{3}jon$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{3}jon$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **si^{3}jonh$^{3-3}$**] *Sinón.* **jon^{43}segh^{32}i^{3}**

si^{3}jua^{4} *ve inan* estar colgando **Co^{3} jia^{23} li^{4}tianh^{5} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$ joh^{43} a^{2}hyei^{23}, tan^{2} si^{3}jua^{4} ma^{3}tyi^{2}i^{3}.** La cabeza de tu nene está colgando de la hamaca, corre el riesgo de caerse.

si^{3}jyie^{3} *vi inan* pasar *(alimentos y bebidas)* **Tan^{2} sa^{4}si^{3}jyie^{3} re^{3} a^{2}hei^{43} a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{5}sia^{3} i^{4}jian^{23}, jon^{3}pa^{2} re^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} sia^{3} i^{4}jian^{23}pa^{2}.** La tortilla sola no se pasa bien; pasa solamente con comida. [*fut.* **si^{5}jyie^{3}**; *pret.* **ua^{5}jyie^{3}**; *S*]

si^{3}jyie^{23}i^{3} *vt inan* recontar, reclamar **Tan^{2} si^{3}jyie^{23} A^{2}dre^{1} ne^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}tsei^{34} ma^{3}a^{4}júan^{4}i^{3} i^{2}con^{23} A^{2}deu^{1} reunh^{1}, quie^{1} si^{3}tang^{4}i^{3} tionh^{2}.** Andrés recuenta a su hermano Antonio todo lo bueno que le ha hecho porque están peleando. [*fut.* **si^{5}jyie^{34}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})si^{4}jyie^{34}i^{3}**; *C*]

si^{3}lag^{4} *vi inan* 1. rodar, girar **Jon^{3}pa^{2} ŋeng^{23} a^{2}carreta quie^{1} i^{4}si^{3}lag^{4} m^{4}ma^{4}legh^{4}.** La carreta se mueve porque giran las ruedas.
2. voltearse **Con^{3}ma^{2}si^{2}jeu^{3} jan^{3} a^{3}don^{5} yeih^{32} ma^{3}hm^{4} je$^{34-4}$, con^{3} a^{4}la^{3} a^{4}tanh^{4}i^{3}, ua^{5}lag^{4} a^{2}ma^{3}ta^{3} conh^{4} sa^{4}jian^{3}i^{3}.** Hace rato un señor estaba arriba de la escalera chiflando; de repente, inesperadamente, que se voltea la escalera y que se cae. [*fut.* **si^{5}lag^{4}**; *pret.* **ua^{5}lag^{4}**; *S*]

si^{3}lag^{4} ma^{3}tyi^{2}i^{3} marearse **Tan^{2} sa^{4}li^{4}eu$^{1-4}$ yeih^{32}, la^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} tianh$^{5-5}$, quie^{1} si^{3}lag^{4} ma^{3}tyi$^{34-4}$.** No puedo subir arriba a los palos; siempre me caigo, porque me mareo.

si^{3}lang^{4}i^{3} *vi an* dar vueltas **Ti^{2}co^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} ta^{5}si^{3}lang^{4} jeu^{3}júan^{23}, quie^{1} si^{3}hyonh^{3}i^{3}.** Los niños están jugando, dando vueltas en la calle, porque están contentos.

si^{2}lau^{43} *s* tocadiscos, tragaveintes **La^{4}jeg^{34} i^{2}hnangh^{2}i^{3} jm^{3}pa^{2} tieh^{32} ma^{5}con^{3} si^{2}lau^{43} i^{4}júan^{3}i^{3} seun^{23} quieh^{1} a^{3}hain^{43}.** En todas las cantinas hay un tocadiscos para que tengan música los borrachos.

si^{3}lei^{4} *vi inan* 1. estar pasando, estar aconteciendo **Conh^{4} sian^{3}pa^{2} chie^{3} laih^{2} henh^{4} si^{3}lei^{4}, i^{2} tei^{43}i^{2} ma^{3}jaun^{2}i^{3} ne^{5}, a^{5}sie^{43} ma^{5}laih^{2}i^{3}.** Mientras vive una persona se da cuenta de lo que está pasando; pero cuando muere, ya no se da cuenta.
2. estar poniéndose [*fut.* **si^{5}lei^{4}**; *pret.* **a^{4}leg^{34}**; *S*]

si^{3}len^{3}i^{3} *vi an* robar **Tan^{2} si^{3}len^{3} a^{1}hyie^{23} quian$^{34-4}$ la^{4}jeg^{34} húa^{23}, quie^{1} cuan^{4} jan^{3} a^{2}jau^{23} je^{1}nai^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}cm$^{34-4}$ so^{5}lai$^{23-5}$.** Todas las noches un tlacuache viene a robarse algunos de mis pollos y no me doy cuenta porque estoy dormido. [*fut.* **si^{5}len^{3}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}len^{3}i^{3}**; *S*]

si^{2}m^{2} *ve inan sg* ser nuevo, ser virgen *Véase* **ti^{2}m^{2}**

si^{3}m^{4} *s pl* muchachas, chamacas

si^{2}mah^{4} *s* 1. alcalde **Tyein^{2} pain^{4}pa^{2} lai^{23} quieh^{1} si^{2}mah^{4} la^{4}conh^{4}an^{2} m^{3}dain^{2}, quie^{1} queih^{2}i^{3} heih^{43} i^{2}con^{23} a^{3}chion^{32}.** El alcalde tiene una jurisdicción más amplia que el presidente municipal porque juzga a los presos.
2. gobernador **Si^{2}mah^{4} Ñi^{4}jeu^{3}pa^{2}**

tyein^2 júan^3 re^3 la^{4}jeg^{34} nei^2 i^{4}pain^4 i^{4}hniah^3 quieh^1 conh^4 con^3 jeu^3. El gobernador de Oaxaca resuelve los asuntos mayores, lo que se necesita en cada pueblo.

si^{3}maih^2 *s pl* muchachos, chamacos **Tan^2 re^3 hniah^3 guenh$^{32-4}$ si^{3}maih^2 quian$^{34-4}$, canh^{4}a^2 ta^{1}tia^4 li^{4}canh^{2}i^3.** Tengo que alimentar bien a mis chamacos para que crezcan pronto. [*sg.* **a^{3}maih^2**]

si^{3}maih^2 hagh^1 *s* topiles *(que dan aviso al pueblo)* **Ti^{2}quie^3 si^{3}maih^2 hagh^1 ta^1 jeu^{3}júan^{23} tionh^2, quie^1 juah^4 si^{3}ta^1, quie^1 lei^4 ta^1 jeu^3 hie^{34}.** Los topiles están informando en la calle que por orden de las autoridades mañana habrá fatiga. *Véase* **a^{2}hma^3 hagh^1**

si^{3}maih^2 m^4 *s* muchachas, chamacas **Tan^2 jeun^{43} si^{3}maih^2 m^4 ti^{2}loh^2 tionh^2, quie^1 tyei^4 lain^{43}i^3.** Hay muchas muchachas bañándose porque tienen calor.

si^{3}maih^2 m^4 yin^3 *s* muchachas *(señoritas)*

si^{3}maih^2 ñih^3 *s* muchachos, chamacos *(varones)* **Jmah^3 si^{3}maih^2 ñih^{3}pa^2 quian^1 a^{3}don^5 Se^1 ne^3 a^{4}cúan^{34}, i^{1}jan^3 a^{3}m^4 sa^{4}sian^3.** Don José tiene puros muchachos; no tiene ninguna muchacha.

si^{3}maih^2 peih^1 *s* niños **Tan^2 ta^{1}tia^4 jlang^{23} tsei^{43} si^{3}maih^2 peih^1 tionh^2 tei^{43}i^2 si^{3}tang^{4}i^3, i^2 a^{3}don^5 ne^5, a^{5}sia^3 lang^{43}i^3 la^{4}ne^3.** Cuando se pelean los niños enseguida se les olvida; los adultos no son así.

si^{3}ñi^5 *vi inan* pegar *(p.ej.: la corriente del río)* **Jon^{3}pa^2 ma^{3}a^{4}cag^3 ñi^{5}jeu^3 quieh^1 je^{1}jeu^3 la^3, quie^1 eu^{43} pain^4 si^{3}ñi^5 jm^3 la^{4}jeg^{34} jain^3.** El zócalo de este pueblo se derrubió porque la corriente pega muy fuerte cada año. [*fut.* **si^{4}ñi^5**; *pret.* **(a^4)si^{4}ñi^5**; *C*]

si^{3}ñi^{5}i^3 *vt inan* sostener, apoyar **O^{3}re^3 si^{4}ñi^{32} hnei^3 a^{2}hma^3 ne^3 a^{2}hnei^{43} ne^3 canh$^{4-2}$ sa^{4}quegh^3.** Sostén bien el techo con ese palo para que no se caiga. [*imp.* **si^{4}ñi^{32}**; *fut.* **si^{4}ñi^{5}i^3**; *pret.* **(a^4)si^{4}ñi^{5}i^3**; *C*]

sion^4 *vi inan* sobrar **Tan^2 hlion^4 ma^{34} quien$^{4-4}$ a^{4}sion^{34}, quie^1 sa^{4}cuan^{34} la^{4}jang^{34} a^{3}ten^2 quian$^{34-4}$ a^{3}ma^{2}a^{4}teh$^{5-5}$.** Me sobró mucha comida porque no vinieron todos mis invitados. [*pret.* **a^{4}sion^{34}**] *Véase* **ni^{2}sion^4**

sion^{23}i^3 *vt inan* 1. dejar como sobrante, dejar que quede **A^{4}sion^{32} pe$^{23-4}$ júah^3 nau^3 peih^1 tyi^1 yi^{4}jo^{23} jno^3 quie^1 tionh^2 a^{2}jai^{32}, quie^1 con^{3}i^3, lei^4 li^{4}cauh^{43}i^3.** Dejé un pedazo de monte allá en medio, porque hay jicotes bravos, pueden picar.

2. guardar *(como sobrante)* **Ne^3 sion^4 hnei^3 meih^3 o^{1}jmh^{43} ne^3 quian$^{43-1}$, na^1 A^{2}ya^1, i^{4}quih$^{32-1}$ ta^{5}hlo^4.** María, guárdanos un poco del caldo para comer en la tarde. [*imp.* **sion^1**; *imp. neg.* **a^{5}sion^4**; *fut.* **sion^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}sion^{34}i^3**; *A*]

sion^{43}i^3 *vt an* 1. subir, alzar **¿O^4 sa^1 a^{4}jenh$^{32-3}$ hain^3 a^{4}sion^{43} a^{3}peih^1 quian$^{34-4}$ cah^{32} a^{2}lo^1 la^3? ¿Henh^4 júan^{34}i^3 juah^{4}ne^3 a^{4}tanh^4 a^{3}jon$^{34-4}$?** ¿No viste quién subió a mi niño al lomo de este mulo? ¿Y qué hará si mi hijo se cae?

2. levantar **Conh^4 ni^{1}quin^{4}pa^2 ni^{1}sion$^{5-5}$ hnei^3, na^1 A^{2}se^1, i^{4}chie$^{32-1}$ Ma^{4}lo^1, canh$^{4-2}$ ñeih^{32} tyie$^{1-1}$.** José, te voy a levantar como a las cuatro para ir a Tuxtepec, a fin de que lleguemos temprano.

3. alborotar **Tan^{2} sion^{43} A^{2}neu^{32} ne^{3} chie^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} sanh^{3}i^{3} si^{3}ta^{1}.** Manuel alborota a la gente porque quiere tomar el palacio. [*imp.* **sion^{32}**; *fut.* **sion^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sion^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **sie^{3}i^{3}, sie^{43}i^{3}**

sion^{43}i^{3} jm^{3} bautizar **Si^{2}sion^{43} m^{3}chie^{3} jm^{3} yein^{3}, quie^{1} la^{4}ne^{3} heih^{43} ra^{3}quia^{3}.** El sacerdote está bautizando al niño porque ésa es la costumbre. *Véase* **sie^{43}i^{3} jm^{3}**

si^{2}pa^{3} *ve inan* estar en forma de columna **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}jnai^{43} so^{23} jain^{3} jm^{43} i^{4}tie^{3} jian^{3} i^{4}me^{32}, jian^{3} ta^{5}si^{2}pa^{3} lei^{4} ca^{3}chie^{32}.** En el tiempo de lluvias las nubes se ven bonitas subiendo en el cielo; unas son blancas y otras medio negras, y algunas suben como columnas. [*P*]

si^{3}ponh^{2}i^{3} o^{1}cau^{32} 1. gastar dinero **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}cau^{32} ua^{5}ponh^{2} a^{3}don^{5} Deu^{1} ne^{3}, quie^{1} ra^{5}chieh^{1} a^{3}peih^{1} jon^{43}i^{3} hlion^{4} mai^{23}.** Don Antonio gastó mucho dinero por la grave enfermedad de su hijo.

2. pagar una multa **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}cau^{32} ua^{5}ponh^{2} A^{2}seuh^{2} nei^{2}ta^{1} quie^{1} ra^{5}hain^{43}i^{3}, a^{4}júanh^{1}i^{3} chie^{3}.** Eliseo pagó una fuerte multa a las autoridades porque se emborrachó y atacó a una persona. [*fut.* **si^{5}ponh^{2}i^{3} o^{1}cau^{32}**; *pret.* **ua^{5}ponh^{2}i^{3} o^{1}cau^{32}**; *S*]

si^{3}qui^{3} *vp inan* lavar, limpiar *(p.ej.: ropa, cobija, cama)* **Hniah^{3} si^{5}qui^{3}pa^{2} a^{2}hmh^{3} jonh^{2} ne^{3} quian$^{43-1}$, na^{1} tia^{43}, quie^{1} ma^{3}queh^{2}.** Hay que lavar nuestra toalla, mi vida, porque ya está sucia. [*fut.* **si^{5}qui^{3}**; *pret.* **a^{4}queg^{3}**; *S*] *Véase* **raun^{3}i^{3}, ni^{2}queg^{3}, quei^{4}**

si^{2}quian^{1} tsei^{43}i^{3} aburrirse **Tan^{2} ma^{3}si^{2}quian^{1} tsei$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} i^{4}cua$^{32-4}$ jeu^{3} la^{3}, tan^{2} ma^{3}i^{2}naih$^{2-5}$ jeu^{3} co$^{32-4}$, quie^{1} ma^{3}ya^{2}jon^{3} a^{4}nia$^{34-4}$.** Ya me aburrí de estar en este lugar; ya quiero regresar a mi pueblo porque tiene tiempo que me vine. *Sinón.* **ŋang^{3} tsei^{43}i^{3}**

si^{3}quian^{5} tsei^{43}i^{3} fastidiarse, aburrirse, cansarse **Tan^{2} ma^{3}si^{4}quian^{5} tsei$^{34-4}$ con^{3}ta^{1} ti^{2}hoh^{5} yein^{3} ne^{3} tionh^{2}, ta^{5}jno^{3} yi^{4}janh$^{43-3}$.** Ya me fastidié mucho con el tanto llorar de estos niños; llévenselos para allá.
Sinón. **ua^{3}jeu^{32} tsei^{43}i^{3}, ŋang^{3} tsei^{43}i^{3}**

si^{2}quian^{1}i^{3} *vt inan* recargarse **A^{5}si^{5}quian^{32} hnei^{3} a^{2}cuah^{32} ne^{3}, A^{2}deu^{1}, quie^{1} ma^{3}hm^{4} pi^{1} a^{4}jñei$^{5-5}$ o^{1}hein^{3} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{5}ra^{5}queinh^{4}.** No te recargues en la pared, Antonio, porque acabo de pintar esa casa; todavía no se seca. [*imp.* **si^{4}quian^{32}**; *C*]

si^{3}quian^{4}i^{3} *vt inan de moc* ir a traer **I^{2} coh^{5} jon^{3} si^{5}hyon^{32}i^{3} a^{3}jian^{23}i^{3} si^{5}quian^{4}i^{3} a^{2}hma^{3} tsei^{3}.** Después consiguen gente para ir a traer los postes. [*imp.* **ua^{4}quian^{3}**; *moc. fut. 1.ª pers. sg.* **ni^{1}quian$^{34-4}$**; *moc. fut. 2.ª pers.* **ua^{2}quianh$^{3-3}$**; *moc. fut. 1.ª pers. pl.* **si^{2}le$^{1-1}$**]

si^{3}quian^{4}i^{3} *vt an de moc* ir a traer **Jianh^{2} i^{2}jia^{43} ua^{2}ni^{1}quian$^{5-5}$ ñeih^{32} m^{3}chie^{3} a^{3}ma^{5}cúah^{1} jm^{3}.** Espérate primero, mientras voy a traer al sacerdote para bendecir el agua. [*moc. fut. 1.ª pers. sg.* **ni^{1}quian$^{5-5}$**; *moc. pasado 3.ª pers.* **ni^{2}quian^{4}i^{3}**]

si^{2}quian^{1}i^{3} jm^{2} tener necesidad, necesitar **Tan^{2} sa^{4}húanh^{2} a^{4}hnang^{43} A^{2}qui^{1} a^{1}ñi^{43} quian^{1}, quie^{1} ta^{5}la^{4} si^{2}quian^{1}i^{3} jm^{2} o^{1}cau^{32}, quie^{1} i^{4}chieh^{1} i^{3}cúa^{3} pi^{23}i^{3}.** Francisco vendió su marrano en un precio muy bajo; es que necesita dinero, porque su esposa está enferma.

si^{3}quian^{5}i^3 jm^2 rogar **Jon^3 a^{4}si^{4}quian^{5}i^3 jm^2 a^{3}don^5 Neu^{32} ma^{2}chianh^{3}i^3 jeu^3 co^{23}.** Entonces le rogaron a don Manuel que regresara a su pueblo.

si^{3}quian^{43}i^3 nei^2 echar una mirada **Ne^3 ua^{4}quian^{43} a^{3}leuh^2 mah^2 si^{3}maih^2 quian$^{34-4}$, na^1 a^{3}don^5 Ya^1, ta^{1}la^4 ni^{1}raun$^{34-4}$.** Doña María, eche una mirada a mis hijos mientras voy a lavar.

  ua^{4}quian^{43} mah^2 ¡echa una mirada!

si^{3}quian^{5}i^3 tsei^{43}i^3 molestar **Tan^2 si^{3}quian^5 si^{3}maih^2 ne^3 tsei$^{34-4}$ tionh^2, ti^{2}co^{3}i^3 ta^{5}nei$^{34-4}$, si^{3}conh^4 tsei$^{34-4}$ ta^1 i^{4}si^{2}júan$^{34-4}$.** Los chamacos que están ahí enfrente jugando me molestan, me turban el trabajo que estoy realizando.

si^{2}quienh^1 tsei^{43}i^3 desesperarse **Tan^2 si^{2}quienh^1 tsei$^{34-4}$ júan$^{34-4}$ ta^1 tieh^{2}la^3, quie^1 sa^{4}ma^{3}lei^4 ta^{1}tia^4.** Me desespero trabajando ahora porque no se termina rápido.

si^{3}quien^{23}i^3 *vt inan de moc* ir a traer *(a su casa o pueblo)* **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^2 si^{3}quien^{23} ma^{2}ro^3 quieh^1 ti^{1}hag^5 je^1 tei^{43}i^2 ma^{3}quein^3, tya^{23}i^3 jauh^{32} queun^{23}i^3.** Toda la gente va a traer su tabaco que está colgado en el campo cuando ya está seco, porque van a colocarlo en troja para después pizcar. [*S*]

si^{2}quih^2 *ve inan* estar junto, estar pegado **Tan^2 loh^4 o^{1}jeun^3 haun^{23} la^3 quien$^{4-4}$ quie^1 ta^{5}la^4 tieh^{32} si^{2}quih^2.** Están muy marchitas mis matas de chile porque están muy juntas. [*P*]

si^{3}quinh^5 *vi inan* atorarse **Tan^2 so^{5}i^{2}cmh^3 a^{2}cua^{32} la^3 quian$^{34-4}$ a^{2}hma^3 la^3, quie^1 si^{4}quinh^5 a^{2}caun^2 pa^1 la^3.** Mis bueyes ya no pueden jalar este palo porque se atoró en esta peña. [*fut.* **si^{4}quinh^5**; *pret.* **(a^4)si^{4}quinh^5**; *C*] *Véase* **si^{3}cúa^5**

si^{3}quinh^{2}i^3 *vi an* empeorarse, perjudicarse **A^{5}si^{5}quian^{32} hnei^3 tsei^{43} A^{2}beh^4 ne^3, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 chieh^{1}i^3, canh^{4}a^2 sa^{4}si^{5}quinh^{2}i^3.** Chamacos, no molesten a Beto, porque él está enfermo, para que no se empeore. [*fut.* **si^{5}quinh^{2}i^3**; *pret.* **ua^{5}quinh^{2}i^3**; *S*]

si^{3}quion^{2}i^3 *vi an* escarmentar **Tan^2 re^3 ua^{5}quion^2 A^{2}pe^{32} con^{3}ma^{2}a^{4}sonh^3 po^{3}li^{3}sei^1 quieh^{1}i^3, quie^1 tan^2 ma^{2}hyan^3 tsei^{43}i^3.** Pedro escarmentó bien cuando la policía lo aprehendió, porque era muy malvado. [*pret.* **ua^{5}quion^{2}i^3**; *S*]

si^{3}reunh^{1}i^3 *s pos pl* 1. hermanos 2. parientes *(p.ej.: tíos, primos, sobrinos)* [*1.ª pers. sg.* **si^{3}reunh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{3}reunh$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **si^{3}reunh$^{3-3}$**] *Véase* **a^{3}reunh^{1}i^3, jon^{2}reunh^{1}i^3**

si^{3}ron^{23}i^3 *vi an* gatear **Ne^{5}pi^1 ma^{3}si^{3}ron^{23} yein^3 la^3 quian$^{34-4}$, quie^1 ma^{3}huanh^{43}i^3.** Hasta ahora mi niño empieza a gatear porque ya está fuerte.

si^{2}seih^{43} [*Variante de* **seih^{43}**] estar *(parado; inan.)*

si^{3}sag^2 *vp inan* escribirse **Ma^{4}jlenh^2 hnei^3 júah^3 i^{2}a^{4}sagh$^{2-3}$ ne^3, quie^1 sa^{4}re^3 ua^{5}sag^2.** Borra lo que escribiste, porque no se escribió bien. [*fut.* **si^{5}sag^2**; *pret.* **ua^{5}sag^2**; *S*] *Véase* **sag^{3}i^3**

si^{3}seun^{34} *vi inan* resbalarse, írsele a uno *(el pie)* **Ma^{3}hm^4 leuh^2 re^3 a^{4}cangh$^{3-4}$ la^{4}conh^4 sa^{4}ra^{5}jian^{34} pe$^{23-4}$, ua^{5}seun^{34} ma^{3}tag$^{34-4}$.** Qué bien me caí hace un rato cuando me descuidé y se me fue el pie. [*pret.* **ua^{5}seun^{34}**; *S*]

si^{3}seun^{34}i^{3} *vi an* resbalarse **Tan^{2} si^{3}seun^{34}pa^{2} A^{1}lei^{32} ne^{3} teg^{4}i^{2} quien^{23}i^{3} lie^{23}. Ya^{2}jon^{3}pa^{2} a^{4}jon^{3}i^{3} ma^{2}ñei^{2}i^{3} mah^{4}; a^{5}sie^{43} ma^{5}hniah^{3} chie^{34}i^{3}, jnia^{4}pa^{2} nai$^{32-4}$.** Guadalupe se resbala mucho cuando lleva carga. El otro día se le quebró un hueso cuando fue al cerro; ya no debe ir; yo misma voy a ir. [*fut.* **si^{5}seun^{34}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}seun^{3}i^{3}**; *S*]

si^{3}seun^{3}i^{3} jau^{23} decir palabras imprudentes **Tan^{2} hlion^{4} jau^{23} ua^{5}seun^{3} A^{2}qui^{1} ne^{3} i^{2}con^{23} jmai^{3}i^{3} ma^{3}hm^{4}, quie^{1} ma^{2}si^{2}jai^{23} jmai^{3}i^{3}, quie^{1} i^{4}jeunh^{3}i^{3}.** Ese Francisco dijo palabras imprudentes hace rato cuando su padre lo estaba regañando por flojo. [*pret.* **ua^{5}seun^{3}i^{3} jau^{23}**; *S*]

si^{3}sianh^{32}i^{3} *vt an* apadrinar –¿**Hain^{3} si^{5}sianh^{32} a^{3}peih^{1} ne^{3} quian$^{43-1}$ lainh$^{4-3}$, tia^{43}? –A^{2}qui^{1} Pe^{32}pa^{2} si^{5}sianh^{32} yein^{3} quian$^{43-1}$ a^{3}júan$^{32-1}$ mi^{3}jon$^{43-1}$.** –¿Quién va a apadrinar a nuestro hijo, mi vida? –Francisco Pedro va a apadrinar a nuestro hijo para hacerse nuestro compadre. *Sinón.* **sianh^{3}i^{3}**

si^{3}ta^{1} *s* autoridades **Tan^{2} si^{3}hyonh^{3} si^{3}ta^{1} tionh^{2} teg^{4}i^{2} teg^{3} jm^{2} quia^{5}jñei^{4}, quie^{1} chie^{23}i^{3} jeu^{3} la^{4}jang^{34}i^{3}.** Las autoridades se alegran cuando viene la fiesta del 16 de septiembre porque todos desfilan. *Véase* **ta^{1}**

si^{3}tag$^{3-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **si^{3}tang^{4}i^{3}** pelear]

si^{1}tag^{32}i^{3} *s pos* pie **Tan^{2} yien^{3} si^{1}tag^{32} A^{2}dre^{1}, quie^{1} a^{4}he^{4}i^{3} a^{2}ton^{43} hma^{3} tyie^{4}, ma^{2}ni^{2}jai^{4}i^{3}.** Andrés tiene muy hinchado su pie porque pisó una espina ayer, cuando fue a rozar. [*1.ª pers. sg.* **si^{1}tag$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **si^{1}tag$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **si^{1}tagh$^{1-3}$**] *Variante* **tag^{32}i^{3}** *Véase* **ma^{3}tag^{32}i^{3}**

si^{2}tainh^{3}i^{3} *ve an* estar de puntillas **Ti^{2}ŋeng^{23} si^{3}maih^{2} jeu^{3} si^{2}tainh^{3} tionh^{2}, ti^{2}co^{3}i^{3} jian^{23} jon^{2}reunh^{1}.** Los niños caminan de puntillas, jugando con sus campañeros. [*P*]

si^{3}tang^{4}i^{3} *vi an* pelear **Con^{3} nei^{2}pa^{2} hie$^{23-5}$ a^{3}ne^{3} i^{4}sa^{4}jainh^{3} tsei^{43} jnie^{32} jie^{3}i^{3} jnie^{32}: quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}tag^{2} jnie^{32} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}.** Hay una razón por la cual ese hombre me odia y no hacemos las paces: es porque nos peleamos el año pasado. [*imp.* **ua^{4}tang^{4}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **si^{3}tang$^{4-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **si^{3}tag$^{3-1}$**; *fut. 1.ª pers. sg.* **ni^{1}tang$^{4-4}$**; *fut. 1.ª pers. pl.* **si^{2}tag$^{32-1}$**; *fut. 2.ª pers.* **ua^{2}tangh$^{4-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **si^{5}tang^{4}i^{3}**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}tang$^{4-4}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}tag$^{2-1}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}tang^{4}i^{3}**; *S irreg.*]

si^{3}tang^{4}i^{3} jau^{23} pelear con palabras, discutir, disputar *Sinón.* **jang^{23}i^{3}**

si^{3}tang^{4}i^{3} jeu^{3} m^{4}jah^{3} pelear a puñetazos **O^{3}re^{3} tya^{2} hnei^{3} con^{3} hoh^{43}, i^{4}ua^{2}tangh$^{4-3}$ jeu^{3} m^{4}jah^{3} jianh$^{2-3}$ A^{2}qui^{1} ne^{3}, a^{2}niah$^{32-1}$ sa^{1} cangh$^{32-3}$ jm^{2} i^{2}con^{23}i^{3}.** Ponte valiente para pelear a puñetazos con Francisco, a ver si le puedes ganar.

si^{1}tein^{5} *ve inan* estar con los pies para arriba **Ti^{2}co^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} je^{1} o^{1}ñei^{3}, ti^{2}júan^{3}i^{3} ta^{5}si^{1}tein^{5}.** Los niños están jugando en el pasto; están caminando con los pies para arriba. [*P*] *Sinón.* **si^{2}hyih^{1}**

si^{2}tieh^{32} o^{1}jnai^{43} [*Variante de* **tieh^{32} o^{1}jnai^{43}**] estar nublado

si^{3}tienh^{4} *ve inan* hacer efecto **Tan^{2} sa^{4}úa^{4} ua^{5}tienh^{4} m^{43} ma^{2}a^{4}nangh^{3} A^{1}mei^{2}, liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} a^{4}húa^{3}, a^{4}ñi^{34}i^{3}.** Casi no hizo efecto la medicina que tomó Emilia; enseguida la regresó, la vomitó. [*fut.* **si^{5}tienh^4**; *pret.* **ua^{5}tienh^4**; *S*]

si^{3}tienh^4 quieh^{1}i^3 satisfacerse *(comiendo)*

si^{3}tien^{4}i^3 nei^2 ir a ver, ir a visitar **I^{1}conh^4 sa^{4}ma^{3}ni^{2}tien^4 A^{2}lei^{32} ne^3 nei^2 i^{2}ra^{3}quian^3 sie^{23}, sa^{4}ñi^{3}da^3 chie^3 liah^{4}da^3 sian^3 sie^{23}i^3.** Nunca ha ido este Felipe a visitar a su mamá que se encuentra enferma; no sabe cómo está. [*fut.* **si^{5}tien^{4}i^3 nei^2** ; *pret.* **ni^{2}tien^{4}i^3 nei^2**] *Véase* **ton^{23}i^3 nei^2**

si^{3}ton^4 *vi an* ser vengativo **Sian^{3}pa^2 chie^3 a^{3}si^{3}ton^4, co^{3}nai^2 júan^{3}i^3 i^{4}hlagh^{32} i^{2}con^{23}i^3 tionh^2, quie^1 sa^{4}hain^{23}i^3 chie^{32} i^{4}júan^3 chie^3 i^{2}con^{23}i^3.** Hay personas vengativas que responden con mal a los que les hacen mal, porque no perdonan las ofensas que la gente les lanza. [*fut.* **si^{5}ton^4**; *pret.* **ua^{5}ton^4**; *S*]
Sinón. **ni^{2}jainh^2**

si^{2}ton^3 nei^{2}i^3 ser, estar *(en una foto)* **Tan^2 sa^{4}cu^{3}lain^3 leg^{43} nei^2 chie^3 si^{2}ton^3 i^{2}la^3, o^4 a^{3}ñih^{3}da^3 jian^3 o^4 a^{3}m^{4}da^3.** En la foto, no es muy evidente si la persona es hombre o mujer.

si^{3}ton^{4}i^3 *vi an* estar parejos, estar a un intervalo igual **Con^3 nai^2 o^{3}tan^2 si^{3}ton^4 a^{3}ne^3 ŋeng^{23}, i^{1}jan^3 a^{5}sian^{43} a^{3}cang^3.** Esas personas caminan muy parejo; ninguna se atrasa.

si^{3}tsain^{23}i^3 1. *vt an de moc* arrojarse sobre, aventarse sobre **Ua^{4}tsain^{23} hnei^3 con^3 liah^{4}conh^4 sa^{4}jian^3 a^{1}hyie^{23} ne^3 canh^{4}a^2 jonh^{4}i^3 hnei^3.** Aviéntate de sorpresa sobre ese pollo para agarrarlo.
2. *vi an* huir vagando **Ma^{3}ua^{5}tsain^{23}pa^2 A^{2}deu^1 hain^4 quieh^1, na^1 A^{1}lei^{32}, quie^1 eu^{43} jain^{23} tsei^{43}i^3 a^{4}co^4 a^{2}hnei^{43} quieh^{1}i^3.** Lupe, Antonio ya se huyó vagando por la muina que tiene porque su casa se quemó. [*imp.* **ua^{4}tsain^{23}**; *moc. fut.* **si^{5}tsain^{23}i^3**; *moc. pasada* **ua^{5}tsain^{23}i^3**; *S moc.*]

si^{3}tyeih^{5}i^3 *vt inan* poner *(botones)* **¿Sa^1 si^{2}tyeih$^{32\text{-}3}$ leuh^2 m^{4}cm^{32} a^{2}hmh^3 ta^{5}yeih^{32} la^3 quien$^{4\text{-}4}$, tia^{43}?, quie^1 a^{4}queun^3.** Vida, ¿no le quieres poner botones a mi camisa por favor?, porque se le cayeron. [*imp.* **si^{4}tyeih^{32}**; *fut.* **si^{4}tyeih^{5}i^3**; *pret.* **(a^4)si^{4}tyeih^{5}i^3**; *C*]

si^{3}tyeih^{5}i^3 *vt inan* calentar **Si^{4}tyeih^{32} hnei^3 o^{1}jmh^{43} ne^3, A^{1}ma^{3}rei^2, canh$^{4\text{-}2}$ sa^{4}hliah^4.** Calienta ese caldo, María, para que no se descomponga. [*imp.* **si^{4}tyeih^{32}**; *C*] *Sinón.* **ma^{3}tyei^{4}i^3, tyei^{23}i^3**

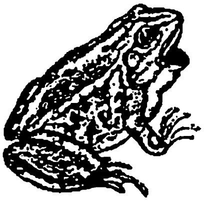
si^{2}tyein^{1}i^3 *vi an* estar *(en un árbol)* **Tan^2 re^3 si^{2}tyein^1 A^{2}neu^{32} teg^4 yeih^{32} a^{2}hma^3 m^{4}ma^2, tan^2 hlion^4 ma^{3}a^{4}jyih^{3}i^3, quie^1 hnie^{34}i^3 con^{43}i^3 con^3 a^{2}to^{3}tyie^1.** Manuel está allí arriba, en el árbol de mango; ya ha bajado muchos mangos porque quiere llevarse todo un costal.
Sinón. **ua^{2}tsei^{1}i^3**

si^{3}tyein^{5}i^3 *vt inan, an* pisar **A^{4}si^{4}tyein^5 A^{2}deu^1 a^{5}mh^3 quie^1 sa^{4}jen^{3}i^3.** Antonio pisó una culebra porque no la vio. [*imp.* **si^{4}tyein^{32}**; *pret.* **(a^4)si^{4}tyein^{5}i^3**; *C*]

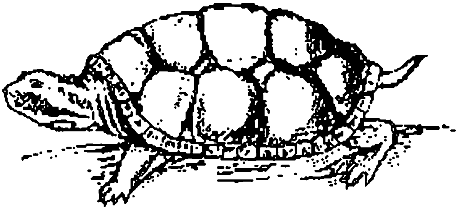
si^{3}tyein^{5}i^3 coh^{5}cah^{32}i^3 seguir a uno **La^{4}jeg^{34} nie^{43}ga^4 si^{3}tyein^5 a^{1}tsai^3 la^3 quian$^{34\text{-}4}$ coh^{5}cah$^{3\text{-}4}$ je$^{34\text{-}4}$.** Mi perro siempre me sigue.

si^{3}tyi^4 *vi inan* tirar el viento, tumbar el viento **Tan^2 heinh^5 tyi^4 tia^4 quie^1 hlagh^{32} júan^3 i^{2}con^{23} cu^3, si^{3}tyi^4 cu^3.** El viento fuerte es peligroso porque le hace daño al maíz, y lo tumba. [*fut.* **tyi^4**; *pret.* **a^{4}tyi^4**] *Variante* **tyi^4**

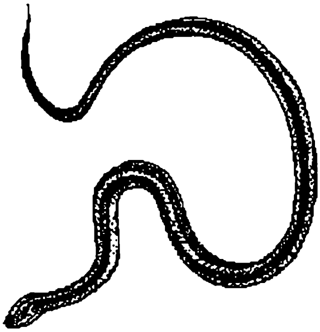
REPTILES



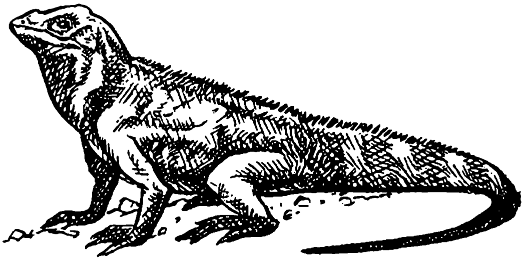
a^{1}jeh^{43}
rana



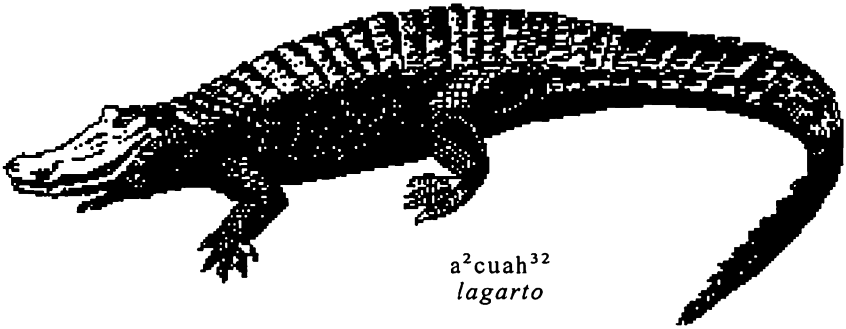
a^{2}jau^{3} úan^{1}
tortuga



a^{5}mh^{3}
culebra, víbora



a^{1}cagh^{43} co^{1}
iguana



a^{2}cuah^{32}
lagarto

si^{3}tyi^{5} *vi inan* 1. estar en, estar sobre, ponerse en **Tan^{2} re^{3} jlegh^{1} o^{1}ŋeu^{43} la^{3} a^{4}leg^{34} quie^{1} úa^{4} si^{4}tyi^{5} jyi^{3}.** Esta carne quedó bien cocida porque estuvo en la lumbre mucho tiempo.
2. salir, formarse **Tan^{2} pa^{1} con^{3} m^{4}queunh^{2} a^{4}si^{4}tyi^{5} i^{2}chie^{43} ma^{3}tag$^{34-4}$, quie^{1} a^{4}jnoh^{3} a^{2}caun^{2} ma^{2}ni^{2}jmah$^{5-5}$ jon^{43}tah^{3}.** Me salió una bola en la pierna; me pegué con una piedra cuando fui a agarrar camarones. [*fut.* **si^{4}tyi^{5}**; *pret.* **(a^{4})si^{4}tyi^{5}**; *C*]

si^{1}tyie^{5} *ve inan* 1. estar levantado, estar parado **Tia^{4} jionh^{43} hnei^{3} a^{2}ñei^{3} cah^{32} a^{2}hnei^{43} ne^{3}, canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{1}tyie^{5} lei^{4}.** Aplasta bien ese zacate del caballete para que no esté levantado.
2. estar con la punta parada **Tan^{2} co^{3} jia^{23} jnia^{4} soh^{3} avión cah^{2}, ta^{5}si^{1}tyie^{5} o^{3}tan^{2} soh^{3}.** Qué impresionante se ve cuando despegan los aviones grandes. Se levantan con la punta parada. [*P*]

si^{2}úan^{2} *s pl* monjas **Tan^{2} hlion^{4} ra^{3}sa^{2} ŋang^{3} a^{3}don^{5} si^{2}úan^{2}.** Las monjas saben rezar muy bien. [*sg.* **a^{2}úan^{2}**]

si^{3}yein^{3} *s pl* 1. niños
2. adolescentes, jóvenes **Tan^{2} jeun^{43} si^{3}yein^{3} ma^{3}la^{4}cúan^{34} tionh^{2}; tan^{2} so^{5}haih^{1} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Los adolescentes se han aumentado mucho en número; ya no caben en la escuela.

si^{3}yon^{4} hein^{2}i^{3} tener malestar estomacal **Tan^{2} si^{3}yon^{4} hein$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} quie^{1} ni^{2}eu^{43}.** Ahora tengo malestar estomacal. Tengo diarrea. [*fut.* **si^{5}yon^{4} hein^{2}i^{3}**; *pret.* **ua^{5}yon^{4} hein^{2}i^{3}**; *S*]

so^{4}- [*Variante de* **so^{5}-**] ya no *(antes de raíces con el tono* ^{5}*, p.ej.:* **so^{4}ranh^{5}i^{3}***)*

so^{5}- *pref* ya no **Tan^{2} jia^{23} so^{5}i^{2}júan$^{1-4}$ ta^{1}, quie^{1} ma^{3}si^{4}quian^{5} tsei$^{34-4}$.** Ya no tengo ganas de trabajar porque ya me aburrí. *Variante* **so^{4}-** *Sinón.* **a^{5}sie^{43}, a^{5}sion^{43}** *Véase* **so^{5}ma^{5}-**

so^{23} *vi inan* levantarse, subir **Hña^{3}pa^{2} so^{23} m^{4}pah^{4} yeih^{32} con^{4}juah^{4} tyi^{4}.** El globo se levanta sólo con el viento. [*fut.* **so^{34}**; *pret.* **a^{4}so^{4}**; *A*]

ta^{5}so^{23} contra la corriente

so^{32} *adj, s* subida **Con^{3} jeu^{3} ta^{5} O^{2}jm^{1}pa^{2} tyein^{2} so^{32} jian^{3} hlagh^{32} jeu^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}tyie^{23} a^{2}cua^{32} jegh^{32}.** Antes de llegar al Analco está la subida más grande y fea; es por eso que los caballos no llegan.

so^{23} hein^{2}i^{3} [*Variante de* **ni^{2}so^{23} hein^{2}i^{3}**] tener asco **Tan^{2} a^{4}so^{4} hein$^{34-4}$ tyie^{4}, quie^{1} sa^{4}re^{3} a^{4}júan^{4} ta^{1} ma^{34} ma^{2}a^{4}queuh$^{3-4}$.** ¡Cómo me dio asco ayer! porque me hizo daño la comida que comí.

so^{23} hmah^{1} subir el precio **Tan^{2} húanh^{2} ma^{3}quein^{43} o^{1}ŋeu^{43} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}so^{4} hmah^{1}.** En este tiempo, la carne es muy cara porque el precio ya subió.

so^{23} tsei^{43}i^{3} ofenderse, picarse **Tan^{2} so^{23} tsei^{43} A^{2}neu^{32} ne^{3} tei^{43}i^{2} a^{4}hleh^{43} chie^{3} m^{3}tsainh^{2} quieh^{1}i^{3}, tan^{2} hnie^{34}i^{3} júanh^{1}i^{3} chie^{3} liah^{4}ma^{2}jon^{3}, quie^{1} sa^{4}júanh^{3} tsei^{43}i^{3}.** Manuel se ofende cuando le hablan con enojo; luego quiere golpear a la gente porque no tiene paciencia.

so^{5}cúan^{23} lia^{4} 1. muy, mucho, muchísimo **So^{5}cúan^{23} lia^{4} jeun^{43} jah^{4}cm^{43} tionh^{2} quian^{1} A^{2}jno^{32}, quie^{1} re^{3} hion^{43}i^{3}.** Fernando tiene muchísimas abejas porque las cría bien.

2. mucho **So^{5}cúan^{23} lia^{4} a^{4}huan^{43} jnie^{32} ni^{2}quiah^{2} jnie^{32} a^{2}cu^{1} quieh^{1} i^{2}sanh^{4} chie^{3}.** Fuimos a rajar leña para la boda y nos cansamos mucho.

soh^{3} *vi inan* subir **Tan^{2} sa^{4}soh^{3} a^{2}jain^{32} la^{3} ta^{5}so^{23}, quie^{1} eu^{43} pain^{4} jm^{3}.** Esta balsa no sube hacia arriba del río, porque está muy fuerte la corriente.

soh^{3} *vi inan* promoverse **Hniah^{3} soh^{43}pa^{2} jau^{23} quieh^{1} ma^{3}hon^{43} jon^{3} liah^{4} i^{2}con^{23} si^{3}ta^{1}, canh^{4}a^{2} sanh^{3}i^{3} tia^{4} i^{4}lei^{4}.** Hay que volver a promover la construcción de la hamaca ante las autoridades para que insistan en que se lleve a cabo. [*fut.* **soh^{43}**]

soh^{5} *vt inan* agarrar **Tan^{2} re^{3} soh^{5} a^{2}hei^{43} m^{4}jnai^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ta^{5}la^{4} huah^{3} meih^{3}.** La tortilla agarra bien mis frijoles porque está durita. [*fut.* **soh^{5}**; *pret.* **a^{4}soh^{5}**]

so^{3}heih^{3} *adv* en una manera tartamudeada
  hleh^{2}i^{3} so^{3}heih^{3} tartamudear
  a^{3}hleh^{2} so^{3}heih^{3} tartamudo

so^{5}huanh^{3}i^{3} [*Variante de* **sa^{4}huanh^{3}i^{3}**] estar débil, sentirse débil

so^{5}i^{2}- *pref* ya no querer *(hacer algo)* **Tan^{2} jeunh$^{3-4}$ so^{5}i^{2}júan$^{1-4}$ ta^{1} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}húah^{43} tsei$^{34-4}$, jian^{3} eu^{43} tyei^{4} hyie^{3} liah^{4}.** Ya no quiero trabajar ahora por flojera; es que ya me cansé y además hace mucho calor.

so^{3}i^{3} *vi inan* 1. hervir **Si^{2}so^{3} teg^{3}m^{43} a^{2}ma^{3}cau^{32} i^{4}toh^{3}i^{3} he^{32} a^{3}chieh^{1}.** El médico está hirviendo la jeringa para inyectar al enfermo.

2. cocer **–¿O^{4} ma^{3}ra^{3}sieh$^{4-3}$ m^{4}cu^{3} hei^{43} quianh^{3}, A^{2}juan^{2}? –A^{5}sia^{3}, ne^{5}pi^{1} ni^{1}so$^{34-4}$, tei^{43}i^{2} a^{4}ñeih$^{5-5}$ la^{3}.** –¿Ya cociste tu nixtamal, Juana? –No, apenas voy a cocerlo cuando regrese. [*raíces alt.* **jo-, sie-**; *imp.* **sie^{4}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **jo$^{34-4}$, so$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **sie$^{4-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **joh$^{3-3}$, soh$^{3-3}$**; *moc. 1.ª pers. sg.* **ni^{1}sie$^{34-4}$, ni^{1}jo$^{34-4}$**; *fut. 3.ª pers.* **so^{34}i^{3}**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}sie$^{32-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}sieh$^{4-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}so^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **jan^{23}**

so^{1}jeun^{3} *s* 1. descendiente **Con^{4}jan^{3} jnia^{1} lang^{43} so^{1}jeun^{3} quieh^{1} jmai^{3} sie$^{32-1}$ a^{3}ma^{3}to^{2} a^{3}han^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34}.** Cada uno de nosotros es descendiente de nuestros antepasados que venían desde los tiempos más remotos.

2. familia, pariente *Variante* **sa^{1}jeun^{3}** *Véase* **o^{1}jeun^{3}**
  so^{1}jeun^{3} quieh^{1}i^{3} su descendiente

so^{5}ma^{5}- *pref* ya no *Véase* **so^{5}-**

son^{23} *adj inan y an* grande **A^{2}to^{3}m^{3} la^{3} lain$^{34-4}$ ma^{2}la$^{1-4}$, son^{23}pa^{2} li^{4} meih^{3}, a^{5}sia^{3} tag^{34} heih^{43} quien$^{4-4}$.** Pensaba comprar estos zapatos, pero están un poco grandes, fíjese, no son del número que calzo.

sonh^{43} *adj inan* tosco, áspero **Tan^{2} sonh^{43} a^{4}gm^{3} a^{2}hma^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} eu^{43} ma^{2}jñi^{32}, la^{4}ton^{32} a^{4}húa^{3}pa^{2}.** Mi madera salió muy tosca del corte porque estaba muy pelosa; apuradamente salió.

sonh^{2}i^{3} [*raíz alt. de* **sanh^{2}i^{3}** aprehender] **A^{4}sonh^{3} si^{3}ta^{1} quieh^{1} A^{2}qui^{1}, quie^{1} a^{4}júanh^{1}i^{3} chie^{3}.** Las autoridades aprehendieron a Francisco porque lastimó a una persona. [*fut.* **sonh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}sonh^{3}i^{3}**]

sonh^{3}i^{3} ta^{5}yeih^{32} ascender, progresar **Tan^{2} re^{3} ma^{3}a^{4}sonh^{3} a^{3}don^{5} Neu^{32} ta^{5}yeih^{32} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}ra^{5}canh^{2} si^{3}maih^{2} quian^{1}i^{3}.** Don Manuel ha ascendido mucho ahora porque sus hijos ya están grandes. [*imp.* **sonh^{32} ta^{5}yeih^{32}**; *fut.* **sonh^{43}i^{3} ta^{5}yeih^{32}**; *pret.*

a^{4}sonh^{3}i^{3} ta^{5}yeih^{32}; *B*]

son^{5}i^{3} *vi an* atragantarse, ahogarse **La^{4}jeg^{34} nie^{43} son^{5} A^{2}dre^{1} ne^{3} tei^{43}i^{2} queuh^{3} a^{2}hei^{43} quie^{1} eu^{43} hlenh^{4}i^{3}.** Andrés se atraganta cada vez que come porque habla mucho. [*imp.* **ua^{2}sonh$^{5-3}$**; *fut.* **son^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}son^{4}i^{3}**; *B irreg.*]

so^{5}ñi^{3}i^{3} henh^{4} sian^{3}i^{3} lei^{4} 1. quedar confuso **Con^{3} ta^{1}pa^{2} tian^{4} júan^{34}i^{3}, quie^{1} so^{5}ñi^{3}i^{3} henh^{4} sian^{3}i^{3} lei^{4} la^{4}teg^{4}i^{2} hlion^{4} ta^{1} júan^{3}i^{3}.** Sólo se puede hacer un trabajo a la vez, porque se queda uno confuso cuando se hacen varios trabajos juntos.
2. quedarse desconcertado **So^{5}yan$^{32-4}$ i^{4}sian$^{34-4}$ a^{4}leg^{34} con^{3}ma^{2}a^{4}je$^{34-4}$ co^{23} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}deu^{1} hloh^{32} i^{2}cua$^{32-4}$, quie^{1} a^{4}júan$^{34-4}$ co^{3}hei^{2}tsei^{3} liah^{4} ai^{34} o^{1}jyi^{3}.** Me quedé desconcertado cuando vi que la casa de Antonio estaba ardiendo cerca de donde yo vivo, porque estaba preocupado pensando en cómo apagar el incendio. *Variante* **so^{5}ñi^{3}i^{3} i^{4}sian^{3}i^{3} lei^{4}** *Véase* **ñi^{3}i^{3}**

T

ta^{2}- *pref* medio, algo

ta^{2}ñih^{1} algo salado

ta^{5}- *partícula Con un adjetivo indica contraste u oposición.* **Con^{3} nai^{2}pa^{2} jma^{4} a^{1}quiah^{3} jian^{23} a^{1}hyie^{23}, con^{3} ta^{5}peih^{1} pi^{23}i^{3} i^{2}meih^{3}.** La chachalaca tiene el mismo sabor que el pollo, pero de tamaño, es un poco más chica.

ta^{5}- *partícula Con un verbo de estado indica que toda la frase es adverbial.* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} jnia^{4} soh^{3} avión cah^{2}, ta^{5}si^{1}tyie^{5} o^{3}tan^{2} soh^{3}.** ¡Qué impresionante se ve cuando despegan los aviones grandes! Se levantan con la punta parada.

ta^{5}- *pref* a, hasta, en *(usado con s. o adv.)* **Tia^{4}da^{3} quei^{3} jm^{3} ta^{5}la^{3}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}jaunh$^{4-3}$.** Nada tú rápido hasta acá para que no te ahogues.

ta^{5}- *pref subord* cuando **La^{4}ton^{32} a^{4}hyan^{3}pa^{2} A^{2}lei^{32} ne^{3} nei^{2} a^{2}hma^{3} seun^{43} ta^{5}a^{4}eu^{4}i^{3}, i^{2} ta^{5}a^{4}jyon^{23}i^{3} ne^{5}, con^{3} a^{4}lanh^{3} pi^{23}i^{3} júah^{3} liah^{4}o^{4}seih^{43}.** Apuradamente pudo Felipe subir a la palma, pero cuando bajó, se dejó caer rápidamente.

-ta^{3} *partícula* 1. *Indica urgencia.* **¡Hyein^{32}ta^{3} ua^{2}jen^{3}i^{3}, ua^{2}je^{34}i^{3} suerte quianh$^{3-3}$, hain^{3}janh^{4} nai^{43} jianh$^{43-3}$ he^{34}!** ¡Acéptalo, digo! ¡Acepta que él vea tu suerte!; cuántas estrellas tienes.
2. *Indica enfoque.* **¿Henh^{4}lagh^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh^{3} hleh^{2} jau^{23} hlagh^{32} ne^{5}? Quein^{2}ta^{3} con^{3} ma^{3}ho^{32}i^{3}.** ¿Por qué tu niño dice groserías? Pégale en la boca, nomás. *Variante* **-da^{3}**

ta^{1} *s* 1. trabajo **La^{4}jeg^{34} ta^{1} i^{4}sa^{4}jeuh^{43}, tan^{2} li^{4}júan^{34}pa^{2} la^{4}jang^{34} chie^{3}.** Los trabajos que son fáciles cualquiera los puede hacer.
2. autoridad **Tan^{2} pain^{4} ta^{1} quian$^{32-4}$ la^{4}conh^{4}an^{2} hnei^{3}, quie^{1} lang$^{43-4}$ júa^{1}.** Tengo más autoridad que tú, porque soy juez.
3. papel, función **I^{4}ne^{3}pa^{2} ta^{1} li^{4}júan^{34}.** Ése es el papel que puede desempeñar. *Véase* **ta^{1}jon^{3}**

júan^{3}i^{3} ta^{1} trabajar

quie^{3}i^{3} ta^{1} avisar del tequio

si^{3}hei^{4} ta^{1} hacer caso

ta^{2} [*Variante de* **tan^{2}**] muy

ta^{2} cúa^{23}i^{3} [*Variante de* **tan^{2} cúa^{23}i^{3}**] regalar (*algo inan.*)

ta^{2} cúan^{43}i^{3} [*Variante de* **tan^{2} cúa^{43}i^{3}**] regalar (*an.*)

ta^{1} i^{2}nau^{3} *s* trabajo del campo, agricultura **Tan^{2} ma^{2}eu^{43} quein^{43} ta^{1} i^{2}nau^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} ta^{1} quieh^{1} jauh^{32}, quie^{1} tyei^{4} hyie^{3}.** El trabajo del campo es más duro que el trabajo de la casa, por el calor que hace afuera.

ta^{1} jeu^{3} *s* fatiga *(reg.)*, tequio **Hie^{34} júan^{34} chie^{3} ta^{1} jeu^{3}, i^{4}queih^{3}i^{3} jeu^{3} lie^{32}.** Mañana el pueblo va a hacer fatiga, van a limpiar el camino real.

ta^{2} juah^{4} [*Variante de* **tan^{2} juah^{4}**] bien, mucho, muy **Ta^{2} juah^{4} co^{4}heih^{43} tsei^{34} a^{4}seih^{3} a^{2}hnei^{43}, a^{5}o^{3}ton^{32} si^{2}cangh^{32} ca^{3}, jian^{3} a^{5}o^{3}ton^{32} ñei^{43} liah^{4}.** La casa quedó perfectamente bien; las esquinas no quedaron inclinadas ni quedó el techo muy alto.

ta^{2} quian^{3}i^{3} [*Variante de* **tan^{2} quian^{3}i^{3}**] traer como regalo

ta^{5}cang^{3} *adv* después **Ñeih^{32} pi^{1} ma^{2}ŋo^{34} A^{2}deu^{1} ne^{3} je^{1} la^{4}conh^{4}an^{2} jnia^{4}, ta^{5}cang^{3} jon^{3} pi^{1} ŋo$^{5-5}$, jian^{3} ñeih^{32}pa^{2} a^{4}leg^{34} ta^{3}re^{23} quien$^{4-4}$ la^{4}conh^{4}an^{2} hei^{4}i^{3}.** Antonio fue al campo antes que yo; yo fui después, y terminé mi tarea antes que él.
Sinón. **coh^{5} jon^{3}**

ta^{5}cangh^{3} *adv* al revés **Ta^{5}cangh^{3}pa^{2} ma^{2}si^{2}hein^{2} A^{2}lion^{23} a^{2}cúan^{3}; jon^{3} pi^{1} a^{4}tyi^{3}i^{3} con^{3}ma^{2}ra^{5}laih^{2}i^{3}.** Leonardo tenía su camisa al revés; se la quitó cuando se dio cuenta.

ta^{3}canh^{1} *vi inan* llegar a la ribera, dar en la ribera **La^{4}jeg^{34} jain^{3} jm^{3}pa^{2} ta^{3}canh^{1} a^{2}hma^{3} cah^{2} o^{5}tyieh^{43} Soh^{5} O^{2}jeih^{32}, quie^{1} ñei^{43}, jon^{3} ta^{3}ron^{32} a^{2}hma^{3}.** Toda la temporada de lluvia troncos grandes vienen a dar a la isleta del Paso de Tejas; porque está alto, allí quedan los palos. [*C*]

ta^{3}canh^{1}i^{3} *vi an* 1. llegar a la ribera **Tan^{2} co^{3} jia^{23} tei^{43}i^{2} eu^{43} júah^{3} jm^{3}, la^{4}ton^{32} ta^{3}canh^{1}pa^{2} chie^{3} i^{4}chie^{23}i^{3} ta^{5}hŋoh^{3}, tan^{2} co^{3} jia^{23} li^{4}yeinh^{3}i^{3} jm^{3}.** Cuando el río está muy crecido, para atravesarlo, apuradamente se logra llegar a la ribera con riesgo de ahogarse.
2. quedarse, resultar **Tan^{2} si^{1}jeu^{4} a^{4}ñei$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, ta^{4}canh$^{1-4}$ si^{3}yein^{3} hnang^{4}, quie^{1} a^{4}jaun^{34} neih^{3} sia$^{34-4}$.** Ahora soy muy desafortunado; me quedé huérfano porque mis padres murieron. [*fut.* **ta^{5}canh^{1}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}canh^{1}i^{3}**; *C*]

ta^{3}canh^{1}i^{3} chie^{32} cometer delito, cometer pecado **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ta^{3}canh^{1} chie^{32} pain^{4}, i^{4}jŋangh^{2}i^{3} chie^{3}, quie^{1} lang^{43}i^{3} chie^{3} a^{3}hlangh^{2}.** Hay personas que cometen delitos graves; que asesinan, porque son malhechores.

ta^{5}co^{43} *adv* a un lado **Ta^{5}co^{43} tien^{3} hnei^{3} o^{1}cúah^{2} hma^{3} ti^{2}cangh^{3} ho^{32}jeu^{3} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, canh^{4}a^{2} sa^{4}hyanh^{5} chie^{3}.** Hagan a un lado las ramas que están ahí en el camino, muchachos, para que la gente no se tropiece.

ta^{4}coh^{5}cah^{32}i^{3} *prep* detrás de *(an.)*, tras **Ta^{4}coh^{5}cah^{32}pa^{2} a^{3}sanh^{4} si^{3}han^{2} si^{2}jm^{3}i^{3} teg^{4}i^{2} si^{3}hon^{1}i^{3} jauh^{32} tyie^{3} i^{4}sanh^{4}i^{3}.** Las madrinas van detrás de los novios cuando van camino al municipio para casarse. [*1.ª pers. sg.* **ta^{4}coh^{5}cah$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ta^{4}coh^{5}cah$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **ta^{4}coh^{5}cah$^{32-3}$**] *Véase* **coh^{5}cah^{32}i^{3}**

ta^{3}cúa^{43} *s* parte de abajo, lado inferior *(p.ej.: de una hoja o flor)* **Jmah^{3} naih^{5} ta^{3}cúa^{43} úan^{32} jeun^{23}pa^{2} ta^{3}ton^{32} a^{1}seg^{4} tei^{43}i^{2} jia^{23} o^{1}jm^{43}.** Cuando llueve, las mariposas se pegan en la parte de abajo de la hoja de malanga.

ta^{3}cúa^{43}i^{3} *s pos* axila **Hniah^{3} ni^{1}lieh$^{3-4}$ con^{3} canh^{4}an^{2} so^{5}jia^{23} ma^{3}jla^{3} naih^{5} ta^{3}cúa$^{34-4}$ lei^{4}.** Tengo que bañarme para que ya no huela a sudor en las axilas. [*1.ª pers. sg.* **ta^{3}cúa$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ta^{3}cúa$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **ta^{3}cúah$^{3-3}$**]

ta^{3}cuh^{2} *vi inan* sentirse frío **Tan^{2} hniah^{3} li^{4}hliah^{2} a^{2}sag^{1}, na^{1} tia^{43}, i^{4}jlang^{43} si^{3}maih^{2} quian$^{43-1}$ tionh^{2}, quie^{1} ma^{3}hloh^{32} ta^{5}cuh^{2}pa^{2} la^{3}, i^{4}si^{5}hei^{4} jain^{3} cu^{4}.** Debemos de comprar un sarape para que se tapen nuestros chamacos porque ya se acerca el tiempo de sentir frío, cuando llegue el invierno. [*fut.* **ta^{5}cuh^{2}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}cuh^{2}**; *C*]

tag^{3} *vi inan* 1. venir, llegar **Ma^{3}o^{1}tag^{34}pa^{2} jain^{3} jm^{43}, quie^{1} ma^{3}o^{1}tya^{43}pa^{2} jain^{3} hyie^{3} la^{3}.** El tiempo de lluvias está por venir porque el tiempo de calor está por terminar.

2. alcanzar, lograr **Quie^{1} sa^{4}tag^{3} hain^{3}liah^{4} li^{4}con^{43}i^{3} a^{2}cúa^{43} jon^{3}.** No logró robarse el baúl.

3. poder **¿Hain^{3}legh^{4} tag^{34} júanh$^{2-3}$ a^{2}ma^{3}sei^{2} jon^{3} quien$^{4-4}$, lainh$^{4-3}$, a^{3}don^{5} teg^{3}hma^{3}? Quie^{1} ma^{3}ya^{2}jon^{3} a^{4}jeu$^{34-4}$ hnei^{3}.** ¿Cuándo podrá hacer mi silla, maestro carpintero? Porque tiene días que le dije. [*fut.* **tag^{34}**; *pret.* **a^{4}tag^{4}**; *A*]

tag^{32} *s inan* pata *(p.ej.: de mueble)*

tag^{3} heih^{43} quedar a la medida **Hnieh^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} i^{4}chie^{43} hno$^{5-5}$ can$^{1-4}$ heih^{43} a^{2}hma^{3} tsei^{3} la^{3}, canh^{4}a^{2} re^{3} tag^{34} heih^{43}.** Quiero que busques una varita derechita para tomar medida a este horcón, para que quede a la medida. *Sinón.* **jia^{23} heih^{43}**

tag^{32} jain^{32} *s* catre, cama *(de patas)* **Meih^{3}i^{2} la^{4}jang^{34}pa^{2} chie^{3} ma^{3}cm^{2} nei^{2} tag^{32} jain^{32} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}li^{4}tang^{34}i^{3} tionh^{2}; i^{2} liah^{4}ma^{2}jia^{43} ne^{5}, húa^{34}pa^{2} ma^{2}cm^{2}i^{3}, quie^{1} ma^{2}ti^{4}ñei^{3}i^{3}.** Ahora casi toda la gente ya duerme en catres, porque ya se acostumbraron; pero antes todos dormían en el suelo porque eran más pobres. *Véase* **a^{2}jain^{32}**

tag^{3} jm^{2} tener tiempo

tag^{3} tiempo haber tiempo **Tan^{2} sa^{4}tag^{3} tiempo quien$^{4-4}$ juah^{4} i^{4}nai$^{32-4}$ je^{1}, quie^{1} hlion^{4} ta^{1} seg^{34} júan$^{34-4}$.** No tengo tiempo para ir al campo porque estoy trabajando mucho en otras cosas.

tagh^{3} *vi inan* producir, dar, cosechar **Tan^{2} re^{3} tagh^{3} ma^{2}ro^{3} peih^{1}, can^{1} a^{5}ua^{5}jna^{2} teg^{4}i^{2} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43} tain^{3}, quie^{1} re^{3} leh^{2} la^{4}jeg^{34}.** Las plantitas de tabaco, recién sembradas, dan bien si cae lluvia suave, porque todas florecen. [*pret.* **a^{4}tagh^{3}**] *Véase* **lo^{23}**

tagh^{3} *vi* brillar [*pret.* **a^{4}tagh^{4}**]

tagh^{3} joh^{1} brillar la luz

tagh^{2} tsei^{43}i^{3} recordar **Tan^{2} sa^{4}tagh^{2} tsei$^{34-4}$ henh^{4} jau^{2}hlagh^{32} a^{4}jeu$^{34-4}$ A^{2}pe^{32} ne^{3} tyie^{4}, quie^{1} juah^{4}i^{3} i^{4}cúa^{23}i^{3} jnia^{4} chie^{32}, i^{4}a^{4}hlenh^{5}i^{3} jnia^{4} jau^{2}hlagh^{32}.** No recuerdo qué grosería le dije a Pedro ayer; me culpa de que le falté al respeto.

tagh^{3}i^{3} *vt inan* aprovechar **Tan^{2} re^{3} a^{4}tagh^{4} A^{2}lei^{32} i^{4}quieh^{1} a^{3}don^{5} a^{5}jmai^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}jaun^{34}i^{3}, tyein^{2} pi^{23}i^{3} júah^{3} tieh^{2}la^{3}.** Felipe aprovechó lo que tenía su suegro cuando éste murió, y ahora es un hombre de importancia. [*imp.* **ua^{2}tangh$^{3-3}$**; *fut.* **tagh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tagh^{4}i^{3}**; *A*]

tagh^{2}i^{3} ñi^{3} cumplir años **Tan^{2}**

si^{3}hyonh^3 a^{3}don^5 Neu^{32} quie^1 tagh^3 A^{1}lei^{32} jon^{43}i^3 ñi^3, jon^{3}pa^2 júanh^{2}i^3 jauh^{32} quieh^1, jian^3 tien^{3}i^3 la^{4}jeg^{34} nai^2 ma^{2}jyi^3. Don Manuel está muy contento porque su hija Lupe va a cumplir años; por eso está arreglando su casa y pegando toda clase de adornos de papel. [*fut.* **tagh^{3}i^3 ñi^3**]
Sinón. **si^{3}hain^{23}i^3 ñi^3**

tag^{32}i^3 [*Variante de* **ma^{3}tag^{32}i^3**] pierna

tag^{32}i^3 [*Variante de* **si^{1}tag^{32}i^3**] pie

ta^{5}hlo^4 *adv* en la tarde, de la tarde **Teg^4 ta^{5}hlo^{4}pa^2 ma^{3}joh^2 jnie^{32} i^{4}chie^{32} jnie^{32} je^1, canh^{4}a^2 lei^4 ta^1.** Vamos a regresar del campo hasta la tarde para que se termine el trabajo.
Sinón. **ma^{2}lei^3** *Véase* **hlo^4, to^{5}hlo^{34}**

ta^{5}hŋoh^3 *adv* al otro lado *(del río, mar, laguna)* **La^{4}jang^{34} a^{3}jnei^3 cu^3 ta^{5}hŋoh^3 tei^{43}i^2 a^{4}lo^3 na^{4}cu^3 quieh^{1}i^3 tionh^{2}i^3, ha^{23}i^3 jeu^3 a^{2}jain^{32} canh^{4}a^2 sa^{4}li^{4}jñah^4.** Cuando se cosecha el maíz de los que siembran al otro lado del río, tienen que pasar sus mazorcas en balsa para que no se mojen.
cuah^{32} hŋoh^3 otro continente, Europa

ta^{1}huan^{32} *adv* con cuidado, con calma **Eu^{43} pi^1 re^3 i^{4}júan^{3}i^3 ta^{1}huan^{32} con^3 ta^1, quie^1 tsei^{34} ta^1 lei^4.** Es mejor hacer un trabajo con cuidado, porque el trabajo sale mejor.

ta^{5}hyan^5 hyie^3 en el este, en el oriente **Jo^{32} ta^{5}hyan^5 hyie^{3}pa^2 nie^{43} Jm^{3}hya^{34}.** Desde Usila, Valle Nacional queda en el este.
Sinón. **ta^{5}jia^{23} hyie^3** *Véase* **hyan^5 hyie^3**

ta^{3}hyeih^{43}i^3 *s pos* nariz **Sian^3 chie^3 a^{3}seinh^3 ta^{3}hyeih^{43}, jian^3 sian^3 a^{3}jme^4 quieh^1 liah^4.** Hay personas que tienen la nariz puntiaguda, y otras que la tienen chata. [*1.ª pers. sg.* **ta^{3}hyeih$^{3\text{-}4}$**; *1.ª pers. pl.* **ta^{3}hyeih$^{43\text{-}1}$**; *2.ª pers.* **ta^{3}hyeih$^{3\text{-}3}$**]
to^3 hyeih^{43}i^3, to^3 ta^{3}hyeih^{43}i^3 ventana de la nariz

tai- [*raíz alt. de* **tau^{3}i^3** defecar]

tai^3 *adj inan y an* delgado **Ua^{4}queih^1 meih^3 a^{2}hma^3 tai^3 hno$^{5\text{-}5}$, tia^{43}, i^{4}ma^{2}quin$^{23\text{-}5}$ jah^4 la^3 quian$^{43\text{-}1}$.** Amor, ve a cortar unas cuantas varitas delgadas para asar nuestro pescado.
Sinón. **lo^3** *Véase* **quin^{3}i^3**
chie^2 tai^3 sarampión

tai^{32} *adv* tranquilamente, calladamente **Tai^{32}pa^2 ma^{3}ra^{3}quian^{3}i^3, a^{5}sie^{43} queuh^3 ja^3 he^{32}i^3.** Ya está acostado tranquilamente; ya no le duele mucho el cuerpo.
cua^{23}i^3 tai^{32} callarse *(en posición sentada)*
nie^{43} tai^{32} estar quieto, calmado

tai^4 [*imp. de* **tau^{3}i^3** defecar]

tai^{43} *s* legaña, chinguiña **Tan^2 hlion^4 tai^{43} jia^{23} m^{4}nei^2 chie^3 tei^{43}i^2 leg^{43} to^3.** Los ojos de la gente producen mucha chinguiña cuando se contrae el mal de ojo.

ta^{23}i^3 *vt inan* 1. angostar, afinar *(p.ej.: con hacha o machete)* **Ti^{2}ta^{23} chie^3 a^{2}hma^3 sia^{43} tionh^2, ti^{2}júan^{3}i^3 ni^{2}quin^4.** La gente está afinando la viga; la están haciendo cuadrada.
2. rebajar, adelgazar **Si^{2}ta^{23} a^{3}don^5 Se^1 o^{1}jo^{32} co^{43} a^{2}hma^3 quie^1 hmh^2, quie^1 hnie^{34}i^3 lei^4 tai^3 meih^3, quie^1 júan^{34}i^3 a^{2}hma^3 bang^2.** Don José está rebajando su costanera porque está muy gruesa y él quiere que se rebaje un poco porque la va a usar para la banca. [*imp.* **ta^2**; *fut.* **ta^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}ta^{4}i^3**; *A*]

ta^{5}i^2 *conj* cuando *Sinón.* **tei^{43}i^2**

ta^{23}i^{3} a^{2}ta^{4} tejer **Ua^{2}ta^{23} A^{2}juan^{2} a^{2}ta^{4} ta^{1}tia^{4}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} lei^{4} a^{2}ma^{3}jau^{4}.** Juana está sentada tejiendo rápido porque quiere terminar el huipil. [*imp.* **ta^{2} a^{2}ta^{4}**; *fut.* **ta^{34}i^{3} a^{2}ta^{4}**; *pret.* **a^{4}ta^{4}i^{3} a^{2}ta^{4}**; *A*]

ta^{5}i^{2} chie$^{32\text{-}1}$ la^{3} en el futuro, después **Jon^{3} jeh$^{2\text{-}3}$ quianh^{3} a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}júanh^{2}a^{2} hnei^{3} i^{2}conh^{4} ta^{5}i^{2} chie$^{32\text{-}1}$ la^{3}.** Si haces eso en el futuro, vas a ver lo que te va a pasar. *Variante* **ta^{5}i^{2} chie^{34} la^{3}**

ta^{5}i^{2} jieh^{4} en la venida, en el regreso (*inan.*) **Tan^{2} o^{3}ta^{1} leg^{43} jeu^{3} co$^{32\text{-}1}$ la^{3}, quie^{1} juah^{4}ne^{3} a^{4}la^{34}i^{3} lie^{23} Ma^{4}lo^{1}, i^{2} ta^{5}i^{2} jieh^{4} ne^{5}, hlion^{4} ma^{2}eu^{43} quein^{43} ho^{32}jeu^{3}.** Es muy difícil en nuestro pueblo, porque si uno compra mercancía en Tuxtepec cuesta mucho trabajo el regreso.

ta^{5}i^{2} jionh^{4}i^{3} en la venida, en el regreso (*an.*)

tai^{32} nei^{4} ¡cállate! *(en posición sentada)*

tai^{32} no^{3} ¡cállate! *(en posición parada)*

tai^{32} san^{4} ¡cállate! *(en posición acostada)*

ta^{5}i^{2} tieh^{4} cuando se termine, deja de **Jmah^{3} ta^{5}i^{2} tieh^{4} si^{3}han^{2} chie^{3}pa^{2} nai$^{34\text{-}4}$ ni^{3}can$^{32\text{-}4}$ m^{4}cu^{3} hei^{43}, quie^{1} sa^{4}hno$^{5\text{-}5}$ jian$^{1\text{-}4}$ úa^{4}.** Cuando la gente deja de llegar es cuando llevo mi nixtamal al molino porque no quiero esperar mucho tiempo.

taih- [*raíz alt. de* **tauh^{2}i^{3}** defecar]

taih^{2} [*imp. de* **tauh^{2}i^{3}** defecar]

taih^{4} *vp inan* 1. cortar, recortar 2. sacar punta **Hniah^{3} taih^{4} a^{2}hma^{3} seinh^{1} quie^{1} si^{5}ho^{43}i^{3} to^{3} m^{4}cu^{3}.** Hay que sacar punta al espeque para hacer los hoyitos para el maíz. [*fut.* **taih^{4}**; *pret.* **a^{4}taih^{4}**]

ta^{5}i^{2}hang^{3} *adv* a traición **Tan^{2} sa^{4}lain^{3} a^{3}ne^{3}, a^{3}ne^{3}pa^{2} hain^{4} jŋangh^{2} chie^{3} ta^{5}i^{2}hang^{3}.** Ni se le nota que él es el que mata a traición.

taih^{2}i^{3} *vt inan* alumbrar **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} ua^{3}can^{32} o^{1}jyi^{3} jo^{2}co^{3} je^{1}nai^{3}, quie^{1} taih^{2}i^{3} jeu^{3} ŋeng^{23}i^{3}.** De noche, toda la gente carga focos porque les alumbra el camino. [*imp.* **taih^{43}**; *fut.* **taih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}taih^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **tainh^{3}i^{3}**

taih^{2}i^{3} *vt inan* 1. cortar, recortar **A^{3}ne^{3}pa^{2} taih^{3} o^{1}tyi$^{34\text{-}4}$, quie^{1} tan^{2} cúa^{3} quien$^{4\text{-}4}$.** Ese hombre me va a cortar el pelo, porque ya está muy largo.
2. cepillar **Euh^{3} pi^{1} taih^{2}i^{3} a^{2}hma^{3} jeu^{3} a^{2}ñi^{23} jeih^{32} la^{4}conh^{4}ga^{2} jeu^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4}.** La madera sale más lisa cepillándola con garlopa que con machete.
3. sacar punta **Ti^{2}taih^{2} mozo a^{2}hma^{3} seinh^{1} quieh^{1} tionh^{2}, quie^{1} ho^{34}i^{3} to^{3} m^{4}cu^{3}.** Los mozos están sacando punta a sus espeques, para ahoyar la siembra de maíz. [*imp.* **taih^{1}**; *fut.* **taih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}taih^{3}i^{3}**; *A^{32}*]

taih^{2}i^{3} jyi^{3} alumbrar **Tan^{2} jeun^{43} a^{2}hmah^{3} a^{4}jon$^{4\text{-}4}$ ya^{2}hlo^{4}, ni^{2}taih$^{5\text{-}5}$ jyi^{3} i^{2}jm^{1}, tan^{2} re^{3} ma^{2}ti^{2}cm^{2}i^{3} i^{2}jm^{1}, ni^{2}quinh^{43}i^{3} jnia^{4}.** Anoche pesqué muchas mojarras con machete cuando fui a alumbrar a la orilla del río.

taih^{2}i^{3} o^{1}tyi^{2} cortarse el pelo, rasurarse **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} si^{3}han^{2} si^{3}taih^{1} o^{1}tyi^{2} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Jno^{32}, quie^{1} eu^{43} re^{3} taih^{2}i^{3}.** Mucha gente va a rasurarse a la casa de don Fernando porque rasura muy bien.

tai^{23}i^{3} [*raíz alt. de* **tain^{23}i^{3}** dejar] **Tan^{2} sa^{4}tai^{23} jnia^{4} a^{3}peih^{1} la^{3}, i^{4}lagh^{5}pa^{2} ya^{1}tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah$^{3\text{-}4}$.** Este niño no me deja; siempre viene tras mí. [*fut.*

tai^{34}i^{3}; *pret.* **a^{4}tai^{34}i^{3}**; *B*]

tai^{3}i^{3} *vt inan y an* pelar **Ma^{3}hm^{4} ni^{2}tai^{4} A^{2}lion^{23} a^{2}hma^{3} quieh^{1} a^{2}hnei^{43} canh$^{4-2}$ li^{4}quein^{3} ta^{1}tia^{4}.** Hace rato, León fue a pelar los palos para la casa a fin de que se sequen rápido. [*imp.* **tai^{2}**; *fut.* **tai^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tai^{4}i^{3}**; *A*]

tain^{23} *vp inan* gotear, tirar *(líquido)* **Tan^{2} ma^{3}tain^{23} jm^{3} a^{2}teuh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ra^{3}hei^{1} jeu^{23} ta^{3}jmh^{1}.** Ya gotea mucho mi olla porque el fondo está cuarteado. [*fut.* **tain^{34}**; *pret.* **a^{4}taun^{3}**] *Véase* **tain^{3}i^{3}**

tain^{3} *adj inan* suave *(viento, lluvia)* **Jmah^{3} tyi^{4} tain^{3}pa^{2} chie^{23} tieh^{2}la^{3} je$^{34-4}$, a^{5}sia^{3} juah^{4} tyi^{4} tia^{4} sia^{3}.** Veo que corre una brisa suave ahora, no un viento fuerte.

tain^{4} *vi inan* calmarse, disminuirse *(lluvia, viento)* **Ma^{3}a^{4}tain^{4}pa^{2} o^{1}jm^{43} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}chie^{23}.** Ahora la lluvia se ha calmado, ya no llueve.

tain^{43} *adv* temprano *(de día todavía)* **Tain^{43}pa^{2} cúan^{34} a^{3}don^{5} Se^{1} tyie^{4}, a^{5}sian^{43}i^{3} a^{4}neih^{3} i^{4}ñei^{2}i^{3} O^{3}gm^{32}.** Don José regresó temprano ayer de su viaje a Ojitlán; no se demoró todo el día.

tain^{3} jm^{3} estar bajo el río **Tan^{2} tain^{3} jm^{3} lei^{4} jain^{3} hyie^{3}, quie^{1} eu^{43} júan^{3} hyie^{3}.** En el tiempo de secas el río está bajo porque hace mucho sol.

tain^{23} jm^{3} ta^{3}hyeih^{43}i^{3} escurrir la nariz **Tan^{2} tain^{23} jm^{3} ta^{3}hyeih^{43} A^{2}neu^{32}, quie^{1} a^{4}ŋang^{4}i^{3} húan^{32}.** A Manuel le dio catarro; por eso le escurre mucho la nariz. *Sinón.* **tya^{4} seg^{32} ta^{3}hyeih^{43}i^{3}**

tain^{23} jm^{3}yein^{4} sangrar **Tan^{2} tain^{23} jm^{3}yein^{4} ma^{3}tag^{32} A^{2}dre^{1}, quie^{1} a^{4}queih^{3}i^{3} ma^{2}si^{2}queih^{2}i^{3} a^{2}cu^{1}.** Andrés está sangrando mucho del pie porque se dio un machetazo cuando estaba cortando leña.

tain^{23} juah^{3} tener pus, echar pus

ta^{5}i^{2}nai^{3} *adv* en secreto, a escondidas **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}júanh^{1} chie^{3} ta^{5}i^{2}nai^{3}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} li^{4}cu^{23} chie^{3} quieh^{1}i^{3}.** Hay personas que atacan a uno en secreto porque no quieren que la gente los reconozca. *Sinón.* **ta^{5}si^{2}hma^{2}**

tainh- [*raíz alt. de* **tangh^{2}i^{3}** ganar]

tainh^{32} [*imp. de* **tangh^{2}i^{3}** ganar]

tainh^{5} *vi inan* estar gastado **Tan^{2} ma^{3}a^{4}tainh^{5} ma^{3}cah^{32} a^{2}hmh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ma^{3}don^{5}.** La espalda de mi camisa está muy gastada porque está vieja. *Véase* **tan^{4}**

tainh^{2}i^{3} *vi an* salvar, rescatar **So^{5}tainh^{2} o^{3}tan^{2} jnia^{4} ŋo$^{5-5}$ joh^{43} jm^{3} ma^{2}si^{2}jua$^{5-5}$ a^{2}jain^{32}, ua^{5}seun^{34} ma^{3}tag$^{34-4}$, a^{4}tanh$^{4-4}$.** Me resbalé y me caí al agua sin poder salvarme, cuando estaba balseando. *Véase* **lion^{3}i^{3}**

tainh^{3}i^{3} *vt an* alumbrar **A^{5}tainh^{43} hnei^{3} a^{3}ne^{3} o^{1}jyi^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}si^{5}hei^{4} nei^{2}i^{3}.** No alumbres a aquél con la lámpara, no sea que le apagues la vista. [*imp.* **tainh^{32}**; *fut.* **tainh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tainh^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **taih^{2}i^{3}, tangh^{3}i^{3}**

tainh^{3}i^{3} *vt inan* rescatar **Ti^{2}tainh^{3} chie^{3} a^{2}cu^{1} si^{3}gue^{4} jm^{3}, quie^{1} eu^{43} júah^{3} jm^{3}.** La gente está rescatando la leña que lleva el río, porque está muy crecido.

tainh^{3}i^{3} tsei^{43}i^{3} recordar **Tainh^{32} hnei^{3} hoh^{43} henh^{4} ta^{1} a^{4}júanh$^{2-3}$ ma^{3}jña^{34} jm^{2}, canh^{4}a^{2} ñih$^{1-3}$ henh^{4} a^{4}leg^{34}.** Recuerda qué trabajo hiciste hace ocho días para que sepas lo sucedido.

tain^{23}i^{3} *vt an* 1. dejar, separarse de

Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}tain^{23} jmai^{3} sie^{23} o^{3}tan^{2} i^{4}so^{5}júan^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} nei^{2} quieh^{1}. Hay personas que dejan a sus padres definitivamente y ya no se preocupan por ellos.

2. dejar ir, dejar escapar **Tan^{2} sa^{4}re^{3} hnai^{1} a^{1}tsai^{3} la^{3} quian$^{34-4}$, tain^{23} pi^{23}i^{3} jah^{4} tei^{43}i^{2} a^{4}chianh^{1}i^{3}.** Mi perro no es bueno para cazar; cuando encuentra un animal, lo deja escapar.

3. soltar **A^{5}tain^{43} hnei^{3} A^{2}dre^{1} ne^{3}, na^{1} A^{1}lei^{32}, a^{1}juah^{4}ne^{3} hleh^{43}i^{3} hnei^{3}, la^{4}conh^{4}an^{2} a^{4}sanh^{4}pa^{2} hnei^{3} jianh^{2}i^{3} hnei^{3} júanh$^{2-3}$.** Lupe, no sueltes a Andrés si te habla, insiste hasta que se case contigo. [*imp.* **tain^{43}**; *fut.* **tain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tain^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **tai^{23}i^{3}**

tain^{23}i^{3} *vt inan* apartar, tomar **¿Hain^{3}legh^{4} tainh$^{32-3}$ con^{3} jm^{2} ta^{1}jon^{3} i^{4}ua^{2}jeh$^{32-3}$ leuh^{2} jnia^{4} tionh$^{2-3}$ teg^{4} i^{2}cua$^{32-4}$ Ma^{4}lo^{1}?** ¿Cuándo van a apartar un día especial para ir a visitarme un rato a Tuxtepec? [*B*]

tain^{23}i^{3} *vt inan* 1. alcanzar **O^{1}jm^{3} jnei^{4} ne^{3}pa^{2} ma^{2}si^{2}tain$^{5-5}$, a^{5}sia^{3} a^{4}tang$^{4-4}$, quie^{1} eu^{43} yeih^{32} ra^{3}tsei^{23}.** Estaba tratando de alcanzar la tinta, pero no pude porque está muy arriba. *Sinón.* **tang^{1}i^{3}**

2. cortar, atrapar **A^{3}don^{5} jno^{3} si^{2}tain^{23} m^{4}ta^{3}nie^{32} jeu^{3} a^{2}ma^{3}ra^{2} ya^{1}nie^{32} a^{2}hma^{3}.** Ese señor está cortando chicozapote con un morral amarrado a un palo.

3. conseguir **Hniah^{3} nai$^{32-4}$ ni^{1}júan$^{34-4}$ ta^{1} jeu^{3} co^{23} chie^{3} canh^{4}a^{2} ni^{1}tain$^{5-5}$ henh^{4} hno$^{5-5}$.** Tengo que ir a trabajar a otro pueblo para conseguir lo que quiero.

4. lograr **Jmah^{3} hora ti^{2}cm^{2} chie^{3}pa^{2} tain^{23} a^{3}júan^{3} hang^{3} tionh^{2} i^{4}chie^{23}i^{3} si^{3}júan^{4}i^{3} hang^{3}.** Los ladrones siempre logran robarle a la gente cuando está dormida. [*imp.* **tain^{32}**; *fut.* **tain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tain^{34}i^{3}**; *B*]

tain^{3}i^{3} *vt inan* tirar *(líquidos)* **A^{4}tain^{4} a^{3}peih^{1} ne^{3} o^{1}tyi^{3} quieh^{1} ma^{2}ua^{2}hangh^{2}, quie^{1} sa^{4}tyieh^{43}i^{3}, quie^{1} júah^{3} a^{2}cuah^{1} a^{4}hyieh^{3}i^{3}.** Ese niño tiró el popo que estaba tomando porque no lo puede terminar; es que le dieron una jícara grande. [*imp.* **tain^{2}**; *fut.* **tain^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tain^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **tain^{23}**

tain^{43}i^{3} *vi an* 1. medir, ser de *(cierto)* tamaño **I^{2} jon^{3} a^{4}juah^{4} a^{2}cua^{32} jeu^{23} hain^{4} liah^{4}, a^{4}sagh^{43}i^{3} a^{2}quih^{2}: –A^{5}sia^{3} la^{4}conh^{4} tainh$^{43-3}$ conh^{4}i^{2} tei^{43} con^{3} m^{4}nei^{34} pe$^{23-4}$ tainh$^{43-3}$.** Entonces, el toro dijo al chuparrosa: –Tú no eres del tamaño de uno de mis ojos.

2. ser *(en número, en total)* **La^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} hain^{4} tionh^{2} tain^{43} la^{4}conh^{4} hneng^{3} mai^{23}.** Todos los jóvenes eran como tres mil. [*inan.* **tei^{43}**] *Véase* **a^{2}sa^{4}tain^{43}**

tain^{43}i^{3} *vi an* corresponder a uno **Tain^{43}pa^{2} naih$^{43-3}$ hleh^{5} hnei^{3}, si^{3}maih^{2}. ¿Henh^{4}lagh^{3} hnei^{3} hianh$^{32-3}$ jau^{23} quieh^{1}i^{3} tionh$^{2-3}$?** Le corresponde a su padre hablar a Uds., muchachos. ¿Por qué rechazan sus palabras? [*1.ª pers. sg.* **tain$^{43-4}$**; *1.ª pers. pl.* **tain$^{43-1}$**; *2.ª pers.* **tainh$^{43-3}$**]

tain^{43}i^{3} hña^{3}i^{3} corresponder a uno mismo

ta^{3}jau^{23} [*Variante de* **a^{2}ta^{3}jau^{23}**] síndico

ta^{3}jaun^{23}i^{3} *vi an* mentir **Ta^{3}jaun^{23}pa^{2} a^{3}ñi^{3}reunh$^{43-1}$ li^{4}ŋeng^{23}i^{3} tia^{4}; a^{4}jon^{4} pi^{23}i^{3} jnia^{4} ma^{2}ŋo^{34}i^{3} Ma^{4}lo^{1}.** Nuestro amigo miente cuando dice que camina rápido; lo alcancé en el camino a

Tuxtepec. [*1.ª pers. sg.* **ta^{3}jaun$^{23-5}$**; *2.ª pers.* **ta^{3}jaunh$^{2-3}$**]

ta^{3}jeuh^3 *s* 1. parte baja **Jon^3 si^{3}hnieh^{3}i^3 a^{2}hma^3 i^{4}hyah^{3}i^3 canh^{4}a^2 re^3 si^{5}ho^1 o^{1}cuah^{32} la^{4}jeg^{34} i^{2}leg^{43} ta^{3}jeuh^3.** Entonces buscan palos para rastrillar la tierra, y así llenar las partes bajas.

2. barranca **A^{4}jo^3 ma^{3}tag^{32} A^{2}lei^{32}, a^{4}tanh^{4}i^3 ta^{3}jeuh^3 i^{2}jm^1.** A Felipe se le quebró el pie, se cayó en una barranca del río.

ta^{5}jeuh^3 *adv* abajo **Jo^{32} ta^{5}jeuh^3 pi^1 ra^{3}quia^3 je^1 quieh^1 A^{2}pe^{32} ne^3 la^{4}conh^{4}an^2 quien$^{4-4}$.** El campo de Pedro queda más abajito que el mío.

ta^{5}jia^{23} hyie^3 en el este, en el oriente **Jo^{32} ta^{5}jia^{23} hyie^{3}pa^2 hyan^5 jah^{4}nai^{43} hie^3 jain^3 hyie^3, a^{5}sia^3 hyan^{5}i^3 ta^{5}seg^{34}.** El lucero del alba aparece en el este en el tiempo de secas; no aparece en otra dirección. *Sinón.* **ta^{5}hyan^5 hyie^3**

ta^{3}jmh^1 *s inan* 1. base *(p.ej.: de casa, planta, árbol)* **O^{3}re^3 hniah^3 si^{2}ho^3 ta^{3}jmh^1 a^{2}hnei^{43} hniah^3 lei^4, canh^{4}a^2 sa^{4}quegh^3 tei^{43}i^2 qui^{23} húa^{34}.** Hay que ponerle buena base a la casa para que cuando haya temblor no se venga para abajo.

2. pie *(de árbol, cerro)* **Sa^{4}hniah^3 tya^{34}i^3 ma^{2}qui^3 ta^{3}jmh^1 a^{2}hma^3 juah^{4}ne^3 jeng^{3}i^3, quie^1 li^{4}quein^3 a^{2}hma^3 jon^3.** No hay que dejar basura al pie de un árbol porque cuando la basura se quema, el árbol se seca.

3. fondo **Hniah^3 júanh$^{32-4}$ a^{2}heu^{43} ñi^{23} quieh^1 chie^3 ma^{2}a^{4}m$^{34-4}$, quie^1 a^{4}ho^{34} to^3 ta^{3}jmh^1.** Necesito reparar la paila que pedí prestada, pues se agujeró en el fondo.

ta^{3}jmh^{1}i^3 *s pos* nalga **Tan^2 eun^{23} ta^{3}jmh$^{3-4}$, quie^1 ua^{4}tsain$^{32-4}$ a^{2}cua^{32} jegh^{32} tyie^4.** Tengo las nalgas muy adoloridas porque ayer monté un caballo. [*1.ª pers. sg.* **ta^{3}jmh$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ta^{3}jmh$^{1-1}$**; *2.ª pers. sg.* **ta^{3}jmh$^{4-3}$**]

jeu^3 ta^{3}jmh^{1}i^3 por las asentaderas

ta^{5}jnia^{34} *adv* 1. de la madrugada *(cierta hora)*

2. al amanecer

ta^{5}jno^3 *adv* hasta allá *Véase* **ta^{5}ne^3**

ta^{1}jon^3 *adv* 1. con dedicación, con persistencia **A^{5}co^3 hnei^3, na^1 si^{3}maih^2, ta^{1}jon^3 he^{43} hnei^3 m^{4}cu^3 ne^3, canh$^{4-2}$ lei^4 ta^{1}tia^4.** Chamacos, no estén jugando, dedíquense a desgranar el maíz para que terminen pronto.

2. especialmente **Hniah^3 tienh$^{32-1}$ je^1 con^3 ta^{1}jon^3 i^{4}chie$^{32-1}$ si^{2}quih$^{32-1}$ a^{2}hei^{43} i^{2}jm^1.** Vamos a dedicar un tiempo especial, para ir a comer caldo de playa al río.

ta^{5}la^5- *pref* a lo, por *(alguna medida)* *Variante* **ta^{5}la^4-, ta^{5}lia^4-**

ta^{5}la^{5}cúa^3 a lo largo, a lo alto
ta^{5}la^{5}heu^3 a lo ancho
ta^{5}la^{5}jeuh^3 a lo hondo
ta^{5}la^{5}ñei^{43} a lo alto
ta^{5}lia^{4}kilo por kilos
ta^{5}lia^{4}mai^{23} por miles

ta^{1}la^4 *adv* mientras **Jian^2 hnei^3 i^{2}la^3 ta^{1}la^4 nai$^{32-4}$ i^{2}jno^3.** Espérate aquí mientras voy allá.

ta^{5}la^3 *adv* acá, para acá **Nia^3 ta^{5}la^3, si^{3}maih^2.** Chamacos, vengan para acá. *Véase* **la^3**

ta^{5}la^{5}hyei^3 por peso *(medida)* **Jmah^3 jeu^3 m^{4}nei^2 pi^{23}i^3 hnang^{3}i^3 ma^{2}jonh^{43}, a^{5}sia^3 hnang^{3}i^3 ta^{5}la^{5}hyei^3.** La hierba mora se vende a ojo, no por peso.

ta^{3}lau^{2}i^3 [*Variante* **to^{3}lau^{2}i^3**] garganta

ta^{2}leg^{43} *s* 1. daño, perjuicio **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}júan^{3} ta^{2}leg^{43} i^{2}con^{23} m^{5}cu^{3} reunh^{1}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} tyie^{1} i^{4}hlagh^{32}.** Hay personas que hacen daño a su prójimo porque quieren que le vaya mal.
2. algo inconveniente **La^{4}con^{3} ta^{2}leg^{43}pa^{2} ne^{3} a^{4}júan^{4} A^{2}beh^{4} ne^{3} i^{4}ua^{4}jeu^{32} júah^{3} je^{1} a^{4}júan^{4}i^{3}, quie^{1} jmah^{3} je^{1} peih^{1}pa^{2} ma^{2}co^{3}liah^{2}i^{3}.** Beto hizo algo inconveniente al hacer su campo demasiado grande, porque antes estaba trabajando puros campos chicos.
3. molestia **Ta^{2}leg^{43}pa^{2} júan^{3} si^{3}maih^{2} ne^{3} tionh^{2}, quie^{1} ma^{3}ra^{3}queuh^{3}pa^{2} ne^{3}, i^{4}seg^{34}pa^{2} hnie^{34}i^{3} queuh^{43}i^{3}.** Los niños están causando molestias porque ellos ya comieron y quieren volver a comer otra vez.

ta^{5}lia^{4}- [*Variante de* **ta^{5}la^{5}-**] a lo, por *(alguna medida)* **I^{4}jon^{3} a^{4}júan^{4}i^{3} o^{1}jua^{3} ta^{5}lia^{4} a^{2}to^{3}hmh^{3}, ni^{2}can^{3}i^{3} la^{4}teg^{4} Ñi^{4}jeu^{3}.** Entonces hizo ceniza por bolsas y la llevó a Oaxaca.

ta^{5}li^{4}hnai^{3} a la fuerza, a la mala

ta^{5}li^{4}hnai^{3} i^{4}qui^{3} a la fuerza, a la mala **Ta^{5}li^{4}hnai^{3} i^{4}qui^{3}pa^{2} hniah^{3} cúah$^{2-3}$, a^{5}jon^{43} jau^{2}re^{3}, quie^{1} la^{4}ne^{3} hnoh^{3}pa^{2} hnei^{3}.** Si no es por la buena, entonces a la fuerza tienes que ir porque así lo quieres. *Sinón.* **i^{4}hnai^{3} i^{4}chion^{32}**

ta^{5}mah$^{2-3}$ [*2.ª pers. de* **ta^{5}nei^{2}i^{3}** delante de]

tan^{2} *adv* 1. muy, mucho **Tan^{2} hlion^{4} ta^{1} jainh^{2} a^{3}don^{5} ne^{3}, jnia^{4}pa^{2} sa^{4}tie$^{32-4}$.** Ese señor me ofrece mucho trabajo, nada más que yo no puedo.
2. nada más, sin cobrar **Tan^{2} sa^{4}ma^{3}hmah^{32} chie^{3} quien$^{4-4}$ co^{3}re^{3} ta^{1} teg^{3}hma^{3} i^{4}júan$^{34-4}$, ta^{2} hnie^{34} pi^{23}i^{3} tionh^{2}.** La gente no paga bien mi trabajo de carpintería; lo quieren regalado. *Variante* **ta^{2}, co^{3}tan^{2}, o^{3}tan^{2}** *Sinón.* **eu^{43}, ti^{4}**
tan^{2} a^{4}cúa^{4} pi^{23}i^{3} lo dio regalado
tan^{2} a^{4}nia$^{34-4}$ nada más vine *(a visitar, no a pedir algún favor)*
tan^{2} quian^{3}i^{3} traer para dar regalado

tan^{4} *s* calidad de estar deshilado, gastado, raído **Tan^{2} ma^{3}jia^{23} tan^{4} o^{2}jnei^{32} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, ma^{3}a^{4}teg^{4} i^{2}quei^{34}pa^{2} i^{4}quieh^{1}.** La rodilla de mi pantalón ya empieza a estar raída; ya mero se va a romper. *Véase* **tainh^{5}**

tan^{4} *vp inan* cortar, recortar **Hniah^{3} tan^{4} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3} ne^{3} quie^{1} tan^{2} hlagh^{32} si^{2}júan^{3} quieh^{1} a^{2}hnei^{43}.** Hay que cortar la rama de ese árbol porque está estorbando mucho para la casa. [*fut.* **tan^{4}**; *pret.* **a^{4}tan^{4}**] *Véase* **tan^{23}i^{3}**

tan^{2} cúa^{23}i^{3} regalar *(algo inan.)* **Tei^{43}i^{2} sanh^{4} chie^{3}, sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sia^{3} i^{4}tan^{2} cúa^{23} i^{2}con^{23} a^{3}sanh^{4}, quie^{1} i^{4}ñi^{3}reunh^{1}i^{3}.** Cuando alguien se casa, hay personas que dan regalos a los novios porque son sus amigos. *Variante* **ta^{2} cúa^{23}i^{3}**

tan^{2} cúan^{43}i^{3} regalar *(an.)* *Variante* **ta^{2} cúan^{43}i^{3}**

tan^{2} i^{2}- tener ganas (*más un v.*) *Sinón.* **i^{2}, jia^{23} i^{2}-, hei^{1} tsei^{43}i^{3}, jia^{23} he^{32}i^{3}**

tan^{2} juah^{4} *adv* muy, mucho, bien **Tan^{2} juah^{4} ma^{3}nai^{3} tieh^{2}la^{3}, jon^{3} tai^{32} ma^{3}ra^{3}quia^{3} m^{5}cu^{3}.** Ahora es muy noche, por eso el mundo está quieto. *Variante* **ta^{2} juah^{4}**

tan^{2} quian^{3}i^{3} traer como regalo **I^{2}la^{3} ti^{2}nie^{43} teun^{34} júanh^{32} a^{2}hmh^{3} ma^{2}quian^{3} a^{3}ŋoh$^{32-3}$, na^{1} bei^{2}, i^{4}quianh$^{3-3}$, juah^{4}i^{3}, i^{4}tan^{2} quian^{3}**

pi^{23}i^{3}. Aquí están dos cortes de tela que trajo tu yerno, mamá; dice que son para ti; los trajo como regalo.

Variante **ta^{2} quian^{3}i^{3}**

ta^{4}naih^{5} *prep* debajo, bajo **Ta^{4}naih^{5} a^{2}jain^{32}pa^{2} hniah^{3} hmah$^{2-3}$ a^{2}ñi^{2}tag^{4} ne^{3}.** Tienes que esconder ese machete bajo la cama. *Véase* **naih^{5}**

ta^{5}ne^{3} *adv* ahí, para ahí *Véase* **ta^{5}jno^{3}**

ta^{5}nei^{2} 1. *adv* adelante, en frente **Ta^{5}nei^{2}pa^{2} quian^{3} la^{4}jang^{34} si^{3}ta^{1}, ñei^{2} jeu^{3} jm^{2} quia^{5}jñei^{4}, coh^{5} ya^{1}han^{2} la^{4}jang^{34} si^{3}maih^{2} quian^{1} teg^{23}.** Las autoridades iban adelante en el desfile del 16 de septiembre, y todos los alumnos iban atrás.

2. *prep* delante de, enfrente de*(inan.)*

ta^{5}nei^{2}i^{3} *prep* delante de, en frente de *(an.)* **I^{4}jon^{3}pa^{2} ua^{2}hoh$^{5-5}$ quie^{1} i^{4}cuan^{4} a^{5}mh^{3} i^{2}ne^{3} ta^{5}nei$^{34-4}$.** Estoy llorando porque hay una víbora delante de mí. [*1.ª pers. sg.* **ta^{5}nei$^{34-4}$**; *2.ª pers.* **ta^{5}mah$^{2-3}$**]

tang^{5} *vi inan* vararse, encallar **Tan^{2} a^{4}quegh^{3} a^{2}jain^{32} quien$^{4-4}$ quie^{1} a^{4}tang^{5} a^{2}caun^{2}, tan^{2} a^{4}ha^{5} jm^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} ma^{2}ti^{2}tsei^{1} nei^{2}.** Mi balsa se volteó porque se varó en una peña. Los costales que estaban encima se cayeron al agua. [*pret.* **a^{4}tang^{5}**]

tang^{3} pei^{4} desarrollarse *(inan.)* **Tan^{2} sa^{4}tang^{3} pei^{4} cu^{3} je^{1} a^{2}caun^{2} la^{3}, quie^{1} eu^{43} si^{3}hei^{4} hyie^{3}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} hlion^{4} o^{1}cuah^{32}.** Mi milpa no se desarrolla en este pedregal porque le pega mucho sol, y también porque tiene muy poco suelo. *Véase* **tang^{3}i^{3} pei^{4}**

tang^{23} tsei^{43}i^{3} acostumbrarse **Tan^{2} ma^{3}tang^{23} tsei^{43} A^{2}jno^{32} júan^{3} ta^{1} teg^{3}hyah^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}li^{4}eun^{23}i^{3}.** Fernando ya se acostumbró a trabajar de albañil; ya no se queja.

Sinón. **tang^{23}i^{3}**

tangh^{5} *vt inan* alcanzar, quedar **–¿O^{3}re^{3} a^{4}tangh^{5} a^{2}hma^{3} jon^{3} o^{1}heih^{43} ma^{2}a^{4}cúah$^{2-3}$ jon^{3}, A^{2}seuh^{2}? –Jen$^{34-4}$, re^{3}pa^{2} a^{4}tangh^{5}.** –Eliseo, ¿alcanzó bien la medida que tomaste del palo? –Sí, alcanzó bien. [*pret.* **a^{4}tangh^{5}**]

tangh^{5} [*Variante de* **hain^{3}tangh^{5}**] dónde, adónde **Tyie^{4} ua^{5}conh^{4} jan^{3} a^{1}hyie^{23} quian$^{34-4}$, sa^{4}nia^{2} tangh^{5} ŋo^{34}i^{3}.** Ayer se me extravió un pollo, quién sabe adónde se fue.

Sinón. **jainh^{1}, hain^{3}la^{4}tegh^{4}**

tangh^{2}i^{3} *vi an* aliviarse, sanar **Tan^{2} ma^{3}ya^{2}jon^{3} chieh^{1} a^{3}peih^{1} quian^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, tan^{2} sa^{4}tangh^{2}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{3}a^{4}chieh^{3} m^{43} i^{4}teg^{34}.** Ya tiene tiempo que está enfermo el niño de ese señor; no se alivia porque no han encontrado las medicinas adecuadas. [*imp.* **ua^{2}tangh$^{3-3}$**; *fut.* **tangh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tangh^{3}i^{3}**; *A*]

tangh^{2}i^{3} *vt inan* 1. ganar **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ti^{2}quiah^{3} a^{2}cu^{1} tionh^{2} i^{2}jm^{1}, quie^{1} a^{4}tangh^{3}i^{3} quian^{3} jm^{3}.** Hay mucha gente rajando leña en la playa porque ganaron lo que trajo el río.

2. conseguir, cosechar **A^{5}jon^{43} i^{4}li^{4}he^{23} júah^{3} cu^{3} a^{4}tangh$^{3-4}$ tieh^{2}la^{3}, co^{4}meih^{3} o^{3}tan^{2} leg^{43}.** Casi nada de maíz coseché en esta temporada; es muy poco. [*imp.* **tainh^{32}**; *fut. 3.ª pers.* **tainh^{43}i^{3}**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}tangh$^{3-4}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}tangh^{3}i^{3}**; *B irreg.*]

tangh^{3}i^{3} *vi an* 1. ser alumbrado **Sa^{4}nia^{2} hain^{3} chie^{3} ma^{2}ti^{2}tionh^{2} i^{2}ne^{3} ya^{2}hlo^{4}, tan^{2} tia^{4} a^{4}cm^{4}i^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}tangh^{4}i^{3} joh^{1} jyi^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}taih$^{5-5}$.** Quién sabe qué

personas estaban aquí anoche, porque cuando fueron alumbrados con la lámpara, huyeron y se fueron corriendo.
2. dejar pegar *(sol, luz)* **Tan^{2} sa^{4}li^{4}tangh$^{3-4}$ hyie^{3} leg^{43}, tan^{2} queuh^{3} ma^{3}tyi$^{34-4}$ lei^{4} la^{4}jeg^{34} nie^{43}.** No puedo dejar que me pegue el sol porque siempre la cabeza me empieza a doler. [*pret.* **a^{4}tangh^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **tainh^{3}i^{3}**

tang^{1}i^{3} *vt inan* alcanzar **Yeih^{32} hai^{4} hnei^{3} o^{1}to^{3} ne^{3} la^{4}conh^{4} sa^{4}tang^{1} si^{3}maih^{2}.** Cuelga arriba esos plátanos para que los chamacos no los alcancen. *Sinón.* **tain^{23}i^{3}**

tang^{23}i^{3} 1. *vi an* acostumbrarse, hallarse **Liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} ra^{5}tang^{23} a^{1}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$ je$^{34-4}$, tan^{2} sa^{4}úa^{4} a^{4}hñih^{3}i^{3}.** Enseguida se halló mi cerdo; no se amarró mucho tiempo.
2. ser manso **Tan^{2} hei^{1} tsei$^{34-4}$ lan$^{1-4}$ a^{2}cua^{32} jegh^{32} sainh^{43} quian^{1} a^{3}don^{5} Pe^{32}, quie^{1} tan^{2} re^{3} tang^{23}i^{3} jian^{3} heunh^{32}i^{3} liah^{4}.** Tengo ganas de comprar el caballo de don Pedro porque es manso y gordo.
3. *vt inan* acostumbrarse a **Hniah^{3} jainh^{1} hnei^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3}, quie^{1} li^{4}tang^{23}i^{3} hleh^{3}i^{3} jau^{2}ta^{3}jau^{23}.** Tienes que regañar a ese niño porque se va a acostumbrar a decir mentiras. [*fut.* **li^{4}tang^{23}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}tang^{23}i^{3}**; *E*]

tang^{3}i^{3} *vt an y inan* 1. alcanzar **Tan^{2} sa^{4}tang^{3} a^{3}jno^{3} i^{4}ti^{1}hag^{5} yeih^{32} a^{2}hma^{3} yi^{4}cau^{32}, tan^{2} ma^{3}hm^{4} eu^{23}i^{3}, sa^{4}hyan^{5}i^{3}.** Ése no puede alcanzar lo que hay arriba del palo ensebado; tiene rato que está subiendo y no lo logra.
2. llegar **Jon^{3} a^{4}tang^{4}i^{3} con^{3} i^{2}tyon^{4} jeu^{3}; hneng^{3} jeu^{3} ra^{3}tyi^{1}.** Llegó a donde el camino se divide; había tres caminos.
3. lograr **Tan^{2} ma^{3}ya^{2}jon^{3} hno$^{5-5}$ lan$^{1-4}$ jan^{3} a^{2}lo^{1} siah^{3}, tan^{2} sa^{4}tang^{3}i^{3} jnia^{4}, quie^{1} sa^{4}teg^{3} o^{1}cau^{32}.** Hace tiempo que quiero comprar un burro; no lo he logrado porque no me alcanza el dinero.
4. tocar **Ma^{5}jñi^{4}pa^{2} júah^{3} a^{2}hmah^{3} a^{4}tang$^{4-1}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} sa^{4}jeun^{43} a^{4}jon$^{4-1}$.** Esta vez nos tocó de a seis mojarras porque no pescamos muchas.
5. cosechar **Co^{4}meih^{3}pa^{2} na^{4}cu^{3} a^{4}tang^{4} jnie^{32} tyie^{4}, quie^{1} sa^{4}jeu^{43} jnie^{32}, ne^{34}pa^{2} tang^{34} jnie^{32} hlion^{4}, lain$^{34-4}$, quie^{1} jeu^{43} jnie^{32} tieh^{2}la^{3}.** Poca mazorca cosechamos ayer porque éramos pocos; hoy sí vamos a cosechar mucha, creo, porque ahora somos varios. **A^{5}sion^{43} si^{3}maih^{2} hain^{4} ni^{2}han^{2} i^{1}jan^{3} ma^{3}hm^{4}, húan^{5} pe$^{23-4}$ a^{4}queun$^{34-4}$ meih^{3} na^{4}cu^{3}, a^{4}tang^{4} pe$^{23-4}$ hneng^{3} lie^{3}.** Ya no fue ninguno de los muchachos, y fui yo solo a pizcar un poco de mazorca; coseché tres zontles.
6. recoger, agarrar, tomar (*con la mano*) [*fut.* **tang^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tang^{4}i^{3}**; *A*]

tang^{3}i^{3} *vt inan* saber, ser experto **Tan^{2} re^{3} tang^{3} a^{3}don^{5} Qui^{1} ne^{3} ta^{1} teg^{3}hyah^{3}, tan^{2} re^{3} júan^{3}i^{3} a^{2}hnei^{43}.** Don Francisco es experto en albañilería; construye muy bien las casas. [*pret.* **ra^{5}tang^{3}i^{3}**; *E*]

tang^{23}i^{3} jm^{3} poder nadar, saber nadar **Tan^{2} re^{3} si^{3}lah^{43} A^{2}deu^{1} a^{2}cu^{1} quieh^{1}, jmah^{3} yeih^{32} mah^{4}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{5}sia^{3} jm^{3} tang^{23}i^{3}.** Antonio baja su leña por los cerros porque no sabe nadar.

tang^{3}i^{3} pei^{4} desarrollarse *(an.)* **Tan^{2} a^{5}sia^{3} la^{4}conh^{4} tain^{43} jan^{3} jon^{43} ñi^{43} la^{3} quie^{1} a^{3}si^{1}caunh^{5}pa^{2} la^{3} jen^{2} reunh^{1}, sa^{4}nia^{2} o^{4} tang^{34}i^{3} pei^{4}.** Este puerquito no es de tamaño normal porque está más pequeño que sus hermanos; quién sabe si se va a desarrollar. *Véase* **tang^{3} pei^{4}**

tang^{23}i^{3} yeih^{32} estar acostumbrado a las alturas **Eu^{43} re^{3} tang^{23} yeih^{32}pa^{2} a^{3}peih^{1} jno^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}coh^{43}i^{3} juan^{23}i^{3} i^{2}jno^{3}.** Ese niño está bien acostumbrado a las alturas; por eso no tiene miedo de aventarse de ahí.

tanh^{2} *adj inan* barato, a bajo precio, económico **Liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} a^{4}chia^{34} o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{2}cua^{32} jeu^{23} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Se^{1}, quie^{1} tanh^{2} meih^{3} hmah^{1} a^{4}hnang^{4}i^{3}.** La carne de res se acabó luego en la casa de don José porque la vendió un poco barata. *Véase* **tianh^{5}i^{3}**

tanh^{3}i^{3} *vt an* meter **Tianh^{2} hnei^{3} a^{1}tei^{1} ne^{3} joh^{43} a^{2}quei^{3} ne^{3} quieh^{1} canh$^{4-2}$ sa^{4}júan^{34}i^{3} hlagh^{32}.** Mete el gato a su jaula para que no haga daño. [*pl.* **ronh^{3}i^{3}**; *imp.* **tianh^{2}**; *fut.* **tanh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tanh^{3}i^{3}**; *B*^{32} *irreg.*] *Véase* **tonh^{2}i^{3}**

tanh^{3}i^{3} a^{2}hmh^{3} vestir a uno, poner ropa a uno

tanh^{3}i^{3} a^{2}lo^{3} sei^{2} a^{2}cua^{32} poner la silla al caballo

tan^{23}i^{3} *vt inan* cortar, recortar **Si^{2}tan^{23} A^{2}neu^{32} o^{1}cúah^{2} a^{2}hma^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}jnieh^{43} i^{2}cua^{43}i^{3}.** Manuel está recortando las ramas del árbol porque quiere que esté abierto donde vive. [*imp.* **tan^{23}**; *fut.* **tan^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tan^{34}i^{3}**] *Véase* **tan^{4}**

tan^{3}i^{3} *vt inan* vigilar **Liah^{4}sa^{4}jian^{23} tan^{3} A^{2}deu^{1} je^{1} quieh^{1}, quie^{1} queuh^{3} a^{2}qui^{43} cu^{3}.** Antonio vigila su milpa sin cesar porque los tejones se comen el maíz.

a^{3}tan^{3} *s* espía

tan^{43}i^{3} *vt an* espiar *(reg.)*, acechar **Si^{2}tan^{43} A^{2}pe^{32} a^{2}qui^{43} a^{3}queuh^{3} cu^{3} je^{1} quieh^{1}i^{3}.** Pedro está acechando a los tejones que se comen su milpa. [*imp.* **tan^{32}**; *fut.* **tan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tan^{3}i^{3}**; *B*]

ta^{5}ni^{2}con^{43} *adv* a un ladito, con rodeos **Jeu^{3} ta^{5}ni^{2}con^{43} meih^{3}pa^{2} a^{4}nia$^{34-4}$ liah^{4}i^{2} cuan$^{5-5}$ teg^{4} la^{3}, quie^{1} sa^{4}i^{2}nia$^{23-5}$ jeu^{3} chie^{43}, quie^{1} tionh^{2} a^{3}hain^{43}.** Vine dando rodeos hasta llegar aquí; no quise venir directo por los borrachos en el camino.

ta^{5}ni^{2}hma^{2} [*Variante de* **ta^{5}si^{2}hma^{2}**] en secreto, a escondidas **Jmah^{3} ta^{5}ni^{2}hma^{2}pa^{2} júan^{3}i^{3} hang^{3}.** Los rateros nada más roban a escondidas.

ta^{5}ni^{1}jia^{5} *adv inan* boca arriba **Ta^{5}ni^{1}jia^{5} tya^{2} hnei^{3} a^{2}gm^{43} ne^{3} canh$^{4-2}$ si^{5}ha^{1} m^{4}jnai^{3}.** Pon el plato boca arriba para echar los frijoles en él.

ta^{5}ni^{2}tseinh^{2} *adv* alrededor, por todo el rededor **Ta^{5}ni^{2}tseinh^{2} hñei^{4} hnei^{3} ho^{32} a^{2}to^{3}tyie^{1} ne^{3} canh$^{4-2}$ sa^{4}jyih^{3} m^{4}jnai^{3}.** Amarra la boca del costal alrededor para que no se rieguen los frijoles.

ta^{5}ñei^{34} *adv* 1. río arriba **Ta^{5}ñei^{34}pa^{2} tyein^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43} la^{4}teg^{4}i^{2} jia^{23} jm^{3} ta^{1}tia^{4}.** Cuando crece mucho el río, es porque está lloviendo mucho río arriba.
2. al sur, en el sur **Con^{3}ma^{2}a^{4}ŋang$^{34-4}$ i^{2}con^{23} jan^{3} a^{3}peih^{1} jainh^{1} seih^{43} tien^{2} jeu^{3} la^{3}, jon^{3} a^{4}he^{4}i^{3} jo^{32} ta^{5}ñei^{34} i^{2}seih^{43}.** Cuando le pregunté a un niño en dónde quedaba la tienda en este pueblo, me señaló hacia el sur.

ta^{5}quian^{34} *adv* 1. río abajo **Tan^{2} pain^{4} tyi^{4} jia^{23} ta^{5}quian^{34} la^{4}conh^{4}an^{2} ta^{5}ñei^{34}, quie^{1} eu^{43} si^{1}ja^{5}.** El viento que viene de río

abajo es más fuerte que el de río arriba, porque está más abierto allá abajo.
2. al norte, en el norte

ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^3 *s pos* oreja **Tan^2 eu^{43} ta^{3}ra^{3}cua^1 A^{2}lei^{32}, a^{4}cag^{34} jmai^{3}i^3 ya^{2}hlo^4, quie^1 sa^{4}naih^{1}i^3.** A Felipe le duele mucho su oreja, porque su papá se la jaló anoche por desobediente. [*1.ª pers. sg.* **ta^{3}ra^{3}cua$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **ta^{3}ra^{3}cua$^{1-1}$**; *2.ª pers.* **ta^{3}ra^{3}cuah$^{4-3}$**] *Véase* **to^{3}ro^{3}cua^{1}i^3**

ta^{5}ra^{3}hain^{23}i^3 *adv an* boca abajo **Ta^{5}ra^{3}hain^{23}pa^2 A^{2}qui^1 ne^3 a^{4}tanh^4 yeih^{32} a^{2}hma^3 heuh^3, jon^{3}pa^2 a^{4}hna^4 ma^{3}nei^{2}i^3.** Francisco se cayó del árbol de naranja y cayó boca abajo, por eso se cortó la cara.

ta^{5}ra^{3}hna^3 *adv* de manera atravesada **Tan^2 hlagh^{32} ra^{3}quia^3 a^{2}hma^3 ne^3 ta^{5}ra^{3}hna^3 ho^{32}jeu^3, tan^2 ua^{3}ta^1 sa^{4}ŋang^{23} a^{2}cua^{32} ta^{1}tia^4.** Ese palo está mal colocado, está atravesado en el camino; da trabajo que pasen las bestias.

ta^{5}ra^{3}jain^3 *adv* al revés

ta^{5}ra^{3}jian^{5}i^3 *adv an* boca arriba **Ta^{5}ra^{3}jian^{5}pa^2 A^{2}juan^{23} ra^{3}quian^3 jeu^{3}júan^{23}, hain^{43} lang^{34}i^3, i^1 sa^{4}laih^{2}i^3 ra^{3}cm^{2}i^3.** Juan está tirado boca arriba en la calle; está completamente borracho; duerme profundamente.

ta^{5}ra^{3}quia^3 *adv inan* acostado **A^{5}seih^4 hnei^3 a^{2}hma^3 ne^3 con^{3}na^1 a^{4}quegh^3, ta^{5}ra^{3}quia^3 quie^3 hnei^3.** No pares ese palo no sea que se caiga; ponlo acostado.

ta^{5}ra^{3}quian^{3}i^3 *adv an* acostado **Ta^{5}ra^{3}quian^3 A^{2}neu^{32} ne^3 júan^2 hnei^3, canh$^{4-2}$ sag$^{23-5}$ ma^{3}tag^{32}i^3.** Pon acostado a Manuel para que yo le sobe el pie.

ta^{3}re^{23} *s* tarea **La^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^2 júan$^{34-4}$ ma^{5}teun^{34} ta^{3}re^{23} ma^{5}quia^{34} jeu^{23} i^{4}tei^{43} ma^{5}nia^{4}lo^4 metro.** Todos los días hago dos tareas, cada una de diez filas de cien metros.

ta^{3}ron^{32} *vp inan* poner, colocar *(acostado)* –**¿Jainh^1 ta^{5}ron^{32} a^{2}hma^3 la^3, A^{2}se^1? –Coh^{5}hnei^{32} ne^{3}pa^2 ta^{5}ron^{32}.** –José, ¿en dónde se va a poner este palo? –Se va a poner ahí, afuera. [*fut.* **ta^{5}ron^{32}**; *pret.* **(a^4)ta^{4}ron^{32}**; *C*] *Véase* **quie^{3}i^3, ta^{3}tsei^{3}i^3**

ta^{3}ron^{32} tyi^{2}i^3 entender, entrar en la mente **Tan^2 sa^{4}ta^{3}ron^{32} tyi$^{34-4}$ jau^{23} i^{4}cúa^{23} m^{3}chie^3, quie^1 eu^{43} huah^3 tyi$^{34-4}$.** Los sermones que da el sacerdote no me entran en la mente porque soy duro de cabeza.
Sinón. **ŋang^{4}i^3, quienh^4 tyi^{2}i^3**

ta^{3}sagh^{32} *vi inan* 1. dar resultado, salir bien, producir **Tan^2 sa^{4}re^3 chie^{23} ta^1 quien$^{4-4}$ i^{4}hnangh$^{32-4}$, tan^2 sa^{4}ta^{3}sagh^{32} o^{1}cau^{32} la^{4}conh^4 lie^{23} ma^{2}a^{4}la$^{34-4}$, quie^1 sa^{4}si^{3}hnangh^1.** No va bien mi trabajo en el negocio; las compras que hice no producen ventas, porque no hay demanda.
2. ser suficiente **Jon^{3}pa^2 li^{4}cm$^{5-5}$ tieh^{2}la^3 quie^1 ma^{3}húan^{23}pa^2 a^{4}cm$^{34-4}$ ya^{2}hlo^4, sa^{4}re^3 ta^{4}sagh^{32} sie^4 quien$^{4-4}$.** Tengo sueño ahorita porque anoche me dormí muy noche; no fue suficiente lo que dormí. [*fut.* **ta^{5}sagh^{32}**; *pret.* **(a^4)ta^{4}sagh^{32}**; *C*]

ta^{3}sagh^{32} tsei^{43}i^3 1. darse cuenta **Ne^{5}pi^1 ta^{4}sagh^{32} tsei$^{34-4}$ jau^{23} i^{4}a^{4}hleh^{43} jnia^4 neih$^{3-4}$ liah^{4}ma^{2}maih$^{43-4}$.** Ahora me doy cuenta de lo que mi papá me decía cuando yo era chamaco.
2. comprender **Tan^2 re^3 ta^{3}sagh^{32} tsei$^{34-4}$ jau^{23} quieh^1 o^{3}jain^{1}tsei^3**

quieh^{1} A^{2}juan^{23} ne^{3}, quie^{1} ma^{3}a^{4}ñei$^{34-4}$ la^{4}ne^{3}. ¡Qué bien comprendo los problemas de Juan!, porque ya me pasó así.
3. escarmentar **Tan^{2} re^{3} ta^{4}sagh^{32} tsei$^{34-4}$ ta^{1} i^{4}a^{4}júan$^{34-4}$ tyie^{4}, quie^{1} pain^{4}, tan^{2} eun$^{23-5}$ tieh^{2}la^{3}.** Ya escarmenté el trabajo que hice ayer, porque estuvo duro; ahora estoy muy adolorido. *Sinón.* **jmh^{3} tsei^{43}i^{3}**

ta^{3}sangh^{2}i^{3} 1. *vi an* salir bien **Ta^{4}sangh^{2} re^{3}pa^{2} A^{2}deu^{1} jau^{2}chie^{43} quieh^{1} i^{2}con^{23} si^{3}ta^{1}, a^{5}sia^{3} ua^{5}seun^{3}i^{3} jau^{23}, conh^{4} ni^{2}tei^{43}pa^{2} a^{4}hleh^{4}i^{3}.** Antonio salió bien de las declaraciones judiciales que se le hicieron, dijo toda la verdad, no titubeó nadita.
2. *vt inan* llegar a, alcanzar **Tan^{2} hmh^{3} o^{1}jm^{43} a^{4}tah^{4} tyie^{4} ta^{5}a^{4}hlo^{4} jon^{3}, la^{4}ton^{32} ta^{4}sangh$^{2-5}$ jauh^{32} con^{3}ma^{2}a^{4}nioh$^{5-5}$ je^{1}, meih^{3}i^{2} sa^{4}a^{4}loh$^{3-4}$.** Ayer en la tarde llovió muy fuerte, apuradamente pude llegar a casa de regreso del campo, ya mero me mojaba. [*fut.* **ta^{5}sangh^{2}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}sangh^{2}i^{3}**; *C*]

ta^{5}seg^{34} *adv* 1. en otra parte **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}sag^{23} hien^{23} a^{2}hnei^{43} quieh^{1}, seih^{2}i^{3} ta^{5}seg^{34}.** Hay personas que cambian el lugar de su casa; la colocan en otra parte.
2. en otra cosa **Ta^{5}seg^{34} han^{32} hnei^{3} o^{1}jmh^{43} ne^{3}, quie^{1} tya^{4} jm^{3} a^{2}teuh^{3} ne^{3}.** Vacía ese caldo a otra olla porque ésa está rota.

ta^{5}si^{2}cangh^{32} *adv* ladeado, falso

ta^{5}si^{2}hma^{2} *adv* en secreto, a escondidas **Jmah^{3} jeu^{3} ta^{5}si^{2}hma^{2}pa^{2} ŋeng^{23} a^{3}jŋangh^{2} chie^{3}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} sonh^{3} chie^{3} quieh^{1}i^{3}.** Los asesinos nada más andan a escondidas para matar porque no quieren que la gente los aprehenda. *Variante* **ta^{5}ni^{2}hma^{2}** *Sinón.* **ta^{5}i^{2}nai^{3}**

ta^{5}si^{2}jang^{23} patas arriba (*p. ej.: un pollo colgado*)

ta^{5}si^{2}jeg^{23} *adv* de bajada **Tan^{2} ma^{3}a^{4}hlo^{4} tyie^{23}i^{3} Jainh^{32}, i^{4}tionh^{2}i^{3} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}, quie^{1} gm^{4} jian^{3} eu^{43} so^{32}; ñeih^{32}pa^{2} cúan^{23}i^{3} ta^{5}jionh^{4}i^{3}, quie^{1} jmah^{3} ta^{5}si^{2}jeg^{23}pa^{2} leg^{43}.** Se llega muy tarde a San Antonio del Barrio saliendo de Usila, porque está lejos y de subida; pero de regreso se llega temprano porque está de bajada.

ta^{5}si^{1}tein^{5} con los pies para arriba

ta^{5}si^{2}teuh^{3} *adv* levantado, subido **Ta^{5}si^{2}teuh^{3} júan^{2} hnei^{3} o^{2}o^{3}jñi^{3} ne^{3} quianh^{3}, A^{2}lei^{32}, canh$^{4-2}$ haih^{1} o^{1}ŋeu^{43} la^{3} ro$^{1-4}$.** Felipe, deja levantada el ala de tu sombrero para que quepa esta carne que le voy a echar.

ta^{5}so^{23} contra la corriente

ta^{1}tia^{4} *adv* 1. rápido **Ta^{1}tia^{4} hniah^{3} júanh$^{2-3}$ ta^{1} ne^{3} canh^{4}a^{2} lei^{4} quianh$^{3-3}$ ñeih^{32} meih^{3}.** Debes hacer ese trabajo rápido para que lo termines pronto.
2. pronto **Tan^{2} nei^{23} tsei^{43} a^{3}ne^{3} a^{4}júan^{4}, jon^{3}pa^{2} a^{4}toh^{4} quieh^{1}i^{3} ta^{1}tia^{4}.** Esa persona lo hizo con muchas ganas; por eso terminó pronto. *Véase* **tia^{4}**

ta^{3}ton^{32} *vi inan* 1. pegarse **Hniah^{3} ta^{5}ton^{32} ma^{2}jyi^{3} a^{2}jneng^{23} ne^{3} canh^{4}a^{2} sa^{4}lain^{3} to^{3} hma^{3} ha^{4}.** Hay que pegar papel en la pared para que no se noten los espacios entre los jonotes.
2. formarse, tener **La^{4}teg^{4}i^{2} ta^{4}ton^{32} tie^{3} ma^{3}nei^{2} chie^{3}, jnia^{4} liah^{4}i^{2} jnia^{4} seg^{1} jnia^{4} lei^{4}, jon^{3} juah^{4} chie^{3} tionh^{2}: saun^{23}i^{3} m^{4}jlag^{32} a^{1}hyie^{23}, jian^{3} saun^{23}i^{3} a^{2}hei^{43}ñih^{1} liah^{4}.**

Cuando una persona tiene una mancha blanca que se ve como jiote en la cara, la gente dice que tiene antojo de huevo o antojo de pan. [*fut.* **ta^{5}ton^{32}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}ton^{32}**; *C*]

ta^{3}ton^{32} jm^{2} fijarse el día, fijarse tantos días –¿**Jah^{4} jm^{2} ta^{4}ton^{32} i^{4}jionh^{4} a^{3}don^{5} hain^{4}, liah^{2}?** –**Quia^{34} jm^{2}pa^{2} ra^{3}ton^{3}**. –¿Cúantos días se fijaron para que venga ese señor, eh? –Se fijaron diez días. *Véase* **tien^{3}i^{3} jm^{2}**

ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3} 1. retener, recordar **Tan^{2} sa^{4}ta^{3}ton^{32} tsei^{43} A^{2}dre^{1} la^{4}jeg^{34} i^{4}ma^{3}tang^{23}i^{3}, quie^{1} sa^{4}can^{23}i^{3} hei^{23} o^{3}re^{3}**. Andrés no retiene bien lo que aprende porque no pone mucha atención.

2. captar **Tan^{2} re^{3} ta^{3}ton^{32} tsei^{43} A^{1}lei^{32} peih^{1} ne^{3} la^{4}jeg^{34} i^{4}he^{23} a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^{3}**. Lupita capta muy bien todo lo que le enseña su maestro.

ta^{3}ton^{32}i^{3} *vi an* pegarse

ta^{3}tsaih^{1} *vi inan* aumentar en altura *(suelo)* **Tan^{2} hlion^{4} o^{1}cuah^{32} ta^{4}tsaih^{1} húa^{34} quien$^{4-4}$ con^{3}ma^{2}ja^{34} jm^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}hei^{34} jm^{3} la^{4}tan^{2}**. El suelo de mi tierra aumentó mucho en altura cuando se inundó, porque el río entró por todas partes. [*fut.* **ta^{5}tsaih^{1}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}tsaih^{1}**; *C*]

ta^{3}tsaih^{3}i^{3} *vt inan* calentar *(sobre comal o carbón)* **Si^{2}ta^{3}tsaih^{3} A^{1}lei^{32} a^{2}hei^{43}, quie^{1} queuh^{43}i^{3} si^{3}maih^{2} quian^{1}**. Felipa está calentando las tortillas para dar de comer a sus hijos. [*imp.* **ta^{4}tsaih^{2}**; *fut.* **ta^{5}tsaih^{3}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}tsaih^{3}i^{3}**; *C*]

ta^{3}tsaih^{5}i^{3} *vt inan* componer *(techo)* **Ma^{2}hoh$^{32-3}$ jnia^{4} ne^{34}, na^{1} A^{2}se^{1}, ta^{2}tsaih$^{2-5}$ cah^{32} hnei^{43} quien^{4}, quie^{1} tan^{2} ma^{3}tya^{4} jm^{3}**. José, ayúdame hoy a componer el caballete de mi techo porque ya gotea mucho. [*C*] *Sinón.* **ni^{3}tsaih^{5}i^{3}, si^{3}jang^{5}i^{3}**

ta^{3}tsai^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **ta^{3}tsain^{3}i^{3}** cubrir] **Tan^{2} ma^{3}lain^{3} a^{1}si^{2}cua^{32} jegh^{32} ne^{3} i^{4}ma^{3}si^{2}quian^{3}i^{3} yein^{3}, quie^{1} ta^{4}tsai^{3} a^{2}cua^{32} jegh^{32} ñih^{3} quieh^{1}i^{3} ya^{2}jon^{3}**. Se nota mucho que esa yegua está encinta porque el caballo la cubrió hace tiempo. [*fut.* **ta^{5}tsai^{3}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}tsai^{3}i^{3}**; *C*]

ta^{3}tsain^{1} *vi inan* ganar *(p.ej.: intereses)* **I^{2} chie^{3} jlanh^{2} hain^{4} hnie^{34}i^{3} li^{4}ñi^{3}i^{3} la^{4}conh^{4} ma^{3}ta^{4}tsain^{1} o^{1}cau^{32} jon^{3} quieh^{1}i^{3}**. Ese rico quería saber cuánto interés su dinero había ganado.

ta^{3}tsain^{5} *vi inan* apuntalarse **Hnieh^{3} hnei^{3} con^{3} m^{4}caun^{2} ta^{4}tsain^{5} a^{2}mesa ne^{3}, quie^{1} sa^{4}re^{3} seih^{43}**. Busca una piedra para apuntalar la mesa porque no está bien puesta. [*C*]

ta^{3}tsain^{3}i^{3} *vt an* 1. poner, colocar, acostar *(acostado)* **Co^{5}lauh^{3} ta^{4}tsain^{23} a^{2}sain^{2} ne^{3}, si^{3}maih^{2}, teg^{4} jauh^{32} si^{2}ma^{4}jon$^{23-1}$**. Muchachos, pónganse el temazate en el hombro; vamos a aliñarlo en la casa.

2. cubrir *(el macho a la hembra)* **Hniah^{3} ni^{1}jan$^{43-4}$ a^{1}si^{2}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$ i^{2}sainh^{43} a^{1}ñi^{43} ñih^{3} canh$^{4-2}$ ta^{5}tsain^{3}, quie^{1} si^{2}júan^{3} tyei^{4}**. Tengo que llevar mi marrana a donde está el marrano para que la cubra, porque está en celo. [*imp.* **ta^{4}tsain^{23}**; *fut.* **ta^{5}tsain^{3}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}tsain^{3}i^{3}**; *C*]

ta^{3}tsei^{1} jau^{23} correr la voz, correr la noticia **La^{4}teg^{4}i^{2} sia^{3} con^{3} i^{4}si^{3}lei^{4} i^{2}con^{23} jan^{3} chie^{3}, la^{4}tan^{2}pa^{2} ta^{3}tsei^{1} jau^{23}**. Cuando algo le pasa a alguna persona, la noticia corre por todas partes. [*fut.* **ta^{5}tsei^{1} jau^{23}**; *pret.* **(a^{4})ta^{4}tsei^{1} jau^{23}**; *C*]

ta^{3}tsei^{3}i^3 *vt inan* poner *(acostado)* **I^{1}con^3 sa^{4}hno$^{5-5}$ i^{4}ta^{2}tseih$^{2-3}$ nei^2 a^{2}mesa ne^3 quien$^{4-4}$ canh^{4}a^2 sa^{4}hain^4, quie^1 i^{4}hm^{34}pa^2 ne^3.** No quiero que pongas nada en mi mesa para que no se manche, porque es nueva. [*imp.* **ta^{4}tsei^{23}**; *fut.* **ta^{5}tsei^{3}i^3**; *pret.* **(a^4)ta^{4}tsei^{3}i^3**; *C*] *Sinón.* **quie^{3}i^3** *Véase* **ta^{3}ron^{32}**

ta^{3}tsei^{3}i^3 jm^3 nadar **A^{5}sia^3 tei^{43} je^{23} A^{2}se^1 ta^{3}tsei^3 jm^3 júah^2 chie^{23} ta^{5}hŋoh^3, quie^1 tang^{23}i^3 jm^3.** José no duda en nadar en la crecida para ir al otro lado porque está acostumbrado al agua. *Sinón.* **cag^{23}i^3 jm^3**

ta^{5}tyan^3 hyie^3 en el oeste, en el poniente **La^{4}jeg^{34} hlo^{4}pa^2 so^{23} o^{1}jnai^{43} ta^{5}tyan^3 hyie^3, jian^3 sa^{4}legh^4 ua^{2}ja^{34} o^{1}jm^{43}.** Todas las tardes las nubes suben por el oeste; sin embargo, nunca llueve.

tau^{32} *adj inan* ciego, de mala vista **Tan^2 ma^{3}tau^{32} m^{4}nei^2 a^{3}don^5 Qui^1, so^{5}jnia^4 re^3 i^{4}heg^{3}i^3 ma^{2}jyi^3.** Don Francisco tiene mala vista; ya no ve bien para leer. *Véase* **taun^{32}i^3**

tau^{32} sie^4 tener mucho sueño **Tan^2 tau^{32} sie^4 jan^3 A^{2}lia^{32} ne^3 ua^{2}cua^{43}, tan^2 sa^{4}tieh^{1}i^3 i^{4}nai^{2}i^3 úa^4.** Hilario está ahí sentado y tiene mucho sueño; no aguanta desvelarse mucho tiempo.

tauh^{2}i^3 *vi an* defecar, ensuciar en algo **La^{4}jeg^{34} húa^{23}pa^2 tauh^2 a^{1}ñi^{2}sengh^3 nei^2 a^{2}mesa la^3 je$^{34-4}$, quie^1 cuan^{4}i^3 queuh^{3}i^3 m^{4}hlau^{32} quien^1 hnei^{43} ne^3.** Todas las noches los murciélagos se ensucian sobre la mesa porque vienen a comer los capulines detrás de la casa. [*imp.* **taih^2**; *fut.* **tauh^{3}i^3**; *pret.* **a^{4}tauh^{3}i^3**; *A*]

tauh^{32}i^3 *s pos* panza **Tan^2 pa^1 tauh^{32} a^{3}peih^1 ne^3, leg^{43} re^{3}pa^2 jian^{3}i^3 a^{5}mh^3.** Ese niño tiene la panza muy grande; seguramente tiene lombrices.

pe^4 tauh^{32}i^3 ser barrigón

tauh^{43}i^3 *vi an* ser borracho, ser alcohólico **Jmah^3 chie^3 a^{3}tauh^{43}pa^2 ŋangh^3 i^{2}hnangh^{2}i^3 jm^3, quie^1 i^{4}jon^3 sian^3 pi^{23}i^3 júah^3 tionh^2.** En donde hay una cantina, se congrega pura gente alcohólica porque ésa es su vida.

tau^{3}i^3 *vt inan* 1. defecar 2. tener diarrea **La^{4}tan^2 húa^{23}pa^2 a^{4}tau^4 A^{2}lei^{32} ne^3, quie^1 a^{4}hliah^3 hein^{2}i^3 ma^{34} a^{4}queuh^{3}i^3 ya^{2}hlo^4.** A Felipe le dio diarrea toda la noche, porque le hizo daño la comida anoche. [*imp.* **tai^4**; *fut.* **tau^{34}i^3**; *pret.* **a^{4}tau^{4}i^3**; *A*]

tau^{3}i^3 hm^3 cauh^3 tener disentería **Hnei^3 a^{3}don^5 Dre^1, ¿liah^4 qui^4 i^{4}tau^3 a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34-4}$ hm^3 cauh^3? Hlion^{4}pa^2 m^{43} ma^{3}a^{4}hangh^{3}i^3, sa^{4}jian^{23}.** Oiga don Andrés, ¿cómo se quita esta disentería que tiene mi niño? Ha tomado muchas medicinas, y no se le quita.

tau^{3}i^3 jm^{3}cua^3 tener diarrea

tau^{3}i^3 m^{4}jlag^3 poner huevos **Tan^2 hlion^4 m^{4}jlag^3 ma^{3}a^{4}tau^4 a^{1}si^{2}hyie^{23} la^3 quian$^{34-4}$, jian^3 a^{5}sia^3 hñieh^3 ma^{3}a^{4}júan^{4}i^3, tau^3 pi^{1}i^3.** Mi gallina ha puesto muchos huevos; todavía no empolla, sigue poniendo.

taun^2 *adj inan* entumecido **Tan^2 ra^{5}taun^2 ma^{3}tag^{32} A^{2}re^{32}, quie^1 ma^{2}ua^{2}cua^{43}i^3 ni^{1}tsain^5 tag^{32}i^3.** Lorenzo tiene las piernas entumecidas porque estaba sentado con una pierna descansando sobre la otra.

taun^{34} *adj inan* dos *(veces)* **Taun^{34} nie^{43} ma^{3}a^{4}teg^4 queuh^3 A^{2}lei^{32} ne^3 a^{2}hei^{43} con^3 jm^2 ne^{34}.** En el día de hoy, ya van dos veces que come

Felipe. *Véase* **teun^{34}**

taun^{34} nie^{43} dos veces

taun^{32}i^{3} *adj an* ciego *Véase* **a^{3}taun^{32}, tau^{32}**

ta^{5}yeih^{32} *adv* arriba **Ta^{5}yeih^{32} i^{2}meih^{3} i^{4}nie^{32} hnei^{3} a^{2}hyei^{23} ne^{3} quian$^{43-1}$, tia^{43}, quie^{1} tan^{2} jeuh^{3} hei^{43}.** Amor, pon más arriba nuestra hamaca, porque está muy baja. *Variante* **yeih^{32}**

sonh^{3}i^{3} ta^{5}yeih^{32} ascender, progresar

chie^{23}i^{3} jeu^{3} yeih^{32} ir en avión, ir en camión

teg^{1} *vi inan* 1. alcanzar **Tan^{2} sa^{4}cúa^{3} m^{4}hnai^{32} la^{3}, sa^{4}teg^{1} la^{4}tan^{2} ta^{5}la^{5}cúa^{3} je^{1} la^{4}conh^{4}i^{2} hniah^{3} ma^{2}ho^{34} to^{3}.** Esta bola de pita no es muy larga; no alcanza para ahoyar a lo largo del campo.
2. llegar **Tan^{2} sa^{4}teg^{1} a^{2}hma^{3} júah^{1} quieh^{1} A^{2}pe^{32} teg^{4} joh^{43} quie^{1} teg^{3}.** La vara de Pedro no llega hasta el fondo porque es corta.

teg^{3} 1. *vi inan* caer bien **Tan^{2} sa^{4}teg^{3} quien$^{4-4}$ jm^{3} cuh^{5} tei^{43}i^{2} loh$^{3-4}$, jm^{3} húan^{4}pa^{2} re^{3} teg^{3}.** Cuando me baño con agua fría no me cae bien; el agua tibia sí me cae bien.
2. dar resultado, aliviarse **Jmah^{3} m^{43} quieh^{1} i^{4}queuh^{3} ma^{3}tyi^{2}pa^{2} teg^{3} quien$^{4-4}$ tei^{43}i^{2} tyein$^{4-4}$.** Con puras aspirinas me alivio de la calentura.
3. alcanzar **Tan^{2} sa^{4}teg^{3} o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$, hno$^{5-5}$ ma^{2}lan$^{1-4}$ jan^{3} a^{2}cua^{32} jegh^{32}.** No me alcanza el dinero, y quería comprar un caballo.
4. llegar **Cua^{3} ua^{4}te^{43} A^{2}se^{1} ua^{2}cua^{43} jauh^{32} júah^{1}, quie^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} hora queuh^{43}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Ve a llamar a José que está en la casa grande; porque ya llegó la hora de comer.
5. *vt* pegar, dar en **Ma^{2}a^{4}teg^{4}pa^{2} m^{4}caun^{2} ma^{3}tyi$^{34-4}$ i^{4}a^{4}quih^{4} A^{2}neu^{32} juah^{4}ne^{3} sa^{4}a^{4}quian$^{5-5}$ ta^{5}co^{43}.** La piedra que Manuel tiró me hubiera pegado en la cabeza si no la hubiera esquivado. [*fut.* **teg^{34}**; *pret.* **a^{4}teg^{4}**]

teg^{3} m^{43} dar resultado la medicina

teg^{3} *adj inan* corto **Tan^{2} teg^{3} con^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34}, quie^{1} ŋoh^{3}.** Mi pantalón quedó muy corto porque se encogió. *Véase* **teg^{3}i^{3}**

ta^{2} li^{4}teg^{3} acortarse mucho

teg^{4} [*Variante de* **la^{4}teg^{4}**] hasta **Teg^{4} mah^{4} jno^{3}pa^{2} ra^{3}quia^{3} je^{1} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}sia^{3} húa^{34} tsei^{34} hloh^{32} ne^{3}.** Ahora mi campo está hasta aquel cerro porque no hay buen terreno cerca.

teg^{3} cúa^{3}i^{3} meter la mano **I^{1} so^{5}teg^{3} cúa^{3} a^{3}don^{5} Beh^{4} ne^{3} je^{1} quieh^{1}, quie^{1} jmah^{3} si^{3}maih^{2} quian^{1} pi^{23}i^{3} júah^{3} ti^{2}júan^{3}.** Don Beto ya no mete la mano en su milpa porque sus hijos son los que la trabajan.

teg^{3} hora llegar la hora **Ma^{3}o^{1}teg^{34}pa^{2} hora i^{4}lion^{4} si^{3}maih^{2} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23} i^{5}hyie^{3}, quie^{1} a^{4}hlo^{4}pa^{2} la^{3}.** Ya va a llegar el mediodía; la hora en que los niños de la escuela salen; ya es tarde.

teg^{3} jm^{2} llegar el día, llegar la fiesta **Ti^{2}conh^{3} chie^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ñi^{5}jeu^{3}, quie^{1} a^{4}teg^{4} jm^{2}.** Las gentes montan los toros en la plaza porque llegó la fiesta.

teg^{3} jyi^{3} agarrar lumbre **Tan^{2} a^{4}hliah^{3} tyie^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1} quie^{1} a^{4}teg^{4} jyi^{3} ja^{34} jo^{32} ta^{5}quian^{34}.** El rozo de don Andrés no salió bien porque la lumbre que venía de abajo lo agarró.

teg^{3} ñi^{3} quieh^{1}i^{3} tener edad *(para algo, p.ej.: para casarse)*, ser adolescente **A^{3}ma^{3}júan^{3} jau^{23} jian^{23} a^{3}ñih^{3}pa^{2}**

A^{1}lei^{32} ne^{3} je$^{34-4}$, jon^{3}pa^{2} quie^{1} ma^{3}a^{4}teg^{4} ñi^{3} quieh^{1} pi^{23}i^{3}. A Guadalupe ya le atraen los hombres, porque ya tiene edad para casarse.

teg^{23} quian^{1} yein^{3} partera **La^{4}jang^{34} a^{3}m^{4} tionh^{2} jm^{2} liah^{4}ma^{2}jia^{43} jmah^{3} teg^{23} quian^{1} yein^{3}pa^{2} ma^{2}teh^{2}i^{3} tei^{43}i^{2} cuan^{4} yein^{3} quian^{1}i^{3}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sian^{3} a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43}.** Las mujeres que vivían en los tiempos pasados llamaban a las parteras cuando iban a dar a luz porque no había enfermeras o doctoras.

teg^{3} quieh^{1}i^{3} dar resultado (*medicina*), aliviar

teg^{3} si^{1}cúa^{3}i^{3} tocar **Tan^{2} sa^{4}li^{4}teg^{34} si^{1}cúa^{3} chie^{3} leg^{43} hein$^{34-4}$, tan^{2} mh^{32}.** No aguanto que alguien me toque en el estómago porque siento muchas cosquillas. *Véase* **teg^{3} cúa^{3}i^{3}, tei^{23}i^{3} si^{1}cúa^{3}**

teg^{3} tsei^{43}i^{3} gustar a uno **¿Henh^{4} teg^{3} hoh$^{43-3}$ queuh$^{2-3}$, o^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{1}hyie^{23} jian^{3} o^{4} o^{1}jmh^{43} quieh^{1} a^{2}cua^{32}?** ¿Cuál caldo te gusta comer, el de pollo o el de res? [*2.ª pers.* **teg^{3} hoh$^{43-3}$**]

teg^{3}hma^{3} *s* carpintero **Tan^{2} tsei^{34} con^{3} a^{2}mesa a^{4}júan^{4} teg^{3}hma^{3} Lei^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Deu^{1}.** El carpintero, Felipe, hizo una mesa fina para don Antonio.

teg^{3}hyah^{3} *s* albañil **Tan^{2} hlion^{4} ta^{1} sia^{3} quieh^{1} teg^{3}hyah^{3} tionh^{2}, quie^{1} jeun^{43} a^{3}hnie^{34} lei^{4} a^{2}hnei^{43} quieh^{1}.** Hay mucho trabajo para los albañiles porque mucha gente quiere que le construyan su casa.

teg^{3}i^{3} *vi an* alcanzar, llegar a *(cierto núm.)* [*fut.* **teg^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}teg^{4}i^{3}**]

teg^{3}i^{3} *adj an* chaparro, bajo **A^{2}hmh^{3} i^{4}co^{4}heih^{43}pa^{2} la$^{1-4}$, quie^{1} co^{3}tan^{2} eu^{43} teg^{3} jnia^{4} leg^{43}.** Compraré una camisa mediana porque soy muy chaparro. [*1.ª pers. sg.* **teg$^{3-4}$**; *1.ª pers. pl.* **teg$^{3-1}$**; *2.ª pers.* **tegh$^{3-3}$**] *Sinón.* **siah^{3}i^{3}** *Véase* **teg^{3}**

teg^{4}i^{2} [*Variante de* **la^{4}teg^{4}i^{2}**] cuando

teg^{3}jyi^{3} *s* secretario **Tan^{2} sa^{4}jen^{2} teg^{3}jyi^{3} la^{4}jeg^{34} jm^{2}, quie^{1} hei^{4} pi^{23}i^{3} júan^{3} la^{4}jeg^{34} ma^{2}jyi^{3} quieh^{1} nei^{2}ta^{1}.** El secretario está muy ocupado todos los días porque él es quien hace todos los escritos del municipio.

teg^{3}lau^{43} *s* músico **Tan^{2} re^{3} jai^{23} teg^{3}lau^{43} quian^{1} je^{1}jeu^{3} la^{3} seun^{23}, jon^{3}pa^{2} te^{23} chie^{3} quieh^{1}i^{3} la^{4}jeg^{34} i^{2}teg^{3} jm^{2}.** Los músicos de este pueblo tocan muy bien; por eso la gente los llama en donde hay fiestas.

teg^{3}m^{43} *s* doctor, médico **Ua^{4}jan^{43} hnei^{3} a^{3}chieh^{1} ne^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{3}m^{43} canh^{4}a^{2} júan^{34} teg^{3}m^{43} hei^{23} quieh^{1}i^{3} ta^{1}tia^{4}.** Ve a dejar a ese enfermo al consultorio para que el doctor lo cure urgentemente.

a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43} *s* doctora, enfermera
teg^{3}m^{43} quian^{1} m^{4}jan^{2} dentista

teg^{3}ñi^{23} *s* mecánico **Hniah^{3} ni^{1}jen$^{32-4}$ teg^{3}ñi^{23} tieh^{2}la^{3} canh^{4}a^{2} júanh^{3}i^{3} a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2} quieh^{1} m^{4}café la^{3} quien$^{4-4}$.** Necesito ver al mecánico ahora para que componga mi molino del café.

teh^{43} *adj an* castrado, capado **Ne^{5}pi^{1} júan$^{1-4}$ jon^{43} ñi^{43} ne^{3} quian$^{34-4}$ teh^{43}, quie^{1} peih^{1} pi^{1}i^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}ma^{3}a^{4}júan$^{34-4}$.** Apenas voy a castrar mi cochinito, no lo había hecho antes porque estaba muy tierno.

teh^{2}i^{3} *vt an* llamar **Ua^{4}teh^{43} meih^{3} chie^{3} hno$^{5-5}$, A^{2}se^{1}, a^{3}ma^{5}ho^{32} hie^{34}, a^{3}queun^{34} ma^{2}ro^{3}.** Ve a llamar a unas cuantas personas, José, para que ayuden mañana a pizcar tabaco. [*imp.*

teh^{43}; *fut.* **teh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}teh^{3}i^{3}**; *B*]

tei^{43} *vi inan* 1. haber tiempo, dar tiempo **Tan^{2} a^{4}hlo^{4} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sie^{43} jm^{2} ma^{5}sia^{3} hlion^{4} juah^{4} li^{4}jai^{32}a^{2} jnia^{1} tyie^{3} jnai^{3} i^{4}júah^{3}, quie^{1} a^{5}sie^{43} ma^{5}tei^{43}.** Ya es tarde; ya no hay suficiente tiempo de rozar para hacer una siembra grande de frijol porque ya no da tiempo.
2. ser el tiempo indicado, ser el tiempo apropiado **Tan^{2} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} jm^{2} chieh^{1} a^{3}don^{5} m^{4} quian^{1} A^{2}dre^{1} ne^{3}, tieh^{2}la^{3}pa^{2} tei^{43} lei^{4} hei^{23}.** Ya tiene tiempo que está enferma la esposa de Andrés; ahora es el tiempo indicado para que la curen.

tei^{43} *vi inan* medir **Co^{4}ne^{3}pa^{2} tei^{43} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}ca^{1}, conh^{4}i^{2} tei^{43} a^{2}hnei^{43} ne^{3}pa^{2}.** La casa de Lucas mide lo mismo que ésta. [*an.* **tain^{43}i^{3}**] *Véase* **a^{2}sa^{4}tei^{43}**

tei^{43} [*Variante de* **ti^{4}**] muy

te^{1}i^{3} *vt an* llevar *(a su casa o pueblo)* **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{2}cua^{32} ma^{3}te^{1} a^{3}don^{5} Deu^{1}, a^{3}jŋangh^{3}i^{3} hie^{34}.** Don Antonio llevó un novillo muy grande para matar mañana. [*imp.* **te^{43}**; *fut.* **te^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}te^{1}i^{3}**]

te^{23}i^{3} *vi an* llamar, tocar *(a la puerta)* **Sian^{3} chie^{3} sa^{4}ŋang^{3}i^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} si^{2}te^{23} chie^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1}i^{3}, quie^{1} ti^{2}queuh^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Hay personas que no contestan cuando alguien les llama a su puerta, porque están comiendo. [*imp.* **te^{2}**; *fut.* **te^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}te^{4}i^{3}**; *A*]

tei^{43} jau^{23} [*Variante de* **ni^{2}tei^{43} jau^{23}**] ser verdad, ser cierto **Tan^{2} sa^{4}tei^{43} jau^{23} i^{4}tya^{23} a^{3}don^{5} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} ta^{3}jaun^{23}i^{3}; jon^{3}pa^{2} sa^{4}hain^{4} chie^{3} la^{4}jeg^{34} jau^{23} quieh^{1}i^{3}.** Lo que está platicando ese señor no es verdad, porque es muy mentiroso; es por eso que la gente no le cree nada.

a^{3}tei^{43} jau^{23} pariente

tei^{43} juah^{4} muy, mucho

tei^{43} nei^{2}i^{3} ser testigo

a^{3}tei^{43} nei^{2} testigo

a^{4}teg^{4} nei^{2}i^{3} fue testigo

tei^{43} ta^{1} 1. ser de provecho **I^{1}con^{3} sa^{4}tei^{43} ta^{1} ma^{3}da^{23} ñei$^{32-4}$, quie^{1} so^{5}tyon^{23} tsei$^{34-4}$ henh^{4} ma^{2}la$^{1-4}$.** El mandado que hice no fue de ningún provecho porque se me olvidó lo que iba a comprar.
2. ser útil **Tan^{2} sa^{4}tei^{43} ta^{1} yein^{3} la^{3} tei^{43}i^{2} chie^{23}i^{3} ma^{3}da^{23}, hniah^{3} sainh$^{1-3}$ jan^{3} a^{3}ma^{3}don^{5} a^{3}ma^{3}re^{3} tei^{43} ta^{1}.** Este niño no es útil cuando hace los mandados; se necesita uno más grande, que sea más útil.
3. ser conveniente **Eu$^{43-2}$ hlion^{4} tei^{43} ta^{1} i^{4}ŋeng^{23}i^{3} jeu^{3} avión, quie^{1} ta^{5}la^{4} tyie^{23}i^{3} ta^{1}tia^{4}.** Es conveniente viajar en avioneta porque llega uno muy rápido.

teih^{4}i^{3} *vt inan* mamar **Tan^{2} re^{3} tionh^{2} jña^{34} jon^{43} ñi^{43} quian$^{34-4}$, on^{34}pa^{2} tyein^{2} canh^{2} quie^{1} ta^{5}la^{4} re^{3} o^{1}jeh^{2} teih^{4}i^{3} quieh^{1} sie^{23}.** Tengo ocho marranitos, pero dos están más grandes porque maman bien la leche de su madre. [*imp.* **teih^{4}**; *fut.* **teih^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}teih^{4}i^{3}**]

tei^{23}i^{3} *vt inan* soltar, soltársele a uno **Tan^{2} re^{3} a^{4}tei$^{5-5}$ a^{2}heu^{43} ma^{2}sianh$^{32-4}$, a^{4}jleg^{4} i^{4}quieh^{1}.** Se me soltó de la mano la cazuela, y se quebró. [*imp.* **tei^{43}**; *fut.* **tei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tei^{34}i^{3}**; *B*]

tei^{23}i^{3} si^{1}cúa^{3}i^{3} soltar la mano de uno

tei^{23}i^{3} júan^{3}i^{3} i^{4}hlagh^{32} dejar de hacer lo malo

tei^{23}i^{3} *vt inan* cortar, rebanar, aserrar **Tan^{2} re^{3} ma^{2}ti^{2}tei^{23} a^{3}jno^{3} a^{2}hma^{3}**

ñih^{1} quieh^{1} tionh^{2}. ¿I^{4}lagh^{3} sa^{4}i^{2}teih$^{2-3}$ quian$^{43-1}$? Jian^{3} ra^{3}quia^{3}pa^{2} a^{2}ñi^{23} jan^{2} quian$^{43-1}$. Esos señores estaban cortando bonito su cedro. ¿Por qué no cortas el nuestro? Tenemos serrucho. [*imp.* **tei^{2}**; *fut.* **tei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tei^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **gm^{3}**

tei^{43}i^{2} [*Variante de* **la^{4}teg^{4}i^{2}**] cuando *(tiempo no pasado)* **Ma^{2}jon^{3} júan$^{1-4}$ jau^{23}, na^{1} A^{2}pe^{32}, tei^{43}i^{2} ma^{3}ŋo$^{5-5}$, jon^{3} ma^{3}sia^{2} niah$^{2-3}$.** Luego te aviso, Pedro, cuando me vaya, y enseguida vienes.

tei^{43}i^{3} jau^{23} ser pariente **Jon^{3}pa^{2} a^{4}lon^{4} A^{2}deu^{1} ne^{3} ma^{2}hein^{2} ni^{4}ñi^{23} quie^{1} ta^{5}la^{4} tei^{43}i^{3} jau^{23} si^{3}ta^{1}pa^{2}, quie^{1} ta^{5}la^{4} reunh^{1}i^{3} m^{3}dain^{2}.** Antonio salió de la cárcel porque es pariente de la autoridad, concretamente, es hermano del presidente. [*fut.* **li^{4}tei^{43}i^{3} jau^{23}**; *pret.* **ra^{5}tei^{43}i^{3} jau^{23}**] *Véase* **a^{3}tei^{43} jau^{23}**

tei^{23}i^{3} si^{1}cúa^{3} tocar

teinh^{32} *adj inan y an* cortado, mocho, manco **Jon^{3}pa^{2} teinh^{32} a^{3}don^{5} ne^{3} quie^{1} a^{4}ŋoh^{43} m^{4}pa^{3}lo^{3} joh^{43} si^{1}cúa^{3} pi^{23}i^{3}.** Ese señor está manco porque le explotó dinamita en las manos.

teinh^{32} [*Variante de* **o^{1}teinh^{32}**] parte, fragmento **Con^{3} teinh^{32} pi^{1} a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}lei^{32} ma^{3}a^{4}leg^{34}, si^{3}hain^{4} pi^{1} i^{4}lei^{4} la^{4}tan^{2}.** Ya se terminó una parte de la casa de Felipe, pero todavía falta terminarla toda.

to^{5}teinh^{32} en dos *(pedazos)*

teinh^{5} *adj inan* agrio, que agarra, que astriñe *(el sabor)* **Tan^{2} teinh^{5} o^{1}to^{3} juah^{4}ne^{3} queuh^{3}i^{3} i^{4}reh^{3}.** El plátano es muy agrio cuando está verde.

teinh^{32} hma^{3} [*Variante de* **o^{1}teinh^{32} hma^{3}**] trozo, tronco **¡Tan^{2} pa^{1} con^{3} teinh^{32} hma^{3} cag^{23} a^{4}tangh^{3} jnie^{32} ma^{3}hm^{4}! Tan^{2} re^{3} li^{4}gm^{43}.** ¡Qué grande un trozo de pino que ganamos hace rato, que el río trajo! Bien que se puede aserrar.

teinh^{3} tsei^{43}i^{3} 1. olvidar **La^{4}jang^{34} chie^{3}pa^{2} sa^{4}teinh^{3} tsei^{43}i^{3} jeu^{3} co^{23}, tei^{43}i^{2} hein^{2}i^{3} con^{3} jeu^{3} ta^{5}seg^{34}, ton^{32}nie^{43}pa^{2} tyanh^{2}i^{3}.** La gente no olvida su lugar de origen; cuando anda por otros lugares, de todas maneras tiene que volver.
2. dejar de **Tan^{2} a^{4}teinh^{3} tsei^{43} A^{2}deu^{1} i^{4}ma^{2}ton^{23}i^{3} a^{2}hma^{43}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hang^{23}i^{3} jmah^{3} a^{2}tei^{43} pi^{23}i^{3}.** Antonio ya ha dejado de tirar la atarraya porque ahora pesca con arpón. **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}teinh^{3} tsei^{43} i^{4}jeng^{3}i^{3} a^{2}yeinh^{2}, quie^{1} laih^{2} tsei^{43}i^{3} i^{4}júan^{3} hlagh^{32} he^{32}i^{3}.** Hay personas que dejan de fumar cigarro porque se dan cuenta que daña su cuerpo. [*fut.* **teinh^{43} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}teinh^{3} tsei^{43}i^{3}**]

teinh^{3}i^{3} jeu^{3} atajar **Teinh^{32} hnei^{3} a^{3}peih^{1} ne^{3} jeu^{3} hno$^{5-5}$, quie^{1} sa^{4}hno$^{5-5}$ chie^{34}i^{3} jm^{34}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}hei^{34}i^{3} jm^{3}.** Quiero que atajes a ese chamaco, porque no quiero que vaya al río; no sea que vaya a meterse al agua. [*imp.* **teinh^{32} jeu^{3}**; *fut.* **teinh^{43}i^{3} jeu^{3}**; *pret.* **a^{4}teinh^{3}i^{3} jeu^{3}**; *B*]

tein^{4}i^{3} *adj an* cojo **Tan^{2} tein^{4} ŋeng^{23} A^{2}neu^{32}, quie^{1} a^{4}he^{4}i^{3} a^{2}hma^{3} tyie^{4}, i^{4}jon^{3} sa^{4}re^{3} ŋeng^{23}i^{3}.** Manuel anda cojo porque pisó una estaca ayer; es por eso que no camina bien.

teuh^{3} *s* piñata **Ti^{2}pa^{23} si^{3}maih^{2} peih^{1} teuh^{3} quie^{1} ua^{5}hain^{23} A^{1}rubí ñi^{3}.** Los chamaquitos están pegandole a la piñata porque Rubí cumplió años. *Véase* **a^{2}teuh^{3}**

teun^{3} *vi inan* ser sordo, estar sordo **I^{1}ne^{34} teun^{3} ta^{3}ra^{3}cua$^{34-4}$ liah^{4}ma^{2}a^{4}ton$^{34-4}$ m^{4}pa^{3}lo^{3}.** Todavía estoy sordo; desde que tiré la dinamita. [*fut.* **li^{4}teun^{4}**; *pret.* **a^{4}teun^{4}**]

a^{3}teun^{3} *s* persona sorda

teun^{34} *adj inan* dos **Teun^{34} je^{1} a^{4}júan$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} hlion^{4} cu^{3} lo^{34} quien$^{4-4}$.** Esta vez hice dos milpas para cosechar mucho maíz. [*an.* **on^{34}**] *Véase* **to^{5}-, taun^{34}**

con^{3} teun^{34} unos cuantos, pocos

li^{5}teun^{4} los dos

teun^{34} jau^{23} ser dudoso

teun^{34} leg^{43} ser dudoso

teunh^{5} *vi inan* abrir *(los capullos)* **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}ti^{2}teunh^{5} m^{4}queunh^{2} quieh^{1} o^{1}sieh^{32} o^{1}lei^{23} ne^{3}, ma^{3}ti^{2}jnia^{4} o^{1}lei^{23}.** Apenas abrieron los capullos de esa planta de flores; ya se ven las flores. [*fut.* **teunh^{5}**; *pret.* **a^{4}teunh^{5}**]

ti^{2}- *pref Indica plural del verbo.*

ti^{4} *adv* muy, mucho **Ti^{4} hlagh^{32} a^{4}jain$^{43-4}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} a^{4}tiah$^{3-4}$ la^{4}jeg^{34} o^{1}cau^{32} ma^{2}quian$^{32-4}$.** Me pasó algo muy malo hace rato porque se me cayó todo el dinero que traía. *Variante* **ti^{43}, tei^{43}** *Sinón.* **eu^{43}, tan^{2}, co^{3}tan^{2}, o^{3}tan^{2}**

ti^{4} juah^{4} [*Variante de* **tei^{43} juah^{4}**] muy, mucho

ti^{43} juah^{4} [*Variante de* **tei^{43} juah^{4}**] muy, mucho

ti^{43} lang^{43}i^{3} ser tremendo, ah qué **Ti^{43} lang^{43} A^{2}deu^{1} ne$^{3-1}$, jmah^{3} jau^{2}cúan^{3}pa^{2} hleh^{2}i^{3}.** Ese Antonio es tremendo; dice puras bromas.

tia^{23} *s* abuelito *(se usa más dirigiéndose a la persona)* **Ua^{4}teh^{43} tia^{23} quian$^{43-1}$, si^{3}maih^{2}, yi^{4}queuh^{3} a^{2}hei^{43}, quie^{1} ma^{3}a^{4}leg^{34}pa^{2} ma^{34}.** Llamen a nuestro abuelito, chamacos, para que venga a comer, porque la comida está lista. *Sinón.* **ni^{3}yeih^{32}i^{3}**

tia^{4} *adv* 1. fuerte, recio **Tan^{2} tia^{4} jm^{3} lei^{4} jain^{3} jm^{3}, tan^{2} co^{3} jia^{23} li^{4}si^{5}guen^{4}i^{3}, juah^{4}ne^{3} loh^{2}i^{3} i^{2}jeuh^{3}.** El río corre muy fuerte en temporada de aguas; hay peligro de que uno pueda ser arrastrado si se baña donde está hondo.

2. rápido **Tia^{4} ŋeng^{2} hnei^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} a^{4}nai^{3}, canh^{4}a^{2} tyieh$^{1-1}$ to^{4}ne^{5}.** Caminen rápido, chamacos, para llegar pronto porque ya entró la noche. *Véase* **ta^{1}tia^{4}**

tia^{43} *s* amor, vida *(dirigiéndose a su esposo o esposa)* **La^{3}ma^{3}nioh$^{5-5}$, na^{1} tia^{43}, ua^{2}nai$^{32-4}$ co^{4}le^{4} je^{1} quian$^{43-1}$.** Enseguida regreso, amor, iré un rato a nuestro campo. –¿**O^{4} jeu^{3} la^{4}cúanh$^{3-3}$ hnei^{3}, tia^{43}**? –**Jen$^{34-4}$, jeu^{3} la^{4}cúan^{5} pe$^{23-4}$, ya^{1}.** –¿Apenas llegastes, mi vida? –¡Sí! Apenas llegué, mujer. *Sinón.* **na^{1} tia^{43}**

tia^{4} tsei^{43}i^{3} atreverse **Tan^{2} jeunh^{3} a^{1}tsai^{3} chie^{34}i^{3} to^{5}cah^{32} jeu^{32} ta^{5}hŋoh^{3}, sa^{4}tia^{4} tsei^{43}i^{3} ta^{5}tsei^{3}i^{3} jm^{3}, quie^{1} eu^{43} cuh^{4}.** El perro no quiere seguir a su dueño al otro lado del río; no se atreve a meterse al agua porque está muy fría. [*pret.* **a^{4}tia^{34} tsei^{43}i^{3}**]

tiah^{2} *vi inan* 1. caer **Tia^{4} jaih^{43} hnei^{3} a^{2}hma^{3} heuh^{3} ne^{3} canh^{4}a^{2} tiah^{3} m^{4}heuh^{3}.** Sacude fuerte ese árbol de naranja para que caigan las naranjas.

2. disparar **Tan^{2} hlagh^{32} a^{2}lia^{4} la^{3} la^{4}la^{34} A^{2}dre^{1} ne^{3}, tan^{2} huah^{3}, sa^{4}tiah^{2}.** No sirve esta trampa que compró Andrés; está muy dura, no dispara. [*fut.* **tiah^{3}**; *pret.* **a^{4}tah^{4}**; *A*] *Sinón.* **ronh^{3}** *Véase* **jyih^{2}**

tiah^{2} jm^{3} ta^{3}lau^{2}i^{3} hacérsele agua la boca a uno **Tan^{2} tiah^{2} jm^{3} ta^{3}lau$^{34-4}$ ma^{3}jeu^{3} yeinh$^{3-4}$ o^{1}leuh^{2} no^{1} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} si^{2}júan^{3} a^{3}don^{5} Juan^{23} jno^{3}.**

Se me hace agua la boca al oler el chicharrón que hace don Juan ahí.

tiah^{2} o^{1}jm^{43} llover, caer lluvia **Con^{3} to^{3} júah^{2} a^{4}leg^{34} i^{2}la^{3}, a^{4}tian^{34}, quie^{1} eu^{43} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}.** Un hoyo grande se formó aquí, donde se hundió, porque llovió mucho. [*pret.* **a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}**]

tiah^{2} tyi^{4} haber viento, pegar el viento **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}hma^{3} a^{4}quegh^{3} jo^{34}, con^{3}ma^{2}a^{4}tah^{4} tyi^{4} tia^{4}.** Antier se cayeron muchos árboles cuando pegó un viento fuerte. [*pret.* **a^{4}tah^{4} tyi^{4}**]

tiah^{2}i^{3} *vt inan* 1. bajar, dejar caer **A^{5}tiah^{3} hnei^{3} m^{4}seun^{43} ne^{3} con^{3} i^{4}tiah$^{2-3}$, na^{1} A^{2}qui^{1}, jeu^{3} a^{2}hnai^{32}pa^{2} jyieh$^{32-3}$.** Francisco, no bajes comoquiera esos cocos; tienes que bajarlos con reata.
2. tirar para abajo **Jon^{3} lain^{4}i^{3} o^{4} a^{4}tiah^{4} chie^{3} a^{2}caun^{2} hlo^{3} jon^{3}.** Entonces se preguntaban si alguien habría tirado para abajo el peñasco.
3. servir, echar *(desde arriba)* **¿Sa^{1} tiah$^{2-3}$ o^{1}café hno$^{5-5}$? Tan^{2} cu$^{43-4}$ leg^{43} tieh^{2}la^{3}.** ¿Me echas un poco de café? Es que ahorita tengo mucho frío.
4. cortar **–¿Henh^{4} ta^{1} ni^{2}júanh$^{2-3}$ ma^{3}hm^{4}, A^{2}se$^{1-5}$? –O^{1}jainh^{5} a^{2}hma^{3}pa^{2} ni^{2}tiah$^{3-4}$ je^{1} quien^{4}.** –José, ¿qué fuiste a hacer hace rato? –Fui a mi campo a cortar los palos que retoñaron. [*imp.* **tiah^{2}**; *fut.* **tiah^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tiah^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **tianh^{43}i^{3}**

tia^{23}i^{3} *vt inan* chocar con **Yo^{4}a^{2} ua^{4}tia^{43} a^{2}caun^{2} i^{4}nie^{43} jno^{3} a^{2}jain^{32} ne^{3} quianh^{3}.** Ten cuidado, no vayas a chocar tu balsa con esa piedra.

tia^{23}i^{3} *vt inan* meter **Tia^{43} hnei^{3} a^{2}hma^{3} cúa^{3} ne^{3} naih^{5} to^{3} ne^{3}, canh^{4}a^{2} si^{5}hag^{43} jah^{4} hlangh^{2} ua^{2}hein^{2} ne^{3}.** Mete esa vara en ese agujero para que salga esa víbora. [*imp.* **tia^{43}**; *fut.* **tia^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tia^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **tian^{23}i^{3}**

tia^{23}i^{3} ho^{32} meterse, ser metiche **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}con^{3} i^{4}tia^{23} ho^{32} i^{2}ti^{2}tya^{23} chie^{3} jau^{23}, a^{3}lang^{43} cúa^{23} ra^{3}jŋang^{43}, i^{4}hnie^{34}i^{3} li^{4}ñi^{3}i^{3} liah^{4}ma^{2}jon^{3}.** Hay personas que se meten como sea donde la gente está platicando, porque son metiches y quieren saber todo antes que nadie.

tia^{23}i^{3} jyi^{3} meter lumbre, prender lumbre **Ua^{2}tia$^{32-1}$ jyi^{3} hnei^{43} sanh^{1} la^{3} canh^{4}a^{2} co^{34}, quie^{1} tionh^{2} a^{1}mh^{43}.** Vamos a meter lumbre a ese nido de comején para que arda, porque tiene hormigas.

tian^{23} *vi inan* hundirse, tener hundimiento **Tan^{2} tian^{23} húa^{34} jain^{3} jm^{43}, quie^{1} li^{4}hua^{32}, quie^{1} eu^{43} hag^{3} o^{1}jm^{43}.** Hay muchos hundimientos de tierra en temporada de lluvias; la tierra se ablanda porque llueve mucho. [*fut.* **tian^{34}**; *pret.* **a^{4}tian^{34}**]

tian$^{32-1}$ [*pres. 1.^{a} pers. pl. de* **tieh^{1}i^{3}** aguantar]

tian^{4} *vi inan* poder, aguantar **–¿O^{4} tian^{4} júanh$^{2-3}$ ta^{1} jon^{3} quien$^{4-4}$ hie^{34} lainh$^{4-3}$, A^{2}juan^{23}? –¡Hain^{3} ua^{4}ñi^{3}, sa^{4}yan$^{32-4}$ o^{4} tian^{4}!** –¿Podrás trabajar para mí mañana, Juan? –¡Quién sabe, no sé si se pueda! [*fut.* **tian^{4}**; *pret.* **a^{4}tian^{4}**] *Véase* **tieh^{1}i^{3}**

tian^{4} *adv* constantemente, siempre **I^{4}tian^{4}pa^{2} sia^{3} o^{1}jeu^{2} cu^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lei^{32} ne^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} m^{23}i^{3} i^{4}lagh^{5}.** En la tienda de don Felipe hay azúcar constantemente porque la pide seguido.
Sinón. **la^{4}jeg^{34} nie^{43}**

tianh- [*raíz alt. de* **tanh^{3}i^{3}** meter]

tianh^{2} [*imp. de* **tanh^{3}i^{3}** meter]

tianh$^{32-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **tieh^{1}i^{3}** aguantar]

tianh^{5} *vi inan* bajar, disminuirse **A^{5}sie^{43} ma^{5}co^{3} jia^{23} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}tianh^{5}pa^{2} jm^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}ra^{3}jia^{23}.** Ya no hay peligro ahora porque el río está bajando; ya no crece. [*fut.* **tianh^{5}**; *pret.* **a^{4}tanh^{43}**] *Sinón.* **jyon^{23}**

tianh^{5} a^{5}mh^{3} gui^{3}sag^{3} haber ciclón, pasar ciclón

tianh^{5} tsei^{43}i^{3} 1. asustarse **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} tianh^{5} tsei^{43} a^{2}ya^{1} ne^{3}, tei^{43}i^{2} sia^{3} con^{3} jau^{23} i^{4}nau^{3}i^{3} i^{4}si^{3}tang^{4} a^{3}hain^{43} jeu^{3}júan^{23}, quie^{1} ta^{5}la^{4} eu^{43} coh^{43}i^{3}.** Esta muchacha se asusta todas las veces cuando escucha que los borrachos se están peleando en la calle porque es muy miedosa.

2. asombrarse, quedar sorprendido **Tan^{2} a^{4}tanh^{43} tsei$^{34-4}$ a^{4}leg^{34} con^{3}ma^{2}a^{4}nau$^{34-4}$ jau^{23} i^{4}jaun^{2} a^{3}don^{5} hain^{4} tyie^{4}, quie^{1} ta^{5}la^{4} can^{1} ma^{2}a^{4}jainh^{3} ne^{3} pi^{23}i^{3} jnia^{4}.** Quedé sorprendido cuando oí que murió ese señor ayer, porque hace poquito que me encontré con él.

3. impresionarse **Tan^{2} ta^{2}tianh^{5} tsei$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} sia^{3} con^{3} jau^{23} i^{4}nau$^{34-4}$, i^{4}sa^{4}re^{3} naih^{5} meih^{3}, quie^{1} la^{4}ne^{3} lang^{43}pa^{2} jnia^{4}.** Cuando recibo alguna noticia me impresiono cuando es mala, porque así soy. [*pret.* **a^{4}tanh^{43} tsei^{43}i^{3}**]

tianh^{43}i^{3} *vt an* 1. echar para abajo

2. dejar caer, soltar **A^{4}tianh^{43} A^{2}lei^{32} yein^{3} ma^{2}ua^{2}sianh^{3}, quie^{1} sa^{4}ronh^{43}i^{3}.** Felipe dejó caer al niño que estaba abrazando, porque no lo aguanta. [*imp.* **tianh^{32}**; *fut.* **tianh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tianh^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **tiah^{2}i^{3}, jyinh^{2}i^{3}**

tianh^{5}i^{3} *vt inan* rebajar **Tan^{2} re^{3} tianh^{5} a^{3}don^{5} ne^{3} hmah^{1} a^{2}hmh^{3}, sa^{4}húanh^{2} meih^{3} hnang^{3}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} la^{4}jang^{34}.** Ese señor sí rebaja el precio de la ropa; vende más barato que todos. [*imp.* **tianh^{32}**; *fut.* **tianh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tianh^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **tanh^{2}**

tianh^{5}i^{3} *vi an* caerse *(de arriba)* **Jian^{3} yo^{4}ua^{2} tianh$^{5-3}$ yeih^{32} ne^{3}, na^{1} A^{2}se^{1}, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}jo^{3} ma^{3}tagh$^{1-3}$.** No te vayas a caer desde arriba José, porque no sea que se te fracture el pie. [*imp.* **tianh^{32}**; *fut.* **tianh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tanh^{4}i^{3}**; *B irreg.*] *Véase* **tiah^{2}**

tian^{23}i^{3} *vi an* meterse **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hang^{3} a^{3}si^{3}tian^{43} jauh^{32} quieh^{1} chie^{3} je^{1}nai^{3}, quie^{1} i^{4}júan^{3}i^{3} hang^{3}.** Hay rateros que se meten a las casas en la noche con el fin de robar. [*imp.* **tian^{43}**; *fut.* **tian^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tian^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **tia^{23}i^{3}**

tian^{23}i^{3} jain^{23} meterse en el lodo **Tan^{2} jain^{23} tsei$^{34-4}$, tan^{2} a^{4}tian$^{5-5}$ jain^{23} ma^{3}hm^{4}, a^{5}sie^{43} tsei^{34} a^{2}lo^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34}.** Estoy muy amuinado porque hace rato me metí en el lodo; mis zapatos ya no sirven. *Véase* **o^{1}jain^{23}**

ti^{2}beh^{32} *s* excremento **A^{5}cúa^{3} ta^{5}ne^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2} peih^{1}, quie^{1} ti^{2}beh^{32} ti^{2}cangh^{3} i^{2}ne^{3}.** No vayan por ahí, ¡eh! niños, porque ahí hay mucho excremento. *Sinón.* **hm^{3}**

ti^{2}cangh^{3} *ve inan pl* estar tirados, estar regados **Jianh^{3} yo^{4}o^{3} he^{3} o^{1}leuh^{2} a^{2}o^{3}te^{2} ti^{2}cangh^{3} i^{2}la^{3}.** Cuidado, no vayas a pisar los pedazos de botella que están aquí tirados. [*P*] *Sinón.* **ti^{2}hain^{23}**

ti^{2}cm^{2}i^{3} *vi pl* estar dormidos [*sg.* **ra^{3}cm^{2}i^{3}**]

ti^{2}co^{23} estar ardiendo *Véase* **co^{23}**

ti^{2}cúa^{32} *ve inan* estar revuelto

Ti^{2}cúa^{32} si^{3}maih^{2} peih^{1} je^{1} o^{1}sag^{2} ti^{2}co^{3}i^{3}. Los chamaquitos están jugando revueltos en la arena. [*P*]

ti^{2}cuanh^{2}i^{3} llevar (*arma*)

ti^{2}chie^{32} *ve inan* estar revuelto **Ti^{2}chie^{32} je^{1} ma^{2}jonh^{43} co^{2} ne^{3} júan^{2} hnei^{3} o^{1}ŋeng^{4} ne^{3} jian^{23} m^{4}papa ne^{3}, canh$^{4-2}$ co^{4}chia^{3} roh$^{2-3}$ joh^{43} o^{1}jmh^{43}.** Revuelvan la col con los chayotes y las papas para echarlos juntos al caldo. [*P*]

ti^{2}chie^{32}i^{3} *ve an* estar expuestos *(al sol)* **Ma^{3}ra^{5}liah^{3} he^{32} si^{3}maih^{2} ne^{3} ti^{2}chie^{32} hyie^{3} quie^{1} eu^{43} ra^{5}cuh^{43}i^{3} a^{4}loh^{3}i^{3}.** Los muchachos tienen sus cuerpos quemados por estar expuestos al sol. Se habían quedado muy fríos cuando se bañaban. [*P*]

tie- [*raíz alt. de* **to^{3}i^{3}** tostar]

tie^{3} *adj inan* blanco **Tan^{2} tsei^{34} li^{4}tie^{3} m^{4}jan^{2}i^{3} juah^{4}ne^{3} raunh^{5}i^{3} jeu^{3} a^{2}cepillo.** Los dientes se ponen muy blancos si se limpian con cepillo. [*an.* **tion^{43}i^{3}**]

tie$^{32-4}$ [*pres. 1.ª pers. de* **tieh^{1}i^{3}** aguantar]

tie^{4} [*imp. de* **to^{3}i^{3}** asar]

tie^{4} *adj inan* despintado **Tan^{2} ta^{2}tie^{4} a^{2}hmh^{3} ca^{3}chie^{32} tei^{43}i^{2} raun^{3}i^{3}, quie^{1} sa^{4}pain^{4} o^{1}hein^{3} quieh^{1}.** Algunas ropas quedan despintadas cuando se lavan porque sus tintes no son firmes.

tie^{5} *adj inan* 1. pegajoso **Tan^{2} re^{3} tie^{5} o^{1}jm^{3} jyei^{1} la^{3} ua^{5}hang^{43}, tan^{2} re^{3} quin^{5} ma^{2}jyi^{3}.** Este engrudo salió bien pegajoso; pega muy bien los papeles. 2. pendiente *(en un trabajo)* **Tan^{2} ma^{3}si^{4}quian^{5} tsei^{43} A^{2}pe^{32} júan^{3} ta^{1} quieh^{1} ro^{3}, quie^{1} eu^{43} tie^{5}.** Pedro ya está muy cansado de trabajar con el tabaco porque uno tiene que estar muy al pendiente en ese trabajo. *Véase* **tion^{5}i^{3}, quin^{5}**

tieh^{1} *vi inan* 1. aguantar, durar **Tan^{2} úa^{4} a^{4}tieh^{1} na^{4}cu^{3} jan^{1} jon^{3} quien$^{4-4}$, ne^{5}pi^{1} a^{4}chia^{34}, jian^{3} ma^{3}a^{4}lo^{3}pa^{2} reunh^{1} liah^{4}.** Aguantó mucho mi mazorca de temporal; apenas se acabó y ya se dio el tonamil. 2. alcanzar **Ma^{4}canh^{2} hnei^{3} o^{1}jm^{3} la^{4}jeg^{34} a^{2}tsai^{32} ne^{3}, quie^{1} canh$^{4-2}$ tieh^{1} liah^{4}ma^{3}jian^{23} i^{4}quieh^{1} hie^{34}.** Llena de agua todos esos cántaros para que alcance hasta para mañana. [*pret.* **a^{4}tieh^{1}**]

tieh$^{2-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **cua^{43}i^{3}** estar sentado]

tieh$^{2-1}$ [*pres. 1.ª pers. pl. de* **tionh^{2}i^{3}** estar]

tieh$^{32-1}$ [*Variante de* **tieh$^{2-1}$** estar]

tieh^{32} 1. *vt inan* contener, tener, haber dentro de **Tain^{2} hnei^{3} o^{1}jm^{3} tieh^{32} a^{2}tsai^{32} ne^{3}.** Tira el agua que tiene ese cántaro. 2. *vi inan* haber todavía **Juah^{1} hnei^{3} a^{1}juah^{4} hnoh$^{3-3}$ o^{1}jmh^{43} tionh$^{2-3}$, nah^{2}, quie^{1} tieh^{32}pa^{2} i^{2}la^{3}.** Hablen, si quieren más caldo, ¿eh?, porque hay todavía. [*R*] *Véase* **tionh^{2}i^{3}**

tieh^{4} *vi inan* 1. terminar de *(hacer algo)* –¿**O^{4} ma^{3}a^{4}toh^{4} janh$^{3-3}$ m^{4}jnai^{3} quianh^{3}, a^{3}don^{5} Juan^{23}**? –**Jen$^{34-4}$ maih$^{3-4}$, ma^{3}a^{4}leg^{34} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –¿Ya terminó de sembrar su frijol, don Juan? –Sí, ya terminé, hijo. 2. terminar *(algo)* **Tan^{2} sa^{4}tieh^{4} jau^{23} ti^{2}tya^{23} a^{3}don^{5} ne^{3}, quie^{1} leg^{43} con^{3} jau^{23} i^{4}tei^{43} ta^{1} quieh^{1}i^{3} tionh^{2}.** Esos señores no terminan de platicar porque están platicando algo de provecho. [*pret.* **a^{4}toh^{4}**]

i^{2}a^{4}toh^{4} último, al fin, al final

tieh^{32} o^{1}jnai^{43} estar nublado **Tan^{2} a^{4}tyei^{34} hyie^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}húa^{3} o^{1}jnai^{43} ma^{2}tieh^{32}.** Ahora hizo mucho calor porque se despejó después de haber estado nublado. *Variante* **si^{2}tieh^{32} o^{1}jnai^{43}**

tieh^{32} quieh^{1}i^{3} tener (*inan. pl.*)

tieh^{1}i^{3} *vt inan* aguantar, poder **Tan^{2} sa^{4}tie$^{32-4}$ jag$^{1-4}$ tyie^{3} la^{4}tan^{2} jm^{2}, quie^{1} eu^{43} húah^{43} tsei$^{34-4}$ lei^{4}.** No aguanto rozar todo el día porque me canso mucho. [*1.ª pers. sg.* **tie$^{32-4}$**; *1.ª pers. pl.* **tian$^{32-1}$**; *2.ª pers.* **tianh$^{32-3}$**] *Véase* **tian^{4}**

tieh^{2}i^{3} *vt inan* atizar **Si^{2}tieh^{2} A^{1}lei^{32} o^{1}jyi^{3}, quie^{1} quein^{34}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Guadalupe está atizando la lumbre porque va a echar tortillas. [*A^{32}*] *Sinón.* **hlieh^{2}i^{3}**

tieh^{2}la^{3} *adv* ahora **Tan^{2} re^{3} ŋo^{34} o^{1}jm^{43} tieh^{2}la^{3}, la^{4}conh^{4}an^{2} ma^{3}ca^{3}ñi^{3}, jon^{3}pa^{2} re^{3} a^{4}leg^{34} cu^{3}.** Ahora llovió suficiente, más que el año pasado; es por eso que hubo buena cosecha de maíz. *Variante* **tieh$^{3-2}$la^{3}**

tieh^{2}la^{3} tei^{43} ahora es el tiempo indicado **Tieh^{2}la^{3}pa^{2} tei^{43} li^{4}si^{5}jag^{2} tyie^{3} ro^{3}, quie^{1} a^{4}chia^{34} jm^{2}, jian^{3} a^{4}cang^{3} liah^{4}.** Ahora es el tiempo indicado para preparar el campo para sembrar tabaco porque ya han pasado algunos días, y se ha atrasado el rozo.

tien- [*raíz alt. de* **ton^{23}i^{3}** tirar]

tien^{2} *s* tienda **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} si^{3}hnangh^{1} lie^{23} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}, quie^{1} tanh^{2} hmah^{1} júan^{3}i^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} tien^{2} seg^{34}.** En la casa de don Juan, la mercancía se vende muy pronto porque la vende a precios más bajos que en otras tiendas.

tien^{3} [*imp. de* **ton^{23}i^{3}** tirar]

tienh- [*raíz alt. de* **tonh^{2}i^{3}** meter]

tienh^{3} [*imp. de* **tonh^{2}i^{3}** meter]

tienh^{4}i^{3} *vt inan* satisfacer **Tan^{2} sa^{4}tienh^{4} A^{2}beh^{4} ne^{3} ma^{34} i^{4}queuh^{3}, ma^{5}co^{4}le^{4}pa^{2} si^{3}tienh^{4} quieh^{1}i^{3}, liah^{4}o^{5}jleg^{34}pa^{2} con^{3}ta^{1} si^{2}queuh^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}.** Alberto no se satisface cuando come; al ratito ya quiere comer y come a cada rato. [*fut.* **tienh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tienh^{4}i^{3}**] *Véase* **si^{3}tienh^{4}**

tien^{23}i^{3} *vt inan* remendar **Ua^{2}tien^{23} a^{3}don^{5} Ma^{3}rei^{2} a^{2}cúan^{3} quie^{1} ma^{3}a^{4}cag^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} tieh^{1} i^{2}co^{4}le^{4}.** Doña Margarita está remendando su vestido que se rompió, para que le dure un poco más. [*fut.* **tien^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tien^{34}i^{3}**; *B*]

tien^{3}i^{3} *vt inan* 1. pegar **Ti^{2}tien^{3} chie^{3} bandera o^{2}hnei^{32} quieh^{1}, quie^{1} i^{4}teg^{34} jm^{2} Quia^{5}jñei^{4}.** La gente está pegando banderas en sus casas porque se va a celebrar el día de la Independencia. *Sinón.* **quin^{5}i^{3}**
2. adornar **La^{4}jang^{34} a^{3}m^{4}pa^{2} tien^{3} o^{1}ri^{3}teun^{23} a^{2}ma^{3}jau^{4} quieh^{1} tei^{43}i^{2} a^{4}leg^{34}, jian^{3} o^{1}tyah^{3} ne^{3}.** Todas las mujeres adornan con listones y tela de encaje sus huipiles cuando terminan de hacerlos.
3. apuntar **Tei^{43}i^{2} júan^{3} si^{3}ta^{1} con^{3} ma^{2}jyi^{3} quieh^{1} jan^{3} chie^{3}, la^{4}canh^{4}a^{2} quein^{43} jau^{23} i^{4}ra^{3}sag^{2} ma^{3}jyi^{3} jon^{3}, hniah^{3} tien^{34} m^{3}dain^{2} jm^{3}i^{4}sain^{3} jian^{3} sello quieh^{1} liah^{4}.** Cuando la autoridad levanta un acta para una persona, para que el acta tenga validez, es necesario que el presidente apunte su nombre y ponga el sello. [*imp.* **tien^{43}**; *fut.* **tien^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tien^{4}i^{3}**; *B*] *Variante* **tien^{5}i^{3}** *Véase* **tion^{3}i^{3}, ta^{3}ton^{32}**

tien^{3}i^{3} jm^{2} fijar la fecha **Con^{3}ma^{2}ra^{5}re^{3} jau^{23} quieh^{1} A^{2}dre^{1}, jm^{2} jon^{3}pa^{2} a^{4}tien^{4}i^{3} jm^{2} hain^{3} yieh^{2} sanh^{4} liah^{4}.** Cuando Andrés hizo el compromiso de matrimonio, ese mismo día fijaron la fecha de la boda. *Véase* **ta^{3}ton^{32} jm^{2}**

tien^{3}i^{3} lie^{23} cargar **Ne^{5}pa^{2} i^{2}meih^{3} ni^{1}tien$^{5-5}$ lie^{23} quieh^{1} a^{2}lo^{1} quian$^{34-4}$ tei^{43}i^{2} ma^{3}a^{4}teg^{4} i^{2}naih^{2} pe$^{23-4}$.** Más al rato voy a cargar mis mulas; cuando tenga que partir.

tien^{3}i^{3} tsei^{43} grabar en la memoria **O^{3}re^{3} tien^{43} hnei^{3} hoh^{43} la^{4}jeg^{34} jau^{23} i^{4}cúa^{34} si^{3}ta^{1} a^{3}hm^{23}.** Grábate bien en la memoria lo que va a hablar la nueva autoridad. [*imp.* **tien^{43} hoh^{43}**]

ti^{1}hag^{5} *ve inan pl* 1. estar colgados **Tei^{43}i^{2} ma^{3}quein^{3} ma^{2}ro^{3} quieh^{1} chie^{3}, jon^{3} jyie^{34}i^{3} ti^{1}hag^{5} yeih^{32}.** Cuando el tabaco de la gente ya está seco, entonces lo bajan de donde estaba colgado.
2. estar arriba *(colgado)* **Hlion^{4} pi^{1} m^{4}heuh^{3} quien$^{4-4}$ ti^{1}hag^{5} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}ŋeng^{4}.** Muchas de mis naranjas están arriba todavía; aún no se termina la temporada. [*sg.* **ya^{1}hei^{43}**; *P*]

ti^{1}hag^{5} tsei^{43}i^{3} ser saludables *(pl.)*

ti^{2}hain^{23} *ve inan pl* estar regados, estar tirados **Tan^{2} hlion^{4} m^{4}jnai^{3} ti^{2}hain^{23} je^{1}, sa^{4}a^{4}ro^{4} si^{3}maih^{2} co^{3}re^{3} ma^{2}ni^{2}jñi^{3}i^{3}.** Hay muchos frijoles regados en el campo porque los chamacos no los depositaron bien en la siembra. [*P*] *Sinón.* **ti^{2}cangh^{3}**

ti^{2}hain^{43} *ve inan* estar manchado, estar sucio, estar embarrado **Tan^{2} sa^{4}jlenh^{3} a^{2}cúan^{3} A^{2}deu^{1} ti^{2}hain^{43} o^{1}hein^{3}.** No se limpia la ropa de Antonio donde está manchada de pintura. [*P*] *Sinón.* **ti^{2}jŋang^{43}**

ti^{1}hang^{5}i^{3} *ve an pl* 1. estar colgados **Jon^{3}a^{2} joh^{3} jnie^{32} o^{3}tan^{2}, ti^{2}te^{32} jnie^{32} jah^{4} jeu^{3} coh^{5}lau^{2} jnie^{32} ti^{1}hang^{5} a^{2}hma^{3} quie^{1} eu^{43} hyein^{3}i^{3}.** Entonces nos vinimos definitivamente, trayendo al hombro unos palos en los que colgamos los peces que eran muy pesados.
2. estar arriba **I^{2} con^{3}ma^{2}ua^{4}jeu^{32} ŋeng^{23}i^{3} ti^{1}hang^{5}i^{3} yeih^{32}, jon^{3} a^{4}je^{34}i^{3} con^{3} i^{2}tionh^{2} jon^{43}jeh^{43} peih^{1} i^{2}nie^{43} con^{3} jm^{3} cúah^{2} ni^{2}hna^{3} i^{4}ma^{3}o^{1}li^{4}queinh^{2}.** Cuando ya habían recorrido mucho volando, entonces vieron un lugar donde había una zanja que estaba casi seca y que tenía muchos renacuajos. [*sg.* **ya^{1}hain^{43}i^{3}**; *P*]

jah^{4}nai^{43} ti^{1}hang^{5} ñi^{4}jeu^{5} las estrellas que están en el cielo

ti^{2}hm^{23} *ve inan* estar cosido **Ma^{3}ti^{2}hm^{23}pa^{2} la^{4}jeg^{34} a^{2}hmh^{3} ne^{3} quianh$^{3-3}$, na^{1} A^{2}dre^{1}, ma^{3}li^{4}heuh^{1}pa^{2} hnei^{3}.** Andrés, ya está cosida toda tu ropa; ya te la puedes poner. [*P*] *Sinón.* **ti^{2}lag^{1}**

ti^{2}hmah^{32} *s* gracias **Cúa^{2} hnei^{3} ti^{2}hmah^{32} i^{2}con^{23} Jon^{4}dai^{1} i^{4}sianh$^{3-3}$ hei^{43} hoh$^{43-3}$.** Dale gracias a Dios que estás sano.

ti^{2}hmah^{32} hnei^{3} gracias a ti, gracias a usted *Variante* **ti^{2}hmah$^{32-3}$**

ti^{2}hmah^{32}i^{3} *vi an* dar gracias a uno **Ti^{2}hmah$^{32-3}$, na^{1} a^{3}don^{5} Ya^{1}, a^{4}gueh$^{32-3}$ jnia^{4}, tan^{2} ma^{2}i^{2}cúan$^{43-4}$.** Le doy muchas gracias doña María, por haberme dado de comer; ya tenía mucha hambre.

ti^{2}hma^{2}i^{3} *ve an pl* estar escondidos **Ti^{2}hma^{2} po^{3}li^{3}sei^{1} je^{1}nau^{3} quie^{1} hnie^{34}i^{3} sanh^{3}i^{3} a^{3}chion^{32}.** Los policías están escondidos en el monte porque quieren agarrar al fugitivo. [*sg.* **si^{2}hma^{2}i^{3}**; *P*]

ti^{2}hm^{32}i^{3} *s pos* excremento *Véase* **hm^{3}**

ti^{2}hnio^{34}i^{3} amarse

ti^{2}hñih^{2}i^{3} *vi an pl* estar amarrados

Tan^2 ma^{3}hm^4 lag^3 avión jno^3 sa^{4}quienh^4, quie^1 ti^{2}hñih^2 a^{2}cua^{32} jegh^{32} campo. Tiene rato que esa avioneta está dando vueltas sin aterrizar, porque hay caballos amarrados en la pista. [*sg.* **si^{2}hñih^{2}i^3**]

ti^{2}húan^{32} *s* moco **Tan^2 sa^{4}li^{4}con^{43} A^{2}se^1 peih^1 ne^3 tyi^4, quie^1 si^{2}jneng^3 ti^{2}húan^{32} to^3 hyeih^{43}i^3.** Pepito no puede respirar bien porque su nariz está tapada con moco. *Sinón.* **seg^{32}** *Véase* **húan^{32}**

ti^{3}jan^{23} *s* ruido **A^{5}júan^3 hnei^3 ti^{3}jan^{23}, quie^1 tan^2 queuh^3 ma^{3}tyi$^{34-4}$.** No hagas ruido porque me duele la cabeza.

ti^{2}jnang^{3}i^3 *ve an pl* estar encerrados [*sg.* **si^{2}jnang^{3}i^3**]

ti^{2}jñei^{23} *ve inan* estar untado *(p.ej.: cabello)* *Véase* **ni^{2}jñei^{23}, si^{2}jñei^{23}**

ti^{2}jñi^{23}i^3 *ve an* estar untado, estar cubierto *(p.ej.: de perfume)*

ti^{2}jŋang^{43} *ve inan* estar manchado, estar sucio, estar embarrado *(con algo espeso)* **Tan^2 hlion^4 o^{1}tai^{32} m^{4}li^{2}hyie^3 ti^{2}jŋang^{43} a^{2}cúan^3 A^{2}lei^{32} quie^1 ni^{2}queun^{3}i^3 m^{4}li^{2}hyie^3.** La ropa de Felipe está embarrada de anona porque fue a cortar anonas. *Sinón.* **ti^{2}hain^{43}**

ti^{2}jo^{23} *ve inan* estar aliñado **Ma^{3}ti^{2}jo^{23}pa^2 o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 jon^{43}júa^{32} ne^3, con^3 i^{4}si^{5}ha^1 joh^{43} a^{2}teuh^{3}pa^2 júah^3.** La carne del pez ya está aliñada; falta nomás echarla a la olla. [*an.* **ra^{3}jon^{23}**; *P*] *Véase* **ma^{3}jon^{23}i^3**

ti^{2}jo^4 *ve inan* estar tendido **Tan^2 hlion^4 a^{2}hmh^3 ti^{2}jo^4 coh^{5}hnei^{32} quieh^1 a^{3}don^5 ne^3 i^{4}ma^{3}li^{4}ni^{2}raun^{4}i^3.** La señora tiene mucha ropa, que acaba de lavar, tendida en el patio. *Véase* **jo^{23}i^3, jo^4** [*P*]

ti^{2}leg^{43} *vi inan* haber, tener **Tan^2 hlagh^{32} jeu^3 mah^4 tieh^{2}la^3, sa^{4}tag^3 ŋeng^{34} chie^3, jmah^3 o^{1}jain^{23} ti^{2}leg^{43}.** Ahora está muy feo el camino; la gente no puede ir al cerro porque hay mucho lodo.

ti^{2}leg^{43} nei^2 estar picado *(elote, mazorca)* **Tan^2 hniah^3 queun^{43} ta^{1}tia^4 cu^3 quien$^{4-4}$ quie^1 tan^2 ti^{2}leg^{43} nei^2 a^{4}júan^4 jah^4, quie^1 hya^{34} a^{1}juah^{4}ne^3 sa^{4}a^{4}queun^3.** Necesito pizcar lo más pronto que se pueda mi mazorca porque ya está muy picada por los insectos y puede retoñar si no se recoge.

ti^{2}m^2 *ve inan pl* ser nuevos, ser vírgenes **Tieh^{2}la^{3}pa^2 tei^{43} hniah^3 gmh^4 meih^3 a^{2}hma^3 ha^4, na^1 si^{3}maih^2, quie^1 ne^{5}a^2 lia^4 ti^{2}m^2 a^{2}hma^3.** Muchachos, es el tiempo indicado para cortar unos postes porque ahora los árboles son nuevos. [*sg.* **si^{2}m^2**; *P*]

ti^{2}nie^{43} *vi inan* estar, haber **Saih^{32} hnei^3 A^{2}pe^{32} ne^3 ua^{2}yi^{4}queuh^3 a^{2}hei^{43} quieh^1, quie^1 ma^{3}ti^{2}nie^{43} ma^{34}.** Dile a Pedro que venga a comer porque ya está servida su comida. *Variante* **ni^{2}nie^{43}** *Véase* **nie^{43}**

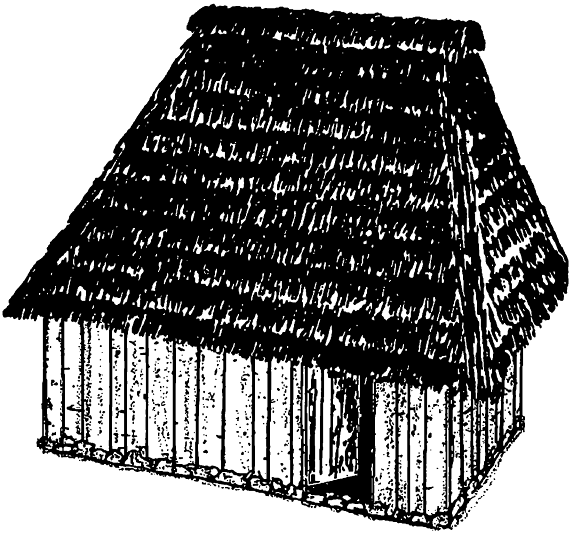
ti^{4}ñeih^5 *adj an* humilde, rebajado **Ca^{3}chion^{23} chie^3 canh^2 júan^3 ti^{4}ñeih^5 i^{2}con^{23} chie^3 peih^1.** Hay personas importantes que se muestran humildes con la gente del pueblo.

ti^{4}ñei^{3}i^3 *adj an* pobre **Sian^3 chie^3 a^{3}jlanh^2 hlion^4 mai^{23}, jian^3 sian^3 chie^3 a^{3}eu^{43} ti^{4}ñei^3 liah^4.** Hay personas muy ricas, y también hay personas muy pobres.

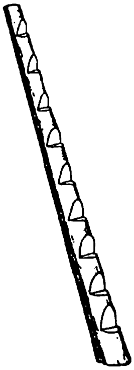
quionh^{4}i^3 ti^{4}ñei^3 empobrecerse

tion- [*raíz alt. de* **ton^{3}i^3** tostar]

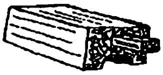
COSAS DE LA CASA - 1



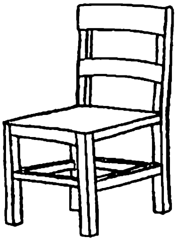
a^{2}hnei^{43}
casa



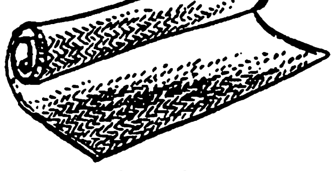
a^{2}hma^{3} ta^{3}
escalera



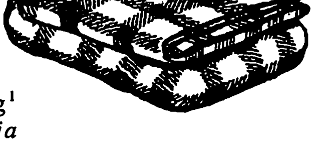
a^{2}jleg^{32}
banco



a^{2}hma^{3} sei^{2}
silla



a^{2}júan^{3}
petate



a^{2}sag^{1}
cobija

tion- [*raíz alt. de* **ton^{23}i^{3}** abandonar]

tion^{23} [*imp. de* **ton^{23}i^{3}** abandonar]

tionh^{2} *Indica plural de la 3.ª persona.* –¿**Henh^{4} ti^{2}júan^{3} a^{3}jno^{3} tionh^{2}, A^{2}deu^{1}**? –**Ti^{2}tya^{23} jau^{23} pi^{23}i^{3} quieh^{1} tionh^{2}.** –¿Qué están haciendo esas personas, Antonio? –Están platicando nomás. *Variante* **tionh^{2}i^{3}**

tionh$^{2-3}$ [*pres. 2.ª pers. pl. de* **cua^{43}i^{3}** estar *(sentado)*]

tionh$^{2-3}$ *Indica plural de la 2.ª persona.* –¿**O^{4} ñeih$^{2-3}$ tionh$^{2-3}$ i^{2}jon^{3} ma^{3}hm^{4}, gah^{4}, si^{3}maih^{2}**? –**Jen$^{34-4}$, ñei^{2}pa^{2} jnie^{32}.** –¿Así que Uds. fueron ahí hace rato, muchachos? –Sí, sí fuimos.

tionh$^{2-3}$ [*pres. 2.ª pers. pl. de* **hein^{2}i^{3}** estar *(adentro)*]

tionh$^{2-3}$ [*pres. 2.ª pers. pl. de* **sainh^{43}i^{3}** estar *(parado)*]

tionh^{2} hnei^{3} buenos días, buenas tardes, buenas noches *(saludo al llamar a la casa de la persona visitada)* –¡**Tionh^{2} hnei^{3}**! ¿**O^{4} cua^{43} a^{3}don^{5} Dre^{1} hain^{4}**? –**A^{5}sian^{43}i^{3} sian^{3}, a^{3}ŋo^{23} je^{1} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –¡Buenos días! ¿Está don Andrés? –No, no está; se fue al campo.

tionh^{2}i^{3} *vi an pl* 1. estar –¿**O^{4} tionh^{2} si^{3}maih^{2} quian^{1} a^{3}don^{5} Neu^{32} ne^{3} la^{4}jang^{34}**? –**Jen$^{34-4}$, tionh^{2} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** –¿Están todos los hijos de don Manuel? –Sí, están todos. 2. haber **Tan^{2} ma^{3}a^{4}chieh^{3} a^{2}hmah^{2} o^{1}jyei^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} ne^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} eu^{43} tionh^{2} a^{2}hmah^{2} húa^{34} la^{3}.** Casi terminó la tuza el yucal de ese señor, porque en este terreno hay mucha tuza. [*1.ª pers. pl.* **tieh$^{2-1}$**; *2.ª pers. pl.* **tionh$^{2-3}$**; *R*] *Véase* **tieh^{32}, cua^{43}i^{3}, hein^{2}i^{3}, sainh^{43}i^{3}**

tionh^{2}i^{3} [*Variante de* **tionh^{2}**] *Indica plural de la 3.ª pers.*

tionh^{4}i^{3} *vt inan* terminar, acabar **I^{1}ne^{34} sa^{4}tionh^{4} A^{2}pe^{32} jeu^{23} quieh^{1}, jian^{3} ñeih^{32} pi^{1} ma^{2}ma^{4}lie^{5}i^{3} conh^{4}an^{2} jnia^{4}.** Pedro todavía no termina su hilera, y comenzó antes que yo. [*fut.* **tionh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tonh^{4}i^{3}**] *Sinón.* **ma^{3}tieh^{4}i^{3}, ma^{3}lei^{4}i^{3}, tyieh^{3}i^{3}, laih^{4}i^{3}**

tionh^{2}i^{3} quian^{1}i^{3} tener (*an. pl.*)

tion^{3}i^{3} *vt an* pegar, fijar [*imp.* **tion^{43}**; *fut.* **tion^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tion^{4}i^{3}**; *B*]

tion^{3}i^{3} *vt inan* confesar **Tan^{2} sa^{4}tion^{3} A^{2}dre^{1} i^{4}a^{4}júan^{4}i^{3} hang^{3} na^{4}cu^{3}.** Andrés no confiesa que se robó las mazorcas. [*imp.* **tion^{32}**; *fut.* **tion^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tion^{4}i^{3}**; *B*]

tion^{43}i^{3} *adj an* blanco, güero **Tan^{2} tion^{43} jan^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ a^{4}hyon^{23}, quie^{1} tion^{43} sie^{23}i^{3}.** Mi niño que nació es muy blanco porque su mamá es blanca. [*inan.* **tie^{3}**]

tion^{5}i^{3} *adj an* pegado **Tan^{2} tion^{5} A^{2}se^{1} ne^{3}, sa^{4}legh^{4} ua^{2}a^{4}tain^{34}i^{3} a^{3}don^{5} Juan^{23}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} ma^{5}ho^{32} quieh^{1}i^{3}.** Antonio anda pegado a don Juan; nunca lo deja porque quiere ayudarlo. [*fut.* **li^{4}tion^{5}i^{3}**; *pret.* **ra^{4}tion^{5}i^{3}**; *E*] *Véase* **tie^{5}**

tion^{3}i^{3} jyi^{3} inscribir **La^{4}conh^{4} ra^{4}lie^{5} i^{2}jia^{43} tion^{3}i^{3} si^{3}maih^{2} jyi^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}, jon^{3} a^{2}ma^{4} he^{23} a^{2}teg^{23} jyi^{3}.** Primeramente inscriben a los niños en la lista de la escuela, después el maestro les enseña. [*fut.* **tion^{34}i^{3} jyi^{3}**; *pret.* **a^{4}tion^{4}i^{3} jyi^{3}**]

ti^{2}quegh^{2} *ve inan pl* estar caídos **Hlion^{4} cu^{3} ti^{2}quegh^{2} quieh^{1} chie^{3} je$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} a^{4}tah^{4} tyi^{4} je^{1}nai^{3}.** Hace rato vi muchas milpas caídas por el viento de anoche. [*P*]

ti^{2}quin^{43} *ve inan* estar pegado **Ti^{2}quin^{43} ma^{2}jyi^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1}**

A^{2}beh^4, quie^1 a^{4}júan^{4}i^3 jm^2. Los adornos todavía están pegados en la puerta de Beto porque celebró una fiesta. [*P*] *Véase* **quin^{5}i^3**

ti^{2}sein^2 *ve inan* estar rasguñado **Sa^{4}nia^2 jainh^1 li^{4}ñei^2 a^{1}ñi^{43} ne^3, tan^2 juah^4 ti^{2}sein^2 he^{32}i^3, lia^{4}jñei^{34} m^{4}ñi^{23} ton^{43}.** No sé a dónde fue ese puerco; viene muy rasguñado; se rasguñó con alambre de púas. [*P*] *Sinón.* **ni^{2}san^2**

ti^{2}toh^3 *ve inan* estar perforado **Tan^2 a^{4}toh^3 a^{1}ca^{23} a^{2}hma^3 la^3 quien$^{4-4}$ liah^{4}ma^{2}ra^{3}quia^3 húa^{34}, jon^{3}pa^2 eu^{43} ti^{2}toh^3 jnia^4 jo^{32} hma^3 a^{4}leg^{34}.** Mi madera que estaba en el suelo fue dañada por el gorgojo; por eso las tablas salieron muy perforadas. [*P*]

ti^{2}ton^3 *ve inan* tener pegado **Ti^{2}ton^3 pi^1 o^{1}queh^2 a^{2}hmh^3 la^3 quien$^{4-4}$, a^{5}sia^3 re^3 la^{4}jlenh^3.** Mi ropa todavía tiene pegada la mugre; no se le quitó bien. [*P*]

ti^{2}tsei^1 *ve inan* estar arriba **Tan^2 cúan^{43} a^{2}chie^{5}peih^1 jno^3, tan^2 re^3 tang^{1}i^3 la^{4}jeg^{34} m^{4}heuh^3 ti^{2}tsei^1 a^{2}hma^3 heuh^3 jno^3.** Ese muchacho es muy alto; fácilmente alcanza todas las naranjas de ese naranjo (*lit.: que están arriba en ese naranjo*). [*P*] *Véase* **ni^{2}tsei^1**

ti^{2}tsei^{1}i^3 *vt an* estar sentados **Ti^{2}tya^{23} jau^{23}pa^2 a^{3}don^5 ne^3 tionh^2 ti^{2}tsei^1 hma^3, liah^4 a^{4}hei^{34} jm^3 júah^2 ya^{4}jo^{34}.** Los señores están sentados en el banco conversando de cómo se inundó hace años. [*P*]

ti^{2}tyon^{2}i^3 *vi an pl* estar divorciados *Véase* **tyon^{4}i^3**

to^5- *pref* cuando **To^{5}tyei^{4}pa^2 a^{2}hei^{43} hmh^2 jma^4, quie^1 jeu^1 tei^{43}i^2 ma^{3}cuh^4.** La gordita es sabrosa cuando está caliente, porque cuando se enfría está como desmoronadiza.

to^5- *pref* dos *(más el sustantivo; núm. especial)* **To^{5}jeu^4 a^{2}cúan^3 A^{2}se^1 si^{2}hein^2, quie^1 cuh^{43}i^3.** José lleva puestas dos mudas de ropa porque tiene frío. *Véase* **teun^{34}, to^{5}jeunh^3, to^{5}jeu^4**

to^{5}chia^3 dos golpes
to^{5}heih^{43} cau^{32} dos pesos
to^{5}hmh^3 dos pulgadas
to^{4}jm^5 dos días
to^{5}m^4 dos cosas redondas
to^{5}ñi^3 dos años
to^{5}ñi^4 dos brazadas
to^{5}teinh^{32} en dos

to^1 *adv* muy, mucho **To^1 i^{4}jma^4 o^{1}jmh^{43} quieh^1 a^{1}hyie^{23} tang^3 a^{3}don^5 Ya^1 ne^3, quie^1 ta^{5}la^4 tonh^{2}i^3 la^{4}jeg^{34} nai^2.** Doña María sabe hacer un caldo de pollo muy rico porque le pone toda clase de condimentos. *Sinón.* **tan^2, eu^{43}**

to^{23} [*Variante de* **a^{2}si^{2}to^{23}**] metate

to^3 *s* hoyo, fosa **Tan^2 jain^{23} tsei$^{34-4}$ sian$^{34-4}$ tieh^{2}la^3, quie^1 a^{4}jaun^{34} a^{2}cua^{32} jeu^{23} jmai^3 quian$^{34-4}$ jo^{34}, a^{3}a^{4}tanh^4 to^3.** Estoy muy molesto porque se murió mi toro semental antier; se cayó a una fosa.

ho^3 to^3 haber hoyo
to^3 júah^2 hoyo grande

to^3 *s* mal de ojo, conjuntivitis **Hniah^3 si^{5}ha^1 m^{43} m^{4}nei^2 A^{2}qui^1 ne^3 quie^1 leg^{43} to^3, canh$^{4-2}$ huan^4.** Es necesario echarle medicina al ojo de Francisco para que sane, porque tiene mal de ojo.

to^4 *vp inan* pizcar, cosechar **A^{5}sia^3 ma^{3}hno^3 to^4 cu^3 quien$^{4-4}$, si^{3}hain^4 pi^1, jian^3 a^{5}sia^3 ma^{3}a^{4}to^3 quieh^1 chie^3 tionh^2 liah^4.** Todavía no termino de pizcar mi maíz, y los demás tampoco han pizcado. [*pret.* **a^{4}to^3**] *Véase* **to^{23}i^3**

to^{3} hma^{3} ha^{4} espacio entre los jonotes de la cerca **Tan^{2} júah^{3} to^{3} hma^{3} ha^{4} ti^{2}lain^{3} a^{2}hnei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} jlei^{3} a^{2}hma^{3} je^{1} con^{3}ma^{2}a^{4}jnei$^{34-4}$.** Los espacios en la cerca de mi casa se ven grandes porque los jonotes estaban chuecos cuando hice la cerca.

to^{3} hyeih^{43}i^{3} ventana de la nariz **Tei^{43}i^{2} a^{4}hei^{34} chie^{3} naih^{5} jm^{3} sa^{4}hniah^{3} con^{43}i^{3} tyi^{4} quie^{1} canh^{4}an^{2} sa^{4}si^{5}ha^{1} jm^{3} to^{3} hyeih^{43}i^{3}.** Cuando una persona se mete bajo el agua, no debe respirar para que no le entre agua a la nariz. *Variante* **to^{3} ta^{3}hyeih^{43}i^{3}**

to^{3} Jain^{32} cueva de San Juan **Tan^{2} hlion^{4} a^{2}caun^{2} tsei^{34} jnia^{4} tieh^{32} naih^{5} to^{3} Jain^{32}, i^{4}ti^{2}lang^{43} chie^{3} jian^{3} i^{4}ti^{2}lang^{43} jah^{4}.** En la cueva de San Juan hay muchas piedras hermosas que tienen forma de personas y de animales.

to^{3} m^{4}cu^{3} hoyo para el maíz *(en la siembra)* **Tan^{2} eun^{23} ma^{3}cúa$^{34-4}$ quie^{1} eu^{43} hyei^{3} a^{2}hma^{3} seinh^{1} ma^{2}sianh$^{32-4}$ ho$^{5-5}$ to^{3} m^{4}cu^{3} tyie^{4}.** Tengo adolorido el brazo porque pesaba mucho el espeque que traía ayer haciendo hoyos para el maíz.

to^{3} ta^{3}hyeih^{43}i^{3} [*Variante de* **to^{3} hyeih^{43}i^{3}**] ventana de la nariz

to^{5}chieh^{32} *adj inan y an* mitad **To^{5}chieh^{32} je^{1}pa^{2} a^{4}teg^{4} m^{4}cu^{3} jon^{3} quien$^{4-4}$ ma^{2}a^{4}he$^{5-5}$, hniah^{3} he^{23} pe$^{1-4}$ i^{2}co^{4}jon^{3} liah^{4}, canh^{4}a^{2} lei^{4} je^{1}.** Ese maíz que desgrané alcanzó para la mitad del campo; tengo que desgranar otro tanto para que alcance para todo el campo. **I^{1} to^{5}chieh^{32} chie^{3} a^{3}tionh^{2} jeu^{3} la^{3} sa^{4}cm$^{43-4}$.** No conozco ni a la mitad de las personas que viven en este pueblo.

to^{3}chion^{4} *adv* silenciosamente, en tono bajo, sin hacer ruido **A^{4}sion^{43}i^{3} reunh^{1} to^{3}chion^{4} quie^{1} coh^{43}i^{3}.** Levantó a sus compañeros sin hacer ruido porque tenía miedo.

to^{5}chionh^{2} *adj an* mitad **To^{5}chionh^{2}pa^{2} júah^{3} mozo hniah^{3} jia^{23} hie^{34}, quie^{1} co^{4}meih^{3}pa^{2} júah^{3} ta^{1} hei^{43}.** Necesita venir mañana la mitad de los mozos nomás, porque falta poco trabajo.

to^{5}chionh^{2} jain^{3} hyie^{3} a mediados del tiempo de secas

to^{5}chionh^{2} segh^{3} 1. luna menguante **Tei^{43}i^{2} ma^{3}hain^{43} to^{5}chionh^{2} segh^{3}pa^{2} re^{3} si^{3}hang^{43} ya^{1}gm^{3} je^{1}, jian^{3} tei^{43}i^{2} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} hyieh^{1}i^{3}, so^{5}tsei^{34} liah^{4}.** Cuando la luna está en menguante es tiempo para sacar majagua de jonote; y cuando la luna está llena ya no sirve. 2. a mediados del mes de **Co^{4}ra^{4}lie^{5} ñeih^{32} jia^{43} jag^{3}i^{3} tyie^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}teg^{4} to^{5}chionh^{2} segh^{3} noviembre, a^{1}juah^{4}ne^{3} jnei^{34}i^{3} i^{4}jian^{43}.** Rozan a mediados del mes de noviembre, si es que van a sembrar temprano.

toh^{2} *vi inan* picar, penetrar *(algo puntiagudo)* **Ma^{2}a^{4}toh^{3}pa^{2} a^{2}ñi^{2}tauh^{5} nei^{2} A^{2}dre^{1} ne^{3} juah^{4}ne^{3} sa^{4}ma^{2}a^{4}quian^{34}i^{3} ta^{5}co^{43}, quie^{1} ma^{2}toh^{2} A^{2}pe^{32} ñi^{23} quieh^{1}i^{3}.** El cuchillo hubiera penetrado en la cara de Andrés, si no lo hubiera esquivado a tiempo, porque Pedro lo estaba picando.

toh^{2} *vt inan* tropezarse con, dar con **¡Tan^{2} hlagh^{32} júan^{3} con^{3} a^{2}caun^{2} nie^{43} ne^{3}! Tan^{2} hlion^{4} nie^{43} ma^{3}a^{4}toh^{3} ma^{3}tag$^{34-4}$.** ¡Cómo estorba esa roca! Muchas veces mi pie ha dado con ella. [*fut.* **toh^{3}**; *pret.* **a^{4}toh^{3}**]

to^{3}heuh^{1} *s* hueco de tronco **La^{4}jeg^{34}**

to^{3}heuh^{1}pa^{2} si^{3}ho^{1} jm^{3} tei^{43}i^{2} jain^{3} jm^{43}, i^{2}jon^{3} i^{2}hangh^{2} la^{4}jang^{34} jah^{4} a^{3}sian^{3} mah^{4} jain^{3} hyie^{3}. Todos los huecos de los troncos se llenan de agua en el tiempo de lluvias, y de allí todos los animales silvestres toman agua en el tiempo de secas.

to^{3}heu^{23}i^{3} *vt inan* tomar sus medidas, ver cuidadosamente **Sian^{3} chie^{3} a^{3}to^{3}heu^{23} a^{2}ma^{3}jau^{4} tei^{43}i^{2} la^{23}i^{3} o^{4} re^{3} leg^{43}, quie^{1} sa^{4}hnie^{34}i^{3} la^{34}i^{3} con^{3} i^{4}la^{34}i^{3}.** Algunas personas ven muy cuidadosamente un huipil cuando lo compran para ver si está bien hecho, porque no quieren comprarlo como sea. [*C*]

to^{3}heun^{3}i^{3} *vt an* tomar las medidas a uno, ver cuidadosamente **Sian^{3} chie^{3} a^{3}to^{3}heun^{3} chie^{3} liah^{4} yeih^{32} liah^{4} húa^{34} quie^{1} sa^{4}cu^{23}i^{3}, je^{23}i^{3} liah^{4} lang^{43} chie^{3} jian^{3} liah^{4} hein^{2}i^{3}.** Algunas personas ven muy cuidadosamente a la gente, de arriba para abajo, porque no la conocen; ven cómo es la persona y qué lleva puesto. [*C*]

toh^{1}i^{3} *adj an* pequeño, chaparro, mal desarrollado **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}toh^{1}, quie^{1} co^{4}jon^{3} tain^{43} pi^{23}i^{3}, quie^{1} la^{4}jon^{3} leg^{43} jeun^{3} quieh^{1} pi^{23}i^{3}.** Hay personas chaparritas porque así son de estatura; así es su familia.
Sinón. **siah^{3}i^{3}, teg^{3}i^{3}**

toh^{2}i^{3} *vt inan y an* picar, clavar **Tan^{2} re^{3} toh^{2} A^{2}pa^{32} jon^{43}júa^{32} jeu^{3} a^{2}tei^{43} quieh^{1} naih^{5} jm^{3}; quie^{1} leg^{43} re^{3}pa^{2} jon^{4}i^{3} la^{4}jeg^{34} nie^{43} chie^{23}i^{3}.** Pablo clava muy bien los peces con su arpón; es seguro que pesca mucho cada vez que va. [*imp.* **toh^{43}**; *fut.* **toh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}toh^{3}i^{3}**; *B*]

toh^{43}i^{3} *adj an* orgulloso, presumido **Tan^{2} toh^{43} A^{2}jno^{32} ne^{3} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1}, quie^{1} jlanh^{2}i^{3} a^{3}leuh^{2}.** Fernando es muy presumido con sus amigos porque es algo rico.
Sinón. **ron^{4}i^{3}**

toh^{2}i^{3} he^{32}i^{3} inyectar a uno *Sinón.* **ro^{3}i^{3} m^{43} he^{32}i^{3}**

toh^{2}i^{3} m^{4}jah^{3} dar de puñetazos

to^{5}hie^{3} *adv* temprano, en la mañana **La^{4}jeg^{34} nie^{43} teg^{4}i^{2} tya^{23} si^{3}ta^{1} junta quieh^{1} húa^{34}, jon^{3} júan^{3}i^{3} jau^{23} i^{2}con^{23} si^{3}maih^{2} hagh^{1}, si^{5}quie^{3}i^{3} ta^{1} to^{5}hie^{3} nai^{3}, canh$^{4-2}$ ŋangh^{43} a^{3}jeu^{3}.** Cada vez que las autoridades llaman a una junta acerca de las tierras, avisan a los topiles para que anuncien la junta muy temprano, cuando todavía está obscuro, para que el pueblo se reúna. *Véase* **hie^{3}, si^{5}hie^{3}**

to^{5}hie^{3} hion^{23} muy de mañana

to^{3}hlo^{3} *s* gruta, cueva **La^{4}jeg^{34} to^{3}hlo^{3} quieh^{1} mah^{4} tan^{2} cuh^{4} jain^{3} hyie^{3}.** En tiempo de calor, todas las grutas de los cerros se sienten muy frescas.

to^{5}hlo^{34} *adv* en la tarde, en la noche **Jianh$^{3-3}$ ŋeng^{2} hnei^{3} jeu^{3}júan^{23} to^{5}hlo^{34}, quie^{1} ua^{4}han^{2} a^{3}hain^{43}.** Anden con cuidado en la noche por la calle porque los borrachos rondan.

to^{3}hmh^{3} [*Variante de* **a^{2}to^{3}hmh^{3}**] bolsa

to^{3}ho^{32}i^{3} *s pos* 1. boca
2. pico (de ave)

to^{23}i^{3} *vi an* reírse **Henh^{4} quein^{23} ti^{2}to^{23} a^{2}hyie^{32} ne^{3} tionh^{2}, tan^{2} o^{3}hyon^{23}tsei^{3} ti^{2}can^{23}i^{3} quieh^{1}.** Esas mujeres se están riendo mucho; se están divirtiendo. [*imp.* **to^{43}**; *fut.* **to^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}to^{34}i^{3}**; *B*]
Sinón. **ŋeng^{4}i^{3}, ŋang^{32} nei^{2}i^{3}; tsaih^{1}i^{3}**

to^{23}i^{3} *vt inan* pizcar **Tan^{2} jeun^{43}**

chie^{3} ti^{2}to^{23} na^{4}cu^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Tein^{32} tieh^{2}la^{3}, jon^{3}pa^{2} ma^{3}a^{4}tang^{4}i^{3} hneng^{3} a^{2}carreta. Ahora mucha gente está pizcando el maíz de don Fortino; por eso ya ha cosechado tres carretadas. [*imp.* **to^{43}**; *fut.* **to^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}to^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **to^{4}**

to^{3}i^{3} *vt inan* 1. asar **Tan^{2} jma^{4} o^{1}to^{3} a^{4}to^{4} sie^{23} a^{3}peih^{1} ne^{3} ma^{3}hm^{4}, a^{4}tonh^{3}i^{3} naih^{5} jyi^{3}.** ¡Qué sabrosos los plátanos que la madre de ese niño asó hace rato! Los metió dentro de la lumbre. *Sinón.* **ma^{3}quein^{3}i^{3}**
2. tostar **Si^{2}to^{3} a^{3}don^{5} Juan^{2} m^{4}sagh^{1} quie^{1} i^{4}guenh^{43}i^{3} si^{3}maih^{2} quian^{1} jian^{23} o^{1}tyi^{3}.** Doña Juana está tostando la bola sobrante de atole para darla de comer, con popo, a sus hijos. [*imp.* **tie^{4}**; *fut.* **to^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}to^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **ton^{3}i^{3}**

to^{5}jeu^{4} *adj inan* doble **To^{5}jeu^{4} júan^{2} hnei^{3} a^{2}hnai^{32} ne^{3} canh^{4}a^{2} sa^{4}quei^{34} tei^{43}i^{2} cmh$^{2-3}$.** Haz doble esa reata para que no se reviente cuando la jales.

to^{5}jeunh^{3} *adj inan* doble **To^{5}jeunh^{3} hniah^{3} ma^{2}hmah$^{32-3}$ a^{1}juah^{4}ne^{3} a^{4}jeunh$^{32-3}$ a^{2}heu^{3} ne^{3} quien$^{4-4}$.** Si me rompes ese espejo tienes que pagarme el doble.

to^{3}jua^{23}i^{3} *vt inan* hacer algo desordenadamente **Tan^{2} to^{3}jua^{23} a^{2}teg^{23} ne^{3} ma^{2}jyi^{3} quieh^{1}, con^{3} i^{4}nie^{43}pa^{2} júan^{3}i^{3}.** El maestro es muy desordenado con sus papeles, los tiene así nomás. [*imp.* **to^{4}jua^{43}**; *fut.* **to^{5}jua^{34}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})to^{4}jua^{34}i^{3}**; *C*]

to^{5}jua^{3}i^{3} *adj an* ser impertinente, ser imprudente, ser precipitado **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}con^{3} i^{4}tian^{23} i^{2}sa^{4}tain^{43}, a^{3}to^{5}jua^{3}, a^{3}con^{3} i^{4}ŋang^{3} jen^{2} chie^{3}.** Hay personas metiches que se meten en donde no les toca; impertinentes, que preguntan comoquiera a la gente. *Sinón.* **pa^{5}sa^{34}, i^{3}tya^{4}**

to^{5}lang^{34} *adv* con las manos vacías, en vano **A^{4}júanh^{1}i^{3} mozo hain^{4}, jian^{3} a^{4}sagh^{43}i^{3} jau^{2}hlagh^{32}, jian^{3} a^{4}saih^{3}i^{3} to^{5}lang^{34}.** Maltrataron al mozo; lo insultaron y lo regresaron con las manos vacías. *Véase* **lang^{34}**

to^{3}lau^{2} a^{2}tei^{43} cañón de escopeta **Con^{3} jm^{2} ñei^{2} jnie^{32} hnai^{1} i^{2}quein^{3}, tan^{2} tia^{4} hain^{32} to^{3}lau^{2} a^{2}tei^{43} a^{4}jai^{34} A^{2}go^{32} i^{4}a^{4}te^{1}i^{3} a^{1}tsai^{3} quian^{1}.** Un día fuimos a cazar y Goyo sopló el cañón de su escopeta, que sonó fuerte para llamar a su perro.

to^{3}lau^{2}i^{3} *s pos* 1. boca *(interior)* **Jon^{3} ma^{2}a^{4}jan^{34} a^{3}hain^{4} tionh^{2} to^{3}lau^{2} jah^{4}, i^{1}jan^{3} sa^{4}sia^{3} o^{1}segh^{32}.** Cuando ellos les abrieron la boca a las víboras, ninguna tenía lengua.
2. garganta **Tan^{2} eu^{43} to^{3}lau^{2} A^{2}se^{1}, si^{1}cúa^{5} a^{2}úan^{23} quieh^{1} a^{2}hmah^{3}.** A José le duele la garganta porque tiene atorado un hueso de mojarra. [*1.ª pers. sg.* **to^{3}lau$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **to^{3}lau$^{2-1}$**; *2.ª pers.* **to^{3}lauh$^{3-3}$**] *Variante* **ta^{3}lau^{2}i^{3}, lau^{2}i^{3}** *Véase* **ma^{3}lau^{2}i^{3}**
cauh^{2} lau^{2}i^{3} callarse
saih^{3} lau^{2}i^{3} tener tos
tiah^{2} jm^{3} ta^{3}lau^{2}i^{3} hacérsele agua la boca a uno

to^{3}lo^{3} [*Variante de* **a^{2}to^{3}lo^{3}**] bolsillo

to^{4}lo^{5} *adj inan* cuarenta **To^{4}lo^{5} heih^{43} cau^{32}pa^{2} a^{4}cang^{4} a^{2}hmh^{3} jon^{3} quien$^{4-4}$ ya^{2}jon^{3}.** En aquel tiempo esa pieza de ropa me costó cuarenta pesos nada más.

to^{4}lon^{5} *adj an* cuarenta

to^{4}lo^{5}quia^{4} *adj inan* cincuenta **To^{4}lo^{5}quia^{4} metro co^{3}re^{3} ni^{2}quin^{4}pa^{2} teh^{2}i^{3} con^{3} cua^{2}.** Le llaman un cuarto de hectárea a un cuadrado que mide 50 metros en cada lado.

to^{4}lo^{5}quia^{4} ni^{2}tsei^{1} quia^{34} sesenta *(lit.: cincuenta haber encima diez)*

to^{4}lo^{5}quia^{4} ni^{2}tsei^{1} quie^{4} setenta *(lit.: cincuenta haber encima veinte)*

to^{4}lo^{5}quia^{4} ni^{2}tsei^{1} quie^{4}quia^{4} ochenta *(lit.: cincuenta haber encima treinta)*

to^{4}lo^{5}quian^{4} *adj an* cincuenta

to^{4}lo^{5}quian^{4} ni^{2}tsain^{1} quian^{34} sesenta *(lit.: cincuenta haber encima diez)*

to^{4}lo^{5}quian^{4} ni^{2}tsain^{1} quion^{4} setenta *(lit.: cincuenta haber encima veinte)*

to^{4}lo^{5}quian^{4} ni^{2}tsain^{1} quie^{4}quian^{4} ochenta *(lit.: cincuenta haber encima treinta)*

to^{3}m^{3} [*Variante de* **a^{2}to^{3}m^{3}**] zapato

to^{5}m^{4} *adj inan* dos cosas redondas **Tan^{2} cah^{2} to^{5}m^{4} o^{1}ma^{2}ñih^{3} ni^{2}lia^{43} A^{1}qui^{1} je^{1}hmah^{1}, i^{4}queuh^{43}i^{3} la^{4}jang^{34}i^{3} tionh^{2} jauh^{32} quieh^{1}i^{3}.** Francisca fue a la plaza a comprar dos sandías muy grandes para todos los de su casa.

to^{3}mai^{2} *s* domingo **Jmah^{3} jm^{2} to^{3}mai^{2}pa^{2} ŋeng^{23} a^{3}don^{5} i^{4}m^{43}i^{3} a^{3}m^{4}.** Los señores intermediarios andan los domingos nada más para pedir novias. *Variante* **do^{3}mai^{2}**

ton^{3} *ve inan* 1. estar pegado **Tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} o^{1}lei^{23} ton^{3} a^{2}co^{3}hmh^{3} quieh^{1} A^{1}mei^{2} ne^{3}, jian^{3} tan^{2} re^{3} lia^{4}júanh^{3}i^{3} liah^{4}, quie^{1} tang^{3}i^{3}.** ¡Qué bonitas están las flores que Emilia bordó en la servilleta! La arregló muy bien porque es muy capaz.
2. estar fijado *(fecha)* **I^{2} la^{4}teg^{4}i^{2} ma^{3}a^{4}teg^{4} jm^{2} ton^{3} i^{4}lei^{4} ma^{3}hon^{43}, jon^{3} quie^{3}i^{3} ta^{1} to^{5}hlo^{34} jon^{3} canh^{4}an^{2} chie^{34} la^{4}jang^{34} si^{5}júan^{4} ma^{3}hon^{43}.** Cuando llega la fecha fijada para hacer la hamaca *(puente)*, avisan a todos la noche anterior para que vayan a hacerla. [*an.* **ton^{3}i^{3}**] *Véase* **ti^{2}ton^{3}, ni^{2}ton^{3}**

jm^{2} ton^{3} la fecha fijada

ton^{32} [*Variante de* **o^{3}ton^{32}**] demasiado

ton^{4} *adj inan* medio **–¿O^{4} conh^{4} ni^{2}hyan^{32} quin^{4} ñi^{4} o^{3}tan^{2} a^{2}hnei^{43} ne^{3} quianh$^{3-3}$, A^{2}se^{1}? ¿O^{4} a^{5}sie^{43} ton^{4} ma^{5}ra^{3}tsei^{23}? –Jen$^{34-4}$, conh^{4} ni^{2}hyan^{32}pa^{2}.** –José, ¿tu casa mide exactamente cuatro brazadas, y no tiene una media brazada más? –Correcto, tiene cuatro exactas.

ni^{1}quia^{34} ton^{4} a las diez y media *(horas)*

ton^{43} *adj inan* espinoso **Tan^{2} ton^{43} o^{1}ŋeng^{4} la^{3}, tan^{2} sa^{4}li^{4}sanh^{3}i^{3} con^{3} i^{4}sanh^{3}i^{3}.** Este chayote está muy espinoso, no se puede agarrar comoquiera. *Véase* **a^{2}ton^{43}**

ton^{3} tsei^{43}i^{3} recordar **Tan^{2} sa^{4}ton^{3} tsei$^{34-4}$ hain^{3} jm^{2} tagh^{3} ñi^{3} i^{4}jaun^{2} sia$^{34-4}$, quie^{1} sa^{4}sian$^{34-4}$ ma^{2}a^{4}jaun^{34}i^{3}.** No recuerdo cuándo es el aniversario de la muerte de mi madre porque no estuve presente aquel día. *Sinón.* **tagh^{2} tsei^{43}i^{3}, tyon^{23} tsei^{43}i^{3}**

to^{4}ne^{5} *adv* enseguida, luego **Tya^{2} hnei^{3} ma^{34} nei^{2} a^{2}mesa ne^{3} quian$^{43-1}$, canh^{4}a^{2} quih$^{32-1}$ a^{2}hei^{43} to^{4}ne^{5}, quie^{1} a^{4}teg^{4}pa^{2} hora.** Pon la comida en nuestra mesa para que comamos enseguida, porque ya es hora.

to^{4}ne^{5} la^{3} *adv* ahora mismo, luego **To^{4}ne^{5} la^{3}pa^{2} hniah^{3} ma^{2}lie$^{1-4}$ júan$^{1-4}$ a^{2}mesa la^{3} canh^{4}a^{2} tieh^{4}.** Tengo que empezar ahora mismo a hacer esta mesa para terminarla a tiempo.

tonh^{2}i^{3} *vt inan* meter **Ne^{3} tonh^{4} con^{3} o^{1}jyei^{1} ne^{3} quien$^{4-4}$ naih^{5} jua^{3} canh^{4}a^{2} jleih^{4}, quie^{1} queuh$^{1-4}$.** Debes de meter una yuca bajo la ceniza para que se cueza y yo me la coma. [*imp.* **tienh^{3}**; *imp. neg.* **a^{5}tonh^{4}**; *fut.* **tonh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tonh^{3}i^{3}**; *A*] *Véase* **tanh^{3}i^{3}**

tonh^{2}i^{3} a^{2}to^{3}m^{3} ponerse los zapatos **Si^{2}tonh^{2} A^{2}beh^{4} a^{2}to^{3}m^{3} ma^{3}tag^{32} quie^{1} chie^{34}i^{3} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Beto se está poniendo los zapatos porque va a la escuela.

tonh^{2}i^{3} hmah^{1} 1. empeñar **Hniah^{3} ua^{2}tienh$^{3-3}$ hmah^{1} ma^{2}jyi^{3} quieh^{1} húa^{34} jon^{3} quianh^{3}, na^{1} a^{3}don^{5}, canh$^{4-2}$ teg^{34} o^{1}cau^{32} jian^{43} a^{3}jonh$^{3-3}$ hmah^{1} i^{4}ren^{3}i^{3}.** Señor, tiene que ir a empeñar la escritura de su solar para que su hijo cubra su deuda.
2. guardar rencor **Quie^{1} húanh^{43}pa^{2} hnei^{3} a^{4}tienh$^{3-3}$ hmah^{1}, nah^{2}, quie^{1} a^{5}sian^{43} hnei^{3} hlenh$^{5-5}$, ma^{2}jon^{3}da^{3} jeh$^{2-3}$ quianh^{3} jm^{2} seg^{34}.** Tú solo me guardaste rencor, ¿eh?, porque yo ni te hablo; pero otro día nos veremos.

tonh^{2}i^{3} je^{1} dedicar tiempo **Hniah^{3} tienh$^{32-1}$ je^{1} con^{3} ta^{1}jon^{3} i^{4}chie$^{32-1}$ si^{2}quih$^{32-1}$ a^{2}hei^{43} i^{2}jm^{1}.** Vamos a dedicar un tiempo especial, para ir a comer caldo de playa al río.

tonh^{2}i^{3} tsei^{43} guardar rencor **Ma^{4}jlenh^{2} hnei^{3} hoh^{43} la^{4}jeg^{34} i^{4}a^{4}júan^{4} A^{2}neu^{32} ne^{3} i^{2}conh$^{2-3}$, na^{1} A^{2}dre^{1}, a^{5}tonh^{4} hnei^{3} hoh^{43}.** Andrés, borra de tu mente lo que te hizo Manuel; no le guardes rencor.

ton^{23}i^{3} *vt an* 1. tirar
2. abandonar **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}ton^{23} a^{3}m^{4} quian^{1}, quie^{1} i^{4}quian^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} hlagh^{32}.** Hay personas que abandonan a su esposa porque tienen ideas muy malas. [*imp.* **tion^{23}**; *fut.* **ton^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ton^{34}i^{3}**; *B irreg.*]

ton^{23}i^{3} *vt inan* tirar **Ta^{5}jno^{3} tien^{3} hnei^{3} ma^{2}qui^{3} ne^{3}, quie^{1} hlagh^{32} jnia^{4} nie^{43} o^{2}hnei^{32}.** Ve a tirar esa basura por ahí porque se ve muy mal aquí en la puerta. [*imp.* **tien^{3}**; *fut.* **ton^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ton^{34}i^{3}**; *A*]

ton^{3}i^{3} *vt inan* ser vicioso **Tan^{2} ton^{3} a^{3}ne^{3} yeinh^{2}, sa^{4}nia^{2} liah^{4} qui^{4} quieh^{1}i^{3}.** Él es vicioso. Fuma cigarros y no sé cómo se le va a quitar el vicio.

ton^{3}i^{3} *vi an* 1. estar pegado, estar **Tan^{2} canh^{2} a^{1}tan^{3}ma^{3}hneh^{5} ti^{2}ton^{3} a^{2}hma^{3} seih^{43} quien^{1} jainh^{32} quieh^{1} A^{2}deu^{1} ti^{2}toh^{2}i^{3}.** Qué grandes son los pájaros carpinteros que están en el árbol de la orilla del campo de don Antonio; están picoteando el árbol.
2. estar amarrado **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} a^{2}cua^{32} si^{2}ton^{3} a^{2}hma^{3} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Dre^{1}, a^{3}jŋangh^{3}i^{3} hie^{34}.** El toro que está amarrado al poste de la puerta de don Andrés es grande. Mañana lo van a matar.
Véase **tion^{3}i^{3}, ti^{2}ton^{3}** [*inan.* **ton^{3}**]

ton^{3}i^{3} *vt an* asar, tostar **Si^{2}ton^{3} A^{1}me^{2} jon^{43}tah^{3} nei^{2} jyi^{3}, a^{3}júan^{34}i^{3} o^{1}ñi^{2}haun^{23}.** Amelia está tostando camarones para preparar una salsa de camarón. [*imp.* **tion^{23}**; *fut.* **ton^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}ton^{4}i^{3}**; *B irreg.*]
Sinón. **ma^{3}quin^{3}i^{3}, quion^{4}i^{3}** *Véase* **to^{3}i^{3}**

ton^{3}i^{3} jyi^{3} estar registrado *(una persona)* **Tan^{2} sa^{4}tyon^{23} tsei$^{34-4}$ jah^{4} ñi^{3} hein$^{32-4}$, quie^{1} ua^{5}hain^{4}pa^{2} ma^{2}jyi^{3} quien$^{4-4}$ i^{4}ma^{2}ton$^{34-4}$ jyi^{3}.** No me acuerdo cuántos años tengo porque se extraviaron los documentos donde estaba registrado.

ton^{23}i^{3} nei^{2} mirar, visitar **I^{1} sa^{4}ua^{4}tien^{4} A^{2}neu^{32} nei^{2} i^{2}ra^{3}quian$^{34-4}$ la^{3} quie^{1} a^{5}sie^{43} li^{4}ma^{2}hon^{32}i^{3} jnia^{4}; liah^{4}ma^{2}jia^{43}pa^{2} ma^{2}cuan^{4}i^{3}.** Manuel ni me visita aquí donde estoy en cama, porque ya no puedo ayudarle; antes sí venía a visitarme.

ton^{23}i^{3} pagh^{43} vaciar completamente **Pagh^{43} tien^{3} hnei^{3} a^{2}heu^{43} ne^{3}, quie^{1} canh^{4}a^{2} sa^{4}sion^{4} i^{1}leuh^{2}.** Vacía por completo esa cazuela para que no le quede nada.

ton^{23}i^{3} si^{1}jeu^{4} quieh^{1} chie^{3} maldecir a alguien

ton^{32}nie^{43} *adv* 1. seguramente, siempre **Sa^{4}tion^{3} A^{2}neu^{32} i^{4}ra^{5}hain^{43}i^{3} ya^{2}hlo^{4}, jian^{3} tsei^{34}da^{3} co^{4}hie^{32}pa^{2}, jian^{3} ton^{32}nie^{43}pa^{2} sian^{3} a^{3}je^{23}.** Manuel no confiesa que se emborrachó anoche, aunque sí lo hizo, y siempre hubo quien lo vio.
2. necesariamente **Tan^{2} ma^{3}ni^{2}seun^{3} m^{4}cu^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, hniah^{3} ni^{1}jan$^{34-4}$ hie^{34} ton^{32}nie^{43}.** Mi maíz ya está germinando; tengo que sembrarlo mañana necesariamente.

to^{3}no^{4} *s* hoyo muy profundo, grieta profunda, sima **To^{3}no^{4}pa^{2} a^{4}tanh^{4} a^{1}tsai^{3} quian$^{34-4}$ ma^{3}quin^{4} jm^{2} ma^{2}ya^{1}hang^{23} jah^{4}.** Hace cuatro días mi perro se cayó en un hoyo muy profundo cuando estaba persiguiendo un animal.

to^{3}ro^{3}cua^{1}i^{3} *s pos* oído **Tan^{2} queuh^{3} to^{3}ro^{3}cua^{1} A^{2}mo^{2}, a^{4}ha^{5} jm^{3} ya^{2}hlo^{4} ma^{2}ni^{2}lieh^{3}i^{3}, quie^{1} ni^{2}sianh^{4}i^{3} jon^{43}tah^{3}.** A Mónico le duele mucho su oído porque le entró el agua ayer en la tarde, cuando fue a camaronear. [*1.ª pers. sg.* **to^{3}ro^{3}cua$^{34-4}$**; *1.ª pers. pl.* **to^{3}ro^{3}cua$^{1-1}$**; *2.ª pers.* **to^{3}ro^{3}cuah$^{4-3}$**] *Véase* **ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^{3}**
sa^{4}naih^{5} to^{3}ro^{3}cua^{1}i^{3} no oír

to^{5}teinh^{32} *adv* en dos, en medio **To^{5}teinh^{32}pa^{2} a^{4}jo^{3} a^{2}hma^{3} ma^{2}a^{4}lah$^{5-5}$ yeih^{32} mah^{4} tyie^{4}, tan^{2} ma^{2}tsei^{34} ma^{2}li^{4}lei^{4} a^{2}hma^{3} sia^{43} quieh^{1} a^{2}hnei^{43} ñei^{3}.** El palo que bajé ayer de la ladera del cerro se quebró en dos; hubiera servido muy bien como viga de una casa de zacate.
a^{2}hma^{3} to^{5}teinh^{32} tronco

to^{3}tyie^{1} [*Variante de* **a^{2}to^{3}tyie^{1}**] costal

TS

tsai^{1} *adv* muy **Chieh^{1} tsai^{1}pa^{2} A^{2}qui^{1} ma^{3}ni^{2}je$^{34-4}$, la^{4}ton^{32} ra^{3}quian^{3} pi^{23}i^{3}.** Fui a ver a Francisco que está muy enfermo; apenas vive. *Sinón.* **don^{5}, hion^{23}, ja^{3}**

tsai^{3} *adj inan* angosto **¿E^{4}le^{34} eu^{43} tsai^{3} jo^{32} a^{2}hma^{3} li^{4} ni^{2}liah$^{43-3}$?** ¿Por qué compraste esas tablas tan angostas?

tsaih^{43} *s* paño *(de la piel)* **Tan^{2} ma^{3}so^{23} tsaih^{43} nei^{2} A^{2}dre^{1} ne^{3} quie^{1} eu^{43} pain^{4} ta^{1} júan^{3}i^{3}, can^{23}i^{3} i^{4}hyei^{3}.** Andrés ya tiene paño en la cara porque trabaja duro, cargando cosas pesadas.

tsaih^{1}i^{3} *vi an* reírse **Tan^{2} tsaih^{1} si^{3}maih^{2} lei^{4} tei^{43}i^{2} a^{4}nau^{4}i^{3} con^{3} jau^{2}cúan^{3}.** Los muchachos se ríen cuando escuchan un chiste.
Sinón. **ŋang^{32} nei^{2}i^{3}, ŋeng^{4}i^{3}, to^{23}i^{3}**

tsain^{43} *adj inan* 1. despeinado, pachón **Tan^{2} tsain^{43} jnia^{4} je^{23} a^{2}hyah^{3} lion^{23}, cúa^{3} m^{4}jñi^{3} ma^{3}lau^{2}i^{3}, jian^{3} con^{3}i^{3} liah^{4}.** El león se ve despeinado; tiene el pelo largo en el cuello, y es agresivo.
2. enmarañado *(donde se roza la tierra)* *Véase* **ni^{2}tsain^{43}**

tsainh^{3}i^{3} *vi an* tener vicio, ser muy adicto **Tan^2 tsainh^3 a^{3}ne^3 jm^3 ma^{4}tyei^4.** Este tiene el vicio del aguardiente.

tsainh^{32}i^3 *adj an* comilón, glotón **Jon^{3}pa^2 tau^3 a^{3}peih^1 ne^3 quianh$^{3-3}$ la^{4}jeg^{34} húa^{23} quie^1 júan^{3}i^3 tsainh^{32} pi^{23}i^3.** Tu niño va al patio todas las noches porque se da el comilón.

tsain^{23}i^3 *vt inan* acostar **Jmah^3 a^{2}jain^{32}pa^2 tsain^{23} chie^3 tieh^{2}la^3 tionh^2, a^{5}sie^{43} ma^{5}cm^{23}i^3 nei^2 júan^3 húa^{34}.** Ahora la gente se acuesta en cama; ya no duerme en petates sobre el suelo. *Sinón.* **quie^{3}i^3**

tsain^{3}i^3 *vt inan* poner encima **Tan^2 huah^3 a^{2}jain^{32} lang^{34} juah^{4}ne^3 sa^{4}tsain^{3}i^3 a^{2}teun^{43}.** La cama sin nada es muy dura si no se le pone una almohada encima. *Véase* **ni^{1}tsain^5**

tsain^{23}i^3 jau^{23} ser famoso, tener fama **Tan^2 hlion^4 jau^{23} tsain^{23} a^{3}don^5 Qui^1 i^{4}lang^{43}i^3 jan^3 chie^3 a^{3}cúa^{23} co^{3}hei^{2}tsei^3 tsei^{23}, tan^2 si^{3}je^{32} chie^3 quieh^{1}i^3.** Don Francisco tiene fama de ser una persona que da buenos consejos; mucha gente lo busca.

tsain^{23}i^3 jm^3 nadar, venir en el río **Tan^2 pa^1 jan^3 a^{2}sain^2 tsain^{23} jm^3 je$^{34-4}$ ma^{3}hm^4, a^{3}ma^{2}ya^{1}hang^{23} a^{1}tsai^3, ŋah^3 jo^{32} ta^{5}hŋoh^3 pi^{23}i^3 quieh^1.** Hace rato un perro venía cazando un mazate muy grande que venía en el río, y se fue al otro lado del río.

tseh^5 *s* gesto, mueca **Tseh^{5}pa^2 a^{4}júan^4 A^{2}neu^{32} quie^1 sa^{4}teg^3 tsei^{43}i^3 jau^{23} ma^{2}a^{4}tya$^{34-4}$ i^{2}con^{23}i^3.** Manuel me hizo un gesto porque no le gustó lo que le conté. *Véase* **peih^5 ho^{32}, cuen^{23} ho^{32}**

tsei^{23} *vi inan* 1. estar *(puesto encima)* **A^{4}jyie^{23} A^{2}deu^1 a^{2}cu^1 ma^{2}tsei^{23} cah^{32} a^{2}lo^1 quian^1.** Antonio bajó la leña que estaba en el lomo de su burro.
2. estar puesto *(p.ej.: huaraches, zapatos)* **Tan^2 sa^{4}úa^4 tieh^1 a^{2}to^{3}m^3 tsei^{23} tag^{32} A^{2}deu^1 ne^3 quie^1 con^3 i^{4}tian^{23}i^3 je^1 o^{1}jain^{23}.** Los zapatos que tiene Antonio no le duran mucho porque se mete comoquiera en el lodo.
a^{2}lo^3 tsei^{23} tag^{32} huarache

tsei^{23} [*Variante de* **tsei^{34}**] bueno

tsei^{34} *adv* bien **¡Tei^{43} tsei^{34} jnia^4 a^{2}cúan$^{3-1}$! I^{1}jan^3 a^{5}sian^{43} a^{3}jnia^4 quieh^1 liah^{4}i^2 jnia^4 quian$^{43-1}$.** ¡Qué bien se ve nuestra ropa! Nadie tiene ropa que se vea como la nuestra.

tsei^{34} *adj inan* bueno **Yo^{4}o^3 jmah^4 a^{2}ñi^{2}tag^4 i^{4}tyein^2 tsei^{34}, nah^2, i^{4}tyein^2 hlagh^{32}pa^2 jmah$^{2-3}$.** Cuidado, no agarres el machete bueno, ¿eh?, sino el peor. [*Cuando el sustantivo anterior termina con una sílaba que lleva tono* ^{3}, **tsei^{23}** *se presenta, p.ej.*: **a^{2}hma^3 tsei^{23}**; *en los demás casos, generalmente* **tsei^{34}** *se presenta.*]

tsei^{43} [*Variante de* **o^{1}tsei^{43}**] granizo

tsei^{34} hei^{43} nei^{2}i^3 encapricharse **Tan^2 sa^{4}re^3 júan^3 A^{2}deu^1, a^{4}queih^3 a^{2}hma^3 ñih^1 ne^3, quie^1 ñi^3 pi^{23}i^3 i^{4}li^{4}neh^3 a^{2}hnei^{43}, i^{4}tsei^{34} hei^{43} nei^2 pi^{23}i^3 a^{4}queih^{3}i^3 jo^{32} ne^3. ¡Jeh^{32}, a^{4}neh^3 a^{2}hnei^{43}!** Antonio hizo muy mal al cortar ese cedro porque sabía que podría aplastar la casa; pero se encaprichó y lo cortó por el lado contrario; ¡mira, aplastó la casa!

tsei^{34} jm^2 ren^{3}i^3 ser feliz, ser afortunado **Tan^2 tsei^{34} jm^2 renh$^{3-3}$ quie^1 ni^{2}sion^4 i^{4}queuh$^{2-3}$.** ¡Qué feliz eres porque tienes de comer de sobra! *Véase* **ren^{3}i^3**

tsei^{34} jnia^4 verse bonito *(inan.)* **Tan^2 jeun^{43} chie^3 ti^{2}jeng^3 ma^{2}qui^3**

jeu^{3}júan^{23}, quie^{1} i^{4}teg^{34} jm^{2}, canh$^{4-2}$ tsei^{34} jnia^{4} jeu^{3}júan^{23}. Mucha gente está quemando basura en las calles para que las calles se vean bonitas, porque ya viene la fiesta.

tsei^{34} jnia^{4}i^{3} verse bonito *(an.)* **Tan^{2} hlion^{4} nai^{2} a^{1}seg^{4} sian^{3}, jian^{3} tan^{2} tsei^{34} jnia^{4} ca^{3}chion^{23}, jian^{3} ma^{5}a^{3}canh^{2} jian^{3} a^{3}peih^{1} liah^{4}.** Hay muchas clases de mariposas; algunas se ven bonitas, también algunas son grandes, mientras que otras son chicas.

tsei^{34} tsei^{43}i^{3} ser bondadoso, ser amable **Tan^{2} tsei^{34} tsei^{43} a^{3}don^{5} jeu$^{32-4}$, tan^{2} ñeih^{32} lie^{3}i^{3} jnia^{4} la^{4}jeg^{34} nie^{43} júan$^{34-4}$ ta^{1} quieh^{1}i^{3}.** Mi patrón es muy amable, me deja salir siempre temprano de mi trabajo.

júan^{3}i^{3} i^{4}tsei^{34} tsei^{43} hacer un favor

tseih^{3} *adj inan* amargo **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}hangh^{2} o^{1}café tseih^{3}, jian^{3} jeun^{43}pa^{2} hangh^{2} i^{4}ro^{4} liah^{4}.** Hay personas que toman el café amargo, pero la mayoría lo toma dulce.

tseih^{32} *adj inan* 1. roto **Tan^{2} re^{3} júanh^{2} a^{3}don^{5} Juan^{2} a^{2}cúan^{3} si^{3}maih^{2} quian^{1} teg^{4}i^{2} chie^{23} o^{1}jm^{43}, quie^{1} tien^{23}i^{3} la^{4}jeg^{34} i^{2}tseih^{32}.** Cuando está lloviendo, doña Juana arregla bien la ropa de sus hijos porque remienda todas las partes rotas.
2. remendado **Jmah^{3} a^{2}hmh^{3} tseih^{32}pa^{2} si^{3}hei^{4} chie^{3} i^{4}júan^{3}i^{3} ta^{1} i^{2}nau^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} hain^{4}i^{3}.** La gente utiliza ropa remendada para ir a trabajar al campo porque se ensucia.
3. de la clase tripa *(tabaco)* **Tan^{2} pain^{4} chie^{2} a^{4}ŋang^{4} ma^{2}ro^{3} con^{3}a^{2}ma^{2}a^{4}júan^{4} jain^{3} si^{2}tieh^{32} o^{1}jnai^{43}; so^{5}tyieh^{1} a^{2}quin^{3} je^{34} je^{1} henh^{4} m^{43} teg^{34}, jmah^{3} i^{4}tseih^{32}pa^{2} a^{4}júan^{4}i^{3} con^{3}ma^{2}a^{4}lo^{3}.** El tabacal se infestó de una enfermedad fuerte por el tiempo nublado; el supervisor del campo no sabía qué producto recomendar y al finalizar la cosecha se consideró como tripa.

a^{3}tseih^{32} *s* persona pobre

tsei^{23}i^{3} *vt inan* tirar, amontonar **Tan^{2} a^{4}tsei^{34} A^{2}deu^{1} a^{2}ton^{43} tah^{1}, con^{3}ma^{2}ua^{2}tsei^{23}i^{3} ma^{2}qui^{3} je^{1}.** Antonio se lastimó en los espinos cuando estaba tirando basura en el campo hace rato. [*fut.* **tsei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tsei^{34}i^{3}**]

tsei^{23}i^{3} *vt inan* agarrar *Véase* **tsein^{23}i^{3}**

tsei^{43}i^{3} [*Variante de* **ni^{2}tsei^{43}i^{3}**] pecho

tsei^{43}i^{3} *Se presenta en muchas frases después del v. o adj., p.ej.:* **laih^{2} tsei^{43}i^{3}**, darse cuenta, **quein^{3} tsei^{43}i^{3}** tener sed. *Véase* Gram. 14.4.

tsein^{43} *adj inan* desfigurado **Tan^{2} tsein^{43} ma^{3}nei^{2} jan^{3} chie^{3} a^{4}jen$^{32-4}$ ma^{3}hm^{4}, tan^{2} hlion^{4} cuh^{43} ti^{2}ton^{3} nei^{2}i^{3} lia^{4}ta^{4}chie^{3} jeu^{3} a^{2}ñi^{2}tag^{4}.** Hace rato vi a una persona con la cara desfigurada; tenía muchas cicatrices ocasionadas por machetazos en la cara.

tseinh^{2} *vt inan* ahogar *(plantas)* **Tan^{2} ra^{3}tseinh^{2} nau^{3} cu^{3} quieh^{1} A^{2}pe^{32}, tan^{2} sa^{4}ro^{3}i^{3} jeu^{3} i^{4}queih^{3}i^{3} nau^{3}, lei^{4} li^{4}si^{5}hain^{4}pa^{2}.** La hierba ahoga la milpa de Pedro porque a él no le importa cortarla; puede perder su maíz. [*fut.* **tseinh^{3}**; *pret.* **a^{4}tseinh^{3}**]

tseinh^{2}i^{3} 1. *vt inan* cerrar *(alrededor)* **Joh^{43} a^{2}to^{3}tyie^{1} ne^{3} tianh^{2} hnei^{3} a^{1}tei^{1} ne^{3}, jon^{3} ma^{3}sia^{2} tseinh$^{32-3}$ ho^{32} liah^{4}.** Mete a ese gato en el costal y cierra luego luego la boca del costal.

2. doblar **Tia^{4} tseinh^{43} hnei^{3} a^{2}hma^{3} quieh^{1} a^{2}leg^{23} ne^{3} canh^{4}a^{2} re^{3} lei^{4} ni^{2}legh^{3}.** Dobla con fuerza esa red para que quede bien redonda. [*imp.* **tseinh^{43}**; *fut.* **tseinh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tseinh^{3}i^{3}**; *B*]

tsein^{23}i^{3} *vt an* agarrar **Ti^{2}tsein^{23} si^{3}maih^{2} peih^{1} a^{1}seg^{4} sanh^{1} ti^{1}hang^{5} yeih^{32}.** Los niños están agarrando las palomas de Sanjuán que están volando. [*imp.* **tsein^{43}**; *fut.* **tsein^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tsein^{34}i^{3}**; *B*] *Véase* **tsei^{23}i^{3}**

tsein^{23}i^{3} *vi an* estornudar **Tan^{2} re^{3} a^{4}tsein$^{5-5}$ con^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} a^{4}tyon^{23} tsei^{43} a^{2}ya^{1} jnia^{4}, quie^{1} ta^{5}la^{4} sa^{4}sian$^{34-4}$ jauh^{32}.** Estornudé porque mi mujer se acordó de mí, pues no estoy en casa. [*imp.* **tsein^{43}**; *fut.* **tsein^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tsein^{34}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **júan^{3}i^{3} a^{3}a^{2}chin^{34}**

tsein^{34}i^{3} *adj an* 1. bueno, bondadoso **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}tsein^{23} a^{3}júanh^{2} tsei^{43} a^{3}ñi^{3}reunh^{1}, quie^{1} i^{4}hnio^{34}i^{3}.** Hay personas buenas que consuelan a sus amigos porque los aprecian.

2. saludable, sano **I^{1}con^{3} a^{5}sia^{3} i^{4}lang^{43} neih$^{3-4}$, tsein^{34} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Mi papá no tiene ninguna enfermedad; está saludable.

3. en su juicio **A^{3}tsein^{23}pa^{2} li^{4} ne^{3} jonh^{3}, hain^{43} pi^{23}i^{3} ma^{2}lain$^{34-4}$, li^{4}tsein^{34}pa^{2} li^{4} chie^{3} quieh^{1}.** Él viene en su juicio; pensé que venía borracho, pero está bien, fíjate. [*Cuando la sílaba anterior lleva el tono* ^{3}, **tsein^{23}** *se presenta, p.ej.* **a^{3}tsein^{23}**; *en los demás casos,* **tsein^{34}(i^{3})** *se presenta.*] *Véase* **tsei^{34}**

tsei^{34}sa^{2} *adv* todavía más **Tsei^{34}sa^{2} tia^{4} hoh^{5} yein^{3} con^{3}ma^{2}je^{23}i^{3} si^{3}guen^{4} sie^{23}i^{3}.** El niño gritó todavía más cuando vio que su mamá se estaba ahogando. *Sinón.* **o^{5}pi^{1}**

TY

tya^{3} *vi inan* terminarse, acabarse, agotarse **Tan^{2} ta^{1}tia^{4} tya^{3} lie^{23} quien$^{4-4}$ tieh^{2}la^{3} je$^{34-4}$, la^{4}conh^{4}an^{2} liah^{4}ma^{2}jia^{43}, quie^{1} eu^{43} re^{3} si^{3}hnangh^{1}.** Ahora mi mercancía se termina más rápido que otras veces porque hay buena venta. [*fut.* **tya^{43}**; *pret.* **a^{4}chia^{34}**] *Véase* **tyan^{3}i^{3}**

ma^{5}co^{4}tya^{3} cada fin de

tya^{4} *vi inan* 1. gotear **Tan^{2} a^{4}chia^{34} jm^{3} a^{2}hnei^{43} la^{3} quien$^{4-4}$ ya^{2}hlo^{4}, quie^{1} eu^{43} a^{4}tah^{4} o^{1}jm^{43}, jian^{3} quie^{1} ma^{3}don^{5}pa^{2} liah^{4}.** Mi casa goteó anoche porque llovió mucho, y además, ya está viejita.

2. tirar *(líquido)* **Tan^{2} ma^{3}a^{4}ŋoh^{43} ta^{3}jmh^{1} a^{2}teuh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, tan^{2} ma^{3}tya^{4} jm^{3}.** Ya se reventó la base de mi olla; ya tira agua.

3. escurrir [*fut.* **tya^{4}**; *pret.* **a^{4}chia^{34}**]

tya^{4} *vi inan* aterrizar **Jmah^{3} ñi^{5}jeu^{3}pa^{2} tya^{4} avión si^{3}lag^{4} ta^{5}ma^{3}cah^{32}, quie^{1} tyie^{23} chie^{3} quian^{1} si^{2}mah^{4} Ñi^{4}jeu^{3}, si^{3}júan^{4}i^{3} re^{3} i^{4}hniah^{3} lei^{4} Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}.** En el parque aterriza el helicóptero porque llegan los enviados del gobernador para ver las necesidades de Usila, y darles solución. *Sinón.* **quienh^{4}**

tya^{3} jm^{2} acabarse el día **Tan^{2} a^{4}chia^{34} jm^{2} tieh^{2}la^{3}, a^{5}sie^{43} ma^{5}tei^{43} juah^{4} si^{5}jag^{2}ga^{2} tyie^{3} cu^{3}, a^{4}hlo^{4}pa^{2} la^{3}.** Se nos acabó el día, ya no hay tiempo para rozar el campo donde vamos a sembrar maíz; ya es tarde.

tya^{4} seg^{32} ta^{3}hyeih^{43}i^{3} escurrir la nariz

tya^{4} tsei^{43}i^{3} acordarse **Tan^{2} so^{5}tya^{4} tsei$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3} jainh^{1} a^{4}co$^{34-4}$ a^{2}llave quien^{4} tyie^{4}.** Ahora ya no me acuerdo en donde dejé mi llave ayer.

[*fut.* **tya^{4} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}chia^{34} tsei^{43}i^{3}**] *Sinón.* **tyon^{23} tsei^{43}i^{3}, tagh^{2} tsei^{43}i^{3}, ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3}, ton^{3} tsei^{43}i^{3}**

tya^{23}i^{3} *vt inan* poner **Ti^{2}tya^{23} chie^{3} ma^{2}ro^{3} quieh^{1} joh^{43} a^{2}quei^{3}, quie^{1} a^{4}teg^{4} i^{2}queun^{34}i^{3}, quie^{1} ma^{3}quein^{3}.** La gente está poniendo su tabaco en la troja, porque ya llegó la hora de clasificar, y ya está seco. [*imp.* **tya^{2}**; *fut.* **tya^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tya^{4}i^{3}**; *A*] *Véase* **tyan^{43}i^{3}, nie^{23}, coh^{3}**

canh^{4} tya^{23}i^{3} apartar

tya^{23}i^{3} co^{4}lagh^{43} poner en montones **Tan^{2} hlagh^{32} a^{4}jag^{4} si^{3}maih^{2} i^{2}ne^{3}, jon^{3}pa^{2} sa^{4}re^{3} a^{4}co^{4}, hniah^{3} tya^{34}i^{3} co^{4}lagh^{43} pi^{23}i^{3} ma^{2}qui^{3} hniah^{3}, canh$^{4-2}$ quie^{4}.** Los muchachos rozaron muy mal ahí, por eso no se quemó bien; hay que ponerlo en montones para que se queme.

tya^{23}i^{3} hei^{23} cuidar, mantener **Tan^{2} re^{3} ma^{3}hlion^{4} A^{2}ya^{1} ne^{3} i^{4}sia^{3} quieh^{1}, tya^{23}i^{3} hei^{23} conh^{4} con^{3} i^{4}la^{23}i^{3}, sa^{4}to^{3}jua^{23}i^{3}.** Esa mujer multiplica lo que tiene porque cuida todas las cosas que compra; es ordenada.

tya^{23}i^{3} heih^{43} tomar la medida **Hniah^{3} tya$^{32-1}$ con^{3} heih^{43} a^{2}hnei^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$ la^{4}canh^{4}a^{2} li^{4}nia^{2} jnia^{1} hain^{3}jah^{4} metro tei^{43} ta^{5}la^{5}cúa^{3} jian^{3} ta^{5}la^{5}heu^{4} liah^{4}.** Tenemos que tomar la medida de esta casa para saber cuántos metros tiene de largo y cuántos de ancho.

tya^{23}i^{3} jau^{23} 1. platicar **Tan^{2} ma^{3}hm^{4} ti^{2}júanh^{4} a^{3}ne^{3} tionh^{2}, sa^{4}nia^{2} henh^{4} jau^{23} ti^{2}tya^{23}i^{3}.** Tiene rato que esos están hablando entre ellos mismos; quién sabe qué es lo que están platicando. *Sinón.* **tyieh^{2}i^{3} jau^{23}, júanh^{4}i^{3}**

2. informar **Si^{2}tya^{23} A^{2}be^{23} jau^{23} i^{2}con^{23} jmai^{3} liah^{4} a^{4}juah^{4} si^{3}ta^{1} ma^{3}hm^{4} i^{2}con^{23} a^{3}jeu^{3}.** Bernabé está informando a su papá lo que el presidente dijo al pueblo hace rato.

3. contar, confesar **Tan^{2} sa^{4}tya^{23} a^{3}ne^{3} jau^{23} hain^{3} a^{4}júanh^{1} quieh^{1}i^{3}.** Éste no cuenta nada de quién le ha pegado.

tya^{23}i^{3} jmh^{1} principiar, empezar **Si^{2}tya^{23} A^{2}neu^{32} jmh^{1} tyie^{3} quie^{1} a^{4}teg^{4} i^{2}jag^{34}i^{3} tyie^{3}.** Manuel está empezando su rozo porque llegó el tiempo para hacerlo. *Sinón.* **ma^{3}lie^{5}i^{3}**

tya^{23}i^{3} jmh^{1} estar quieto **Con^{3} i^{2}tya^{2} a^{3}leuh^{2} jmh^{4}, na^{1} A^{2}qui^{1}, a^{5}ŋeng^{3} o^{3}ton^{32} je^{1}nai^{3} quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}júanh^{1} hnei^{3} chie^{3}.** Chico, estate quieto. No vagues mucho en la noche; no sea que alguien te golpee. [*imp.* **tya^{2} jmh^{4}**] *Véase* **ta^{3}jmh^{1}i^{3}**

tya^{23}i^{3} junta tener junta, tener asamblea **Tan^{2} jeun^{43} a^{3}jeu^{3} ti^{2}ŋangh^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} a^{4}júan^{4} si^{3}ta^{1} heih^{43} i^{4}tya^{34}i^{3} junta quieh^{1} húa^{34}.** Hay muchos ciudadanos congregados ahora porque las autoridades han ordenado una asamblea para tratar asuntos de la tierra. *Sinón.* **ŋangh^{3} a^{3}jeu^{3}**

tya^{23}i^{3} o^{1}sieh^{32} 1. sembrar **Si^{2}tya^{23} A^{1}lei^{32} o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23} quie^{1} hnie^{34}i^{3} li^{4}sia^{3} o^{1}ŋeng^{4} quieh^{1}i^{3} ta^{5}cang^{3}.** Guadalupe está sembrando una chayotera porque quiere que haya chayotes después. *Sinón.* **jnei^{3}i^{3}**

2. arrancar *(motor)* **Hniah^{3} tya$^{1-4}$ o^{1}sieh^{32} a^{2}carro la^{3} to^{4}ne^{5} canh$^{4-2}$ chie$^{32-1}$ Ma^{4}lo^{1} to^{4}ne^{5} la^{3}.** Tengo que arrancar este carro para que vayamos a Tuxtepec ahora mismo.

tya^{23}i^{3} tsei^{43} tener valor, agarrar valor **Re^{3} tya^{2} hoh^{43}pa^{2} hnei^{3} i^{4}ua^{2}jeunh$^{32-3}$ ta^{5}nei^{2} a^{2}cua^{32} jeu^{23}**

con^{3} jno^{3}. Agarra valor para pasar delante de aquel toro bravo. [*imp.* **tya^{2} hoh^{43}**]

tyan- [*raíz alt. de* **tyieh^{3}i^{3}** acabar]

tyan^{3} *vi inan* 1. acabar, gastar **Quie^{1} ta^{5}la^{4} eu^{43} a^{4}júanh$^{2-3}$ ta^{1}pa^{2} hnei^{3}, jon^{3}pa^{2} ta^{1}tia^{4} a^{4}chian^{34} a^{2}ñi^{2}tag^{4} ne^{3} quianh$^{3-3}$**. Tu machete se ha acabado muy pronto porque lo usaste mucho.

2. terminar de trabajar **–¿O^{4} ma^{3}a^{4}chian^{34} a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2}, gah^{4}, A^{1}lei^{32}? –Jen$^{34-4}$, ma^{3}a^{4}chian^{34} pi^{23}i^{3} quieh^{1} –juah^{4} A^{1}lei^{32}**. –¿Ya terminó de trabajar el molino de nixtamal, Guadalupe? –Sí, ya terminó –dijo Guadalupe. [*fut.* **tyan^{43}**; *pret.* **a^{4}chian^{34}**]

tyan^{4} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3} maldecir al demonio **Tan^{2} tyan^{4} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43} A^{2}dre^{1} ne^{3} tei^{43}i^{2} tia^{23} a^{2}caun^{2} ma^{3}tag^{32}i^{3}, quie^{1} eu^{43} m^{3}tsainh^{2}i^{3}**. Andrés maldice al demonio cuando se tropieza con la piedra, porque es muy enojón. [*pret.* **a^{4}chian^{34} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3}**]

tyan^{4} a^{5}mh^{3} gui^{3}sag^{3} caer un ciclón

tyan^{43} chie^{3} hnai^{3} provocar a la gente **Sa^{4}hniah^{3} hleh$^{2-3}$ jau^{23} i^{4}tyan^{43} chie^{3} hnai^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, jmah^{3} jau^{23} tsei^{23}pa^{2} hniah^{3} hleh$^{2-3}$**. Muchachos, no deben de decir cosas que provoquen a la gente. Deben de hablar puras cosas buenas.

tyan^{3} hyie^{3} ponerse el sol [*pret.* **a^{4}chian^{34} hyie^{3}**]

tyan^{3} quieh^{1}i^{3} calmarse **Tan^{2} sa^{4}tyan^{3} quieh^{1} a^{3}peih^{1} la^{3}, ua^{1}ne^{34} si^{2}hoh^{5}i^{3}**. Todavía no se calma este niño; ya tiene rato que está llorando.

tyan^{3} tsei^{43}i^{3} 1. desmayarse, desfallecer, privarse **Tan^{2} a^{4}chian^{34} tsei$^{34-4}$ ma^{2}a^{4}nioh$^{5-5}$ O^{3}gm^{32} tyie^{4}, quie^{1} eu^{43} tyei^{4} hyie^{3}**. Me desmayé cuando regresé de Ojitlán ayer, porque hacía mucho calor.

2. fastidiarse **Tan^{2} tyan^{3} tsei$^{34-4}$ leg^{43} tei^{43}i^{2} ua^{4}jeu^{32} júan$^{34-4}$ ta^{1}, quie^{1} li^{4}tyei^{4} ma^{3}tyi$^{34-4}$**. Me fastidio mucho cuando trabajo demasiado porque se me calienta la cabeza. [*pret.* **a^{4}chian^{34} tsei^{43}i^{3}**]

tyanh- [*raíz alt. de* **tyieh^{1}i^{3}** encontrar]

tyanh$^{4-3}$ [*pres. 2.ª pers. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

tyanh^{1}i^{3} *vt an* encontrar **Tan^{2} sa^{4}a^{4}chianh^{1} A^{2}deu^{1} a^{2}cua^{32} jeu^{23} quian^{1} joh^{43} a^{2}ha^{4}, sa^{4}ñi^{3}i^{3} tangh^{5} hein^{2}, quie^{1} ma^{2}hnie^{34}i^{3} guenh^{43}i^{3} o^{1}ñi^{2}**. Don Antonio no encontró su buey en el potrero; no sabe en donde se encuentra; quería darle sal. [*fut.* **tyanh^{1}i^{3}**; *pret.* **a^{4}chianh^{1}i^{3}**] *Véase* **tyieh^{1}i^{3}**

tyanh^{2}i^{3} *vi an* llegar *(a su casa o pueblo, no acá)* **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}tyanh^{2} chie^{3} jeu^{3} co^{23} tionh^{2}, quie^{1} a^{4}cm^{4}i^{3} ma^{2}a^{4}leg^{34} hnai^{3}**. Hasta ahora la gente ha llegado a su pueblo; huyeron cuando hubo un pleito. [*raíces alt.* **ñeih-, tyieh-, cuanh-**; *pres. 1.ª pers. sg.* **ñeih$^{2-5}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **tyieh$^{2-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **cuanh$^{2-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}tyanh^{3}i^{3}**] *Véase* **tyieh^{2}**

tyanh^{3}i^{3} *vp an* encontrar **La^{4}ton^{32} a^{4}tyanh^{3} jon^{43} ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$, ma^{2}ua^{5}hain^{4}**. Cuando se extravió mi marranito, dio mucho trabajo encontrarlo. [*fut.* **tyanh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyanh^{3}i^{3}, a^{4}chianh^{3}i^{3}**] *Véase* **tyieh^{3}**

tyan^{3}i^{3} *vi an* 1. morir, acabarse *(pl.)* **Tan^{2} tyan^{3} si^{3}maih^{2} peih^{1} ma^{2}leg^{43} ya^{4}jo^{34}, quie^{1} sa^{4}ma^{2}sian^{3} teg^{3}m^{43}**. Antes moría gran cantidad de niños porque no había médico.

2. ocultarse *(luna)* **Conh^{4} i^{4}húa^{23}pa^{2}**

a^{4}chian^{34} segh^{3} ma^{3}hm^{4}. Ahora se ocultó la luna como a medianoche.
3. ponerse *(sol)* **Conh^{4} ma^{3}si^{3}tyan^{3} hyie^{3} mah^{4} cúan^{34} A^{2}tai^{1} ya^{2}hlo^{4}, ñei^{2} O^{3}gm^{32}.** Al ponerse el sol detrás del cerro ayer, Agustín llegó de su viaje a Ojitlán. [*fut.* **tyan^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}chian^{34}i^{3}**] *Véase* **ma^{3}tyan^{3}i^{3}**

tyan^{4}i^{3} *vi an* caer *(ciclón)* **A^{5}sian^{43} mh^{3} gui^{3}sag^{3} tyan^{4} ta^{5}la^{3} la^{4}jeg^{34} jain^{3} jm^{43}, ta^{5}seg^{34}pa^{2} tyan^{4}i^{3}.** En todas las temporadas de lluvias los ciclones no caen por acá, caen por otro lado. [*fut.* **tyan^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}chian^{34}i^{3}**]

tyan^{43}i^{3} *vt an* 1. poner, sentar **Hlonh^{2} pe$^{23-4}$ tyan$^{23-5}$ a^{3}peih^{1} reunh$^{3-4}$ la^{3}, quie^{1} con^{3}na^{2} a^{4}tanh^{4}i^{3} nei^{2} jain^{32} tei^{43}i^{2} han$^{32-1}$ jm^{3}.** Voy a poner a mi hermanito cerca de mí; no sea que se caiga de la balsa cuando crucemos el río.
2. citar **La^{4}jeg^{34} nie^{43} tei^{43}i^{2} hyeinh^{3}i^{3} si^{3}ta^{1}, jon^{3} chie^{23} i^{1}nei^{2} tionh^{2} si^{3}tyan^{43}i^{3} a^{3}don^{5} ma^{43}teg^{23} tionh^{2} canh^{4}a^{2} chie^{34}i^{3} si^{5}hyeinh^{32}i^{3} si^{3}ta^{1}.** Cuando la nueva autoridad se recibe, los corregidores salen a citar a los ancianos del pueblo para que vayan a recibirla. [*imp.* **tyan^{32}**; *fut.* **tyan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyan^{43}i^{3}**; *B*] *Véase* **tya^{23}i^{3}**

tyan^{5}i^{3} *vt inan* sacudir **Tyan^{32} hnei^{3} a^{2}to^{3}tyie^{1} ne^{3} o^{3}re^{3}, canh^{4}a^{2} re^{3} si^{5}ho^{1} na^{4}cu^{3} ne^{3} quian$^{43-1}$.** Sacude bien ese costal para que se llene bien de mazorcas. [*imp.* **tyan^{32}**; *fut.* **tyan^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyan^{43}i^{3}**; *B*] *Variante* **tyan^{23}i^{3}**

tyan^{43}i^{3} heih^{43} juzgar, condenar, criticar **Tan^{2} hlagh^{32} i^{4}tyan^{43}i^{3} chie^{3} heih^{43} i^{4}sa^{4}sia^{3} nei^{2}, quie^{1} a^{5}sian^{43} a^{3}ñi^{3} liah^{4} ŋeng^{23} con^{4}jan^{3} jnia^{1}.** Es malo juzgar sin razón a la gente porque nadie sabe cómo se porta cada uno de nosotros.

tyei^{4} 1. *adj inan* caliente **Jmah^{3} o^{1}café tyei^{4}pa^{2} teg^{3} tsei$^{34-4}$, tan^{2} sa^{4}hno$^{5-5}$ i^{4}ma^{3}hai^{3}.** A mí sólo me gusta caliente el café; no me gusta tibio.
2. ardiente **Tan^{2} tyei^{4} si^{1}cúa$^{34-4}$ quie^{1} a^{4}co^{4}.** Me arde la mano porque me quemé.
3. picoso **Tan^{2} tyei^{4} m^{4}haun^{23} peih^{1} la^{4}conh^{4}an^{2} m^{4}haun^{23} cah^{2}.** Los chiles pequeños son más picosos que los chiles grandes.
4. *s* calor **Tan^{2} tyei^{4} lain$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, ni^{1}lieh^{3} pe$^{1-4}$ con^{3}.** Tengo mucho calor ahora; iré a darme un baño. [*an.* **tyein^{4}i^{3}**] *Véase* **ma^{3}tyei^{4}i^{3}**
jie^{23} tyei^{4} tener calentura
tyei^{4} lain^{4}i^{3} tener calor

tyei$^{43-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **tyeih^{43}i^{3}** celoso]

tyei^{4} hyie^{3} hacer calor, hacer sol **Cúa^{2} a^{3}leuh^{2} o^{1}jm^{3} cuh^{5} hno$^{5-5}$ lauh$^{32-4}$, A^{2}ya^{1}, tan^{2} quein^{3} tsei$^{34-4}$ a^{4}nioh$^{5-5}$ je^{1} quie^{1} eu^{43} tyei^{4} hyie^{3}.** María, dame un poco de agua para tomar; me vine del campo con mucha sed porque hace mucho calor.

tyei^{4} jai^{4} estar bochornoso **Tan^{2} tyei^{4} jai^{4} tieh^{2}la^{3} quie^{1} ton^{23} a^{5}ñih^{3} jyi^{3} jian^{3} la^{3}a^{2}con^{3} liah^{4} ma^{3}tyei^{4}pa^{2}.** Está muy bochornoso ahora porque está relampagueando y además hace calor.

tyeih^{43}i^{3} *adj an* celoso **Tan^{2} tyei$^{43-4}$ leg^{43} a^{1}juah^{4}ne^{3} con^{3} i^{4}ŋeng^{23} hyie^{32} quian$^{34-4}$ a^{5}la^{3} a^{5}jno^{3} tei^{43}i^{2} sa^{4}je$^{34-4}$.** Me pongo muy celoso si mi mujer pasea comoquiera y cuando yo no sé. [*1.ª pers. sg.* **tyei$^{43-4}$**; *2.ª pers.* **tyeinh$^{43-3}$**]

tyeih^{43}i^{3} hyie^{3} sentir calor por el sol **Tan^{2} sa^{4}tie$^{32-4}$ júan$^{1-4}$ ta^{1} je^{1}, quie^{1} eu^{43} tyei$^{43-4}$ hyie^{3}.** No aguanto trabajar en el campo porque siento mucho el calor del sol.

tyei^{23}i^{3} *vt inan* calentar **Tyei^{1} hnei^{3} o^{1}jmh^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$ canh^{4}a^{2} sa^{4}quih$^{32-1}$ i^{4}cuh^{4}.** Calienta ese caldo para que no lo comamos frío. [*imp.* **tyei^{1}**; *fut.* **tyei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyei^{23}i^{3}**; *A^{32} irreg.*] *Sinón.* **ma^{3}tyei^{4}i^{3}, si^{3}tyeih^{5}i^{3}**

tyei^{3}i^{3} [*raíz alt. de* **tyein^{3}i^{3}** sacar]

tyein^{1} *adj inan* 1. opcional **Tan^{2} sa^{4}tyein^{1} con^{3} o^{1}ñi^{2}haun^{23} la^{3} la^{4}jeg^{34} jm^{2}, quie^{1} jon^{3}pa^{2} jma^{4} ma^{34} a^{1}juah^{4}ne^{3} jian^{23} o^{1}ñi^{2}haun^{23}pa^{2}.** La salsa picante no es algo opcional siempre, porque la comida sale sabrosa si tiene salsa. 2. innecesario, con menos prioridad **A^{5}ñeih^{32} júan^{3} hnei^{3} co^{4}jag^{5}, na^{1} si^{3}maih^{2}, quie^{1} ma^{3}tyein^{1}pa^{2} leuh^{2} quianh$^{3-3}$, quie^{1} ua^{2}queuh^{3} i^{2}jia^{43} naih$^{43-3}$.** Chamacos, no se estorben, porque están con menos prioridad; que su padre coma primero.

tyein^{2} *adv* más, lo más **Tan^{2} re^{3} hlion^{4} o^{1}cau^{32} a^{4}lag$^{34-4}$ sa^{3}ma^{2} la^{3}, i^{2} tieh^{2}la^{3} hno$^{5-5}$ ni^{1}lia$^{5-5}$ con^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} i^{4}tyein^{2} tsei^{34}.** Esta semana gané bastante dinero; ahora quiero comprarme un pantalón de los más finos.

tyein^{4} tsei^{43}i^{3} ser irritable, ser airado **Nei^{2} quie^{1} i^{4}tyein^{4} tsei^{43}pa^{2} chie^{3} si^{3}tang^{4} tionh^{2}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} i^{4}júanh^{3} tsei^{43}i^{3}.** La gente pelea no más por ser irritable, porque no demuestra paciencia. [*fut.* **li^{4}tyein^{4} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyein^{34} tsei^{43}i^{3}**]

tyeinh$^{43-3}$ [*2.ª pers. de* **tyeih^{43}i^{3}** celoso]

tyein^{2}i^{3} *adj an* importante **La^{4}jeg^{34} nie^{43}pa^{2} júan^{3} a^{3}ne^{3} tyein^{2} i^{2}con^{23} chie^{3}, quie^{1} hnie^{34}i^{3} cang^{34}i^{3} ta^{5}nei^{2} la^{4}jang^{34}.** Ése todas las veces presume de importante delante de la gente, porque es él el que quiere destacar.

a^{3}tyein^{2} *s* persona principal

tyein^{3}i^{3} *vt an sg* sacar **Tyein^{32} hnei^{3} a^{3}hain^{43} ne^{3} si^{2}júan^{3} hlenh^{4} i^{2}ne^{3}, quie^{1} a^{5}sia^{3} i^{2}la^{3} a^{4}hangh^{3}i^{3} jm^{3}.** Saca a ese borracho que está molestando, porque aquí no tomó aguardiente. [*imp.* **tyein^{32}**; *fut.* **tyein^{43}i^{3}, tyein^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyein^{3}i^{3}**; *B*] *Véase* **tyei^{3}i^{3}, tyi^{3}i^{3}, húan^{43}i^{3}**

tyein^{3}i^{3} *vt inan* extraer, sacar **A^{2}hma^{3} je^{1} pi^{1} ni^{1}nie$^{34-4}$ meih^{3}, ni^{1}tyein$^{5-5}$ ya^{1}gm^{3} je^{1}.** Voy a descortezar un poco de jonote para sacar majagua blanda. [*B*]

tyein^{4}i^{3} *adj an* 1. calenturiento **Tan^{2} tyein^{4} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$, quie^{1} lang^{43}i^{3} húan^{32}.** Mi niño tiene mucha calentura por la gripe. 2. valiente, valentón **Tan^{2} tyein^{4} a^{3}don^{5} Dre^{1} ne^{3} tei^{43}i^{2} ra^{5}hain^{43}, tan^{2} si^{3}tang^{4}i^{3} jian^{23} chie^{3}.** Don Andrés es muy valentón cuando está borracho; se pelea mucho con la gente. [*inan.* **tyei^{4}**] *Véase* **jie^{23} tyei^{4}**

tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3} seguir, caminar detrás de uno **Tan^{2} pain^{4} chie^{32} a^{4}tanh^{4} A^{2}pei^{3}, jon^{3}pa^{2} a^{4}sai^{4} si^{3}ta^{1} quieh^{1} ta^{5} Ma^{4}lo^{1}, ya^{1}tieh^{32} a^{2}hnai^{32} si^{1}cúa^{3}i^{3}, jian^{3} tyein^{1} coh^{5}cah^{32} pi^{23}i^{3} comandante hie^{5} quieh^{1}i^{3} ho^{32}jeu^{3}.** Epifanio cometió un delito grave; por eso las autoridades lo mandaron a Tuxtepec con las manos amarradas con reata y el comandante caminando detrás de él, para cuidarlo en el camino.

tyein^{3}i^{3} cuenta hacer la cuenta, calcular la cuenta **Tan^{2} sa^{4}re^{3}**

ua^{5}hang^{43} cuenta quien$^{4-4}$, ma^{2}ua^{2}tyein$^{5-5}$. La cuenta que estaba yo calculando no salió bien.

tyi^{1} *vi inan* 1. estar pegado **Tan^{2} re^{3} a^{4}queun^{3} m^{4}cm^{32} ma^{2}tyi^{1} a^{2}cúan$^{34-4}$, con^{3}ma^{2}a^{4}can^{5} tyi^{4}.** El botón que estaba pegado en mi camisa se arrancó con el viento.

2. tener *(las partes del cuerpo)* **Ma^{3}queuh^{3}pa^{2} a^{3}peih^{1} quian$^{34-4}$ con^{3} a^{2}hei^{43} teh^{2} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}tyi^{1}pa^{2} quin^{4} m^{4}jan^{2}i^{3}.** Mi niño ya come una memela porque ya tiene cuatro dientes.

3. prender **O^{1}jyi^{3} tyi^{1} a^{2}hnei^{43} la^{3}pa^{2} ti^{2}ai^{3} jnie^{32}.** Estamos apagando la lumbre que prendió esta casa.

4. haber, quedar **Co^{4}meih^{3}pa^{2} júah^{3} o^{1}jyei^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lia^{32} tyi^{1}, ma^{3}o^{1}tya^{43}pa^{2} quieh^{1}i^{3}.** Nada más le queda un poco de yuca a don Hilario; ya se le está terminando.

tyi^{3} *s* pulgada **Tan^{2} tsei^{34} co^{4}heih^{43} a^{2}ma^{3}lag^{3} quieh^{1} A^{2}tein^{32} ne^{3} a^{4}leg^{34}, quie^{1} a^{4}júan^{4}i^{3} quin^{4} tyi^{3}.** El trompo que hizo Fortino es de tamaño mediano; lo hizo de cuatro pulgadas. *Sinón.* **hmh^{3}**

tyi^{4} [*Variante de* **si^{3}tyi^{4}**] tirar el viento **Tan^{2} co^{3} ŋo^{34} tsei^{43} A^{2}neu^{32} con^{3}ma^{2}a^{4}tya^{4} A^{2}juan^{23} jau^{23} i^{4}a^{4}tyi^{4} cu^{3} quieh^{1}i^{3}.** Manuel se impresionó mucho cuando Juan le contó que el viento había tirado su milpa.

tyi^{4} *s* 1. viento **Tan^{2} pain^{4} tyi^{4} tiah^{2} tei^{43}i^{2} a^{4}chia^{34} jain^{3} hyie^{3} i^{4}jian^{23} o^{1}jm^{43}, quie^{1} quegh^{2} ca^{3}chie^{32} a^{2}hnei^{43}.** Cuando termina la primavera, vienen vientos fuertes con lluvia y algunas casas se caen.

2. aire **Tieh^{32} tyi^{4} m^{4}si^{1}jñih^{5}.** La pelota tiene aire.

3. aliento

4. reuma **Tan^{2} queuh^{3} ma^{3}cah$^{3-4}$ hei^{1} tyi^{4}, jian^{3} quie^{1} ma^{3}si^{3}yinh$^{3-4}$ liah^{4}.** Me duele la espalda por la reuma, y porque me estoy poniendo viejo.

can^{23}i^{3} tyi^{4} agonizar
con^{23}i^{3} tyi^{4} respirar
chie^{23} tyi^{4} soplar el viento
hei^{43} tyi^{4} haber viento
jia^{23} tyi^{4} venir el viento
ra^{3}quia^{3} tyi^{4} haber viento
tiah^{2} tyi^{4} haber viento

tyi^{1} a^{4}la^{3} *adv* de repente **Tan^{2} yi^{4}hag^{32} tsei$^{34-4}$ a^{4}leg^{34} ma^{3}hm^{4} con^{3}ma^{2}ŋo$^{5-5}$ je^{1}, ta^{5}jeuh^{3}pa^{2} ma^{2}ya^{1}je$^{34-4}$, tyi^{1} a^{4}la^{3} ja^{34} jan^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ta^{5}nei$^{34-4}$ jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, co^{4}meih^{3}a^{2} sa^{4}a^{4}sieh^{5}i^{3} jnia^{4}.** ¡Cómo me asusté hace rato cuando fui al campo! Iba yo viendo hacia abajo, y de repente que aparece un toro que venía corriendo hacia mí, y ya merito me corneaba. *Sinón.* **con^{3} a^{4}la^{3}**

tyi^{4} jai^{32} *s* remolino *(de aire)* **Tan^{2} co^{3} jia^{23} júan^{3} tyi^{4} jai^{32} tei^{43}i^{2} con^{3}i^{3}, quie^{1} can^{23}i^{3} hlion^{4} ma^{2}qui^{3} cah^{2}, sie^{3}i^{3} teg^{4} yeih^{32}.** El remolino es muy peligroso cuando viene porque trae mucha basura grande que levanta hasta arriba.

tyi^{2} jeh^{2} *s* teta, pezón

tyi^{1} jeu^{3} 1. quedar un camino, haber un camino **Jeu^{3} ta^{5}quian^{34}pa^{2} tyi^{1} jeu^{3} chie^{23}i^{3} Ma^{4}lo^{1}, jeu^{3} ta^{5}ñei^{34}pa^{2} tyi^{1} jeu^{3} chie^{23}i^{3} Ma^{2}jah^{32}.** Por allí abajo queda el camino para Tuxtepec, y por allí arriba queda el camino para Tlacoatzintepec.

2. juntarse caminos **La^{4}jeg^{34} jm^{2}pa^{2} ua^{3}jeun^{32} chie^{3} jeu^{3} cua$^{32-4}$ la^{3}, quie^{1} ta^{5}la^{4} jeu^{3} la^{3}pa^{2} tyi^{1} jeu^{3}.** Todos los días la gente pasa por este camino

porque aquí los caminos se juntan.

tyi^{1} jm^{3}jeinh^{3} tsei^{43}i^{3} tener agruras

tyi^{4} jo^{2} *s* reuma **Tan^{2} ra^{5}queuh^{3} ma^{3}tag^{32} a^{3}don^{5} quian^{1} Jon^{4}dai^{1} ma^{3}hm^{4}, hei^{1} tyi^{4} jo^{2}.** ¡Pobrecita de la señora!, le dolió mucho la pierna por el reuma. *Variante* **tyi^{4}**

tyie^{2} *s* salpullido **Tan^{2} hya^{23} tyie^{2} he^{32} chie^{3} tei^{43}i^{2} jian^{5}i^{3} jm^{3}tyie^{32}, jian^{3} saih^{3} liah^{4}.** A las personas que sudan les sale salpullido que produce comezón. *Véase* **pah^{4} tyie^{2}, hmh^{43} tyie^{2}**

tyie^{23} *vi inan* llegar *(a un lugar que no sea su casa o pueblo, no acá)* [*fut.* **tyie^{1}**; *pret.* **a^{4}tyie^{34}**]

tyie^{3} *s* rozo, roza **Tan^{2} tieh^{32} o^{1}ñi^{32} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} eu^{43} co^{23} tyie^{3}.** Hay mucho humo ahora porque están quemando el rozo.
  jag^{3}i^{3} tyie^{3} rozar
  tya^{23}i^{3} tyie^{3} rozar

tyie^{4} *adv* ayer **Tyie^{4} pi^{1} a^{4}toh^{4} jnia^{2} ma^{2}ro^{3} quien$^{4-4}$ la^{4}tan^{2}.** Hasta ayer se terminó la siembra de mi tabaco por todo mi campo.

tyie^{23} hora llegar la hora –¿**O^{4} ma^{3}o^{1}tyie^{1} hora quian$^{43-1}$ i^{4}lion$^{4-1}$, lainh$^{4-3}$?** –**A^{5}sia^{3}, si^{3}hain^{4} pi^{1}.** –¿Ya mero llega la hora de nuestra salida? –No, todavía falta.

tyie^{3} ro^{3} rozo para el tabacal

tyieh^{2} *vi inan* llegar *(a su casa o pueblo, no acá)* [*pret.* **a^{4}tyieh^{3}**] *Véase* **tyanh^{2}i^{3}**

tyieh^{3} *vp inan* encontrar **Tan^{2} sa^{4}tyieh^{3} o^{1}cau^{32} quien$^{4-4}$ a^{4}tah^{4} je^{1} ma^{2}qui^{3} la^{3}, hniah^{3} hnoh$^{32-4}$ ta^{1}huan^{32}pa^{2} hniah^{3}, canh^{4}a^{2} tyieh^{43}.** No encuentro mi dinero que se cayó en esta basura; para que lo encuentre, debo buscarlo con cuidado. [*fut.* **tyieh^{43}**; *pret.* **a^{4}tyieh^{3}**; *B*] *Véase* **tyanh^{3}i^{3}**

tyieh$^{4-3}$ [*fut. y pret. 2.ª pers. de* **chie^{23}i^{3}** ir]

tyieh^{1}i^{3} *vt inan* encontrar **Tan^{2} sa^{4}tyieh$^{32-4}$ a^{2}llave quien^{4} a^{4}tah^{4} i^{2}la^{3}.** No puedo encontrar la llave que se me cayó aquí. [*raíces alt.* **tyanh-, chieh-, chianh-**; *fut. 2.ª pers.* **tyanh$^{32-3}$**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}chieh$^{32-4}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}chianh$^{32-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}chianh$^{32-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}chieh^{1}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **tyanh^{1}i^{3}**

tyieh^{3}i^{3} *vt inan* acabar **Ne^{5}pi^{1} ma^{3}tyieh^{3} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ con^{3} a^{2}hei^{43} teh^{2}, quie^{1} ma^{3}queuh^{3}i^{3}.** Hasta ahora mi niño se acaba una memelita porque ya come. [*raíces alt.* **tyan-, chie-, chieh-, chian-**; *pres. 1.ª pers. sg.* **tyie$^{34-4}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **tyan$^{3-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **tyanh$^{3-3}$**; *pret. 1.ª pers. sg.* **a^{4}chie$^{34-4}$**; *pret. 1.ª pers. pl.* **a^{4}chian$^{34-1}$**; *pret. 2.ª pers.* **a^{4}chianh$^{3-3}$**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}chieh^{3}i^{3}**; *irreg.*] *Véase* **ma^{3}tya^{3}i^{3}**

tyieh^{5}i^{3} *vt inan* repartir **Tyieh^{32} hnei^{3} o^{1}tyi^{3} quian$^{43-1}$ i^{2}con^{23} la^{4}jang^{34} chie^{3}, na^{1} si^{3}maih^{2}, canh^{4}a^{2} la^{4}jang^{34} hangh^{3}.** Repartan nuestro popo a la gente, chamacos, para que todos tomen. [*imp.* **tyieh^{32}**; *fut.* **tyieh^{5}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyieh^{5}i^{3}**; *B*] *Véase* **tyonh^{4}i^{3}**

tyieh^{2}i^{3} jau^{23} platicar **Tyieh^{32} hnei^{3} chie^{3} jau^{23} liah^{4} ra^{3}juah^{4} ma^{2}jyi^{3} la^{3}.** Platícale a la gente lo que dice esta carta. [*imp.* **tyieh^{32} jau^{23}**; *pres. 1.ª pers. sg.* **tyieh$^{5-5}$ jau^{23}**; *pres. 2.ª pers.* **tyieh$^{5-3}$ jau^{23}**; *fut. 3.ª pers.* **tyieh^{3}i^{3} jau^{23}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}tyieh^{3}i^{3} jau^{23}**; *B*]

tyieh^{5}i^{3} jau^{23} explicar **O^{3}re^{3} tyieh^{32}**

hnei^{3} jau^{23} henh^{4} ra^{3}juah^{4} conh^{4} con^{3} jau^{23} cah^{2} ne^{3}. Explica bien lo que cada palabra difícil significa. [*B*]

tyieh^{3}i^{3} ñi^{3} cumplir años **Ne^{5}pi^{1} tyieh^{43} a^{3}peih^{1} la^{3} quian$^{34-4}$ ñi^{3} quin^{4}, ma^{3}hloh^{32}pa^{2} si^{5}hain^{23}i^{3} ñi^{3} hña^{4}.** Mi niño apenas va a cumplir cuatro años; ya mero entra a su quinto año de edad. [*fut.* **tyieh^{43}i^{3} ñi^{3}**; *pret.* **a^{4}chieh^{3}i^{3} ñi^{3}**; *irreg.*]
Sinón. **chianh^{2}i^{3} ñi^{3}**

tyie^{23}i^{3} 1. *vi an* llegar *(a un lugar que no sea su casa o pueblo, no acá)* **Tyie^{23}pa^{2} chie^{3} con^{3} jm^{2} teg^{4} Ma^{4}lo^{1}, jian^{3} cúan^{23} pi^{23}i^{3} con^{3} jm^{2} ta^{5}i^{2} jionh^{4}i^{3} liah^{4}.** La gente puede llegar a Tuxtepec en un solo día, y también regresar al pueblo en un solo día.
2. *vt inan* llegar *(al precio)* **Tan^{2} sa^{4}tyie^{23} a^{2}quin^{3} hmah^{1} a^{1}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$ conh^{4} hain^{32} tsei$^{34-4}$, jon^{3} a^{5}sie^{43} ma^{5}hnang$^{23-5}$.** Lo que ofrece el hombre no llega al precio de mis cerdos como yo confiaba; por eso ya no los vendo. [*raíces alt.* **cúah-, ñei-**; *pres. 1.ª pers. sg.* **ñei$^{23-5}$**; *pres. 1.ª pers. pl.* **tyie$^{23-1}$**; *pres. 2.ª pers.* **cúah$^{2-3}$**; *fut. 2.ª pers.* **cúah$^{1-3}$**; *fut. 3.ª pers.* **tyie^{1}i^{3}**; *pret. 3.ª pers.* **a^{4}tyie^{34}i^{3}**; *irreg.*]

tyie^{5}i^{3} *vt inan* meter **La^{4}tan^{2} con^{3} a^{2}hma^{3} júah^{1} la^{3} a^{4}tyie$^{5-5}$ joh^{43} la^{3}, jian^{3} sa^{4}teg^{1} pi^{1}, tan^{2} li^{4}jeuh^{3}.** Metí toda la vara en la hondura y todavía no alcanzó; está muy hondo. [*B*]

tyie^{5}i^{3} jm^{3} remojar **O^{3}re^{3} tyie^{32} hnei^{3} jm^{3} a^{2}hmh^{3} ne^{3}, na^{1} A^{1}ma^{3}rei^{2}, canh$^{4-2}$ re^{3} jlenh^{43}.** María, remoja bien la ropa en el agua para que se limpie bien. *Sinón.* **nie^{5}i^{3} jm^{3}**

tyi^{2}i^{3} [*Variante de* **ma^{3}tyi^{2}i^{3}**] cabeza

tyi^{3}i^{3} *vt inan* 1. pedir dinero, pedir prestado **O^{1}cau^{32} pi^{1} ni^{1}tyi$^{34-4}$ meih^{3} i^{2}con^{23} A^{2}se^{1}, quie^{1} sa^{4}teg^{3} quien$^{4-4}$ i^{4}lan$^{1-4}$ a^{1}ñi^{43}.** Iré a pedir un poco de dinero a José, porque no me alcanza para comprar un cerdo.
2. prestar **¿O^{4} sa^{1} li^{4}tyih$^{2-3}$ con^{3} mai^{23} heih^{43} cau^{32} hno$^{5-5}$, lainh$^{4-3}$? Ma^{2}jon^{3} cúah$^{32-4}$ quianh$^{3-3}$.** ¿Me puedes prestar mil pesos? Después te los devuelvo. [*imp.* **tyi^{2}**; *fut.* **tyi^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyi^{3}i^{3}**; *A irreg.*]

tyi^{3}i^{3} *vt inan sg* 1. sacar **Si^{2}tyi^{3} A^{1}lei^{32} a^{2}ton^{43} hei^{1} ma^{3}tag^{32} a^{3}peih^{1} jon^{43}.** Guadalupe está sacando una espina que está metida en el pie de su hijo.
2. quitarse **Hniah^{3} jñih$^{32-3}$ con^{3} lang$^{32-4}$ a^{2}cúan$^{34-4}$, na^{1} tia^{43}, quie^{1} hniah^{3} tyi$^{1-4}$ i^{4}hein$^{32-4}$ la^{3}.** Tienes que plancharme una muda de ropa, mi vida, porque voy a quitarme la que traigo puesta.
3. bajársele a uno **A^{4}tyi^{3} si^{3}maih^{2} a^{2}hmh^{3} jmh^{1}.** A los niños se les bajaron los pantalones. [*imp.* **tyi^{2}**; *fut.* **tyi^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyi^{3}i^{3}**; *A irreg.*] *Véase* **húa^{3}i^{3}, tyein^{3}i^{3}**

tyi^{3}i^{3} heih^{43} apuntar *(en el blanco)* **Ua^{2}tyi$^{32-1}$ con^{3} heih^{43} a^{2}hma^{3} jno^{3}, niah$^{32-1}$ hain^{3} re^{3} hang^{23}.** Vamos a apuntar a ese árbol para ver quién tiene más puntería.

tyi^{3}i^{3} jau^{23} 1. calcular **Hniah^{3} tyih$^{2-3}$ jau^{23} o^{3}re^{3} la^{4}conh^{4} o^{1}cau^{32} hniah^{3} i^{4}tieh^{4} a^{2}hnei^{43} ne^{3}.** Debes calcular bien cuánto dinero se necesita para terminar esta casa.
2. adivinar **Hniah^{3} ua^{2}tyih$^{2-3}$ jau^{23} i^{2}con^{23} a^{3}tyi^{3} jau^{23}, hain^{3} a^{4}júan^{4} hang^{3} o^{1}cau^{32} quianh$^{3-3}$, canh$^{4-2}$ li^{4}ñih$^{1-3}$.** Hay que ir con el adivinador para que adivine quién te robó el dinero. *Véase* **jau^{23}**

tyon^{23} *vi inan* rendir **Tan^{2} re^{3}**

ra^{5}tyon^{23} leuh^{2} cu^{3} ma^{3}a^{4}tangh$^{3-4}$; a^{4}teg^{4}pa^{2} ta^{1}la^{4} jain^{3} hyie^{3} la^{3} je$^{34-4}$. El poco maíz que coseché me rindió muy bien; me alcanzó bien durante todo este tiempo de secas. [*fut.* **li^{4}tyon^{23}**; *pret.* **ra^{5}tyon^{23}**; *E*]

tyon^{23} tsei^{43}i^{3} recordar –¿**O^{4} tyon^{23} hoh$^{43-3}$ seun^{23} ma^{2}heh$^{3-3}$ liah^{4}ma^{2}jia^{43} jon^{3}, A^{2}pa^{32}?** –**Jen$^{34-4}$, tyon^{23}pa^{2} tsei$^{34-4}$.** ¿**O^{4} hnoh$^{3-3}$ he$^{1-4}$, gah^{4}?** –**Jen$^{34-4}$, he^{2} hnei^{3}.** –¿Pablo, recuerdas aquella melodía que cantabas antes? –Sí, sí la recuerdo. ¿Quieres que la cante? –Sí, cántala. [*fut.* **tyon^{43} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyon^{23} tsei^{43}i^{3}**]

tyonh^{4}i^{3} *vt inan y an* repartir **Ti^{2}tyonh^{4} si^{3}maih^{2} jon^{43}tah^{3} quian^{1} tionh^{2}, quie^{1} con^{3} i^{2}a^{4}sanh^{3} pi^{23}i^{3} la^{4}jang^{34}i^{3}.** Los chamacos están repartiendo los camarones porque todos los agarraron juntos. [*imp.* **tyonh^{4}**; *fut.* **tyonh^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyonh^{4}i^{3}**] *Véase* **tyieh^{5}i^{3}**

tyon^{23}i^{3} *vt inan* partir **Si^{2}tyon^{23} A^{2}se^{1} a^{2}ma^{3}tah^{5} i^{4}sanh^{3} cah^{32} a^{2}hnei^{43}, quie^{1} ni^{4}tsaih^{5}i^{3} cah^{32} hnei^{43} quieh^{1}.** José está partiendo la caña de otate para que abrace el caballete de su casa porque lo va a componer. [*imp.* **tyon^{32}**; *fut.* **tyon^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyon^{34}i^{3}**; *B*]

tyon^{4}i^{3} *vi an* 1. separarse **Ma^{5}quein^{23} a^{4}tyon^{4}pa^{2} jnie^{32} jie^{3} jnie^{32} A^{2}lo^{2} mah^{4} ma^{2}ni^{2}hnieh^{2} jnie^{32} jon^{43}lei^{32}, canh^{4} ŋo^{34} pi^{23}i^{3} quieh^{1}.** Cuando fuimos al cerro a buscar tepejilote nos separamos de Eulogio; él se fue solo.
2. divorciarse **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}tyon^{4} jian^{23} i^{3}cúa^{3}, quie^{1} quian^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} hlagh^{32}, sa^{4}ma^{3}tei^{5}i^{3} lai^{23} i^{4}sanh^{1}i^{3}.** Hay personas que se divorcian porque tienen ideas malas; no respetan la ley del casamiento. [*fut.* **tyon^{4}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tyon^{4}i^{3}**] *Véase* **ti^{2}tyon^{2}i^{3}**

tyon^{23}i^{3} tsei^{43}i^{3} recordarle a uno **La^{4}teg^{4}i^{2} júan^{3} si^{3}ta^{1} jau^{23} i^{4}ŋangh^{3} a^{3}jeu^{3}, jon^{3} tyon^{23}i^{3} tsei^{43} a^{3}jeu^{3} henh^{4} i^{4}hniah^{3} lei^{4} je^{1}jeu^{3}.** Cuando las autoridades avisan que va a haber una junta, entonces recuerdan lo que es necesario hacer en el pueblo.

U

ua^{2}- *pref Indica posición sentada.*

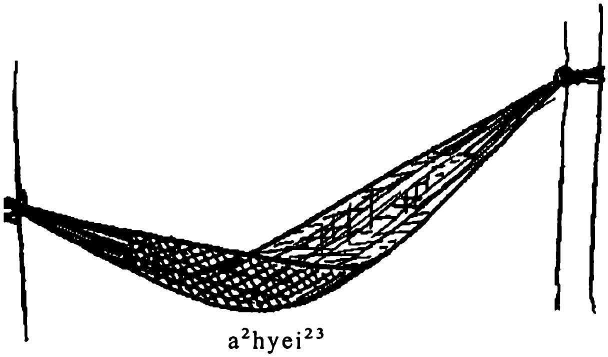
ua^{2}- *pref subord* 1. para que, para **Quian^{3} con^{3} a^{2}hma^{3} ra^{3}quia^{3} ne^{3} hno$^{5-5}$, ua^{2}pan$^{1-4}$ con^{3} a^{1}tsai^{3} la^{3}.** Pásame esa vara que está ahí para sonarle a este perro.
2. que *(alguien o algo haga algo)* **Saih^{32} A^{2}lia^{32} ne^{3} ua^{2}jionh^{4} quie^{1} si^{2}te^{1} sie^{23}i^{3} i^{4}chianh^{3}i^{3}.** Dile a Hilario que venga porque su mamá lo va a llevar a casa.

ua^{2}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 2.ª pers.:* vas, irás *(de acá a otra parte, para hacer algo).* –**I^{2}la^{3}pa^{2} hno$^{5-5}$ nai$^{32-4}$.** ¿**Ua^{2}joh$^{32-3}$ jnia^{4}?** –**Tsei^{34}** –**juah^{4}i^{3}**–. **Ni^{1}jan$^{43-4}$ hnei^{3}.** –Quiero ir aquí. ¿Me vas a llevar? –Sí –dice–. Lo llevo.

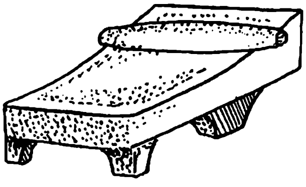
ua^{2}- *pref Indica el imperativo en 1.ª pers. pl.:* vamos *(a hacer algo).* **Ua^{2}jian$^{32-1}$ co^{4}le^{4} ñeih^{32} quie^{1} a^{4}húah^{43} tsei$^{43-1}$ ti^{2}júan$^{3-1}$ ta^{1} liah^{4}.** Vamos a descansar un rato porque ya estamos cansados de estar trabajando.

ua^{4}- *pref Indica el imperativo del aspecto de alejamiento:* ve, vaya *(a hacer algo).* **Cua^{3} ua^{4}lia^{43} o^{1}ŋeu^{43} la^{4}teg^{4} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Juan^{23}.** Ve a comprar carne a la casa de don Juan. *Véase* **yi^{4}-**

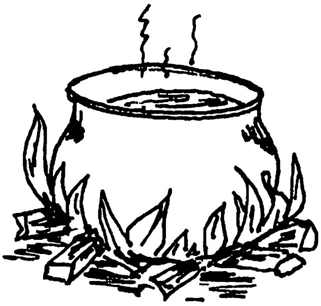
COSAS DE LA CASA - 2



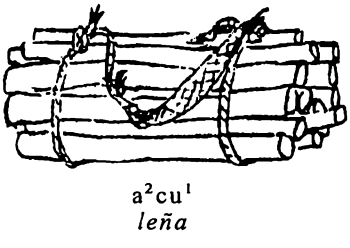
a^{2}hyei^{23}
hamaca



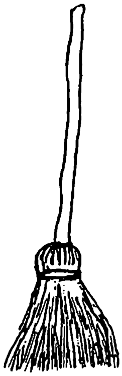
a^{2}si^{2}to^{23}
metate



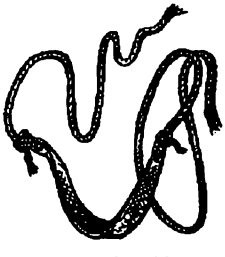
a^{2}teuh^{3}
olla



a^{2}cu^{1}
leña



a^{2}hyieh^{3}
escoba



a^{2}he^{32}
mecapal

ua^{4}- *pref Indica el pret. de la 3.ª pers. del aspecto de acercamiento:* vino *(a hacer algo).* **Jan^{3} chie^{3} cuan^{4} ua^{4}ŋang^{4} nei^{2} quianh$^{3-3}$.** Una persona vino a preguntar por ti.

ua^{5}- *pref Indica el pret. de la 3.ª pers. del aspecto de alejamiento:* se fue *(a hacer algo, pero sin regresar)* . **Jon^{3} ŋo^{34} a^{3}don^{5} m^{4} hain^{4} la^{4}teg^{4} jauh^{32} tyie^{3} ua^{5}saih^{1}i^{3} si^{3}ta^{1}, ua^{5}júan^{4}i^{3} chie^{32}.** Entonces la señora se fue al municipio para avisar a la autoridad, para hacer una acusación.

ua^{3} *interj Indica sorpresa, admiración.* **Tan^{2} a^{4}len^{4} A^{2}te^{4} je^{1}, a^{5}sian^{43}i^{3} ma^{3}cúan^{23}. ¡Ua^{3} ma^{3}a^{4}hlo^{4}pa^{2} la^{3}!** Esteban ha demorado en el campo; todavía no llega y ya es tarde, ¡fíjate!

úa^{4} *adv* por mucho tiempo **A^{5}jian^{3} hnei^{3} úa^{4}, na^{1} A^{2}se^{1}, liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2} nioh$^{1-3}$.** No te quedes por mucho tiempo, José, te vienes luego.

úa^{4} hag^{3} hace tiempo que...

ua^{3}can^{32}i^{3} *vt inan* llevar *(para acá y para allá)* **I^{1}ne^{34} ua^{3}can^{32} a^{3}don^{5} ne^{3} a^{2}hyei^{23} ne^{3} quieh^{1}, a^{5}sia^{3} ma^{3}a^{4}chia^{34} hnang^{3}i^{3}.** Tiene rato que ese señor anda llevando sus hamacas, y todavía no ha terminado de venderlas. [*an.* **ua^{3}jan^{32}i^{3}**; *C*]

ua^{2}chieh^{1}i^{3} *adj an* embarazada

ua^{5}hain^{23} [*pret. de* **si^{3}hain^{23}** enderezar]

ua^{5}hain^{4} [*pret. de* **si^{3}hain^{4}** perder]

ua^{2}hain^{3}a^{2} *pron indef* quienquiera *Variante* **ua^{2}hain$^{3-2}$**

ua^{5}hain^{4}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}hain^{4}i^{3}** extraviarse]

ua^{5}hang^{43} [*pret. de* **si^{3}hang^{43}** resultar]

ua^{5}hang^{43}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}hang^{43}i^{3}** resultar]

ua^{4}han^{2}i^{3} [*Variante de* **o^{4}han^{2}i^{3}**] caminar

ua^{5}han^{2}i^{3} [*pret. 3.ª pers. pl. de* **chianh^{2}i^{3}** regresar]

ua^{5}han^{2}i^{3} [*pret. 3.ª pers. pl. de* **si^{3}han^{2}i^{3}** ir]

ua^{5}hlain^{23} [*pret. de* **si^{3}hlain^{23}** rebotar]

ua^{5}hnang^{2} [*pret. de* **si^{3}hnang^{2}** vender]

ua^{5}hnangh^{1} [*pret. de* **si^{3}hnangh^{1}** revender]

ua^{5}ho^{1} [*pret. de* **si^{3}ho^{1}** llenar]

ua^{5}hon^{1}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}hon^{1}i^{3}** entrar]

ua^{2}hya^{3} *vi inan* asomar, salir **¡Tan^{2} pa^{1} con^{3} ma^{3}tyi^{2} a^{5}mh^{3} ua^{2}hya^{3} quien^{1} a^{2}caun^{2} hlo^{3} pa^{1} jno^{3}, A^{2}se^{1}! Hniah^{3} hang^{32} pi^{23}i^{3} jnia^{1}.** José, ¡qué grande es la cabeza de esa víbora que asoma ahí en la orilla de esa peña! Debemos matarla con el rifle.

ua^{5}jag^{2} [*pret. de* **si^{3}jag^{2}** rozar]

ua^{5}jagh^{32} [*pret. de* **si^{3}jagh^{32}** limpiar]

ua^{2}jainh^{1} *adv* dondequiera **Ua^{2}jainh^{1} i^{2}ma^{3}tyieh^{4}pa^{2} hnei^{3}, ni^{1}hang$^{43-4}$ hnei^{3}.** A dondequiera que vayas, yo te voy a perseguir.

ua^{5}jainh^{2} i^{2}con^{23}i^{3} [*pret. de* **si^{3}jainh^{2} i^{2}con^{23}i^{3}** pagarle a uno]

ua^{3}jan^{32}i^{3} *vt an* llevar *(para acá y para allá)* **La^{4}tan^{2} Ñi^{4}jeu^{3} ni^{2}ua^{4}jan$^{32-4}$ A^{2}lei^{32} ne^{3} quie^{1} sa^{4}ñi^{3}i^{3} juah^{4} li^{4}ŋeng^{34}i^{3} hña^{3}i^{3}.** Por toda Oaxaca llevé a Felipe porque no sabe andar solo. [*moc.* **si^{5}ua^{5}jan^{32}i^{3}**; *C*] *Véase* **ua^{3}jo^{32}i^{3}, ua^{3}can^{32}i^{3}**

a^{3}ua^{3}jan^{32} a^{5}a^{3}siah^{3} pastor

ua^{5}jan^{3}i^{3} [*pret. de* **si^{3}jan^{3}i^{3}** llevar]

ua^{5}jan^{4}i^{3} [*pret. de* **si^{3}jan^{4}i^{3}** extenderse]

ua^{3}jan^{32}i^{3} a^{5}a^{3}siah^{3} pastorear (*ovejas*)

Ua^{4}jeu^{23} Mayultianguis *(poblado)*

ua^{3}jeu^{32} *vi inan* 1. irse, pasar *(de largo)* **Tan^{2} úa^{4} a^{4}lag^{4} con^{3} avión**

tyie^{4}, hain^{3} ñi^{3} henh^{4}le^{34} sa^{4}a^{4}quienh^{3}, ua^{4}jeu^{32}pa^{2}. Una avioneta dio muchas vueltas ayer, y luego se fue; quién sabe por qué no aterrizó.
2. pasarse de **Tan^{2} ua^{4}jeu^{32} ro^{4} o^{1}café la^{3} quien$^{4-4}$ a^{4}leg^{34}, hniah^{3} conh^{3} pi^{1} i^{2}meih^{3}.** Mi café se pasó de dulce; hay que agregarle más café. [*fut.* **ua^{5}jeu^{32}**; *pret.* **ua^{4}jeu^{32}**; *C*]

ua^{3}jeu^{32} tsei^{43}i^{3} fastidiar **Tan^{2} ma^{3}ua^{4}jeu^{32} tsei$^{34-4}$ júan^{3} a^{2}jau^{23} ne^{3} coh^{5}hnei^{32}, i^{4}júan^{3}i^{3} ti^{3}jan^{23} ne^{5}a^{2} a^{4}teg^{4} i^{2}jŋangh^{1}i^{3} jnia^{4}.** Me fastidia mucho cómo hace ese tlacuache ahí afuera; hace ruido; ahora sí le ha llegado su hora, lo voy a matar. *Sinón.* **si^{3}quian^{5} tsei^{43}i^{3}**

ua^{3}jeun^{32}i^{3} *vi an* pasar **A^{4}quein^{4} a^{2}cua^{32} jeu^{23} ma^{3}tag^{32} A^{2}neu^{32}, quie^{1} ta^{5}la^{4} ua^{4}jeun^{32}i^{3} jeu^{3} hlonh^{2} jah^{4}.** El buey pateó a Manuel en el pie porque él pasó cerca del animal. [*fut.* **ua^{5}jeun^{32}i^{3}**; *pret.* **ua^{4}jeun^{32}i^{3}**; *C*]

ua^{3}jeun^{32}i^{3} jau^{23} hablar comoquiera, hablar indebidamente **Tan^{2} con^{3} i^{4}ua^{3}jeun^{32} A^{2}qui^{1} ne^{3} jau^{23} i^{2}con^{23} ñi^{3}reunh^{1}. Tan^{2} sa^{4}júan^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3} liah^{4} hleh^{2}i^{3}.** Francisco habla indebidamente a sus amigos. No piensa cómo habla.

ua^{5}jna^{2} [*pret. de* **si^{3}jna^{2}** sembrar]

ua^{5}jno^{1} [*pret. de* **si^{3}jno^{1}** resembrar]

ua^{3}jo^{32}i^{3} [*raíz alt. de* **ua^{3}jan^{32}i^{3}** llevar] **A^{5}la^{3} a^{5}jno^{3} ni^{2}ua^{4}jo$^{32-4}$ A^{2}dre^{1} ne^{3} con^{3}ma^{2}ñei$^{32-4}$ Ho^{32}jm^{3} jian^{23}i^{3} jnia^{4}; tan^{2} re^{3} ñi^{3}i^{3}.** Cuando fui a Veracruz con Andrés me llevó para acá y para allá porque él conoce muy bien allí.

ua^{3}júah^{2} *s* milagro, maravilla **I^{1}jan^{3} a^{5}sian^{43} a^{3}tang^{3} ua^{3}júah^{2} liah^{4}i^{2} tang^{3} Jon^{4}dai^{1}.** Ninguno puede hacer los milagros que hace Dios.

ua^{5}jyie^{3} [*pret. de* **si^{3}jyie^{3}** pasar]

ua^{5}lag^{4} [*pret. de* **si^{3}lag^{4}** girar]

ua^{3}laih^{1}tsei^{3} [*Variante de* **co^{3}laih^{1}tsei^{3}**] consejo

ua^{2}leg^{43} así sea, ni modo, está bien **Ua^{2}leg^{43}pa^{2} júah^{3}, A^{2}juan^{23}, a^{1}juah^{4}ne^{3} so^{5}i^{2}canh$^{2-3}$ ta^{3}re^{23} quien$^{4-4}$, a^{3}sang^{23}pa^{2} jeu^{3} ni^{1}hyon$^{32-4}$.** Está bien, Juan, si ya no quieres hacer mi tarea, voy a conseguir otro.

ua^{1}legh^{4} *adv* hace rato, tiene rato **Ua^{1}legh^{4} si^{2}jian^{23} A^{2}pe^{32} ne^{3} i^{2}ne^{3}, i^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}ja^{23} A^{2}lei^{32} reunh^{1}i^{3}.** Hace rato que Pedro está esperando, y hasta ahora no ha venido su hermano Felipe. *Sinón.* **ua^{1}ne^{34}**

ua^{5}len^{3}i^{3} [*pret. de* **si^{3}len^{3}i^{3}** robar]

ua^{2}liah^{4}a^{2} *conj* aunque **I^{2} ua^{2}liah^{4}a^{2} sa^{4}i^{2}cúah$^{2-3}$, liah^{4}ma^{3}nai^{32} pe$^{23-4}$ húan$^{5-5}$.** Aunque tú no vayas tendré que ir solo. *Variante* **ua^{2}liah$^{4-2}$**

ua^{2}lonh^{2}i^{3} *ve an* estar descuidado **Con^{3} i^{4}ua^{2}lonh^{2}pa^{2} júah^{3} a^{3}don^{5} si^{2}quin^{3} ua^{2}cua^{43} húa^{34}, con^{3} i^{4}ni^{2}cúanh^{4}pa^{2} júah^{3} a^{2}jei^{32}i^{3}, ua^{2}hnang^{3}i^{3} m^{4}jyi^{3}.** La señora está sentada en el suelo de una manera descuidada, con la falda tocando el suelo, mientras vende sus duraznos. [*P*]

úan^{23} [*Variante de* **a^{2}úan^{23}**] hueso

úan^{32} [*Variante* **o^{1}úan^{32}**] hoja **Tan^{2} sa^{4}hlion^{4} úan^{32} tyi^{1} ma^{2}jyi^{3} la^{3}, quie^{4} úan^{32}pa^{2} tyi^{1}.** Este libro no tiene muchas hojas; nada más tiene veinte.

úan^{32} jeun^{23} *s* hoja de pisis *(reg.)*, hoja de malanga **Tan^{2} cah^{2} úan^{32} jeun^{23} ti^{2}jlang^{3} chie^{3} tionh^{2} quie^{1} ja^{34} o^{1}jm^{43}, jian^{3} a^{5}sia^{3} ra^{5}jñah^{4}i^{3} tionh^{2}.** ¡Qué grandes son las hojas de la pisis con que las personas se están cubriendo porque llovió!; así no se mojaron.

úan^{32} ma^{2}jyi^{3} hei^{1} billete de a **Cua^{3} ua^{4}sag^{1} con^{3} úan^{32} ma^{2}jyi^{3} hei^{1} quie^{4} mai^{23} quian$^{43-1}$, A^{1}lei^{32}, quie^{1} hno$^{5-5}$ ma^{2}hmah$^{32-4}$ quieh^{1} mozo ta^{5}hlo^{4} ne^{34}.** Ve a cambiarnos un billete de a veinte mil, Lupe, porque quiero pagarle a los mozos hoy en la tarde.

ua^{1}ne^{34} *adv* tiene rato, hace rato **Ua^{1}ne^{34} ŋo^{34} A^{1}lei^{32} jm^{34} ua^{5}raun^{3}i^{3}, i^{1}ne^{34} sa^{4}ma^{3}jonh^{2}i^{3}, quie^{1} eu^{43} hlion^{4} i^{4}quian^{3}i^{3}.** Tiene rato que se fue Guadalupe al río a lavar, y todavía no ha regresado; a lo mejor se tarda porque llevó mucha ropa.
Sinón. **ua^{1}legh^{4}**

úanh^{2} *s* penca **Tan^{2} re^{3} cah^{2} úanh^{2} o^{1}to^{3} ra^{3}tang^{23} a^{4}hag^{4} je^{1} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pang^{2} quie^{1} re^{3} ra^{3}jo^{23}; i^{2} je^{1} a^{2}ma^{3}to^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Re^{32}, peih^{1}pa^{2} úanh^{2} ti^{1}hag^{5} quie^{1} a^{4}hei^{34} nau^{3}.** En el platanal de don Pánfilo se produjeron pencas grandes de plátano roatán porque está bien limpio; mientras que en el plátanal de don Lorenzo, se dieron pencas chicas porque creció la hierba. *Variante* **o^{1}úanh^{2}**

úan^{4}i^{3} 1. *vi an* durar **Tan^{2} sa^{4}li^{4}úan^{4} mozo i^{2}con$^{23-5}$, sa^{4}yan$^{32-4}$ e^{4}le^{34}, tan^{2} ta^{2}quein^{23}i^{3} tionh^{2}.** No sé por que los mozos no duran conmigo; luego se alejan de mí.
2. *vt inan* durar a uno **Tan^{2} re^{3} ma^{3}ra^{5}úan$^{4-4}$ con^{3} a^{2}hmh^{3} seinh^{3} la^{3} quien$^{4-4}$, jian^{3} tieh^{1} pi^{1}.** Este pantalón me ha durado mucho, y todavía aguanta. [*fut.* **li^{4}úan^{4}i^{3}**; *pret.* **ra^{5}úan^{4}i^{3}**; *E*]

ua^{2}niah$^{32-1}$ a ver, vamos a ver

úan^{2}sa^{3} *s* mozo *Sinón.* **mozo**

ua^{3}pei^{4} *s* 1. fuerza, poder **A^{5}sie^{43} ua^{3}pei^{4} quien$^{4-4}$ ma^{5}sia^{3} juah^{4} i^{4}can^{1} jnia^{4} a^{2}hma^{3} ne^{3}, quie^{1} eu^{43} a^{4}húah^{43} tsei$^{34-4}$ ni^{2}jai$^{34-4}$ tyie^{3}.** Ya no tengo fuerza para llevar ese tronco porque me cansé mucho ahora que fui a rozar.
2. menstruación, regla **Tan^{2} chieh^{1} jan^{3} a^{3}m^{4} a^{4}tyie^{34} jauh^{32} quieh^{1} teg^{3}m^{43} ma^{3}hm^{4} ti^{2}jian^{3} chie^{3}, a^{3}lang^{43} ua^{3}pei^{4} quieh^{1}.** Hace rato llegó una paciente muy enferma al consultorio del médico; la llevaba la gente; anda mal de la menstruación.
Véase **pei^{4}, tang^{3} pei^{4}, cúah^{2}i^{3} pei^{4}**

ua^{5}ponh^{2}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}ponh^{2}i^{3}** gastar]

ua^{2}quegh^{2} tyi^{2}i^{3} cabecear, dar cabezadas **Tan^{2} ua^{2}quegh^{2} tyi^{2} a^{3}don^{5} Len^{32} ne^{3} ua^{2}cua^{43}, quie^{1} li^{4}cm^{5}i^{3}.** Don Valente cabecea mucho ahí sentado porque tiene sueño.

ua^{4}quian^{43} mah^{2} [*imp. de* **si^{3}quian^{43}i^{3} nei^{2}** echar una mirada]

ua^{5}quinh^{2}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}quinh^{2}i^{3}** empeorarse]

ua^{5}quion^{2}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}quion^{2}i^{3}** escarmentar]

ua^{5}sag^{2} [*pret. de* **si^{3}sag^{2}** escribir]

ua^{5}seun^{34} [*pret. de* **si^{3}seun^{34}** resbalar]

ua^{5}seun^{3}i^{3} [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}seun^{34}i^{3}** resbalarse]

ua^{3}ta^{1} *adj inan* trabajoso, difícil **Tan^{2} ua^{3}ta^{1} si^{3}jagh^{32} o^{1}nau^{3} je^{1} a^{2}hma^{3} jnai^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} je^{1} cu^{3}.** Es más trabajoso limpiar hierba en el frijolar que en la milpa. *Variante* **o^{3}ta^{1}**

ua^{5}tang^{4}i^{3} [*moc. pasada 3.ª pers. de* **si^{3}tang^{4}i^{3}** pelear]

ua^{5}tienh^{4} [*pret. de* **si^{3}tienh^{4}** hacer efecto]

ua^{5}ton^4 [*pret. de* **si^{3}ton^4** ser vengativo]

ua^{2}tsain^{1}i^3 *vt an* estar montado **Ma^{3}ua^{2}tsain^1 A^{2}beh^4 a^{2}cua^{32} jegh^{32} quian^1 quie^1 chie^{34}i^3 je^1 si^{5}júan^{4}i^3 ta^1.** Beto ya está montado en su caballo porque va a trabajar en su campo. [*P*]

ua^{3}tsain^{32}i^3 *vt an* 1. montar **A^{5}sian^{43} la^{4}jang^{34} chie^3 li^{4}ua^{5}tsain^{32} a^{2}cua^{32} jegh^{32}, ca^{3}chion^{23}pa^2.** No todos pueden montar a caballo, algunos nada más.
2. atacar **A^{5}sia^3 hniah^3 cúa$^{32-1}$ jeu^3 i^{2}con^{23} A^{2}dre^1 ne^3 juah^4 i^{4}cagh^{1}i^3 jm^2 jau^{23} i^{4}hleh^{3}i^3, hniah^3 ua^{2}tsain^{32} pi^{23}i^3 jnia^1.** No debemos dejar que Andrés gane en lo que va a decir; tenemos que atacarlo. [*imp.* **ua^{4}tsain^{32}**; *fut.* **ua^{5}tsain^{32}i^3**; *pret.* **(a^4)ua^{4}tsain^{32}i^3**; *C*]

ua^{5}tsain^{23}i^3 [*pret. 3.ª pers. de* **si^{3}tsain^{23}i^3** arrojarse sobre]

ua^{2}tsei^{1}i^3 *vt inan* estar *(arriba)*, estar sentado *(arriba)* **Tan^2 so^{5}li^{4}jyon^{43} a^{3}peih^1 ne^3 ua^{2}tsei^1 yeih^{32}, hniah^3 jan^3 a^{3}si^{5}jyie^{32} quieh^{1}i^3.** Ese niño ya no se puede bajar de donde está en el árbol; alguien tiene que ir a bajarlo. [*1.ª pers. sg.* **ua^{2}tsei$^{32-4}$**]
Sinón. **si^{2}tyein^{1}i^3**

ua^{3}tsei^{32}i^3 *vt inan* 1. montar **Tan^2 re^3 ua^{3}tsei^{32} A^{2}deu^1 cah^{32} a^{2}cua^{32}, tei^{43}i^2 co^{3}i^3 jeu^{3}ra^{3}tyi^4 jian^{23}i^3 si^{3}maih^2.** Antonio monta muy bien a caballo cuando compite en las carreras con los muchachos.
2. subir, sentarse **Tan^2 pa^1 con^3 a^{2}caun^2 yein^{23} ti^{2}nie^{43} yi^{4}jo^{23} jm^3, i^{4}ua^{3}tsei^{32} si^{3}maih^2 tei^{43}i^2 loh^{2}i^3 tionh^2.** Hay una gran piedra colorada en medio del río, donde los chamacos se suben para bañarse.
3. violar **Sian^{3}pa^2 chie^3 hlangh^2 tionh^2 a^{3}ua^{3}tsei^{32} lai^{23} quie^1 sa^{4}ma^{3}co^{43}i^3.** Hay algunas personas malas que violan la ley porque no son obedientes. [*imp.* **ua^{4}tsei^{32}**; *fut.* **ua^{5}tsei^{32}i^3**; *pret.* **(a^4)ua^{4}tsei^{32}i^3**; *C*]

ua^{3}tsei^{32}i^3 nei^2 jm^3 nadar *(aves acuáticas)* **Tan^2 tsei^{34} ua^{3}tsei^{32} a^{1}ñei^3 nei^2 jm^3, quie^1 si^{3}hyonh^{3}i^3 ŋeng^{23}, hnah^{3}i^3 jah^4 caunh^{43}i^3.** Los patos nadan muy bien porque les gusta andar buscando peces para comer.

ua^{5}yon^4 hein^{2}i^3 [*pret. de* **si^{3}yon^4 hein^{2}i^3** tener malestar estomacal]

V

vie^2 *s* viernes

Y

ya^1- *pref Indica una acción acompañante.* **Tan^2 pa^1 jan^3 a^{2}lo^{1}cua^4 ya^{1}caunh^3 a^{1}tsai^3 la^3 i^{2}jonh^1, sa^{4}nia^2 jainh^1 ni^{2}sianh^{43}i^3 quian^1.** Este perro viene comiendo un gran conejo; ¡quién sabe dónde lo cazaría!

ya^3- *Indica el aspecto de acercamiento en 2.ª pers.:* venir (*a hacer algo*).

ya^4- [*Variante de* **yi^4-**] *Indica el aspecto de acercamiento en 3.ª pers.:* venir *(a hacer algo)* **Ma^{3}ni^{2}hnang^2 la^{4}jeg^{34}pa^2 a^{2}hei^{43}ñih^1 la^3, na^1 A^{2}dre^1, con^3 i^{4}ya^{4}quien^{23}pa^2 chie^3 quieh^1.** Ya está vendido todo este pan, Andrés; la gente tiene que venir nada más a llevárselo.

ya^4- [*Variante de* **yi^4-**] *Indica el aspecto de alejamiento en 2.ª pers.:* ir (*a hacer algo*).

ya^{1}cang^{3}i^3 *ve an* estar atrasado **Tan^2 gmh^4 ya^{1}cang^3 jnia^1 la^{4}conh^{4}an^2**

a^{3}jno^{3} tionh^{2}, quie^{1} sa^{4}i^{2}ŋeng$^{32-1}$ tia^{4}. Estamos muy atrasados porque no queremos caminar rápido. [*P*]

ya^{1}caun^{43}i^{3} *s pos* cola **Peih^{1}pa^{2} ya^{1}caun^{43} a^{2}sain^{2}, la^{4}conh^{4}an^{2} ya^{1}caun^{43} a^{2}qui^{43}.** La cola del mazate es más corta que la cola del tejón.

ya^{1}cúa^{43}i^{3} *s pos* ala **Tan^{2} júah^{3} ñeih^{2} ya^{1}cúa^{43} a^{5}m^{3} la^{4}teg^{4}i^{2} a^{4}hang^{4}i^{3}.** Las alas del águila se extienden mucho cuando vuela.

ya^{1}gm^{3} *s* majagua **Jmah^{3} a^{2}hma^{3} je^{1}pa^{2} sia^{3} mah^{4} i^{2}jag$^{34-4}$ tieh^{2}la^{3}, tan^{2} re^{3} li^{4}si^{5}hang^{43} ya^{1}gm^{3}.** Donde rocé esta temporada hay muchos jonotes de cáscara blanda; bien se les puede extraer majagua.

ya^{1}gm^{3} cm^{43} *s* bejuco de copal **Tan^{2} pain^{4} ya^{1}gm^{3} cm^{43} i^{4}hñei^{3}i^{3} a^{2}hma^{3} quieh^{1} a^{2}hnei^{43}, jian^{3} tan^{2} ma^{3}jeu^{3} jia^{23} liah^{4}.** Los bejucos de copal que se usan para amarrar en la construcción de casas son resistentes y tienen un olor agradable.

ya^{1}gm^{3} je^{1} *s* majagua **Tan^{2} jeun^{43} chie^{3} ua^{5}ranh^{43} ya^{1}gm^{3} je^{1} mah^{4} Si^{2}hlo^{3} tieh^{2}la^{3}, quie^{1} ma^{3}o^{1}queih^{3}i^{3} ma^{2}ro^{3}.** Hoy se fueron muchos a pelar majagua al cerro Peña porque ya mero van a cortar el tabaco.

ya^{1}gm^{3} seun^{3} *s* bejuco macizo **La^{4}jang^{34} a^{3}jeu^{3} si^{3}quian^{4} ya^{1}gm^{3} seun^{3} tei^{43}i^{2} júan^{3}i^{3} ma^{3}hon^{43}.** Todos los ciudadanos van a traer bejucos macizos cuando se vaya a construir la hamaca.

ya^{1}ha^{1} *ve inan pl* estar metidos, estar clavados **Quian^{3} con^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} ya^{1}ha^{1} i^{2}ne^{3} hno$^{5-5}$, A^{1}lei^{32}, ua^{2}tyi$^{1-4}$ con^{3} a^{2}ton^{43} hei^{1} ma^{3}tag$^{34-4}$.** Lupe, tráeme una aguja de las que están ahí para sacarme esta espina que está clavada en mi pie. [*sg.* **ya^{1}toh^{3}, si^{1}jag^{5}**; *P*]

ya^{1}hag^{23}i^{3} *ve an* perseguir **I^{2}la^{3}pa^{2} hniah^{3} jian$^{32-1}$, quie^{1} jeu^{3} la^{3}pa^{2} ua^{5}jeun^{32} jah^{4} tei^{43}i^{2} ma^{3}ya^{1}hag^{23} a^{1}tsai^{3}.** Aquí debemos esperar porque por aquí tiene que pasar el animal que persiguen los perros. [*P*] *Véase* **hag^{23}i^{3}**

ya^{1}hain^{43}i^{3} *ve an sg* estar *(colgado, suspendido)* **A^{4}jen$^{32-4}$ jan^{3} a^{2}hñi^{3} pa^{1} ya^{1}hain^{43} hloh^{32} ma^{3}tag$^{34-4}$.** Vi un bobo grande que estaba junto a mis pies. [*pl.* **ti^{1}hang^{5}i^{3}**; *P*]

ya^{1}hang^{23}i^{3} *vt an* perseguir, corretear **Ya^{1}hang^{23} A^{2}se^{1} a^{2}cua^{32} jeu^{23}, sanh^{2}i^{3} quie^{1} si^{5}quiah^{3}i^{3} húa^{34}.** José va correteando su yunta porque va a barbechar.

ya^{1}hei^{43} *ve inan sg* estar *(colgado, suspendido)* **–¿Jainh^{1} ya^{1}hei^{43} a^{2}mo^{3}ra^{2} jon^{3} quien$^{4-4}$, A^{2}se$^{1-5}$? –Ya^{1}hei^{43} i^{2}ne^{3}pa^{2} jon^{3} quianh$^{3-3}$.** –José, ¿dónde está colgado mi morral? –Ahí está el tuyo. [*pl.* **ti^{1}hag^{5}**; *P*]

ya^{2}hie^{3} *adv* ayer en la mañana **Co^{4}meih^{3}pa^{2} jon^{43}júa^{32} a^{4}jon$^{4-4}$ ne^{34} la^{4}conh^{4}an^{2} ya^{2}hie^{3}.** Pesqué menos peces ahora que ayer en la mañana.

ya^{2}hlo^{4} *adv* anoche **Ya^{2}hlo^{4} a^{4}hyei$^{34-4}$ con^{3} mai^{23} heih^{43} cau^{32} a^{4}hnang$^{5-5}$ a^{1}ñi^{43}.** Anoche recibí mil pesos del puerco que vendí. *Sinón.* **je^{1}nai^{3}**

ya^{1}hñeih^{1} *ve inan* estar trenzado *Sinón.* **ni^{2}hñeih^{1}**

ya^{1}hñeih^{32} *ve inan* estar amarrado *(p.ej.: chalupa, balsa, embarcación)*

ya^{1}húan^{4} *ve inan* estar tibio **Tan^{2} sa^{4}ra^{5}tyei^{4} o^{1}jm^{3} la^{3}, na^{1} A^{2}neu^{32}, quie^{1} sa^{4}sia^{3} a^{2}cu^{1}, conh^{4} ya^{1}húan^{4}pa^{2} leg^{43}.** Manuel, esta agua no se calentó porque no hay leña, está tibia nomás. [*P*] *Véase* **húan^{4}**

ya^{1}jan^{23} *ve inan* estar hirviendo **Ma^{3}ya^{1}jan^{23} o^{1}café la^{3} quien$^{4-4}$, quie^{1} ne^{5}pi^{1} a^{4}sanh^{3} o^{1}jyi^{3}.** Mi café ya está hirviendo, porque se acaba de atizar la lumbre. [*P*] *Véase* **jan^{23}**

ya^{1}jaun^{2} *ve inan* estar tibio **Conh^{4} ya^{1}jaun^{2} a^{3}leuh^{2}pa^{2} o^{1}jm^{3} raunh$^{32-3}$ a^{3}peih^{1} ne^{3}, na^{1} A^{2}ya^{1}, a^{5}sia^{3} hniah^{3} i^{4}tyei^{4} hion^{23}.** María, baña al niño con agua tibia; no es necesario que esté muy caliente. [*P*] *Sinón.* **húan^{4}**

ya^{1}jian^{43}i^{3} *ve an* estar adelantado, estar avanzado **Tan^{2} re^{3} can^{23} si^{3}maih^{2} m^{4} hei^{23} ma^{2}jyi^{3} i^{4}he^{23} a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^{3}, jian^{3} ya^{1}jian^{43}i^{3} tionh^{2} i^{4}heg^{3}i^{3} ma^{2}jyi^{3} la^{4}conh^{4}an^{2} si^{3}maih^{2} ñih^{3}.** Las muchachas ponen mucha atención a lo que les enseña el maestro, y están más adelantadas en leer que los muchachos. [*P*] *Véase* **si^{3}jian^{43}i^{3}**

ya^{4}jo^{23} [*Variante de* **yi^{4}jo^{23}**] en medio

ya^{4}jo^{34} *adv* en el pasado, en los tiempos antiguos **Ya^{4}jo^{34}pa^{2} tyein^{2} ma^{2}hain^{4} chie^{3} i^{4}sian^{3} i^{3}nah^{2}, jian^{3} tan^{2} ma^{2}tyan^{3} chie^{3}, i^{2} tieh^{2}la^{3} ne^{5}, co^{4}meih^{2}pa^{2} júah^{3} leg^{43}.** En el pasado, la gente creía más en los brujos, y mucha gente moría, pero ahora hay poco de eso. *Sinón.* **jm^{2} ma^{3}ya^{4}jo^{34}**

ya^{2}jon^{3} *adv* el otro día, hace tiempo, tiene tiempo **Tan^{2} pa^{1} jan^{3} jah^{4} hlangh^{2} a^{4}cauh^{3} quieh^{1} A^{2}beh^{4} ya^{2}jon^{3}, tan^{2} la^{4}ton^{32} a^{4}tangh^{3}i^{3}.** Una víbora grande muy venenosa le picó a Beto el otro día; apuradamente sanó. *Variante* **ma^{3}ya^{2}jon^{3}**

yan$^{32-4}$ [*1.ª pers. sg. de* **ñi^{3}i^{3}** saber]

ya^{1}nie^{32} *ve inan sg* estar colgado **Ua^{4}jyie^{43} a^{2}to^{3}tyie^{1} ya^{1}nie^{32} jno^{3} quian$^{43-1}$, peih^{1} quian$^{34-4}$, jeu^{3} a^{2}hma^{3} ta^{3} eu^{2}.** Anda a bajarme el costal que está colgado ahí, mi hijo, súbete a la escalera. [*pl.* **ti^{2}nie^{32}**; *P*]

ya^{1}nio^{2}i^{3} *ve an* estar colgado **I^{4}jon^{3} a^{4}sanh^{3} a^{3}peih^{1} hain^{4} jñi^{3} ma^{3}cah^{32}i^{3} jon^{3} ya^{1}nio^{2}i^{3} liah^{4}i^{2} cúan^{34}i^{3} la^{4}teg^{4} ho^{32} to^{3}.** Entonces el niño estaba colgado del pelo de su espalda hasta que llegaron a la entrada de la cueva. [*P*]

ya^{1}poh^{2} *ve inan sg* estar pegado **Tan^{2} re^{3} ya^{1}poh^{2} o^{1}ñi^{32} ma^{3}tag^{32} a^{1}ñi^{43} ne^{3} quien$^{4-4}$, ma^{3}quein^{3}pa^{2}, quie^{1} júan$^{1-4}$ hei^{1} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23}.** El humo ya pegó bien; la pata del cerdo ya está asada para hacer una comida bien preparada con hoja de chayote. [*pl.* **ti^{2}poh^{2}**; *P*]

ya^{1}quein^{43} *ve inan sg* estar amarrado **Saih^{32} hnei^{3} hmh^{4}hnai^{32} ya^{1}quein^{43} a^{2}hma^{3} tsei^{3} ne^{3}, ta^{5}coh^{5}hnei^{32} hai^{4}, jo$^{23-5}$ a^{2}hmh^{3}.** Desata esa pita que está amarrada en el poste y cuélgala afuera de la casa para que tienda la ropa. [*pl.* **ti^{2}quein^{43}**; *P*]

ya^{1}queunh^{3} tsei^{43}i^{3} extrañar **Tan^{2} ya^{1}queunh^{3} tsei$^{34-4}$ i^{4}naih$^{2-5}$ jeu^{3} co$^{32-4}$ quie^{1} ma^{3}ya^{2}jon^{3} cua$^{32-4}$ jeu^{3} la^{3}.** Extraño mucho mi pueblo porque ya tiene tiempo que estoy viviendo en este pueblo. *Sinón.* **hleh^{2} tsei^{43}i^{3}**

ya^{1}quian^{3} *ve inan* estar sostenido

ya^{1}quin^{43}i^{3} *ve an sg* estar pegado, estar atrapado [*pl.* **ti^{2}quin^{43}i^{3}**; *P*]

ya^{1}toh^{3} *ve inan sg* estar clavado **–¿Jainh^{1} ya^{1}toh^{3} a^{2}ma^{3}cau^{32} jon^{3}, A^{2}pe$^{32-5}$? –Ya^{1}toh^{3} a^{2}teun^{43} peih^{1} ya^{1}hei^{43} ne^{3}pa^{2} jon^{3} –juah^{4} A^{2}pe^{32}.** –¿Dónde está clavada esa aguja, Pedro? –Está clavada en aquel cojín que está colgado ahí nomás –dice

Pedro. [*pl.* **ti^{2}toh^{3}, ya^{1}ha^{1}**; *P*]

ya^{1}tyein^{1} *ve inan* estar salido **Ya^{1}te^{1} a^{1}gui^{3}tah^{3} jon^{43}júa^{32} jeu^{3} ya^{1}tyein^{1} ho^{32}i^{3}.** El pato negro trae una trucha salida de su pico. [*P*]

ya^{1}tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3} seguir, venir tras de alguien **Tan^{2} sa^{4}tai^{23} jnia^{4} a^{3}peih^{1} la^{3}, i^{4}lagh^{5}pa^{2} ya^{1}tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah$^{3-4}$.** Este niño no me deja, siempre viene tras de mí.
Sinón. **si^{3}tyein^{5}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3}**

ya^{1}tyi^{1} *ve inan* estar izado **Tan^{2} yeih^{32} ya^{1}tyi^{1} bandera ya^{1}hei^{43} o^{2}hnei^{32} quieh^{1} teg^{23} quie^{1} a^{4}teg^{4} jm^{2}.** La bandera está izada en la entrada de la escuela porque es día de fiesta. [*P*]

ya^{1}tyi^{1} jyi^{3} estar en la lumbre **Tan^{2} re^{3} júah^{3} a^{2}ñi^{23} tina ya^{1}tyi^{1} jyi^{3} quieh^{1} a^{3}don^{5} Pa^{32}, so^{3}i^{3} o^{1}jm^{3} tyei^{4} quie^{1} i^{4}jŋangh^{3}i^{3} a^{1}ñi^{43}.** Don Pablo tiene una tina que está bien grande en la lumbre; está hirviendo agua porque va a matar un cerdo.

yeih^{32} [*Variante de* **ta^{5}yeih^{32}**] 1. *adv* arriba **Tan^{2} re^{3} ti^{2}lag^{3} a^{1}teu^{3}júa^{5} yeih^{32}.** Los zopilotes andan dando vueltas allá arriba.
2. *prep* en lo alto de, sobre **Ma^{3}hm^{4} ni^{2}lanh^{32} jnie^{32} a^{2}cu^{1} yeih^{32} mah^{4} jie^{3} jnie^{32} A^{2}be^{23}, tan^{2} tsei^{34} quein^{3} a^{2}hma^{3} a^{4}chianh^{32} jnie^{32}.** Hace rato fuimos a bajar leña en lo alto del cerro, Bernabé y yo, y encontramos madera bien seca.

yeih^{32} a^{2}hma^{3} en el palo, arriba en el palo **Tan^{2} yi^{4}hag^{32} tsei$^{34-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}tanh^{4} A^{2}neu^{32} ne^{3} yeih^{32} a^{2}hma^{3} heuh^{3}, quie^{1} jaun^{2} pi^{23}i^{3} ma^{2}lain$^{34-4}$.** Me asusté cuando Manuel se cayó del palo de naranja, porque pensé que se había muerto.

yeih^{2}i^{3} *vt inan* escarbar **Tan^{2} ma^{3}a^{4}si^{4}quian^{5} tsei$^{34-4}$ júan^{3} a^{1}ñi^{43} ne^{3} hlagh^{32}, A^{2}deu^{1}, tan^{2} ti^{2}júan^{3}i^{3} o^{1}jain^{23} o^{2}hnei^{32}, quie^{1} eu^{43} yeih^{2}i^{3}.** Me molesta mucho cómo esos marranos andan dando guerra, Antonio; están haciendo lodo en la puerta porque escarban mucho con el hocico. [*imp.* **yeih^{1}**; *fut.* **yeih^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}yeih^{3}i^{3}**; *A*] *Sinón.* **ho^{23}i^{3}, cag^{23}i^{3}**

yein^{3} *s* 1. niño **Jmah^{3} a^{3}m^{4}pa^{2} yein^{3} quian$^{34-4}$ leg^{43}, i^{1}jan^{3} a^{3}ñih^{3} sa^{4}sian^{3}.** Tengo puras niñas; no tengo ningún hombre. [*pl.* **si^{3}yein^{3}**] *Sinón.* **a^{3}peih^{1}**
2. cría *(de animal)*
yein^{3} m^{4} niña
yein^{3} ñih^{3} niño
yein^{3} peih^{1} bebé, nene
yein^{3} peih^{1} sin^{2} bebé, nene
can^{23}i^{3} yein^{3} concebir bebé

yein^{4} *adj inan* rojo **Tan^{2} re^{3} yein^{4} o^{1}to^{3} ta^{1}joh^{5} sia^{3} jauh^{32} quieh^{1} a^{3}don^{5} Lion^{23}, i^{4}jon^{3}pa^{2} tyein^{2} teg^{3} tsei$^{34-4}$.** Los mameyes que hay en la casa de don León están bien rojos; esos son los que me gustan más. [*an.* **yin^{4}**]

yeinh^{2} [*Variante de* **a^{2}yeinh^{2}**] cigarro

yeinh^{2}i^{3} *vt inan* 1. chupar **Sian^{3}pa^{2} chie^{3} a^{3}yeinh^{2} con^{3} i^{2}yien^{3} i^{2}queuh^{3}, i^{4}júan^{3}i^{3} hei^{23}, quie^{1} juah^{4}i^{3} sia^{3} i^{4}tieh^{32}.** Hay personas que se chupan donde tienen una hinchazón que les duele, para curarla, porque dicen que tienen algo adentro.
2. respirar **Tan^{2} ma^{3}hlagh^{32} jia^{23} tyi^{4} a^{4}yeinh$^{3-4}$ jeu^{3} a^{4}nioh$^{5-5}$ ne^{3}, quie^{1} ra^{3}jaun^{2} jah^{4}.** Qué mal olía el aire que respiré en el camino por donde venía; había un animal muerto. [*imp.* **yeinh^{1}**; *fut.* **yeinh^{3}i^{3}**; *pret.* **a^{4}yeinh^{3}i^{3}**; *A*] *Véase* **seinh^{2}i^{3}**

yeinh^{2}i^{3} jm^{3} ahogarse **Yo$^{4-3}$ ua^{4}lieh^{3},**

na^{1} A^{2}qui^{1}, quie^{1} a^{5}sia^{3} jm^{3} li^{4}cagh$^{2-3}$, quie^{1} con^{3}na^{1} a^{4}yeinh$^{1-3}$ jm^{3}. Cuidado con que te vayas a bañar, Francisco, porque no sabes nadar y te puedes ahogar.

yi^{4}- *pref Indica el aspecto de acercamiento en 3.ª pers.:* venir *(a hacer algo)* **Ma^{3}o^{1}jia^{23} a^{2}carreta yi^{4}quien^{23} lie^{23} quian$^{43-1}$.** Ya mero viene la carreta a llevar nuestra carga. *Variante* **ya^{4}-**

yi^{4}- *pref Indica el aspecto de alejamiento en 2.ª pers.:* ir *(a hacer algo)* **Cua^{3} ua^{4}han^{2} tionh$^{2-3}$ yi^{4}hnieh$^{3-3}$ a^{2}hma^{3} la^{4}conh^{4} i^{4}hniah^{3} i^{4}lai^{43} jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}.** Vayan Uds. a buscar toda la madera que se necesita para componer la escuela. **Quin^{4} a^{2}lo^{1} yi^{4}hniah$^{2-3}$ a^{3}sa^{4}can^{23} lie^{23} i^{1}ca^{3}leuh^{2}.** Vas a buscar cuatro mulas que no han llevado nada de carga. *Variante* **ya^{4}-** *Véase* **ua^{4}-**

yie^{4} *adv* pasado mañana **Teg^{4} yie^{4}pa^{2} ma^{3}ŋah$^{5-5}$ ta^{5}je^{1}jeu^{3}, quie^{1} sia^{3} pi^{1} con^{3} i^{2}nai$^{32-4}$ si^{5}hie^{3}.** Hasta pasado mañana regreso al pueblo porque hay otro lugar más al que tengo que ir mañana temprano.

yieh^{2} *s* fecha **–¿Hain^{3} yieh^{2} jon^{3} cuan^{34} jon^{43} ñi^{43} ne^{3} quian$^{43-1}$, juah^{2}, A^{2}deu^{1}? –Quian^{3} quia^{34} segh^{3} a^{3}brei^{23}pa^{2} jon^{3}.** –Antonio, ¿en qué fecha nacieron nuestros cerditos, eh? –Fue el 10 de abril. *Sinón.* **mah^{2}**

yien^{3} *adj inan* hinchado **Tan^{2} yien^{3} ma^{3}tag$^{34-4}$, quie^{1} ra^{5}chieh$^{1-4}$.** Tengo hinchado el pie porque me enfermé. [*an.* **yon^{3}i^{3}**]

yienh^{4} *vi inan* 1. hincharse *(p.ej.: espuma de detergente)*
2. enconarse **A^{4}yienh^{4} nei^{2} i^{2}eu^{43}.** La herida se enconó.
3. leudarse *(masa)* [*pret.* **a^{4}yienh^{4}**]

yien^{23}i^{3} *vt inan* exprimir **Tan^{2} tia^{4}pa^{2} ra^{5}queinh^{4} a^{2}hmh^{3} quie^{1} a^{4}yien$^{34-4}$.** La ropa se secó pronto porque la exprimí. [*imp.* **yien^{1}**; *fut.* **yien^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}yien^{34}i^{3}**; *A*] *Sinón.* **yon^{23}i^{3}**

yih^{32} *adj inan* viejo, antiguo **Jon^{5}ne^{34} seih^{43} a^{2}hma^{3} jno^{3} je$^{34-4}$, tan^{2} yih^{32} a^{2}hma^{3} jno^{3}.** Ese árbol es muy antiguo; veo que tiene muchos años. [*an.* **yih^{32}i^{3}**] *Sinón.* **don^{5}**

yi^{3}hag^{32} tsei^{43}i^{3} asustarse, espantarse **Tan^{2} yi^{4}hag^{32} tsei$^{34-4}$ ma^{3}hm^{4}, quie^{1} tia^{4} jonh^{3} jan^{3} a^{2}cua^{32} jeu^{23} coh^{5}cah$^{3-4}$, quie^{1} sa^{4}ma^{2}je$^{34-4}$.** Me asusté hace rato porque un toro vino muy recio detras de mí; no lo había visto. [*fut.* **yi^{5}hag^{32} tsei^{43}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})yi^{4}hag^{32} tsei^{43}i^{3}**; *C*]

yi^{3}hang^{32}i^{3} *vi an* asustarse, espantarse **Tan^{2} yi^{4}hang$^{32-4}$ con^{3}ma^{2}a^{4}quegh^{3} a^{2}hnei^{43} quien$^{4-4}$.** Me asusté cuando mi casa se cayó. [*fut.* **yi^{5}hang^{32}i^{3}**; *pret.* **(a^{4})yi^{4}hang^{32}i^{3}**; *C*]

yih^{32}i^{3} *adj an* viejo, anciano

yi^{5}hyie^{3} [*Variante de* **i^{5}hyie^{3}**] a mediodía

yi^{4}jo^{23} *adv y prep* en medio, en el centro **Jmah^{3} jeu^{3} yi^{4}jo^{23}pa^{2} jagh$^{32-3}$ o^{1}nau^{3}, peih^{1} quian$^{34-4}$, ma^{2}jo^{23} pe$^{23-4}$ cu^{3} quian$^{43-1}$, con^{3}na^{1} a^{4}jaih$^{43-3}$.** Hijo, nomás vas a cortar la hierba en medio de las hileras, yo limpiaré más cerca de las matas en nuestra milpa, para que no la cortes. *Variante* **ya^{4}jo^{23}**

yin^{4} *adj an* colorado, rojo **Jmah^{3} a^{3}liah^{3}pa^{2} jon^{43} ñi^{43} ne^{3} quian$^{34-4}$ a^{4}hyon^{23}, i^{1}jan^{3} a^{3}yin^{4} sa^{4}sian^{3}.** Yo nomás tengo marranitos negros; no tengo ninguno colorado. [*inan.* **yein^{4}**]

yinh^{2}i^{3} *vi an* estar viejo, envejecer **A^{2}cua^{32} jeu^{23} ne^{3} quian$^{34-4}$, tan^{2} tsei^{34} ma^{2}quiah^{3}i^{3} húa^{34} ma^{2}leg^{43}, i^{2} tieh^{2}la^{3} co^{3}tan^{2} a^{4}yinh^{3}i^{3}.** Ese buey que tengo araba muy bien; ahora está muy viejo. [*fut.* **yinh^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}yinh^{3}i^{3}**] *Véase* **don^{5}i^{3}**

yon^{23}i^{3} *vt inan* exprimir **La^{4}jeg^{34} sa^{2} tan^{2} jeun^{43} a^{3}m^{4} si^{3}raun^{3} tionh^{2}; jian^{3} co^{4}le^{4} li^{4}queinh^{4} i^{4}quieh^{1}i^{3} liah^{4} quie^{1} yon^{23}i^{3}, húa^{3}i^{3} jm^{3}.** Todos los sábados muchas mujeres van al río a lavar ropa, y en un rato la ropa se seca porque la exprimen bien. [*imp.* **yon^{32}**; *fut.* **yon^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}yon^{34}i^{3}**; *B*] *Sinón.* **yien^{23}i^{3}**

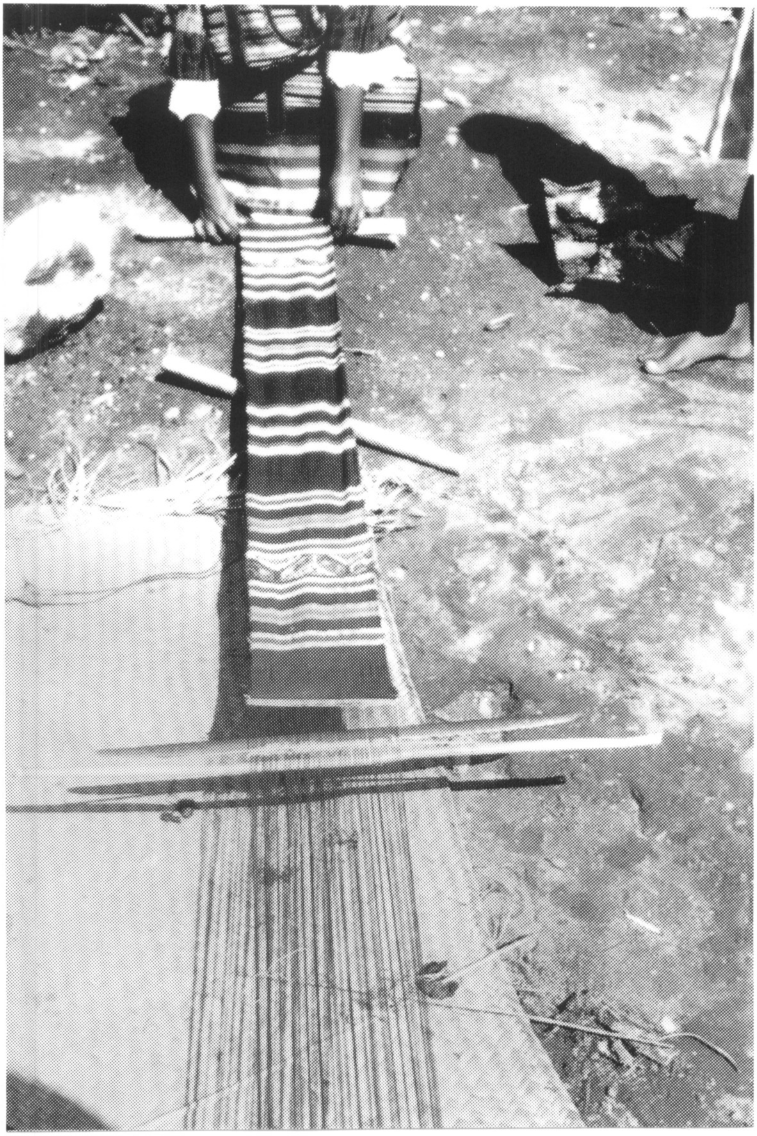
yon^{3}i^{3} *adj an* hinchado **Tan^{2} ma^{3}yon^{3} a^{3}don^{5} ne^{3} quie^{1} eu^{43} hangh^{2}i^{3} o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}.** Ese señor está muy hinchado porque toma mucho aguardiente. [*inan.* **yien^{3}**]

yon^{3}i^{3} *vi an* hincharse [*fut.* **yon^{43}i^{3}**; *pret.* **a^{4}yon^{3}i^{3}**]

yo^{4}o^{3} cuidado con, cuidado que no **Co^{3}chie^{43} tyieh$^{4-3}$ ma^{3}da^{23}, na^{1} A^{2}beh^{4}, yo^{4}o^{3} tiah^{3} o^{1}cau^{32} ne^{3}, a^{5}ua^{5}co^{2} hnei^{3}.** Beto, te vas directamente al mandado; cuidado con perder el dinero; no te pongas a jugar. *Variante* **yo$^{4-3}$**

yo^{4}ua^{2} cuidado con, cuidado que no **O^{3}re^{3} ne^{3} hion^{43} hoh^{43} i^{2}ua^{4}hanh$^{2-3}$ tionh$^{2-3}$, na^{1} si^{3}maih^{2}, yo^{4}ua^{2} júanh^{1} hnei^{3} chie^{3} tionh$^{2-3}$ i^{2}ŋengh$^{3-3}$.** Cuídense por donde andan, chamacos; cuiden que no les pegue la gente.

DICCIONARIO
ESPAÑOL — CHINANTECO



ESPAÑOL — CHINANTECO

A

a *prep* 1. la^{4}teg^{4}, ta^{5}-, i^{2}con^{23} *(inan.)*

2. i^{2}con^{23}i^{3} *(an.)*

abajo *adv* ta^{5}jeuh^{3}, jeuh^{3}, húa^{34}

parte de abajo ta^{3}cúa^{43} *(p.ej.: de una hoja o flor)*

venir para abajo si^{3}hei^{4}i^{3} si^{2}jeg^{23}, hein^{2}i^{3} si^{2}jeg^{23} *(fig.)*

abandonar *vt* ton^{23}i^{3}

abanico *m* a^{2}tyi^{4}júan^{3}, a^{2}yi^{4}júan^{3}

abeja *f* jah^{4}cm^{43}

abierto *adj* 1. si^{1}ja^{5}, si^{1}jia^{5}

2. ra^{3}úanh^{32} *(p.ej.: grietas en el pie)*

abono *m* m^{43}

abortar *vi* lanh^{2}i^{3}

abrazar *vt* 1. rang^{3}i^{3}, rag^{3}i^{3} *(inan. y an.)*

2. sianh^{3}i^{3} *(an.)*

abrigar *vt*

abrigarse *prnl* ma^{3}quian^{4}i^{3}, quian^{4}

abrir 1. *vt* nia^{23}i^{3}, jan^{23}i^{3}

2. *vi* naih^{5}, teunh^{5} *(p.ej.: capullo, flor)*

abrirse *prnl* nia^{4}

abrir los ojos hoh^{2}i^{3} m^{4}nei^{2}

absorber *vt* hangh^{5}

abuela *f* 1. si^{2}hyie^{32}i^{3}

2. ma^{43} *(se usa más dirigiéndose a la persona)*

abuelo *m* 1. ni^{3}yeih^{32}i^{3}

2. tia^{23} *(se usa más dirigiéndose a la persona)*

abundante *adj* hmh^{3} *(lluvia)*

ser abundante ni^{2}jñih^{4} *(p.ej.: pececillos)*

aburrir *vt*

aburrirse *prnl* si^{2}quian^{1} tsei^{43}i^{3}, ŋang^{3} tsei^{43}i^{3}

abusado *adj* co^{3}jian^{1}, o^{3}jian^{1} *(vigilante)*

ser abusado sian^{3} tsei^{43}i^{3} *(alerta)*

abusar *vt* co^{3}lianh^{3}i^{3}, co^{3}lieh^{3}i^{3}

acá *adv* ta^{5}la^{3}, i^{2}la^{3}

para acá ta^{5}la^{3}

para acá y para allá a^{5}la^{3} a^{5}jno^{3}

acabar 1. *vt* ma^{3}tieh^{4}i^{3}, ma^{3}lei^{4}i^{3}, tionh^{4}i^{3} *(inan.; completar)*

2. ma^{3}tya^{3}i^{3}, tyieh^{3}i^{3} *(inan.; agotar)*

3. ma^{3}tyan^{3}i^{3}, ma^{3}tyie^{3}i^{3} *(an. pl.)*

acabarse *prnl* 1. tya^{3} *(inan.)*

2. tyan^{3}i^{3} *(an. pl.)*

acabar con 1. ma^{3}tya^{3}i^{3} *(inan. pl.)*

2. ma^{3}tyan^{3}i^{3}, ma^{3}tyie^{3}i^{3} *(an. pl.; destruir, matar)*

acabar de jeu^{3} la^{4}-, jeg^{3} la^{4}-, ma^{3}ra^{3}- *(más un v.)*

acabarse el día tya^{3} jm^{2}

acariciar *vt* conh^{3}i^{3} *(an.)*

acarrear *vt* 1. jneng^{23}i^{3} *(inan. y an.)*

2. quien^{23}i^{3} *(inan.; a su casa o pueblo)*

3. si^{3}gue^{4} *(p.ej.: río, arroyo)*

accidentado *adj* si^{2}jeg^{23} *(en pendientes)*

acechar *vt* tan^{43}i^{3} *(an.)*

aceite *m* o^{1}a^{3}sai^{2}te^{3} *(comestible)*

aceite perfumado o^{1}jm^{3} no^{1} ma^{3}jeu^{3}

aceptado *adj*

estar bien aceptado re^{3} sainh^{43}i^{3} i^{2}con^{23} chie^{3}

aceptar *vt* hyei^{23}i^{3}, hyein^{43}i^{3} *(conformarse)*

acerca de 1. nei^{2} quieh^{1} *(inan.)*

2. nei^{2} quieh^{1}i^{3} *(an.)*

acercar *vt*

acercarse *prnl* 1. ŋang^{23}i^{3} 2. jñi^{23}i^{3} *(deslizándose)*

no acercarse coh^{43}i^{3} *(por miedo)*

acertar *vt* 1. ŋei^{4} 2. can^{23}i^{3} heih^{43} *(en la puntería)*

aclarar *vi* jnie^{23}, jnia^{5} *(tiempo)*

aclarar la voz hyieh^{2}i^{3} lau^{2} *(carraspear)*

acobardar *vt*

acobardarse *prnl* jlian^{23}i^{3}, can^{4} tsei^{43}i^{3}

acocil *m* jon^{43}tah^{3} siah^{32}

acompañar *vt* chie^{23}i^{3} jian^{23}i^{3}

acontecer *vi*

estar aconteciendo si^{3}lei^{4}

acordar *vt*

acordarse *prnl* tya^{4} tsei^{43}i^{3}, tyon^{23} tsei^{43}i^{3}, tagh^{2} tsei^{43}i^{3}, ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3}, ton^{3} tsei^{43}i^{3}

acornear *vt* sieh^{5}i^{3}

acosar *vt* qui^{3}hang^{23}i^{3}, qui^{3}hag^{23}i^{3}

acostado *adj* 1. ta^{5}ra^{3}quia^{3} *(inan.; p.ej.: un palo)* 2. ta^{5}ra^{3}quian^{3}i^{3}, jeu^{3} ra^{3}quian^{3} *(an.)*

estar acostado 1. ra^{3}quia^{3} *(inan. sg.; p.ej.: un palo)* 2. ra^{3}quian^{3}i^{3} *(an. sg.)* 3. ra^{3}ha^{1} *(inan. pl.)* 4. ra^{3}han^{2}i^{3} *(an. pl.)*

acostar *vt* quion^{3}i^{3} *(an.)*

acostarse *prnl* quie^{3}i^{3}, tsain^{23}i^{3} *(an.)*

acostumbrar *vi*

acostumbrarse *prnl* tang^{23}i^{3}, tang^{23} tsei^{43}i^{3}

estar acostumbrado a las alturas tang^{23}i^{3} yeih^{32}

acuerdo *m*

estar de acuerdo hyon^{3} tsei^{43}i^{3}

ponerse de acuerdo laih^{4}i^{3} jau^{23}

acumular *vt*

acumularse *prnl* ni^{3}jeu^{5} *(inan.)*

acusar *vt* m^{23}i^{3} chie^{32}, cúa^{23}i^{3} chie^{32}, júan^{3}i^{3} chie^{32}, hnang^{43}i^{3}

achiote *m* m^{4}hein^{32}

adelantado *adj* ya^{1}jian^{43}i^{3}

adelantar *vt y vi* si^{3}jian^{43}i^{3}

adelante *adv* 1. ta^{5}nei^{2} *(inan.)* 2. ta^{5}nei^{2}i^{3} *(an.)*

ir adelante quian^{3}i^{3} nei^{2}, si^{3}jian^{43}i^{3}

adelgazar *vt* ta^{23}i^{3} *(p.ej.: afinar con hacha o machete)*

además *adv* la^{3}a^{2}con^{3}, con^{3}a^{2}con^{3}, a^{5}pi^{23}

adentro *adv* 1. naih^{5}, joh^{43} 2. jauh^{32} *(casa, edificio)*

adherir *vi* quin^{5}, tie^{5}

adicto *adj*

ser adicto a tsainh^{3}i^{3}

adiós *interj* ne^{3} jain$^{43-1}$

adivinar *vt* tyi^{3}i^{3} jau^{23}

admirar *vt*

admirarse *prnl* co^{3} jainh^{43}i^{3}, co^{3} chie^{23} tsei^{43}i^{3}

adobe *m* a^{2}cuah^{32} leg^{1}, a^{2}cuah^{32} leg^{1} jeuh^{4}

adolescente *s*

adolescentes si^{3}yein^{3}

ser adolescente teg^{3} ñi^{3} quieh^{1}i^{3}

adolorido *adj* eun^{23}, queuh^{3}, eu^{43}

adónde *adv* ¿jainh^{1}?, ¿tangh^{5}?, ¿hain^{3}tangh^{5}?, ¿hain^{3}la^{4}tegh^{4}?

adorar *vt* ma^{3}con^{43}i^{3} *(an.)*

adornar *vt* tien^{3}i^{3}, tien^{5}i^{3} *(inan.)*

adueñarse *prnl* ma^{3}hneih^{32}i^{3} *(inan.)*

advertir *vt* nia^{23}i^{3} jau^{23}

afilado *adj* húan^{34}

afilar *vt* jñei^{23}i^{3}

afilarse *prnl* jñei^{4}

afinar *vt* ta^{23}i^{3} *(p.ej.: con hacha o machete)*

afirmar *vt* ma^{3}chie^{43}i^{3} *(que algo es cierto)*

aflojar *vt* juanh^{5}i^{3}

afortunado *adj*

ser afortunado tsei^{34} jm^{2} ren^{3}i^{3}

afuera *adv* coh^{5}hnei^{32} *(de la casa)*

las afueras jainh^{32} jeu^{3} *(del pueblo)*

agarrar 1. *vt* can^{23}i^{3}, soh^{5}, tsei^{23}i^{3} *(inan.)*

2. sanh^{2}i^{3}, sonh^{2}i^{3}, sianh^{3}i^{3}, tsein^{23}i^{3} *(an.)*
3. jon^{4}i^{3}, jo^{4}i^{3} *(an.; sorprender)*
4. *vi* sanh^{2}, can^{5} *(inan.)*

agarrar lumbre sanh^{2} jyi^{3}, teg^{3} jyi^{3}

agarrar valor tya^{23}i^{3} tsei^{43}

sabor que agarra teinh^{5} *(que astriñe, p.ej.: plátano verde)*

agilidad *f*

tener agilidad cang^{4}i^{3}

agitar *vt*

agitar el estómago hlan^{23}i^{3} hein^{2}

agonizar *vi* can^{23}i^{3} tyi^{4}

agotar *vt*

agotarse tya^{3}

agravar *vt*

agravarse *prnl* ja^{3} *(p.ej.: una enfermedad)*

agredir *vt* júanh^{1}i^{3}, ua^{3}tsain^{32}i^{3}

agricultura *f* ta^{1} i^{2}nau^{3}

agrietar *vt* hnia^{23}

agrio *adj* 1. jeinh^{3} *(p.ej.: naranja, limón, piña)*

2. teinh^{5} *(plátano)*

agrura *f*

agruras jm^{3}jeinh^{3}

tener agruras tyi^{1} jm^{3}jeinh^{3} tsei^{43}i^{3}

agua *f* o^{1}jm^{3}, jm^{3}

agua bendita o^{1}jm^{3} hen^{2}, jm^{3} hen^{2}

agua de cal o^{1}jm^{3} lo^{1}

agua de jabón o^{1}jm^{3} jan^{3}

agua de masa o^{1}jm^{3} tie^{3}, o^{1}jm^{3} quei^{4} a^{2}to^{23} *(que queda al lavar el metate)*

agua del techo o^{1}jm^{3} hneh^{3}, jm^{3} hneh^{3}

agua estancada jm^{3} ta^{3}heuh^{1} *(en un tronco)*

agua natural o^{1}jm^{3} cuh^{5}

hacérsele agua la boca a uno tiah^{2} jm^{3} ta^{3}lau^{2}i^{3}

aguacate *m* m^{4}ton^{2} *(fruto)*

palo de aguacate a^{2}hma^{3} m^{4}ton^{2}

aguacatillo *m* 1. a^{2}hma^{3} o^{1}ma^{3}cu^{43} *(árbol)*

2. o^{1}ma^{3}cu^{43} *(hoja)*

aguacero *m* o^{1}jm^{43} hmh^{3}

aguado *adj* jm^{3}, jmh^{4}

aguantar 1. *vt* tieh^{1}i^{3} *(inan.)*
2. ronh^{43}i^{3} *(poder cargar)*
3. cúah^{2}i^{3} tsei^{43} *(soportar)*
4. tieh^{1} *(inan.)*

aguantarse *prnl* tian^{4} *(inan.)*

aguardiente *m* o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4}, jm^{3} ma^{4}tyei^{4}, o^{1}ma^{4}tyei^{4}, ma^{4}tyei^{4}, o^{1}jm^{3}, jm^{3}

águila *f* a^{5}m^{3}, a^{2}m^{3}

aguja *f* a^{2}ma^{3}cau^{32}

agutí *m* a^{1}jeuh^{3} *(cereque)*

ah, qué ¡ti^{43} lang^{43}i^{3}!

ah, sí ¡seu^{23}!

ahí *adv* 1. i^{2}ne^{3}, ta^{5}ne^{3}, ne^{3}

2. i^{2}jon^{3}, jon^{3} *(ausente, mencionado antes)*

para ahí ta^{5}ne^{3}

ahijado, da *m* a^{3}jm^{1}i^{3}

ahogar *vt* tseinh^{2} *(plantas)*

ahogarse *prnl* 1. yeinh^{2}i^{3} jm^{3}, si^{3}guen^{4}i^{3} *(en el agua)*

2. son^{5}i^{3} *(atragantarse)*

ahora *adv* ne^{34}, tieh^{2}la^{3}, la^{3}

ahora es el tiempo indicado tieh^{2}la^{3} tei^{43}

ahora mismo to^{4}ne^{5} la^{3}

ahora sí ne^{5}pi^{1}, ne^{5}a^{2}

ahorita *adv* la^{3}ma^{3}- *(pref. de v.; en un ratito)*

ahorquillado *adj* siah^{32} *(que tiene forma de horqueta)*

ahorrar *vt*

ahorrarse *prnl* lion^{4}

ahumar *vt* ma^{3}saunh^{43}i^{3}

ahuyentar *vt* hang^{23}i^{3}, hag^{23}i^{3}

airado *adj* tyein^{4} tsei^{43}i^{3}

aire *m* tyi^{4}

ajo *m* m^{4}haun^{2}ñih^{3}

ala *f* ya^{1}cúa^{43}i^{3}

alacrán *m* a^{1}hnei^{43}

alambre *m* m^{4}ñi^{23}

alambre de púas m^{4}ñi^{23} ton^{43}

alargar *vt*

alargarse *prnl* quein^{23}i^{3}

albañil *m* teg^{3}hyah^{3}

alborotar *vt* sion^{43}i^{3} *(an.)*

alcalde *m* si^{2}mah^{4}

alcanzar 1. *vt* tang^{3}i^{3}

2. tain^{23}i^{3}, tang^{1}i^{3} *(arriba)*
3. jon^{4}i^{3} *(yendo más rápido que el otro)*
4. teg^{3} *(suj. inan.)*
5. teg^{3}i^{3} *(suj. an.)*
6. tieh^{1} *(suj. inan.; durar)*
7. tangh^{5} *(suj. inan.; medida)*
8. ta^{3}sangh^{2}i^{3} *(p.ej.: su destino, su casa)*

alcanzarse *prnl* tag^{3} *(suj. inan.; lograrse)*

alcohólico *m* a^{3}hain^{43}

ser alcohólico tauh^{43}i^{3}

alegrar *vt*

alegrarse *prnl* si^{3}hyonh^{3}i^{3}, quian^{3}i^{3} co^{3}hyon^{23}tsei^{3}

alegría *f* co^{3}hyon^{23}tsei^{3}, o^{3}hyon^{23}tsei^{3}

sentir alegría si^{3}hyonh^{3}i^{3}, quian^{3}i^{3} co^{3}hyon^{23}tsei^{3}

alero *m* a^{2}hma^{3} ta^{2}ca^{3} *(del techo)*

alerta *adv*

estar alerta sian^{3} tsei^{43}i^{3}

aleta *f* m^{4}jñi^{3} lei^{23}

alfiler *m* a^{2}ma^{3}cau^{32} queunh^{2}

algo 1. *pron* co^{3}leuh^{2}, ca^{3}leuh^{2}, leuh^{2} *(un poco)*

2. jau^{23}, con^{3} jau^{23} *(algún asunto)*
3. *adv* ta^{2}- *(pref. de adj.; medio)*

algodón *m* o^{1}jo^{3}

algunos *adj pl, pron pl* 1. co^{4}meih^{3}, meih^{3}, ca^{3}chie^{32} *(inan.)*

2. co^{4}meih^{3}, meih^{3}, ca^{3}chion^{23} *(an.)*

aliento *m* tyi^{4}

el contener el aliento hnaih^{32}

mal aliento ma^{3}tyih^{3}

aligerar *vt* ma^{3}panh^{4}i^{3} *(inan.)*

alimentar *vt* guenh^{3}i^{3}, gueh^{3}i^{3}

alinear *vt*

alinearse *prnl* hag^{3} chie^{43}

aliñar *vt* ma^{3}jon^{23}i^{3} *(an.)*

estar aliñado 1. ti^{2}jo^{23} *(inan.)*

2. ra^{3}jon^{23} *(an.)*

aliviar *vt*

aliviarse *prnl* 1. lai^{23} *(inan.)*

2. lain^{23}i^{3}, tangh^{2}i^{3}, lai^{23} tsei^{43}i^{3}, huan^{4} quieh^{1}i^{3}, teg^{3} quieh^{1}i^{3} *(an.)*

alma *f* m^{4}tyi^{4}

almohada *f* a^{2}teun^{43}

alón *m* ma^{3}cúa^{43}i^{3}

alrededor *adv*

alrededor de 1. la^{4}co^{4}la^{4}lagh^{5}, co^{4}la^{4}lagh^{5}, la^{4}queuh^{4} *(inan.)*

2. la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^{3} *(an.)*
3. ta^{5}ni^{2}tseinh^{2} *(p.ej.: boca de bolsa o costal)*

altar *m* ni^{2}hyie^{4}

alto *adj* 1. cúa^{3}, ñei^{43} *(inan.)*

2. cúan^{43}i^{3} *(an.)*
3. jang^{1} *(inan.; plantas)*

en lo alto yeih^{32}, ta^{5}yeih^{32}

alumbrar *vt* 1. taih^{2}i^{3}, taih^{2}i^{3} jyi^{3} *(inan.)*

2. tainh^{3}i^{3} *(an.)*

ser alumbrado tangh^{3}i^{3} *(an.)*

alzar *vt* 1. sie^{3}i^{3}, sieh^{2}i^{3} *(inan.)*

2. sion^{43}i^{3} *(an.)*
3. si^{3}cúa^{5}i^{3} *(inan.; por medio de algo que sirve de palanca)*

allá *adv* 1. i^{2}jno^{3}, jno^{3}

2. i^{2}jon^{3}, jon^{3} *(generalmente ausente, mencionado antes)*

hasta allá ta^{5}jno^{3}

allí *adv* 1. i^{2}jno^{3}, jno^{3}

2. i^{2}jon^{3}, jon^{3} *(generalmente ausente, mencionado antes)*

hasta allí ta^{5}jno^{3}

amable *adj*

ser amable tsei^{34} tsei^{43}i^{3}

amanecer *vi* 1. jnia^{23} *(inan.)*

2. jnioh^{4}i^{3} *(an.)*

al amanecer ta^{5}jnia^{34}

amar *vt* hnio^{34}i^{3}, hnie^{34}i^{3}

amarse *prnl* cang^{3} tsei^{43}i^{3}, ti^{2}hnio^{34}i^{3}

amargar *vt* ma^{3}tseih^{3}i^{3} *(inan.)*

amargo *adj* tseih^{3}

amarillo *adj* 1. nie^{4} *(inan.)*
2. nio^{4}i^{3} *(an.)*

amarrado *adj* hñeih^{1} *(inan.)*

amarrar *vt* 1. hñei^{3}i^{3} *(inan.)*
2. hñi^{3}i^{3}, hñih^{3}i^{3} *(an.)*
3. hma^{23}i^{3} *(bien, apretadamente, p.ej.: una cerca)*
4. cang^{3}i^{3} *(anudar)*
5. i^{3}nie^{5}i^{3} *(hamaca)*
6. húa^{3} *(las varas del techo)*

estar amarrado 1. ra^{3}hñeih^{32}, ya^{1}hñeih^{32} *(inan.; p.ej.: embarcación, chalupa, balsa)*
2. si^{2}hñih^{2}i^{3} *(an. sg.)*
3. ti^{2}hñih^{2}i^{3} *(an. pl.)*
4. ton^{3}i^{3} *(an.; pegado a un palo)*
5. ya^{1}quein^{43} *(p.ej.: pita o reata en un palo)*

amarrarse bien, amarrarse apretadamente hma^{34} (*p. ej.: una cerca*)

amarrarse de nuevo hñeih^{4} *(inan.)*

amate *m* a^{2}hma^{3} jyi^{3}

ambos *adj pl* 1. li^{5}teun^{4} *(inan.)*
2. li^{5}uan^{4}i^{3} *(an.)*

amiga *f* a^{3}m^{4} reunh^{1}i^{3}

amigo *m* 1. a^{3}ñi^{3}reunh^{1}i^{3}
2. ming^{32}go^{4} *(dirigiéndose a la persona)*

amontonar *vt* 1. jeu^{23}i^{3}, ni^{3}jeu^{5}i^{3} *(inan.)*
2. tsei^{23}i^{3} *(p.ej.: rozo, basura)*
3. queuh^{2}i^{3} *(p.ej.: piedras para formar una cerca o corral)*

amontonarse *prnl* ni^{3}jeu^{5} *(inan.)*

estar amontonado 1. ni^{2}jeu^{3}
2. ni^{2}tsain^{1} *(parado)*

amor *m*

mi amor, amor na^{1} tia^{43}, tia^{43} *(dirigiéndose al esposo o esposa)*

amplio *adj* jan^{43} *(p.ej.: vestido)*

ampollar *vt*

ampollarse *prnl* nie^{23} jm^{3}

analfabeto *m* a^{3}sa^{4}ŋang^{4} ma^{2}jyi^{3}, a^{3}teun^{3}

ser analfabeto sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}

anciano 1. *adj* don^{5}i^{3}, yih^{32}i^{3} *(an.)*
2. *m* a^{3}don^{5}

ancianos del pueblo a^{3}don^{5} ma^{43}teg^{23}

ancho *adj* 1. heu^{4} *(inan.)*
2. heun^{4}i^{3} *(an.)*
3. jle^{4} *(ropa)*

andar *vi* ŋeng^{23}i^{3}, i^{3}tyan^{4}i^{3}

andar en tantos meses hain^{43}i^{3} segh^{3}

andar extraviado, andar perdido ŋeng^{23}i^{3} conh^{2}

anémico *adj* renh^{43}i^{3}, nio^{4}i^{3}, panh^{4}i^{3}, panh^{4} tsei^{43}i^{3}

anestesiar *vt* jŋangh^{2}i^{3}

angostar *vt* ta^{23}i^{3} *(afinar, p.ej.: con hacha o machete)*

angosto *adj* tsai^{3}

anguila *f* a^{1}si^{2}hñi^{32}

anguililla *f* a^{2}mh^{32}

angustiado *adj* hei^{1} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}

animal *m* jah^{4}, jah^{4}nau^{3}

animal nocturno jah^{4}nai^{3}

animal salvaje carnívoro a^{2}hyah^{3}

animar *vt* ma^{3}huanh^{3}i^{3}, hlenh^{43}i^{3} jau^{2}re^{3}

animarse *prnl* ronh^{3} tsei^{43}i^{3}

anoche *adv* ya^{2}hlo^{4}, je^{1}nai^{3}

anochecer *vi* nai^{3}

anona *f* m^{4}li^{2}hyie^{3} *(fruto)*

palo de anona a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} co^{23}

anonilla *f* a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} nau^{3} *(árbol)*

anteanoche *adv* jo^{5}hlo^{4}

anteayer *adv* jo^{34}

anteayer en la mañana jo^{5}hie^{3}

anteburro *m* a^{5}tyieh^{43}

anteojo *m*

anteojos a^{2}heu^{3}

antepasado *m*

antepasados jmai^{3} sie^{23}i^{3}, a^{3}úan^{23}

antes *adv* 1. ñeih^{32}, a^{4}ñeih^{32}, ñeih^{32} jia^{43} *(primero)*

2. liah^{4}ma^{2}jia^{43} *(tiempo pasado)*

antes de que naih^{5}i^{2}

anticipo *m* cau^{32} jian^{43} *(dinero)*

antier *(reg.) adv* jo^{34}

antiguo *adj* yih^{32} *(inan.)*

en los tiempos antiguos ya^{4}jo^{34}

los antiguos a^{3}úan^{23}

antojarse *prnl*

antojársele a uno 1. saun^{23}i^{3} *(algo de comer)*

2. m^{23} tsei^{43}i^{3} *(hacer algo)*

antojo *m*

darle antojo a uno sein^{3}i^{3}

tener antojo de sabor quemado ma^{3}quein^{4} tsei^{43}i^{3}

anublar *vt*

anublarse *prnl* si^{3}ha^{1} o^{1}jnai^{43}

anudar *vt* cang^{3}i^{3}

año *m* 1. ñi^{3}

2. jain^{3} *(estación)*

a los dos años chia^{4} con^{3}

el año pasado ma^{3}ca^{3}ñi^{3}

el próximo año chia^{4}

por año ma^{5}co^{4}chia^{4} *(cada año)*

apaciguar *vt* ma^{3}can^{3}i^{3}

apachurrar *vt*

apachurrarse *prnl* jlainh^{4}

apadrinar *vt* sanh^{2}i^{3}, sianh^{3}i^{3}, si^{3}sianh^{32}i^{3}

apagar *vt* ai^{3}i^{3}

apagarse *prnl* ai^{23}

apalear *vt* pa^{23}i^{3} *(inan.)*

aparecer *vi* 1. jnia^{5} *(inan.; divisar)*

2. ma^{3}jnia^{32}i^{3}, hyon^{23}i^{3} *(an.)*

aparecer de repente hyan^{5}i^{3} *(an.)*

apariencia *f*

apariencia imponente júah^{32}

apartado *adj*

en grupos apartados canh^{4}

apartar *vt* 1. canh^{4} tya^{23}i^{3}, tain^{23}i^{3} *(inan.)*

2. quion^{3}i^{3} *(an.; acostado)*

apedrear *vt* 1. quih^{2}i^{3} *(inan.)*

2. quinh^{43}i^{3} *(an.)*

apenado *adj* hyeih^{1}i^{3}

apenas *adv* 1. la^{4}ton^{32}, ba^{4} *(con dificultad)*

2. ne^{5}pi^{1} *(temporal)*

3. pi^{1}i^{3} *(solamente)*

apestar *vi* 1. jia^{23} ma^{3}jau^{23}, jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} *(inan.)*

2. jian^{5}i^{3} ma^{3}jau^{23}, jian^{5}i^{3} ma^{3}hlagh^{32} *(an.)*

apetito *m*

tener buen apetito jma^{4} ho^{32}i^{3}, m^{23} tsei^{43}i^{3}

no tener apetito sa^{3}lenh^{1} tsei^{43}i^{3}

apilar *vt* jeu^{23}i^{3}, ni^{3}jeu^{5}i^{3}, queuh^{2}i^{3} *(inan.)*

estar apilado si^{2}hyih^{4}

aplanado *adj* 1. jme^{4}

2. beun^{32} *(cara)*

aplastar *vt* neh^{3}i^{3}, jionh^{2}i^{3}

aplastarse *prnl* 1. jlainh^{4}, jionh^{2}, neh^{3} *(inan.)*

2. jianh^{2}i^{3}, neh^{3}i^{3} *(an.)*

apoderar *vt*

apoderarse ma^{3}hneih^{32}i^{3} *(inan.)*

apoyar *vt* si^{3}heun^{5}i^{3} *(inan.)*

apoyarse *prnl* heun^{3}i^{3} *(an.)*

estar apoyado *(inan.)* si^{2}heun^{3}

aprehender *vt* sanh^{2}i^{3}, sonh^{2}i^{3}, sianh^{3}i^{3} *(an.)*

aprender *vt* ma^{3}tang^{23}i^{3}

apresurar *vt*

apresurarse *prnl* cang^{4}i^{3} *(caminar rápido)*

apretado *adj* si^{1}cauh^{5}

apretar *vt* 1. cuh^{2}i^3 *(inan.)*
2. hnauh^{3}i^3 *(inan. y an.)*

aprobar *vt* ma^{3}tsei^{23}i^3 *(inan.)*
estar aprobado re^3 sainh^{43}i^3 i^{2}con^{23} chie^3 *(an.)*

apropiado *adj* cúan^{23}

apropiar *vt*
apropiarse *prnl* ma^{3}hneih^{32}i^3 *(inan.)*

aprovechar *vt* tagh^{3}i^3 *(inan.)*

apuntalar *vt* ta^{3}tsain^5
estar apuntalado si^{2}heun^3

apuntar *vt* 1. tien^{3}i^3, tien^{5}i^3 *(inan.)*
2. tyi^{3}i^3 heih^{43} *(en puntería)*
apuntar personas en una lista tion^{3}i^3 jyi^3

apuradamente *adv* la^{4}ton^{32}

apurar *vt*
apurarse *prnl* cang^{4}i^3 *(caminar rápido)*

aquel *adj dem* 1. jno^3 *(inan. y an.)*
2. jon^3 *(inan.; generalmente ausente, mencionado antes)*
3. hain^4 *(an.; generalmente ausente, mencionado antes)*
en aquel tiempo ma^{2}jon^3

aquél *pron dem* 1. i^{4}jno^3, jno^3 *(inan.)*
2. a^{3}jno^3 *(an.)*
3. i^{4}jon^3, jon^3 *(inan.; generalmente ausente, mencionado antes)*
4. a^{3}hain^4 *(an.; generalmente ausente, mencionado antes)*

aquí *adv* i^{2}la^3, ta^{5}la^3, la^3

araña *f* a^{1}jia^{23}

arar *vt* quiah^{3}i^3 húa^{34}
ararse la tierra jlei^{23} húa^{34}

árbol *m* a^{2}hma^3

árbol de corpus cristi a^{2}hma^3 jm^3

arco iris a^{5}caun^2

arder *vi* co^{23}, sanh^2
estar ardiendo ti^{2}co^{23}

ardiente *adj* tyei^4

ardilla *f* a^{2}cua^{1}jag^{23}

arena *f* o^{1}sag^2, m^{4}sag^2
arena fina o^{1}sag^2 tai^3

arete *m* o^{1}m^4 hai^{23} cua^{1}i^3, o^{1}m^4 hei^1 cua^{1}i^3, o^{1}m^4, m^4

arma de fuego a^{2}tei^{43}

armadillo *m* a^{2}jeih^{32}, a^{5}jeih^{32}

armar *vt*
armar un escándalo ma^{3}tyein^{4}i^3

aro *m* a^{2}sag^3 *(para sentar la jícara)*

arpón *m* a^{2}tei^{43} *(para pescar)*

arrancar *vt* 1. cag^{23}i^3
2. queun^{23}i^3 *(fruta)*
arrancarse queun^3 *(fruta)*
arrancar malezas quiah^{2}i^3 nau^3
arrancar motor tya^{23}i^3 o^{1}sieh^{32}, nie^{23} o^{1}sieh^{32}

arrastrar 1. *vt* cmh^{2}i^3 *(inan.)*
2. cmh^{3}i^3 *(an.)*
arrastrarse *prnl* qui^{3}jñi^{23}i^3, si^{3}jñi^{23}i^3
arrastrarse por el suelo ŋeng^{23}i^3 jeu^3 si^{3}jñi^{23} húa^{34}

arrear *vt* hlianh^{3}i^3

arreglado *adj* lang^{2}i^3 *(su apariencia)*

arreglar 1. *vt* júan^{3}i^3 re^3, ma^{3}tsei^{23}i^3
2. si^{3}jang^{5}i^3, ni^{3}tsaih^{5}i^3, ta^{3}tsaih^{5}i^3 *(techo)*
3. *prnl* lei^4 re^3 *(inan.)*
4. ma^{3}chion^{3}i^3 *(su apariencia)*

arriba *adv* ta^{5}yeih^{32}, yeih^{32}
estar arriba 1. ni^{2}tsei^1
2. ya^{1}hei^{43} *(inan. sg.; colgado)*
3. ya^{1}hain^{43}i^3 *(an. sg.; colgado)*
4. ti^{1}hag^5 *(inan. pl.; colgado)*
5. ti^{1}hang^{5}i^3 *(an. pl.; colgado)*
arriba en el palo yeih^{32} a^{2}hma^3
con los pies para arriba ta^{5}si^{1}tein^5
patas arriba ta^{5}si^{2}jang^{23} *(p.ej.: colgar un pollo)*

arrimar *vt* jñi^{23}i^3 *(inan.; acercar deslizando)*

arroba *f* a^{3}reu^{23}

arrodillar *vt*
arrodillarse *prnl* si^{3}jnei^{5}i^3

arrojar *vt*

arrojarse sobre si^{3}tsain^{23}i^3 *(an.)*

arrollar *vt* pan^{23}i^3, pen^{23}i^3

estar arrollado ra^{3}pan^3

arroyo *m* jm^{3}cua^3

Arroyo Iguana O^{5}co^1 *(poblado)*

arroyo Mondongo jm^{3}cua^3 M^{5}tauh^1

Arroyo Tambor Nei^{2}mah^4, Ni^{2}mah^4 *(poblado)*

arroz *m* o^{1}a^{3}ro^{23}, o^{1}o^{3}ro^{23}

arrugado *adj* 1. sai^{23}, saunh^{43} *(inan.)*

2. sen^{23} *(an.)*

3. sengh^{32} *(ropa)*

4. cagh^4 *(el cuerpo, después de bañarse mucho tiempo)*

estar arrugado ni^{2}sengh^{32}, ni^{2}tseinh^2 *(ropa)*

asa *f* o^{1}leh^2

asamblea *f*

tener asamblea tya^{23}i^3 junta

asar *vt* 1. to^{3}i^3, ma^{3}quein^{3}i^3 *(inan.)*

2. ton^{3}i^3, ma^{3}quin^{3}i^3 *(an.)*

asarse *prnl* quion^{4}i^3 *(an.)*

ascender *vi* 1. eu^{23}i^3

2. sonh^{3}i^3 ta^{5}yeih^{32} *(progresar)*

asco *m*

tener asco ni^{2}hñah^1 tsei^{43}i^3, ni^{2}sion^{43} hein^{2}i^3, ni^{2}so^{23} hein^{2}i^3, li^{4}ñi^{34}i^3

asentaderas *f pl* ta^{3}jmh^{1}i^3

por las asentaderas jeu^3 ta^{3}jmh^{1}i^3

asentar *vt*

asentar el estómago ma^{3}quion^{4}i^3 hein^2

aserrar *vt* tei^{23}i^3

así *adv* 1. la^{4}jon^3, co^{4}jon^3, jon^{3}pa^2, i^{4}jon^{3}pa^2

2. la^{4}la^3, co^{4}la^3 *(aquí; muy cerca del que habla)*

3. la^{4}ne^3, co^{4}ne^3 *(ahí; generalmente, algo cerca del que habla)*

así sea ua^{2}leg^{43}

ser así con^{4}hie^{32}pa^2 *(al contrario de lo afirmado por otra persona)*

asiento *m* o^{1}sagh^1 *(poso de chicharrón)*

asolear *vt* queun^{23}i^3, nio^{5}i^3 hyie^3

asomar *vt* ua^{2}hya^3 *(inan.)*

asombrar *vt*

asombrarse *prnl* tianh^5 tsei^{43}i^3

áspero *adj* sonh^{43} *(madera)*

astilla *f*

astilla del hachazo o^{1}ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^2, ho^{32} a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^2

astreñir *vt*

sabor que astriñe teinh^5 *(p.ej.: plátano verde)*

astuto *adj* i^{3}lonh^{5}i^3

asunto *m* jau^{23}

asustar *vt* júanh^{2}i^3, júah^{2}i^3

asustarse *prnl* yi^{3}hang^{32}i^3, yi^{3}hag^{32} tsei^{43}i^3, tianh^5 tsei^{43}i^3, jnieh^{4}i^3 júah^{43}

atacar *vt* 1. ua^{3}tsain^{32}i^3, júanh^{1}i^3

2. jian^{3}i^3, jie^{3}i^3, cúah^{3}i^3 *(perro)*

atajar *vt* teinh^{3}i^3 jeu^3

ataque *m* chie^2 hma^{23}i^3, chie^2 i^{4}hma^{23}i^3 *(epilepsia)*

tener ataques hein^{2}i^3 chie^2 i^{4}hma^{23}i^3

atarraya *f* a^{2}hma^{43}

ataúd *m* a^{2}cúa^{43}

atención *f*

prestar atención can^{23}i^3 hei^{23}

aterrizar *vi* 1. quienh^4, tya^4 *(avión)*

2. quionh^{4}i^3 *(personas)*

atizar *vt* tieh^{2}i^3, hlieh^{2}i^3

atole *m* o^{1}tyi^3, o^{1}can^2 tyei^4

chocolate atole o^{1}tyi^3 *(popo)*

atontar *vt*

atontarse *prnl* can^4 tsei^{43}i^3

atorar *vt*

atorarse *prnl* si^{3}quinh^5, si^{3}cúa^5 *(inan.)*

atragantar *vt*

atragantarse *prnl* son^{5}i^3

atramparse *prnl* neh^3 *(inan.)*

atrancado *adj* si^{2}heun^3

atrapar *vt* tain^{23}i^{3} *(fruta)*
estar atrapado ya^{1}quin^{43}i^{3} *(an.)*
atrás *adv* coh^{5}, coh^{5}cah^{32}i^{3}
atrasar *vt*
atrasarse *prnl* 1. cang^{3} *(inan.)*
2. cang^{3}i^{3}, ma^{3}cang^{23}i^{3} *(an.)*
3. hlanh^{3}i^{3} *(an.; en el trabajo)*
está atrasado ya^{1}cang^{3}i^{3} *(an.)*
atravesado *adj*
estar atravesado 1. ra^{3}ha^{3} *(inan.)*
2. ra^{3}han^{3}i^{3} *(an.)*
de manera atravesada ta^{5}ra^{3}hna^{3}
atreverse *prnl* tia^{4} tsei^{43}i^{3}
atropellar *vt* neh^{3} *(suj. inan.)*
atropellarse *prnl* neh^{3}i^{3}, jianh^{2}i^{3}
aumentar 1. *vt* ma^{3}hlion^{4}i^{3} *(inan.)*
2. ma^{3}júah^{3}i^{3} *(p.ej.: una mentira)*
3. *vi* li^{4}hlion^{4} *(inan.)*
4. li^{4}jeun^{43}i^{3} *(an.)*
estar aumentado ni^{2}tsain^{1}
aumentar en altura ta^{3}tsaih^{1} *(suelo)*
aún *adv* pi^{1}, júah^{3}
aunque *conj* ua^{2}liah^{4}a^{2}, ua^{2}liah$^{4-2}$, sa^{1}pi^{2}
autoridad *f* heih^{43}, ta^{1}
autoridades si^{3}ta^{1}
con la autoridad, ante la autoridad nei^{2}ta^{1}
avanzar *vi* 1. si^{3}jian^{43}i^{3}
2. ŋang^{23}i^{3} *(al próximo grado)*
estar avanzado ya^{1}jian^{43}i^{3}
aventar *vt*
aventarse *prnl* juan^{23}i^{3}
aventarse sobre si^{3}tsain^{23}i^{3}
avergonzado *adj* hyeih^{1}i^{3}
avión *m* avión, i^{4}hei^{43} jeu^{3} yeih^{32}
avisar *vt* 1. sain^{3}i^{3} jau^{23}, sagh^{43}i^{3}
2. sainh^{2}i^{3} jau^{23} *(a su casa o pueblo)*
avisar del tequio quie^{3}i^{3} ta^{1}
avispa *f* a^{2}jeinh^{3}, a^{1}ma^{2}mh^{3}
axila *f* ta^{3}cúa^{43}i^{3}
ayer *adv* tyie^{4}
ayer en la mañana ya^{2}hie^{3}
de ayer cang^{1}
hecho desde ayer co^{3}teunh^{3}
ayuda *f*
ayuda mutua ma^{3}hon^{4}
ayudar *vt* ma^{3}hon^{32}i^{3}, ma^{3}ho^{32}i^{3}
azadón *m* a^{2}ñi^{23} jleg^{3} ta^{5}con^{23}
azúcar *f* o^{1}jeu^{2} cu^{3}
azul *adj* 1. a^{3}seu^{23}
2. jan^{32} *(ojos)*
azuzar *vt* júan^{3}i^{3} ho^{32}

B

baba *f* jm^{3}teuh^{1}
babina *(reg.) f* a^{2}quie^{23}, a^{5}quie^{23} *(tipo de pez)*
babosa *f* jah^{4} segh^{32}tsai^{3}
bagre *m* a^{2}hñi^{3} *(pez)*
bah *interj* ¡ha^{5}!
bailable *m* jan^{1}
bailar *vi* chie^{23}i^{3} jan^{1}
baile *m* jan^{1}
bajada *f*
de bajada ta^{5}si^{2}jeg^{23}
bajar 1. *vt* jyie^{23}i^{3} *(inan.)*
2. jyon^{43}i^{3} *(an.)*
3. tiah^{2}i^{3} *(inan.; echar para abajo)*
4. tianh^{43}i^{3} *(an.; echar para abajo)*
5. jyih^{2}i^{3} *(inan. pl.; echar para abajo)*
6. jyinh^{2}i^{3} *(an. pl.; echar para abajo)*
7. lah^{2}i^{3} *(inan.; tronco, leña)*
8. tyi^{3}i^{3} *(inan.; ropa)*
9. *vi* jyon^{23} *(cantidad, volumen, precio, hinchazón)*
10. jyon^{23}i^{3} *(an.)*
11. tianh^{5} *(cantidad, volumen, precio)*
12. sengh^{4} *(hinchazón)*
13. lanh^{2} *(pantalón)*
14. lanh^{2}i^{3} *(nadando)*
bajarse *prnl* jyie^{3} *(inan.)*
bajar nadando lanh^{2}i^{3} jeu^{3} jm^{3}
bajársele a uno tyi^{3}i^{3} *(p. ej.: pantalón)*

bajo 1. *adj* jenh^{43} *(inan.)*

2. teg^{3}i^{3}, siah^{3}i^{3}, toh^{1} *(estatura)*

3. tanh^{2}, húa^{34} *(precio)*

4. cm^{2} *(llama)*

5. saunh^{43} *(presión de aire)*

6. *prep* ta^{4}naih^{5}, naih^{5}

bajo jurisdicción cívica nei^{2}ta^{1}

estar bajo el río tain^{3} jm^{3}, saih^{2} jm^{3}

bala *f* m^{4}tei^{43}

balanza *f* a^{2}mah^{32} heih^{43} *(para pesar)*

balón *m* m^{4}si^{1}jñih^{5}

balsa *f* a^{2}jain^{32}, a^{2}ma^{3}jain^{32}

pieza para balsa a^{2}hma^{3} jain^{32}

bálsamo *m* a^{2}hma^{3} cm^{32} *(árbol)*

banca *f* a^{2}hma^{3} bang^{2}

banco *m* 1. a^{2}hma^{3} bang^{2} *(mueble grande)*

2. a^{2}jleg^{32} *(pequeño mueble sin respaldo ni patas)*

bandeja de plástico a^{2}heu^{43} lo^{3}

bañar 1. *vt* raun^{43}i^{3}, rau^{43}i^{3}

2. loh^{2}i^{3}

baraña *f* o^{1}sag^{32} (*maraña*)

barato *adj* tanh^{2}, sa^{4}húanh^{2}

barba *f* lo^{23}i^{3}, m^{4}jñi^{3} lo^{23}i^{3}

barbas del maíz o^{1}jñi^{3} lag^{23}

barbasco *m* m^{4}jyei^{1}, m^{4}jyei^{1} o^{3}siah^{3}

barbechar *vt* quiah^{3}i^{3} húa^{34}, jlei^{23} húa^{34}

estar barbechado ra^{3}jua^{3}

barco *m* a^{2}úan^{43}

barranca *f* ta^{3}jeuh^{3}

barrer *vt* hyah^{3}i^{3}

barrerse hyah^{4}

barriga *f* hein^{2}i^{3}, ma^{3}hein^{2}i^{3}

barrigón *adj*

ser barrigón pe^{4} tauh^{32}i^{3}

barro *m* jah^{4}jeu^{2} *(de la piel)*

basca *f*

tener basca ni^{2}hñah^{1} tsei^{43}i^{3}, ni^{2}sion^{43} hein^{2}i^{3}

base *f* ta^{3}jmh^{1} *(p.ej.: de casa, árbol)*

base gruesa del tronco o^{1}jloh^{43} *(p.ej.: de la ceiba)*

bastón *m* a^{2}hma^{3} heu^{1}

bastón de mando a^{2}hma^{3} hagh^{1}

basura *f* ma^{2}qui^{3}

sin basura pagh^{43} *(campo)*

batallar *vt* co^{3}liah^{2}i^{3} *(tener dificultad con algo)*

batidor *m* a^{2}hma^{3} yi^{4}jan^{3}

batir *vt* jleih^{2}i^{3}, jua^{23}i^{3}

estar batido ni^{2}jleih^{1}

baúl *m* a^{2}cúa^{43}

bautizar *vt* sion^{43}i^{3} jm^{3}, sie^{43}i^{3} jm^{3}

bebé *m, f* yein^{3} peih^{1}, yein^{3} peih^{1} sin^{2}

beber *vt* hangh^{2}i^{3}

dar de beber hainh^{3}i^{3}, haih^{3}i^{3}

bejuco *m*

bejuco de copal ya^{1}gm^{3} cm^{43}

bejuco macizo ya^{1}gm^{3} seun^{3}

bendecido *adj* 1. cúah^{1} *(inan.)*

2. cúanh^{1}i^{3} *(an.)*

bendecir *vt* 1. ma^{3}cúah^{1}i^{3} *(inan.)*

2. ma^{3}cúanh^{1}i^{3} *(an.)*

Dios te bendiga Jon^{4}dai^{1} ma^{5}ho^{32}i^{3} hnei^{3}

bendito *adj*

agua bendita o^{1}jm^{3} hen^{2}

beneficio *m*

a beneficio de nei^{2} quieh^{1}i^{3} *(an.)*

berrinchudo *adj*

ser berrinchudo, ponerse berrinchudo ma^{3}sian^{23}i^{3}, ma^{3}yeinh^{2}i^{3}

besar *vt* 1. seinh^{2}i^{3}

2. jengh^{3}i^{3} coh^{5}lau^{2}i^{3} *(saludar)*

bestia *f* a^{2}cua^{32} jegh^{32}, jah^{4} *(de carga o de montar)*

en bestia jeu^{3} cah^{32} a^{2}cua^{32}

biberón *m* a^{2}lo^{3} teih^{4}i^{3}

bicho *m* 1. bi^{34}

2. hleu^{32} *(lombriz intestinal)*

tener bichos jian^{3}i^{3} hleu^{32}

bien *adv* 1. re^3, co^{3}re^3, o^{3}re^3, tsei^{34}, tan^2 juah^4

2. la^{4}cang^{34} *(fácilmente)*

3. lang^{34} *(borracho)*

está bien ua^{2}leg^{43} *(expresión de conformidad)*

bigote *m* lo^{23}i^3, m^{4}jñi^3 lo^{23}i^3

billete *m*

billete de a ma^{2}jyi^3 hei^1, úan^{32} ma^{2}jyi^3 hei^1

bisbisar *vt* qui^{23} ho^{32}i^3 *(sin que el otro entienda)*

blanco 1. *adj* tie^3 *(inan.)*

2. tion^{43}i^3 *(an.)*

3. *m* chio^{3}jeu^3, a^{2}quin^3 *(mestizo; persona de habla española)*

blando *adj* 1. hua^{32}

2. saunh^{43} *(fofo)*

bloc *m* a^{2}cuah^{32} m^{4}sag^2 *(tabicón)*

bobo *m* 1. a^{2}hñi^3 *(pez)*

2. a^{1}si^{2}hñi^3 *(hembra del mismo pez)*

boca *f* 1. ho^{32} *(inan.)*

2. ma^{3}ho^{32}i^3, ho^{32}i^3, to^{3}ho^{32}i^3 *(an.)*

3. to^{3}lau^{2}i^3, ta^{3}lau^{2}i^3, lau^{2}i^3, to^{3}ho^{32}i^3 *(interior)*

boca abajo ta^{5}ra^{3}hain^{23}i^3 *(an.)*

boca arriba 1. ta^{5}ni^{1}jia^5 *(inan.)*

2. ta^{5}ra^{3}jian^{5}i^3 *(an.)*

boca de hoyo ho^{32} to^3

bochornoso *adj* tyei^4 jai^4

boda *f* i^{2}sanh^4 chie^3

bola *f* 1. m^4, o^{1}m^4

2. m^{4}queunh^2 *(en el cuerpo)*

3. ca^{3}janh^3 *(una cantidad de)*

algo en forma de bola m^4, o^{1}m^4

bola sobrante de atole m^{4}sagh^1

una bola de gente ca^{3}janh^3 chie^3

bolsa *f* 1. a^{2}to^{3}hmh^3 *(de manta)*

2. a^{2}to^{3}lo^3 *(del pantalón)*

bolsillo *m* a^{2}to^{3}lo^3

bollo *m* a^{2}hei^{43} lie^3 *(de pura masa, sin carne)*

bondadoso *adj* tsein^{34}i^3, tsein^{23}

ser bondadoso tsei^{34} tsei^{43}i^3

bonito *adj*

ser bonito, verse bonito 1. tsei^{34} jnia^4 *(inan.)*

2. tsei^{34} jnia^{4}i^3, co^3 jnia^{4}i^3 *(an.)*

borde *m* he^{43} *(p.ej.: de ropa, techo)*

borrachera *f*

quitar la borrachera jnie^1 tsei^{43}i^3

borracho 1. *adj* hain^{43}i^3

2. *m* a^{3}hain^{43}

ser borracho tauh^{43}i^3

borrar *vt* ma^{3}jlenh^{3}i^3

borrarse *prnl* jlenh^3

borrego *m* a^{5}a^{3}siah^3

bostezar *vi* jein^{5}i^3, jein^{23}i^3

botella *f* a^{2}o^{3}te^2

botón *m* m^{4}cm^{32}

poner botones si^{3}tyeih^{5}i^3 m^{4}cm^{32}

bramar *vi* hoh^{5}i^3

brasa *f* m^{4}jyi^3 tah^3

brasier *m* a^{2}hmh^3 hei^1 m^{4}jeh^2, a^{2}hmh^3 hei^1 ni^{2}tsei^{43}i^3

bravo *adj* con^{3}i^3

brazada *f* ñi^4

brazo *m* ma^{3}cúa^{3}i^3, cúa^{3}i^3

brazofuerte *m* a^{2}hyah^3 qui^{43} *(oso hormiguero)*

brillante *adj* 1. joh^1, jyeih^2

2. seg^{43} *(p.ej: ojos de gato)*

brillantina *f* o^{1}jm^3 no^1, o^{1}jm^3 no^1 a^{3}sai^{2}te^3, o^{1}jm^3 no^1 tai^{32}

brillar *vi* tagh^3

brillar la luz tagh^3 joh^1

brincar *vi* hang^{3}i^3

bronce *m* a^{2}ñi^{23} yein^4

brotar *vi* hyie^{23}, hyon^{23}

brotado ni^{2}hyon^{23}

brujo *m* i^{3}nah^2

bueno *adj* 1. tsei^{34}, tsei^{23}, re^3 *(inan.)*

2. tsein^{34}i^3, tsein^{23}, re^3, ren^3 *(an.)*

ser bueno ma^{3}cang^{4}i^3 *(an.)*

un buen rato co^{4}le^4 tsei^{34}

un buen tanto ca^{3}pa^3

buena educación co^{3}laih^{1}tsei^3,

o^{3}laih^{1}tsei^{3}, ua^{3}laih^{1}tsei^{3}
buenos días, buenas tardes, buenas noches tionh^{2} hnei^{3} *(saludo al llamar a la puerta)*
buey *m* 1. a^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{2}cua^{32}, a^{5}cua^{32}
2. bu^{34} *(hablando a un niño)*
búho *m* a^{2}heuh^{2}
bulto *m* 1. lie^{23}
2. queh^{32} *(de cemento)*
burbuja *f* m^{4}pah^{4}
burlar *vt*
burlarse *prnl* ji^{3}ŋang^{4}i^{3}, ji^{3}lainh^{3}i^{3}
burro *m* 1. a^{2}lo^{1} siah^{3}
2. a^{2}lo^{1} *(persona estúpida)*
buscar *vt* 1. hnoh^{3}i^{3} *(inan.)*
2. hnah^{3}i^{3} *(an.)*
3. hyon^{3}i^{3} *(an.; conseguir)*
4. hno^{3}i^{3} *(inan.; cazando)*
5. i^{3}tyieh^{4}i^{3} *(inan.; frenéticamente)*
buscar pleito hnoh^{3}i^{3} hnai^{3}, no^{23}i^{3} hnai^{3}
se buscará 1. li^{4}hnieh^{1} *(inan.)*
2. li^{4}hniah^{1}i^{3} *(an.)*

C

caballete *m* cah^{32} a^{2}hnei^{43}, ma^{3}cah^{32} hnei^{43} *(del techo)*
caballito del diablo a^{1}seg^{4} jm^{3}
caballo *m* a^{2}cua^{32} jegh^{32}, a^{2}cua^{32} jegh^{32} ñih^{3}, a^{2}cua^{32}
cabecear *vi* ua^{2}quegh^{2} tyi^{2}i^{3}
cabello *m* o^{1}tyi^{2}i^{3}
caber *vi* 1. haih^{1} *(inan.)*
2. hainh^{1}i^{3} *(an.)*
cabeza *f* 1. ma^{3}tyi^{2}i^{3}, tyi^{2}i^{3}
2. o^{1}nei^{2} *(de lápiz)*
3. o^{1}hen^{43} *(p.ej.: de panela, ajo)*
4. m^{4}ta^{3}teu^{1} *(de trompo)*
asomar la cabeza quian^{23}i^{3} nei^{2}
con la cabeza en alto si^{1}jian^{5}
en cabeza jeu^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3} *(llevar algo)*
ser cabeza quian^{3}i^{3} ma^{3}tyi^{2} *(ser dirigente)*
ser duro de cabeza huah^{3} tyi^{2}i^{3}, huah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3}
cabezada *f*
dar cabezadas ua^{2}quegh^{2} tyi^{2}i^{3}
cabra *f* a^{2}sain^{2} m^{4}, a^{1}si^{2}sain^{2}
cabro *m* a^{2}sain^{2}ñih^{3}
cacahuanance *m* a^{2}hma^{3} o^{3}jnei^{4} *(árbol)*
cacahuate *m* m^{4}tyah^{3} húa^{34}
cacao *m* m^{4}tyah^{3} *(fruto)*
cacería *f* hnai^{1} *(caza)*
ir de cacería chie^{23}i^{3} hnai^{1}
cachar *vt* hyeih^{2}i^{3}
cachear *vt* sang^{3}i^{3} *(registrar)*
cachucha *f* o^{1}cuah^{2}, a^{2}teuh^{3}
cada *adj* 1. conh^{4} con^{3} *(inan.)*
2. con^{4}jan^{3} *(an.)*
3. ma^{5}- *(pref. con palabras de cantidad)*
4. ma^{5}conh^{4}, ma^{5}co^{4}- *(lapso de tiempo)*
a cada rato ma^{5}ca^{3}hna^{32}
cada año ma^{5}co^{4}chia^{4}
cada fin de ma^{5}co^{4}tya^{3}
cada mes ma^{5}conh^{4} tyan^{3} segh^{3}
cada uno 1. conh^{4} con^{3}, ma^{5}con^{3} *(inan.)*
2. a^{3}jan^{3} a^{3}jan^{3}, a^{3}jan^{3} jan^{3}, con^{4}jan^{3}, ma^{5}jan^{3}i^{3} *(an.)*
cada vez la^{4}jeg^{34} nie^{43}
cada vez más con^{4}conh^{4}, la^{4}con^{4}conh^{4}
cadena *f* a^{2}ca^{3}den^{2}
caer *vi* 1. quegh^{2} *(inan.; parado)*
2. cangh^{2}i^{3} *(an.; parado)*
3. tiah^{2} *(inan.; de arriba)*
4. tianh^{5}i^{3} *(an. sg.; de arriba)*
5. jyih^{2} *(inan. pl.; de arriba)*
6. quienh^{4} *(inan.; al suelo)*
7. quionh^{4}i^{3} *(an.; al suelo)*

8. si^{3}cúan^4 *(inan.; derrumbarse)*
9. ranh^5 *(inan.; pelarse)*
10. tyan^{4}i^3 *(ciclón)*
caer bien teg^3, teg^3 quieh^{1}i^3
caer bien la comida quienh^4 ma^{34} hein^{2}i^3
dejar caer 1. tiah^{2}i^3 *(inan.)*
2. tianh^{43}i^3 *(an.)*
estar caídos ti^{2}quegh^2 *(inan. pl.; p.ej.: matas de maíz)*
café 1. *m* m^{4}café *(en grano)*
2. o^{1}café *(líquido)*
3. o^{1}jeu^2 m^{4}café, o^{1}jeu^2 café *(molido)*
4. *adj* honh^{32} *(color)*
café entero m^{4}café sa^{3}ba^{43} *(con todo y cáscara)*
palo de café a^{2}hma^3 café
cafeto *m* a^{2}hma^3 café
caja de cartón a^{2}teuh^3 ma^{2}jyi^3, o^{1}cuah^2 ma^{2}jyi^3
caja mortuoria a^{2}cúa^{43}
cajón *m* a^{2}hma^3 ca^{3}jeun^{23}, a^{2}ma^{3}ca^{3}jeun^{23}
cal *f* o^{1}lo^1, o^{1}lo^1 tie^3
calabaza *f* o^{1}mah^4
calambre *m* chie^2 hma^{23}
tener calambre hei^1 chie^2 hma^{23}
calcular *vt* tyi^{3}i^3 jau^{23}, tyein^{3}i^3 cuenta
caldo *m* o^{1}jmh^{43}
calentar *vt* 1. ma^{3}tyei^{4}i^3, tyei^{23}i^3, si^{3}tyeih^{5}i^3 *(inan.)*
2. ta^{3}tsaih^{3}i^3 *(sobre comal o carbón)*
calentarse *prnl* 1. húan^4 *(inan.)*
2. ma^{3}húan^{4}i^3 *(an.)*
calentar el cuerpo ma^{3}húan^{4}i^3 ni^{2}tsei^{43}
calentura *f* tyei^4
tener calentura jie^{23} tyei^4, tyein^{4}i^3
calidad *f*
ser de baja calidad si^{1}jeu^4
caliente *adj* 1. tyei^4 *(inan.)*
2. tyein^{4}i^3 *(an.)*
3. húan^4 *(no en exceso)*
4. pain^4 *(sol)*
calientito *adj* húan^4
calma *f*
con calma huan^{32}, ta^{1}huan^{32}
calmado *adj*
ser calmado huan^{32} tsei^{43}i^3
calmar *vt* ma^{3}can^{3}i^3 *(a un niño)*
calmarse *prnl* 1. tain^4 *(lluvia, viento)*
2. lain^{23}i^3 ca^3, tyan^3 quieh^{1}i^3 *(niño)*
calmársele a uno el frío hmah^{2}i^3
calor *m* 1. tyei^4
2. húan^4 *(no en exceso)*
hacer calor tyei^4 hyie^3
sentir calor por el sol tyeih^{43}i^3 hyie^3
calvo *adj*
ser calvo cuah^3 ma^{3}tyi^{2}i^3
calzado *m* a^{2}lo^3
calzón *m*
calzón de manta a^{2}hmh^3 hyeih^{43}
calzoncillos *m pl* a^{2}hmh^3 jmh^1 teinh^{32}
calzones *m pl* a^{2}hmh^3 jmh^1 hñei^{43} lauh^1 tag^{32}
calladamente *adv* tai^{32}
callar *vi*
cállate 1. tai^{32} nei^4 *(sentado)*
2. tai^{32} san^4 *(acostado)*
3. tai^{32} no^3 *(parado)*
callarse la boca cauh^2 lau^{2}i^3
calle *f* jeu^{3}júan^{23}
cama *f* 1. a^{2}jain^{32}
2. tag^{32} jain^{32} *(de patas)*
camarón *m* jon^{43}tah^3
camarón amarillo jon^{43}tah^3 seun^3 hma^3
camarón burro jon^{43}tah^3 hneng^3
camarón mujer jon^{43}tah^3 seun^3 euh^{32}
camarón peludo jon^{43}tah^3 tyie^{23}
saliva de camarón, moco de camarón jm^{3}heh^2
cambiar *vt* sag^{23}i^3

cambiarse *prnl* 1. sag^{23} *(inan.)* 2. sang^{23}i^{3} *(an.; de apariencia)*

cambio *m*

a cambio de con^{4}juah^{4}

caminar *vi* 1. ŋeng^{23}i^{3}, i^{3}tyan^{4}i^{3} 2. o^{4}han^{2}i^{3}, ua^{4}han^{2}i^{3} *(pl.)*

caminar bien cang^{4}i^{3} *(rápido)*

caminar detrás de uno tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3}

camino *m* jeu^{3}, ho^{32}jeu^{3}

camino grande, camino real jeu^{3} júah^{2}

en el camino ho^{32}jeu^{3}

estar en el camino hein^{2}i^{3} jeu^{3}

haber un camino, quedar un camino tyi^{1} jeu^{3}

camión *m* a^{2}camión

camisa *f* a^{2}cúan^{3}i^{3}, a^{2}hmh^{3} ta^{5}yeih^{32}

campana *f* ñi^{23}

repicar la campana quih^{2}i^{3} ñi^{23}

campo *m* 1. i^{2}nau^{3} 2. je^{1} *(cultivado)*

campo santo o^{3}san^{2}, jeu^{3}san^{2}

estar el campo ra^{3}quia^{3} je^{1}

hacer su campo jag^{3}i^{3} *(prepararlo para la siembra)*

canasta *f* a^{2}mh^{3}, a^{2}mh^{3} ta^{23}

canción *f* seun^{23}

candado *m* a^{1}jeh^{43}

candil *m* o^{1}jyi^{3} jm^{3} co^{23}

cangrejo *m* a^{2}siah^{2}

canoa *f* a^{2}úan^{43} *(embarcación y recipiente para alimentar al ganado)*

cansar *vt*

cansarse *prnl* 1. húah^{43}i^{3}, húah^{43} tsei^{43}i^{3}, juan^{4} tsei^{43}i^{3} 2. si^{2}quian^{1} tsei^{43}i^{3} *(aburrirse)*

cantar *vt* 1. he^{23}i^{3} seun^{23} 2. hoh^{5}i^{3} *(ave)*

cántaro *m* a^{2}tsai^{32}

cantor *m* a^{2}teg^{23} quian^{1} cuah^{3}

caña *f* o^{1}jm^{3} ma^{4}tyei^{4} *(aguardiente)*

caña de azúcar a^{2}ma^{3}cu^{3}

caña de otate a^{2}hma^{3} tah^{5}, a^{2}ma^{3}tah^{5}

caña de otate natural a^{2}hma^{3} tah^{5} caun^{2}

cañuela *f* ma^{3}tag^{32} cu^{3}

capa *f*

tener una capa ni^{2}jñei^{23} *(de pintura)*

capado *adj* teh^{43}

caprichoso *adj* sa^{4}jmh^{3}i^{3}

captar *vt* ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3} *(conceptos, pensamientos)*

capulín *m* m^{4}hlau^{32}

palo de capulín a^{2}hma^{3} m^{4}hlau^{32}

capullo *m* m^{4}queunh^{2}

cara *f* ma^{3}nei^{2}i^{3}, nei^{2}i^{3}

tener la cara bonita co^{3} chion^{3} nei^{2}i^{3}, chion^{3} nei^{2}i^{3}

caracol *m* 1. jah^{4}cúa^{1} *(de tierra)* 2. jah^{4} m^{4}jeih^{3} *(de agua)*

carbón *m* m^{4}jyi^{3} tah^{3}, o^{1}jyi^{3} tah^{3}, o^{1}tah^{3}

cárcel *f* ni^{4}ñi^{23}

cardón *m* o^{1}lo^{43}

carga *f* lie^{23}

cargada *adj*

quedar cargada can^{23}i^{3} yein^{3} *(embarazada)*

cargar *vt* 1. quian^{3}i^{3} 2. can^{23}i^{3} jeu^{3} ma^{3}cah^{32} *(en la espalda)* 3. ti^{2}cuanh^{2}i^{3} *(suj. pl.; llevar arma)* 4. tien^{3}i^{3} lie^{23} *(a una bestia)*

estar cargado ra^{3}tieh^{1} *(arma)*

cariño *m* tia^{43}, na^{1} tia^{43} *(dirigiéndose al esposo o esposa)*

carne *f* o^{1}ŋeu^{43}

carne salada o^{1}ŋeu^{43} hei^{1} ñi^{2}

caro *adj* húanh^{2}

carpintero *m* teg^{3}hma^{3}

carrera *f*

a la carrera con^{3} i^{4}leg^{43} *(descuidadamente)*

carreta *f* a^{2}ma^{4}legh^{4}, a^{2}carreta

carrillo *m* ma^{3}jauh^{43}i^{3}
carrizo *m* a^{2}ma^{3}ta^{3}, a^{2}ma^{3}cu^{43}
carta *f* ma^{2}jyi^{3}
cartucho *m* m^{4}tei^{43}, cua^{43} m^{4}tei^{43}
casa *f* a^{2}hnei^{43}, jauh^{32}
casa de lámina a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^{3}
casa de material a^{2}hnei^{43} cuah^{32}
casa de zacate a^{2}hnei^{43} ñei^{3}
casa grande a^{2}hnei^{43} júah^{1}
casa para cocina a^{2}hnei^{43} jyi^{3}
casado 1. *adj* sanh^{1}i^{3}
2. *m* a^{3}sanh^{4}
casamiento *m* i^{2}sanh^{4} chie^{3}
casar *vt* sianh^{3}i^{3}, sienh^{3}i^{3}, sienh^{3}i^{3} quieh^{1}i^{3}
casarse *prnl* sanh^{4}i^{3}
cáscara *f* o^{1}cuah^{2}
casi *adv* co^{4}meih^{3}i^{2} sa^{4}-, meih^{3}i^{2} sa^{4}-
casi nada a^{5}jon^{43} i^{4}li^{4}he^{23}
caso *m*
hacer caso ro^{3}i^{3} jeu^{3}, si^{3}hei^{4} ta^{1}
hacerle caso a uno ron^{43}i^{3} jeu^{3}
caspa *f* seg^{23} lo^{3}
castaño a^{2}hma^{3} ca^{3}tan^{2}
castellano *m* jau^{2}ñih^{3} *(lengua)*
castigar *vt* he^{23}i^{3} ma^{2}eu^{43}
castigarse *prnl* heh^{2}i^{3} ma^{2}eu^{43} tsei^{43}
castigar su cuerpo heh^{2}i^{3} ma^{2}eu^{43} tsei^{43}
ser castigado hyieh^{4}i^{3} ma^{2}eu^{43}
castigo *m* ma^{2}eu^{43}
castrado *adj* teh^{43}
catarro *m* húan^{32}
tener catarro lang^{43}i^{3} húan^{32}
categoría *f*
de categoría canh^{2}i^{3} *(pl.; personas)*
catre *m* tag^{32} jain^{32}
cauce *m* cua^{3}
cauteloso *adj* hieh^{1}i^{3}
caza *f* hnai^{1}
hacer que *(un perro)* sea de caza júanh^{2}i^{3} hnai^{1} quieh^{1}i^{3}
perro de caza a^{1}tsai^{3} hnai^{1}
cazador *m*
ser cazador hnai^{1}i^{3}
cazar *vt* 1. chie^{23}i^{3} hnai^{1} *(ir de cacería)*
2. sanh^{2}i^{3}, jon^{4}i^{3} *(agarrar)*
cazuela *f* a^{2}heu^{43}
cazuela de metal a^{2}heu^{43} ñi^{23}
cebolla *f* m^{4}ya^{1}jm^{2}, m^{4}yi^{1}jm^{2}
cebollín *m* m^{4}ya^{1}jonh^{43}
cedrillo *m* a^{2}hma^{3} ñih^{1} nau^{32}
cedro *m* a^{2}hma^{3} ñih^{1}
ceiba *f* a^{2}hma^{3} seun^{3}
celo *m*
estar en celo júan^{3}i^{3} tyei^{4}
celoso *adj* tyeih^{43}i^{3}
cemento *m* o^{1}lo^{1} cemento
cena *f* ma^{34} quieh^{1} ta^{5}nai^{3}
ceniza *f* o^{1}jua^{3}
ceniza de roza o^{1}jua^{3} lei^{32}
centro *m*
en el centro yi^{4}jo^{23}
cepillar *vt* taih^{2}i^{3} *(carpintería)*
cera *f* cm^{43}
cerca *adv* hloh^{32}
cerca de 1. hloh^{32} *(inan.)*
2. hlonh^{2}i^{3} *(an.)*
cerca *f* 1. a^{2}ha^{4} *(corral)*
2. a^{2}jneng^{23} *(de casa)*
cercar *vt* jnei^{23}i^{3} *(casa)*
cerdito *m* jon^{43} ñi^{43}
cerdo *m* a^{1}ñi^{43}
carne de cerdo o^{1}ŋeu^{43} quieh^{1} a^{1}ñi^{43}
cereque *m* a^{1}jeuh^{3} *(agutí)*
cerete *m* a^{1}jeuh^{3} (*agutí*)
cerillo *m* a^{2}mei^{3}jyi^{3}
cerrar *vt* 1. jnai^{23}i^{3}
2. tseinh^{2}i^{3} *(p.ej.: boca de costal)*
cerrarse *prnl* jnang^{23}
estar cerrado 1. si^{2}jnang^{1} *(puerta)*

2. ra^{3}jnang^{23} *(p.ej.: baúl)*
3. si^{2}cauh^{2} *(p.ej.: boca de costal o bolsa)*

cerrar la palabra ma^{3}re^{3}i^{3} jau^{23}, li^{4}re^{3} jau^{23} *(fijar la fecha de boda)*

cerrar los ojos hmeih^{2}i^{3}

cerro *m* a^{2}mah^{4}, mah^{4}

cerrojo *m* m^{4}ta^{3}teu^{1} *(de arma)*

cesar *vi*

sin cesar con^{3}hnaih^{32}, liah^{4}sa^{4}jian^{23}, con^{4}cu^{4} a^{4}la^{3}

cicatriz *f* cuh^{43}

ciclón *m* a^{5}mh^{3} gui^{3}sag^{3}, mh^{3} gui^{3}sag^{3}

pasar ciclón, haber ciclón tianh^{2} a^{5}mh^{3} gui^{3}sag^{3}, tyan^{4} a^{5}mh^{3} gui^{3}sag^{3}

ciego 1. *adj* tau^{32} *(ojo)*

2. taun^{32}i^{3} *(an.)*
3. *m* a^{3}taun^{32}

cielo *m* ñi^{4}jeu^{5}

cien *adj* 1. nia^{4}lo^{4} *(inan.)*

2. nia^{4}lon^{4} *(an.)*

cierto *adj*

bien que es cierto con^{4}hie^{32}pa^{2} *(pero negado por la otra persona)*

ser cierto i^{4}chie^{43}, i^{4}chie^{43}pa^{2} li^{4}, ni^{2}tei^{43} jau^{23}

tal vez es cierto a^{1} i^{4}chie^{43}

cigarra chica a^{1}si^{2}qui^{32}

cigarra grande a^{2}cah^{4}

cigarro *m* a^{2}yeinh^{2}

cilantro *m* o^{1}ma^{3}hnang^{32}

cilantro silvestre o^{1}ma^{3}hnang^{32} caun^{2}

címbalo *m* cuah^{2} ñi^{23}

cinco *adj* hña^{4}

cincuenta *adj* 1. to^{4}lo^{5}quia^{4} *(inan.)*

2. to^{4}lo^{5}quian^{4} *(an.)*

cintura *f* o^{1}hein^{2}i^{3}, hna^{23}i^{3}

cinturón *m* a^{2}lo^{3} hñih^{2}i^{3}

circular *adj* ni^{2}legh^{3}

ciruela *f* m^{4}m^{3}jmh^{5}

ciruelo *m* a^{2}hma^{3} o^{3}jmh^{5}

citar *vt* tyan^{43}i^{3} *(an.; p.ej.: a los ancianos del pueblo)*

ciudad *f* si^{3}da^{23}, jeu^{3} júah^{2}

claro *adv, adj* 1. si^{1}ja^{5} *(p.ej.: el cielo)*

2. si^{1}jia^{5} *(verse)*
3. ra^{3}jia^{5}, jain^{3} *(palabras)*

clase *f* nai^{2}

clavar *vt* toh^{2}i^{3}, si^{3}jag^{5}i^{3}

estar clavado 1. ya^{1}toh^{3}, si^{1}jag^{5} *(sg.)*

2. ya^{1}ha^{1} *(pl.)*

clavo *m* a^{2}jon^{43} ñi^{23}

coagular *vt*

coagularse *prnl* quian^{4}

cobarde *m* a^{3}hle^{32}

cobija *f* a^{2}sag^{1}

cobrar *vt* can^{23}i^{3}, can^{23}i^{3} hmah^{1}

cobre *m* a^{2}ñi^{23} yein^{4}

cocer 1. *vt* so^{3}i^{3} *(hervir)*

2. *vi* co^{23}, quie^{4}, jleih^{4}, sein^{23}
3. jan^{23} *(hervir)*
4. jain^{23} *(tortilla)*

cocido *adj* cu^{23}, jlegh^{1}

medio cocido can^{3}

cocina *f* 1. je^{1}jyi^{3}

2. a^{2}hnei^{43} jyi^{3} *(casa para cocinar)*

coco *m* m^{4}seun^{43}, m^{4}seun^{43} jo^{23}

palma de coco a^{2}hma^{3} seun^{43}

cocohíte *m* a^{2}hma^{3} tyah^{1} *(árbol)*

cocotero *m* a^{2}hma^{3} seun^{43} *(árbol)*

cocuyo *m* a^{2}húanh^{43}

coche *m* a^{2}coche

cochinito *m* jon^{43} ñi^{43}

cochino *m* a^{1}ñi^{43}

codo *m* 1. jmh^{1} ma^{3}cúa^{3}i^{3}, jmh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3} *(del cuerpo)*

2. leg^{3} *(medida)*

codorniz *f* a^{1}hyie^{23} hŋa^{32}

cohete *m* a^{2}cue^{2}te^{3}

cojín *m* a^{2}teun^{43}
cojo 1. *adj* tein^{4}i^{3}
2. *m* a^{3}tein^{4}
cojón de toro *(reg.)* a^{2}jeinh^{3} *(avispa)*
cojoncillo *m* a^{2}jeinh^{3} *(avispa)*
col *f* ma^{2}jonh^{43} co^{2}
cola *f* ya^{1}caun^{43}i^{3}
coladera *f* a^{2}jeuh^{3} *(de jícara)*
colar *vt* quian^{5}i^{3}, ma^{3}quian^{4}i^{3}
colchoneta *f* a^{2}teun^{43} tsain^{23}i^{3}
colgar *vt* 1. hag^{3}i^{3} *(inan.)*
2. hang^{3}i^{3} *(an.)*
estar colgado 1. ya^{1}hei^{43}, ya^{1}nie^{32} *(inan. sg.)*
2. ya^{1}hain^{43}i^{3}, ya^{1}nio^{2}i^{3} *(an. sg.)*
3. ti^{1}hag^{5} *(inan. pl.)*
4. ti^{1}hang^{5}i^{3} *(an. pl.)*
5. si^{3}jua^{4} *(cabeza)*
colgársele a uno cuan^{5} *(p.ej.: costal en la espalda, penca de plátanos)*
colibrí *m* a^{2}quih^{2}
colmena *f* hnei^{43} jah^{4}cm^{43}
colmena real a^{2}toh^{43}
colocado *adj*
mal colocado si^{2}cangh^{32}, ra^{3}jai^{3}
colocar *vt* 1. tya^{23}i^{3}, ni^{3}tsei^{5}i^{3} *(inan.)*
2. tyan^{43}i^{3} *(an.)*
3. quie^{3}i^{3} *(inan.; acostado)*
4. quion^{3}i^{3} *(an.; acostado)*
5. seih^{2}i^{3} *(inan.; parado)*
6. sainh^{2}i^{3} *(an.; parado)*
7. sang^{3}i^{3} *(an.; al feto en la matriz)*
colocarse *prnl* 1. coh^{3} *(inan.)*
2. ta^{3}ron^{32} *(inan.; acostado)*
color *m* nai^{2}
colorado *adj* 1. yein^{4} *(inan.)*
2. yin^{4} *(an.)*
columna *f*
estar en forma de columna si^{2}pa^{3} *(p.ej.: nubes)*
comadre *f* 1. si^{2}jon^{43}i^{3}
2. co^{3}ma^{23} *(dirigiéndose a la persona)*
la señora comadre a^{3}don^{5} si^{2}yein^{3} *(una mujer refiriéndose a su comadre)*
comadreja *f* a^{2}jang^{23}, a^{2}jau^{3} no^{32}
comal *m* a^{2}hya^{3}
comal grande a^{2}hya^{3} júah^{2} *(para tostar café)*
combinación *f* a^{2}hmh^{3} cuanh^{2} *(ropa interior)*
comearena *m* a^{2}quie^{23} sag^{2} *(pez)*
comején *m* a^{1}sanh^{1}
comer *vt* 1. queuh^{3}i^{3}, sagh^{2}i^{3} *(inan.)*
2. caunh^{3}i^{3}, cauh^{3}i^{3} *(an.)*
comerse *prnl* quih^{2}
dar de comer guenh^{3}i^{3}, gueh^{3}i^{3}
comezón *f*
dar comezón saih^{2}
comida *f* ma^{34}
comida pastosa o^{1}jŋang^{43}
comilón *m*
hacerse el comilón júan^{3}i^{3} tsainh^{32}
ser comilón jlen^{4}i^{3}
como 1. *adv* liah^{4}i^{2}, liah^{4}
2. *conj* la^{4}conh^{4}i^{2}, conh^{4}i^{2} *(lo mismo que)*
como a las la^{4}conh^{4} *(hora)*
como un 1. la^{4}con^{3} *(inan.)*
2. la^{4}jan^{3} *(an.)*
tal como lia^{4} *(ante un s.)*
cómo *adv* ¿hain^{3}liah^{4}?, ¿liah^{4}?
cómo es posible ¿hain^{3}liah^{4} cúan^{23}?, ¿liah^{4} cúan^{23}?
cómo es que... ¿hain^{3}liah^{4} cúan^{23}?, ¿liah^{4} cúan^{23}?
comoquiera *adv* con^{3} i^{4}- *(más un v.)*
compadecer *vt*
compadecerse *prnl* jieh^{4} ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñeih^{4} tsei^{43}i^{3}, juanh^{5} tsei^{43}i^{3}
compadre *m* 1. mi^{3}jon^{43}i^{3}
2. co^{3}pa^{23}, o^{3}pa^{23} *(dirigiéndose a la persona)*
el señor compadre a^{3}don^{5} m^{3}yein^{3} *(una mujer refiriéndose a su compadre)*

compañero *m* 1. reunh^{1} *(inan.)*

2. a^{3}reunh^{1}i^{3} *(an.)*

compañeros jon^{2}reunh^{1}i^{3}

competir *vt* queunh^{2}i^{3}

competir en una carrera queunh^{2}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, co^{3}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}

completamente *adv* o^{3}tan^{2}, lang^{34}

completar *vt* ma^{3}hyan^{5}i^{3}

completo *adj* 1. ni^{2}hyan^{32}, ni^{2}tei^{43} *(inan.)*

2. a^{3}li^{4}hen^{32} *(an.; íntegro, sin defecto)*

componer *vt* 1. júanh^{2}i^{3}

2. ni^{3}tsaih^{5}i^{3}, ta^{3}tsaih^{5}i^{3}, si^{3}jang^{5}i^{3} *(techo)*

3. hma^{23}i^{3} *(p.ej.: una cerca)*

componerse *prnl* 1. lai^{23} *(inan.)*

2. lain^{23}i^{3} *(an.)*

3. si^{3}jag^{5} *(techo)*

comprar *vt* 1. la^{23}i^{3}, can^{23}i^{3} *(inan.)*

2. lan^{23}i^{3}, jian^{23}i^{3} *(an.)*

comprarse *prnl* hliah^{2}

estar comprado 1. ni^{2}hliah^{2} *(inan.)*

2. si^{2}hlianh^{2}i^{3} *(an.)*

comprender *vt* ŋang^{4}i^{3}, quienh^{4} tyi^{2}i^{3}, quienh^{4} ma^{3}tyi^{2}i^{3}, ta^{3}sagh^{32} tsei^{43}i^{3}

comprensible *adj* jain^{3} *(palabras)*

comprometer *vt*

comprometerse *prnl* laih^{4}i^{3} jau^{23} *(para casarse)*

estar comprometidos lagh^{43}i^{3} jau^{23} *(para casarse)*

con *prep* 1. con^{4}juah^{4}, jeu^{3}, jian^{23} *(inan.; por medio de)*

2. con^{4}juah^{4} *(an.; por medio de)*

3. jian^{23}, liah^{4}ma^{3}jian^{23} *(inan.; juntamente)*

4. jian^{23}i^{3}, liah^{4}ma^{3}jian^{23}i^{3} *(an.; juntamente)*

con eso co^{4}ne^{3} *(ser suficiente)*

con esto co^{4}la^{3} *(ser suficiente)*

concebir *vt* hyan^{4}i^{3}, hlianh^{4}i^{3}, can^{23}i^{3} yein^{3} *(niño)*

concluir *vt* jnai^{23}i^{3}

condenar 1. *vt* tyan^{43}i^{3} heih^{43} *(criticar)*

2. *prnl* si^{3}hain^{4}i^{3} *(de pena eterna)*

conejo *m* a^{2}lo^{1}cua^{4}

confesar *vt* 1. tion^{3}i^{3}, tya^{23}i^{3} jau^{23}

2. júan^{3}i^{3} qui^{5}ñi^{3} *(ante el sacerdote)*

confesión *f* qui^{5}ñi^{3} *(religiosa)*

hacer confesión júan^{3}i^{3} qui^{5}ñi^{3}

confianza *f*

tener confianza hain^{32} tsei^{43}i^{3}, hang^{3}i^{3} tsei^{43}

conformar *vt*

conformarse *prnl* hyei^{23}i^{3}, hyein^{43}i^{3}, jonh^{1}i^{3}

conforme *adj*

conforme a con^{4}juah^{4}

confuso *adj*

quedar confuso so^{5}ñi^{3}i^{3} henh^{4} sian^{3}i^{3} lei^{4}

congeniar *vi* quein^{43} tsei^{43}i^{3}, cang^{3} tsei^{43}i^{3}, queunh^{3} tsei^{43}i^{3}

congregar *vt*

congregarse *prnl* ŋangh^{3}i^{3}, queinh^{4}i^{3}

conocer *vt* 1. cuh^{2}i^{3}, ma^{3}cuh^{2}i^{3}, ñi^{3}i^{3} *(inan.)*

2. cm^{23}i^{3}, ma^{3}cm^{23}i^{3}, ma^{3}cu^{23}i^{3} *(an.)*

consagrado *adj* 1. cúah^{1} *(inan.)*

2. cúanh^{1}i^{3} *(an.)*

conseguir *vt* 1. hyieh^{4}i^{3}, jnieh^{4}i^{3}, tain^{23}i^{3} *(inan.)*

2. hyon^{3}i^{3}, hyie^{3}i^{3} *(an.)*

3. tangh^{2}i^{3} *(cosechar)*

consejo *m* co^{3}laih^{1}tsei^{3}, o^{3}laih^{1}tsei^{3}, ua^{3}laih^{1}tsei^{3}

consolar *prnl* 1. júanh^{2}i^{3} tsei^{43}i^{3}

2. lai^{23} tsei^{43}i^{3}

constantemente *adv* tian^{4}, liah^{4}sa^{4}jian^{23}, con^{3}hnaih^{32}

contagiar *vt*

contagiarse *prnl* ŋei^{4}i^{3}

contar *vt* 1. heg^{3}i^{3} *(inan.)*

2. hang^{3}i^{3} *(an.)*

3. tya^{23}i^{3} jau^{23} *(historia, cuento)*

contener *vt* 1. tieh^{32} *(inan.)*
2. tionh^{2}i^{3} *(an.)*
el contener el aliento hnaih^{32}
contento *adj*
estar contento, sentir contento si^{3}hyonh^{3}i^{3}, lai^{23} tsei^{43}i^{3}
contestar *vt* ŋangh^{2}i^{3}, ŋang^{3}i^{3}, jainh^{2}i^{3} jau^{23}
continuar *vt* pi^{1} *(con otro v.)*
continuar haciendo algo como siempre liah^{4}ma^{3}-... jon^{3} pi^{23}i^{3}
continuo *adj* ra^{3}lang^{32}, co^{3}ra^{3}lang^{32} *(sin separaciones, sin espacios, p.ej.: nubes, tela)*
contraviento *(reg.)* *m* a^{2}hma^{3} tyi^{4}, a^{2}hma^{3} ñi^{23} *(palo para techo)*
convencer *vt*
convencerse *prnl* chie^{43} tsei^{43}i^{3}, lain^{23}i^{3} ca^{3}
conveniente *adj* 1. cúan^{23} *(apropiado)*
2. tei^{43} ta^{1} *(útil)*
algo no conveniente ta^{2}leg^{43}
convertir *vt*
convertirse *prnl* 1. lai^{23} *(inan.)*
2. jainh^{2}i^{3}, lain^{43}i^{3} *(an.)*
copal *m* sein^{3}
copia *f* nioh^{5}
copiar *vt* dein^{23}i^{3} *(el trabajo de otro)*
copita *f* seg^{43} *(trago)*
coraje *m* co^{3}jain^{1}tsei^{3}
corazón *m* 1. m^{4}tsei^{43}i^{3}
2. o^{1}jnaih^{1} *(del árbol)*
3. o^{1}tseh^{2} *(del hueso de fruta)*
de todo corazón i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^{3}
tener el corazón partido hei^{1} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}
cordel *m* a^{2}nai^{2}lo^{3}
corona *f* a^{2}sag^{3}
corral *m* a^{2}ha^{4}, joh^{43} a^{2}ha^{4}
correcto *adj*
ser correcto quian^{3} jeu^{3}, hei^{1} jeu^{3}
corregidores *m pl* i^{1}nei^{2}
correr 1. *vi* chie^{23}i^{3} jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}
2. *vt* hang^{23}i^{3} *(an.)*
correr la voz, correr la noticia ta^{3}tsei^{1} jau^{23}
corresponder *vt*
corresponder a uno tain^{43}i^{3}
corresponder a uno mismo tain^{43}i^{3} hña^{3}i^{3}
corresponder con bien jainh^{2}i^{3} i^{4}tsei^{34}
corresponder con mal jainh^{2}i^{3} i^{4}hlagh^{32}
corretear *vt* hang^{23}i^{3}, hag^{23}i^{3}, qui^{3}hang^{23}i^{3}, qui^{3}hag^{23}i^{3}, ya^{1}hang^{23}i^{3}, ya^{1}hag^{23}i^{3}
corriente 1. *adj* si^{1}jeu^{4}, jla^{3} *(de baja calidad)*
2. *f* o^{1}lah^{2}, lah^{2}, je^{1}lah^{2} *(del río)*
contra la corriente ta^{5}so^{23}
en la corriente jeu^{3} lah^{2}
cortado *adj* teinh^{32}
cortar *vt* 1. hnia^{23}i^{3} *(inan.)*
2. tei^{23}i^{3} *(inan.; tajar, aserrar)*
3. queih^{2}i^{3} *(inan.; p.ej.: con hacha, machete)*
4. quinh^{3}i^{3} *(an.; p.ej.: con hacha, machete)*
5. he^{3}, ho^{23} *(inan.; por estar bien afilado)*
6. taih^{2}i^{3} *(inan.; recortar, sacar punta)*
7. tiah^{2}i^{3} *(inan.; retoños)*
8. tan^{23}i^{3} *(inan.; recortar ramas)*
9. queun^{23}i^{3} *(inan.; recoger frutos, maíz)*
10. tain^{23}i^{3} *(inan.; atrapar frutos)*
cortarse *prnl* 1. hnia^{23}
2. gm^{3} *(tajarse, aserrarse)*
3. gmh^{4} *(p.ej.: con hacha, machete)*
4. queun^{3} *(recoger frutos, maíz)*
5. taih^{4} *(recortar)*
6. tan^{4} *(recortar ramas)*
cortarse el pelo taih^{2}i^{3} o^{1}tyi^{2}
estar cortado ra^{3}gm^{2}, ra^{3}gmh^{4}

corte de tela júanh^{32}
corteza *f* o^{1}cuah^{2}
cortina *f* a^{2}hmh^{3} sai^{23}
corto *adj* 1. teg^{3}
2. jeih^{32} *(patas)*
a cortos tramos la^{4}cuanh^{3}
cosa *f*
una cosa jau^{23} *(asunto)*
cosechar *vt* 1. tangh^{2}i^{3}, tang^{3}i^{3}
2. to^{23}i^{3} *(maíz)*
cosechar *vi* 1. lo^{23}, tagh^{3}
2. to^{4} *(maíz)*
coser *vt* hm^{23}i^{3}
coserse hm^{23}
estar cosido ti^{2}hm^{23}
cosquillas *f pl*
sentir cosquillas mh^{32}
costado *m* ca^{3}jon^{23}i^{3}
costal *m* a^{2}to^{3}tyie^{1}
costanera *f* co^{43} a^{2}hma^{3}, jo^{32} co^{43} a^{2}hma^{3} *(tabla de madera)*
costar *vt* 1. quein^{43} *(inan.)*
2. quein^{43}i^{3} *(an.)*
costar trabajo jeuh^{43} nie^{43}, ua^{3}ta^{1}
cuánto cuesta ¿hain^{3}la^{4}conh^{4} quein^{43}?
costilla *f* a^{2}úan^{3}ta^{23}i^{3}
costumbre *f* jeu^{3} ra^{3}quia^{3}
según la costumbre la^{4}conh^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3}, con^{4}juah^{4} liah^{4} jeu^{3} ra^{3}quia^{3}
coyol *m* 1. a^{2}hma^{3} seun^{43} ñei^{3} *(árbol)*
2. m^{4}seun^{43} ñei^{3} *(fruto)*
coyón *m* a^{3}hle^{32}
coyote *m* a^{1}tsai^{3} nau^{23}
crecer *vi* 1. si^{3}cúan^{3} *(inan.)*
2. si^{3}cúan^{3}i^{3} *(an.)*
crecido *adj* júah^{3} *(río)*
estar crecido el río ra^{3}jia^{23} jm^{3}, júah^{3} jm^{3}
crecimiento *m* jm^{3} júah^{2}
creer *vt* 1. hain^{4}i^{3}
2. lain^{4}i^{3} *(suponer)*
no creer *(no estar convencido)* sa^{4}jon^{3} tsei^{43}i^{3}
crespo *adj* sengh^{32}
cresta *f* 1. o^{1}sei^{1}, sei^{1} *(de pollo)*
2. ma^{3}jeu^{23}i^{3} *(de gallo)*
3. hleu^{3} *(de ave)*
4. a^{2}jleg^{4} *(de iguana)*
cría *f* yein^{3}, jon^{43} yein^{3} *(de animal)*
tener cría hyon^{23}i^{3}
criar *vt* ma^{3}cúan^{3}i^{3}, ma^{3}cúa^{3}i^{3}, hion^{43}i^{3}
criarse *prnl* cúan^{3}i^{3}, si^{3}cúan^{3}i^{3}
cristal *m* a^{2}heu^{3}
crítica *f*
sufrir críticas, aceptar críticas quinh^{2}i^{3}
criticar *vt* si^{3}hen^{43}i^{3}, tyan^{43}i^{3} heih^{43}
cruceta *(reg.) f* o^{1}lo^{43} *(cacto)*
crudo *adj* 1. jeuh^{4} *(no cocido)*
2. huah^{3} *(no cocido bien)*
estar crudo sa^{4}lianh^{4} tsei^{43} *(por la borrachera)*
cruel *adj*
ser cruel hyan^{3} tsei^{43}i^{3}, huah^{3} tsei^{43}i^{3}
cruz *f* crau^{1}
cruzado *adj*
estar cruzado ni^{2}craun^{1} *(actitud)*
cuadrado *adj* co^{3}re^{3} ni^{2}quin^{4}, ni^{2}quin^{4}
cuajado *adj* hñei^{3}
cuajar *vt*
cuajarse *prnl* quian^{4}
cuajinicuil *m* 1. a^{2}hma^{3} tyah^{3} lo^{3} *(árbol)*
2. cúah^{43} tyah^{3} lo^{3} *(vaina y fruta)*
Véase **jinicuil**
cuál 1. *adj* ¿hain^{3}?
2. *pron* ¿henh^{4}? *(inan.)*
3. ¿hain^{3}?, ¿hain^{3} chianh^{2}? *(an.)*
cuando *adv* 1. la^{4}teg^{4}i^{2}, teg^{4}i^{2}, tei^{43}i^{2}, a^{2}tei^{32}, ta^{5}i^{2}, a^{1}juah^{4} legh^{4} *(tiempo no pasado)*
2. to^{5}- *(pref. de adj.; tiempo no pasado)*

3. i^2- *(pref. de v.; tiempo no pasado)*
4. la^{4}conh^4 *(tiempo pasado)*
5. con^{3}ma^2-, ma^2-, liah^{4}ma^2-, ta^5- *(pref. de v.; tiempo pasado)*
cada cuando la^{4}cuanh^3 *(a cortos tramos)*
cuando era liah^{4}ma^2- *(pref. de adj.)*
cuando se termine de ta^{5}i^2 tieh^4
de vez en cuando la^{4}conh^4
cuándo *adv* 1. ¿hain^{3}legh^4?, ¿legh^4? *(tiempo no pasado)*
2. ¿hain^{3}ma^{3}legh^4?, ¿ma^{3}legh^4? *(tiempo pasado)*
cuanto *adv*
en cuanto la^{4}conh^4 (*tan pronto como*)
en cuanto a 1. nei^2 quieh^1 (*inan.*)
2. nei^2 quieh^{1}i^3 (*an.*)
cuanto *adj*
unos cuantos 1. con^3 teun^{34} (*inan.*)
2. jan^3 on^{34} (*an.*)
cuánto *pron* ¿hain^{3}la^{4}conh^4?, ¿hain^{3}liah^{4}conh^4?, ¿conh^4? (*inan.*)
cuántos *adv* 1. hain^{3}jah^4, jah^4 *(inan.)*
2. hain^{3}janh^4, janh^4 (*an.*)
cuarenta *adj* 1. to^{4}lo^5 (*inan.*)
2. to^{4}lon^5 (*an.*)
cuaresma *f* jm^2 hen^2
cuarto *m* cua^2 *(de hectárea o de litro de líquido)*
cuate *m* a^{3}saun^2
cuatro *adj* quin^4
cuatrojillo *(reg.) m* a^{2}jang^{23} *(comadreja)*
cubeta *f* a^{2}ñi^{23} cubeta
cubrir 1. *vt* ta^{3}tsain^{3}i^3, ta^{3}tsai^{3}i^3 *(el macho a la hembra)*
2. *vi* júan^3 can^{23} *(hacer sombra)*
cubrirse jlang^{3}i^3 *(an.)*
estar cubierto 1. ni^{2}jñei^{23} *(inan.)*
2. jlang^{3}i^3 *(an.)*
cucaracha *f* a^{1}ma^{3}teuh^5
cuchara *f* 1. a^{2}cúa^{23} ñi^{23}, a^{2}cúa^{23}
2. ma^{2}cuah^1 *(para pescar pececillos)*
3. a^{2}leg^{23}, a^{2}nah^2 tah^3 *(para pescar camarón)*
cucharada *f* a^{2}cúa^{23}
cuchillo *m* a^{2}ñi^{2}tauh^5
cuello *m* ma^{3}lau^{2}i^3
cuenta *f*
darse cuenta laih^{2}i^3, laih^2 tsei^{43}i^3
hacer cuenta tyein^{3}i^3 cuenta
cuerda *f* m^{4}jñi^3, hmh^{4}jñi^3 *(de guitarra)*
cuerno *m* ma^{3}jeu^{23}i^3
cuerpo *m* he^{32}i^3
todo el cuerpo, por todo el cuerpo la^{4}tan^2 jan^3
cuervo *m* a^{2}quie^3
cuesta *f*
a cuestas jeu^3 ma^{3}cah^{32}i^3
cueva *f* to^{3}hlo^3
cueva de San Juan to^3 Jain^{32}
cuicateca *f* a^{1}si^{2}quin^3, a^{1}si^{2}quin^3 a^{3}sian^3 ta^{5}yeih^{32} *(mujer del grupo étnico cuicateco)*
cuicateco *m* 1. a^{2}quin^3, a^{2}quin^3 a^{3}sian^3 ta^{5}yeih^{32} *(grupo étnico)*
2. jau^{32} a^{2}quin^3 a^{3}sian^3 ta^{5}yeih^{32}, jau^{23} quieh^1 a^{2}quin^3 a^{3}sian^3 ta^{5}yeih^{32} *(lengua)*
cuidado *m*
con cuidado huan^{32}, ta^{1}huan^{32}, jian^{3}i^3, heinh^5
cuidado que no yo^{4}o^3, yo^{4}ua^2 *(más un v.)*
cuidar 1. *vt* hie^{3}i^3 *(inan.)*
2. hion^{43}i^3, hie^{43}i^3 *(an.)*
3. hen^{23}i^3 *(an.; proteger)*
4. tya^{23}i^3 hei^{23} *(mantener)*
cuidarse *prnl* hion^{43}i^3 tsei^{43}
cuilote *m* a^{2}hma^3 hma^{23} *(palo para techo)*
cuje *m* a^{2}hma^3 queu^{23} *(palo para colgar tabaco)*
culebra *f* a^{5}mh^3
culpa *f* chie^{32}

echar la culpa cúa^{23}i^{3} chie^{32}, cúah^{2}i^{3} chie^{32}, júan^{3}i^{3} chie^{32}

tener la culpa hie^{3}i^{3} chie^{32}, ren^{3}i^{3} chie^{32}

cumplir 1. *vt* ma^{3}tei^{5}i^{3} *(inan.; p.ej.: una ley, una obligación)*

2. *vi* ni^{2}taih^{43}i^{3} *(an.; con alguien)*

cumplir años chianh^{2}i^{3} ñi^{3}, si^{3}hain^{23}i^{3} ñi^{3}, tagh^{2}i^{3} ñi^{3}, tyieh^{3}i^{3} ñi^{3}

cuna *f* a^{2}júan^{32} yein^{3} *(colgada; de madera)*

cuñado *m, f* cu^{3}ña^{23}

cura *m* m^{3}chie^{3}, jm^{3}chie^{3}

curación *f* hei^{23}

curar *vt* júan^{3}i^{3} hei^{23}, ma^{3}huan^{4}i^{3}, ma^{3}hlie^{4}i^{3}

curar a uno júan^{3}i^{3} hei^{23} quieh^{1}i^{3}

curar con hierbas júan^{3}i^{3} ho^{3}

CH

chachalaca *f* a^{1}quiah^{3}

chamaca *f*

chamacas 1. si^{3}maih^{2}

2. si^{3}maih^{2} m^{4} (*puras mujeres*)

chamaco *m* a^{3}maih^{2}, a^{3}maih^{2} ñih^{3}

chamacos 1. si^{3}maih^{2}

2. si^{3}maih^{2} ñih^{3} *(puros varones)*

champú *m*

champú de jonote o^{1}je^{1}

chancarro *m* a^{2}hma^{3} jmah^{3}, a^{2}hma^{3} tah^{5} jmah^{3}

chaneque *m* a^{3}to^{3} *(de las grutas)*

chango *m* a^{2}cua^{4}

chaparro *adj* 1. siah^{3}i^{3}, teg^{3}i^{3}, toh^{1}i^{3} *(an.)*

2. seinh^{3}i^{3} *(cerdo)*

ser chaparro siah^{3} jmh^{1}i^{3}

chapear *vt* queih^{2}i^{3} *(desyerbar)*

chapopote *m* o^{1}jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32}, jm^{3} o^{1}siah^{3} cuah^{32}, o^{1}siah^{3} cuah^{32}

chaporrear *vt* queih^{2}i^{3}

chaquiste *m* a^{1}leu^{3} hlie^{3}

charco *m* 1. jm^{3} jain^{23}

2. jm^{3} ni^{2}hna^{3} *(de las zanjas que el río ya no cubre del todo)*

charpe *(reg.) m* a^{2}lo^{3} si^{1}jñih^{5} *(tirador)*

chato *adj* jme^{4} *(inan.)*

chayote *m* o^{1}ŋeng^{4}

chayotera *f* o^{1}sieh^{32} ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23}, sieh^{32} o^{1}ŋeng^{4}

chejé *m* a^{1}ma^{3}hneh^{5} húa^{34} *(pequeño pájaro carpintero, que no sube muy arriba de los árboles)*

chica *f* a^{2}hyie^{32} m^{4}yin^{3} *(señorita)*

chical *m* 1. a^{2}mah^{32} *(para guardar tortillas)*

2. a^{2}cuah^{3} *(para agua)*

chicle *m* o^{1}siah^{3}, o^{1}siah^{3} tyei^{4} *(goma masticable)*

chico *adj* 1. peih^{1}, jyon^{3}, meih^{1} *(inan.)*

2. peih^{1}i^{3} *(an.)*

de chico co^{4}maih^{43}i^{3} *(en edad)*

chicotear *vt* po^{23}i^{3}

chicozapote *m* 1. a^{2}hma^{3} ta^{3}nie^{32} *(árbol)*

2. m^{4}ta^{3}nie^{32} *(fruto)*

chicharra *f* a^{1}si^{2}qui^{32}

chicharra real, chicharra nocturna a^{2}cah^{4}

chicharrón *m* o^{1}leuh^{2} no^{1}

chiflar *vt* jeu^{3}i^{3}

chilaquiles *m pl* a^{2}hei^{43} si^{3}lia^{23}

chilar *m* je^{1} a^{2}ma^{3}haun^{23}

chilasca *f* a^{2}cu^{32}

chile *m* m^{4}haun^{23}

chile ancho m^{4}haun^{3}tah^{5}

planta de chile a^{2}ma^{3}haun^{23}

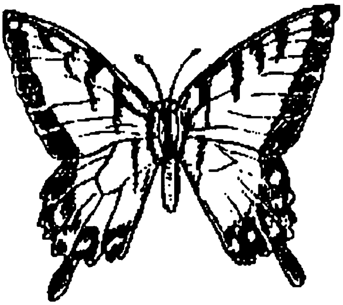
plantita de chile o^{1}jeun^{3} haun^{23} *(antes de trasplantarse)*

chilmole *m* o^{1}ñi^{2}haun^{23}

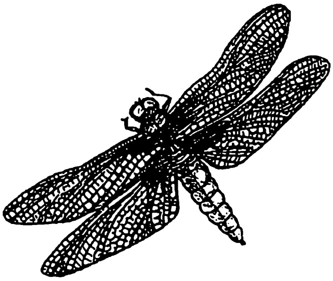
chinanteco *m* jau^{2}jm^{43}, jau^{23}jm^{43} *(lengua)*

chinche *f* a^{1}ma^{3}hnang^{32}

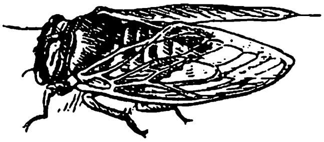
INSECTOS



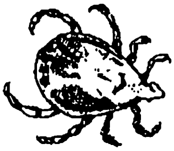
a^{1}seg^{4}
mariposa



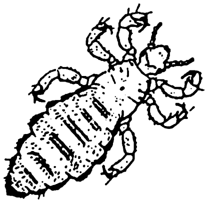
a^{1}seg^{4} jm^{3}
caballito del diablo, libélula



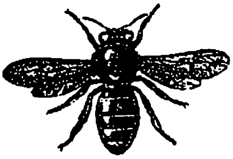
a^{1}si^{2}qui^{32}
chicharra



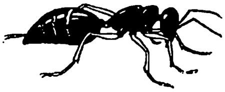
a^{1}si^{2}m^{2}
garrapata



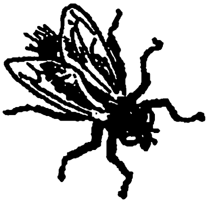
a^{1}jm^{3}
piojo



jah^{4}cm^{43}
abeja



a^{1}mh^{43}
hormiga



a^{1}jagh^{3}
tábano

chinene *m* 1. a^{2}hma^{3} gu^{3}yie^{3} *(árbol)*
2. m^{4}gu^{3}yie^{3} *(fruto)*

chinguiña *f* tai^{43} (*legaña*)

chino *adj* sengh^{32} *(rizado)*

chípil *adj*

estar chípil ma^{3}can^{43}i^{3}, ma^{3}yeinh^{2}i^{3}

chipujo *(reg.) adj* panh^{4}i^{3}, renh^{43}i^{3}, nio^{4}i^{3} *(anémico)*

chiquero *m* a^{2}ha^{4} quieh^{1} a^{1}ñi^{43} i^{2}si^{2}jnang^{3}i^{3}

chiquihuite *m* a^{2}mh^{3} ta^{23}

chiquipila *f* a^{1}cagh^{43} jeuh^{1} *(tipo de lagartija)*

chiquito *adj* peih^{1} sin^{2}, peih^{1} tu^{32}

chirriar *vi* hoh^{5}i^{3}

chismear *vi* júan^{3}i^{3} ho^{32} chie^{3}

chispar *vi*

chispársele a uno sein^{5}

chiste *m* jau^{2}cúan^{3}

chistoso *adj*

ser chistoso i^{3}lonh^{5}i^{3}

chiva *f* a^{2}sain^{2} m^{4}, a^{1}si^{2}sain^{2}

chivo *m* a^{2}sain^{2} ñih^{3}

chocar *vt* 1. tia^{23}i^{3} *(con algún objeto)*
2. jnah^{2}i^{3} *(con una persona o animal)*

chocolate *m* o^{1}tai^{32} tyah^{3}

chocolate atole o^{1}tyi^{3} *(popo)*

chueco *adj* 1. jlei^{3} *(inan.)*
2. jlein^{43}i^{3} *(an.)*

chupamirto *m* a^{2}quih^{2}

chupar *vt* 1. seinh^{2}i^{3}, yeinh^{2}i^{3}
2. jmeih^{2}i^{3} *(dulces)*

chuparrosa *m* a^{2}quih^{2}

D

daño *m* ta^{2}leg^{43}

hacer daño 1. júan^{3} hlagh^{32} *(suj. inan.)*
2. júan^{3}i^{3} ta^{2}leg^{43} *(suj. an.)*

dar 1. *vt* cúa^{23}i^{3} *(inan.)*
2. cúan^{43}i^{3} *(an.)*
3. na^{4}cúa^{2} *(inan.; pásame)*
4. *vi* hag^{3}, tagh^{3}, lo^{23} *(producir, cosechar)*
5. to^{4} *(cosechar maíz)*

a todo dar i^{4}noh^{32}

dar a su hija cúan^{43}i^{3} a^{3}jon^{43} *(para casarse)*

dar a uno ŋei^{4}i^{3} *(enfermedad)*

dar con toh^{2} *(tropezar)*

darle cag^{23}i^{3}, cúa^{23}i^{3} quieh^{1}i^{3} *(golpear, pegar)*

darse susto jnieh^{4}i^{3} júah^{43}

de *prep*

de a ma^{5}- *(con palabras de cantidad)*

de él, de ellos, de ello 1. quieh^{1}, quieh^{1}i^{3} *(inan.)*
2. quian^{1}i^{3} *(an.)*

debajo *prep* ta^{4}naih^{5}, naih^{5}

debajo de naih^{5}

deber *vt* ren^{3}i^{3}, ma^{3}ren^{23}i^{3}

débil *adj* 1. jangh^{2}i^{3} *(an.)*
2. lo^{3} *(cuerpo; paralizado)*
3. chionh^{2} *(cuerpo; susceptible)*

estar débil, sentirse débil sa^{4}huanh^{3}i^{3}, li^{4}huan^{2} tsei^{43}i^{3}, li^{4}lo^{3}i^{3}, euh^{1} tsei^{43}i^{3}

debilitar *vt*

debilitarse *prnl* bag^{34}i^{3}

decidir *vt* júan^{3}i^{3} tsei^{43}

decir *vt* 1. juah^{4}i^{3}
2. ŋangh^{2}i^{3} *(contestar)*

decir que es verdad ma^{3}chie^{43}i^{3}

decirle sagh^{43}i^{3}

declarar *vt* hlenh^{43}i^{3}

dedicación *f*

con dedicación ta^{1}jon^{3}

dedicar *vt*

dedicarse a con^{3} nai^{2} ta^{1} júan^{3}i^{3}, queunh^{3} tsei^{43}i^{3} *(una actividad)*

dedicar tiempo tonh^{2}i^{3} je^{1} *(para una actividad)*

dedo *m*

dedo de la mano jon^{43} si^{1}cúa^{3}i^{3}

dedo del pie jon^{43} si^{1}tag^{32}i^{3}

dedo gordo del pie jon^{43} pa^{1} si^{1}tag^{32}i^{3}

defecar 1. *vt* tau^{3}i^{3}

2. *vi* tau^{3}i^{3}, tauh^{2}i^{3}

defecto *m*

tener defecto físico si^{1}jeu^{4}

defender *vt* 1. jainh^{2}i^{3} jm^{2} quieh^{1}i^{3} *(a otra persona)*

2. no^{23}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3}, sainh^{43}i^{3} nei^{2} quieh^{1}i^{3} *(p.ej.: ante la autoridad)*

defenderse *prnl* jainh^{2}i^{3} jm^{2} quieh^{1}

dejar *vt* 1. tya^{23}i^{3}, nie^{23} *(inan.)*

2. quie^{3}i^{3} *(inan.; acostado)*

3. sainh^{2}i^{3} *(an.; parado)*

4. con^{23}i^{3} *(inan.; a su casa o pueblo)*

5. si^{3}jon^{4}i^{3}, si^{3}jo^{4}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*

6. tain^{23}i^{3}, tai^{23}i^{3} *(an.; separarse de)*

7. ton^{23}i^{3} *(an.; abandonar)*

8. cúa^{23}i^{3} *(inan.; permitir)*

dejar caer 1. tiah^{2}i^{3} *(inan.)*

2. tianh^{43}i^{3} *(an.)*

dejar de jlian^{23}i^{3}, teinh^{3} tsei^{43}i^{3}, tei^{23}i^{3}

delante *adv*

delante de 1. ta^{5}nei^{2} *(con s. inan.)*

2. ta^{5}nei^{2}i^{3} *(con s. an.)*

delgado *adj* 1. tai^{3} *(inan., an.)*

2. quin^{3}i^{3} *(an.)*

delicado *adj* 1. heinh^{5} *(peligroso)*

2. chieh^{1}i^{3} hion^{23} *(enfermo)*

3. euh^{1}i^{3} *(frágil)*

delito *m* chie^{32}

cometer un delito ta^{3}canh^{1}i^{3} chie^{32}

demasiado *adv* o^{3}ton^{32}, ua^{3}jeu^{32}

demoler *vt* cúan^{23}i^{3}

demonio *m* a^{3}sa^{4}tsein^{34}, a^{5}lainh^{32} *(el diablo)*

tener demonio en el corazón hein^{2} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3}, si^{3}hei^{4} a^{5}lainh^{32} tsei^{43}i^{3} *(guardar mucho rencor)*

demorar *vi* len^{4}i^{3}, ma^{3}len^{23}i^{3}, neih^{3}i^{3}

demostrar *vt* 1. ma^{3}lei^{3}i^{3} *(inan.)*

2. ma^{3}lain^{3}i^{3} *(an.)*

dentro *adv* 1. joh^{43}, naih^{5}

2. jauh^{32} *(casa)*

estar dentro, haber dentro 1. hei^{1} *(inan. sg.)*

2. hein^{2}i^{3} *(an. sg.)*

3. tieh^{32} *(inan. pl.)*

4. tionh^{2}i^{3} *(an. pl.)*

dentro de pocos días hie^{34} yie^{4}

dentro de un año chia^{4}

dentro del río i^{2}jm^{1}, naih^{5} jm^{3}, joh^{43} jm^{3}

derecho 1. *adj* chie^{43}

2. *adv* co^{3}chie^{43}

3. con^{3}hnaih^{32} *(directo)*

al lado derecho, a la derecha jo^{32} ta^{5}chie^{34}

derramar *vt* han^{23}i^{3}

derretir *vt* jon^{23}i^{3}

derretirse *prnl* jon^{23}

derrubiar *vt*

derrubiarse *prnl* quei^{23} *(ribera)*

derrubio *m* hna^{32}

derrumbar *vt* cúan^{23}i^{3}

derrumbarse *prnl* si^{3}cúan^{4}

desabrido *adj* lon^{34} *(agua)*

desaparecer *vi* hon^{23} *(p.ej.: ronchas, salpullido)*

desarmar *vt* jeh^{2}i^{3}

desarmado *adj* lang^{34} *(sin llevar arma)*

desarrollado *adj*

desarrollada m^{2} *(capaz de tener cría)*

mal desarrollado 1. si^{1}caunh^{5}, sain^{2}, seinh^{3} *(animal)*

2. toh^{1}i^{3} *(persona)*

desarrollar *vt*

desarrollarse *prnl* 1. tang^{3} pei^{4} *(inan.)*

2. tang^{3}i^{3} pei^{4} *(an.)*

desatar *vt* 1. saih^{5}i^{3} *(inan.)*

2. sainh^{5}i^{3} *(an.)*

desatarse *prnl* saih^{5} *(inan.)*

desbaratar *vt* jeh^{2}i^{3}

desbaratarse *prnl* húan^{5} *(p.ej.: canasta, morral)*

descansar *vi* jian^{23}i^{3}

descansar en ra^{3}tsei^{23}, ni^{1}tsain^{5} *(inan.; sobre algo acostado)*

sin descansar con^{3}hnaih^{32}, liah^{4}sa^{4}jian^{23}, con^{4}cu^{4} a^{4}la^{3} *(sin cesar)*

descarado *adj* sa^{32}i^{3}

descascarar *vt*

descascararse *prnl* sein^{23} *(p.ej.: maíz)*

descendiente *m* so^{1}jeun^{3}, sa^{1}jeun^{3}

descomponer *vt*

descomponerse *prnl* 1. hliah^{4} *(inan.)*

2. hlianh^{4}i^{3} *(an.)*

estar descompuesto 1. ni^{2}hliah^{4}, ra^{3}hliah^{4}, si^{3}jeun^{4}

2. si^{2}hliah^{4} *(comida)*

desconchar *vt*

desconcharse *prnl* hlain^{23}, ranh^{5} *(p.ej.: pintura)*

descortezar *vt* ranh^{5}i^{3}

descubrir *vt*

descubrirse *prnl* jñeih^{2} *(inan.)*

descuidadamente *adv* con^{3} i^{4}leg^{43}

descuidado *adj*

estar descuidado ua^{2}lonh^{2}i^{3}

desde *prep* la^{4}teg^{4}

desde...hasta la^{4}teg^{4}...la^{4}teg^{4}

desde que era liah^{4}ma^{2}- *(más un v.)*

desear *vt* 1. hnie^{34}i^{3} *(inan.)*

2. hnio^{34}i^{3} *(an.)*

3. nie^{43} tsei^{43}i^{3} *(hacer algo)*

desear comer algo agrio i^{2}jeinh^{3} tsei^{43}i^{3} jia^{23}

desear comer algo dulce i^{2}ro^{4} tsei^{43}i^{3} jia^{23}

desear comer algo sabroso i^{2}jma^{4} tsei^{43}i^{3} jia^{23}

desembocadura *f* i^{2}jainh^{3} jm^{3}

desembocadura del arroyo Iguana Joh^{43} Tiah^{2}

desembocar *vi* jainh^{3}

desesperar *vt*

desesperarse *prnl* si^{2}quienh^{1} tsei^{43}i^{3}

desfallecer *vi* tyan^{3} tsei^{43}i^{3}

desfigurado *adj* tsein^{43} *(cara)*

desfilar *vi* chie^{23}i^{3} jeu^{3}

desgranar *vt* he^{23}i^{3}

deshecho *adj* ni^{2}cúanh^{4} *(fruta)*

deshilado *adj* tan^{4}

desintegrado *adj* ni^{2}cúanh^{4} *(fruta)*

desmayar *vt*

desmayarse *prnl* tyan^{3} tsei^{43}i^{3}, i^{3}neih^{3}i^{3}

desmoronadizo *adj* jeu^{1}

desmoronar *vt*

desmoronarse *prnl* quei^{23} *(p.ej.: la ribera)*

desnudo *adj* co^{4}lon^{4}i^{3}

desocupado *adj* 1. je^{1} *(inan.)*

2. jen^{2}i^{3} *(an.)*

desollar *vt* nio^{43}i^{3} *(an.)*

desollarse *prnl* lanh^{2} *(inan.)*

desordenadamente *adv*

hacer algo desordenadamente to^{3}jua^{23}i^{3}

despacio *adv* huan^{32}

caminar despacio sa^{4}cang^{4}i^{3}, sa^{4}cang^{4}i^{3} ŋeng^{23}i^{3}

despedir *vt*

despedirse *prnl* 1. hag^{23}i^{3} jau^{23}

2. lion^{4}i^{3} *(p.ej.: salir de una reunión, de la escuela)*

despegar 1. *vt* henh^{2}i^{3}

2. *vi* ra^{3}hag^{32} *(avión)*

despegarse *prnl* henh^{2}

despeinado *adj* tsain^{43}

estar despeinado ni^{2}tsain^{43}, ni^{2}seg^{1}

despejado 1. *adv* pagh^{43}

2. *adj* jnieh^{43} *(sin vegetación)*

estar despejado si^{2}jnie^{23}, si^{1}ja^{5} *(cielo)*

despellejar *vt*

despellejarse *prnl* lanh^{2}

despertar *vt* ñei^{43}i^{3}

despertarse *prnl* ñei^{4}i^{3}

despierto *adj* nai^{2}i^{3}

estar despierto sian^{3} tsei^{43}i^{3} *(fig.)*

despintado *adj* tie^{4}

desplumar *vt* cag^{23}i^{3}

desplumarse *prnl* quei^{23}

después *adv* 1. ta^{5}cang^{3}, coh^{5} jon^{3}, jon^{3} a^{2}ma^{4}

2. i^{5}yie^{4}, ta^{5}i^{2} chie$^{32-1}$ la^{3}, ta^{5}i^{2} chie^{34} la^{3} *(tiempo futuro)*

destapar *vt* jñeih^{2}i^{3}

estar destapado si^{2}jñeih^{2}

destripar *vt* ma^{3}jon^{23}i^{3}

destruir *vt* ma^{3}hain^{3}i^{3} *(inan.)*

desvelado *adj* cang^{1}

desvelar *vt*

desvelarse *prnl* nai^{2}i^{3}

desyerbar *vt* jagh^{3}i^{3} o^{1}nau^{3}, quiah^{2}i^{3} nau^{3}

detener 1. *vt* jian^{23}i^{3} *(inan.)*

2. sanh^{2}i^{3} *(an.)*

detenerse *prnl* jian^{23}i^{3} *(an.)*

detergente *m* o^{1}jeu^{2} qui^{4}ñih^{5} jua^{23}

detrás *adv* coh^{5}

caminar detrás de uno tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3}

detrás de 1. coh^{5} *(inan.)*

2. coh^{5}cah^{32}i^{3}, ta^{4}coh^{5}cah^{32}i^{3} *(an.)*

devolver 1. *vt* cúah^{2}i^{3} *(inan.)*

2. si^{3}con^{23}i^{3} *(inan.; llevar a su casa o pueblo)*

3. húah^{2}i^{3} *(inan.; de la boca)*

4. *vi* chieh^{2} *(inan.; a su casa o pueblo)*

día *m* jm^{2}

de día, en el día i^{4}jm^{23}

de día y de noche la^{4}húa^{23} la^{4}jm^{23}

día de la Independencia jm^{2} Quia^{5}jñei^{4}

día de los Muertos jm^{2} quieh^{1} A^{3}jaun^{2}

dos días to^{4}jm^{5}

el día...de quian^{3}

llegar el día teg^{3} jm^{2}

un día ma^{2}conh^{4} *(en alguna ocasión en el futuro)*

diablo *m* a^{3}sa^{4}tsein^{34}, a^{5}lainh^{32}

diáfano *adj, m* o^{1}jm^{3} co^{23} *(petróleo)*

diarrea *f* jm^{3}cua^{3}

tener diarrea tau^{3}i^{3} jm^{3}cua^{3}, tau^{3}i^{3}, ni^{2}eu^{43} hein^{2}i^{3}

dibujar *vt* jmah^{3}i^{3}

diente *m* 1. m^{4}jan^{2}i^{3}

2. co^{3}jon^{43} *(de ajo)*

dieta *f* he^{2}

guardar dieta júan^{3}i^{3} he^{2}

diez *adj* 1. quia^{34} *(inan.)*

2. quian^{34} *(an.)*

diferente *adj* ma^{5}quein^{23}

en diferentes direcciones a^{5}la^{3} o^{3}jno^{3}

difícil *adj* jeuh^{43}, pain^{4}, ua^{3}ta^{1}, o^{3}ta^{1}

ser difícil jeuh^{43} nie^{43}

dificultades *f pl* hnai^{3} qui^{3}

digerir *vt* ma^{3}quion^{4}i^{3}

no digerir fácilmente si^{2}hyein^{3} ni^{2}tsei^{43}i^{3}

no estar digerido ni^{2}jeuh^{4}

digestión

hacer digestión ni^{2}quion^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3}, quion^{4} hein^{2}i^{3}

no tener buena digestión cuh^{4} tsei^{43}i^{3}

dinamita *f* m^{4}pa^{3}lo^{3}, pa^{3}lo^{3}

dinero *m* o^{1}cau^{32}

gastar dinero si^{3}ponh^{2}i^{3} o^{1}cau^{32}

tener dinero cang^{3}i^{3}

Dios *m* Jon^{4}dai^{1}

Dios Hijo Jon^{4}dai^{1} Jon^{43}

Dios Padre Jon^{4}dai^{1} Jmai^{3}

dirección *f*

en diferentes direcciones a^{5}la^{3} o^{3}jno^{3}

en dirección de jo^{32} ta^{5}-

directo *adv* co^{3}chie^{43}, o^{3}chie^{43}, jeu^{3}chie^{43}, con^{3}hnaih^{32}

dirigente *m*

ser dirigente quian^{3}i^{3} ma^{3}tyi^{2}

disciplina *f*

con disciplina hei^{1} jeu^{3}

disco *m* a^{2}hya^{3} *(de música)*

disculpar *vt*

disculparse *prnl* júan^{3}i^{3} júanh^{3} tsei^{43}

discutir *vi* jang^{23}i^{3}, si^{3}tang^{4}i^{3} jau^{23} *(disputar)*

disentería *f* hm^{3} cauh^{3}

tener disentería tau^{3}i^{3} hm^{3} cauh^{3}

disgusto *m* hnai^{3}, nei^{2}

disminuir *vt*

disminuirse *prnl* 1. jyon^{23}, tianh^{5} *(en cantidad o precio)*

2. tain^{4} *(calmar lluvia o viento)*

disolver *vt*

disolverse *prnl* jlainh^{4}

disparar 1. *vt* hang^{23}i^{3}

2. *vi* tiah^{2}, ronh^{3} *(trampa)*

3. naih^{5} *(arma)*

dispersar *vt*

dispersarse *prnl* jenh^{2}i^{3} *(an.)*

estar dispersado ni^{2}juan^{23}i^{3} *(an.)*

dispuesto *adj*

estar dispuesto 1. sainh^{43}i^{3} re^{3} *(para hacer algo)*

2. si^{2}jñei^{1} cúa^{3} tag^{32}i^{3} *(para pelear)*

distinto *adj* ma^{5}quein^{23}

ser distinto ni^{2}sang^{43} *(el habla)*

distraído *adj*

estar distraído, ser distraído jaun^{2} tsei^{43}i^{3}, hmengh^{2} tsei^{43}i^{3}

divieso *m* hmh^{43} huah^{3}

divinidad *f* neih^{32} *(santo)*

divorciar *vt*

divorciarse *prnl* tyon^{4}i^{3}

están divorciados ti^{2}tyon^{2}i^{3}

doblado *adj* jlein^{43}i^{3} *(an.)*

estar doblado ni^{2}jeunh^{3} *(inan.)*

doblar 1. *vt* jeunh^{2}i^{3}

2. tseinh^{2}i^{3} *(en forma redonda)*

doblarse *prnl* 1. jeunh^{2}

2. jie^{23} *(maíz)*

3. lo^{3} *(por débil, por delgado)*

doble *adj* to^{5}jeunh^{3}, to^{5}jeu^{4}

docena *f* ra^{3}sen^{2}

dócil *adj*

ponerse dócil jlian^{4} tsei^{43}i^{3}

doctor *m* teg^{3}m^{43}

doctora *f* a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43}

doler *vi* 1. eu^{43}, queuh^{3} *(inan.)*

2. queunh^{3}i^{3} *(an.; todo el cuerpo)*

3. cag^{23} *(punzante)*

dolerle mucho a uno si^{3}hei^{4} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}, hei^{1} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}

dolor *m* eu^{43}

dolorido *adj* queuh^{3}, eu^{43}, eun^{23}

domingo *m* to^{3}mai^{2}, do^{3}mai^{2}

don *m* a^{3}don^{5}

donde *adv* 1. jainh^{1}

2. i^{2}- *(pref. de v.)*

dónde *adv* ¿jainh^{1}?, ¿hain^{3}tangh^{5}?, ¿tangh^{5}?

hasta dónde ¿hain^{3}la^{4}tegh^{4}?

dondequiera *adv* ua^{2}jainh^{1}, jainh^{1}

doña *f* a^{3}don^{5}

dormido *adj* jeu^{3} ra^{3}cm^{2}

dormir *vi* cm^{23}i^{3}

dormirse *prnl* jleg^{23} nei^{2}i^{3}

dormir bien jia^{23} sie^{4}

estar dormido cm^{2}i^{3}, ra^{3}cm^{2}i^{3}

dos *adj* 1. teun^{34}, to^{5}- *(inan.)*

2. on^{34} *(an.)*

3. to^{5}m^{4} *(cosas redondas)*

dos veces taun^{34} nie^{43}, taun^{34}

en dos to^{5}teinh^{32} *(quebrado)*

los dos 1. li^{5}teun^4 *(inan.)*

2. li^{5}uan^{4}i^3 *(an. 3.ª pers.)*

nosotros dos 1. li^{5}úa^4 jnia^1, li^{5}úa$^{4-1}$, o^{34} jnia^1, o$^{34-1}$ *(incl.)*

2. li^{5}úa^4 jnie^{32}, o^{34} jnie^{32} *(excl.)*

Uds. dos li^{5}uanh^4 hnei^3, li^{5}uanh$^{4-3}$

dudar *vt, vi* sa^{4}hain^{4}i^3

no dudar en hacer algo a^{5}sia^3 tei^{43} je^{23}i^3

duende *m* 1. a^{3}to^3 *(de las grutas)*

2. a^{3}jm^3 *(del agua)*

dueño *m*

actuar como si uno fuera el dueño ma^{3}jeu^{32}i^3

dulce 1. *adj* ro^4

2. *m* o^{1}ro^4, o^{1}toh^{43}

durante *adv* la^{4}tan^2

durante todo la^{4}tan^2 ta^{1}la^4 *(p.ej.: un mes, un año)*

durar *vi* 1. tieh^1 *(inan.)*

2. úan^{4}i^3 *(an.)*

durarle a uno úan^{4}i^3

durazno *m* m^{4}jyi^3

duro *adj* huah^3, pain^4

ser duro huah^3 tsei^{43}i^3 *(de corazón)*

ser duro de cabeza huah^3 ma^{3}tyi^{2}i^3 *(estúpido)*

E

eclipse *m*

haber eclipse de luna jaun^4 segh^3

haber eclipse de sol jaun^4 hyie^3

eco *m*

hacer eco ŋangh^3

económico *adj* tanh^2, sa^{4}húanh^2 *(barato)*

echar 1. *vt* tya^{23}i^3 *(inan. sg.)*

2. tyan^{43}i^3 *(an. sg.)*

3. ro^{3}i^3, roh^{2}i^3 *(inan. pl.)*

4. ron^{43}i^3 *(an. pl.)*

5. tiah^{2}i^3 *(inan. sg.; de arriba)*

6. tianh^{43}i^3 *(an. sg.; de arriba)*

7. jyih^{2}i^3 *(inan. pl.; de arriba)*

8. jyinh^{2}i^3 *(an. pl.; de arriba)*

9. han^{23}i^3 *(a otro recipiente)*

10. *vi* si^{3}ha^1 *(inan.)*

echar a germinar ma^{3}seun^{3}i^3

echar a madurar ma^{3}jeu^{3}i^3 *(inan.)*

echar a perder 1. ma^{3}hliah^{4}i^3 *(inan.)*

2. ma^{3}hlianh^{4}i^3 *(an.)*

echar a podrir ma^{3}juah^{3}i^3, ma^{3}jyah^{3}i^3

echar de nuevo roh^{2}i^3

echar elotes si^{3}ha^1 yein^1 cu^3

echar la culpa a uno cúah^{2}i^3 chie^{32}

echar para abajo juan^{3}i^3, júa^{3}i^3, tianh^{43}i^3 *(an.)*

echar raíces nie^{23} o^{1}sieh^{32}

echar sudor lanh^{3}i^3 jm^{3}tyie^{32}

echar tortillas quein^{3}i^3 a^{2}hei^{43}

echar una mirada a si^{3}quian^{43}i^3 nei^2

echarle jñei^{23}i^3 *(p.ej.: ungüento, pintura, aceite)*

echarle ganas jŋangh^2 tsei^{43}i^3

edad

tener edad teg^3 ñi^3 quieh^{1}i^3 *(para actuar como adulto, p.ej.: para casarse)*

tener *(tantos)* años de edad hein^{2}i^3...ñi^3

educación *f*

buena educación co^{3}laih^{1}tsei^3, o^{3}laih^{1}tsei^3, ua^{3}laih^{1}tsei^3

tener buena educación quian^{3}i^3 co^{3}laih^{1}tsei^3, hei^{1}i^3 jeu^3

efecto *m*

hacer efecto si^{3}tienh^4 *(medicina)*

eficazmente *adv* re^3, tsei^{34}

egoísta *m*

ser egoísta hyan^3 tsei^{43}i^3

eh *partícula* jnah^2, nah^2, reh^2, liah^2, juah^2

ejote *m* cúah^{43} jnai^3

él *pron* 1. hei^{4}i^3
2. -i^3 *(suf. de v.)*
él mismo hña^{3}i^3
electricidad *f* o^{1}jyi^3 m^{4}seg^{43}
elegante *adj*
estar elegante co^3 chion^{3}i^3
elevar *vt*
elevarse *prnl* ra^{3}hag^{32} *(inan.)*
elote *m* 1. hnang^{43} cu^3 reh^3 *(antes de ser cocido)*
2. hnang^{43} cu^3 quein^4 *(cocido)*
3. m^{4}cu^3 reh^3 *(granos)*
echar elotes si^{3}ha^1 yein^1 cu^3
ellos *pron* hei^{4}i^3 tionh^2, -i^3 tionh^2
ellos mismos húan^{4}i^3 tionh^2
emanación *f* o^{1}jai^{32}
embarazada *adj*
estar embarazada ua^{2}chieh^{1}i^3
quedar embarazada can^{23}i^3 yein^3, hyan^{4}i^3 a^{3}jon^{43}, hlianh^{4}i^3
emblanquecer *vt* ma^{3}tie^{4}i^3
emborrachar *vt*
emborracharse *prnl* hain^{43}i^3
empacho *m* ma^{3}sengh^3
tener empacho jainh^{43}i^3 ma^{3}sengh^3
empalmar *vt* si^{3}hlionh^{5}i^3
empanada *f* a^{2}hei^{43} ra^{3}jeunh^3
empatado *adj* ni^{2}jain^2
quedar empatados júan^{3}i^3 i^{4}ni^{2}jain^2
empatar *vt* si^{3}hlionh^{5}i^3, hlionh^{3}i^3
empeñar *vt* tonh^{2}i^3 hmah^1
empeorar *vt*
empeorarse *prnl* si^{3}quinh^{2}i^3
empezar 1. *vt* ma^{3}lie^{5}i^3, tya^{23}i^3 jmh^1 *(inan.)*
2. *vi* li^{3}lie^5 *(inan.)*
3. ma^{3}lion^{5}i^3 *(an.)*
empobrecer *vt* ma^{3}ñei^{3}i^3
empobrecerse *prnl* quinh^{3}i^3, quionh^{4}i^3 ti^{4}ñei^3
empollar *vt* júan^{3}i^3 hñieh^3
empujar *vt* 1. hlia^{23}i^3 *(inan.)*
2. hlian^{43}i^3, hlie^{43}i^3 *(an.)*
3. júa^{23}i^3 *(p.ej.: balsa, chalupa)*
empujar para abajo juan^{3}i^3, júa^{3}i^3
en *prep* joh^{43}, nei^2, teg^4, la^{4}teg^4, ta^5-
enagua *f* a^{2}jei^3
enamorar *vt*
enamorarse *prnl* júan^{3}i^3 jau^{23} jian^{23}i^3
encaje *m* o^{1}tyah^3
encaje de huipil o^{1}tyah^3 quieh^1 a^{2}ma^{3}jau^4
encallar *vi* tang^5
encapricharse *prnl* tsei^{34} hei^{43} nei^{2}i^3
encargar *vt* quian^{3}i^3, hyon^{3}i^3
encender *vt* hainh^{2}i^3
encerrar *vt* jnai^{3}i^3
estar encerrado 1. si^{2}jnang^{3}i^3 *(sg., an.)*
2. ti^{2}jnang^{3}i^3 *(pl., an.)*
encima *adv*
poner encima tsain^{3}i^3 *(an.)*
tener encima ni^{2}tsei^1, tsei^{23}
encimado *adj* ni^{2}han^{32} *(p.ej.: leña)*
encino *m* a^{2}hma^3 hyie^{32}
encoger *vt*
encogerse *prnl* chieh^2
enconar *vt*
enconado chionh^2, yienh^4
encontrar *vt* 1. tyieh^{1}i^3, hnoh^{3}i^3 *(inan.)*
2. tyanh^{1}i^3, jainh^{3}i^3 *(an.)*
encontrarse *prnl* 1. tyieh^3 *(inan.)*
2. tyanh^{3}i^3 *(an.)*
3. seih^{43} *(inan.; parado)*
4. sainh^{43}i^3 *(an.; parado)*
encuerado *adj* co^{4}lon^{4}i^3
enchuecar *vt* jlei^{23}i^3
enderezar *vt* ñeih^{2}i^3
enderezarse *prnl* 1. si^{3}hain^{23} *(p.ej.: el tobillo)*
2. ñeih^{2}i^3 *(an.)*
endeudarse *prnl* ma^{3}yanh^{3}i^3
endrogarse *prnl* ma^{3}yanh^{3}i^3

enfermar *vi*

enfermarse *prnl* chieh^{1}i^{3}, li^{4}chieh^{1}i^{3}

enfermarse del estómago hliah^{4} hein^{2}i^{3}

enfermedad *f* chie^{2}

contraer enfermedad ŋei^{4}i^{3} chie^{2}

enfermedad de diarrea chie^{2} i^{4}tau^{3}

tener enfermedad chieh^{1}i^{3}, lang^{43}i^{3} chie^{2}

enfermera *f* a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43}

enfermizo *adj*

persona enfermiza a^{3}sa^{4}li^{4}hen^{32}, a^{5}hei^{43} a^{3}li^{4}hen^{32}

enfermo 1. *adj* chieh^{1}i^{3}

2. *m* a^{3}chieh^{1}

enfriar *vt* ma^{3}cuh^{4}i^{3}, ma^{3}hai^{3}i^{3} *(inan.)*

enfriarse *prnl* cmh^{4}i^{3} *(an.)*

enganche *m* cau^{32} jian^{43} *(anticipo)*

engañar *vt* 1. ma^{3}can^{3}i^{3}, ma^{3}co^{3}i^{3}

2. co^{3}lianh^{3}i^{3}, co^{3}liah^{2}i^{3}, co^{3}lieh^{3}i^{3} *(abusar)*

dejarse engañar lain^{23}i^{3} ca^{3}

engordar *vt* 1. ma^{3}yon^{3}i^{3}

2. ma^{3}canh^{2}i^{3} *(pl.)*

engrudo *m* o^{1}jm^{3} jyei^{1}

enjuagar *vt* júah^{2}i^{3} jm^{3}

enjuagarse la boca júah^{2}i^{3} jm^{3} ho^{32}, húah^{2}i^{3} o^{1}jm^{3}

enmascarado *m* a^{2}liah^{3}

enojado *adj* con^{3}i^{3}, m^{3}tsainh^{2}i^{3}

enojo *m* co^{3}jain^{1}tsei^{3}

enrollar *vt* pan^{23}i^{3}, pen^{23}i^{3}, ro^{3}i^{3} hnaih^{32}

estar enrollado ni^{2}yon^{23} *(cabello)*

ensarta *f* a^{2}úan^{1}

enseguida *adv* 1. liah^{4}ma^{2}jon^{3}, ma^{3}sia^{2}, to^{4}ne^{5}, jon^{5}ne^{3} cua^{43}i^{3} *(inmediatamente)*

2. coh^{5} jon^{3} *(después)*

enseñar *vt* 1. he^{23}i^{3}, he^{23}i^{3} jyi^{3} *(inan.)*

2. heh^{2}i^{3}, ma^{3}tang^{3}i^{3}, ma^{3}tag^{3}i^{3} *(an.)*

ensuciar *vt* ma^{3}hain^{3}i^{3} *(inan.)*

ensuciarse *prnl* 1. hain^{4} *(inan.)*

2. hain^{4}i^{3} *(an.)*

ensuciar en algo tauh^{2}i^{3} *(defecar)*

entender *vt* ŋang^{4}i^{3}, quienh^{4} tyi^{2}i^{3}, ta^{3}ron^{32} tyi^{2}i^{3}

entero *adj* 1. ra^{3}hyan^{32}

2. a^{3}li^{4}hen^{32} *(an.)*

3. sagh^{1} *(granilloso; p.ej.: masa de nixtamal)*

enterrar *vt* 1. ho^{23}i^{3} *(inan.)*

2. hon^{23}i^{3} *(an.)*

estar enterrado hon^{3}i^{3} *(an.)*

entonces *adv* 1. jon^{3}, i^{2} jon^{3}, i^{4}jon^{3}, jon^{3} a^{2}ma^{4}, ma^{2}jon^{3}, coh^{5} jon^{3}, coh^{5} ne^{3}

2. ma^{2}ne^{3} *(en ese tiempo)*

entrada *f*

en la entrada o^{2}hnei^{32}

entrar *vi* 1. si^{3}hei^{4} *(inan. sg.)*

2. si^{3}hei^{4}i^{3}, hei^{4}i^{3} *(an. sg.)*

3. si^{3}ha^{1} *(inan. pl., p.ej.: frijoles; también otros sustantivos no pl., p.ej.: líquido, carne)*

4. han^{5}i^{3} *(an. pl.)*

5. si^{3}hon^{1}i^{3} *(an. pl.; p.ej.: a casa, escuela u otro edificio)*

6. si^{3}hain^{23}i^{3} *(an.; llegar)*

entrar en la mente ta^{3}ron^{32} tyi^{2}i^{3}

entre *prep* 1. je^{1} *(con s. inan.)*

2. jen^{2}i^{3} *(con s. an.)*

entristecer *vt*

entristecerse *prnl* chionh^{4} tsei^{43}i^{3}

entumecer *vt*

entumecerse *prnl* chie^{23} hagh^{2}

entumecido *adj* taun^{2}

envase *m* a^{2}o^{3}te^{2} *(botella)*

envase de plástico a^{2}lo^{3} ga^{3}leun^{23}

envejecer *vi* yinh^{2}i^{3}

enviado *m* a^{3}sain^{2}

enviar *vt* 1. sain^{3}i^{3}, sai^{3}i^{3}

2. sainh^{2}i^{3}, saih^{2}i^{3} *(a su casa o pueblo)*

envidioso *adj*
ser envidioso eu^{43} tsei^{43}i^{3}
envolver *vt* 1. lie^{3}i^{3} *(inan.)*
2. lion^{3}i^{3} *(an.)*
epazote *m* o^{1}o^{3}úan^{2}, o^{1}a^{3}úan^{2}
epilepsia *f* chie^{2} hma^{23}i^{3}, chie^{2} i^{4}hma^{23}i^{3}
tener epilepsia hein^{2}i^{3} chie^{2} i^{4}hma^{23}i^{3}
época *f* jain^{3} *(estación)*
equivocar *vt*
equivocarse hlianh^{4}i^{3}
escalera *f* a^{2}hma^{3} ta^{3}, a^{2}ma^{3}ta^{3}
escalofrío *m*
tener escalofrío cmh^{4}i^{3}
escalón *m* jon^{1}
escama *f* o^{1}seg^{23}
escapar *vi* lion^{4}i^{3}, sein^{3}i^{3}
dejar escapar tain^{23}i^{3}
escarbar *vt* cag^{23}i^{3}, yeih^{2}i^{3}, ho^{23}i^{3}
escarbarse *prnl* quei^{23}
escarmentar *vi* hag^{23}i^{3} co^{3}, jmh^{3} tsei^{43}i^{3}, si^{3}quion^{2}i^{3}, ta^{3}sagh^{32} tsei^{43}i^{3}
escoba *f* a^{2}hyieh^{3}
escobilla *f* a^{2}hma^{3} jlai^{1} *(planta)*
escoger *vt* 1. quiah^{2}i^{3} *(inan.)*
2. quianh^{43}i^{3}, hnah^{3}i^{3} *(an.)*
estar escogido ni^{2}quiah^{2} *(inan.)*
esconder *vt* hma^{23}i^{3} *(inan.)*
esconderse *prnl* si^{3}hma^{32}i^{3} *(an.)*
escondido *adj* 1. si^{2}hma^{2}i^{3} *(an. sg.)*
2. ti^{2}hma^{2}i^{3} *(an. pl.)*
a escondidas ta^{5}i^{2}nai^{3}, ta^{5}si^{2}hma^{2}
escopeta *f* a^{2}tei^{43}, a^{2}tei^{43} júah^{1}
cañón de escopeta to^{3}lau^{2} a^{2}tei^{43}
escopeta dieciséis a^{2}tei^{43} quia^{5}jñei^{4}
escribir *vt* sag^{3}i^{3}
escribirse *prnl* si^{3}sag^{2}
escribir a máquina quein^{3}i^{3} ma^{2}jyi^{3}
escuchar *vt* nau^{3}i^{3}
escucharse *prnl* naih^{1}
escuela *f* jauh^{32} quieh^{1} teg^{23}
escupido *m* jm^{3}teuh^{1}
escupir *vt* 1. hñei^{23}i^{3} *(inan.)*
2. hñi^{43}i^{3} *(an.)*
escurrir *vi* lah^{3}
escurrir la nariz tain^{23} jm^{3} ta^{3}hyeih^{43}i^{3}, tya^{4} seg^{32} ta^{3}hyeih^{43}i^{3}
ese *adj dem* 1. ne^{3} *(cercano)*
2. jno^{3} *(lejano)*
3. jon^{3} *(inan.; generalmente ausente, mencionado antes)*
4. hain^{4} *(an.; generalmente ausente, mencionado antes)*
ése *pron dem* 1. i^{4}ne^{3} *(inan.; cercano)*
2. a^{3}ne^{3} *(an.; cercano)*
3. i^{4}jno^{3} *(inan.; lejano)*
4. a^{3}jno^{3} *(an.; lejano)*
5. i^{4}jon^{3} *(inan.; generalmente ausente, mencionado antes)*
6. a^{3}hain^{4}, hain^{4} *(an.; generalmente ausente, mencionado antes)*
esférico *adj* ni^{2}janh^{3}
esforzar *vt*
esforzarse *prnl* cúah^{2}i^{3} pei^{4}
eso *pron dem* 1. i^{4}ne^{3}, ne^{3} *(cercano)*
2. i^{4}jno^{3} *(lejano)*
3. i^{4}jon^{3}, jon^{3} *(generalmente ausente, mencionado antes)*
con eso co^{4}ne^{3}, co^{4}la^{3} *(ser suficiente)*
por eso i^{4}jon^{3}, i^{4}jon^{3}pa^{2}, jon^{3}
espacio *m*
espacio entre los jonotes de una cerca to^{3} hma^{3} ha^{4}
haber espacio, tener espacio ni^{2}jo^{3}, jo^{3}
espalda *f* ma^{3}cah^{32}i^{3}, cah^{32}i^{3}
en la espalda jeu^{3} ma^{3}cah^{32}i^{3}
llevar en la espalda can^{23}i^{3} jeu^{3} ma^{3}cah^{32}
espantar *vt* 1. júanh^{2}i^{3}, júah^{2}i^{3}
2. hang^{23}i^{3} *(ahuyentar)*
espantarse *prnl* yi^{3}hang^{32}i^{3},

yi^{3}hag^{32} tsei^{43}i^{3}

espanto *m* júah^{43}

español *m* jau^{2}ñih^{3}, jau^{23}ñih^{3} *(lengua)*

esparcir *vt*

esparcirse *prnl* si^{3}jan^{4}i^{3} *(an.)*

estar esparcido ra^{3}jen^{4} *(inan.; plantas)*

especialmente *adv* ta^{1}jon^{3}

espejo *m* a^{2}heu^{3} je^{23}i^{3} nei^{2}, a^{2}heu^{3}

espeque *m* a^{2}hma^{3} seinh^{1}

esperar *vt* 1. jian^{23}i^{3} *(inan.)*
2. jian^{43}i^{3}, jien^{43}i^{3} *(an.)*

espérate, espérense jianh^{2} i^{2}jia^{43}, i^{2}jia^{43}

espeso *adj* 1. hñei^{3}
2. hmh^{1} *(hierba)*

estar espeso 1. ni^{2}hñei^{3}, ni^{2}tai^{32} *(líquido)*
2. ni^{2}jleh^{3} *(masa)*

espiar *(reg.) vt* tan^{43}i^{3} *(acechar)*

espiga *f* hnang^{43} *(de maíz)*

tener espiga mh^{4}

espina *f* a^{2}ton^{43}

espinilla *f* o^{1}ton^{32} *(planta)*

espinoso *adj* ton^{43}

espíritu *m* m^{4}tyi^{4}

espíritu adivinador m^{4}tyi^{4} jnieh^{43}

esposa *f* i^{3}cúa^{3}i^{3}

su esposa a^{3}m^{4} quian^{1}i^{3}, a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3}

esposo *m* i^{3}cúa^{3}i^{3}

su esposo a^{3}ñih^{3} quian^{1}i^{3}, a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3}

espuma *f* o^{1}jan^{3}

espumoso *adj* ni^{2}jan^{3}

esquina *f* 1. cua^{1}
2. sei^{3} *(del techo)*
3. quien^{1} *(orilla)*

esquivar *vt*

esquivarse *prnl* quian^{23}i^{3}

estaca *f* a^{2}hma^{3} seinh^{3}

estación *f* jain^{3} *(tiempo)*

estallar *vi* naih^{5}

estar *vi* 1. ti^{2}nie^{43}, ni^{2}nie^{43}, nie^{43} *(inan.)*
2. sian^{3}i^{3} *(an.)*
3. tieh^{32} *(inan. pl.)*
4. tionh^{2}i^{3} *(an. pl.)*
5. hei^{1} *(inan. sg.; dentro)*
6. hein^{2}i^{3} *(an. sg.; dentro)*
7. seih^{43}, si^{2}seih^{43} *(inan.; parado)*
8. sainh^{43}i^{3} *(an. sg.; parado)*
9. cua^{43}i^{3} *(an. sg.; sentado)*
10. ra^{3}quia^{3} *(inan. sg.; acostado)*
11. ra^{3}quian^{3}i^{3}, ra^{3}tsain^{23}i^{3} *(an. sg.; acostado)*
12. ra^{3}ha^{1} *(inan. pl.; acostado)*
13. ra^{3}han^{2}i^{3} *(an. pl.; acostado)*
14. ya^{1}hei^{43}, ya^{1}nie^{32} *(inan. sg.; colgado)*
15. ya^{1}hain^{43}i^{3}, ya^{1}nio^{2}i^{3} *(an. sg.; colgado)*
16. ti^{1}hag^{5} *(inan. pl.; colgado)*
17. ti^{1}hang^{5}i^{3} *(an. pl.; colgado)*
18. ya^{1}toh^{3}, si^{1}jag^{5} *(inan. sg.; clavado en algo, p.ej.: aguja)*
19. ya^{1}ha^{1} *(inan. pl.; clavados en algo, p.ej.: agujas)*
20. ni^{2}tsei^{1} *(inan.; encima, arriba)*
21. ua^{2}tsei^{1}i^{3}, si^{2}tyein^{1}i^{3} *(an.; arriba en un árbol)*
22. ya^{1}tyi^{1} *(inan.; sobre la lumbre)*

estatua *f* nioh^{5}

este *m*

en el este ta^{5}jia^{23} hyie^{3}, ta^{5}hyan^{5} hyie^{3}

este *adj dem* la^{3}

éste *pron dem* 1. i^{4}la^{3} *(inan.)*
2. a^{3}la^{3} *(an.)*

estiércol *m* hm^{3}

estimular *vt* hlianh^{3}i^{3}, hlieh^{3}i^{3} *(an.)*

estirar *vt* nai^{23}i^{3} *(inan.)*

estirarse *prnl* nai^{23} *(inan.)*

esto *pron dem* i^{4}la^{3}

con esto co^{4}la^{3} *(ser suficiente)*

estómago *m* ma^{3}hein^{2}i^{3}, hein^{2}i^{3}

tener el estómago lleno si^{2}canh^{3} hein^{2}i^{3}

estorbar *vt* 1. júan^{3} hlagh^{32}, júan^{3} co^{4}jag^{5} *(inan.)*
2. júan^{3}i^{3} co^{4}jag^{5} *(an.)*

estornudar *vi* tsein^{23}i^{3}, júan^{3}i^{3} a^{3}a^{2}chin^{34}

estornudo *m* a^{3}a^{2}chin^{34}

estrangular *vt* cuh^{2}i^{3} ma^{3}lau^{2}

estrelicia *f* o^{1}lei^{23} sai^{32} *(flor)*

estrella *f* jah^{4}nai^{43}, nai^{43}
estrella fugaz o^{1}jyi^{3} jah^{4}nai^{43}
ver estrellas jyih^{2} jyi^{3} m^{4}nei^{2}i^{3} *(fig.)*

estría *f* o^{1}roh^{2}

estropajo *m* je^{1}jua^{4}

estuche *m*
sin estuche lang^{34}

estudiar *vt* ma^{3}tang^{23}i^{3}

Europa *f* cuah^{32} hŋoh^{3}

evidente *adj*
ser evidente lei^{3}, lei^{3} jnia^{4}, cu^{3}lain^{3}, lain^{3}

exacto *adj* jia^{23} heih^{43}, conh^{4} ni^{2}hyan^{32}

exaltar *vt* júan^{3}i^{3} júanh^{43} *(an.)*
exaltarse *prnl* no^{23}i^{3} ñei^{43}

examen *m*
hacer examen con^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43}

excelente 1. *adj* re^{3}, jlanh^{2} *(inan.)*
2. re^{3}, ren^{3} *(an.)*

excesivamente *adv* o^{3}ton^{32}

exclusivamente *adv* con^{4}cu^{4} a^{4}la^{3}

excremento *m* hm^{3}, ti^{2}hm^{32}i^{3}, ti^{2}beh^{32}

exigente *adj* hlenh^{4}i^{3}

experimentar *vt* sian^{3}i^{3} *(vivir)*

experto *m* a^{2}teg^{23}
ser experto tang^{3}i^{3}

explicar *vt* jeh^{2}i^{3} jau^{23}, tyieh^{5}i^{3} jau^{23}

explotar *vt* naih^{5} *(estallar)*

exprimir *vt* 1. yien^{23}i^{3}, yon^{23}i^{3} *(p.ej.: ropa)*
2. cuh^{2}i^{3} *(fruta)*
3. ñi^{23}i^{3} *(p.ej.: picaduras, barros, espinillas)*
exprimirse *prnl* ñi^{4} *(p.ej.: picaduras, barros, espinillas)*

expuesto *adj*
estar expuestos al sol ti^{2}chie^{32}i^{3} hyie^{3} *(an. pl.)*

extender *vt* ñeih^{2}i^{3}, nai^{23}i^{3}
extenderse *prnl* nai^{23}

extendido *adj* 1. si^{1}jia^{5} *(p.ej.: bandera, letrero)*
2. ni^{2}jain^{32} *(ramas)*

extenso *adj* júah^{3}

extraer *vt* tyein^{3}i^{3}

extranjero *m* a^{3}nau^{3}

extrañar *vt* hleh^{2} tsei^{43}i^{3}, ya^{1}queunh^{3} tsei^{43}i^{3}

extraviado *adj* a^{3}conh^{2} *(an.)*
andar extraviado ŋeng^{23}i^{3} conh^{2}

extraviar *vt*
extraviarse *prnl* 1. si^{3}hain^{4} *(inan.)*
2. si^{3}hain^{4}i^{3}, si^{3}conh^{4}i^{3} *(an.)*

extremidad *f* pei^{1} *(punta)*

extremo *adj*
extremos de la tierra i^{2}si^{4}quinh^{5} m^{5}cu^{3}, i^{2}a^{4}toh^{4} m^{5}cu^{3}

F

fácilmente *adv* hua^{32}, la^{4}cang^{34}

faisán *m*
faisán gritón a^{2}lo^{23}, a^{5}lo^{23}
faisán real a^{2}ta^{3}júan^{4}

falso *adj* 1. si^{2}cangh^{32} *(mal colocado, p.ej.: mesa)*
2. ni^{2}jai^{3}, ra^{3}jai^{3} *(movible, p.ej.: palo, piedra)*

faltar *vi* si^{3}hain^{4}, hei^{43}
faltar todavía si^{3}hain^{4} pi^{1}, hei^{43} pi^{1}, hniah^{3} pi^{1}

fallar *vi* hlianh^{4}i^{3}

familia *f* 1. si^{3}reunh^{1}i^{3}, a^{3}tei^{43} jau^{23}

2. so^{1}jeun^{3} quian^{1}i^{3} *(generalmente, descendientes)*

famoso *adj*

ser famoso tsain^{23}i^{3} jau^{23}

fantasma *m* a^{2}nai^{32}

fastidiar *vt*

fastidiarse *prnl* si^{3}quian^{5} tsei^{43}i^{3}, ua^{3}jeu^{32} tsei^{43}i^{3}, tyan^{3} tsei^{43}i^{3}

fatiga *(reg.) f* ta^{1} jeu^{3} *(tequio)*

favor *m*

a favor de uno jo^{32} quieh^{1}i^{3}

hacer el favor, hacer un favor júan^{3}i^{3} i^{4}tsei^{34} tsei^{43}

por favor jnah^{2} *(implorando)*

fecha *f* mah^{2}, yieh^{2}

con fecha... quian^{3}

fecha fijada jm^{2} ton^{3}

fijar la fecha tien^{3}i^{3} jm^{2}, ta^{3}ton^{32} jm^{2}

feliz *adj*

estar feliz si^{3}hyonh^{3}i^{3}

ser feliz tsei^{34} jm^{2} ren^{3}i^{3} *(afortunado)*

feo *adj* hlagh^{32}, hlagh^{32} hie^{43}

verse feo 1. hlagh^{32} jnia^{4} *(inan.)*
2. hlagh^{32} jnia^{4}i^{3} *(an.)*.

fertilizante *m* m^{43}

fiar *vt*

dar fiado hag^{3}i^{3} hmah^{32}

fiebre *f* tyei^{4}

tener fiebre jie^{23} tyei^{4}, tyein^{4}i^{3}

fiera *f* a^{2}hyah^{3}

fierro *m* a^{2}ñi^{23}

fiesta *f* jm^{2}

llegar la fiesta teg^{3} jm^{2}

terminarse la fiesta cúah^{2} jm^{2}

fijar *vt*

fecha fijada jm^{2} ton^{3}

fijar la fecha tien^{3}i^{3} jm^{2}

fijarse la fecha ta^{3}ton^{32} jm^{2}

fíjate, fíjese ¡ua^{3}!, ¡jainh^{1} a^{5}sia^{3}!, ¡li^{4}! *(admiración)*

fila *f* jeu^{23}

filete *m* o^{1}saih^{2}

filo *m* ho^{32} *(p.ej.: del machete, cuchillo, azadón)*

tener filo ra^{3}tsei^{23} ho^{32}

fin *m* ma^{3}hno^{3}

al fin i^{2}a^{4}toh^{4}

finado *m* hlag^{4}

fino *adj* 1. re^{3} *(inan.)*
2. re^{3}, ren^{3} *(an.)*

firme *adj* huah^{3}, pain^{4} *(inan.)*

firmemente *adv* huah^{3}

flaco *adj* quin^{3}i^{3}

flecha y arco a^{2}hma^{3} úan^{3}

flexible *adj* 1. ronh^{3}
2. jeun^{3}, lo^{3} *(que da de sí sin quebrarse)*

flojo *adj* 1. juanh^{5}
2. jlian^{32} *(mal estirado)*
3. jeuh^{43}i^{3}, jeunh^{3}i^{3} *(an.; perezoso)*

flor *f* o^{1}lei^{23}

floreado *adj* ra^{3}quiah^{2}

florecer *vi* leh^{2}

flotar *vi* ra^{3}panh^{4} *(inan.)*

foco *(reg.) m* o^{1}jyi^{3} foco, a^{2}foco, a^{2}jo^{2}co^{3} *(lámpara de mano)*

fofo *adj* saunh^{43}

fogón *m* a^{2}jain^{32} jyi^{3}

fondo *m* 1. ta^{3}jmh^{1} *(p.ej.: de olla o paila)*
2. a^{2}hmh^{3} cuanh^{2} *(ropa interior)*

al fondo ta^{5}jeuh^{3}

formal *adj* hei^{1} jeu^{3}

formar *vt*

formarse *prnl* hya^{23}, ta^{3}ton^{32}

formarse en una fila no^{23}i^{3} con^{3} jeu^{23}, no^{23}i^{3} jeu^{3} ro^{3}ma^{23}

formarse lama hya^{23} o^{1}sah^{4}

formarse pus nie^{23} juah^{3}

fornido *adj* 1. pa^{1}i^{3} *(sg.)*
2. canh^{2}i^{3} *(pl.)*

fosa *f* to^{3}

fotografía *f* nei^{2}i^{3}, nioh^{5}

sacar una fotografía júanh^{2}i^{3} nei^{2}i^{3}

fracturar *vt*

fracturarse *prnl* jie^{23}

estar fracturado 1. jo^2, ra^{3}jo^2 *(inan.)*

2. jon^{2}i^3 *(an.)*

fragancia *f* ma^{3}jeu^3

frágil *adj* jyei^3 *(quebradizo)*

ser frágil euh^{1}i^3 *(p. ej.: pollitos)*

fragmento *m* 1. teinh^{32}, o^{1}teinh^{32} *(p.ej.: ruina de una casa)*

2. co^{3}leuh^2 *(pedazo)*

frasco *m* a^{2}seg^{43}

frecuencia *f*

con frecuencia liah^{4}o^{5}jleg^{34}, o^{5}jleg^{34}, i^{4}lagh^5

freír *vt* sain^{23}i^3

frenéticamente *adv* pa^{5}jua^{34}

frente *f* ma^{3}qui^{43}i^3

en frente 1. ta^{5}nei^2 *(inan.)*

2. ta^{5}nei^{2}i^3 *(an.)*

de frente jeu^3 coh^{5}hein^{2}i^3 *(en el costado)*

fresco *adj* hai^3, cuh^4

frijol *m* m^{4}jnai^3

frijol refrito o^{1}tai^{32} m^{4}jnai^3

planta de frijol a^{2}hma^3 jnai^3, a^{2}ma^{3}jnai^3

frijolar *m* je^1 a^{2}hma^3 jnai^3, je^1 a^{2}ma^{3}jnai^3

frío 1. *adj* cuh^4, hai^3 *(inan.)*

2. cuh^{43}i^3 *(an.)*

3. *m* cu^4

dejar de temblar de frío hmah^{2}i^3

tener frío cuh^{43}i^3, cuh^{43} tsei^{43}i^3

frito *adj* saun^1

frotar *vt* jñei^{23}i^3 *(inan.)*

frugal *adj* euh^{43}i^3

fruta *f* o^{1}m^4, m^4

fruto *m* o^{1}m^4, m^4

fuego *m* o^{1}jyi^3, o^{1}jyi^3 loh^{43}

fuera *adv* coh^{5}hnei^{32} *(de la casa)*

por fuera jeu^3 coh^5

fuerte 1. *adj* pain^4, huah^3 *(inan.)*

2. pain^{4}i^3, huanh^{43}i^3 *(an.)*

3. hmh^3 *(lluvia)*

4. *adv* tia^4

5. canh^4 *(duro; el habla)*

ser fuerte huah^3 tsei^{43}i^3 *(an.)*

fuerza *f* ua^{3}pei^4, pei^4

a la fuerza ta^{5}li^{4}hnai^3, ta^{5}li^{4}hnai^3 i^{4}qui^3, i^{4}hnai^3 i^{4}chion^{32}

hacer fuerza ma^{3}huanh^{2}i^3, cúah^{2}i^3 pei^4

fumar *vt* jeng^{3}i^3

función *f* ta^1

furúnculo *m* hmh^{43}, hmh^{43} huah^3

fuste *m* a^{2}hma^3 ju^{2}ste^3, a^{2}hma^3 ni^{3}tsei^{5}i^3 cah^{32} a^{2}lo^1

futuro *m*

en el futuro i^{5}yie^4, ta^{5}i^2 chie$^{32-1}$ la^3, ta^{5}i^2 chie^{34} la^3

G

gallina *f* a^{1}si^{2}hyie^{23}

gallo *m* a^{1}hyie^3 chie^{34}

gana *f*

con ganas i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^3, jang^{34} tsei^{43}i^3

echarle ganas jŋangh^2 tsei^{43}i^3

no tener ganas de sa^{4}i^2-

tener ganas de tan^2 i^2-, i^2-, jia^{23}, jia^{23} i^2-, jia^{23} he^{32}i^3, hei^1 tsei^{43}i^3

ganado *m* a^{2}cua^{32}, a^{5}cua^{32}

ganado vacuno a^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{2}cua^{32}, a^{5}cua^{32}

ganar *vt* 1. laih^{4}i^3

2. cagh^{1}i^3 jm^2 *(vencer)*

3. tangh^{2}i^3 *(conseguir)*

4. hlianh^{2}i^3 *(dinero)*

ganarse *prnl* ta^{3}tsain^1 *(p.ej.: intereses)*

ganarse la vida jnieh^{4}i^3

garganta *f* to^{3}lau^{2}i^3, ta^{3}lau^{2}i^3

garlopa *f* a^{2}ñi^{23} jeih^{32}

garrapata *f* a^{1}si^{2}m^2

garrobo *m* a^{1}cagh^{43} co^1 *(iguana)*

garza *f*

garza escandalosa a^{1}quiah^3 jm^3

garza nocturna a^{2}ta^{3}cuah^{1}
garza vaquera a^{2}jua^{43}
gas *m* o^{1}jai^{32} *(emanación)*
gastar *vt* 1. ma^{3}hain^{3}i^{3}
2. si^{3}ponh^{2}i^{3} *(dinero)*
gastarse *prnl* tyan^{3}
estar gastado 1. tainh^{5} *(p.ej.: tela)*
2. beun^{32} *(pesuña)*
condición de estar gastado tan^{4} *(p.ej.: tela)*
gatear *vi* si^{3}ron^{23}i^{3}
gato *m* a^{1}tei^{1} *(animal y máquina)*
gavilán *m* a^{5}m^{3}, a^{2}m^{3}
gavilán pescador a^{5}m^{3} hñi^{3}
gavilán pollero a^{2}m^{3} caunh^{3} a^{1}hyie^{23}
gelatinoso *adj* ni^{2}jle^{3} *(p.ej.: lodo)*
gemelo 1. *adj* saun^{2}
2. *m* a^{3}saun^{2}
gemir *vi* hien^{23}i^{3}
gente *f* chie^{3}
germinar *vi* jia^{23} seun^{3}, jia^{23} ton^{43}, seun^{3}
echar a germinar ma^{3}seun^{3}i^{3}
estar germinando ni^{2}seun^{3}, ni^{2}ton^{43}
gesto *m* tseh^{5}, peih^{5} ho^{32}, cuen^{23} ho^{32}
hacer un gesto júan^{3}i^{3} tseh^{5}, júan^{3}i^{3} cuen^{23} ho^{32}, júan^{3}i^{3} i^{4}peih^{5} ho^{32}
giba *f* queunh^{2}, m^{4}queunh^{2}
girar 1. *vt* lag^{3}i^{3} *(inan.)*
2. *vi* si^{3}lag^{4} *(inan.)*
globo *m* m^{4}pah^{4} *(juguete)*
glotón tsainh^{32}i^{3}
gobernador *m* si^{2}mah^{4} tyein^{2}, si^{2}mah^{4}
gobernador de Oaxaca si^{2}mah^{4} Ñi^{4}jeu^{3}
golondrina *f* a^{1}ra^{3}ha^{23}
golpe *m* chia^{3}
de un solo golpe conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3} *(de una sola vez)*
tener golpe hein^{2}i^{3} hagh^{2}
golpear *vt* 1. ma^{3}jnoh^{2}i^{3}, quein^{3}i^{3} *(inan.)*
2. ma^{3}jno^{3}i^{3}, quin^{43}i^{3}, cúa^{23}i^{3} quieh^{1}i^{3}, pan^{23}i^{3}, po^{23}i^{3} *(an.)*
estar golpeado hein^{2}i^{3} hagh^{2}
gonorrea *f* hyeih^{43}
gordita *f* a^{2}hei^{43} hmh^{2} *(tortilla)*
gordo *adj* 1. pa^{1}i^{3}, heunh^{32}i^{3}, noh^{2}i^{3} *(an. sg.)*
2. canh^{2}i^{3} *(an. pl.)*
3. penh^{1} *(pan)*
gordo de la pechuga o^{1}teun^{32}
gorgojo *m* a^{1}ca^{23}
gorra *f* o^{1}cuah^{2}, a^{2}teuh^{3}
gotear *vi* tain^{23}, tya^{4} jm^{3}
gozo *m* co^{3}hyon^{23}tsei^{3}, o^{3}hyon^{23}tsei^{3}
grabar *vt* can^{23}i^{3} jau^{23} *(la voz)*
grabar en la memoria tien^{3}i^{3} tsei^{43}
gracias *f pl* ti^{2}hmah^{32}
dar gracias cúa^{23}i^{3} ti^{2}hmah^{32}
gracias ti^{2}hmah$^{32-3}$, ti^{2}hmah^{32} hnei^{3} *(a ti, a Ud.)*
muchas gracias ti^{2}hmah$^{32-3}$ hlion^{4} mai^{23} *(a ti, a Ud.)*
grande *adj* 1. pa^{1}, júah^{3}, júah^{2}, júah^{1}, banh^{32}, son^{23} *(inan.)*
2. pa^{1}i^{3}, júanh^{43}i^{3}, son^{23}, hion^{2}i^{3} *(an.)*
3. cah^{2} *(inan. pl.)*
4. canh^{2}i^{3} *(an. pl.)*
5. don^{5}i^{3} *(an.; de edad)*
gran número ni^{2}hla^{32}
granilloso *adj* sagh^{1}
granito *m* 1. a^{2}caun^{2} reh^{3} *(piedra)*
2. hmh^{43} tai^{3} *(med.)*
granizo *m* o^{1}tsei^{43}, tsei^{43}
grano *m* 1. o^{1}m^{4} *(p.ej.: de maíz)*
2. hmh^{43} *(nacido)*
formarse granos hya^{23} hmh^{43}
tener granos tieh^{32} hmh^{43}
grasa *f* o^{1}no^{1}, o^{1}jm^{3} no^{1}
grasoso *adj* noh^{32}
grava *f* o^{1}sag^{2}

grave *adj* pain^{4} *(p.ej.: enfermedad, delito)*

greñudo *adj*

estar greñudo jŋang^{43} nie^{43}

grieta *f* 1. cagh^{43} *(del pie)*

2. la^{23} *(de los labios)*

grieta profunda to^{3}no^{4} *(del suelo)*

grillo *m* a^{1}hlah^{1}

gringo *m* a^{3}nau^{3}

gripe *f* húan^{32}

tener gripe lang^{43}i^{3} húan^{32}

gris *adj* jua^{3}

gritar *vi* hoh^{5}i^{3}, hnai^{5}i^{3} ho^{32}, hnai^{23}i^{3} ho^{32}

gritar a voz en cuello hnai^{5}i^{3} lau^{2}

grosería *f* jau^{2}hlagh^{32}

grosero *adj* o^{2}segh^{32}i^{3}

grueso *adj* hmh^{2}

grupo *m* hna^{3}

un grupo conh^{4}hna^{3}

un grupo de ca^{3}janh^{3}

en grupos canh^{4}, conh^{4} ni^{2}quian^{4}

gruta *f* to^{3}hlo^{3}

guabina *f* a^{2}quie^{23} *(tipo de pez)*

guaje *m* cúah^{43} jnai^{3} cmh^{3} *(fruto)*

guajolota *f* a^{1}si^{2}teu^{3}

guajolote *m* 1. a^{1}teu^{3}

2. a^{1}teu^{3} chie^{34} *(macho)*

guajolotito *m* jon^{43} teu^{3}

guanábana *f* m^{4}li^{2}hyie^{3} ton^{43}

guanábano *m* a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} ton^{43} co^{23}

guapo *adj*

ser guapo co^{3} jnia^{4}i^{3}, tsei^{34} jnia^{4}i^{3}

guardar *vt* 1. hie^{3}i^{3}

2. sion^{23}i^{3} *(como sobrante)*

estar guardado si^{2}hma^{2}

guardar mucho rencor hein^{2} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3}, si^{3}hei^{4} a^{5}lainh^{32} tsei^{43}i^{3}

guardar rencor tonh^{2}i^{3} hmah^{1}, tonh^{2}i^{3} tsei^{43}

guardar silencio cauh^{2} lau^{2}i^{3}

guataca *f* a^{2}ñi^{23} jleg^{3} ta^{5}con^{23} *(azadón)*

guayaba *f* m^{4}jeinh^{3}

palo de guayaba agria a^{2}hma^{3} yi^{3}jeuh^{32}

güero 1. *adj* tion^{43}i^{3}

2. *m* a^{3}tion^{43}

guerra *f* hnai^{3}

dar guerra júan^{3}i^{3} hlagh^{32}

guiar *vt* he^{23}i^{3}

guilimole *m* m^{4}júan^{32} *(comida regional)*

guindar *vt* 1. hag^{3}i^{3} *(inan.)*

2. hang^{3}i^{3} *(an.)*

güiro *m* m^{4}cuah^{1} *(fruto e instrumento)*

guisar *vt* sain^{23}i^{3}

guitarra *f* a^{2}teun^{3}, a^{2}teun^{3} sa^{23}i^{3}

gusano *m* 1. a^{1}jah^{32} *(de animal)*

2. jah^{4}úanh^{2} *(de planta)*

gusano de yema a^{1}quia^{4}legh^{4} *(del tabaco)*

gustar *vi*

gustar a uno 1. jaih^{1}i^{3}, teg^{3} tsei^{43}i^{3}, quienh^{4} tsei^{43}i^{3} *(inan.)*

2. jain^{1}i^{3} *(an.)*

3. jon^{1}i^{3}, júanh^{43}i^{3} *(comida)*

H

haber *vi* 1. sia^{3}, ti^{2}nie^{43}, nie^{43} *(inan.)*

2. sian^{3}i^{3} *(an.)*

3. tieh^{32} *(inan. pl.)*

4. tionh^{2}i^{3} *(an. pl.)*

5. leg^{43}, ti^{2}leg^{43} *(inan. y an. pl.)*

6. hei^{1} *(inan. sg.; dentro)*

7. hein^{2}i^{3} *(an. sg.; dentro)*

8. seih^{43}, si^{2}seih^{43} *(inan.; parado)*

9. sainh^{43}i^{3} *(an. sg.; parado)*

10. cua^{43}i^{3} *(an. sg.; sentado)*

11. ra^{3}quia^{3} *(inan. sg.; acostado)*

12. ra^{3}quian^{3}i^{3} *(an. sg.; acostado)*

13. ra^{3}ha^{1} *(inan. pl.; acostado)*

14. ra^{3}han^{2}i^{3} *(an. pl.; acostado)*
15. ya^{1}hei^{43} *(inan. sg.; colgado)*
16. ya^{1}hain^{43}i^{3} *(an. sg.; colgado)*
17. ti^{1}hag^{5} *(inan. pl.; colgado)*
18. ti^{1}hang^{5}i^{3} *(an. pl.; colgado)*
19. ni^{2}tsei^{1} *(inan.; arriba)*
20. ho^{3} *(p.ej.: hoyo, puerta, cueva)*

hay que hniah^{3}

habla *f* jau^{32}i^{3}, jau^{23} quieh^{1}i^{3}
recobrar el habla hyie^{23} jau^{23}
tener el habla confusa conh^{2} jau^{32}i^{3}

hablar *vt* 1. hleh^{2}i^{3}
2. tya^{23}i^{3} jau^{23}, tyieh^{2}i^{3} jau^{23}, júanh^{4}i^{3} *(platicar)*
hablar a uno hlenh^{43}i^{3}
hablar comoquiera, hablar indebidamente ua^{3}jeun^{32}i^{3}
hablar palabras imprudentes si^{3}seun^{3}i^{3} jau^{23}

hacer 1. *vt* júan^{3}i^{3} *(inan.)*
2. júan^{43}i^{3} *(an.)*
hacerse *prnl* 1. lai^{23} *(inan.; volverse)*
2. lain^{4}i^{3} *(an.; volverse)*
3. hya^{23} *(formarse, p.ej.: granos, moho)*
estar hecho de leg^{43}
hace mucho tiempo ma^{3}jon^{5}ne^{34}, jon^{5}ne^{34}, ma^{3}ya^{2}jon^{3}, ya^{2}jon^{3}
hace poco que can^{1} *(acabar de)*
hace ratito ma^{3}hm^{4} *(hoy)*
hace tiempo ua^{1}legh^{4}, ua^{1}ne^{34}
hacer caso ro^{3}i^{3} jeu^{3}, si^{3}hei^{4} ta^{1}
hacer digestión ni^{2}quion^{4} ni^{2}tsei^{43}i^{3}, quion^{4} hein^{2}i^{3}
hacer examen con^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43}
hacerse a un lado quian^{23}i^{3} ta^{5}co^{43}
hacérsele agua la boca a uno tiah^{2} jm^{3} ta^{3}lau^{2}i^{3}
hecho ¡ne^{34}da^{3}!
no le hace a^{5}sia^{3} i^{4}júan^{34} *(no importa)*

hacia *prep* 1. i^{2}con^{23} *(con s. inan.)*
2. i^{2}con^{23}i^{3} *(con s. an.)*
3. jo^{32} ta^{5}- *(en dirección de)*

hacha *f* a^{2}ñi^{23} i^{3}tyi^{2}, a^{2}ñi^{23} o^{3}tyi^{2}

hallar *vt*
hallarse *prnl* tang^{23}i^{3} *(acostumbrarse)*

hamaca *f* 1. a^{2}hyei^{23}
2. a^{2}ma^{3}hon^{43} *(puente colgante de bejuco)*

hambre *f* ho^{32}cúan^{4}, ho^{32}
tener hambre cúanh^{43}i^{3}, cúanh^{43} tsei^{43}i^{3}

hambriento *adj* cúanh^{43}i^{3}

harina *f* o^{1}harina

hasta *prep* la^{4}teg^{4}, teg^{4}, ta^{5}-
hasta ahora, hasta hoy ne^{34} pi^{1}
hasta ahora no i^{1}ne^{34} *(con* sa^{4}- *neg.)*
hasta allá ta^{5}jno^{3}
hasta dónde ¿hain^{3}la^{4}tegh^{4}?, ¿hain^{3}tegh^{4}?
hasta entonces la^{4}jon^{3} a^{2}ma^{4}, ma^{2}jon^{3}
hasta que la^{4}conh^{4}i^{2}, liah^{4}a^{2}, liah$^{4-2}$

hechicero *m*
ser hechicero hlagh^{32} nei^{2}i^{3}

hecho
estar hecho de 1. leg^{43} *(inan.)*
2. lang^{43}i^{3} *(an.)*

hembra *f* a^{3}m^{4}

hermana *f* a^{3}m^{4} reunh^{1}i^{3}

hermano *m* 1. a^{3}reunh^{1}i^{3}
2. a^{3}reunh^{1} i^{4}jian^{23}i^{3} *(carnal)*
hermanos si^{3}reunh^{1}i^{3}
mi hermano goh^{3} quian$^{34-4}$, goh$^{3-4}$ *(dirigiéndose a la persona)*

herramienta *f* a^{2}ñi^{23}

herrumbre *f* o^{1}jeuh^{2}

hervir 1. *vt* so^{3}i^{3}
2. *vi* jan^{23}, ya^{1}jan^{23}

hevea *f* a^{2}hma^{3} siah^{3} *(palo de hule)*

hiel *f* o^{1}tseih^{1}

hielo *m* o^{1}húan^{3}

hierba *f* 1. je^{1}nau^{3}, o^{1}nau^{3}

2. ho^{3} *(medicinal)*
curar con hierbas júan^{3}i^{3} ho^{3}
hierba mora *f* ma^{2}jonh^{43} haun^{23}
hierbabuena *f* o^{1}a^{3}siah^{3}, o^{1}o^{3}siah^{3}
hierro *m* a^{2}ñi^{23}
hígado *m* o^{1}so^{23} tsei^{34}
higuerilla *f* a^{2}hma^{3} jmah^{32} ñih^{1} *(ricino)*
hija *f* a^{3}m^{4} jon^{43}i^{3}
hijastro, tra *m, f* a^{3}hma^{1}i^{3}
hijo, a *m, f* 1. a^{3}jon^{43}i^{3}
2. maih^{3} *(dirigiéndose a la persona)*
hijos si^{3}jon^{43}i^{3}, jon^{43}segh^{32}i^{3}
hilar *vt* hñeih^{5}i^{3}
hilera *f* jeu^{23}
hilo *m* o^{1}ñi^{3}
hilo de nylon a^{2}nai^{2}lo^{3}
madeja de hilo con^{3} ra^{3}quia^{3} o^{1}ñi^{3}
hinchado *adj* 1. yien^{3} *(inan.)*
2. yon^{3}i^{3} *(an.)*
hinchar *vt* ma^{3}yienh^{3}i^{3}
hincharse *prnl* yienh^{4} *(inan.; p.ej.: espuma de detergente)*
hipo *m*
tener hipo jainh^{2}i^{3}
hoja *f* o^{1}úan^{32}, úan^{32}, ma^{2}ho^{3}
hoja de chayote ma^{2}jonh^{43} ŋeng^{23}
hoja de maíz ma^{2}nau^{32}
hoja de malanga úan^{32} jeun^{23}
hojalata *f* a^{2}ñi^{2}jeun^{3}, jo^{32} ñi^{2}jeun^{3}
holán *m*
ser holán ni^{2}loh^{2}
hombre *m* 1. a^{3}ñih^{3}, a^{3}don^{5} ñih^{3}
2. chie^{5} *(dirigiéndose a la persona)*
hombro *m* coh^{5}lau^{2}i^{3}
al hombro jeu^{3} coh^{5}lau^{2}i^{3}
homosexual *m* a^{3}sion^{2}
hondo *adj* jeuh^{3}
hondura *f* joh^{43} *(del río)*
hongo *m* o^{1}hmeih^{1}, o^{1}ma^{3}nang^{43}
honrar *vt* júan^{3}i^{3} júanh^{43}, hyeinh^{3}i^{3}
hora *f* hora
a las...horas ni^{1}- *(más un núm.)*
llegar la hora tyie^{23} hora, teg^{3} hora
hormiga *f* a^{1}mh^{43}
hormiga arriera a^{1}húan^{23}
hormiga cazadora a^{1}mh^{43} sanh^{2}, a^{1}mh^{43} hlie^{4}
hormiguero *m* hnei^{43} a^{1}mh^{43}
hormiguero de las arrieras hnei^{43} a^{1}húan^{23}
horno *m* a^{2}gm^{2}
hoy *adv* ne^{34}
hoyo *m* to^{3}
haber hoyo ho^{3} to^{3}
hoyo muy profundo to^{3}no^{4}
hoyo para el maíz to^{3} m^{4}cu^{3} *(en la siembra)*
hoyuelo *m* a^{2}cu^{23} *(de la cara)*
huarache *m* a^{2}lo^{3} tsei^{23} tag^{32}
hueco *adj*
hueco de tronco to^{3}heuh^{1}
ser hueco, tener hueco ho^{3} to^{3}
huella *f* hien^{23}
huella de baba o^{1}ra^{3}euh^{3}
huérfano, na *m, f* a^{3}hnang^{4}, a^{1}o^{4}cuah^{3}, a^{3}hnang^{4} cuah^{3}
hueso *m* 1. a^{2}úan^{23}
2. o^{1}úanh^{2} *(de fruta)*
tener hueso quebrado jon^{2}i^{3}
huevo *m* m^{4}jlag^{3}
huevo de gallina m^{4}jlag^{32} a^{1}hyie^{23}
poner huevos tau^{3}i^{3} m^{4}jlag^{3}
huipil *m* a^{2}ma^{3}jau^{4}
huir *vi* cm^{3}i^{3}, coh^{43}i^{3}
huir vagando si^{3}tsain^{23}i^{3}
hule *m* m^{4}si^{1}jñih^{5}
palo de hule a^{2}hma^{3} siah^{3}
húmedo *adj* cuh^{4}, jlegh^{1}
humilde *adj* ti^{4}ñeih^{5}
humo *m* o^{1}ñi^{32}
hundir 1. *vt* hon^{23}i^{3}
2. *vi* tian^{23} *(tierra)*
hundirse *prnl* hon^{23}i^{3}

I

idea *f* co^{3}hei^{2}tsei^{3}

idioma *m* jau^{23} quieh^{1}i^{3}, jau^{32}i^{3}, jau^{2}jm^{43}

ido *adj*

ser ido jaun^{2} tsei^{43}i^{3} *(distraído)*

iglesia *f* cuah^{3}

igual *adj* co^{3}nai^{3}, co^{3}re^{3}, o^{3}re^{3}, ni^{2}jainh^{43}

ser igual a 1. co^{3}nai^{2} jian^{23} (*inan.*)

2. co^{3}nai^{2} jian^{23}i^{3} (*an.*)

igualmente *adv* co^{3}nai^{2}, co^{3}re^{3}, o^{3}re^{3}, i^{4}nei^{2}, ni^{2}jainh^{43}

iguana *f* a^{1}cagh^{43} co^{1}

ilama *f* m^{4}li^{2}hyie^{3} ton^{43} nau^{3} *(fruto)*

ilamo *m* a^{2}hma^{3} li^{2}hyie^{3} ton^{43} nau^{3} *(árbol)*

iluminado *adj* joh^{1}

imagen *f* 1. nioh^{5}

2. neih^{32} *(religiosa)*

imaginar *vt*

imagínate ¡ua^{3}!, ¡jainh^{1} a^{5}sia^{3}!, ¡li^{4}!

imitar *vt* 1. can^{23}i^{3} nioh^{5}, júan^{3}i^{3} liah^{4} júan^{3} chie^{3}, júanh^{2}i^{3} liah^{4} júan^{3} chie^{3}

2. dein^{23}i^{3} *(el trabajo de otra persona)*

impedir *vt* hnia^{23}i^{3}

imperdible *m* a^{2}ma^{3}cau^{32} jnang^{23}

impertinente *adj* to^{5}jua^{3}i^{3}, i^{3}tya^{4}, pa^{5}sa^{34}

imperturbable *adj*

ponerse imperturbable júan^{3}i^{3} jeun^{3} nei^{2}

importancia *f*

tener importancia 1. quein^{43} *(inan.)*

2. quein^{43}i^{3} *(an.)*

importante *adj* 1. i^{4}quein^{43} hlion^{4} *(inan.)*

2. tyein^{2}i^{3}, júanh^{43}i^{3} *(an.)*

3. canh^{2}i^{3} *(an. pl.)*

lo más importante i^{4}tyein^{2} quein^{43}

persona importante a^{3}tyein^{2}

importar *vi*

no importa a^{5}sia^{3} i^{4}júan^{34}

impresión *f* hien^{23} *(huella)*

impresionante *adj*

ser impresionante, verse impresionante 1. co^{3} jia^{23} jnia^{4} *(inan.)*

2. co^{3} jia^{23} jnia^{4}i^{3} *(an.)*

impresionar *vt*

impresionarse *prnl* 1. co^{3} chie^{23} tsei^{43}i^{3}, co^{3} jainh^{43}i^{3}

2. tianh^{5} tsei^{43}i^{3} *(preocuparse)*

imprimir *vt* jieh^{2}i^{3}

imprudente *adj* i^{3}tya^{4}, pa^{5}sa^{34}, to^{5}jua^{3}i^{3}

impuesto *m* hmah^{1}, hmah^{1} i^{4}tain^{43} gobierno

incitar *vt* hlianh^{3}i^{3} *(p.ej.: arrear)*

inclinado *adj* si^{2}jang^{23} *(p.ej.: un techo)*

incluso *adv* la^{4}teg^{4}

inconveniente *adj*

algo inconveniente ta^{2}leg^{43}

indicar *vt* 1. he^{23}i^{3} *(inan.)*

2. hen^{43}i^{3} *(an.)*

indigestión *f* ma^{3}sengh^{3}

tener indigestión jainh^{43}i^{3} ma^{3}sengh^{3}

inesperadamente *adv* la^{4}conh^{4} sa^{4}jian^{3}i^{3}

inestable *adj* ni^{2}jle^{3} *(gelatinoso, p.ej.: lodo)*

infectado *adj* chionh^{2}

inferior *m, f* a^{5}hei^{43} a^{3}li^{4}hen^{32}, a^{3}sa^{4}li^{4}hen^{32}

lado inferior ta^{3}cúa^{43} *(p.ej.: de una hoja o flor)*

infierno *m* qui^{4}jeu^{5}

inflamado *adj* chionh^{2} *(herida)*

informar *vt* tya^{23}i^{3} jau^{23}, tyieh^{5}i^{3} jau^{23}

inmediatamente *adv* liah^{4}ma^{2}jon^{3}

inocente *adj*

ser inocente ma^{3}cang^{4}i^{3}

inscribir *vt*

inscribirse *prnl* tion^{3}i^{3} jyi^{3} *(personas en una lista)*

insignificante *adj*

persona insignificante a^{5}hei^{43} a^{3}li^{4}hen^{32}, a^{3}sa^{4}li^{4}hen^{32}, a^{3}co^{4}tion^{3}

instrucción *f*

dar instrucciones ron^{43}i^{3} jau^{23}

insultar *vt* hleh^{2}i^{3} jau^{2}hlagh^{32}

insulto *m* jau^{2}hlagh^{32}

íntegro *adj* a^{3}li^{4}hen^{32} *(an.; en lo físico)*

inteligente *adj*

ser inteligente leg^{43} ma^{3}tyi^{2}i^{3}, sia^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3}

inteligible *adj* jain^{3} *(palabras)*

interés *m*

ganar intereses ta^{3}tsain^{1} o^{1}cau^{32} *(dinero)*

interpretar *vt* júanh^{2}i^{3} jau^{23}, ŋang^{23}i^{3} jau^{23}

interpretar el idioma júanh^{2}i^{3} jau^{2}jm^{43}

inundación *f* jm^{3} júah^{2}

inundar *vt*

inundarse *prnl* si^{3}hei^{4} jm^{3} júah^{2}, jia^{23} jm^{3} júah^{2}

inútil *adj*

es inútil sa^{4}tei^{43} ta^{1}

ser inútil para nadar quin^{3}i^{3}

investigar *vt* can^{23}i^{3} jau^{2}chie^{43} *(p.ej.: un caso)*

invierno *m* jain^{3} cu^{4}

inyección *f*

dar una inyección a uno ro^{3}i^{3} m^{43} he^{32}i^{3}, toh^{2}i^{3} he^{32}i^{3}, si^{3}ha^{1} m^{43} he^{32}i^{3}

ir *vi* 1. chie^{23}i^{3}
2. si^{3}han^{2}i^{3} *(an. pl.)*
3. i^{2}ŋo^{1}i^{3} *(an.; se ve o se oye al pasar)*

irse chianh^{2}i^{3} *(a su casa o pueblo)*

fue 1. ñeih^{2}i^{3} *(a su casa o pueblo, y regresó)*
2. ñei^{2}i^{3} *(no a su casa o pueblo, y regresó)*

ir adelante si^{3}jian^{43}i^{3}, quian^{3}i^{3} nei^{2}

ir de camino hein^{2}i^{3} jeu^{3}

ir de caza chie^{23}i^{3} hnai^{1}

ir para abajo hein^{2}i^{3} si^{2}jeg^{23} *(fig.)*

ir rápido chie^{23}i^{3} jeu^{3} ra^{3}tyi^{4}

irse de lado quian^{23}i^{3} ta^{5}co^{43}

irse de pinta hang^{3}i^{3}

írsele a uno si^{3}seun^{34} *(el pie)*

nos vamos ¡chieh$^{2-1}$! *(a su casa o pueblo)*

vámonos ¡ma$^{32-1}$!, ¡chieh$^{2-1}$! *(imp.; a su casa o pueblo)*

vamos ¡ma$^{32-1}$!, ¡chie$^{32-1}$! *(imp.; no a su casa o pueblo)*

ve tú ¡ma^{34}!

irritable *adj*

ser irritable *(an.)* tyein^{4} tsei^{43}i^{3}

irritante *adj*

ser irritante quian^{3} hnai^{3} *(inan.)*

izar *vt*

estar izado ya^{1}tyi^{1}

J

jabalí *m* a^{1}ñi^{43} nau^{3}

jabón *m* o^{1}qui^{4}ñih^{5}

jabón para baño o^{1}qui^{4}ñih^{5} ma^{3}jeu^{3}

jaguar *m* a^{2}hyah^{3} m^{4}jnai^{3}

jalar *vt* 1. cmh^{2}i^{3} *(inan.)*
2. cmh^{3}i^{3} *(an.)*
3. can^{5} *(el agua)*
4. cag^{23}i^{3} *(la oreja para castigar)*

jaula *f* a^{2}quei^{3}

jefe *m* jeu^{32}i^{3}, a^{3}tyein^{2}

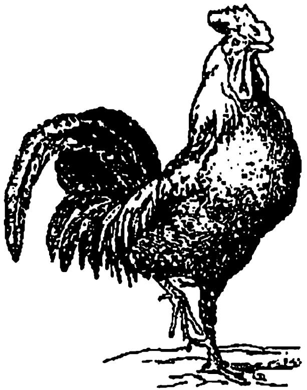
jícama *f* m^{4}jyei^{1} mah^{4}

jícara *f* a^{2}cuah^{1} *(recipiente)*

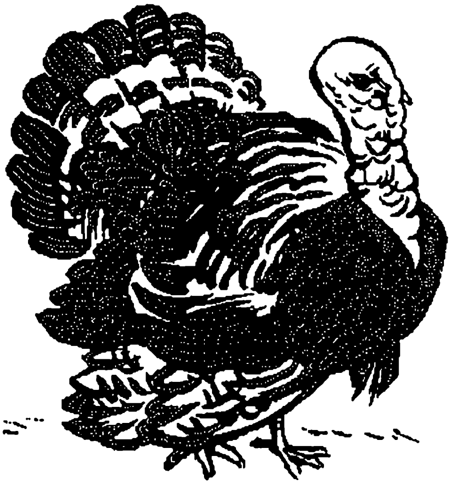
fruto del palo de jícara m^{4}cuah^{1}

palo de jícara a^{2}hma^{3} m^{4}cuah^{1}

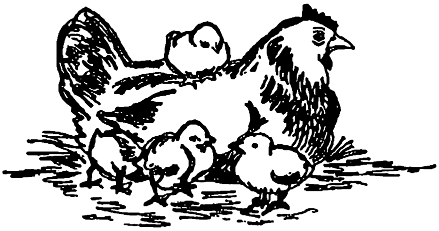
AVES DOMÉSTICAS



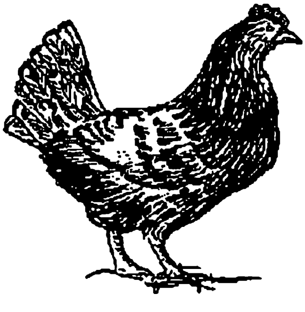
a^{1}hyie^3 chie^{34}
gallo



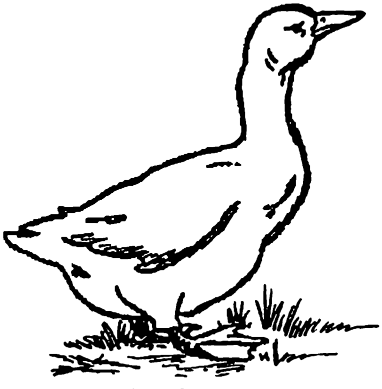
a^{1}teu^3 chie^{34}
guajolote



jon^{43} hyie^{23}
pollitos



a^{1}si^{2}hyie^{23}
gallina



a^{1}ñei^3
pato

jicote *m* a^{2}jai^{32}

jilotear *vi* si^{3}ha^{1} yein^{1} cu^{3}

jinicuil *m* 1. a^{2}hma^{3} tyah^{3} lo^{3} *(árbol)*

2. cúah^{43} tyah^{3} lo^{3} *(vaina y fruta)*

Véase **cuajinicuil**

jiote *m* seg^{1}

jiote blando seg^{1} jm^{3}

jobo *m* a^{2}hma^{3} o^{3}nie^{23} *(árbol)*

jojoba *f* 1. a^{2}hma^{3} m^{4}jan^{3} *(árbol)*

2. m^{4}jan^{3} *(fruto)*

jonote *m* 1. a^{2}hma^{3} jmah^{32} *(árbol)*

2. a^{2}hma^{3} je^{1}, a^{2}hma^{3} je^{1} jo^{3} *(sin cáscara)*

jonote huapetate a^{2}hma^{3} sie^{23}

joroba *f* m^{4}queunh^{2}, queunh^{2}

joven 1. *adj* maih^{43}, peih^{1}i^{3}

2. *m, f* a^{3}maih^{2}

3. *f* a^{2}hyie^{32} m^{4}yin^{3} *(señorita)*

jóvenes si^{3}yein^{3} *(adolescentes)*

juego de bastón ma^{3}heu^{1} tein^{4}

jueves *m* jueve

juez *m* júa^{1}

jugar 1. *vt* coh^{2}i^{3}, co^{3}i^{3} *(inan.)*

2. *vi* co^{3}i^{3}

jugo *m* o^{1}jm^{3}

juguetón *adj* sa^{32}i^{3}

juicio *m*

estar en su juicio tsein^{34}i^{3}

juil, juile *m* a^{2}lo^{1} *(pez)*

junco *m* o^{1}húan^{23}

junta *f* junta

tener una junta tya^{23}i^{3} junta

juntar 1. *vt* jainh^{3}i^{3}, jaih^{2}i^{3} *(inan.)*

2. jaih^{2}i^{3} *(an.)*

3. *vr* ŋangh^{3}i^{3} *(an.)*

juntarse caminos tyi^{1} jeu^{3}

juntarse con ma^{3}reunh^{1}i^{3} *(an.)*

junto *adj* co^{4}chia^{3}, heuh^{3}

estar juntos 1. ni^{2}jainh^{3}, ra^{3}jainh^{3}

2. si^{2}quih^{2} *(plantas)*

junto(s) con 1. liah^{4}ma^{3}jian^{23}, jian^{23} *(inan.)*

2. liah^{4}ma^{3}jian^{23}i^{3} *(an.)*

juzgar *vt* 1. queih^{2}i^{3} heih^{43}, gmh^{4} heih^{43}

2. tyan^{43}i^{3} heih^{43} *(criticar)*

K

kinkajú *m* a^{2}hyah^{3} cu^{1} *(marta)*

L

labio *m* a^{2}lo^{3} tyei^{23}i^{3}

ladear *vt*

ladearse *prnl* si^{3}cúanh^{4}

estar ladeado si^{2}cangh^{32}, si^{2}cuenh^{4}

ladina *f* a^{1}si^{2}quin^{3} *(mujer no indígena de habla española)*

ladino *m* a^{2}quin^{3}, chio^{3}jeu^{3} *(persona no indígena de habla española)*

lado *m* 1. jo^{32}, co^{3}jo^{32}

2. co^{43} *(vertical; p.ej.: de puerta, de mesa)*

a un lado 1. ta^{5}co^{43}

2. ta^{5}ni^{2}con^{43} *(con rodeos)*

al otro lado 1. ta^{5}ca^{3}jo^{32}

2. ta^{5}hŋoh^{3} *(p.ej.: del río, del mar)*

del lado de jo^{32}

en el otro lado jo^{32} ta^{5}a^{2}jo^{32}

en los dos lados liah^{4} a^{3}jo^{32} a^{3}jo^{32}

hacerse a un lado quian^{23}i^{3} ta^{5}co^{43}

lado inferior ta^{3}cúa^{43} *(p.ej.: de una hoja o flor)*

ladrar *vi* jei^{23}i^{3}

ladrillo *m* a^{2}cuah^{32} leg^{1}, a^{2}cuah^{32} leg^{1} cu^{23}

ladrón *m* a^{3}hang^{3}, a^{3}júan^{3} hang^{3}

ser ladrón hang^{3}i^{3}

lagaña *f* tai^{43}

lagartija *f* a^{1}cagh^{43}

lagarto *m* a^{2}cuah^{32}

lago *m* jm^{3}ñei^{3}

lágrima *f* jm^{3}hñieh^{32}
laguna *f* jm^{3}ñei^{3}
lama *f* o^{1}ñeih^{43}, o^{1}sah^{4}
lama suelta o^{1}ñeih^{43} leh^{1} jm^{3}
tener lama hya^{23} o^{1}sah^{4}
lamer *vt* 1. hleih^{2}i^{3} *(inan.)*
2. hleinh^{43}i^{3} *(an.)*
lámina *f* a^{2}ñi^{2}jeun^{3}, a^{2}ñi^{23} jeun^{3}, jo^{32} ñi^{2}jeun^{3}
casa de lámina, techo de lámina a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^{3}
lámpara *f* a^{2}lámpara
lámpara de mano o^{1}jyi^{3} foco, a^{2}foco, a^{2}jo^{2}co^{3}
lana *f* jñi^{32} a^{5}a^{3}siah^{3}
langosta *f* a^{1}nangh^{3}
langostín *m* jon^{43}tah^{3} húah^{3}
lanzadera *f* a^{2}hma^{3} heu^{4} *(para tejer)*
lanzar *vt* hlaih^{2}i^{3} *(inan.; p.ej.: con palo o palanca)*
lápiz *m* a^{2}hma^{3} la^{2}pe^{3}, a^{2}ma^{3}la^{2}pe^{3}
largo *adj* 1. cúa^{3} *(inan.)*
2. cúan^{43}i^{3} *(an.)*
a lo largo de la^{4}cuanh^{3}
larguero *m* a^{2}hma^{3} húa^{3} *(del techo)*
lastimadura *f* eu^{43}
lástima *f*
dar lástima euh^{1} tsei^{43}i^{3}, si^{3}hei^{4} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}
lastimar 1. *vt* quinh^{2}i^{3}, ma^{3}eu^{43}i^{3} *(inan.)*
2. júanh^{1}i^{3} *(an.)*
lastimarse *prnl* 1. quinh^{2} *(inan.)*
2. jainh^{43}i^{3} eu^{43}, jnieh^{4}i^{3} *(an.)*
estar lastimado eu^{1} tsei^{43}i^{3}
lata *f* a^{2}ñi^{2}jeun^{3}, a^{2}ñi^{23} jeun^{3}
latido *m*
tener latido en el estómago hla^{23} hein^{2}i^{3}
latón *m* a^{2}ñi^{23} yein^{4}
lavar *vt* 1. raunh^{5}i^{3} *(inan.)*
2. raun^{3}i^{3} *(inan.; p.ej.: ropa, cobija, cama)*
3. raun^{43}i^{3} *(an.)*
lavarse *prnl* 1. quei^{4} *(inan.)*
2. si^{3}qui^{3} *(inan.; p.ej.: ropa, cobija, cama)*
lazo *m* a^{2}sei^{4} *(trampa)*
leche *f* o^{1}jeh^{2}, o^{1}jeh^{2}i^{3}
lechuza *f* a^{2}lia^{3}
leer *vt* heg^{3}i^{3}
el que no sabe leer a^{3}sa^{4}ŋang^{4} ma^{2}jyi^{3}, a^{3}teun^{3}
no saber leer sa^{4}ŋang^{4}i^{3} ma^{2}jyi^{3}, sa^{4}jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3}
legaña *f* tai^{43}
lejano *adj* gm^{4}
lejos *adv* gm^{4}, gmh^{4}, i^{2}gm^{4}, i^{2}gmh^{4}
lengua *f* o^{1}segh^{32}i^{3}
su lengua, en su lengua jau^{32}i^{3}, jau^{23} quieh^{1}i^{3}, jau^{2}jm^{43} quieh^{1}i^{3} *(idioma)*
lentes *m pl* a^{2}heu^{3} *(anteojos)*
lento *adj*
ser lento pa^{1} tsei^{43}i^{3}
leña *f* a^{2}cu^{1}
león *m* a^{2}hyah^{3} lion^{23}
letrina *f* a^{2}hnei^{43} tau^{3}
leudar *vt*
leudarse *prnl* yienh^{4}
levantado *adj* si^{1}tyie^{5}, ta^{5}si^{2}teuh^{3}
levantar 1. *vt* sie^{3}i^{3} *(inan.)*
2. sion^{43}i^{3}, sie^{43}i^{3} *(an.)*
3. si^{3}cúa^{5}i^{3} *(inan.; por algo que sirve de palanca)*
levantarse *prnl* 1. so^{23} *(inan.)*
2. no^{23}i^{3}, ra^{3}hang^{32}i^{3} *(an.)*
levantar censo júanh^{2}i^{3} censo
ley *f* lai^{23}
libélula *f* a^{1}seg^{4} jm^{3}
liberar *vt an* lion^{3}i^{3}
libra *f* cuah^{1}
librar *vt*
librarse *prnl* 1. sein^{3}i^{3}
2. lion^{4}i^{3} *(de una responsabilidad)*
libre *adj* 1. je^{1} *(inan.; desocupado)*

2. jen^{2}i^{3} *(an.; desocupado)*
libro *m* ma^{2}jyi^{3} libro
lienzo *m* a^{2}hmh^{3} nio^{2} *(para cargar bebé)*
ligero *adj* 1. panh^{4} *(inan.)*
2. panh^{4}i^{3} *(an.)*
lima *f* a^{2}ñi^{23} lein^{2} *(herramienta)*
lima *f* 1. m^{4}m^{3}teu^{1} *(fruto)*
2. a^{2}hma^{3} o^{3}teu^{1} *(árbol)*
límite *m* o^{3}hyonh^{2} *(lindero)*
limón *m* m^{4}m^{3}jlag^{3}
palo de limón a^{2}hma^{3} o^{3}jlag^{3}
limonero *m* a^{2}hma^{3} o^{3}jlag^{3} *(árbol)*
limpiar *vt* 1. sei^{23}i^{3} *(inan.)*
2. jagh^{3}i^{3}, queih^{2}i^{3} *(hierba)*
3. ma^{3}jo^{23}i^{3} *(milpa)*
limpiarse *prnl* 1. sei^{4}, quei^{4}
2. si^{3}qui^{3} *(ropa)*
3. jlenh^{3} *(mugre)*
4. si^{3}jagh^{32} *(hierba)*
5. nia^{23} *(agua del río)*
limpio *adj* 1. ni^{2}cag^{4} *(inan.)*
2. ni^{2}queg^{3} *(ropa)*
3. ni^{2}cang^{4}i^{3} *(an.)*
4. pagh^{43} *(sin basura)*
lindero *m* o^{3}hyonh^{2}, i^{2}jainh^{3}
linterna *f* a^{2}jo^{2}co^{3}, o^{1}jyi^{3} foco, a^{2}foco *(lámpara de mano)*
lirio *m* o^{1}hua^{32}
listo *adj* 1. co^{3}jian^{1}, o^{3}jian^{1} *(preparado)*
2. hyinh^{2}i^{3}, nei^{23} tsei^{43}i^{3}, nai^{2} tsei^{43}i^{3} *(an.; vivo, alerta)*
estar listo 1. sainh^{43}i^{3} re^{3} *(para hacer algo)*
2. re^{3} si^{2}jñei^{1} cúa^{3} tag^{32}i^{3} si^{2}sainh^{43}i^{3} *(para pelear)*
listón *m* o^{1}ri^{3}teun^{23}
liviano *adj* panh^{4}
lo *pron*
a lo ta^{5}lia^{4}-, ta^{5}la^{4}-, ta^{5}la^{5}- *(alguna medida, p.ej.: a lo largo)*
lobo *m* a^{1}tsai^{3} nau^{23}
loco *adj* ŋo^{43}i^{3}
lodo *m* o^{1}jain^{23}
meterse en el lodo tian^{23}i^{3} jain^{23}
lodoso *adj* jain^{23}
lograr *vt* 1. tain^{23}i^{3} *(inan.)*
2. tang^{3}i^{3} *(inan., an.)*
3. cagh^{1}i^{3} jm^{2} *(hacer algo)*
lograrse *prnl* lei^{4}, tag^{3}
loma *f* cuanh^{3}
Loma Escalera *f* O^{2}ta^{3}, Ho^{32}ta^{3} *(tramo del camino abajo de Paso Escalera)*
lombriz *f* 1. jah^{4}cuah^{4} *(de tierra)*
2. a^{5}mh^{3} *(intestinal)*
tener lombrices jian^{3}i^{3} a^{5}mh^{3} *(intestinales)*
loro *m* a^{2}cuah^{2}
luciérnaga *f* a^{2}cu^{32}
lucir *vi* chion^{3}i^{3}
luego *adv* 1. jon^{3}, ma^{2}jon^{3}, coh^{5} jon^{3}, coh^{5} ne^{3} *(después)*
2. liah^{4}ma^{2}jon^{3}, ma^{3}sia^{2}, la^{3}ma^{3}-, jon^{5}ne^{3} cua^{43}i^{3} *(enseguida)*
3. to^{4}ne^{5}, to^{4}ne^{5} la^{3} *(ahora mismo)*
lugar *m* hien^{23}
en el lugar co^{3}chie^{43}, o^{3}chie^{43}
en lugar de niah^{1} *(algo)*
estar en el lugar de uno no^{23}i^{3} hien^{23} *(representar)*
lugar donde uno trabaja i^{2}hein^{2}i^{3} *(su rancho)*
lugar plano cua^{3}jeuh^{3}
lugar solitario o^{5}sag^{3} *(propio para basurero)*
tener lugar jo^{3} *(espacio)*
un lugar con^{3} i^{2}- *(más un v.)*
lumbre *f* o^{1}jyi^{3}, o^{1}jyi^{3} loh^{43}
estar en la lumbre ya^{1}tyi^{1} jyi^{3}
prender lumbre tia^{23}i^{3} jyi^{3}
luna *f* segh^{3}
haber luna sian^{3} segh^{3}, jnia^{4} segh^{3}
luna llena hyieh^{1} segh^{3}, si^{2}canh^{3} segh^{3}
luna menguante to^{5}chionh^{2} segh^{3}

no haber luna hein^{2} segh^{3} húa^{34}
lunes *m* lein^{2}
luz *f* 1. joh^{1} *(brillantez)*
2. o^{1}jyi^{3} *(lumbre)*
3. o^{1}jyi^{3} m^{4}seg^{43} *(eléctrica)*
en la luz i^{2}joh^{1}

LL

llama *f* o^{1}jyi^{3} loh^{43} *(fuego)*
llamar 1. *vt* teh^{2}i^{3}
2. ma^{3}sain^{3}i^{3} *(poner nombre a uno)*
3. *vi* te^{23}i^{3}
llamarse *prnl* 1. sain^{3} *(inan.)*
2. sain^{3}i^{3} *(an.)*
llano *m* húa^{5}m^{3}, o^{5}m^{3}
llave *f* a^{2}llave
llegar *vi* 1. tyie^{23} *(inan.; a otra parte, no acá)*
2. tyie^{23}i^{3}, tang^{3}i^{3} *(an.; a otra parte, no acá)*
3. tyieh^{2} *(inan.; a su casa o pueblo, no acá)*
4. tyanh^{2}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo, no acá)*
5. cua^{4} *(inan.; a un lugar que no sea su casa o pueblo, acá)*
6. cuan^{4}i^{3} *(an.; a un lugar que no sea su casa o pueblo, acá)*
7. cúa^{23} *(inan.; a su casa o pueblo, acá)*
8. cúan^{23}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo, acá)*
9. si^{3}hain^{23}i^{3} *(an.; entrar)*
10. teg^{3} *(inan.; el tiempo).*
11. ta^{3}sangh^{2}i^{3} *(an.; alcanzar abrigo).*
llenar *vt* 1. ma^{3}canh^{3}i^{3}
2. si^{3}ho^{1} *(p.ej.: hoyo, pelota)*
llenarse *prnl* canh^{3}
lleno *adj inan* si^{2}canh^{3}
tener el estómago lleno si^{2}canh^{3} hein^{2}i^{3}
llevar *vt* 1. quian^{3}i^{3} *(inan.)*
2. jian^{3}i^{3} *(an.)*
3. can^{23}i^{3}, si^{3}can^{3}i^{3} *(inan.; a un lugar que no sea su casa o pueblo)*
4. si^{3}jan^{3}i^{3} *(an.; a un lugar que no sea su casa o pueblo)*
5. con^{23}i^{3}, si^{3}quien^{23}i^{3} *(inan.; a su casa o pueblo)*
6. te^{1}i^{3}, si^{3}jon^{4}i^{3}, si^{3}jo^{4}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*
7. ua^{3}can^{32}i^{3} *(inan.; para acá y para allá)*
8. ua^{3}jan^{32}i^{3}, ua^{3}jo^{32}i^{3} *(an.; para acá y para allá)*
9. sianh^{3}i^{3} *(inan., an.; a mano)*
10. ti^{2}cuanh^{2}i^{3} *(arma)*
11. si^{3}gue^{4} *(p.ej.: río, arroyo)*
llevarse bien hnio^{4}i^{3}, quein^{43} tsei^{43}i^{3}, cang^{3} tsei^{43}i^{3}, queunh^{3} tsei^{43}i^{3}
llorar *vi* hoh^{5}i^{3}
llorón *adj, s*
ser llorón hñieh^{32}i^{3}, hñieh^{32} jmh^{1}i^{3}
llover *vi* chie^{23} o^{1}jm^{43}, hag^{3} o^{1}jm^{43}, hei^{43} o^{1}jm^{43}, tiah^{2} o^{1}jm^{43}
va a llover jia^{23} o^{1}jm^{43}
llovizna *f* o^{1}jm^{43} hlia^{32}
lluvia *f* o^{1}jm^{43}
lluvia con el sol brillando o^{1}jm^{43} taih^{32} hyie^{3}
lluvia de gotas grandes o^{1}jm^{43} cah^{2} tag^{32}
lluvia del arco iris o^{1}jm^{43} quieh^{1} a^{5}caun^{2}
lluvia fuerte o^{1}jm^{43} hmh^{3}
lluvia ligera o^{1}jm^{43} tain^{3}
rocío de la lluvia o^{1}jm^{43} tyeih^{3}, jm^{43} tyeih^{3} *(que salpica de afuera para adentro)*
tiempo de lluvia jain^{3} jm^{43}, jain^{3} jm^{3}

M

macizo *adj* don^{3} *(planta)*

machacar *vt* jlainh^{2}i^{3}

machetazo *m* chia^{3}

de un solo machetazo conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3}

machete *m* 1. a^{2}ñi^{2}tag^{4}

2. a^{2}hma^{3} heu^{4} *(lanzadera para tejer)*

punta de machete na^{1}ñi^{23} *(pedazo de machete para desgranar el maíz)*

macho 1. *adj* ñih^{3}, a^{3}ñih^{3}

2. *m* a^{3}ñih^{3}

machucar *vt* 1. jlainh^{2}i^{3}, jianh^{2}i^{3}, jionh^{2}i^{3} *(inan.)*

2. neh^{3}i^{3} *(an.)*

machucarse *prnl* 1. jlainh^{4}, neh^{3} *(inan.)*

2. neh^{3}i^{3}, jianh^{2}i^{3} *(an.)*

madera *f* a^{2}hma^{3}

madrastra *f* si^{2}hma^{23}i^{3}

madre *f* 1. sie^{23}i^{3}

2. bei^{2} *(se usa más dirigiéndose a la persona)*

madremai *(reg.)* *f* o^{1}sengh^{32} *(planta)*

madrina *f* si^{2}jm^{3}i^{3}

madrugada *f*

de la madrugada ta^{5}jnia^{34} *(cierta hora)*

de madrugada i^{4}nai^{3}

muy de madrugada húa^{3}nai^{3}

madurar *vt*

echar a madurar ma^{3}jeu^{3}i^{3}

madurez *f*

tener madurez hei^{1}i^{3} jeu^{3}

maduro *adj* 1. jeu^{3}, don^{3} *(planta)*

2. nie^{4} *(maíz)*

maestra *f* a^{1}si^{2}teg^{23}

maestro *m* a^{2}teg^{23}

magnífico *adj* i^{4}noh^{32}

maguey *m* ma^{2}tyie^{1}

mata de maguey o^{1}sieh^{32} ma^{2}tyie^{1}

maíz *m* 1. cu^{3}

2. m^{4}cu^{3} *(grano)*

hoja de maíz ma^{2}nau^{32}

maíz de temporal cu^{3} jan^{1}

maíz de tonamil cu^{3} jain^{3}

maíz para el pozol m^{4}cu^{3} can^{2}

maíz para tortillas m^{4}cu^{3} hei^{43} *(grano)*

maíz tostado m^{4}cu^{3} quein^{4}

majagua *f* ya^{1}gm^{3}, ya^{1}gm^{3} je^{1}

mal 1. *adv* hlagh^{32}

2. si^{1}jeu^{4} *(inferior, corriente)*

3. *m* chie^{2} *(enfermedad)*

mal de ojo to^{3} *(conjuntivitis)*

mal del pinto chia^{32}, ma^{3}chia^{32}

mal desarrollado sain^{2}, seinh^{3}, toh^{1}i^{3} *(an.)*

malanga *f* ma^{2}jeun^{23} peih^{1}

hoja de malanga úan^{32} jeun^{23}

maldecir *vt* 1. cúan^{43}i^{3} chie^{3} a^{3}hlangh^{2}, ton^{23}i^{3} si^{1}jeu^{4} quieh^{1} chie^{3}

2. júan^{3}i^{3} ma^{3}da^{23} *(echar maldición a alguien)*

maldecir al demonio tyan^{4} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3}

maldición *f* ma^{3}da^{23}

maléfico *adj*

ser maléfico hlagh^{32} nei^{2}i^{3}

malestar *m*

tener malestar estomacal si^{3}yon^{4} hein^{2}i^{3}

maleza *f* o^{1}nau^{3}, m^{4}ton^{43} lei^{2}yein^{4}

malicioso *adj*

ser malicioso hyan^{3} tsei^{43}i^{3}

malo 1. *adj* hlagh^{32} *(inan.)*

2. hlangh^{2}i^{3} *(an.)*

3. *m, f* a^{3}hlangh^{2}

a la mala ta^{5}li^{4}hnai^{3}, ta^{5}li^{4}hnai^{3} i^{4}qui^{3}, i^{4}hnai^{3} i^{4}chion^{32} *(forzosamente)*

malote *m* ma^{2}son^{32}

maltratar *vt* co^{3}lianh^{3}i^{3}, co^{3}liah^{2}i^{3}, co^{3}lieh^{3}i^{3}

malva *f* o^{1}a^{3}cua^{3}, o^{1}ua^{3}cua^{3}, o^{1}o^{3}cua^{3}

malvado *adj*
ser malvado hyan^{3} tsei^{43}i^{3}
mamá *f* 1. sie^{23}i^{3}
2. bei^{2} *(se usa más dirigiéndose a la persona)*
mamar *vt* teih^{4}i^{3}
mamey *m* 1. a^{2}hma^{3} ta^{1}joh^{5} *(árbol)*
2. o^{1}to^{3} ta^{1}joh^{5}, m^{4}ta^{1}joh^{5} *(fruto)*
manco 1. *adj* teinh^{32}
2. *m* a^{3}teinh^{32}, a^{3}leun^{23}
manchado *adj* 1. ti^{2}hain^{43}, ni^{2}hain^{43}, me^{32}, hein^{3}
2. ti^{2}jŋang^{43} *(con algo espeso)*
manchar *vt* hein^{3}
mancharse *prnl* 1. hain^{4} *(inan.)*
2. hain^{4}i^{3} *(an.)*
mandado *m* ma^{3}da^{23}
ir al mandado chie^{23}i^{3} ma^{3}da^{23}
mandar *vt* 1. sain^{3}i^{3}, sai^{3}i^{3}
2. sainh^{2}i^{3}, saih^{2}i^{3} *(a su casa o pueblo)*
3. júan^{3}i^{3} heih^{43} *(ordenar)*
mandar aviso 1. sain^{3}i^{3} jau^{23}
2. sainh^{2}i^{3} jau^{23} *(a su casa o pueblo)*
mandato *m* heih^{43}
mandíbula *f* ma^{3}jauh^{43}i^{3}
manejar *vt* coh^{2}i^{3} *(vehículo)*
manera *f*
en esa manera la^{4}ne^{3}, la^{4}jon^{3}, jon^{3}pa^{2}, i^{4}jon^{3}pa^{2}
mango *m* m^{4}ma^{2} *(fruto)*
palo de mango a^{2}hma^{3} m^{4}ma^{2}
mango *m* a^{2}úan^{1} *(p.ej.: de cuchillo)*
manifestar 1. *vt* jñeih^{2}i^{3}, ma^{3}jnia^{3}i^{3} *(inan.)*
2. *vr* jñeih^{2} *(inan.)*
3. ma^{3}jnia^{32}i^{3} *(an.)*
manifiesto *adj*
ser manifiesto 1. lei^{3} jnia^{4} *(inan.)*
2. lei^{3} jnia^{4}i^{3} *(an.)*
mano *f* si^{1}cúa^{3}i^{3}, cúa^{3}i^{3}
mano de metate a^{2}jon^{43} to^{23}, o^{1}jon^{43} to^{23}
quedar a mano júan^{3}i^{3} i^{4}ni^{2}jain^{2}
manojo *m* 1. co^{4}sianh^{3}
2. ni^{2}quein^{43} *(de cebollín)*
3. o^{1}hñei^{43}, hñei^{43} *(de zacate para techo)*
manso *adj* 1. huan^{32}i^{3}, huan^{32} tsei^{43}i^{3} *(persona)*
2. tang^{23}i^{3} *(animal)*
manta *f* 1. a^{2}hmh^{3} hyeih^{43}
2. a^{2}hmh^{3} júah^{2} *(lona)*
3. a^{2}hmh^{3} nio^{2} *(para cargar bebé)*
manteca *f* o^{1}no^{1}, o^{1}jm^{3} no^{1} tai^{32}
mantecoso *adj* noh^{32}
mantener *vt* tya^{23}i^{3} hei^{23} *(cuidar)*
manzana *f* m^{4}ma^{3}san^{2}
mañana 1. *f* hie^{3} *(temprano)*
2. *adv* hie^{34} *(el día después del de hoy)*
3. si^{5}hie^{3}, to^{5}hie^{3} *(temprano)*
pasado mañana yie^{4}
mapache *m* a^{2}hyah^{3} húa^{3} cu^{3}, a^{2}hyah^{3} mapache
máquina de escribir a^{2}ñi^{23} máquina
mar *m* jm^{3}ñih^{1}
maraña *f* o^{1}sag^{32}
maravilla *f* ua^{3}júah^{2}
marcar *vt* 1. jieh^{2}i^{3} jm^{3}, jieh^{2}i^{3} jm^{3}i^{4}sain^{3}
2. jieh^{2}i^{3} a^{2}ñi^{23} *(con hierro)*
marchitado *adj* sengh^{4}
marchitar *vt*
marchitarse *prnl* loh^{4}
marear *vt*
marearse *prnl* si^{3}lag^{4} ma^{3}tyi^{2}i^{3}, ŋo^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3}
marido *m* i^{3}cúa^{3}i^{3}, a^{3}ñih^{3} quian^{1}i^{3}, a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3}
marín *(reg.)* *m* a^{1}ñi^{43} tsaih^{32} *(tipo de jabalí)*
marina *f* a^{1}ñi^{43} tsaih^{32} *(tipo de jabalí)*
mariposa *f* a^{1}seg^{4}
mariposa pinta a^{1}seg^{4} to^{4}

marrana *f* a^{1}si^{2}ñi^{43}, a^{1}ñi^{43} m^{4}

marrano *m* a^{1}ñi^{43}, a^{1}ñi^{43} ñih^{3} *(macho)*

marta *f* a^{2}hyah^{3} cu^{1}

martes *m* marte

martillo *m* a^{2}ñi^{23} pa^{23}i^{3}, a^{2}ñi^{23} martillo

martín pescador a^{1}ta^{3}tah^{1}

martucha *m* a^{2}hyah^{3} cu^{1}

más *adv* eu^{43} pi^{1}, eu^{43}a^{2}, eu$^{43\text{-}2}$, eu^{43}ga^{2}, o^{5}pi^{1}, hlion^{4} pi^{1}, tyein^{2}, -ga^{2}, -a^{2}

lo más tyein^{2}

más que la^{4}conh^{4}an^{2}, la^{4}conh$^{4\text{-}2}$, conh^{4}an^{2}, la^{4}conh^{4}i^{2}, conh^{4}i^{2}

ser más de leg^{43}

todavía más tsei^{34}sa^{2}

masa *f* o^{1}can^{2} hei^{43}

agua de masa o^{1}jm^{3} tie^{3}, o^{1}jm^{3} quei^{4} a^{2}to^{23} *(que queda al lavar el metate)*

masa de yuca o^{1}can^{2} jyei^{1}

mascar *vt* queuh^{3}i^{3}

máscara *f* a^{2}cúa^{23} nei^{2}i^{3}, a^{2}cúa^{23} quieh^{1} a^{2}liah^{3}

mata de plátano a^{2}ma^{3}to^{3}

matar *vt* 1. jŋangh^{2}i^{3} 2. ma^{3}tyan^{3}i^{3} *(an. pl.)*

materia *f* juah^{3} *(pus)*

tener materia nie^{23} juah^{3}

mazata *f* a^{2}sain^{2} m^{4}

mazate *m* a^{2}sain^{2}, a^{5}sain^{2}

mazateco *m* 1. a^{2}sai^{32} *(grupo étnico)* 2. jau^{32} a^{2}sai^{32}, jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}sai^{32} *(lengua)*

mazorca *f* hnang^{43} cu^{3}, na^{4}cu^{3}

me *pron* jnia^{4}

mecánico *m* teg^{3}ñi^{23}

mecapal *m* a^{2}he^{32}

mecate *m* 1. hmh^{4}hnai^{32} *(delgado)* 2. a^{2}hnai^{32} *(grueso)*

mecer *vt* 1. jai^{3}i^{3} *(inan.)* 2. jain^{43}i^{3} *(an.)*

mecerse *prnl* jai^{3} *(inan.)*

mediagua *f* cuah^{2} hnei^{43}, o^{1}cuah^{2} hnei^{43}

mediano *adj* jyon^{3}

medianoche *f*

a medianoche je^{1}nai^{3} húa^{23}, i^{4}húa^{23}

como a medianoche húa^{23} a^{5}nai^{43}

medicina *f* m^{43}

médico *m* teg^{3}m^{43}

medida *f* heih^{43}

a la medida co^{4}heih^{43}

de medida mediana co^{4}heih^{43}

estar a la medida jia^{23} heih^{43}, tag^{3} heih^{43} *(exacta)*

tomar la medida can^{23}i^{3} heih^{43}, tya^{23}i^{3} heih^{43}

tomar las medidas a uno to^{3}heun^{3}i^{3}

tomar las medidas de algo to^{3}heu^{23}i^{3}

medio *adj* co^{3}jo^{32}, ca^{3}jo^{32}

en medio to^{5}teinh^{32} *(en dos)*

en medio de 1. je^{1}, yi^{4}jo^{23} *(inan.)* 2. jen^{2}i^{3} *(an.)*

medio cocido can^{3}

por medio de con^{4}juah^{4}

y medio ton^{4} *(p.ej.:* quin^{4} ñi^{4} ton^{4} *cuatro brazadas y media)*

mediodía *m*

a mediodía i^{5}hyie^{3}

medir *vt* 1. can^{23}i^{3} heih^{43}, tya^{23}i^{3} heih^{43} 2. tei^{43} *(inan.; alguna cantidad)* 3. tain^{43}i^{3} *(an.; alguna cantidad, p.ej.: estatura)*

mejilla *f* ma^{3}jauh^{43}i^{3}

mejor *f*

sentirse mejor lag^{1} tsei^{43}i^{3}

memela *f* a^{2}hei^{43} teh^{2}

mencionar *vt* hen^{43}i^{3} *(an.)*

menos *adv*

menos de 1. a^{2}sa^{4}tei^{43} *(inan.)*

2. a^{2}sa^{4}tain^{43} *(an.)*

menstruación *f* ua^{3}pei^4

mentir *vi* ta^{3}jaun^{23}i^3, hleh^{2}i^3 jau^{2}ta^{3}jau^{23}

mentira *f* jau^{2}ta^{3}jau^{23}

mentiroso *adj, m* a^{3}ta^{3}jaun^{23}, a^{3}hleh^2 jau^{2}ta^{3}jau^{23}

mercado *m* je^{1}hmah^1

mercancía *f* lie^{23}

mero *adj*

ya mero meih^{3}i^2 sa^4-

mes *m* segh^3

a mediados del mes to^{5}chionh^2 segh^3

cada mes ma^{5}conh^4 tyan^3 segh^3, ma^{5}conh^4 jan^3 segh^3

el mes que viene segh^3 jan^3

mesa *f* a^{2}mesa

mestiza *f* a^{1}si^{2}quin^3 *(mujer no indígena de habla española)*

mestizo *m* a^{2}quin^3, chio^{3}jeu^3 *(persona no indígena de habla española)*

hacerse mestizo jainh^{3}i^3 quin^3, li^{4}chie^{3}i^3

metal *m* a^{2}ñi^{23}

metate *m* a^{2}si^{2}to^{23}

mano de metate a^{2}jon^{43} to^{23}, o^{1}jon^{43} to^{23}

meter 1. *vt* tonh^{2}i^3, tia^{23}i^3 *(inan.)*

2. tanh^{3}i^3 *(an.)*

3. ronh^{3}i^3 *(an. pl.)*

4. tyie^{5}i^3 *(inan.; p. ej.: vara dentro del agua)*

5. hnauh^{3}i^3 *(an.; dentro del agua)*

6. si^{3}ha^1 *(inan.)*

meterse *prnl* si^{3}hei^{4}i^3, tian^{23}i^3

meter la mano teg^3 cúa^{3}i^3

meterse en el lodo tian^{23}i^3 jain^{23}

metiche *m* cúa^{23} ra^{3}jŋang^{43}

ser metiche lang^{43}i^3 cúa^{23} ra^{3}jŋang^{43}, tia^{23}i^3 ho^{32}

metlapil *m* a^{2}jon^{43} to^{23}, o^{1}jon^{43} to^{23}

México *m* Ŋo^{4}jm^3, Go^{4}jm^3 *(ciudad)*

mezcla *f* o^{1}jain^{23} *(albañilería)*

mezclado *adj* 1. ni^{2}conh^2

2. ni^{2}jleih^1 *(batido)*

mezclar *vt*

mezclarse *prnl* jleih^4

mezquino 1. *adj* haunh^{43}i^3

2. *m* a^{1}si^{2}cm^{32} haunh^{43} *(verruga)*

ser mezquino hyan^3 tsei^{43}i^3, huah^3 tsei^{43}i^3

mi *pron* 1. quien$^{4\text{-}4}$, quien^4 jnia^4 *(inan.)*

2. quian$^{34\text{-}4}$, quian^{34} jnia^4 *(an.)*

mí *pron* jnia^4

miedo *m*

no tener miedo a^{5}sia^3 tei^{43} je^{23}i^3 *(de hacer algo)*

tener miedo 1. coh^{43}i^3, coh^{43} tsei^{43}i^3, jieh^4 tsei^{43}i^3 *(inan.)*

2. con^{43}i^3, co^{43}i^3 quieh^{1}i^3 *(an.)*

miel *f*

miel de abeja o^{1}jm^3 ro^4 quieh^1 jah^{4}cm^{43}

mientras *adv* ta^{1}la^4, conh^4

miércoles *m* mier^{2}co^3

mil *adj* con^3 mai^{23}

dos mil to^{5}mai^{23}

milagro *m* ua^{3}júah^2

mirada *f*

echa una mirada ¡ua^{4}quian^{43} mah^2!

echar una mirada si^{3}quian^{43}i^3 nei^2

mirar *vt* 1. je^{23}i^3 *(inan.)*

2. jen^{3}i^3 *(an.)*

3. ton^{23}i^3 nei^2 *(visitar)*

mira ¡jeh^{32}!

mirarle a uno fijamente húanh^{2}i^3 nei^2

mirón *m*

ser mirón húanh^{2}i^3 nei^2, jen^{2}i^3

miserable *adj* haunh^{43}i^3 *(mezquino)*

ser miserable huah^3 tsei^{43}i^3, hyan^3 tsei^{43}i^3 *(mezquino)*

en condición miserable si^{1}jeu^4

misericordia *f*

tener misericordia jieh^4 ñei^4 tsei^{43}i^3, ñei^4 tsei^{43}i^3, ñeih^4 tsei^{43}i^3

misericordioso *adj*

ser misericordioso jieh^{4} ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñei^{4} tsei^{43}i^{3}, ñeih^{4} tsei^{43}i^{3}

mismo *adj*

yo mismo húan^{5} jnia^{4}, húan$^{5-5}$

tú mismo húanh^{43} hnei^{3}, húanh$^{43-3}$

él mismo hña^{3}i^{3}

nosotros mismos húan^{4} jnia^{1}, húan$^{4-1}$

ellos mismos húan^{4}i^{3}, húan^{4}i^{3} tionh^{2}

estar lo mismo ni^{2}jainh^{43}

por sí mismo hña^{3} (*inan.*)

mitad *f* 1. co^{3}jo^{32}, ca^{3}jo^{32}, ca^{3}hna^{32}, to^{5}chieh^{32} *(inan.)*
2. to^{5}chionh^{2} *(an.)*

mixteco *m* 1. a^{2}húa^{3} *(grupo étnico)*
2. jau^{32} a^{2}húa^{3}, jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}húa^{3} *(lengua)*

moco *m* ti^{2}húan^{32}, seg^{32}

moco de pavo, moco de guajolote a^{2}lo^{3} tyi^{1} ho^{32} hyeih^{43} a^{1}teu^{3}

mocho 1. *adj* teinh^{32}
2. *m* a^{3}teinh^{32}, a^{3}leun^{23}

moda *f*

estar a la moda co^{3} chion^{3}i^{3}

mohína *f* co^{3}jain^{1}tsei^{3}, o^{3}jain^{1}tsei^{3}

moho *m* jan^{32}

mojado *adj* 1. jlegh^{1}, jñah^{4}, pei^{32} *(inan.)*
2. jñah^{4}i^{3} *(an.)*

mojar *vt*

mojarse *prnl* 1. ma^{3}jñah^{4}i^{3} *(an.)*
2. loh^{2}i^{3} *(an.; p.ej.: por la lluvia)*

mojarra *f* a^{2}hmah^{3} *(pez)*

molcate *adj* sengh^{3}

mole *m* o^{1}ma^{5}yein^{4}

mole amarillo o^{1}jei^{2}

mole negro o^{1}ma^{5}liah^{3}

moler *vt* 1. húah^{2}i^{3}, ma^{3}euh^{3}i^{3}, ma^{3}gagh^{3}i^{3}
2. jñi^{23}i^{3} *(machucando)*

molerse húah^{4}

molestar *vt* si^{3}quian^{5}i^{3} tsei^{43}i^{3}, ma^{3}hlieh^{4}i^{3}, júan^{3}i^{3} ta^{2}leg^{43}

molestia *f* ta^{2}leg^{43}

molesto *adj* hlenh^{4}i^{3} *(an.)*

estar molesto jain^{23} tsei^{43}i^{3}

molido *adj* ni^{2}húah^{1}

molinillo *m* 1. a^{2}hma^{3} yi^{4}jan^{3}
2. a^{2}hma^{3} li^{2}tsei^{1} *(árbol)*

molino *m* a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^{2}, mo^{3}lein^{2}

molino de nixtamal a^{2}ñi^{23} ma^{3}lein^{2}, mo^{3}lein^{2}

momento *m*

en ese mismo momento jia^{23} heih^{43}

mondongo *m* o^{1}tauh^{32}, o^{1}tauh^{32}i^{3}, o^{1}co^{3}hm^{3}i^{3}

monja *f* a^{2}úan^{2}

monjas si^{2}úan^{2}

montar *vt* 1. ua^{3}tsei^{32}i^{3} *(inan.)*
2. ua^{3}tsain^{32}i^{3} *(an.)*

estar montado ua^{2}tsain^{1}i^{3} *(an.)*

monte *m* je^{1}nau^{3}, nau^{3}

montón *m*

en montones co^{4}lagh^{43}

montoncito ca^{3}jleh^{3} *(p.ej.: mezcla para albañilería)*

poner en montones tya^{23}i^{3} co^{4}lagh^{43}

morado *adj* sein^{32}

morcilla *f* o^{1}jm^{32}

mordedura *f* ho^{32}i^{3}

morder *vt* 1. queuh^{3}i^{3} *(inan.)*
2. cauh^{3}i^{3}, caunh^{3}i^{3} *(an.)*
3. sagh^{2}i^{3} *(inan.; ligeramente)*

morder a uno cauh^{3}i^{3} quieh^{1}i^{3}

mordida *f*

dar dinero como mordida ma^{3}húan^{43}i^{3} joh^{43} cúa^{3}i^{3}, juanh^{5}i^{3} o^{1}cau^{32}

mordiscar *vt* sagh^{2}i^{3}

morir *vi* 1. jaun^{4}i^{3}, jaun^{2}i^{3}
2. tyan^{3}i^{3} *(pl.)*

estar muriendo can^{23}i^{3} tyi^{4}

morral *m* a^{2}mo^{3}ra^{2}, a^{2}ma^{3}ra^{2}

mosca *f* a^{1}jah^{32}

mosco *m* a^{1}leu^{3}
mosquito *m* 1. a^{1}leu^{3} hlie^{3}
2. a^{1}jeu^{23} *(zancudo)*
moteado *adj* pi^{3}hlaih^{3}i^{3} *(an.; tener como puntos)*
motivo *m* nei^{2}
haber motivo, tener motivo sia^{3} nei^{2}
por este motivo, por ese motivo i^{4}jon^{3}, i^{4}jon^{3}pa^{2}, jon^{3}, jon^{3}pa^{2}, nei^{2} jon^{3}
por qué motivo ¿hain^{3} nei^{2}?
motor *m* o^{1}sieh^{32}
mover *vt*
moverse *prnl* jaih^{2} *(inan.)*
movible *adj* ni^{2}jai^{3}
mozo *m* mozo, úan^{2}sa^{3}
muchacha *f* a^{3}maih^{2} m^{4}, a^{2}ya^{1}
muchachas 1. si^{3}maih^{2}
2. si^{3}maih^{2} m^{4}, si^{3}maih^{2} m^{4}yin^{3}, si^{3}m^{4} *(puras mujeres)*
muchacho *m* a^{3}maih^{2} ñih^{3}, a^{3}maih^{2}
muchachos 1. si^{3}maih^{2}
2. si^{3}maih^{2} ñih^{3} *(puros varones)*
muchísimo 1. *adv* a^{5}sie^{43} cúan^{23} liah^{4}
2. *adj* hlion^{4} mai^{23} *(inan.)*
3. jeun^{43} lion^{4}mai^{23} *(an.)*
4. so^{5}cúan^{23} lia^{4} *(ante adj.)*
mucho 1. *adj* hlion^{4} *(inan.)*
2. jeun^{43} *(an.)*
3. *adv* tan^{2}, o^{3}tan^{2}, con^{3}ta^{1}, eu^{43}, ti^{43}, to^{1}, tan^{2} juah^{4}, tei^{43} juah^{4}, don^{5}, so^{5}cúan^{23} lia^{4} *(ante v.)*
4. ja^{3} *(después de v.)*
muda *f* lang^{2}i^{3}, co^{4}lang^{2}i^{3} *(cambio de ropa)*
mudar *vi* nio^{23}i^{3} *(animales)*
mudo *m* a^{3}con^{2}, a^{3}sa^{4}hleh^{2}
mueca *f* cuen^{23} ho^{32}, tseh^{5}, peih^{5} ho^{32}
hacer una mueca júan^{3}i^{3} cuen^{23} ho^{32}, júan^{3}i^{3} tseh^{5}, júan^{3}i^{3} i^{4}peih^{5} ho^{32}
muela *f* m^{4}jan^{2}i^{3}
muerte *f* húan^{34}
muerto 1. *adj* jaun^{2}i^{3}
2. *m* a^{3}jaun^{2}
estar muerto jaun^{2}i^{3}, ra^{3}jaun^{2}i^{3}
mugre *f* o^{1}queh^{2}
muina *f* co^{3}jain^{1}tsei^{3}, o^{3}jain^{1}tsei^{3} *(mohína)*
dar muina mh^{3} tsei^{43}i^{3}, cúah^{2}i^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3}
tener muina jain^{23} tsei^{43}i^{3}, can^{23}i^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3}
mujer *f* a^{3}m^{4}, a^{3}don^{5} m^{4}, a^{2}hyie^{32}
mujer estéril a^{3}m^{4} lang^{34}
mujer de mala vida a^{3}m^{4} sa^{4}jmh^{3}
mula *f* a^{2}lo^{1}
multa *f*
pagar una multa si^{3}ponh^{2}i^{3} o^{1}cau^{32}
mundo m^{5}cu^{3}, cuah^{32} húa^{34}
municipio *m* a^{2}hnei^{43} tyie^{3}, jauh^{32} tyie^{3} *(palacio municipal)*
muñeca *f* 1. a^{1}cua^{2}yie^{3}
2. o^{1}lauh^{1} si^{1}cúa^{3}i^{3} *(de la mano)*
muralla *f* a^{2}jneng^{23}
murciélago *m* a^{1}ñi^{2}sengh^{3}
muro *m* a^{2}jneng^{23}
musgo *m* 1. o^{1}sah^{4}, o^{1}ñeih^{43}
2. o^{1}tsei^{43} *(colgante)*
música *f* seun^{23}
músico *m* teg^{3}lau^{43}
muslo *m* ma^{3}qui^{32}i^{3}
muy *adv* 1. tan^{2}, co^{3}tan^{2}, o^{3}tan^{2}, eu^{43}, ti^{4}, to^{1}, tan^{2} juah^{4}, so^{5}cúan^{23} lia^{4}, don^{5}, tei^{43} juah^{4} *(ante v. o adj.)*
2. ja^{3}, tsai^{1}, hion^{23}, don^{5} *(después de v. o adj.)*

N

nacer *vi* 1. ŋangh^{3}i^{3}, ŋah^{3}i^{3}, cuan^{4}i^{3}, li^{4}sian^{3}i^{3}
2. hya^{23} *(p.ej.: planta, manantial)*
nacido pronto heunh^{43}i^{3} *(después de haber nacido otro hermano)*

nacido *m* hmh^{43}, hmh^{43} huah^3 *(divieso)*
nada *pron* i^{1}con^3, i^{1}co^{3}leuh^2, i^{1}ca^{3}leuh^2, i^{1}leuh^2
nada más tan^2, con^{3}ta^1 *(solamente)*
nadar *vi* 1. cag^{23}i^3 jm^3, pa^{23}i^3 jm^3, ta^{3}tsei^{3}i^3 jm^3, tsain^{23}i^3 jm^3
2. ua^{3}tsei^{32}i^3 nei^2 jm^3 *(aves acuáticas)*
nadando jeu^3 ra^{3}tsain^{23}i^3
poder nadar tang^{23}i^3 jm^3
ser inútil para nadar quin^{3}i^3
nagual *m* a^{3}sia^3 tsei^{43}, a^{3}tsei^{43}
ser nagual hlagh^{32} tsei^{43}i^3
nalga *f* ta^{3}jmh^{1}i^3
nanche, nance *m* 1. a^{2}hma^3 m^{4}quie^3 *(árbol)*
2. m^{4}quie^3 *(fruto)*
naranja *f* m^{4}heuh^3
naranjo *m* a^{2}hma^3 heuh^3
nariz *f* ta^{3}hyeih^{43}i^3
ventana de la nariz to^3 hyeih^{43}i^3
navaja *f* a^{2}ñi^{2}tauh^5 jauh^3
navajuela *f* o^{1}jŋang^{43}
necesariamente *adv* ton^{32}nie^{43}
necesidad *f*
tener necesidad si^{2}quian^{1}i^3 jm^2
necesitar *vt*
necesitarse *vi* hniah^3
necio *adj*
ser necio huah^3 tyi^{2}i^3, huah^3 ma^{3}tyi^{2}i^3
negro *adj* 1. liah^3 *(inan.)*
2. liah^{3}i^3 *(an.)*
nena *f* a^{2}ya^1 peih^1
nene *m* yein^3 peih^1, yein^3 peih^1 sin^2
nervioso *adj*
estar nervioso jlen^{23}i^3
ni 1. *conj* a^{5}ga^4
2. *adv neg* i^1
ni modo ua^{2}leg^{43}
ni...ni a^{5}ga^4...a^{5}ga^4
ni siquiera i^1
nido *m* 1. sag^3, sag^{32}i^3 *(de ave)*
2. hnei^{43}i^3 *(de insecto)*
nido de comején hnei^{43} sanh^1
nieto *m* a^{3}tyie^{1}i^3
nigua *f* a^{1}ma^{2}caun^2
ninguno *adj* 1. i^{1}con^3 *(inan.)*
2. i^{1}jan^3 *(an.)*
niña *f* yein^3, a^{3}peih^1, a^{3}peih^1 m^4
niño *m* 1. yein^3, a^{3}peih^1, a^{3}peih^1 ñih^3, a^{2}chie^{5}peih^1
2. maih^3 *(dirigiéndose a la persona)*
de niño co^{4}maih^{43}i^3
niños si^{3}yein^3, si^{3}maih^2 peih^1, si^{3}peih^1
nixtamal *m* 1. m^{4}cu^3 hei^{43} *(en grano)*
2. o^{1}can^2 hei^{43} *(masa)*
no *adv* 1. a^{5}sia^3, a^{5}han^1, sa^4-, nah^{43}
2. a^{5}sian^{43} *(con compl. an.)*
3. a^5- *(pref. de imp.)*
no es 1. a^{5}jon^{43} *(con compl. inan.)*
2. a^{5}hei^{43} *(con compl. an.)*
no...para nada *(intensivo)* i^1 sa^4-
ya no 1. a^{5}sie^{43}, a^{5}sie^{43} ma^5-, a^{5}so^{43}, so^5- *(con compl. inan.)*
2. a^{5}sion^{43}, a^{5}sion^{43} ma^5-, a^{5}so^{43}, so^5- *(con compl. an.)*
3. a^{5}ma^5-, ma^5- *(pref. de imp.)*
noche *f* 1. nai^3
2. nai^{43}, húa^{23}, hlo^{34} *(con núm.)*
de noche y de día la^{4}húa^{23} la^{4}jm^{23}
en la noche je^{1}nai^3, to^{5}hlo^{34}
muy noche húan^{23}
pasar la noche jnioh^{4}i^3
nombrar *vt* hen^{43}i^3
nombre *m* jm^{3}i^{4}sain^{3}i^3, jm^3
poner nombre a uno ma^{3}sain^{3}i^3
norte *m*
en el norte, al norte ta^{5}quian^{34}
nosotros *pron* 1. jnia^1 *(incl.)*
2. jnie^{32} *(excl.)*
nosotros dos 1. li^{5}o^{34} jnia^1, li^{5}o$^{34-1}$, o^{34} jnia^1, o$^{34-1}$ *(incl.)*
2. li^{5}o^{34} jnie^{32}, o^{34} jnie^{32} *(excl.)*
nosotros tres 1. li^{5}o^3 jnia^1, li^{5}o$^{3-1}$,

o^{3} jnia^{1}, o$^{3-1}$ *(incl.)*

2. li^{5}o^{3} jnie^{32}, o^{3} jnie^{32} *(excl.)*

nosotros mismos 1. húan^{4} jnia^{1}, húan$^{4-1}$ *(incl.)*

2. húan^{4} jnie^{32} *(excl.)*

todos nosotros 1. la^{4}jag^{34} jnia^{1}, la^{4}jag$^{34-1}$ *(incl.)*

2. la^{4}jag^{34} jnie^{32} *(excl.)*

notar *vt*

notarse *prnl* 1. lei^{3}, lei^{3} jnia^{4}, lain^{3}, cu^{3}lain^{3} *(inan.)*

2. lain^{3}i^{3} *(an.)*

noticia *f* jau^{23}

noventa *adj* 1. quia^{34} a^{2}sa^{4}tei^{43} nia^{4}lo^{4} *(inan.)*

2. quian^{34} a^{2}sa^{4}tain^{43} nia^{4}lon^{4} *(an.)*

novillo *m* a^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{2}cua^{32}, a^{5}cua^{32}

hacer novillos hang^{3}i^{3}

novillona *(reg.) adj*

ser novillona a^{3}m^{2}

novio *m* a^{3}sanh^{4}

ser novios lagh^{43}i^{3} jau^{23}

nube *f* o^{1}jnai^{43}

una nube ni^{2}hla^{32} *(gran número; p. ej.: de mosquitos)*

nublado *adj*

estar nublado si^{2}heinh^{3}, tieh^{32} o^{1}jnai^{43}

ponerse nublado si^{3}ha^{1} o^{1}jnai^{43}

nuera *f* a^{3}lo^{23}i^{3}

nuestro *pron pos* 1. quian$^{43-1}$, quian^{4} jnia^{1} *(incl.)*

2. quian^{4} jnie^{32} *(excl.)*

nuevo *adj* hm^{34}, hm^{23}, hm^{1}

ser nuevo 1. si^{2}m^{2} *(sg.; p. ej.: árbol)*

2. ti^{2}m^{2} *(pl.; p. ej.: árboles)*

número *m* heih^{43} *(tamaño, talla)*

nunca *adv* i^{1}conh^{4}, sa^{4}legh^{4} ua^{2}-

nutria *f* a^{2}hyah^{3} jm^{23}

nylon *m* a^{2}nai^{2}lo^{3}

recipiente de nylon a^{2}lo^{3}, a^{2}lo^{3} ga^{3}leun^{23}

O

o *conj* jian^{3} o^{4}, o^{4}

Oaxaca Ñi^{4}jeu^{3} *(ciudad)*

obedecer *vt* 1. ma^{3}co^{43}i^{3}, ma^{3}tei^{5}i^{3} *(inan.)*

2. ma^{3}con^{43}i^{3} *(an.)*

obediente *adj*

ser obediente ni^{2}taih^{43}i^{3}, nau^{3}i^{3} jau^{23}, can^{23}i^{3} jau^{23}, naih^{1}i^{3}

obispo *m* ñi^{5}júan^{4}

obradera *(reg.) f* jm^{3}cua^{3} *(diarrea)*

ocasión *f*

en otra ocasión 1. jm^{2} seg^{34} *(en el futuro)*

2. ma^{2}seg^{34} *(en el pasado)*

ocote *m* a^{2}hma^{3} cag^{23}

ocultar *vt*

ocultarse *prnl* si^{3}hain^{23}i^{3}, tyan^{3}i^{3} *(luna o sol)*

ocupado *adj*

estar ocupado sa^{4}je^{1}, sa^{4}jen^{2}i^{3}

ochenta *adj* 1. to^{4}lo^{5}quia^{4} ni^{2}tsei^{1} quie^{4}quia^{4}, quie^{4} a^{2}sa^{4}tei^{43} nia^{4}lo^{4} *(inan.)*

2. to^{4}lo^{5}quian^{4} ni^{2}tsain^{1} quie^{4}quian^{4}, quion^{4} a^{2}sa^{4}tain^{43} nia^{4}lon^{4} *(an.)*

odiar *vt* hion^{23}i^{3}, hie^{23}i^{3}

oeste *m*

en el oeste ta^{5}tyan^{3} hyie^{3}

ofender *vt*

ofenderse *prnl* 1. so^{23} tsei^{43}i^{3}

2. hieh^{1}i^{3} jau^{23}, euh^{1}i^{3} *(por algo que le dicen a uno)*

ofensivo *adj* hian^{32}

ofrecer *vt* 1. jainh^{2}i^{3} *(inan.)*

2. jainh^{3}i^{3} *(an.)*

oído *m* to^{3}ro^{3}cua^{1}i^{3}

oír *vt* nau^{3}i^{3}, naih^{1}i^{3}

oírse *prnl* naih^{1}, naih^{5}

oírse impresionante co^{3} naih^{5}

ojite *m* a^{2}hma^{3} m^{4}jonh^{43} *(árbol)*

Ojitlán Go^{3}gm^{32}, Jeu^{3}gm^{32}, O^{3}gm^{32} *(poblado)*

ojo *m* m^{4}nei^{2}i^3

mal de ojo to^3 *(conjuntivitis)*

ojoche *m* a^{2}hma^3 m^{4}jonh^{43} *(árbol)*

olán *m*

ser olán ni^{2}loh^2

oler 1. *vt* jengh^{3}i^3, júanh^{2}i^3 ta^{3}hyeih^{43}, júanh^{2}i^3 tyi^2, júanh^3 hyeih^{43}i^3

2. *vi* ronh^4

oler a 1. jia^{23} ma^3- *(inan.)*

2. jian^{5}i^3 ma^3- *(an.)*

oler bonito 1. jia^{23} ma^{3}jeu^3 *(inan.)*

2. jian^{5}i^3 ma^{3}jeu^3 *(an.)*

oler feo 1. jia^{23} ma^{3}jau^{23}, jia^{23} ma^{3}hlagh^{32} *(inan.)*

2. jian^{5}i^3 ma^{3}jau^{23}, jian^{5}i^3 ma^{3}hlagh^{32} *(an.)*

oler sabroso jia^{23} ma^{3}quein^4

olfatear *vt* júanh^3 tyi^{2}i^3, júanh^{2}i^3 tyi^2, júanh^{2}i^3 hyeih^{43}

olor *m*

olor a cuero ma^{3}cuah^3

olor a chamuscado ma^{3}sengh^3

olor a estiércol de pollo o guajolote ma^{3}jai^4

olor a excremento de niño que mama ma^{3}jeinh^3

olor a excremento humano ma^{3}cuah^3

olor a grasa ma^{3}no^4

olor a orina ma^{3}gagh^3

olor a papaya ma^{3}cuah^3

olor a pescado ma^{3}teih^3

olor a podrido ma^{3}jla^3

olor a quemado ma^{3}sengh^3

olor a sudor ma^{3}jla^3

olor agradable ma^{3}jeu^3

olor agrio ma^{3}jeinh^3

olor apestoso, olor feo ma^{3}jau^{23}, ma^{3}hlagh^{32}

olor de boca ma^{3}tyih^3

olor fuerte ma^{3}sang^3

olor metálico ma^{3}cau^3

olor mohoso ma^{3}ho^{23}

tipo de olor mah^3

olote *m* a^{2}hneng^{43}

olvidar *vt* si^{3}conh^4 tsei^{43}i^3, si^{3}hain^4 tsei^{43}i^3, ma^{3}hain^{3}i^3 tsei^{43}, jlang^{23} tsei^{43}i^3, jlenh^3 tsei^{43}i^3, ma^{3}jlenh^{3}i^3 tsei^{43}

olla *f* a^{2}teuh^3

ombligo *m* m^{4}ta^{3}teu^{1}i^3

ondulado *adj* ni^{2}jan^2

opaco *adj* jua^3

operar *vt*

operar a uno nia^{23}i^3 hein^{2}i^3, nia^4 hein^{2}i^3

opinión *f* co^{3}hei^{2}tsei^3

oponer *vt*

oponerse *prnl* ma^{3}sian^{23}i^3 *(resistirse físicamente)*

oportunidad *f*

tener oportunidad cúa^{23} jm^2

orar *vt* mh^{2}i^3 Jon^{4}dai^1, hlenh^{43}i^3 Jon^{4}dai^1

orden *f* heih^{43}

dar una orden júan^{3}i^3 heih^{43}

ordenar *vt* júan^{3}i^3 heih^{43}, hyon^{3}i^3, hyie^{3}i^3 *(mandar)*

oreja *f* ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^3

oreja de palo o^{1}hmeih^1, o^{1}ma^{3}nang^{43} *(hongo)*

órgano reproductor m^{4}jlag^{32}i^3

orgulloso *adj* ron^{4}i^3, toh^{43}i^3

oriente *m*

en el oriente ta^{5}jia^{23} hyie^3, ta^{5}hyan^5 hyie^3

orilla *f* 1. quien^1, jainh^{32}

2. ho^{32} *(del río)*

3. quien^1 jainh^{32} *(de solar, de campo)*

llegar a la orilla 1. ta^{3}canh^1 *(inan.; del río)*

2. ta^{3}canh^{1}i^3 *(an.; del río)*

orilla de la casa quien^1 hnei^{43}

orilla del campo quien^1 jainh^{32} je^1

orilla del cerro quien^1 a^{2}mah^4, quien^1 mah^4

orilla del pueblo jainh^{32} jeu^3 *(las afueras)*

orilla del río quien^{1} i^{2}jm^{1}, ho^{32} jm^{34}

por toda la orilla 1. la^{4}can^{23} quien^{1} jainh^{32} *(del campo)*

2. la^{4}can^{23} i^{2}jm^{1} *(del río)*

orina *f* jm^{3}jmh^{2}i^{3}

orinar *vi* jmh^{2}i^{3}

oro *m* o^{1}cau^{32} nie^{1}

oscurecer *vi* nai^{3}

oscuridad *f* nai^{3}

oscuro *adj* 1. naih^{3}

2. ni^{2}nai^{3} *(de noche)*

oso *m*

oso hormiguero a^{2}hyah^{3} qui^{43}

ostión *m* jah^{4} cua^{2}euh^{4}

otro 1. *adj* seg^{34}, seg^{23} *(inan.)*

2. sang^{34}, sang^{23} *(an.)*

3. reunh^{1} *(inan.; parecido o igual)*

4. reunh^{1}i^{3} *(an.; de la misma clase)*

5. *m, f* i^{4}seg^{34} *(inan.)*

6. a^{3}sang^{23} *(an.)*

el otro continente cuah^{32} hŋoh^{3} *(Europa)*

el otro día ya^{2}jon^{3}

en el otro lado 1. jo^{32} ta^{5}a^{2}jo^{32}

2. ta^{5}hŋoh^{3} *(p.ej.: del río, del mar)*

en otra ocasión 1. jm^{2} seg^{34} *(en el futuro)*

2. ma^{2}seg^{34} *(en el pasado)*

en otra parte ta^{5}seg^{34}

otra vez i^{2}conh^{4}, conh^{4}liah^{4}, conh^{4}liah^{4} i^{4}seg^{34}, liah^{4} i^{4}seg^{34}

otro más 1. i^{2}con^{3}, con^{3} i^{2}con^{3}, con^{3}a^{2}con^{3} *(inan.)*

2. i^{2}jan^{3} *(an.)*

oxidar *vt*

oxidarse *prnl* hya^{23} jeuh^{2}

oxidado jeuh^{2}

P

paca *f* a^{2}paca

paca de tabaco o^{1}lie^{23} ma^{2}ro^{3}

paciencia *f*

tener paciencia júan^{3}i^{3} júanh^{3} tsei^{43}

paciente *adj* júanh^{3} tsei^{43}i^{3}

pacificar *vt* ma^{3}tyan^{3}i^{3} hnai^{3}

pacífico *adj* huan^{32}i^{3}, huan^{32} tsei^{43}i^{3}

pachón *adj* tsain^{43}, ni^{2}tsain^{43}

padrastro *m* ni^{3}hma^{3}i^{3}

padre *m* 1. jmai^{3}i^{3}

2. pa^{23} *(dirigiéndose a la persona)*

los padres jmai^{3} sie^{23}i^{3}

padrino *m* ni^{3}jm^{3}i^{3}

pagar *vt* 1. ma^{3}hmah^{32}i^{3}

2. ma^{3}jain^{3}i^{3} *(una deuda)*

pagado 1. ni^{2}hmah^{2}

2. si^{2}hliah^{2} *(inan.; comprado)*

3. si^{2}hlianh^{2}i^{3} *(an.; comprado)*

pagar a uno si^{3}jainh^{2} i^{2}con^{23}i^{3} *(por un favor o una ofensa)*

pagar una multa si^{3}ponh^{2}i^{3} o^{1}cau^{32}

página *f* úan^{32}

paisano *m* a^{3}co^{23}i^{3}

pájaro *m* jon^{43}tan^{23}

pájaro carpintero 1. a^{1}tan^{3}ma^{3}hneh^{5}, a^{1}ma^{3}hneh^{5}

2. a^{1}ma^{3}hneh^{5} húa^{34} *(pequeño, que no sube muy arriba de los árboles)*

palabra *f* jau^{23}

sus palabras jau^{32}i^{3}

palacio *m*

palacio de gobierno, palacio municipal a^{2}hnei^{43} tyie^{3}, jauh^{32} tyie^{3}

puerta del palacio o^{2}hnei^{32} tyie^{3}

paliacate *m* a^{2}pan^{2} m^{3}hlai^{1}

pálido *adj* 1. renh^{43}i^{3} *(an.)*

2. panh^{4} jnia^{4} *(cara)*

palma *f* a^{2}hma^{3} seun^{43} *(árbol)*

palmera *f* a^{2}hma^{3} seun^{43}

palo *m* a^{2}hma^{3} *(árbol y madera)*

en el palo yeih^{32} a^{2}hma^{3}

palo ensebado a^{2}hma^{3} i^{4}cau^{32}

palo retoñado o^{1}jainh^{5}

paloma *f* a^{2}jau^{3}, a^{5}jau^{3}

paloma aventurera *(acahualera)* a^{2}jau^{3} tion^{3}

paloma torcaza a^{2}jau^{3} ho^{32}

palomita de Sanjuán a^{1}seg^{4} sanh^{1}

palpitar *vi* qui^{23}

palpitar el pecho jai^{3} tsei^{43}i^{3}

paludismo *m* chie^{2} jieh^{4}

pan *m* a^{2}hei^{43}ñih^{1}

pan de panela a^{2}hei^{43}ñih^{1} m^{4}toh^{43}

pandilla *(reg.)* *f* a^{1}mh^{43} sanh^{2}, a^{1}mh^{43} hlie^{4} *(hormiga cazadora)*

panela *f* m^{4}toh^{43}

pantalón *m* a^{2}hmh^{3} seinh^{3}, a^{2}hmh^{3} jmh^{1}i^{3}, a^{2}hmh^{3} ta^{5}jeuh^{3}

panteón *m* o^{3}san^{2}, jeu^{3}san^{2}

panza *f* tauh^{32}i^{3}

pañal *m* a^{2}hag^{23}

paño *m* tsaih^{43} *(de la piel)*

pañuelo *m* a^{2}pan^{2}

papa *f* m^{4}papa, m^{4}jyei^{1} papa

papá *m* 1. jmai^{3}i^{3}

2. pa^{23} *(dirigiéndose a la persona)*

papada *f* o^{1}jla^{43} *(de res)*

papalote *m* ma^{2}jyi^{3} to^{3}júa^{5}

papaya *f* o^{1}mah^{4} hma^{3}

papel *m* 1. ma^{2}jyi^{3}

2. ta^{1} *(función, trabajo)*

para, para que *prep* 1. canh^{4}a^{2}, quie^{1} canh^{4}a^{2} *(seguido de v.)*

2. ua^{2}- *(pref. de v.)*

3. juah^{4} i^{4}- *(sólo con neg. en la frase anterior)*

para que no la^{4}conh^{4} sa^{4}-, con^{3}na^{1}, na^{1}, quie^{1} con^{3}na^{1}

para ver si o^{4} sa^{1}, sa^{1}, o^{4}

para mí 1. quien^{4} jnia^{4}, quien$^{4-4}$ *(inan.)*

2. quian^{34} jnia^{4}, quian$^{34-4}$ *(an.)*

para ti, para Ud., para Uds. quianh^{3} hnei^{3}, quianh$^{3-3}$

para él, para ellos 1. quieh^{1}i^{3} *(inan.)*

2. quian^{1}i^{3} *(an.)*

para nosotros 1. quian^{4} jnia^{1}, quian$^{43-1}$ *(incl.)*

2. quian^{4} jnie^{32} *(excl.)*

paralítico *m* a^{3}lo^{3}

paralizado *adj* 1. lo^{3} *(inan.; p.ej.: pie o mano)*

2. lo^{3}i^{3} *(an.)*

parar 1. *vt* jian^{23}i^{3} *(detener)*

2. seih^{2}i^{3}, ni^{3}tsain^{5}i^{3} *(inan.; poner parado)*

3. sainh^{2}i^{3} *(an.; poner parado)*

4. *vi* seih^{2} (*inan.*)

pararse *prnl* jian^{23}i^{3} *(detenerse)*

parado jeu^{3} si^{2}sainh^{43}i^{3} *(an.; en pie)*

parecer *vi*

parecerse *prnl* 1. jnia^{4}i^{3}

2. je^{23}i^{3} *(iguales)*

pared *f* a^{2}jneng^{23}

parejo *adv* co^{3}re^{3}, o^{3}re^{3}, i^{4}nei^{2}

estar parejos si^{3}ton^{4}i^{3} *(caminando)*

pariente *m* 1. a^{3}tei^{43} jau^{23}

2. a^{3}reunh^{1}i^{3} *(p.ej.: hermano, tío, primo, sobrino)*

3. goh^{3} quian$^{34-4}$, goh$^{3-4}$ *(dirigiéndose a la persona; p.ej.: hermano, tío, primo, sobrino)*

parientes si^{3}reunh^{1}i^{3}, jon^{2}reunh^{1}i^{3} *(p.ej.: hermanos, tíos, primos, sobrinos)*

ser pariente tei^{43}i^{3} jau^{23}

párpado *m* cuah^{2} nei^{2}i^{3}

parque *m* ñi^{5}jeu^{3}

parte *f* o^{1}teinh^{32}, teinh^{32} *(fragmento)*

en alguna parte con^{3} i^{2}- *(más un v.)*

en otra parte ta^{5}seg^{34}

en todas partes la^{4}tan^{2}

la parte de abajo ta^{3}cúa^{43} *(p.ej.: superficie inferior de una hoja o flor)*

la parte de en medio 1. je^{1}sieh^{32}

2. joh^{43} *(del techo de zacate)*

una parte 1. ca^{3}chie^{32} *(inan.)*

2. ca^{3}chion^{23} *(an.)*

partera *f* teg^{23} quian^{1} yein^{3}

particular *m* chie^{3}ta^{2}chie^{3} *(persona)*

partido *m* co^{3}jo^{32} *(político)*

partir *vt* tyon^{23}i^{3}

partir en dos hnai^{23}i^{3}

pasado *adj* juah^{3} *(p.ej.: fruta, legumbres)*

en el pasado ya^{4}jo^{34}

pasado mañana yie^{4}

pasar 1. *vt* ŋang^{23}i^{3} *(inan.)*

2. ha^{23}i^{3} *(inan.; p.ej.: río, arroyo)*

3. han^{3}i^{3}, ho^{3}i^{3} *(an.; p.ej.: río, arroyo)*

4. sian^{3}i^{3} *(vivir, experimentar)*

5. *vi* ŋang^{23}i^{3}

6. ua^{3}jeu^{32} *(inan.; de largo)*

7. ua^{3}jeun^{32}i^{3} *(an.; de largo)*

8. ha^{3} *(inan.; p.ej.: río, arroyo)*

9. han^{3}i^{3}, ho^{3}i^{3} *(an.; p.ej.: río, arroyo)*

10. si^{3}jyie^{3} *(alimentos y bebidas)*

estar pasando si^{3}lei^{4} *(aconteciendo)*

pasa que... leg^{43}

pásame na^{4}cúa^{2} *(algo)*

pasar a uno jainh^{43}i^{3}

pasar caminando sainh^{2}i^{3} jm^{3} *(p.ej.: río, arroyo)*

pasar la noche jnioh^{4}i^{3}

pasar nadando han^{3}i^{3} jeu^{3} ra^{3}tsain^{23}

pasarse de ua^{3}jeu^{32} *(ser excesivo)*

pasear *vi* 1. ŋeng^{23}i^{3}, i^{3}tyan^{4}i^{3}, júan^{3}i^{3} pa^{3}sia^{1}

2. o^{4}han^{2}i^{3}, ua^{4}han^{2}i^{3} *(pl.)*

Paso Escalera O^{4}to^{5} *(poblado)*

pasto *m* o^{1}ñei^{3}

pastor *m* jeu^{32} a^{5}a^{3}siah^{3}

pastorear *vt* ua^{3}jan^{32}i^{3} a^{5}a^{3}siah^{3} *(ovejas)*

pata *f* 1. ma^{3}tag^{32}i^{3}, tag^{32}i^{3} *(an.)*

2. tag^{32} *(inan., p.ej.: de mueble)*

patas arriba ta^{5}si^{2}jang^{23}

patear *vt* 1. he^{3}i^{3}, quein^{3}i^{3} *(inan.)*

2. hen^{43}i^{3} *(an.)*

patio *m*

en el patio coh^{5}hnei^{32}, o^{2}hnei^{32}

pato *m* a^{1}ñei^{3}, a^{1}ñei^{3} co^{23}, a^{2}pato *(doméstico)*

pato negro, pato silvestre a^{1}gui^{3}tah^{3}, a^{1}ñei^{3} jm^{3}, a^{2}pato

patrón *m* jeu^{32}i^{3}

pavo *m* a^{1}teu^{3}

pavo real a^{5}júan^{23}, a^{2}júan^{23}

paz *f*

hacer las paces jainh^{3} tsei^{43}i^{3}

pecado *m* chie^{32}

pecador *m*

ser pecador ren^{3}i^{3} chie^{32}

pecar *vi* ta^{3}canh^{1}i^{3} chie^{32}

pecho *m* 1. ni^{2}tsei^{43}i^{3}, tsei^{43}i^{3}

2. m^{4}jeh^{2} *(seno)*

con el pecho levantado ñei^{43} tsei^{43}i^{3}

tener el pecho gordo pe^{4} tsei^{43}i^{3}

tomar a pecho can^{23}i^{3} jau^{23}

pechuga *f* o^{1}ŋeu^{43} húa^{23}

pedazo *m* o^{1}leuh^{2}

estar en pedazos ni^{2}jeun^{2}

un pedazo de co^{3}leuh^{2}, ca^{3}leuh^{2}, a^{3}leuh^{2}

un pedazo de vidrio o^{1}leuh^{2} seg^{43}

pedernal *m* m^{4}caun^{2} tie^{1}

pedigüeño *adj* hlenh^{4}i^{3}

pedir *vt* 1. m^{23}i^{3} *(inan.)*

2. m^{43}i^{3} *(an.)*

3. mh^{2}i^{3} *(algo a uno)*

pedir prestado tyi^{3}i^{3}

pegado *adj* ni^{2}jainh^{3}, co^{3}ra^{3}lang^{32}, heuh^{3} *(junto)*

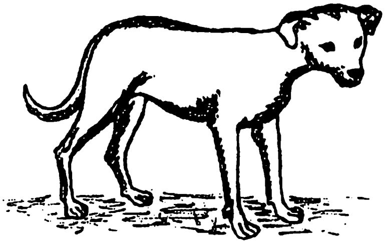
pegajoso *adj* tie^{5}, quin^{5}

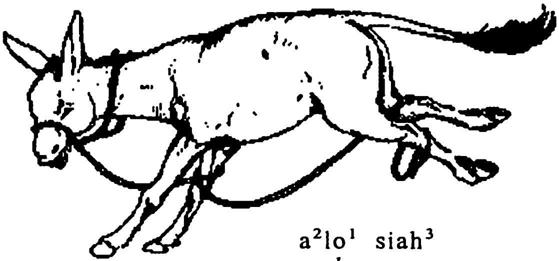
pegamento *m* o^{1}tie^{5}

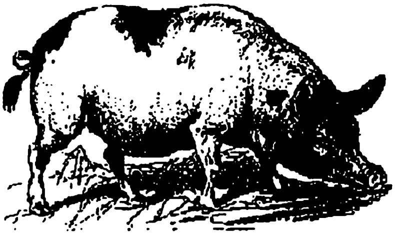
pegamento de colmena real o^{1}si^{1}toh^{5}

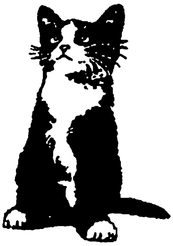
pegar *vt* 1. tien^{3}i^{3}, quin^{5}i^{3} *(inan.; con pegamento)*
2. pa^{23}i^{3}, ma^{3}jnoh^{2}i^{3} *(inan.)*
3. pan^{23}i^{3}, po^{23}i^{3}, ma^{3}jno^{3}i^{3}, júanh^{1}i^{3}, quin^{43}i^{3} *(an.)*
4. quein^{3}i^{3} *(inan.; con la mano)*
5. poh^{2}i^{3}, jnoh^{2}i^{3}, cag^{23}i^{3} *(inan.; con algo)*
6. peh^{2}i^{3}, jleh^{2}i^{3} *(an.; con algo)*
7. quih^{2}i^{3} *(inan.; tirando algo)*
8. quinh^{43}i^{3} *(an.; tirando algo)*
9. si^{3}jag^{5}i^{3} *(inan.; meter, clavar)*
10. can^{5} *(viento)*
11. teg^{3} *(dar en)*
12. jainh^{43}i^{3}, ŋei^{4}i^{3} *(enfermedad)*
13. *vi* tie^{5}, quin^{5}, ta^{3}ton^{32} *(inan.)*
14. tion^{5}i^{3} *(an.)*
15. si^{3}ñi^{5} *(p.ej.: la corriente del río)*
16. poh^{2} *(viento)*
estar pegado 1. ni^{2}ton^{3}, ti^{2}ton^{3}, ti^{2}quin^{43}, ni^{2}quin^{43} *(inan.; con pegamento)*
2. ni^{2}jainh^{3}, co^{3}ra^{3}lang^{32} *(inan.; juntos)*
3. si^{2}quih^{2} *(inan.; juntos; plantas)*
4. heuh^{3} *(inan.; juntos, p.ej.: agujeros para plantar semillas)*
5. ya^{1}quin^{43}i^{3} *(an.)*
dejar pegar tangh^{3}i^{3} *(sol, luz)*
peinar *vt*
peinarse *prnl* jyie^{23}i^{3} o^{1}tyi^{2}
peine *m* a^{2}jleg^{4}
pelar *vt* 1. nie^{3}i^{3}, ranh^{5}i^{3}, tai^{3}i^{3} *(inan.)*
2. nio^{43}i^{3} *(an.; desollar)*
pelarse *prnl* 1. jleih^{4}
2. sein^{23} *(p.ej.: piel)*
3. ranh^{5}, hlain^{23} *(p.ej.: pintura)*
estar pelado ra^{3}nie^{2} *(p.ej.: fruta)*
pelear *vi* si^{3}tang^{4}i^{3}
pelear a puñetazos si^{3}tang^{4}i^{3} jeu^{3} m^{4}jah^{3}
peligroso *adj* heinh^{5}
ser peligroso 1. co^{3} jia^{23} *(inan.)*
2. co^{3} jia^{23}i^{3} *(an.)*
pelo *m* 1. m^{4}jñi^{3}, hmh^{4}jñi^{3}, m^{4}jñi^{32}i^{3}, o^{1}jñi^{3}, o^{1}jñi^{32}i^{3}, jñi^{3}
2. o^{1}tyi^{2}i^{3} *(cabello)*
pelón *adj* pagh^{43} *(rasurado)*
ser pelón cuah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3}
peloso *adj* jñi^{32} *(p.ej.: madera)*
pelota *f* m^{4}si^{1}jñih^{5}
peludo *adj* jñi^{3}
pellejo *m*
pellejo de carne o^{1}lo^{3}
pena *f* o^{3}hyeih^{2} *(vergüenza)*
penca *f* o^{1}úanh^{2}, úanh^{2}
pendiente *adj* tie^{5} *(muy pegado a un trabajo)*
estar en pendiente si^{2}jeg^{23}
penetrar *vi* toh^{2} *(algo puntiagudo)*
pensamiento *m* co^{3}hei^{2}tsei^{3}
pensar *vt* júan^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3}, hei^{1} tsei^{43}i^{3}
peña *f* a^{2}caun^{2} hlo^{3}, a^{2}hlo^{3}
peñasco *m* a^{2}caun^{2} hlo^{3}
pepe *m* a^{1}ma^{3}tanh^{3} (*ave*)
pepencha *f* a^{2}jau^{3} pe^{23} *(ave)*
pepesca *f* a^{1}quia^{3}lo^{1} *(pececillo)*
pequeño *adj* 1. peih^{1}, jyon^{3} *(inan.)*
2. peih^{1}i^{3}, maih^{43}i^{3}, jyon^{3} *(an.)*
3. meih^{1} *(voz de las ancianas)*
4. sain^{2}, seinh^{3}, toh^{1} *(an.; mal desarrollado)*
pera *f* a^{2}cuah^{3} *(chical para agua)*
perder *vt* ma^{3}hain^{3}i^{3}, si^{3}hain^{4}i^{3}
perderse *prnl* 1. si^{3}hain^{4} *(inan.)*
2. si^{3}conh^{4}i^{3}, si^{3}hain^{4}i^{3} *(an.)*
echar a perder 1. ma^{3}hliah^{4}i^{3} *(inan.)*
2. ma^{3}hlianh^{4}i^{3} *(an.)*
perder la memoria jlang^{3} tsei^{43}i^{3}
perdido *adj* a^{3}conh^{2}
andar perdido a^{3}ŋeng^{23} conh^{2}
perdiz *f* a^{1}hyie^{23} hŋa^{32}
perdonar *vt* hain^{23}i^{3} chie^{32}
perdóneme júan^{2} júanh^{3} hoh^{43} *(para pedir un favor)*

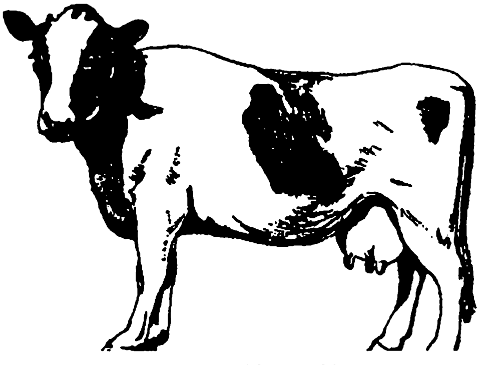
ANIMALES DOMÉSTICOS

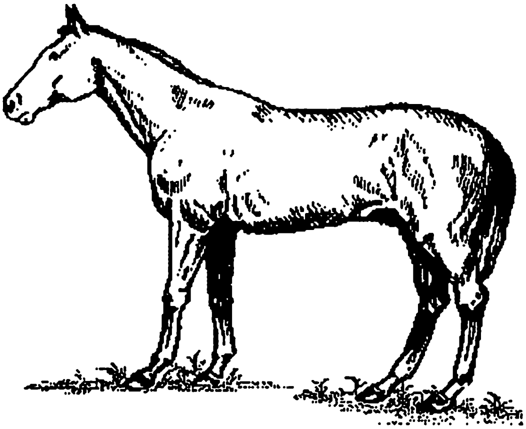

a^{1}tsai^3
perro


a^{2}lo^1 siah^3
burro


a^{1}ñi^{43}
puerco


a^{1}tei^1
gato


a^{1}si^{2}cua^{32} jeu^{23}
vaca


a^{2}cua^{32} jegh^{32}
caballo

perico *m* a^{2}teinh^2

perjudicar *vt* júan^{3}i^3 ta^{2}leg^{43}

perjudicarse *prnl* si^{3}quinh^{2}i^3

perjuicio *m* ta^{2}leg^{43}

permiso *m*

dar permiso cúa^{23}i^3 jeu^3

permitir *vt* cúa^{23}i^3, cúa^{23}i^3 jeu^3

permitirse *prnl* ra^{3}cúa^{23}, cúa^{23}, ra^{3}cúa^{23} jeu^3

pero *conj* i^2, i^2...ne^5, ne^5

perro *m* a^{1}tsai^3

perro de agua a^{2}hyah^3 jm^{23}

perro de caza a^{1}tsai^3 hnai^1

perseguir *vt* hang^{23}i^3, hag^{23}i^3, qui^{3}hang^{23}i^3, qui^{3}hag^{23}i^3, ya^{1}hang^{23}i^3, ya^{1}hag^{23}i^3

persona *f* chie^3

como persona jmh^3

persona particular chie^{3}ta^{2}chie^3

persona que es de a^{3}sian^3 *(algún pueblo)*

perturbar *vt* ma^{3}hliah^{4}i^3 tsei^{43}i^3

pesado *adj* 1. hyei^3 *(inan.)*

2. hyein^{3}i^3 *(an.)*

3. hyein^{23} *(estómago)*

hacer menos pesado ma^{3}panh^{4}i^3

pesadamente ma^{5}co^{4}tya^4 *(caminar)*

pesar *m*

a pesar de que sa^{1}pi^2

pescador *m* a^{3}jo^3

ser pescador hnai^{1}i^3

pescar *vt* 1. sanh^{2}i^3, jon^{4}i^3

2. hang^{23}i^3 *(con arpón)*

3. sieh^{5}i^3 *(con cuchara)*

pescar enfermedad ŋei^{4}i^3 chie^2

pesebre *m* a^{2}úan^{43}, a^{2}úan^{43} queuh^3 a^{2}cua^{32}

peso *m* 1. heih^{43} *(medida)*

2. heih^{43} cau^{32}, heih^{43} queunh^1 *(dinero)*

un peso ca^{3}heih^{43} cau^{32}

dos pesos to^{5}heih^{43} cau^{32}

por peso ta^{5}la^{5}hyei^3 *(medida)*

pestilencia *f* ma^{3}hlagh^{32}, ma^{3}jau^{23}

petate *m* a^{2}júan^3

petróleo *m* o^{1}jm^3 co^{23}

pez *m* jon^{43}júa^{32}, jah^4 a^{3}sian^3 naih^5 jm^3, jah^4

pezón *m* tyi^2 jeh^2

pezuña *f* ma^{3}siah^{1}i^3

picado *adj* 1. jeu^2, heuh^1, ni^{2}jeu^2 *(p.ej.: madera, papel)*

2. ni^{2}jeun^2 *(comida; en pedazos)*

estar picado ti^{2}leg^{43} nei^2 *(elote, mazorca)*

picadura *f* 1. ho^{32}i^3 *(de insecto)*

2. heuh^1 *(de madera)*

picante *adj*

salsa picante o^{1}ñi^{2}haun^{23}

picapica *m* cúah^{43} jnai^3 saih^3 *(planta)*

polvo del picapica o^{1}jon^{32}

picar 1. *vt* toh^{2}i^3, toh^2

2. cauh^{3}i^3, queuh^{3}i^3 *(p.ej.: insectos)*

3. hlianh^{3}i^3 *(bestias de carga)*

picarse *prnl* so^{23} tsei^{43}i^3 *(enojarse)*

pico *m* to^{3}ho^{32}i^3, ho^{32}i^3 *(de ave)*

pico canoa a^{2}júanh^{32} canh^2 *(tucán)*

picoso *adj* tyei^4

picho *(reg.)* *m* a^{2}hma^3 cagh^{43} *(palo para techo)*

pichón *m* a^{5}ta^{3}cuah^3

pie *m* 1. si^{1}tag^{32}i^3, ma^{3}tag^{32}i^3, tag^{32}i^3

2. ta^{3}jmh^1 *(p.ej.: de árbol, cerro)*

a pie jeu^3 ma^{3}tag^{32}i^3, jeu^3 tag^{32}i^3

estar con los pies para arriba si^{2}hyih^1, si^{1}tein^5

pie derecho, pie de cerco a^{2}hma^3 úanh^1

puesto de pie jeu^3 si^{2}sainh^{43}i^3

piedra *f* 1. m^{4}caun^2 *(pequeña)*

2. a^{2}caun^2 *(grande)*

piedra ardiente m^{4}caun^2 tsai^1

piedra arenosa a^{2}caun^2 sag^2

piedra blanca a^{2}caun^2 tie^1 *(relumbrante)*

piedra blanda, piedra de cal a^{2}caun^2 lo^1

piedra de afilar, piedra de amolar a^{2}caun^2 i^{4}ñi^{23}

piedra de honda m^{4}caun^2 janh^{32}

piedra de moler, piedra de metate a^{2}caun^2 sagh^1

Piedra Amolada O^{2}sagh^1 *(tramo del río Usila)*

piel *f* a^{2}lo^3, a^{2}lo^{32}i^3, o^{1}lo^3

pierna *f* ma^{3}tag^{32}i^3, tag^{32}i^3

piloncillo *m* m^{4}toh^{43}

pino *m* a^{2}hma^3 cag^{23}

pinole *m* o^{1}jeu^2 ro^4

pinta *f*

irse de pinta hang^{3}i^3

pintar *vt* jñei^{23}i^3 o^{1}hein^3

estar pintado ra^{3}jñei^{23}, si^{2}jñei^{23}, ni^{2}jñei^{23}

pinto *m*

mal del pinto chia^{32}, ma^{3}chia^{32}

persona que padece el mal del pinto a^{3}ro^4

pintura *f* o^{1}hein^3

tener una mano de pintura ni^{2}jñei^{23} o^{1}hein^3

piña *f* m^{4}jeuh^{32}

piñata *f* teuh^3

pegar a la piñata pa^{23}i^3 teuh^3

piojo *m* a^{1}jm^3

pisar *vt* 1. he^{3}i^3 *(inan.)*

2. si^{3}tyein^{5}i^3 *(an.)*

piscis *(reg.) f*

hoja de piscis úan^{32} jeun^{23} *(hoja de malanga)*

pisotear *vt* he^{3}sonh^{3}i^3, he^{3}soh^{3}i^3 *(an.)*

pistle *m* o^{1}hen^{43} m^{4}to^{32}

pistola *f* a^{2}tei^{43}

pita *f* hmh^{4}hnai^{32}

pixte *m* o^{1}hen^{43} m^{4}to^{32}

pixtle *m* o^{1}hen^{43} m^{4}to^{32}

pizcar *vt* to^{23}i^3, queun^{23}i^3 *(maíz)*

pizcarse *prnl* to^4, queun^3 *(maíz)*

placenta *f* hnei^{43} yein^3

placer *m* co^{3}hyon^{23}tsei^3, o^{3}hyon^{23}tsei^3

plan *m* húa^{5}m^3, o^{5}m^3 *(llano, valle)*

plancha *f* a^{2}ñi^{23} jñi^{23}

planchar *vt* jñi^{23}i^3

plancharse jñi^3

estar planchado ni^{2}jñi^2

planear *vt* júan^{3}i^3 co^{3}hei^{2}tsei^3, nie^{43} tsei^{43}i^3, hei^1 tsei^{43}i^3

plano *adj*

lugar plano cua^{3}jeuh^3

planta *f* a^{2}hma^3, o^{1}sieh^{32}

plantita de tabaco o^{1}jeun^3 ro^3

plástico *m*

recipiente de plástico a^{2}lo^3, a^{2}lo^3 ga^{3}leun^{23}

plata *f* o^{1}cau^{32} tie^3

platanal *m* je^1 a^{2}ma^{3}to^3

plátano *m* o^{1}to^3

mata de plátano a^{2}ma^{3}to^3

plátano hembra o^{1}to^3 ñeih^5

plátano macho o^{1}to^3 cah^2

plátano manzano o^{1}to^3 ma^{3}san^2

plátano roatán o^{1}to^3 ra^{3}tang^{23}

plátano tabasco o^{1}to^3 ra^{3}tang^{23}

platicar *vi* tya^{23}i^3 jau^{23}, tyieh^{2}i^3 jau^{23}, júanh^{4}i^3

platillo *m* 1. cuah^2 ñi^{23} *(instrumento musical)*

2. ma^{34} *(comida)*

plato *m* a^{2}gm^{43}

playa *f* i^{2}chie^{32}, quien^1 i^{2}jm^1, i^{2}jm^1

plaza *f* 1. ñi^{5}jeu^3 *(zócalo)*

2. je^{1}hmah^1 *(mercado)*

pleito *m* hnai^3, hnai^3 qui^3, nei^2

buscar pleito hnoh^{3}i^3 hnai^3, no^{23}i^3 hnai^3, sie^{3}i^3 hnai^3

plomo *m* m^{4}cau^{32}

pluma *f* m^{4}jan^{32}i^3

pobre 1. *adj* ti^{4}ñei^{3}i^3 *(económico)*

2. jeu^{23} *(desgraciado, desafortunado)*

3. *m* a^{3}ti^{4}ñei^{3}, a^{3}co^{4}tion^{3}, a^{3}tseih^{32}, a^{2}tan^{4} *(económico)*

poco *adj, m* co^{4}meih^{3}, meih^{3}, ca^{3}leuh^{2}, co^{3}leuh^{2}, a^{3}leuh^{2}, leuh^{2}, ca^{3}janh^{3}

en poco tiempo co^{4}le^{4} tsei^{34}

hace poco ma^{3}hm^{4}

hace poco que can^{1}

poco a poco, poco a poquito ma^{5}meih^{3}

pocos 1. con^{3} teun^{34} *(inan.)*
2. jan^{3} on^{34} *(an.)*

pochote *f* a^{2}hma^{3} seun^{3} *(árbol)*

poder *m* ua^{3}pei^{4}

poder *vt* 1. lei^{4}, lei^{4} li^{4}-, li^{4}-, tag^{3} *(ser posible)*
2. tieh^{1}i^{3} *(tener fuerza o aguante para algo)*

poderse tian^{4} *(tener fuerza o aguante para algo)*

podrido *adj* 1. juah^{3} *(p.ej.: fruta, alimentos)*
2. ha^{3} *(mazorca)*
3. ho^{23} *(madera)*

policía *m, f* 1. po^{3}li^{3}sei^{1}
2. a^{2}hlie^{4} *(estatal)*

polietileno *m* a^{2}nai^{2}lo^{3}

polilla *f* a^{1}sanh^{1} *(gusano)*

polvo *m* 1. o^{1}hlie^{3} *(de tierra)*
2. o^{1}jeu^{2} *(sustancia hecha)*

polvo del picapica o^{1}jon^{32}

polvoriento *adj* hlie^{3}

polla *f* a^{1}hyie^{3} lah^{3}

pollito *m* jon^{43} hyie^{23}

pollo *m* a^{1}hyie^{23}

pomada *f* o^{1}tai^{32}

pómulo *m* queunh^{2} nei^{2}i^{3}

poner 1. *vt* tya^{23}i^{3}, ni^{3}chie^{5}i^{3}, ni^{3}tsei^{5}i^{3} *(inan.)*
2. tyan^{43}i^{3} *(an.)*
3. seih^{2}i^{3}, ni^{3}tsain^{5}i^{3} *(inan.; parado)*
4. sainh^{2}i^{3} *(an.; parado)*
5. quie^{3}i^{3}, ta^{3}tsei^{3}i^{3} *(inan.; acostado)*
6. quion^{3}i^{3}, ta^{3}tsain^{3}i^{3} *(an.; acostado)*
7. quian^{3}i^{3} *(poner carga a una bestia)*

ponerse *prnl* 1. nie^{23}, coh^{3}
2. seih^{2} *(parado)*
3. ta^{3}ron^{32} *(acostado)*
4. si^{3}tyi^{5} *(p. ej.: en la lumbre)*
5. lai^{23} *(inan.; convertirse en)*
6. lain^{4}i^{3} *(an.; convertirse en)*
7. hei^{4}i^{3}, si^{3}hei^{4}i^{3} *(ropa)*

estar puesto si^{2}ho^{3} *(base para casa)*

poner encima tsain^{3}i^{3} *(p.ej.: almohada, colchón)*

poner huevos tau^{3}i^{3} m^{4}jlag^{3}

ponerse de pie no^{23}i^{3}

ponerse el sol tyan^{3} hyie^{3}

ponerse los zapatos tonh^{2}i^{3} a^{2}to^{3}m^{3}

ponerse nublado si^{3}ha^{1} o^{1}jnai^{43}

ponerse ropa hei^{4}i^{3}, si^{3}hei^{4}i^{3} a^{2}hmh^{3}

ponerse sombrero hainh^{2}i^{3} a^{2}o^{3}jñi^{3}

pónite *m* a^{2}mh^{3} ta^{23} *(chiquihuite)*

popo *(reg.) m* o^{1}tyi^{3} *(chocolate atole)*

por *prep* 1. jeu^{3}, con^{4}juah^{4} *(por medio de)*
2. ta^{5}la^{5}-, ta^{5}la^{4}-, ta^{5}lia^{4}- *(alguna medida, p.ej.: por peso)*
3. ma^{5}con^{3} *(cada uno, uno por uno)*

por acá cerca la^{4}con^{3} la^{3}

por ahí cerca la^{4}con^{3} ne^{3}

por algo, por esta razón con^{3} nei^{2}, co^{3}nei^{2}

por aquel lado jo^{32} ta^{5}jno^{3}

por avión jeu^{3} yeih^{32}

por causa de 1. nei^{2} quieh^{1} *(inan.)*
2. nei^{2} quieh^{1}i^{3} *(an.)*

por el camino ho^{32}jeu^{3}

por el río jeu^{3} lah^{2} *(en la corriente)*

por eso i^{4}jon^{3}, jon^{3}, i^{4}jon^{3}pa^{2}

por la orilla la^{4}can^{23} *(p.ej.: del río, del campo)*

por mucho tiempo con^{3} cúa^{3} jm^{2}, úa^{4}

por peso ta^{5}la^{5}hyei^{3} *(medida)*

por primera vez ne^{5}pi^{1} húah^{4}, i^{4}nai^{2}

por tierra, por la vía terrestre jeu^{3} húa^{34}

por todo 1. la^{4}tan^{2} *(extensión)* 2. la^{4}tan^{2} ta^{1}la^{4} *(tiempo)*

por todo el cuerpo la^{4}tan^{2} jan^{3}

por un rato co^{4}le^{4}, conh^{4} huan^{4}i^{3}

por qué ¿e^{4}le^{34}?, ¿henh^{4}le^{34}?, ¿henh^{4}lagh^{3}?, ¿i^{4}lagh^{3}?, ¿e^{4}lagh^{3}?, ¿henh^{4} quein^{23}?

por qué motivo ¿hain^{3} nei^{2}?

porque *conj* quie^{1}, quie^{1} i^{4}-, quie^{1} ta^{5}la^{4}

portar *vt*

portarse *prnl* ŋeng^{23}i^{3}

poso *m* o^{1}leh^{1}

poste *m* 1. a^{2}hma^{3} ha^{4} *(para cerca o corral)* 2. a^{2}hma^{3} tsei^{3} *(horcón para casa)*

póstel *(reg.)* *m* a^{2}hma^{3} tsei^{3} *(poste para casa)*

potrero *m* joh^{43} a^{2}ha^{4}

puerta del potrero o^{2}hnei^{32} ho^{32} a^{2}ha^{4}

pozo *m* a^{2}pozo

pozol *m* o^{1}can^{2}

pozol agrio o^{1}can^{2} jeinh^{3}

pozol caliente o^{1}can^{2} tyei^{4}

pozol de ayer o^{1}can^{2} tyei^{23}

precaución *f*

con precaución heinh^{5}

precio *m* hmah^{1}

subir el precio sie^{3}i^{3} hmah^{1}, so^{23} hmah^{1}

tener precio 1. cang^{3} *(inan.)* 2. cang^{3}i^{3} *(an.)*

precipitado *adj* pa^{5}sa^{34}, i^{3}tya^{4}, to^{5}jua^{3}i^{3}

preguntar *vt* ŋang^{3}i^{3}

prenda *f*

prenda de vestir hna^{32} a^{2}hmh^{3}

prender *vi* ñi^{23}

estar prendido tyi^{1} *(lumbre)*

prender lumbre tia^{23}i^{3} jyi^{3}, sanh^{2} jyi^{3}

preocupación *f* co^{3}hei^{2}tsei^{3}, co^{3}jain^{1}tsei^{3}, o^{3}jain^{1}tsei^{3}

preocupar *vt*

preocuparse *prnl* sian^{3}i^{3} co^{3}hei^{2}tsei^{3}, can^{23}i^{3} co^{3}jain^{1}tsei^{3} *(inquietarse)*

preocuparse por queunh^{3} tsei^{43}i^{3} *(dedicarse a una actividad)*

preparado *adj* 1. co^{3}jian^{1}, o^{3}jian^{1} 2. ni^{2}leg^{43} *(p.ej.: comida)* 3. ra^{3}lag^{1} *(armado, p.ej.: trampa)*

preparar *vt* júan^{3}i^{3} co^{3}jian^{1}

presentar *vt*

presentarse *prnl* ma^{3}jnia^{32}i^{3}

presente *adj*

estar presente 1. sian^{3}i^{3} *(an.)* 2. tionh^{2}i^{3} *(an. pl.)*

presidente *m* m^{3}dain^{2}

presidente de México m^{3}dain^{2} quian^{1} Ŋo^{4}jm^{3}

preso *m* a^{3}chion^{32}

prestar *vt* 1. cúa^{23}i^{3}, cúa^{23}i^{3} co^{4}le^{4}, tyi^{3}i^{3} *(inan.)* 2. cúan^{43}i^{3} co^{4}le^{4} *(an.)*

pedir prestado tyi^{3}i^{3}

prestar atención can^{23}i^{3} hei^{23}

prestar servicio cúa^{23}i^{3} cúa^{3} tag^{32}

presumido *adj* toh^{43}i^{3}, ron^{4}i^{3}

ser presumido co^{3} can^{23}i^{3}

primero *adv* co^{4}ra^{4}lie^{5}, la^{4}conh^{4} ra^{4}lie^{5}, a^{4}ñeih^{32}, ñeih^{32}, ñeih^{32} jia^{43}, i^{2}jia^{43}

por primera vez ne^{5}pi^{1} húah^{4}, ne^{5}pi^{1} i^{4}nai^{2}

primo *m* a^{3}reunh^{1}i^{3}

primogénito *m* a^{3}nai^{2}

principal *adj*

persona principal a^{3}tyein^{2}

principiar *vt* 1. ma^{3}lie^{5}i^{3}, tya^{23}i^{3} jmh^{1} *(inan.)*

2. *vi* li^{3}lie^5 *(inan.)*

3. ma^{3}lion^{5}i^3 *(an.)*

prisa *f*

con prisa hyinh^{2}i^3

prisionero *m* a^{3}chion^{32}

como prisionero chion^{32}i^3

privar *vt*

privarse *prnl* i^{3}neih^{3}i^3, tyan^3 tsei^{43}i^3 *(perder el sentido)*

probar *vt* hag^{3}i^3 nei^2 *(estrenar)*

problema *m* co^{3}jain^{1}tsei^3, o^{3}jain^{1}tsei^3

tener problemas sian^{3}i^3 co^{3}jain^{1}tsei^3

producir 1. *vt* hag^3 *(plantas)*

2. tagh^3 *(plantas)*

3. ta^{3}sagh^{32} *(p.ej.: trabajo, negocio)*

producirse *prnl* lo^{23} *(frutos)*

profesor *m* a^{2}teg^{23}

su profesor a^{2}teg^{23} jeu^{32}i^3

profesora *f* a^{1}si^{2}teg^{23}

profundo *adj* jeuh^3

progresar *vi* sonh^{3}i^3 ta^{5}yeih^{32}

prójimo *m* a^{3}m^{5}cu^3 reunh^{1}i^3, a^{3}con^{4}jain^3

promover *vt*

promoverse soh^3 *(inan.)*

pronto *adv* ta^{1}tia^4, a^{4}ñeih^{32}

proporción *f*

en proporción exacta co^{4}heih^{43}

prostituta *f* a^{3}m^4 sa^{4}jmh^3

proteger *vt* hen^{23}i^3 *(an.; la gallina a sus pollitos)*

protegerse *prnl* 1. quian^4 *(inan.; abrigarse)*

2. ma^{3}quian^{4}i^3, queinh^{4}i^3 *(an.; abrigarse)*

provecho *m*

ser de provecho tei^{43} ta^1

provisional *adj*

provisionalmente 1. pa^{5}sa^{34} *(a la carrera)*

2. con^3 i^4- *(más un v.)*

provocar *vt* tyan^{43} chie^3 hnai^3 *(an.)*

provocativo *adj*

ser provocativo quian^3 hnai^3 *(inan.)*

prueba *f* jau^{2}chie^{43}

pudrir *vt*

pudrirse *prnl* jyah^2, cah^3 *(p.ej.: plantas)*

echar a pudrir ma^{3}juah^{3}i^3, ma^{3}jyah^{3}i^3

Puebla Ma^{4}jm^4 (*ciudad*)

pueblo *m* 1. je^{1}jeu^3, jeu^3 *(poblado)*

2. a^{3}jeu^3 *(gente)*

pueblo grande jeu^3 júah^2

pueblo natal jeu^3 co^{23}i^3

puerco *m* a^{1}ñi^{43}

carne de puerco o^{1}ŋeu^{43} quieh^1 a^{1}ñi^{43}

puerco espín a^{2}jien^2

puerta *f* o^{2}hnei^{32}

puerta del palacio o^{2}hnei^{32} tyie^3

puerta del potrero o^{2}hnei^{32} ho^{32} a^{2}ha^4

pues *conj* ne^5

pulga *f* a^{1}úan^2

pulgada *f* tyi^3, hmh^3

pulgar *m* jon^{43} pa^1 si^{1}cúa^3

pulmón *m* o^{1}so^{23} panh^4

puma *m* a^{2}hyah^3 cua^{32}

punta *f* 1. o^{1}naih^1, o^{1}nei^2

2. pei^1 *(extremidad de la cola)*

con la punta parada ta^{5}si^{1}tyie^5 *(p.ej.: un avión)*

punta de machete na^{1}ñi^{23} *(pedazo de machete para desgranar el maíz)*

sacar punta taih^{2}i^3

puntal *m* a^{2}hma^3 úanh^1 *(pie de cerca)*

puntiagudo *adj* seinh^3

puntilla *f*

estar de puntillas si^{2}tainh^{3}i^3

puñado *m* hain^{23}
puñetazo *m*
agarrarse a puñetazos co^{3}i^3 hnai^3 m^{4}jah^3
dar de puñetazos toh^{2}i^3 m^{4}jah^3
pelear a puñetazos si^{3}tang^{4}i^3 jeu^3 m^{4}jah^3
puño *m* 1. m^{4}jah^3 *(de la mano)*
2. a^{2}úan^1 *(p.ej.: de machete, cuchillo)*
3. co^{4}sianh^3 *(manojo)*
puro 1. *adj* jmah^3, la^{4}can^3, lang^{34}
2. *m* a^{2}yeinh^2 seinh^3, a^{2}yeinh^2 *(de tabaco)*
pus *m* juah^3
formar pus nie^{23} juah^3
tener pus nie^{43} juah^3

Q

que *pron rel* 1. i^4- *(inan.)*
2. a^3- *(an.)*
qué 1. *pron* henh^4
2. tan^2, co^{3}tan^2, ti^4, tan^2 juah^4 (*exclamativa*; *más un adj.*)
3. *adj* hain^3
a qué hora ¿hain^{3}liah^4 hora?
qué no... ¿a^{1}sa^4-?
quebracho *m* a^{2}hma^3 cm^{32} *(árbol)*
quebradizo *adj* jyei^3
quebrantar *vt* he^{3}soh^{2}i^3 *(violar)*
quebrar *vt* 1. jeun^{23}i^3
2. jie^{3}i^3 *(en dos)*
quebrarse *prnl* 1. jie^{23} *(en dos)*
2. jlei^{23} *(en pedazos)*
3. henh^2 *(p.ej.: ramas)*
4. naih^5 *(reventarse)*
estar quebrado 1. jo^2, ra^{3}jo^2 *(inan.; p.ej.: hueso)*
2. jon^{2}i^3 *(an.; p.ej.: persona con una fractura)*
quedar *vi*
quedarse *prnl* jian^{23}i^3 *(detenerse, pasar tiempo)*
quedar a deber ma^{3}ren^{23}i^3
quedar a gusto lai^{23} tsei^{43}i^3
quedar a la medida jia^{23} heih^{43}, tag^3 heih^{43}
quedar a mano ni^{2}jain^2
quelite *m* ma^{2}jonh^{43}
quemar *vt* 1. jeng^{3}i^3 *(inan.)*
2. jang^{3}i^3 *(an.)*
quemarse *prnl* quie^4, co^{23}, sein^{23} *(inan.)*
querer *vt* 1. hnie^{34}i^3 *(inan.)*
2. hnio^{34}i^3, hnie^{34}i^3, jain^{1}i^3 *(an.)*
3. i^2- *(más un v.)*
no querer sa^{4}i^2- *(más un v.)*
quiere decir ra^{3}juah^4, hnie^{34} ra^{3}juah^4 *(significa)*
ya no querer so^{5}i^2- *(más un v.)*
querida *f* queg^{1}i^3
querido, da *m, f* na^1 *(más un nombre o sustantivo, dirigiéndose a la persona; expresión de cariño)*
quesadilla *f* a^{2}hei^{43} ra^{3}jeunh^3
quiebrahacha *m* a^{2}hma^3 cm^{32} *(árbol)*
quien *pron rel* a^3-
quién *pron* hain^3, hain^3 chianh^2
de quién (es) 1. ¿hain^3 quieh^1? *(inan.)*
2. ¿hain^3 quian^1? *(an.)*
quién sabe ¿hain^3 ñi^3?
quienquiera *pron indef* ua^{2}hain^{3}a^2, ua^{2}hain$^{3-2}$
quinientos *adj* co^{3}jo^{32} mai^{23} *(lit.: medio mil)*
quinqué *m* a^{2}quinqué
quirindal *m* a^{2}hma^3 o^{3}jnei^4 *(árbol)*
quitar 1. *vt* qui^{23}i^3
2. tyi^{3}i^3 *(sacar)*
3. ranh^{5}i^3 *(pelando)*
quitarse *prnl* 1. qui^3 *(inan.)*
2. quein^{23}i^3 *(an.; a un lado)*
3. jlenh^3 *(inan.; borrarse)*
4. ranh^5, hlain^{23}, jleih^4 *(pelarse, p.ej.: pintura)*
5. lah^{2}i^3 *(sacar la ropa)*

R

rabioso *adj* ŋo^{43}i^{3} *(p.ej.: perro)*

racimo *m* 1. o^{1}sang^{3}, sang^{3} 2. o^{1}jenh^{2} *(de coyoles)*

raído *adj*

  condición de estar raído tan^{4}

raíz *f* o^{1}júan^{43}

  echar raíces nie^{23} o^{1}sieh^{32}

rajar *vt* quiah^{3}i^{3}

  rajarse *prnl* 1. naih^{5} 2. jlian^{23}i^{3}, can^{4} tsei^{43}i^{3} *(acobardarse)*

rama *f* o^{1}cúah^{2}

ramilla *f* o^{1}ta^{3}hyeih^{43}

rana *f* a^{1}jeh^{43} cua^{1}, a^{1}jeh^{43}

rapado *adj* peuh^{32}

rápidamente *adv* 1. jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}, liah^{4}o^{4}seih^{43}, co^{4}seih^{43}, tia^{4} 2. ta^{1}tia^{4} *(pronto)*

rápidos *m pl* je^{1}lah^{2}, o^{1}lah^{2} *(del río)*

raquítico *adj* sain^{2} *(an.)*

rascar *vt* 1. sa^{23}i^{3} 2. lei^{23}i^{3} *(p.ej.: un pollo rascando la tierra)*

rasgar *vt* 1. cag^{23}i^{3} 2. sain^{23}i^{3} *(en tiras)*

rasguñar *vt* sa^{23}i^{3}

  estar rasguñado ni^{2}san^{2}, ti^{2}sein^{2}

rastrillo *m* a^{2}ñi^{23} hyah^{3}i^{3} ma^{2}qui^{3}, a^{2}ñi^{23} restrilla

rasurar *vt*

  rasurarse *prnl* taih^{2}i^{3} o^{1}tyi^{2} *(cortarse el pelo)*

  rasurado ra^{3}taih^{1}

rata *f* a^{1}no^{43}

rato *m* huan^{4}, conh^{4} huan^{4}i^{3}

  a cada rato ma^{5}ca^{3}hna^{32}

  al rato co^{4}le^{4}sa^{2}, ne^{5}pi^{1}, ne^{5} i^{2}meih^{3}

  tiene rato, hace rato ua^{1}ne^{34}, ua^{1}legh^{4}, ma^{3}hm^{4}

  un buen rato co^{4}le^{4} tsei^{34} *(en poco tiempo)*

  un rato co^{4}le^{4}

ratón *m* a^{1}no^{43}

rayado *adj* saih^{32}

rayo *m* a^{5}ñih^{3}, a^{2}ñih^{3}, jyi^{3} *(relámpago)*

raza *f* jeun^{3}

razón *f* nei^{2} *(motivo)*

  haber razón sia^{3} nei^{2} *(motivo)*

  por esta razón, por esa razón i^{4}jon^{3}, i^{4}jon^{3}pa^{2}, jon^{3}, jon^{3}pa^{2}

  por una razón con^{3} nei^{2}

realizar *vt*

  realizarse *prnl* lei^{4} *(acontecer)*

reata *f* a^{2}hnai^{32}

rebajado *adj* ti^{4}ñeih^{5} *(humilde)*

rebajar *vt* 1. ta^{23}i^{3} *(adelgazar madera)* 2. tianh^{5}i^{3} *(precio)*

  rebajarse *prnl* júan^{3}i^{3} ti^{4}ñeih^{5} *(humillarse)*

rebanada *f* o^{1}saih^{2}, saih^{2}

rebelde *m, adj*

  ser rebelde huah^{3} tyi^{2}i^{3}, huah^{3} ma^{3}tyi^{2}i^{3}, sa^{4}naih^{1}i^{3}

rebotar *vi* si^{3}hlain^{23}

rebuznar *vi* hoh^{5}i^{3}

recargar *vt* si^{3}heun^{5}i^{3}

  recargarse *prnl* si^{2}quian^{1}i^{3}, si^{3}heun^{5}i^{3}

recibir *vt* 1. hyei^{3}i^{3}, hyeih^{2}i^{3} *(inan.)* 2. hyein^{43}i^{3}, hyeinh^{3}i^{3} *(an.)* 3. hyieh^{4}i^{3} *(inan.; regalado)*

recientemente *adv* can^{1}

recio *adv* tia^{4}

recipiente *m*

  recipiente de plástico o nylon a^{2}lo^{3}, a^{2}lo^{3} ga^{3}leun^{23}

reclamar *vt* ŋang^{3}i^{3}, si^{3}jyie^{23}i^{3}

recobrar *vt*

  recobrar el habla hyie^{23} jau^{23}

recoger *vt* 1. jaih^{2}i^{3} 2. jai^{23}i^{3} *(dinero)*

  recogerse *prnl* jaih^{4}

recomprar *vt* 1. lo^{23}i^{3} *(inan.)*
2. lon^{23}i^{3} *(an.)*

reconciliar *vt*
reconciliarse *prnl* jainh^{3} tsei^{43}i^{3}, jainh^{3}i^{3}, lain^{23}i^{3}

reconocer *vt* ma^{3}cm^{23}i^{3}

recontar *vt* si^{3}jyie^{23}i^{3}

recordar *vt* tyon^{23} tsei^{43}i^{3}, tagh^{2} tsei^{43}i^{3}, ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3}, ton^{3} tsei^{43}i^{3}, tya^{4} tsei^{43}i^{3}
recordarle a uno tyon^{23}i^{3} tsei^{43}i^{3}

recortar *vt* 1. taih^{2}i^{3}
2. tan^{23}i^{3} *(ramas)*
recortarse 1. taih^{4}
2. tan^{4} *(ramas)*

recto *adj* chie^{43}

recuperar *vt*
recuperarse *prnl* jain^{3} *(dinero, gasto, inversión)*

rechoncho *adj* penh^{3}

red *f* 1. a^{2}nai^{23}
2. a^{2}leg^{23} *(cuchara para pescar camarones)*

rededor *m*
por todo el rededor
1. la^{4}co^{4}la^{4}lagh^{5} *(inan.)*
2. la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^{3} *(an.)*
3. ta^{5}ni^{2}tseinh^{2} *(inan.; p.ej.: boca de bolsa o costal)*

redondo *adj* 1. ni^{2}legh^{3} *(circular)*
2. ni^{2}janh^{3} *(esférico)*

refregar *vt*
refregarse *prnl* qui^{3}jñi^{23}i^{3}

refresco *m* o^{1}jm^{3} ro^{4} *(bebida)*

refugiar *vt*
refugiarse *prnl* queinh^{4}i^{3}

regalar *vt* 1. tan^{2} cúa^{23}i^{3}, ta^{2} cúa^{23}i^{3} *(inan.)*
2. tan^{2} cúan^{43}i^{3}, ta^{2} cúan^{43}i^{3} *(an.)*
recibir regalado hyieh^{4}i^{3} *(inan.)*

regañar *vt* jain^{23}i^{3}, jai^{23}i^{3}, jei^{23}i^{3}, jñih^{2}i^{3}

regañón *adj, s*
ser regañón jñih^{2}i^{3}

regar *vt* 1. jan^{23}i^{3}, jo^{23}i^{3} *(tender)*
2. jyih^{2}i^{3} *(inan. pl.; de arriba)*
3. sie^{3}i^{3}, saih^{2}i^{3} *(líquido)*
regarse *prnl* 1. si^{3}jan^{4}i^{3} *(an.)*
2. jyih^{2} *(inan. pl.)*
estar regado 1. ra^{3}jan^{4}, ni^{2}jan^{4} *(no amontonado)*
2. ra^{3}jen^{4} *(p.ej.: plantas)*
3. ti^{2}hain^{23}, ti^{2}cangh^{3} *(inan.; tirado)*

región *f*
en esa región la^{4}con^{3} jon^{3}

registrar *vt* sang^{3}i^{3} *(an; cachear)*
estar registrado ton^{3}i^{3} jyi^{3} *(an; en una lista)*

regla *f* ua^{3}pei^{4} *(menstruación)*

reglamento *m* heih^{43}, heih^{43} ra^{3}quia^{3}

regresar 1. *vt* sainh^{2}i^{3}, saih^{2}i^{3} *(mandar a su casa o pueblo)*
2. *vi* chieh^{2} *(inan.; a su casa o pueblo)*
3. chianh^{2}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*
4. jieh^{4}, cúa^{23} *(inan.; a su casa o pueblo)*
5. jionh^{4}i^{3}, cúan^{23}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*
6. i^{2}joh^{1} *(inan.; se oye o se ve que va llegando a su casa o pueblo)*
7. i^{2}jonh^{1}i^{3} *(an.; se oye o se ve que va llegando a su casa o pueblo)*
8. jainh^{2}i^{3} nei^{2} *(an.; darse la media vuelta y regresar)*

regreso *m*
en el regreso 1. ta^{5}i^{2} jieh^{4} *(inan.; a su casa o pueblo)*
2. ta^{5}i^{2} jionh^{4}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*

rehílo *m* o^{1}saih^{2} a^{2}hma^{3}

reina *f* a^{1}si^{2}re^{1}

reír *vi* ŋeng^{4}i^{3}, to^{23}i^{3}, ŋang^{32} nei^{2}i^{3}, tsaih^{1}i^{3}
reírse de uno ji^{3}ŋang^{4}i^{3}

relámpago *m* a^{5}ñih^{3}, a^{2}ñih^{3}, jyi^{3}

relinchar *vi* hoh^{5}i^{3}

remendado *adj* tseih^{32}

remendar *vt* tien^{23}i^{3}

remo *m* a^{2}hma^{3} heu^{4}, a^{2}hma^{3} heu^{4} jua^{23}i^{3} jm^{3}

remojar *vt* nie^{5}i^{3} jm^{3}, tyie^{5}i^{3} jm^{3}

remojarse *prnl* nio^{5}i^{3} jm^{3} *(an.; estar mucho tiempo en el agua)*

remojar en tinta ma^{3}hein^{3}i^{3}

remolino *m* 1. tyi^{4} jai^{32} *(del aire)* 2. a^{2}cu^{23} *(del agua)*

renacuajo *m* jon^{43}jeh^{43}

rencor *m*

guardar mucho rencor hein^{2} a^{3}hlangh^{2} tsei^{43}i^{3}, si^{3}hei^{4} a^{5}lainh^{32} tsei^{43}i^{3}

guardar rencor tonh^{2}i^{3} hmah^{1}, tonh^{2}i^{3} tsei^{43}

rendir *vt* tyon^{23}

renunciar *vt* teinh^{3} tsei^{43}i^{3}

reparar *vt* ni^{3}tsaih^{5}i^{3}, ta^{3}tsaih^{5}i^{3}, si^{3}jang^{5}i^{3} *(techo)*

repararse *prnl* si^{3}jag^{5} *(techo)*

repartir *vt* 1. tyieh^{5}i^{3} *(inan.)* 2. tyonh^{4}i^{3} *(an.)*

repente *m*

de repente 1. con^{3} a^{4}la^{3}, tyi^{1} a^{4}la^{3} 2. la^{4}conh^{4} sa^{4}laih^{2}, la^{4}conh^{4} sa^{4}jian^{3}i^{3} *(inesperadamente)*

repicar *vt*

repicar la campana quih^{2}i^{3} ñi^{23}

replantar *vt* jnai^{23}i^{3}

replantarse si^{3}jno^{1}

reprender *vt* jain^{23}i^{3}, jai^{23}i^{3}, jei^{23}i^{3}, jñih^{2}i^{3}

representante *m* a^{3}sain^{2} *(enviado)*

representar *vt* no^{23}i^{3} hien^{23} quieh^{1} chie^{3}, sainh^{43}i^{3} hien^{23} quieh^{1} chie^{3}

repugnar *vt*

repugnar a uno hieh^{1}i^{3}

res *f* a^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{2}cua^{32}, a^{5}cua^{32}

resbalar *vi* 1. si^{3}seun^{34} *(inan.)* 2. si^{3}seun^{34}i^{3} *(an.)*

resbaloso *adj* euh^{3}

rescatar *vt* 1. tainh^{3}i^{3} *(inan.)* 2. lion^{3}i^{3}, tainh^{3}i^{3} *(an.)*

rescatarse *prnl* tainh^{2}i^{3}

resembrar *vt* jnai^{23}i^{3}, tya^{23}i^{3} o^{1}sieh^{32}

resembrarse si^{3}jno^{1}

estar resembrado jnie^{1}

resistente *adj* jeun^{3}

ser resistente huah^{3} tsei^{43}i^{3} *(an.)*

resistir *vi*

resistirse *prnl* ma^{3}sian^{23}i^{3}

resolver *vt* júan^{3}i^{3} re^{3}, sein^{3}i^{3}

resolverse *prnl* lei^{4} re^{3}

resonar *vi* ŋangh^{3}

resorte *(reg.)* *m* a^{1}jeh^{43} cua^{1} *(rana)*

respecto *m*

con respecto a i^{2}con^{23}i^{3} *(an.)*

respetar *vt* 1. ma^{3}co^{43}i^{3} *(inan.)* 2. ma^{3}con^{43}i^{3} *(an.)*

respetuoso *adj*

ser respetuoso jmh^{3}i^{3}

respirar *vt* 1. con^{23}i^{3} tyi^{4} 2. yeinh^{2}i^{3} *(un olor)*

respirar de repente can^{23}i^{3} tyi^{4} ta^{5}soh^{3} *(el que agoniza)*

responder *vt* jainh^{2}i^{3} jau^{23}, ŋangh^{2}i^{3}, ŋang^{3}i^{3}

resucitar *vi* hyon^{23}i^{3}

resultado *m*

dar resultado 1. ta^{3}sagh^{32} 2. teg^{3}, teg^{3} quieh^{1}i^{3} *(med.: aliviar)*

resultar *vi* 1. si^{3}hang^{43}, ta^{3}sagh^{32}, hyon^{23} *(inan.)* 2. si^{3}hang^{43}i^{3}, hyon^{23}i^{3} *(an.)*

resumir *vt* jnai^{23}i^{3}

retener *vt* ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3} *(en la memoria)*

retoñar *vi* seun^{3}, hya^{23}

retoño *m* o^{1}jainh^{5}, o^{1}saun^{23}, o^{1}júanh^{32}

retrato *m* nei^{2}i^{3}, nioh^{5}

reuma *f* tyi^{4} jo^{2}, tyi^{4}

dar reumas a uno hyie^{23} tyi^{4}

reunir *vt* jaih^{2}i^3

reunirse *prnl* ŋangh^{3}i^3, queinh^{4}i^3

revender *vt* hnangh^{2}i^3

revenderse *prnl* si^{3}hnangh^1

reventar *vt*

reventarse *prnl* 1. quei^{23}, naih^5

2. jie^{23} *(p.ej.: el asa de una canasta)*

3. ñi^{23} *(salir pus)*

revés *m*

al revés 1. ta^{5}ra^{3}jain^3

2. ta^{5}cangh^3 *(ropa)*

revivir *vi* jainh^1 tsei^{43}i^3

revolcar *vt*

revolcarse *prnl* loh^{2}i^3

revolver *vt* conh^{2}i^3

revolverse conh^2

estar revuelto hlan^{23} *(río)*

rey *m* re^1

rezandero *m* a^{2}teg^{23} júan^3 ra^{3}sa^2

ribera *f*

llegar a la ribera, dar en la ribera

1. ta^{3}canh^1 *(inan.)*

2. ta^{3}canh^{1}i^3 *(an.)*

ricino *m* a^{2}hma^3 jmah^{32} ñih^1

rico 1. *adj* jlanh^2 *(inan.)*

2. jlanh^{2}i^3 *(an.)*

3. jma^4 *(inan.; sabroso)*

4. jma^{4}i^3 *(an.; sabroso)*

5. *m* a^{3}jlanh^2

rifle *m* a^{2}tei^{43}

rigidez *f* hnaih^{32} *(del cuerpo)*

rígido *adj* huah^3

ponerse rígido cmh^{4}i^3 *(el muerto)*

rincón *m* quien^1 *(de casa)*

riñón *m* m^{4}jnei^{32}i^3

río *m* jm^3 júah^1, jm^3, jm^{34}

el río está bajo saih^2 jm^3, tain^3 jm^3

en el río, al río i^{2}jm^1

río abajo ta^{5}quian^{34}

río arriba ta^{5}ñei^{34}

río grande, río Usila jm^3 júah^1

robalo *m* a^{2}hma^{32} *(pez)*

robar *vt* júan^{3}i^3 hang^3, can^{23}i^3, hang^{3}i^3

robarse si^{3}len^{3}i^3 *(an.)*

roble *m* a^{2}hma^3 hña^4 úan^{32}

robo *m* hang^3

roca *f* a^{2}caun^2 hlo^3, a^{2}hlo^3

rociar *vt* saih^{2}i^3, sie^{3}i^3, quieh^{2}i^3

rocío *m* jm^3 seg^{32}, húan^{32} jnai^{43}, hlian^3 quieh^1 ñi^{4}jeu^5, jm^{3}jmh^2 jah^{4}nai^{43}, jm^{3}teuh^1 quieh^1 ñi^{4}jeu^5 *(sereno)*

rocío de la lluvia o^{1}jm^{43} tyeih^3, jm^{43} tyeih^3 *(que salpica de afuera para adentro)*

rodar 1. *vt* pa^{3}legh^{2}i^3 *(inan.)*

2. pa^{3}langh^{3}i^3 *(an.)*

3. *vi* si^{3}lag^4, pa^{3}legh^2 *(inan.)*

4. pa^{3}langh^{2}i^3 *(an.)*

rodando pa^{3}legh^2

rodear *vt* 1. lagh^{5}i^3, langh^{5}i^3, queunh^{4}i^3

2. qui^{3}lagh^{5}i^3 *(andar alrededor de algo)*

rodeo *m*

con rodeos ta^{5}ni^{2}con^{43}

rodete *m* a^{2}sag^3 *(para sentar la jícara en la mesa)*

rodilla *f* o^{2}jnei^{32}i^3

roer *vt* sagh^{2}i^3

rogar *vt* si^{3}quian^{5}i^3 jm^2

rojo *adj* 1. yein^4 *(inan.)*

2. yin^4 *(an.)*

romper *vt* 1. jeun^{23}i^3

2. cag^{23}i^3, ma^{3}tseih^{32}i^3 *(rasgar)*

3. sain^{23}i^3 *(derecho, por donde va el hilo de una tela)*

romperse *prnl* 1. jeun^4

2. jlei^{23} *(quebrarse)*

roncador *m* a^{2}húah^{43} *(pez)*

roncar *vi* jan^{23} ma^{3}tyi^{2}i^3, jan^{23} tyi^{2}i^3

ronco *adj* seuh^{32}

roncha *f* pah^4

ropa *f* a^{2}hmh^3, a^{2}cúan^{3}i^3

ropa interior a^{2}hmh^3 hei^1 naih^5

ropa rota a^{2}hmh^3 tseih^{32}

rosario *m* ra^{3}sa^2

rezar el rosario júan^{3}i^3 ra^{3}sa^2

rosca *f* hnaih^{32} *(de reata)*

roto *adj* tseih^{32}

estar roto si^{3}jeun^4, ra^{3}hliah^4 *(descompuesto)*

roza *f* tyie^3, nei^2 nau^3 *(Agr.)*

ceniza de roza o^{1}jua^3 lei^{32}

rozar *vt* jag^{3}i^3 tyie^3, jag^{3}i^3 *(Agr.)*

rozarse *prnl* si^{3}jag^2 *(Agr.)*

estar rozado ra^{3}jai^2 *(Agr.)*

rozar a uno al pasar jñi^{23}i^3

rozo *m* tyie^3, nei^2 nau^3 *(Agr.)*

rozo tumbado ma^{2}qui^3

rubio *adj* lag^{23} *(cabello)*

rueda *f* o^{1}m^4 ma^{4}legh^4, m^{4}ma^{4}legh^4

rugir *vi* hoh^{5}i^3

ruido *m* ti^{3}jan^{23}

hacer ruido hain^{32}, naih^5, júan^{3}i^3 ti^{3}jan^{23}

sin hacer ruido to^{3}chion^4

rumbo *m*

al rumbo *(reg.)* pa^{5}sa^{34}, con^3 i^4- *(más un v.; a la carrera, provisionalmente)*

rústicamente *adv* jla^3 *(tosco)*

S

sábado *m* sa^2

saber *vt* 1. ñi^{3}i^3

2. tang^{3}i^3 *(ser experto)*

no se sabe sa^{4}nia^2

quién sabe ¿hain^3 ñi^3?, sa^{4}nia^2

saber nadar tang^{23}i^3 jm^3

sabor *m*

sabor metálico ma^{3}cau^3

sabor que agarra, que astriñe teinh^5 *(p.ej.: plátano verde)*

sabor quemado ma^{3}quein^4

saborear *vt* sagh^{2}i^3

sabroso *adj* 1. jma^4 *(inan.)*

2. jma^{4}i^3 *(an.)*

sacar *vt* 1. tyi^{3}i^3 *(inan. sg.)*

2. tyein^{3}i^3 *(p.ej.: majagua)*

3. tyein^{3}i^3 *(an.)*

4. húa^{3}i^3 *(inan. pl.)*

5. húan^{43}i^3 *(an. pl.)*

6. húanh^{2}i^3 *(racimo de una penca)*

sacar la cara quian^{23}i^3 nei^2

sacar punta taih^{2}i^3

sacarse de la cabeza jiah^{2}i^3 ma^{3}tyi^2, jiah^{2}i^3 tyi^2 *(fig.)*

sacerdote *m* m^{3}chie^3, jm^{3}chie^3

saco *m* queh^{32} *(bulto)*

sacudir *vt* 1. jaih^{2}i^3, jua^{23}i^3

2. poh^{2}i^3 *(para quitar polvo)*

3. tyan^{5}i^3, tyan^{23}i^3 *(p.ej.: costal o bolsa, para que quepa más)*

sacudirse el cuerpo juanh^5 tsei^{43}i^3

sagrado *adj* 1. hen^2, cúah^1 *(inan.)*

2. hen^2, cúanh^{1}i^3 *(an.)*

sal *f* o^{1}ñi^2

sala *f* jauh^{32} júah^1

salado *adj* ñih^1

carne salada o^{1}ŋeu^{43} hei^1 ñi^2

salir *vi* 1. si^{3}hag^{43}, húa^{23} *(inan.)*

2. si^{3}hag^{43}i^3 *(an. sg.)*

3. húan^{5}i^3 *(an. pl.)*

4. hyan^{5}i^3 *(an.)*

5. chieh^2 *(inan.; a su casa o pueblo)*

6. chianh^{2}i^3 *(an.; a su casa o pueblo)*

7. hya^{23} *(p.ej.: pelo)*

8. hyon^{23}, si^{3}hang^{43} *(inan.; resultar)*

9. hyon^{23}i^3, si^{3}hang^{43}i^3 *(an.; resultar)*

10. lion^{4}i^3 *(p.ej.: del trabajo, la escuela, una reunión)*

11. si^{3}tyi^5 *(formarse, p.ej.: bola)*

12. cuan^5 *(inan.; colgado)*

dejar salir lion^{3}i^3

salir bien 1. ta^{3}sagh^{32} *(inan.)*

2. ta^{3}sangh^{2}i^3 *(an.)*

salir el sol hyan^5 hyie^3

salpullido *m* tyie^2, pah^4 tyie^2, hmh^{43} tyie^2

salsa *f*

salsa picante o^{1}ñi^{2}haun^{23}

saludable *adj an* tsein^{34}i^{3}, tsein^{23}

estar saludable 1. hei^{43} tsei^{43}i^{3} *(sg.)*

2. ti^{1}hag^{5} tsei^{43}i^{3} *(pl.)*

saludar *vt* cúa^{23}i^{3} dai^{1}, cúan^{43}i^{3} dai^{1}, ma^{3}con^{43}i^{3}

salvar *vt* lion^{3}i^{3}, lie^{3}i^{3} *(an.)*

salvarse *prnl* tainh^{2}i^{3}

San Antonio Analco Ho^{32}jm^{1} *(poblado)*

San Pedro Tlatepuzco Quegh^{32} Ñei^{34} *(poblado)*

sanar *vi* 1. hlie^{4}, huan^{4} *(inan.; p.ej.: una herida)*

2. tangh^{2}i^{3}, lain^{23}i^{3}, huan^{4}, huan^{4} quieh^{1}i^{3} *(an.)*

sandía *f* o^{1}ma^{2}ñih^{3}

sangrar *vi* tain^{23} jm^{3}yein^{4}, chion^{5}i^{3} jm^{3}yein^{4}

sangre *f* jm^{3}yein^{4}

sangre de drago a^{2}hma^{3} li^{2}seg^{1} *(árbol)*

sangregado *m* a^{2}hma^{3} li^{2}seg^{1} *(árbol)*

sano *adj* tsein^{34}i^{3}, tsein^{23}

estar sano 1. hei^{43} tsei^{43}i^{3} *(sg.)*

2. ti^{1}hag^{5} tsei^{43}i^{3} *(pl.)*

Santa Flora Ho^{32}tah^{2}, O^{2}tah^{2} *(poblado)*

Santiago Tlatepuzco Quegh^{32} Ho^{32} *(poblado)*

santo 1. *adj* hen^{2}

2. *m* neih^{32}

sapo *m* a^{1}jeh^{43} mah^{4}, a^{1}jeh^{43}

sarampión *m* chie^{2} tai^{3}, chie^{2} tyie^{2}

sarape *m* a^{2}sag^{1}

sarna *f* jla^{3}

tener sarna jla^{3}, lang^{43}i^{3} jla^{3}

sarro *m* o^{1}jlag^{3} *(dental)*

Satanás *m* a^{5}lainh^{32}

satisfacer *vt*

satisfacerse *prnl* tienh^{4}i^{3}, si^{3}tienh^{4} quieh^{1}i^{3} *(con comida)*

sauce *m* a^{2}hma^{3} si^{3}jm^{3}

savia *f* o^{1}jmh^{43}

sazón *f*

estar sazón ra^{3}nie^{4}

sebo *m* o^{1}no^{1} cag^{23}

secar 1. *vt* ma^{3}queinh^{4}i^{3} *(inan.)*

2. ma^{3}quinh^{4}i^{3} *(an.)*

3. sei^{23}i^{3} *(p.ej.: manos, cuerpo)*

secarse *prnl* 1. queinh^{4} *(p.ej.: tela, papel)*

2. queinh^{2} *(líquido)*

3. ma^{3}quinh^{4}i^{3}, quinh^{4}i^{3} *(an.)*

4. jo^{4} *(inan.; tenderse)*

sección *f* o^{1}júanh^{32}, júanh^{32} *(de tejido o huipil)*

seco *adj* 1. quein^{3} *(inan.)*

2. quin^{3}i^{3}, quinh^{4}i^{3} *(an.)*

secretario *m* teg^{3}jyi^{3}

secreto *m*

en secreto ta^{5}i^{2}nai^{3}, ta^{5}ni^{2}hma^{2}, ta^{5}si^{2}hma^{2}

sedimento *m* o^{1}leh^{1}

seducir *vt*

dejarse seducir lain^{23}i^{3} ca^{3}

seguido *adv* i^{4}lagh^{5}, liah^{4}o^{5}jleg^{34}

seguir *vt* 1. tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3}, ya^{1}tyein^{1}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3}, si^{3}tyein^{5}i^{3} coh^{5}cah^{32}i^{3} *(an.; venir tras de alguien)*

2. hei^{43} nei^{2}, pi^{1} *(con otro v.)*

seguir como siempre liah^{4}ma^{3}leg^{43} jon^{3}

seguir haciéndolo como siempre liah^{4}ma^{3}júan^{3} jon^{3} pi^{23}i^{3}

según *prep* con^{4}juah^{4}

seguramente *adv* ton^{32}nie^{43}

seguro *adj*

es seguro leg^{43} re^{3}

seleccionado *adj*

estar seleccionado ni^{2}quiah^{2} *(inan.)*

selva *f* i^{2}hŋa^{32}

sellar *vt* jieh^{2}i^{3} jm^{3}, jieh^{2}i^{3} jm^{3}i^{4}sain^{3}

semana *f* sa^{3}ma^{2}, se^{3}ma^{2}

la semana entrante sa^{3}ma^{2} si^{5}hai^{23}

la semana pasada sa^{3}ma^2 a^{4}chia^{34}, sa^{3}ma^2 ua^{4}jeun$^{32\text{-}1}$ ne^3
la semana próxima sa^{3}ma^2 con^3
la semana que viene sa^{3}ma^2 si^{5}hai^{23}
Semana Santa Jm^{2}ta^{3}he^2
sembrado *m* je^1, i^{2}nau^3, húa^{34} i^{2}jnia^2
sembrar *vt* 1. jnei^{3}i^3
2. jnai^{23}i^3, tya^{23}i^3 o^{1}sieh^{32} *(o resembrar)*
sembrarse si^{3}jna^2
estar sembrado jnia^2
semilla *f* 1. o^{1}jeun^3
2. o^{1}tseh^2 *(corazón del hueso de la fruta)*
sencillo 1. *adj* lon^{34}, lang^{34}, co^1 *(sin sal o condimento)*
2. si^{1}jeu^4 *(corriente)*
3. *m* a^{2}ñi^{2}yein^4, a^{2}ñi^{23} jeuh^1 *(dinero)*
sentado *adj* jeu^3 ua^{2}cua^{43}
sentar *vt* tyan^{43}i^3
sentarse *prnl* 1. cua^{23}i^3
2. ua^{3}tsei^{32}i^3 *(montar)*
estar sentado 1. ua^{2}cua^{43}i^3
2. ua^{2}tsei^{1}i^3 *(sg.; p.ej.: en un árbol)*
3. ti^{2}tsei^{1}i^3 *(pl.; p.ej.: en una banca)*
sentenciar *vt* queih^{2}i^3 heih^{43}
sentir *vt* laih^{2}i^3
sentirse *prnl* hagh^2
sentir calor por el sol tyeih^{43}i^3 hyie^3
sentir contento lai^{23} tsei^{43}i^3, si^{3}hyonh^{3}i^3
sentir cosquillas mh^{32}
sentir gran tristeza si^{3}hei^4 queuh^3 tsei^{43}i^3
sentir mejor lag^1 tsei^{43}i^3
sentirse débil sa^{4}huanh^{3}i^3, li^{4}huan^2 tsei^{43}i^3, li^{4}lo^{3}i^3
sentirse frío ta^{3}cuh^2
sentirse unidos cang^3 tsei^{43}i^3
señal *f* lei^3
señalar *vt* 1. he^{23}i^3 *(inan.)*
2. hen^{43}i^3 *(an.)*
señor *m* a^{3}don^5 ñih^3, a^{3}don^5
su señor a^{3}don^5 ñih^3 quian^{1}i^3, a^{3}don^5 quian^{1}i^3 *(esposo)*
señora *f* a^{3}don^5 m^4, a^{3}don^5
su señora a^{3}don^5 m^4 quian^{1}i^3, a^{3}don^5 quian^{1}i^3 *(esposa)*
señorita *f* a^{2}hyie^{32} m^{4}yin^3
separación *f*
estar sin separaciones co^{3}ra^{3}lang^{32}
separado *adj*
por separado, separadamente canh^4
separar *vt* canh^4 tya^{23}i^3
separarse *prnl* tyon^{4}i^3 *(an.)*
separarse de tain^{23}i^3
ser *vi* 1. leg^{43} *(inan.; ser hecho de)*
2. lang^{43}i^3 *(an.)*
3. lei^4 *(inan.; resultar)*
4. tei^{43} *(inan.; en cantidad o tamaño)*
5. tain^{43}i^3 *(an.; en cantidad o tamaño)*
ser de 1. sia^3 *(inan.; de cierta localidad)*
2. sian^{3}i^3 *(an.; de cierta localidad)*
no es 1. a^{5}jon^{43} *(inan.)*
2. a^{5}hei^{43} *(an.)*
no sea que con^{3}na^1, na^1, quie^1 con^{3}na^1
sereno *m* jm^3 seg^{32}, húan^{32} jnai^{43}, hlian^3 quieh^1 ñi^{4}jeu^5, jm^{3}jmh^2 jah^{4}nai^{43}, jm^{3}teuh^1 quieh^1 ñi^{4}jeu^5 *(rocío)*
serete *m* a^{1}jeuh^3 *(cereque)*
serio *adj* hei^1 jeu^3
ser serio hei^{1}i^3 jeu^3, jmh^{3}i^3 *(an.)*
serrín *m* o^{1}jeu^2 hma^3
serrucho *m* a^{2}ñi^{23} jan^2
servicio *m*
prestar servicio, dar servicio cúa^{23}i^3 cúa^3 tag^{32}
servilleta *f* a^{2}co^{3}hmh^3 *(para tortillas)*
servir *vt* 1. tiah^{2}i^3 *(bebida o comida)*

2. cúa^{23}i^{3} cúa^{3} tag^{32} *(a alguien)*

sesenta *adj* 1. to^{4}lo^{5}quia^{4} ni^{2}tsei^{1} quia^{34} *(inan.)*

2. to^{4}lo^{5}quian^{4} ni^{2}tsain^{1} quian^{34} *(an.)*

setenta *adj* 1. to^{4}lo^{5}quia^{4} ni^{2}tsei^{1} quie^{4} *(inan.)*

2. to^{4}lo^{5}quian^{4} ni^{2}tsain^{1} quion^{4} *(an.)*

severo *adj*

ser severo con^{3} quian^{3}i^{3} tsei^{43} *(apariencia)*

sexo *m* m^{4}jlag^{32}i^{3} *(órgano sexual)*

si *conj* 1. a^{1}juah^{4}ne^{3}, juah^{4}ne^{3}, a^{1}juah^{4}, juah^{4} *(indica condición)*

2. o^{4}

para ver si sa^{1}, o^{4} sa^{1}, o^{4}, niah$^{32-1}$ sa^{1}, niah$^{32-1}$ o^{4}

sí *adv* jen^{34}, jen$^{34-4}$

siembra *f* jma^{2}

siempre *adv* 1. la^{4}jeg^{34} nie^{43}, tian^{4} *(constantemente)*

2. con^{3}ta^{1} *(mucho)*

3. ton^{32}nie^{43} *(seguramente)*

sierra *f* 1. a^{2}ñi^{23} jan^{2} *(carpintería)*

2. je^{1}sieh^{32} mah^{4} *(cerros)*

siete *adj* 1. quie^{34} *(inan.)*

2. quion^{34} *(an.)*

significar *vt* hnie^{34} ra^{3}juah^{4}, ra^{3}juah^{4}

silbato *m* m^{4}ñi^{23}

silencio *m*

guardar silencio cauh^{2} lau^{2}i^{3}

silenciosamente *adv* to^{3}chion^{4}

silla *f* 1. a^{2}hma^{3} sei^{2}, a^{2}ma^{3}sei^{2}

2. a^{2}lo^{3} sei^{2} *(para montar)*

sima *f* to^{3}no^{4} *(hoyo profundo)*

simple *adj* lang^{34}, lon^{34}, co^{1} *(comida)*

simplificado *adj*

estar simplificado ra^{3}jeh^{2} jau^{23} *(palabras o un escrito)*

sin *prep*

sin cesar, sin descansar, sin demorar con^{3}hnaih^{32}, liah^{4}sa^{4}jian^{23}, con^{4}cu^{4} a^{4}la^{3}

sin cobrar ta^{2}, tan^{2} *(más un v.; gratuito)*

sin estuche lang^{34}

sin mucha vegetación jnieh^{43}

sinceramente *adv* jang^{34} tsei^{43}i^{3}, i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^{3}

síndico *m* a^{2}ta^{3}jau^{23}

sirena *f* a^{1}si^{2}hñi^{3} *(Mit.)*

sitio *m* hien^{23}

sobar *vt* 1. sag^{23}i^{3} *(el cuerpo)*

2. ma^{3}hua^{32}i^{3} *(para ablandarlo)*

sobornar *vt* ma^{3}húan^{4}i^{3} joh^{43} cúa^{3}i^{3}

sobrar *vi* sion^{4}, ni^{2}sion^{4}

sobre *prep* nei^{2}, yeih^{32}

sobrepuesto *adj*

estar sobrepuesto ra^{3}quian^{32}

sobresolera *f* a^{2}hma^{3} tie^{4} *(del techo)*

sobrevivir *vi* sainh^{2}i^{3}

sobrino *m* a^{3}reunh^{1}i^{3}

sochicuahua *m* a^{2}hma^{3} to^{32} *(árbol)*

sol *m* hyie^{3}

hacer sol júan^{3} hyie^{3}, tyei^{4} hyie^{3}

ponerse el sol tyan^{3} hyie^{3}

salir el sol hyan^{5} hyie^{3}

solamente *adv* con^{4}hie^{32}, con^{3} nai^{2}

soldado *m* a^{2}hlie^{4}

hacerse soldado lain^{43}i^{3} hlie^{4}

irse de soldado chie^{23}i^{3} hlie^{4}

solera *f* a^{2}hma^{3} ta^{2}nei^{2} *(del techo)*

solerilla *f* a^{2}hma^{3} to^{32} *(árbol)*

solo 1. *adj* jmah^{3} *(puro)*

2. hña^{3} *(inan.)*

3. hña^{3}i^{3} *(an. sg.)*

4. húan^{4}i^{3} *(an. pl.)*

sólo *adv* con^{3}, con^{3}ta^{1}

soltar *vt* 1. lion^{3}i^{3}, tain^{23}i^{3}

2. tei^{23}i^{3} *(inan.; p.ej.: la mano de uno)*

3. tianh^{43}i^{3} *(an.; dejar caer)*

soltarse *prnl* henh^{2} *(despegarse)*

soltársele a uno tei^{23}i^{3}

sombra *f* heinh^{2}

haber sombra heinh^{2} *(permanente)*

hacer sombra júan^{3} can^{23}

sombra para el cafeto sie^{23} hma^{3} café

sombrero *m* a^{2}o^{3}jñi^{3}, o^{2}o^{3}jñi^{3}, a^{2}o^{3}tyi^{2}i^{3}

sombrilla *f* heinh^{2} hyie^{3}

sombrío *adj* naih^{3} *(que tiene sombra)*

ser sombrío con^{3} quian^{3}i^{3} tsei^{43} *(fig.)*

sonar *vi* hain^{32}, naih^{5}

sonarle pan^{23}i^{3} *(pegar)*

sonido *m* mh^{32} *(p.ej.: de la marimba)*

soñar 1. *vt* cang^{3}i^{3}

2. *vi* qui^{3}tian^{4}i^{3}

soplar *vt, vi* 1. jai^{23}i^{3}

2. jua^{23}i^{3} *(p.ej.: con sombrero, abanico)*

soplar el viento chie^{23} tyi^{4}

sordo 1. *adj* teun^{3}

2. *m* a^{3}teun^{3}

sorprender *vt* jon^{4}i^{3}, jo^{4}i^{3} *(aprehender o ver en el acto)*

quedar sorprendido tianh^{5} tsei^{43}i^{3} *(asombrado)*

sorteo *m*

hacer sorteo co^{3}i^{3} m^{4}cm^{32}

sostener *vt* si^{3}heun^{5}i^{3}, si^{3}ñi^{5}i^{3}

sostenerse *prnl* can^{23} *(inan.)*

estar sostenido ya^{1}quian^{3} *(inan.)*

su *pron pos* 1. quieh^{1}i^{3} *(inan.; de él, de ellos)*

2. quian^{1}i^{3} *(an.; de él, de ellos)*

3. quianh$^{3-3}$, quianh^{3} hnei^{3} *(inan. y an.; de Ud., de Uds.)*

suave *adj* 1. hua^{32}, euh^{3}

2. cuan^{4} *(piel)*

3. tain^{3} *(lluvia, viento)*

subida *f* so^{32}

subido *adj* ta^{5}si^{2}teuh^{3}

subir 1. *vt* sie^{3}i^{3} *(inan.)*

2. sion^{43}i^{3} *(an.)*

3. *vi* ua^{3}tsei^{32}i^{3} *(inan.; montar)*

4. eu^{23}i^{3} *(ascender)*

5. hyan^{5}i^{3} *(ascender hasta arriba)*

6. so^{23}, soh^{3}

subirse *prnl* hya^{23}

subir el precio sie^{3}i^{3} hmah^{1}, so^{23} hmah^{1}

subir el sueldo sie^{3}i^{3} hmah^{1}

sucio *adj* 1. queh^{2}, cuah^{32}, me^{32}, ni^{2}hain^{43}, ti^{2}hain^{43} *(inan.)*

2. quenh^{2}i^{3} *(an.)*

estar sucio ti^{2}jŋang^{43} *(embarrado con algo espeso)*

suchicuahua *m* a^{2}hma^{3} to^{32} *(árbol)*

sudar *vi* 1. jia^{23} jm^{3}tyie^{32} *(inan.)*

2. jian^{5}i^{3} jm^{3}tyie^{32} *(an.)*

sudor *m* jm^{3}tyie^{32}

suegra *f* a^{3}don^{5} a^{1}sie^{23}i^{3}

suegro *m* a^{3}don^{5} a^{5}jmai^{3}i^{3}

suelo *m* húa^{34}, o^{1}cuah^{32}

suelto *adj* sangh^{32}i^{3} *(andar)*

sueño *m* gui^{3}sie^{4}, sie^{4}

en sueños jeu^{3} gui^{3}sie^{4}

sueño profundo hmh^{2} sie^{4}

tener mucho sueño tau^{32} sie^{4}

tener sueño li^{4}cm^{5}i^{3}, cm^{2} tsei^{43}i^{3}

suficiente *adj*

ser suficiente ta^{3}sagh^{32}

sufrimiento *m* ma^{2}eu^{43}

sufrir *vi* can^{23}i^{3} ma^{2}eu^{43}

hacer sufrir he^{23}i^{3} ma^{2}eu^{43}

sumir *vt* hnauh^{3}i^{3}

sumirse *prnl* hon^{23}

suponer *vt* lain^{4}i^{3}

sur *m*

en el sur, al sur ta^{5}ñei^{34}

surco *m* jeu^{23}

surgir *vi* hyon^{23}i^{3}, hyan^{5}i^{3}

susceptible *adj* chionh^{2} *(inan.; a infección, a enfermedad)*

susto *m* júah^{43}

darse un susto jnieh^{4}i^{3} júah^{43}

T

tabaco *m* ma^{2}ro^3, ro^3

plantita de tabaco o^{1}jeun^3 ro^3 *(antes de transplantarse)*

tábano *m* 1. a^{1}jagh^3

2. a^{1}jagh^3 jm^3 *(del río)*

tabicón *m* a^{2}cuah^{32} m^{4}sag^2

tabla *f* jo^{32} a^{2}hma^3, jo^{32} hma^3, o^{1}jo^{32} a^{2}hma^3, o^{1}jo^{32} hma^3 *(Carp.)*

taco *m* a^{2}hei^{43} ra^{3}pan^3

tacón *m* cauh^{43}

tal *adv*

qué tal ¿heh^{2}a^2 hnei^3? *(¿cómo será?)*

tal como lia^4

tal como está liah^{4}ma^{3}leg^{43} la^3

tal vez jeu^{3}pa^2

talón *m* cauh^{43}

talla *f* heih^{43} *(tamaño, núm.)*

tallar *vt* hya^{23}i^3 *(ropa)*

tamal *m* 1. a^{2}hei^{43} ta^{3}ma^2

2. a^{2}hei^{43} lie^3 *(de elote)*

tamaño *m* heih^{43}

tamarindo *m*

palo de tamarindo a^{2}hma^3 ta^{3}rein^{23}

tambaleante *adj* pa^{5}heun^{34}

también *adv* liah^4

tambor *m* a^{2}teun^3, a^{2}teun^3 pa^{23}i^3

tantito *adv* ba^4 *(apenas)*

tanto *adj, adv*

por lo tanto i^{4}jon^3

un buen tanto ca^{3}pa^3

tapa *f* o^{1}ho^{32}

tapacaminos *m* a^{1}cua^{4}yeinh^2

tapanco *m* a^{2}jain^{32} yeih^{32}

tapanco del fogón a^{2}jain^{32} coh^5 jyi^3

tapar *vt* 1. jleg^{23}i^3 *(inan.)*

2. jlang^{3}i^3 *(an.)*

3. jnai^{23}i^3 *(inan.; cerrar)*

taparse *prnl* 1. jleg^{23} *(inan.)*

2. jlang^{3}i^3, quionh^{2}i^3 *(an.)*

estar tapado 1. si^{2}jleg^3 *(recipiente)*

2. ra^{3}jleg^3 *(p.ej.: hoyo, cueva)*

3. si^{2}jneng^3 *(p.ej.: las narices)*

tapeite de cocina a^{2}jain^{32} coh^5 jyi^3

tapir *m* a^{5}tyieh^{43}

tarántula *f* a^{1}jeh^{43} sein^{23}

tardar *vi* 1. le^4 *(inan.)*

2. len^{4}i^3, ma^{3}len^{23}i^3, neih^{3}i^3 *(an.)*

tarde *f* hlo^4

en la tarde, de la tarde 1. ta^{5}hlo^4, ma^{2}lei^3

2. to^{5}hlo^{34} *(de noche)*

ser tarde hlo^4

tarea *f* ta^{3}re^{23}

tartamudear *vi* hleh^{2}i^3 so^{3}heih^3

tartamudo *m* a^{3}hleh^2 so^{3}heih^3

tártaro *m* o^{1}jlag^3 *(dental)*

té *m* o^{1}jm^3 te^{23}

tecla *f* saih^2, o^{1}saih^2

tecolote *m* a^{2}cau^1, a^{2}heuh^2, a^{2}lia^3

tecomate *m* a^{2}cuah^3

techo *m* a^{2}hnei^{43}

techo de lámina a^{2}hnei^{43} ñi^{2}jeun^3

techo de zacate a^{2}hnei^{43} ñei^3

Tehuacán Jeu^{3}ñih^1 *(ciudad)*

teja *f* a^{2}cuah^{32} cúa^{23}

tejer *vt* ta^{23}i^3 a^{2}ta^4

tejido *m*

sección del tejido, tira del tejido júanh^{32} a^{2}ta^4

tejón *m* a^{2}qui^{43}

tela *f* a^{2}hmh^3

telaraña *f* 1. o^{1}ñi^3 quieh^1 a^{1}jia^{23}

2. hma^{43} a^{1}ma^{2}jia^{23} *(grande)*

temazate *m* a^{2}sain^2, a^{5}sain^2

temblar *vi* 1. jle^{23} *(inan.)*

2. jlen^{23}i^3, jle^{23} tsei^{43}i^3 *(an.)*

temblor *m*

haber temblor qui^{23} húa^{34}

temer *vt* 1. coh^{43}i^3, coh^{43} tsei^{43}i^3 *(inan.)*

2. con^{43}i^3, co^{43}i^3 quieh^{1}i^3 *(an.)*

temperatura *f* tyei^{4} *(fiebre)*

tener temperatura jie^{23} tyei^{4}, tyein^{4}i^{3}

tempranero *adj*

ser tempranero ñeih^{32} tsei^{43}i^{3}

temprano *adv* 1. ñeih^{32}
2. to^{5}hie^{3}, hie^{3} *(en la mañana)*
3. tain^{43} *(tarde, pero de día todavía)*

tenamastle *m* a^{2}caun^{2} hm^{3}

tenate *m* a^{2}ma^{3}teuh^{3}

tender *vt* 1. jo^{23}i^{3}
2. hag^{3}i^{3} *(arriba)*
3. ja^{23}i^{3} *(p.ej.: petate en el suelo)*
4. jiah^{2}i^{3} *(p.ej.: mantel, nailon)*
5. jan^{23}i^{3} *(p.ej.: arena)*

tenderse *prnl* jo^{4}

estar tendido 1. ni^{2}jo^{4}, ti^{2}jo^{4}
2. ni^{2}jan^{4} *(no amontonado)*

tener *vt* 1. sia^{3} quieh^{1}i^{3}, nie^{43} quieh^{1}i^{3} *(inan.)*
2. sian^{3}i^{3} quian^{1}i^{3} *(an.)*
3. tieh^{32} quieh^{1}i^{3} *(inan. pl.)*
4. tionh^{2}i^{3} quian^{1}i^{3} *(an. pl.)*
5. coh^{2}i^{3} *(en surtido, para vender)*
6. jian^{3}i^{3} *(bichos, parásitos)*
7. tyi^{1} *(partes del cuerpo)*
8. lang^{43}i^{3} *(enfermedad)*
9. hein^{2}i^{3} ñi^{3} *(tantos años)*

tener que hniah^{3}

tentar *vt* sag^{23}i^{3}

tepache *m* o^{1}úan^{43}

tepejilote *m* jon^{43}lei^{32}

tepezcuinte *m* a^{2}hŋa^{32}

tequio *m* ta^{1} jeu^{3}

tercio *m* lie^{23} *(carga)*

terminar *vt* 1. ma^{3}tieh^{4}i^{3}, ma^{3}lei^{4}i^{3}, tionh^{4}i^{3}, laih^{4}i^{3} *(completar)*
2. ma^{3}tya^{3}i^{3}, tyieh^{3}i^{3} *(inan.; agotar)*
3. ma^{3}tyan^{3}i^{3} *(an pl.; destruir, matar)*

terminarse *prnl* 1. lei^{4}, tieh^{4} *(realizarse)*
2. tya^{3} *(inan.; agotarse)*
3. tyan^{3}i^{3} *(an.; agotarse)*

cuando se termine ta^{5}i^{2} tieh^{4}

estar por terminar ma^{3}hno^{3} lei^{4}

terminarse el monte lei^{4} nei^{2} nau^{3} *(el rozo)*

terminarse la fiesta cúah^{2} jm^{2}

terrestre *adj*

por la vía terrestre jeu^{3} húa^{34}

testamento *m*

hacer su testamento hag^{3}i^{3} jau^{23}

testigo *m* a^{3}tei^{43} nei^{2}

ser testigo tei^{43} nei^{2}i^{3}

teta *f* tyi^{2} jeh^{2}

teta de vaca a^{2}lo^{3} jeh^{2}

tibio *adj* húan^{4}

estar tibio ya^{1}húan^{4}, ya^{1}jaun^{2}

tiempo *m* 1. jm^{2} *(día)*
2. jain^{3} *(estación)*
3. huan^{4} *(rato)*

ahora es el tiempo indicado tieh^{2}la^{3} tei^{43}

haber tiempo tei^{43}

hace mucho tiempo ma^{3}jon^{5}ne^{34}

hace tiempo 1. ua^{1}ne^{34}, ua^{1}legh^{4}, ma^{3}ŋo^{23} jm^{2} *(hace rato)*
2. ya^{2}jon^{3}, ma^{2}jon^{3} *(el otro día, en aquel entonces)*

llevar tiempo hag^{3}

por mucho tiempo úa^{4}, con^{3} cúa^{3} jm^{2}

tener tiempo tag^{3} jm^{2}, cúa^{23} jm^{2} *(oportunidad)*

tiempo de calor jain^{3} hyie^{3}

tiempo de frío jain^{3} cu^{4}

tiempo de lluvia jain^{3} jm^{43}, jain^{3} jm^{3}

tiempo de lluvia ligera jain^{3} chie^{23} o^{1}jm^{43} tain^{3}

tienda *f* tien^{2}

tierno *adj* segh^{4}

estar tierno ni^{2}jeun^{3}

tierra *f* 1. o^{1}cuah^{32}, cuah^{32}
2. húa^{34} *(terreno, suelo)*
3. cuah^{32} húa^{34}, m^{5}cu^{3} *(el mundo)*

en tierra i^{2}quein^{3}

por tierra jeu^{3} húa^{34}

tieso *adj* 1. huah^{3} *(inan.)*

2. huanh^{43}i^{3} *(an.)*

ponerse tieso cmh^{4}i^{3} *(el muerto)*

tiesura *f* hnaih^{32} *(del cuerpo)*

tigre *m* a^{2}hyah^{3} m^{4}jnai^{3}

tijera *f* 1. a^{2}si^{4}jñi^{3}

2. a^{2}hma^{3} tyieh^{2} *(palo para techo)*

tinta *f* o^{1}jm^{3} jnei^{4}

tío *m* a^{3}reunh^{1}i^{3}

tipo *m* nai^{2}

tira *f* o^{1}júanh^{32}, júanh^{32} *(del tejido o huipil)*

tirar *vt* 1. ton^{23}i^{3}

2. tain^{3}i^{3}, quegh^{2}i^{3} *(líquido)*

3. hang^{23}i^{3} *(disparar)*

4. hlei^{23}i^{3} *(con tirador)*

tirarse *prnl* 1. si^{3}hag^{43} *(basura)*

2. tain^{23} *(líquido)*

3. juan^{23}i^{3} *(an.; de arriba)*

estar tirado 1. ti^{2}cangh^{3}, ti^{2}hain^{23} *(regado)*

2. ni^{2}jua^{3} *(p.ej.: leña)*

tirar agua tya^{4} jm^{3}

tirar el viento tyi^{4}, si^{3}tyi^{4}

tirar para abajo tiah^{2}i^{3}

tisis *f* chie^{2} jeuh^{2} *(tuberculosis)*

titubear *vi*

no titubear a^{5}sia^{3} tei^{43} je^{23}i^{3}

tizne *m* o^{1}ma^{3}hon^{32}

tlaconete *m* jah^{4} segh^{32}tsai^{3}

tlacote *m* hmh^{43} huah^{3}

tlacuache *m* a^{2}jau^{23}

tlalluda *f* a^{2}hei^{43} jeun^{3} *(tortilla)*

Tlatepuzco Quegh^{32} *(región que incluye los poblados de Santiago Tlatepuzco y San Pedro Tlatepuzco)*

originario de Tlatepuzco a^{3}quegh^{32}

toalla *f* a^{2}hmh^{3} jonh^{2}

tobillo *m* o^{1}lauh^{1} si^{1}tag^{32}i^{3}

tocadiscos *m* si^{2}lau^{43}

tocar 1. *vt* tei^{23}i^{3} si^{1}cúa^{3}, tang^{3}i^{3}, teg^{3} si^{1}cúa^{3}i^{3}

2. sa^{23}i^{3} *(instrumento de cuerdas)*

3. quein^{3}i^{3} *(la puerta)*

4. *vi* te^{23}i^{3} *(llamar a la puerta)*

tocar música júan^{3}i^{3} seun^{23}, jai^{23}i^{3} seun^{23}, pa^{23}i^{3} seun^{23}

todavía *adv* 1. pi^{1}, júah^{3}, i^{1}ne^{34}

2. pi^{1}i^{3} *(3.^{a} pers.)*

3. pe$^{1\text{-}4}$ *(1.^{a} pers. sg.)*

haber todavía tieh^{32}

todavía más tsei^{34}sa^{2}, o^{5}pi^{1}

todavía no a^{5}sia^{3} ma^{3}-, i^{1}ne^{34} sa^{4}- *(más un v.)*

todo *adj* 1. la^{4}jeg^{34} *(inan.)*

2. la^{4}jang^{34} *(an.)*

de todo corazón jang^{34} tsei^{43}i^{3}, i^{4}jang^{34} tsei^{43}i^{3}

durante todo la^{4}tan^{2} ta^{1}la^{4}

en todas partes la^{4}tan^{2}

por toda la orilla 1. la^{4}can^{23} i^{2}jm^{1} *(del río)*

2. la^{4}can^{23} quien^{1} jainh^{32} *(del campo)*

todo el cuerpo, por todo el cuerpo la^{4}tan^{2} jan^{3}

todos nosotros 1. la^{4}jag^{34} jnia^{1}, la^{4}jag$^{34\text{-}1}$ *(incl.)*

2. la^{4}jag^{34} jnie^{32} *(excl.)*

todos Uds. la^{4}jangh^{3} hnei^{3}, la^{4}jangh$^{3\text{-}3}$

tomar *vt* 1. can^{23}i^{3}, tang^{3}i^{3} *(llevar, robar)*

2. hangh^{2}i^{3} *(beber)*

3. nangh^{2}i^{3} *(algo sólido, p.ej.: pastillas)*

estar algo tomado jion^{3}i^{3} jm^{3} *(borracho)*

tomar a pecho can^{23}i^{3} jau^{23}

tomar aguardiente hangh^{2}i^{3} jm^{3}

tomar en consideración a uno ma^{3}jen^{3}i^{3}

tomar la medida tya^{23}i^{3} heih^{43}, can^{23}i^{3} heih^{43}

tomar las medidas a uno to^{3}heun^{3}i^{3}

tomate *m* m^{4}jmh^{43}

tomatillo *m* a^{1}jeh^{43} *(triquina)*

tono *m* mh^{32} *(p.ej.: de la marimba)*

tonto *adj*

ser tonto can^{3} tsei^{43}i^{3}, bag^{3} tsei^{43}i^{3}

topiles *m pl* si^{3}maih^{2} hagh^{1} *(que dan aviso al pueblo)*

topota *f* a^{1}si^{2}cuah^{32} *(pececillo)*

topote *m* a^{1}si^{2}cuah^{32} *(pececillo)*

torcer *vt* jlei^{23}i^{3}

toro *m* 1. a^{2}cua^{32} jeu^{23} ñih^{3}, a^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{2}cua^{32}, a^{5}cua^{32}

2. bu^{34} *(hablando a un niño)*

toronja *f* m^{4}heuh^{3} ta^{3}reun^{23}

torpe *adj* huah^{3}

ser torpe hyein^{3} tsei^{43}i^{3} *(an.)*

tortilla *f* a^{2}hei^{43}

echar tortillas quein^{3}i^{3} a^{2}hei^{43}

tortilla de ayer a^{2}hei^{43} cag^{1}

tortilla de maíz a^{2}hei^{43} cu^{3}

tortilla de yuca a^{2}hei^{43} jyei^{1}, a^{2}hei^{43} jyei^{1} tie^{3}

tortilla de yuca embarrada de frijol a^{2}hei^{43} jyei^{1} liah^{3}, a^{2}hei^{43} jyei^{1} si^{3}jnai^{3}

tortilla dura a^{2}hei^{43} huah^{1}

tortilla recalentada a^{2}hei^{43} tyei^{23}

tortilla tostada a^{2}hei^{43} jyei^{3}

tortuga *f* a^{2}jau^{3} úan^{1}

tos *f*

tener tos saih^{3} lau^{2}i^{3}

tos ferina chie^{2} jeuh^{32}

tosco *adj* sonh^{43}, jla^{3}

toser *vt* jeuh^{2}i^{3}

tostar *vt* 1. to^{3}i^{3} *(inan.)*

2. ton^{3}i^{3} *(an.)*

3. ma^{3}jyei^{3}i^{3} *(tortilla)*

totol *m* a^{1}teu^{3}

totolito *m* jon^{43} teu^{3}

totomostle *m* ma^{2}nau^{32} *(hoja de maíz)*

totopo *m* a^{2}hei^{43} quein^{23}

trabajar 1. *vi* júan^{3}i^{3} ta^{1}

2. *vt* coh^{2}i^{3} *(tener en surtido o para vender)*

trabajo *m* ta^{1}

trabajo del campo ta^{1} i^{2}nau^{3}

trabajoso *adj* ua^{3}ta^{1}, o^{3}ta^{1}

traducir *vt* ŋang^{23}i^{3} jau^{23}, júanh^{2}i^{3} jau^{23}

traer *vt* 1. quian^{3}i^{3} *(inan.)*

2. jian^{3}i^{3} *(an.)*

3. sianh^{3}i^{3} *(inan. y an.; a mano)*

4. quien^{23}i^{3} *(inan.; a su casa o pueblo)*

5. si^{3}gue^{4} *(p.ej.: río, arroyo)*

ir a traer 1. si^{3}quien^{23}i^{3} (*inan.; a su casa o pueblo*)

2. si^{3}quian^{4}i^{3} (*inan. y an.; a su casa o pueblo*)

traer como regalo tan^{2} quian^{3}i^{3}

traérselas hei^{1} tsei^{43}i^{3} *(tener malas intenciones)*

tragar *vt* 1. nangh^{2}i^{3} *(algo sólido, p.ej.: pastillas)*

2. roh^{5}i^{3} *(comer mucho y rápido)*

tragaveintes *m* si^{2}lau^{43} *(tocadiscos)*

trago *m* seg^{43} *(copita de licor)*

traición *f*

a traición ta^{5}i^{2}hang^{3}

traje de baño a^{2}hmh^{3} jmh^{1} teinh^{32}

tramo *m*

a cortos tramos la^{4}cuanh^{3} *(cada cuando)*

trampa *f* 1. a^{2}lia^{4} *(que machaca)*

2. a^{2}sei^{4} *(de lazo)*

tranquilamente *adv* tai^{32}

trapeador *m* a^{2}hmh^{3} jniah^{4}

tras *prep* 1. coh^{5} *(inan.)*

2. ta^{4}coh^{5}cah^{32}i^{3} *(an.)*

trasplantar *vt* jnai^{23}i^{3}

trasplantarse *prnl* si^{3}jno^{1}

estar trasplantado jnie^{1}

travieso *adj* sa^{32}i^{3}

ser travieso sa^{4}jmh^{3}i^{3}

treinta *adj* 1. quie^{4}quia^{4} *(inan.)*

2. quie^{4}quian^{4} *(an.)*

tremendo *adj*

ser tremendo ti^{43} lang^{43}i^{3}

trementina *f* o^{1}cag^{23}
tren *m* a^{2}ma^{4}legh^{4}
trenza *f* jm^{23} o^{1}tyi^{2}i^{3}
trenzar *vt* hñeih^{2}i^{3}
estar trenzado ni^{2}hñeih^{1}, ya^{1}hñeih^{1}
tres *adj* 1. hneng^{3} *(inan.)*
2. on^{3} *(an.)*
los tres 1. li^{5}hneng^{3} *(inan.)*
2. li^{5}on^{3}i^{3} *(an. 3.ª pers.)*
nosotros tres 1. li^{5}o^{3} jnia^{1}, li^{5}o$^{3-1}$, o^{3} jnia^{1}, o$^{3-1}$ *(incl.)*
2. li^{5}o^{3} jnie^{32}, o^{3} jnie^{32} *(excl.)*
tres veces hnang^{23} nie^{43}, hnang^{23}
ustedes tres li^{5}onh$^{3-3}$
trinche *m* a^{2}ñi^{23} hyieh^{3} *(para pescar)*
tripa *f* o^{1}co^{3}hm^{3}i^{3}, o^{1}tauh^{32}, o^{1}tauh^{32}i^{3}
de la clase tripa tseih^{32} *(tabaco)*
triquina *f* a^{1}jeh^{43}
triste *adj*
estar triste chionh^{4} tsei^{43}i^{3}
tristeza *f*
sentir gran tristeza si^{3}hei^{4} queuh^{3} tsei^{43}i^{3}
troja *f* a^{2}quei^{3}
troje *f* a^{2}quei^{3}
tromba *f* a^{5}mh^{3} gui^{3}sag^{3}, mh^{3} gui^{3}sag^{3}
trompo *m* a^{2}ma^{3}lag^{3}
tronar *vi* quiah^{3} a^{5}ñih^{3}, júan^{3} a^{5}ñih^{3}
tronco *m* 1. teinh^{32} hma^{3}, o^{1}teinh^{32} hma^{3}
2. a^{2}hma^{3} to^{5}teinh^{32} *(cortado en dos)*
base gruesa del tronco o^{1}jloh^{43} *(p.ej.: de la ceiba)*
tropezar *vi*
tropezarse *prnl* hyanh^{5}i^{3} *(an.)*
tropezarse con toh^{2} *(inan.)*
tropical *adj* a^{2}hma^{3} cu^{3} haun^{23} *(árbol)*
trozo *m* hna^{32}
trozo de palo teinh^{32} hma^{3}, o^{1}teinh^{32} hma^{3}, hna^{32} hma^{3}
trozo para balsa a^{2}hma^{3} jain^{32}
trucha *f* jon^{43}júa^{32}
trueno *m* a^{5}ñih^{3}, a^{2}ñih^{3}
haber truenos júan^{3} a^{5}ñih^{3}, quiah^{3} a^{5}ñih^{3}
tu *pron pos* quianh$^{3-3}$, quianh^{3} hnei^{3} *(inan. y an.)*
tú *pron* hnei^{3}
tú mismo húanh$^{43-3}$
tuberculosis *f* chie^{2} jeuh^{2}
tucán *m* a^{2}júanh^{32} canh^{2}
tucán real a^{2}júanh^{32} canh^{2}
tucancillo *m* a^{2}júanh^{32} sai^{32}
tuétano *m* o^{1}toh^{2}
tumbar *vt*
tumbarse *prnl* gmh^{4} *(cortarse)*
tumbar el viento si^{3}tyi^{4}, tyi^{4}
tupido *adj* hmh^{1} *(hierba)*
estar tupido ni^{2}jñih^{4} *(lleno, abundante)*
turbio *adj*
estar turbia el agua ni^{2}juan^{23} jm^{3} cuah^{32}
turbulencia *f*
turbulencia del río o^{1}jain^{5} *(cerca de los peñascos)*
turbulento *adj*
estar turbulento hlan^{23} *(río)*
Tuxtepec Ma^{4}lo^{1} *(ciudad)*
tuza *f* a^{2}hmah^{2}

U

último *adj* i^{2}a^{4}toh^{4}
último hijo o^{1}naih^{1}
únicamente *adv* con^{3} nai^{2}
unir *vt* hlionh^{3}i^{3}, si^{3}hlionh^{5}i^{3} *(empatar)*
uno *adj* 1. con^{3}, ca^{3}- *(inan.)*
2. jan^{3} *(an.)*
unos co^{4}meih^{3}, meih^{3} *(algunos)*

untado *adj*

estar untado ni^{2}jñei^{23}, ti^{2}jñei^{23}, si^{2}jñei^{23}

untar *vt* jñei^{23}i^{3}

uña *f* 1. cuah^{2}hauh^{43}i^{3} *(toda)*

2. si^{1}hauh^{43}i^{3} *(punta)*

usar *vt* 1. coh^{2}i^{3}

2. hainh^{2}i^{3} *(sombrero)*

Usila Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3} (*poblado*)

usileño *m* a^{3}jeinh^{3}

usted *pron* hnei^{3}

todos ustedes la^{4}jangh^{3} hnei^{3}, la^{4}jangh$^{3-3}$

ustedes hnei^{3} tionh$^{2-3}$

ustedes mismos hnei^{3} húanh$^{43-3}$ tionh$^{2-3}$, húanh$^{43-3}$ tionh$^{2-3}$

útil *adj*

ser útil tei^{43} ta^{1}

uva *f* o^{1}m^{4} ya^{1}gm^{3} jeh^{2}

V

vaca *f* a^{1}si^{2}cua^{32} jeu^{23}, a^{1}si^{2}cua^{32}

vaciar *vt* 1. ma^{3}lang^{34}i^{3}, quegh^{2}i^{3}

2. han^{23}i^{3} *(a otro recipiente)*

vaciar completamente ton^{23}i^{3} pagh^{43}

vacilón *adj*

ser vacilón i^{3}lonh^{5}i^{3}

vacío *adj* lang^{34}

con las manos vacías to^{5}lang^{34}

vadear *vt* sainh^{2}i^{3} jm^{3}

vado *m*

haber vado saih^{2} jm^{3}

vagar *vi* ŋeng^{23}i^{3}

vaina *f* o^{1}cúah^{43}, cúah^{43}

valentón *adj* tyein^{4}i^{3}

valer *vi* 1. quein^{43}, cang^{3} *(inan.)*

2. quein^{43}i^{3} *(an.)*

válido *adj*

ser válido cang^{3}

valiente *adj* tyein^{4}i^{3}

valor *m*

tener valor tya^{23}i^{3} tsei^{43}

valle *m* húa^{5}m^{3}, o^{5}m^{3}

vanidoso *adj*

ser vanidoso co^{3} can^{23}i^{3}

vapor *m* 1. o^{1}tyie^{2}

2. o^{1}jai^{32} *(gas, emanación)*

vaquero *m* a^{5}m^{3} ho^{3}, a^{2}m^{3} ho^{3} *(ave)*

vara *f* 1. a^{2}hma^{3} júah^{1} *(para balsa)*

2. a^{2}hma^{3} húa^{3} *(del techo)*

vara de justicia a^{2}hma^{3} hagh^{1}

varamío *m* a^{2}hma^{3} cm^{23} *(árbol)*

varear *vt* pa^{23}i^{3} *(inan.)*

varón *m* a^{3}ñih^{3}

vaso *m* a^{2}vaso

veinte *adj* 1. quie^{4} *(inan.)*

2. quion^{4} *(an.)*

vela *f* cag^{23}

velozmente *adv* jeu^{3}ra^{3}tyi^{4}

velludo *adj* jñi^{3}

vena *f* jñi^{3}

venado *m* a^{2}cua^{32} nau^{3}, a^{5}cua^{32} nau^{3}

vencer *vt* cagh^{1}i^{3} jm^{2}

vendedor *m* a^{3}hnang^{3}

vender *vt* 1. hnang^{3}i^{3}, hnangh^{2}i^{3} *(inan.)*

2. hnang^{43}i^{3} *(an.)*

venderse *prnl* si^{3}hnang^{2}, si^{3}hnangh^{1}

estar vendido ni^{2}hnang^{2}, si^{2}hnang^{2} *(inan.)*

uno que está vendido a^{3}hnang^{2} *(an.)*

veneno *m* m^{4}hlagh^{32}

venenoso *adj* hion^{23}i^{3} *(an.)*

vengar *vt*

vengarse *prnl* si^{3}jainh^{2} i^{2}con^{23}i^{3}

vengativo *adj* ni^{2}jainh^{2}, si^{3}ton^{4}

venida *f*

en la venida 1. ta^{5}i^{2} jieh^{4} *(inan.; a su casa o pueblo)*

2. ta^{5}i^{2} jionh^{4}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*

venir *vi* 1. jia^{23} *(inan.; no a su casa o pueblo)*

2. jia^{23}i^{3}, cuan^{4}i^{3} *(an.; no a su casa o pueblo)*

3. jieh^{4} *(inan.; a su casa o pueblo)*

4. jionh^{4}i^{3} *(an.; a su casa o pueblo)*

5. i^{2}ja^{1} *(inan.; se oye o se ve; no a su casa o pueblo)*

6. i^{2}ja^{1}i^{3} *(an.; se oye o se ve; no a su casa o pueblo)*

7. i^{2}joh^{1} *(inan.; se oye o se ve que regresa a su casa o pueblo)*

8. i^{2}jonh^{1}i^{3} *(an.; se oye o se ve que regresa a su casa o pueblo)*

9. tag^{3} *(tiempo)*

venir de sian^{3}i^{3} *(procedencia)*

ventana *f* o^{2}hnei^{32} to^{3}quei^{3}, o^{2}hnei^{32} ventana

ver 1. *vt* je^{23}i^{3} *(inan.)*

2. jen^{3}i^{3} *(an.)*

3. *vi* jnieh^{43}i^{3}, jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3} *(tener vista)*

verse *prnl* 1. jnia^{4} *(inan.)*

2. jnia^{4}i^{3} *(an.)*

3. jainh^{3}i^{3} *(an.; encontrarse)*

4. lain^{3} *(inan.; notarse)*

5. lain^{3}i^{3} *(an., notársele a uno)*

a ver, vamos a ver niah$^{32-1}$, a^{2}niah$^{32-1}$, ua^{2}niah$^{32-1}$

a ver si, vamos a ver si o^{4} sa^{1}, sa^{1}, o^{4}, niah$^{32-1}$ sa^{1}, niah$^{32-1}$ o^{4}

querer ver heg^{3}i^{3} tsei^{43} *(a alguien)*

ver cuidadosamente 1. to^{3}heu^{23}i^{3} *(inan.)*

2. to^{3}heun^{3}i^{3} *(an.)*

ver estrellas jyih^{2} jyi^{3} m^{4}nei^{2}i^{3} *(fig.)*

verse bonito 1. tsei^{34} jnia^{4} *(inan.)*

2. tsei^{34} jnia^{4}i^{3} *(an.)*

verse feo 1. hlagh^{32} jnia^{4} *(inan.)*

2. hlagh^{32} jnia^{4}i^{3} *(an.)*

Veracruz Ho^{32}jm^{3} *(el puerto)*

verdad *f* jau^{23} ni^{2}tei^{43}

decir que es verdad ma^{3}chie^{43}i^{3}

ser verdad ni^{2}tei^{43} jau^{23}, chie^{43}pa^{2} li^{4}

verdad ¿liah^{2}?, ¿reh^{2}?, ¿gah^{4}?, ¿jnah^{2}?, ¿juah^{2}?

verdadero *adj* i^{4}chie^{43}

verde *adj* 1. reh^{3} *(inan.)*

2. renh^{43}i^{3} *(an.)*

3. jan^{32} *(ojos)*

4. jeun^{3}, ni^{2}jeun^{3} *(fruto; no maduro)*

vergüenza *f* o^{3}hyeih^{2}

tener vergüenza hyeih^{1}i^{3}

verruga *f* a^{1}si^{2}cm^{32} haunh^{43}

vestido *m* a^{2}hmh^{3} quieh^{1} a^{3}m^{4}, hna^{32} a^{2}hmh^{3}

veta *f* húah^{4} *(de madera)*

vez *f* 1. nie^{43} *(tiempo)*

2. jeunh^{3} *(cantidad)*

a veces, de vez en cuando ma^{5}co^{4}hna^{3}, la^{4}con^{4} conh^{4}, la^{4}conh^{4}

de una vez conh^{4} chia^{3} a^{4}la^{3}, conh^{4} a^{4}la^{3}

diez veces más quia^{34} jeunh^{3} *(cantidad)*

dos veces taun^{34} nie^{43}, taun^{34}

en vez de niah^{1} ma^{2}- *(más un v.)*

otra vez i^{2}conh^{4}, conh^{4}liah^{4}, conh^{4}liah^{4} i^{4}seg^{34}, liah^{4} i^{4}seg^{34}

tres veces hnang^{23} nie^{43}, hnang^{23}

una vez conh^{4}

veces más jeunh^{3} *(cantidad)*

viajar *vi* ŋeng^{23}i^{3}

viaje *m* jeun^{3}i^{3}

víbora *f* a^{5}mh^{3}, a^{2}mh^{3}, jah^{4} hion^{23}, jah^{4} hlangh^{2}

víbora de súchil a^{5}mh^{3} tah^{32}

vibrar *vi* jle^{23}

vicio *m*

tener vicio tsainh^{3}i^{3}, ton^{3}i^{3} *(p.ej.: adicto al alcohol)*

vida *f* m^{5}cu^{3} quieh^{1} chie^{3}

en la vida de uno jeu^{3} ma^{3}ja^{23}i^{3} *(sus experiencias)*

mi vida, vida na^{1} tia^{43}, tia^{43} *(dirigiéndose al esposo o esposa)*

vidrio *m* a^{2}heu^{3}, a^{2}seg^{43}

pedazo de vidrio o^{1}leuh^{2} seg^{43}

viejo *adj* 1. don^{5}, yih^{32} *(inan.)*

2. don^{5}i^{3}, yih^{32}i^{3} *(an.)*

viento *m* tyi^{4}

haber viento tiah^{2} tyi^{4}, ra^{3}quia^{3} tyi^{4}, chie^{23} tyi^{4}, jia^{23} tyi^{4}, hei^{43} tyi^{4}

tumbar el viento tyi^{4}, si^{3}tyi^{4}

viernes *m* vie^{2}

viga *f* a^{2}hma^{3} sia^{43}

vigilante *adj* co^{3}jian^{1}, o^{3}jian^{1}

vigilar *vt* 1. hie^{3}i^{3}, tan^{3}i^{3}, heh^{3}i^{3} *(inan.)*

2. hion^{43}i^{3} *(an.)*

vino *m* o^{1}bein^{2}

violar *vt* ua^{3}tsei^{32}i^{3}, he^{3}soh^{2}i^{3} *(la ley)*

violentamente *adv* pa^{5}jua^{34} *(frenéticamente)*

violín *m* a^{2}teun^{3} jñei^{23}

virgen *adj, f* maih^{43}

la Virgen Si^{4}jeu^{5} *(María)*

viruta *f* o^{1}leuh^{2} hma^{3}, o^{1}seg^{23} hma^{3}

visible *adj*

ser visible si^{1}jian^{5}i^{3} *(toda la persona, de pies a cabeza)*

vista

ser de mala vista tau^{32} *(no poder ver bien)*

tener la vista jnia^{4} m^{4}nei^{2}i^{3} *(poder ver)*

viuda *f* a^{3}hnang^{4}, a^{3}m^{4} hnang^{4}, a^{3}don^{5} m^{4} hnang^{4}

ser viuda hnang^{4}

vivir *vi* 1. sian^{3}i^{3} *(estar en vida)*

2. cua^{43}i^{3} *(habitar)*

vivo *adj* nei^{23} tsei^{43}i^{3} *(listo)*

volar *vi* hang^{3}i^{3}

voltear *vt* 1. pa^{3}legh^{2}i^{3}, jainh^{2}i^{3} *(inan.)*

2. quegh^{2}i^{3} *(inan.; de parado)*

3. pa^{3}langh^{3}i^{3} *(an.)*

voltearse *prnl* 1. si^{3}lag^{4} *(inan.)*

2. jain^{3}i^{3} *(an.)*

estar volteado ni^{2}jainh^{1}

voluntad *f* heih^{43} *(orden)*

volver *vt*

volverse *prnl* 1. lai^{23} *(inan; convertirse en)*

2. lain^{4}i^{3} *(an; convertirse en)*

volver en sí jainh^{1}i^{3}

volverse atrás jainh^{2}i^{3} nei^{2}

vomitar *vt* ñi^{23}i^{3}

vuelta *f* lag^{3}

dando vueltas 1. jeu^{3} pa^{3}legh^{2} *(inan.)*

2. jeu^{3} pa^{3}langh^{2} *(an.)*

dar vueltas 1. lag^{3} *(inan.)*

2. si^{3}lang^{43}i^{3}, pa^{3}langh^{2}i^{3} *(an.)*

dar vueltas a 1. pa^{3}legh^{2}i^{3} *(inan.)*

2. pa^{3}langh^{3}i^{3} *(an.)*

Y

y *conj* i^{2}, jian^{3}

ya *adv* ma^{3}-, la^{3}

ya no 1. a^{5}sie^{43}, a^{5}sie^{43} ma^{5}-, so^{5}-, a^{5}so^{43} *(con suj. inan.)*

2. a^{5}sion^{43}(i^{3}), a^{5}sion^{43} ma^{5}-, a^{5}so^{43}, so^{5}- *(con suj. o compl. an.)*

3. a^{5}ma^{5}-, ma^{5}- *(con imp.)*

ya no querer so^{5}i^{2}- *(más un v.)*

ya mero co^{4}meih^{3}i^{2} sa^{4}- *(más un v.; casi)*

yagual *m* a^{2}legh^{3} *(rueda colgante de la cocina)*

yegua *f* a^{1}si^{2}cua^{32} jegh^{32}

yerba mora *f* ma^{2}jonh^{43} haun^{23}

yerno *m* a^{3}ŋo^{32}i^{3}

yo *pron* jnia^{4}

yo mismo, yo solo húan$^{5-5}$

yuca *f* o^{1}jyei^{1}

yucal *m* je^{1} a^{2}hma^{3} jyei^{1}, je^{1} a^{2}ma^{3}jyei^{1}

yunta *f* a^{2}cua^{32} yunta, a^{2}cua^{32} quiah^{3} húa^{34}

Z

zacate *m* 1. o^{1}ñei^{3}

2. a^{2}ñei^{3} *(para techo)*

zacua *f* a^{2}ta^{3}nie^{23} *(ave)*

zancudo *m* a^{1}jeu^{23} *(mosquito)*

zanja *f* 1. cua^{3}

2. jm^{3} cúah^{2} *(seca cuando el río está bajo)*

zapato *m* a^{2}lo^{3}, a^{2}to^{3}m^{3}

zapato de tacón a^{2}lo^{3} si^{2}tainh^{3}

zapote *m*

zapote de niño a^{2}hma^{3} m^{4}hñi^{32} *(árbol)*

zapote mamey 1. m^{4}ta^{1}joh^{5}, o^{1}to^{3} ta^{1}joh^{5} *(fruto)*

2. a^{2}hma^{3} ta^{1}joh^{5} *(árbol)*

zapoteco *m* 1. a^{2}no^{3} *(grupo étnico)*

2. jau^{32} a^{2}no^{3}, jau^{2}jm^{43} quieh^{1} a^{2}no^{3} *(lengua)*

zócalo *m* ñi^{5}jeu^{3}

zonsolote *m* a^{2}bu^{1} *(ave)*

zontle *m* lie^{3} *(medida de cuatrocientas piezas)*

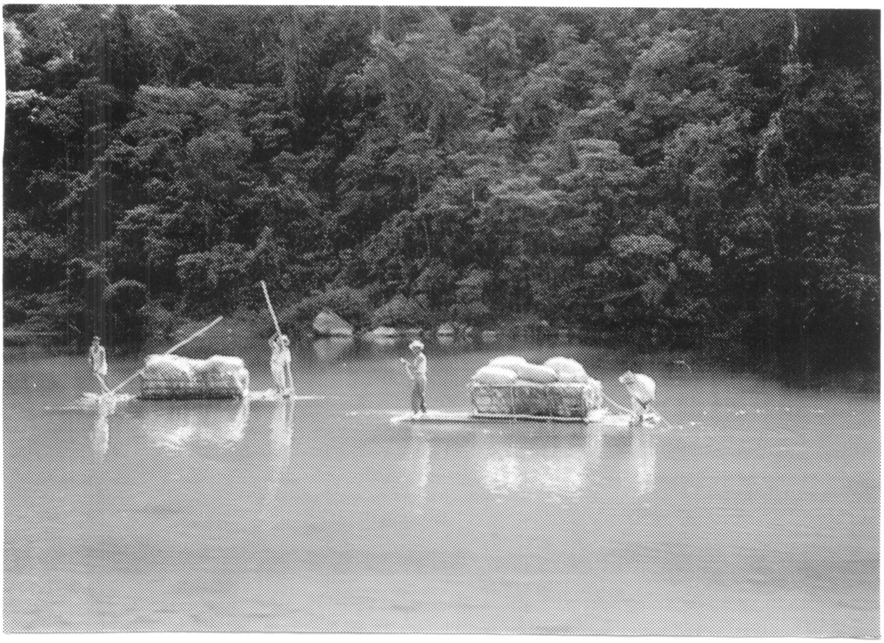
zopilote *m* 1. a^{1}teu^{3}júa^{5}, a^{1}to^{3}júa^{5}

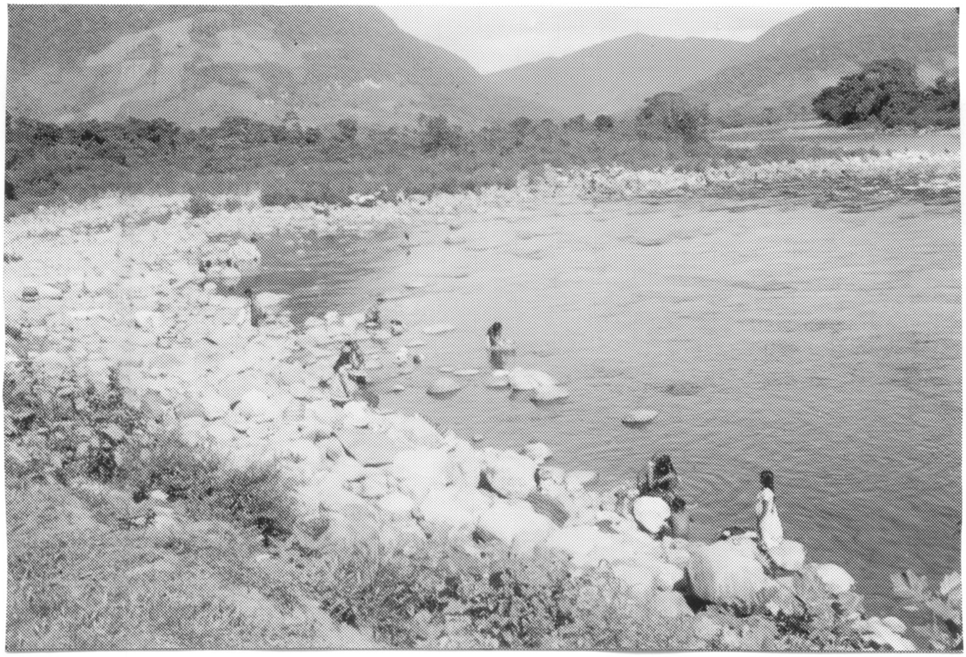
2. a^{2}hma^{3} tsei^{23} cah^{32} a^{2}hnei^{43} *(palo para techo)*

zopilote buitre a^{1}teu^{3} jlag^{23}

zorra *f* a^{2}hyah^{3} cu^{23}, a^{2}hyah^{3} caunh^{3} a^{1}hyie^{23}

zorrillo *m* a^{2}jm^{2}





GRAMÁTICA CHINANTECA
DE SAN FELIPE USILA
OAXACA

por

Marlene B. Skinner

Leonard E. Skinner

1. Los sustantivos

Los sustantivos constan de una raíz que tiene de una a tres sílabas; la mayoría tiene dos sílabas. Algunos tienen un clasificador como prefijo. También hay sustantivos compuestos de dos o más raíces.

Los sustantivos chinantecos tienen una especie de género (que no está marcado en la palabra misma). Ese género no se define como masculino o femenino, sino como inanimado o animado. Unos cuantos sustantivos son pluralizados. Los sustantivos que necesitan ser poseídos pueden ser seguidos por un sufijo que indica la persona poseedora.

1.1. Sustantivos sencillos

Los sustantivos sencillos llevan una o más sílabas. Algunas de las palabras con más de una sílaba pueden llevar un clasificador de sentido evidente o de sentido no evidente. Entre los sustantivos de una a tres sílabas están:

jau^{23}	*palabra*
jm^{2}	*día*
sag^{3}	*nido*
a^{2}tsai^{32}	*cántaro*
ma^{2}ro^{3}	*tabaco*
je^{1}hmah^{1}	*mercado*
ñi^{5}jeu^{3}	*parque*
m^{4}toh^{43}	*panela*
a^{2}ma^{3}jau^{4}	*huipil*
m^{4}m^{3}teu^{1}	*lima* (*fruta*)
o^{1}ma^{5}yein^{4}	*mole*

1.2. Sustantivos con clasificadores

Muchos sustantivos de dos o tres sílabas constan de una raíz antecedida por un prefijo clasificador. Parece que los clasificadores son los vestigios de un sistema anterior. Reflejan un fenómeno antigüo mucho más desarrollado que el actual. Algunos clasificadores tienen significados fáciles de averiguar. También hay clasificadores que no se distinguen bien por ser muy parecidos o iguales a otros, o por no ser claros en el área de su significación. A veces se omiten los clasificadores en la lengua hablada o escrita. El clasificador con nombre propio se omite cuando va antecedido por un título. Ejemplos:

Indicador de cuerpo: **ma^{3}-**

ma^{3}nei^{2}i^{3}	*su cara*
ma^{3}tyi^{2}i^{3}	*su cabeza*
ma^{3}tag^{32}i^{3}	*su pie*

Indicador de algo en forma de bola: **m^{4}-**

m^{4}heuh^{3}	*naranja*
m^{4}cu^{3}	*grano de maíz*
m^{4}nei^{2}i^{3}	*su ojo*

Indicador de un ser o animal femenino: **a^{1}si^{2}-, a^{1}-, si^{2}-**

a^{1}si^{2}cua^{32}	*vaca*
a^{1}si^{2}teg^{23}	*maestra*
a^{1}si^{2}teg^{3}m^{43}	*doctora*
a^{1}si^{2}hyie^{23}	*gallina*

a^{1}sie^{23}i^{3}	*su suegra*
A^{1}ta^{32}	*Anastasia*
A^{1}beh^{4}	*Berta*

si^{2}hma^{23}i^{3}	*su madrastra*
si^{2}hyie^{32}i^{3}	*su abuela*

Indicador de un ser masculino: **a^{2}-, a^{3}-, ni^{3}-**

a^{2}no^{3}	*zapoteco*
a^{3}nau^{3}	*extranjero*
a^{3}sanh^{4}	*novio*

A^{2}pe^{32}	*Pedro*
A^{2}beh^{4}	*Beto*

ni^{3}jm^{3}i^{3}	*su padrino*
ni^{3}hma^{3}i^{3}	*su padrastro*
ni^{3}yeih^{32}i^{3}	*su abuelo*

Indicador de animal: **a^{1}-, a^{2}-, a^{5}-**

a^{1}no^{43}	*ratón*
a^{1}tei^{1}	*gato*
a^{1}teu^{3}	*guajolote*
a^{1}hlah^{1}	*grillo*

a^{2}hŋa^{32}, a^{5}hŋa^{32}	*tepezcuinte*
a^{2}jeih^{32}, a^{5}jeih^{32}	*armadillo*
a^{2}jien^{2}, a^{5}jien^{2}	*puerco espín*

a^{5}a^{3}siah^{3}	*borrego*

Indicador de olor: **ma^{3}-**

ma^{3}jeu^{3}	*olor agradable*
ma^{3}jla^{3}	*olor a perro*
ma^{3}sengh^{3}	*olor a chamuscado (quemado)*

Indicador de líquido o cosa blanda: **o^{1}-**

o^{1}hlie^{3}	*polvo (de tierra)*
o^{1}jeu^{2}	*polvo (sustancia hecha)*
o^{1}jm^{3}	*agua*
o^{1}tyi^{3}	*atole*
o^{1}tai^{32}	*pomada*

1.3. Sustantivos compuestos

Algunos sustantivos se componen de dos o más raíces. Al combinarse, a veces hay un pequeño cambio en el tono de la raíz que lo antecede. Si tiene clasificador, puede o no omitirse.

a^{2}teg^{23}	+	a^{2}hma^{3}			=	teg^{3}hma^{3}
maestro		*madera*				*carpintero*
jau^{23}	+	chie^{43}			=	jau^{2}chie^{43}
palabra		*verdad*				*recto*
jah^{4}	+	cm^{43}			=	jah^{4}cm^{43}
animal		*cera*				*abeja*
a^{2}lo^{1}	+	siah^{3}			=	a^{2}lo^{1} siah^{3}
mula		*chaparro*				*burro*
a^{2}hma^{3}	+	cag^{23}			=	a^{2}hma^{3} cag^{23}
madero		*vela*				*pino*
a^{2}ñi^{23}	+	m^{4}jan^{2}i^{3}			=	a^{2}ñi^{23} jan^{2}
fierro		*diente*				*serrucho*
a^{2}cua^{32}	+	ma^{3}jeu^{23}			=	a^{2}cua^{32} jeu^{23}
ganado		*cuerno*				*toro, buey*
jah^{4}	+	o^{1}segh^{32}i^{3}	+	a^{1}tsai^{3}	=	jah^{4} segh^{32}tsai^{3}
animal		*lengua*		*perro*		*tlaconete, babosa*

1.4. Género de los sustantivos

Cuando hablamos español seleccionamos los artículos, números, demostrativos y otros adjetivos que corresponden al género del sustantivo, sea éste masculino o femenino. En chinanteco el género no es masculino o femenino, sino que es inanimado o animado. Cada sustantivo pertenece a un género inanimado o animado, aunque tal género no es siempre evidente al ver la palabra misma. Cuando un sustantivo va acompañado por artículo, adjetivo o número, entonces se nota el género del sustantivo por la selección de las palabras que lo acompañan. Algunas veces la selección del verbo también tiene que concordar con el género de un sustantivo, sea sujeto u objeto.

Los seres humanos y los animales son sustantivos animados. Cuando se modifican estos sustantivos, hay que escoger (cuando haya alternativas) adjetivos animados, adjetivos posesivos animados, artículos animados y números animados. Ejemplos:

Inanimados:		*Animados:*	
a^{2}ma^{3}jau^4	yein^4	jon^{43}tan^{23}	yin^4
huipil	*rojo*	*pájaro*	*rojo*
a^{2}hnei^{43}	quien$^{4\text{-}4}$	a^{1}ñi^{43}	quian$^{34\text{-}4}$
casa	*mía*	*cerdo*	*mío*
ma^{2}ro^3	jon^3	chie^3	hain^4
tabaco	*aquel*	*persona*	*aquella*
con^3	a^{2}hei^{43}	jan^3	chie^3
una	*tortilla*	*una*	*persona*

En la lengua chinanteca hay varias palabras que indican que algunos fenómenos naturales son animados. Nótense los siguientes ejemplos:

a^{2}cu^{23}	*remolino* (*del agua*)
a^{5}ñih^3	*trueno, rayo*
a^{5}caun^2	*arco iris*
jah^{4}nai^{43}	*estrella*
segh^3	*luna, mes*
a^{5}mh^3 gui^{3}sag^3	*ciclón, tromba*

Cuando se hace una comparación entre cosas inanimadas con modificación y las fuerzas de la naturaleza con modificación, se encuentran unas distinciones entre inanimado y animado; ejemplos:

Inanimados:		*Animados:*	
hneng^3	jm^2	on^3	segh^3
tres	*días*	*tres*	*meses*
jah^4	ñi^3	janh^4	nai^{43}
cuántos	*años*	*cuántas*	*estrellas*

1.5. Sustantivos pluralizados

Por lo general, la pluralización no se usa mucho, aunque hay maneras de indicarla. Unos cuantos sustantivos, no todos, pueden llevar un prefijo indicador de plural, **si^3-**, que distingue del singular; siempre se refiere a seres humanos. Los sustantivos siguientes sí tienen plural:

a^{3}lo^{23}i^3	*su nuera*	si^{3}lo^{23}i^3	*sus nueras*
a^{3}ŋo^{32}i^3	*su yerno*	si^{3}ŋo^{32}i^3	*sus yernos*
a^{3}reunh^{1}i^3	*su hermano*	si^{3}reunh^{1}i^3	*sus hermanos*
a^{3}tyie^{1}i^3	*su nieto*	si^{3}tyie^{1}i^3	*sus nietos*
a^{3}maih^2	*muchacho*	si^{3}maih^2	*muchachos*
a^{3}m^4	*mujer*	si^{3}m^4	*mujeres*
yein^3	*niño*	si^{3}yein^3	*adolescentes*
		si^{3}Na^2	*los Hernández*

(Aunque el plural de sustantivos animados se marca muy poco, se puede indicar pluralización en las oraciones por medio de los prefijos de algunos verbos, por unos tonos de verbos, por la selección de verbos que son intrínsecamente singulares o plurales, o por pronombres.)

1.6. Sustantivos poseídos

En las entradas del diccionario, unos sustantivos requieren de poseedor y llevan el sufijo **-i^3**, que se refiere a la tercera persona animada, como en **ma^{3}nei^{2}i^3** *cara*. Los sustantivos sin este sufijo puede que sean poseídos o no. Véase la sección 1.7. *Sustantivos con posesión que no es obligatoria* para saber la manera de indicar posesión de éstos.

Los sustantivos que requieren de poseedor lo indican con un nombre propio, con un pronombre en forma completa o con un pronombre en forma abreviada (apocopada). La forma abreviada en tercera persona es el sufijo **-i^3**. En las demás personas consta del tono del pronombre correspondiente que es añadido al sustantivo como sufijo. En la mayoría de los casos, se usa el pronombre en forma corta. Los pronombres así usados funcionan como adjetivos posesivos.Véase los cuadros 1 y 2 de los pronombres personales.

Muchas veces los tonos de las raíces de los sustantivos poseídos (que están registrados en tercera persona) cambian para concordar con la persona del poseedor de la siguente manera:

1.ª persona de singular: los tonos de la primera persona de singular siempre terminan en ^{34} o, si la raíz tiene **-ḩ** como consonante final, en ^{3}.

1.ª persona plural: los tonos de la raíz de la primera persona de plural, por lo general, son los mismos de la tercera persona.

2.ª persona: los tonos de la segunda persona varían según el sustantivo. El poseedor tiene la forma completa del pronombre o la forma abreviada. Mostramos el cambio de los tonos según la persona poseedora con la palabra **a^{2}cúan^{3}i^3** *ropa*:

Con pronombre completo:	*Con pronombre abreviado:*	
a^{2}cúan^{34} jnia^{4}	a^{2}cúan$^{34-4}$	*mi ropa*
a^{2}cúan^{3} jnia^{1}	a^{2}cúan$^{3-1}$	*nuestra* [*incl.*] *ropa*
a^{2}cúanh^{3} hnei^{3}	a^{2}cúanh$^{3-3}$	*tu ropa*
a^{2}cúan^{3} chie^{3}	a^{2}cúan^{3}i^{3}	*su ropa*

Una lista parcial de los sustantivos poseídos:

a^{3}reunh^{1}i^{3}	*su hermano*
a^{3}jm^{1}i^{3}	*su ahijado*
ta^{3}ra^{3}cua^{1}i^{3}	*su oreja*
o^{1}tyi^{2}i^{3}	*su pelo*
a^{2}o^{3}tyi^{2}i^{3}	*su sombrero*
i^{3}cúa^{3}i^{3}	*su esposo*
a^{2}cúan^{3}i^{3}	*su ropa*
ca^{3}jon^{23}i^{3}	*su costado*
jeu^{3} co^{23}i^{3}	*su pueblo natal*
a^{3}co^{23}i^{3}	*su paisano*
sag^{32}i^{3}	*su nido*
jeu^{32}i^{3}	*su patrón*
jau^{32}i^{3}	*su idioma*
ya^{1}cúa^{43}i^{3}	*su ala*
mi^{3}jon^{43}i^{3}	*su compadre*

Además de los tonos, algunos sustantivos cambian las letras de la raíz. Estos cambios se encuentran en la entrada. Ejemplos:

ma^{3}nei$^{34-4}$	*mi cara*
ma^{3}nei$^{2-1}$	*nuestras caras*
ma^{3}mah$^{2-3}$	*tu cara*
ma^{3}nei^{2}i^{3}	*su cara*
neih$^{3-4}$	*mi padre*
jmai$^{32-1}$	*nuestro padre*
naih$^{43-3}$	*tu padre*
jmai^{3}i^{3}	*su padre*
ni^{2}tsei$^{34-4}$	*mi pecho*
ni^{2}tsei$^{43-1}$	*nuestros pechos*
ni^{2}hoh$^{43-3}$	*tu pecho*
ni^{2}tsei^{43}i^{3}	*su pecho*

1.7. Sustantivos con posesión que no es obligatoria

Aparte de los sustantivos que tienen poseedor obligatorio, que son poseídos intrínsecamente, los demás sustantivos pueden ser poseídos. Se usa uno de los adjetivos posesivos apropiados al género del sustantivo y el poseedor:

Con sustantivo inanimado:

a^{2}hnei^{43} quien^{4}	*mi casa*
a^{2}hnei^{43} quian^{4}	*nuestra casa*
a^{2}hnei^{43} quianh^{3}	*tu casa*
a^{2}hnei^{43} quieh^{1}	*su casa*

Con sustantivo animado:

a^{1}ñi^{43} quian^{34}	*mi marrano*
a^{1}ñi^{43} quian^{4}	*nuestro marrano*
a^{1}ñi^{43} quianh^{3}	*tu marrano*
a^{1}ñi^{43} quian^{1}	*su marrano*

Según el contexto gramatical o estilístico, la mayoría de las veces se añade un nombre propio o un pronombre en forma completa o abreviada; ejemplo:

Con sustantivo inanimado:

a^{2}hnei^{43} quien^{4} jnia^{4}	*mi casa*
a^{2}hnei^{43} quien$^{4\text{-}4}$	*mi casa*
a^{2}hnei^{43} quieh^{1} A^{2}dre^{1}	*la casa de Andrés*
a^{2}hnei^{43} quieh^{1}i^{3}	*su casa* (*de Andrés*)

Con sustantivo animado:

a^{1}ñi^{43} quian^{34} jnia^{4}	*mi marrano*
a^{1}ñi^{43} quian$^{34\text{-}4}$	*mi marrano*
a^{1}ñi^{43} quian^{1} A^{2}dre^{1}	*el marrano de Andrés*
a^{1}ñi^{43} quian^{1}i^{3}	*su marrano* (*de Andrés*)

También véase la sección 2.7. *Los adjetivos posesivos* y la sección 4.2. *Los pronombres posesivos.*

1.8. El vocativo

En chinanteco se usan unas formas especiales (vocativos) de algunas palabras cuando una persona se dirige a otra. Ejemplos:

Vocativo:	*No Vocativo:*	
chie^{5}	a^{3}ñih^{3}	*hombre*
goh^{3} quian$^{34\text{-}4}$, goh$^{3\text{-}4}$	a^{3}reunh$^{3\text{-}4}$	(*mi*) *hermano*
pa^{23}	neih$^{3\text{-}4}$	(*mi*) *papá*
bei^{2}	sia$^{34\text{-}4}$	(*mi*) *mamá*
co^{3}ma^{23}	si^{2}jon$^{34\text{-}4}$	(*mi*) *comadre*
co^{3}pa^{23}, o^{3}pa^{23}	mi^{3}jon$^{34\text{-}4}$	(*mi*) *compadre*

tia^{43}	(*mi*) *amor*
na^{1}	*querido*

El vocativo en chinanteco, como en las demás lenguas, se usa cuando uno quiere dirigirse a una persona o personas, llamándola por su nombre o algún otro término, como *mi vida, papá*, etc. Como las interjecciones, el vocativo queda independiente del resto de la oración y puede omitirse sin afectar el sentido general de la oración.

Una palabra puede ser la indicada al dirigirse a una persona, y otra para referirse a ella, o sea, hay una raíz suplente para el uso vocativo. (Véanse las palabras para *papá* en las oraciones siguientes.)

Ma^{3}nioh$^{2\text{-}3}$,	pa^{23},	tan^{2}	a^{4}lenh$^{4\text{-}3}$ …
ya.llegaste	*papá*	*mucho*	*demoraste*

Ya llegaste, papá, demoraste mucho …

¡Jeh^{32}!	Naih$^{43\text{-}3}$	ja^{34}	jno^{3}.
mira	*tu.papá*	*viene*	*allá*

¡Mira! Allá viene tu papá.

La posición del vocativo

En chinanteco su posición usual es al final de la oración, como se ve en el siguiente diálogo:

—¿Nai$^{32\text{-}4}$	i^{2}jon^{3},	na^{1}	bei^{2}?
iré	*allí*	*querida*	*mamá*

—¿Voy a ir ahí, querida madre?

—Cua^{3},	na^{1}	A^{1}lei^{32}.
ve	*querida*	*Lupe*

—Ve, querida Lupe.

También se ve el vocativo entre dos cláusulas:

Jianh^{2}	i^{2}jia^{43},	chie^{5},	co^{4}chia^{3}	chie$^{32\text{-}1}$
espera	*primero*	*hombre*	*juntos*	*iremos*

Espérame, hombre, iremos juntos.

Cuando se usa **hnei^{3}** *tú, Ud.* para dirigirse a alguien, viene primero en la oración.

Hnei^{3},	o^{3}pa^{23}	quian$^{34\text{-}4}$,	¿e^{4}le^{34}
tú	*compadre*	*mío*	*por.qué*

eu^{43}	ra^{5}jlanh$^{2\text{-}3}$	la^{4}conh^{4}an^{2}	jnia^{4}?
mucho	*te.enriqueciste*	*más.que*	*yo*

Compadre, ¿por qué te pusiste más rico que yo?

Palabras usadas en el vocativo y en otros contextos

Las siguientes palabras se emplean tanto en contextos del vocativo como en contextos no vocativos.

si^{3}maih^{2}	*chamacos, muchachos*
a^{3}don^{5}	*señor*
hnei^{3}	*tú, usted*
Ya^{1}	*María*

El vocativo como término de cariño o de respeto

El uso del vocativo además de señalar la persona con quién uno está hablando, muchas veces indica el cariño que tiene el que habla con la persona a que se dirige.

La^{3}ma^{3}nioh$^{5\text{-}5}$,	na^{1}	tia^{43},	ua^{2}nai$^{32\text{-}4}$
ya.vengo	*querido*	*amor*	*que.iré*

co^{4}le^{4}	je^{1}	quian$^{43\text{-}1}$.
un.rato	*campo*	*nuestro*

Enseguida regreso, amor, iré un rato a nuestro campo.

2. Los adjetivos

Los adjetivos en chinanteco son las palabras que acompañan al sustantivo para calificarlo o para limitarlo, como los adjetivos en español.

Los adjetivos que califican son los que expresan alguna cualidad del sustantivo, como **o^{1}jm^{3} ro^{4}** *agua dulce* (*refresco*), **a^{2}hmh^{3} tseih^{32}** *ropa remendada* etc.

Los adjetivos determinativos son los demostrativos, los posesivos, los numerales y los indefinidos.

Los pronombres indefinidos (sección 4.5.) sirven también como adjetivos indefinidos cuando modifican un sustantivo. Por ejemplo, el pronombre indefinido **i^{1}jan^{3}**, que quiere decir *ninguno*, precede al sustantivo como un adjetivo negativo indefinido en **i^{1}jan^{3} chie^{3}** *ninguna persona.*

Hay una breve descripción de los adjetivos interrogativos (sección 2.9.) y de los adjetivos negativos (sección 2.10.).

2.1. Posición de los adjetivos

Los adjetivos numerales cardinales, los indefinidos, los interrogativos y los negativos se colocan antes del sustantivo. (Los adjetivos numerales ordinales son variables: pueden estar antes o después del sustantivo.) Los adjetivos calificativos, los demostrativos y los posesivos se encuentran después del sustantivo en este mismo orden.

Tabla 1. Elementos de la frase nominal

Núm. cardinal *Adj. indef.* *Adj. interr.* *Adj. neg.*	**sustantivo**	*Adj. calificativo*	*Adj. dem.*	*Adj. pos.*

2.2. Concordancia en género

En español los adjetivos tienen que concordar con el sustantivo en género, generalmente, por medio de sufijos. De la misma manera, los adjetivos chinantecos tienen que concordar en género con los sustantivos. Sin embargo, la concordancia respecto al género en chinanteco no tiene que ver con masculino o femenino, sino con el hecho de que sea un sustantivo animado o inanimado. Muchas veces es necesario hacer una selección entre adjetivos con formas distintas para inanimados o animados para indicar este tipo de género, tanto los que califican como los que limitan.

Los adjetivos animados con frecuencia se distinguen por la adición de la **n**, que representa la nasalización; por un cambio de las letras de la raíz y, a veces, por cambios en los tonos de la raíz, como se ve en los siguientes ejemplos:

Inanimado		*Animado*	
jau^{23}	tsei^{23}	chie^{3}	tsein^{23}
palabra	*buena*	*persona*	*buena*
a^{2}ñi^{2}tag^{4}	hlagh^{32}	chie^{3}	hlangh^{2}
machete	*malo*	*persona*	*mala*
a^{2}hmh^{3}	queh^{2}	jah^{4}	quenh^{2}
ropa	*sucia*	*animal*	*sucio*

Eso sucede con unos colores; ejemplos:

Inanimado		*Animado*	
o^{1}ri^{3}teun^{23}	yein^{4}	a^{2}cua^{32} jegh^{32}	yin^{4}
listón	*rojo*	*caballo*	*rojo*

Otros colores que se distinguen según lo inanimado o animado del sustantivo son:

	Inanimado	*Animado*
blanco	tie^{3}	tion^{43}
amarillo	nie^{4}	nio^{4}
verde	reh^{3}	renh^{43}

2.3. Concordancia en número

En español, los adjetivos tienen que concordar con el sustantivo en número, de ordinario, por medio de sufijos. En chinanteco, hay unos cuantos adjetivos que se pueden escoger según el número del sustantivo, pero en general no se indica número ni en el sustantivo ni en el adjetivo que lo acompaña. (Hay un prefijo **si^{3}-** para indicar pluralidad que se usa con un reducido número de sustantivos. Véase *Sustantivos pluralizados* en la sección 1.5.)

También, aunque por lo general no se señala pluralidad, hay unos cuantos adjetivos que son en sí mismos singulares o plurales. Los adjetivos singulares únicamente modifican sustantivos singulares mientras que los adjetivos plurales modifican sustantivos plurales exclusivamente.

a^{1}ñi^{43}	pa^{1} [*sing.*]	a^{1}ñi^{43}	canh^{2} [*pl.*]
puerco	*grande*	*puercos*	*grandes*

En los ejemplos que siguen, se ve una distinción entre inanimado y animado en el plural, pero no en el singular:

Inanimado

a^{2}caun^{2}	pa^{1} [*sing.*]	a^{2}caun^{2}	cah^{2} [*pl.*]
piedra	*grande*	*piedras*	*grandes*

Animado

chie^{3}	pa^{1} [*sing.*]	chie^{3}	canh^{2} [*pl.*]
persona	*grande*	*personas*	*grandes*

2.4. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos y algunos adjetivos indefinidos tienen dos funciones: la de calificar o limitar un sustantivo y la de tomar el lugar del verbo en la oración. La parte de la oración se clasifica como "adjetivo" en el diccionario, aunque generalmente funciona como verbo (adjetivo predicado).

2.5. Adjetivos derivados de sustantivos

Es de interés ver como algunos adjetivos calificativos reflejan los sustantivos de que se derivan. Véase la siguiente lista:

Adjetivo		*Sustantivo*	
noh^{32}	*grasoso*	o^{1}no^{1}	*grasa, manteca*
queh^{2}	*sucio*	o^{1}queh^{2}	*mugre*
ti^{4}ñeih^{5}	*humilde*	a^{3}ti^{4}ñei^{3}	*pobre*
chieh^{1}i^{3}	*enfermo*	chie^{2}	*enfermedad*
ñih^{1}	*salado*	o^{1}ñi^{2}	*sal*
naih^{3}	*oscuro*	nai^{3}	*noche, oscuridad*

(En los adjetivos de la lista anterior se ve que la **h** se añade a la raíz de la cual se omite un clasificador. Algunos también tienen cambios de tono.)

En el siguiente ejemplo se ve que **chieh^{1}** *enfermo* sirve de adjetivo predicado y que se deriva del sustantivo **chie^{2}** *enfermedad*, junto con el sustantivo afín:

Tan^2	chieh^1	jan^3	chie^3	a^{3}lang^{43}	chie^2	hma^{23}.
muy	*enferma*	*una*	*persona*	*tiene*	*enfermedad*	*calambre*

Está muy enferma una persona; tiene epilepsia.

2.6. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos toman un lugar después del sustantivo.

Los adjetivos demostrativos son:

la^3	*este*
ne^3	*ese*
jno^3	*aquel*
jon^3	*aquel* [*inan.*] (*ausente, antes mencionado*)
hain^4	*aquel* [*an.*] (*ausente, antes mencionado*)

Ejemplos de frases nominales con adjetivos demostrativos:

jeu^3 la^3	*este camino*
a^{2}teg^{23} ne^3	*ese maestro*
a^{3}peih^1 jno^3	*aquel niño*
a^{2}ñi^{2}jan^2 jon^3	*aquel serrucho*
a^{2}cua^4 hain^4	*aquel chango*

Si hay además un adjetivo calificativo, el adjetivo demostrativo va después de éste:

a^{1}ñi^{2}sengh^3 pa^1 hain^4	*aquel murciélago grande*

Cuando hay también un adjetivo posesivo en la frase nominal, el adjetivo posesivo sigue al adjetivo demostrativo:

a^{3}peih^1 la^3 quian$^{34\text{-}4}$	(*este*) *mi hijito*

Los adjetivos demostrativos funcionan a veces como los artículos. Véase la sección sobre artículos.

Véanse también las palabras relacionadas por tener las mismas raíces, es decir, los pronombres demostrativos, los adverbios de lugar y los adverbios de modo, en sus secciones respectivas. Todos tienen que ver con lugar y distancia.

2.7. Los adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos tienen la misma forma que los pronombres posesivos (Cuadro 3). Los adjetivos posesivos modifican un sustantivo en la frase nominal. (Los pronombres posesivos sustituyen al sustantivo en la oración y significan posesión o pertenencia a la vez.) Hay formas inanimadas y animadas. Muchas veces, tanto los adjetivos posesivos como los pronombres posesivos se refuerzan con pronombres personales. Véase también *Sustantivos con posesión que no es obligatoria* en la sección 1.7.

Los adjetivos posesivos tienen las siguientes formas:

Inanimados:

quien^{4}, quien$^{4-4}$	*mi*
quian^{4}, quian^{4} jnie^{32}	*nuestro* [*excl.*]
quian^{4}, quian$^{43-1}$	*nuestro* [*incl.*]
quianh^{3}, quianh$^{3-3}$	*tu*
quieh^{1}, quieh^{1}i^{3}	*su*

Animados:

quian^{34}, quian$^{34-4}$	*mi*
quian^{4}, quian^{4} jnie^{32}	*nuestro* [*excl.*]
quian^{4}, quian$^{43-1}$	*nuestro* [*incl.*]
quianh^{3}, quianh$^{3-3}$	*tu*
quian^{1}, quian^{1}i^{3}	*su*

Véanse unos ejemplos de adjetivos posesivos en frases nominales con sustantivos inanimados:

a^{2}caun^{2} quien$^{4-4}$	*mi piedra*
je^{1} quian^{4} jnie^{32}	*nuestra milpa* [*excl.*]
jauh^{32} quian$^{43-1}$	*nuestra casa* [*incl.*]
a^{2}cuah^{1} quianh$^{3-3}$	*tu jícara*
a^{2}hei^{43} quieh^{1}i^{3}	*sus tortillas*

Véanse unos ejemplos de adjetivos posesivos en frases nominales con sustantivos animados:

yein^{3} quian$^{34-4}$	*mi niño*
a^{1}ñi^{43} quian^{4} jnie^{32}	*nuestro marrano* [*excl.*]
si^{3}maih^{2} quian$^{43-1}$	*nuestros chamacos* [*incl.*]
a^{3}peih^{1} quianh$^{3-3}$	*tu nene*
a^{1}tsai^{3} quian^{1}i^{3}	*su perro*

2.8. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales son muy interesantes. En algunos, es necesario escoger entre animados e inanimados (como los números uno, dos, tres, seis, siete, diez y veinte, y algunos números compuestos), pero no en todos.

Los números cardinales

Los números cardinales de *uno* a *treinta* son:

	Inanimado	*Animado*
uno	con^{3}	jan^{3}
dos	teun^{34}	on^{34}
tres	hneng^{3}	on^{3}
cuatro	quin^{4}	quin^{4}
cinco	hña^{4}	hña^{4}
seis	jñei^{4}	jñi^{4}

siete	quie^{34}	quion^{34}
ocho	jña^{34}	jña^{34}
nueve	ñi^{34}	ñi^{34}
diez	quia^{34}	quian^{34}
once	quia^{5}con^{3}	quia^{5}con^{3}
doce	quia^{5}teun^{4}	quia^{5}teun^{4}
trece	quia^{5}hneng^{3}	quia^{5}hneng^{3}
catorce	quia^{5}quin^{4}	quia^{5}quin^{4}
quince	quia^{5}hña^{4}	quia^{5}hña^{4}
dieciséis	quia^{5}jñei^{4}	quia^{5}jñei^{4}
diecisiete	quia^{5}quie^{4}	quia^{5}quion^{4}
dieciocho	quia^{5}jña^{4}	quia^{5}jña^{4}
diecinueve	quia^{5}nei^{4}	quia^{5}nei^{4}
veinte	quie^{4}	quion^{4}
veintiuno	quie^{4}con^{3}	quie^{4}con^{3}
veintidos	quie^{4}teun^{4}	quie^{4}teun^{4}
veintitrés	quie^{4}hneng^{3}	quie^{4}hneng^{3}
veinticuatro	quie^{4}quin^{4}	quie^{4}quin^{4}
veinticinco	quie^{4}hña^{4}	quie^{4}hña^{4}
veintiséis	quie^{4}jñei^{4}	quie^{4}jñi^{4}
veintisiete	quie^{4}quie^{34}	quie^{4}quion^{34}
veintiocho	quie^{4}jña^{34}	quie^{4}jña^{34}
veintinueve	quie^{4}ñi^{34}	quie^{4}ñi^{34}
treinta	quie^{4}quia^{4}	quie^{4}quian^{4}

Hay dos prefijos numerales: **ca^{3}-** *uno* y **to^{5}-** *dos.*

ca^{3}heih^{43} cau^{32}	*un peso*
ca^{3}m^{4}	*una pastilla*
to^{5}heih^{43} cau^{32}	*dos pesos*
to^{5}m^{4}	*dos pastillas*
to^{5}mai^{23}	*dos mil*

Se usan formas especiales de los números *dos* y *tres* al contar *veces*:

taun^{34} nie^{43}	*dos veces*
hnang^{23} nie^{43}	*tres veces*

Los números ordinales

Los números ordinales son similares a los cardinales. Su posición es variable: se colocan antes o después del sustantivo. Muchos son frases compuestas de la palabra **a^{2}teg^{4}** *hasta* y el número cardinal correspondiente. Se distinguen entre animados e inanimados:

	Inanimado	*Animado*
primero	co^{4}ra^{4}lie^5	a^{3}co^{4}ra^{4}lie^5
segundo	a^{2}teg^4 teun^{34}	a^{2}teg^4 on^{34}
tercero	a^{2}teg^4 hneng^3	a^{2}teg^4 on^3
cuarto	a^{2}teg^4 quin^4	a^{2}teg^4 quin^4
quinto	a^{2}teg^4 hña^4	a^{2}teg^4 hña^4

Números mayores

El sistema vigesimal se presenta en números mayores que son múltiples de veinte. Se usa **lo^5** o **lo^4** [*inan.*] y **lon^5** o **lon^4** [*an.*] para contar *veintes* en vez del número 20 **quie^4**, **quion^4**.

	Inanimado	*Animado*
cuarenta (*dos veintes*)	to^{4}lo^5	to^{4}lon^5
cincuenta (*dos veintes más diez*)	to^{4}lo^{5}quia^4	to^{4}lo^{5}quian^4
cien (*cinco veintes*)	nia^{4}lo^4	nia^{4}lon^4

Algunos números mayores se forman por adición, aunque muchas veces se emplean números de español. Se usa el verbo **ra^{3}tsei^{23}** [*inan.*], **ra^{3}tsain^{23}** [*an.*] *estar encima de* para expresar *más*.

quin^4	nia^{4}lo^4	ra^{3}tsei^{23}	quie^{4}quia^4	ñi^3
cuatro	*cientos*	*más*	*treinta*	*años*

cuatrocientos treinta años

Para cantidades de más de cincuenta se usa el verbo sinónimo **ni^{2}tsei^1** [*inan.*], **ni^{2}tsain^1** [*an.*] *estar encima de* para expresar *más*.

teun^{34}	nia^{4}lon^4	ra^{3}tsain^{23}	to^{4}lo^{5}quian^4	ni^{2}tsain^1	quie^{4}jñi^4	chie^3
dos	*cientos*	*más*	*cincuenta*	*más*	*veintiséis*	*personas*

doscientos setenta y seis personas

La sustracción se usa para formar algunos números mayores. Se usa el verbo **a^{2}sa^{4}tei^{43}** [*inan.*], **a^{2}sa^{4}tain^{43}** [*an.*] *que no miden* para *menos*.

noventa cosas	quia^{34}	a^{2}sa^{4}tei^{43}	nia^{4}lo^4
	diez	*que.no.miden*	*cien*
noventa seres	quian^{34}	a^{2}sa^{4}tain^{43}	nia^{4}lon^4
	diez	*que.no.miden*	*cien*

Números colectivos

Se agrega el prefijo **li^5-** al número para señalar un grupo de cosas inanimadas o de personas o animales.

	Inanimado	*Animado*
los dos	li^{5}teun^4	li^{5}uan^{4}i^3
los tres	li^{5}hneng^3	li^{5}on^{3}i^3
los cuatro	li^{5}quin^4	li^{5}quin^4

ustedes dos	li^{5}uanh$^{4-3}$
nosotros dos	li^{5}úa$^{4-1}$
nosotros tres	li^{5}o$^{3-1}$

Vestigios del sistema monetario de reales

Los números se usaban para contar reales en el antiguo sistema de reales. La palabra **cau^{32}** *real* tambien significa *dinero.*

teun^{34} cau^{32}	*dos reales*	= $ .25
quin^4 cau^{32}	*cuatro reales*	= $ .50
jñei^4 cau^{32}	*seis reales*	= $ .75
quia^{34} cau^{32}	*diez reales*	= $1.25
quia^{5}teun^4 cau^{32}	*doce reales*	= $1.50
quie^4 cau^{32}	*veinte reales*	= $2.50

Hoy en día se usan **heih^{43} cau^{32}** para *peso* y **a^{2}ñi^{2}yein^4** para *centavo.*

to^{5}heih^{43} cau^{32}	*dos pesos*
hneng^3 heih^{43} cau^{32}	*tres pesos*
quia^{34} a^{2}ñi^{2}yein^4	*diez centavos*

Los adjetivos indefinidos y cuantitativos

Los adjetivos indefinidos requieren la concordancia con formas inanimados o animados.

	Inanimado	*Animado*
algunos, una parte de	ca^{3}chie^{32}	ca^{3}chion^{23}
cada	conh^4 con^3	con^{4}jan^3
mucho	hlion^4	jeun^{43}
otro	i^{2}con^3	i^{2}jan^3
todos	la^{4}jeg^{34}	la^{4}jang^{34}
la mitad de	to^{5}chieh^{32}	to^{5}chionh^2
un poco de; un grupo de	ca^{3}janh^3	ca^{3}janh^3

2.9. Los adjetivos interrogativos

Al escoger un adjetivo interrogativo, como *cuántos* o *qué*, es necesario emplear la forma que corresponde al sustantivo en género:

	Inanimado	*Animado*
cuántos	jah^4, hain^{3}jah^4	janh^4, hain^{3}janh^4
qué	henh^4	hain^3

A continuación hay dos oraciones en que se emplean **jah^4** y **hain^{3}janh^4**:

–¿Jah^4	lie^3	na^{4}cu^3	a^{4}tangh$^{3-3}$,	a^{3}don^5	Se$^{1-5}$?
cuántos	*zontle*	*mazorca*	*alcanzó*	*don*	*José*

–¿Cuántos zontles de mazorcas cosechó, don José?

La^{4}teg^{4}i^2 júan^{3}i^3 con^3 a^{2}hnei^{43} ñei^3 i^{4}hña^4
cuando hace una casa zacate que.cinco

ñi^4, ¡hain^{3}janh^4 chie^3 sa^{4}hniah^3!
brazadas cuántas personas no.se.necesita

Cuando se construye una casa de zacate de cinco brazadas, ¡cuántas personas se necesitan!

2.10. Los adjetivos negativos

Los negativos **i^{1}con^3** [*inan.*] e **i^{1}jan^3** [*an.*] con significación de *ninguno,* a veces sirven como adjetivos y a veces como pronombres. Véase la sección 4.5. *Los pronombres indefinidos.*

I^{1}con^3 o^{1}úan^{32} a^{2}hma^3 a^{5}sie^{43} ti^{2}hain^{23} júan^{34}i^3.
ninguna hoja árbol ya.no está.tirado hacen
Hacen que ninguna hoja de basura quede.

I^{1}jan^3 a^{1}tsai^3 reunh^{1}i^3 sa^{4}li^{4}jen^{43}i^3.
ningún perro su.compañero no.puede.ver
No puede ver a ningún otro perro.

3. Los artículos

El artículo que acompaña a un sustantivo en español indica su género y su número. Salvo por consideraciones de estilo, los sustantivos muchas veces llevan un artículo, sea indefinido como *un*, *una*, *unos*, *unas*, o definido como *el*, *la*, *los*, *las*, *lo*. El sustantivo sin artículo tiene un valor genérico.

En chinanteco los sustantivos no llevan artículos en la mayoría de los casos, o sea, su uso es variable. A veces se usan números en vez de artículos indefinidos. También se pueden usar adjetivos demostrativos en la misma forma que los artículos definidos en español.

3.1. El artículo indefinido

Como en español el artículo indefinido o indeterminado también es un adjetivo numeral masculino o femenino (*un*, *una*), así también en chinanteco, el artículo indefinido es un adjetivo numeral, pero de género inanimado o animado (**con^3**, **jan^3**) en vez de masculino o femenino.

Cuando se quiere llamar la atención sobre alguna cosa o persona indefinida, se pueden usar las formas del número *uno* en chinanteco haciéndolas funcionar como artículos. Es necesario seleccionar lo que concuerda con el sustantivo en género: si el sustantivo es una cosa, se escoge **con^3** para corresponder con el género inanimado; si el sustantivo es una persona o animal, se escoge **jan^3** para corresponder con el género animado. Se antepone el artículo al sustantivo. Lo que está señalado con el artículo indefinido siempre es algo o alguien todavía no conocido por el oyente o el lector, pero no lo especifica. Por ejemplo, al contar un cuento, se puede introducir un personaje desconocido por medio del artículo indefinido **jan^3**, como en esta fórmula muy usada: **Ma^{2}sian^3 jan^3 chie^3** ... *Había una persona, ...*etc.

Los artículos indefinidos son:

con^3	*un* [*inan.*]
jan^3	*un* [*an.*]

Dos ejemplos del artículo usado así:

con^3 a^{2}hnei^{43}	*una casa*
jan^3 a^{2}mh^3	*una víbora*

Las oraciones que siguen dan unos ejemplos del uso de los artículos indefinidos:

Hnieh^3	con^3	a^{2}hma^3	tah^5	tyein^2	chie^{43}.
busquen	*una*	*caña*	*otate*	*lo.más*	*recta*

Busquen una caña de otate bien recta.

Tan^2	pa^1	jan^3	a^{2}hyah^3	cua^{32}...
muy	*grande*	*un*	*tigre*	*ganado*

¡Qué grande es un puma!

3.2. El artículo definido

Lo que señala el artículo definido es algo o alguien ya conocido por el oyente o el lector: una cosa o una persona o un animal en particular. Da una identificación específica. Con los artículos definidos, se elimina la ambigüedad. En chinanteco, lo que parece servir de artículo definido es un adjetivo demostrativo, como se ve en los ejemplos que siguen: (Véase la sección 2.6.)

la^3	*este* [*inan. y an.*]
ne^3	*ese* [*inan. y an.*]
jno^3	*aquel* [*inan. y an.*]
jon^3	*aquel* [*inan.*] (*ausente, antes mencionado*)
hain^4	*aquel* [*an.*] (*ausente, antes mencionado*)

La selección de uno de los artículos definidos dados arriba tiene que ver con la proximidad. Hay una diferencia entre **la^3**, **ne^3**, **jno^3**, que tienen que ver con la presencia; y de **jon^3** y **hain^4**, que generalmente tienen que ver con la ausencia. Los artículos definidos van después del sustantivo. Muchas veces es difícil averiguar si funciona como adjetivo demostrativo o como artículo definido, y a veces ni se traduce la forma.

Las siguientes frases nominales contienen artículos indefinidos o definidos. (Nótese que en frases nominales es muy común ver un sustantivo seguido por un artículo definido y un pronombre posesivo.)

jauh^{32}	la^3	quian$^{43\text{-}1}$	*nuestra casa*
casa	*esta*	*de.nosotros*	

jan^{3} a^{1}ñi^{43} la^{3} quian$^{34-4}$ *mi puerco*
un puerco este mío

a^{2}hma^{3} ta^{3} ne^{3} *esa escalera*
madera escalera esa

a^{3}peih^{1} ne^{3} quianh$^{3-3}$ *tu niño*
niño ese tuyo

to^{3} a^{2}caun^{2} jno^{3} *aquella cueva*
hoyo roca aquel

a^{3}peih^{1} jno^{3} *aquel niño*
niño aquel

la^{4}jeg^{34} ma^{2}ro^{3} jon^{3} quien$^{4-4}$ *todo mi tabaco*
todo tabaco aquel mío

a^{3}ñih^{3} hain^{4} *aquel hombre*
hombre aquel

Además, de vez en cuando hay referencia a una persona por su nombre propio seguido por un artículo definido, como se ve en la siguiente oración:

Ma^{5}meih^{3}pa^{2} ma^{3}cang^{23} A^{2}se^{1} hain^{4} …
poco.a.poco se.estaba.atrasando José aquel
Poco a poco José se estaba atrasando …

4. Los pronombres

Los pronombres tienen la función de suplir al sustantivo, ya se trate de una palabra sencilla o una frase nominal.

Los pronombres personales incluyen los pronombres posesivos y los pronombres enfáticos. Por su mera forma se ve a qué persona se refieren. Pueden funcionar como sujetos, objetos directos e indirectos y como complementos con preposiciones.

Los pronombres no personales pueden ser: demostrativos, indefinidos, relativos e interrogativos.

4.1. Los pronombres personales

En español se encuentran tres personas con distintas formas para el singular y para el plural. La primera persona indica a la que habla, la segunda persona indica con quien se habla, y la tercera, a la persona de quien se habla.

El sistema pronominal en chinanteco es similar, pero tiene una adición en la primera persona plural: se divide el plural de la primera persona en dos haciendo una distinción entre inclusivos (que incluye al oyente) y exclusivos (que no incluye al oyente).

En el siguiente cuadro vemos las formas completas de los pronombres personales que se usan como sujetos y objetos, y complementos con preposiciones:

Cuadro 1. Pronombres personales

1.ª sing.	**jnia**^{4}	*yo*
1.ª pl. incl.	**jnia**^{1}	*nosotros (y Ud.)*
1.ª pl. excl.	**jnie**^{32}	*nosotros (sin Ud.)*
2.ª sing.	**hnei**^{3}	*tú; Ud.*
2.ª pl.	**hnei**^{3}, **hnei**^{3} **tionh**$^{2\text{-}3}$	*ustedes*
3.ª sing.	**hei**^{4}**i**^{3}	*él*
3.ª pl.	**hei**^{4}**i**^{3}, **hei**^{4}**i**^{3} **tionh**^{2}	*ellos*

La primera persona de singular se especifica con la forma **jnia**^{4} *yo, me, a mí.*

En la primera persona de plural (*nosotros*) es necesario escoger la forma que incluye al oyente **jnia**^{1} o la forma que no lo incluye **jnie**^{32}.

Para la segunda persona, en chinanteco es común usar la forma **hnei**^{3} *tú, Ud.* para indicar tanto el singular como el plural. Cuando se usa la forma **tionh**$^{2\text{-}3}$ plural de la segunda persona, sirve para evitar ambigüedades o para dar algún énfasis. Así, una frase más completa para segunda persona de plural es **hnei**^{3} **tionh**$^{2\text{-}3}$ *ustedes.*

Para la tercera persona se usa la forma **hei**^{4}**i**^{3} *él, ella* para indicar tanto singular como plural. Se puede añadir la forma **tionh**^{2} plural de la tercera persona para especificar el plural, resultando en **hei**^{4}**i**^{3} **tionh**^{2} *ellos, ellas.*

Muchas veces las formas adicionales que especifican plural en la segunda y tercera persona no van inmediatamente después de **hnei**^{3} *usted, ustedes* o **hei**^{4}**i**^{3} *él, ellos*, porque la forma que indica plural se pone cerca de la terminación de un enunciado; por ejemplo:

Cua^3	ma^{3}da^{23}	jianh^2	A^{2}neu^{32}	reunh^3,	A^{2}se^1,
ve	*mandado*	*con*	*Manuel*	*tu.hermano*	*José*

yi^{4}liah$^{43\text{-}3}$	o^{1}jeu^2	cu^3	quian$^{43\text{-}1}$	tionh$^{2\text{-}3}$.
vayan.a.comprar	*polvo*	*caña*	*nuestra*	*2.ª PLURAL*

José, ve al mandado con tu hermano Manuel; vayan a comprarnos azúcar.

Muchas veces los mismos pronombres personales están en forma abreviada. Para abreviarlos se sustituye el pronombre por su tono en la primera y la segunda persona. En vez de los pronombres **jnia**^{4}, **jnia**^{1} y **hnei**^{3}, se usan sus tonos respectivos. Esto se indica con un guión más un tono que se añade a la palabra anterior. En la primera persona de plural exclusiva el pronombre no se sustituye. En la tercera persona, la forma corta es el sufijo **-i**^{3} que se añade a la palabra anterior. El siguiente cuadro presenta los pronombres personales con sus formas abreviadas:

Cuadro 2. Formas abreviadas de los pronombres

		Forma básica	*Forma abreviada*	
	1.ª sing.	**jnia**^{4}	$^{-4}$ ($^{-5}$)*	*yo*
	1.ª pl. incl.	**jnia**^{1}	$^{-1}$	*nosotros*
	1.ª pl. excl.	**jnie**^{32}	(no hay)**	*nosotros*
	2.ª sing. y pl.	**hnei**^{3}	$^{-3}$	*tú, Ud., Uds.*
	3.ª sing. y pl.	**hei**^{4}**i**^{3}	**-i**^{3}	*él, ella, ellos*

En tercera persona **hei**^{4} es poco común. También hay otra forma **chie**^{3} que a veces se usa. En la mayoría de los casos se prefiere añadir el sufijo **-i**^{3} a palabras, como verbos, sustantivos poseídos, etc., para indicar tercera persona. Hay que aclarar que **-i**^{3} no se presenta si hay un sustantivo que funciona como sujeto de verbo.

*Para la forma corta de primera persona de singular, que es el tono ^{4}, unas reglas sirven para indicar cuando se usa el tono ^{5}:

Cuando la palabra anterior termina en ^{5}

ni^{1}lia^{5} jnia^{4}	*voy a comprar* o
ni^{1}lia$^{5-5}$	*voy a comprar*

Cuando la palabra anterior termina en **h**^{2}

naih^{2} jnia^{4}	*me voy* o
naih$^{2-5}$	*me voy*

Cuando la palabra anterior termina en ^{23}

nia^{23} jnia^{4}	*vendré* o
nia$^{23-5}$	*vendré*

La 1.ª pers. pl. excl. no tiene forma abreviada. Siempre se usa el pronombre completo **jnie^{32}.

4.2. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos indican a quién pertenecen los seres o las cosas. Se dividen en animados, que se usan cuando se trata de un ser o animal, y los inanimados que se usan cuando se trata de una cosa. Los pronombres posesivos pueden suplir a un sujeto, objeto, etc., y cuando reemplazan un sustantivo tienen sentido pronominal, como *el mío, el tuyo, el suyo,* etc.

(Las mismas formas que indican pronombres posesivos cuando están solos, como **quien**^{4} *mío,* indican adjetivos posesivos cuando van después de un sustantivo en la frase nominal, como en **jauh**^{32} **quien**^{4} *mi casa.* Véase *Los adjetivos posesivos* en la sección 2.7.).

Cuadro 3. Pronombres posesivos

	Inanimados	*Animados*	
1.ª sing.	**quien^{4}**	**quian^{34}**	*mío*
1.ª pl. incl.	**quian^{4}, quian$^{43\text{-}1}$**	**quian^{4}, quian$^{43\text{-}1}$**	*nuestro (y Ud.)*
1.ª pl. excl.	**quian^{4}**	**quian^{4}**	*nuestro (sin Ud.)*
2.ª sing. y pl.	**quianh^{3}**	**quianh^{3}**	*tuyo, suyo*
3.ª sing. y pl.	**quieh^{1}**	**quian^{1}**	*suyo (de él, de ellos)*

Se ve el uso del pronombre posesivo en la oración que sigue:

Sa^{4}sia^{3}	o^{1}cau^{32}	quien$^{4\text{-}4}$	hlion^{4}.
no.hay	*dinero*	*mío*	*mucho*

No tengo suficiente dinero.

En el siguiente ejemplo, **quianh$^{3\text{-}3}$** que acompaña al sustantivo *libro* equivale a un adjetivo posesivo, mientras que **i^{4}quien^{4}** (RELATIVO + pronombre), que reemplaza a un sustantivo, equivale a un pronombre posesivo:

I^{4}la^{3}pa^{2}	libro	quianh$^{3\text{-}3}$,	i^{4}quien^{4}	pe$^{23\text{-}4}$	ne^{3}.
este	*libro*	*tuyo*	*lo.mío*	*AFIRM*	*ése*

Este es tu libro, y ése es el mío.

4.3. Los pronombres enfáticos

Se usan pronombres enfáticos cuando se quiere decir que la persona de quien se trata actúa por sí misma. También se usan pronombres enfáticos para decir que la persona se identifica ella misma. Pertenecen a personas y animales; la tercera persona **hña^{3}** también se refiere a cosas inanimadas en singular y plural.

Cuadro 4. Pronombres enfáticos

1.ª sing.	**húan^{5}**	*yo mismo*
1.ª pl.	**húan^{4}**	*nosotros mismos*
2.ª sing. y pl.	**húanh^{43}**	*tú mismo, Uds. mismos*
3.ª sing.	**hña^{3}**	*él mismo*
3.ª pl.	**húan^{4}**	*ellos mismos*
3.ª sing. y pl. inan.	**hña^{3}**	*solo, por sí mismo*

Ejemplos del uso del pronombre enfático:

Húan^{5}	pe$^{23\text{-}4}$	júan$^{32\text{-}4}$	con^{3}	a^{2}hnei^{43}	cuah^{32}	quien^{4}.
yo.mismo	*AFIRM*	*hago*	*una*	*casa*	*adobe*	*mía*

Yo mismo puedo hacer una casa de material.

Húanh^{43}pa^{2}	hnei^{3}	hieh$^{3\text{-}3}$	chie^{32}	tionh$^{2\text{-}3}$.
Uds.mismos	*ustedes*	*guardan*	*culpa*	*2.ª PLURAL*

Ustedes mismos tienen la culpa.

Hña^{3}pa^{2}	a^{3}peih^{1}	la^{3}	quian$^{34\text{-}4}$	ma^{3}si^{3}hei^{4}	a^{2}cúan^{3}.
el.mismo	*niño*	*este*	*mío*	*ya.se.pone*	*ropa*

Mi niño ya se pone la ropa solo.

¡La^{4}tah^{4}	hña^{3}pa^{2}	li^{4}	a^{2}caun^{2}	hlo^{3}	jon^{3}!
cayó	*solo*	*imagínese*	*roca*	*peña*	*aquella*

¡La roca se cayó sola!

4.4. Los pronombres demostrativos

En español los pronombres demostrativos aparecen en muchas formas: *éste*, *ése*, *aquél*, para el singular del masculino; *ésta*, *ésa*, *aquélla*, para el singular del femenino y además de las formas plurales de ambos géneros. En el neutro encontramos *esto*, *eso* y *aquello*. Las formas varían con el género y el número.

En chinanteco el número se indica raramente. El género puede ser inanimado y animado. Los pronombres demostrativos que se refieren a inanimados empiezan con **i^{4}-** mientras que los que se refieren a seres y animales empiezan con **a^{3}-**.

En chinanteco se escoge la palabra **i^{4}jon^{3}** *eso, aquello* para señalar una cosa mencionada antes o que está ausente. Se escoge la palabra **a^{3}hain^{4}** *aquél, aquélla* para señalar una persona o un animal mencionado antes o que está ausente.

En los dos sistemas de pronombres demostrativos, tanto en español como en chinanteco, lo que se señala es la cercanía o lejanía de la cosa o ser con referencia a la persona que habla o con quien se habla.

Cuadro 5. Pronombres demostrativos

		Inanimado	*Animado*
	éste	**i^{4}la^{3}**	**a^{3}la^{3}**
	ése	**i^{4}ne^{3}**	**a^{3}ne^{3}**
	aquél	**i^{4}jno^{3}**	**a^{3}jno^{3}**
	aquél (*ausente y mencionado antes*)	**i^{4}jon^{3}**	**a^{3}hain^{4}**

Para mostrar el uso de los pronombres demostrativos con los inanimados, se encuentran en la oración a continuación **i^{4}la^{3}** *esto* e **i^{4}ne^{3}** *eso*:

I^{4}la^{3}	i^{2}jia^{43}	chie^{34},	ma^{2}jon^{3}	a^{2}ma^{4}	chie^{34}	i^{4}ne^{3}.
esto	*primero*	*va*	*luego*	*después*	*va*	*eso*

Esto va primero, luego va eso.

Ejemplo del uso de **i^{4}jno^{3}**:

I^{4}jno^{3}	ma^{2}hno$^{5-5}$	ua^{2}liah$^{4-3}$	queuh$^{1-4}$,
aquellos	*deseo.yo*	*vas.a.comprar*	*comeré*

tan^{2}	ro^{4}	m^{4}ma^{2}	jno^{3}.
muy	*dulce*	*mango*	*aquel*

Me gusta comer ésos. Quiero que vayas a comprarlos porque esos mangos son muy dulces.

Ejemplo de un inanimado ausente o mencionado antes; se usa **i^{4}jon^{3}**:

La^{4}jeg^{34}	i^{4}jon^{3}	quien^{23}i^{3}.
todo	*eso*	*trajo*

Trajo todo eso.

Ejemplo del uso de los pronombres demostrativos animados **a^{3}la^{3}** *éste* y el uso de **a^{3}ne^{3}** *ése* ambos con sentido animado:

A^{3}la^{3}pa^{2}	lang^{43}	jan^{3}	a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$	a^{3}tsein^{23}
este.AN.AFIRM	*es*	*un*	*amigo.mío*	*que.es.bueno*

i^{2}	a^{3}ne^{3}	ne^{5},	a^{5}sia^{3}	lang^{43}	a^{3}ñi^{3}reunh$^{3-4}$.
y	*ése.AN*	*ENFOQUE*	*no*	*es*	*amigo.mío*

Éste es mi mejor amigo y ése no es mi amigo.

Ejemplo del uso de **a^{3}jno^{3}** *aquél*:

A^{3}jno^{3}pa^{2}	m^{3}dain^{2}	a^{3}hm^{23}.
aquél.AFIRM	*presidente*	*que.es.nuevo*

Aquél es el nuevo presidente.

Ejemplo del uso de **a^{3}hain^{4}** *aquél* (*an. ausente*):

Ŋang^{3}i^{3}	o^{4}	hyon^{3} tsei^{43}	a^{3}m^{4}	sanh^{4}
preguntan	*si*	*está.de.acuerdo*	*mujer*	*casa*

jian^{23}	a^{3}hain^{4},	a^{3}ñih^{3}	hain^{4}.
con	*aquél*	*hombre*	*aquel*

Preguntan si la mujer está dispuesta a casarse con aquél, aquel hombre.

4.5. Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos no especifican con certeza, sino en forma vaga. Los indefinidos funcionan como pronombres, pero a veces, las mismas formas modifican un sustantivo en la frase nominal y así resulta que también funcionan como adjetivos indefinidos.

En español hay una gran variedad de pronombres indefinidos, como *todos*, *unos cuantos*, *ninguno*, *nada*, *cualquier*, *ambos*, *tal*, etc.

En chinanteco, los que son más evidentes dan incierta especificación de número. Al mismo tiempo, es necesario escoger entre los que se refieren a personas o animales y los que se refieren a cosas, cuando haya tal posibilidad.

Se presentan a continuación unos ejemplos:

	Inanimado	*Animado*
ninguno	i^{1}con^3	i^{1}jan^3
otro	i^{2}con^3	i^{2}jan^3
muchísimos	hlion^{4}mai^{23}	jeun^{43} lion^{4}mai^{23}
otro	i^{4}seg^{34}	a^{3}sang^{23}
una parte de, algunos	ca^{3}chie^{32}	ca^{3}chion^{23}

En la siguiente oración, el adjetivo indefinido **ca^{3}chie^{32}pa^2** modifica al sustantivo **m^{4}jnai^3**, y el pronombre indefinido **ca^{3}chie^{32}** va en lugar del mismo sustantivo:

Ca^{3}chie^{32}pa^2	m^{4}jnai^3	jlegh^1,	jian^3	ca^{3}chie^{32}	huah^3.
una.parte.de	*frijol*	*mojado*	*y*	*una.parte.de*	*duro*

Una parte de los frijoles está cocida y otra cruda.

Otras oraciones muestran el uso de los pronombres indefinidos:

A^{5}sia^3,	ca^{3}chion^{23}pa^2	ñei^2.
no	*algunos*	*fueron*

No, no más fueron algunos.

A^{5}sia^3,	a^{5}hei^{43}	a^{3}ne^3	hain^4,	a^{3}sang^{23}pa^2	hain^4.
no	*no.es*	*ese*	*aquélla*	*otra.persona*	*aquélla*

No. Ése no es; es otro.

I^{1}jan^3	a^{3}ne^3	sa^{4}cm$^{43\text{-}4}$	tionh^2.
ninguno	*ésos*	*no.conozco*	*ellos*

Yo no conozco a ninguno de ellos.

4.6. Los pronombres relativos

Al juntar oraciones en chinanteco, al igual que en español, se pueden usar pronombres relativos. Así se pueden obtener oraciones complejas juntando oraciones subordinadas (dependientes) de carácter adjetival con una oración principal.

En chinanteco, la oración subordinada se indica por medio de un prefijo. Como es costumbre en chinanteco, hay que escoger el prefijo animado **a^3-** cuando el antecedente es animado. Cuando el antecedente es inanimado, se usa el prefijo inanimado **i^4-**. Se añade el prefijo a la primera posición antes del verbo subordinado.

El prefijo **a^{3}-** significa *quien, cuyo*, etc. El prefijo **i^{4}-** equivale a *que, cual*, etc. Unos ejemplos siguen:

A^{1}hyie^{23}pa^{2}	hno$^{5-5}$	on^{3}	quian^{1}	ñi^{3}reunh$^{3-4}$	a^{3}a^{4}lie^{3}	jnia^{4}.
pollo	*quiero*	*tres*	*para*	*mi.amigo*	*quien.salvó*	*a.mí*

Quiero tres pollos para mi amigo que me rescató.

I^{4}la^{3}pa^{2}	o^{1}can^{2}	no^{23}	i^{4}a^{4}sain^{4}	a^{3}don^{5}	quian$^{34-4}$	ne^{34}.
este	*pozol*		*que.mandó*	*anciana*	*mía*	*ahora*

Éste es el pozol que mandó mi señora.

También hay construcciones de carácter nominal en las que los prefijos introducen frases en posición de sujeto u objeto:

I^{4}hlagh^{32}pa^{2}	a^{4}jainh^{3}	jeu$^{32-4}$	i^{2}con$^{23-5}$.
*lo.malo.*AFIRM	*ofreció*	*mi.jefe*	*hacia.mí*

Mi jefe me respondió con un mal.

4.7. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos hacen las veces de sustantivos; se pueden usar para hacer preguntas. Cuando funcionan en el sentido interrogativo, se colocan al principio de la oración. El sentido expresado por **hain^{3}, hain^{3}chianh^{2}** es *quién*. El sentido expresado por **henh^{4}** es *qué* o *cuál*.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de los pronombres interrogativos:

"¿Hain^{3}	chie^{34}?",	juah^{4}i^{3},	"¿Hain^{3}chianh^{2}	chie^{34}?"
quién	*va*	*dice*	*quién*	*va*

"¿Quién va a ir?", dice, "¿Quién va a ir?"

¿Henh^{4}	a^{4}juah^{4}	a^{3}don^{5}	ne^{3},	A^{2}se^{1}?
qué	*dijo*	*anciano*	*ese*	*José*

¿Qué dijo ese señor, José?

Además los pronombres interrogativos funcionan para indicar alguien o algo indeterminado. Cuando su función no es interrogativa, ocupan una posición normal en la oración, por ejemplo:

Coh^{5}hnei^{32}	ne^{3}	ma^{2}ti^{2}hleh^{2}	chie^{3}	ma^{3}hm^{4}
afuera	*ese*	*hablaban*	*personas*	*hace.rato*
	nau$^{34-4}$,	sa^{4}nia^{2}	hain^{3}chianh^{2}.	
	oigo	*no.se.sabe*	*quienes*	

Hace rato oí que hablaban afuera; no sé quiénes serán.

5. Introducción a los verbos

Para entender como funcionan los verbos en chinanteco se requiere algún esfuerzo. El sistema verbal está lleno de elementos entretejidos que forman un gran diseño que se puede comparar a los huipiles vistosos que se fabrican en Usila. Considérense los elementos que siguen: los tonos que junto con los prefijos verbales nos ayudan a hacer la clasificación de los verbos, el aspecto llamado "moción", que es integral a las conjugaciones de gran parte de los verbos; y la necesidad de tomar en cuenta el género de los complementos directos de los verbos transitivos y de los sujetos de los verbos intransitivos.

5.1. Clasificación de los verbos

Los verbos chinantecos se clasifican en siete grupos o conjugaciones, según los prefijos y los tonos que los acompañan. Los grupos son nombrados por letras mnemotécnicas que dan alguna indicación de su tipo.

Cabe señalar que los Grupos A y B en realidad podrían ser incluidos en un solo grupo si se atiende solo a sus prefijos. Sin embargo, la importancia y variedad de los tonos en los dos grupos influyeron en la decisión de clasificarlos según sus "tonalidades" (véase la sección 5.4.), y así tratarlos como dos grupos distintos. Para ver las distinciones entre todos los grupos según sus prefijos, véase la sección *Las cuatro categorías de tiempo y aspecto*, que se encuentra en la sección 6.3.

Tabla 2. Los grupos de verbos

A	grupo que lleva tonos con tendencias **Altas**
B	grupo que lleva tonos con tendencias **Bajas**
C	grupo de tipo **Causativo**
E	grupo de: 1) verbos de **Estado** 2) adjetivos que funcionan como verbos
P	grupo de verbos **Participiales**
R	grupo de verbos de **Relaciones**
S	grupo de verbos que llevan: el prefijo **si^3**- en el presente el prefijo **si^5**- en el futuro

Una detallada descripción de cada grupo se encuentra en su sección respectiva.

5.2. Los tonos

Los tonos son de suma importancia en chinanteco. Con respecto a los verbos, hacen una distinción entre los grupos A y B. (El grupo A se compone de un juego de tonos más altos en comparación con el grupo B, que se compone de un juego de tonos más bajos.) Con respecto a las conjugaciones, se distinguen los tiempos de los verbos, tanto en sus raíces como en algunos de sus prefijos.

5.3. Moción

La moción hacia un lugar o de un lugar está señalada solamente con los verbos de los grupos A, B y C como si fuera uno de los tiempos de la conjugación, junto con el presente, el pretérito y el futuro. Moción es un tipo de aspecto con referencia a la naturaleza de la acción del verbo respecto al movimiento. Se juntan prefijos particulares con la raíz de moción para indicar moción acostumbrada, moción completada o moción intencionada. Además, cuando se necesita la forma para moción algunos verbos cambian las vocales de la raíz. (Véase *El aspecto de moción* en la sección 6.3).

5.4. Género

Es importante poner mucha atención al género en la lengua chinanteca. El género en chinanteco tiene que ver con cosas inanimadas o con seres animados. Por ejemplo, hay varios pares de verbos que tienen el mismo sentido, pero tienen diferencias en sus formas. Las formas verbales corresponden al género de un sustantivo acompañante.

Hay que tomar en cuenta el efecto del género entre los verbos; por ejemplo:

Verbos transitivos: Muchas veces la selección de la raíz verbal depende del género del complemento directo. En este caso, la forma verbal debe acomodarse al género del objeto acompañante.

Verbos intransitivos: Algunas veces es necesario escoger entre verbos con el mismo sentido según la forma que corresponda al sujeto: un verbo con forma inanimada con un sujeto inanimado y un verbo con forma animada con un sujeto animado.

Si se da por sentado que el género inanimado en su mayoría no tiene señales abiertas, se pueden notar las señales que dirigen nuestra atención al género animado de los sustantivos acompañantes de los verbos. Una señal o más es usada para indicar una referencia animada. Además, unas señales del género animado usadas con los verbos se usan también con palabras de otras categorías gramaticales que requieren de una concordancia en género.

Género animado indicado por la nasalización

Es común señalar objetos animados con la adición de nasalización (indicada por la letra **n**) después de la última vocal del núcleo de la raíz del verbo. En especial, cuando el complemento está en tercera persona, esta adición indica un objeto animado.

En el siguiente ejemplo el verbo sin nasalización y el verbo con nasalización lleva los mismos tonos en todos los tiempos. Aquí, la única distinción entre el verbo con objeto inanimado y el verbo con objeto animado es la adición de la nasalización. En el diccionario cada uno de los dos verbos tiene su propia entrada.

Inanimado	*Animado*	*Significado*
la^{23}i^{3}	lan^{23}i^{3}	*comprar*

Género animado indicado por dos "tonalidades"

El uso de la palabra "tonalidad" aquí equivale a "tono musical" o a un sistema de tonos relacionados entre sí. En términos generales, los verbos que señalan cosas inanimadas se hablan mayormente en una "tonalidad" más alta que los verbos que señalan seres vivientes. Por lo tanto, no es muy raro indicar el género con la tonalidad que lleva el verbo. Los verbos del grupo A tienen tonos más altos, mientras que los verbos del grupo B tienen tonos más bajos, y aunque hay excepciones a esta regla, muchos verbos del grupo A señalan objetos inanimados, mientras que un gran número de verbos del grupo B indican objetos animados.

Ejemplos:

Verbos con objeto inanimado (Grupo A)	*Verbos con objeto animado (Grupo B)*	*Significado*
cmh^{2}i^{3}	cmh^{3}i^{3}	*jalar*
jainh^{2}i^{3}	jainh^{3}i^{3}	*ofrecer*
júan^{3}i^{3}	júan^{43}i^{3}	*hacer*

Recuerde que la tonalidad A o B lleva consigo un grupo de tonos relacionados entre sí. Cada verbo de los pares dados anteriormente participa en todo un juego de tonos distintos que son requeridos por su tonalidad. (Véase el grupo A y el grupo B en sus secciones respectivas, donde hay más detalles.)

Género animado indicado por tonalidad más nasalización

Otros pares de verbos muestran la distinción entre inanimado y animado porque seleccionan su tonalidad junto con la nasalización. La tonalidad alta indica la probabilidad de un complemento inanimado. La tonalidad baja más la nasalización indica la posibilidad de un complemento animado.

Los siguientes verbos reflejan género por la selección doble de tonalidad y nasalización:

Inanimado (Grupo A)	*Animado (Grupo B)*	*Significado*
to^{3}i^{3}	ton^{3}i^{3}	*asar*
so^{3}i^{3}	son^{3}i^{3}	*cocer*

Aunque la forma de la entrada es el tono ^{3} con los verbos "pares", cada verbo participa solamente en un grupo. Cuando uno de "un par" de verbos participa en una tonalidad y el verbo "compañero" participa en otra, los tonos de las conjugaciones varían según la persona del sujeto y el tiempo del verbo. (Véase las secciones A y B donde está el conjunto completo de los tonos de las conjugaciones). Ejemplos:

Inanimado (Grupo A)	*Animado (Grupo B)*	*Significado*
to^{34} jnia^{4}	ton^{5} jnia^{4}	*lo aso* [*pres.*]
to^{1} jnia^{4}	ton^{23} jnia^{4}	*lo voy a asar* [*fut.*]
toh^{3} hnei^{3}	tonh^{5} hnei^{3}	*tú lo asas* [*pres.*]

Muchos otros verbos llevan el mismo tipo de distinciones cuando participan en distintas tonalidades.

Género animado indicado por los cambios en las vocales

A veces la raíz de un verbo tiene en sus vocales cambios que corresponden al género animado del complemento. Se requiere una raíz para verbos que llevan complemento inanimado; y otra con otras vocales, para verbos con un complemento animado. (Los cambios en las vocales dados aquí son ejemplos de algunos patrones regulares entre inanimados y animados.) Los ejemplos llevan su respectiva tonalidad entre paréntesis:

Inanimado	*Animado*	*Significado*
jeng^{3}i^{3} (A)	jang^{3}i^{3} (A)	*quemar*
tien^{3}i^{3} (B)	tion^{3}i^{3} (B)	*apuntar*

Se ve que el verbo *quemar* participa en sólo una tonalidad. Lo mismo pasa con *apuntar*. El efecto del complemento se ve solamente en las vocales de la raíz del verbo particular.

quie^{3}i^{3} (A)	quion^{3}i^{3} (B)	*acostar*
hnoh^{3}i^{3} (A)	hnah^{3}i^{3} (B)	*buscar*

Aquí se ve que algunos verbos como *acostar* y *buscar* participan en dos tonalidades, mostrando así el efecto de su complemento dos veces: en las vocales y en las tonalidades. La información gramatical en las entradas indica el grupo a que pertenecen los verbos.

Género animado indicado por *quieh*^{1} con un objeto animado

Cuando un verbo tiene el sujeto en la tercera persona hay otra manera de indicar el objeto animado en tercera persona: la palabra de enlace **quieh**^{1}. En este caso es necesario usar la raíz alternativa del verbo transitivo. Este patrón está muy usado con verbos transitivos. Puede servir para evitar cualquier duda acerca de cuál es el sujeto y cuál el objeto en oraciones con ambigüedad. Al mismo tiempo sirve como otro estilo o variación en el habla.

Lo siguiente muestra el verbo que se debe seleccionar con complementos animados cuando el sujeto está en tercera persona:

Objeto en 3.ª persona	Verbo animado
quieh^{1} con 3.ª persona	Raíz alternativa animada
Objeto en 1.ª o 2.ª persona	Raíz alternativa animada

El verbo nasalizado **guenh^{3}i^3**, significa *dar de comer*. Tiene una raíz alternativa **gueh^{3}i^3**, que no es nasalizada, que se usa como se indica en el cuadro anterior. Ejemplos:

guenh^{3}i^3 jmai^{3}i^3	*da de comer a su papá*
gueh^{3}i^3 quieh^1 A^{2}dre^1	*da de comer a Andrés*
gueh^{3}i^3 jnia^4	*me da de comer*

En las siguientes oraciones que tienen significados muy similares y verbos "pares", se pueden comparar estilos:

Si^{2}jain^{43}	A^{1}leu^2	a^{3}peih^1	reunh^1
Está.meciendo	*Lucía*	*niño*	*hermano*

joh^{43}	a^{2}hyei^{23},	quie^1	hoh^{5}i^3.
dentro	*hamaca*	*porque*	*llora*

Lucía está meciendo a su hermanito en la hamaca porque está llorando.

Si^{2}jai^3	A^{1}lei^{32}	quieh^1	yein^3	quian^1,
está.meciendo	*Lupe*	*pos.3.ª.INAN*	*niño*	*suyo*

quie^1	hnie^{34}i^3	cm^5.
porque	*quiere.ella*	*que.duerma*

Lupe está meciendo a su niño porque quiere que se duerma.

En la primera oración, el verbo empleado es un verbo transitivo que tiene complementos animados. En la segunda el verbo es la raíz alternativa. Es una práctica común sustituir una raíz alternativa del verbo transitivo animado con **quieh^1** más un objeto animado.

Cuando hay una referencia a un objeto directo animado que no es nombrado, se sustituye la forma pronominal **quieh^{1}i^3**. Toma el mismo uso verbal que **quieh^1**, más el objeto directo nombrado que se ve en el ejemplo anterior.

Género de sujetos indicado por el sufijo *-i^3*

Cuando se trata de verbos intransitivos, unos verbos se seleccionan según tengan un sujeto inanimado o uno animado. Cuando una cosa inanimada es el sujeto, el verbo en la entrada no lleva el sufijo **-i^3**, que es el indicador de tercera persona para verbos con un sujeto animado. Por ejemplo:

chie^{23}	*ir* [*sujeto inanimado*]
chie^{23}i^3	*ir* [*sujeto animado*]
ra^{3}quia^3	*estar acostado* [*sujeto inanimado*]
ra^{3}quian^{3}i^3	*estar acostado* [*sujeto animado*]
seih^{43}	*estar parado* [*sujeto inanimado*]
sainh^{43}i^3	*estar parado* [*sujeto animado*]

6. Los prefijos y sufijos del verbo

Los prefijos de los verbos en chinanteco sirven para distinguir los grupos clasificatorios al mismo tiempo que señalan los tiempos de los verbos.

6.1. Los siete grupos de verbos

Los siete grupos de verbos constan de:

Grupos que llevan los mismos prefijos, pero que se distinguen por sus tonos:
- Grupo A
- Grupo B

Grupos que se distinguen por sus prefijos:
- Grupo C
- Grupo E
- Grupo P
- Grupo R
- Grupo S

Cada grupo tiene una sección en la Gramática, en donde se explica detalladamente.

6.2. Las cuatro personas que son sujetos de los verbos

En español, el sujeto se indica a veces por los sufijos de persona del verbo y otras veces por palabras pronominales independientes, como *yo*, *nosotros*, o palabras nominales, nombres propios, etc.

En chinanteco muchas veces el sujeto se indica por formas cortas pronominales que consisten del tono extraído del sujeto pronominal independiente que se añade como sufijo a la raíz del verbo. En general, las oraciones chinantecas llevan un sujeto de tipo pronominal o un sujeto que consiste de una palabra nominal independiente, pero no llevan ambos. Además, los tonos de la raíz del verbo siempre corresponden a la persona del sujeto.

La mayoría de los verbos chinantecos llevan formas para cuatro personas:

1.ª persona singular	yo
1.ª persona plural inclusiva y exclusiva	nosotros
2.ª persona singular y plural	tú, Ud., Uds.
3.ª persona singular y plural	él, ella, ellos

Cuadro 6. El sujeto pronominal

	Pronombre en forma completa	*Pronombre en forma corta*	
1.ª sing.	**jnia**^{4}	$^{-4}$/$^{-5}$	*yo*
1.ª pl. incl.	**jnia**^{1}	$^{-1}$	*nosotros incl.*
1.ª pl. excl.	**jnie**^{32}	(no hay)	*nosotros excl.*
2.ª sing. y pl.	**hnei**^{3}	$^{-3}$	*tú, Ud., Uds.*
3.ª sing. y pl.	**hei**^{4}**i**^{3}	**-i**^{3}	*él, ella, ellos*

La primera persona de plural inclusiva incluye al oyente mientras que la primera persona de plural exclusiva no lo incluye. La forma de la raíz del verbo es la misma; solamente el pronombre **jnia**^{1} (o en forma corta $^{-1}$) se refiere a la primera persona de plural inclusiva; el pronombre **jnie**^{32} se refiere a la primera persona de plural exclusiva. No hay una forma corta que reemplace **jnie**^{32}.

En la segunda persona de singular o de plural la forma de la raíz es la misma. Cuando es necesario especificar el plural, se añade el indicador de segunda de plural **tionh**$^{2\text{-}3}$ después del pronombre **hnei**^{3} *Ud.*, lo que resulta en **hnei**^{3} **tionh**$^{2\text{-}3}$ *ustedes*. También se añade éste después de la forma corta pronominal (que es el sufijo $^{-3}$) como en **ñeih**$^{2\text{-}3}$ **tionh**$^{2\text{-}3}$ *fueron ustedes*. (Otra señal invariable de verbos en segunda persona es la adición de la terminación **h** a la raíz.)

En la tercera persona de singular o de plural la forma de la raíz es una sola. Para especificar el plural se añade el indicador de tercera de plural **tionh**^{2} después del pronombre **hei**^{4}**i**^{3} *él, ella*, lo que resulta en **hei**^{4}**i**^{3} **tionh**^{2} *ellos, ellas*. También se añade éste después de la forma corta pronominal que se ha añadido al verbo (que es el sufijo **-i**^{3}) como en **queuh**^{43}**i**^{3} **tionh**^{2} *ellos van a comer*.

El número que llevan las personas que son sujetos de los verbos se toma en cuenta al seleccionar los prefijos que van con los tiempos. En los verbos de los grupos A y B en tiempo presente con sujeto singular, se indica la posición del sujeto, ya sea que esté parado, sentado o acostado. Cuando verbos de los grupos A y B tienen sujetos plurales en el presente no se toma en cuenta su posición; solamente llevan un prefijo indicando que el sujeto es plural.

6.3. Las cuatro categorías de tiempo y aspecto

Cuando las conjugaciones son completas las categorías principales de los verbos alcanzan cuatro: presente, moción (un tipo de aspecto), pretérito y futuro.

Aunque el imperativo se define como un modo en español, se junta el imperativo con las demás categorías en las conjugaciones del chinanteco por su influencia sobre los tonos y las formas de los verbos.

Enseguida se presentan las categorías de los verbos, junto con los prefijos que pertenecen a cada conjugación.

Tiempo presente

Los prefijos que los verbos A y B llevan en el tiempo presente realmente no significan tiempo, sino número y posición física del sujeto.

Cuadro 7. Los prefijos de los verbos A y B en tiempo presente

Presente sing. (*indica la actitud del sujeto*):	si^2- (*parada*) ra^3- (*acostada*) ua^2- (*sentada*)
Presente pl. (*sin indicar la actitud del sujeto*):	ti^2-

Es común que el verbo en tiempo presente lleve prefijos, aunque las raíces de los verbos A y B en tiempo presente se pueden presentar también sin estos prefijos porque los tonos de la raíz del verbo indican tiempo en el presente.

Es necesario fijarse en los tonos porque el tiempo futuro tampoco requiere prefijos, y los dos tiempos, presente y futuro, se distinguen claramente sólo por sus tonos.

Otros verbos llevan distintos prefijos en tiempo presente: los prefijos del grupo C son integrales al verbo.

Un verbo del grupo C lleva solamente uno de estos prefijos en todos sus tiempos: **ma-** (que es un prefijo causativo y que da su nombre al grupo). Otros prefijos que llevan el mismo patrón tonal son:

co-, he-, i-, ji-, ni-, pa-, qui-, ra-, si-, ta-, to-, ua-, yi-.

Los prefijos integrales llevan el tono ^{5} en la primera y segunda persona y el tono ^{3} en la tercera persona.

Grupo E: no tiene prefijo especial

Grupo R: no tiene prefijo especial

Grupo S: el prefijo integral es **si^3-**, en la tercera persona

El aspecto de moción

La moción requiere prefijos que reflejan el sujeto, mezclado con alguna idea de tiempo. Los prefijos de moción cambian para enfocar en moción acostumbrada, completada o de intención. Cambian de acuerdo al sentido de la dirección tomada de un lugar a otro y de la persona del sujeto. Se encuentra la moción como parte de las conjugaciones de los verbos A, B y C.

Cuadro 8. Prefijos de alejamiento

Moción de acá para otra parte

	Acostumbrada	*Completada*	*Intención*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	**ni^{3}-**	**ni^{2}-** (*regresó*)	**ni^{1}-**		
1.ª pl.	**si^{2}-**	**ni^{2}-** "	**si^{2}-**		
2.ª	**ua^{2}-**	**ni^{2}-** "	**ua^{2}-/yi^{4}-/ya^{4}-**	**ua^{4}-**	**a^{5}ua^{5}-**
3.ª	**si^{3}-**	**ni^{2}-** " **ua^{5}-** (*sin regresar*)	**si^{5}-**		

Cuadro 9. Prefijos de acercamiento

Moción hasta acá de otra parte

	Acostumbrada	*Completada*	*Intención*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	**ni^{3}-**	**ua^{5}-**	**ni^{3}-/ni^{2}-/ua^{5}-**		
1.ª pl.	**ni^{3}-**	**ni^{3}-**	**a^{5}-/ni^{3}-**		
2.ª	**ni^{3}-**	**ni^{3}-/ya^{3}-**	**ni^{2}-**	**ni^{3}-**	**a^{5}ni^{3}-**
3.ª	**yi^{4}-/ua^{4}-**	**ua^{4}-**	**a^{5}-/yi^{4}-/ya^{4}-**		

Cambios de vocales

La entrada del verbo (tercera persona del presente) tiene la vocal o vocales de la raíz. Los cambios se encuentran en las siguientes categorías: todas las personas de moción; la primera persona de plural de los tiempos presente, pretérito y futuro; en el imperativo afirmativo y en la segunda persona del pretérito. La forma clave es la del imperativo afirmativo: si las vocales difieren de las de la entrada, se puede esperar el mismo cambio en las demás categorías.

Cuadro 10. Posiciones donde hay cambio de vocal

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.		X				
1.ª pl.	X	X	X	X		
2.ª		X	X		X	
3.ª		X				

Ejemplos de algunos cambios regulares en que las vocales sencillas o vocales seguidas por **g** se convierten en diptongos en los tiempos antes mencionados:

Tabla 3. Cambios de vocal

a > ia	ag > ai
o > ie (inanimados)	eg > ei
o > io (animados)	

Algunos verbos no tienen todos los cambios posibles. Sin embargo, el cuadro que sigue, que ejemplifica las conjugaciones de verbos, muestra dónde la vocal tiende a ser diptongo:

Indicamos con el verbo **to^{3}i^3** *asar* [*v.t. inan.*] cuando la moción, la primera persona de plural, el imperativo afirmativo y la segunda del pretérito tienen el mismo cambio de vocales. (Los prefijos de moción seleccionados pertenecen a una moción con propósito de ir de acá para otra parte.)

Cuadro 11. Conjugación de *to^{3}i^3* "asar"

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imper.*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	to^{34}	ni^{1}tie^{34}	a^{4}to^{34}	to^1		
1.ª pl.	tie^4	si^{2}tie^{32}	a^{4}tie^2	tie^{32}		
2.ª	toh^3	ua^{2}tieh^4	a^{4}tieh^4	toh^2	tie^4	a^{5}to^3
3.ª	to^3	si^{5}tie^4	a^{4}to^4	to^{34}		

El tiempo pretérito

El prefijo de más uso en el tiempo pretérito es **a^4-**. Se usa en la mayoría de los grupos.

Las conjugaciones con **a^4-**:

Grupo A
Grupo B Nota: Con los verbos de los grupos A y B, algunas personas usan **la^4-** o **lia^4-** como variante dialectal donde otras usan **a^4-**.
Grupo C Muchos hablantes anteponen **a^4-** a los prefijos del pretérito que son propios del grupo C y que llevan tono ^{4}.
Grupo R

Las conjugaciones con otros prefijos en pretérito:

Grupo E **ra^5-** (incluye la idea *llegó a ser*)
Grupo S **ua^5-** con algunos verbos, **a^4-** con otros

El tiempo futuro

Como se ha indicado anteriormente, el tiempo en el futuro está señalado por sus tonos distintos en el verbo. Otra señal más del futuro puede ser la presencia del prefijo **li^4-**, que indica futuro o potencialidad. Este prefijo se usa en todas las conjugaciones menos el grupo P.

Por lo general, el prefijo **li^4-** va inmediatamente antes de la raíz del verbo.

Con los verbos de los grupos A y B, hay casos en donde otro prefijo de moción de intención **si^5-**, en tercera persona, sigue al prefijo **li^4-**, cuando el orden es:
Futuro **li^4-** + Moción Intención **si^5-** + Raíz A o B en moción, resultando en **li^{4}si^5-**.

Con los verbos de los grupos C y S, que están "compuestos" por prefijos obligatorios más una raíz verbal, el prefijo **li^4-** va antes del prefijo integral, que también indica futuro.

6.4. El modo imperativo

Los prefijos que se usan con el imperativo se dan en la gráfica:

Cuadro 12. Los elementos de verbos imperativos

	Imperativo afirmativo			*Imperativo negativo*		
Persona	*Demostrativo obligatorio*	*Prefijo*	*Raíz*	*Prefijo*	*Raíz*	*Sujeto*
2.ª	**ne^{3}**	sin pref. sin pref.	imp. afirm. imp. neg.	**a^{5}-, a^{5}ma^{5}-, ma^{5}-**	imp. neg.	**hnei^{3}**
3.ª		**ua^{2}-**	pret.	**a^{5}ua^{2}-**	fut.	**-i^{3}**
1.ª pl.		**ua^{2}-**	fut.	**a^{5}ua^{2}-**	fut.	**$^{-1}$**

La segunda persona en el imperativo

El imperativo afirmativo no lleva prefijo.

El imperativo negativo casi siempre tiene el prefijo **a^{5}-** que alterna con otros con un sentido de *ya no*:

a^{5}-	*orden negativa "no"*
a^{5}ma^{5}-, ma^{5}-	*orden negativa "ya no".*

La tercera persona en el imperativo

En la tercera persona del imperativo afirmativo se usa el prefijo **ua^{2}-** + raíz en pretérito, por ejemplo:

Saih^{32} si^{3}maih^{2} ne^{3} ua^{2}quie^{3} tionh^{2}. *Dile a los chamacos que se acuesten.*

La primera persona de plural en el imperativo

En el imperativo afirmativo se usa el prefijo **ua^{2}-** + raíz en futuro, por ejemplo:

Ua^{2}júan$^{32-1}$ ta^{1}. *Trabajemos.*

6.5. El modo imperativo con moción

Cuadro 13. Los elementos de verbos imperativos con moción

	Imperativo afirmativo			*Imperativo negativo*		
Persona	*Verbo optativo*	*Prefijo*	*Raíz*	*Prefijo*	*Raíz*	*Sujeto*
2.ª de acá	**cua^{3}**	**ua^{4}-**	imp. afirm.	**a^{5}ua^{5}-**	imp. neg.	**hnei^{3}**
de acá	**cua^{3}**	**yi^{4}-**	moción			
hasta acá	**nia^{3}**	**ni^{3}-**	imp. afirm.	**a^{5}ni^{3}-**	imp. neg.	
3.ª de acá		**ua^{2}si^{5}-**	moción			**-i^{3}**
hasta acá		**ua^{2}yi^{4}-**	moción			
1.ª pl.	**ma$^{32-1}$**	**ma^{5}-**	moción			**$^{-1}$**

La segunda persona en el imperativo de moción

El imperativo afirmativo de moción muchas veces va precedido por un verbo optativo, seguido por uno de los siguientes prefijos:

nia^3 ni^3- (+ raíz en imper.)	*ven a (+ otro verbo)*
cua^3 ua^4- (+ raíz en imper.)	*ve/vaya a (+ otro verbo)*
cua^3 yi^4- (+ raíz en moción)	*ve/vaya a (+ otro verbo)*

El imperativo negativo con moción tiene uno de los siguientes prefijos:

a^{5}ua^5-	*no vayas a*
a^{5}ni^3-	*no vengas a*

La tercera persona en el imperativo de moción

En la tercera persona del imperativo afirmativo de moción se usan los prefijos **ua^{2}si^5-** + raíz de moción *de acá*, **ua^{2}yi^4-** + raíz de moción *hasta acá.*

La primera persona de plural en el imperativo de moción

En el imperativo afirmativo de moción muchas veces el verbo va precedido por el verbo optativo **ma$^{32\text{-}1}$**. Se usa el prefijo **ma^5-** + raíz de moción; ejemplo:

ma$^{32\text{-}1}$ ma^{5}ŋeng$^{32\text{-}1}$	*vamos a caminar*

Véase también la sección 21. *Las oraciones imperativas,* donde hay ejemplos del uso del imperativo en sus varias personas.

6.6. Los aspectos secundarios

Se usan los prefijos **ma^2-** y **ma^3-** con las raíces de todos los grupos, A, B, C, E, P, R, S, para indicar algo más sobre la acción indicada por el verbo o el estado en que se encuentra el verbo. Amplifican el sentido del verbo añadiendo más información: que la acción está en proceso o terminada, que es una acción acostumbrada, que sucedió en el pasado reciente o remoto.

El prefijo de aspecto secundario puede presentarse con la raíz sencilla en tiempo presente, o bien puede anteceder a una raíz que ya lleva un prefijo de tiempo.

Cuadro 14. El aspecto *ma^2-* con los prefijos de tiempo

	Aspecto	*Prefijo*	*+Raíz*	*Grupo*	*Significado*
Tiempo pasado	**ma^2-**		+ pres.	(todos)	imperfecto
	ma^2-	**ni^2-**	+ moción	A B C	remoto
	ma^2- **ma^2-** **ma^2-** **ma^2-**	**si^2-** **ra^3-** **ua^2-** **ti^2-**	+ pres. + pres. + pres. + pres.	A B C R	acción progresiva en el pasado
	ma^2-	**si^3-**	+ moción	A B C	moción acostumbrada
	ma^2- **ma^2-** **ma^2-**	**a^4-** **ua^5-** **ra^5-**	+ pret. + pret. + pret.	A B C R S S E	pasado remoto " " " "
Tiempo futuro	**ma^2-** **ma^2-**	**i^2-** **li^4-**	+ fut. + fut.	A B C S A B C R S	*quería ...* *iba a ...* (*intención*)
	ma^2-	**si^5-**	+ moción	A B C	moción de intención

ma^{2}tionh^{2}i^3	*estaban*
ma^{2}lang^{43}i^3	*era*
ma^{2}ma^{3}ho^{32}i^3	*ayudaba*
ma^{2}júan^{3}i^3	*hacía*
ma^{2}ni^{2}júan^{4}i^3	*fue a hacer*
ma^{2}si^{2}júan^{3}i^3	*estaba haciendo*
ma^{2}a^{4}júan^{4}i^3	*había hecho, hizo*
ma^{2}ra^{5}tie^3	*se había puesto blanco, se puso blanco*

Cuadro 15. El aspecto *ma^{3}-* con los prefijos de tiempo

	Aspecto	*Prefijo*	*+ Raíz*	*Grupo*	*Significado*
Tiempo presente	**ma^{3}-**		+ pres.	(todos)	*ya*
	ma^{3}-	**si^{3}-**	+ moción	A B C	acción acostumbrada
	ma^{3}-	**si^{2}-**	+ pres.	A B C R	acción progresiva en el presente
	ma^{3}-	**ra^{3}-**	+ pres.		
	ma^{3}-	**ua^{2}-**	+ pres.		
	ma^{3}-	**ti^{2}-**	+ pres.		
	ma^{3}si^{3}-		+ pres.	E	*se pondrá*
Tiempo pasado	**ma^{3}-**	**ni^{2}-**	+ moción	A B C	acción completada
	ma^{3}-	**a^{4}-**	+ pret.	A B C S	pasado reciente
	ma^{3}-	**ua^{5}-**	+ pret.	S	pasado reciente
	ma^{3}-	**ra^{5}-**	+ pret.	E	pasado reciente
	ma^{3}ra^{3}-		+ pret.	A B	*acabar de*
Tiempo futuro	**ma^{3}-**	**i^{2}-**	+ fut.	A B C S	*ya quiere ...*
	ma^{3}o^{1}-		+ fut.	A B C S	*está para ...*
	ma^{3}-	**li^{4}-**	+ fut.	A B C E S	*se puede*
	ma^{3}-	**si^{5}-**	+ moción	A B C	moción de intención

Tiempo presente (en proceso):

ma^{3}júan^{3}i^{3}	*ya hace*
ma^{3}cah^{2}	*ya están grandes*
ma^{3}lang^{43}i^{3}	*ya es*
ma^{3}si^{2}júan^{3}i^{3}	*ya está haciendo*
ma^{3}si^{3}júan^{3}i^{3}	*ya va y hace*
ma^{3}si^{3}yinh$^{3\text{-}4}$	*ya me estoy envejeciendo*

Tiempo pasado (reciente):

ma^{3}ni^{2}nei$^{34\text{-}4}$	*ya fui a sentarme*
ma^{3}a^{4}júan^{4}i^{3}	*ya hizo*
ma^{3}ma^{4}ho^{32}i^{3}	*ya ayudó*
ma^{3}a^{4}leg^{34}	*ya se hizo*
ma^{3}a^{4}tang^{4}i^{3}	*ya pelearon*
ma^{3}ra^{5}tie^{3}	*ya se puso blanco*
ma^{3}ra^{3}cauh$^{43\text{-}3}$	*acabas de comer*

Tiempo futuro:

ma^{3}li^{4}júan^{34}i^{3}	*ya puede hacer*

6.7. Otros prefijos ligados a los verbos

Varios prefijos van antepuestos a los verbos con varias funciones. Véase el cuadro 41 *Orden de los elementos verbales.*

i^2-	*indica deseo*	ma^5-	*negación "ya no"*
sa^4-	*negación "no"*	ta^5-	*contraste afirmativo "al contrario"*
so^5-	*negación "ya no"*	ya^1-	*indica una acción acompañante*

6.8. Prefijos que introducen cláusulas subordinadas

Algunos prefijos introducen cláusulas subordinadas y siempre ocupan la primera posición antes del verbo:

a^3-	*indica cláusula subordinada relativa con antecedente animado: quién, el que*
i^4-	*indica cláusula subordinada relativa con antecedente inanimado: que*
i^2-	*indica cláusula subordinada: donde*
ua^2-	*indica cláusula subordinada: para que*
ta^5-	*indica cláusula subordinada: cuando*
con^{3}ma^2-	*indica cláusula subordinada: cuando + pasado*
liah^{4}ma^2-	*indica cláusula subordinada: desde que + pasado*

Algunos de éstos se tratan con más detalle en otra parte de la gramática.

7. Los verbos del grupo A

Tendencias altas

Los verbos del grupo A tienen tonos que tienden a ser altos y a nivel, en comparación con los verbos del grupo B (que tienden a ser bajos y deslizantes). El modelo de los tonos típicos de los verbos del grupo A es así:

Cuadro 16. Modelo de los tonos del grupo A

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. Neg.*
1.ª sing.	34	34	34	1		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	3	2	2	2	2	3
3.ª	23	3	4	34		

En la primera persona de singular se ven los tonos en el patrón típico del grupo A: ^{34} en presente, moción y pretérito; ^{1} en futuro.

En la primera persona de plural se encuentra un tono a nivel (generalmente tono ^{4} o ^{3}), en presente y el tono ascendente ^{32} en moción, pretérito y futuro.

En la segunda persona todos los tonos están a nivel. Los tonos en moción pretérito son una copia del imperativo. El tono en presente es una copia del imperativo negativo.

En la tercera persona del presente la entrada lleva tono ^{23}, el tono ^{3}, y cuando termina en saltillo el tono ^{2}. El tono en moción es una copia del tono del imperativo negativo. El tono en pretérito puede variar.

En el futuro, el tono ^{1} es invariable en 1.ª de singular; el tono ^{2} es invariable en la 2.ª persona; el tono ^{34} es invariable en la 3.ª persona.

Si la raíz del verbo termina en **h** (saltillo), un tono deslizante y descendente (^{23}, ^{34}), pierde el segundo tono: $^{23} > {}^{2}$; $^{34} > {}^{3}$.

Algunos pequeños cambios predecibles en los tonos se notan en la sección 7.4. *Una guía para las variaciones de los tonos del grupo A.*

La letra A mayúscula en la información lingüística del artículo léxico señala verbos del grupo A. Un subgrupo de verbos del grupo A, señalado con A^{32}, tiene otro arreglo de tonos.

7.1. Verbos con tono ^{23} o *-h* más tono ^{2} en la entrada

Los verbos que llevan el tono ^{23} en la entrada (tercera persona del presente) son típicos de los verbos del grupo A. Con el modelo de sus tonos, en el cuadro 16, se pueden también deducir los tonos de los verbos que terminan en saltillo y el tono ^{2} en la entrada, aplicando la regla sobre el saltillo.

El artículo léxico de un verbo del grupo A proporciona entre corchetes las formas diagnósticas de la conjugación. Por ejemplo:

tei^{23}i^{3} *vt inan* cortar, aserrar [*imp.* **tei^{2}**; *fut.* **tei^{34}i^{3}**; *pret.* **a^{4}tei^{4}i^{3}**; A]

Cuadro 17. Conjugación de *tei^{23}i^{3}* "cortar"

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. Neg.*
1.ª sing.	tei^{34}	ni^{1}tei^{34}	a^{4}tei^{34}	tei^{1}		
1.ª pl.	tei^{4}	si^{2}tei^{32}	a^{4}tei^{32}	tei^{32}		
2.ª	teih^{3}	ua^{2}teih^{2}	a^{4}teih^{2}	teih^{2}	tei^{2}	a^{5}tei^{3}
3.ª	tei^{23}	si^{5}tei^{3}	a^{4}tei^{4}	tei^{34}		

Al ver la gráfica, se debe recordar que los verbos necesitan llevar prefijos para el imperativo negativo, y para moción y pretérito. Los verbos en la segunda persona (menos el imperativo) llevan el saltillo, que se simboliza con una **h**. Pueden o no llevar prefijos para el futuro y el presente, es decir, hay prefijos opcionales que aclaran el tiempo.

Si se omiten la raíz y los prefijos del verbo es fácil ver que sus tonos se conforman al modelo dado antes.

La siguiente lista de verbos, con la forma de la entrada en el tono ^{23}, muestra los mismos tonos que se ven en el modelo:

ŋeng^{23}i^{3}	*caminar*	hlia^{23}i^{3}	*empujar* [*inan.*]
jnei^{23}i^{3}	*cercar* (*casa*)	he^{23}i^{3}	*enseñar, guiar*
hnia^{23}i^{3}	*cortar, impedir* [*inan.*]	m^{23}i^{3}	*pedir* [*inan.*]
queun^{23}i^{3}	*cortar* (*fruta, etc.*)	tya^{23}i^{3}	*poner* [*inan.*]
tei^{23}i^{3}	*cortar, rebanar, aserrar*	ta^{23}i^{3}	*tejer*
cúa^{23}i^{3}	*dar* [*inan.*]		

Algunos verbos con saltillo tienen el tono ^{2} en la entrada. El saltillo causa un cambio en los tonos del modelo: sólo el tono ^{3} queda de la combinación ^{34}.

Los siguientes verbos terminan en saltillo y siguen el modelo modificado (en el que los tonos descendentes se convierten en tonos a nivel).

jmeih^{2}i^{3}	*chupar* (*dulce*)	hleih^{2}i^{3}	*lamer* [*inan.*]
tiah^{2}i^{3}	*dejar caer, echar*	jmh^{2}i^{3}	*orinar*
quiah^{2}i^{3}	*escoger* [*inan.*]	quih^{2}i^{3}	*pegar* (*tirando algo*)
hleh^{2}i^{3}	*hablar*		

7.2. Verbos con el tono ^{3} en la entrada

Algunos verbos que tienen el tono ^{3} en la entrada son casi iguales en su configuración de tonos como los que tienen la combinación ^{23}, ya mencionados. Estos verbos llevan el tono ^{3} en la primera persona de plural del presente en vez del tono ^{4}. Los demás tonos son como en el modelo del cuadro 18.

Cuadro 18. Modelo de los verbos con el tono ^{3}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. Neg.*
1.ª sing.	34	34	34	1		
1.ª pl.	3	32	32	32		
2ª	3	2	2	2	2	3
3.ª	3	3	4	34		

Los verbos que siguen el modelo del cuadro 18 son:

sie^{3}i^{3}	*alzar* [*inan.*]	quein^{3}i^{3}	*pegar, golpear* [*inan.*]
ai^{3}i^{3}	*apagar*	nie^{3}i^{3}	*pelar* (*a mano*)
ŋang^{3}i^{3}	*contestar*	tai^{3}i^{3}	*pelar* (*con cuchillo*)
jeu^{3}i^{3}	*chiflar*	jie^{3}i^{3}	*quebrar* [*inan.*]
ro^{3}i^{3}	*echar* [*inan. pl.*]	jang^{3}i^{3}	*quemar* [*an.*]
lag^{3}i^{3}	*girar* [*inan.*]	hyei^{3}i^{3}	*recibir* [*inan.*]
júan^{3}i^{3}	*hacer* [*inan.*]	húa^{3}i^{3}	*sacar* [*inan. pl.*]
co^{3}i^{3}	*jugar*	hnang^{3}i^{3}	*vender* [*inan.*]
raun^{3}i^{3}	*lavar* (*ropa*)	hie^{3}i^{3}	*vigilar* [*inan.*]
he^{3}i^{3}	*patear*	jain^{3}i^{3}	*voltearse*

7.3. Grupo A^{32}

Hay un pequeño grupo de verbos que pertenecen al grupo A en general, pero que tienen cambios que los separan de los demás. En la entrada, estos verbos llevan el tono ^{23} o llevan el saltillo con el tono ^{2}. Se distinguen de otros verbos del grupo A por el hecho de que la primera persona de singular tiene la combinación ^{32} en todos los tiempos. Lo nombramos grupo A^{32} para señalar esta distinción:

Cuadro 19. Los tonos del grupo A^{32}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. Neg.*
1.ª sing.	32	32	32	32		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	4	1	1	2	1	4
3.ª	23	1	34	34		

Primero se da la lista de verbos con el tono ^{23} en la entrada, que sigue el modelo como está escrito, y después la lista de los que tienen saltillo y tono ^{2} en la entrada.

sag^{23}i^{3}	*cambiar*
jnai^{23}i^{3}	*cerrar*
can^{23}i^{3}	*cobrar, llevar* [*irreg.*]

tieh^{2}i^{3}	*atizar*	cúah^{2}i^{3}	*devolver*
hyeih^{2}i^{3}	*recibir*	húah^{2}i^{3}	*moler* [*inan.*]
taih^{2}i^{3}	*recortar*	jaih^{2}i^{3}	*recoger* [*inan. y an.*]
júanh^{2}i^{3}	*componer*	hnangh^{2}i^{3}	*revender, vender*
roh^{2}i^{3}	*echarle* [*inan. pl.*]	jainh^{2}i^{3}	*voltear* [*inan.*]

7.4. Una guía para las variaciones de los tonos del grupo A

Otros verbos del grupo A varían según los tonos que se usan en las formas del imperativo y otras. El tono del imperativo y el tono del imperativo negativo se usan para predecir los otros tonos de la conjugación.

Cuadro 20. Patrón para deducir los tonos del grupo A

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. Neg.*
1.ª sing.	34	34	34	1		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	y	x	x	2	x	y
3.ª	23	y	z	34		

Las letras x, y, z son usadas para indicar los tonos que varían.

La letra **x** indica (todos en segunda persona):
el tono del imperativo afirmativo;
el tono de 2.ª pers., pretérito;
el tono de 2.ª pers., moción.

La letra y indica:
el tono de imperativo negativo;
el tono de 2.ª pers., presente;
el tono de 3.ª pers., moción.

La letra **z** indica:
el tono de 3.ª pers., pretérito.

El tono clave es el tono que lleva el imperativo afirmativo, porque de éste se deduce el tono del imperativo negativo. Aunque generalmente no se da el tono del imperativo negativo en la informacion lingüística, es muy regular. Cuando se trata del grupo A, si se sabe el imperativo afirmativo, se puede predecir el imperativo negativo como el cuadro lo indica:

Cuadro 21. Correlaciones de categorías

Imperativo (**x**)	*Imper. neg.* (y)	*3.ª pers. del pretérito* (**z**)
2	3	4
1	4	34
3	3	4
4	3	4

Anteriormente, se presentó el modelo de tonos para los verbos del grupo A con tono ^{23} en la entrada. El tono ^{2} se encuentra en el imperativo afirmativo, y el tono ^{3} en el imperativo negativo.

A continuación se explica cómo otros verbos que pertenecen al Grupo A y que llevan también la combinación ^{23} en la entrada tienen variación en el imperativo afirmativo.

El efecto del tono ^{1} en el imperativo afirmativo

Algunos verbos que llevan el tono ^{23} (o que llevan saltillo y el tono ^{2}) en la entrada tienen cambios en el imperativo, afirmativo y negativo, y en la tercera persona del pretérito:

Imperativo afirmativo; 2.ª pers., pretérito; 2.ª pers., moción	^{1}	[x]
Imperativo negativo; 2.ª pers., presente; 3.ª pers., moción	^{4}	[y]
3.ª pers., pretérito	^{34}	[z]

Cuadro 22. Imperativo con el tono ^{1}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	34	34	34	1		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	4	1	1	2	1	4
3.ª	23	4	34	34		

Estos verbos son:

nia^{23}i^{3}	*abrir*	ja^{23}i^{3}	*tender*
yien^{23}i^{3}	*exprimir*	je^{23}i^{3}	*ver* [*inan.*]
jei^{23}i^{3}	*ladrar, regañar*	ñi^{23}i^{3}	*vomitar*

Algunos llevan el tono ^{2} en lugar del ^{32} en primera persona de plural.

Los verbos que terminan con saltillo y el tono ^{2} y que sufren los cambios son los siguientes:

jleih^{2}i^{3}	*batir*	jainh^{2}i^{3}	*ofrecer* [*inan.*]
yeinh^{2}i^{3}	*chupar*	nangh^{2}i^{3}	*tomar, tragar*
yeih^{2}i^{3}	*escarbar*	jeuh^{2}i^{3}	*toser*
cmh^{2}i^{3}	*jalar* [*inan.*]	queih^{2}i^{3}	*trozar, cortar*

El efecto del tono ^{3} en el imperativo afirmativo

Otros verbos del grupo A que llevan la combinación ^{23} o el tono ^{3} en la entrada tienen el imperativo afirmativo con el tono ^{3}. Los tonos que varían son los siguientes:

Imperativo afirmativo; 2.ª pers., pretérito; 2.ª pers., moción	^{3}	[x]
Imperativo negativo; 2.ª pers., presente; 3.ª pers., moción	^{3}	[y]
3.ª pers., pretérito	^{4}	[z]

Cuadro 23. Imperativo con el tono ^{3}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	34	34	34	1		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	3	3	3	2	3	3
3.ª	23/3	3	4	34		

Los verbos que muestran este patrón son:

hma^{23}i^{3}	*esconder* [*inan.*]	jengh^{3}i^{3}	*oler* [*inan. y an.*]
heg^{3}i^{3}	*leer, contar* [*inan.*]	jeng^{3}i^{3}	*quemar, fumar* [*inan.*]
nau^{3}i^{3}	*oír*		

El efecto del tono ^{4} en el imperativo afirmativo

Otro grupo de verbos con el tono ^{3} en la entrada se junta por tener semejanzas. Llevan el tono ^{4} en el imperativo afirmativo. El cuadro muestra los tonos:

Cuadro 24. Imperativo con el tono ^{4}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	34	34	34	1		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	3	4	4	2	4	3
3.ª	3	3	4	34		

Verbos modelo:

hag^{3}i^3	*colgar* [*inan.*]	tau^{3}i^3	*defecar, poner* (*huevos*)
jnei^{3}i^3	*sembrar*	so^{3}i^3	*hervir*
cang^{3}i^3	*anudar, amarrar*	jag^{3}i^3	*rozar* (*milpa*)
		hñei^{3}i^3	*amarrar* [*inan.*]

Algunos verbos tienen cambios en los tonos de la primera persona de plural.

8. Los verbos del grupo B

Tendencias bajas

Los verbos del grupo B llevan tonos con tendencia a ser más bajos y deslizantes en comparación con los verbos del grupo A (cuyos tonos tienen la tendencia de ser altos y a nivel). El modelo de los tonos típicos de los verbos del grupo B se da en el siguiente cuadro.

Cuadro 25. Tonos de los verbos del grupo B

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	5	5	5	23		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	32	32	32	32	43
3.ª	5	43	5	5		

En la primera persona de singular se ven los tonos en el patrón típico del grupo B: ^{5} en presente, moción y pretérito; ^{23} en futuro.

En la primera persona de plural se encuentra el tono más bajo, ^{5}, en presente; y el tono ascendente ^{32} en moción, pretérito y futuro.

En la segunda persona, siempre se encuentra el tono bajo ^{5} en presente y tonos ascendentes en moción, pretérito, futuro, imperativo afirmativo e imperativo negativo. El tono en moción y pretérito es una copia del imperativo afirmativo.

En la tercera persona del presente, la entrada lleva los tonos ^{5}, ^{43}, ^{3}, ^{23} o ^{2} (cuando la sílaba termina en **h**). El tono de moción es ^{43}. Los tonos en pretérito y futuro varían en correlación con el tono de la entrada.

En el futuro, el tono ^{23} es invariable en primera persona de singular; el tono ^{32} es invariable en la segunda persona.

Cuando una sílaba termina en **h,** el tono descendente pierde la segunda parte: $^{23} > {}^{2}$, $^{34} > {}^{3}$.

El tono ^{5}, que es el único tono llano en el grupo B, fonéticamente es un desliz: empieza en un nivel bajo y cae. Este tono es lo que distingue a la conjugación. Todos los tonos del grupo B son deslices descendentes (^{23}, ^{34} y ^{5}) y ascendentes (^{32} y ^{43}). Véase el cuadro 44, *Los tonos fonéticos.*

En las entradas verbales que tienen los tonos ^{23}, **h**^{2} o ^{3}, no se puede saber si los verbos pertenecen al grupo A o al grupo B sin más datos. Sin embargo, si se conoce el tono del imperativo, éste indicará el grupo a que pertenece el verbo: si el tono del imperativo es a nivel, es del grupo A; si es ascendente pertenece al grupo B.

Algunos cambios menores en los tonos se notan en *Una guía para las variaciones de los tonos del grupo B* (sección 8.5).

La letra B mayúscula en la información lingüística en el artículo léxico marca los verbos del grupo B. El subgrupo B^{32} tiene otro arreglo de tonos.

Los verbos del grupo B y los verbos del grupo A tienen en común los prefijos de tiempo y moción. En la entrada, algunos verbos distintos de los dos grupos tienen en común los tonos ^{2}, ^{23} y ^{3}.

8.1. Verbos del grupo B con el tono ^{5}

Un grupo de verbos tienen el tono ^{5}, el tono más bajo, en la forma de la entrada. Muchos de estos verbos llevan saltillo al final de la raíz.

El verbo **ranh^{5}i^{3}** *pelar* es un ejemplo del subgrupo que lleva el tono ^{5} en la entrada. La conjugación está escrita con los prefijos obligatorios de moción, del pretérito y del imperativo negativo. En la primera persona de singular del futuro se ve el efecto del hecho de que el verbo termina en **h**.

Cuadro 26. Conjugación de *ranh^{5}i^{3}* "pelar"

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	ranh^{5}	ni^{1}ranh^{5}	a^{4}ranh^{5}	ranh^{2}		
1.ª pl.	ranh^{5}	si^{2}ranh^{32}	a^{4}ranh^{32}	ranh^{32}		
2.ª	ranh^{5}	ua^{2}ranh^{32}	a^{4}ranh^{32}	ranh^{32}	ranh^{32}	a^{5}ranh^{43}
3.ª	ranh^{5}	si^{5}ranh^{43}	a^{4}ranh^{5}	ranh^{5}		

Otros verbos del subgrupo con el tono ^{5} en la entrada:

sieh^{5}i^{3}	*acornear*	hoh^{5}i^{3}	*llorar*
juanh^{5}i^{3}	*aflojar* [*inan.*]	ranh^{5}i^{3}	*pelar*
quian^{5}i^{3}	*colar*	nie^{5}i^{3}	*remojar* [*v.t.*]
saih^{5}i^{3}	*desatar* [*inan.*]	nio^{5}i^{3}	*remojarse*
sainh^{5}i^{3}	*desatar* [*an.*]	tyieh^{5}i^{3}	*repartir*
hñeih^{5}i^{3}	*hilar*	roh^{5}i^{3}	*tragar* [*inan.*]
raunh^{5}i^{3}	*lavar* (*todo menos ropa*)		

8.2. Verbos del grupo B con el tono ^{43}

Este subgrupo de verbos tiene en la forma de la entrada la combinación de tonos ^{43} (que empieza con un tono bajo y después sube):

Cuadro 27. Modelo de los verbos con el tono ^{43}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	5	5	5	23		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	32	32	32	32	43
3.ª	43	43	43	5		

Seleccionando **hnang^{43}i^{3}** *acusar* o *vender* y mostrando nada más las raíces con sus tonos, se da la conjugación siguiente:

Cuadro 28. Conjugación de *hnang^{43}i^{3}* "acusar"

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	hnang^{5}	hnang^{5}	hnang^{5}	hnang^{23}		
1.ª pl.	hnang^{5}	hnang^{32}	hnang^{32}	hnang^{32}		
2.ª	hnangh^{5}	hnangh^{32}	hnangh^{32}	hnangh^{32}	hnang^{32}	hnang^{43}
3.ª	hnang^{43}	hnang^{43}	hnang^{43}	hnang^{5}		

Nótese que en las listas de verbos que siguen, los verbos llevan la combinación de tonos ^{43} en la entrada, llevan complementos animados y la mayoría terminan con la **n** que indica nasalización, que muchas veces es una señal de que tienen objetos animados.

Algunos verbos inanimados correspondientes pertenecen al grupo A.

Los verbos con tono ^{43}:

hyein^{43}i^{3}	*aceptar* [*an.*]	lang^{43}i^{3}	*dar vueltas a, girar* [*an.*]
hnang^{43}i^{3}	*acusar, vender* [*an.*]	nio^{43}i^{3}	*desollar, pelar* [*an.*]
sion^{43}i^{3}	*alzar* [*an.*]	ron^{43}i^{3}	*echar* [*an.*]
júan^{43}i^{3}	*crear, hacer* [*an.*]	hlian^{43}i^{3}	*empujar* [*an.*]
hion^{43}i^{3}	*cuidar* [*an.*]	jian^{43}i^{3}	*esperar* [*an.*]
cúan^{43}i^{3}	*dar* [*an.*]	raun^{43}i^{3}	*lavar, bañar* [*an.*]

jain^{43}i^{3}	*mecer* [*an.*]	quin^{43}i^{3}	*pegar, golpear* [*an.*]
hen^{43}i^{3}	*patear* [*an.*]	tyan^{43}i^{3}	*poner* [*an.*]
m^{43}i^{3}	*pedir* [*an.*]	húan^{43}i^{3}	*sacar* [*an. pl.*]

Algunos verbos que llevan el tono ^{43} en la forma de la entrada llevan también un saltillo en la terminación de la raíz. Es necesario cambiar el tono ^{23} al ^{2} en la primera persona de singular del futuro por el efecto del saltillo. Se da a continuación una lista parcial de estos verbos:

hlenh^{43}i^{3}	*hablarle* [*an.*]	hleinh^{43}i^{3}	*lamer* [*an.*]
tianh^{43}i^{3}	*dejar caer, soltar* [*an.*]	quinh^{43}i^{3}	*pegarle* (*tirando*) [*an.*]
quianh^{43}i^{3}	*escoger* [*an.*]		

8.3. Verbos del grupo B con el tono ^{23}, ^{2} o ^{3}

Hay un subgrupo de verbos del grupo B que tiene la combinación de tonos ^{23} o cuando terminan en saltillo, el tono ^{2}. Otro subgrupo pequeño lleva el tono ^{3}. Hay que hacer la diferencia entre los verbos del grupo B con estos tonos en la entrada, y los verbos del grupo A que llevan los mismos tonos.

Los verbos son clasificados por sus distintos tonos en toda la conjugación: los verbos clasificados dentro del grupo A llevan tonos que son más altos y a nivel, comparados con los verbos clasificados dentro del grupo B que llevan tonos bajos y deslizantes.

Antes de proseguir, es conveniente ver los tonos de las raíces de los verbos que llevan tono ^{23} del grupo B en la entrada:

Cuadro 29. Modelo de los verbos del grupo B con el tono ^{23}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	5	5	5	23		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	43	43	32	43	43
3.ª	23	43	34	34		

Un ejemplo de esta clase de verbo se presenta a continuación, con los prefijos obligatorios.

Cuadro 30. La conjugación de *ha*^{23}*i*^{3} "pasar (*el río*)"

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	ha^{5}	ni^{1}ha^{5}	a^{4}ha^{5}	ha^{23}		
1.ª pl.	ha^{5}	si^{2}ha^{32}	a^{4}ha^{32}	ha^{32}		
2.ª	hah^{5}	ua^{2}hah^{43}	a^{4}hah^{43}	hah^{32}	ha^{43}	a^{5}ha^{43}
3.ª	ha^{23}	si^{5}ha^{43}	a^{4}ha^{34}	ha^{34}		

En la conjugación del verbo **ha^{23}i^{3}** del grupo B se ven los prefijos que se necesitan para moción, el pretérito y el imperativo negativo. La segunda persona siempre termina en **h** (saltillo), con excepción de las formas del imperativo afirmativo y negativo.

Además, aunque muchas de las formas aquí indican la persona del sujeto, el pronombre independiente puede acompañar al verbo, o se puede usar la forma abreviada del pronombre (en la tercera persona es el sufijo **-i^{3}**).

Algunos verbos que llevan la combinación de tonos ^{23} en la entrada:

juan^{23}i^{3}	*aventarse, tirarse*	ñi^{23}i^{3}	*exprimir (picaduras)*
jneng^{23}i^{3}	*acarrear* [*inan. y an.*]	jñei^{23}i^{3}	*frotar* [*inan.*]
ho^{23}i^{3}	*agujerear, escarbar* [*inan.*]	tia^{23}i^{3}	*meter*
hon^{23}i^{3}	*enterrar, hundir* [*an.*]	ha^{23}i^{3}	*pasar (el río)* [*inan.*]
hma^{23}i^{3}	*amarrar apretadamente*	pa^{23}i^{3}	*pegar* [*inan.*]
jeu^{23}i^{3}	*apilar* [*inan.*]	to^{23}i^{3}	*pizcar*
pan^{23}i^{3}	*arrollar* [*inan. y an.*]	jlei^{23}i^{3}	*enchuecar, torcer* [*inan.*]
jua^{23}i^{3}	*batir, sacudir* [*inan.*]	jlein^{23}i^{3}	*ponerse encorvado*
jyie^{23}i^{3}	*bajar* [*inan.*]	quein^{23}i^{3}	*quitarse, alargarse*
hm^{23}i^{3}	*coser*	qui^{23}i^{3}	*quitar* [*inan.*]
tain^{23}i^{3}	*dejar, dejar ir, soltar* [*an.*]	sa^{23}i^{3}	*rascar* [*inan.*]
cúan^{23}i^{3}	*derribar, derrumbar* [*inan.*]	jai^{23}i^{3}	*soplar*
jon^{23}i^{3}	*derretir* [*inan.*]	jain^{23}i^{3}	*regañar*
he^{23}i^{3}	*desgranar*	to^{23}i^{3}	*reírse* [*v.i.*]
tei^{23}i^{3}	*soltar* [*inan.*]	tien^{23}i^{3}	*remendar*
hya^{23}i^{3}	*tallar* [*inan.*]	sag^{23}i^{3}	*sobar*
jleg^{23}i^{3}	*tapar* [*inan.*]	jo^{23}i^{3}	*tender*
		pen^{23}i^{3}	*torcer (hilo)*

Los verbos que tienen el tono ^{2} y un saltillo final pertenecen al mismo grupo B porque las raíces de los verbos llevan los mismos tonos de la lista anterior. Con saltillo cuando los tonos bajan de un nivel al otro: el tono ^{23} se convierte en ^{2}, y el tono ^{34} se convierte en ^{3}.

Enseguida se presenta el cuadro de los tonos para los verbos del grupo B con el tono ^{2} en la forma de la entrada (los que necesariamente llevan un saltillo final en la raíz):

Cuadro 31. Los tonos del grupo B con -*h*^{2}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	5	5	5	2		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	43	43	32	43	43
3.ª	h^{2}	43	3	3		

Cuando se compara este cuadro con el anterior, que lleva ^{23} en la forma de la entrada, es fácil ver que la única diferencia entre los dos es la sustitución del ^{23} por tono ^{2} y la sustitución del ^{34} por el tono ^{3}, requerida por el saltillo final de la raíz.

A continuación se presenta la lista de los verbos del mismo grupo B, que llevan el saltillo en la forma de la entrada:

jaih^{2}i^{3}	*agitar, sacudir*	jlainh^{2}i^{3}	*machucar* [*inan.*]
taih^{2}i^{3}	*alumbrar*	jleh^{2}i^{3}	*pegar* (*con cinturón*) [*an.*]
jianh^{2}i^{3}	*aplastarse* [*an.*]	jnoh^{2}i^{3}	*pegar*
cuh^{2}i^{3}	*apretar*	peh^{2}i^{3}	*pegar* (*con algo*) [*an.*]
lah^{2}i^{3}	*bajar, quitarse* [*v. t.*]	poh^{2}i^{3}	*pegar, sacudir* [*inan*]
jyih^{2}i^{3}	*bajar, echar, regar* [*inan. pl.*]	toh^{2}i^{3}	*picar, clavar* [*inan. y an.*]
tseinh^{2}i^{3}	*cerrar* (*alrededor*)*, doblar*	hainh^{2}i^{3}	*prender* (*lumbre*)
jeh^{2}i^{3}	*desbaratar*	saih^{2}i^{3}	*regar, rociar* [*inan.*]
henh^{2}i^{3}	*despegar*	jñih^{2}i^{3}	*regañar*
jñeih^{2}i^{3}	*destapar, manifestar*	conh^{2}i^{3}	*revolver* [*inan.*]
jeunh^{2}i^{3}	*doblar*	húanh^{2}i^{3}	*sacar* [*inan.*]
hlaih^{2}i^{3}	*lanzar* [*an.*]	quionh^{2}i^{3}	*taparse*
quinh^{2}i^{3}	*lastimar* [*inan.*]	jiah^{2}i^{3}	*tender*
teh^{2}i^{3}	*llamar* [*an.*]	quegh^{2}i^{3}	*vaciar, voltear* [*inan.*]

Algunos verbos del grupo B tienen el tono ^{3} en la entrada. La tercera persona del pretérito tiene el tono ^{4}. Cualquier otra diferencia está anotada en la información lingüística, en el artículo sobre el verbo.

rang^{3}i^{3}	*abrazar* [*inan. y an.*]	hang^{3}i^{3}	*brincar*
tien^{3}i^{3}	*apuntar* [*inan.*]	jñi^{3}i^{3}	*frotar* [*an.*]
tion^{3}i^{3}	*fijar* [*an.*]		

8.4. Verbos del grupo B^{32}

Nombramos otro grupo, B^{32}, que incluye una menor cantidad de verbos. El tono que lleva la forma de la entrada es el tono ^{3}. Lo que distingue al grupo es la primera persona de singular que tiene la combinación de tonos ^{32} en todos los tiempos, lo que es distinto a los demás verbos del grupo B.

Los tonos de primera persona de plural son iguales a los de los otros verbos del grupo B. Los de segunda persona son iguales a los verbos que llevan los tonos ^{43} o ^{5} en la forma de la entrada del grupo B. Por la excepción que tiene la primera persona de singular, la de llevar la combinación ^{32}, estos verbos no se acomodan tan bien como los demás en el grupo B.

Cuadro 32. Los tonos del grupo B^{32}

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	32	32	32	32		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	32	32	32	32	43
3.ª	3	32	3	43		

Cuadro 33. Conjugación de *hnauh^{3}i^3* “sumir”

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	hnauh^{32}	hnauh^{32}	hnauh^{32}	hnauh^{32}		
1.ª pl.	hnauh^{5}	hnauh^{32}	hnauh^{32}	hnauh^{32}		
2.ª	hnauh^{5}	hnauh^{32}	hnauh^{32}	hnauh^{32}	hnauh^{32}	hnauh^{43}
3.ª	hnauh^{3}	hnauh^{32}	hnauh^{3}	hnauh^{43}		

(Los verbos requieren también prefijos de moción, de pretérito, y de la forma negativa del imperativo, que no se han dado en el cuadro anterior.)

Los verbos de que consta el grupo B^{32} son los siguientes:

sianh^{3}i^3	*aprehender, apadrinar, casar*	jainh^{3}i^3	*ofrecer* [*an.*]
quian^{3}i^3	*cargar, encargar* [*an.*]	han^{3}i^3	*pasar* (*río*) [*an.*]
hyon^{3}i^3	*conseguir, encargar*	conh^{3}i^3	*probar, tentar*
quinh^{3}i^3	*cortar* [*an.*]	hyeinh^{3}i^3	*recibir, honrar* [*an.*]
neih^{3}i^3	*demorarse, trabajar*	lion^{3}i^3	*salvar, liberar, soltar*
jmah^{3}i^3	*dibujar*	hnauh^{3}i^3	*sumir*
hlionh^{3}i^3	*empatar, unir* [*inan.*]	jlang^{3}i^3	*taparse* [*an.*]
jnai^{3}i^3	*encerrar* [*an.*]	jen^{3}i^3	*ver* [*an.*]
cmh^{3}i^3	*jalar* [*an.*]	juan^{3}i^3	*empujar* (*para abajo*) [*an.*]
ronh^{3}i^3	*meter* [*an. pl.*]		

8.5. Una guía para las variaciones de los tonos del grupo B

Hay unos verbos con los tonos ^{23} o -h^2 en la forma de la entrada que llevan muchos de los mismos tonos de los verbos en las listas anteriores salvo que en el imperativo afirmativo tienen ^{32} en vez de ^{43}. Además, el tono de la segunda persona del pretérito y de la moción es una copia del imperativo afirmativo, es decir, llevan el mismo tono ^{32}.

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
2.ª pers.	5	32	32	32	32	43

Algunos de estos verbos son:

ŋang^{23}i^{3}	*acercarse, arrimarse*	sain^{23}i^{3}	*rasgar en tiras, romper* [*inan.*]
tain^{23}i^{3}	*alcanzar, cortar, conseguir* [*inan.*]	jeun^{23}i^{3}	*romper* [*inan. y an.*]
sain^{23}i^{3}	*freír, guisar* [*inan.*]	han^{23}i^{3}	*vaciar*
dein^{23}i^{3}	*imitar, copiar* [*an.*]	queuh^{2}i^{3}	*amontonar*
ŋang^{23}i^{3}	*pasar* [*inan.*]	quinh^{2}i^{3}	*sufrir críticas*
jñi^{23}i^{3}	*planchar*		

9. Los verbos del grupo C

Causativos

Los verbos del grupo C son de un tipo que podemos llamar causativos. El nombre del grupo se toma de la función del prefijo particular **ma-**, que muchas veces indica causalidad, o hacer que algo suceda.

Con el grupo C, los tiempos están indicados por el tono que lleva el prefijo, es decir, las raíces de los verbos generalmente no cambian para indicar los tiempos, sino un prefijo particular ligado al verbo cambia su tono para indicar el tiempo.

Hay solamente un reducido número de prefijos que sirven para definir el grupo C y al mismo tiempo llevan los tiempos de los verbos.

Una sección de los verbos del grupo C lleva el prefijo **ma-**. Otra sección de los verbos de este grupo consiste en verbos que llevan otros prefijos distintos ligados a la raíz.

La mayoría de los verbos del grupo C son transitivos. Son derivados de otros verbos y también de algunos sustantivos y adjetivos. Algunos ejemplos de los verbos con su origen se dan a continuación:

Verbos:		Origen:	
		Verbos	
ma^{3}cuh^{2}i^{3}	*conocer* [*inan.*]	cuh^{2}i^{3}	*conocer*
ma^{3}jnoh^{2}i^{3}	*golpear*	jnoh^{2}i^{3}	*pegar*
ma^{3}chion^{3}i^{3}	*arreglar*	chion^{3}i^{3}	*lucir bien*
ma^{3}jlenh^{3}i^{3}	*borrar*	jlenh^{3}	*borrar* [*v.i.*]
ma^{3}len^{23}i^{3}	*demorar*	len^{4}i^{3}	*demorar*
ma^{3}jen^{3}i^{3}	*tomar en consideración*	jen^{3}i^{3}	*ver*
		Sustantivos	
ma^{3}reunh^{1}i^{3}	*juntarse con*	a^{3}reunh^{1}i^{3}	*pariente*
ma^{3}seun^{3}i^{3}	*echar a germinar*	o^{1}seun^{3}	*semilla*
ma^{3}hmah^{32}i^{3}	*pagar*	hmah^{1}	*precio*
ma^{3}hneih^{32}i^{3}	*adueñarse*	a^{2}hnei^{43}	*casa*
ma^{3}jeu^{32}i^{3}	*actuar como dueño*	jeu^{32}i^{3}	*patrón*

		Adjetivos	
ma^{3}cúah^{1}i^3	*bendecir*	cúah^1	*consagrado*
ma^{3}canh^{2}i^3	*engordar* [*an. pl.*]	canh^{2}i^3	*grandes*
ma^{3}jeu^{3}i^3	*echar a madurar*	jeu^3	*maduro*
ma^{3}cuh^{4}i^3	*enfriar*	cuh^4	*frío*
ma^{3}lang^{34}i^3	*vaciar*	lang^{34}	*vacío*

Examen de los verbos del grupo C en dos secciones por la naturaleza de sus prefijos:

1) Una sección grande del grupo C que lleva el prefijo **ma-**

2) Otra sección del grupo C que lleva los prefijos que siguen el mismo patrón tonal: **co-, he-, i-, ji-, ni-, pa-, qui-, ra-, si-, ta-, to-, ua-, yi- .**

9.1. Los verbos del grupo C con el prefijo *ma-*

Lo distintivo del grupo C es el hecho de que los mismos prefijos indican el tiempo verbal, los cuales son muy regulares, sin necesidad de algún indicio más en los tonos de la raíz.

La forma de la entrada de la primera sección de los verbos del grupo C es la de la tercera persona presente, indicada con el prefijo **ma^3-**. El tono de este prefijo causativo varía según la persona del sujeto en presente, moción, pretérito y futuro.

El prefijo **ma-**, que lleva el tiempo verbal, se une inseparablemente a la raíz para formar un verbo nuevo del tipo causativo. La gráfica muestra los prefijos extraídos de la raíz con sus tonos, que señalan los tiempos.

Cuadro 34. Tonos que indican los tiempos con el prefijo *ma-*

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	ma^5-	ma^4-	ma^4-	ma^2-		
1.ª pl.	ma^5-	ma^4-	ma^4-	ma^2-		
2.ª	ma^5-	ma^4-	ma^4-	ma^2-	ma^4-	ma^5-
3.ª	ma^3-	ma^5-	ma^4-	ma^5-		

El pretérito se indica con el prefijo **ma^4-** en todas las personas. Aunque el tiempo del pretérito no lo requiere, muchas veces los hablantes anteponen otro prefijo, **a^4-**, que también muestra el pretérito que resulta en **a^{4}ma^4-**, dando así una redundancia. Se encuentra la misma adición de **a^4-** en el pretérito con los otros prefijos distintos que señalan el grupo C.

Además de llevar **ma^4-** en todo el pretérito, lo lleva en la primera y segunda persona de moción y en el imperativo afirmativo.

Llevan también **ma^5-** en la primera y segunda persona del presente, tercera persona de moción y futuro, y en el imperativo negativo.

Tienen **ma^2-** en primera y segunda persona del futuro.

Todos éstos son el mismo prefijo **ma-**, pero tiene la variación de tonos ocasionada por los tiempos verbales.

La raíz en la mayoría de los verbos del grupo C no cambia tonos ni en las letras ni en los tonos. (Pero véanse más adelante los verbos con el tono ^{5} en la raíz.) La raíz del verbo del tipo C mantiene el mismo tono, con la excepción de los cambios regulares en el imperativo, como se ve en el cuadro que sigue. Los cambios, (dados en la entrada) que a veces se ven entre los tonos de la raíz y los del imperativo afirmativo son casi regulares, por ejemplo:

Tono de la raíz	*Tono del imperativo afirmativo*
-h^{3}, -h^{4}	-h^{2}
^{3}, ^{4}	^{23}
^{43}, ^{5}	^{32}

El cuadro que sigue muestra el verbo **ma^{3}ho^{32}i^{3}** *ayudar* con sus prefijos obligatorios de moción e imperativo negativo.

Cuadro 35. Conjugación de *ma^{3}ho^{32}i^{3}* "ayudar"

	Presente	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	ma^{5}ho^{32}	ni^{1}ma^{4}ho^{32}	ma^{4}ho^{32}	ma^{2}ho^{32}		
1.ª pl.	ma^{5}ho^{32}	si^{2}ma^{4}ho^{32}	ma^{4}ho^{32}	ma^{2}ho^{32}		
2.ª	ma^{5}hoh^{32}	ua^{2}ma^{4}hoh^{32}	ma^{4}hoh^{32}	ma^{2}hoh^{32}	ma^{4}ho^{32}	a^{5}ma^{5}ho^{32}
3.ª	ma^{3}ho^{32}	si^{5}ma^{5}ho^{32}	ma^{4}ho^{32}	ma^{5}ho^{32}		

La lista que sigue da ejemplos de los verbos del grupo C que llevan el prefijo **ma-**. Los verbos están registrados según la forma de la entrada, que es la tercera persona del presente (todos llevan **ma-** con el tono ^{3}). Están arreglados según los tonos de la raíz que son representativos de todos los tonos posibles en chinanteco: de los tonos a nivel ^{1}, ^{2}, ^{3}, ^{4} y ^{5}, y de los tonos deslizantes ^{23}, ^{34}, ^{32} y ^{43}.

Tono ^{1}

ma^{3}cúah^{1}i^{3}	*bendecir* [*inan.*]
ma^{3}cúanh^{1}i^{3}	*bendecir* [*an.*]
ma^{3}reunh^{1}i^{3}	*juntarse con*

Tono ^{2}

ma^{3}canh^{2}i^{3}	*engordar* [*an. pl.*]
ma^{3}cuh^{2}i^{3}	*conocer* [*inan.*]
ma^{3}huanh^{2}i^{3}	*hacer fuerza*

Tono ^{3} [lista parcial]

ma^{3}can^{3}i^{3}	*engañar*
ma^{3}canh^{3}i^{3}	*llenar*
ma^{3}cúan^{3}i^{3}	*criar*
ma^{3}chion^{3}i^{3}	*arreglarse*
ma^{3}euh^{3}i^{3}	*moler*

ma^{3}hain^{3}i^3	*perder*
ma^{3}huanh^{3}i^3	*animar*
ma^{3}jain^{3}i^3	*pagar*
ma^{3}jnia^{3}i^3	*manifestar*
ma^{3}tya^{3}i^3	*acabar* [*inan. pl.*]
ma^{3}tyan^{3}i^3	*acabar con, matar* [*an. pl*]

Tono ^{4} [lista parcial]

ma^{3}cuh^{4}i^3	*enfriar*
ma^{3}hliah^{4}i^3	*echar a perder* [*inan.*]
ma^{3}hlianh^{4}i^3	*echar a perder* [*an.*]
ma^{3}hlie^{4}i^3	*curar*
ma^{3}hlieh^{4}i^3	*molestar*
ma^{3}hlion^{4}i^3	*aumentar*
ma^{3}huan^{4}i^3	*curar*
ma^{3}húan^{4}i^3	*calentarse*
ma^{3}lei^{4}i^3	*terminar*

Tono ^{5} (La raíz cambia según el cuadro que sigue:)

ma^{3}hyan^{5}i^3	*completar*
ma^{3}lie^{5}i^3	*empezar*
ma^{3}tei^{5}i^3	*cumplir*

Tono ^{23}

ma^{3}cang^{23}i^3	*atrasarse*
ma^{3}cm^{23}i^3	*conocer* [*an.*]
ma^{3}jo^{23}i^3	*limpiar* (*la milpa*)
ma^{3}jon^{23}i^3	*destripar*
ma^{3}tang^{23}i^3	*estudiar*

Tono ^{34}

ma^{3}lang^{34}i^3	*vaciar*

Tono ^{32}

ma^{3}hmah^{32}i^3	*pagar*
ma^{3}hneih^{32}i^3	*apropriarse de algo*
ma^{3}hon^{32}i^3	*ayudar* [*an.*]
ma^{3}hua^{32}i^3	*sobar*

Tono ^{43}

ma^{3}can^{43}i^3	*estar chipil*
ma^{3}co^{43}i^3	*respetar* [*inan.*]
ma^{3}con^{43}i^3	*respetar* [*an.*]
ma^{3}chie^{43}i^3	*afirmar*
ma^{3}eu^{43}i^3	*lastimarse*

En los verbos con el tono ^{5} en la raíz, el tono de la misma cambia, aunque el prefijo lleva el sentido del tiempo. Estos son los verbos con la forma **ma^{3}...^{5}i^{3}**. El cambio en la raíz es así: el tono ^{5} se cambia al tono ^{32} en primera y segunda persona, en el imperativo y en tercera de moción.

Cuadro 36. Tonos que indican los tiempos en el prefijo y en la raíz

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	ma^{5}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{2}...^{32}		
1.ª pl.	ma^{5}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{2}...^{32}		
2.ª	ma^{5}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{2}...^{32}	ma^{4}...^{32}	ma^{5}...^{32}
3.ª	ma^{3}...^{5}	ma^{5}...^{32}	ma^{4}...^{5}	ma^{4}...^{5}		

9.2. Los verbos del grupo C con otros prefijos

También hay verbos del grupo C que llevan uno de varios otros prefijos y actúan en la misma manera que los que llevan el prefijo **ma-**. Aunque no tienen significado causativo, están incluidos con el grupo C porque sus prefijos obligatorios siguen el mismo modelo en cuanto a los tonos que indican tiempo y persona. La única diferencia es la forma del prefijo que indica el tiempo verbal; este prefijo no es **ma-** sino uno de los siguientes:

co-, he-, i-, ji-, ni-, pa-, qui-, ra-, si-, ta-, to-, ua-, yi- .

El tono de la raíz cambia poco; el tiempo del verbo se indica por medio del tono del prefijo, que es igual al tono del prefijo causativo **ma-** en sus varios tiempos y personas. En la forma de la entrada, el prefijo lleva el tono ^{3} indicando el tiempo presente en tercera persona.

Podemos hacer un modelo de los tiempos del verbo arreglando los tonos de los prefijos en un cuadro (observe que los tonos del cuadro que sigue son iguales a los que llevan el prefijo **ma-** en los ejemplos anteriores.)

Cuadro 37. Los tonos indicando los tiempos con los prefijos del grupo C

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imper. neg.*
1.ª sing.	5	4	4	2		
1.ª pl.	5	4	4	2		
2.ª	5	4	4	2	4	5
3.ª	3	5	4	5		

A continuación hay una lista corta de algunos verbos con sus prefijos particulares. Cada verbo lleva el tono ^{3} en la lista, porque representa el tono de la entrada. En otros tiempos el verbo mantiene las mismas letras del prefijo, pero tiene otros tonos según el sujeto y el tiempo, en la misma forma que los verbos causativos con el prefijo **ma-**.

Verbos con el prefijo **co-**:

co^{3}liah^{2}i^3	*engañar*
co^{3}lianh^{3}i^3	*abusar*

Verbos con el prefijo **he-**:

he^{3}soh^{2}i^3	*quebrantar* (*una ley*)
he^{3}soh^{3}i^3	*pisotear* [*inan.*]
he^{3}sonh^{3}i^3	*pisotear* [*an.*]

Verbos con el prefijo **i-**:

i^{3}lonh^{5}i^3	*ser astuto*
i^{3}neih^{3}i^3	*privarse*
i^{3}nie^{5}i^3	*amarrar*
i^{3}tyan^{4}i^3	*andar*
i^{3}tyieh^{4}i^3	*buscar*

Verbos con el prefijo **ji-**:

ji^{3}lainh^{3}i^3	*burlarse de*
ji^{3}ŋang^{4}i^3	*burlarse de*

Verbos con el prefijo **ni-**:

ni^{3}chie^{5}i^3	*poner*
ni^{3}jeu^{5}i^3	*amontonar*
ni^{3}tsaih^{5}i^3	*componer* (*techo*)
ni^{3}tsain^{5}i^3	*poner* (*parado*)
ni^{3}tsei^{5}i^3	*poner*

Verbos con el prefijo **pa-**:

pa^{3}legh^{2}i^3	*rodar* [*inan.*]
pa^{3}langh^{3}i^3	*rodar* [*an.*]

Verbos con el prefijo **qui-**:

qui^{3}hang^{23}i^3	*perseguir, acosar*
qui^{3}jñi^{23}i^3	*arrastrarse*
qui^{3}lagh^{5}i^3	*rodear*
qui^{3}tian^{4}i^3	*soñar*

Verbos con el prefijo **ra-**:

ra^{3}hag^{32}	*elevarse* [*inan.*]
ra^{3}hang^{32}i^3	*levantarse* [*an.*]

Verbos con el prefijo **si-**:

si^{3}cúa^{5}i^3	*alzar*
si^{3}hen^{43}i^3	*criticar*

si^{3}heun^{5}i^3	*recargar*
si^{3}hlionh^{5}i^3	*empatar* (*empalmar*)
si^{3}jag^{5}i^3	*ensartar*
si^{3}jang^{5}i^3	*arreglar*
si^{3}jnei^{5}i^3	*arrodillarse*
si^{3}jyie^{23}i^3	*recontar* (*reclamando*)
si^{3}ñi^{5}i^3	*sostener*
si^{3}tyeih^{5}i^3	*calentar*
si^{3}tyein^{5}i^3	*pisar* [*an.*]

Verbos con el prefijo **ta-**:

ta^{3}canh^{1}i^3	*llegar a la ribera*
ta^{3}sangh^{2}i^3	*salir bien*
ta^{3}tsaih^{3}i^3	*calentar*
ta^{3}tsaih^{5}i^3	*componer* (*techo*)
ta^{3}tsei^{3}i^3	*poner* (*acostado*) [*inan.*]
ta^{3}tsain^{3}i^3	*poner* (*acostado*) [*an.*]

Verbo con el prefijo **to-**:

to^{3}jua^{23}i^3	*hacer algo desordenamente*
to^{3}heu^{23}i^3	*ver cuidadosamente* [*inan.*]
to^{3}heun^{3}i^3	*ver cuidadosamente* [*an.*]

Verbos con el prefijo **ua-**:

ua^{3}can^{32}i^3	*llevar* [*inan.*]
ua^{3}jan^{32}i^3	*llevar* [*an.*]
ua^{3}jeun^{32}i^3	*pasar*
ua^{3}tsei^{32}i^3	*montar* [*inan.*]
ua^{3}tsain^{32}i^3	*montar* [*an.*]

Verbo con el prefijo **yi-**:

yi^{3}hang^{32}i^3	*asustarse*

10. Los verbos del grupo E

Estados físicos y mentales

Los verbos de que consta el grupo E son de dos tipos: los que se derivan de adjetivos para formar verbos atributivos y que dicen algo sobre el estado físico de un ser o de una cosa, y los que son verbos en sí y que en muchos casos dicen algo sobre el estado mental o los procesos mentales de un ser.

10.1. Los tiempos del grupo E

Los verbos del grupo E no llevan prefijos en el presente, pero llevan prefijos que señalan el pretérito y el futuro; así que los tiempos del verbo son tres:

Presente	*Pretérito*	*Futuro*
(*sin prefijo*)	ra^{5}-	li^{4}-

El prefijo **ra^{5}-** que denota el pretérito, lleva la idea de una realización o una posibilidad cumplida. En el pretérito, **ra^{5}-** alterna con los prefijos variantes **a^{5}ra^{5}-** y **a^{4}ra^{5}-** (según el hablante). Todos llevan el mismo significado.

El prefijo **li^{4}-** que denota tiempo en el futuro lleva la idea de potencialidad, o de la posibilidad de que algo vaya a suceder. Es muy parecido al uso del subjuntivo y del futuro en español.

10.2. Verbos derivados de adjetivos

Algunos verbos del grupo E están derivados de adjetivos. La raíz mantiene su forma adjetival, y no cambia. Casi todos los adjetivos chinantecos pueden funcionar como verbos en el presente sin prefijo, con la adición del prefijo **ra^{5}-**, que indica el tiempo del pretérito o con la adición del prefijo **li^{4}-**, que indica el tiempo del futuro.

Cuando se usa como verbo ocupa el lugar del verbo en la oración, que en general es primero, con o sin un prefijo de tiempo. El sujeto va después del verbo derivado. El sujeto inanimado se indica por medio de una frase nominal, mientras que el sujeto animado se indica por un pronombre, un sufijo pronominal o una frase nominal.

Cuando la palabra sirve realmente como adjetivo calificativo, va después del sustantivo en la posición de los adjetivos en la frase nominal.

La entrada léxica de estos verbos tiene la designación "adjetivo" y puede funcionar como adjetivo o verbo.

Lista parcial de los adjetivos de los que se derivan verbos:

Adjetivos	*Significado adjetival*	*Significado verbal*
peih^{1}	*chico, pequeño*	*achicarse*
chieh^{1}i^{3}	*enfermo*	*enfermarse*
tie^{3}, tion^{4}i^{3}	*blanco*	*blanquearse* [*inan., an.*]
cuh^{4}, cuh^{43}i^{3}	*frío*	*enfriarse* [*inan., an.*]
hlion^{4}	*mucho*	*aumentarse*
pain^{4}	*fuerte*	*ponerse fuerte*
tyei^{4}, tyein^{4}i^{3}	*caliente*	*calentarse* [*inan., an.*]
hm^{34}, hm^{23}	*nuevo*	*ponerse nuevo*
tsei^{34}	*bonito*	*verse bonito*
banh^{32}	*grande*	*engrandecerse*
beun^{32}	*aplanado*	*estar gastado*
ŋo^{43}i^{3}	*loco*	*enloquecerse*

El ejemplo que sigue muestra el uso de la raíz adjetival **hlion^4** *mucho* como el verbo *aumentarse* en tiempo futuro con un sentido de potencialidad:

Juah^{4}ne^3	ro^{3}i^3	abono	ma^{2}ro^3	tan^2	li^{4}hlion^4
si	*echa.uno*	*abono*	*tabaco*	*mucho*	*se.aumentará*

la^{4}teg^{4}i^2	queun^{23}i^3.
cuando	*corta.uno*

Cuando el tabaco se abona, aumenta la cosecha.

En los dos siguientes ejemplos, se ve el adjetivo **beun^{32}** que quiere decir *aplanado* o *gastado,* funcionando como adjetivo en una oración, mientras que en la otra oración funciona como verbo. Cuando **beun^{32}** sirve de adjetivo, sigue al sustantivo como parte de la frase nominal. Cuando **beun^{32}** sirve de verbo, precede al sujeto.

El adjetivo **beun^{32}** como adjetivo:

Tan^2	re^3	jan^3	a^{2}lo^1	beun^{32}	quian^1	a^{3}peih^1	ne^3 …
muy	*bueno*	*un*	*burro*	*aplanado*	*del*	*muchacho*	*ese*

Qué bueno es ese burro de cara aplanada que tiene ese muchacho …

El adjetivo **beun^{32}** (con prefijos verbales) como verbo:

Ma^{3}ra^{5}beun^{32}	m^{4}si^{1}hauh^{43}i^3 …
ya.se.pusieron.gastadas	*sus.pezuñas*

Sus pezuñas están gastadas …

10.3. Verbos

Otros verbos del grupo E son verbos por su naturaleza intrínseca. Llevan los mismos prefijos que los verbos atributivos que se derivan de adjetivos: sin prefijo alguno en el presente, **ra^5**- en el pretérito y **li^4**- en el futuro.

Algunos de estos verbos no cambian, mientras que otros tienen raíces que pueden cambiar sus letras o sus tonos.

Los verbos del grupo E que no cambian

En general, en los verbos que no sufren cambios en la raíz, el tono se mantiene sin importar el tiempo del verbo.

Lista de algunos verbos que no llevan cambios:

naih^{1}i^3	*oír, obedecer*	hain^{4}i^3	*creer*
hagh^2	*sentirse*	mh^4	*tener espiga*
hniah^3	*necesitarse*	ŋang^{4}i^3	*entender*
ren^{3}i^3	*deber*	tang^{23}i^3	*acostumbrarse, hallarse*
tang^{3}i^3	*saber, ser experto*	bag^{34}i^3	*debilitarse*
cang^{4}i^3	*tener agilidad, apurarse*		

Tan^{2}	hlion^{4}	hmah^{1}	ren^{3}	A^{2}qui^{1}	ne^{3}	quieh^{1}	jeu^{32}.
muy	*mucho*	*precio*	*debe*	*Francisco*	*ese*	*suyo*	*patrón*

Francisco ya le debe mucho a su patrón.

Liah^{4}ma^{2}jon^{3}pa^{2}	ra^{5}tang^{23}	a^{1}ñi^{43}	la^{3}	quian$^{34-4}$.
Enseguida.AFIRM	*se.halló*	*cerdo*	*este*	*mío*

Enseguida se halló mi cerdo.

Los verbos del grupo E que cambian

Otros de estos verbos pueden llevar cambios en los tonos de la raíz según el sujeto. Puede ser que las letras de la raíz cambien también. La forma de la entrada es la tercera persona del presente del verbo. Lista de algunos de éstos:

hieh^{1}i^{3}	*repugnarle a uno*	ñi^{3}i^{3}	*saber*
jaih^{1}i^{3}	*gustarle a uno* [*inan.*]	hion^{23}i^{3}	*odiar* [*an.*]
jain^{1}i^{3}	*gustarle a uno* [*an.*]	hnie^{34}i^{3}	*querer* [*inan.*]
cuh^{2}i^{3}	*conocer* [*inan.*]	hnio^{34}i^{3}	*amar* [*an.*]
cm^{23}i^{3}	*conocer* [*an.*]	coh^{43}i^{3}	*temer* [*inan.*]
laih^{2}i^{3}	*darse cuenta*	con^{43}i^{3}	*temer* [*an.*]

A^{5}sian^{43}	chie^{3}	cm$^{43-4}$	la^{4}jang^{34}	a^{3}tionh^{2}	je^{1}jeu^{3}	la^{3}.
no	*persona*	*conozco*	*todos*	*quienes.viven*	*pueblo*	*este*

No conozco a todas las personas de este pueblo.

11. Los verbos del grupo P

Participiales

Algunos verbos son clasificados como miembros del grupo P porque funcionan de forma muy parecida a los participios del español: actúan una vez como verbos en la oración, otra vez como adjetivos que califican a sustantivos. Cuando su función es como verbo, dan alguna idea de un proceso o de un estado resultante; cuando funcionan como adjetivo, se da una idea del estado en que se encuentra el sustantivo antecedente, al cual se refiere.

Varios verbos del grupo P "Participiales" tienen la misma raíz de los verbos de otros grupos. Aquí se consideran como otro grupo de verbos conforme a sus prefijos, sus limitaciones y su función, pero es posible también considerarlos como la forma participial de un verbo particular, al que corresponde.

Cada uno de los verbos del grupo P está compuesto de un prefijo particular más una raíz, y así está escrito en la entrada del diccionario. Ya sea que funcione como verbo o como adjetivo, cada verbo del grupo P siempre tiene este prefijo.

Algunos verbos del grupo P llevan en la entrada el sufijo **-i^{3}**; esto indica que un ser es el sujeto (en vez de una cosa), cuando funcionan como verbos. Cuando funcionan como adjetivos conservan la forma de la entrada, menos el sufijo **-i^{3}**.

La forma de la entrada se traduce como si fuera participio: molido, quebrado, pegados, suspendidos, etc., o como si fuera adjetivo: nublado, floreado, lleno, espumoso, etc. Su designación gramatical es *verbo de estado* (*ve*).

En español, los participios pueden tener flexión que indica número o género por medio de sufijos. En chinanteco parece que unos verbos participiales con el prefijo particular **ti-** tienden a indicar referencias plurales. En la selección de algunos verbos es necesario escoger entre una raíz singular o plural (aunque hay pocos verbos que tienen esa distinción). De manera semejante, en algunos casos se indica género con la selección de un verbo que se refiere a seres animados en vez de un verbo que se refiere a cosas inanimadas.

Los verbos del grupo P se parecen a los verbos del grupo E en su función, porque los verbos derivados del grupo E sirven algunas veces como verbos, y otras veces como adjetivos que califican sustantivos. La posición que ocupan en la oración los verbos de estos dos grupos, depende de si funcionan como verbos o como adjetivos. Es decir, como verbos ocupan la primera posición en la oración, y como adjetivos van después de un sustantivo.

Como ya se mencionó, los verbos del grupo E se conjugan y llevan prefijos para señalar el futuro y el pretérito. Pero los verbos del grupo P, de tipo participial, no se conjugan. Para indicar el pasado reciente se puede agregar el prefijo **ma^{3}-**, y para indicar el pasado remoto el prefijo **ma^{2}-**.

11.1. Los prefijos

Los verbos del grupo P llevan uno de los siguientes prefijos y están registrados con su prefijo particular en la entrada. Hay cinco prefijos:

ni^{2}- alternando con **ni^{1}-**
si^{2}- alternando con **si^{1}-**
ti^{2}- alternando con **ti^{1}-**
ra^{3}-
ya^{1}-

Los tres prefijos **ni-**, **si-** y **ti-** que llevan a veces el tono ^{2} y a veces el tono ^{1} participan en un cambio casi regular: el tono ^{1} se encuentra antes de las raíces que llevan el tono ^{5}.

Lista parcial de los verbos del grupo P con el prefijo **ni^{2}-**:

ni^{2}húah^{1}	*molido*	ni^{2}jñih^{4}	*tupido*
ni^{2}hñeih^{1}	*trenzado*	ni^{2}hyon^{23}	*brotado*
ni^{2}jainh^{1}	*volteado*	ni^{2}jñei^{23}	*untado*
ni^{2}conh^{2}	*revuelto*	ni^{2}yon^{23}	*enrollado*
ni^{2}hliah^{2}	*comprado*	ni^{2}hyan^{32}	*completo*
ni^{2}jeun^{2}	*en pedazos* (*roto*)	ni^{2}jain^{32}	*extendido*

ni^{2}jainh^3	*junto*	ni^{2}sengh^{32}	*arrugado*
ni^{2}jan^3	*espumoso*	ni^{2}leg^{43}	*preparado*
ni^{2}jeu^3	*amontonado*	ni^{2}quin^{43}	*pegado*
ni^{2}jan^4	*tendido*	ni^{2}sang^{43}	*distinto*
ni^{2}quin^4	*cuadrado*		

Lista parcial de los verbos del grupo P con el prefijo **ra^3-**:

ra^{3}lag^1	*preparado*	ra^{3}hliah^4	*roto* [*inan.*]
ra^{3}quia^3	*acostado* [*inan. sing.*]	ra^{3}jen^4	*regado, esparcido*
ra^{3}quian^{3}i^3	*acostado* [*an. sing.*]	ra^{3}gmh^4	*cortado*
ra^{3}ha^1	*acostados* [*inan. pl.*]	ra^{3}jia^5	*claro*
ra^{3}han^{2}i^3	*acostados* [*an. pl.*]	ra^{3}langh^{5}i^3	*rodeado* [*an.*]
ra^{3}tieh^1	*cargado* (*arma*)	ra^{3}tsei^{23}	*acostado* [*inan.*]
ra^{3}gm^2	*cortado*	ra^{3}tsain^{23}i^3	*acostado* [*an.*]
ra^{3}jai^2	*rozado*	ra^{3}jnang^{23}	*cerrado*
ra^{3}jo^2	*quebrado*	ra^{3}jñei^{23}	*pintado, untado*
ra^{3}ha^3	*atravesado* [*inan.*]	ra^{3}quian^{32}	*sobrepuesto*
ra^{3}han^{3}i^3	*atravesado* [*an.*]	ra^{3}úanh^{32}	*abierto*
ra^{3}jeunh^3	*doblado*	ra^{3}hñeih^{32}	*amarrado*

Lista parcial de los verbos del grupo P con el prefijo **si^2-**:

si^{2}jnang^1	*cerrado*	si^{1}jeu^4	*corriente*
si^{2}jñeih^2	*destapado, descubierto*	si^{1}jag^5	*clavado*
si^{2}quih^2	*junto, pegado*	si^{1}ja^5	*abierto* (*puerta, etc.*)
si^{2}heinh^3	*nublado*	si^{2}jñei^{23}	*pintado, untado*
si^{2}canh^3	*lleno*	si^{2}jeg^{23}	*accidentado*
si^{2}hliah^4	*descompuesto*	si^{2}jang^{23}	*inclinado*
si^{2}hyih^4	*apilado*	si^{2}cangh^{32}	*ladeado*
si^{2}cuenh^4	*ladeado*		

Lista parcial de los verbos del grupo P con el prefijo **ti^2-**:

ti^{2}tsei^1	*estar arriba*	ti^{2}jo^4	*tendido*
ti^{2}tsei^{1}i^3	*estar sentados*	ti^{2}jo^{23}	*aliñado*
ti^{2}hma^{2}i^3	*estar escondidos*	ti^{2}hain^{23}	*regados, tirados*
ti^{2}m^2	*ser nuevos*	ti^{2}hm^{23}	*cosido*
ti^{2}quegh^2	*caídos*	ti^{2}cúa^{32}	*revueltos*
ti^{2}cangh^3	*tirados*	ti^{2}hain^{43}	*manchado*
ti^{2}ton^3	*pegado* (*mugre*)	ti^{2}quin^{43}	*pegados*
ti^{1}hag^5	*suspendidos, colgados* [*inan. pl.*]		

Lista parcial de los verbos del grupo P con el prefijo **ya^1-**:

ya^{1}ha^1	*clavados* [*inan. pl.*]	ya^{1}húan^4	*tibio*
ya^{1}toh^3	*clavado* [*inan. sing.*]	ya^{1}jan^{23}	*hirviente*
ya^{1}hñeih^1	*estar trenzado*	ya^{1}nie^{32}	*colgado* [*inan.*]
ya^{1}tyi^1	*estar izado*	ya^{1}nio^{2}i^3	*colgado* [*an.*]
ya^{1}jaun^2	*tibio*	ya^{1}hei^{43}	*suspendido, colgado* [*inan. sing.*]
ya^{1}poh^2	*pegado*	ya^{1}hain^{43}i^3	*suspendido, colgado* [*an. sing.*]
ya^{1}cang^{3}i^3	*atrasado*	ya^{1}jian^{43}i^3	*adelantado*

11.2. Verbos del grupo P usados como participios

Algunos ejemplos del uso de estos verbos:

Como verbo principal:

Ma^{3}ya^{1}jan^{23}	o^{1}café	la^3	quien$^{4-4}$.
ya.está.hirviendo	*café*	*este*	*mío*

Mi café ya está hirviendo.

Si^{1}ja^5	pi^1	tien^2	quieh^1	a^{3}don^5	Neu^{32}	tieh^{2}la^3.
está.abierta	*todavía*	*tienda*	*suya*	*don*	*Manuel*	*ahora*

La tienda de don Manuel todavía está abierta.

Ma^{3}ni^{2}hyan^{32}pa^2	o^{1}cau^{32}	quien$^{4-4}$	i^{4}júan$^{1-4}$	a^{2}hnei^{43}.
ya.está.completo	*dinero*	*mío*	*para.que.haga.yo*	*casa*

Ya tengo completo el dinero para construir mi casa.

Como adjetivo:

La^{4}tan^2	con^3	a^{2}to^{3}tyie^1	si^{2}canh^3	na^{4}cu^3	ni^{2}quien$^{32-4}$	ma^{3}hm^4.
por.todo	*un*	*costal*	*lleno*	*mazorca*	*fui.a.traer*	*hace.rato*

Hace rato traje un costal lleno de mazorcas.

Tan^2	jma^4	a^{2}hei^{43}	ra^{3}jeunh^3	o^{1}co^{3}hm^3	a^{2}hñi^3.
muy	*rica*	*tortilla*	*doblada*	*tripa*	*bobo*

Los tacos de tripa de bobo son muy ricos.

Dos verbos similares en sus formas inanimada y animada con dos funciones:

Como verbo:

Ra^{3}quian^{3}pa^2	A^{2}deu^1	quieh^1	quie^1	a^{4}húah^{43}i^3	ñei^2	je^1.
Está.acostado	*Antonio*	*mismo*	*porque*	*se.cansó*	*fue*	*campo*

Antonio está acostado porque se cansó al ir al campo.

Como adjetivo:

Quian^3	con^3	a^{2}hma^3	ra^{3}quia^3	ne^3	hno$^{5-5}$ …
trae	*un*	*palo*	*acostado*	*ese*	*quiero*

Pásame esa vara que está ahí …

12. Los verbos del grupo R

Relacionales

Los verbos del grupo R son los que expresan alguna relación o una conexión que existe entre un sujeto y las palabras que completan el sentido de la oración. El sujeto no está realizando una acción afirmada por el verbo, sino que está en una condición de existencia, de identificación o de localización.

Algunas veces la oración tiene un verbo copulativo seguido por un predicado nominal que está compuesto de sustantivos o adjetivos solos, o frases. Algunos de los verbos corresponden al uso de *ser*, *estar* o *haber*, del español.

Otros verbos tienen que ver con la localización o con la actitud en que se encuentran los sujetos. Las palabras o frases que completan el sentido son de tipo adverbial.

Los verbos del grupo R son intransitivos, pero no activos. Los verbos del grupo R son los que:

- muestran alguna relación entre los sujetos y sus atributos.
- muestran una relación de existencia.
- muestran relaciones de lugar.
- o muestran relaciones de posición física, etc.

12.1. La relación entre los sujetos y sus atributos

Estos verbos hacen una conexión o enlace entre los sujetos y sus atributos de tipo sustantival o adjetival que son requeridos para completar el sentido de la oración. El verbo es una cópula que une el sujeto con su atributo. (Véase *Oraciones ecuacionales* en la sección 20.2.)

leg^{43}	*ser, haber* [*suj. inan.*]
lang^{43}i^{3}	*ser, haber* [*suj. an.*]

12.2. La relación de existencia

Las oraciones existenciales usan los siguientes verbos:

nie^{43}	*haber* [*suj. inan.*]
hei^{43}	*haber, tener* [*suj. inan.*]
sia^{3}	*haber* [*suj. inan.*]
sian^{3}i^{3}	*haber* [*suj. an.*]

(Véase los ejemplos en *Oraciones existenciales* en la sección 20.2.)

12.3. La relación de lugar

Estos verbos tienen que ver con el lugar en que está el sujeto.

hei^{1} [*sing.*]	*estar dentro* [*suj. inan.*]
tieh^{32} [*pl.*]	*estar dentro* [*suj. inan.*]

hein^{2}i^{3} [*sing.*]	*estar dentro* [*suj. an.*]
tionh^{2}i^{3} [*pl.*]	*estar dentro* [*suj. an.*]

12.4. La relación de la posición física del sujeto

Aunque es posible indicar la posición física del sujeto por medio de prefijos en los verbos de los grupos A y B, algunos verbos del grupo R dan la posición física (en singular) como parte del sentido intrínseco del verbo:

seih^{43} [*sing.*]	*estar, encontrarse parado* [*suj. inan.*]
sainh^{43}i^{3} [*sing.*]	*estar, encontrarse parado* [*suj. an.*]
cua^{43}i^{3} [*sing.*]	*vivir, estar sentado* [*suj. an.*]

Estos tres verbos singulares a veces llevan un prefijo que indica la misma posición física que el verbo en sí, i.e., **si^{2}seih^{43}**; **si^{2}sainh^{43}i^{3}**; **ua^{2}cua^{43}i^{3}**.

12.5. El número y la selección de la raíz

Algunos verbos necesitan una raíz para el singular y otra para el plural, es decir, son verbos distintos:

hei^{1} [*sing.*]	*estar dentro* [*suj. inan.*]
tieh^{32} [*pl.*]	*estar dentro* [*suj. inan.*]
hein^{2}i^{3} [*sing.*]	*estar dentro* [*suj. an.*]
tionh^{2}i^{3} [*pl.*]	*estar dentro* [*suj. an.*]
cua^{43}i^{3} [*sing.*]	*vivir, estar sentado*
tionh^{2}i^{3} [*pl.*]	*vivir, estar en cualquier actitud*

A veces, un verbo plural como **tionh^{2}i^{3}** lleva también el prefijo plural **ti^{2}-** como doble referencia a la pluralidad. (**hein^{2}i^{3}**, **cua^{43}i^{3}** y **sainh^{43}i^{3}** tienen la misma forma en plural: **tionh^{2}i^{3}**.)

12.6. El sufijo *-n* con sujetos animados

Algunos verbos llevan **-n** después de la vocal de la raíz. Representa la nasalización y muchas veces señala un sujeto animado. Es decir, cuando se habla de cosas, se usan las formas **hei^{1}**, **tieh^{32}**, **leg^{43}** y **seih^{43}**, mientras que cuando se habla de seres, se usan las formas **hein^{2}i^{3}**, **tionh^{2}i^{3}**, **lang^{43}i^{3}** y **sainh^{43}i^{3}**.

A continuación se dan unos ejemplos del uso de los verbos del grupo R:

Tan^{2}	úa^{4}	a^{4}tieh^{1}	a^{2}hma^{3} tsei^{3}	la^{3}	quien$^{4-4}$
muy	*mucho.tiempo*	*duró*	*horcón*	*este*	*mío*

quie^{1} ta^{5}la^{4}	leg^{43}	a^{2}hma^{3}	cm^{32}.
porque	*es*	*palo*	*botón*

Este horcón me duró mucho porque es de bálsamo.

Lang^{43}i^{3}	teg^{3}hma^{3}.
es.él	*maestro.madera*

Es carpintero.

Liah^{4}i^{2}	lang^{43}	a^{1}tei^{1}pa^{2}	lang^{43}	a^{2}jang^{23}
como	*es*	*gato.AFIRM*	*es*	*cuatrojillo*

quie^{1}	sanh^{2}i^{3}	a^{1}no^{43}.
porque	*caza.él*	*ratón*

El cuatrojillo es como el gato porque caza ratones.

Tain^{2}	hnei^{3}	o^{1}jm^{3}	tieh^{32}	a^{2}tsai^{32}	ne^{3}.
tira	*tú*	*agua*	*está.dentro*	*cántaro*	*ese*

Tira el agua que tiene ese cántaro.

Nie^{43}	pi^{1}	i^{2}meih^{3}	na^{4}cu^{3}	quien$^{4-4}$	tieh^{2}la^{3}.
hay	*todavía*	*otro.poco*	*mazorca*	*mía*	*ahora*

Tengo todavía un poco de maíz.

Tan^{2}	re^{3}	nei^{2}	cuanh^{3}	seih^{43}	a^{2}hnei^{43}
muy	*bien*	*sobre*	*loma*	*está.parada*	*casa*

quieh^{1}	a^{3}don^{5}	Pe^{32}.
de	*don*	*Pedro*

La casa de don Pedro se encuentra en una loma.

Si^{2}sainh^{43}	pi^{1}	a^{3}don^{5}	Neu^{32}	hain^{4}	je^{1}.
está.parada	*todavía*	*don*	*Manuel*	*aquel*	*campo*

Don Manuel está todavía en el campo.

13. Los verbos del grupo S

Prefijo **si^{3}**- en presente
Prefijo **si^{5}**- en futuro

El grupo S se llama así porque en la tercera persona del presente los verbos llevan el prefijo **si^{3}**-, en el futuro se destacan por el prefijo **si^{5}**-.

Las formas del pretérito se señalan por el prefijo **ua^{5}**- o por el prefijo **a^{4}**-, según la subclase en que se encuentren; cualquiera de los dos indica tiempo en el pasado.

La mayoría de los verbos del grupo S solamente se encuentran en la tercera persona del presente, del pretérito, y del futuro.

La mayoría de los verbos son intransitivos, pero hay un subgrupo de verbos de moción (en el sentido literal) que son transitivos. Véase la sección 13.4. *Verbos transitivos del grupo S y de moción.*

En muchos casos, en los verbos intransitivos, los sujetos representan algo inanimado que recibe la acción sin especificación de un agente, en lugar de tener sujetos agentes de la acción. Como resultado, algunos de los verbos intransitivos son verbos en voz pasiva. Estos verbos se destacan por la falta del sufijo **-i^{3}** en la entrada del diccionario.

En general, cuando los verbos del grupo S llevan el sufijo **-i^{3}** es una señal de que estos verbos pueden tener un sujeto animado que es agente de la acción o un sujeto animado que recibe la acción.

Muchos de los verbos del grupo S tienen significado de movimiento. Lo interesante de los verbos del grupo S es que los prefijos usados son muy parecidos a los prefijos que se usan en la tercera persona del tiempo de moción de los verbos de los grupos A, B y C. (Véase el cuadro 8).

Los prefijos del grupo S:

Presente	**si^{3}-**
Futuro	**si^{5}-**
Pretérito	**ua^{5}-** (según su subclase) **a^{4}-** (según su subclase)

13.1. Verbos del grupo S que tienen *ua^{5}-* en el pretérito

Los verbos que llevan **ua^{5}-** en el pretérito tienen los siguientes prefijos para tiempo.

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*
3.ª pers	si^{3}-	ua^{5}-	si^{5}-

Verbos del grupo S que tienen **ua^{5}-** en el pretérito:

si^{3}ho^{1}	*llenarse [inan.]*	si^{3}len^{3}i^{3}	*robarse*
si^{3}hon^{1}i^{3}	*entrar [an. pl.]*	si^{3}hain^{4}i^{3}	*extraviarse*
si^{3}hnangh^{1}	*venderse, revenderse*	si^{3}lag^{4}	*girar, dar vueltas*
si^{3}jno^{1}	*resembrarse*	si^{3}conh^{4}i^{3}	*perderse, extraviarse*
si^{3}jna^{2}	*sembrarse*	si^{3}hain^{23}	*enderezarse*
si^{3}quinh^{2}i^{3}	*empeorarse, perjudicarse*	si^{3}hlain^{23}	*rebotar*
si^{3}quion^{2}i^{3}	*escarmentar*	si^{3}seun^{34}i^{3}	*resbalarse*
si^{3}sag^{2}	*escribirse*	si^{3}jagh^{32}	*limpiarse (hierba)*
si^{3}han^{2}i^{3}	*ir [pl.]*	si^{3}hag^{43}	*tirarse [inan.]*
si^{3}jag^{2}	*rozarse*	si^{3}hag^{43}i^{3}	*salir [an.]*
si^{3}hnang^{2}	*venderse*	si^{3}hang^{43}	*resultar [inan.]*
si^{3}cúan^{3}	*crecer [inan.]*	si^{3}hang^{43}i^{3}	*resultar [an.]*
si^{3}cúan^{3}i^{3}	*crecer, criarse [an.]*		

13.2. Verbos del grupo S que tienen *a^{4}-* en el pretérito

Otra sección del Grupo S consta de verbos que llevan **a^{4}-** en el pretérito. El cuadro nos muestra que éste es el único cambio entre los prefijos.

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*
3.ª pers.	si^{3}-	a^{4}-	si^{5}-

Aunque unos cuantos verbos que tienen el prefijo **a^4-** en el pretérito cambian el tono de la raíz en el pretérito, la mayoría de las raíces de los verbos no tienen cambios en sus tonos en el presente, pretérito ni el futuro:

si^{3}ha^1	*entrar* (*líquido*)	si^{3}hei^4	*entrar* [*inan.*]
si^{3}qui^3	*lavarse, limpiarse*	si^{3}hain^{23}i^3	*entrar* [*an.*]
si^{3}cúan^4	*derrumbarse, caerse*	si^{3}lei^4	*estar pasando*
si^{3}gue^4	*llevarse* (*también con* **ua^5**-) [*inan.*]	si^{3}tang^{4}i^3	*pelear* [*irreg.*]
si^{3}guen^{4}i^3	*ahogarse* (*también con* **ua^5**-) [*an.*]	si^{3}hai^{23}	*venir* [*inan.*]
		si^{3}hain^{23}i^3	*ocultarse* [*an.*]

13.3. Las oraciones con verbos del grupo S

En el presente con **si^3-**:

La^{4}jang^{34}	si^{3}maih^2	si^{3}cúan^3	ne^{34}pa^2,	teg^{34}
todos	*niños*	*crecen*	*hoy*	*alcanza*

nei^2	tei^{43}i^2	a^{4}hei^{34}	carretera	jeu^3	la^3.
cara	*cuando*	*entró*	*carretera*	*pueblo*	*este*

Todos los niños que van creciendo hoy en día van a ver cuando la carretera entre a este pueblo.

En el pretérito con **ua^5-**:

Ne^{5}pi^1	ua^{5}jagh^{32}	o^{1}nau^3	a^{2}ma^{3}haun^{23}	la^3	quien$^{4\text{-}4}$.
apenas	*se.limpió*	*hierba*	*chilar*	*este*	*mío*

Apenas fui a limpiar la hierba en mi chilar.

En el pretérito con **a^4-**:

Conh^4	a^{4}hain^{34}	segh^3	mah^4	chie$^{32\text{-}1}$	si^{2}tien$^{32\text{-}1}$	a^{2}hma^{43}.
cuando	*se.ocultó*	*luna*	*cerro*	*vamos*	*tiramos*	*atarraya*

En cuanto se oculte la luna iremos a atarrayar.

En el futuro con **si^5-**:

Hie^{34}pa^2	si^{5}hain^{23}	a^{3}peih^1	la^3	quian$^{34\text{-}4}$	ñi^3.
mañana	*va.a.entrar*	*niño*	*este*	*mío*	*año*

Mañana, mi hijo va a cumplir años.

13.4. Verbos transitivos del grupo S y de moción

Hay un reducido número de verbos del grupo S que son meramente verbos de moción y son transitivos. Sus prefijos son en actualidad prefijos de moción, como se ve en el cuadro:

Cuadro 38. Prefijos de moción con verbos del grupo S

	Moción acostumbrada	*Moción completada*	*Moción de intención*	*Moción imperativo*	*Moción imper. neg.*
2.ª				**ua^4-**	**a^{5}ua^5-**
3.ª	**si^3-**	**ni^2-** (regresó) **ua^5-** (no regresó)	**si^5-**		

Lista de estos verbos:

si^{3}can^{3}i^3	*llevar* [*v.t. inan.*]	si^{3}quien^{23}i^3	*ir a traer* [*v.t. inan.*]
si^{3}jan^{3}i^3	*llevar* [*v.t. an.*]	si^{3}quian^{4}i^3	*ir a traer* [*v.t. an.*]
si^{3}jon^{4}i^3	*dejar* [*v.t. an.*]	si^{3}tsain^{23}i^3	*arrojar sobre* [*v.t. an.*]
si^{3}con^{23}i^3	*devolver* [*v.t. inan.*]		

13.5. Oraciones con verbos transitivos y de moción

En moción acostumbrada con **si^3-**:

La^{4}jeg^{34}	nie^{43}pa^2	si^{3}con^{23}	A^{2}deu^1	a^{2}ñi^{23}	i^{3}tyi^2
todas	*veces.AFIRM*	*devuelve*	*Antonio*	*hierro*	*cabeza*

quieh^1	a^{3}don^5	Neu^{32}	tei^{43}i^2	si^{3}m^{3}i^3	co^{4}le^4.
de	*don*	*Manuel*	*cuando*	*va.a.pedir*	*un.rato*

Antonio siempre le devuelve el hacha a don Manuel cuando la pide prestada.

En moción completada "regresó" con **ni^2-**

La^{4}teg^4	o^{2}hnei^{32}	quieh^1	jmai^3	A^{1}lio^{23}	ni^{2}jo^4	A^{2}neu^{32}
Hasta	*puerta*	*de*	*padre*	*Dolores*	*dejó*	*Manuel*

quieh^{1}i^3,	quie^1 ta^{5}la^4	lagh^{43}i^3	jau^{23}	tionh^2.
a.ella	*porque*	*cerraron.ellos*	*palabra*	*ellos*

Manuel dejó a Dolores a la puerta de la casa de su padre, porque ya son novios.

En moción completada "no regresó" con **ua^5-**:

Tan^2	jeun^{43}	chie^3	ŋo^{34}	ua^{5}can^3	a^{2}hmh^3	quieh^1	a^{3}sanh^4.
muy	*mucha*	*gente*	*se.fue*	*llevó*	*ropa*	*de*	*novio*

Mucha gente fue a llevar el traje para el novio.

En moción de intención con **si^5-**:

… quie^1	hnie^{34}i^3	si^{5}can^{3}i^3	teg^4	jauh^{32}
… *porque*	*quiere.ella*	*llevará.ella*	*hasta*	*casa*

i^{2}lag^{3}i^3	m^{4}cu^3	hei^{43}
donde.hace.girar	*maíz*	*tortilla*

… *más bien quiere llevarlo al molino de nixtamal* …

En el imperativo afirmativo de moción con **ua^4-**:

Ua^{4}tsain^{23}	hnei^3	con^3	la^{4}conh^4	sa^{4}jian^3	a^{1}hyie^{23}	ne^3.
arroja.sobre	*tú*	*uno*	*en.cuanto*	*no.espera*	*pollo*	*ese*

Aviéntate de sorpresa sobre ese pollo.

14. Los verbos especiales

En las secciones anteriores se encuentran los verbos regulares clasificados según:

sus prefijos y tonos: Grupo A (entrada: tonos ^{2}, ^{23}, ^{3})
sus prefijos y tonos: Grupo B (entrada: tonos ^{5}, ^{43}, ^{3}, ^{23}, ^{2})
sus prefijos: Grupo C
Grupo E
Grupo P
Grupo R
Grupo S

Algunos verbos no pertenecen a las clases anteriores. Éstos tienen la distinción de tener pocos cambios en sus raíces según los tonos que llevan. De los que llevan un tono a nivel en la entrada, un grupo de estos lleva el tono ^{1} en la raíz. Otro grupo se distingue por llevar otro tono a nivel en la raíz, el tono ^{4}. Otro grupo más lleva una combinación de tonos ^{23}, pero este grupo no tiene ninguna de las características de los grupos A y B, que tienen los mismos tonos en la entrada.

14.1. Verbos que tienen el tono ^{1}

Unos verbos tienen el tono ^{1} en el presente, en el pretérito y en el futuro. El pretérito puede llevar el prefijo **a^4-** o **ra^5-**. Los verbos con sujetos inanimados (sin el sufijo **-i^3**) tienen sujetos solamente en la tercera persona. Si un verbo animado puede tener un imperativo afirmativo, éste lleva la combinación ^{32}. La gráfica muestra los tonos usuales:

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*
2.ª pers.				^{32}
3.ª pers.	^{1}	^{1}	^{1}	

Algunos de estos verbos son:

haih^1	*caber* [*v.i. suj. inan.*]	tang^{1}i^3	*alcanzar* [*v.t. inan.*]
hainh^{1}i^3	*caber* [*v.i. suj. an.*]	teg^1	*alcanzar* [*v.i. suj. inan.*]
júanh^{1}i^3.	*lastimar* [*v.t. an.*]	tieh^1	*aguantar* [*v.i. inan.*]
jnie^1	*estar resembrado* [*v.i. suj. inan.*]	tsaih^{1}i^3	*reírse* [*v.i. suj. an.*]
jonh^{1}i^3	*conformarse*	tyanh^{1}i^3	*encontrar* [*v.t. an.*]
		tyi^1	*estar pegado*

14.2. Verbos que tienen el tono ^{4}

Hay un buen número de verbos que llevan el tono ^{4} en la entrada y la mayoría son intransitivos. Muchos llevan ese tono en el presente, el futuro, el pretérito y el imperativo. Algunos de los verbos con el tono ^{4} en la entrada siguen otro patrón con los tonos ^{34} en el pretérito (o el tono ^{3} después del saltillo **h**). Algunos también cambian las letras de la raíz en ciertas formas.

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*
2.ª pers.				$^4/^1$
3.ª pers.	^{4}	$^4/^{34}$	^{4}	

Los verbos con el tono ^{4} en la mayoría de sus formas:

hlie^4	*sanar* [*v.i. inan.*]	quie^4	*quemarse* [*v.i. inan.*]
huan^4	*sanar* [*v.i. inan.*]	ronh^4	*oler* [*v.i. inan.*]
jnia^4	*aparecer, verse* [*v.i. inan.*]	sanh^{4}i^3	*casarse*
jon^{4}i^3	*alcanzar, cazar, pescar, sorprender*	tain^4	*calmarse, disminuirse* (*lluvia, viento*)
jnieh^{4}i^3	*ganarse la vida*	teih^{4}i^3	*mamar* [*v.t. inan.*]
juah^{4}i^3	*decir* [*v.t. inan.*]	tieh^4	*terminar de* (*hacer algo*)
júanh^{4}i^3	*platicar* [*v.i. an.*]	tienh^{4}i^3	*satisfacer* [*v.t. inan.*]
laih^{4}i^3	*ganar, terminar* [*v.t. inan.*]	tionh^{4}i^3	*terminar* [*v.t. inan.*]
le^4	*tardar* [*v.i. inan.*]	tya^4	*aterrizar* [*v.i. inan.*]
lion^4	*ahorrar* [*v.i. inan.*]	tyi^4	*tirar el viento* [*v.i. inan.*]
lion^{4}i^3	*escapar, librarse*	tyonh^{4}i^3	*repartir* [*v.t. inan. y an.*]
ŋei^{4}i^3	*contraer enfermedad*	tyon^{4}i^3	*separarse, divorciarse* [*v.i. an.*]
ŋeng^{4}i^3	*reírse*		

Los verbos con el tono ^{34} en el pretérito:

cua^4	*llegar* [*v.i. inan.*]	jaun^{4}i^3	*morir* [*v.i. an.*]
cuan^{4}i^3	*llegar, nacer* [*v.i. an.*]	ñei^{4}i^3	*despertar* [*v.i. an.*]
hain^4	*ensuciarse* [*v.i. inan.*]	quie^4	*cocer* [*v.i. inan.*]
hyan^{4}i^3	*concebir* (*niño*) [*v.t. an.*]	sion^4	*sobrar* [*v.i. inan.*]

Los verbos con el tono ^{3} después del saltillo, en pretérito:

hliah^4	*descomponerse* [*v.i. inan.*]	jnioh^{4}i^3	*amanecer* [*v.i. an.*]
hlianh^{4}i^3	*descomponerse* [*v.i. an.*]	quienh^4	*caer, aterrizar* [*v.i. inan.*]
jieh^4	*venir* [*v.i. inan.*]	quionh^{4}i^3	*caerse, aterrizar* [*v.i. an.*]
jleih^4	*cocerse* [*v.i. inan.*]	sengh^4	*estar marchitado* [*v.i. inan.*]

14.3. Verbos que tienen el tono ^{23}

Aunque una característica de los grupos A y B es que hay verbos que llevan el tono ^{23} en la entrada, hay algunos otros verbos con el mismo tono ^{23} en la entrada que no caben bien en los grupos A y B por tener tonos distintos a los de los modelos. (En el Grupo A se ven el tono ^{23} solamente en la forma de la entrada. En el grupo B se ven el tono ^{23} únicamente en la entrada y en la primera persona de singular del futuro.)

Los verbos dados a continuación no se acomodan bien en aquellos grupos. Además de tener el tono ^{23} en el presente, tienen en el pretérito y en el imperativo afirmativo. Estos verbos tienen el tono ^{43} en el futuro.

Los tonos usuales son:

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*
2.ª				23
3.ª	23	23	43	

Una lista corta:

quien^{23}i^{3}	*traer, llevar* [*v.t. inan.*]
jnie^{23}	*estar despejado* (*el cielo*) [*v.i.*]
sag^{23}	*cambiarse* (*costumbre*) [*v.p.*]
sang^{23}i^{3}	*cambiar de apariencia* [*v.i. an.*]

14.4. Verbos en una frase con *tsei^{43}i^{3}*

En chinanteco, muchos verbos, mayormente los que reflejan emoción, etc., están compuestos de un verbo o de un adjetivo más la palabra **tsei^{43}i^{3}**, que se deriva de **ni^{2}tsei^{43}i^{3}** *pecho,* como el centro de las emociones y sentimientos. Ejemplos:

ŋang^{3} tsei^{43}i^{3}	*aburrirse*	laih^{2} tsei^{43}i^{3}	*darse cuenta*
tya^{4} tsei^{43}i^{3}	*acordarse*	quein^{43} tsei^{43}i^{3}	*llevarse bien*
tyon^{23} tsei^{43}i^{3}	*acordarse*	nai^{2} tsei^{43}i^{3}	*ser listo*
lai^{23} tsei^{43}i^{3}	*aliviarse*	jlenh^{3} tsei^{43}i^{3}	*olvidar*
tia^{4} tsei^{43}i^{3}	*atreverse*	so^{23} tsei^{43}i^{3}	*ofenderse*
húah^{43} tsei^{43}i^{3}	*cansarse*	hei^{43} tsei^{43}i^{3}	*tener buena salud* [*sing.*]
ta^{3}ton^{32} tsei^{43}i^{3}	*captar*	ti^{1}hag^{5} tsei^{43}i^{3}	*tener buena salud* [*pl.*]

Muchos de los verbos así compuestos mantienen la primera palabra de la combinación sin cambios. La segunda palabra cambia según la persona del sujeto. En tiempo presente siguen el patrón del verbo **laih^{2} tsei^{43}i^{3}** *darse cuenta*:

laih^{2} tsei$^{34-4}$	*1.ª sing.*	*me doy cuenta*
laih^{2} tsei$^{43-1}$	*1.ª pl. incl.*	*nos damos cuenta*
laih^{2} hoh$^{43-3}$	*2.ª sing. & pl.*	*te das/se dan cuenta*
laih^{2} tsei^{43}i^{3}	*3.ª sing. & pl.*	*se da/se dan cuenta*

En otros tiempos del verbo con **tsei^{43}i^{3}**, ese verbo lleva los mismos prefijos del verbo sencillo del que se deriva. (El verbo **laih^{2} tsei^{43}i^{3}** se deriva de **laih^{2}i^{3}** *darse cuenta* que es del grupo E. La forma del pretérito *se dio cuenta* es **ra^{5}laih^{2} tsei^{43}i^{3}**.)

Según el significado de la frase, cuando se refiere a un sujeto y también a un objeto directo, el sujeto sigue a la primera palabra de la frase mientras que el objeto sigue a la segunda. Véase el ejemplo siguiente, que usa la frase **si^{3}quian^{5}i^{3} tsei^{43}i^{3}** *molestar:*

Tan^{2}	si^{3}quian^{5}	si^{3}maih^{2}	ne^{3}	tsei$^{34-4}$
mucho	*molestan*	*chamacos*	*esos*	*mi.pecho*

tionh^{2}	ti^{2}co^{3}i^{3}	ta^{5}nei$^{34-4}$ ...
ellos	*están.jugando*	*delante.de.mí*

Los chamacos que están ahí enfrente jugando me molestan ...

15. Los adverbios

Los adverbios modifican el significado de los verbos, de los adjetivos y de otros adverbios. Los que indican lugar, modo y tiempo son muy comunes. (Entre los de lugar y modo se encuentran los adverbios de tipo demostrativo.) La clase gramatical de adverbios también incluye adverbios interrogativos y adverbios de negación.

En español, la terminación *-mente* señala algunos adverbios de modo. En chinanteco se señalan algunos adverbios con los prefijos que los acompañan. Estos prefijos indican la posibilidad de una palabra adverbial, porque otros prefijos similares anteceden a palabras no adverbiales. Los prefijos más usados que pueden indicar un adverbio son:

co^{3}-, co^{4}-, i^{2}-, la^{4}-, ma^{5}-, ta^{5}-.

15.1. Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar principian o terminan oraciones. Ejemplos:

co^{3}chie^{43}	*en el lugar*	ta^{5}jauh^{32}	*para adentro* (*de la casa*)
i^{2}jm^{1}	*en la playa*	ta^{5}jeuh^{3}	*abajo*
la^{4}tan^{2}	*en todas partes*	ta^{5}yeih^{32}	*arriba*

Los adverbios de lugar demostrativos están compuestos de un adjetivo demostrativo antecedido por **i^{2}**- o por **ta^{5}**- que indican "lugar":

i^{2}la^{3}	*aquí*	ta^{5}la^{3}	*hasta/para aquí*
i^{2}jon^{3}	*ahí* (*ausente*)	ta^{5}ne^{3}	*hasta/para ahí*
i^{2}ne^{3}	*ahí* (*cerca*)	ta^{5}jno^{3}	*hasta/para allá*
i^{2}jno^{3}	*allá, allí*		

El prefijo **i^{2}**- *donde* también introduce oraciones subordinadas de tipo adverbial. Dos ejemplos se presentan a continuación:

Sa^{4}sia^{3}	i^{2}li^{4}sanh^{3}i^{3}	juah^{4}	i^{4}li^{4}jyon^{43}i^{3}.
no.hay	*donde.puede.agarrar*	*para*	*puede.bajar*

No había en donde agarrar para bajar.

Jon^3	a^{4}tang^{4}i^3	i^{2}ra^{3}hei^1	jm^{3}ñei^3.
entonces	*alcanzaron*	*donde.hay*	*laguna*

Llegaron adonde había una laguna.

Aunque, por lo general, los adverbios no tienen cambios, en chinanteco algunos demuestran en su selección cualidades de género. Dos ejemplos de adverbios de tipo inanimados son:

hloh^{32}	*cerca*
la^{4}co^{4}la^{4}lagh^5	*alrededor*

Cuando estos funcionan como adverbios ordinarios, **hloh^{32}** y **la^{4}co^{4}la^{4}lagh^5** modifican al verbo. También las mismas formas funcionan como preposiciones cuando llevan un complemento inanimado. Estos dos adverbios o preposiciones llevan otra forma animada que funciona como preposición con un complemento animado. Véase la sección 16. *Las preposiciones.*

15.2. Adverbios de modo

Hay muchos adverbios de modo. Ejemplos:

co^{3}re^3	*bien*	ta^{5}ra^{3}jian^{5}i^3	*boca arriba*
co^{4}heih^{43}	*a la medida*	ta^{5}ra^{3}quia^3	*acostado* (*inan.*)
huan^{32}	*suavemente*	ta^{5}ra^{3}quian^{3}i^3	*acostado* (*an.*)
la^{4}cang^{34}	*fácilmente*	tai^{32}	*silenciosamente*
		tia^4	*fuertemente, recio*

Los adverbios de modo demostrativos son los siguientes; todos tienen relación con la distancia entre el que habla y lo referido:

la^{4}la^3	*así* (*muy cerca*)	co^{4}la^3	*así, con esto* (*muy cerca*)
la^{4}ne^3	*así* (*no tan cerca*)	co^{4}ne^3	*así, con eso* (*no tan cerca*)
la^{4}jon^3	*así*	co^{4}jon^3	*así*

Los adverbios intensificadores se encuentran entre los de modo. Los intensificadores modifican adjetivos y otros adverbios. Hay pocos intensificadores; los que hay sirven para demarcar el grado del sentimiento del que habla:

don^5	*muy, mucho*	tan^2, ta^2	*muy, mucho*
eu^{43}	*muy, mucho*	ti^4	*muy, mucho*
ja^3	*mucho*	tsai^1	*mucho*
o^{3}tan^2	*completamente, mucho*		

15.3. Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo se encuentran más al principio de la oración. Entre la gran cantidad de ellos se presentan unos cuantos ejemplos:

ne^{34}	*ahora, hoy*	tyie^{4}	*ayer*
tieh^{2}la^{3}	*ahora*	ya^{2}hlo^{4}	*anoche*
		jo^{34}	*anteayer*
ma^{3}ca^{3}ñi^{3}	*el año pasado*	i^{5}hyie^{3}	*a mediodía*
chia^{4}	*el año próximo*	ta^{5}hlo^{4}	*en la tarde*
		i^{4}húa^{23}	*a medianoche*
naih^{5}i^{2}	*antes de que*	ma^{2}jon^{3}	*entonces*
ta^{5}cang^{3}	*después*	ta^{5}i^{2}tieh^{4}	*cuando se termine de*
i^{5}yie^{4}	*después, en el futuro*	i^{2}a^{4}toh^{4}	*al final, últimamente*

15.4. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos principian las oraciones interrogativas. (Véase *Las oraciones interrogativas* en la sección 22.) Ejemplos:

hain^{3}legh^{4}, legh^{4}	*¿cuándo?*	nah^{43}	*¿dónde está ...?*
hain^{3}tangh^{5}, tangh^{5}	*¿dónde, de dónde?*	e^{4}le^{34}	*¿por qué?*
jainh^{1}	*¿dónde?*	henh^{4}lagh^{3}	*¿por qué?*

15.5. Adverbios de negación

Entre los adverbios de negación hay algunos que se deben seleccionar tomando en cuenta un complemento o un sujeto inanimado o animado. Hay una cantidad de adverbios que se usan también como prefijos de negación que se anteponen a los verbos. Se usan algunos adverbios significando negación como respuestas a preguntas, para rechazar o negar y para hacer preguntas con la esperanza de una respuesta afirmativa.

Primero se ven algunos adverbios que se seleccionan según el género del sujeto en el contexto:

a^{5}sia^{3}	*no* [*inan.*]	a^{5}jon^{43}	*no es* [*inan.*]
a^{5}sian^{43}i^{3}	*no* [*an.*]	a^{5}hei^{43}	*no es* [*an.*]
a^{5}sie^{43}	*ya no* [*inan.*]		
a^{5}sion^{43}i^{3}	*ya no* [*an.*]		

Para ejemplificar el uso del negativo con inanimado y animado:

A^{5}sia^{3}	ma^{2}húanh^{2}	a^{2}hmh^{3}	ma^{2}jon^{3},	ne^{34}pa^{2}	húanh^{2}	a^{2}hmh^{3}.
no.INAN	*estaba.cara*	*ropa*	*entonces*	*ahora.AFIRM*	*cara*	*ropa*

En aquel tiempo la ropa no estaba cara; ahora sí está cara.

A^{5}sian^{43}	a^{1}hyie^{23}	hain^4	a^{4}chianh$^{32-4}$	tyie^4 …
no.AN	*pollo*	*ese*	*encontré*	*ayer*

Ayer no encontré a ese pollo …

Otros adverbios de negación son:

nah^{43}	*no*
a^{5}han^1	*no*
i^{1}conh^4	*nunca*

Hay que notar que el adverbio negativo más usado es el prefijo **sa^4-** antepuesto al verbo o, con menos frecuencia, al adverbio. Lista de los prefijos de verbos que sirven como adverbios negativos:

sa^4-	*no*	so^5-, so^{5}ma^5-	*ya no*
sa^{4}i^2-	*no querer*	a^{5}sie^{43}…ma^5-	*ya no* (*inan.*)
sa^{4}legh^4 ua^2-	*nunca, no*	a^{5}sion^{43}i^3…ma^5-	*ya no* (*an.*)
i^1 sa^4-	*no … para nada* (*intensivo*)		
a^5-	*no* (*imperativo neg.*)		
a^{5}ma^5-	*ya no* (*imperativo neg.*)		

16. Las preposiciones

La preposición es la palabra en la oración que siempre requiere un complemento. Es un nexo que indica la relación entre el complemento, que en general es un sustantivo, un pronombre o una frase nominal, con alguna otra palabra de la oración. Aunque la lista de preposiciones en chinanteco es corta, las preposiciones tienen significaciones y usos muy variados.

Las preposiciones se dividen en agrupaciones naturales. Entre algunas preposiciones es necesario hacer una selección entre las formas que concuerdan con un complemento inanimado o con uno animado. A continuación se ven los tipos de preposiciones:

Dirección o lugar

hloh^{32}	*cerca de* [*inan.*]
hlonh^{2}i^3	*cerca de* [*an.*]
i^{2}con^{23}	*a, hacia, de, con* [*inan.*]
i^{2}con^{23}i^3	*a, hacia, de, con* [*an.*]
je^1	*entre* [*inan.*]
jen^{2}i^3	*entre* [*an.*]
la^{4}queuh^4	*alrededor de*
la^{4}co^{4}la^{4}lagh^5	*alrededor de* [*inan.*]
la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^3	*alrededor de* [*an.*]
coh^5	*detrás de, tras* [*inan.*]
ta^{4}coh^{5}cah^{32}i^3	*detrás de, tras* [*an.*]

la^{4}cuanh^{3}	*por, a lo largo de*
nei^{2}	*sobre*
yeih^{32}	*arriba*
teg^{4}, la^{4}teg^{4}	*hasta, en, a*
ta^{5}nei^{2}	*adelante, en frente de* [*inan.*]
ta^{5}nei^{2}i^{3}	*delante de, en frente de* [*an.*]
joh^{43}	*dentro de*
naih^{5}	*dentro de, adentro, bajo, debajo de*
Manera o instrumento	
jeu^{3}	*por, con*
con^{4}juah^{4}	*por, con, por medio de, a cambio de, conforme a, según*
Acompañamiento, beneficio, referencia	
niah^{1}	*en lugar de* [*inan.*]
quieh^{1}	*con referencia a* [*inan.*]
quieh^{1}i^{3}	*con referencia a* [*an.*]
i^{2}con^{23}i^{3}	*con referencia a* [*an.*]
jian^{23}, liah^{4}ma^{3}jian^{23}	*con* [*inan.*]
jian^{23}i^{3}, liah^{4}ma^{3}jian^{23}i^{3}	*con* [*an.*]
nei^{2} quieh^{1}	*acerca de, por* [*inan.*]
nei^{2} quieh^{1}i^{3}	*acerca de, a beneficio de, en lugar de* [*an.*]

16.1. Semejanzas entre preposiciones y adverbios

Algunas preposiciones son semejantes a algunos adverbios. Al indicar lugar y manera, si se especifica un complemento, se usa una preposición. Así es que, se encuentran las preposiciones solamente en frases con complementos. Por otra parte, los adverbios modifican verbos, adjetivos, otros adverbios y hasta a la oración entera. Los adverbios van solos o introducen una oración dependiente de tipo adverbial.

Según su función en la oración y la presencia o no de un complemento, algunas palabras tienen dos oficios, a veces sirviendo como preposición con complemento inanimado, a veces como adverbios.

En las siguientes dos oraciones, nótese el lugar de la acción. En una oración, se usa la frase preposicional compuesta de una preposición más un sustantivo; en la otra, se usa un adverbio solo:

Ma^{3}hm^{4}	ni^{2}lanh^{32}	jnie^{32}	a^{2}cu^{1}	yeih^{32}	mah^{4}.
hace.rato	*fuimos.a.bajar*	*nosotros*	*leña*	*arriba*	*cerro*

Hace rato fuimos a bajar leña de lo alto del cerro.

Tan^{2}	re^{3}	ti^{2}lag^{3}	a^{1}teu^{3}júa^{5}	yeih^{32}.
muy	*bueno*	*dan.vueltas*	*zopilotes*	*arriba*

Los zopilotes andan dando vueltas allá, arriba.

Se ven en las siguientes formas ejemplos inanimados que pueden servir como adverbios solos o como preposiciones con complemento. Los ejemplos animados son preposiciones porque su complemento es obligatorio.

la^{4}co^{4}la^{4}lagh^5	*alrededor*	*adv.*
	alrededor de (una cosa)	*prep.*
la^{4}co^{4}la^{4}langh^{5}i^3	*alrededor de (un ser)*	*prep.*
hloh^{32}	*cerca*	*adv.*
	cerca de (una cosa)	*prep.*
hlonh^{2}i^3	*cerca de (un ser)*	*prep.*

Cuando el complemento animado de la preposición es un pronombre personal tiene que llevar el sufijo apropiado. Por ejemplo, **hlonh^{2}i^3** *cerca de un ser*, siendo animado, cambia la terminación para indicar la persona pronominal a que se refiere.

hlonh$^{2-5}$	*cerca de mí*
hlonh$^{2-1}$	*cerca de nosotros*
hlonh$^{2-3}$	*cerca de ti*
hlonh^{2}i^3	*cerca de él, etc.*

16.2. La preposición *jeu*^{3}

La preposición **jeu^3** con significado *por, con* indica manera o instrumento. Hace frases con verbos que tienen significaciones adjetivales:

jeu^3 ra^{3}quian^{3}i^3	*acostado*	jeu^3 ra^{3}tsain^{23}i^3	*nadando*
jeu^3 si^{2}sainh^{43}i^3	*parado, en pie*	jeu^3 ua^{2}cua^{43}i^3	*sentado*

La preposición **jeu^3** también se combina con sustantivos para hacer giros adverbiales:

jeu^3 jm^3	*nadando*	jeu^3 ma^{3}cah^{32}i^3	*a cuestas*
jeu^3 tag^{32}i^3	*a pie*	jeu^3 yeih^{32}	*por avión, por camión*

16.3. Concordancia

Cuando una preposición se marca formalmente para indicar animado e inanimado, la preposición tiene que concordar con su complemento. Se ve esta distinción entre las dos oraciones que siguen:

O^{3}re^3	conh^{43}	hnei^3	o^{1}lo^1	ne^3	quian$^{43-1}$	jian^{23}	o^{1}sag^2	ne^3.
bien	*revuelve*	*tú*	*cal*	*ese*	*de.nosotros*	*con.INAN*	*arena*	*esa*

Revuelve bien nuestra cal con la arena.

Ŋo^{34}	mozo	hain^4	ua^{5}hainh^{3}i^3	o^{1}can^2	jian^{23}i^3	jeu^{32}.
fueron	*mozos*	*aquellos*	*van.a.tomar.ellos*	*pozol*	*con.AN*	*su.patrón*

Los mozos fueron a tomar pozol con su patrón.

16.4. Preposiciones compuestas

Aunque la mayoría de las preposiciones consta de una sola palabra, hay unas cuantas que vienen en forma de frase integral. Sobresalientes entre ellas son:

nei^2 quieh^1	*por, por causa de* [*inan.*]
nei^2 quieh^{1}i^3	*por, por culpa de* [*an.*]

La forma animada se distingue por la terminación **-i^3** en la entrada. La forma animada debe llevar un pronombre posesivo o el nombre del referente animado, ejemplos:

... quie^1	i^{4}li^{4}ŋo^{43}i^3	nei^2 quieh^1	chie^2.
porque	*que.va.a.enloquecerse*	*por*	*enfermedad*

... porque se ponen locos por alguna enfermedad.

Nei^2 quieh^1	A^{2}dre^1	ne^{3}pa^2	si^{2}hein$^{32\text{-}4}$	ni^{4}ñi^{23}.
por.culpa.de	*Andrés*	*ese.AFIRM*	*estoy.dentro*	*cárcel*

Estoy en la cárcel por culpa de Andrés.

16.5. La preposición que introduce un objeto animado

En español, es necesario añadir la preposición *a* cuando se trata de personas como objetos. Hay una similitud de ese uso en la preposición **quieh^1** con ciertos verbos, para señalar un objeto animado directo o indirecto. (La forma **quieh^1** equivale al pronombre posesivo inanimado en la tercera persona. Véase la sección 4.2.) Al usar **quieh^1** con el objeto directo o indirecto, no se usa en la raíz del verbo la **-n** que indica nasalización, que se usa con un objeto animado en la tercera persona. Véanse los ejemplos en la sección 5.4 *Género animado indicado por **quieh^1** con un objeto animado.*

17. Las conjunciones

Las conjunciones en chinanteco funcionan como las del español. Enlazan vocablos, frases y oraciones, mostrando la relación entre lo que está unido. Las conjunciones pueden constar de una palabra, las simples, ejemplificadas por la palabra chinanteca **jian^3** *y*. También pueden constar de más de una palabra, las compuestas o frases conjuntivas, ejemplificadas por la frase chinanteca **quie^1 ta^{5}la^4** que significa *porque*.

Las conjunciones se dividen en dos grupos: las coordinantes y las subordinantes. Hay que mencionar los nexos entre palabras que no son señalados por conjunciones, sino por una yuxtaposición nada más.

Las conjunciones coordinantes unen elementos de igual importancia que son independientes entre vocablos, frases u oraciones. Entre las coordinantes están las copulativas, las disyuntivas y las consecutivas.

Las conjunciones subordinantes unen oraciones no iguales que muestran una relación de dependencia. Entre oraciones así unidas, la oración subordinada depende de la oración principal. La subordinada completa el significado de la principal, ampliándola y aclarándola. Muchas veces la subordinada puede omitirse porque la principal lleva el núcleo del sentido. Entre las subordinantes están las concesivas, las condicionales, las temporales, las de propósito, las comparativas y las causales.

17.1. Las conjunciones coordinantes

Las copulativas

Entre las coordinantes, las conjunciones copulativas implican la unión de elementos de un mismo nivel, como dos sustantivos, dos adjetivos, dos verbos, dos frases, dos oraciones, etc. En chinanteco las copulativas son: **jian^{3}** *y;* **a^{5}ga^{3}** *ni.*

Las siguientes oraciones ilustran las copulativas:

Jo^{34}	a^{4}lan$^{34-4}$	meih^{3}	a^{2}cua^{32}	jeu^{23}	jian^{3}	on^{34}	a^{2}cua^{32}	jegh^{32}.
antier	*compré*	*poco*	*ganado*	*cuerno*	*y*	*dos*	*ganado*	*caballo*

Antier compré unos bueyes y dos caballos.

I^{1}jan^{3}	sa^{4}ñei^{2},	a^{5}ga^{4}	hnei^{3},	a^{5}ga^{4}	jnia^{4}.
nadie	*no.fue*	*ni*	*tú*	*ni*	*yo*

Nadie fue, ni tú ni yo.

Las disyuntivas

Las conjunciones disyuntivas implican una separación, o la necesidad de seleccionar entre alternativas. Las disyuntivas son: **o^{4}, jian^{3} o^{4}** *o*

¿Henh^{4}	canh$^{2-3}$?	¿O^{4}	i^{4}reh^{3}	o^{4}	i^{4}yein^{4}?
cúal	*llevas.tú*	*PREGUNTA*	*lo.verde*	*o*	*lo.rojo*

¿Cúal te llevas?, ¿el verde o el rojo?

¿O^{4}	cúah$^{2-3}$	i^{2}ma^{2}sain$^{34-4}$	hnei^{3}	jon^{3},	A^{2}se^{1},
PREGUNTA	*vas.tú*	*donde.mandaba.yo*	*tú*	*allá*	*José*
jian^{3} o^{4}	sain$^{1-4}$	a^{3}sang^{23}	pe$^{23-4}$?		
o	*mandaré.yo*	*otro*	*AFIRM.yo*		

José, ¿vas a donde te iba a mandar o mando a otro?

Las consecutivas

Las conjunciones consecutivas significan una consecuencia o un resultado de otra oración. Muchas veces éstas empiezan oraciones. Entre las consecutivas están:

i^{2}	*y*	**i^{4}jon^{3}pa^{2}**	*por eso, por este motivo*
i^{2} jon^{3}, jon^{3}	*entonces*	**i^{4}la^{3}pa^{2}**	*por este motivo*
jon^{3}pa^{2}	*así, en esa manera*	**i^{2}...ne^{5}**	*pero*
con^{3} nei^{2}, co^{3}nei^{2}	*por algo, por esta razón*		

Véanse las consecutivas ilustradas en las oraciones que sigue:

–¿Henh^4	ne^3	ti^{2}queuh$^{3-3}$	tionh$^{2-3}$?
qué	*eso*	*PL.comen.Uds.*	*PL.Uds.*

–¿Qué es lo que están comiendo Uds.?

I^2 jon^3	a^{4}juah^4	si^{3}maih^2	peih^1	hain^4:
entonces	*dijeron*	*chamacos*	*chicos*	*aquellos*

–O^{1}hmeih^{1}pa^2	la^3	ti^{2}quih^4	jnie^{32}.
hongos.AFIRM	*estos*	*comemos*	*nosotros*

Entonces los niños contestaron: "Estamos comiendo hongos".

Con^3 nei^{2}pa^2	sa^{4}quein^{43}	tsei$^{34-4}$	jian$^{23-5}$	A^{2}beh^4	ne^3,	quie^1 …
por.algo.AFIRM	*no.vale*	*mi.corazón*	*conmigo*	*Alberto*	*ese*	*porque*

Por algo no me llevo con Alberto, porque …

Hniah^3	sanh^4	a^{3}m^4	jian^{23}	jan^3	i^{3}cúa^3,	quie^1
Es.necesario	*casar*	*mujer*	*con*	*un*	*esposo*	*porque*

jon^{3}pa^2	si^{3}hyonh^{3}i^3	cua^{34}i^3.
así	*están.contentas.ellas*	*viven.ellas*

Las mujeres deben de casarse y tener esposo, porque así vivirán contentas.

I^{4}jon^{3}pa^2	a^{4}sain$^{34-4}$	ma^{2}jyi^3	i^{2}con^{23}	A^{2}deu^1	jon$^{34-4}$
por.este.motivo	*mandé*	*papel*	*a*	*Antonio*	*mi hijo*

tyie^4,	quie^1 …
ayer	*porque*

Por este motivo le mandé una carta a mi hijo Antonio ayer, porque …

I^2	jnia^4	ne^5:	–A^{5}sia^3	o^{1}cau^{32}	quian$^{32-4}$	–a^{4}jeu^{34}i^3	jnia^4
y	*yo*	*pués*	*no*	*dinero*	*traigo*	*dije.a.él*	*yo*

–juah^4	i^{4}la$^{1-4}$	lie^{23}.
para	*que.compre.yo*	*mercancía*

Pero yo le contesté: "No traigo dinero para comprar mercancía."

17.2. Las conjunciones subordinantes

Dos oraciones enlazadas pueden estar en una relación en que una es la principal y la otra depende de ella. Dividimos las subordinantes en concesivas, condicionales, temporales, de propósito, comparativas y causales. (En español, las oraciones subordinadas correspondientes a veces requieren el modo subjuntivo.) Podemos decir que las temporales actúan como una oración adverbial con doble función: modifican la oración entera y al mismo tiempo muestran la subordinación.

Las conjunciones concesivas

Las conjunciones concesivas mencionan algo en la oración subordinada que es opuesto al cumplimiento de lo que dice la oración principal. Entre estas conjunciones están: **sa^{1}pi^2** *a pesar de que;* **ua^{2}liah^{4}a^2** *aunque.*

Sa^{1}pi^2	ma^{3}hm^4	ja^{34}	A^{2}se^1	ne^3,	i^{1}ne^{34}	sa^{4}ma^{3}a^{4}leg^{34}
a.pesar.de.que	*hace.rato*	*vino*	*José*	*ese*	*todavía*	*no.se.terminó*

ta^{3}re^{23}	quieh^{1}i^3.
tarea	*suya*

A pesar de que ya tiene tiempo que llegó José, todavía no termina su trabajo.

I^2	ua^{2}liah^{4}a^2	sa^{4}i^{2}cúah$^{2\text{-}3}$,	liah^{4}ma^{3}nai^{32}	pe$^{23\text{-}4}$	húan$^{5\text{-}5}$.
y	*aunque*	*no.quieres.ir*	*como.siempre.voy*	*AFIRM.yo*	*solo.yo*

Aunque tú no vayas, tendré que ir solo.

Las conjunciones condicionales

Las condicionales indican en la oración subordinada una suposición o un requisito del cual depende el cumplimiento de lo que dice la oración principal. Algunas de las conjunciones condicionales son:

a^{1}juah^4, a^{1}juah^{4}ne^3, juah^{4}ne^3	*si*
la^{4}teg^{4}i^2, tei^{43}i^2	*cuando (tiempo no cumplido)*
sa^1	*(para ver) si*

A^{1}juah^{4}ne^3	ja^{34}	A^{2}dre^1,	jon^3	jeuh^{32}i^3	hnei^3
si	*viene*	*Andrés*	*entonces*	*dirás.a.él*	*tú*

chie^{34}i^3	si^{5}jen^{32}i^3	a^{2}cua^{32}.
vaya.él	*MOC.verá.él*	*ganado*

Si viene Andrés, le dices que vaya a ver el ganado.

Je^1	a^{2}hma^3	jmah^{32}	pi^1	ni^{1}je$^{34\text{-}4}$	sa^1	ma^{3}cah^2.
sembrado	*palo*	*jonote*	*AFIRM*	*voy.a.ver*	*si*	*ya.están.grandes*

Voy a la plantación de jonotes para ver si ya están grandes.

La^{4}teg^{4}i^2	ma^{3}jia^{23}	nie^4	cu^3,	jon^3	jeunh^{2}i^3	cu^3
cuando	*ya.viene*	*amarillo*	*maíz*	*entonces*	*dobla.uno*	*maíz*

la^{4}tan^2	je^1.
por.toda	*milpa*

Cuando la milpa está madura, entonces se dobla toda la milpa.

Las conjunciones temporales

Las conjunciones temporales empiezan oraciones subordinadas que tienen que ver con tiempo: es decir, su principio, su duración o su terminación. Se parecen algo a las condicionales (véase **la^{4}teg^{4}i^2, tei^{43}i^2** dado antes). Entre las temporales están:

la^{4}conh^{4}i^{2}, liah^{4}a^{2}	*hasta que*
ta^{1}la^{4}	*mientras*
naih^{5}i^{2}	*antes de que*

Tan^{2}	jang^{34}	tsei^{34}	a^{4}hnoh$^{32-4}$	o^{1}cau^{32}	quien^{4}	ma^{2}ua^{5}hain^{4}
muy	*todo*	*corazón*	*busqué*	*dinero*	*mío*	*se.había.perdido*

tyie^{4},	la^{4}conh^{4}i^{2}	a^{4}chieh$^{32-4}$.
ayer	*hasta.que*	*encontré*

Busqué con ganas el dinero que había perdido ayer, hasta que lo encontré.

Hnei^{3},	A^{1}lei^{32},	liah^{4}a^{2}	a^{4}chia^{34}	m^{43}	ne^{3}	hauh$^{2-3}$.
tú	*Lupe*	*hasta.que*	*se.acabó*	*medicina*	*esa*	*tomarás*

Oye, Lupe, vas a tomar la medicina hasta que se acabe.

Naih^{5}i^{2}	lei^{4}	ma^{34}	nai$^{32-4}$	ñeih^{32}	con^{3}
antes.de.que	*se.termine*	*comida*	*voy*	*antes*	*un*

ma^{3}da^{23}	peih^{1}.
mandado	*pequeño*

Antes de que hagan la comida, voy a un mandadito.

Las conjunciones de propósito

Las conjunciones de propósito expresan un objetivo, meta o finalidad. En chinanteco expresan ideas afirmativas y negativas:

canh^{4}a^{2}	*para que*
con^{3}na^{1}, na^{1}	*no sea que*
juah^{4} i^{4}-, juah^{4}	*para que*

To^{5}hie^{3}	ma^{2}lie$^{1-1}$	júan$^{32-1}$	ta^{1}	hie^{34},	A^{2}se^{1},	quie^{1}
temprano	*empezaremos*	*haremos*	*trabajo*	*mañana*	*José*	*porque*

canh^{4}a^{2}	ñeih^{32}	húa$^{5-1}$.
para.que	*antes*	*saldremos*

José, mañana tempranito vamos a trabajar para que salgamos temprano.

A^{5}seih^{4}	hnei^{3}	a^{2}hma^{3}	ne^{3}	con^{3}na^{1}	a^{4}quegh^{3}.
no.pares	*tú*	*palo*	*ese*	*no.sea.que*	*se.cayó*

No pares ese palo ahí, no sea que se caiga.

Sa^{4}sia^{3}	i^{2}li^{4}sanh^{3}i^{3}	juah^{4}	i^{4}li^{4}jyon^{43}i^{3}.
no.hay	*donde.agarrará.uno*	*para.que*	*bajará.uno*

No hay en donde agarrarse para bajar.

Las conjunciones comparativas

Las conjunciones comparativas van después de una frase o una oración; la parte que le antecede denota un grado superior o inferior a la parte que le sigue. En chinanteco, unas conjunciones comparativas son:

la^{4}conh^{4}an^2	*más que*
a^{5}jon^{43}a^2 lia^4	*más que* [*inan.*]
a^{5}hei^{43}i^2 lia^4	*más que* [*an.*]

Hlion^4	pi^1	ñi^3	hein^2	A^{2}pe^{32}	ne^3	la^{4}conh^{4}an^2	jnia^4 …
muchos	*aún*	*años*	*está.dentro*	*Pedro*	*ese*	*más.que*	*yo*

Pedro tiene más edad que yo …

Júah^3	pi^1	je^1	a^{4}júan$^{34-4}$	tieh^{2}la^3	a^{5}jon^{43}a^2 lia^4	ma^{3}ca^{3}ñi^3.
grande	*aún*	*campo*	*hice*	*ahora*	*más.que*	*hace.un.año*

El campo que hice ahora es más grande que el del año pasado.

Las conjunciones causales

Las conjunciones causales enlazan una oración principal con una subordinada. Expresan los motivos o las razones de algo. En chinanteco son: **quie^1**, **quie^1 ta^{5}la^4**, **quie^1 i^4**- *porque*

Jon^{3}pa^2	sa^{4}ja^{34}i^3	quie^1	sa^{4}jen^{2}i^3 …
entonces.AFIRM	*no.vino*	*porque*	*no.está.ocioso*

No pudo venir porque está muy ocupado.

17.3. Yuxtaposición o unión sin nexo

Como en muchas otras lenguas es posible unir palabras, frases, etc., en chinanteco sin usar un nexo. En la mayoría de los casos, sí se usan, pero es posible omitirlos entre expresiones con significados muy cercanos y en listas.

Note las siguientes expresiones comunes:

a^{3}ñih^3 a^{3}m^4	*hombres y mujeres*
si^{3}reunh^{1}i^3 si^{3}ñih^3 si^{3}m^4	*hermanos y hermanas*
con^3 teun^{34}	*pocos* (*dos o tres*) [*inan.*]
jmai^3 sie^{23}i^3	*padres* (*padre y madre*)

Se encuentran otros ejemplos de yuxtaposición sin nexo en las siguientes oraciones:

Tan^2	cah^2	o^{1}mah^4	quien$^{4-4}$…	hyei^3	ma^{5}hña^4
muy	*grandes*	*calabazas*	*mías*	*pesan*	*de.a.cinco*

ma^{5}jñei^4	kilo.
de.a.seis	*kilo*

Mis calabazas son de gran tamaño … pesan cinco o seis kilos cada una.

… a^{3}hain^{4}pa^{2}	hion^{43}	la^{4}jang^{34}	jah^{4}	nau^{3}:	a^{5}sain^{2},	cua^{32}
aquel.AFIRM	*cuida*	*todos*	*animales*	*silvestres*	*temazate*	*ganado*

nau^{3},	ñi^{43}	nau^{3},	a^{5}lo^{23},	a^{2}qui^{43},	a^{5}jeih^{32}.
silvestre	*puerco*	*silvestre*	*faisán*	*tejón*	*armadillo*

Él cuida toda clase de animales silvestres: temazates, venados, jabalíes, faisanes, tejones y armadillos.

18. Las interjecciones

Las interjecciones en chinanteco funcionan como las del español. Expresan una emoción o un comentario de una manera repentina o inesperada. Las interjecciones son independientes de los demás elementos gramaticales en la oración, aunque a veces están atadas a otras palabras en forma de sufijos. Pueden ser omitidas de cualquier oración sin afectar el sentido, porque lo omitido solamente refleja la actitud del hablante. Los significados de las interjecciones no son siempre muy precisos. En el momento de expresarse, el hablante las llena de su intención.

Además, su posición en una oración no es muy fija. Algunas interjecciones se encuentran cerca del verbo, otras empiezan la oración y otras se interponen entre dos oraciones. También se ven las interjecciones al final de la oración; es parecido a la oración en español que termina con ¿verdad? Muchas interjecciones forman una emisión completa.

Véase la siguiente lista de interjecciones:

ha^{5}	*bah*	**liah^{2}**	*eh, ¿verdad?*
ne^{34}da^{3}	*¡hecho!*	**reh^{2}**	*eh, ¿verdad?*
ne^{3} jain$^{43-1}$	*adiós*	**juah^{2}**	*eh, ¿verdad?*
seu^{23}	*¡ah sí!*	**jnah^{2}, nah^{2}**	*eh, ¿verdad?, por favor*
liah^{4} cúan^{23}	*cómo (es que)*	**gah^{4}**	*¿verdad?, ¿no?*
jainh^{1} a^{5}sia^{3}	*indica sorpresa*		
ua^{3}	*indica sorpresa*		
li^{4}/-pa^{2} li^{4}	*indica sorpresa*		

¡Ha^{5}!	¿Henh^{4}	júanh$^{3-3}$,	chie^{5}!	¿E^{4}le^{34}	hnai^{3}	hnoh$^{3-3}$?
bah	*que*	*haces*	*hombre*	*por.qué*	*pleito*	*buscas*

¡Bah! ¿Qué haces, hombre! ¿Por qué buscas pleito?

¡Seu^{23}!,	juah$^{3-4}$,	¿o^{4}	i^{4}chie^{43}	heh$^{5-3}$?	Sa^{4}hain$^{4-4}$	me^{23}.
ah.sí	*digo*	*PREG*	*es.verdad*	*dices*	*no.creo*	*pero*

¡Ah sí!, ¿de veras?, ¡No lo creo!

¡Jainh^{1} a^{5}sia^{3}	nah^{2}!,	con^{3}ma^{2}ti^{2}queih^{4}	jnie^{32}	a^{2}cu^{1}	… con^{3} a^{4}la^{3}
fíjate	*eh*	*cuando.cortábamos*	*nosotros*	*leña*	*de.repente*

ua^{5}hag^{43}	jan^{3}	jah^{4}	hlangh^{2}.
salió	*un*	*animal*	*malo*

¡Fíjate!, estábamos trozando la leña cuando salió una víbora.

I^{4}peih^{1}pa^{2} li^{4}	a^{2}hmh^{3}	la^{3}	ni^{2}quian$^{34-4}$	ma^{3}hm^{4}.
es.chico.imagínate	*ropa*	*esta*	*fui.a.traer*	*hace.rato*

¡Imagínate!, me quedó chica esta tela que fui a traer hace rato.

19. Las partículas

Hay unas cuantas palabras y sufijos de tipo adverbial que significan *enfoque*, *afirmación*, *énfasis*, etc. Algunas cambian su forma según la persona que habla o según la persona a quien se refieren. Cuando algunas toman la forma de una partícula en unión con un pronombre, son palabras independientes y no se posponen como los sufijos. Entonces funcionan en la oración como otros pronombres que siguen a los verbos y sustantivos poseídos.

19.1. La partícula *-pa^{2}*

La partícula **-pa^{2}** se pospone a varias clases de palabras, dándolos un sentido de enfoque o de afirmación.

–Chie^{43}pa^{2}	jau^{23}	quieh^{1}	a^{3}don^{5}	ne^{3}.
verdad.AFIRM	*palabra*	*de*	*anciano*	*ese*

–Es muy cierto lo que dice ese señor.

–Jon^{3}pa^{2}	la^{4}ne^{3},	la^{4}ne^{3}pa^{2}.
entonces.AFIRM	*así*	*así.AFIRM*

–Así es exactamente, así es.

La misma partícula tiene unas formas alternativas: se usa **pe$^{23-4}$** en la primera persona de singular; se usa **pi^{23}i^{3}** en la tercera persona de singular y de plural.

pe$^{23-4}$	*1.ª persona singular*	(-pa^{2} + jnia^{4})
pi^{23}i^{3}	*3.ª persona singular y plural*	(-pa^{2} + -i^{3})

¿–O^{4}	cúah^{2}a^{2}	hnei^{3}	meih^{3}	na^{4}cu^{3}	jon^{3}	hno$^{5-5}$
PREG	*darás.más*	*tú*	*un.poco*	*mazorca*	*aquella*	*quiero*

liah^{4},	a^{3}don^{5}	Pe^{32}?	–Cúa^{1}	pe$^{23-4}$…
también	*anciano*	*Pedro*	*daré*	*AFIRM.yo*

–¿Me da un poquito más de mazorcas, don Pedro? –Sí te las doy …

–Jon^{3}pa^2	je^{3}i^3	hnei^3	quie^1	sa^{4}cm^{23}	pi^{23}i^3.
entonces.AFIRM	*ve.él*	*tú*	*porque*	*no.conoce*	*AFIRM.él*

–Por este motivo te mira, porque no te conoce.

19.2. La partícula *pi^1*

La palabra **pi^1** *aún, todavía, apenas* es otra partícula que se puede combinar con ciertos pronombres. Se usa **pe$^{1-4}$** para la primera persona del singular; se usa **pi^{1}i^3** para la tercera persona del singular y plural.

pe$^{1-4}$	*1.ª persona singular*	(pi^1 + jnia^4)
pi^{1}i^3	*3.ª persona singular y plural*	(pi^1 + -i^3)

Júan^{32}	pe$^{1-4}$	i^{2}co^{4}le^4	ta^1,	ua^{2}liah^{4}a^2	ma^{3}a^{4}hlo^4...
haré	*aún.yo*	*otro.poco*	*trabajo*	*aunque*	*ya.se.hizo.tarde*

Voy a trabajar todavía otro rato, aunque ya es tarde ...

Si^{3}hain^4	pi^1	i^{4}teg^{34}	hora	quieh^1	ma^{34},	hniah^3
falta	*aún*	*que.alcanzará*	*hora*	*de*	*comida*	*es.necesario*

júan^{32}	pi^1	jnia^1	i^{2}co^{4}le^4	ta^1.
haremos	*aún*	*nosotros*	*otro.poco*	*trabajo*

Todavía falta que llegue la hora de la comida, debemos de trabajar otro rato.

On^{34}	pi^{1}i^3	ma^{3}ŋo^{23}.
dos	*apenas.ellos*	*se.fueron*

Apenas han ido dos personas.

19.3. La partícula *-a^2*

Hay otra partícula en la forma del sufijo **-a^2** que significa *más, todavía*, etc. Su posición usual es después del verbo, añadida como sufijo.

–¿O^4	hnoh^{3}a^2	hnei^3	o^{1}can^2,	A^{2}se^1?
PREG	*quieres.más*	*tú*	*pozole*	*José*

–¿Quieres más pozole, José?

19.4. Las partículas *-ta^3* o *-da^3*

Las partículas **-ta^3** o **-da^3** indican urgencia o enfoque.

¡No^{3}ta^3,	quie^1	ma^{3}hm^{4}pa^2	a^{4}jnia^{34}	tieh$^{32-1}$!
levántate.URGENTE	*porque*	*hace.poco.AFIRM*	*amaneció*	*estamos*

¡Levántate, ya hace rato que amaneció!

La^{4}teg^4	yein^3	peih^1	can^1	ra^{5}sian^{3}da^3	toh^{2}i^3	he^{32}.
hasta	*niño*	*pequeño*	*recién*	*nació.ENFOQUE*	*inyectan*	*su.cuerpo*

Hasta a los niños recién nacidos se vacuna.

20. Orden de los elementos

20.1. Orden en oraciones activas

El orden normal o más bien preferido en las oraciones chinantecas es **verbo, sujeto, objeto indirecto** y **objeto directo**. El orden tiene el mismo patrón en las oraciones intransitivas, transitivas o bitransitivas de un tipo activo.

Oraciones intransitivas, transitivas y bitransitivas

El orden más usual en oraciones intransitivas sencillas coloca el verbo primero, seguido por el sujeto de la oración. El mismo orden tienen las oraciones transitivas, con la adición de un objeto directo que puede seguir al sujeto. En oraciones bitransitivas se coloca el objeto indirecto antes del objeto directo. En suma, el orden más común es Verbo (V), Sujeto (S), Objeto Indirecto (OI) y Objeto Directo (O).

Oración intransitiva:

V	S
Ra^{3}quian^3	yein^3.
está.acostado	*niño*

El niño está acostado.

Oración transitiva:

V	S	O
Si^{2}jñi^{23}	A^{2}deu^1	m^{4}jmh^{43}...
está.moliendo	*Antonio*	*tomate*

Antonio está moliendo tomates (en su jícara porque él va a hacer caldo en la playa).

Oración bitransitiva (objeto indirecto y objeto directo):

V	S	OI		O	
Ti^{2}ma^{3}tang^3	a^{2}teg^{23}	si^{3}maih^2	peih^1	jyi^3	tionh^2.
están.enseñando	*maestros*	*niños*	*pequeños*	*papel*	*PL*

Los profesores enseñan a los niños.

Otros órdenes permitidos

Aunque se ve el orden preferido en la mayoría de las oraciones chinantecas, por motivos de estilo o por otras razones es posible ver otros órdenes de los elementos principales: verbo, sujeto y objeto directo y también indirecto.

El orden objeto, verbo y sujeto:

O		V	S
On^{34}	a^{2}bu^1	a^{4}jon^4	A^{2}pe^{32}.
dos	*zonsolotes*	*agarró*	*Pedro*

Pedro agarró dos zonsolotes.

El orden sujeto, verbo y objeto:

S		V	O			
La^{4}jang^{34}	a^{1}cagh^{43}pa^2	tau^3	m^{4}jlag^3	liah^{4}i^2	tau^3	a^{1}hyie^{23}.
todas	*lagartijas*	*ponen*	*huevo*	*como*	*ponen*	*gallinas*

Todas las lagartijas ponen huevos, como las gallinas.

El orden verbo, sujeto, objeto directo y objeto indirecto:

V	S	O	OI	
Si^{2}tya^{23}	A^{2}be^{23}	jau^{23}	i^{2}con^{23}	jmai^3 …
está.poniendo	*Bernabé*	*palabra*	*hacia*	*su.padre*

Bernabé está informando a su papá …

Nótese que el objeto indirecto tiene una preposición.

Lugar, tiempo, instrumento y manera

Otros elementos que se encuentran dentro de las oraciones son los de lugar, tiempo, instrumento y manera (entre los principales). Estos elementos añaden más información sobre la que está contenida en los elementos básicos, o sea, los verbos, sujetos y objetos. Las posiciones de estos elementos varían alrededor del núcleo del V S O; unas veces van después, otras veces preceden.

Lugar

El lugar (L) tiende a ir después del verbo y sujeto en las oraciones. Sin embargo, el lugar a veces precede al verbo como una variación en su posición. Aunque el lugar puede ser señalado por una preposición antes de un sustantivo, muchas veces no hay tal indicación abierta. Sustantivos solos (sin preposiciones) y adverbios también se encuentran en la posición **lugar** e indican dónde se realizan los eventos que son descritos.

V	S	O		L	
Ti^{2}la^{23}	chie^3	m^{4}tyah^3	húa^{34}	je^{1}hmah^1	i^{4}ma^{3}cu^{23}.
están.comprando	*gente*	*cacao*	*tierra*	*mercado*	*ya.cocido*

La gente está comprando cacahuates cocidos en el mercado.

S		V	O		L	
A^{2}se^1	ne^{3}pa^2	si^{5}gue^{43}	a^{2}hma^3	jon^3	teg^4	ta^{5}ñei^{34}.
José	*ese.ENFOQUE*	*va.a.tirar*	*palo*	*ese*	*hasta*	*río.arriba*

José es el que va a tirar al agua los palos río arriba.

L			V	S	
Teg^4	jeu^3	gm^{4}pa^2	cua^{43}	a^{3}don^5	ne^3.
hasta	*pueblo*	*lejano.ENFOQUE*	*vive*	*anciano*	*ese*

Este señor vive en un pueblo lejano.

Tiempo

El tiempo (T), que está indicado por medio de una sola palabra o por frases temporales, se coloca como uno de los elementos que principia o finaliza las oraciones. (Cuando el tiempo está indicado por medio de prefijos, antecede a los verbos.)

	V	**S**		**T**
Tan^2	a^{4}co^4	ma^{2}ro^3	quien$^{4\text{-}4}$	ma^{3}hm^4 …
mucho	*quemó*	*tabaco*	*mío*	*hace.rato*

Mi tabaco se quemó mucho hace rato (porque hoy hizo mucho calor).

Instrumento

El instrumento (Instr) normalmente se indica por medio de una preposición y su acompañante frase nominal. Su posición dentro de la oración también es variable; se encuentra al principio de la oración, antes del verbo, y también al final de la oración.

Instr		**V S**	**O**		
Jeu^3	a^{2}ca^{3}den^{2}pa^2	li^{1}cmh$^{3\text{-}4}$	a^{2}hma^3	jon^3	quien^4.
por	*cadena*	*voy.a.jalar*	*palo*	*ese*	*mío*

Con una cadena voy a jalar ese palo.

V	**S**	**O**	**Instr**	
Si^{2}jua^{23}	A^{1}lei^{32}	o^{1}jyi^3	jeu^3	a^{2}yi^{4}júan^3.
está.soplando	*Lupe*	*lumbre*	*con*	*abanico*

Lupe está soplando la lumbre con el abanico.

Manera

La manera (M) con frecuencia principia las oraciones, antecediendo al verbo. Las palabras más comunes que ejemplifican manera son los adverbios solos y las frases adverbiales.

M	**V**	**S**	**O**			
Tia^4	jionh^{43}	hnei^3	a^{2}ñei^3	cah^{32}	a^{2}hnei^{43}	ne^3.
bien	*aplasta*	*tú*	*zacate*	*espalda*	*casa*	*esa*

Aplasta bien ese zacate del caballete.

20.2. Orden en las oraciones no activas

Las oraciones descriptivas y las oraciones existenciales comúnmente tienen el orden de un verbo seguido por el sujeto. Sin embargo una oración ecuacional también puede llevar el orden de un sujeto seguido por el verbo y una frase nominal o tener únicamente un verbo y una frase nominal.

Oraciones descriptivas

Es bastante común tener oraciones sin un verbo en el sentido usual. Las oraciones descriptivas tienen adjetivos predicados (AP) que funcionan como verbos en la oración:

AP	**S**				
Peih^{1}pa^2	ya^{1}caun^{43}	a^{2}sain^2,	la^{4}conh^{4}an^2	ya^{1}caun^{43}	a^{2}qui^{43}.
chico	*su.cola*	*mazate*	*más.que*	*su.cola*	*tejón*

La cola del mazate es más corta que la cola del tejón.

fraseAP		**S**		
Tan^2	banh^{32}	con^3	a^{2}mah^{32}	la^3.
muy	*grande*	*un*	*chical*	*este*

Qué grande es este chical.

Oraciones existenciales

Hay oraciones con una forma del verbo *haber,* u otros semejantes, que dan información sobre el sujeto de la oración. El verbo va primero seguido por el sujeto. El verbo se selecciona según el género (animado o inanimado) del sujeto. Véanse los siguientes ejemplos:

V	**S**					
Sian^{3}pa^2	chie^3	a^{3}cua^{23}	a^{2}cu^{23}	ma^{3}jauh^{43}	tei^{43}i^2	ŋeng^4.
hay.AN	*gente*	*quien.se.sienta*	*hoyuelo*	*su.mejilla*	*cuando*	*ríe*

Hay personas a las que se les forman hoyuelos en las mejillas cuando se ríen.

V		**S**			
Nie^{43}	pi^1	i^{2}meih^3	na^{4}cu^3	quien$^{4-4}$	tieh^{2}la^3.
hay.INAN	*todavía*	*un.poco.más*	*maíz*	*mío*	*ahora*

Tengo todavía un poco de maíz.

Oraciones ecuacionales

Unas oraciones ecuacionales constan de un sujeto opcional más un verbo seguido por una frase nominal que da más información sobre el sujeto.

S			**V**	**Frase nominal**		
A^{3}don^5	Pe^{32}	ne^{3}pa^2	lang^{43}	jan^3	chie^3	a^{3}tyein^2
anciano	*Pedro*	*ese.AFIRM*	*es.AN*	*una*	*persona*	*importante*
	quian^1	a^{3}jeu^3.				
	POS	*pueblo*				

Don Pedro es una persona principal en el pueblo.

V	**Frase nominal**	
Leg^{43}	a^{2}hma^3	huah^3.
es.INAN.	*palo*	*duro*

Es un palo duro.

21. Las oraciones imperativas

Las oraciones imperativas en chinanteco son las que expresan de manera afirmativa o negativa:

- una orden o mandato que es dirigido directamente a otra persona (la segunda persona),
- una petición o un consejo dirigido a una tercera persona para que cumpla con algo,
- un deseo expresado por una persona que quiere llevar a cabo junto con otras personas (en la primera persona plural).

El siguiente cuadro muestra los prefijos y las raíces verbales que se usan para expresar mandatos.

Cuadro 39. Los elementos de verbos imperativos

	Imperativo afirmativo			*Imperativo negativo*		
Persona	*Demostrativo obligatorio*	*Prefijo*	*Raíz*	*Prefijo*	*Raíz*	*Sujeto*
2.ª	**ne^3**	sin pref. sin pref.	imp. afirm. imp. neg.	**a^5-, a^{5}ma^5-, ma^5-**	imp. neg.	**hnei^3**
3.ª		**ua^2-**	pret.	**a^{5}ua^2-**	fut.	**-i^3**
1.ª pl.		**ua^2-**	fut.	**a^{5}ua^2-**	fut.	$^{-1}$

21.1. El imperativo en la segunda persona

Las oraciones imperativas en la segunda persona siguen el mismo orden que se encuentra en otras oraciones: sus componentes básicos constan de un verbo, seguido opcionalmente por el sujeto (el pronombre para la segunda persona) y por cualquier objeto indirecto y directo.

Además de ser incluido en la forma imperativa del verbo mismo, el sujeto en la segunda persona puede ser pronominal como **hnei^3** *tú, usted*; **hnei^3 tionh$^{2\text{-}3}$** *ustedes.*

Los prefijos del imperativo en la segunda persona

El verbo en el imperativo afirmativo no lleva prefijo.

En el imperativo negativo, el prefijo **a^5-** se usa con los verbos de los grupos A, B, C y S. También se usa **a^{5}ma^5-** o **ma^5-** que significa *ya no hagas algo.* El tono de la raíz del verbo en el imperativo afirmativo es distinto a su tono en el imperativo negativo. El tono de la raíz del imperativo afirmativo es, con gran regularidad, el mismo tono que tiene el verbo en la segunda persona del pretérito. Cuando se usa el imperativo, se omite el sufijo **-h** que marca la segunda persona. Además, entre los verbos que tienen cambios en la raíz, cuando sus letras cambian, el cambio por lo general está en el imperativo afirmativo y no en el imperativo negativo. (Tales cambios están señalados en la información dada entre corchetes en la entrada.)

El imperativo afirmativo en la segunda persona

Cúa^2	hnei^3	a^{2}gm^{43}	ne^3	canh^{4}a^2	ro$^{1-4}$	i^{4}queuh$^{1-4}$.
da	*tú*	*plato*	*ese*	*para.que*	*echaré.yo*	*lo.que.comeré*

Pásame ese plato para poner algo para comer.

El imperativo negativo en la segunda persona

A^{5}jmah^{43}	hnei^3	jo^{32}	ta^{5}chie^{34}.
no.agarres	*tú*	*lado*	*derecho*

No lo agarres del lado derecho.

El imperativo afirmativo en la segunda persona con *ne^3*

Otro punto de interés es el hecho de que muchas veces se hace un tipo de imperativo afirmativo usando **ne^3** *eso* con la forma del verbo en el imperativo negativo. También se omite el prefijo **a^5-** de la forma del imperativo negativo. En el ejemplo que sigue el imperativo afirmativo de **hie^{3}i^3** *cuidar* es **hie^2** y el imperativo negativo es **a^{5}hie^3**.

Ne^3	hie^3	jauh^{32},	na^1	si^{3}maih^2.
eso	*cuiden*	*casa*	*queridos*	*chamacos*

Chamacos, cuiden la casa.

En los dos siguientes ejemplos, se ve que en un mandato afirmativo se usa **tienh^3** (la forma afirmativa del imperativo de **tonh^{2}i^3** *meter*), y que en otro se usa **ne^3** + **tonh^4** (la forma negativa del imperativo del mismo **tonh^{2}i^3** *meter*).

Tienh^3	hnei^3	a^{2}lo^3	tagh^1.
mete	*tú*	*piel*	*tu.pie*

Ponte tus zapatos.

Ne^3	tonh^4	con^3	o^{1}jyei^1	ne^3	quien$^{4-4}$	naih^5	jua^3.
eso	*mete*	*una*	*yuca*	*esa*	*mía*	*bajo*	*ceniza*

Debes de meter una yuca bajo la ceniza.

21.2. El imperativo en la tercera persona

Cuando alguien quiere que una tercera persona o personas haga algo, sin dirigirse a tal persona directamente, se usa un imperativo en la tercera persona. Con pocas excepciones, tanto los tonos como las letras para indicar el imperativo afirmativo en la tercera persona son los mismos que los de la raíz de tercera persona en el pretérito. El prefijo que se emplea es **ua^2-**. Si el imperativo es negativo los tonos usados son los mismos que para el futuro, y el prefijo es **a^{5}ua^2-**.

Ejemplo del imperativo afirmativo en la tercera persona:

Saih^{32}i^3	hnei^3	ua^{2}tya^{4}i^3	quian$^{43-1}$.
dile	*tú*	*ponga.él*	*a.nosotros*

(*Ese señor sabe cuentos muy impresionantes;*) *Dile que nos cuente unos.*

21.3. El imperativo en la primera persona de plural

También hay oraciones imperativas en que alguien exhorta o pide que otra persona haga algo junto con ella; en éstos se usa un imperativo en la primera persona de plural. Tanto los tonos como las letras para indicar el imperativo afirmativo y negativo en la primera persona de plural son los mismos que los de la raíz en el futuro en primera persona de plural. El prefijo que se emplea es **ua^{2}-**, en el afirmativo y **a^{5}ua^{2}-**, en el negativo.

Ua^{2}lia$^{32\text{-}1}$	i^{2}jia^{43}.
compremos	*primero*

Compremos algo primero.

21.4. Oraciones imperativas con moción

Además de las imperativas sencillas, hay oraciones imperativas con sentido de moción como para ir a hacer algo. Las letras y tonos de la raíz son los mismos que para el imperativo normal, pero se usan prefijos especiales para indicar moción.

Cuadro 40. Los elementos de verbos imperativos con moción

	Imperativo afirmativo			*Imperativo negativo*		
Persona	*Verbo optativo*	*Prefijo*	*Raíz*	*Prefijo*	*Raíz*	*Sujeto*
2.ª de acá	**cua^{3}**	**ua^{4}-**	imp. afirm.	**a^{5}ua^{5}-**	imp. neg.	**hnei^{3}**
de acá	**cua^{3}**	**yi^{4}-**	moción			
hasta acá	**nia^{3}**	**ni^{3}-**	imp. afirm.	**a^{5}ni^{3}-**	imp. neg.	
3.ª de acá		**ua^{2}si^{5}-**	moción			**-i^{3}**
hasta acá		**ua^{2}yi^{4}-**	moción			
1.ª pl.	**ma$^{32\text{-}1}$**	**ma^{5}-**	moción			**$^{-1}$**

En la segunda persona, muchas veces el imperativo afirmativo con moción va antecedido por **cua^{3}** *ve, vaya* o por **nia^{3}** *ven.* Lo mismo pasa con la primera persona de plural, que muchas veces lleva **ma$^{32\text{-}1}$** *vamos* antes del imperativo con moción. Ejemplos:

El imperativo en la segunda persona con moción

Cua^{3}	ua^{4}lia^{43}	leuh^{2}	o^{1}jm^{3}	no^{1}	a^{3}sai^{2}te^{3}	hno$^{5\text{-}5}$,
vayan	*vayan.a.comprar*	*poco*	*agua*	*grasa*	*aceite*	*quiero.yo*

si^{3}maih^{2}.
chamacas

Chamacas, vayan a comprarme un poco de brillantina.

En el siguiente ejemplo, el prefijo de moción **yi^{4}-** *ve a, vaya a* (segunda persona) lleva una forma que tiene sentido imperativo en la moción:

Coh^{5}hnei^{32}	yi^{4}quegh$^{43\text{-}3}$	o^{1}jm^{3}	tieh^{32}	a^{2}cuah^{3}	la^{3}.
afuera	*ve.a.tirar*	*agua*	*contiene*	*chical*	*esta*

Tira afuera el agua de la jícara.

El imperativo en la tercera persona con moción

Saih^{32}	hnei^{3}	A^{2}pe^{32}	ne^{3}	ua^{2}yi^{4}queuh^{3}	a^{2}hei^{43}	quieh^{1}.
dile	*tú*	*Pedro*	*ese*	*que.venga.a.comer*	*tortilla*	*para.él*

Dile a Pedro que venga a comer.

El imperativo en la primera persona plural con moción

Ma$^{32\text{-}1}$	ma^{5}lieh$^{32\text{-}1}$,	A^{2}beh^{4}.
vamos	*vamos.a.bañar*	*Beto*

Beto, vamos a bañarnos.

Véase la sección 6. *Los prefijos y sufijos del verbo.*

21.5. Otras maneras de indicar mandatos

Aparte de las formas imperativas que se emplean para indicar mandatos, hay otras maneras muy usadas de expresar el mismo sentido:

Se usa el futuro en segunda persona, con o sin los prefijos **sa^{4}-** o **a^{5}sia^{3}** (que indican negación)

Tiempo futuro solo:

Ma^{5}con^{3}	a^{2}cúa^{23}pa^{2}	m^{43}	la^{3}	hauh$^{2\text{-}3}$	conh^{4}	con^{3}	jm^{2}.
cada.una	*cuchara*	*medicina*	*esta*	*tomarás*	*cada*	*uno*	*día*

Vas a tomarte una cucharada de esta medicina al día.

En tiempo futuro negativo:

Sa^{4}hlenh$^{32\text{-}3}$	a^{3}don^{5}	Ya^{1}	ne^{3} ...
no.hablarán (*Uds.*)	*doña*	*María*	*esa*

No vayan a hablar con doña María ...

Se usa **hniah^{3}** *es necesario, hay que*, con o sin **sa^{4}-**, **a^{5}sie^{43}** o **a^{5}sia^{3}**, más un verbo en tiempo futuro.

Con **hniah^{3}** *es necesario,* más tiempo futuro:

Hniah^{3}	lah$^{2\text{-}3}$	con^{3}	a^{2}ñi^{2}tag^{4}.
es.necesario	*comprarás*	*un*	*machete*

Debes comprar un machete.

Con el negativo de **hniah^{3}** más tiempo futuro:

Sa^{4}hniah^{3}	ua^{2}canh$^{32\text{-}3}$	a^{2}tei^{43}	a^{5}ga^{4}	ñi^{2}tauh^{5}.
no.es.necesario	*vas.a.llevar*	*arma*	*ni*	*cuchillo*

No debes llevar pistola ni cuchillo.

A^{5}sia^{3}	hniah^{3}	heh$^{32\text{-}3}$	m^{4}cu^{3}	i^{4}ha^{3}	tsei^{43}.
no	*es.necesario*	*desgranarás*	*granos.de.maíz*	*que.están*	*podridos*

No debes desgranar el maíz podrido.

22. Las oraciones interrogativas

Hay dos tipos de oraciones interrogativas, uno que espera la respuesta sí o no; y otro que espera una respuesta con la información pedida. Hay preguntas indirectas que hacen la misma distinción.

22.1. Las interrogativas que esperan la respuesta sí o no

Las oraciones interrogativas chinantecas que esperan un simple sí o no como respuesta siguen el mismo orden que las oraciones declarativas en cuanto al verbo, sujeto y objetos. Unas palabras que indican que una pregunta sigue introducen ese tipo de oración interrogativa. Ejemplos:

La pregunta introducida con **o^4**:

–¿O^4	hnoh^{3}a^2	hnei^3	o^{1}can^2,	A^{2}se^1?	¿Jian^3	o^4	co^{4}ne^{3}pa^2?
PREG	*quieres.más*	*tú*	*pozole*	*José*		*o*	*con.eso.AFIRM*

–Jen$^{34-4}$,	co^{4}la^{3}pa^2.
sí	*con.esto.AFIRM*

–¿Quieres más pozole, José, o ya con eso? –¡Sí!, con esto nada más.

La pregunta introducida con **sa^1**, **o^4 sa^1**: (la respuesta esperada es afirmativa):

–¿Sa^1	cúah$^{2-3}$	jeu^3	ni^{1}ŋeng$^{34-4}$	co^{4}le^4?	–juah^4	A^{1}lei^{32},
PREG	*das.tú*	*permiso*	*voy.a.pasear.yo*	*un.rato*	*dice*	*Lupe*

sagh^{43}i^3	sie^{23}.	–Cua^3	nah^2	–juah^4	sie^{23}i^3.
le.dice.ella	*su.madre*	*ve*	*está.bien*	*dice*	*su.madre*

–¿Me das permiso de ir a pasear, mamá? –dice Lupe. –Sí, está bien –dice su madre.

La oración seguida por **nah^2**, **liah^2** o **gah^4** que equivale a *¿verdad?* o a *¿eh?*:

Yo^{4}o^3	jmah^4	a^{2}ñi^{2}tag^4	i^{4}tyein^2	tsei^{34},	¿nah^2?
cuidado.que.no	*agarres*	*machete*	*más*	*bueno*	*eh*

Cuidado, no agarres el mejor machete, ¿eh?

¿Sa^1	chie^{43}	juah$^{3-4}$,	liah^2?
PREG	*cierto*	*dije*	*eh?*

No es cierto lo que te dije, ¿eh?

–¿O^4	a^{4}sagh^{43}i^3	a^{3}don^5	Dre^1	hain^4	jau^{23}	jon^3	gah^4,
PREG	*le.dijeron.ellos*	*don*	*Andrés*	*aquél*	*palabra*	*esa*	*verdad*

si^{3}maih^2?	–Jen$^{34-4}$,	a^{4}sagh^{43}	pi^{23}i^3.
muchachos	*sí*	*le.dijeron*	*AFIRM.ellos*

–Muchachos, le dijeron ellos a don Andrés del asunto, ¿verdad? –Sí, se lo dijeron.

22.2. Las interrogativas que esperan respuesta informativa

Las oraciones interrogativas que esperan una respuesta que no sea un simple sí o no, sino la información pedida, tienden a empezar la pregunta con la palabra interrogativa apropiada. Cambios en el orden de los demás elementos de la oración son necesarios para poder empezar con una palabra interrogativa. Véanse los siguientes ejemplos:

La pregunta para cantidad: **jah^4, hain^{3}jah^4** (inanimado) *¿cuántos?*

¿Jah^4	ñi^3	hein^{2}i^3?
cuántos	*años*	*está.adentro.él*

¿Cuántos años tiene?

La pregunta para lugar: **nah^{43}** *¿dónde está?* (incluye al mismo tiempo un sentido verbal).

¿Nah^{43}	a^{2}lo^{1}cua^4	ma^{2}a^{4}jonh$^{4\text{-}3}$	tyie^4	hain^4,	lain$^{34\text{-}4}$,	A^{2}jo^2?
dónde.esta	*conejo*	*agarraste*	*ayer*	*ese*	*creo*	*Jorge*

¿Dónde estará ese conejo que agarraste ayer, Jorge?

La pregunta para lugar: **jainh^1** *¿dónde?* (en general, requiere un verbo después).

¿Jainh^1	si^{2}hma^2	a^{2}ñi^{2}tag^4	jon^3	quien$^{4\text{-}4}$,	A^{2}rau^{32}?
dónde	*está.guardado*	*machete*	*ese*	*mío*	*Rosa*

¿Dónde está guardado mi machete, Rosa?

La pregunta para tiempo: **hain^{3}legh^4** *¿cuándo?*

¿Hain^{3}legh^4	ma^{2}tieh$^{2\text{-}3}$	tyie^3	quianh^3?
cuándo	*terminarás*	*rozo*	*tuyo*

¿Cuándo vas a terminar tu rozo?

La pregunta sobre la causa: **henh^{4}lagh^3, e^{4}le^{34}** *¿por qué?*

¿Henh^{4}lagh^3	a^{3}peih^1	ne^3	quianh^3	hleh^2	jau^{23}	hlagh^{32}	ne^5?
por.qué	*niño*	*ese*	*tuyo*	*dice*	*palabra*	*mala*	*pues*

¿Por qué tu niño dice groserías?

La pregunta para manera: **liah^4, hain^{3}liah^4** *¿cómo?*

¿Liah^4	júan$^{32\text{-}4}$?
cómo	*hago.yo*

¿Cómo lo voy a hacer?

La pregunta sobre una cosa inanimada: **henh^4** *lo qué*

¿Henh^4	ti^{2}júan^3	a^{3}jno^3	tionh^2,	A^{2}deu^1?
qué	*están.haciendo*	*aquel*	*PL.ellos*	*Antonio*

¿Qué están haciendo esas personas, Antonio?

La pregunta sobre una persona: **hain^3, hain^3 chianh^2** *¿quién?*

"¿Hain^3	chie^{34}?",	juah^{4}i^3,	"¿Hain^3 chianh^2	chie^{34}?"
quién	*va.a.ir*	*dice.él*	*quién*	*va.a.ir*

"¿Quién va a ir?", dice, "¿Quién va a ir?"

22.3. Las preguntas indirectas

Muchas de las palabras que indican una pregunta, que se usan en diálogo también, se usan para indicar una pregunta indirecta. No se encuentran estas palabras al empezar una oración. Siguen al verbo y al sujeto de la oración principal para introducir una oración interrogativa subordinada e indirecta. Ejemplos:

Jon^3	ŋang^{3}i^3	o^4	hyon^3 tsei^{43}	a^{3}m^4	sanh^4	jian^{23}
entonces	*pregunta*	*si*	*está.de.acuerdo*	*mujer*	*casarse*	*con*

a^{3}hain^4,	a^{3}ñih^3	hain^4.
aquél	*hombre*	*aquel*

Entonces pregunta si la mujer acepta casarse con ese hombre.

Sa^{4}yan$^{32\text{-}4}$	e^{4}le^{34}	a^{2}hma^3	ne^3	a^{4}quegh^3.
no.sé.yo	*por.qué*	*árbol*	*ese*	*se.cayó*

No sé por qué se cayó ese árbol (*creo que no estaba podrido*).

23. Oraciones en voz pasiva

En la voz activa del español, el verbo toma una forma para indicar que el sujeto hace una acción, como en *El muchacho tiró la piedra.*

En la voz pasiva (no muy usada en español) el verbo toma una forma del verbo *ser* con el participio pasivo de *tirar* para indicar que el sujeto recibe o sufre el efecto de una acción, como en *La piedra fue tirada por el muchacho.* Se puede ver que *la piedra,* que es una cosa inanimada, es ahora el sujeto afectado por la acción del verbo, y se ve quién es el agente de la acción, *el muchacho,* solamente por medio de una frase con la preposición *por.*

Hay muchas oraciones en chinanteco que llevan verbos transitivos en voz pasiva. Estas oraciones llevan un verbo con forma única y un sujeto en la tercera persona. El sujeto no inicia la acción, sino la recibe. En muchos casos el sujeto que realmente recibe la acción del verbo es una cosa inanimada. Estas oraciones no admiten un agente. En chinanteco son oraciones en voz pasiva, pero las traducimos al español con el pronombre *se.*

Los verbos en voz pasiva son semejantes a los verbos compañeros de voz activa con sentidos similares. Se ven en las entradas unas distinciones entre los verbos en voz activa y los en voz pasiva.

En voz activa el sujeto animado siempre hace la acción y éste se indica por el sufijo **-i^3**.

La forma de la entrada se da en presente, mientras que las formas para el futuro y el pretérito aparecen entre corchetes al final del artículo.

En voz pasiva, como el sujeto no hace la acción, la forma de la entrada no lleva el sufijo **-i^{3}** con sujetos inanimados, (unos cuantos verbos con sujetos animados que reciben la acción, sí lo llevan), y da las formas para el futuro y el pretérito. Hay que hacer notar que algunos verbos en voz pasiva llevan tonos un poco más bajos que su compañero en voz activa.

Ejemplos de verbos transitivos comparados con verbos en voz pasiva con sus respectivas oraciones.

La oración transitiva activa con el verbo *ha^{23}i^{3}* *pasar algo por el agua:*

Si^{2}ha^{23}	A^{2}pe^{32}	jm^{3}	na^{4}cu^{3}	jeu^{3}	a^{2}jain^{32}.
está.pasando	*Pedro*	*agua*	*mazorca*	*por*	*balsa*

Pedro está pasando su maíz en balsa.

En la entrada, el verbo **ha^{23}i^{3}** lleva el sufijo **-i^{3}**. En esta oración el verbo necesita de un sujeto, que es Pedro. A diferencia de la oración que sigue *mazorca* es el objeto directo de la oración.

La oración en voz pasiva con el verbo *ha^{3}* *pasar por el agua*:

Ne^{5}pi^{1}	a^{4}ha^{3}	jm^{3}	na^{4}cu^{3}	quien$^{4\text{-}4}$.
hasta.ahora	*se.pasó*	*río*	*mazorca*	*mía*

Hasta ahora mi maíz ha sido pasado del otro lado del río.

El verbo subrayado en la oración es un verbo en voz pasiva, y como el sujeto es inanimado, el verbo no lleva el sufijo **-i^{3}** en la entrada. El sujeto inanimado de la oración es *mazorca,* que recibe la acción. No hay indicación abierta del causante de la acción.

La oración en voz pasiva con el verbo *quion^{4}i^{3}* *asar:*

Hniah^{3}	quion^{4}pa^{2}	on^{34}	jon^{43}júa^{32}	quian$^{43\text{-}1}$.
es.necesario	*asarse.AFIRM*	*dos*	*truchas*	*nuestras*

Hay que asarnos dos truchas.

La oración anterior es intransitiva. Tiene el sufijo **-i^{3}** en la forma de la entrada porque el sujeto que recibe la acción es un sujeto animado; es decir, **on^{34} jon^{43}júa^{32}** *dos truchas,* recibe la acción.

Otras oraciones para comparar la voz activa y la pasiva:

Si^{2}hma^{23}	A^{2}dre^{1}	a^{2}ha^{4}	i^{2}jnia^{2} ...
está.amarrando	*Andres*	*cerca*	*donde.está.sembrado*

Andrés está amarrando la cerca de su huerta ... (*activa*)

Hniah^{3}	hma^{34}pa^{2}	a^{2}ha^{4}	ne^{3} ...
se.necesita	*amarrar.bien*	*cerca*	*esta*

Esta cerca tiene que estar bien amarrada ... (*pasiva*)

O^{3}re^3	conh^{43}	hnei^3	o^{1}lo^1	ne^3	quian$^{43-1}$	jian^{23}	o^{1}sag^2	ne^3,
bien	*revuelve*	*tú*	*cal*	*esa*	*nuestra*	*y*	*arena*	*esa*

quie^1 canh$^{4-2}$	re^3	conh^3.
para.que	*bien*	*se.revuelva*

Revuelve (*activa*) *bien nuestra cal con la arena para que esté bien revuelta* (*pasiva*).

Algunos verbos en voz activa comparados con verbos en voz pasiva

Voz activa		**Voz pasiva**	
nia^{23}i^3	*abre*	nia^4	*se abre*
jñei^{23}i^3	*afila*	jñei^4	*se afila*
tieh^{1}i^3	*aguanta*	tian^4	*se aguanta*
ai^{3}i^3	*apaga*	ai^{23}	*se apaga*
hma^{23}i^3	*amarra*	hma^{34}	*se amarra*
hyah^{3}i^3	*barre*	hyah^4	*se barre*
hnia^{23}i^3	*corta*	hnia^{23}	*se corta*
hm^{23}i^3	*cose*	hm^{23}	*se cose*
ñi^{23}i^3	*exprime*	ñi^4	*se exprime*
sei^{23}i^3	*limpia*	sei^4	*se limpia*
húah^{2}i^3	*muele*	húah^4	*se muele*
ha^{23}i^3	*pasa*	ha^3	*se pasa* (*el río*)
ranh^{5}i^3	*pela*	ranh^5	*se pela*
jñi^{23}i^3	*plancha*	jñi^3	*se plancha*
jie^{3}i^3	*quiebra*	jie^{23}	*se quiebra*
qui^{23}i^3	*quita*	qui^3	*se quita*
jaih^{2}i^3	*recoge*	jaih^4	*se recoge*
tan^{23}i^3	*recorta*	tan^4	*se corta*
conh^{2}i^3	*revuelve*	conh^2	*se revuelve*
jleg^{23}i^3	*tapa*	jleg^{23}	*se tapa*
jo^{23}i^3	*tiende*	jo^4	*se tiende*

Cabe mencionar que hay algunos verbos en voz pasiva que tienen una forma completamente distinta a la de su compañero transitivo, e.g.:

queih^{2}i^3	*corta* (*a tajos*)	gmh^4	*se corta*
tei^{23}i^3	*asierra*	gm^2	*se asierra*
raunh^{5}i^3	*lava*	quei^4	*se lava*
ton^{3}i^3	*asa*	quion^{4}i^3	*se asa*

Algunos verbos que pertenecen al grupo S (véase la sección 13) también manifiestan la propiedad de tener un sujeto que recibe la acción en vez de ser el agente que causa la acción.

jag^{3}i^{3}	*roza*	si^{3}jag^{2}	*se roza*
jnei^{3}i^{3}	*siembra*	si^{3}jna^{2}	*se siembra*
hnang^{3}i^{3}	*vende*	si^{3}hnang^{2}	*se vende*
hnangh^{2}i^{3}	*revende*	si^{3}hnangh^{1}	*se revende*
sag^{3}i^{3}	*escribe*	si^{3}sag^{2}	*se escribe*

24. Las palabras tomadas del español

Los chinantecos de Usila añaden palabras de la lengua nacional a su idioma. No incorporan muchas palabras, pero de las que agregan, las adaptan a su sistema de habla tonal y también a su sistema de clasificadores. Los nombres de las personas tienen su origen en español y éstos se ajustan a la lengua chinanteca en una forma abreviada.

24.1. Palabras del español que llevan el tono ^{2} en chinanteco

Muchas palabras del español que se introducen al chinanteco que tienen el acento en la penúltima sílaba llevan el tono ^{2} en ésta al ser adaptadas al chinanteco. En general, las demás sílabas de la palabra prestada llevan el tono ^{3}. Si la palabra prestada lleva las mismas letras que la palabra en español, se escribe sin marcar los tonos, pero con un clasificador antepuesto si el chinanteco lo requiere. Si la palabra prestada está cambiada se deletrea con tonos en cada sílaba como si fuera una palabra de origen chinanteco.

Palabras con clasificadores escritas como en español:

Español	*Chinanteco*	*Se escribe*
carreta	a^{2}ca^{3}rre^{2}ta^{3}	a^{2}carreta
llave	a^{2}lla^{2}ve^{3}	a^{2}llave
paca	a^{2}pa^{2}ca^{3}	a^{2}paca

Palabras con clasificadores escritas de manera distinta a la del español:

aceite	o^{1}a^{3}sai^{2}te^{3}
cadena	a^{2}ca^{3}den^{2}
foco	a^{2}jo^{2}co^{3}, jo^{2}co^{3}
manzana	m^{4}ma^{3}san^{2}
nailon	a^{2}nai^{2}lo^{3}
vino	o^{1}bein^{2}

Palabras sin clasificadores escritas de manera distinta a la del español:

docena	ra^{3}sen^{2}
domingo	to^{3}mai^{2}, do^{3}mai^{2}
mozo	úan^{2}sa^{3}
pinto	pein^{2}
rosario	ra^{3}sa^{2}
semana	sa^{3}ma^{2}, se^{3}ma^{2}

24.2. Palabras del español que llevan el tono ^{23} en chinanteco

Las palabras del español que se introducen al chinanteco que tienen el acento en la sílaba final llevan el tono ^{23} en la sílaba final de la palabra al ser adaptadas al chinanteco:

Palabras con clasificadores escritas como en español:

Español	*Chinanteco*	*Se escribe*
café	o^{1}ca^{3}fe^{23}	o^{1}café
camión	a^{2}ca^{3}mion^{23}	a^{2}camión
quinqué	a^{2}quin^{3}que^{23}	a^{2}quinqué
tractor	a^{2}trac^{3}tor^{23}	a^{2}tractor

Palabras con clasificadores escritas de manera distinta a la del español:

arroz	o^{1}a^{3}ro^{23}
listón	o^{1}ri^{3}teun^{23}

Palabras sin clasificadores escritas de manera distinta a la del español:

abril	a^{3}brei^{23}
azul	a^{3}seu^{23}
roatán (*plátano*)	ra^{3}tang^{23}
detergente	jua^{23} (*de la marca Fab*)

24.3. Palabras que no siguen los patrones

Se ve a continuación otras palabras que tienen tonos que no siguen los patrones mencionados antes.

Palabras con clasificadores escritas de manera distinta a la del español:

morral	a^{2}mo^{3}ra^2, a^{2}ma^{3}ra^2
pavo real	a^{1}pa^{32}o^{3}ria^2
tamarindo	m^{4}ta^{3}rein^{23}

Palabras sin clasificadores escritas de manera distinta a la del español:

arroba	reu^{23}
comadre	co^{3}ma^{23}
compadre	co^{3}pa^{23}
tarea	ta^{3}re^{23}

24.4. Palabras con elementos del chinanteco y del español

Otras palabras prestadas del español van precedidas de una palabra chinanteca que es una palabra genérica o una palabra que denota el material de que se compone la cosa:

Dios a^{3}jon^{43}i^3 (su hijo) + Dios = Jon^{4}dai^1
fuste a^{2}hma^3 (madera) + fuste = a^{2}hma^3 ju^{2}ste^3
lápiz a^{2}hma^3 (madera) + lápiz = a^{2}hma^3 la^{2}pe^3
lima a^{2}ñi^{23} (metal) + lima = a^{2}ñi^{2}lein^2
molino a^{2}ñi^{23} (metal) + molino = a^{2}ñi^{23} mo^{3}lein^2

té	o^{1}jm^3 (agua) + té	= o^{1}jm^3 te^{23}
toronja	m^{4}heuh^3 (naranja) + toronja	= m^{4}heuh^3 ta^{3}reun^{23}
silla	a^{2}hma^3 (madera) + silla	= a^{2}hma^3 sei^2
silla de montar	a^{2}lo^3 (piel) + silla	= a^{2}lo^3 sei^2

24.5. Nombres propios de personas

Los nombres de las personas son formas abreviadas de nombres españoles. Estas formas llevan sus clasificadores apropiados: los nombres de hombres siempre llevan **A^2-**, mientras que los nombres de mujeres comúnmente llevan **A^1-**, aunque hay algunas excepciones a esta regla.

Nombres y apodos de hombres

Andrés	A^{2}dre^1	*Juan*	A^{2}juan^{23}
Antonio	A^{2}deu^1	*Leonardo*	A^{2}lion^{23}
Francisco	A^{2}qui^1	*Miguel*	A^{2}m^{3}guie^{23}
José	A^{2}se^1	*Porfirio*	A^{2}juei^{23}
Luis	A^{2}eu^1	*Alejandro*	A^{2}ja^{32}
Amós	A^{2}mo^2	*Carlos*	A^{2}ca^{32}
Braulio	A^{2}bra^2	*Felipe*	A^{2}lei^{32}
Chucho, Eliseo, Jesús	A^{2}seuh^2	*Fernando*	A^{2}jno^{32}
Guadalupe	A^{2}leu^2	*Fortino*	A^{2}tein^{32}
Isidro, Narciso	A^{2}sei^2	*Gregorio*	A^{2}go^{32}
Julio	A^{2}jeu^2	*Lorenzo*	A^{2}re^{32}
Beto	A^{2}beh^4	*Manuel*	A^{2}neu^{32}
Esteban	A^{2}te^4	*Mateo*	A^{2}ma^{3}te^{32}
Mauricio	A^{2}sei^5	*Pablo*	A^{2}pa^{32}
Bernabé	A^{2}be^{23}	*Pedro*	A^{2}pe^{32}
Encarnación	A^{2}li^{3}sion^{23}	*Teodoro, Teófilo*	A^{2}tio^{32}
		Federico	A^{2}fe^{43}

Nombres y apodos de mujeres

Luisa	A^{1}eu^1	*Dolores*	A^{1}lio^{23}
Amalia	A^{1}ma^2	*Carmen*	A^{1}ca^{32}
Amelia, Emilia	A^{1}mei^2	*Paula*	A^{1}pa^{32}
Chucha	A^{1}seuh^2	*Guadalupe*	A^{1}lei^{32}
Ester	A^{1}te^2	*Fernanda*	A^{1}jno^{32}
Flora	A^{1}jlio^2	*Hilaria*	A^{1}lia^{32}
Luz	A^{1}leu^2	*Lorenza*	A^{1}re^{32}
María, Margarita	A^{1}ma^{3}rei^2		
María de los Angeles	A^{1}ma^{3}rei^2 Han^{32}		

Los siguientes nombres femeninos llevan A^{2}- en vez de A^{1}-:

Isabel	A^{2}be^{1}	*Juana*	A^{2}juan^{2}
María	A^{2}ya^{1}	*Manuela*	A^{2}neu^{3}
Rosa	A^{2}rau^{32}		

Aquí se ve una comparación de nombres parecidos:

Luis	A^{2}eu^{1}	*Luisa*	A^{1}eu^{1}
Chucho	A^{2}seuh^{2}	*Chucha*	A^{1}seuh^{2}
Juan	A^{2}juan^{23}	*Juana*	A^{2}juan^{2}
Manuel	A^{2}neu^{32}	*Manuela*	A^{2}neu^{3}
Felipe	A^{2}lei^{32}	*Felipa*	A^{1}lei^{32}
Guadalupe	A^{2}leu^{2}	*Guadalupe*	A^{1}lei^{32}
Fernando	A^{2}jno^{32}	*Fernanda*	A^{1}jno^{32}
Hilario	A^{2}lia^{32}	*Hilaria*	A^{1}lia^{32}
Lorenzo	A^{2}re^{32}	*Lorenza*	A^{1}re^{32}
Pablo	A^{2}pa^{32}	*Paula*	A^{1}pa^{32}
Guadalupe	A^{2}leu^{2}	*Luz*	A^{1}leu^{2}
Carlos	A^{2}ca^{32}	*Carmen*	A^{1}ca^{32}

25. Resumen de los prefijos y tonos

25.1. Prefijos de moción con verbos de los grupos A, B y C

La moción es un aspecto que se presenta con los verbos de los grupos A, B y C. Lleva prefijos que tienen que ver con un sentido de moción acostumbrada, completada o de intención. Estos prefijos van antes de la raíz que es la moción (que muchas veces sustituye a una vocal por un diptongo). Los mismos prefijos también señalan qué persona hace la moción enfocada.

Moción de acá para otra parte: (de alejamiento)

Acostumbrada		*Completada*	*Intención*	*Imperativo*	*Imper.neg.*
1.ª sing.	**ni^{3}-**	**ni^{2}-** (*regresó*)	**ni^{1}-**		
1.ª pl.	**si^{2}-**	**ni^{2}-** "	**si^{2}-**		
2.ª	**ua^{2}-**	**ni^{2}-** "	**ua^{2}-/yi^{4}-/ya^{4}-**	**ua^{4}-**	**a^{5}ua^{5}-**
3.ª	**si^{3}-**	**ni^{2}-** " **ua^{5}-** (*sin regresar*)	**si^{5}-**		

Moción hasta acá de otra parte: (*de acercamiento*)

Acostumbrada		*Completada*	*Intención*	*Imperativo*	*Imper.neg.*
1.ª sing.	**ni^{3}-**	**ua^{5}-**	**ni^{3}-/ni^{2}-/ua^{5}-**		
1.ª pl.	**ni^{3}-**	**ni^{3}-**	**a^{5}-/ ni^{3}-**		
2.ª	**ni^{3}-**	**ni^{3}-/ya^{3}-**	**ni^{2}-**	**ni^{3}-**	**a^{5}ni^{3}-**
3.ª	**yi^{4}-/ua^{4}-**	**ua^{4}-**	**a^{5}-/yi^{4}-/ya^{4}-**		

25.2. La moción y cambios de vocales con verbos de los grupos A y B

Algunos verbos tienen cambios de vocales junto con los prefijos que se usan para señalar movimiento. El cambio está anotado en el imperativo afirmativo. Muchas veces cuando se usa el aspecto de moción, las raíces tienen vocales distintas a las vocales de la entrada. Se ve el mismo cambio en primera persona de plural y la segunda persona del pretérito. El cuadro muestra dónde la vocal tiende a ser un diptongo con algunos verbos:

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*
1.ª sing.		X			
1.ª pl.	X	X	X	X	
2.ª		X	X		X
3.ª		X			

Algunos cambios regulares en que las vocales sencillas o vocales seguidas por g se convierten en diptongos:

a	> **ia**	**ag**	> **ai**
o	> **ie** (*con inanimados*)	**eg**	> **ei**
o	> **io** (*con animados*)		

25.3. Prefijos usados con los varios grupos de verbos

Prefijos característicos de los grupos A y B

Presente sing. (*indica la actitud del sujeto*):	si^2- (*parada*) ra^3- (*acostada*) ua^2- (*sentada*)
Presente pl. (*sin indicar la actitud del sujeto*):	ti^2-
Moción: (*Véase 25.1.*)	
Pretérito:	a^4-
Futuro:	li^4-

(Algunos se usan también con los grupos C y S)

Los tonos que llevan las raíces de los grupos A y B

Grupo A (*altos y a nivel*)

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imp. neg.*
1.ª sing.	34*	34*	34*	1		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	3	2	2	2	2	3
3.ª	2/23/3	3	4	34*		

Grupo A^{32} (*altos, con toda la primera persona de singular en* ^{32})

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imp. neg.*
1.ª sing.	32	32	32	32		
1.ª pl.	4	32	32	32		
2.ª	4	1	1	2	1	4
3.ª	2/23	1	34*	34*		

Grupo B (*bajos y que deslizan*) con los tonos ^{2}, ^{23} o ^{3} en la entrada

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imp. neg.*
1.ª sing.	5	5	5	23*		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	43	43	32	43	43
3.ª	2/23/3	43	34*	34*		

Grupo B (*bajos y que deslizan*) con los tonos ^{43} o ^{5} en la entrada

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imp. neg.*
1.ª sing.	5	5	5	23*		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	32	32	32	32	43
3.ª	43	43	43	5		
	5	43	5	5		

Grupo B^{32} (*bajos con toda la primera persona de singular en* ^{32})

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imp. neg.*
1.ª sing.	32	32	32	32		
1.ª pl.	5	32	32	32		
2.ª	5	32	32	32	32	43
3.ª	3	32	3	43		

*Los verbos que terminan en **h** omiten el segundo tono de los que bajan, i.e. $^{23} >^{2}$ y $^{34} > ^{3}$.

Grupo C: (causativos)

Uno de los siguientes prefijos está ligado a la raíz como una parte integral. Este prefijo lleva todos los cambios de los tiempos, mientras que la raíz mantiene su tono sin mostrar cambios ocasionados por los tiempos.

Prefijos: **ma-** (causativo)
co- he- i- ji- ni- pa- qui-
ra- si- ta- to- ua- yi-

Los tonos que llevan los prefijos del grupo C

Persona	*Presente*	*Moción*	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*	*Imp. neg.*
1.ª sing.	5	4	4	2		
1.ª pl.	5	4	4	2		
2.ª pers.	5	4	4	2	4	5
3.ª pers.	3	5	4	5		

Grupo E: (estados físicos y mentales)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*
3.ª pers.	(*sin prefijo*)	**ra^5-**	**li^4-**

Grupo P: (participiales)
Prefijos: **ni^2- si^2- ti^2- ra^3- ya^1-**
ni^1- si^1- ti^1-

Grupo R: (relacionales)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*
3.ª pers.	(*sin prefijo*)	**ra^5-/a^4-**	**li^4-**

Grupo S: (*si^3-* en presente y *si^5-* en futuro)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*
3.ª pers.	**si^3-**	**ua^5-/a^4-**	**si^5-**

Los prefijos **si^3-** y **si^5-** están ligados a la raíz como una parte integral del verbo.

Se tratan los prefijos y los tonos dados arriba con más detalle en las secciones de los grupos particulares. Los patrones dados antes son los más comunes, y cualquier variación se menciona en la información gramatical de la entrada y/o en la gramática.

26. Orden de los elementos verbales

Los siguientes cuadros dan el orden de los elementos en la frase verbal.

Cuadro 41. Orden de los elementos verbales

Subordinador	Negativo	Aspecto	Deseo	Tiempo/ aspecto	Grupo	Sujeto Pron.
a^3- rel an *quien* **i^4-** rel inan *que* **i^2-** *donde* **ta^5-** *cuando*	**sa^4-** *no* **so^5-** *ya no* **ma^5-** *ya no*	**ma^2-** **ma^3-**	**i^2-**	Pref. Pres. **si^2-** **ra^3-** **ua^2-** **ti^2-**	A B C A B C R **si^3-** +S	**$^{-4}$/$^{-5}$** *1.ª sg.* **$^{-1}$** *1.ª pl.* **-h*$^{-3}$** *2.ª* **-i^3** *3.ª*
				Pref. Moción **ni*-** **si*-** **ua*-** **a^5-** **yi^4-/ ya*-**	A B C	
con^{3}ma^2- +PRET *cuando* **liah^{4}ma^2-** +PRET *desde que*				Pref. Pret. **a^4-** **la^4-, lia^4-** **ra^5-** **ua^5-**	A B C S E R S	
ua^2- +FUT *para que*				Pref. Fut. **li^4-**	A B C E R **si^5-** +S	
				Acción Acompañante **ya^1-**		

* Los tonos varían según el sujeto y el tiempo.

Cuando se añade **-i^3**, está representando el sujeto o un objeto indirecto en la tercera persona.

A veces, las formas cortas en primera persona singular representan un objeto directo.

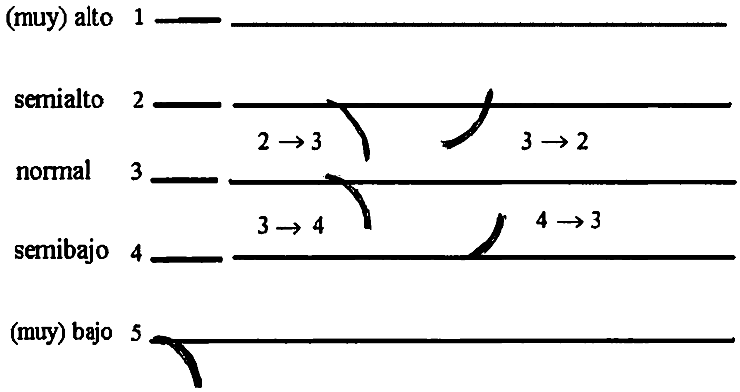
Cuadro 42. Los elementos de verbos imperativos

	Imperativo afirmativo			*Imperativo negativo*		
Persona	*Demostrativo obligatorio*	*Prefijo*	*Raíz*	*Prefijo*	*Raíz*	*Sujeto*
2.ª	 **ne^3**	sin pref. sin pref.	imp. afirm. imp. neg.	**a^5-, a^{5}ma^5-, ma^5-**	imp. neg.	**hnei^3**
3.ª		**ua^2-**	pret.	**a^{5}ua^2-**	fut.	**-i^3**
1.ª		**ua^2-**	fut.	**a^{5}ua^2-**	fut.	**$^{-1}$**

Cuadro 43. Los elementos de verbos imperativos con moción

	Imperativo afirmativo			*Imperativo negativo*		
Persona	*Verbo optativo*	*Prefijo*	*Raíz*	*Prefijo*	*Raíz*	*Sujeto*
2.ª de acá *de acá* *hasta acá*	**cua^3** **cua^3** **nia^3**	**ua^4-** **yi^4-** **ni^3-**	imp. afirm. moción imp. afirm.	**a^{5}ua^5-** **a^{5}ni^3-**	imp. neg. imp. neg.	**hnei^3**
3.ª de acá *hasta acá*		**ua^{2}si^5-** **ua^{2}yi^4-**	moción moción			**-i^3**
1.ª pl.	**ma$^{32\text{-}1}$**	**ma^5-**	moción			**$^{-1}$**

Cuadro 44. Los tonos fonéticos



En chinanteco hay cinco tonos sencillos. Como se ve en el cuadro, el tono más alto es el ^{1} y el más bajo es el ^{5}. Los tonos ^{1} a ^{4} fonéticamente se pronuncian a nivel, mientras que el tono ^{5} empieza debajo del nivel ^{4} y baja todavía más, tal como se indica en el cuadro.

Además de estos cinco tonos sencillos, hay cuatro tonos que deslizan. Uno empieza a nivel del tono ^{2} y baja hacia el nivel del tono ^{3}, y se escribe con la combinación ^{23}. Otro tono fonético empieza a nivel del tono ^{3} y baja hacia el nivel del tono ^{4}; se escribe con la combinación ^{34}.

En la misma manera hay un tono fonético que empieza a nivel del tono ^{4} y sube hacia el nivel del tono ^{3}; se escribe con la combinación ^{43}. Finalmente hay un tono que empieza entre los niveles ^{3} y ^{2} y sube arriba del nivel ^{2}; se escribe con la combinación ^{32}

Índice de la gramática

1. Los sustantivos 469
    1.1. Sustantivos sencillos 469
    1.2. Sustantivos con clasificadores 469
    1.3. Sustantivos compuestos 471
    1.4. Género de los sustantivos 471
    1.5. Sustantivos pluralizados 472
    1.6. Sustantivos poseídos 473
    1.7. Sustantivos con posesión que no es obligatoria 475
    1.8. El vocativo 475
        La posición del vocativo 476
        Palabras usadas en el vocativo y en otros contextos 477
        El vocativo como término de cariño o de respeto 477

2. Los adjetivos 477
    2.1. Posición de los adjetivos 477
    2.2. Concordancia en género 478
    2.3. Concordancia en número 478
    2.4. Los adjetivos calificativos 479
    2.5. Adjetivos derivados de sustantivos 479
    2.6. Los adjetivos demostrativos 480
    2.7. Los adjetivos posesivos 480
    2.8. Los adjetivos numerales 481
        Los números cardinales 481
        Los números ordinales 482
        Números mayores 483
        Números colectivos 483
        Vestigios del sistema monetario de reales 484
        Los adjetivos indefinidos y cuantitativos 484
    2.9. Los adjetivos interrogativos 484
    2.10. Los adjetivos negativos 485

3. Los artículos 485
    3.1. El artículo indefinido 485
    3.2. El artículo definido 486

4. Los pronombres 487
    4.1. Los pronombres personales 487
    4.2. Los pronombres posesivos 489
    4.3. Los pronombres enfáticos 490
    4.4. Los pronombres demostrativos 491
    4.5. Los pronombres indefinidos 492
    4.6. Los pronombres relativos 493
    4.7. Los pronombres interrogativos 494

5. Introducción a los verbos 495
    5.1. Clasificación de los verbos 495
    5.2. Los tonos 495
    5.3. Moción 496

5.4. Género 496
  Género animado indicado por la nasalización 496
  Género animado indicado por dos "tonalidades" 497
  Género animado indicado por tonalidad más nasalización 497
  Género animado indicado por los cambios en las vocales 498
  Género animado indicado por *quieh*^{1} con un objeto animado 498
  Género de sujetos indicado por el sufijo *-i*^{3} 499
6. Los prefijos y sufijos del verbo 500
6.1. Los siete grupos de verbos 500
6.2. Las cuatro personas que son sujetos de los verbos 500
6.3. Las cuatro categorías de tiempo y aspecto 501
  Tiempo presente 502
  El aspecto de moción 502
    Cambios de vocales 503
  El tiempo pretérito 504
  El tiempo futuro 504
6.4. El modo imperativo 504
  La segunda persona en el imperativo 505
  La tercera persona en el imperativo 505
  La primera persona de plural en el imperativo 505
6.5. El modo imperativo con moción 505
  La segunda persona en el imperativo de moción 506
  La tercera persona en el imperativo de moción 506
  La primera persona de plural en el imperativo de moción 506
6.6. Los aspectos secundarios 506
6.7. Otros prefijos ligados a los verbos 509
6.8. Prefijos que introducen cláusulas subordinadas 509
7. Los verbos del grupo A 509
7.1. Verbos con tono ^{23} o *-h* más tono ^{2} en la entrada 510
7.2. Verbos con el tono ^{3} en la entrada 511
7.3. Grupo A^{32} 512
7.4. Una guía para las variaciones de los tonos del grupo A 512
  El efecto del tono ^{1} en el imperativo afirmativo 513
  El efecto del tono ^{3} en el imperativo afirmativo 514
  El efecto del tono ^{4} en el imperativo afirmativo 515
8. Los verbos del grupo B 515
8.1. Verbos del grupo B con el tono ^{5} 516
8.2. Verbos del grupo B con el tono ^{43} 517
8.3. Verbos del grupo B con el tono ^{23}, ^{2} o ^{3} 518
8.4. Verbos del grupo B^{32} 520
8.5. Una guía para las variaciones de los tonos del grupo B 521
9. Los verbos del grupo C 522
9.1. Los verbos del grupo C con el prefijo *ma-* 523
9.2. Los verbos del grupo C con otros prefijos 526
10. Los verbos del grupo E 528
10.1. Los tiempos del grupo E 529
10.2. Verbos derivados de adjetivos 529
10.3. Verbos 530

Los verbos del grupo E que no cambian 530
Los verbos del grupo E que cambian 531

11. Los verbos del grupo P 531
11.1. Los prefijos 532
11.2. Verbos del grupo P usados como participios 534

12. Los verbos del grupo R 535
12.1. La relación entre los sujetos y sus atributos 535
12.2. La relación de existencia 535
12.3. La relación de lugar 535
12.4. La relación de la posición física del sujeto 536
12.5. El número y la selección de la raíz 536
12.6. El sufijo *-n* con sujetos animados 536

13. Los verbos del grupo S 537
13.1. Verbos del grupo S que tienen *ua*^{5}- en el pretérito 538
13.2. Verbos del grupo S que tienen *a*^{4}- en el pretérito 538
13.3. Las oraciones con verbos del grupo S 539
13.4. Verbos transitivos del grupo S y de moción 539
13.5. Oraciones con verbos transitivos y de moción 540

14. Los verbos especiales 541
14.1. Verbos que tienen el tono ^{1} 541
14.2. Verbos que tienen el tono ^{4} 542
14.3. Verbos que tienen el tono ^{23} 542
14.4. Verbos en una frase con *tsei*^{43}*i*^{3} 543

15. Los adverbios 544
15.1. Adverbios de lugar 544
15.2. Adverbios de modo 545
15.3. Adverbios de tiempo 546
15.4. Adverbios interrogativos 546
15.5. Adverbios de negación 546

16. Las preposiciones 547
16.1. Semejanzas entre preposiciones y adverbios 548
16.2. La preposición *jeu*^{3} 549
16.3. Concordancia 549
16.4. Preposiciones compuestas 550
16.5. La preposición que introduce un objeto animado 550

17. Las conjunciones 550
17.1. Las conjunciones coordinantes 551
Las copulativas 551
Las disyuntivas 551
Las consecutivas 551
17.2. Las conjunciones subordinantes 552
Las conjunciones concesivas 553
Las conjunciones condicionales 553
Las conjunciones temporales 553
Las conjunciones de propósito 554
Las conjunciones comparativas 555
Las conjunciones causales 555

17.3. Yuxtaposición o unión sin nexo 555

18. Las interjecciones 556

19. Las partículas 557
  19.1. La partícula *-pa*^{2} 557
  19.2. La partícula *pi*^{1} 558
  19.3. La partícula *-a*^{2} 558
  19.4. Las partículas *-ta*^{3} o *-da*^{3} 558

20. Orden de los elementos 559
  20.1. Orden en oraciones activas 559
    Oraciones intransitivas, transitivas y bitransitivas 559
    Otros órdenes permitidos 559
    Lugar, tiempo, instrumento y manera 560
  20.2. Orden en las oraciones no activas 561
    Oraciones descriptivas 561
    Oraciones existenciales 562
    Oraciones ecuacionales 562

21. Las oraciones imperativas 563
  21.1. El imperativo en la segunda persona 563
    Los prefijos del imperativo en la segunda persona 563
    El imperativo afirmativo en la segunda persona con *ne*^{3} 564
  21.2. El imperativo en la tercera persona 564
  21.3. El imperativo en la primera persona de plural 565
  21.4. Oraciones imperativas con moción 565
  21.5. Otras maneras de indicar mandatos 566

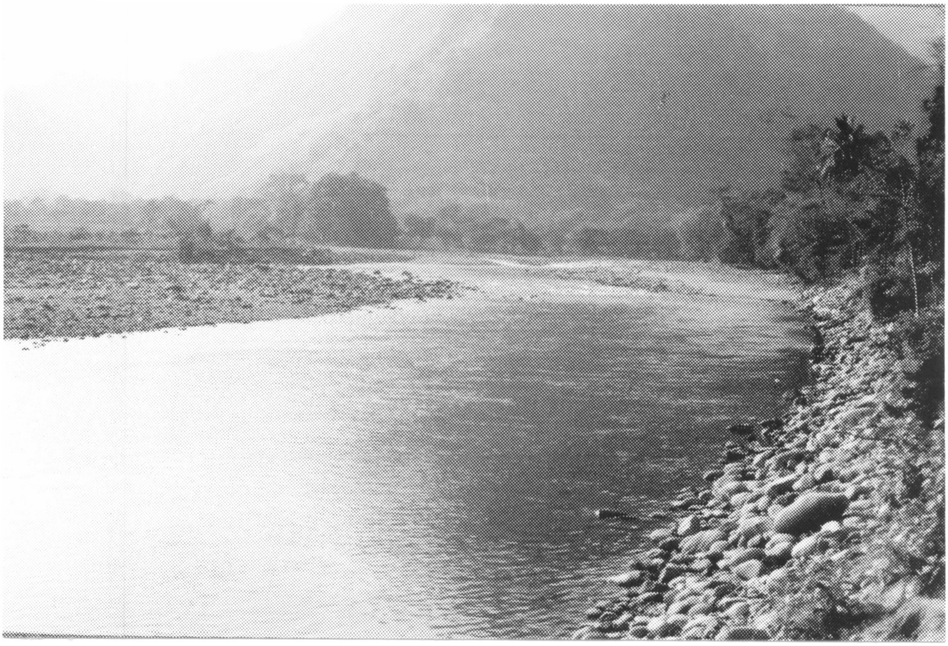
22. Las oraciones interrogativas 567
  22.1. Las interrogativas que esperan la respuesta sí o no 567
  22.2. Las interrogativas que esperan respuesta informativa 568
  22.3. Las preguntas indirectas 569

23. Oraciones en voz pasiva 569

24. Las palabras tomadas del español 572
  24.1. Palabras del español que llevan el tono ^{2} en chinanteco 572
  24.2. Palabras del español que llevan el tono ^{23} en chinanteco 573
  24.3. Palabras que no siguen los patrones 573
  24.4. Palabras con elementos del chinanteco y del español 573
  24.5. Nombres propios de personas 574

25. Resumen de los prefijos y tonos 575
  25.1. Prefijos de moción con verbos de los grupos A, B y C 575
  25.2. La moción y cambios de vocales con verbos de los grupos A y B 576
  25.3. Prefijos usados con los varios grupos de verbos 576
    Prefijos característicos de los grupos A y B 576
    Los tonos que llevan las raíces de los grupos A y B 577
    Grupo C: (causativos) 578
    Grupo E: (estados físicos y mentales) 578
    Grupo P: (participiales) 578
    Grupo R: (relacionales) 578
    Grupo S: (*si*^{3}- en presente y *si*^{5}- en futuro) 578

26. Orden de los elementos verbales 579
Índice de la gramática 581
Índice de los cuadros en la gramática 586
Índice de las tablas en la gramática 587

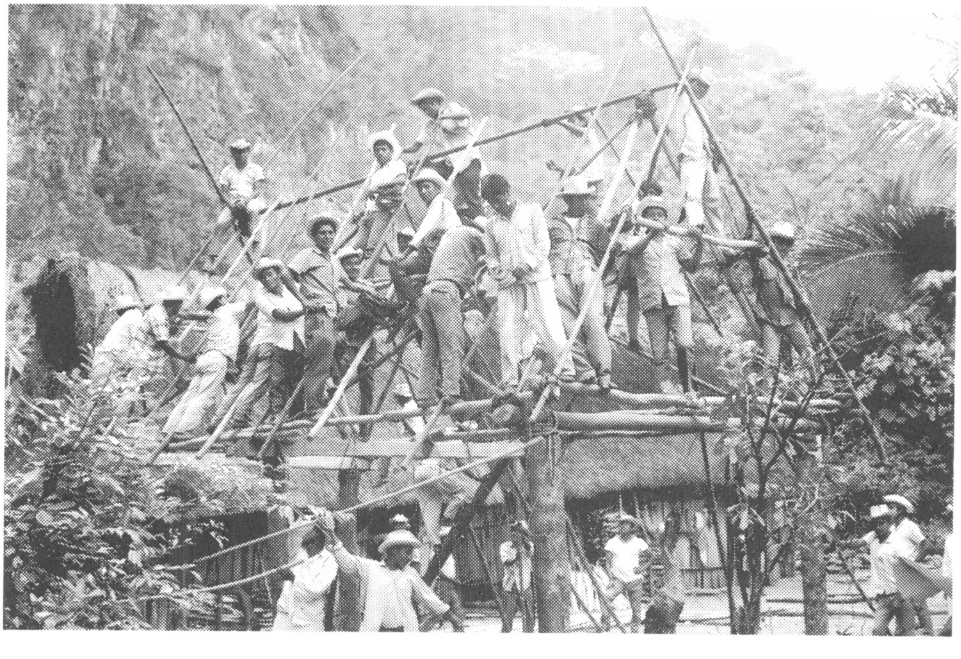


Índice de los cuadros en la gramática

Cuadro 1. Pronombres personales 488
Cuadro 2. Formas abreviadas de los pronombres 489
Cuadro 3. Pronombres posesivos 490
Cuadro 4. Pronombres enfáticos 490
Cuadro 5. Pronombres demostrativos 491
Cuadro 6. El sujeto pronominal 501
Cuadro 7. Los prefijos de los verbos A y B en tiempo presente 502
Cuadro 8. Prefijos de alejamiento 503
Cuadro 9. Prefijos de acercamiento 503
Cuadro 10. Posiciones donde hay cambio de vocal 503
Cuadro 11. Conjugación de *to*^{3}*i*^{3} “asar” 504
Cuadro 12. Los elementos de verbos imperativos 505
Cuadro 13. Los elementos de verbos imperativos con moción 505
Cuadro 14. El aspecto *ma*^{2}- con los prefijos de tiempo 507
Cuadro 15. El aspecto *ma*^{3}- con los prefijos de tiempo 508
Cuadro 16. Modelo de los tonos del grupo A 509
Cuadro 17. Conjugación de *tei*^{23}*i*^{3} “cortar” 510
Cuadro 18. Modelo de los verbos con el tono ^{3} 511
Cuadro 19. Los tonos del grupo A^{32} 512
Cuadro 20. Patrón para deducir los tonos del grupo A 512
Cuadro 21. Correlaciones de categorías 513
Cuadro 22. Imperativo con el tono ^{1} 514
Cuadro 23. Imperativo con el tono ^{3} 514
Cuadro 24. Imperativo con el tono ^{4} 515
Cuadro 25. Tonos de los verbos del grupo B 515
Cuadro 26. Conjugación de *ranh*^{5}*i*^{3} “pelar” 516
Cuadro 27. Modelo de los verbos con el tono ^{43} 517
Cuadro 28. Conjugación de *hnang*^{43}*i*^{3} “acusar” 517
Cuadro 29. Modelo de los verbos del grupo B con el tono ^{23} 518
Cuadro 30. La conjugación de *ha*^{23}*i*^{3} “pasar (*el río*)” 518
Cuadro 31. Los tonos del grupo B con *-h*^{2} 519
Cuadro 32. Los tonos del grupo B^{32} 521
Cuadro 33. Conjugación de *hnauh*^{3}*i*^{3} “sumir” 521
Cuadro 34. Tonos que indican los tiempos con el prefijo *ma-* 523
Cuadro 35. Conjugación de *ma*^{3}*ho*^{32}*i*^{3} “ayudar” 524
Cuadro 36. Tonos que indican los tiempos en el prefijo y en la raíz 526
Cuadro 37. Los tonos indicando los tiempos con los prefijos del grupo C 526
Cuadro 38. Prefijos de moción con verbos del grupo S 540
Cuadro 39. Los elementos de verbos imperativos 563
Cuadro 40. Los elementos de verbos imperativos con moción 565
Cuadro 41. Orden de los elementos verbales 579
Cuadro 42. Los elementos de verbos imperativos 580
Cuadro 43. Los elementos de verbos imperativos con moción 580
Cuadro 44. Los tonos fonéticos 580

Índice de las tablas en la gramática

Tabla 1. Elementos de la frase nominal 478
Tabla 2. Los grupos de verbos 495
Tabla 3. Cambios de vocal 503



APÉNDICES
Y
BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A

PARENTESCO

Sanguíneo

	3.ª pers.	*1.ª pers. sing.*	*Vocativo*
padre	jmai^{3}i^{3}	neih$^{3-4}$	pa^{23}
madre	sie^{23}i^{3}	sia$^{34-4}$	bei^{2}
abuelo	ni^{3}yeih^{32}i^{3}	ni^{3}yeih$^{32-4}$	tia^{23}
abuela	si^{2}hyie^{32}i^{3}	si^{2}hyie$^{34-4}$	ma^{43}
hijo, -a	a^{3}jon^{43}i^{3}	a^{3}jon$^{34-4}$	peih^{1} quian$^{34-4}$
nieto, -a	a^{3}tyie^{1}i^{3}	a^{3}tyie$^{34-4}$	peih^{1} quian$^{34-4}$
hermano, -a	a^{3}reunh^{1}i^{3}	a^{3}reunh$^{3-4}$	goh$^{3-4}$ goh^{3} quian$^{34-4}$
hermano, -a carnal	a^{3}reunh^{1} i^{4}jian^{23}i^{3}	a^{3}reunh^{3} i^{4}jian$^{23-4}$	goh$^{3-4}$ goh^{3} quian$^{34-4}$
tío, -a	a^{3}reunh^{1}i^{3}	a^{3}reunh$^{3-4}$	goh$^{3-4}$ goh^{3} quian$^{34-4}$
primo, -a	a^{3}reunh^{1}i^{3}	a^{3}reunh$^{3-4}$	goh$^{3-4}$ goh^{3} quian$^{34-4}$
sobrino, -a	a^{3}reunh^{1}i^{3}	a^{3}reunh$^{3-4}$	goh$^{3-4}$ goh^{3} quian$^{34-4}$
padrastro	ni^{3}hma^{3}i^{3}	ni^{3}hma$^{34-4}$	(nombre)
madrastra	si^{2}hma^{23}i^{3}	si^{2}hma$^{23-5}$	(nombre)
hijastro, -a	a^{3}hma^{1}i^{3}	a^{3}hma$^{34-4}$	(nombre)

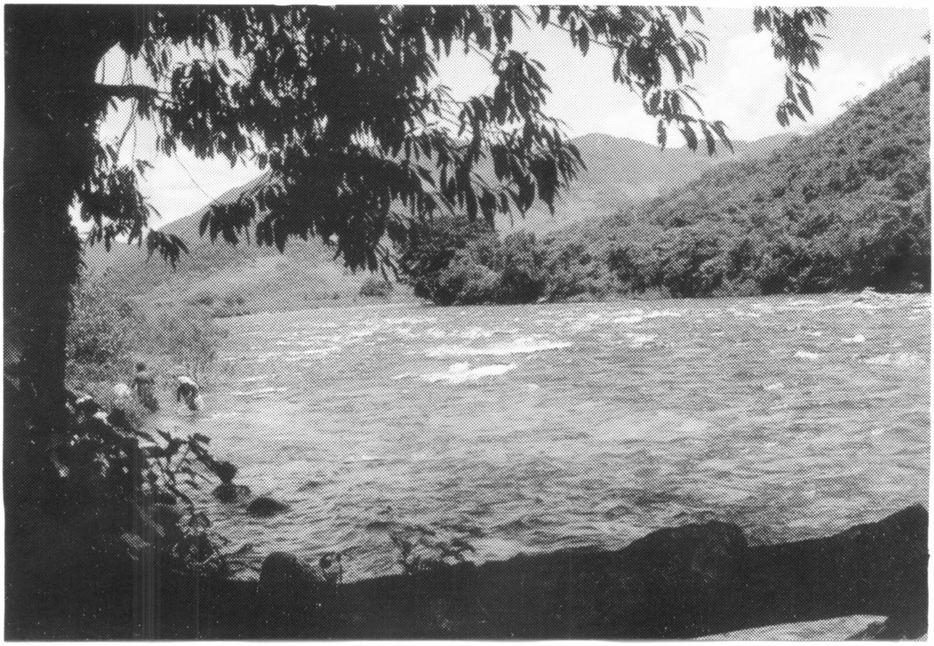
Político

	3.ª pers.	*1.ª pers. sing.*	*Vocativo*
esposo, -a	i^{3}cúa^{3}i^{3} a^{3}don^{5} quian^{1}i^{3}	i^{3}cúa$^{34-4}$ a^{3}don^{5} quian$^{34-4}$	tia^{43} tia^{43}
suegro	a^{3}don^{5} a^{5}jmai^{3}i^{3}	a^{5}neih$^{3-4}$	a^{3}don^{5}
suegra	a^{3}don^{5} a^{1}sie^{23}i^{3}	a^{1}sia$^{34-4}$	a^{3}don^{5}
yerno	a^{3}ŋo^{32}i^{3}	a^{3}ŋo$^{32-4}$	(nombre)
nuera	a^{3}lo^{23}i^{3}	a^{3}lo$^{4-4}$	(nombre)
cuñado, -a	cu^{3}ña^{23} quian^{1}i^{3}	cu^{3}ña^{23} quian$^{34-4}$	(nombre)

Religioso

	3.ª pers.	*1.ª pers. sing.*	*Vocativo*
ahijado, -a	a^{3}jm^{1}i^3	a^{3}jm$^{34-4}$	(nombre)
padrino	ni^{3}jm^{3}i^3	ni^{3}jm$^{34-4}$	(nombre)
madrina	si^{2}jm^{3}i^3	si^{2}jm$^{34-4}$	(nombre)
compadre	mi^{3}jon^{43}i^3	mi^{3}jon$^{34-4}$	co^{3}pa^{23}
comadre	si^{2}jon^{43}i^3	si^{2}jon$^{34-4}$	co^{3}ma^{23}, sion^3

la mujer habla de su compadre: a^{3}don^5 m^{3}yein^3
la mujer habla de su comadre: a^{3}don^5 si^{2}yein^3



APÉNDICE B

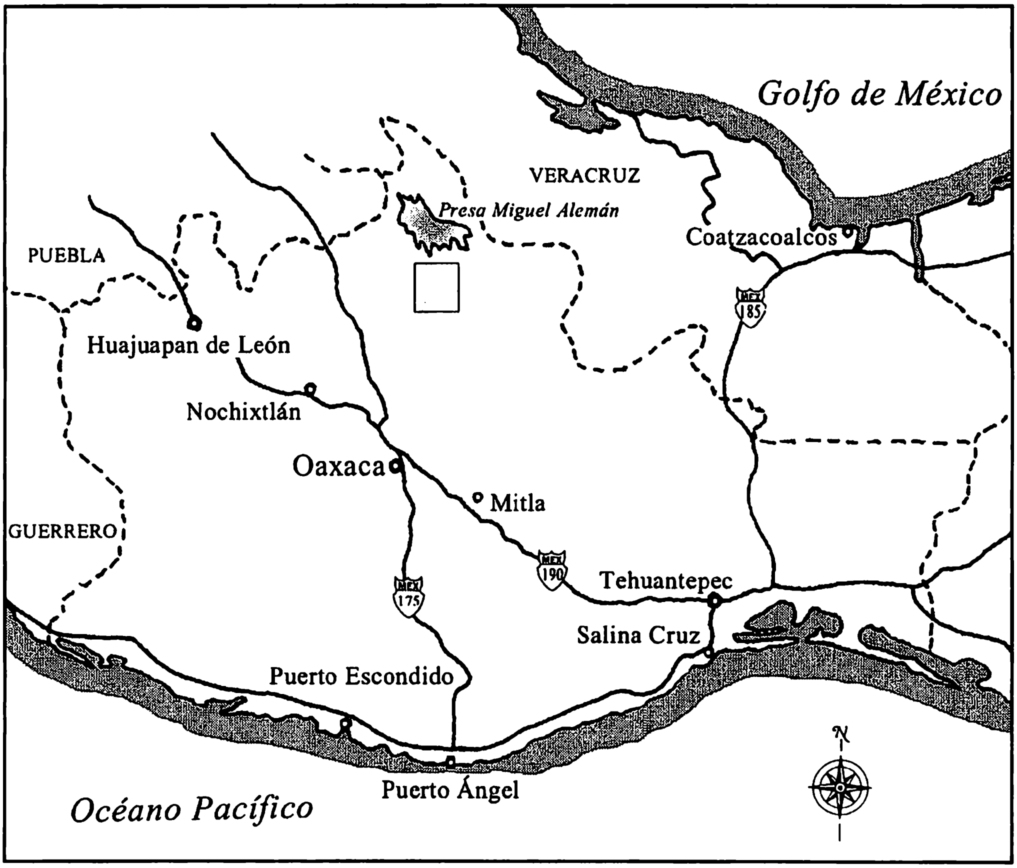
NOMBRES GEOGRÁFICOS

Arroyo Aguacate	Jm^3 Quei^{23}
Arroyo Aguacate (poblado)	Ta^{3}jeuh^3 Jm^3 O^{2}quei^3
Arroyo Cerro Martín	Jm^{3}cua^3 Mah^4 M^{3}nai^{43}
Arroyo Culebra	Jm^{3}cua^3 Mh^3
Arroyo Iguana	Jm^3 Co^1
Arroyo Iguana (poblado)	O^{5}co^1
Arroyo Mondongo	M^{5}tauh^1, Jm^{3}cua^3 M^{5}tauh^1
Arroyo Peña Blanca	Jm^{3}cua^3 Mah^4
Arroyo Platanal	Jm^3 Ŋo^{4}jm^4
Arroyo Santa Rosa	Jm^{3}cua^3 Qui^3
Arroyo Santo Tomás	Jm^{3}cua^3 Coh^{5}mah^4
Arroyo Seco *(que desemboca en el río de Usila)*	Cua^3 Quein^3
Arroyo Seco *(que desemboca en el río Santiago)*	Jm^3 To^3
Arroyo Tambor	Jm^{3}cua^3 Ta^{3}teun^3
Arroyo Tambor (poblado)	Nei^{2}mah^4
Arroyo Tigre (poblado)	Jm^{3}cua^3 Hyah^3
Arroyo Tlacuache	Jm^3 Jau^{23}
Caracol	Jmh^{1}jeih^3
Caracol Estrella	O^{2}cua^{32}
Cerro Caracol	Mah^4 Sian^3 Jeih^3
Cerro Casa	Mah^4 Hnei^{43}
Cerro de Hojas	Mah^4 Ho^3
Cerro Frijol	Mah^4 M^{4}jnai^3
Cerro Martín	Mah^4 M^{3}nai^{43}
Cerro Verde	Mah^4 Reh^3
Cueva de San Juan	To^3 Jain^{32}
Desembocadura del Arroyo Iguana	Joh^{43} Tiah^2
Europa	Cuah^{32} Hŋoh^3 *(lit. "tierra, otro lado del agua")*
Loma Escalera	O^{2}ta^3, Ho^{32}ta^3
Los Naranjos	Je^1 Hma^3 Heuh^3
Mayultianguis	Ua^{4}jeu^{23}
México (ciudad de)	Ŋo^{4}jm^3, Go^{4}jm^3
Nanche	M^{4}quie^3
Nuevo Ejido Piedra de Azúcar	O^{2}cu^3 Hm^{23}
Nuevo Santa Flora	O^{2}tah^2 Hm^{23}
Oaxaca	Ñi^{4}jeu^3

Paso Escalera	O^{4}to^{5}
Paso de Tejas	Soh^{5} O^{2}jeih^{32}
Paso Limón	Cua^{3} O^{3}jlag^{3}
Peña Blanca	Mah^{4} Cua^{4}jeu^{23}
Piedra de Azúcar	Hŋoh^{3} O^{2}cu^{3}
Puebla	Ma^{4}jm^{4}
Río Usila, río grande	Jm^{3} Júah^{1}
Río Recio	Ho^{32} Lah^{2}
Río Santiago	Jm^{3} Jeu^{23}
Río Santo Domingo	Jm^{3} Se^{23}
San Antonio Analco	O^{2}jm^{1}
San Antonio del Barrio	Jainh^{32}
San Esteban	O^{2}caun^{2}
San Felipe Jalapa de Díaz	M^{5}sag^{2}
San Felipe Usila	Je^{1}jeu^{3} Jeinh^{3}
San José Chiltepec	Hyie^{23}
San Juan Bautista Tlacoatzintepec	Ma^{2}jah^{32}
San Juan Bautista Tuxtepec	Ma^{4}lo^{1}
San Juan Bautista Valle Nacional	Jm^{3}hya^{34}
San Juan Huautla de Jiménez	Co^{23}sai^{32}
San Juan Palantla	M^{5}lo^{1}
San Juan Zautla	Ma^{3}jon^{4} San^{3} Juan^{23}
San Lucas Ojitlán	Go^{3}gm^{32}, Jeu^{3}gm^{32}, O^{3}gm^{32}
San Pedro Sochiapan	Ma^{3}jon^{4} San^{3} Pe^{2}
San Pedro Tlatepuzco	Quegh^{32} Ñei^{34}
Santa Cruz Tepetotutla	Tian^{23}, San^{3}ta^{3} Crau^{1}
Santa Flora	O^{2}tah^{2}
Santa Rosa	Je^{1}caun^{2}
Santiago Quetzalapa	A^{3}ua^{5}gm^{3}
Santiago Tlatepuzco	Quegh^{32} Ho^{32}
Santo Domingo	Tyi^{2} M^{3}se^{23}
Santo Tomás Tejas	Coh^{5}mah^{4}
Tehuacán	Jeu^{3}ñih^{1}
Tierra Blanca	Cuah^{2} Tie^{3}
Veracruz (el puerto)	Ho^{32}jm^{3}

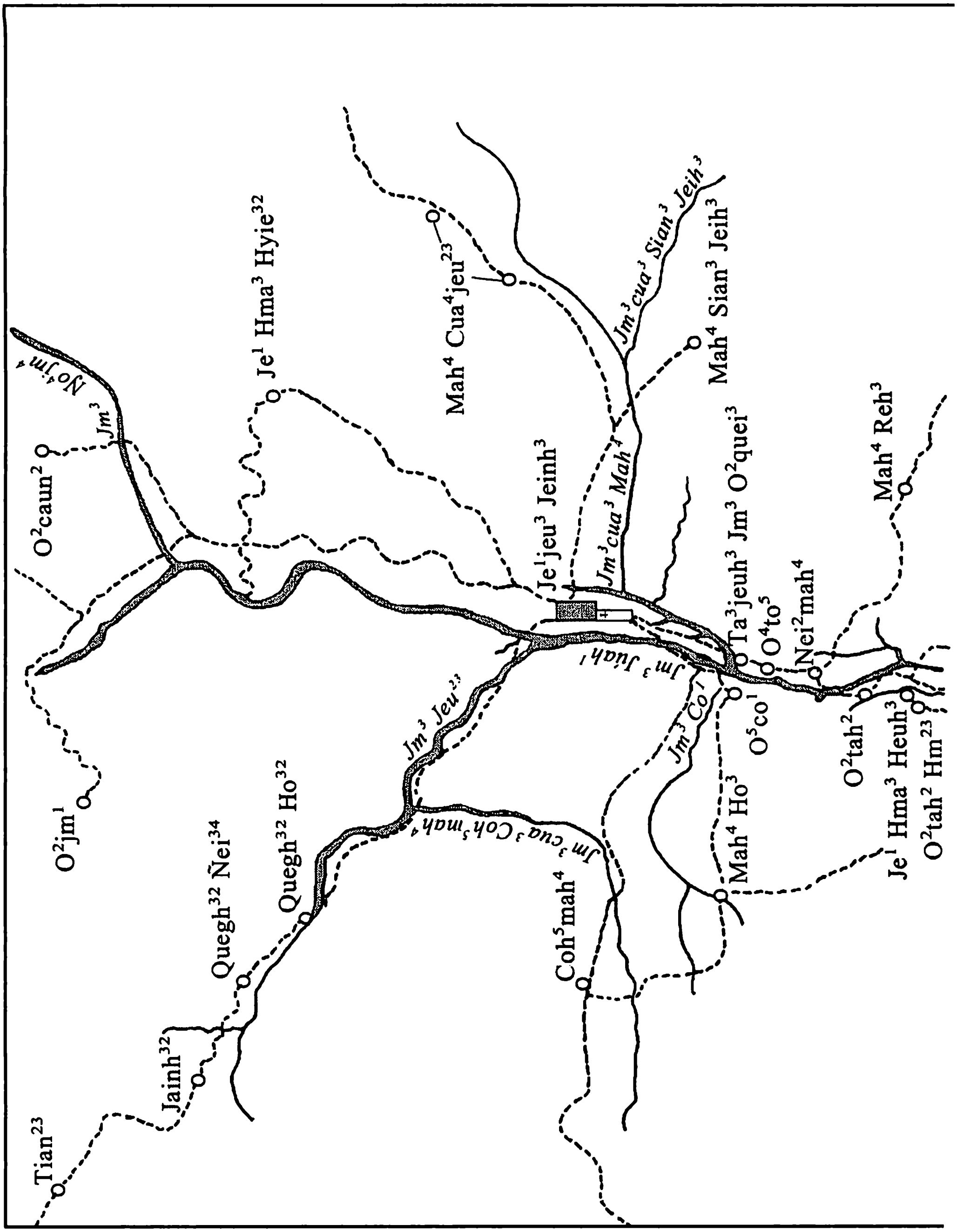
APÉNDICE C

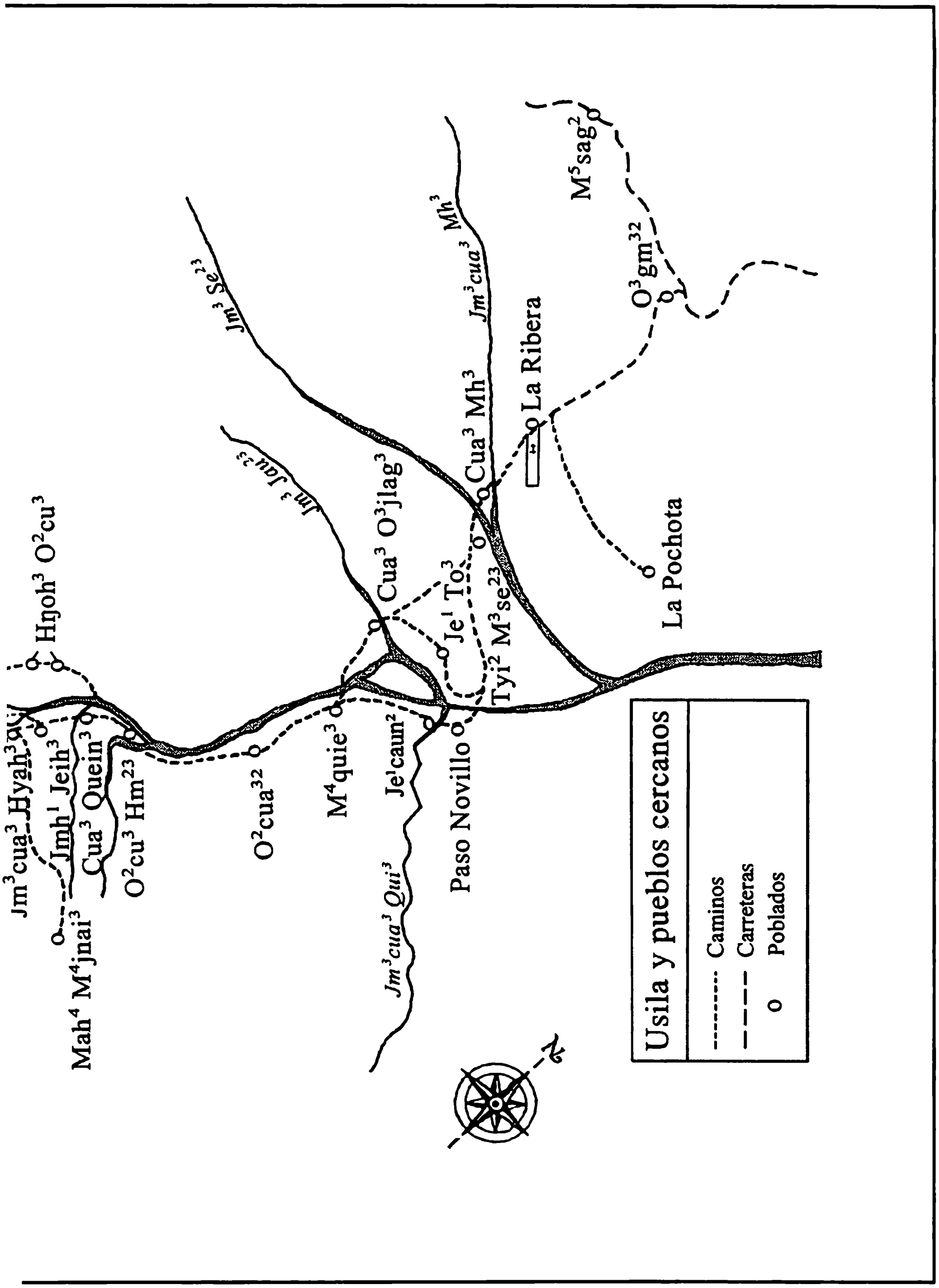
MAPA Y CROQUIS

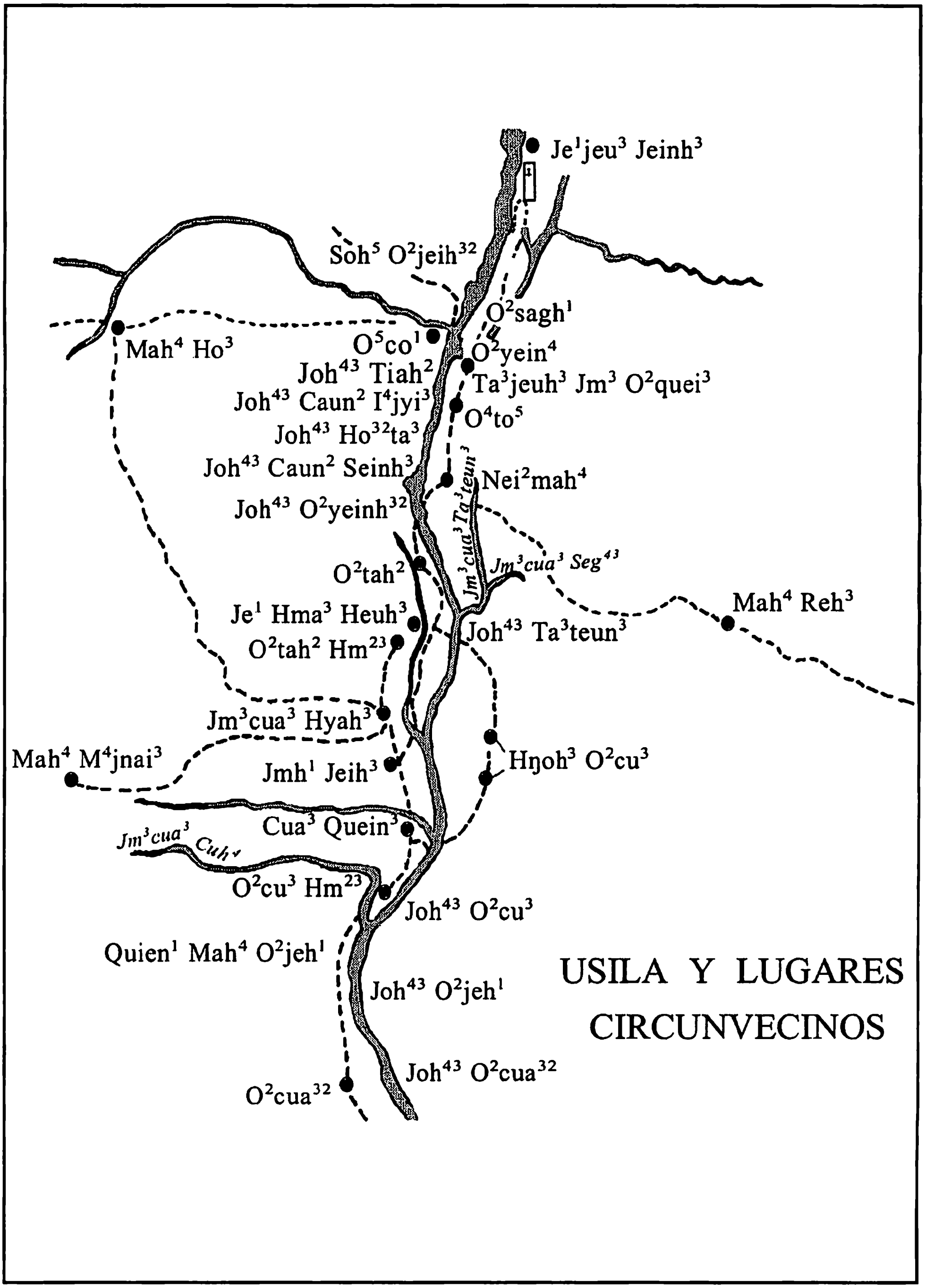

Golfo de México
VERACRUZ
Presa Miguel Alemán
Coatzacoalcos
PUEBLA
MEX 185
Huajuapan de León
Nochixtlán
Oaxaca
Mitla
GUERRERO
MEX 190
Tehuantepec
MEX 175
Salina Cruz
Puerto Escondido
Puerto Ángel
Océano Pacífico
N

MAPA del ESTADO de OAXACA

☐ Usila y sus alrededores


Ño^{4}jm^4
Jm^3
O^{2}caun^2
Je^1 Hma^3 Hyie^{32}
Mah^4 Cua^{4}jeu^{23}
Jm^{3}cua^3 Sian^3 Jeih^3
Mah^4 Sian^3 Jeih^3
Jm^{3}cua^3 Mah^4
Je^{1}jeu^3 Jeinh^3
Ta^{3}jeuh^3 Jm^3 O^{2}quei^3
O^{4}to^5
Nei^{2}mah^4
Mah^4 Reh^3
Jm^3 Júah^1
Jm^3 Co^1
O^{5}co^1
O^{2}tah^2
Je^1 Hma^3 Heuh^3
O^{2}tah^2 Hm^{23}
Mah^4 Ho^3
Jm^3 Jeu^{23}
Jm^{3}cua^{3}Coh^{5}mah^4
Coh^{5}mah^4
O^{2}jm^1
Quegh^{32} Ñei^{34}
Quegh^{32} Ho^{32}
Jainh^{32}
Tian^{23}


Usila y pueblos cercanos
Caminos
Carreteras
Poblados
Jm^{3}cua^3 Hyah^3
Jmh^1 Jeih^3
Cua^3 Quein^3
O^{2}cu^3 Hm^{23}
Mah^4 M^{4}jnai^3
Hŋoh^3 O^{2}cu^3
O^{2}cua^{32}
M^{4}quie^3
Je^{1}caun^2
Jm^{3}cua^3 Qui^3
Paso Novillo
Cua^3 O^{3}jlag^3
Jm^3 Jau^{23}
Je^1 To^3
Tyi^2 M^{3}se^{23}
Cua^3 Mh^3
Jm^3 Se^{23}
Jm^{3}cua^3 Mh^3
La Ribera
La Pochota
O^{3}gm^{32}
M^{5}sag^2
N



USILA Y LUGARES CIRCUNVECINOS

Je^{1}jeu^3 Jeinh^3
Soh^5 O^{2}jeih^{32}
O^{2}sagh^1
Mah^4 Ho^3
O^{5}co^1
O^{2}yein^4
Joh^{43} Tiah^2
Ta^{3}jeuh^3 Jm^3 O^{2}quei^3
Joh^{43} Caun^2 I^{4}jyi^3
O^{4}to^5
Joh^{43} Ho^{32}ta^3
Joh^{43} Caun^2 Seinh^3
Nei^{2}mah^4
Jm^{3}cua^3 Ta^{3}teun^3
Joh^{43} O^{2}yeinh^{32}
O^{2}tah^2
Jm^{3}cua^3 Seg^{43}
Mah^4 Reh^3
Je^1 Hma^3 Heuh^3
Joh^{43} Ta^{3}teun^3
O^{2}tah^2 Hm^{23}
Jm^{3}cua^3 Hyah^3
Mah^4 M^{4}jnai^3
Hŋoh^3 O^{2}cu^3
Jmh^1 Jeih^3
Cua^3 Quein^3
Jm^{3}cua^3 Cuh^4
O^{2}cu^3 Hm^{23}
Joh^{43} O^{2}cu^3
Quien^1 Mah^4 O^{2}jeh^1
Joh^{43} O^{2}jeh^1
Joh^{43} O^{2}cua^{32}
O^{2}cua^{32}

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, Amado y Pedro Henríquez Ureña. 1969. *Gramática castellana.* (2 vol.) Buenos Aires: Editorial Losada.

Alonso, Martín. 1964. *Evolución sintáctica del español.* Madrid: Aguilar, S.A.

Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages.* México: Instituto Lingüístico de Verano. 370 pp.

Bull, William E. 1965. *Spanish for teachers.* New York: The Ronald Press Co.

Diccionario básico del español de México. 1986. México: El Colegio de México, A.C.

Enciclopedia Salvat: diccionario. (12 vol.) 1983. México: Salvat Editores de México, S.A.

García Pelayo y Ramón Gross. 1972. *Pequeño Larousse ilustrado.* París: Ediciones Larousse.

Santamaría, Francisco J. 1978. *Diccionario de mejicanismos.* (Tercera edición.) Méjico: Editorial Porrúa.

Obras de consulta sobre los chinantecos

Anderson, Judi Lynn. 1989. *Comaltepec Chinantec syntax: Studies in Chinantec Languages 3.* [Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 89.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.

Barreda, Br. D. Nicolás de la. 1730. *Doctrina christiana en lengua chinanteca.* [Serie científica 6. Papeles de la Chinantla II. Una reproducción en facsímil en 1960 con Introducción por Howard F. Cline.] México: Museo Nacional de Antropología.

Basauri, Carlos. 1940. “Familia 'Mixteco-zapotecana', chinantecos”. *Población indígena.* 543-68.

Bevan, Bernard. 1938. *The Chinantec and their habitat.* (The chinantec: report on the central and southeastern Chinantec region. Vol. I.) México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia..

Cline, Howard F. 1956. “The Chinantla of northeastern Oaxaca, Mexico”. *Estudios antropológicos publicados en homenaje al Doctor Manuel Gamio.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. 635-656.

Cline, Howard F. 1957. "Problems of Mexican ethno-history: the ancient Chinantla, a case study." *Hispanic American Historical Review.* Vol. XXXVII, No. 3, August, 1957. 273-295

Cline, Howard F. 1961. "Mapas and lienzos of the colonial Chinantec Indians, Oaxaca, Mexico". *A William Cameron Townsend en el XXV Aniversario del I.L.V.* 49-77.

Contreras García, Irma. 1986. *Bibliografía sobre la castellanización de la República Mexicana.* México: UNAM. Tomos I y II (Siglos XVI al XX).

Cordry, Donald and Dorothy. 1968. "The Chinantla, Oaxaca (Chinantec)". *Mexican Indian Costumes.* [The Texas Pan American Series.] Austin & London: University of Texas Press. 254-259.

Delgado, Agustín. 1966. "Arqueología de la chinantla, n.e. de Oaxaca, Mex. Su secuencia actual". *Summa Anthropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner.* México: INAH., SEP. 81-90.

Espinosa, Mariano. 1910. *Apuntes históricos de las tribus chinantecas, matzatecas y popolucas.* [Reedición en 1961 con notas y apéndices preparado por Howard F. Cline en Serie Científica 7. Papeles de la Chinantla III.] México: Museo Nacional de Antropología.

Foris, David Paul. 1993. *A grammar of Sochiapan Chinantec.* Ph.D. Thesis. Auckland, N.Z.: University of Auckland.

Merrifield, William R. 1966. "Linguistic clues for the reconstruction of Chinantec prehistory". *Summa Anthropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner.* México: INAH. 579-596.

Merrifield, William R. 1968. *Palantla Chinantec Grammar.* [Serie Científica 9. Papeles de la Chinantla V.] México: Museo Nacional de Antropología e Historia.

Merrifield, William R. 1981. "Chinantecan kinship terms". *Proto Otomanguean Kinship.* [International Museum of Cultures Publication 11:340-366.] Dallas: International Museum of Cultures.

Merrifield, William R. y Alfred E. Anderson. 1999. *Diccionario chinanteco de la diáspora del pueblo antiguo de San Pedro Tlatepuzco, Oaxaca.* [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 39.] Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.

Pace, Wanda Jane. 1977. "Comaltepec Chinantec verb inflection". Tesis para maestría, Universidad de Texas, Arlington, Texas, 65pp.

Pardo, María Teresa. 1990. "Los chinantecos frente a la presa Cerro de Oro: El Centro de Investigaciones Tsa Ku Wi". Instituto Indigenista Interamericano. México: Volumen L. Números 2-3. Abril-Septiembre 1990.

Reko, Dr. B. P. 1949. "Nombres botánicos chinantecos". Sociedad Botánica de México. *Boletín* Núm. 8, Abril, 1949. 9-20.

Rensch, Calvin Ross. 1968. *Proto Chinantec phonology.* [Serie Científica 10. Papeles de la Chinantla VI.] México: Museo Nacional de Antropología e Historia.

Rensch, Calvin R. 1989. *An etymological dictionary of the Chinantec languages: Studies in Chinantec Languages 1.* [Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 87.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.

Robbins, Frank E. 1968. Quiotepec Chinantec grammar. [Serie Científica 8. Papeles de la Chinantla IV.] México: Museo Nacional de Antropología e Historia.

Rulfo, Juan. 1986. "Los chinantecos". *México Indígena.* Número extraordinario. 68-71.

Rupp, James E. 1989. *Lealao Chinantec syntax: Studies in Chinantec Languages 2.* [Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 88.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.

Rupp, James E. y Nadine Rupp, compiladores. 1994. *Ozumacín Chinantec Texts: Folklore texts in Mexican Indian Languages.* [Textos narrados por Manuel Mendez de la Cruz. Publication No. 11. Language Data Amerindian Series] Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Rupp, Jaime y Nadine de Rupp. 1996. *Diccionario chinanteco de San Juan Lealao, Oaxaca.* [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 35.] Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.

Skinner, Leo E. 1962. "Usila Chinantec syllable structure". *International Journal of American Linguistics* 28:251-255.

Skinner, Leonard E. 1973. A concordance of texts in Usila Chinantec made on the IBM 1410 computer at the University of Oklahoma by the Linguistic Information Retrieval Project of the Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma Research Institute, and sponsored by Grant GS-934 of the National Science Foundation.

Skinner, Leonardo E., Marlene S. de Skinner y Basilio Sabino H. 1984. *Leamos chinanteco: con explicaciones y lecturas.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Ugarte, Salvador. 1949. *Catálogo de obras escritas en lenguas indígenas de México o que tratan de ellas.* México: Editorial Jus.

Weitlaner, Roberto J. 1939. "Los chinantecos". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 3:195-216.

Weitlaner, Roberto J. 1952. "Sobre la alimentación chinanteca". *Anales del INAH* Vol.5:177-95.

Weitlaner, Roberto J. 1961. *Datos diagnósticos para la etnohistoria del norte de Oaxaca.* [Dirección de Investigaciones Antropológicas Publicación 6.] México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Weitlaner, Roberto J., compilador. 1977. *Relatos, mitos y leyendas de la chinantla.* [Serie de Antropología Social Colección Número 53.] México: Instituto Nacional Indigenista.

Weitlaner, Robert J. y Carlo Antonio Castro G. 1954. *Mayultianguis y Tlacoatzintepec.* [Serie Científica 3. Papeles de la Chinantla I.] México: Museo Nacional de Antropología.

Weitlaner, Robert J. y Carlo Antonio Castro. 1973. *Usila, morada de colibríes.* [Serie Científica 11. Papeles de la Chinantla VII.] México: Museo Nacional de Antropología.

Weitlaner, Roberto J. y Howard F. Cline. 1969. "The Chinantec". [E. Z. Vogt, Volume editor: Ethnology Part 1.] *Handbook of Middle American Indians.* Austin: The University of Texas Press. 7:523-552.

Weitlaner, R.J. y Mercedes Olivera de Vázquez. 1969. *Los grupos indígenas del norte de Oaxaca.* México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Westley, David O. 1991. *Tepetotutla Chinantec syntax: Studies in Chinantec Languages 5.* [Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 106.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.